

Universität Mannheim
Philosophische Fakultät
Romanisches Seminar
Abt. Sprach- und Medienwissenschaft

Inauguraldissertation zur Erlangung des akademischen Grades eines
Doktors der Philosophie der Universität Mannheim

**Face-Work und die Praktiken des Lobens und
Kritisierens in der wissenschaftlichen
Fachkommunikation**

**Eine pragmalinguistische Analyse auf Basis französischer und
spanischer Rezensionen der Sprachwissenschaft**

Svenja Dufferain-Ottmann

Dekan der philosophischen Fakultät: Prof. Dr. Philipp Gassert

Erstgutachter: Prof. Dr. Eva Martha Eckkrammer (Universität Mannheim)

Zweitgutachter: Prof. Dr. Angela Schrott (Universität Kassel)

Tag der Disputation: 19.02.2018

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	1
	THEORETISCHER TEIL.....	5
2	Theoretische Prämissen: Sprache, Kommunikation, Text, Kultur.....	5
2.1	Sprachliches Handeln.....	6
2.2	Kommunikationsbegriff	10
2.3	Der sprachliche Habitus.....	16
2.4	Textsorte	20
2.5	Praktiken	24
2.6	Von den Anfängen der Textlinguistik bis zur kontrastiven Textologie	24
2.7	Kultur und soziale Gruppe	36
3	Textsorte Rezension.....	42
3.1	Ursprünge.....	42
3.2	Forschungsstand	46
3.2.1	Bewerten in der Wissenschaft allgemein	46
3.2.2	Bewerten in Rezensionen.....	50
3.2.3	Versuch einer Synthese.....	57
4	Face-Work.....	60
5	Politeness-Strategien nach Brown/Levinson (1987).....	65
5.1	Off-record-Strategien (konversationelle Implikaturen)	65
5.2	On-record-Strategien	67
5.2.1	Bald on record	67
5.2.2	On record with redressive action.....	68
5.2.2.1	Negative Politeness	70
5.2.2.2	Positive Politeness	71
5.3	Problematische Stellschrauben bei der Höflichkeitstheorie von Brown/Levinson	74
5.3.1	Das Konzept der ‚Höflichkeit‘	74
5.3.2	Die Kultur- und Kontextabhängigkeit des FTA	77
5.3.3	Die Rolle der Präsupposition	85
6	Theoretische Konzepte und Kategorien zur Einordnung von Lob und Kritik	86
6.1	Lob und Kritik allgemein.....	86
6.1.1	Loben und Kritisieren in der Sprechaktklassifikation	89
6.1.2	Das Problem vom Anfang und Ende eines Sprechakts.....	90
6.1.3	Loben und Kritisieren als assertive Sprechakte	93
6.2	Der löbliche oder kritische Sachverhalt als Präsupposition	95
6.2.1	Das Konzept der Präsupposition.....	96
6.2.2	Die Präsupposition wertender Sachverhalte als vorbereitende Bedingung für darauf aufbauende Sprechakte	102

6.2.2.1	Am Beispiel von Expressiva	102
6.2.2.2	Am Beispiel anderer Sprechakte	109
6.2.3	Die Präsupposition wertender Sachverhalte in Form von Nebenbeiprädikationen.....	112
6.3	Inferenz einer kritischen Sprecher-Intention via Implikatur	122
7	Polyphonie und Äußerungsinstanz	130
8	Abschwächung	134
8.1	Abschwächung der illokutionären Kraft des Sprechakts.....	134
8.1.1	Theoretische Klärung.....	134
8.1.2	Geringerer Stärkegrad der Aufrichtigkeitsbedingung.....	137
8.1.2.1	Modal-polyphone Abschwächung.....	139
8.1.2.2	Nicht-polyphone epistemische Abschwächung.....	144
8.1.2.2.1	Meinungsäußerung.....	144
8.1.2.2.2	Per se schwache epistemische Zustände	146
8.1.2.2.3	Singuläre Instanz.....	146
8.1.3	Propositionale Abschwächung.....	149
8.2	Abschwächungs-Kontinuum	150
8.3	Abschwächung der Proposition einer Präsupposition	152
8.4	Komplementäre Abschwächung in Form zusätzlicher Sprechakte oder Präsuppositionen	153
9	Intensivierung	153
9.1	Intensivierung der Proposition des Sprechakts	154
9.2	Intensivierung der Proposition der Präsupposition	156
9.3	Komplementäre Intensivierung in Form zusätzlicher Sprechakte oder Präsuppositionen	156
10	Evidentialisierung der Kritik.....	158
11	Face-Schutz und Face-Verletzung im Textverlauf.....	160
EMPIRISCHER TEIL: ERGEBNISSE DER KORPUSANALYSE		161
12	Verteilung von Lob, Kritik und indirekten Sprechakten	162
12.1	Korpus Langage et Société.....	162
12.2	Korpus Revista Española de Lingüística.....	163
13	Mikro-Typen der Kritikrealisierung	164
13.1	Allgemeine Verteilung.....	165
13.1.1	Langage et Société.....	165
13.1.2	Revista Española de Lingüística	168
13.2	Kritik als assertiver Sprechakt (on record)	172
13.2.1	Glauben, dass p negativ (Zuschreibung eines kritischen Ist-Werts)	174
13.2.1.1	Langage et Société.....	174
13.2.1.1.1	Negative Eigenschaften FESTSTELLEN	177

13.2.1.1.2	Negative Eigenschaften VERMUTEN	189
13.2.1.1.3	Negative Eigenschaften in Form einer Meinung ÄUSSERN oder ZUSCHREIBEN	190
13.2.1.1.4	Unlautere Intentionen UNTERSTELLEN	192
13.2.1.1.5	Zusammenfassung der Ergebnisse zum Face-Work	193
13.2.1.2	Revista Española de Lingüística	194
13.2.1.2.1	Negative Eigenschaften FESTSTELLEN	196
13.2.1.2.2	Negative Eigenschaften VERMUTEN	212
13.2.1.2.3	Negative Eigenschaften in Form einer Meinung ÄUSSERN oder ZUSCHREIBEN	214
13.2.1.2.4	Zusammenfassung Face-Work	217
13.2.2	Glauben, dass p_{Autor} nicht korrekt: BESTREITEN	219
13.2.2.1	Langage et Société	219
13.2.2.2	Revista Española de Lingüística	220
13.2.3	Nicht glauben, dass p_{Autor} oder H_{Autor} korrekt: ANZWEIFELN	225
13.2.3.1	Langage et Société	226
13.2.3.2	Revista Española de Lingüística	229
13.3	Präsupposition des kritischen Sachverhalts als vorbereitende Bedingung zur Bildung anderer Sprechakte (non record)	234
13.3.1	AUFSTELLEN direkter Thesen über bessere Alternativen (Mischform aus Assertiv und Direktiv)	234
13.3.1.1	Korpus Langage et Société	235
13.3.1.2	Korpus Revista Española de Lingüística	238
13.3.2	FRAGEN und WÜNSCHEN (Direktiv)	249
13.3.2.1	Korpus Langage et Société	249
13.3.2.2	Revista Española de Lingüística	250
13.3.3	AUFSTELLEN einer Gegenthese (Assertiv)	251
13.3.3.1	Korpus Langage et Société	251
13.3.3.2	Revista Española de Lingüística	252
13.3.4	Unangenehme innere Zustände AUSDRÜCKEN (Expressiv) oder ZUSCHREIBEN (Mischtyp Expressiv-Assertiv)	259
13.3.4.1	Korpus Langage et Société	260
13.3.4.2	Korpus Revista Española de Lingüística	268
13.3.5	ABRATEN	276
13.3.5.1	Korpus Langage et Société	277
13.3.5.2	Korpus Revista Española de Lingüística	277
13.4	Präsupposition des kritischen Sachverhalts als Nebenbeiprädikation (non record)	278

13.4.1	Langage et Société.....	278
13.4.2	Revista Española de Lingüística	285
14	Abschwächung der Kritik	295
14.1	Gesamt.....	295
14.1.1	Langage et Société.....	295
14.1.2	Revista Española de Lingüística	296
14.2	Epistemisch-polyphone Abschwächung.....	297
14.2.1	Langage et Société.....	298
14.2.2	Revista Española de Lingüística	301
14.3	Deontisch-polyphone Abschwächung	305
14.3.1	Langage et Société.....	305
14.3.2	Revista Española de Lingüística	305
14.4	Epistemisch-monophone Abschwächung durch Meinungsäußerung	307
14.4.1	Langage et Société.....	307
14.4.2	Revista Española de Lingüística	308
14.5	Abschwächung durch singuläre Instanz.....	310
14.5.1	Langage et Société.....	310
14.5.2	Revista Española de Lingüística	310
14.6	Propositionale Abschwächung.....	311
14.6.1	Korpus Langage et Société.....	312
14.6.2	Korpus Revista Española de Lingüística.....	315
14.7	Abschwächung in Form zusätzlicher face-schützender Sprechakte oder Präsuppositionen	321
14.7.1	Langage et Société.....	323
14.7.2	Revista Española de Lingüística	330
15	Intensivierung der Kritik	340
15.1	Propositionale Intensivierung.....	341
15.1.1	Langage et Société.....	342
15.1.2	Revista Española de Lingüística	344
15.2	Intensivierung in Form komplementärer Sprechakte	350
15.2.1	Korpus Langage et Société.....	351
15.2.2	Korpus Revista Española de Lingüística.....	356
15.3	Intensivierung durch zusätzliche Präsuppositionen.....	363
15.3.1	Langage et Société.....	363
15.3.2	Revista Española de Lingüística	364
16	Evidentialisierung von Kritik	365
16.1	Langage et Société.....	365
16.2	Revista Española de Lingüística	370
17	Mikro-Typen von inferierbarer Kritik	378
17.1	Inferenz von Implikaturen (off record)	379

17.1.1	Langage et Société.....	379
17.1.2	Revista Española de Lingüística	379
17.1.3	Einhaltung der Quantitätsmaxime bei gleichzeitiger Einhaltung der Qualitätsmaxime: Skalare Implikaturen	380
17.1.3.1	Langage et Société.....	381
17.1.3.2	Revista Española de Lingüística	386
17.1.4	Verletzung der Quantitäts- und Modalitätsmaxime bei gleichzeitiger Einhaltung der Qualitätsmaxime I: Der Euphemismus	392
17.1.4.1	Langage et Société.....	393
17.1.4.2	Revista Española de Lingüística	397
17.1.5	Verletzung der Quantitäts- und Modalitätsmaxime bei gleichzeitiger Einhaltung der Qualitätsmaxime II: Der Vergleich mit ungewisser Ausprägung der Komparationsbasis	400
17.1.5.1	Langage et Société.....	403
17.1.5.2	Revista Española de Lingüística	405
17.1.6	Verletzung der Modalitätsmaxime bei gleichzeitiger Einhaltung der Relevanzmaxime: die auffällige Zusatzinformation	406
17.1.6.1	Langage et Société.....	407
17.1.6.2	Revista Española de Lingüística	410
17.1.7	Verletzung der Qualitätsmaxime: Die rhetorische Frage	412
17.1.7.1	Langage et Société.....	413
17.1.7.2	Revista Española de Lingüística	415
17.2	Inferenz durch semantische Implikation	415
17.3	Sonderfall: Implikatur zur Erzielung face-schädigender Effekte.....	415
17.3.1	Ironie, Sarkasmus.....	415
17.3.1.1	Korpus Langage et Société.....	416
17.3.1.2	Revista Española de Lingüística	417
17.3.2	Nicht-maximal skalare Elemente in face-schützenden Akten	418
18	Mikro-Typen der Lobrealisierung	418
18.1	Gesamt.....	419
18.1.1	Langage et Société.....	419
18.1.2	Revista Española de Lingüística	422
18.2	Lob als Assertiv	425
18.2.1	Positive Eigenschaften FESTSTELLEN.....	425
18.2.1.1	Langage et Société.....	425
18.2.1.2	Revista Española de Lingüística	448
18.2.2	Positive Eigenschaften als möglich ausweisen	474
18.2.2.1	Langage et Société.....	474
18.2.2.2	Revista Española de Lingüística	476

18.2.3	Positive Eigenschaften in Form einer Meinung ÄUSSERN oder als Meinung ZUSCHREIBEN	478
18.2.3.1	Langage et Société.....	478
18.2.3.2	Revista Española de Lingüística	479
18.3	Präsupposition des löblichen Sachverhalts als vorbereitende Bedingung zur Bildung anderer Sprechakte.....	480
18.3.1	Direktive Sprechakte.....	480
18.3.1.1	Die Lektüre des Werks EMPFEHLEN	480
18.3.1.1.1	Langage et Société	481
18.3.1.1.2	Revista Española de Lingüística	482
18.3.1.2	Dem Werk Positives WÜNSCHEN / HOFFEN, dass das Werk Positives erfährt.....	483
18.3.1.2.1	Langage et Société	484
18.3.1.2.2	Revista Española de Lingüística	484
18.3.2	Angenehme innere Zustände AUSDRÜCKEN (Expressiv) oder ZUSCHREIBEN (Mischtyp Expressiv-Assertiv)	484
18.3.2.1	Langage et Société.....	485
18.3.2.2	Revista Española de Lingüística	491
18.4	Präsupposition des löblichen Sachverhalts als Nebenbeiprädikation	499
18.4.1	Langage et Société.....	499
18.4.2	Revista Española de Lingüística	517
19	Abschwächung von Lob.....	538
19.1	Abschwächung lobender Sprechakte oder Präsuppositionen	538
19.2	Abschwächung von Lob durch zusätzliche Sprechakte.....	540
20	Intensivierung von Lob.....	540
20.1	Propositionale Intensivierung von Lob	540
20.1.1	Langage et Société.....	540
20.1.2	Revista Española de Lingüística	557
20.2	Intensivierung von Lob durch zusätzliche Sprechakte.....	580
20.2.1	Langage et Société.....	580
20.2.2	Revista Española de Lingüística	582
20.3	Intensivierung von Lob durch zusätzliche Präsuppositionen	585
20.3.1	Langage et Société.....	585
20.3.2	Revista Española de Lingüística	586
21	Face-Work auf Makro-Ebene	589
21.1	Langage et Société.....	589
21.2	Revista Española de Lingüística	595
22	Fazit.....	602
23	Bibliographie.....	614

Abbildungsverzeichnis

Abb. 1: Höflichkeitsstrategien nach Brown/Levinson (1987).....	64
Abb. 2: Arten der Abschwächung der illokutionären Kraft eines Sprechakts	135
Abb. 3: Verteilung face-u. bewertungsrelevanter Präsupp. u. Sprechakte (LeS) ..	163
Abb. 4: Verteilung face-u. bewertungsrelevanter Präsupp. u. Sprechakte (Rel) ...	164
Abb. 5: Allgemeine Verteilung der Kategorien der Kritikrealisierung (LeS)	165
Abb. 6: Konkrete Verteilung der Kategorien der Kritikrealisierung (LeS)	166
Abb. 7: Anteil Abschwächung und Intensivierung pro Kritik-Kategorie (LeS)	167
Abb. 8: Verteilung Abschwächung und Intensivierung von Kritik gesamt (LeS)	168
Abb. 9: Allgemeine Verteilung der Kategorien der Kritikrealisierung (Rel)	169
Abb. 10: Konkrete Verteilung der Kategorien der Kritikrealisierung (Rel)	170
Abb. 11: Anteil Abschwächung und Intensivierung pro Kritik-Kategorie (Rel)	171
Abb. 12: Verteilung Abschwächung und Intensivierung von Kritik gesamt (Rel) ...	172
Abb. 13: Verteilung Typen „Glauben, dass p negativ“ (LeS).....	175
Abb. 14: Häufigkeiten Typen „Glauben, dass p negativ“ (LeS).....	176
Abb. 15: Häufigkeiten Stilmuster „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS).....	180
Abb. 16: Verteilung Stilmuster „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS) ..	181
Abb. 17: Verteilung sem. Rollen „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS) ..	181
Abb. 18: Verteilung Referenten „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS) ..	182
Abb. 19: Häufigkeiten Meinung ÄUSSERN / Meinung ZUSCHREIBEN (LeS)	192
Abb. 20: Face-Work „Glauben, dass p negativ“ gesamt (LeS)	193
Abb. 21: Verteilung Typen „Glauben, dass p negativ“ (Rel).....	195
Abb. 22: Häufigkeit Typen „Glauben, dass p negativ“ (Rel).....	196
Abb. 23: Häufigkeit Stilmuster „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel)....	199
Abb. 24: Verteilung Stilmuster „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel) ...	200
Abb. 25: Verteilung sem. Rollen „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel) ..	201
Abb. 26: Verteilung Referenten „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel) ..	202
Abb. 27: Häufigkeiten Meinung ÄUSSERN / Meinung ZUSCHREIBEN (Rel)	215
Abb. 28: Face-Work „Glauben, dass p negativ“ (Rel)	218
Abb. 29: Häufigkeiten Typen Sprechakt BESTREITEN (Rel)	221
Abb. 30: Face-Work BESTREITEN (Rel)	224
Abb. 31: Häufigkeiten Typen Sprechakt ANZWEIFELN (LeS).....	226
Abb. 32: Face-Work Sprechakt ANZWEIFELN (LeS).....	229
Abb. 33: Häufigkeiten Typen Sprechakt ANZWEIFELN (Rel).....	230
Abb. 34: Face-Work Sprechakt ANZWEIFELN (Rel).....	233
Abb. 35: Häufigkeiten Typen Sprechakt direktive These (LeS)	236
Abb. 36: Face-Work Sprechakt direktive These (LeS).....	238
Abb. 37: Häufigkeiten Typen direktive These (Rel)	239
Abb. 38: Face-Work Sprechakt direktive These (Rel).....	248
Abb. 39: Häufigkeiten Typen Sprechakt Gegenthese (Rel)	253
Abb. 40: Face-Work Gegenthese (Rel)	258
Abb. 41: Häufigkeiten expressive Sprechakte Kritik (LeS)	261
Abb. 42: Face-Work expressive Sprechakte Kritik (LeS)	266
Abb. 43: Häufigkeiten <i>feeling rules</i> unangenehme Emotionen (LeS).....	267
Abb. 44: Häufigkeiten expressive Sprechakte Kritik (Rel)	269
Abb. 45: Face-Work expressive Sprechakt Kritik (Rel).....	273

Abb. 46: Häufigkeiten <i>feeling rules</i> unangenehme Emotionen (Rel).....	274
Abb. 47: Häufigkeiten und Verteilung kritische Nebenbeiprädikationen (LeS)	279
Abb. 48: Face-Work kritische Nebenbeiprädikationen (LeS)	283
Abb. 49: Abs. u. rel. Häufigkeit der kritischen Nebenbeiprädikationen (Rel)	285
Abb. 50: Face-Work kritische Nebenbeiprädikationen (Rel)	295
Abb. 51: Verteilung Typen der Abschwächung (LeS)	296
Abb. 52: Verteilung Typen der Abschwächung (Rel)	296
Abb. 53: Vergleich Typen der Abschwächung beider Korpora	315
Abb. 54: Häufigkeiten Typen komplementäre Abschwächung (LeS)	324
Abb. 55: Häufigkeiten Typen komplementäre Abschwächung (Rel)	330
Abb. 56: Vergleich propositionale Intensivierung beider Korpora	345
Abb. 57: Häufigkeiten Typen komplementäre Intensivierung (LeS)	352
Abb. 58: Häufigkeiten Typen komplementäre Intensivierung (Rel)	356
Abb. 59: Häufigkeiten Typen indirekte Sprechakte (LeS)	379
Abb. 60: Häufigkeiten Typen indirekte Sprechakte (Rel)	380
Abb. 61: Allgemeine Verteilung der Kategorien der Lobrealisierung (LeS)	419
Abb. 62: Konkrete Verteilung der Kategorien der Lobrealisierung (LeS)	420
Abb. 63: Anteil Abschwächung und Intensivierung pro Lob-Kategorie (LeS)	421
Abb. 64: Verteilung Abschwächung, Intensivierung von Lob gesamt (LeS)	422
Abb. 65: Allgemeine Verteilung der Kategorien der Lobrealisierung (Rel)	422
Abb. 66: Konkrete Verteilung der Kategorien der Lobrealisierung (Rel)	423
Abb. 67: Anteil Abschwächung und Intensivierung pro Lob-Kategorie (Rel)	424
Abb. 68: Verteilung Abschwächung und Intensivierung von Lob gesamt (Rel)	425
Abb. 69: Häufigkeiten Stilmuster „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS)	427
Abb. 70: Verteilung Stilmuster „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS)....	428
Abb. 71: Verteilung sem. Rollen „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS)	429
Abb. 72: Verteilung Referenten „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS) ..	430
Abb. 73: Häufigkeiten Stilmuster „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel) ..	450
Abb. 74: Verteilung Stilmuster „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel)	451
Abb. 75: Verteilung sem. Rollen „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel) ..	452
Abb. 76: Verteilung Referenten „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel) ...	454
Abb. 77: Häufigkeiten expressive Sprechakte Lob (LeS)	485
Abb. 78: Häufigkeiten <i>feeling rules</i> angenehme Emotionen (LeS)	489
Abb. 79: Häufigkeiten expressive Sprechakte Lob (Rel)	492
Abb. 80: Häufigkeiten <i>feeling rules</i> angenehme Emotionen (Rel)	497
Abb. 81: Häufigkeiten Typen löbliche Nebenbeiprädikationen (LeS)	500
Abb. 82: Häufigkeiten Typen löbliche Nebenbeiprädikationen (Rel)	518
Abb. 83: Verteilung Typen Intensivierung Lob (LeS)	541
Abb. 84: Verteilung Typen Intensivierung Lob (Rel)	558
Abb. 85: Verhältnis Lob und Kritik pro Rezension (LeS)	589
Abb. 86: Verhältnis aller face-schütz. u. -bedrohl. Einheiten pro Rezension (LeS) ..	590
Abb. 87: Häufigkeiten Lob in erster und zweiter Texthälfte (LeS)	591
Abb. 88: Häufigkeiten Kritik in erster und zweiter Texthälfte (LeS)	591
Abb. 89: Verhältnis Lob und Kritik pro Rezension (Rel)	595
Abb. 90: Verhältnis aller face-schütz. u. -bedrohl. Einheiten pro Rezension (Rel) ..	596
Abb. 91: Häufigkeiten Lob in erster und zweiter Texthälfte (Rel)	597
Abb. 92: Häufigkeiten Kritik in erster und zweiter Texthälfte	597
Abb. 93: Vergleich Lob und Kritik im Textverlauf	598

Tabellenverzeichnis

Tab. 1: Synthese Forschungsstand.....	58
Tab. 2: Stilmuster-Kombinationen „negative Eigenschaft. FESTSTELLEN“ (LeS)	178
Tab. 3: Stilmuster-Kombinationen „negative Eigenschaft. FESTSTELLEN“ (Rel).	198
Tab. 4: <i>Display rules</i> unangenehme Emotionen (LeS)	268
Tab. 5: <i>Display rules</i> unangenehme Emotionen (Rel)	276
Tab. 6: Stilmuster-Kombinationen „positive Eigenschaft. FESTSTELLEN“ (LeS).	427
Tab. 7: Stilmuster-Kombinationen „positive Eigenschaft. FESTSTELLEN“ (Rel)..	450
Tab. 8: <i>Display rules</i> angenehme Emotionen (LeS)	491
Tab. 9: <i>Display rules</i> angenehme Emotionen (Rel)	498

Vorwort

Vorliegende Arbeit ist im Rahmen meiner Tätigkeit als wissenschaftliche Mitarbeiterin am Romanischen Seminar der Universität Mannheim entstanden. Sie ist das Ergebnis einer langen und intensiven Auseinandersetzung mit dem bewertenden Sprachgebrauch in französischen und spanischen Rezensionen der Sprachwissenschaft. Die wissenschaftliche *curiositas* an diesem Forschungsgebiet wurde dadurch geweckt, dass ich bei anderen und mir selbst beobachten konnte, welche Unannehmlichkeiten die Handlung des Kritisierens hervorruft und wie wir unsere sprachökonomischen Prinzipien über Bord werfen, um sowohl das Face unseres Gegenübers als auch das eigene zu schützen. Als Sprachwissenschaftlerin und Romanistin interessierten mich die kulturspezifischen Praktiken der Gesichtswahrung, die französische und spanische Fachkollegen in ihrer sozialen Gruppe ausüben. Bestärkt haben mich die Reaktionen von KollegInnen, die selbst vor der Frage standen, wie sie im französischen und spanischen Kulturkreis die kommunikative Aufgabe des Rezensierens erfolgreich bewältigen sollten.

Zu Beginn der Unternehmung war noch nicht ansatzweise abzusehen, wie viel Vorarbeit überhaupt für die induktive Ermittlung der einzelnen Bewertungstypen zu leisten sein würde, bevor großflächige quantitative Aussagen über deren Häufigkeit und Verteilung möglich sein würden. So hat die Arbeit am Ende einen deutlich qualitativeren Schwerpunkt bekommen als ursprünglich geplant.

Trotz oder gerade wegen der vielfältigen Herausforderungen, die die Komplexität des Sprachgebrauchs mit sich bringt, war die Auseinandersetzung mit dem Forschungsgegenstand eine sehr lehrreiche und bereichernde Zeit.

Der Dank gilt all jenen, die mich in dieser langen und intensiven Zeit unterstützt und begleitet haben. Ich danke Frau Prof. Dr. Eckkrammer für die so wichtigen initialen Schlüsselerlebnisse, die in mir die Leidenschaft für die angewandte, am Sprachgebrauch orientierte Sprachwissenschaft überhaupt erst entfacht und diese Arbeit in erster Linie möglich gemacht haben. Frau Prof. Dr. Schrott gilt mein großer Dank für die Bereitschaft, sich trotz zeitlicher Ressourcenknappheit dieser Arbeit angenommen und sie mit ihrer Expertise begutachtet zu haben.

Ich hoffe, dass diese Dissertation einen wirklichen Mehrwert für ihren Leser darstellt.

Aus Gründen der Lesbarkeit wird in dieser Arbeit nur die männliche Form verwendet. Die weibliche Form ist selbstverständlich immer mit eingeschlossen.

1 Einleitung

Ziel dieser Arbeit ist die systematische Erfassung des bewertenden Sprachgebrauchs in französischen und spanischen Rezensionen mit besonderer Berücksichtigung des sozialen Konzepts ‚Face‘, dem öffentlichen Selbstbild „that all competent adult members of a society have (and know each other to have)“ (Brown/Levinson 1987: 61) und das jedes Mitglied für sich in Anspruch nehmen will.

Rezensionen bieten ein spannendes Forschungsfeld, weil sich die Sprachteilnehmer, die sich der Lösung dieser kommunikativen Aufgabe annehmen, in einer *double contrainte* gefangen sehen: Einerseits sind sie angehalten, die Unzulänglichkeiten der Publikationen ihrer Kollegen aufzudecken, ohne deren Gesicht zu gefährden („relever les lacunes des publications des collègues tout en évitant de leur faire perdre la face“, Mulo Farenkia 2016: 36). Andererseits sollen die Vorzüge des Werks hervorgehoben werden, ohne dass die Objektivität darunter leidet („souligner les points positifs des ouvrages des pairs tout en évitant d’être accusé de parti-pris“, ebd.).

Das zentrale Erfolgsmedium des Wissenschaftssystems ist Wahrheit/Objektivität. Eine objektive Bewertung schließt Kritik mit ein und genau diese kann die soziale Beziehung gefährden. Unter Einbezug des Face-Konzepts nach Goffman (1967) und Brown/Levinson (1987) stellt Kritik eine potenzielle Face-Bedrohung für den Betroffenen dar. KRITISIEREN gehört nach Brown/Levinson (1987: 66) zu den intrinsisch gesichtsbedrohenden Akten („intrinsic face threatening acts“; FTA), die das *positive face*, das Bedürfnis nach sozialer Anerkennung, Akzeptanz und Wertschätzung, gefährden. Bei Leech (1983: 132) sind die *Agreement Maxim* („Minimize the expression of disagreement between self and other“; maximize the expression of agreement between self and other“) und die *Approbation Maxim* („Minimize the expression of beliefs which express dispraise of other; maximize the expression of beliefs which express approval of other“) Teil der Höflichkeitsmaximen. Auch in der Interaktionslinguistik zählen *disagreements* zu den dispräferierten Anschlusshandlungen (vgl. Thaler 2014: 279).

Die Situation wird dadurch umso heikler, als Rezensent und Autor Teil einer überschaubaren Fachgemeinschaft sind, die sich bei wiederkehrenden Veranstaltungen begegnet oder bei Forschungs- oder Publikationsprojekten zusammenarbeitet, wofür ein harmonisches soziales Miteinander für alle Mitglieder der sozialen Gruppe eine Grundvoraussetzung darstellt: „[I]es évaluateurs ne

voudraient pas compromettre leurs relations ultérieures avec des collègues qu'ils ont des chances de croiser dans bien des circonstances" (Mulo Farenkia 2016: 36).

Was die Face-Bedrohung bei Rezensionen erhöht, ist ihr öffentlicher Charakter: „Tout se passe comme si la présence d'un témoin ajoutait à la gravité de la faute car il n'appartient plus alors ni à l'offenseur, ni à l'offensé d'oublier, d'effacer ou de supprimer ce qui est arrivé: la faute est devenue chose publique" (Goffman 1968: 193, zit. n. Combe Celik 2015: 193)¹. Jedes die Rezension lesende Mitglied der sozialen Gruppe, der Rezensent, Autor und Leser in der Regel angehören (vgl. Bastian/Filleau 2001: 406), wohnt der Face-Schädigung des rezensierten Autors bei; das geschriebene Wort ist, einmal veröffentlicht, irreversibel und verflüchtigt sich nicht. Je nach Art der Realisierung und Häufung der Kritik ist diese öffentliche Zurschaustellung für den Autor nicht nur face-schädigend, sondern kann zu seinem Ausschluss aus der sozialen Gruppe führen. Der Rezensent ist in der gesamten Kommunikationssituation in einer hierarchisch höheren Machtposition als der Autor: „Elegido por la revista científica para su labor, la cual le otorga su status social, entabla una relación funcional de tipo jerárquico con el ausente autor de la obra; es decir una relación de poder asignada institucionalmente" (Kaul de Marlangeon 2013: 78). Das „sujeto de menor poder" ist der rezensierte Autor, während der Rezensent einen institutional verliehenen und autorisierten Expertenstatus innehat, der die Demonstration eines gewissen autoritären sprachlichen Habitus von ihm verlangt:

Pour les ‚experts‘, faire autorité, c'est produire un discours marqué du sceau de la crédibilité ou même de la véracité, lesté du poids de la compétence ou de la connaissance, émis pour rencontrer ‚spontanément‘ la reconnaissance et recueillir ‚naturellement‘ l'assentiment (Monte/Oger 2015: o.A.).

Die Leser werden von den Worten des Experten in ihrer Meinungsbildung stark beeinflusst: „Cuando la crítica del reseñador es positiva, induce al lector a leer el trabajo; si es mayormente negativa, lo induce a ignorarlos. En ambos casos, mediante el léxico evaluativo, el reseñador propende a que el lector concuerde con su evaluación del texto reseñado" (Kaul de Marlangeon 2013: 76). Der Experte versucht, die Leser von seinen Standpunkten und der Angemessenheit seines Status zu überzeugen. Er ist insofern in einer komfortableren Situation als der Autor, als die Leser nur die Position des Rezensenten und keine Gegendarstellung des Autors kennen, für den kein Rederecht in dieser Kommunikationssituation vorgesehen ist – es sei denn, der Rezensent gesteht ihm ein solches durch den

¹ Goffman, Erving (1968): *Asíles*. Paris: Éditions de Minuit.

Einsatz polyphoner Strategien zu. Es stellt sich also die Frage, wie der Rezensent mit dieser Machtposition umgeht, wie er diese innerhalb der sozialen Gruppe auslebt und welchen interpersonalen Umgang er mit dem in dieser Situation unterlegenen Autor pflegt. Er muss hier das Dilemma zwischen eigenem und fremdem Face-Schutz bewältigen: Schützt er das Face des Autors, indem er sich beispielsweise bei der Formulierung seiner Kritik unsicher und inhaltlich vage zeigt und dadurch Abstriche bei der Demonstration seiner eigenen autoritären Rolle und seinem Experten-Ethos in Kauf nimmt? Oder setzt er auf maximale Stärke seiner argumentativen Position und verschweigt den selektiven Charakter seiner Einstellungsbildung? Seine Entscheidung wird stark von dem Rahmen des Legitimen abhängen, den die Textsorte vorgibt. Deshalb ist es in dieser Arbeit wichtig, textsortenbasiert-induktiv diejenigen sozial gültigen Normen im zwischenmenschlichen Umgang herauszuarbeiten, die eine Akzeptanz der Kommunikationsofferte garantieren, eine Face-Wahrung für beide Akteure sicherstellen und damit ein kommunikatives Versagen verhindern.

In dieser Arbeit interessiert folglich, welchen Rahmen die Textsorte als handlungsleitendes kognitives Orientierungsmuster in Bezug auf die Bewertungspraxis und den mit ihr verbundenen Face-Schutz vorgibt. Es geht um den Kulturemstatus (soll ich handeln?) und Behavioremstatus des KRITISIERENS (wie und wo soll ich handeln?). Wie sind in den jeweiligen Korpora auf mikrostruktureller Ebene bewertungsrelevante Sprachgebrauchsmuster beschaffen? Welche Arten von Bewertungstypen mit welchen rhetorisch-persuasiven Effekten werden von der *community of practice* gebraucht? Die Arbeit geht davon aus, dass die Textsorte musterhafte Praxen über das sozial akzeptable Bewertungsverhalten und ein eigenes „repertoire of face-saving practices“ (Goffman 1967: 12–13) für die soziale Gruppe bereithält, die im Rahmen der Textsortenanalyse explizit gemacht werden können. Precht (2003) sieht die routinisierten Praktiken des Bewertens bzw. der Einstellungskommunikation als kulturell determiniert an; die Normen der Textsorte können von (Fach-)Kultur zu (Fach-)Kultur unterschiedlich sein:

The social norms for stance use are systematically different across cultures. This systematically suggests that we have an ingrained system – a shorthand, if you will – for expressing our emotions and attitudes. The resources of language enable a virtually unlimited number of ways in which we could express ourselves, however, [...] we are culturally ‚programmed‘ to use a very limited, very specific subset of these options [...] Our expression of stance [...] is shaped by culture and custom – we are socialized to use particular stance markers in particular ways (Precht 2003: 240).

Um diese Muster überhaupt erst einmal identifizieren zu können, wird im Rahmen dieser Arbeit erstmals eine Bewertungstypologie induktiv auf Basis von Korpusanalysen ermittelt. Als Basis dienen für das französische Korpus 858 und für das spanische Korpus 1276 bewertungs- und face-relevante Realisierungen, die aus je 50 französischen und je 50 spanischen Rezensionen der (dem peer-review Verfahren unterliegenden und im European Reference Index for the Humanities gelisteten) Zeitschriften *Langage et Société* und *Revista Española de Lingüística* generiert werden konnten.

Hierzu ist die Arbeit folgendermaßen aufgebaut: In einem ersten eher abstrakt gehaltenen theoretischen Teil (Kapitel 2) werden grundlegende Konzepte wie beispielsweise sprachliches Handeln, Kommunikation, sprachlicher Habitus, Textsorte, Kultur und soziale Gruppe geklärt, bevor Kapitel 3 die Textsorte der Rezension fokussiert und einen Überblick über den relevanten Forschungsstand gibt. Kapitel 4 und 5 widmen sich dem für diese Arbeit grundlegenden Face-Konzept und den darauf aufbauenden Höflichkeitsstrategien von Brown/Levinson (1987), die kritisch diskutiert und an die Zielsetzung der Arbeit angepasst werden. Die Granularitätsstufe verfeinert sich dann deutlich in Kapitel 6, wenn die im Rahmen der induktiven Analyse ermittelten vier Großtypen des Bewertens (bewertender Sprechakt, wertende Präsupposition als vorbereitende Bedingung für andere Sprechakte, wertende Präsupposition als Nebenbeiprädikation und indirekter Sprechakt) definiert und voneinander abgegrenzt werden. Nach der theoretischen Klärung von Polyphonie, Abschwächung und Intensivierung in den Kapiteln 7–11 beginnt ab Kapitel 12 der empirische Teil der Arbeit, in dem die einzelnen Kritik- und Lobrealisierungstypen sowie typische Abschwächungs-, Reparatur- und Intensivierungsmuster sowohl auf Ebene der einzelnen sprachlichen Einheit als auch auf Ebene des Texts mit den jeweiligen Korpusbeispielen vorgestellt und Aussagen über typische Bewertungsmuster getroffen werden. Die Arbeit ist überwiegend mikrostrukturell ausgelegt, wirft aber in Kapitel 21 auch einen Blick auf die Makrostruktur, um ganzheitliche Aussagen über das Face-Work in den spanischen und französischen Rezensionen leisten zu können.

Es handelt sich um eine primär qualitative Arbeit, die bei ihren quantitativen Erhebungen nur Aussagen für das untersuchte Korpus leisten kann und keinen Anspruch auf Repräsentativität erhebt. Jedoch können die festgestellten Tendenzen einen Ausgangs- und Vergleichspunkt für andere quantitative Untersuchungen darstellen.

Praktische Relevanz kommt der Arbeit in mehrfacher Hinsicht zu. Zunächst einmal schließt sie durch die erstmals induktiv ermittelte Bewertungstypologie eine echte Forschungslücke. Die Typologie beschränkt sich nicht nur auf den Sprechakt, sondern nimmt zum ersten Mal die Rolle der Präsupposition genauso systematisch in den Blick wie die der indirekten Sprechakte. Bei bisherigen Analysen von bewertendem Sprachverhalten wurden beide pragmatischen Konzepte großflächig ausgespart. Die übliche Konzentration auf den rein expliziten Sprechakt stellte dabei eine Verengung dar, welche die hochgradig spannenden rhetorisch-persuasiven Effekte beider Kategorien ungenutzt ließ. Mit den Ergebnissen dieser Studie wird ein Grundstein für die Herausarbeitung des impliziten Textsortenwissens gelegt, mit dem die Mitglieder der jeweiligen *community of practice* sozialisiert worden sind. Die Kenntnis sozial akzeptabler Praktiken erlaubt anderen, bislang nicht-initiierten Akteuren, als soziale Mitspieler angemessen zu handeln. Mit dieser Typologie wird nun erstmals ein Messinstrumentarium für großflächigere quantitative Studien bereitgestellt, die durch Rückgriff auf das induktiv ermittelte Raster nicht mehr länger nur pauschal von „Lob“ und „Kritik“ sprechen müssen, sondern Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Bewertungspraxis einer (Fach-)Kultur sehr viel differenzierter als bislang erfassen und quantifizieren können.

THEORETISCHER TEIL

2 Theoretische Prämissen: Sprache, Kommunikation, Text, Kultur

Die Auffassung von Sprache, die dieser Arbeit zugrunde liegt, ist eine zutiefst kommunikativ-pragmatische. Untersucht wird authentischer Sprachgebrauch in konkreten sozialen Situationen.

Viel zu lange wurde in der Sprachwissenschaft „das Werkzeug vorgestellt“ (Kremnitz 2004: 809) und der Gebrauch ignoriert. „Geht man nicht vom Primat der Sprache aus, welche ja nur ein Konstrukt ist, sondern von dem des Sprechens, so gilt das Interesse dem konkreten Tun“ (ebd.: 811). Es geht darum, „Regularitäten der Kommunikation“ (ebd.: 809) ausfindig zu machen. Gegenstand der Analyse sind sprachwissenschaftliche Fachrezensionen, die auf ihre typischen *behaviorial pattern* hin untersucht werden.

In diesem Kapitel werden sehr allgemeine theoretische Prämissen vorgestellt, die das für die Arbeit konstitutive grundlegende Verständnis von Sprache und Kommunikation näher beleuchten.

2.1 Sprachliches Handeln

Durch die Sprechakttheorie und die durch sie eingeleitete pragmatische Wende kommt Ende der 1960er-Jahre erstmals systematisch in den Blick, dass Sprache überhaupt zum Gebrauchen da ist, dass Propositionen eine Verwendungsfunktion haben (vgl. Searle 1977: 32; Staffeldt 2009: 62), dass wir mit dem Sprechen also einen konkreten Zweck verbinden und Veränderungen in der Welt herbeiführen. Die Verwendungsfunktion einer Proposition ist die Illokution² bzw. die illokutionäre Kraft, von Searle (1977: 51) dargestellt als F(p): „Der Sprechakt oder die Sprechakte, die mit der Äußerung eines Satzes vollzogen werden, bilden allgemein eine Funktion der Bedeutung des Satzes“ (Searle 1977: 32). Mit der Erkenntnis, dass wir mit Sprache etwas tun, knüpft Searle an Austin, den eigentlichen Gründungsvater (*How to do things with words*, 1962³) der Theorie an, welcher die Aussagenlogik und ihre Beschäftigung mit Wahrheitswerten kritisiert. „Die Philosophen haben jetzt lange genug angenommen, das Geschäft von ‚Feststellungen‘ oder ‚Aussagen‘ [statements] sei einzig und allein, einen Sachverhalt zu ‚beschreiben‘ oder eine Tatsache zu ‚behaupten‘ und zwar entweder zutreffend oder unzutreffend“ (Austin 2010 [1962]: 25). Austin kritisiert diese Praxis, da sich die Funktion von Äußerungen nicht auf das Wahr- oder Falschsein beschränken könne und nennt zu Beginn seiner Vorlesungen Beispiele von „explizit performativen“ Äußerungen wie das im standesamtlichen Kontext gebräuchliche *Ja (ich nehme die hier anwesende XY zur Frau)*. „Wir würden hier sagen, daß wir mit der Äußerung etwas *tun*, und zwar heiraten [...]“ (ebd.: 36). Es geht Austin (ebd.: 138) darum, „wie wir die Sprache gebrauchen, was wir tun, indem wir etwas sagen“. In Austins späteren Vorlesungen wird deutlich, dass die Performativität nicht nur auf Äußerungen beschränkt ist, die expressis verbis ihre Funktionalität zum Ausdruck bringen, sondern dass Funktionalität eine Eigenschaft ist, die allen Äußerungen zukommt. „Wenn wir einen lokutionären Akt vollziehen, gebrauchen wir die Sprache; aber was genau soll es heißen, daß wir sie bei dieser Gelegenheit gebrauchen? Denn die Sprache hat sehr viele Funktionen, d.h. wir gebrauchen sie auf mancherlei Weise [...]“ (ebd.: 116) Die

² Mit dem Terminus ‚Illokution‘ wird „[d]er Handlungscharakter einer Äußerung [...] erfasst, wobei {il-} ein Allomorph des Wortbildungsmorphems {in-} ist und der gesamte Terminus übersetzt heißt: mittels des Gesprochenen. Eine Illokution ist also [...] eine mittels der Äußerung vollzogene oder vollziehbare sprachliche Handlung“ (Staffeldt 2009: 27).

³ In dieser Arbeit wurde die deutsche Ausgabe von Austin (2010 [1962]) des Reclam Verlags zugrunde gelegt.

Gebrauchsfunktionen der Sprache oder die „Rollen [forces], welche die Äußerungen spielen können“ (ebd.: 92) wie beispielsweise einen Rat geben, einen Vorschlag machen etc. nennt Austin den illokutionären Akt

d. h. einen Akt, den man vollzieht, *indem* man etwas sagt im Unterschied zu dem Akt, *daß* man etwas sagt; der vollzogene Akt soll ‚Illokution‘ heißen, und die Theorie der verschiedenen Funktionen, die die Sprache unter diesem Aspekt haben kann, nenne ich die Theorie der ‚illokutionären Rollen‘ [illocutionary forces] (ebd.: 117)

Searle systematisiert das, was wir mit Sprache tun, systematischer als Austin und kommt zu folgendem Schluss:

Wenn wir den illokutionären Witz als Grundbegriff der Klassifikation von Sprachverwendungen akzeptieren, dann gibt es nur sehr wenige grundlegende Sachen, die man mit Sprache machen kann: Wir sagen andern, was der Fall ist [=Assertiv], wir versuchen sie dazu zu bekommen, bestimmte Dinge zu tun [= Direktiv], wir legen uns selbst darauf fest gewisse Dinge zu tun [= Kommissiv]; wir bringen unsere Gefühle und Einstellungen zu Ausdruck [= Expressiv]; und wir führen durch unsere Äußerungen Veränderungen herbei [= Deklarativ] (Searle 1982: 50).

Es gibt also laut Searle fünf Arten illokutionärer „Witze“ bzw. illokutionärer Zwecke (*illocutionary points*), auf die alle Handlungen, die durch Sprachgebrauch vollzogen werden können, zurückführbar sind. „[...] there are only five illocutionary points, i.e. five ways in which a propositional content can be related to the world. These are the assertive, commissive, directive, declarative, and expressive points“ (Vanderveken 1985: 181). In der Illokutionslogik, einer von Searle und Vanderveken vollzogenen Weiterentwicklung der Sprechakttheorie, entspricht jedem *illocutionary point* eine Stammkraft („primitive illocutionary force“), dem assertiven Zweck die assertive Stammkraft, dem direktiven Zweck die direktive Stammkraft etc. Alle anderen illokutionären Kräfte, sprich alle durch das Sprechen vollziehbare Handlungen können laut Searle/Vanderveken auf eine dieser fünf *primitive illocutionary forces* zurückgeführt werden. Das heißt: Wenn es nur fünf Möglichkeiten gibt, wie Worte im Verhältnis zur Welt stehen können, müssen alle anderen Handlungen bzw. illokutionären Kräfte im Kern auf diese zurückführbar sein.

Als Bezugsgröße einer illokutionären Kraft dient der Satz, der bei der (deduktiv entworfenen) Theorie wenig komplex ist und bei der Analyse von konkretem Sprachgebrauch einige Unklarheiten bei der Anwendung aufwirft (s. Kapitel 6.1.2).

Auch wenn der Sprechakt oftmals synonym zur Illokution verwendet wird, vollzieht ein Sprecher bei einer Äußerung laut Searle (1969: 23) drei Akte („acts“):

The first upshot of our preliminary reflections, then, is that in the utterance [...] a speaker is characteristically performing at least three distinct kinds of acts. (a) The uttering of words (morphemes, sentences); (b) referring and predicating; (c) stating, questioning, commanding, promising, etc. Let us assign names to these under the general heading of speech acts: (a) Uttering words (morphemes, sentences) = performing *utterance acts*. (b) Referring and predicating = performing *propositional acts*. (c) Stating, questioning, commanding, promising, etc. = *performing illocutionary acts* (Searle 1969: 23–24).

Also einen Äußerungsakt, einen propositionalen Akt (mit dem referentiellen Akt der Bezugnahme auf eine Einheit, der eine Eigenschaft zugeschrieben wird und mit dem prädikativen Akt als Akt der Eigenschaftszuschreibung) und den illokutionären Akt, die eigentliche Handlungsfunktion. Manchmal wird an dieser Stelle noch der perlokutionäre Akt nach Austin mit aufgenommen, nämlich die vom Sprecher intendierte Wirkung, die die Illokution auf den Hörer haben soll (dadurch, dass-Relation, vgl. Staffeldt 2009: 40). Dabei betont Searle (1969: 24) ausdrücklich, dass die Ebenen nicht als getrennt oder gar als nacheinander ablaufend verstanden werden dürfen:

I am not saying, of course, that these are separate things that speakers do, as it happens, simultaneously, as one might smoke, read and scratch one's head simultaneously, but rather that in performing an illocutionary act one characteristically performs propositional acts and utterance acts. Nor should it be thought from this that utterance acts and propositional acts stand to illocutionary acts in the way buying a ticket and getting on a train stand to taking a railroad trip. They are not means to ends; rather, utterance acts stand to propositional and illocutionary acts in the way in which, e.g., making an „X“ on a ballot paper stands to voting (ebd.).

Alle drei Akte sind derart miteinander verwoben, dass eine dreiseitige *indem*-Relation zwischen ihnen besteht. Indem der Sprecher Worte, Phrasen oder Sätze in einer gewissen Art und Weise äußert, prädiziert er über einen Referenten auf semantisch-propositionaler Ebene eine Eigenschaft und drückt dabei durch Indikatoren auf Äußerungsebene den Zweck aus, den er dieser Proposition geben möchte. Damit der Sprecher dem Hörer auch seinen Zweck klarmachen kann, müssen beide die Regeln verstehen, nach denen die sprachlichen Zeichen gebraucht werden. „Speaking a language is engaging in a (highly complex) rule-governed form of behavior. To learn and to master a language is (inter alia) to learn and to have mastered these rules“ (Searle 1969: 12). Searle greift mit den Regeln ein Prinzip auf, das Austin in seiner neunten Vorlesung als Konvention bezeichnet: „Für illokutionäre Akte gilt ausnahmslos, daß man sich für sie konventioneller Mittel bedienen muss“ (Austin 2010 [1962]: 136) und verweist dabei wie später Searle auf

die enge Kopplung zwischen den „sprachlichen Kriterien“ (vgl. ebd.: 140) und der Illokution: „Eine wesentliche Eigenschaft der Sprechakte ist ihr enger Zusammenhang mit der Äußerung, durch die sie vollzogen werden. Das ist der Grund für die normierte Form“ (ebd.: 141). Es muss auf sprachlicher Ebene also Indikatoren geben, die auf konventionale Weise anzeigen, welche Sprachhandlungen intendiert sind. Dabei betont Austin, dass explizit performative Formeln erst das „letzte und erfolgreichste von zahlreichen Sprachmitteln“ sind (ebd.: 93). Neben Verbmodus, Adverbien, Betonung und „begleitendem Verhalten des Sprechers“ wie Mimik und Gestik führt er auch die „Umstände der Äußerungssituation“ an (Austin 2010 [1962]: 93–96). Es geht ihm wie auch später Searle hier allerdings nicht darum, welche sprachlichen Mittel in bestimmten Kommunikationskontexten bei einer bestimmten Einzelsprache eine illokutionäre Kraft indizieren oder welche sprachlich indizierten illokutionären Kräfte in bestimmten Textsorten typischerweise gebraucht werden. Der situationsspezifische Sprachgebrauch von Sprachgemeinschaften steht außerhalb des sprechakttheoretischen Fokus, da, so wie Searle betont, der Anspruch der Sprechakttheorie ein universaler, einzelsprachunabhängiger ist: „[...] many of the conclusions [...] should hold for any possible language capable of producing truth or statements or promises“ (Searle 1969: 4).

Searle versteht die oben genannten sprachlichen Indikatoren auf Äußerungsebene mit dem Terminus *illocutionary force indicating devices* (IFID): „The illocutionary force indicator shows how the proposition is to be taken, or to put it another way, what illocutionary force the utterance is to have“ (ebd.: 30). Searle spricht aber auch davon, dass ein Indikator in manchen Situationen überflüssig ist: „Often, in actual speech situations, the context will make it clear what the illocutionary force of the utterance is, without its being necessary to invoke the appropriate explicit illocutionary force indicator“ (ebd.).

Die Sprechakttheorie hat in der deutschen Germanistik vor allem der Münsteraner Schule um Franz Hundsnurscher (vgl. Staffeldt 2009: 98) zahlreiche Studien⁴ zu Sprechakttypologien einzelner Sprechaktklassen hervorgebracht, die allerdings – noch sehr an der Ursprungstheorie verhaftend – auf deduktivem Wege versuchten, ein feineres Bild der Handlungstypen zu zeichnen. Dass diese nicht immer eine Deckungsgleichheit mit den tatsächlich praxis-relevanten Handlungsmustern erzielen können, liegt auf der Hand, was jedoch nicht ausschließt, dass Typologien

⁴ Am bekanntesten ist sicherlich das Werk von Hindelang zu den Aufforderungen (direktive Sprechaktklasse); zu Expressiva siehe Marten-Cleef (1991), zu Bewertungen Zillig (1982). Weitere Typologien werden von Staffeldt (2009) überblicksartig vorgestellt.

(mit entsprechendem Mehraufwand) auch auf induktivem Wege erschlossen werden können. Die Sprechakttheorie ist für diese Arbeit von zentraler Bedeutung: im Allgemeinen, weil ohne den von ihr eingeleiteten Paradigmenwechsel und die Impulsgeberrolle für zahlreiche, immer stärker anwendungsbasierter werdende Theorien diese Arbeit natürlich nicht möglich gewesen wäre. Das Bewusstsein dafür, dass man mit dem Sprechen bestimmte Zwecke verfolgt, lässt den Sprecher mit seinen Absichten in den Fokus rücken und erlaubt dem Forscher, die zugrundeliegenden Intentionen in Verbindung mit den dafür eingesetzten sprachlichen Mitteln zu rekonstruieren und Regelmäßigkeiten zu identifizieren. Im Speziellen hat die Sprechakttheorie dabei geholfen, die verschiedenen Funktions- und Manifestationsformen der im Rahmen dieser Arbeit induktiv ermittelten Bewertungstypen besser systematisieren und ordnen zu können, auch wenn sich zeigt, dass es sich bei der Einordnung von Sprachhandlungen zu Sprechaktklassen selten um ein 1:1-Verhältnis handelt und dass die illokutionäre Kraft des Bewertens, je nachdem, ob sie primär oder sekundär realisiert wird, Sprechaktklassen viel öfter überlappen lässt als allgemein angenommen. Ferner erlaubt es der Handlungsbegriff, eine interdisziplinäre Brücke zu soziologischen Betrachtungsweisen von Sprache oder Kommunikation zu schlagen, die Aufschlüsse über die gesellschaftliche Funktion vom Sprechen bieten können. Die Arbeit bedient sich in der Folge mehrerer soziologischer Konzepte/Theorien, um das große Ganze vom Sprechen im gesellschaftlichen und kulturellen Zusammenhang besser zu verstehen; hier kommt dem Handlungsbegriff als Bindeglied zwischen den einzelnen Bereichen eine wesentliche Rolle zu.

Das nachfolgende Kapitel beginnt mit dem Kommunikationsverständnis nach Luhmann (1994 [1984]) und geht dann über zum sprachlichen Habitus nach Bourdieu (1982) und zu dessen auf konkrete Kommunikationssituationen bezogenen Pendant der Textsorte. Hier werden Handlungen ebenso den Bezugspunkt bilden wie bei dem in der Arbeit zugrunde gelegten Verständnis von Kultur. Um diese miteinander eng verwobenen Konstrukte in ihren Zusammenhängen nicht zu unterbrechen, werden das Konzept ‚Text‘ und dessen Entwicklungsstufen innerhalb der Linguistik erst am Ende dieses Kapitels vorgestellt.

2.2 Kommunikationsbegriff

Das lateinische Etymon COMMUNICATIO (< lat. CON ‚gemeinsam‘ und MUNUS ‚Aufgabe, Leistung‘) bedeutet ‚Mitteilung‘ (Lexikon der Sprachwissenschaft 2008: *Kommunikation*). Fraglich ist nun, ob man daraus ableiten darf, dass einer Mitteilung

bereits der Status einer Kommunikation zukommt. Letztlich gilt es zur Beantwortung dieser Frage aus einer Fülle an Kommunikationsdefinitionen – der Soziologe Klaus Merten erfasste bereits im Jahre 1977 160 verschiedene Definitionen von Kommunikation (vgl. Schützeichel 2004: 19) – diejenige auszuwählen, welche im Stande ist, den sozialen Stellenwert der fachlichen und damit der wissenschaftlichen Kommunikation am besten zu fassen. Für diese Arbeit soll hierzu auf das Kommunikationsverständnis des Soziologen Niklas Luhmann zurückgegriffen werden. Im Zentrum von Luhmanns Systemtheorie stehen soziale Systeme. Luhmann unterscheidet drei Typen sozialer Systeme: erstens die Gesellschaft mit samt ihren funktionalen Teil- oder Subsystemen wie Wissenschaft, Politik, Wirtschaft, Rechtswesen; zweitens Organisationen (z. B. die CDU, die ARD, die Frankfurter Allgemeine Zeitung) und schließlich drittens Interaktionen als kleinste und kurzfristigste Einheiten. Dabei sind Organisationen in funktionalen Teilsystemen verortet, z. B. die ARD und die FAZ im System der Massenmedien oder die CDU im System der Politik. Organisationen sind Bestandteile gesellschaftlicher Teilsysteme, und beide bestehen letztlich aus Interaktionen, d. h. aus sozialen Kontakten unter Anwesenden (vgl. Berghaus 2011: 62); die sozialen Systeme stehen also in einer vertikalen Beziehung zueinander.

Das für die vorliegende Arbeit Zentrale an Luhmanns Theorie der sozialen Systeme ist sein Postulat, dass die Gesellschaft durch „Kommunikation zusammengehalten wird“ (Luhmann 1994: 207). Soziale Systeme operieren mit Kommunikation; sie müssen dafür sorgen, dass Kommunikation immer weiterlaufen kann, um ihren Fortbestand zu sichern (vgl. Berghaus 2011: 61): „Der basale Prozeß sozialer Systeme, der die Elemente produziert, aus denen diese Systeme bestehen, kann [...] nur Kommunikation sein“ (Luhmann 1994: 192). Kommunikation ist die „kleinstmögliche Einheit eines sozialen Systems, das Letztelement und die elementare Operation der Gesellschaft“ (Berghaus 2011: 77). Indem die Gesellschaft und damit alle sozialen Systeme sicherstellen, dass die Kommunikation immer weiterläuft, sichern sie autopoietisch (Autopoiese = ‚Fähigkeit sich selbst erhalten, wandeln, erneuern zu können‘, Duden Fremdwörterbuch 2010: *Autopoiese*) ihren Fortbestand. Auch in der Wissenschaft ist der Zwang zur Kommunikation unter dem Leitsatz „publish or perish“ bestens auf den Punkt gebracht. Unter diesem Gesichtspunkt scheint es nur folgerichtig, dass beispielsweise die American Marketing Association jährlich die publikationsstärksten Marketingforscher auszeichnet – Kommunikation hält das soziale System schließlich am Leben. Dass diese Flut an Kommunikationsofferten die Komplexität im

Wissenschaftssystem enorm ansteigen lässt und letztlich kaum mehr beherrschbar macht, steht dabei auf einem ganz anderen Blatt.

Kommunikation ist nach Luhmann eine Einheit aus drei Selektionen (Luhmann 1994: 196): „Kommunikation ist Prozessieren von Selektion“ (ebd.: 194). Er unterscheidet zwischen dem Adressaten Ego und dem Mitteilenden Alter (vgl. ebd.: 195). Alter muss zunächst die Informationen wählen, die er Ego mitteilen möchte. Er konstituiert durch seine Aufmerksamkeit etwas als Information und lässt anderes beiseite (erste Selektion). Analog verhält es sich bei der Tagesschau, die darüber entscheiden muss, welchen Ereignissen sie einen Nachrichtenwert zuerkennt und zu Informationen macht und welche Ereignisse diesen Status nicht bekommen. Ähnlich der Rezensent – er muss aus der Fülle an Inhalten des zu rezensierenden Werks diejenigen auswählen, die ihm so relevant erscheinen, dass er ihnen Informationsstatus zuerkennt; schon auf dieser ersten Stufe nimmt er Selektionen vor, die ein anderer Rezensent vielleicht anders treffen würde. Ferner muss Alter „ein Verhalten wählen, das diese Information mitteilt“ (ebd.: 195; zweite Selektion). Hierbei handelt es sich um Sprechakte, genauer: um Illokutionen und ihre sprachliche Form sowie ihre Verknüpfung zu Texten. Hier muss der Rezensent also überlegen, welche Sprechakte er wählt, wie er diese auf Äußerungsebene gestaltet und wie er die Sprechakte sequenziert. Der Fokus dieser Arbeit liegt entsprechend auf dieser Ebene. Kommunikation findet nun aber erst statt, wenn Ego diese Differenz verstanden hat. „Im Unterschied zu bloßer Wahrnehmung von informativen Ereignissen kommt Kommunikation nur dadurch zustande, daß Ego zwei Selektionen unterscheiden und diese Differenz seinerseits handhaben kann“ (ebd.: 198). „Ego versteht das, was er von Alter hört oder sieht, als Mitteilung, er interpretiert es als Mitteilung und damit als gewollt – nicht etwa als versehentliches Geräusch oder zufälliges Verhalten. Was er inhaltlich versteht, ist hier nachrangig [...]“ (Berghaus 2011: 82–83). Ego muss nicht auf inhaltlicher Ebene im Sinne eines Konsenses einverstanden sein: „Hauptsache es geht weiter [...]. Für die Kommunikation kommt es nur darauf an, dass es weitergeht“ (ebd.: 99). Ego (konventionell: der Empfänger) entscheidet darüber, ob Kommunikation stattfindet. Berghaus schreibt in ihrem Lehrwerk:

Hallo, liebe Leserin und lieber Leser dieses Buches: Wir bilden zusammen ein soziales System! Denn wir kommunizieren [...]. Unser soziales System bildet sich allerdings erst in dem Moment, wenn Sie lesen, nicht schon während ich schreibe. Denn die Empfängerseite entscheidet, ob tatsächlich Kommunikation stattfindet (Berghaus 2011: 73).

Da in dieser Kommunikationstheorie der Adressat darüber entscheidet, ob Kommunikation stattgefunden hat, kann die rein sprecherseitig geäußerte und intendierte Mitteilung nicht ausreichen, um von Kommunikation zu sprechen. Die einleitende Frage zu diesem Kapitel, ob das Mitteilungshandeln synonym zu Kommunizieren zu sehen ist, müsste vor dem Hintergrund dieser Theorie also verneint werden; es würde sich maximal um eine Kommunikationsofferte handeln. Allerdings gesteht Luhmann zu, dass der komplexe Prozess der Kommunikation analytisch nur durch die nachträgliche Reduktion auf das Mitteilungshandeln beobachtbar ist: „Kommunikation ist die elementare Einheit der Selbstkonstitution, Handlung ist die elementare Einheit der Selbstbeobachtung und Selbstbeschreibung sozialer Systeme [...]“. Luhmann (1994: 241) betont, dass sich Kommunikation nur reflexiv handhaben lässt, „wenn sich feststellen lässt, wer kommunikativ *gehandelt* hatte“ (Hervorhebung im Orig.). Auch wenn Kommunikation das Letztelement sozialer Systeme ist, wird Kommunikation nachträglich in Handlungen dekomponiert und konkret den handelnden Personen zugeschrieben (vgl. Berghaus 2011: 78).

Ich sehe das Problem darin, daß Kommunikation und Handlung in der Tat nicht zu trennen (wohl aber zu unterscheiden) sind und daß sie ein Verhältnis bilden, das als Reduktion eigener Komplexität zu begreifen ist. Der elementare, Soziales als besondere Realität konstruierende Prozeß ist ein Kommunikationsprozeß. Dieser Prozeß muss aber, um sich selbst steuern zu können, auf Handlungen reduziert, in Handlungen dekomponiert werden (Luhmann 1994: 193).

Um beobachtet werden oder um sich selbst beobachten zu können, muß ein Kommunikationssystem deshalb als Handlungssystem ausgeflaggt werden. [...]. Deshalb ist es nie falsch, wohl aber einseitig, wenn ein Kommunikationssystem sich selbst als Handlungssystem auffaßt. Erst durch Handlung wird die Kommunikation als einfaches Ereignis an einem Zeitpunkt fixiert (ebd.: 226 –227).

Auch für die Rezensionen, die in dieser Arbeit den Untersuchungsgegenstand bilden, gilt, dass man Kommunikation als Einheit eines dreistelligen Prozesses nicht beobachten kann. Es lässt sich noch nicht einmal beobachten, ob der eigentliche Adressatenkreis, also Mitglieder der Fachgemeinschaft inklusive der rezensierten Person, die Kommunikationsofferte überhaupt wahrnehmen, ob es ein Ego gibt, das die Kommunikationsofferte als solche wahrnimmt und erkennt, dass Alter Selektionen vorgenommen hat, schließlich handelt es sich um keine unmittelbare Interaktion unter Anwesenden. „Selbst wenn die Kommunikation transportable und zeitbeständige Sinnträger findet, wird es jenseits von Interaktionsgrenzen unwahrscheinlich, daß sie überhaupt Aufmerksamkeit findet. Anderswo haben Leute etwas anderes zu tun“ (ebd.: 218). Ganz am Rande erwähnt hat bei den hier untersuchten Rezensionen insofern gesichert Kommunikation stattgefunden, als die

Verfasserin dieser Arbeit als forschende Person die Rezensionen liest und die vom Sprecher getroffenen Selektionsprozesse versteht – auch wenn das natürlich nicht das Primärziel der Kommunikationsofferte ist. Ob bei den Rezensionen Kommunikation im intendierten Sinne stattgefunden hat, ließe sich nur durch das Erfassen von Anschlusskommunikation retrograd ermitteln, z. B., wenn Autoren bei Neuauflagen im Vorwort Rezensionen miteinbeziehen, die zwischen der letzten und der neuen Auflage erschienen sind (wie z. B. Koch/Oesterreicher 2011: VI), oder wenn Forscher bei Diskussionen oder Kontroversen Bezug auf Rezensionen nehmen – sei es zur Stützung der eigenen Position oder als Grundlage für Gegenargumentation. Dennoch ließe sich aufgrund begrenzter zeitlicher Ressourcen für die Rezensionen nicht überprüfen, ob es Anschlusskommunikation tatsächlich gab; der mündliche Rekurs ist im Nachhinein ohnehin nicht feststellbar. Wenn es sich also nicht für jeden einzelnen *token* dieser Textsorte mit Sicherheit feststellen lässt, so ist aber zumindest davon auszugehen, dass die Textsorte als solche ihre Rezipienten haben muss, da eine Textsorte ohne reale Empfänger in einem sozialen System nicht überleben kann; sie wäre überflüssig und ihr Verfassen eine Ressourcenverschwendung.

Prinzipiell ist es also erst immer in der Retrospektive möglich, durch Beobachten von Anschlusskommunikation Rückschlüsse darüber zu ziehen, ob die Kommunikationsofferte in den Fokus der Aufmerksamkeit eines Adressaten gelangt ist und dieser das selektive Vorgehen des Rezensenten verstanden hat, bevor er aus der ihm kommunizierten Mitteilung selbst Informationen auswählt, die er zum Gegenstand einer weiteren Mitteilung macht und einen neuen Kommunikationsprozess in Gang setzt. Kommunikation als komplexes Ganzes lässt sich nicht simultan beobachten, sondern nur, wenn sie retrograd auf die Handlung, das Mitteilungshandeln „punktuell fixiert“ (Luhmann 1994: 233) bzw. „asymmetriert“ (ebd.: 227) wird. „Erst die Reaktion schließt die Kommunikation ab, und erst an ihr kann man ablesen, was als Einheit zustandegekommen ist. Eben deshalb kann Kommunikation nicht [alleine] als Handlung begriffen werden“ (ebd.: 212).

Kommunikation ist also mehr als Mitteilungshandeln; letztlich ist sie aber nur durch die Reduktion auf sprachliche Handlungen beobachtbar und die einzige handhabbare Ebene.

Es wurde aufgezeigt, dass erfolgreiche Kommunikation nicht mit der Erzielung eines Konsenses gleichzusetzen ist. Luhmann definiert kommunikativen Erfolg als „gelungene Kopplung von Selektionen“ (ebd.: 218). Selektionen sind zunächst einmal kontingent, das heißt: immer auch anders möglich (vgl. Berghaus 2011: 75).

Historisch haben sich in einem System aber Erwartungen konsolidiert (vgl. Luhmann 1994: 219). Diese Erwartungen engen das Repertoire an sinnhaften Selektionen ein und reduzieren somit die scheinbare Unendlichkeit und Komplexität der Selektionsmöglichkeiten. Es gibt also in einem Funktionssystem Erwartungen darüber, welchen Sachverhalten in einem sozialen System Informationsstatus zukommt oder nicht, oder in welche Form des sprachlichen Mitteilungsverhaltens die Information in der zweiten Selektion gebracht werden muss, um den Erwartungen zu entsprechen und damit sinnvoll zu sein. Sinn zeichnet sich laut Luhmann dadurch aus, „daß er bestimmte Anschlußmöglichkeiten nahelegt und andere unwahrscheinlich macht“ (ebd.: 94). So wäre es beispielsweise „[ein Wagnis], eine wissenschaftliche Hausarbeit in Reimform abzugeben“ (Gansel 2011: 26) und damit eine Selektion des Mitteilungsverhaltens zu wählen, die für diese Textsorte im sozialen System der Wissenschaft nicht akzeptabel ist. Oder Informationen zu wählen, die für eine wissenschaftliche Arbeit nicht relevant sind. Diese Selektionen wären für die Mitglieder des sozialen Systems „Wissenschaft“ weder sinnvoll noch zumutbar (Luhmann 1994: 269). Sinn spielt für eine gelungene Kopplung von Selektionen und damit für kommunikativen Erfolg eine große Rolle:

Kommunikation wählt [...] aus, trifft Selektionen, wobei theoretisch aus einer unendlichen Fülle ausgewählt werden kann. Real aber ist der Spielraum durch ‚Sinn‘ begrenzt: Denn nicht alles ist ‚sinnvollerweise‘ kommunizierbar, nicht jedes Wort, jeder Satz, jede Geste, jede Ausdrucksform, jedes Thema [...] ist sinnvoll (Berghaus 2011: 75).

Luhmann selbst spricht von „Schranken der Themenwahl“ oder „Schranken der Ausdrucksform“ (Luhmann 1994: 200) und gibt zu Letzterem folgendes plakative Beispiel: „Es ist ungewöhnlich, wenn man in einer Diplomarbeit die Aussage ‚Alles Kacke‘ findet“ (ebd.: 201).

Auch wenn Luhmann hier ein konkretes sprachliches Beispiel gibt und generell die Bedeutung von Sprache für gelingende Kommunikation anerkennt⁵, sind das, was nach Luhmann die Kommunikation am Laufen hält und Anschlusskommunikation möglich macht, abstrakte, sogenannte symbolisch generalisierte Kommunikationsmedien. Diese Erfolgsmedien motivieren laut Luhmann zur Annahme des Kommunikationsangebots (vgl. Berghaus 2011: 118). Diese sind

⁵ Luhmann betont, dass die Sprache die Ausdifferenzierung sozialer Systeme überhaupt erst möglich gemacht hat (vgl. Luhmann 1994: 210), begründet dies aber eher damit, dass Sprache aufgrund ihrer Zeichenhaftigkeit Informationen vermitteln kann, die außerhalb der unmittelbaren *hic-et-nunc*-Wahrnehmung liegen (vgl. ebd.: 220) und durch Sprache sogenannte Verbreitungsmedien wie Schrift, Druck, Funk entstehen konnten, die „eine immense Ausdehnung der Reichweite des Kommunikationsprozesses ermöglichen“ (ebd.: 220) und Kommunikation unter Nichtanwesenden wahrscheinlicher machen.

beispielsweise die Wahrheit im Wissenschaftssystem, die Macht im politischen System oder das Geld im Wirtschaftssystem⁶. Diese sorgen dafür, dass sich im jeweiligen System im Zeitablauf Erwartungen über sinnhafte Selektionen ausbilden, die zu akzeptablen Kommunikationsofferten führen, Anschlusskommunikation wahrscheinlich machen und das System dadurch am Laufen halten. Für einen Linguisten greift dieser abstrakte Ansatz natürlich nicht weit genug in die konkreten Kommunikationssituationen des jeweiligen Systems hinein. Luhmanns Systemebene ist zu abstrakt, um sich für die Ausgestaltung der konkreten Kommunikation innerhalb des sozialen Systems zu interessieren. Doch genau an der Stelle, wo Luhmanns Theorie eine zu hohe Granularitätsstufe aufweist, ließe sich entweder mit dem soziologischen Konzept des sprachlichen Habitus im Allgemeinen oder mit dem linguistischen Konzept der Textsorte im Speziellen anknüpfen, denn beide teilen mit der Luhmann'schen Konzeption das Ziel der Akzeptabilität (bei Luhmann diejenige der Kommunikationsofferten und beim sprachlichen Habitus/der Textsorte diejenige der sprachlichen Handlungen). Der sprachliche Habitus konstituiert sozial akzeptable Praxen des Sprechens, die sprachlichen und sprachhandlungsbezogenen Spielregeln, die es in bestimmten sozialen Feldern einzuhalten gilt, um als sozialer Player akzeptiert zu werden. Textsorten halten diese Spielregeln für ganz konkrete spezifische Kommunikationssituationen bereit (die Textsorte gibt in Luhmanns Termini vor, welche Art der Information und welche Art des Mitteilungshandelns in konkreten Situationen selektiert werden müssen bzw. im Bereich des Akzeptablen liegen, um Anschlusskommunikation zu ermöglichen). Aufgrund ihres Bezugs auf spezifische Kommunikationssituationen ist die Textsorte noch eine Stufe situationsbezogener als das eher allgemeinere Konzept des sprachlichen Habitus. Beide werden in der Folge genauer vorgestellt.

2.3 Der sprachliche Habitus

Bei Bourdieu findet sich in *Ce que parler veute dire* mit dem Begriff des sprachlichen Habitus (*habitus linguistique*) ein explizites Infragestellen der strukturalistischen *langue*- und der generativistischen Kompetenzkonzeption, die sich beide durch eine „autonomisation de la langue par rapport à ses conditions sociales de production, de

⁶ Für das Medium der Wahrheit, das sinnvolle Selektionen in der Wissenschaft leiten soll, spezifiziert Weinrich (1994: 163–164) verschiedene Arten von Wahrheiten, die das Kommunikationsverhalten in diesem sozialen System steuern. Dabei lassen sich die Referenzwahrheit (umfassende Quantität an Informationen) und die Protokollwahrheit (qualitative Richtigkeit der Informationen) auf der Ebene der Informationsselektion und die Dialogwahrheit (Zusammenspiel von Argumenten und Gegenargumenten) auf der Ebene des Mitteilungshandelns ansiedeln. Auch im wissenschaftlichen Fakten- oder Nominalstil ließe sich ein Zusammenhang mit dem Erfolgsmedium Wahrheit herstellen.

reproduction et d'utilisation“ (Bourdieu 1982: 8) auszeichnen und durch diese künstliche Grenzziehung dem Irrtum aufsitzen, dass Sprache unabhängig von ihrem Gebrauch und ihren Gebrauchsbedingungen autonom untersucht werden kann. Diese Sicht auf die Sprache wird ihrem eigentlich sozialen Sinn nicht gerecht, und zwar weder durch die Trennung von *linguistique interne* und *linguistique externe* bei Saussure noch durch die Fokussierung auf eine angeborene grammatische Kompetenz bei Chomsky (ebd.: 8). Beim *discours* (dem Sprechen oder der Rede) kommt es laut Bourdieu in erster Linie darauf an, dass die Kommunikationsofferte „socialement acceptable“ (ebd.: 75) ist; dafür muss der Sprecher um die Regeln wissen, die diese Akzeptanz ermöglichen und sie entsprechend antizipieren (vgl. ebd.: 75). „Cette anticipation, qui n'a rien d'un calcul conscient, est le fait de l'habitus linguistique qui, étant le produit d'un rapport primordial et prolongé aux lois d'un certain marché, tend à fonctionner comme un sens de l'acceptabilité [...]“ (ebd.: 75). Diese als unbewusst ablaufend charakterisierte Antizipation ist nach dieser Auffassung das Produkt des sprachlichen Habitus. Der Habitus ist ein generierendes Prinzip von Praxen (vgl. Krais/Gebauer 2002: 43), eine Art „Verhaltensgrammatik“:

Der Habitus ist so beschaffen, dass er Handlungen hervorbringt, die mit der ‚Verhaltensgrammatik‘ übereinstimmen. Wenn wir unsere Erklärung hier abbrechen würden (was Chomsky tut, da er die Grammatik für angeboren hält), bliebe unverständlich, wie es möglich ist, dass ein subjektives Produktionssystem fähig ist, gesellschaftlich korrekte Verhaltensweisen zu erzeugen und Übereinstimmung mit den anderen Subjekten und dem herzustellen, was wir gemeinhin als ‚gesellschaftliche Regeln‘ bezeichnen (ebd.: 32–33).

Der Habitus gründet auf Erfahrung und Lernen und ist damit qua Sozialisierung erworben und keinesfalls angeboren. Er ist einerseits das „Produkt der Geschichte eines Individuums, geronnene Erfahrung und damit [...] *opus operatum* (ein Produkt, ein Werk, etwas Hergestelltes)“ (ebd.: 6) und gleichzeitig *modus operandi* als generierendes und strukturierendes Prinzip „eine Art des Vorgehens oder Handelns“, das „jene regelhaften Improvisationen hervorbringt, die man auch gesellschaftliche Praxis nennen kann“ (ebd.: 5–6). Er muss nicht immer sprachbezogen sein, sondern kann ebenso nicht-verbale Verhaltensweisen umfassen (siehe den Klassenhabitus, der neben einem spezifischen Sprachgebrauch auch gemeinsame Moralvorstellungen, ähnlich gelagerte Präferenzen für Musik, Kleidung, Lebensgewohnheiten, die symbolisch signifikant Zugehörigkeit innerhalb der gleichen sozialen Klasse generieren und gleichzeitig Abgrenzung zu anderen sozialen Klassen schaffen, umfasst). Für die Zwecke dieser

Arbeit interessiert jedoch in erster Linie der sprachliche Habitus, um dieses Konzept später mit demjenigen der Textsorte abzugleichen. Der sprachliche Habitus generiert eine Form der „compétence linguistique“ (Bourdieu 1982: 65), die weit mehr umfasst als die Kompetenz, grammatikalisch korrekte Sätze zu produzieren. Es geht um die an das soziale Umfeld angepasste Art zu sprechen, um die sozial akzeptable Form des Sprechens, um den „discours qui ne peut exister [...] que pour autant qu’il est non seulement grammaticalement conforme mais aussi et surtout socialement acceptable, c’est-à-dire écouté, cru, donc efficient dans un état donné [...]“ (ebd.: 75). Bourdieu verweist explizit darauf, dass alleine die grammatikalisch korrekte Form der Sätze kein hinreichender Garant für die Akzeptanz des Diskurses sein kann:

La compétence suffisante pour produire des phrases susceptibles d’être comprises peut être tout à fait insuffisante pour produire des phrases susceptibles d’être *écoutées*, des phrases propres à être reconnues comme *recevables* dans toutes les situations où il y a lieu de parler. Ici encore, l’acceptabilité sociale ne se réduit pas à la seule grammaticalité. Les locuteurs dépourvus de la compétence légitime se trouvent exclus en fait des univers sociaux où elle est exigée, ou condamnés au silence (ebd.: 42; Hervorhebung im Orig.).

Ist ein Individuum mit diesem Habitus, der das sozial akzeptable Sprechen generiert, nicht sozialisiert worden, läuft er Gefahr, dass man seinen *discours* als inakzeptabel verwirft, ihm als Sprecher kein Gehör schenkt, ihn ignoriert und als sozialen Mitspieler nicht anerkennt. Denn laut Bourdieu sind sprachliche Interaktionen vergleichbar mit Märkten. Der effiziente Ablauf einer Interaktion unterliegt der Einhaltung der gültigen Marktgesetze. In diesen kommt den sprachlichen Zeichen die Funktion eines *capital linguistique* zu, das strategisch zur Maximierung des *profit symbolique* eingesetzt wird (vgl. ebd.: 76). Bourdieu verwendet hierfür auch die Preismetapher. Preise sind Werte, die nach den Gesetzen des Marktes gebildet werden. Analog verhält es sich mit der Art des sozial akzeptablen Sprechens. Der Markt bestimmt, welche Art zu sprechen gesellschaftlich akzeptiert wird, einen Wert hat. Diese sozial akzeptable Form des Sprachgebrauchs wird durch den auf Basis von Erfahrung und Lernen, den sozial erworbenen Habitus generiert. Der Markt sanktioniert Formen des Sprechens, die nicht den Marktgesetzen entsprechen. Dabei erfordern unterschiedliche Märkte unterschiedliche Arten des Sprachgebrauchs: „apprendre à parler se fait en société, une société dont les règles varient selon les situations“ (Bauvois 1997: 203). Oder mit der Marktmetapher ausgedrückt: „nous avons [...] appris à parler en parlant, donc en offrant un parler déterminé sur un marché déterminé (la famille), et nous

avons appris la valeur de ce produit sur le marché, puis sur d'autres (par exemple, l'école)" (ebd.: 205).

Bourdieu erläutert die Funktionsweise des Habitus anhand der sozialen Strukturkategorien ‚Klasse‘, ‚Geschlecht‘ und ‚soziales Feld‘. Für diese Arbeit ist die soziologische Strukturkategorie des ‚sozialen Feldes‘ am relevantesten. Das soziale Feld trägt der gesellschaftlichen Arbeitsteilung Rechnung. Bourdieu vergleicht soziale Felder wie Wissenschaft, Kunst, Wirtschaft etc. mit komplexen Spielen. Wenn soziale Akteure innerhalb der Felder akzeptiert werden wollen, müssen sie sich den Spielregeln des Feldes beugen.

Teilnahme am Spiel heißt, dass man unzählige Akte der Anerkennung erbringt, dass man in das Spiel investiert, sich anstrengt alles richtig zu machen, dass man versucht dahinter zu kommen, wie es funktioniert, welche Positionen wichtig sind, welche weniger, welche expliziten und impliziten Regeln gelten, welche Regeln strikt einzuhalten, welche von wem missachtet werden dürfen und so weiter. Komplexe Spiele – und soziale Felder sind komplexe Spiele – bedürfen meist langwieriger Prozesse des Lernens; [...] (Krais/Gebauer 2002: 62).

Schneider (2011: 66) rekurriert passend zu Bourdieus Konzeption von sozialen Feldern als Spiel auf die Sprachspielkonzeption des Sprachphilosophen Wittgenstein und spricht im Zusammenhang mit dem Wissen über situationsadäquaten Sprachgebrauch von einer „Sprachspielkompetenz“:

Sie erschöpft sich nicht im Beherrschen syntaktischer Regeln, sondern ist [...] die menschliche Fähigkeit (gesprochene, geschriebene oder gebärdete) sprachliche Ausdrücke in Differenz zueinander und in konkreten, mehr oder weniger regelgeleiteten kommunikativen Praktiken situationsangemessen verwenden zu können (Schneider 2011: 66).

Sprachspiele müssen als „sozial geteilte“ und „kulturelle Praktiken in irgendeiner Weise *gelernt* werden“ (Schneider 2011: 50; Hervorhebung im Orig.).

Der Habitus generiert also Praxen des richtigen „Spielens“, eine Sprachspielkompetenz, wie man sich in den sozialen Kräftefeldern im „Spiel um Macht und Einfluss, um die Durchsetzung der eigenen Sichtweisen im Horizont des in diesem Felde Möglichen“ (ebd.: 58) sozial akzeptabel zu verhalten hat. Für das soziale Feld der Wissenschaft reicht es für Wissenschaftler beispielsweise nicht aus, „über Fachwissen und Methodenkenntnisse zu verfügen, man muss sich auch in dem sozialen Geschehen, in der ‚Arena der Auseinandersetzungen‘ bewegen und behaupten können, mit dem das ‚Wissenschafts-Machen‘ untrennbar verbunden ist“ (ebd.: 60). Die sprachliche Interaktion muss nach den gültigen Regeln des Marktes

erfolgen, um im Sinne Luhmanns Anschlusskommunikation wahrscheinlich zu machen.⁷

In der Soziologie ist mit dem sprachlichen Habitus (*habitus linguistique*) von Bourdieu ein Konzept entworfen worden, das die gesellschaftliche Implikation einer Sprachgebrauchskompetenz auf den Punkt bringt: Macht und Einfluss im sozialen Spiel. Im Folgenden wird sich dieser Sprachgebrauchskompetenz mit dem linguistischen Konzept der Textsorte genähert, das stärker als der allgemein-theoretisch gehaltene linguistische Habitus das akzeptable und musterhafte Sprechen in konkreten Kommunikationssituationen fokussiert, welches in Form entsprechender Textsortenanalysen von Forschern (meist induktiv) ermittelt wird.

2.4 Textsorte

Eine Textsorte bietet ein mehr oder weniger stark verbindliches Orientierungsmuster für den zur Bewältigung bestimmter kommunikativer Aufgaben angemessen Sprachgebrauch, das kommunikativ Erwartbare, das sowohl den Produktions- als auch den Rezeptionsvorgang steuert und erleichtert.

Textsorten sind musterhafte, prototypische Phänomene und bieten so Orientierung sowohl für das Textherstellen als auch für das Textverstehen [...]. Die Muster, welche Klassen von Texten eigen sind, [...] bilden Möglichkeitsfelder, in denen es auf der einen Seite Vorgegebenes, Normatives, Erwartbares gibt. Das betrifft Inhalte, Funktionen und sprachliche Form [...] Auf der anderen Seite aber gibt es auch Freiräume, die jeweils individuell zu füllen sind (Fix 2006: 261–262).

Textsorten lassen sich mit Schlieben-Lange als „traditionelle Lösungsangebote“ (Schlieben-Lange 1983: 13) zur Entlastung und Bewältigung von kommunikativen Aufgaben des Alltags beschreiben. Textsorten haben nach Schlieben-Lange jeweils eine eigene „Texttradition“⁸, die mit der gestiegenen funktionalen Ausdifferenzierung der Gesellschaft historisch entstanden ist:

⁷ Existenz und Wirksamkeit des sprachlichen Habitus wurden 1996 im Rahmen der Sokal-Affaire unter Beweis gestellt, bei der es einem Wissenschaftler gelungen ist, abstruse Thesen zur Quantengravitation als linguistischem und sozialem Konstrukt in einer sozialwissenschaftlichen Zeitschrift zu veröffentlichen, die inhaltlich keinen Sinn ergaben, dafür aber dem postmodernen Jargon der sozialen Gruppe entsprachen (Boghossian 1997). Die soziale Relevanz des sprachlichen Habitus wurde 2017 erholt bestätigt, als es Forschern gelang, „einen Nonsens-Aufsatz“ (*The conceptual penis as a social construct*, Bojanowski 2017) in einer sozialwissenschaftlichen Fachzeitschrift zu platzieren, bei der sie den Penis zum Schuldigen des Klimawandels erklären. Trotz „haarsträubender Thesen“ (ebd.) ist ihnen dies allein aufgrund des sprachlichen Duktus des Artikels gelungen.

⁸ Sowohl Konzept als auch Bezeichnung der „Texttradition“ übernimmt Schlieben-Lange (1983) von Coseriu (1980). Von Peter Koch und Wulf Oesterreicher wird der Terminus ‚Texttradition‘ Ende der 1990er Jahre durch die Bezeichnung „Diskurstradition“ ersetzt, der sich überwiegend in der Romanistik etablieren konnte (vgl. Kabatek/Pusch 2011: 172). Diskurstraditionen sollen sowohl

Die Funktionen der Texte ergeben sich teilweise aus den Notwendigkeiten der gesellschaftlichen Organisation: So muß Handel getrieben, kollektive Arbeit geplant und koordiniert werden, es müssen Streitigkeiten entschieden und beigelegt werden; Prinzipien des gemeinschaftlichen Verhaltens müssen gemeinsam festgelegt, die Wissensbestände an die nachfolgende Generation vermittelt werden. Je komplexer eine Gesellschaft ist, desto weiter fächern sich die sprachlich zu bewerkstellenden Aufgaben auf. Es werden relativ autonome Bereiche geschaffen, denen die Verwaltung einzelner Aufgabengebiete zugewiesen wird: Rechtswesen, Politik, Schule, Wissenschaft. Innerhalb dieser einzelnen Bereiche entstehen dann jeweils wieder unterschiedliche Texttraditionen [...]. Die Sprache ist sozusagen von Anfang an dabei. Die gesellschaftlichen Aufgaben konnten nur unter der Bedingung, daß die Mitglieder der Gesellschaft miteinander reden, in dieser Weise gestellt und entfaltet werden (ebd.: 138).

Historisch gewachsene Textsorten organisieren also unsere gesellschaftliche kommunikative Praxis. Sie regeln das historisch gewachsene Verhältnis „vo[m] Sprechen und [den] Bereichen des gesellschaftlichen Lebens“ (ebd.: 90). Das ermöglicht den Mitgliedern einer sozialen Gruppe, dass sie nicht bei jeder kommunikativen Aufgabe bei null anfangen müssen, sondern auf historisch gewachsene Traditionen als Orientierungsmuster (*frames*) zurückgreifen können, die ihnen dabei helfen, zwischen *appropriate and inappropriate behaviour* zu unterscheiden und erfolgreiche Anschlusskommunikation sicherzustellen.

Bereits 1967 hat Erving Goffman in der Soziologie ein Bewusstsein für Musterhaftigkeit im Sprachgebrauch ausgeprägt. Er spricht von der Notwendigkeit „to identify the countless patterns and natural sequences of behavior occurring whenever persons come into one another's immediate presence (Goffman 1967: 2)“. Er spricht hier zwar weniger von Texten als von Interaktionen, die Erkenntnis, dass bei sozialen Begegnungen „a system of practices, conventions, and procedural rules“ abgerufen wird (ebd.: 33–34), birgt jedoch bereits den konstitutiven Kern einer Jahrzehnte später einsetzenden Textsortenlinguistik.⁹

„Textsorten als auch Wiederholungen einzelner Formeln oder Formen“ (ebd.) umfassen. Unklar ist m.E. allerdings der konkrete Mehrwert, den die neue Bezeichnung der alten voraushaben soll. Bereits Coseriu subsumiert sowohl „textuell[e] Mikroformen“ (Lebsanft/Schrott 2015: 23) wie die Grußformel als auch „Makroformen“ (ebd.) wie den Roman unter der Texttradition. Ferner sind Texte bei ihm sowohl in schriftlicher als auch in mündlicher Gestalt gegeben (vgl. Coseriu 1980: 7). So konzidiert auch Kabatek (2005: 174): „La innovación del concepto de TD [= tradiciones discursivas] puede parecer de poca importancia cuando es planteada dentro de la lingüística del texto y si consideramos las diferencias características de las TD vamos a encontrar pocos elementos nuevos con respecto a la gran cantidad de trabajos sobre géneros textuales publicados desde los años 70 y 80“. Vorliegende Arbeit verzichtet aufgrund des an sich bereits polysemen Diskurs-Konzepts (vgl. Lebsanft/Schrott 2015: 13 ff.) auf den Begriff der Diskurstradition.

⁹ Goffman wird für die Arbeit an späterer Stelle (vgl. Kapitel 4) durch seine Beobachtungen zum Face-Work, dem rituellen Verhalten von Interaktanten auf interpersonaler Ebene, besonders relevant werden.

Des Weiteren kreiert der Soziologe Thomas Luckmann mit der ‚kommunikativen Gattung‘ ein Konzept, das mit der Textsorte im linguistischen Sinne relativ deckungsgleich zu sein scheint (vgl. Luckmann 1997: 11–12). Knoblauch definiert es durch Rückgriff auf Luckmann folgendermaßen:

Wie alle anderen Formen des Handelns unterliegt auch das kommunikative Handeln der Routinisierung und Institutionalisierung (Vorgänge, die vor allem dort eintreten, wo Handeln wiederholt wird und von großer individueller oder soziologischer Relevanz ist). Kommunikative Handlungen dieser Art bilden typische Muster aus, an denen sich Handelnde orientieren können. Als kommunikative Gattungen werden diejenigen kommunikativen Vorgänge bezeichnet, die sich gesellschaftlich verfestigt haben [...] (Knoblauch 2002: 263–264).

Luckmann verweist auch darauf, dass die kommunikativen Gattungen „die Auswahl der verschiedenen Elemente aus dem kommunikativen ‚Code‘“ (Luckmann 1997: 11–12) sowie den Verlauf der Handlungen bestimm- und voraussagbar machen. Bei der Darlegung des Kommunikationsverständnisses nach Luhmann wurde bereits gezeigt, dass die Annahme der Kommunikationsofferte davon abhängt, inwiefern die vorgenommenen Selektionen sinnvoll und erwartbar sind. Nur dann erfolgt eine gelungene Kopplung von Selektionen, d. h. auf die sprecherseitig vorgenommene Selektion der Information und der Mitteilung folgt die empfängerseitig vorgenommene Annahmeselektion. Knoblauch fasst diese Idee als „Synchronisation der Handelnden“, was die Annahme bestätigt, dass Textsorten für den kommunikativen Erfolg entscheidend sind:

Ihre gesellschaftliche Grundfunktion besteht darin, von der Bewältigung untergeordneter (kommunikativer) Handlungsprobleme zu entlasten. Sie erleichtern die Kommunikation, indem sie die Synchronisation der Handelnden und die Koordination der Handlungsschritte über vorgeprägte Muster in einigermaßen verlässliche und gewohnte Bahnen lenken (Knoblauch 2002: 26).

Dabei stehen Sprache und Wissen in einem engen Zusammenhang:

Die Gemeinschaften, die Texttraditionen tragen, sind [...] soziale oder kulturelle Gemeinschaften [...]. Der Sprecher weiß weiterhin etwas über Art und Grad der Fixierung der sprachlichen Mittel für bestimmte Textfinalitäten, wobei diese Fixierung ganze Texte, etwa Grußformeln, oder bestimmte signifikante Teile betreffen kann, z. B. Anfang und Schluß im Märchen. Und schließlich weiß er auch analog zu Strukturen des Wissens um die Sprache, welche Gruppen und welche Situationen welche Texttypen in welchem Grad der Fixierung erfordern (Schlieben-Lange 1983: 28).

Textsorten halten also Sprachgebrauchsmuster zur Lösung spezifischer Kommunikationsprobleme in bestimmten Diskursgemeinschaften bereit (sei es auf

Ebene des Inhalts, der Handlung, der Äußerungsebene sowie der textuellen Sequenzierungsebene). Um dieses Wissen haben zu können, muss der Sprecher also mit den Sprechtraditionen der entsprechenden Gruppen, mit den Textsorten sozialisiert worden sein. Er muss wissen, wie er seinen Sprachgebrauch sozial angemessen gestaltet:

Sprecher haben in ihrer sprachlichen Tätigkeit ein Textsorten- bzw. Typisierungswissen erworben, das sie in die Lage versetzt, in unterschiedlichen Kommunikationsbereichen einer menschlichen Gemeinschaft zusammenzuarbeiten. [...], d. h. die Kommunikationsteilnehmer sind in der Lage, in unterschiedlichen Kommunikationsbereichen [...] situativ wie sozial angemessen zu handeln [...] (Heinemann/Viehweg 1991: 129).

Textsorten sind dem Prinzip, was Bourdieu mit dem sprachlichen Habitus beschreibt, sehr ähnlich. Sie sind als *opus operatum* einerseits das Produkt historisch gewachsener Formen des Sprechens, das bei der kommunikativen Sozialisation erworben wird¹⁰, und andererseits als *modus operandi* für die Lösung bestimmter kommunikativer Probleme handlungsleitend. Der Text ist als sprachliche Interaktionsofferte ebenfalls marktgebunden. Die Offerte soll erfolgreich sein, vom sozialen (Um-)Feld akzeptiert werden. Orientiert sich der Verfasser bei der Produktion an der für die Textsorte verbindlichen Norm, können soziale Sanktionen in Form von Ausschluss vermieden werden. Hier ist ebenso wie beim sprachlichen Habitus weniger die Akzeptanz inhaltlicher Positionen gemeint, als die sozial adäquate Form des Sprechens. Gelingt dies nicht, wird der Sprecher aus dem sozialen Spiel aufgrund mangelnder Regelkenntnis ausgeschlossen. Neben der akzeptablen Gestaltung des Sprechakts auf Äußerungsebene ist hier auch die Art (*frame*) und Abfolge (*script*) der Sprechakte betroffen. Entsprechende Verstöße gegen die Norm bzw. den Markt ziehen soziale Sanktionen nach sich. Konkrete Textsortenkompetenz ermöglicht es dem Sprecher, von Akteuren, die das Spiel in sozialen Kräftefeldern bestimmen (sogenannte *gate-keeper*), als Mitspieler zugelassen zu werden.

[...] kommunikatives Versagen, etwa aufgrund mangelnden Repertoire- und Textsortenwissens, kann in „Schlüsselsituationen“ (Goffman), etwa während eines Bewerbungsgesprächs oder einer öffentlichen Rede, gar lebenslange Konsequenzen nach sich ziehen. Auch bestimmte Textsorten, etwa Verträge und Gesetze, ziehen direkte Folgen nach sich, und ein Beitrag zum wissenschaftlichen Diskurs kann schließlich zum temporären oder dauerhaften Ausschluss aus der *scientific*

¹⁰ „Die kognitive Entwicklung des Individuums vollzieht sich gemäß dieser Sicht als fortlaufende Sozialisation in verschiedenen Diskursgemeinschaften (zu Hause, in der Schule, am Arbeitsplatz, innerhalb einer Wissenschaftsdisziplin), da nur hier die jeweils akzeptierte Art und Weise zu denken, zu sprechen und zu schreiben erlernt wird“ (Antos 2000: 108).

community führen, wenn er den für diesen Diskurs gültigen Erwartungen an die sprachlichen Mittel, Zwecke, Handlungsstrukturen und Themen widerspricht (Karasek 2011: 73).

Durch linguistische Analysen können *konkrete* Ergebnisse der routinisierten ‚Praktiken‘, des sozial gültigen Sprachgebrauchs, wie sie die Textsorte als kognitives Muster bereithält, in konkreten kommunikativen Situationen einer Kultur identifiziert werden.

2.5 Praktiken

Der Terminus der Praktiken ist sowohl in der Soziologie, in der Kultur- und Literaturwissenschaft als auch der Linguistik „in aller Munde“ (Deppermann/Feilke/Linke 2016: 1) und wurde auch in dieser Arbeit schon mehrfach gebraucht. Textsorten generieren Praktiken, die uns umgekehrt einen Rückschluss auf implizites Textsorten-Know-how erlauben. Somit sind Praktiken als „konkret beobachtbare Performanzen“ (ebd.: 5) musterhafte sprachlich-kommunikative Formen, die „als Ressourcen zur Lösung grundlegender Aufgaben der Interaktionskonstitution und zur Herstellung bestimmter Handlungen“ eingesetzt werden (ebd.). Sie sind somit ein Stück weit beschreibungsbezogener als das Konzept der Textsorte (ebd.).

Sprachliche und kommunikative Praktiken sind als historisch gewachsenes, routinisiertes Handeln durch Analyse des Sprachgebrauchs direkt beobachtbar.

Praxistheoretische Ansätze lehnen „die theoretisch-deduktiv inspirierte“ (ebd.: 4), abstrakte Erfassung von Handlungen zugunsten einer induktiven Erschließung von Handlungskategorien ab. Das Interesse gilt schließlich denjenigen Handlungen, die Interaktionsteilnehmer in der tatsächlichen Praxis unter bestimmten kommunikativen Bedingungen üblicherweise realisieren, und nicht solchen, die theoretisch möglich sind. Dasselbe Erkenntnisinteresse ist auch für vorliegende Arbeit maßgebend.

Praxen/Praktiken sind nichts anderes als in bestimmten kommunikativen Kontexten beobachtbare, routinisierte Traditionen des Sprechens. Es ist nur folgerichtig, wenn Kaul de Marlangeon (2013: 77) von „comunidad de práctica“ spricht, um auf die soziale Gruppe zu verweisen, die sich, wie Kapitel 2.7 zeigen wird, durch gemeinsame Praktiken/musterhafte Handlungsrouninen konstituiert.

2.6 Von den Anfängen der Textlinguistik bis zur kontrastiven Textologie

Eine allgemeingültige Definition der Größe ‚Text‘ (< lat. TEXTUM ‚Gewebe‘/‚Gefüge‘) ist ähnlich wie bei ‚Kommunikation‘ in der Fachgemeinschaft

nicht gegeben. Hartmann (1964: 17, zit. n. Heinemann/Heinemann 2002: 62)¹¹ formuliert bereits die im damaligen von Strukturalismus und Generativismus geprägten Kontext revolutionäre These: „Mit ‚Text‘ kann man alles bezeichnen, was an Sprache so vorkommt, da es Sprache in kommunikativer oder wie immer sozialer, d. h. partnerbezogener Art ist“. Dieses stark extensionale Textverständnis der Sprachwissenschaft steht einer eher engeren Alltagssprachlichen Begriffsdefinition gegenüber; im Duden gilt der Text als „[schriftlich fixierte] im Wortlaut festgelegte, inhaltlich zusammenhängende Folge von Aussagen“ (Duden.de: *Text*). „Im Rahmen der Textlinguistik ist es allgemein üblich geworden, den Begriff ‚Text‘ über die Bereiche des Monologischen und Schriftlichen hinaus anzuwenden, mit ihm vor allem auch auf Gebilde aus den Bereichen des Dialogischen und Mündlichen Bezug zu nehmen“ (Rolf 1993: 27).

Es werden jedoch nicht nur Gespräche und Interaktionen als Text bezeichnet, sondern auch gänzlich Außersprachliches wie Licht- oder Tonsignale bei Ampelanlagen, das Pfeifen einer Lok (vgl. Heinemann/Heinemann 2002: 63), Schokoladenschleifen (Wiederwohl 2006: 83) oder gar Fußball (vgl. Ette 2013: 215).

Mit einer so weiten Auslegung droht eine Zweckentfremdung des Konzepts einher zu gehen. Es ist daher die Notwendigkeit geboten, die maximale Extensionalität dieses Begriffs zurückzuschrauben und durch eine erhöhte Intensionalität der konzeptionellen Vagheit entgegenzuwirken.

Wichtig erscheint in Übereinstimmung mit der etymologischen Ursprungsbedeutung die Idee der zusammenhängenden Folge von (sprachlichen) Aussagen.

Was soll es nun aber genau bedeuten, wenn Texte als „Grundeinheiten der sprachlichen Kommunikation“ (Hartmann 1964: 17; zit. n. Heinemann/Heinemann 2002: 61)¹² aufzufassen sind?

Das Textverständnis dieser Arbeit ist ein sprechhandlungsorientiertes. Es muss im Grunde nicht betont werden, dass Texte, wie jede Form des Sprachgebrauchs, eine Funktion haben und damit intentional sind. Ausgehend von der Sprachauffassung dieser Arbeit, dass Sprechen Handeln bedeutet, baut sich ein Text sowohl funktional-hierarchisch als auch sequenziell aus zueinander in Funktion stehenden Sprechakten auf, um ein komplexes kommunikatives Problem zu lösen. Ein wichtiges Kriterium – auch in Übereinstimmung mit der etymologischen

¹¹ Hartmann, Peter (1964): „Text, Texte, Klassen von Texten“. In: *Bogawus. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Philosophie*, 2, S. 15–25.

¹² Hartmann, Peter (1964): „Text, Texte, Klassen von Texten“. In: *Bogawus. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Philosophie*, 2, S. 15–25.

Ursprungsbedeutung – ist also die Idee der zusammenhängenden Folge von (sprachlichen) Äußerungen. Ein Text in dem hier verstandenen Sinne besteht prototypischer Weise aus mehr als nur einem Sprechakt. Gestaltung, Art und Sequenzierung der Sprechakte richten sich nach sozialer Akzeptanz, die in bestimmten kommunikativen Kontexten unterschiedlich definiert ist. Ein situativ und damit sozial und kulturell akzeptabler Text ist automatisch kohärent und informativ. Texte sind zudem immer *tokens* eines konkreten Musters, eines *types*, einer Textsorte, die innerhalb eines sozialen Systems innerhalb einer bestimmten Kultur historisch gewachsene prototypische, sozial akzeptable Lösungsmuster, „Erfolgsrezepte“ für gelingende Kommunikation bereithält. Der konkrete Text erscheint immer als Exemplar einer bestimmten Textsorte. „Wir können sagen, daß sowohl unsere Textproduktion als auch unsere Textrezeption im Rahmen von Textsorten erfolgt. Den Textsorten kommt fundamentale Bedeutung für die kommunikative Praxis zu“ (Brinker 2005: 138).

Ob die Texte in medial mündlicher oder medial schriftlicher Form realisiert werden, ist dabei aus Sicht dieser Arbeit unerheblich, wenngleich eine gewisse Nähe des prototypischen Texts zur Distanzsprache nicht von der Hand zu weisen ist, da zumindest längere zusammenhängende, hierarchisch geordnete Sprechaktsequenzen eher unter den Kommunikationsbedingungen der Distanz realisiert werden können.

Nun folgt ein kursorischer Abriss der Entwicklung der Textlinguistik von den grammatisch-semantischen Anfängen bis hinzu zum sozio-kognitiven Textbegriff¹³ und der kontrastiven Textologie.

Die Textlinguistik etabliert sich in Deutschland Mitte der 1960er-Jahre als eigenständige sprachwissenschaftliche Teildisziplin. In dieser als textgrammatisch bezeichneten Phase wird der Text als eine grammatikalisch verknüpfte „Folge von Sätzen“ (Gansel/Jürgens 2002: 34) verstanden. Die Auffassung vom Text „als ein durch ununterbrochene pronominale Verkettung konstituiertes Nacheinander sprachlicher Einheiten“ (Harweg 1968: 148, zit. n. Gansel/Jürgens 2002: 35)¹⁴ sowie das konsequente Gegenstück des ‚Nichttextes‘ „als eine Satzfolge, deren Sätze nicht pronominal verkettet sind“ (Harweg 1979: 376, zit. n. Rolf 1993: 15)¹⁵ zeugen

¹³ Überlegungen zum Hypertext bleiben ausgespart, weil sie für die Fragestellung der Arbeit nicht unmittelbar relevant sind. Die Rezensionen sind keinen reinen Online-Zeitschriften entnommen, sondern nur solchen, die neben ihrem primären Printauftritt die Artikel sekundär auch digital zur Verfügung stellen.

¹⁴ Harweg, Roland (1968): *Pronomina und Textkonstitution*. München: Fink.

¹⁵ Harweg, Roland (²1979 [1968]): *Pronomina und Textkonstitution*. München: Fink.

von einer stark auf die Textoberfläche beschränkten Sichtweise. Durch die Erweiterung der Satz-Grammatik auf eine Folge benachbarter Sätze rücken vorrangig all jene sprachlich manifesten Verknüpfungsmittel in den Blick, die wie die sogenannten Pro-Formen syntaktische Kohäsion zwischen benachbarten Sätzen stiften (vgl. Linke/Nussbaumer/Portmann 2004: 245–248).

Über die auf der Textoberfläche materiell wahrnehmbaren syntaktischen Kohäsions- und Verknüpfungsmittel hinaus gehen semantische Verknüpfungsstrategien wie Rekurrenz oder Substitution, die allerdings noch immer auf den Bezug zu unmittelbar benachbarten Sätzen angewiesen sind, um Kohärenz erklärbar zu machen. Diese transphrastische Orientierung wird vom semantischen Isotopieansatz von Greimas (1966)¹⁶ zwar überwunden, aber letztlich findet in den Isotopieketten nur eine Ausdehnung des strukturalistischen Sems von der Wort- auf die Textebene statt (vgl. Heinemann/Viehweiger 1991: 38). Problematisch bleibt außerdem, dass „semantische Merkmale [...] in einer operativen Weise verwendet [werden], als ob es sich dabei um wohldefinierte und relativ klar bestimmbare Größen [sic] handelte“ (Linke/Nussbaumer/Portmann 2004: 261).

Dass „[d]er Versuch, den Text transphrastisch als Satzkette zu bestimmen und deren Kohärenz mit den Konzepten und Methoden der Satzlinguistik zu analysieren, scheitert“ (Feilke 2000: 69), ist nicht zuletzt mit der um 1970 einsetzenden pragmatischen Wende zu erklären, welche die Textlinguistik gerade dazu zwingt, den Textbegriff einer grundlegenden Revision zu unterziehen. Die pragmatische Wende entsteht um 1970 als expliziter Gegenentwurf zu den von der Sprachverwendung und den konkreten Kommunikationskontexten abstrahierenden Forschungsrichtungen des Strukturalismus und der Generativen Grammatik (vgl. Pöckl/Rainer/Pöll 2003: 23). „Das zentrale Interesse der Sprachwissenschaft verlager[t] sich von den internen (syntaktischen und semantischen) Eigenschaften des Sprachsystems auf die Funktion der Sprache im komplexen Gefüge der (gesellschaftlichen) Kommunikation“ (Helbig 1990: 13).

In Jahren, in denen alle wissenschaftlichen Disziplinen über ihren Ort in der Gesellschaft nachdachten, waren die Philologien in besonderem Maße gefordert: Die unmittelbare gesellschaftliche Relevanz des Textstudiums oder der Untersuchung von Sprachentwicklung war schwer plausibel zu machen, und eine linguistische Pragmatik, die sprachliche *Handlungen* zum Gegenstand haben sollte, schien eine trostreiche Zukunftsaufgabe zu sein (Schlieben-Lange 1979: 7).

¹⁶ Greimas, Algirdas Julien (1966): *Sémantique structurale*. Paris: Larousse.

Es bilden sich die sogenannten Bindestrichdisziplinen heraus, zu denen neben der Pragmalinguistik, der Soziolinguistik und der Psycholinguistik auch die Textlinguistik gerechnet wird, wobei der genannte Entstehungszeitpunkt „um 1970“ nicht absolut zu sehen ist. Die Soziolinguistik ist beispielsweise nach Schlieben-Lange bereits 1965 voll etabliert, ebenso die Textlinguistik (siehe oben), der zu diesem Zeitpunkt allerdings noch wenig Pragmatisches anhaftet. Diese neuen Disziplinen verbindet, dass sie „jeweils Ausschnitte aus einem sehr komplexen, aber einheitlichen Objektbereich“ sind, welche „unter einem dominierenden Aspekt sprachlich-kommunikativer Tätigkeit (von verschiedenen Seiten) erfaßt werden“ (Helbig 1990: 13–14). Den Unterschied zwischen Soziolinguistik und Pragmalinguistik sieht Schlieben-Lange darin, dass sich die Soziolinguistik mit dem „Verhältnis verschiedenartiger Gruppen zueinander“ befasst, die linguistische Pragmatik hingegen „der Formulierung einer Sprachhandlungstheorie und der Untersuchung von Sprechakten“ zuwendet (Schlieben-Lange 1991: 86). Auch wenn diese Unterscheidung sicherlich zu kurz greift, ist die pragmatische Wende für die deutsche Textlinguistik zunächst tatsächlich gleichbedeutend mit einer starken Rezeption der Sprechakttheorie. Entsprechend dem Credo, dass Sprechen regelgeleitetes Handeln bedeutet, werden Texte „als geordnete Mengen von Illokutionen“ verstanden (Heinemann/Heinemann 2002: 83). Die linguistischen Arbeiten dieser Zeit sind geprägt durch den „Konsens, daß Texte als Instrumente kommunikativen Handelns zu bestimmen sind, als komplexe Handlungen (Abfolge sprachlicher Handlungen), die sich aus Teilhandlungen zusammensetzen“ (Heinemann/Viehweiger 1991: 57). Texte bestehen daher prototypischerweise aus mehr als nur einem Sprechakt:

Denn es ist grundsätzlich davon auszugehen, daß ein Text, insbesondere ein Gebrauchstext, gerade deshalb verfaßt wird, weil auf seiten des Textproduzenten der Eindruck vorherrscht, daß sich das von ihm verfolgte Anliegen nicht mit einem einzigen (Sprech-)Akt bewältigen läßt. Im Gegenteil: Prototypischer Anlaß zur Produktion eines Textes ist die Einsicht, daß mehrere, hierarchisch aufeinander bezogene Handlungen zu vollziehen sind, damit das – in sich komplexe – Problem, das durch die Produktion eines Textes gelöst werden soll, mit Erfolg angegangen werden kann. Eine solche Hierarchie von Handlungen aber manifestiert sich im Text in Gestalt illokutiver Einheiten, den Textillokutionen (Rolf 2006: 2534).

Die Betrachtung des Textes als organisierte Abfolge von Sprechakten überwindet den artifiziellen Rückgriff auf konstruierte, isolierte Beispielsätze, wie es für die Sprechakttheorie noch kennzeichnend war.

Die Analyse der Illokutionsstruktur kann entweder auf hierarchischer oder auf sequenzieller Ebene erfolgen. Die hierarchische Illokutionsstruktur basiert laut Brandt/Rosengren auf dem ‚Erfolgsprinzip‘: „Der Sender weiß, daß es oft nicht reicht, eine bestimmte sprachliche Handlung zu vollziehen und das Resultat zu kassieren, sondern daß er für seinen Erfolg entsprechend arbeiten muß, indem er seine dominierende Illokution abstützt“ (Brandt/Rosengren 1992: 16). Es wird davon ausgegangen, dass jede Hierarchie mindestens eine dominierende und eine stützende Illokution enthält.

Als dominierend betrachten wir die Illokution, die das Hauptanliegen des Senders ausdrückt. Das Hauptanliegen kann z. B. darin bestehen, daß der Adressat eine Information zu sich nimmt, eine Rechnung bezahlt oder einen Dritten informiert. Es ist natürlich nicht immer ganz einfach zu unterscheiden, welche Illokution die dominierende ist (ebd.: 28).

Die dominierende Illokution lässt sich begreifen als hierarchisch übergreifende Absicht des Sprechers, die in enger Verbindung zur Textfunktion und zur Textsorte zu verstehen ist und vom Analysierenden intuitiv ermittelt werden kann, jedoch unter Umständen nicht immer einfach zu rekonstruieren ist.¹⁷ Stützende Illokutionen werden nach Brandt/Rosengren (1992) in subsidiäre und komplementäre unterschieden: Einer Illokution wird eine subsidiäre Funktion zugeschrieben, wenn diese Illokution direkt zum Erfolg der dominierenden Illokution beiträgt. Brandt/Rosengren (1992) analysieren auf Basis dieses Konzept Geschäftsbriefe. Die dominierenden Illokutionen in diesen Beispielen sind Direktiva, meist Bitten seitens eines Unternehmens, gerichtet an ein anderes Unternehmen wie beispielsweise Bitten um Prüfung oder Zusendung von (fehlenden) Plänen, Unterlagen, Bitten um Nachbesserungen etc. Direkt stützend und somit subsidiär in ihrer Funktion sind nun diejenigen Sprechhandlungen, die auf den Erfolg der Bitte direkt einwirken, die diese argumentativ begründen und legitimieren. Komplementär stützend sind hingegen Illokutionen, wenn sie eher indirekt zum Erfolg der dominierenden Handlung beitragen.¹⁸

¹⁷ Aus eigener Erfahrung lässt sich sagen, dass die Identifikation einer dominierenden Illokution durch Kenntnis von Kontext und Textsorte weniger das Problem ist als die Frage, ob und wie viele dominierenden Illokutionen gleichzeitig auf einer Ebene anzusetzen sind.

¹⁸ Sie werden nach Brandt/Rosengren in sachverhaltsklärende und kooperationssichernde Illokutionsfunktionen unterschieden. Bezogen auf ein fiktives Beispiel der Textsorte Zahlungserinnerung wäre *Wir beziehen uns auf unsere Rechnung vom... für die von uns erbrachte Dienstleistung am...* ein Assertiv mit einleitender und situierender Funktion und damit sachverhaltsklärend (vgl. Brandt/Rosengren 1992: 29). Vermutungen wie *sicherlich handelt es sich hierbei um ein Versehen*, Bitten wie *Sollten Sie zwischenzeitlich Zahlung geleistet haben*, betrachten Sie dieses Schreiben als gegenstandslos oder Illokutionen wie Dank oder Wunsch wie *Wir hoffen bald wieder für Sie tätig sein zu dürfen* können dagegen als kooperationssichernd aufgefasst werden, weil sie darauf abzielen, „eine gute Beziehung zum Adressaten herzustellen bzw. zu bewahren“ (ebd.).

Die Ebene der Illokutionssequenz ist die Ebene der tatsächlichen Sequenzierung, der tatsächlichen linearen Abfolge der Illokutionen im Text.

Auf die Sequenzierung von Illokutionen wirken schließlich außersprachliche Faktoren ein. Zu nennen sind hier die Textsorte, die soziale Beziehung zwischen Sender und Adressat, der Kontext, in den der Text eingebettet ist, und möglicherweise auch das Ziel des Senders. Wir wollen das hier wirksame Prinzip das *Situationsprinzip* nennen (ebd.: 24).

Das sozio-kognitive Paradigma der Textproduktionsforschung ist ab den 1990er-Jahren dominant und stellt eine Erweiterung des rein kognitiven Paradigmas der Textlinguistik der 1980er-Jahre dar (vgl. Antos 2000: 105). Ganz allgemein bewirkt die kognitive Wende in der Textlinguistik den Einbezug der Prozesse des Produzierens und Verstehens von Texten sowie des damit verbundenen Wissens (vgl. Figge 2000: 96). Der Verweis auf das „Soziale“ im sozio-kognitiven Paradigma sieht Textproduzieren als „sprachliches, kommunikatives und sozio-kulturelles Handeln im Kontext von Diskursgemeinschaften“ (Antos 2000: 105).

Der Handlungsaspekt ist bereits aus der Illokutionsstrukturanalyse bekannt; neu hingegen ist dessen Einbettung in die

kulturellen, sozialen, fach-, berufs- oder institutionsbedingten und medialen Rahmenbedingungen des Schreibens und [die] daraus resultierenden interaktionellen, sprachlichen, rhetorischen und stilistischen Konventionen und Erwartungen (ebd.: 107–108).

Zum fach-, berufs- oder institutionsbedingten Schreiben ist zu sagen, dass die Fachsprachenforschung zwar bereits seit Mitte der 1960er Jahre existiert, allerdings zu dieser Zeit noch unter „*lexikalisch-semantischer* Verengung“ (Kalverkämper 1998: 48; Hervorhebung im Orig.) wenig Synergieeffekte mit der Textlinguistik erzielt.

Der Fachtext wird durch den Einfluss der Textlinguistik ab den 1980er-Jahren unter textpragmatischen Vorzeichen zum privilegierten Untersuchungsobjekt und erfährt ab den 1990er-Jahren analog zur Textlinguistik unter Berücksichtigung der kulturellen Kontextbedingungen eine Öffnung hin zur Fachtextkommunikation (vgl. Kalverkämper 1998: 54).

Es werden nun die Anfänge einer kontrastiven kultur- und sprachvergleichenden Textologie vorgestellt und dabei insbesondere die ersten Versuche zur Erfassung nationalstilistischer Wissenschaftsstile berücksichtigt.

Obgleich die *stylistique comparée* bereits in den 1950er-Jahren Sprachvergleiche durchführt – wohlgerne mit sehr geringer Datengrundlage und an der

sprachlichen Oberfläche verhaftend (vgl. Pöckl 1995: 99) – setzen systematisch vergleichende Textanalysen erst in den 1980er Jahren ein. Die Notwendigkeit kontrastiver Text-Untersuchungen ist von einzelnen Autoren allerdings bereits Ende der 1950er- und 1960er-Jahre artikuliert worden (vgl. Hartmann 1980: 200), doch „[t]heir arguments did not have much impact at a time when linguists were more interested in abstracting universal features from sentences and their constituent elements than in the complexities of the communicative context and textual translation“ (Hartmann 1980: 200). Der Verweis auf Hartmann als programmatischem Vorreiter ist in der Forschungsliteratur ebenso klassisch wie derjenige auf den Romanisten Spillner. Hartmann führt die Bezeichnung der *Contrastive Textology* 1980 im Rahmen theoretischer Überlegungen zur Übersetzungswissenschaft ein, um damit einer unzureichenden Systematik der Textebenen bei Übersetzungsvergleichen entgegenzuwirken (vgl. Hartmann 1980: 201–202). Für die empirisch ausgerichtete Textsortenanalyse greifen in der Romanistik Spillner (1981) wie auch später Eckkrammer/Hödl/Pöckl (1999) auf diese Benennung des Forschungszweigs zurück, Adamzik folgt 2001 in der Germanistik. Spillner (1981) liefert erste Ansätze im deutsch-französischen Textsortenvergleich zu Hochzeitsanzeigen und Verordnungen sowie später in Spillner (1983) zu Wetterberichten. In den nächsten Jahren sind es weiterhin die stark standardisierten und formelhaften Kurztexte wie das Kochrezept oder die Todes- oder Kontaktanzeige, die in Pilotstudien der deutschen Germanistik und Romanistik fokussiert werden.

Es handelt sich vor allem um den Versuch, die Textlinguistik in der Form, in der sie sich im Laufe der siebziger Jahre herausgebildet hat, für kontrastive Zwecke nutzbar zu machen. Im Blickpunkt stehen [...] Prozeduren des Vertextens unter dem Gesichtspunkt ‚Universalität‘ vs. ‚einzelsprachliche Besonderheiten‘ (Pöckl 1999: 13).

Was die Verwendung der Bezeichnung „kontrastive Textologie“ betrifft, so lässt sich in der deutschsprachigen Textlinguistik nach Datenbankrecherchen die größte Verwendung um die Jahrtausendwende feststellen, Gebrauchswert und Schlagwortcharakter nehmen danach deutlich ab; analog verhält es sich mit der Verwendung der englischen Variante, die bis 2001 noch für einzelne englischsprachigen Arbeiten der Übersetzungswissenschaft nachzuweisen ist. Dass sich die englische Version des Begriffs im englischsprachigen Raums nicht durchsetzen konnte, mag daran liegen, dass dort die terminologische Nische von der Bezeichnung der *Contrastive Rhetoric* besetzt war, ihrerseits eng verknüpft mit der nach nationaler Typik in wissenschaftlichen Textsorten suchenden „Academic

writing-Forschung“ (Pöckl 1999: 14). Ziel dieser Untersuchungen ist zu Beginn eine Art Textsorten-Assimilation, nämlich „Schüler und Studenten mit anderer Muttersprache als Englisch sprachlich möglichst effizient zu sozialisieren“ (ebd.: 99). Die *Contrastive Rhetoric* sieht sich explizit in der Tradition von Robert B. Kaplan, der 1966 eine kulturgebundene Divergenz wissenschaftlicher Denkstile propagiert.

Contrastive rhetoric research began more than 40 years ago, started by the American applied linguist Robert Kaplan. Kaplan's (1966) research pioneered the attention to cultural and linguistic differences in the writing of students of English as a Second Language (ESL) (Connor/Nagelhout/Rozycki 2008: 1).

Kaplans These lautet, dass eine Kultur eigene Denkstrukturen ausbildet, die sich auf die Rhetorik auswirken und sich an ihr ablesen lassen. „Logic (in the popular, rather than the logician's sense of the word) which is the basis of rhetoric, is evolved out of a culture; it is not universal. Rhetoric, then, is not universal either, but varies from culture to culture [...]“ (Kaplan 1966: 2). Kaplan wertet hierzu 600 Aufsätze aus, die von nichtmuttersprachlichen Austauschstudenten auf Englisch in sprachpraktischen Übungen verfasst wurden, und kommt zu dem Schluss, dass sich neben dem englischen Muster drei weitere Großgruppen an rhetorischen *thought patterns* bilden lassen: semitisch, orientalisch und romanisch (ebd.: 6).¹⁹ Als typisch für das rhetorische Muster englischsprachiger Schreiber sieht Kaplan das Ideal der Linearität (ebd.: 4; 15) als erfüllt an, für das semitische Muster (hebräisch, arabisch) seien Parallelität, geringe Abstraktion und geringe Subordination kennzeichnend (ebd.: 6–10). Das orientalische (u. a. chinesisch und koreanisch) zeichne sich durch Indirektheit aus „Things are developed in terms of what they are not, rather than in terms of what they are“ (ebd.: 10) und für das romanische (spanisch, portugiesisch, französisch, italienisch) erachtet er Digressivität als konstitutiv („Much greater freedom to digress or to introduce extraneous material is available in French or in Spanish, than in English“; ebd.: 12).

Kaplans Ergebnisse sind aus mehreren Gründen problematisch: Er generalisiert von einer einzigen Textsorte auf die Denkmuster einer gesamten Kultur (siehe zu diesem Problem auch Kapitel 2.7). Eine gemeinsame Kultur kommt seinen Darstellungen zufolge bereits denjenigen zu, die nicht nur eine gemeinsame Sprache sprechen, sondern die eine Sprache sprechen, die einer gemeinsamen Sprachfamilie angehört. Die Sprachfamilie als Kriterium für die Zuordnung zu ein- und demselben „cultural thought pattern“ anzunehmen, zeugt von einer starken

¹⁹ In einem späteren Schaubild (Kaplan 1966: 15) ist noch das russische *thought pattern* abgebildet, ohne jedoch im Text näher spezifiziert zu werden.

Ausprägung des sprachlichen Determinismus nach Sapir und Whorf. Von sozial-situativen Parametern wird gänzlich abstrahiert. Außerdem sind die drei Gruppen des Korpus quantitativ ungleich verteilt und in ihrer inneren Struktur sehr heterogen. So sind für das romanische Korpus ein (!) italienischer Aufsatz (eines Sprechers aus der Schweiz), vier französische Aufsätze (von zwei Sprechern aus Frankreich und zwei Sprechern aus Afrika), 8 spanische Aufsätze von spanischen Muttersprachlern und 42 Aufsätze von Sprechern aus „Südamerika“ (man beachte die Homogenisierung eines ganzen Kontinents) unter eine Kategorie subsumiert worden. Wie man sieht, hat Kaplan keinerlei Bewusstsein für kulturellen und sprachlichen Plurizentrismus ausgebildet. Die spanische Sprache allein soll dafür verantwortlich sein, gemeinsame Denkmuster auszubilden, unabhängig davon, ob ein Sprecher in Südamerika oder in Spanien sozialisiert worden ist. Dasselbe gilt für das Französische in Frankreich oder Afrika. Außerdem ist Kaplans Ansatz über alle Maßen ethnozentristisch, indem die Abweichungen des englischsprachigen Ideals als Irritationen für den englischsprachigen Rezipienten dargestellt werden („such a development would strike the modern English reader as archaic or awkward, and more importantly it would stand in the way of clear communication“; ebd.: 8).

Ein weiterer Vertreter dieser frühen, noch zu undifferenziert arbeitenden Phase ist Johan Galtung. Er verzichtet sogar auf Textanalysen und setzt auf seine Intuition: „[the essay] is based on impressions and intuitions, written down on paper and in my memory during many years of travels and stays in various intellectual climates around the world“ (Galtung 1981: 817). Seine „Impressionen“ führen ihn zu der Annahme, dass in den *social sciences* vier „intellectual styles“ auszumachen sind: ein saxonischer, teutonischer, gallischer und nipponischer intellektueller Denkstil. Zusammenfassend kann gesagt werden, dass der gallische und teutonische Stil von Galtung im Gegensatz zum saxonischen als „short on documentation“ charakterisiert wird (ebd.: 828). Als typisch für den teutonischen Stil wird der Rückgriff auf deduktive Argumentationsschemata gesehen, wobei Daten und Fakten allenfalls eingesetzt werden, um illustrativ die bereits etablierte Schlussregel zu stützen und nicht – wie im saxonischen Stil – um die Schlussregel induktiv zu generieren. Die persuasive Kraft des gallischen Stils, zu dem er alle romanischen Sprachen zählen will, de facto aber nur auf das Französische eingeht, „[...] is due less to logical structure than to a certain artistic quality [...]. Persuasion is carried, perhaps, less by implication than by *élégance*“ (Galtung 1981: 830). Unter *élégance* versteht Galtung im Gegensatz zur deutschen trockenen und monotonen Fachprosa den Rückgriff auf *bon mots*, *double entendres* und Alliterationen.

Die Diskussionskultur unter Wissenschaftlern untersucht Galtung anhand des Parameters „Commentary on other intellectuals“: Der saxonische Stil sei Galtung zufolge von Teamgeist und Solidarität geprägt (vgl. ebd. 824), Meinungsverschiedenheiten könnten thematisiert werden, Pluralität der Meinungen seien geschätzt, abweichende Meinung oder Kritik jedoch umrahmt von lobender Einleitung und lobendem Fazit, das auf Solidarität abziele:

[...] the first discussant will open his/her speech with the usual comment to the effect that: „I greatly enjoyed listening to Mr X's presentation, admiring his mastery of the facts of the case as well as his way of marshalling the facts together, but...“. The „but“ clause may then become quite extensive, with lots of cutting edges and biting points, but more likely than not there will be a complimentary, congratulatory point at the end (ebd.: 824)

Dabei zeigt er einen Unterschied zwischen USA und Großbritannien auf, der seinen Beobachtungen zufolge darin liegt, dass US-amerikanische Sozialwissenschaftler auch im schlechtesten Beitrag versuchten, einen lobenswerten Aspekt zu finden, wohingegen Sozialwissenschaftler aus Großbritannien den Vortragenden verstärkt auf die Anklagebank setzten und ihn die Richtigkeit seiner Thesen beweisen ließen.

In my experience, in the UK, the „but“ clause will tend to be several times longer than the complimentary introductory clause, whereas the opposite might be the case in the US, particularly as one moves west. The US professor at a graduate seminar would do his very best to find even in the most dismal performance that little nugget which, when polished, might produce a credible shine. He will tend to brush aside all the other things, go straight for it and bring it forth: „I really think you had a point there!“ His UK colleague would be somewhat less generous (ebd.: 824).

Trotz der Unterschiede zwischen den Sozialwissenschaftlern aus Großbritannien und den Vereinigten Staaten sieht Galtung von beiden Gruppen einen intellektuellen Stil praktiziert, der eine pluralistische Debatte erlaubt und die Freiheit ermöglicht, verschiedene Überzeugungen zu artikulieren und zu konfrontieren, ohne dass der Vortragende als Verlierer oder als derjenige mit der falschen Sichtweise diskreditiert werden muss. Im Gegensatz dazu stünden die *intellectual discussions* teutonischer und gallischer Prägung: „The teutonic and gallic types of intellectual intercourse are highly Darwinian struggles where only the fittest survive [...] The saxon, US more than UK, and the nipponic exercises are more tolerant, more democratic, less élitist“ (ebd.: 831). Beim teutonischen und gallischen Stil werde gezielt nach dem schwächsten Punkt in der Abhandlung gesucht, um sich auf diesen zu versteifen, alle anderen guten Leistungen auszublenden und den Urheber als inkompetent zu entlarven.

[...] there will be few if any smoothing comments towards the end to put the defendant together as a human being; no attempt will be made to mop up the blood and put wounded egos together. As opposed to the saxon exercise in humour and back-slapping on such an occasion, gazes would be somewhat cold, faces somewhat stiff, and a slight element of scorn and derision might emerge from the corners of the eyes. The paper-giving defendant would experience the situation as a victim (ebd.: 825).

Den französischen Sozialwissenschaftlern unterstellt Galtung zudem noch ein höheres Konkurrenz- und Ellenbogendenken. „[In France], it sounds rather as if everybody conceives of himself as a master, or a master in statu nascendi (ebd.: 835). Das führe laut Galtung dazu, dass jeder *master* seinen individuellen, originellen und eleganten Stil pflegte. Unzulänglichkeiten in deutschen Abhandlungen würden von den Diskutanten auf Ebene der schlüssigen Argumentation ausgehandelt („in the teutonic case one aims for rigour“); der deutsche Wissenschaftler könne sich folglich nur Kraft seiner Argumente retten. Unzulänglichkeiten bei französischen Wissenschaftlern seien dagegen durch den eleganten Stil auszubügeln („The gallic intellectual will usually be able to hide the difficulty behind one more elegant formulation, sufficiently ambiguous, perhaps slightly pompous, but nevertheless worthy of certificate ‚votre présentation magistrale‘ at the end“; ebd.: 840).

Empirisch abgesichert sind Galtungs Eindrücke nicht.

Korpusbasierter werden die kontrastiven Analysen kulturspezifischer Wissenschaftsstile mit Clyne (1987), der 50 englisch- und deutschsprachige Aufsätze von Soziologen und Linguisten vergleicht. Eines der zentralen Ergebnisse seiner Studie ist sicherlich, dass deutsche Wissenschaftler verstärkt Exkurse verwenden und damit im Vergleich zu ihren englischsprachigen Kollegen einen höheren Grad an *digressiveness* aufweisen (die Eigenschaft, die Galtung dem romanischen Denkstil attestierte). Dies stützt Kaplans Befund zur Linearität des US-amerikanischen Schreib- und Denkstils. Für die untersuchte Gruppe der deutschen Wissenschaftler kommt Clyne zu dem Schluss, dass „the level of abstraction (characterized by certain linguistic features)“ wie Nominalkonstruktionen, Komposita, Passivstrukturen oder komplexe syntaktische Schachtelsätze einen „formal marker of the scientifically credible text“ darstellt, während für die englischsprachige Gruppe die lineare, leserfreundliche Diskursstruktur das formale Merkmal von Wissenschaftlichkeit ist. Die deutschen Texte schneiden in puncto Leserfreundlichkeit weniger gut ab: Die Gruppe der untersuchten deutschen

Wissenschaftler definiert weniger, bettet Zitate und Daten weniger oft in den Text ein und verwendet weniger textorientierende *advance organizers*.

Zu ähnlichen Ergebnissen kommt Mauranen (1993) beim Vergleich von finnischen und anglo-amerikanischen *research articles*:

Results from the analysis of text reflexivity showed that the Anglo-American texts had clearly more text about text than those by Finish writers [...]. Text about text has a guiding, organising and clarifying function [...]. A rhetorical strategy which is highly reflexive can be characterised as personal, explicit and helpful. It guides the reader [...]. (Mauranen 1993: 253).

Finnische Artikel sind ihrer Analyse zufolge „very demanding on reader’s attention“ (ebd.: 256) und damit weniger leserfreundlich. Die anglo-amerikanische *writer responsibility* steht der finnischen (und nach Clyne auch der deutschen) *reader responsibility* entgegen.

Der Geist dieser Studien spricht sich somit implizit gegen die 1979 von Widdowsen²⁰ verfasste Universalitätshypothese aus (vgl. Gnutzmann 1992: 267), die besagt, dass in den Naturwissenschaften Methoden, Begriffsverwendungen und Inhaltsstrukturen ein von den Einzelsprachen unabhängiges System bilden. Widdowsen spricht vom *scientific discourse* als einer „universal deep structure“, einer kulturunabhängig, universal gegebenen Tiefenstruktur, die nur auf der Oberfläche unterschiedlich einzelsprachlich realisiert wird (vgl. ebd.: 268).

Mittlerweile ist die Komplexität an Forschungsliteratur zur Fachsprache der Wissenschaft extrem angewachsen. In Kapitel 3.2. werden im Rahmen eines Forschungsüberblicks die aktuellsten Studien zum Sprechakt des BEWERTENS und der Textsorte Rezension vorgestellt. Doch zunächst soll geklärt werden, welches Verständnis von ‚Kultur‘ der vorliegenden Arbeit zugrunde liegt, nachdem der Begriff in diesem Kapitel bereits mehrfach Verwendung fand.

2.7 Kultur und soziale Gruppe

Im vorigen Kapitel wurden die Anfänge der kontrastiven Forschung von wissenschaftlichen Textsorten vorgestellt. Dabei ist mehrfach auf die Problematik hingewiesen worden, dass Kultur entweder durch die Nation oder durch die gemeinsame Sprache bestimmt wurde. Der zuletzt genannte Ansatz ignoriert, dass verschiedene Länder trotz einer gemeinsamen Sprache historisch unterschiedliche kulturelle Gedächtnisse ausgebildet haben und ihre Mitglieder verschieden

²⁰ Widdowsen, H.G. (1979): „The description of scientific language“. In: Ders.: *Explorations in Applied Linguistics*, Oxford, S. 51-61.

sozialisiert werden. Doch auch der nationenbezogene Ansatz ist zu pauschal: Er übersieht, dass Sozialisierung in erster Linie in sozialen Gruppen innerhalb einer Nation erfolgt. Es soll nun dargelegt werden, wie Kultur in dieser Arbeit bestimmt wird und in welchem Bezug sie zu der sozialen Gruppe steht.

Kultur hat als oder gerade wegen ihrer Bestimmung als „complex hole“ diverse Definitionen erfahren. Vorliegende Arbeit beschränkt sich auf den Bereich der deskriptiven Ansätze, welche die „besonder[en] Gewohnheiten, die für eine bestimmte Gruppierung oder einen bestimmten Bereich typisch sind“ (Hansen 2011: 11) zur Definition von Kultur heranziehen. Analog hierzu Volkmann (2010: 37). „Kultur ist [...] kollektiver Wissensbestand. Sie ist die Gesamtheit der von den Mitgliedern einer Gemeinschaft oder Gesellschaft gelernten und geteilten Verhaltensmuster, Werte und Normen, die sich in Handeln ausdrücken“. Diese „soziologisch [...] inspirierte handlungs- bzw. praxisorientierte Neubestimmung des Kulturellen“ (Linke 2009: 1133) geht auf den Einfluss Bourdieus zurück und passt aufgrund des Handlungsbezugs in den theoretischen Gesamtrahmen dieser Arbeit. Kultur wird demnach in der „Repetitivität und Routiniertheit gesellschaftlichen Handelns verortet, „d. h. in Habitualisierungen, die sich durch ‚häufiges und regelmäßiges Miteinandertun‘ ausbilden“ (Linke 2009: 1133). Kurzum: „Culture consists of patterns [...]“ (Kroeber/Kluckhohn 1952: 181, zit. n. Žegarac 2008: 49)²¹. Die Musterhaftigkeit des Handelns wurde bereits bei den Textsorten thematisiert, weshalb man Textsorten als Bestandteil einer Kultur betrachten kann; Textsortenwissen ist Teil der kulturellen Kompetenz.

Es besteht Konsens darüber, dass Kultur nicht von der Gesellschaft oder einer Gemeinschaft zu trennen ist: „Kulturwissenschaft ist immer Gesellschaftswissenschaft“ (Oksaar 1988: 11) bzw. „Kulturalität realisiert sich immer in Gemeinschaften“ (Fix 2006: 268). Doch welche konkrete Größe verbirgt sich hinter dem „Kollektiv“, der „Gruppierung“ oder der „Gemeinschaft“, welche(s) sich durch musterhafte, repetitive Handlungen auszeichnet? Die Nationalstilforschung lässt in ihrer Namensgebung erkennen, dass sie die Nation als Bezugsgröße wählt. Problematisch daran: Eine Nation hat nicht *einen* Stil, dafür ist die Anzahl an kommunikativen Situationen zu vielfältig. Höchst fragwürdig ist außerdem der induktive Schluss, der in diesen Studien oftmals von einer geringen Korpusbasis auf eine große Gesamtheit gezogen wird. Beispielsweise untersucht Sachtleber (1993) in ihrer Dissertation zehn französische und deutsche Kongressakten, um später

²¹ Kroeber, Alfred Louis/Kluckhohn, Clyde (1952): *Culture: A critical review of concepts and definitions*. Harvard University: Peabody Museum of Archaeology & Ethnology.

ganz allgemein von der Organisation französischer und deutscher wissenschaftlicher Texte zu sprechen. Doch selbst wenn Korpora entsprechend groß gewählt werden, so leuchtet ein, dass die Nation zumindest nicht die alleinige Bezugsgröße sein kann: Ein Land vereint viele heterogene Subkulturen in sich (vgl. Schröder 2013: 98), und ein Individuum kann entsprechend verschiedenen (Sub-)kulturen angehören (vgl. Linke 2009: 1133; Luginbühl 2010: 193–194). Das politisch und künstlich erzeugte Konstrukt der Nation täuscht außerdem über die Existenz von ethnischer, sprachlicher oder sonstiger Heterogenität innerhalb der (künstlich gezogenen) Territoriumsgrenzen hinweg.

Die Arbeit sieht als Lösung vor, das Kollektiv in der ‚sozialen Gruppe‘ zu suchen, da „einzelne Individuen stets Mitglieder verschiedener sozialer Gruppen sind“ (Luginbühl 2010: 195). In der Soziologie ist die soziale Gruppe eine „sehr unterschiedlich verwandte Bezeichnung für eine Mehrzahl von Individuen“ (Lexikon zur Soziologie 2007: *Gruppe*). Hinsichtlich der Anzahl der Individuen reicht das Kontinuum von der Kleingruppe bis zur Großgruppe als „[der] Bevölkerung einer Stadt oder eines Landes“ (Setzen 1971: 17). Mit der Großgruppe hätte man allerdings wieder die Ebene der Nation erreicht und nichts dazu gewonnen. Es muss daher eine spezifischere Definition herangezogen werden: Für Tyrell sind soziale Gruppen „Zusammenschlüsse von Gleichgesinnten“ (Tyrell 1983: 78), die ein Zugehörigkeitsgefühl empfinden. Es gibt eine „Grenzziehung zur Umwelt derer, die nicht dazugehören“ (ebd.: 83). Die Gruppe ist somit nicht zugänglich für jedermann.

Wo bestimmte Menschen sich als Gruppe fühlen, machen sie für ihr Verhältnis untereinander, wie artikuliert auch immer, einen partikularistischen Sonderstatus geltend, von dem sie den ‚Rest der Welt‘ – nicht unbedingt definitiv – einstweilen ausschließen; es mag ‚aus der Umwelt‘ noch dieser oder jener dazustoßen, aber, wenn er ‚zu uns gehört‘, teilt er ‚unsere Exklusivität‘ gegenüber allen Außenstehenden (ebd.: 83).

Außerdem bedürfen soziale Gruppen einer „raum-zeitlich konzentrierten Begegnung ihrer Mitglieder, also der Herstellung von Anwesenheit, aber sie existieren auch weiter, wenn man sich nicht sieht“ (ebd.: 82). Der Gruppenstatus ist trotz den „Pausen [der] kollektiven Kommunikation“ (ebd.: 82) jedoch nicht bedroht. Die Gruppe „gewinnt Identität und Bestand oberhalb ihrer einzelnen Begegnungen und Treffs; sie ‚überlebt‘ es, wenn die Mitglieder jeweils auseinandergehen“ (ebd.: 82). Für das Verhalten in Gruppen gibt es Normen, die sich „gruppenspezifisch-historisch“ einspielen und nur „teilweise oder gelegentlich“ explizit sind (ebd.: 80).

Wenn bei den Rezensionen Muster und Normen identifiziert werden – um die routinisierten Handlungen/Praktiken welcher sozialen Gruppe handelt es sich genau? Es liegt zunächst einmal nahe, die soziale Gruppe ganz allgemein durch die berufliche Ausrichtung bestimmt zu sehen: „Although the term ‚a culture‘ is more often used to describe an ethnic group or a nation, there is no reason in principle why it should not equally be used to describe a professional or an age group“ (Žegarac 2008: 51).

„[D]er Sender [der Rezension] erscheint als Mitglied einer sozialen Gruppe, der in der Regel auch der Empfänger angehört, insofern das Medium, in dem die Rezension zu lesen ist, als ein Publikationsorgan dieser sozialen Gruppe gelten darf“ (Bastian/Filleau 2001: 406). Einerseits gehören der Rezensent, der Autor des rezensierten Werks und der Leser der Rezension einer Fachgemeinschaft an, die mehr oder weniger genau durch die Thematik des rezensierten Werks bestimmt wird. Die Mitglieder identifizieren sich mit und über den von ihnen vertretenen Forschungsbereich, der für ihre Art des Sprachverständnisses sinnstiftend ist. Begegnungen werden im Rahmen von Kongressen oder Publikationsprojekten hergestellt. Andererseits gehören die Mitglieder dieser *community of practice* gleichzeitig der sozialen Gruppe der Linguisten (ihres Landes) an. Die Zeitschrift, in der die Rezensionen veröffentlicht werden, hat eine breitere Programmatik als das Themengebiet einer spezifischen Rezension. Somit sind die Muster, die über alle Rezensionen hinweg festzustellen sind, derjenigen sozialen Gruppe zuzuschreiben, deren Mitgliedschaft alle Rezensenten der Zeitschrift teilen: diejenige der Linguisten. Auf Ebene der konkreten Rezension kann der Kreis der sozialen Gruppe durch das jeweilige Fachgebiet enger abgesteckt werden; interessieren übergreifende Muster, muss er entsprechend auf die Linguisten ausgeweitet werden. Die Rezensionen werden in Zeitschriften veröffentlicht, die dem Peer-review-Verfahren unterliegen. Das, was in der Zeitschrift veröffentlicht wird, hat die Prüfung mit dem Prädikat „sozial akzeptabel“ bestanden. Rezensionen, die der Norm nicht entsprechen, hätten die Approbation zur Veröffentlichung nicht bekommen. Kultur im Sinne von gemeinsam praktizierten routinisierten Handlungen ist demnach in den Rezensionen an denjenigen Mustern identifizierbar, die von den Mitgliedern der sozialen Gruppe der Sprachwissenschaftler geteilt werden. Dabei kann nicht oft genug betont werden, dass vorliegende Arbeit nur Tendenzen von Musterhaftigkeit feststellen und keine repräsentativen Aussagen leisten kann.

Bei den Rezensenten wurde überprüft, ob sie einer Institution desjenigen Landes angehören, in dem die Zeitschrift veröffentlicht wird, um den Einfluss des Landes

einigermaßen konstant zu halten. Denn letztendlich darf man nicht vergessen, dass die wissenschaftliche Praxis auch von der Nation beeinflusst ist. Wissenschaftler durchlaufen vor ihrer Berufswahl schwerpunktmäßig eine Sozialisierung in nationalen Bildungseinrichtungen (das nationale Bildungswesen als „gesellschaftliche[r] Wächter und Interpre[t]“, Krais/Gebauer 2002: 10), das die Weltsicht des vergesellschafteten Individuums zwangsläufig prägt. Sie sind außerdem Teil des wissenschaftlichen Systems eines Landes, haben also einen Habitus ausgebildet, der sie legitimiert, sich innerhalb dieser Systemgrenzen zu bewegen. Es ist also nicht näher bestimmbar, welchen Einfluss beispielsweise das Fach oder die Nation auf die typischen Verhaltensmuster oder Normen der Textsorte haben. Die genauen Anteile sind nicht ermittelbar; dem Beobachter ist nur das Verhalten als solches zugänglich. Wir sehen uns gegenüber der Kultur der Unmöglichkeit ausgesetzt, „in einem hoch komplexen Geflecht von Einflussfaktoren [...] den Einfluss einzelner Faktoren präzise zu benennen“ (Luginbühl 2010: 198).

Doch auch wenn diese einzelnen Faktoren nicht weiter entschlüsselt werden können, zeigt die Veröffentlichung durch die Zeitschrift, dass Normkonformität für den Sprachwissenschaftsbereich bzw. für die Gruppe der Sprachwissenschaftler des jeweiligen Landes vorliegt.

Für die Textsorte der Rezension interessieren vor allen Dingen die typischen Handlungsmuster, die zur Äußerung von Kritik eingesetzt werden. Es gilt hier nach dem ‚Kulturem‘- und ‚Behaviorem‘-Status des Kritisierens zu fragen. Oksaar (1988) etabliert in ihrer Kulturemtheorie das Kulturem als Abstraktion soziokulturell bestimmter kommunikativer Verhaltensweisen und das Behaviorem als dessen Realisierung im Kommunikationsakt (vgl. Veith 2005: 185):

Kultureme sind abstrakte Einheiten: Sie können in verschiedenen kommunikativen Akten unterschiedlich realisiert werden, bedingt u.a. durch generations-, geschlechts- und beziehungspezifische Aspekte. Ihre Realisierung geschieht durch *Behavioreme*, die verbal, parasprachlich, nonverbal und extraverbal sein können und in erster Linie eine Antwort auf die Frage *wie? durch welche Mittel?* ermöglichen. Von der Ganzheitsperspektive des kommunikativen Aktes aus gesehen können dabei auch die Fragen *wann?* und *wo?* [...] maßgebend sein. (Oksaar 1988: 27; Hervorhebung im Orig.).

Ein konkretes Beispiel der Kulturem-Behaviorem Relation, das auch von Oksaar gegeben wird, ist das Danken und Grüßen.

[Es ist] wichtig zu beachten, daß Sprachnormen oft in Wechselwirkung mit Sprachverwendungsnormen stehen. [...] Haben z. B. zwei Sprachen entsprechende Ausdrücke für Danken und Grüßen, so ist es keineswegs selbstverständlich, daß die Sprachträger sie in entsprechenden

Situationen überhaupt einsetzen, oder, wenn sie es tun, daß dies in gleicher Weise geschieht (Oksaar 1988: 5).

Das Kulturem betrifft die Frage, ob der entsprechende Sprechakttyp z. B. des Dankens oder des Grüßens in einer konkreten Situation überhaupt realisiert werden soll. „Soll ich handeln?“ (Fix 2006: 263). Ein Beispiel wäre das Unterlassen von Grußhandlungen in finnischen Geschäftsbriefen (vgl. Reinart 2009: 211) oder die im Vergleich zu Franzosen oder Deutschen deutlich geringere Tendenz von Spaniern, in bestimmten kommunikativen Situationen Dankeshandlungen zu realisieren²² (vgl. Kerbrat-Orecchioni 2004: 48; Siebold 2011: 703ff.). Die Handlung wird in diesen Fällen bei entsprechender kultureller Kompetenz unterlassen.

Das Behaviorem betrifft hingegen die Frage der konkreten Ausgestaltung des Kulturems auf einzelsprachlicher Äußerungsebene sowie dessen Position in der sequenziellen Anordnung, nachdem also feststeht, dass der Sprechakt vollzogen wird. Das kulturelle Handeln auf sequenzieller Ebene entspricht dem kognitiven Konzept des *script*. Es geht um die Fragen „Wie soll ich handeln?“²³ (Fix 2006: 263), aber auch „Wo soll ich handeln?“.

Im Hinblick auf die Rezensionsanalysen haben Lob und Kritik zunächst einmal Kulturem-Status: Es geht um die grundsätzliche Frage: Soll ich überhaupt kritisieren? Die konkrete sprachliche und räumliche Realisierung in Sprechakten entspricht der Behaviorem-Ebene: Wie realisiere ich Kritik sprachlich, und mit welchen IFIDs indiziere ich die illokutionäre Kraft? An welcher Stelle und in Kombination mit welchen Handlungen ordne ich die Kritik an? Wie gestalte ich die Beziehung zur kritisierten Person? Auf den einzelnen Sprechakt bezogen: Kritisiere ich mit gefühlssignalisierenden Elementen emotional getroffen und kommuniziere das Image eines enttäuschten Wissenschaftlers? Äußere ich meine Kritik so, dass Raum für alternative Meinungen bleibt, oder bin ich resolut? Aber auch in sequenzieller Hinsicht: Lobe ich zuerst? Kritisiere ich zuerst und lobe zuletzt?

Dass die Kenntnis um derartige Konventionen gerade in einem dialogsensitiven Bereich wie der Wissenschaft für die interkulturelle Fachkommunikation von Bedeutung ist, macht Oksaar deutlich:

²² Man beachte, dass diese Tendenz nicht für spanischsprachige Länder Südamerikas gilt, was einmal mehr unterstreicht, dass nicht die Sprache an sich, sondern die Sozialisierung für die Ausprägung bestimmter kultureller Muster verantwortlich zeichnet.

²³ Für die Art und Weise der einzelsprachlichen Ausgestaltung der Handlung könnten die verschiedenen Grußhandlungen in französischen Geschäftsbriefen herangezogen werden, je nachdem ob der Absender dem Empfänger untergeordnet (*Nous vous prions d'agréer, madame, Monsieur, l'expression de nos sentiments respectueux*), gleichgeordnet (*Veillez recevoir, Madame, Monsieur, l'assurance de nos salutations distinguées*) oder übergeordnet ist (*Veillez agréer, Madame, Monsieur nos meilleurs sentiments*) (Beispiele aus Reinart 2009: 213).

Je besser jemand eine Sprache spricht, desto mehr wird von denen, die diese Sprache als Muttersprache haben, vorausgesetzt, daß er auch die Kulturen und Verhaltensweisen, also die [...] für die Kommunikation angemessenen Verhaltensweisen dieser Gemeinschaft beherrscht (Oksaar 1988: 70).

Oder wie sie an anderer Stelle bemerkt: „Richtige Grammatik mit falschen Behaviors kann für den Sprecher schlimmere Folgen haben als falsche Grammatik mit richtigen Behaviors“ (ebd.: 69) – was wiederum die Wichtigkeit von Textsortenanalysen und damit die Kenntnis von Sprachgebrauchsnormen unterstreicht. Man muss die Fähigkeit lernen, „Sprache in kommunikativen Situationen zu verwenden, das heißt gemäß den Verhaltensregeln der Gruppe zu handeln“ (Oksaar 1988: 12). Systemlinguistische Sprachkompetenz allein hilft hier nur sehr begrenzt (siehe hier ebenfalls Bourdieus Aussagen zum sprachlichen Habitus). Textsortenwissen ist in diesem Sinne kulturelles Wissen und Textsortenkompetenz Teil von Kulturkompetenz. Damit kann Fix (2008: 28) nur beiepflichtet werden, Kulturalität als ein für Textsorten konstitutives Merkmal zu begreifen.

3 Textsorte Rezension

3.1 Ursprünge

Die Textsorte der Rezension ist unmittelbar mit der Erfindung des Buchdrucks in der frühen Neuzeit verbunden. Die europäische Buchproduktion wächst seit Erfindung dieses ersten Massenmediums um 1450 rapide. Allein im Jahr 1550 werden in Westeuropa innerhalb eines Jahres 3 Millionen Bücher produziert. Dieser Output eines Jahres übersteigt die Bestandsmenge des gesamten 14. Jahrhunderts (vgl. Buringh/van Zanden 2009: 419). Bereits 1520 liegen allein in Deutschland 16,9 Millionen gedruckte Bücher vor (vgl. Knoop 1994: 863). Nach Gutenbergs Erfindung des Drucks mit beweglichen Lettern müssen Bücher nicht mehr manufaktuell und mühevoll in klösterlichen Skriptorien hergestellt werden, sondern können fortan automatisch vervielfältigt (*multiplicatio librorum*) und damit schnell und erstmals massenhaft produziert werden (vgl. Giesecke 1998: 63–66). Das „lawinenartige Anschwellen der Bücherflut im Gefolge des Buchdrucks“ (ebd.: 175) lässt eine riesige Datenbank an gespeichertem Wissen und damit eine neue Komplexität entstehen, die ein Bedürfnis von Ordnung und Übersichtlichkeit entstehen lässt:

[Die Literarisierung des 18. Jahrhunderts] hat zwei Aspekte: einmal ergreift sie alle Bereiche der Kultur, zum andern soll sie im Idealfall alle Bevölkerungsschichten erreichen. Gerade dies meint ja auch

Aufklärung. Was den ersten Aspekt angeht, so kann man feststellen, daß im 18. Jahrhundert die Buchproduktion in den verschiedensten Bereichen derart zunimmt, daß erstmals in der Buchgeschichte das Bedürfnis nach sekundärer Information übermächtig wird. **Es entstehen Rezensionszeitschriften** und Nachschlagewerke. Das 18. Jahrhundert war deshalb aus das ‚Siècle des Dictionnaires et des Compilations‘ (Schlieben-Lange 1983: 65–66; Hervorhebung durch die Verfasserin).

Auch für Salager-Meyer/Alcaraz Ariza/Pabón (2010: 60) ist aus oben genannten Gründen „the practice of book reviewing in academia [...] as old as the scientific community itself“. Uhlig (2000: 337) sieht in der Rezension ebenfalls eine „Textsorte des 18. Jahrhunderts“, bezieht ihre Abhandlung aber in erster Linie auf die deutsche Literaturkritik. Etymologisch ist das Lexem *Rezension* mit der Bedeutung ‚beurteilende Anzeige, kritische Würdigung, Besprechung, Kritik einer Neuerscheinung‘ in Deutschland bereits gegen Ende des 17. Jahrhunderts belegt. Das Nomen leitet sich aus dem Verb *rezensieren* ab, dem ab der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts die Bedeutung ‚(in einer Zeitung, Zeitschrift) würdigen, kritisch besprechen‘ nachgewiesen wird (vgl. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen 1993: *rezensieren*). Das Verb hat seinen Ursprung aus dem vor allem in militärischen Kontexten gebrauchten lateinischen RECĒNSĒRE (‚durchmustern‘) (vgl. ebd.) und ist von CĒNSĒRE (‚begutachten, schätzen‘) abgeleitet (vgl. Lateinisches etymologisches Wörterbuch 1965: *cēnseō*). Interessant ist in diesem Zusammenhang auch die Bedeutung des CĒNSOR als ‚strenger Beurteiler‘ (vgl. ebd.)

In Frankreich beginnt die Texttradition der Rezension bereits im 17. Jahrhundert und steht hier in enger Verbindung mit der ältesten wissenschaftlichen Zeitschrift überhaupt, dem *Journal des Sçavants* (vgl. Vittu 2002a: 179).

Bei deren ersten Ausgabe von 1665 (damals noch unter dem Titel *Journal des sçavans*) steht dort in der Rubrik *L’Imprimeur au Lecteur* zu den Gründungszielen:

Le dessin de ce journal estant de faire sçavoir ce qui se passe de nouveau dans la Republique, il sera composé, Premierement d’un Catalogue exact des principaux livres qui s’imprimeront en Europe. Et on ne se contentera pas de donner les simples titres, comme ont fait iusques à present la plupart des Bibliographes: mais de plus on dira dequoy ils traitent, & à quoy ils peuvent estre utiles (*Le Journal des Sçavans* 1665,1: 1).

Als eines der grundlegenden Ziele dieser fachübergreifenden Zeitschrift²⁴ nennt die erste Ausgabe also eine exakte Darlegung einschlägiger, in Europa gedruckter Bücher, bei der sowohl eine inhaltliche Zusammenfassung als auch eine

²⁴ Die Fachbereiche sind „Théologie et religion“, „Droit et jurisprudence“, „Histoire“, „Sciences et arts“ und „Belles-lettres“ (vgl. Vittu 2002b: 355).

Einschätzung des Nutzens vorgenommen werden soll. Diese Funktion war im *Journal des Sçavans* sehr lange dominant (vgl. Salager-Meyer/Alcaraz Ariza/Pabón 2010: 60), da sie bis ins 18. Jahrhundert zu mindestens zwei Dritteln aus Buchbesprechungen bestand:

Tout au long de la période, des extraits de livres prédominent de façon écrasante puisqu'ils occupent toujours au moins les deux tiers du volume de la revue. Il est vrai que cette part varia de façon marquée d'un rédacteur à l'autre: couvrant près des trois quarts du *Journal* en 1665-1669, ils diminuèrent avec l'abbé de La Roque (66% en 1682-1686), puis ils augmentèrent de nouveau sous Louis Cousin et sous Jean-Paul Bignon (81% en 1697-1701, et même 91,9% en 1710-1714) (Vittu 2002b: 352).

Laut Abbé Galloys, dem Chefredakteur der Zeitschrift von 1666 bis 1674, muss eine Rezension das Buch kritisch bewerten, dessen Nutzen und Innovativität bestimmen und die Ergebnisse in der Forschungsdiskussion einordnen: „Il faut remarquer ce qu'il y a dans le livre de bon ou de mauvais, a quoy le livre peut servir et quel profit on en peut tirer, si on a desja escrit sur cette matière, et faire comparaison de ceux qui en ont escrit avant l'auteur de ce livre“ (Vittu 2002b: 353).

Was das von Abbé Galloys angeführte „ce qu'il y a dans le livre de bon ou de mauvais“ betrifft, so soll laut Salager-Meyer/Alcaraz Ariza/Pabón (2010: 61) ein „rhetorical shift“ von einem deskriptiven zu einem stärker meinungsbetonen Stil in Europas Buchbesprechungen eigentlich erst im 18. Jahrhundert stattfinden, „when, [...] the common practice of transcribing long verbatim passages from the reviewed books without comment started being replaced by the reviewer's own stance“.

Das *Journal des Sçavans* beginnt meist mit längeren und ausführlichen Rezensionen und schließt nach den eigentlichen Artikeln mit der Rubrik „Nouveaux Livres“, in der neue Bücher in Kurzform vorgestellt werden. Die längeren Rezensionen werden bis in das Jahr 1799 relativ unvermittelt ohne Rubrikbezeichnung präsentiert; lediglich die in Kursivschrift verfassten Angaben über Autor, Titel, Verlagsort und Verlag sollen den Beginn der Textsorte signalisieren. Erst die erste Ausgabe des Jahrgangs 1799 wählt die Rubrikbezeichnung „comptes rendus critiques“, die in den folgenden Ausgaben kurzzeitig mit „comptes rendus“ alterniert. Ab 1800 hat die Bezeichnung „comptes rendus“ dauerhaft Bestand.²⁵ Laut Bastian/Filleau (2001: 403) gilt es als „aufschlussreich“, dass sich im Französischen *compte rendu* und nicht das auf das

²⁵ Das Verb *rendre compte* wird allerdings schon früher eingesetzt. So zum Beispiel in der ersten Ausgabe des Jahrgangs 1825: „Lorsque nous avons rendu compte, dans ce Journal (mars 1824), du travail de M. Chrevel sur le corps gras d'origine animal, nous avons eu occasion de remarquer que l'auteur devoit en grande partie la certitude et la précision à l'attention qu'il avoit eue d'étudier l'instrument même de ses recherches [...]“.

Lateinisch zurückgehende *recension* (< lat. RECENSIO, RECĒNSĒRE ‚Musterung‘, ‚mustern‘) zur Bezeichnung der Textsorte durchgesetzt hat, da in der lateinischen Wurzel eine „Komponente des BEURTEILENS/BEWERTENS“ vorhanden ist, während *compte rendu* „den Aspekt der Inhaltswiedergabe, also das BESCHREIBEN bzw. INFORMIEREN, hervorhebt (ebd.). Im Deutschen und Spanischen sind hingegen *Rezension* und *reseña* aus dem lateinischen RECĒNSĒRE gebräuchlich, während im Französischen das Lexem *recension* nur der Besprechung eines literarischen Werks vorbehalten bleibt („Compte rendu d'un ouvrage littéraire“ Le Petit Robert 2015: *recension*), so wie es auch sehr lange im Spanischen der Fall war (siehe nachfolgenden Abschnitt). Ob man nun tatsächlich daraus ableiten kann, dass französische Rezensionen weniger wertend als deutsche oder spanische sind, bedarf jedoch zweifelsohne einer kritischen Überprüfung.

In Spanien erscheint die erste wissenschaftliche Zeitschrift *Varias dissertaciones medicas, theorico-practicas, anatomico-chirurgicas y chymico-pharmaceuticas, enunciadas, y publicamente defendidas en la Real Sociedad de Sevilla* im Jahre 1736 und damit deutlich später als die erste wissenschaftliche Zeitschrift in Frankreich (vgl. Algaba 2000: o. A.). Ebenso wie im *Journal des Savans* nehmen Rezensionen konzeptuell einen großen Stellenwert ein. Die Textsortenbezeichnung variiert in dieser ersten Zeitschrift zwischen *censura* (< lat. CENSERE ‚begutachten, schätzen‘, vgl. Lateinisches etymologisches Wörterbuch 1965: *cēnseō*), *aprobación* oder einer Kombination aus beiden Nomina. In anderen Zeitschriften des beginnenden *periodismo científico* wird entweder die allgemeine Bezeichnung „artículo“ gewählt (z. B. in der 1737 gegründeten Zeitschrift *Diario de los literatos de España donde se reduce a compendio los Escritos de los Autores Españoles, y se hace juicio de sus obras*) oder auf eine Benennung der Rubrikbezeichnung ganz verzichtet. Das Lemma *reseña* wird im *Diccionario de Autoridades* von 1737 mit der im militärischen Bereich verankerten Bedeutung ‚Musterung‘ verzeichnet; 1925 kommt im *Diccionario de la Lengua Española* unter anderem die Bedeutung einer kurzen Erzählung hinzu. In der 16. Ausgabe des *Diccionario* von 1939 wird dem Verb *reseñar* erstmals die Bedeutung der kritischen Besprechung eines Buchs oder literarischen Werks attestiert: „Examinar algún libro u obra literaria y dar noticia crítica de ellos“ (*Diccionario de la Lengua Española* 1939: *reseña*). Dem entsprechenden Nomen *reseña* wird erst zwei Auflagen später die Bedeutung einer kritischen Besprechung zugewiesen; allerdings erstreckt sich die Extension des Nomens zunächst nur auf das literarische Werk: „Noticia y examen somero de una

obra literaria“ (Diccionario de la Lengua Española 1956: *reseña*). Weder beim Verb noch beim Nomen findet zu diesem Zeitpunkt eine erweiterte Extension auf die Besprechung eines wissenschaftlichen Werks statt. Erst in der 20. Ausgabe von 1984 kommen sowohl dem Verb („Examinar algún libro u obra literaria o científica y dar noticia crítica de ellos“) als auch dem Nomen („Noticia y examen de una obra literaria o científica; Diccionario de la lengua española 1984: *reseña*, *reseñar*) die dezidierte Referenz auf das wissenschaftliche Werk zu. Damit wird im Spanischen – gerade im Hinblick auf die im Deutschen bereits im 17. Jahrhundert früh nachweisbare Extension auf das wissenschaftliche Werk – die aktuell geläufige Bezeichnung der Textsorte lexikografisch relativ spät erfasst.

Es sollen nun die aktuellsten empirisch basierten Studien zusammengestellt werden, in denen meistens französisch- oder spanischsprachige Rezensionen eines Fachgebiets mit den Realisierungen des anglo-amerikanischen Sprachraums verglichen werden.

3.2 Forschungsstand

Der gleich näher vorzustellende Forschungsstand wird thematisch aufgeteilt: zum einen in die aktuellsten empirischen Befunde zum Sprechakt des BEWERTENS in der Wissenschaft allgemein und in Untersuchungen, die den Sprechakt des BEWERTENS speziell in Rezensionen untersucht haben. Die von den Studien untersuchten Fachbereiche fokussieren den Fachbereich der Medizin; vereinzelt sind auch Ergebnisse aus Bewertungshandlungen der Geschichtswissenschaft und der Literaturwissenschaft vorhanden. Fast alle korpusbasierten, quantitativ-empirischen Analysen gehen von der Forschergruppe um Salager-Meyer aus.

Im dritten Unterkapitel erfolgt ein Abgleich über Konvergenz und Divergenz der Ergebnisse, die in den zwei folgenden Unterkapiteln ausführlicher dargestellt werden.

3.2.1 Bewerten in der Wissenschaft allgemein

Salager-Meyer (2000) untersucht 90 französische Zeitschriftenartikel der Medizin im Zeitraum zwischen 1810 und 1995. Gemessen wird das „critical referential behavior“ (Salager-Meyer 2000: 291), also die von Verfassern von Zeitschriftenartikeln geäußerten kritischen Stellungnahmen zu den Forschungspositionen ihrer Fachkollegen. Die Studie kommt zu dem Ergebnis, „that nineteenth-century French academic writing tends to be more polemical or oppositional than cooperative by contrast to its twentieth-century counterpart“ (ebd.:

291). Die kritisierten Fachkollegen werden auf vehemente Art persönlich als Urheber der Verfehlung zur Verantwortung gezogen (ebd.: 302). Im Laufe der Zeit nimmt das *tiptoeing* und *sugar-coating* zu. Die kritische intertextuelle Bewertung ist laut Salager-Meyer für diese Textsorte im 19. Jahrhundert nicht nur aggressiver, sondern auch insgesamt häufiger als im späteren 20. Jahrhundert (ebd.: 300). Salager-Meyer (2000: 302) sieht im Äußern von harscher Kritik ein für das 19. Jahrhundert produktives Muster der westlichen *scientific community* im Allgemeinen und referiert zur Stützung auf Atkinson („polemical behaviour as [...] a signal marker [...] of nineteenth-century Western scientific writing“, Atkinson 1992: 348, zit. n. ebd.)²⁶ und Valle („disagreement was then expressed [...] with less mitigation and more harshly than in any other periode studies, before and since“, Valle 1999: 33, zit. n. ebd.)²⁷, die eine ähnliche Tendenz für amerikanische Zeitschriftenartikel des 19. Jahrhunderts feststellen.

Die wissenschaftliche Kritik des 19. Jahrhunderts ist zudem eine, die ihren Urheber diskursiv nicht versteckt. Laut Salager-Meyers Untersuchungen verwendet das kritisierende Ich des 19. Jahrhunderts signifikant mehr Personal- und Possessivpronomen der ersten Person Singular oder Plural als im späteren 20. Jahrhundert. Salager-Meyer (2000: 302) sieht in dieser „overt arrogation of responsibility“ auch hier ein fachdisziplinenübergreifendes Muster für das 19. Jahrhundert im Allgemeinen „[...] I would venture to posit, [it could be a rhetorical hallmark] of nineteenth-century academic writing in general, regardless of the language in which the papers were written“ (ebd.: 303). Für die französischen Zeitschriftenartikel der Medizin ist im späteren 20. Jahrhundert laut Salager-Meyer (2000: 34) sowohl ein Anstieg an Heckenausdrücken z. B. durch Einsatz von *paraître* und *apparaître* zu verzeichnen²⁸ als auch ein rhetorisches „shifting of responsibility“ – ein Abwälzen der Verantwortung seitens der kritisierenden Person hinzu den sprechenden Fakten. Durch Verwendung des sprechenden Fakts „attempts [the ‚authorial persona‘] to remain unnoticed, detached, and distanced [...] as if the criticism formulated were beyond his/her control“ (ebd.: 305). Typische Beispiele für die Fakten, hinter denen sich der kritisch Handelnde verstecken kann,

²⁶ Atkinson, Dwight (1992): „The Evolution of Medical Research Writing from 1735 to 1985: The Case of the Edinburgh Medical Journal“. In: *Applied Linguistics*, 13,4, S. 337–74.

²⁷ Valle, Ellen (1999): „A collective Intelligence. The Life Sciences in the Royal Society as a Scientific Discourse Community“. In: *Anglicana Turkuensia*, 17, S. 1665–1965.

²⁸ Die These des verstärkten Auftretens der *hedges* im 20. Jahrhundert ist in der Kategorie der Zeitschriftenartikel nur durch drei Korpusnachweise belegt. Außerdem ist fraglich, inwiefern es sich hier tatsächlich um *hedges* im Sinne von epistemischen Abschwächungsmarkern handeln soll oder nicht eher um Marker, die anzeigen, dass der Autor einen Schluss aufgrund offensichtlicher Fakten vornimmt.

sind – leider nur über die englischen Übersetzungen von Salager-Meyer zugänglich – „our conclusions“, „the latest studies“ oder „the result of our research“, die typischerweise sowohl Subjekt des Satzes sind als auch die Agens-Rolle des Handelnden übernehmen, z. B.: *Conversely, our conclusions regarding the integration of operative process contrast with those of Galroux et al.* (ebd.: 305).

Zusammenfassend lässt sich für die akademische Kritikäußerung in französischen Artikeln der Medizin des 19. Jahrhunderts ein stark präsentes „Ich“ festhalten, das für eine scharfe und offene Kritik einsteht und dadurch einerseits Verantwortung für das Gesagte übernimmt, aber andererseits Kritik harsch formuliert und sich anders als in den medizinischen Artikeln des 20. Jahrhundert nicht hinter sprechenden Fakten versteckt oder seine Verantwortung durch polyphone Abschwächung verwässert.

Salager-Meyer/Alcaraz Ariza (2003) untersuchen – wieder im Fachgebiet der Medizin, dieses Mal aber für das Spanische – die vier Textsorten Zeitschriftenartikel, Rezension, Fallstudie und wissenschaftlicher Leitartikel hinsichtlich der Frequenz von „academic criticism“. Sie legen hierfür zwei historische Zeitabschnitte (1930–1969 und 1970–1999) fest und kommen zu dem Ergebnis, dass das Äußern von Kritik im zweiten, späteren Zeitabschnitt mit Ausnahme der Fallstudie in allen spanischen medizinischen Textsorten zugenommen hat, wobei der wissenschaftliche Leitartikel das Medium mit dem größten Anteil an Kritik darstellt (Salager-Meyer/Alcaraz Ariza 2003: 103–105). Diese Zunahme an Kritik führen sie auf die Inflation der wissenschaftlichen Publikationen in den letzten Jahrzehnten zurück: Wissenschaftler versuchten entsprechend der „publish or perish“-Maxime, ihre Erkenntnisse mit dem Ziel der maximalen Verbreitung über möglichst viele verschiedene Publikationsorgane zu streuen (ebd.: 103). In die entstehende Publikationsflut müsse durch entsprechende Bewertung orientierend eingegriffen werden. Für die spanischen Textsorten der Medizin stellen die Autorinnen fest, dass „from the 1970s onward a slight mitigation in the linguistic formulation of such criticism was observed“ (ebd.: 100). Einerseits nahm laut dieser Studie die Kritik also quantitativ gesehen zu, gleichzeitig wird die Kritik aber auf qualitativer Ebene zunehmend abgeschwächt.

Salager-Meyer/Alacaraz Ariza/Zambrano (2003) untersuchen *academic conflict* in jeweils 30 spanischen, französischen und englischen Zeitschriftenartikeln der Medizin der Jahre 1930–1995 und konkludieren, „that French and Spanish scientists tend to be not only more critical, but also more authoritarian and passionate in the formulation of their AC [=academic conflict] than their Anglo-Saxon counterparts

(Salager-Meyer/Alcaraz Ariza/Zambrano 2003: 223)“. Es wird zwischen direktem und indirektem *academic conflict* unterschieden. Als direkte und autoritärste Form gilt die „unmodulated assertion“ (ebd.: 227) „to which the writers fully commit themselves, taking full responsibility for the truth of the propositional content of the utterance“ (ebd.). Direkte Kritik in Form von epistemisch nicht modalisierten Assertiven ist demnach in 87% der französischen, 79% der spanischen und lediglich 57% der englischen *samples* nachzuweisen.

Der direkten Kritik wird der Gegenpol des *indirect academic conflict* als eine Art von „covert, polite, subdued criticism“ (ebd.: 227) gegenübergestellt. Die Werte der indirekten Kritik verteilen sich mit 42% am stärksten auf das englische Korpus, zu deutlich geringeren Teilen auf das Französische und Spanische mit jeweils 13% bzw. 21%. Als Messvariable der „Indirektheit“ wählen die Autorinnen zum einen die Kategorie der *hedges*, die durch die starke Präsenz im englischen Korpus gegenüber den anderen Vergleichskorpora als „the most prominent cultural difference between English and French in academic prose“ (ebd.: 232) gewertet wird. Die Vorläuferstudie von Salager-Meyer/Zambrano (2001: 163) sieht das Jahr 1930 als Zeitpunkt, ab dem auf medizinischer Fach-Textebene nachgewiesen werden kann, dass sich durch den Gebrauch von „impact-attenuating hedging elements (mostly modals and probability adjectives)“ in den englischen Fachtexten eine „covertness or indirectness of [...] academic conflicts“ (ebd.) im Gegensatz zu den weiterhin direkt kritisierenden französischen medizinischen Aufsätzen abzeichnet.

Neben den *hedges* zählen die Autorinnen zum anderen aber auch die rhetorische Strategie der „sprechenden Fakten“, wie z. B. *Our findings were unable to confirm those previously reported in the literature* (Salager-Meyer/Alcaraz Ariza/Zambrano 2003: 227.; Hervorhebung im Orig.). Zwar nimmt sich der Autor bei dieser Rhetorik ebenso wie bei den *hedges* aus der Verantwortung, allerdings wird durch den Einsatz von *hedges* Kritik abgeschwächt und Platz für alternative Meinungen geschaffen (der Kritisierende gibt sich weniger sicher), während bei der Stilvariante der *speaking facts* die Kritik geradezu objektiviert und kein Raum für alternative Meinungen gelassen wird (die Subjektivität und somit die Fehlbarkeit der Sicht des Kritisierenden wird gänzlich nivelliert). Somit müsste die *speaking facts*-Strategie eher der direkten Kritik zugeordnet werden. Da beide Subkategorien konträre Effekte auf der interpersonalen Ebene erzielen, ergeben sich Zweifel, ob tatsächlich das gemessen wird, was gemessen werden soll („covert, polite, subdued criticism“).

Die Studie stellt bei der Formulierung des *academic conflict* im diachronen Zeitablauf für das spanische Korpus ab den 1990er Jahren eine Annäherung an die anglo-saxonische Praxis und somit an eine indirektere Art der Kritikäußerung fest (vgl. ebd.: 230–31), wohingegen der französische Stil des direkten, autoritären Kritisierens relativ konstant bleibt. Die Autorinnen sehen die Gründe für die spanischen Konvergenztendenzen darin, dass einerseits nach der Franco-Diktatur eine Öffnung hin zu „english speaking countries“ (ebd.: 234) und damit zu den „inductive/experimental [thought patterns] – founded on skepticism, doubt and refutation“ (ebd.: 233) stattfindet, wohingegen die französische Kultur dem Einfluss eines „deductive/theoretical way of thinking“ (239) mit autoritärem Stil verhaftet bliebe.

[...] from the eighteenth century till Franco's death in the mid-1970s, the influence of France in Spain in almost all matters (including, of course, its humanities/essay-type educational system) has always been much stronger than that of the Anglo-Saxon world. Spanish scientists used to go to France and Germany- two countries they considered as the world's intellectual lighthouses- to receive their academic training. But the state of affairs swiftly changed with the arrival of a democratically elected government in 1975, when a rapidly growing Spanish-speaking community began shifting its attention towards English-speaking countries (ebd.: 233–234).

Andererseits sind die in den frühen 1990ern aufkommenden Stilhandbücher für wissenschaftlichen Stil häufig Übersetzungen aus dem Englischen oder anhand englischer Sekundärliteratur erstellt worden (ebd.: 239). Letztendlich wird die Zunahme an englischsprachiger Fachliteratur und Vorlesungen als mögliche Einflussgröße für einen mit dem Anglo-Amerikanischen konvergierenden Kritikstil angeführt (ebd.: 240).

3.2.2 Bewerten in Rezensionen

In **Salager-Meyer/Alcaraz Ariza (2007)** werden jeweils 50 französische, spanische und englische Rezensionen aus der Medizin untersucht²⁹. Die Ergebnisse zeigen, dass spanische Rezensionen der Medizin deutlich länger sind (fast doppelt so lang wie französische). Die Autorinnen führen dies darauf zurück, „[that] Spanish academics tend to exploit the BR [= Book Review] as a discursive space to expound their own views, including [...] their discrepancies not only with the book they are reviewing, but also with certain beliefs held by the scientific community at large“ (Salager-Meyer/Alcaraz Ariza 2007: 158).

²⁹ Der Zeitraum wird nicht genannt.

Prozentual gesehen beinhalten 98% der spanischen Rezensionen aus dem Bereich der Medizin negative Bewertungen; das ist deutlich mehr als der Prozentsatz an Kritik in den französischen (76%) und englischen Rezensionen (70%) des Korpus. Es wird jedoch nichts über die Quantität der kritischen Sprechakte pro Rezension ausgesagt.

Salager-Meyer/Alcaraz Ariza (2007) bezeichnen die Art des Kritisierens im spanischen Korpus als „much more devastating“ (ebd.: 169) oder „acerbic and blunt“ (ebd.: 158) als in den anderen Korpora und kommen zu dem Schluss, dass „Spanish-speaking reviewers are perhaps less concerned with interpersonal issues (concord seeking, rapport, collegial respect, peer antagonism, etc.) than their French and Anglo-Saxon counterpart“ (ebd.: 169). Hier kommt die Studie zu gänzlich anderen Ergebnissen als die eben vorgestellte von Salager-Meyer/Alacaraz Ariza/Zambrano (2003), welche bei der Kritik-Äußerung in Zeitschriftenartikeln den spanischen und englischen Bewertungen eine starke Tendenz zur Abschwächung attestiert. Daran stark widersprüchlich ist ferner, dass die spanischen Rezensionen trotz ihrer vernichtenden Art und Weise des Kritikäußerns die meisten *hedges*, sprich den größten Anteil an epistemischer Modalität aufweisen (46% für das spanische, 42% für das französische, 12% für das englische Medizinkorpus).

Die grammatische Kategorie des Konditionals ist laut Studie bei beiden romanischen Kulturräumen das am häufigsten verwendete epistemische Abschwächungsmittel (ebd.: 159). Bei den französischen Rezensionen wird die Häufigkeit an „emotionally charged expressions“ (ebd.: 159) im Vergleich zu den spanischen Texten als auffällig beschrieben (*Il est dommage que, malheureusement, à mon grand regret*; ebd.: 159).

Was die diskursive Präsenz des Rezensenten beim Kritisieren betrifft, so rekurren französische Rezensenten des medizinischen Fachbereichs laut Studie häufig auf das Experten-*on* (ebd.: 162–163) und suggerieren damit ein Sprechen im Namen der *scientific community*; die Kritik ist damit autoritär und nicht face-schützend. Spanische Rezensenten der Medizin objektivieren das subjektive kritische Empfinden auf Äußerungsebene durch den häufigen Einsatz des unpersönlichen *se*-Passivs (ebd.: 163), auch hier ist aufgrund der suggerierten Objektivität kein Face-Schutz für die kritisierte Person gegeben. Bei den englischen Rezensenten können die Autorinnen keine Tendenz feststellen, beim Kritisieren das subjektive Empfinden rhetorisch zu objektivieren. Indem sie das persönliche *I* (ebd.: 162) auf

Äußerungsebene einsetzen, können sie aufgrund der übermittelten Subjektivität das Gesicht des kritisierten Autors schützen.

Was die Nennung des kritisierten Autors betrifft, so verfolgen französische Rezensenten eine *Ad hominem*-Strategie, indem der rezensierte Buchautor in der dritten Person eine direkte Nennung erfährt (z. B. *On peut regretter le choix de Bayer et Altmann pour le chapitre d'embryologie*; ebd.: 162), während spanische und englische Rezensenten der Medizin deutlich unpersönlicher kritisieren, indem sie es vorziehen, durch den Einsatz von Handlungsverben dem Buchkapitel die Agensrolle zuzuteilen um auf die face-bedrohliche Nennung des Buchautors verzichten zu können (ebd.: 161).

Bedenklich bleibt, dass auch übersetzte Rezensionen Eingang in das Korpus gefunden haben: „A few BRs [= book reviews] from our Spanish sample were also translations into Spanish of works originally written in English“ (ebd.: 155). Inwiefern diese Heterogenität zu verfälschten Ergebnissen in der spanischen Textanalyse geführt haben, ist somit nicht abschätzbar.

Ana I. Moreno Fernández/Lorena Suárez (2008), (2009) und (2011) untersuchen anhand je zwanzig 20 spanisch- und zwanzig englischsprachiger Rezensionen der Literaturwissenschaft „how much and what kind of critical attitude (positive vs. negative) is typically displayed by expert L1 writers“ (Moreno/Suárez 2008: 15). Die Ergebnisse zeigen, dass „the display of critical attitude“ (ebd.: 24) bei beiden Kulturen unterschiedlich erfolgt. Die englischen Literaturrezensionen weisen – bei vergleichbarer Gesamtlänge – eine größere absolute und relative Menge an bewertenden Sprechakten auf als die spanische Vergleichsgröße (459 vs. 299). Darüber hinaus sind bei den englischen Texten 68% positive Bewertungen und 37% negative Bewertungen zu verzeichnen, wohingegen sich das Verhältnis bei den spanischen Rezensionen mit 86% Lob und 14% Kritik deutlich zugunsten der positiven Bewertungen ausgestaltet.

Our findings show that Anglo-American and peninsular Spanish writers of academic book reviews of literature use different strategies to achieve the purpose(s) of this genre [...]. While the Anglo-American book review writers display a much more critical attitude in general and a more balanced critical approach in particular, their **peninsular Spanish counterparts** clearly prefer **to be more descriptive** or, **at least, more positive in critical approach** by showing much lower tendency to evaluate the book or some aspect of it negatively (Moreno/Suarez 2008: 22; Hervorhebung durch die Verfasserin).

In den zwanzig von den Autorinnen untersuchten spanischen Rezensionen wählen die spanischen Rezensenten also deutlich mehr deskriptive als bewertende

Sprechhandlungen als die *anglo-american counterparts* (299 zu 459) – und wenn bewertet wird, sind diese Bewertungshandlungen zu 86% lobend, wohingegen im englischsprachigen Korpus zwar auch die positiven Wertungen überwiegen (68%), das Verhältnis von Lob zu Kritik aber deutlich ausgeglichener ist.

Dasselbe Korpus wird 2009 von den Forscherinnen hinsichtlich der Position der bewertenden Sprechakte im Textverlauf untersucht. Zur Verortung der bewertenden Sprechakte im Textkörper greifen sie auf die von Motta-Roth (1998) für Rezensionen festgestellten vier *moves* (‘Schritte’) wie „Introducing the book“, „Outlining the book“, „Highlighting parts of the book“ und „Providing a closing evaluation of the book“ zurück. Bei allen Moves wird deutlich mehr gelobt als kritisiert – bis auf den dritten Move, bei dem im Englischen ein ausgeglichenes Verhältnis zwischen Lob und Kritik vorliegt. Absolut gesehen wird im spanischen Korpus am häufigsten im letzten Schritt („Providing a closing evaluation of the book“) und im englischen im dritten Schritt („Highlighting parts of the book“) gewertet.

Moreno Fernández/Suárez (2011) beleuchten wieder bei gleichbleibendem Korpus die „voice resources [...] used by writers to explicitly signal or conceal their personal responsibility for the ideas referenced in their text“ (Moreno Fernández/Suárez 2011: 225) – die interpersonale Ebene findet damit systematische Berücksichtigung. Damit soll der „degree of authoritativeness“ (ebd.) ermittelt werden, welcher Aussagen über das rhetorisch inszenierte interpersonale Verhältnis des Kritisierenden gegenüber dem Kritisierten erlaubt. Obwohl polyphone Strategien (*heteroglossic rhetorical strategies*) mit Rückgriff auf White (2003) erwähnt werden, werden polyphone Abschwächungen der epistemischen Modalität nicht explizit untersucht (ebd.: 237).

Die Ergebnisse: Sowohl in den spanischen als auch in den englischsprachigen Literaturrezensionen wählen die Sprecher mehrheitlich (zu respektive 78% und 82%) sogenannte *Non-Intrusion*-Strategien, in denen keine Verweise auf den Sprecher als verantwortlichen Urheber der Bewertung gegeben werden. Mit der Sprechakttheorie lässt sich in diesen Fällen sagen, dass durch die Umsetzung als Assertiv eine unmittelbare, starke Wort-an-Welt-Anpassung stattfindet, bei welcher der Sprecher weder auf sich noch auf andere als Quelle der kritischen Urheberschaft verweist: Die Welt spricht quasi aus ihm, ohne dass ein subjektiver Filter dazwischengeschaltet wird. Beispiele sind: *most of the introductory material is reiterated throughout* aus dem englischsprachigen Korpus sowie *Este libro comienza con mal pie* aus dem spanischen (ebd.: 235).

Bei den *intrusion strategies*, in denen der Rezensent im Gegensatz zu den eben vorgestellten *non-intrusion*-Strategien auf eine Urheberschaft bzw. eine Quelle verweist, unterscheiden die Autorinnen fünf Typen: den *subjectivizing*-, den *expert sounding*-, den *engaging*-, den *perspectivizing*- und den *objectivizing*-Effekt. Die *subjectivizing*-Strategie ist anhand von Personal- oder Possessivpronomina der ersten Person Singular identifizierbar; der Rezensent übernimmt Verantwortung für seine Bewertung.

Taking personal responsibility for the CCs in this explicit way helps reviewers to reposition themselves and their authority by reacting as ordinary readers rather than as experts. [...]. By creating a subjectivizing effect, the space is opened up for alternative positions. This tends to reduce the validity of the appreciation, which mitigates the force of the imposition posed by negative CCs [...]. (ebd.: 237).

Diese anti-autoritäre Rhetorik, die auf die Subjektivität der Meinung verweist und somit bei bewertenden Sprechakten abschwächend wirkt, hat im spanischen Korpus der Studie im Gegensatz zu der großen Bedeutung im englischen Korpus keinerlei Relevanz.

Der *expert sounding*- und *engaging*-Effekt sind in ihrer Funktionsweise sehr ähnlich. Beide dienen dem Rezensenten dazu, Verantwortung rhetorisch auf mehrere Schultern zu verteilen. Bei der *expert sounding*-Variante ist es die Fachgemeinde, bei der *engaging*-Variante sind es die Leser, die vom Rezensenten diskursiv in die Mitverantwortung gezogen werden. Beide Formen sind für das spanische Korpus typischer als für das englische.

Bei der *perspectivizing*-Strategie wiegelt der Rezensent die Verantwortung auf jemand Dritten ab. Diese rhetorische Spielart ist für das englische Korpus deutlich häufiger – was an sich verwundert, weil dem Englischen im Allgemeinen ein starker Rekurs auf das „Ich“ attestiert wird.

Die letzte Strategie des *objectivizing* Effekts ist die problematischste in der Gruppe der *intrusion*-Strategien, da sie einerseits heterogene Phänomene in sich vereint und andererseits nicht ersichtlich ist, inwiefern sie sich von der Gruppe der *non-intrusion*-Strategien funktional unterscheiden soll. Funktional fungieren sie ebenso wie die *non-intrusion*-Strategien als Assertiva mit einer hohen Wort-Welt-Anpassung, die den *speaking facts* die Verantwortung überlässt.

In dieser Subkategorie werden darüber hinaus auch Beispiele mit ‚one‘ im Englischen und dem *se*-Passiv im Spanischen angeführt, wie z. B. *se echa de menos un mayor peso de los diálogos en el desarrollo de la acción*. Auch hier wird zwar „objektiviert“, ein Zeichen dafür, dass die Kategoriebezeichnung „objectivizing

effect“ zu pauschal gewählt ist. Sie funktioniert aber ebenso wie die *expert-sounding*- oder die *engaging*-Strategie, indem die Verantwortung diskursiv auf mehrere Urheber verteilt wird und sie dadurch objektiver bzw. intersubjektiv gültiger macht. Unpersönliche Konstruktionen und das *se*-Passiv sind laut Moreno/Fernández/Suárez (2011: 246) die typischste Art in spanischen Rezensionen der Literatur, Bewertungen auf Äußerungsebene zu gestalten und damit auf perlokutionärer Ebene objektivierende/autoritäre Effekte zu erzielen.

Moreno Fernández/Suárez (2011) erkennen mit ihrem Vorhaben „paying greater attention to the rhetorical and potential interpersonal effects of these strategies [...]“ das Manko bisheriger Forschung zu bewertenden Sprechakten: die Vernachlässigung der interpersonalen Ebene. Es kann nicht genügen, in einem Text positive und negative kritische Sprechakte zu zählen und davon ausgehend auf eine generelle Bewertungspraxis einer Fachdisziplin zu schließen. Dadurch allein ist zudem nicht viel Kenntnis darüber gewonnen, wie man innerhalb einer Fachdisziplin bewertende Sprechakte auf Äußerungsebene so realisiert, dass sie auf interpersonaler Ebene dem gültigen Habitus entsprechen. Für die vorliegende Arbeit bietet die Studie von Moreno Fernández/Suárez (2011) wertvolle erste Ansätze.

Salager-Meyer/Alcaraz Ariza/Pabón (2010) können in sechzig medizinischen englischen *book reviews* von 1890 bis 2008 einen steigenden Trend zur Depersonalisierung feststellen, und zwar sowohl in Bezug auf den *accused* („entity held responsible for the flaws mentioned“) (ebd.: 63), als auch auf den *judge/book reviewer*. „It [= the research] has shown that judges are less ‚visible‘ in their BRs today than they were in the past. [...]. Finally, an increasing depersonalization or objectivizing has been observed in the entities accused of the flaws mentioned in the BRs“ (ebd.: 75). Den Autor nicht direkt als Verantwortlichen anzusprechen, führen die Autorinnen auf Face-Work zurück:

Moreover, we could speculate that today's judges, by preferring to address their criticisms to objects –and, to a lesser degree, to subjects– wish to demonstrate their cooperative, respectful and harmonious relationships with their peers. It is as though today's book reviewers were trying to minimize the interpersonal damage of their critical comments, negotiate the social relations inherent to the BR genre and establish a solidarity framework with the book's author (ebd.: 73).

Allerdings kann diese von den Autorinnen identifizierte Tendenz nicht als Erklärung für die Depersonalisierung des Rezensenten herangezogen werden, denn hier schlägt der gegenteilige Effekt zu Buche: Je weniger der Rezensent auf seine individuelle Sicht verweist, desto stärker ist der face-threat.

Die Autorinnen stellen außerdem die These auf (ebd.: 75), dass, wenn eine Person verwendet wird, in der heutigen (englischsprachigen?) Wissenschaftssprache eher das „Ich“ als das „Wir“ gebräuchlich ist. Ob diese Tendenz auch für die spanischen und französischen Rezensionen dieses Korpus bestätigt werden kann, gilt es unter anderem in der vorliegenden Arbeit herauszufinden.

Lorés Sanz (2009) vergleicht englische und spanische Rezensionen der Geschichtswissenschaft in Hinblick auf Häufigkeit von *positive* und *negative evaluative acts* und deren Distribution im Textverlauf. Auch bei ihr ist ein *evaluative act* nicht wie in der Sprechakttheorie angenommen und häufig kritisiert an die Satzgrenze gebunden: „two evaluative acts [...] can cluster within the limit of just one sentence“ (Lorés Sanz 2009: 147), wenn „[the units contain] both the (sub)aspect commented upon and what is said about it“ (ebd.), wenn also Referent (das Merkmal, das bewertet wird) und Prädikation (das, was über das Merkmal ausgesagt wird) für den evaluativen Akt vorhanden sind. Das Wertvolle an ihrer Untersuchung ist, dass die Textebene stärker in den Fokus gerückt wird. Nicht nur Häufigkeiten von isolierten positiv oder negativ bewertenden Sprechakten, sondern auch ihre Konkurrenz in Form von *praise-criticism clusters* und deren Positionierung im Text erfahren Beachtung. Die Ergebnisse zeigen, dass der Anteil an bewertenden Sprechakten (ohne Unterscheidung in Lob und Kritik) sowohl im englischen als auch im spanischen Korpus relativ gleich ist. Allerdings ist das jeweilige Verhältnis von lobendem und kritisierendem Sprechakt in beiden Korpora stark divergent. Das Verhältnis von Lob zu Kritik beträgt im englischen Korpus 1,8:1 wohingegen im Spanischen die Relation von 9,5:1 wesentlich deutlicher zugunsten des lobenden Sprechakts im Ungleichgewicht liegt (vgl. ebd.: 147–148): „[...] Spanish historians are much more prone to evaluate their colleagues' research in positive terms in BRs than their British peers, and very much avoiding criticizing their colleague's contributions to the non-advancement of the discipline“ (ebd.: 148). Diese *imbalance* zwischen Lob und Kritik im Spanischen zugunsten der Letzteren führt zu der Frage „[...] how evaluative is this evaluative genre?“ (ebd.: 143). Lorés Sanz sieht die spanischen Rezensionen der Geschichtswissenschaft im Gegensatz zum britischen Vergleichskorpus eher als *informatives, descriptives review* „informing the reader about the content of a new publication. The writer of reviews allows a certain degree of evaluation [...] but in very positive terms“ (ebd.: 157), wodurch der „socio-cultural belief“ einer *in-group solidarity* festgestellt werden kann. Als mögliche Ursachen für den Unterschied zum englischen Kulturraum nennt Lorés Sanz die unterschiedliche Reichweite der Zeitschriften (je kleiner das Publikum,

desto höher die Solidarität), die Tatsache, dass eher der unerfahrene wissenschaftliche Nachwuchs in Spanien die Aufgabe des Rezensierens wahrnimmt und sich aufgrund mangelnder Erfahrung nicht zu kritisieren traut, sowie letztendlich kulturelle Unterschiede im Wertesystem der Kulturen („divergent [...] socio-cultural beliefs and attitudes ingrained in the corresponding writing cultures“) (ebd.).

Dann gibt es noch zahlreiche qualitative Studien, unter anderem von Rentel (2011), die insgesamt einhundert französische und deutsche Rezensionen der Sprachwissenschaft gegenüberstellt. Im Unterschied zu den bisher vorgestellten Studien bezieht Rentel – wie auch Mulo Farenkia (2016) – face-schützende Illokutionen auf Textebene mit ein, wie beispielsweise das KONZEDIEREN (ebd.: 63) oder RECHTFERTIGEN durch die Angabe externer, entschuldigender Gründe (ebd.: 64ff). Ferner kommt sie zu dem Schluss, dass deutsche Rezensenten stärker auf das Passiv zurückgreifen und insgesamt „plus neutres, objectifs et impersonnels“ (ebd.: 62) agieren, während französische Rezensenten zugunsten des Face-Schutzes stärker personalisieren als die deutschen Kollegen (ebd.: 69). Bastian/Filleau (2001: 420) bemerken bei der Analyse von 98 französischen und deutschen Rezensionen (überwiegend) aus der Sprachwissenschaft, dass das *je* im Unterschied zu anderen wissenschaftlichen Textsorten zwar nachweisbar ist, aber einen schwächeren Gebrauch aufweist als das unbestimmte *on* (ebd.: 420). Die Studie betont aber, dass sie Beispiele „wahllos“ (ebd.: 422) herausgreift und keine Häufigkeiten erhebt.

Dalmas (2001) analysiert deutsche und französische Rezensionen mit Blick auf die Sprechakte des ABRATENS und EMPFEHLENS, wobei Ersterer kaum vorkommt und Letzterer eher im Schlussteil, seltener gleich zu Beginn realisiert wird. Dalmas geht aber in ihren Untersuchungen auch auf andere Bewertungshandlungen ein und bemerkt als einzige mir bekannte Autorin in Verbindung mit Bewertungen das Phänomen der Präsupposition. Ferner signalisiert sie Forschungsbedarf in diesem Bereich: „Pragmatisch gesehen, müsste hier noch weiter differenziert werden: Meistens wird die Charakterisierung des besprochenen Buches ‚mitgegeben‘ (präsupponiert) und wird nicht direkt thematisiert“. An dieser Stelle soll der Forschungsüberblick beendet und der Versuch einer Synthese unternommen werden.

3.2.3 Versuch einer Synthese

Nachfolgende Tabelle stellt die Ergebnisse der zu Beginn des vorherigen Kapitels thematisierten quantitativen Studien vor:

	Lob/Kritik Relation	Abschwächung	Persönlich/ Unpersönlich	Nennung Autor	Sonstiges
Salager-Meyer (2000) MEDIZIN 1810–1995	Frz.: Abnahme Kritik im Zeitverlauf	Frz.: Zunahme im Zeitverlauf, im 19. Jahrhundert harsche Kritik	Frz.: Im Zeitablauf steigende Unpersönlichkeit		
Salager-Meyer/Alcaraz Ariza (2003) MEDIZIN 1930–1969 1970–1999)	Spn.: Zunahme Kritik im Zeitverlauf	Spn.: Zunahme im Zeitverlauf			
Salager-Meyer/Alcaraz Ariza/Zambrano (2003) MEDIZIN 1930–1995		Eng.: 42% Frz.: 13% Spn.: 21% Spn.: Zunahme im Zeitverlauf	Zunahme sprechender Fakten-Strategie bei allen		
Salager-Meyer/Alcaraz Ariza (2007) MEDIZIN		Widersprüchliche Angaben, spanische Kritik als harsch bezeichnet, gleichzeitig größter Anteil an <i>hedges</i>	Frz.: <i>on</i> Spn.: <i>se</i> -Passiv Engl. /	Frz.: Namentl. Nennung des Autors	Frz.: emotionales Bewerten
Ana I. Moreno Fernández/Lorena Suárez (2008), (2009) und (2011) LITERATUR	Spn.: stärker deskriptiv als Eng., Spn. 86% d. Bewertungen Lob vs. 68% engl.		Spn: stärker unpersönlich als engl., wobei beide eher unpersönlich als persönlich Spn. <i>se</i> -passiv		
Salager-Meyer/Alcaraz Ariza/Pabón (2010) MEDIZIN			Engl.: Steigende Unpers. im Zeitverlauf, allerdings / häufiger als <i>We</i>	Engl.: Geringere Namentl. Nennung im Zeitverlauf	
Lorés Sanz (2009) GESCHICHTE	Verhältnis Lob:Kritik Spn.: 9,5:1 Eng.: 1,8:1	Mehr Lob-Kritik-Paare im Engl.			

Tab. 1: Synthese Forschungsstand

Das, was nach diesem Versuch eines Abgleichs als relativ gesichert gelten kann, ist leider relativ überschaubar: zum einen die sprachübergreifende Tendenz eines steigenden unpersönlichen Kritikstils (und für das spanische die Verwendung des *se*-Passivs) und zum anderen eine generelle Zunahme an Kritik in spanischen wissenschaftlichen Textsorten, wobei bei spanischen Rezensionen der Geschichte und der Literaturwissenschaft gleichzeitig eine starke Dominanz deskriptiver und lobender Sprechakte festgestellt wurde. Es gibt Studien, die sprachübergreifend eine steigende Abschwächung des Kritisierens feststellen, und dann wiederum welche, die dem Spanischen und Französischen im Vergleich zum Englischen einen geringeren, gleichbleibend schwachen Rekurs auf abschwächende Maßnahmen zuweisen. Leider bleibt es zudem sehr undifferenziert und teilweise auch

widersprüchlich, was jeweils genau unter Abschwächung verstanden wird; eine Reduktion auf *hedges* (eine weitere nicht einheitlich gebrauchte Kategorie) greift hier einfach nicht tief genug. Die Intensivierung als Gegenpol der Abschwächung gerät nicht in den Fokus der Aufmerksamkeit. Dass Abschwächung und Intensivierung auch auf textueller Ebene erfolgen können, wird (was die Abschwächung betrifft) lediglich von den qualitativen Studien wie Rentel (2001) oder Mulo Farenkia (2016) erfasst, die quantitativen Studien abstrahieren hiervon völlig.

Von keiner Studie wurde zudem die riskante Unternehmung angegangen, über indirekte Sprechakte bzw. implizierte Kritik und deren Systematisierung nachzudenken. Der Einsatz von Präsuppositionen mit wertender Funktion bleibt bis auf ein erstes Bewusstsein bei Dalmas (2001) bei jeder dieser Studien außen vor. Ohnehin muss man festhalten, dass die quantitativen Studien zwar mit beeindruckenden *big data* und statistischen Verfahren aufwarten können, dabei aber in den Kategorien, die sie erfassen, ein sehr grobes Raster verwenden.

Wenn eine stärkere Differenzierung erfolgt, erstrecken sich die Beobachtungen meist auf den unpersönlichen Schreibstil, wobei auch hier die Konzepte durcheinandergehen. So ist beispielsweise das französische *on*, welches gern als Indikator des Unpersönlichen herangezogen wird, nicht per se unpersönlich – es ist lediglich unbestimmt-persönlich (vgl. Bastian/Filleau 2001: 420), was mit völlig anderen rhetorischen Effekten einhergeht. Von allen Studien wird zudem so getan, als sei klar, wie die Einheit des Sprechakts delimitiert bzw. im Text selbst zu segmentieren ist. Dass dem bei weitem nicht so ist, wird vorliegende Arbeit an späterer Stelle aufzeigen.

Kurzum fällt auf, dass eine systematische, induktiv ermittelte Typologie³⁰ bewertender und face-work-revanter Sprechakte und Präsuppositionen eine echte Forschungslücke darstellt. Denn für die Textsortenkompetenz ist es vor allem wichtig, *wie* gelobt und *wie* kritisiert wird sowie welches Repertoire an zusätzlichen Maßnahmen auf Ebene des Face-Works gebraucht wird (sowohl auf textueller Ebene als auch auf Ebene der illokutionären Kraft selbst).

³⁰ Werner Zillig (1982) hat auf deduktivem Wege eine Bewertungstypologie erschlossen. Wie bei allen deduktiven Vorgehensweisen bekommt man hier aber nur eine theoretische Vorstellung der Möglichkeiten, die, wenn man sie mit den auf Basis der tatsächlichen Realisierungen (induktiv) gewonnenen Typen vergleicht, deutliche Diskrepanzen aufweisen.

4 Face-Work

Die Konzeptionen ‚Face‘³¹ und ‚Face-Work‘ entwickelt der Soziologe Erving Goffman in seinem 1967 erschienenen Werk *Interaction Ritual*.

Face ist laut Goffman ein positiver sozialer Wert, ein positives Selbstbild, das jeder Interaktant sowohl bei sich als auch bei anderen in Interaktionen wahren will (vgl. Goffman 1986: 10–11, 48–49). Face lenkt und steuert die Interaktion. „There is no face-less communication“ (Locher 2008: 514). Face-Work bezeichnet daher „tout ce qu’entreprend une personne pour que ses actions ne fassent perdre la face à personne“ (Kerbrat-Orecchioni 2002: 3).

Dabei besteht mitunter Konfliktpotenzial zwischen der Wahrung des eigenen Face und der Wahrung des Face des anderen: „In trying to save the face of others, the person must choose a tack that will not lead to loss of his own; in trying to save his own face, he must consider the loss of face that his action may entail for others“ (Goffman 1967: 14).

Das Repertoire an Techniken zur Face-Wahrung oder face-schützenden Korrektur- und Ausgleichshandlungen bezeichnet Goffman als Face-Work:

By *face-work* I mean to designate the actions taken by a person to make whatever he is doing consistent with face. Face-work serves to counteract „incidents“ – that is, events whose effective symbolic implications threaten face. [...]. Each person, subculture, and society seems to have its own characteristic repertoire of face-saving practices. It is to this repertoire that people partly refer when they ask what a person or culture is „really“ like. [...] (Goffman 1967: 12–13).

Während Face ein soziales Phänomen ist, bezieht sich Face-Work auf die kommunikativen Strategien, die zur Wahrung des Face eingesetzt werden.

Face-Work gehört nach Goffman zu den „ground rules of social interaction“ (ebd.: 31). Ein sozialisiertes Mitglied einer Gruppe weiß nach Goffman um das spezifische Repertoire an Möglichkeiten, wie das Face des anderen in Interaktionen geschützt oder eine Face-Bedrohung korrigiert werden kann (vgl. ebd.: 31). Hier zeichnet sich der Interaktant dadurch aus, den für eine bestimmte soziale Gruppe gültigen rituellen Kodex zu kennen, mit der Technik der Gesichtswahrung vertraut und sozialisiert zu sein: „Von Mitgliedern jeder sozialen Gruppe wird erwartet, Kenntnis über Techniken der Imagepflege zu besitzen und Erfahrung in ihrem Gebrauch zu haben“ (Goffman 2013: 18–19). Die Art des „appropriate face-work“ (ebd. 26) kann in unterschiedlichen Situationen in unterschiedlichen sozialen Gruppen verschieden

³¹ Der Begriff ist von Durkheim (1915) entlehnt (vgl. Locher 2008: 514).

konfiguriert sein: „It is as if face, by its very nature, can be saved only in a certain number of ways, and as if each social grouping must make its selections from this single matrix of possibilities“ (ebd.: 13). Dabei geht Goffman ferner davon aus, dass Interaktionen generell musterhaft und regelgeleitet verlaufen: „Will man untersuchen, wie ein Image zu wahren ist, so muß man die Verkehrsregeln sozialer Interaktion untersuchen“ (ebd.: 17). Goffman verweist darauf, dass dieses interpersonale *savoir-faire* der angemessenen *face-saving practices* den Kern einer Kultur ausmacht. Locher (2008: 517) sieht das Face-Work eng mit der Identitätskonstruktion verknüpft: Wer die soziale Norm beherrscht, projiziert das Ethos des Insiders einer *community of practice*.

Wichtig ist mit Fröhlich (2015) noch einmal zu betonen, dass Face als sozialer Wert nur in der Interaktion auftritt (ebd.: 24), wo es gilt, Begegnungen zu deuten und zu interpretieren (ebd.: 13). Face ist damit rein relational, „d. h. Face existiert nur in Verbindung mit anderen Personen“ (ebd.: 23). Locher (2008) und Fröhlich (2015) vergleichen Face mit einer Art Maske: „Wir setzen uns nur Masken auf, wenn wir mit anderen Personen in Verbindung treten. Masken sollen von allen gesehen werden“ (Fröhlich 2015.: 23). Das Treffende am Begriff des Face-Work ist die Wahl des Determinatums *work* („Arbeit“), welches betont „that interlocutors invest ‚work‘ into their ways of communicating by adapting their language to different speech events“ (Locher 2008: 510). Sprecher *arbeiten*, investieren Zeit und kognitive Anstrengung, um das Face des anderen zu schützen, und verzichten dabei auf ökonomisches Sprachverhalten.

Dieser theoretische Ansatz von Goffman ist zehn Jahre später Grundlage für die Höflichkeitstheorie des Soziologen Stephen C. Levinson und der Psycholinguistin Penelope Brown, die mit *Politeness. Some universals in language usage* innerhalb der Pragmalinguistik einen Paradigmenwechsel einleiten: Die bis dato vernachlässigte perlokutionäre oder interpersonale Ebene des traditionsgemäß sprecherfokussierten Sprechakts rückt nun erstmals gezielt in den Mittelpunkt. Brown/Levinson (1987) formulieren diesen programmatischen Impetus ganz explizit: „[...] the theory argues for a shift in emphasis from the current preoccupation with speaker-identity, to a focus on dyadic patterns of verbal interaction as the expression of social relationships“, Brown/Levinson 1987: 2). Auch Kerbrat-Orecchioni (2004: 42) sieht den Gewinn der Brown/Levinson'schen Höflichkeitstheorie in der Kreuzung der Sprechakttheorie mit der soziologischen Komponente des Face:

[...] que la originalidad del trabajo de Brown y Levinson consiste, finalmente, sobre todo, en cruzar Searle con Goffman, es decir en ‚reciclar‘ la noción clásica de acto de habla, considerando estos actos en relación con los efectos que pueden tener sobre las imágenes de las partes presentes y, al mismo tiempo, volviendo esta noción apta para servir de base a una teoría nueva de la cortesía (Kerbrat-Orecchioni 2004: 42).

Allgemein gehen Brown/Levinson davon aus,

[...] that all competent adult members of a society have (and know each other to have) (i) ‚face‘, the public self-image that every member wants to claim for himself [...] (ii) certain rational capacities, in particular consistent modes of reasoning from ends to means that will achieve those ends (Brown/Levinson 1987: 61).

Brown/Levinson greifen für den Face-Begriff auf Goffman zurück, dessen Sicht wiederum mit dem alltagssprachlichen Konzept kompatibel ist „which ties face up with notions of being embarrassed or humiliated, or ‚losing face““ (Brown/Levinson 1987: 61). Rational denkende Mitglieder einer Gesellschaft unterstellen sich gegenseitig die Existenz eines Face und wissen um dessen Verletzlichkeit. Sich kooperativ verhaltende Kommunikationsteilnehmer sind demnach bestrebt, das Face des Gegenübers zu wahren.

In general, people cooperate (and assume each other’s cooperation) in maintaining face in interaction, such cooperation being based on the mutual vulnerability of face. That is, normally everyone’s face depends on everyone else’s being maintained, [...] it is in general in every participant’s best interest to maintain each others’ face, that is to act in ways that assure the other participants that the agent is heedful of the assumptions concerning face [...] (Brown/Levinson (1987: 61).

Nach Brown/Levinson besteht das Face aus „two related aspects“ (Brown/Levinson 1987: 61): dem *negative* und dem *positive face*. Das *negative face* definieren die Autoren als „the basic claim to territories, personal preserves, rights to non-distraction – i.e. to freedom of action and freedom from imposition“ (ebd.). Es geht hier also darum, dass Mitglieder einer Gesellschaft das Bedürfnis bzw. den *face want* haben, in ihrer Handlungsfreiheit nicht eingeschränkt zu werden, von niemandem gesagt bekommen möchten, was sie zu tun oder zu lassen haben – kurzum: den Wunsch verspüren, dass ihre Territoriumsgrenzen gewahrt bleiben und „in Ruhe gelassen zu werden“ (Waltereit 2006: 178). Auch hier greifen Brown/Levinson auf eine Kategorie Goffmans zurück, welche dieser in *Relations in Public* als „territories of the self“ (1972: 51) bezeichnet. Goffman postuliert, dass Personen in *face-to-face interactions* konstant der Gefahr ausgesetzt sind, dass ihre räumlichen oder egozentrischen Territoriumsrechte, ihre Selbstbestimmungsrechte verletzt werden („territorial offences“; ebd.: 74). Bereits 1967 beschreibt Goffman die

zum Schutz dieser Verletzungen von einer Gesellschaft praktizierten „avoidance rituals“ (,Vermeidungsrituale‘): „Avoidance rituals, as a term, may be employed to refer to those forms of deference which lead the actor to keep at a distance from the recipient and not violate what Simmel has called the ,ideal sphere‘ that lies around the recipient“ (Goffman 1967: 62). Jede Gesellschaft hat demnach ein „System von Vereinbarungen“ (Goffman 2013: 71) getroffen, ehrerbietige Distanz zu wahren, mit dem Ziel, „penetrating the recipient’s usual personal reserve“ bzw. „penetration into his privacy“ (Goffman 1967: 63) zu vermeiden. Das *negative face* wird von Lim/Bowers (1991: 420) auch als „autonomy face“ bezeichnet.

Das *negative face* grenzen Brown/Levinson vom *positive face* ab, definiert als „positive consistent self-image or ,personality‘ (crucially including the desire that this self-image be appreciated and approved of) claimed by interactants“ (Brown/Levinson 1987: 61). Dieser *face-want* gilt als Bedürfnis eines gesellschaftlichen Mitglieds, von anderen Mitgliedern wertgeschätzt, akzeptiert und respektiert zu werden (*competence face* und *fellowship face* bei Lim/Bowers 1991: 420). Es entspricht damit dem eigentlichen Face-Konzept von Goffman sowie unserer Alltagsvorstellung von Gesichtswahrung.

Neben Face ist der Face-Threatening-Act (FTA) einer der zentralen Schlüsselbegriffe der Theorie. Brown/Levinson postulieren, dass es Sprechakte gibt, die intrinsisch die *positive* und *negative face-wants* bedrohen: „Given these assumptions of the universality of face and rationality, it is intuitively the case that certain kinds of acts intrinsically threaten face, namely those acts that by their nature run contrary to the face wants of the addressee and/or of the speaker“ (Brown/Levinson 1987: 65). So gefährden direktive Sprechakte (z. B. BITTEN, BEFEHLEN, VORSCHLAGEN, oder ANRATEN) das *negative face* des Hörers, indem der Sprecher durch seinen Wunsch nach der vom Hörer zu leistenden Weltveränderung dessen Bedürfnis nach Selbstbestimmtheit verletzt.

Sprechakte, die das *positive face* des Gegenübers intrinsisch bedrohen, sind nach Brown/Levinson (1987: 66–67) „expressions of disapproval, criticism, contempt oder ridicule, complaints and reprimands, accusation, insults [...], also Sprechakte, mit denen der Sprecher dem Bedürfnis des Hörers nach sozialer Anerkennung und Wertschätzung innerhalb einer Gruppe nicht gerecht wird. Weitere Sprechakte, die das *positive face* des Hörers gefährden, sind das Bekunden von Uneinigkeit (*disagreements*), das Aufzeigen von Widersprüchlichkeiten sowie jegliche Handlungen, „die Egos Indifferenz für Alters positives Gesicht zu erkennen geben: unkooperatives Gesprächsverhalten (Unterbrechung), Anschneiden von Themen,

die für Alter unangenehm sind, Erwähnen schlechter Nachrichten über Alter etc.“ (Waltereit 2006: 179).

Einem Interaktionsteilnehmer stehen nach Brown/Levinson nun verschiedene Strategien zur Verfügung, das Face des Kommunikationspartners zu wahren. Folgendes Schaubild zeichnet das Schema von Brown/Levinson nach

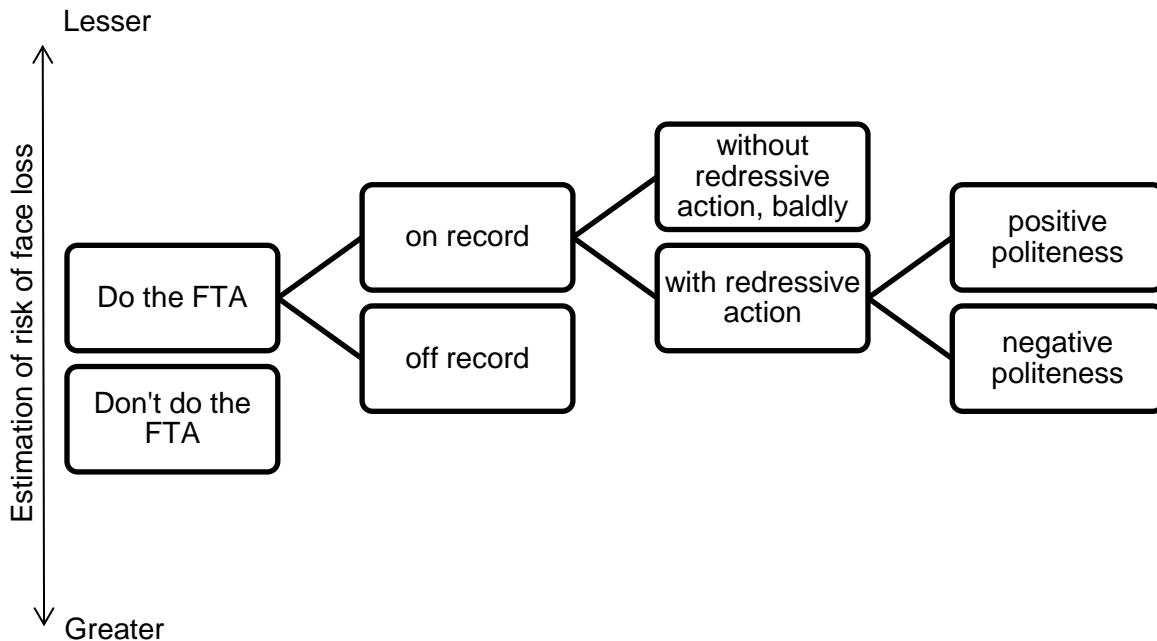


Abb. 1: Höflichkeitsstrategien nach Brown/Levinson (1987)

Der extremste Weg, einen Face-Threat zu vermeiden, ist die völlige Unterlassung der gesichtsbedrohenden Handlung („Don't do the FTA“). „Diese Lösung ist jedoch unbefriedigend, denn dabei bleibt natürlich auch das Kommunikations- bzw. Handlungsbedürfnis unerfüllt“ (Waltereit 2006: 179). Zu den „three main strategies of politeness“ zählt diese Strategie in der Theorie von Brown/Levinson daher folgerichtig nicht. Die drei von Brown/Levinson als wesentlich gehandelten Höflichkeitsstrategien sind zum einen die beiden *on-record*-Strategien der *positive politeness* und der *negative politeness*, bei denen der FTA zwar realisiert, aber abgeschwächt wird, sowie zum anderen die *off-record*-Strategie, bei der (eigentlich anders als Brown/Levinson es formulieren) der FTA nicht sprachlich realisiert wird, sondern die kritische Intention des Sprechers vom Hörer nur angenommen werden kann. Alle drei werden in der Folge vorgestellt und einer kritischen Revision unterzogen.

5 Politeness-Strategien nach Brown/Levinson (1987)

5.1 Off-record-Strategien (konversationelle Implikaturen)

Als Erstes wird mit der *off-record*-Strategie die aufgrund ihrer Implizitheit face-schonendste Variante des Brown/Levinson'schen Schemas vorgestellt.

A communicative act is done off record if it is done in such a way that it is not possible to attribute only one clear communicative intention to the act. In other words, the actor leaves himself an 'out' by providing himself with a number of defensible interpretations; he cannot be held to have committed himself to just one particular interpretation of his act. Thus if a speaker wants to do an FTA, but wants to avoid the responsibility for doing it, he can do it off record and leave it up to the addressee to decide how to interpret it. Such off-record utterances are essentially indirect uses of language [...] (Brown/Levinson 1987: 211).

Die *off-record*-Strategie umfasst also Sprechakte, bei denen die kommunikative Absicht des Sprechers nicht direkt sprachlich manifest auf Äußerungsebene ablesbar ist, sondern vom Hörer inferiert werden muss. Der Sprecher übernimmt also keine direkte Verantwortung für das, was der Hörer ihm als Absicht zuschreibt. Bei diesen *indirect uses of language* ist nach Searle zwischen dem geäußerten wörtlichen sekundären illokutionären Akt und dem nicht-geäußerten, aber intendierten primären illokutionären Akt zu unterscheiden (vgl. Searle 1982: 51; 54). Form (sekundäre Illokution) und Funktion (primäre Illokution) gehen beim indirekten Sprechakt auseinander (vgl. Meibauer 2008: 197–198). Wenn Sprecher A zu Hörer B nach Hause kommt und *il fait chaud ici* äußert, ist auf Äußerungsebene nur eine Aussage festzustellen, und zwar mit dem propositionalen Gehalt, dass es in der dortigen Örtlichkeit heiß ist (vgl. Kerbrat-Orecchioni 1986: 76). Höchstwahrscheinlich wird B aber inferieren, dass A mehr meint, als er tatsächlich sagt, und ihn dazu auffordern möchte, die Heizung herunterzudrehen, ohne durch einen direktiven Sprechakt das *negative face* des Angesprochenen bedrohen zu wollen. Der Vorteil für den Sprecher ist die materielle Nichtnachweisbarkeit auf Äußerungsebene. Andererseits läuft er natürlich Gefahr, aufgrund seiner Indirektheit kommunikativ falsch verstanden zu werden: „Dieser [...] ‚Wink mit dem Zaunpfahl‘ kann von der Rezipientin verstanden werden oder nicht, was allerdings der kommunikativen Effizienz nicht immer zuträglich ist“ (Held 2001: 123).

Diese Vagheit ist bei einem genuin face-bedrohlichen Sprechakt wie der Kritik die Chance für den Kritikäußernden sowohl sein eigenes als auch das Gesicht der kritisierten Person zu wahren: „Faut-il toujours appeler un chat un chat? Non, sans doute, ne le faut-il pas. Car nous ne le pourrions pas sans dommages“ (Jaubert 2008: 105). Sprache kann „fast beliebig explizit“ (Eichinger 2016: X) sein, „[i]m

Normalfall braucht es aber im Alltag genau das nicht, sondern einen an der Verlässlichkeit der Interaktion orientierten angemessenen (mäßigen) Gebrauch der sprachlichen Mittel“ (ebd.). Linke/Nussbaumer sehen in der Implizitheit den Vorteil der Face-Threat-Vermeidung:

„Vermeidend“ ist solches Sprechen insofern, als der Sprecher all das implizit lässt, was seiner Äußerung den (expliziten) Charakter eines ‚face-threatening-acts‘ geben könnte, und das heißt: was seine Äußerung für die Rezipientin unangenehm machen könnte, etwa weil sie ihr soziales Selbst-bzw. Fremdbild bedroht [...] (Linke/Nussbaumer 2000: 446).

Insofern ist es von Brown/Levinson (1987: 60) irreführend, die Formulierung „do the FTA off-record“ (Hervorhebung durch Verfasserin) zu wählen oder diese Form der Implizitheit allgemein unter die Kategorie „Do the FTA“ einzuordnen. Der effiziente Wesenskern dieser Strategie liegt schließlich gerade darin, dass der FTA vom Sprecher *nicht* realisiert wird. Die Annahme einer face-verletzenden Intention ist aufgrund ihrer materiellen Nicht-Nachweisbarkeit jederzeit streichbar, der Sprecher ist für die Inferenzen des Hörers nicht haftbar.

„Le problème général de l'implicite est de savoir comment on peut dire quelque chose sans accepter pour autant la responsabilité de l'avoir dit, ce qui revient à bénéficier à la fois de l'efficacité de la parole et de l'innocence du silence (Ducrot 1972: 12). Weder übernimmt der Sprecher Verantwortung für das Gesagte, noch ist beim Gesagten selbst eine Face-Verletzung auf Äußerungsebene sprachlich nachweisbar. Der Sprecher streut lediglich mehr oder weniger starke Indizien, die beim Hörer Inferenzprozesse auslösen können. Hundertprozentige Sicherheit darüber, dass der Sprecher tatsächlich eine kritische Intention hegt, gibt es nicht. Der Sprecher wiegt sich, wie Ducrot so treffend bemerkt, durch seine Implizitheit in der Unschuld des Schweigenden.

Im Unterschied zu impliziter Kritik aktiviert die explizite Kritik durch die verbale Äußerung face-bedrohlicher kritischer Zuschreibungen auf kognitiver Ebene einen face-verletzenden Deutungsrahmen (*frame*). Kognitionsforscherin Wehling gibt hierzu folgendes Beispiel:

Ein Arzt sagt Ihnen, dass es eine zehnprozentige Sterbewahrscheinlichkeit gebe. Ein anderer Arzt sagt, dass Sie die Operation mit neunzigprozentiger Wahrscheinlichkeit überleben würden. Die Fakten sind die gleichen, aber Sie entscheiden sich jeweils anders. Die beiden Wörter „sterben“ und „leben“ verändern Ihre Wahrnehmung – ohne dass Sie es merken (Wehling 2006: 1).

Was man daraus sehen kann, ist, dass bestimmte negativ besetzte Wörter wie in dem Beispiel *sterben* durch ihre Realisierung einen *frame* aktivieren. Äußert der Sprecher explizite Kritik, so wird ein Frame „Face-Bedrohung“ aktiviert, der bei entsprechender Auslassung solcher verbal expliziten *trigger* ausbleibt. Implizit geäußerte Kritik setzt genau hier an, indem sie negative Signalwörter, die das negative Frame aufrufen, umschiffen und verbal (oder bei der rhetorischen Frage illokutionär) unrealisiert lassen.

Ein Konzept, das erklärt, warum sich Sprecher und Hörer trotz indirekter Sprechakte verständigen können und warum Hörer erkennen, dass Sprecher mehr meinen als sie tatsächlich sagen, ist die konversationelle Implikatur von Grice (1979). Sie wird bei Kapitel 6.3 eingehend vorgestellt.

5.2 On-record-Strategien

Bei den *on-record*-Strategien unterscheiden Brown/Levinson (1987) zwischen der *bald-on record*-Strategie („Do the FTA *without* redressive action“) sowie der *positive* und *negative politeness* („Do the FTA *with* redressive action“), bei der eine ‚wiedergutmachende Handlung‘ den Face-Threat abschwächt.

5.2.1 Bald on record

Bei der von den Autoren sehr kurz abgehandelten *bald-on-record*-Strategie ist es nicht bei allen Beispielen unmittelbar eingängig, inwiefern es sich bei ihnen um eine Höflichkeitsstrategie handeln soll, die auf Berücksichtigung von *face wants* abzielt. *Bald* im Sinne von ‚unverblümt‘ meint nach Brown/Levinson nämlich gerade den Verzicht auf abschwächende Maßnahmen und damit die Erfüllung der Grice’schen Konversationsmaximen („speaking in conformity with Grice’s Maxims“, Brown/Levinson 1987: 94) zugunsten einer „maximally efficient communication“ (ebd.: 95). Ebenso wenig sind die Kontexte der (sehr heterogenen) Anwendungsbeispiele mit Höflichkeit im alltagssprachlichen Sinne kompatibel. Die Beispiele können in drei Gruppen eingeteilt werden. Die erste umfasst imperativisch realisierte Sprechakte, die aber kontextbezogen keine Bedrohung des *negative face* darstellen, weil sie zugunsten des Hörers geäußert werden, wie z. B. Warnungen, die in Notsituationen realisiert werden und so effizient wie möglich gestaltet sein müssen, um dem Hörer maximal zu nutzen (*Watch out! Your pants are on fire!*). Abschwächende Maßnahmen wären in diesem Kontext weder adäquat noch erforderlich, da sie einerseits für eine Notsituation nicht ökonomisch genug wären und andererseits das Face des Angesprochenen gar nicht bedroht ist. Diese

Äußerungen sind im alltagssprachlichen Sinne weder höflich noch unhöflich, sondern schlichtweg notwendig. Die zweite Gruppe Beispiele behandelt ebenfalls Direktiva, bei denen das *negative face* des Gegenübers nicht gefährdet wird, weil der Nutzen dieser Sprechakte dem Hörer zugute kommt (*You must have some more cake*). Allenfalls wird hier dem *positive face* des Angesprochenen geschmeichelt, indem diesem signalisiert wird, willkommen zu sein. So wäre hier – wenn auch nicht im alltagssprachlichen Sinne, so wenigstens nach der Konzeption von Brown/Levinson – ‚Höflichkeit‘ vorhanden. Bei der dritten und letzten Gruppe ist jedoch wieder keinerlei Bezug zur Höflichkeit vorhanden – weder im theoretischen noch im alltagssprachlichen Sinn. Bei diesen Beispielen wird nämlich das *negative face* des anderen verletzt (*Lend me a hand here. Come home right now! Bring me wine!*) und die mit Culpeper (1996) gar als unhöflich einzustufen wären. Zu dieser Gruppe passt auch das von Meibauer gegebene Beispiel *Gib mir Deinen Kuli!*, das innerhalb der Darstellung der Brown/Levinson'schen Höflichkeitsstrategien als *the odd one out* gegenüber den anderen Strategien anmutet. Diese ganz offensichtliche Verletzung des *negative face wants* widerspricht der Einordnung als Höflichkeitsstrategie in vollem Maße. Aus diesen Gründen schließt die Arbeit die erste und dritte Gruppe dieser Strategie ähnlich wie Thaler (2012b: 56) aus den Höflichkeitsstrategien aus.

5.2.2 On record with redressive action

On-record-Strategien mit *redressive action* sind die *positive-politeness*- und *negative-politeness*-Strategien. Hier wird der FTA, wie für *on record*-Strategien typisch, zwar realisiert, aber laut Brown/Levinson durch eine *redressive action*, d. h. durch eine wiedergutmachende Handlung, abgeschwächt. Bei manchen Beispielen von Brown/Levinson ist die *redressive action* als komplementärer, zusätzlicher Sprechakt realisiert (*mitigating supportive move*; Spencer-Oatey 2008: 22); bei anderen Beispielen ist sie im face-bedrohenden Sprechakt selbst bereits enthalten und modifiziert die illokutionäre Kraft unmittelbar durch bestimmte lexikalische oder grammatikalische Mittel. In letzterem Fall findet genau genommen keine *redressive action* im Sinne einer zusätzlichen wiedergutmachenden, kompensatorischen Handlung („action“) statt. Für die Arbeit wird es wichtig sein, zwischen der die illokutionären Kraft des face-bedrohlichen Sprechakts direkt modifizierenden Abschwächung (indiziert durch eine entsprechende Gestaltung der Äußerungsebene) und den zusätzlichen, linear vor oder nach dem FTA angeordneten Handlungen zu unterscheiden (komplementäre Reparaturhandlungen).

Die *redressive action* ist in der Sprachwissenschaft unter dem Konzept der ‚Abschwächung‘ – *mitigation* im Englischen, *atténuation* im Französischen oder *atenuación* im Spanischen – gebräuchlich und stellt ein ebenso etabliertes wie aktuelles Forschungsgebiet dar.³² Typischerweise wird Abschwächung am einzelnen Sprechakt festgemacht und als eine Schwächung der illokutionären Kraft gefasst, siehe beispielsweise Thaler (2012a: 907): „Mitigation as modification of illocutionary force“ oder Briz/Albelda (2013: 292): „[...] la atenuación es una actividad argumentativa (retórica) estratégica de minimización de la fuerza ilocutiva [...]“.

An späterer Stelle der Arbeit wird ausgeführt werden, auf welche verschiedene Arten die illokutionäre Kraft abgeschwächt werden kann; an dieser Stelle reicht es zunächst, zu erwähnen, dass einem face-bedrohlichen Sprechakt die Schärfe im Allgemeinen dann genommen werden kann, wenn der Sprecher einerseits je nach Sprechaktklasse den Stärkegrad der Aufrichtigkeitsbedingung abschwächt und dabei entweder die Stärke seines Glaubens (durch Signalisierung von Unsicherheit, Betonung der Subjektivität der Weltsicht oder die Kommunikation schwacher epistemischer Zustände) oder seines Wunsches verringert sowie andererseits auf Ebene des propositionalen Gehalts das face-bedrohliche Prädikat semantisch diminuiert.

Abschwächung kann aber auch sprechakt-extern in Form zusätzlicher, separater face-schützender Sprechakte erfolgen. Erst hier kann von einer *redressive action* im eigentlichen Sinne gesprochen werden. Die komplementär-kompensatorischen Sprechakte können in Rezensionen z. B. das Ausmaß oder die Wichtigkeit der Kritik als gering betonen, Verständnis für die Unvermeidbarkeit des kritisierten Sachverhalts zum Ausdruck bringen oder in Form von Konzessionen eine Daseinsberechtigung für die Sicht des kritisierten Autors zuweisen und damit den Geltungsbereich der Kritik einschränken (zu induktiv gewonnener Typologie siehe Kap. 14.7).

Zudem gilt es zu beachten, dass die Erwartbarkeit an Abschwächung stark von der Situation und den Kommunikationsbedingungen abhängen kann. Briz/Albelda sind der Ansicht, dass tendenziell mehr abgeschwächt wird, wenn es sich um schriftliche Distanzkommunikation handelt, da sich das geschriebene anders als das gesprochene Wort nicht verflüchtigt und bei den Bedingungen der Distanz ein

³² Siehe die stark frequentierte Sektion „Fenómenos de intensidad semántico-pragmáticos: atenuación e intensificación“ auf dem Heidelberger Hispanistentag 2015 unter der Leitung von Wiltrud Mihatsch und Marta Albelda.

„control mayor de lo producido“ (Briz/Abelda 2013: 294) verfügbar und erwartbar ist: „En principio, parece que se atenúa más cuando se escribe, por la menor inmediatez [...] que cuando se habla [...]. Además, en lo oral se pueden reparar los daños (las palabras se las lleva el viento), en lo escrito no tanto (pues lo escrita, escrito queda)“ (Briz/Abelda 2013: 297).

Dabei weisen nach Briz/Abelda die *géneros académico-profesionales* „estadísticamente mayor presencia de [...] estrategia atenuadora“ (ebd.: 296) auf. Ganz wichtig für die Arbeit ist aber das Bewusstsein dafür, dass die jeweilige Textsorte über Häufigkeit und Art der Abschwächung entscheidet: „[...] lo autocéntrico o lo alocéntrico de la atenuación y la funcionalidad y las tácticas en ambos tipos dependen de la variación diafásica o situacional (de los registros y de los formatos en que se manifiestan, que son los géneros)“ (ebd.: 298; vgl. auch ebd. 297).

In den folgenden Kapiteln werden die *negative* und die *positive politeness* von Brown/Levinson vorgestellt und kritisch besprochen.

5.2.2.1 Negative Politeness

Die *negative politeness* wird von den Autoren definiert als

[...] redressive action addressed to the addressee's **negative** face: his want to have his freedom of action unhindered and his attention unimpeded. It is the heart of respect behaviour [...]. Negative politeness corresponds to Durkheim's 'negative rites', rituals of avoidance. (Brown/Levinson 1987: 129; Hervorhebung durch die Verfasserin).

Strategien der *negative politeness* dienen laut dieser Definition also dazu, das *negative face* des Angesprochenen zu schützen, indem der FTA zwar realisiert, gleichzeitig aber abgeschwächt wird. Das *negative face* ist typischerweise durch direktive Sprechakte bedroht, und die Abschwächung erfolgt auf illokutionärer Ebene bei direktiven Sprechakten durch eine Minderung der Stärke des psychischen Zustands des Wunsches (deontische Abschwächung), bei assertiven Sprechakten durch eine Schwächung der Stärke des Wissens bzw. Glaubens (epistemische Abschwächung) sowie durch Herbeiführen semantischer Diminuiierung des gewünschten Objekts auf Ebene der Prädikation (siehe Typologie der Abschwächung Kap. 8). Bei dem von Brown/Levinson (1987: 177) gegebenen Beispiel des direktiven Sprechakts *Could I have a taste/slice of that cake?* schwächt *a slice* die Quantität der gewünschten Menge propositional ab; Frage und Modalverb im Konjunktiv minimieren die Dringlichkeit bzw. Stärke des Wunsches. Wie bereits angemerkt, handelt es sich bei dieser illokutionären Abschwächung

genau genommen nicht um eine *redressive action*, wie Brown/Levinson in ihrer Definition angeben. Es findet nämlich keine zusätzliche, wiedergutmachende Handlung (*action*) statt, die versucht, den *face threat* zu kompensieren. Bei der illokutionären Abschwächung wird die illokutionäre Kraft als solche durch den Einsatz entsprechender *illocutionary force indicating devices* unmittelbar in ein- und demselben Sprechakt abgeschwächt (FTA interne Abschwächung). Anders sieht es bei der in dieser Arbeit als komplementär-kompensatorisch bezeichneten Abschwächung aus. Der eigentliche FTA wird komplementär durch einen weiteren kompensatorischen Sprechakt abgeschwächt. Typische Sprechakte, die einen *negative face threat* FTA extern kompensieren, sind Entschuldigungen:

I'm sure you must be very busy, but...
I don't want to bother/interrupt you, but...
Excuse me, but...

Diese in der Forschung als *preparators*, *supportives* oder *disarmers* (vgl. Spencer-Oatey 2008: 22) bezeichneten Strategien signalisieren dem Angesprochenen, dass sich der Sprecher dem Eindringen in dessen Territorium bewusst ist. Die *negative-politeness*-Strategien kommen dem Alltagsverständnis bestimmter westlicher Kulturen sehr nahe, auch wenn die von Brown/Levinson gewählten Beispiele mitunter eingängiger oder mit mehr Kontext angegeben werden könnten.³³

5.2.2.2 Positive Politeness

Positive Politeness wird von Brown/Levinson definiert als „redress directed to the addressee's positive face, his perennial desire that his wants (or the actions/acquisitions/values resulting from them) should be thought of as desirable“ (Brown/Levinson 1987: 101). *Positive politeness* meint nach dieser Definition also eine auf das *positive face* gerichtete Wiedergutmachung. Eine von den Autoren genannte Sub-Strategie ist *claim common ground*: Dem Angesprochenen kann Wertschätzung entgegengebracht werden durch Interessensbekundungen, Komplimente, Verwendung von *in-group*-Identitätsmarkern, Anschneiden von *safe-topics* oder Äußerung von Zustimmung.

Die Kategorie der *positive politeness* hat mehrere Schwachstellen:

³³ So ist beispielsweise bei der *Nominalize*-Strategie nicht klar (Brown/Levinson 1987: 207–209), warum entweder Sprechakte angeführt werden, die dem *positive face* schmeicheln (*Your good performance impressed us*) oder es bedrohen (*It is our regret that...*), wobei laut Definition *negative politeness* nur auf FTAs angewendet wird, die das *negative face* bedrohen. Es ist fast unvorstellbar, dass von Brown/Levinson intendiert sein soll, dass das *negative face* eines Schülers bedroht sein soll, weil er sich nach dem Lob seines Lehrers bedanken wird. Absagen/Ablehnungen stellen auch weniger eine Bedrohung des *negative face* als eine Verletzung des *positive face* dar. Es werden an dieser Stelle einfach keine guten Beispiele angeführt, an denen man erkennen kann, wie Nominalisierungen den *negative face threat* minimieren können.

Erstens werden die das *positive face* schmeichelnden Sprechakte in den Beispielen an einer Stelle in Form von *disarmers* als komplementäre wiedergutmachende Abschwächung eines *negative face-threats* angeführt, wie z. B. *Goodness, you cut your hair! By the way, I came to borrow some flour* oder *You must be hungry, it's a long time since breakfast. How about some lunch?* (Brown/Levinson 1987: 103), wo seitens des Sprechers Interesse am Angesprochenen geäußert bzw. fingiert wird, um dem eigentlichen *head act* höhere Chancen auf Realisierung zu verleihen.

Zweitens werden die Beispiele an anderer Stelle wiederum nur als isoliertes Lob, Schmeichelei oder Kompliment angegeben, die keinen FTA als dominierende Handlung flankieren (z. B. *What a wonderful garden you have!*). Dies ist insofern irreführend, als es sich laut ihrer Definition bei der *positive politeness* um eine *redressive action* handeln muss.

Brown/Levinson sehen sich häufig mit der Kritik konfrontiert, eine paranoide und pessimistische Konzeption von Interaktionen zu vertreten (vgl. Kerbrat-Orecchioni 2002: 3). Dabei muss man einräumen, dass bei genauerer Durchsicht ihrer Abhandlung auch bestimmte Aussagen oder Beispiele ein Bewusstsein für die Existenz von rein wohlwollenden Handlungen erkennen lassen: „positive politeness techniques are usable not only for FTA redress, but in general as a kind of social accelerator, where S, in using them, indicates that he wants to ‚come closer‘ to H“ (Brown/Levinson 1987: 103). Nichtsdestotrotz platzieren Brown/Levinson diese Informationen nicht dort, wo sie systematisch hingehören, nämlich direkt bei der Definition, sondern sorgen durch den entstehenden Widerspruch (*redress* als konstitutives Kriterium vs. *redress* als nicht konstitutives Kriterium) obendrein für Verwirrung. Kerbrat-Orecchioni führt an dieser Stelle ein explizites Gegenkonzept zum FTA, den FFA (*face-flattering-act*) ein, der zur Bezeichnung von Handlungen dienen soll, die dem Face des anderen explizit schmeicheln:

It is, therefore, of utmost importance to highlight, in this theoretical model, the role of these acts, which are like the positive side of the FTAs, acts that reinforce the other's face and which I suggest we call FFA (Face-Flattering Act). [...] Introducing the notion of FFAs allows us to clarify further the notions of ‚negative‘ versus ‚positive‘ politeness (which, in the standard model, remain somewhat confusing) [...]. It allows us to make the model more coherent and, above all, stronger (Kerbrat-Orecchioni 2005: 31).

Ein weiteres Problem ist außerdem, dass *negative politeness* („redressive action addressed to the addressee's negative face“) und *positive politeness* („redress directed to the addressee's positive face“) analog benannt und definiert werden, keinesfalls aber analoge Phänomene abbilden. In den Beispielen der *negative*

politeness bedroht der abgeschwächte FTA immer das *negative face*. Analog müsste gelten, dass bei der *positive politeness* ein FTA abgeschwächt wird, der das *positive face* bedroht. Die von Brown/Levinson angeführten Strategien der *positive politeness* schwächen aber *keine* FTAs ab, die das *positive face* bedrohen. Überhaupt scheinen Verletzungen des *positive face* bei Brown/Levinson kaum eine Rolle zu spielen. Das, was Brown/Levinson unter *positive politeness* verstehen, sind zusätzliche Handlungen, die dem *positive face* schmeicheln, einerseits ohne einen *negative face threat* abzuschwächen, andererseits um einen *negative face threat* abzuschwächen, indem auf soziale Gemeinsamkeit angespielt wird (*Sei ein Schatz und gib mir den Kuli / Kannst Du mir helfen? Keiner kennt sich auf diesem Gebiet so gut aus wie Du*). Keine der beiden Funktionen steht aber in einem analogen Verhältnis zur *negative politeness*, bei der das *negative face* verletzt und die Verletzung sprechakt-intern abgeschwächt werden kann. Bei der von Brown/Levinson definierten *positive politeness* müsste auf analoge Weise eine sprechaktinterne Abschwächung eines FTAs thematisiert werden, der das *positive face* bedroht. Sprechakte, die das positive Face bedrohen – wie beispielsweise die Kritik – können ebenso sprechakt-intern abgeschwächt werden wie Sprechakte, die das *negative face* bedrohen. Warum diese von Brown/Levinson nur unzureichend berücksichtigt werden, ist nicht nachvollziehbar.

Bei der *positive politeness* werden außerdem Strategien aufgeführt, bei denen nicht unmittelbar einleuchtet, was sie mit dem alltagssprachlichen Verständnis von Höflichkeit im weitesten Sinne gemein haben sollen (vgl. hierzu auch Thaler 2011: 65), wie z. B. „Be optimistic“ (*You'll lend me your lawnmower for the weekend, I hope*), was einen Gegensatz zu der „Be pessimistic“-Strategie der *negative politeness* darstellt und die Bitte nur noch fordernder macht, „Joke“ (*How about lending me this old heap of junk?*), bei dem der Bittsteller das erbetene Objekt als Mist degradiert, oder „assume reciprocity“ (*I did X for you last week, so you do Y for me this week*), wodurch der Druck auf den Angesprochenen eher erhöht als minimiert wird. Ob dadurch überhaupt eine *in-group*-Solidarität im Sinne der *positive politeness* hergestellt wird, bleibt ebenfalls fraglich. Mit Höflichkeit in unserem alltagssprachlichen Sinne haben die Beispiele jedenfalls nichts gemein. Wenig tröstlich erscheint in diesem Fall, sich mit der Situation deshalb abzufinden, weil eine theoretische Konzeption von Höflichkeit nicht mit der alltagssprachlichen Definition übereinstimmen muss (vgl. Thaler 2011: 65–66). Sollte eine Höflichkeitstheorie nicht den Anspruch haben, dem alltagssprachlichen Konzept wenigstens so nahe wie möglich zu kommen (siehe die Diskussion Kapitel 5.3.1)

oder zumindest diesem nicht gänzlich zu widersprechen? Worin liegt der Nutzen eines technischen Konzepts ‚Höflichkeit‘, das an der Realität vorbeigeht und Phänomene beschreibt, die im alltagssprachlichen Verständnis nicht ansatzweise relevant sind? Das nächste Kapitel wird sich mit drei wesentlichen Kritikpunkten dieser Theorie auseinandersetzen, wobei das erste Unterkapitel dem eben angesprochenen Problem des Auseinanderklaffens zwischen konzeptioneller und alltagssprachlicher Höflichkeit gewidmet ist.

5.3 Problematische Stellschrauben bei der Höflichkeitstheorie von Brown/Levinson

Es wurde in der Überschrift bewusst von problematischen Stellschrauben gesprochen, um deutlich zu machen, dass an diesen im bildlichen Sinne gedreht werden kann, um trotzdem mit der Theorie von Brown/Levinson arbeiten zu können. Probleme und Lösungsansätze werden in den nächsten drei Unterkapiteln vorgestellt.

5.3.1 Das Konzept der ‚Höflichkeit‘

Da viele Studien zur Höflichkeit aufgrund nicht klar definierter Höflichkeitskonzepte nicht gut vergleichbar sind, wurde in der angloamerikanischen Höflichkeitsforschung der Vorschlag zur Unterteilung in eine alltagssprachliche Höflichkeit (*first order politeness*) und in eine theoretische Konzeption von Höflichkeit gemacht (*second order politeness*). Bei dem ersten, alltagssprachlichen Verständnis entscheiden Mitglieder eines bestimmten Kulturkreises je nach Kontext darüber, ob die Äußerungen höflich oder unhöflich sind („ce qui est perçu comme poli au sein d’une communauté linguistique selon les normes et les conventions de la communauté en question“, Thaler 2011: 66). Die *second order politeness* entspricht einem theoretischen, allgemeinen, oft mit einem Universalitätsanspruch verbundenen Höflichkeitsverständnis des Forschers (vgl. Thaler 2011: 68). Diese Unterscheidung scheint zunächst deshalb notwendig, weil Forscher nur in den seltensten Fällen die Reaktionen des Hörers oder repräsentative Einschätzungen der Mitglieder einer Kultur abrufen können, die uns verraten, ob in dem jeweiligen Kontext die Äußerung *tatsächlich* als höflich oder unhöflich eingestuft wird. Ebenso wenig wären „Krisenexperimente“ im Sinne Garfinkels zur Identifizierung impliziter Normen (vgl. Schneider 2002: 21) realistisch durchführbar. Wenn Locher wie im Folgenden den fehlenden empirischen Bezug bei Brown/Levinson beklagt, spielt sie auf das Auseinanderklaffen von theoretischer und konzeptioneller Perspektive an: „Finally, the term politeness may actually be a misnomer since Brown and Levinson describe

mitigating relational work more generally, without being concerned about whether or not the social agents themselves consider the interaction polite or not“ (Locher 2008: 518).

Wie aber kann nun ein technisches und universelles Verständnis von Höflichkeit funktionieren, ohne sich nicht gleichzeitig zu stark vom alltagssprachlichen Verständnis zu lösen? Nach der Theorie von Brown/Levinson müssten Abschwächungsmarker im Sinne der *negative politeness* per se als höflich gelten sowie indirekte Sprechakte pauschal als *off-record*-Strategie interpretiert werden. Brown/Levinson abstrahieren mit ihren universellen Geltungsansprüchen zu stark vom Kontext. Schließlich wurde in den vorherigen Kapiteln aufgezeigt, dass die meisten Beispiele der *bald-on-record*-Strategie oder bestimmte *positive-politeness*-Strategien nicht im Entferntesten etwas mit unserem Alltagsverständnis von Höflichkeit zu tun haben. Dass eine Theorie aber den Anspruch haben sollte, mit dem Alltagsverständnis kompatibel zu sein, wurde schon mehrfach in die Diskussion miteingebracht, nicht zuletzt von Watts, dem eigentlichen Gründer der *First order/Second order politeness* (vgl. Thaler 2011: 61). Postmoderne Ansätze wie beispielsweise derjenige von Locher kritisieren an der Höflichkeitstheorie von Brown/Levinson, dass nicht der Hörer entscheidet, ob eine Äußerung höflich oder unhöflich ist.

Eine explizite und direkte Definition von Höflichkeit wird bei Brown/Levinson nicht gegeben; es gibt allerdings den Metakommentar, dass *politeness* bei ihnen „very broadly and specially defined“ ist (ebd.: 55). Der „spezielle“ und diffuse Charakter des Konzepts ist wie im vorherigen Kapitel an manchen Stellen leider tatsächlich erkennbar.

Doch selbst wenn man bei Brown/Levinson bestimmte *positive-politeness*- oder *bald-on-record*-Strategien ausklammert, die nicht mit dem Alltagsverständnis von Höflichkeit kompatibel sind, würde es trotzdem nicht reichen, Abschwächungsmarker auf Äußerungsebene des Sprechakts per se als Indikatoren der *negative politeness* heranzuziehen, um getreu dem Motto zu verfahren „que tout énoncé doit être considéré comme ‚impoli‘, à moins qu’il ne soit ‚poli‘ par quelque adoucisseur“ (Kerbrat-Orecchioni 2017: 216), denn nicht jeder abgeschwächte FTA muss zwangsläufig im Alltagsverständnis höflich sein, so wie nicht jeder nicht-abgeschwächte oder gar intensivierte FTA unhöflich sein muss (vgl. Thaler 2011: 62): „Si tout FTA adouci n’en devient pas pour autant automatiquement poli, tout FTA non adouci ou même aggravé n’est pas forcément perçu non plus comme une impolitesse“ (Kerbrat-Orecchioni 2017: 218). So zeigt Kerbrat-Orecchioni (2010)

anhand der Gesprächssorte des politischen Fernsehduells *le débat de l'entre deux-tours*, dass die oberflächliche Präsenz auf Äußerungsebene von Abschwächungsmarkern oder die Verwendung indirekter Sprechakte nicht ausreicht, um mit theoretischer Höflichkeit alltägliche Höflichkeit identifizieren zu können. So können Abschwächungsmarker beispielsweise nicht glaubwürdig und aufgrund der dadurch entstehenden Unwirksamkeit *inopérants* sein (z. B. wenn Sarkozy sich bei Royale vor der Disqualifikation seiner Gegnerin noch mit *excusez-moi* entschuldigt, vgl. Kerbrat-Orecchioni 2010: 43) oder indirekte Sprechakte face-verletzende Wirkung haben. Beim letzten Fall spricht Kerbrat-Orecchioni von *polirudesse*, „consistant à dissimuler le FTA sous un FFA“ (Kerbrat-Orecchioni 2010: 42). Hierunter sind unter anderem indirekte Sprechakte der Ironie oder des Sarkasmus zu verstehen (*ah c'est d'une précision bouleversante* oder *ben avec ça on est tranquilles pour l'équilibre de nos régimes de retraite*), wo nur vordergründig Lob vorherrscht und in Wirklichkeit das negierte face-bedrohliche Gegenteil mit Nachdruck intendiert ist.³⁴

Ferner ist nicht jeder Sprechakt im Alltagssinne unhöflich, der auf Abschwächung verzichtet oder einen FTA intensiviert. Der Kontext der Polit-Debatte zwischen den Anwärtern des Präsidenschaftsamts bringt es beispielsweise mit sich, dass ein scharfer, direkter und konfliktgeladener Ton erwartet wird. Bei Sprechakten wie der Kritik, der Widerlegung oder jeglichen auf *désaccord* abzielenden Sprachhandlungen muss in diesem Kontext von *non-politesse* gesprochen werden (ebd.), der „absence normale de tout marqueur de politesse“ (Kerbrat-Orecchioni 2010: 39); die unabgeschwächten Realisierungen werden aufgrund ihrer Erwartbarkeit nicht als unhöflich empfunden. Als unhöflich sind innerhalb dieses Kontextes hingegen Sprechakte anzusehen, die unsachliche persönliche Attacken oder Beleidigungen beinhalten und damit die Grenzen der erlaubten Norm im interpersonellen Umgang übertreten (Kerbrat-Orecchioni 2017: 218). Das Prinzip der *non-politesse* (weder höflich noch unhöflich) ist im Übrigen auf die Interpretation vieler Situationen übertragbar (der international übliche harsche Umgang bei der Armee, die später thematisierten Interaktionsriten bei Bestellsituationen in spanischen Bäckereien etc.).

³⁴ Oder wenn Nicolas Sarkozy Jean-Marie Le Pen in einem bereits begonnenen inhaltlichen *turn* unterbricht, um ihn mit *bonjour* zu grüßen und seinem Gegner vor den Zuschauern das *image* eines Rüfels zu verpassen, weil dieser eine Begrüßung unterlassen hat. Auch hier liegt in dem eigentlich höflichen Sprechakt des Grüßens in Wahrheit keine Höflichkeit vor, sondern der Versuch der Destabilisierung, da der Gegener aus seinem ursprünglich angedachten Redekonzept gebracht werden soll und sich *comme un enfant pris en faute* verteidigen muss (Kerbrat-Orecchioni 2010: 47).

First order und *second order politeness* sollten, wie von Watts gefordert, möglichst nahe beieinanderliegen. Das Problem bei der ersten Konzeption ist, dass sie empirisch nie völlig überprüfbar ist, das Problem bei der zweiten, dass sie zu abstrakt und universell ist. Der theoretische Zugang müsste stärker von seinem Universalitätspostulat und Absolutheitsanspruch abrücken (vgl. zu dieser Forderung Thaler 2011: 62) und enger an die Normen der jeweiligen Textsorte geknüpft werden. Zwar könnten im Unterschied zur *first order politeness* weiterhin keine Sprecherbefragungen durchgeführt werden, aber durch induktive Textsortenanalysen könnte die Norm bzw. das in der jeweiligen Situation Erwartbare eruiert werden. Was face-schädigender realisiert ist als die Norm (entweder indem ein ritueller, geforderter Akt wie z.B. *bonjour* oder *merci* nicht realisiert wird oder ein FTA nicht abgeschwächt oder gar intensiviert wird, obwohl jeweils das Gegenteil erwartbar gewesen wäre), kann als ‚unhöflich‘ gelten. Was den Normen entspricht und Höflichkeitsmarker oder rituelle, geforderte Sprechakte aufweist, kann als ‚höflich‘ eingestuft werden, und was den Normen entspricht, aber keine Höflichkeitsmarker aufweist, als weder höflich noch unhöflich. Zu ähnlichen Ergebnissen kommt Kerbrat-Orecchioni (2010).

Dabei kann es natürlich sein, dass bestimmte Erwartungen an die Textsorte, die im Vorfeld an diese gerichtet wurden, nach der konkreten induktiven Textanalyse hinterfragt werden müssen. Wenn ein harscher Ton in einer Textsorte anders als erwartet die Norm darstellt, ist die Einstufung als ‚unhöflich‘ nicht mehr ohne Weiteres haltbar, da es sich offensichtlich um die dort erwartbare und gängige Umgangsform handelt und eine zu große Abweichung zum Alltagsverständnis vorliegen würde. Wenn man also die Sprecher nicht direkt befragen oder keine Krisenexperimente im Sinne Garfinkels durchführen kann, so können wir mit der Textsorte als Mittler arbeiten, um Kenntnis über die gültigen Normen zu erlangen.

So gilt es entsprechend auch im Rahmen dieser Arbeit die handlungsleitenden Normen der Textsorte zu identifizieren, um auf dieser Basis entsprechende Einstufungen auf dem Höflichkeits-Unhöflichkeitskontinuum vornehmen zu können.

5.3.2 Die Kultur- und Kontextabhängigkeit des FTA

Ein klassischer Kritikpunkt an der Höflichkeitstheorie von Brown/Levinson ist die von den Autoren postulierte Universalität des FTA. Brown/Levinson betiteln die Monografie von 1987 mit *Politeness. Some universals in language usage*. Außerdem sprechen sie von „Intrinsic FTAs“ (Brown/Levinson 1987: 65) und damit von Handlungen, die das Face unabhängig von kontextuellen Faktoren bedrohen.

Das Problem dieser Pauschalitäten liegt darin, dass unterschiedliche Kulturen unterschiedliche Sprechakte als face-bedrohend empfinden können – und dass selbst diese Auffassung innerhalb der Kultur je nach situativem Kontext (Nähe oder Distanz) variieren kann. Klassisch ist der Verweis auf asiatische Kulturen, die im Gegensatz zu den westlichen Kulturen weniger der Freiheit des Individuums als dem Wohl der Gemeinschaft einen höheren Stellenwert einräumen (vgl. Brenes Peña 2011: 23). Bei einem Clash der Kulturen kann es durch die jeweils eigene, als universell und logisch empfundene kulturelle Geprägtheit (*logique culturelle*) zu Missverständnissen hinsichtlich der Auffassung von face-bedrohlichem Verhalten kommen: Kerbrat-Orecchioni (2002: 18) stellt hierzu die Erfahrungen eines koreanischen Austauschstudenten in Frankreich mit denjenigen eines französischen Professors mit Gastdozentur in Korea gegenüber:

- témoignage d'un étudiant coréen arrivant en France: Mon directeur de recherche français m'a réservé un accueil plutôt froid. Il ne m'a même pas demandé si j'étais marié, quel âge j'avais, où j'habitais, etc. Il m'a simplement expliqué l'orientation générale de l'établissement et les formalités d'inscription;
- témoignage d'un professeur français travaillant depuis un an en Corée: Quand un Coréen fait la connaissance d'un étranger, il lui demande très vite son âge, s'il est marié et s'il a des enfants. C'est quasiment un interrogatoire d'état civil. Pour l'étranger, c'est toujours un peu surprenant au début.

An diesen Beispielen kann man erkennen, dass in der französischen Kultur das distanzwahrende *negative face* bei der hierarchisch geprägten Konstellation Professor–Student eine handlungsleitende Rolle einnimmt, während in der koreanischen Kultur das *positive face* einen höheren Stellenwert hat, indem die Erwartung existiert, dass die Professoren gegenüber ihren Studierenden Nähe und Wertschätzung durch Ausdruck von Interesse an der Person und deren Privatleben bekunden. Während sich Franzosen durch die vermeintliche Indiskretion des Koreaners sogar irritiert fühlen würden – der französische Professor vergleicht die Situation mit einem Verhör –, interpretiert der Koreaner das Verhalten des französischen Professors als abweisend und als Ausdruck von Desinteresse. Das *negative* und *positive face* kann also bei unterschiedlichen Kulturen in bestimmten Situationen als unterschiedlich stark bedroht wahrgenommen werden.

Allerdings scheinen sich Brown/Levinson derartigen Unterschieden durchaus bewusst zu sein, wenn sie davon sprechen, dass Höflichkeit in den „westlichen Kulturen“ mit der *negative politeness* und damit mit der Wahrung des *negative face* gleichzusetzen sei: „When we think of politeness in Western cultures, it is negative-

politeness behaviour that springs to mind“ (Brown/Levinson 1987: 129–13). Oft wird vergessen, dass Brown/Levinson sehr wohl darauf verweisen, dass Höflichkeit stark kontextgebunden ist: „The application of the principles differs systematically across cultures and within cultures across subcultures, categories and groups“ (Brown/Levinson 1978: 288, zit. n. Kerbrat-Orecchioni 2004: 47)³⁵. Es entsteht allerdings ein Widerspruch, wenn sich die Höflichkeitstheorie gleichzeitig als universalistisch ausweist, auf der Annahme intrinsischer FTAs fußt und Kontextbedingungen nicht näher miteinbezieht.

Eine Lösung dieser sich teilweise widersprechenden Postulate liegt gewiss darin, zwischen der universalen Größe Face einerseits – im Übrigen sehen auch die Kritiker des asiatischen Raums den Wunsch nach Face-Wahrung als ein fundamentales, kulturübergreifendes Steuerungsprinzip der Interaktion an (vgl. Kerbrat-Orecchioni 2004: 47) und dem kultur- und vor allem situationsspezifischen Stellenwert beider Face-Typen und dem jeweiligen kultur- und situationsspezifischen Ausmaß der Bedrohung andererseits zu unterscheiden:

[...] las nociones de imagen y de territorio son diversamente conceptualizadas según las sociedades [...] pero [...] el 'deseo de mantener la imagen' [...] constituye un 'principio dinámico' fundamental para el desarrollo de toda interacción social, y un 'marco universal para los fenómenos de cortesía' (Kerbrat-Orecchioni 2004: 47).

Oder wie Thaler formuliert:

La *face* est définie de façon universelle comme l'image publique de soi que tout acteur social cherche à préserver. Dans ses manifestations concrètes dans l'interaction sociale, cette image peut certes varier d'une société à l'autre. L'image publique de l'individu dans la société chinoise est différente de l'image publique de l'individu dans la société américaine, etc. Ce n'empêche pas qu'elles reposent sur le même concept de *face* et que la théorie [...] puisse s'appliquer à toutes les cultures ou au moins à un grand nombre d'entre elles (Thaler 2011: 68).

Um die kulturspezifischen unterschiedlichen Ausprägungen der universellen Größe Face zu verstehen, wird oft zwischen West und Ost unterschieden, jedoch ist diese Unterscheidung bereits viel zu pauschal. Gibt es *die* einheitliche asiatische und *die* einheitliche westliche Konzeption von Face überhaupt? Exemplarisch kann Ukosakul (2009: 293) angeführt werden, die auf Unterschiede zwischen der japanischen und der thailändischen Kultur verweist: „[...] while the Thai conception of personhood is more socio-centric than egocentric [...] it is less socio-centric than

³⁵ Brown, Penelope/Levinson, Stephen (1978): „Universals in language use: Politeness phenomena“. In: Goody, Esther (Hrsg.): *Questions and Politeness. Strategies in social interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 56–289.

that of the Japanese due to the existence of a strong sense of individualism in Thai personality“. Dass auch die von Brown/Levinson postulierte „western society“ nicht global mit *negative politeness* gleichzusetzen ist, lässt sich schon beim Vergleich der geografisch benachbarten Länder Frankreich und Spanien beobachten.

Nach Briz/Albelda (2013: 298) lassen sich Kulturen auf einem Kontinuum mit den Polen *acercamiento* (*positive-face*-achtend) und *distanciamiento* (*negative-face*-achtend) einordnen. Briz/Albelda (2013: 298), Albelda Marco/Barros García (2013: 28) und Hickey (2005: 319–320) ordnen Spanien als zum Pol des *acercamiento* tendierend zu. Kerbrat-Orecchioni (2005: 40) sieht bei Frankreich hingegen die Wahrung des *negative face* als besonders stark ausgeprägt (nach Briz also eine Tendenz zum Pol des *distanciamiento*). Dies soll zunächst durch einen französisch-spanischen Vergleich der Sprechakte des Bittens und Dankens illustriert werden.

Kerbrat-Orecchioni (2005) und Siebold (2010) untersuchen jeweils für Frankreich und Spanien Verkaufsgespräche in Bäckereien. Kerbrat-Orecchioni kommt für Frankreich zu dem Schluss, dass der direktive Akt des BESTELLENS (die Aufforderungen des Käufers an den Verkäufer, bestimmte Produkte aus den Regalen zu holen, einzupacken und zu überreichen) signifikant abgeschwächt ist. Das Modalverb *vouloir* und die Verwendung des *conditionnel* schwächen wie in *Je voudrais un pain aux céréales* oder in *Je voudrais savoir si vous avez des meringues au chocolat* typischerweise die direktive illokutionäre Kraft ab. Die unabgeschwächte Realisierung *Donnez-moi X* ist sehr untypisch (vgl. Kerbrat-Orecchioni 2005: 36). Gänzlich anders gestaltet sich der Bestellvorgang in spanischen Bäckereien. Nach Siebolds (2010: 128) Ergebnissen sind ein Drittel der Bestellhandlungen im Imperativ verfasst (*Niña, dame cinco croissants y una barrita, anda* oder *Déme dos donuts*) und 43% in imperativähnlichen Realisierungen wie (*Eh, me pone, por favor, una barra de pan y cinco croissants; [...] me va a dar croissants, pero me va a poner dos*)³⁶. Albelda Marco/Barros García (2013: 28–29) bestätigen in ihrem Forschungsüberblick die insgesamt hohe Tendenz von Spaniern im Gegensatz zu den „culturas hispanoamericanos o norteamericanas“ (Albelda Marco/Barros García 2013: 28), Imperative unabgeschwächt zu realisieren.³⁷

³⁶ Leider hält Siebold nicht die Häufigkeit der Verwendung von *por favor* oder des Duzens fest. In dem Fall *Niña, dame cinco croissants y una barrita, anda* kommt sie zu dem Schluss, dass durch die Verwendung von *niña* „eine freundschaftliche und solidarische Atmosphäre zwischen den Gesprächspartnern“ (Siebold 2010: 127) etabliert wird und damit Abschwächung aufgrund eines *positive face flattering acts* erfolgt. In den Untersuchungen zu den französischen Verkaufsgesprächen wurde in allen Fällen gesiezt.

³⁷ Bei der plurizentrischen Sprache Spanisch gilt es die kulturell unterschiedlich ausgeprägte kommunikative Kompetenz der Großzentren zu beachten: Direktive Sprechakte werden von Spaniern im Vergleich zu „Hispanoamerikanern“ direkter realisiert. García Jiménez (2005) konnte

Bei den Verkaufsgesprächen ist der Behaviorem-Status des direktiven Sprechakts BESTELLEN offensichtlich: In Frankreich sieht der Käufer im Gegensatz zu den Käufern in Spanien das *negative face* des Verkäufers verletzt; sonst würde er nicht auf illokutionäre Abschwächungsmechanismen zurückgreifen, obwohl es als Aufgabe des Verkäufers angesehen werden kann, den Kunden zu bedienen. Das zeigt sich auch in der hohen Frequenz des Bedankens in Frankreich („It is worth emphasising that in this context not only are the 'thank yous' numerous but also reciprocated: in France, shopkeeper / customer relationships are seen as ones of mutual indebtedness which is far from universal“; Kerbrat-Orecchioni 2005: 35). In Spanien wird sich in diesen Verkaufssituationen nur selten bedankt. Es wird als Aufgabe des Dienstleistungsanbieters angesehen („doing one's job“; Hickey 2005: 327):

In Spain, for example, normative rules governing client-waiter interaction exclude the act of thanking by the client when the food is put in front of him or her by the waiter. Likewise, neither shop-assistants, administrators, public transport officials nor their clients usually thank one another nor do members of one family. For example, when a shop assistant sells something, normally neither the assistant nor the customer thanks the other (Hickey 2005: 328).

Jedes Mitglied der einen Kultur würde somit bei der Beobachtung des Verhaltens von Mitgliedern der anderen Kultur Befremden empfinden. Franzosen oder Deutsche würden sehr wahrscheinlich das Verhalten der spanischen Kunden als unhöflich bezeichnen, innerhalb der spanischen Kultur ist es hingegen Teil der sozialen Norm. Hier würde in dieser Situation umgekehrt die Demonstration von Unterwürfigkeit in Form von *negative face* schützenden oder schmeicheln Handlungen zu Irritationen führen und die Verwendung der Höflichkeitsmarker deplatziert wirken lassen. Kerbrat-Orecchioni (2002: 14) verwendet in diesem Zusammenhang das Konzept der *hyperpolitesse*: „production d'un marqueur de politesse dans un contexte où il est jugé carrément déplacé“.

Generell konstatieren Hickey 2005 und Briz/Albelda 2013, dass in Spanien gewisse *face threats* einfach nicht als bedrohlich wahrgenommen werden „[...] the imperative on Spanish is not inherently impolite...It is possible that ... the direct formulation of requests is considered to be a positive feature in an interaction“ (Hickey 2005: 321), was den insgesamt geringeren Einsatz von illokutionären Abschwächungsstrategien zeigt: „En efecto, España es cultura de máxima acercamiento y solidaridad [...] y así, pues, de menos atenuación“ (Briz/Albelda 2013: 298), wobei sich „menos

dies für Einladungen nachweisen und Zimmermann (2006) für die Realisierung von Aufforderungen beim Vergleich zwischen Mexikanern und Spaniern.

atenuación“ bei Briz/Albelda in diesem Fall auf die Abschwächung auf das *negative face* bezieht.

Briz/Albelda (2013) weisen darauf hin, dass die Kommunikationsbedingungen der Nähe generell zu einem geringeren Grad an Abschwächung führen; ein größerer Grad der Vertrautheit erlaube es demnach auf abschwächende Maßnahmen zu verzichten:

Pocos entenderían en España un acto de petición como *por favor, si no te molesta, podrías pasarme el pan* durante una cena de amigos de toda la vida; tanta atenuación podría conducir a un fracaso conversacional que provocaría cuanto menos hilaridad. La razón es obvia: en un contexto de máxima coloquialidad, de máximo acercamiento social, es inadecuado este exceso de atenuación cortés. Solo sería explicable estratégicamente si lo que se busca es crear realmente +distancia, por ejemplo tras un problema en la interacción (Briz/Albelda 2013: 296).

Die Verhaltensmuster aus Frankreich zeigen, dass dort selbst unter Kommunikationsbedingungen der Nähe ein höherer Rekurs auf abschwächende Maßnahmen und Ausdrucksweisen des Respekts und der Ehrerbietung (*déférence*) typisch ist. Kerbrat-Orecchioni führt das Beispiel einer spanischen Austausch-Studentin an, die nach ihrer Heimkehr aus Frankreich in ihrem familiären Umfeld durch die häufige Realisierung von Dank Irritationen hervorruft:

Una estudiante española nos contó que, al regreso a su país, después de un año de estadía en Francia, agradecía en familia 'como una francesa', y que su madre, fastidiada por esa 'supercortesía', un día le espetó: *gracias, gracias...gracias hacen los monos*“ (Kerbrat-Orecchioni 2004: 48).

Die Ergebnisse von Siebold (2011) bestätigen diese Tendenz auch im Vergleich mit Deutschland:

So berichtet eine spanische Erasmusstudentin über die deutsche Familie ihrer Bekannten: 'Tenía la impresión de que la familia no se conocía, siempre decían gracias, de nada, gracias, de nada, gracias, de nada, parecía que no tenían confianza', während einer deutschen Erasmusstudentin in Santiago de Compostela in den ersten Wochen ihres Aufenthalts von ihrer Mitbewohnerin Folgendes erklärt wurde: 'No me des más las gracias, lo hago encantada' [...] (Siebold 2011: 698).

Hickey verweist allerdings darauf, dass in Spanien Dank durch andere Sprechakte realisiert wird und nicht nur an der geringen Verwendung des unterwürfigen („self-humbling“) *gracias* festgemacht werden darf. Beispiele sind Ausdrücke wie *muy amable* oder als Reaktion auf ein Geschenk Ausdrücke wie *¡cómo te has molestado!* oder *¡qué estupendo!* Hier wird Wertschätzung gegenüber der Handlung

des anderen ausgedrückt, ohne sich selbst durch die Dankeshandlung zu erniedrigen. Siebold (2011: 697) kommt zu ähnlichen Ergebnissen.

Interessant ist auch die divergente Auffassung vom Konzept der Nähe zwischen sozialen Großgruppen: Kommilitonen, die sich nicht kennen, duzen sich in Deutschland und Spanien (vgl. Soler-Espiauba 1994: 206), während in Frankreich die Ansprache mit *vous* das Mittel der Wahl ist (vgl. Kerbrat-Orecchioni 2005: 41). In Frankreich sowie in Deutschland wäre es außerdem ein Tabu, seinen Lehrer zu duzen, während es in Spanien eine weit verbreitete Norm ist („[...] el tuteo frecuente al profesor, tanto en la Enseñanza Media como en la Universitaria“, Soler-Espiauba 1994: 203).

Soler-Espiauba sieht den Grund für das häufige Duzen in Spanien – gerade auch in Situationen einer vertikalen Hierarchie wie derjenigen des Schüler-Lehrer-Verhältnisses – im *hecho de compartir algo*:

¿Por qué los tuteamos entonces? [...] aquí aparece por vez primera este concepto: *compartir*, que va a ser el eje de mi visión del problema, ya que he llegado a la convicción de que *el hecho de compartir algo* es una de las claves principales de acceso al tuteo (ebd.: 203).

Trotzdem schränkt sie ein, dass zumindest in der Universität Alter und Stil des Professors eine Rolle spielen:

Volviendo a la enseñanza, en la Universidad conviven todas las posibilidades, pero la edad o "el estilo" del profesor son determinantes. Los catedráticos y Jefes de Departamento se verán atribuir el *usted* más fácilmente que los jóvenes adjuntos o asistentes, ya que a los profesores jóvenes se les tutea casi sistemáticamente (ebd.: 205).

Soler-Espiauba unterstreicht, dass in Spanien das häufigere und schnellere Duzen historisch verankert ist, auch im Vergleich zu anderen romanischen Sprachen. Bereits zu Zeiten von Felipe V gab es interkulturelle Irritationen zwischen Spanien und Frankreich:

[...] no debemos olvidar que, tradicionalmente, el español siempre ha tuteado con más facilidad que otras lenguas románicas. En un suplemento literario del diario ABC del año 1985, encontramos testimonio de ello: "Es cierto que la proclividad española al compadreo viene de lejos. Ya el Duque de Saint Simón, embajador de Luis XV ante Felipe V, se declara en su 'Cuadro de la corte de España' asombrado, al oír a jóvenes atolondrados tutear a Grandes de España ancianos y a antiguos ministros". Dicha tendencia se vio reforzada, ya en el siglo XX, por la camaradería política de los partidos de masas y por los gustos regios o estamentales" (ebd.: 199).

Man muss sich immer vor Augen halten, dass Kulturen nicht ausschließlich an einem Extrempol dieses Kontinuums zu verorten sind. Auch unter Franzosen ist es

durch die häufige Realisierung von Komplimenten oder Wünschen wie *bonne journée*, *bon courage*, *bon week-end*, *bon cinoche*, *bonnes courses* etc. (vgl. Kerbrat-Orecchioni 2005: 34) ebenso typisch, dem *positive face* des anderen zu schmeicheln wie im Spanischen mit *no te preocupes* oder *no te molestes* das *negative face* des anderen zu achten. Auch Unterbrechungen sind nicht intrinsisch unhöflich: Sie werden in der Konversation von Franzosen ebenso wie von Spaniern nicht als *negative face threatening act* wahrgenommen, sondern eher als Zeichen von Partizipation und Herzlichkeit (vgl. Kerbrat-Orecchioni 2005: 42; Briz/Albelda 2013: 296).

Die Annahme von Brown/Levinsons (1987) *intrinsic face threatening act* ist demnach ebenso zu verwerfen wie die Einordnung der gesamten westlichen Welt zum Pol der *negative politeness*. Es gilt, wie in dieser Arbeit gehandhabt, sich von pauschalen Aussagen über das Verhalten einer Nation zu lösen und sich einer Praxis zuzuwenden, die das Verhalten bestimmter sozialer Gruppen in bestimmten Kontexten untersucht: „La cortesía es algo discursivo, contextual, que va a depender de la adecuación conducta-contexto social“ (Fuentes Rodríguez 2011: 69). Die Forschung ist sich darin einig, dass es bei der Untersuchung von Face-Work an konkreten Text- und Gesprächssortenanalysen und damit an der Einbeziehung des konkreten Kontextes mangelt – Übergeneralisierungen sind die Folge:

However, we must remain cautious about generalisations, since we do not possess comprehensive empirical evidence. Authentic data will continue to be a vital safeguard against stereotyping and ‚preconceived ideas‘, which can help to advance intercultural research [...] (Kerbrat-Orecchioni 2005: 42).

Dabei scheint es gerade mit der Kritik einen Sprechakt zu geben, dessen face-verletzender Status tatsächlich kulturübergreifend gültig ist (vgl. Brown/Levinson 1987: 66). Wie in der Einleitung dieser Arbeit dargelegt, verstößt dieser Akt gegen die *Approbation Maxim* und *Agreement Maxim* von Leech (1983: 132) und gilt als dispräferierte Anschlusshandlung in Konversationen. Die Face-Bedrohung ist umso größer als die Face-Schädigung massenmedial-öffentlich erfolgt, indem Buchautoren von Rezensenten, ihren Fachkollegen, vor den Augen anderer Mitglieder dieser *community* auf die Unzulänglichkeiten ihres Werks hingewiesen werden. Der FTA bedroht vorrangig das *positive face*. Der Autor des rezensierten Werks möchte mit seiner Abhandlung von der Fachgemeinschaft als kompetentes Mitglied geschätzt (*competence face*) und innerhalb der Gruppe akzeptiert werden (*fellowship face*). Gleichzeitig wird in einem geringeren Ausmaß auch das *negative*

face des Autors verletzt: Der Autor möchte in seiner Handlungsfreiheit nicht behindert werden, er möchte sich also weder für seine Handlungen rechtfertigen noch sich vom Rezensenten anhören müssen, was er zu tun, zu lassen oder anders zu machen hat. Es dürfte in keiner Kultur angenehm sein, (öffentlich) kritisiert zu werden. Allerdings kann es sehr wohl kulturspezifisch sein, wie fragil das Face ist und wie intensiv eine Face-Verletzung wahrgenommen wird. Das kann auch vom Grad der Implizitheit oder Explizitheit der Kritik oder den Abschwächungsgraden abhängen, die in spezifischen Kulturen die erwartbare Norm darstellen. Sind Mitglieder der Fachgemeinschaft damit sozialisiert worden, bei Rezensionen auf offene Kritik und offen ausgetragene Meinungsverschiedenheiten zu stoßen, mag für sie die explizite Kritik ihres eigenen Werks weniger überraschend und eher normal sein als für eine Person, die einen höheren Grad an Ambiguität der Formulierungen gewohnt ist (vgl. Liang 1991: 309 zu eben diesen Unterschieden zwischen fachübergreifenden deutschen und chinesischen Rezensionen und Hanke 2014 zur direkten deutschen Kritik). In dieser Arbeit sollen die Textanalysen erste Aufschlüsse darüber geben, welche Praxis in der jeweiligen Fachgemeinschaft gepflegt wird.

5.3.3 Die Rolle der Präsupposition

Wie in den nachfolgenden Kapiteln zu Status und Typologie von Lob und Kritik thematisiert werden wird, kann Lob und Kritik nicht nur *on record* in Form von Sprechakten geäußert oder *off record* als Sprecherintention erschlossen werden, sondern – was im Übrigen bisher in der Forschungsdiskussion kaum Beachtung gefunden hat – auch in Form von Präsuppositionen realisiert werden. Präsuppositionen werden von Brown/Levinson nicht als gleichrangiger Baustein behandelt. Auch wenn sie nicht gänzlich unerwähnt bleiben – Brown/Levinson ordnen sie als dritte Unterstrategie dem *off-record*-Komplex zu – funktionieren Präsuppositionen gänzlich anders als die Grice'schen Implikaturen. Präsuppositionen sind im Unterschied zu Implikaturen nicht streichbar, sondern per definitionem immer wahr. Handelt es sich um Nebenbeiprädikationen (Kap. 6.2.3), sind sie außerdem auf materiell-verbaler Ebene manifest. Ferner gibt es im Unterschied zu den Implikaturen bei Präsuppositionen keinen Deutungs- oder Interpretationsspielraum. Sicherlich hängt es von der Definition von Implizitheit ab, ob man so weit gehen will, Präsuppositionen als eigenständige Kategorie neben Implikaturen unter das implizite Sprechen zu subsumieren (vgl. Krieg-Planque 2014: 118/Kerbrat-Orecchioni 1986: 25). Wenn der Verzicht auf Verantwortungsübernahme des Sprechers ein Kriterium für Implizitheit ist, muss

dieses sowohl bei den Implikaturen als auch bei Präsuppositionen als erfüllt gelten. Definitiv unmöglich ist es aber, Präsuppositionen zu der *off-record*-Strategie im Sinne von Brown/Levinson dazuzurechnen, weil diese eindeutig auf die Grice'schen Implikaturen und indirekten Sprechakte abzielt. Bei den Präsuppositionen ist es nicht „up to the addressee to decide how to interpret“ (Brown/Levinson 1987: 211), es wird kein Interpretationsspielraum angeboten.

Präsuppositionen haben als *voix du monde* Tatsachenstatus, oder zumindest will der Sprecher durch diesen Schachzug bestimmten Inhalten diesen unstrittigen Status zuweisen. Präsuppositionen als Nebenbeiprädikationen teilen mit der *on-record*-Strategie die Eigenschaft des verbal Manifesten; der Unterschied liegt darin, dass der Sprecher bei den *on-record*-Strategien Verantwortung für die Urheberschaft des Sprechakts übernimmt, was er bei den Präsuppositionen an die Welt delegiert.

Präsuppositionen befinden sich zwischen *on-* und *off-record*, zwischen offiziellem und inoffiziellem Sprechen. Sind sie letztlich *non-record*? Eine Strategie der Fakten, bei welcher der Sprecher bis aufs Maximale versucht sich im unsichtbaren Hintergrund aufzulösen? Er will keine Verantwortung übernehmen, streut aber auch keine Indizien, um beim Hörer Inferenzprozesse über potenzielle Intentionen anzustoßen. Der Sprecher scheint einfach nicht zu existieren.

Wie dem auch sei, den Präsuppositionen muss ein eigenständiger Zweig im Brown/Levinson'schen Strategieapparat oder in künftigen Abhandlungen zum Face-Work zukommen. Zu wichtig sind die rhetorischen und interpersonalen Effekte, die von Präsuppositionen ausgehen. So trifft beispielsweise präsupponierte Kritik härter als assertierte, da der Sprecher als subjektiver Verantwortlicher de facto nicht existiert. Ein kritischer Sachverhalt, der als Faktum gilt, ist jeglicher Chance auf Falsifizierbarkeit beraubt.

6 Theoretische Konzepte und Kategorien zur Einordnung von Lob und Kritik

6.1 Lob und Kritik allgemein

Kritik und Lob haben in der Textsorte der Rezension zentrale Bedeutung. In diesem Kapitel werden theoretische Kategorien vorgestellt, mithilfe derer die unterschiedlichen Formen des Bewertens systematisch erfasst werden können. Neben der Realisierung von Lob und Kritik als Sprechakt kann der Sprecher kritische und löbliche Sachverhalte präsupponieren oder sich indirekter Sprechakte

bedienen und vom Hörer seine Intention erschließen lassen. Alle Kategorien und dafür notwendigen Konzepte werden in den Unterkapiteln dieses Kapitels thematisiert. Für einen ersten Zugang zum Gegenstandsbereich soll zunächst eine allgemeine Definition des Bewertens gegeben werden.

Ein Bewertungssubjekt (BS) bewertet zu einem bestimmten Zeitpunkt t_i einen Bewertungsgegenstand (BG), indem das BS den BG im Hinblick auf bestimmte durch die Vergleichsbasis (V) vorgegebene Bewertungsaspekte (BA) anhand diesen zugeordneten Einordnungsskalen (ES) einordnet und die Einordnungsergebnisse (EE) relativ zu in V vorgegebenen Sollergebnissen (SE) auszeichnet (Ripfel 1987: 155).

Das Bewerten ist dieser Definition zufolge ein kognitiver Prozess, in dem die jeweils für einen bestimmten Kontext relevanten Bewertungsaspekte seitens des Bewertungssubjekts mit einem Istwert versehen und mit dem kognitiv abrufbaren erwarteten Sollzustand abgeglichen werden. Je geringer die Abweichung zwischen Soll- und Istwert, desto eher entsteht ein positives Bewertungsergebnis. Dies ist in besonderem Maße der Fall, wenn der Istwert die Soll-Erwartungen sogar übertrifft. Umgekehrt gilt: Je größer die Abweichung zwischen Soll- und Istwert, desto negativer fällt die Bewertung aus. Wenn eine sprachliche Verbalisierung des kognitiven Bewertungsergebnisses erfolgt, liegt im ersten Fall ein Lob, im zweiten Fall eine Kritik vor.

Auch wenn bestimmte Bewertungsaspekte und deren Sollausprägungen in der Wissenschaft relativ disziplinen- und kulturübergreifend gültig sein dürften, gilt es zu beachten, dass das Bewerten auch in der Wissenschaft kein rein objektiver Vorgang ist. Das beginnt neben der Selektivität der Informationsattribution und des Mitteilungsverhalten bereits damit, dass die in der Psyche des Bewertungssubjekts vorhandenen Sollwerte unterschiedlich stark ausgeprägt sein können. Ein bestimmter Ist-Wert wird von einem Bewertenden mit hohen Erwartungshaltungen entsprechend als stärker diskrepant zum Sollwert wahrgenommen als von einer Person mit einer gering ausgeprägten Erwartungshaltung. Die Ausprägung der Sollwerte ist stark von spezifischen Einstellungen, Werthaltungen, Prädispositionen, Erfahrungen etc. des Bewertungssubjekts sowie von der persönlichen Wichtigkeit abhängig, die dieser dem Bewertungsgegenstand zuschreibt. Zur Klärung des Einflusses persönlicher Werthaltungen auf die Einstellungsbildung ist 1947 in der Sozialpsychologie das Konzept des *Ego-Involvement* („Ich-Betroffenheit“ „Beteiligung“ „Engagement“ < lat. INVOLVERE „einwickeln“, vgl. The Oxford

Universal Dictionary 1961: *to involve*) von Sherif/Cantril (1949)³⁸ entwickelt worden (vgl. von Loewenfeld 2003: 5). Personen mit hohem Involvement haben bereits im Vorfeld stabilere Einstellungen oder Erwartungen ausgebildet und verarbeiten Informationen mit höherer Aufmerksamkeit als Personengruppen mit geringem Involvement. Abweichungen vom Erwartungswert werden von diesen Personen verhältnismäßig stark positiv oder stark negativ wahrgenommen („Kontrasteffekte“) (vgl. Matzler 1997: 213). Personengruppen mit niedrigem Involvement haben hingegen keine stark ausgeprägten Erwartungen; sogenannte Dissonanzen nach oben oder unten werden leichter assimiliert. Stark negative oder stark positive Emotionen sind hier im Gegensatz zu Personengruppen mit hohem Involvement nicht zu erwarten³⁹.

Es ist daher davon auszugehen, dass auch bei Bewertungsprozessen im Rahmen von Rezensionen Wissenschaftler mit hohem Involvement zu unterschiedlichen Bewertungsergebnissen kommen als Wissenschaftler mit geringem Involvement. Ein hohes Involvement kann ausdrucksseitig entsprechend zu stark formulierter Kritik bzw. zu stark formuliertem Lob sowie zu emotionaleren Bewertungs-Realisierungen führen. Natürlich lässt sich ein hohes Involvement durch den Einsatz entsprechender sprachlicher Strategien bei der Realisierung bewertender Sprechakten auch fingieren (das Ethos des emotional getroffenen Experten, siehe Kapitel 6.2.2.1).

Zusammenfassend soll das Bewerten als kognitiver Prozess eines Bewertungssubjekts gefasst werden, bei dem selektiv wahrgenommene Istwerte mit einem Komplex aus objektiven und subjektiv beeinflussten Sollwerten abgeglichen werden. Diese kognitiven Abläufe haben eine Einstellungsbildung gegenüber dem Bewertungsobjekt zur Folge. Werden Bewertungen verbal geäußert, stehen dem Sprecher verschiedene Realisierungs-Strategien zur Verfügung, die einen unterschiedlichen Einfluss auf das Face-Management der beteiligten Akteure haben. Die verschiedenen Möglichkeiten, die dem Sprecher zum Ausdruck seiner Intention zur Verfügung stehen, werden nun nachfolgend vorgestellt, beginnend mit der Frage, in welche der fünf Sprechaktklassen Lob und Kritik überhaupt einzuordnen sind.

³⁸ Sherif, Muzafer/Cantril, Hadley (1947): *The Psychology of Ego-Involvement*. New York: Wiley.

³⁹ Das *Involvement* spielt in der Marketingforschung eine zentrale Rolle bei der Kundenzufriedenheitsforschung (vgl. Matzler 1997; von Loewenfeld 2003).

6.1.1 Loben und Kritisieren in der Sprechaktklassifikation

Wo lässt sich nun das LOBEN oder das KRITISIEREN als Sprechhandlung in die Searlesche Sprechaktklassifikation einordnen? Nach Searle

[...] gibt es nur sehr wenige grundlegende Sachen, die man mit Sprache machen kann: **Wir sagen andern, was der Fall ist [= Assertiva]**; wir versuchen sie dazu zu bekommen, bestimmte Dinge zu tun [= Direktiva]; wir legen uns selbst darauf fest, gewisse Dinge zu tun [= Kommissiva]; **wir bringen unsere Gefühle und Einstellungen zum Ausdruck [= Expressiva]**; und wir führen durch unsere Äußerungen Veränderungen herbei [= Deklarativa]. Oft tun wir mit ein und derselben Äußerung mehrere von diesen Sachen zugleich (Searle 1982: 50; Hervorhebung durch die Verfasserin).

Dieser Definition zufolge kommen die Sprechaktklassen der Assertiva („Wir sagen anderen, was der Fall ist“) und der Expressiva („Wir bringen unsere Gefühle und Einstellungen zum Ausdruck“) für eine Klassifikation von LOBEN und KRITISIEREN in die engere Auswahl. Die Eingrenzung auf diese zwei Klassen zur Einordnung bewertender Sprechakte ist auch *consensus omnium* der an sich sehr heterogenen Forschungsdiskussion. Die Spannbreite reicht hier von der völligen Einordnung der bewertenden Sprechakte zu den Expressiva (vgl. Rolf 1997: 224) über die Annahme eines simultanen Vollzugs beider Sprechakte (vgl. Searle/Vanderveken 1985: 190–191, siehe unten), bis hin zu einer völligen Einordnung zu den Assertiva (vgl. Thaler 2012a: 908 unter Rückbezug auf Searle/Vanderveken 1985: 191). Die Einordnung kann auch innerhalb ein- und derselben Publikation variieren, wie die Beispiele aus Searle/Vanderveken 1985 zeigen. An einer Stelle sehen sie im LOBEN und KRITISIEREN einen simultanen Vollzug beider Sprechakte:

To criticize someone or something is to **assert** that a certain state of affairs that has to do with him or it **is bad** while **expressing disapproval** of him or it. On the other hand, to praise someone or something is to **assert** that a certain state of affairs that has to do with him or it **is good** while **expressing approval** of him (Searle/Vanderveken 1985: 190–191; Hervorhebung durch die Verfasserin).

Diesen Aussagen zufolge fände mit einer Äußerung der gleichzeitige Vollzug beider Sprechakte statt: Die Aussage, dass ein Sachverhalt gut oder schlecht ist, zählte zu den Assertiva, der gleichzeitig stattfindende Ausdruck von Missfallen oder Gutheißen wäre expressiver Natur.

An anderer Stelle gelten für Searle/Vanderveken (1985: 191) KRITISIEREN und LOBEN nur noch als Assertive mit der speziellen „propositional content condition“ „that [the proposition] Q is bad“ für das KRITISIEREN oder „that [the proposition] Q is good“ für das LOBEN.

Darüber hinaus gibt es Vorschläge, für bewertende Sprechakte eine eigene Klasse zu schaffen („Axiologische Sprechakte“, Wüest 2011: 37). Diese Idee ist bereits bei Austin (2010 [1962]: 169; 170–171) mit der Klasse der Verdiktive realisiert, wird aber von Searle später nicht übernommen.

Auch diese Arbeit sieht keine Notwendigkeit, eine sechste Sprechaktklasse zu schaffen. Kritik und Lob in Form eines Sprechakts sind nach der hier vertretenden Ansicht den Assertiva zuordenbar, da nur hier der Sprecher *in actu* einem Bewertungsaspekt eine kritische oder lobende Eigenschaft zuschreibt und seinen Glauben darüber zum Ausdruck bringt, wie die (positiven oder negativen) Eigenschaften eines Bewertungsaspekts beschaffen sind. Der Sprecher kann sich dabei unterschiedlich sicher zeigen, inwiefern er mit seinen Worten die Welt korrekt abbildet. Bei Expressiva drückt der Sprecher hingegen lediglich sein Empfinden über eine pragmatisch präsupponierte kritische oder löbliche Tatsache aus. Der kritische oder löbliche Zustand ist hier Fakt, und der primäre Fokus des Sprechakts liegt im Gefühlsausdruck in Bezug auf diesen unstrittigen Fakt und nicht in der Zuschreibung einer (löblichen oder kritischen) Eigenschaft wie bei der Realisierung als Assertiv. Nichtsdestotrotz kommt diesen Expressiva auf sekundärer Ebene eine bewertende Funktion zu. Man kann hier von einem Sprechakt sprechen, dessen primäre Funktion im Ausdruck von Emotionen/inneren Zuständen besteht und dem sekundär die Funktion einer Bewertung zukommt. Im Laufe des nächsten Kapitels werden noch weitere Realisierungen dieser Art vorgestellt, die nach demselben Prinzip funktionieren.

Bevor die einzelnen Kategorien näher vorgestellt werden, muss thematisiert werden, nach welchen Prinzipien die in dieser Arbeit vorgenommene Segmentation eines Sprechakts erfolgt.

6.1.2 Das Problem vom Anfang und Ende eines Sprechakts

Fast fünfzig Jahre nach Erscheinen von Searles *Speech Acts* im Jahre 1969 scheint es nach Durchsicht der einschlägigen Literatur zur Sprechakttheorie heute nach wie vor kein größeres Problematisierungsbedürfnis der Bezugsgröße ‚Proposition‘ zu geben, auf die sich die illokutionäre Kraft als Funktion von p ($F(p)$) zu beziehen hat. Es geht hier um das sogenannte ‚Segmentationsproblem‘. Wo setze ich einen Schnitt zwischen einem neuen und einem alten Sprechakt an? Wie tiefgreifend dieses Problem liegt und wie unbefriedigend unsere heutigen Lösungsansätze hierfür sind, demonstriert exemplarisch das im Jahre 2016 vom IDS und der ENS-Lyon und dem CNRS aus Orléans ins Leben gerufene deutsch-französische

grenzüberschreitende DFG/ANR⁴⁰-Projekt SegCor (< *segmentation of oral corpora*), das die unzureichenden Lösungsansätze zur Segmentationsproblematik von oralen Korpora in den Mittelpunkt rückt und sich durch die Ausschreibung einer dreijährigen Doktorandenstelle Abhilfe für dieses Problem erhofft:

Dans le domaine de la linguistique sur corpus oraux, différents principes de segmentation de la parole en unités ont été proposés **sans que cela ne donne lieu à une méthode robuste de segmentation applicable à de grands corpus de parole en interaction, pour le français ou d'autres langues**. Ce projet vise à développer une méthodologie de segmentation en unités situées à différents niveaux d'analyse de la langue et donc susceptible d'être utilisée par différentes communautés de chercheurs (romanistik.de 2016: *Contrat doctoral de 3 ans dans le cadre du Projet ANR-DFG SegCor: Segmentation of oral corpora*; Hervorhebung durch die Verfasserin).

Dieses Projekt legt den Finger in die Wunde: Es gibt keine befriedigende Methodik bei der Segmentation von Analyseeinheiten. Auch wenn es für mündliche Korpora ein noch viel schwierigeres Unterfangen darstellen mag, so sind wir bei der Anwendung der Sprechakttheorie auf schriftlicher Textebene ebenfalls kaum weiter. In der Forschungsliteratur wird ganz selbstverständlich von Lob und Kritik gesprochen, als sei allgemein klar und bekannt, wo der Anfang und das Ende eines (lobenden oder kritisierenden) Sprechakts liege. Ausnahmslos keine im Rahmen des Forschungsüberblicks rezipierte Studie hat die Notwendigkeit gesehen, ein Delimitationskriterium für die Einheit ‚Sprechakt‘ vorzustellen. Im Grunde liegt das Problem bei den bewertenden Sprechakten der untersuchten Rezensionen (wie auch bei anderen Sprechakten anderer Textsorten) darin, dass Sprecher Sätze bilden, die über die geringe Komplexität von konstruierten Beispielsätzen (generativer Bäumchenzeichnungen o. a.) in starkem Maße hinausgehen.

Es ist bekannt, dass Searle zur Entwicklung seiner Sprechakt-Theorie deduktiv vorgegangen ist und nicht etwa auf Basis des realen Sprachgebrauchs anhand tatsächlicher Sprachbeispiele seine Theorie hergeleitet hat. Seine Beispiele sind konstruiert und dienen nur der Illustration einer unabhängig von ihnen entwickelten Theorie. So verwundert es natürlich nicht, dass die Beispiele von Searle (1969) in einfachsten syntaktischen Mustern gehalten sind; die Beispiele *Sam smokes habitually*, *Does Sam smoke habitually?* *Mr. Samuel Martin is a regular smoker of tobacco* oder *I promise to come* mögen an dieser Stelle zur Illustration genügen.

Auch wenn diese Arbeit das Segmentationsproblem, für das im Rahmen des oben vorgestellten Forschungsprojekts immerhin die bereits angesprochene

⁴⁰ (< Agence Nationale de la Recherche).

Doktorandenstelle geschaffen wurde, nicht in der gebührenden Tiefe lösen kann, so soll zumindest der Lösungsweg vorgestellt werden, der für diese Arbeit erarbeitet wurde, um kohärente Messungen zu gewährleisten. Wünschenswert wäre es, wenn durch diese Thematisierung ein Bewusstsein für die Existenz der Problematik geschaffen und eine Diskussion über sinnvolle Segmentationspraktiken angestoßen werden könnte.

Ein Sprechakt ist definiert als $F(p)$, als Funktion einer Proposition bzw. eines propositionalen Gehalts. Die von Searle wohl unbewusst angewandte Regel „ein Satz ein Sprechakt“ kann solange aufrechterhalten werden, wie innerhalb eines Satzes *ein* propositionaler Gehalt mit *einer* Funktion vorliegt. Doch wann fängt innerhalb eines Satzes ein neuer propositionaler Gehalt an, und wann hört er auf bzw. wann fängt der nächste an? Der propositionale Gehalt besteht aus Referenz und Prädikation, also der „sprachliche[n] Bezugnahme auf Personen, Dinge oder Sachverhalte durch referierende Ausdrücke“ (Meibauer 2008: 201) und dem Zuweisen einer Eigenschaft an einen solchen Referenten. Nach dem für diese Arbeit gewählten Vorgehen wird dann ein neuer propositionaler Gehalt gezählt, wenn ein neuer Referenzakt mit einem neuen Prädikationsakt beginnt. Bei dem Satz $[Peter]_{\text{Referent}} [schaut auf ein Haus]_{\text{Prädikation}}$ liegt *ein* propositionaler Gehalt (mit dem Referent Peter und der Eigenschaftszuschreibung, dass er auf ein Haus schaut) vor, dem die Funktion einer Beschreibung zukommt. Im nächsten Satz werden zwei propositionale Gehalte gezählt, weil jeweils über unterschiedliche Bezugsgrößen unterschiedliche Eigenschaften ausgesagt werden, die darüber hinaus noch zwei unterschiedliche Funktionen erfüllen. Bei dem Satz $[Ich]_{\text{Referent1}} [bitte Sie den Antrag auszufüllen]_{\text{Prädikation1}}, damit [wir]_{\text{Referent2}} [zügig vorankommen]_{\text{Prädikation2}}$ wäre also dem ersten propositionalen Gehalt die Funktion einer Bitte zuzuweisen und dem zweiten propositionalen Gehalt die Funktion einer Begründung. Dasselbe Prinzip greift für nächsten Satz, bestehend aus Hauptsatz und nicht-restriktivem Relativsatz $[Peter]_{\text{Referent1}} [schaut auf ein Haus]_{\text{Prädikation1/Referent2}}, [das demjenigen seines Großvaters sehr ähnlich sieht]_{\text{Prädikation2}}$. Auch hier existieren mit Peter und dem Haus jeweils zwei unterschiedliche Referenten, über die jeweils zwei verschiedene Eigenschaften prädiert werden (auf das Haus schauen und Peters Großvaters Haus ähnlich sehen). Somit hat der Satz zwei propositionale Gehalte: denjenigen mit Referent 1/Prädikation1 und denjenigen mit Referent 2/Prädikation2. Es werden nach der Methode dieser Arbeit entsprechend zwei (assertive) Sprechakte gezählt, da als Bezugsgrößen zwei propositionale Gehalte vorliegen, auch wenn nur ein syntaktischer Satz realisiert ist. Immer dann, wenn innerhalb eines Satzes über

einen neuen Referenten neue Eigenschaften prädiert werden, zählt dies in dieser Arbeit als neuer propositionaler Gehalt, für den eine separate illokutionäre Kraft ermittelt wird. Restriktive Nebensätze, die per definitionem notwendig sind, „um zu verstehen, was genau mit dem Bezugselement gemeint ist“ (Duden Grammatik 2009: 1035–1036), werden im Unterschied zu nicht-restriktiven Nebensätzen aufgrund ihrer engen semantischen Kopplung an das Bezugselement nicht als separate Sprechakte gewertet.

Dasselbe Prinzip würde greifen für $[Peter]_{\text{Referent1}} [schaut auf ein Haus]_{\text{Prädikation1}}$ und $[Hans]_{\text{Referent2}} [beobachtet ihn dabei]_{\text{Prädikation2}}$; es lägen zwei Beschreibungen vor, weil wieder zwei propositionale Gehalte mit Referent1/Prädikation 1 und Referent2/Prädikation2 vorliegen. Bei $[Peter und Hans]_{\text{Referent}} [schauen auf das Haus]_{\text{Prädikation}}$ gibt es einen (komplexen) Referenten und eine Prädikation über diesen (komplexen) Referenten, weshalb wieder nur ein Sprechakt vorliegt⁴¹. Beim nächsten Satz $[Peter]_{\text{Referent}} [schaut auf das Haus, geht in den Garten und klingelt an der Haustür]_{\text{Prädikation}}$ wäre wiederholt nur ein Sprechakt zu segmentieren, weil sich der Referent innerhalb des Satzes nicht ändert. Kurzum: Nur, wenn sich innerhalb eines Satzes sowohl Referent als auch Prädikation, also der gesamte propositionale Gehalt, ändern, wird ein neues $F(p_n)$ ermittelt.

Für das Lob oder die Kritik ändert es natürlich aber schon etwas, ob innerhalb eines Sprechakts viele löbliche oder kritische Attribute aufgezählt und aneinandergereiht werden oder die löbliche oder kritische Eigenschaft auf einen oder mehrere Bewertungsaspekte zutrifft. Dies wird entsprechend unter propositionaler Intensivierung gelistet, da durch die Häufung die Quantität der löblichen oder kritischen Eigenschaft als erhöht ausgewiesen wird.

6.1.3 Loben und Kritisieren als assertive Sprechakte

Assertive Sprechakte definiert Searle (1982: 31) wie folgt:

Der Witz oder Zweck der Elemente dieser Klasse ist es, den Sprecher (in unterschiedlichem Maß) darauf festzulegen, daß etwas der Fall ist, daß die zum Ausdruck gebrachte Proposition wahr ist. Alle assertiven Äußerungen lassen sich in der Dimension, die wahr oder falsch umfaßt, beurteilen. [...] Die Ausrichtung ist: Wort-auf-Welt; der zum Ausdruck gebrachte psychische Zustand ist: glauben (daß p).

⁴¹ Daran würde sich auch bei $[Peter und Hans]_{\text{Referent}} [schauen auf das Haus und beobachten die Vögel]_{\text{Prädikation}}$ nichts ändern; es läge lediglich eine komplexere Prädikation bei gleichbleibendem Referentenkomplex vor, im Unterschied zu $[Peter und Hans]_{\text{Referent1}} [schauen auf das Haus und beobachten die Vögel]_{\text{Prädikation1}}$, während $[die Großmutter]_{\text{Referent2}} [kocht]_{\text{Prädikation2}}$, bei der mit der Großmutter ein neuer Referent und mit der Eigenschaft des Kochens eine neue Prädikation erfolgt und damit ein neuer propositionaler Gehalt vorliegt, der als neuer Bezugspunkt einer Illokutionsermittlung dient.

Bei den assertiven Sprechakten bildet der Sprecher mit seinen Worten die Welt so ab, wie er glaubt, dass sie beschaffen ist. Diese Thesen über die wahre Beschaffenheit der Welt können hinsichtlich ihres Wahrheitsgehalts argumentativ gestützt oder widerlegt werden. Der Stärkegrad der Anpassungsrichtung bzw. das *commitment*, mit dem sich der Sprecher auf die Entsprechung von Wort und Welt festlegt, kann unterschiedlich stark sein. Sprechakte wie FESTSTELLEN, BESCHREIBEN, INFORMIEREN sind assertive illokutionäre Kräfte mit einem stärkeren *degree of strength* als epistemisch modalisierte Assertive wie VERMUTEN, ANNEHMEN, MEINUNGSÄUSSERN. Allen assertiven illokutionären Kräften sind der psychische Zustand des Glaubens und die Wort-an-Welt-Anpassungsrichtung gemeinsam, bei welcher der Sprecher mit seinen Worten die Welt so abbildet, wie er glaubt, dass sie in Wahrheit beschaffen ist. Bei schwächeren assertiven Kräften wie dem VERMUTEN, ANNEHMEN oder MEINUNGSÄUSSERN ist der Glaube des Sprechers, dass es sich in der Welt so verhält, wie er es mit seinen Worten darstellt, geringer – sein *commitment* gegenüber dem Wahrheitswert seiner Aussage ist schwächer als bei den Sprechakten der ersten Gruppe. Ein möglicher Grund für die Verwendung von epistemischen Modalitätsmarkern zur Signalisierung eines schwächeren Glaubens kann im Face-Schutz liegen.

Ein Beispiel für assertivisch geäußerte Kritik mit hoher Wort-an-Welt-Anpassungsrichtung aus dem französischen Korpus ist *Aussi la version du référentiel à 5 compléments antéposés s'avère totalement factice* (LeS_13,2_b). Hier fungiert das Beispiel mit fünffacher Pronomenvoranstellung als Referent, dem die negative Eigenschaft der totalen Künstlichkeit prädiziert wird (durch *totalement* wird die Proposition noch intensiviert). Der Sprecher zeigt sich durch Verzicht auf epistemische Modalitätsmarker sicher, dass die totale Künstlichkeit eine Eigenschaft darstellt, die dem Referenten so in der Welt auch tatsächlich zukommt und dass seine Worte die Welt korrekt abbilden. Ganz im Unterschied zu folgendem Korpus-Beispiel, bei der die Wort-an-Welt-Anpassungsrichtung durch Verwendung der Partikel *peut-être* epistemisch (und durch den Quantitätsmarker *un peu* propositional) abgeschwächt wird: *Les faits de variation [...] sont signalés mais traités de façon peut-être un peu rapide* (LeS_12,2_c). Durch Fingierung von Unsicherheit wird das Face der kritisierten Person stärker geschützt, als wenn auf epistemische Abschwächung verzichtet werden würde. Diese polyphone sprachliche Realisierung, bei welcher der Sprecher es unterlässt, Verantwortung für das Gesagte zu übernehmen, lässt mehr Raum für die Möglichkeit, dass sich der

Sprecher mit seiner Kritik irren kann, als bei der Realisierung mit einem *ton péremptoire* wie im vorherigen Beispiel. In den Kapiteln 8 und 9 werden noch weitere Möglichkeiten dargestellt, wie der FTA abgeschwächt oder intensiviert werden kann. Werden Kritik und Lob als Assertiv realisiert, werden Thesen über die „Beschaffenheit der Welt“ aufgestellt, die hinsichtlich ihrer Wahrheitswerte diskussions- und argumentationsfähig sind. Die assertivische Wort-auf-Welt-Anpassungsrichtung ist trotz unterschiedlicher Stärke des sprecherseitigen *commitments* immer gegeben: „Das Maß, in dem der Sprecher glaubt oder festgelegt ist, mag annähernd oder gar gleich null sein“ (Searle 1982: 31).

Folgende Beispiele aus dem spanischen Korpus zeigen, wie Lob als Assertiv realisiert sein kann. Bei dem Beispiel *La explicación gramatical es siempre concisa y muy clara* (Rel_07,2_e) schreibt der Rezensent dem Referenten/dem Bewertungsaspekt der grammatikalischen Erklärung die Eigenschaft zu, immer klar und konzis zu sein. Er zeigt sich sehr sicher, dass seine Worte die Welt korrekt abbilden und seine Eigenschaftszuschreibung die Zustände der Welt in identischer Form wiedergeben (durch *siempre* wird die Prädikation noch intensiviert). Prinzipiell kann auch Lob epistemisch abgeschwächt werden. Bei folgendem Beispiel indiziert der Sprecher durch *probablemente*, dass er sich nicht ganz sicher ist, ob das Kapitel tatsächlich das innovativste darstellt: *En el capítulo quinto («La semántica cognitiva: imaginación y significado», pp. 85-111), probablemente el más novedoso del volumen, [...]* (Rel_06_b).

Die im Rahmen der Korpusanalyse induktiv ermittelte Typologie von assertiven Sprechakten wird in Kapitel 13.2 für Assertiva mit kritisierender Funktion und in Kapitel 18.2 für Assertiva mit lobender Funktion präsentiert.

6.2 Der löbliche oder kritische Sachverhalt als Präsupposition

In diesem Kapitel werden diejenigen Typen bewertender Rede vorgestellt, bei denen der kritische oder löbliche Sachverhalt nicht assertiert, sondern präsupponiert wird, und zwar entweder in der Funktion einer vorbereitenden Glücksbedingung für den eigentlich im Fokus stehenden Sprechakt oder als informationsstrukturelle Nebenbeiprädikation. Bevor beide Kategorien vorgestellt werden, soll eine ausführliche Begriffsbestimmung der Präsupposition in den Gegenstandsbereich einführen.

6.2.1 Das Konzept der Präsupposition

Präsupponierte Inhalte (< lat. PRAESUPPONERE ‚voraussetzen‘) haben den Status des Gegebenen, Wahren und Unstrittigen (vgl. Seuren 1991: 288), und der Sprecher gilt nicht als verantwortlicher Urheber der in ihr formulierten Proposition. Präsuppositionen werden bereits in philosophischen Abhandlungen des Mittelalters behandelt, nämlich bei der Unterscheidung zwischen einer Behauptung (*enuntiabile*) und dem, „was wahr sein mußte, wenn die Behauptung nicht richtig werden sollte. Walter Burleigh (frühes 14. Jh.) bezeichnet das, was wir Präsupposition nennen, als *praeiacens* (‚was vorliegt‘)“ (Seuren 1991: 287).

Die Präsupposition gilt in der Polyphonieforschung als indiskutable „voix du monde“ oder „voix du fait“ (Carel 2008: 31), mit der ein Sachverhalt als evident und unstrittig dargestellt wird, ganz so als ob dieser zum von beiden Gesprächspartnern gemeinsam akzeptierten Hintergrundwissen gehörte. Diese gemeinsame Basis aus geteilten Annahmen und Voraussetzungen sorgt für eine *complicité* zwischen den Interaktanten:

Pour décrire ce statut particulier du présupposé, on pourrait dire [...] qu'il est présenté comme une évidence, comme un cadre incontestable où la conversation doit nécessairement s'inscrire, comme un élément de l'univers du discours. En introduisant une idée sous forme de présupposé, je fais comme si mon interlocuteur et moi-même nous ne pouvions faire autrement que de l'accepter. [...] le présupposé est ce que je présente comme commun aux deux personnages du dialogue, comme l'objet d'une complicité fondamentale qui lie entre eux les participants à l'acte de communication (Ducrot 1984: 20).

Der Sprecher, der Präsuppositionen verwendet, ist (zumindest rhetorisch) nicht der Verantwortliche des Gesagten; er mimt angesichts des Faktenstatus des Inhalts der Präsupposition den Unschuldigen: „Les présupposés jouent l'évidence et leur locuteur l'innocence“ (Kerbrat-Orecchioni 1986: 34). Verantwortlicher ist eine „instance anonyme, plurielle, voire universelle: la doxa, la rumeur, le fantôme“ (Kerbrat-Orecchioni 1986: 33).

Informationsstrukturell werden Präsuppositionen aufgrund ihres Status des Bekannten gern mit dem Thema gleichgesetzt.

Bereits bei Aristoteles wird zwischen dem Zugrundegelegten (Hypokeimenon) und dem darüber Ausgesagten (Kategorumenon) unterschieden. Die Begriffe ‚Thema‘ und ‚Rhema‘ werden durch den Prager Strukturalismus der 1920er- und 1930er-Jahre geprägt und erfahren nach 1945 durch die Wiederaufnahme seitens der tschechoslowakischen Linguistik zu Arbeiten der funktionalen Satzperspektive erneuten Aufschwung (vgl. Welke 1993: 20).

Nicht immer jedoch kann man das Thema als die Einheit, über die etwas ausgesagt wird (*aboutness*), mit der Präsupposition gleichsetzen. Nicht alle Präsuppositionen sind Thema im Sinne eines Satzgegenstands, über den etwas ausgesagt wird. Jedoch teilen alle Präsuppositionen das Charakteristikum einer Hintergrundinformation, eines *common ground*, der nebenbei als bereits bekannt eingeschleust wird und als „objet-de-discours- en tant que rubrique du savoir partagé“ fungiert (Berrendonner 2016: 239). Nur wenn das Thema unter dieser weiten Bedeutung der *fonction cadrative* gefasst wird, ist eine Gleichsetzung von Präsupposition und Thema möglich. Berrendonner (2016: 239) erklärt das Phänomen anhand von *détachements*:

D'une part, si certains circonstants détachés à gauche peuvent être qualifiés de thématiques, ce n'est pas en vertu d'une relation *d'aboutness*: ils ne servent pas à marquer un terme de la relation prédicative comme étant „ce à propos de quoi“ celle-ci vise plus particulièrement à informer. Ces syntagmes propositionnels détachés remplissent en fait une fonction *cadrative*: leur rôle est d'instituer un objet-de-discours en tant que rubrique du savoir partagé, et de lui conférer le statut de domaine auquel sera restreinte la pertinence des propositions affirmées ensuite. Ils ne sont donc thématiques que si l'on entend par thème d'un énoncé la partie de son signifié qui fixe un cadre de validité pour le reste, c'est-à-dire pour le contenu propositionnel qu'il affirme (ebd).

In der französischen Sprachwissenschaft sind anstelle von Thema/Rhema eher die Termini *contenu présupposé* und *contenu posé* gebräuchlich:

Le ‚posé‘ est, si l'on veut, l'information nouvelle (du moins représentée comme telle dans l'énoncé), celle qui apparaît comme étant communiquée par le locuteur. En ce sens, le „posé“ se présente comme pouvant être soumis à la contestation ou à la réfutation [...]. Le ‚présupposé est, au contraire, ce qui est présumé connu du destinataire, et ce sur quoi le locuteur s'appuie pour apporter l'information nouvelle (Krieg-Planque 2014: 122).

Le *posé* entspricht einer neuen Information, die über einen Referenten ausgesagt wird. Dabei unterliegt die Aussage oder These dem psychischen Zustand des Glaubens, wodurch sie den Status des Bestreit- und Wiederlegbaren erhält („se présente comme pouvant être soumis à la contestation ou à la réfutation“, s. o.). Beim *présupposé* ist der Inhalt nicht Teil der eigentlichen, dem Glauben unterliegenden Prädikation (vgl. auch Ducrot 1984: 231) und hat damit nicht den Status einer neuen Information, sondern ist lediglich Teil des bereits bekannten Hintergrunds, der als Ausgangspunkt, als Rahmen, für die neue Information des eigentlichen Sprechakts dient („ce qui est présumé connu du destinataire, et ce sur quoi le locuteur s'appuie pour apporter l'information nouvelle“, s. o.).

Nur die neue Information wird vom Sprecher „im Moment der Äußerung (im *hic et nunc* des Sprechakts verbürgt) – genau dies gibt der Äußerung ihren rhematischen Charakter, macht sie zu einer Assertion (einem *posé*)“ (Becker 2014: 38–39). Nur diese unterliegt dem psychischen Zustand des Glaubens und der Verantwortlichkeit des Sprechers. Die Präsupposition wird als unstrittiges, vermeintlich kollektiv geteiltes und bekanntes Wissen ausgewiesen.

Wenn der Sprecher beim Hörer den Inhalt als bekannt voraussetzt, kann er hinsichtlich des angeblich allgemeinbekannten Informationsstatus natürlich bluffen:

Apparently, presupposition can indeed be a bluff [...] speakers trick their hearers into the unfounded belief that certain pieces of information do not require particular attention or even reflection, since they represent mutually shared, familiar ground anyway (Schmid 2001: 1548).

Dabei reicht es dem Hörer völlig aus, dass ihm der Sprecher die Bekanntheit des Inhalts signalisiert, auch wenn dieser in Wahrheit neu für den Hörer ist und sich außerhalb seines Backgrounds befindet. Dem Hörer genügt es meist, dass ihm der Sprecher zu erkennen gibt, dass die Inhalte nicht im eigentlich relevanten Fokus stehen: „Même si rien ne prouve que l'autre sache déjà que j'ai un garage, ou un frère, de telles formules ‚passent‘ très bien, et personne ne trouvera rien à redire au fait qu'ait été ici présupposé sans précautions oratoires un contenu nouveau (Kerbrat-Orecchioni 1986: 30).

Sehr häufig weiß der Sprecher auch ganz genau, dass seine Voraussetzungen nicht vom Hörer geteilt werden, was ihn im Gegenteil nicht davon abhält, trotzdem so zu tun. Man denke in diesem Zusammenhang nur an das von Reiter (1980: 345)⁴² als „perfide“ bezeichnete *ja* (z. B. in der Floskel *wie sie ja alle wissen*)

mit dessen Hilfe dem Hörer ein Wissen unterstellt werden kann, von dem für den Sprecher bereits klar ist, daß er es nicht besitzt, um ihm durch das Erkennen dieser Präsuppositionen und seines tatsächli[chen] Nicht-Wissens seine Unkenntnis nur umso deutlicher zu demonstrieren (Burkhardt 1986: 262).

Der Sprecher kann sich fast sicher sein, dass der Hörer das Spiel des fiktiven gemeinsamen *common ground* mitspielen wird, um sich nicht als derjenige erkennen zu geben, der noch nicht einmal die inhaltlichen Voraussetzungen teilt.

Präsuppositionen sind im Allgemeinen nicht schwer zu identifizieren. Klassischerweise werden (bei verbalisierten) Präsuppositionen Negationstests angewendet: Bleibt eine Information trotz Verneinung bestehen und ist sie

⁴² Reiter, Norbert (1980): „Die Perfidie des deutschen *ja*“. In: *Deutsche Sprache*, 4, S. 342–355.

dementsprechend nicht löschar, liegt es nahe, dass es sich um eine (unstrittige) Voraussetzung, um eine Präsupposition handelt. Formal lautet das Prinzip:

Ein Satz p präsupponiert semantisch einen anderen Satz q genau dann, wenn gilt:

- (a) In allen Situationen, in denen p wahr ist, ist q wahr:
- (b) In allen Situationen, in denen p falsch ist, ist q wahr (Meibauer 2008: 45).

Q bleibt also immer und trotzdem wahr, auch wenn p verneint wird.

Der Negationstest stößt allerdings in vielen Fällen an seine Grenzen, da er nur funktioniert, wenn gewisse lexikalische und syntaktische Strukturen aufeinandertreffen.

Auch wenn Präsuppositionen anders als Sprechakte funktionieren, so stellt sich dennoch die Frage, ob Präsuppositionen im Vergleich zu Sprechakten tatsächlich immer nicht intendierter Natur sind. Sind sie als Annahmen und Voraussetzungen pauschal ein „Hintergrund aus nicht-intentionalen Zuständen“ (vgl. Ulfig 1997: 330)? Der Diskussion über die Intendiertheit soll sich auf zwei Wegen angenähert werden: erstens Intendiertheit im Zusammenhang mit Verantwortungsübernahme für das Gesagte und zweitens Intendiertheit im Zusammenhang mit bewusster kommunikativer Gewichtung der Informationsstruktur.

Es stellt sich erstens die Frage, ob Präsuppositionen nicht intendiert sind, weil der Sprecher für sie keine Verantwortung übernimmt. Hier gilt es, zwischen der *rhetorischen* und der *tatsächlichen* Verantwortung zu unterscheiden. Es gibt einerseits Inhalte wie das allgemeine Weltwissen, für welche man dem Sprecher keine Verantwortbarkeit anlasten kann (die Erde ist rund, Fledermäuse sind nachtaktiv, Lärchen verlieren im Winter ihre Blätter etc.). Dann gibt es andererseits Inhalte, die der Sprecher zwar präsupponiert, die er aber sehr wohl selbst zu verantworten hat, die seinem Glauben oder seiner Psyche entspringen, für die er aber lediglich keine *prise en charge* übernehmen *will*, indem er die Inhalte im Gewand einer Präsupposition präsentiert und so tut, als seien sie allgemein bekannt und unstrittig. Präsuppositionen sind also, was ihre Verantwortungsübernahme durch den Sprecher betrifft, nicht pauschal nicht-intendiert. Funktionen, die üblicherweise nur Sprechakten zukommen, können vom Sprecher in Form einer Präsupposition präsentiert werden, ohne dass der Sprecher als Urheber rhetorisch in Erscheinung tritt. Der Hörer hat in diesen Fällen nicht den Eindruck, dass der Sprecher handelt, sondern dass der präsupponierte Inhalt Faktenstatus hat. Es gibt beispielsweise Präsuppositionen, deren Propositionen lobende, kritisierende oder beschreibende Funktion haben – Funktionen, die vermeintlich nur Sprechakten vorbehalten sind, weil üblicherweise nur diese als intendiert gelten. Das heißt: Auch

Präsuppositionen können von Sprechern intendiert sein, wenn es sich nicht um tatsächlich allgemein bekanntes Welt- oder Hintergrundwissen handelt, sondern wenn der Sprecher nur so tut, um für das Gesagte nicht zur Rechenschaft gezogen zu werden bzw. um es argumentativ nicht verteidigen zu müssen. Die Präsupposition hat den persuasiven Vorteil, dass die präsupponierte Kritik als Fakt gesetzt gilt und als solcher zumindest rhetorisch keiner Aushandelbarkeit unterworfen ist. Der Sprecher entzieht sich durch den strategischen Einsatz der Präsupposition seiner kommunikativen Regresspflicht und versteckt sich hinter den vermeintlichen Fakten.

Diejenigen Präsuppositionen, die im Kontext dieser Arbeit interessieren, sind alle intendiert, auch wenn die Sichtbarkeit der Intendiertheit/der inhaltlichen Verantwortung durch die ihnen gegebene Form einer Präsupposition kaschiert werden soll.

Zweitens haben Präsuppositionen auf Ebene der Gewichtung der Informationsstruktur immer eine Intention. Es ist eine bewusste Entscheidung des Sprechers, welche Inhalte als bekannt thematisiert und welche als eigentlich neue Information eingeführt und als solche wahrgenommen werden sollen. Der Sprecher hat konkrete kommunikative Absichten bei der Ausgestaltung der Informationsstruktur. Präsuppositionen entstehen also keineswegs zufällig. Das Präsupponieren an sich kann als intendierte und zweckgerichtete Handlung gelten, auch wenn der Sprecher ja eigentlich gerade vermeiden will, dass der intendierte Handlungscharakter samt handelnder Person zum Vorschein kommt. Man achte bei folgendem Zitat auf die mit Präsuppositionen verbundenen strategischen Handlungen, die durch Handlungsverben zum Ausdruck kommen: „[...] si **j'utilise** une expression définie, [...], je **fais comme** si cette existence était indiscutable et mon expression vraie-en-soi: les posés sont simplement *proposés* comme vrais au destinataire, les présumposés lui sont plus brutalement **imposés**“ (Kerbrat-Orecchioni 1986: 32; kursive Hervorhebung im Orig., Hervorhebung in Fettschrift durch die Verfasserin). Aber auch im einleitenden Zitat von Ducrot waren Handlungsverben in Verbindung mit dem Präsuppositionsbegriff vorzufinden: „En introduisant une idée sous forme de présumé, **je fais comme si** mon interlocuteur et moi-même nous ne pouvions faire autrement que de l'accepter. [...] le présumé est ce que **je présente comme commun** aux deux personnages du dialogue“ (Ducrot 1984: 20).

Meibauer betont ebenfalls, dass die kommunikative Gewichtung bei der Informationsstruktur, also der Art und Weise, wie der Sprecher die Informationen im Satz anordnet, pragmatischen Charakter hat (Meibauer 2008: 158).

Nichtsdestotrotz ist die Schwierigkeit der Bestimmung des Status der Präsupposition eine klassische Kontroverse innerhalb der Sprachwissenschaft: „There is a familiar intuitive distinction between what is *asserted* and what is *presupposed* in the making of a statement. [...]. But it is much less clear what kind of explanation of it should be given“ (Stalnaker 1973: 47; Hervorhebung im Orig.). Analog hierzu Seuren:

Es ist nicht schwierig, einen Blick für sie [=Präsuppositionen] zu entwickeln: wenn man das Phänomen einmal aufgezeigt und ein paar Beispiele gegeben hat, so sind sie leicht wiederzuerkennen, zumindest in klaren Fällen. Was sich als schwierig erwiesen hat, ist vielmehr, dem Präsuppositionsbegriff den rechten Platz innerhalb der Sprachwissenschaft zuzuweisen (Seuren 1991: 289).

Nachdem Präsuppositionen – zumindest diejenigen, die im Rahmen dieser Arbeit interessieren – mit den Sprechakten die Charakteristik der Intendiertheit teilen, positioniert sich die Arbeit in Bezug auf die alte Kontroverse (vgl. Meibauer 2008: 44), ob Präsuppositionen semantischen oder pragmatischen Charakter haben, zugunsten des pragmatischen Verständnisses.

Der Status von Präsuppositionen ist im Grunde doch nur eine Frage der Perspektive: Werden nur vereinzelte isolierte Wörter bei der Beobachtung zugrunde gelegt, wie *der*, *die*, *das*, *wieder*, *auch* etc., bei denen strategische Absichten des Sprechers nicht interessieren, ist die Verlockung groß, nur über das einzelne Ausdrucks-*item* an sich nachzudenken und Präsuppositionen per se als ausdrucksgebunden zu verstehen. Die lexikalischen oder grammatikalischen Zeichen liegen in der Realität aber nicht isoliert herum, sondern sie werden vom Sprecher mit einem bestimmten Zweck gebraucht. Es ist immer die Entscheidung des Sprechers, was er als bekannten Inhalt und was er als neue Information ausweist. Diese Präsuppositionsmarker helfen dem Sprecher bei der verbalen Umsetzung seiner strategischen Intention, etwas als unstrittig, bekannt, wahr vorauszusetzen. Da letztlich Sprache immer nur im Gebrauch durch den Sprecher vorkommt, sollte dieser Perspektive das eigentliche Gewicht zukommen. Intendierten, strategischen Präsuppositionen wohnt ein primär pragmatisches Momentum inne; erst sekundär sucht der Sprecher nach sprachlichen Mitteln, die seine Intention zum Ausdruck bringen und vermitteln können.

Für diese Arbeit werden zwei grundlegende Präsuppositionstypen relevant sein: die verbalisierte Präsupposition als Nebenbeiprädikation *in* Sprechakten und die Präsupposition als vorbereitende Gelingensbedingung *für* Sprechakte; diese können, aber müssen nicht verbalisiert sein. Für die Nebenbeiprädikationen stehen dem Sprecher auf Äußerungsebene bestimmte syntaktisch-grammatikalische Strukturen zur Verfügung, um die von ihm intendierte Informationsstruktur (was soll als neu, was als gegeben betrachtet werden?) vermitteln zu können. Auch wenn Nebenbeiprädikationen im Unterschied zu den vorbereitenden Bedingungen immer verbalisiert sind, gelten beide Präsuppositionstypen aufgrund ihres strategischen und intendierten Charakters – zumindest diejenigen, die uns in dieser Arbeit interessieren – als pragmatische Phänomene.

6.2.2 Die Präsupposition wertender Sachverhalte als vorbereitende Bedingung für darauf aufbauende Sprechakte

6.2.2.1 Am Beispiel von Expressiva

Expressiva sind mit Präsuppositionen unmittelbar verzahnt. Hier soll am Beispiel von Expressiva gezeigt werden, wie Präsuppositionen Teil von Glückensbedingungen von Sprechakten sein können. Zuvor wird die Sprechaktklasse der Expressiva anhand der Definition von Searle konzeptionell gefasst:

Der illokutionäre Witz dieser Klasse ist es, den in der Aufrichtigkeitsbedingung angegebenen **psychischen Zustand** zum Ausdruck zu bringen, **der auf eine im propositionalen Gehalt aufgeführte Sachlage gerichtet ist**. Die Paradigmata expressiver Verben sind danken, gratulieren, um Entschuldigung bitten, Beileid aussprechen, bedauern und willkommen heißen. Man beachte, dass Expressive keine Ausrichtung haben. Mit dem Vollzug eines Expressivs versucht der Sprecher weder, die Welt zu den Wörtern passen zu lassen, noch die Wörter zur Welt passen zu lassen; es wird vielmehr vorausgesetzt, daß die zum Ausdruck gebrachte Proposition wahr ist (Searle 1982: 34)

Anders als Assertiva haben expressive Sprechakte also keine Wort-an-Welt-Anpassungsrichtung und damit keine Wahrheitswertfähigkeit. Die eigentliche Funktion von Expressiva ist der Ausdruck (innerer) psychischer Zustände („psychological states“, Vanderveken 1985: 184) auf „eine im propositionalen Gehalt gerichtete Sachlage“ (siehe Searle 1982: 34), deren Faktizität vorausgesetzt (bzw. präsupponiert) und anders als bei Assertiva nicht behauptet wird. Es gibt also einen unstrittigen Sachverhalt, auf den sich der Sprecher bezieht, wenn er ausdrückt „wie er sich angesichts einer bestimmten Sachlage fühlt“ (Marten-Cleef 1991: 3) bzw. sich darauf festlegt, „was *in seiner Psyche* der Fall ist“ (Marten-Cleef 1991: 17) und

sagt, wie ihm zumute ist. Die Funktion ist bereits bei der Bezeichnung der Sprechaktklasse selbst ablesbar: „[...] lat. *ex-pressus* ‚aus-gedrückt‘ [weist] auf zwei Komponenten hin: *-pressus* auf eine Bewegung [...] und *ex-* auf deren Richtung, nämlich von innen nach außen“ (Pustka 2014: 15). Innere Zustände sind nicht intersubjektiv überprüfbar und damit nicht wahrheitsfähig; sie können lediglich unaufrichtig oder aufrichtig sein.

Der Unterschied zwischen wertenden Sprechakten, die als Assertiv realisiert sind, und solchen, die der Klasse der Expressiva zuzuordnen sind, lässt sich leicht an zwei konstruierten Beispielen verdeutlichen:

Das Kapitel ist unübersichtlich.

Es ist zu bedauern, dass das Kapitel unübersichtlich ist.

Im ersten Fall prädiziert der Sprecher dem Kapitel die Eigenschaft der Unübersichtlichkeit und drückt dabei seinen Glauben aus, dass das von ihm Gesagte die Welt korrekt abbildet. Kritik wird hier als assertiver Sprechakt realisiert. Im zweiten Fall wird die Eigenschaft der Unübersichtlichkeit nicht prädiziert, sondern präsupponiert. Die Funktion des Expressivs besteht lediglich in der Kommunikation des *psychological state* des Bedauerns, der seinen kausalen Bezugspunkt im unstrittigen, präsupponierten Sachverhalt der Unübersichtlichkeit des Kapitels hat. Der präsupponierte Fakt ist der Stimulus der Welt und damit Auslöser für eine psychische *response* (Reaktion). Die Präsupposition ist ein rhetorischer Schachzug um die Instanz und damit die Subjektivität der eigenschaft-zuschreibenden Person zu verschleiern, denn auch wenn der Sprecher sich bei der Realisierung des Assertivs des obigen Beispiels sehr sicher zeigt, es ist und bleibt immer noch sein Glaube, dass er die Welt mit seinen Worten korrekt abbildet, bei der Präsupposition ist es die Stimme der Welt und damit ein intersubjektiv gültiges und akzeptiertes Faktum. Normalerweise sind die externen emotionsauslösenden Faktoren nicht vom Sprecher intentional erschaffen worden, z. B. löst ein Todesfall Trauer aus, die Geburt Glücksmomente, ein tragisches Ereignis Bestürzung etc. Hier im konkreten Fall ist bereits das die Emotion auslösende Ereignis (die Existenz eines löblichen oder kritischen Sachverhalts) vom Sprecher zu verantworten, nur will er diese Verantwortung verschleiern.

Beim französischen Korpusbeispiel *on peut regretter que la dimension méthodologique soit finalement peu présente* ist es völlig unstrittig, dass die Ebene der Methodologie kaum vorhanden ist. Es ist die vorbereitende Bedingung, der auslösende Reiz für den sprecherseitigen Emotionsausdruck des Bedauerns. Für

den externen kritischen Umstand, der bei ihm die Reaktion auslöst, übernimmt der Sprecher keine Verantwortung, auch wenn es sich in Wahrheit natürlich um sein subjektives und selektives Empfinden handelt.

Dasselbe Prinzip gilt natürlich auch, wenn löbliche Eigenschaften präsupponiert werden: Bei dem spanischen Korpusbeispiel *Y siempre, también, debe merecer nuestro respeto y gratitud por el enorme esfuerzo que supone para ordenar y presentar los materiales* (Rel_09,2_a) steht der sprecherseitige Ausdruck von Dankbarkeit im Fokus des eigentlichen Sprechakts, der Auslöser der Emotion ist die enorme Anstrengung, die der rezensierte Autor beim Ordnen und Präsentieren des Materials auf sich genommen hat, diese wird anders als bei der Realisierung als Assertiv aber nicht zur Aushandlung angeboten, sondern als eine unstrittige, externe Tatsache präsentiert, die lediglich die vorbereitende Bedingung für die Realisierung des Expressivs darstellt. Wie im vorherigen Kapitel bereits thematisiert, entscheidet aber der Sprecher, was er als gegebenen Sachverhalt und was als neue Information präsentiert.

Vorbereitende Bedingungen (*preparatory conditions*) sind bei Searle/Vanderveken „**vom Sprecher** als gegeben unterstellte Zustände“ (Rolf 1997: 33; Hervorhebung durch die Verfasserin), die als erfüllt gelten müssen, damit der Sprechakt gelingt:

The preparatory conditions of an illocutionary force determine **which states of affairs are presupposed to exist**, when there is a successful performance of an act with that force [...] **the speaker always presupposes the truth of the propositions** [...] as shown by the fact that it is paradoxical to perform an illocutionary act and simultaneously deny one of its preparatory conditions (Vanderveken 1985: 186; Hervorhebung durch die Verfasserin).

Beim Vollzug eines expressiven Sprechakts muss grundsätzlich ein bestimmtes Ereignis präsupponiert werden, das als Auslöser des inneren Zustands gelten kann:

Daß ein bestimmtes Ereignis stattgefunden hat [...] ist eine vorbereitende Bedingung, die für alle Expressiva gilt [...]. Expressive Sprechakte bestehen im wesentlichen darin, daß ein psychischer oder intentionaler Zustand bzw. eine entsprechende Einstellung zu einem als gegeben betrachteten Ereignis zum Ausdruck gebracht wird (vgl. Rolf 1997: 216–217).

Für das Beklagen führt Rolf aus: „Wenn sich jemand beklagt, dann wird von seiten des Sprechers präsupponiert, dass der beklagte Zustand schlecht ist“ (Rolf 1997: 33-34) bzw. dass ein solcher überhaupt existiert.

Konsequenterweise müsste man zwangsläufig davon wegkommen, Verben wie *komisch sein, froh/traurig sein, stolz sein, leidtun* (vgl. Meibauer 2008: 46) als

semantische Präsuppositionsauslöser zu bezeichnen (sogenannte ‚faktive Verben‘). Nicht die Bedeutung der Verben an sich löst die Präsupposition aus, sondern die für den jeweiligen Sprechakt (hier sogar für eine ganze Sprechaktklasse) erforderlichen, vorbereitenden Bedingungen. Der Sprecher *setzt* die Präsuppositionen bei seiner sprachlichen Handlung (vgl. Rolf 1997: 33) und nicht die lexikalische Bedeutung des Verbs.

Bei den Expressiva gilt es noch zu erwähnen, dass der emotionsauslösende Reiz, dessen Existenz die vorbereitende Bedingung für Expressiva ist, nicht immer verbalisiert sein muss. Nicht immer muss also der psychische Zustand, anders als Searle es postuliert, auf einen (verbalisierten) propositionalen Gehalt gerichtet sein, und zwar deshalb, weil der Kontext eine Verbalisierung in vielen Fällen schlicht obsolet werden lässt (vgl. Staffeldt 2009: 83; Rolf 1997: 216; Marten-Cleef 1991: 15), so wie z. B. bei *Entschuldigung!*, *Bravo!*, *Ach*, *Du meine Güte!*, *Mein Beileid!* oder *Herzlichen Glückwunsch!*. „Aufgrund des situativen Kontextes ist der zugrundeliegende Sachverhalt so weit bekannt, daß er keinerlei Erwähnung bedarf“ (Marten-Cleef 1991: 15). Die Situation würde eine Verbalisierung des bekannten emotionsauslösenden Sachverhalts in vielen Fällen redundant werden lassen, gerade deshalb, weil dieser Sachverhalt den Gesprächsteilnehmern in seiner Existenz bekannt ist: *Es tut mir leid, dass Du deine Führerscheinprüfung nicht bestanden hast* wäre gemäß der Quantitätsmaxime informativer als eigentlich nötig. Ein *Es/Das tut mir leid* ist pragmatisch völlig ausreichend, da sowohl Sprecher als auch Hörer in der jeweiligen Situation wissen, auf welchen Sachverhalt der Welt sich der Ausdruck des Bedauerns bezieht. Auch im Korpus dieser Arbeit wird die Glückensbedingung nicht immer sprachlich realisiert; pragmatisch ist sie aber da, denn irgendein äußerer Reiz mit schlechten Eigenschaften muss die unangenehme Emotion und irgendein äußerer Reiz mit guten Eigenschaften muss die angenehme Emotion auslösen.

Expressiva bedürfen eines externen Stimulus, der zunächst die Emotion beim Sprecher auslöst, damit dieser den Emotionsausdruck realisieren kann: „le pathos c’est ce qui **arrive de l’extérieur**“ (Plantin 2011: 5; Hervorhebung durch die Verfasserin). Die Emotion ist der „État de l’âme agitée par des **circonstances extérieures** [...]“ (ebd.; Hervorhebung durch die Verfasserin), die Emotion wird von außen ausgelöst („**triggerred by** particular objects, ideas, or outer incentive events“, Caffi/Janney 1994: 327–328; Hervorhebung durch die Verfasserin). Wie gesagt kann der Sprecher hier auch strategisch vorgehen und subjektive Einstellungen zu einem unstrittigen externen Faktor werden lassen und dabei ausnutzen, dass er für

den (vermeintlich) von außen kommenden kritischen Sachverhalt keine Verantwortung übernehmen muss. Der persuasive Effekt wird nicht zuletzt dadurch gesteuert, dass Gefühle im Allgemeinen als nicht intentional und kontrolliert aktivierbar gelten (vgl. Schwarz-Friesel 2007: 100).

Nun steht ein weiteres Problem in Verbindung mit expressiven Sprechakten im Fokus: das Projektionsproblem beim Negationstest. Er verhaftet zu stark an der sprachlichen Oberfläche und ist erstens nicht einsetzbar, wenn der propositionale Gehalt wie in *Bravo! Das tut mir leid!* oder *Glückwunsch!* nicht realisiert wird und zweitens sind bestimmte Wortarten wie z. B. Adverbien nicht projektionsfähig. So z. B. bei *bedauerlicherweise* bzw. *leider* im Beispiel *Bedauerlicherweise/leider hatte Peter einen Unfall*. Die Existenz des Unfalls würde verlorengehen, da sie vom Negationstest gelöscht würde: *Bedauerlicherweise/leider hatte Peter keinen Unfall*. Pragmatisch gesehen wird aber auch beim Einsatz von Adverbien wie *bedauerlicherweise* und *leider* präsupponiert: „Hier wird der Sachverhalt als gegeben vorausgesetzt: *Sie kamen leider/bedauerlicherweise zu spät* (so war es, und das war/ist bedauerlich)“ (Duden Grammatik 2009: 586).

Da Expressiva die Existenz eines äußeren Reizes oder eines *fingierten* äußeren Reizes als Gelingensbedingung ohnehin brauchen, interessieren die Negationstests an dieser Stelle nicht.

Abschließend soll noch die Aufrichtigkeitsbedingung von Expressiva thematisiert werden. Natürlich ist es bei Expressiva geradezu unerheblich, ob der Sprecher den psychischen Zustand, der auf einen präsupponierten Sachverhalt gerichtet wird, tatsächlich empfindet oder nicht. Das Nicht-Empfinden ist im öffentlichen Diskurs sehr häufig sogar die Regel (vgl. Jahr 2000: 4). „Um einer sozialen Erwartung zu entsprechen, ist nicht wesentlich, daß eine bestimmte Einstellung wie z. B. Dankbarkeit tatsächlich empfunden wird, sondern daß diese Einstellung ausgedrückt wird“ (Marten-Cleef 1991: 33). „Die expressive Sprache eines Musikkritikers läßt beispielsweise nicht den Schluss zu, daß der Autor selber emotional betroffen ist“ (ebd.). Die Searle'sche Aufrichtigkeitsbedingung bei Expressiva ist somit in Wahrheit keine Gelingensbedingung, die über Erfolg oder Nicht-Erfolg des Sprechakts entscheidet:

Die Aufrichtigkeitsbedingung ist zwar eine der Gelingensbedingungen. [...]. Aber diese Bedingung ist von allem Anfang an eine besondere. Deren Nicht-Vorliegen hat nämlich nicht zur Folge, dass der Sprechakt nicht zustande kommt. Er wird nur eben unaufrichtig vollzogen. Die Perspektive hinsichtlich dieser Bedingung sollte sein: Mit Vollzug bestimmter Sprechakte drückt S bestimmte innere Zustände

(Einstellungen) aus. [...] Ob S sie wirklich hat, kann man nicht wissen, weil man nicht so einfach in S hineinschauen kann. Es geht in der Sprechakttheorie also nicht hauptsächlich um das „tatsächliche Vorhandensein bestimmter Einstellungen der Kommunizierenden“, sondern vielmehr darum, dass diese als vorliegend ausgedrückt werden (Staffeldt 2009: 131–132).

Darauf verweist auch Searle, wenn er sagt:

Wherever there is a psychological state specified in the sincerity condition, the performance of the act counts as an expression of that psychological state. This law holds whether the act is sincere or insincere, that is whether the speaker actually has the specified psychological state or not (Searle 1969: 65).⁴³

Im Übrigen wissen die Gesprächsteilnehmer auch um die soziale Ritualisierung und Unaufrichtigkeit der meisten Expressiva. Bestimmte Situationen erfordern bestimmte Ausdrücke von Emotionen – ob sie nun vom Sprecher empfunden werden oder nicht, ist völlig unerheblich:

We can all express feelings that we do not have, or feelings that we think our partners might expect or wish us to have, or feelings that it might simply be felicitous to have in a given situation for particular reasons. In short, we all seem to **be capable of producing, modifying, and modulating linguistic and other expressions of affect more or less at will**, in very subtle ways, in order to fit the personal and interpersonal exigencies of different occasions [...] (Caffi/Janney 1994: 326; Hervorhebung durch die Verfasserin).

Wichtig ist, dass die Emotionskommunikation im hier untersuchten Korpus aus strategischen Gründen erfolgt. Es handelt sich um den intentionalen Einsatz von Emotionen aus persuasiven Zielsetzungen heraus: „the intentional, strategic signalling of affective information of speech and writing [...] in order to influence partners' interpretations of situations and reach different goals“ (Caffi/Janney 1994: 328). Es geht hierbei vielmehr um Selbstdarstellung („self-presentation“, ebd.) als um „real inner affective states“ (ebd.). Wir befinden uns auf der persuasiven Wirkungsebene des Pathos, die bereits von Aristoteles als eine der drei Persuasionsebenen identifiziert wurde. Der Rezensent, der Emotionen einsetzt, kann einerseits das Ethos eines passionierten Wissenschaftlers konstruieren, der mit seinem Untersuchungsgegenstand derart eng verwoben ist, dass er leidet, wenn andere nicht gut mit diesem umgehen oder suggerieren, dass er Freude empfindet, wenn Gegenteiliges vorliegt. Außerdem wurde bereits dargelegt, dass Emotionen

⁴³ Siehe hierzu auch Vanderveken (1985: 187): „A speaker may succeed in performing an illocutionary act while being insincere“ sowie Vanderveken/Searle (1985: 20): „It is this latter sense in which people may be said to 'express', 'manifest', or 'give vent to' feelings – whether or not they actually have the feeling that they express- which forms the basic notion of expressives“.

nur in Verbindung mit hohem Involvement auftreten („der entscheidende Faktor für eine emotionale Bewertung [ist] die Ich-Beteiligung bzw. die interne Selbstbetroffenheit“ (Jahr 2001: 161)“, welches sich wiederum nur durch eine hohe Expertise im Gegenstandsbereich ausbildet. Der Rezensent kann ferner also das Ethos des emotional-betroffenen Experten vehikulieren.

Es gibt also eine interessante Spannung zwischen dem Postulat der wissenschaftlichen Sachlichkeit und der Bekundung von emotionalen Einstellungen in Wissenschaftstexten (vgl. Jahr 2000: 2).

Interessant bei dieser Art der Kritikrealisierung sind hierbei die textsortenspezifischen und kulturbedingten Kodierungsformen der inneren Zustände, die „feeling rules“ (Jahr 2001: 161) oder „display rules“ (Schwarz-Friesel 2007: 59), die Teil des sprachlichen Habitus der sozialen Gruppe sind und die im Rahmen der Korpusanalyse induktiv eruiert werden sollen.

Bevor dieses Kapitel geschlossen wird, soll in einem kurzen Exkurs noch etwas zum Konzept der Emotion gesagt werden, das bislang einfach unreflektiert gebraucht wurde. Es gibt in der heutigen emotionspsychologischen Forschung keine allgemein anerkannte Definition von Emotion. Für die vorliegende Arbeit soll die Auffassung übernommen werden, dass es sich bei der Emotion um „leib-seelische Zuständlichkeiten einer Person“ (Ulich/Mayring 1992: 35) handelt, die als Reaktion auf Ereignisse und Reize entstehen, die vom Organismus als wichtig für die wesentlichen Bedürfnisse und Ziele eingeschätzt werden. Ein wichtiges Bestimmungsstück von Emotionen ist somit immer die hohe Ich-Beteiligung, das „involvement“ des Organismus, aufgrund der hohen Bedeutung des Reizes oder des Ereignisses für die eigenen Ziele (Scherer 1990: 6). Diese Definition ist im Übrigen auch mit der Definition der Expressiva kompatibel, die einen präsupponierten externen Stimulus (löblicher oder kritischer Sachverhalt) für das Gelingen des eigentlichen Sprechakts erfordern.

Emotionen verändern ferner den stabilen inneren Grundzustand, die „baseline“ des Individuums (vgl. Scherer 1990: 7), der auf der hedonischen Dimension „angenehm – unangenehm“ eingeordnet werden kann (vgl. Schützwohl 2009: 582; Schwarz-Friesel 2007: 100), von passagerer Dauer ist (vgl. Battachi et al. 1996: 28), physiologische Veränderungen herbeiführt (z. B. Veränderungen der Herzschlag- und Atemfrequenz oder des Blutdrucks) und äußerlich beispielsweise durch Erröten, Herzrasen, Zittern der Stimme (vgl. Battachi et al. 1996: 21) oder durch einen charakteristischen Gesichtsausdruck wahrnehmbar wäre (vgl. Schützwohl 2009:

583). Emotionen haben zwangsläufig eine ergänzende kognitive Komponente (vgl. Ulich/Mayring 1992: 31), da zu Beginn immer Reize kognitiv verarbeitet und mit gespeicherten Schemata abgeglichen werden sowie Problemlösungsfähigkeiten und Handlungsmöglichkeiten bei der Reizinterpretation ausgelotet werden müssen (Dorsch-Lexikon der Psychologie 2013: *Komponenten-Prozess-Modell der Emotion*).

Trotz dieser nachweisbaren starken Interaktion zwischen den beiden Systemen „Emotion“ und „Kognition“ scheint in manchen Debatten der emotionspsychologischen Forschung weiterhin eine dichotomische Auffassung durch. So zum Beispiel, wenn es darum geht, die Überraschung als ausschließlich emotionalen oder ausschließlich kognitiven Zustand zu werten. So gibt es Psychologen wie Ekman⁴⁴, die die Überraschung zu den Basisemotionen zählen, andere wie Lazarus (1991)⁴⁵, die Überraschung als „Pre-Emotion“ deuten, oder solche, die wie Ortony/Clore/Collins (1988)⁴⁶ in der Überraschung ein rein kognitives Phänomen sehen (vgl. Schützwohl 2009: 582–583).

In dieser Arbeit soll der Begriff der Emotion dann angewendet werden, wenn die oben genannten Bedingungen erfüllt sind: Existenz eines innerlichen Zustands als Reaktion auf ein als bedeutsam empfundenes Ereignis, Abweichen des inneren Zustands von der neutralen *base-line* sowie Einordenbarkeit dieses Zustands auf der Dimension angenehm–unangenehm. Charakteristische Gesichtsausdrücke und/oder physiologische Veränderungen ließen diesen inneren Zustand nach außen prinzipiell wahrnehmbar machen. Die enge Verzahnung mit der Kognition auf verschiedenen Stufen des Verarbeitungsprozesses wird dabei nicht als Widerspruch verstanden und die kognitive Komponente als integrativer Bestandteil von Emotionen gedacht.

6.2.2.2 Am Beispiel anderer Sprechakte

Neben Expressiva haben auch noch andere Sprechakte die Existenz des kritischen oder löblichen Sachverhalts zur vorbereitenden Bedingung, zur *conditio sine qua non*, ohne die sie keinen Sinn ergeben würden. Wie auch bei den Expressiva basieren diese Sprechakte auf der Präsupposition der löblichen und kritischen Sachverhalte, um im Anschluss daran ihre darauf aufbauende eigentliche Funktion zu erfüllen.

⁴⁴ Ekman, Paul (1992): „Are their basic emotions?“. In: *Psychological Review*, 99, S. 550–553.

⁴⁵ Lazarus, Richard (1991): *Emotion and adaption*. New York: University Press.

⁴⁶ Ortony, Andrew/Clore, Gerald/Collins, Allan (1988): *The cognitive structure of emotions*. New York: Cambridge University Press.

So präsupponiert der direktive Sprechakt des EMPFEHLENS in Rezensionen, dass im Werk löbliche Sachverhalte existieren, denn sonst würde der Rezensent dem Leser nicht anraten, das Werk zu lesen. Das EMPFEHLEN gehört zu denjenigen direktiven Sprechakten, die zum Wohle des Hörers realisiert werden, um diesem die Entscheidung (Soll ich das Werk lesen oder nicht?) zu erleichtern. Ein Werk mit negativen Eigenschaften wird nicht empfohlen. Das Pendant mit präsupponiertem kritischem Sachverhalt wäre der direktive Sprechakt des ABRATENS, der kommunikativ nur Sinn ergibt, wenn das Werk schlecht ist bzw. eine Vielzahl kritischer Sachverhalte existiert. Nebenbei bemerkt dürfte dem EMPFEHLEN bzw. ABRATEN die Hauptfunktion der Rezension zukommen, da der Leser im Grunde eine Antwort auf genau diese Frage haben will. Es handelt sich also jeweils um die dominierenden Illokutionen. Paradoxerweise ist deren Realisierung gleichzeitig redundant, da bereits die Existenz von (zahlreich realisiertem) Lob die Begründung für eine Lese-Empfehlung und die Existenz von (zahlreich realisierter) Kritik die Begründung für eine Ablehnung darstellt (Bastian/Filleau 2001: 405). „Cuando la crítica del reseñador es positiva, induce al lector a leer el trabajo; si es mayormente negativa, lo induce a ignorarlo“ (Kaul de Marlangeon 2013: 76). Die subsidiären Sprechakte stützen die dominierende Illokution, ohne dass diese verbal realisiert sein muss.

Die Präsupposition des löblichen Sachverhalts ist außerdem noch die vorbereitende Bedingung für die direktiven Sprechakte des WÜNSCHENS oder HOFFENS, in denen der Sprecher seinen Wunsch zum Ausdruck bringt, dass die löblichen Sachverhalte von der Fachgemeinschaft ebenfalls gesehen und erkannt werden sowie dass das Werk insgesamt eine positive Resonanz erfährt.

Neben dem ABRATEN wird die Existenz des kritischen Sachverhalts in zwei weiteren direktiven Sprechakten realisiert, dem FRAGEN und (ähnlich wie bei der Präsupposition des löblichen Sachverhalts) dem WÜNSCHEN. Beim FRAGEN verlangt der Rezensent Antworten zu bestimmten offengebliebenen Sachverhalten. Dies setzt voraus, dass die Antworten im Werk selbst nicht gegeben wurden, der Autor also wichtige Informationen schuldig geblieben ist. Wären die Informationen im Werk vorhanden, müsste der Rezensent nicht danach fragen. Man fragt nichts, was man nicht ohnehin schon weiß. Beim WÜNSCHEN hofft der Sprecher, dass in künftigen Neuauflagen die bisherigen Fehler behoben werden. Dass es also in der jetzigen Fassung des Werks Fehler gibt, ist völlig unumstritten. Die Existenz dieser Fehler ist die vorbereitende Bedingung dafür, dass der Sprecher eine künftige Behebung überhaupt erst einklagen kann.

Die Existenz des kritischen Sachverhalts wird als vorbereitende Bedingung ferner bei der direktiven These präsupponiert, einem Mischtyp aus Assertiv und Direktiv. Hier werden Thesen darüber aufgestellt, was bessere Realisierungen gewesen wären bzw. was der Autor hätte besser machen sollen. Wenn Aussagen darüber getroffen werden, was hätte besser gemacht werden sollen, setzt dies voraus, dass der Autor im Werk selbst etwas nicht in ausreichendem Maße oder falsch gemacht hat. Die direktive Komponente ist deshalb enthalten, weil der Autor etwas machen *soll*, und die assertive Komponente, weil der Rezensent Thesen über bessere Realisierungsmöglichkeiten aufstellt, die als Weltentwürfe grundsätzlich diskutiert werden können.

Als Letztes verbleibt in Verbindung mit der Präsupposition des kritischen Sachverhalts die hier als das AUFSTELLEN einer Gegenthese bezeichnete Handlung. Hier kommuniziert der Rezensent eine im Vergleich zum Autor gegenteilige Weltsicht. Dies setzt voraus, dass der Rezensent diejenige des Autors zuvor als falsch und unzutreffend verworfen und abgelehnt hat, sonst würde er keine alternativen Entwürfe kommunizieren.

Natürlich haben auch diese Sprechakte in ihrer Gesamtwirkung lobende und kritisierende Funktion; lediglich der Weg, wie sie diese Funktion erfüllen, ist ein anderer als bei den assertiven Sprechakten des KRITISIERENS und LOBENS. Anders als Assertiva schreiben sie einem Bewertungsaspekt keine positiven/löblichen oder negativen/kritischen Eigenschaften *in actu* zu. Sie setzen zu einem späteren Zeitpunkt an, wenn die Existenz dieser Eigenschaften bereits als gesetzt gelten kann. Die Sprechakte nehmen diese Existenz als Ausgangspunkt, als vorbereitende Bedingung, um darauf aufbauend eine nachgelagerte Handlung zu realisieren, die aber mit der vorbereitenden Bedingung in unmittelbarem Zusammenhang steht. Man kann also sagen, dass sich die bewertende Funktion dieser Sprechakte aus ihrer vorbereitenden Bedingung ergibt, die den Auslöser für die Realisierung der Sprechakte darstellt bzw. diese überhaupt erst möglich macht. Es handelt sich um eine (von der vorbereitenden Bedingung) abgeleitete Anschlusshandlung.

Die induktiv ermittelte Typologie von Sprechakten, die auf wertenden vorbereitenden Bedingungen aufbauen, wird in Verbindung mit der Präsupposition des kritischen Sachverhalts in Kapitel 13.3 und in Bezug auf die Präsupposition des löblichen Sachverhalts in Kapitel 18.3 vorgestellt.

6.2.3 Die Präsupposition wertender Sachverhalte in Form von Nebenbeiprädikationen

Verbalisierte Nebenbeiprädikationen stehen nicht im Fokus des eigentlichen Sprechakts, sondern sind nebenbei eingeschleuste, vermeintliche Hintergrundinformationen, die als Teil der scheinbar bekannten Ausgangslage wahrgenommen werden sollen (*givenness* vgl. Meibauer 2008: 147). Die Inhalte werden somit *en passant* als vorausgesetzt und unstrittig präsentiert, wobei es sich bei ihnen in Wahrheit um eigentlich neue Informationen handelt, die der Sprecher aber nicht als solche ausweist, indem er sie nicht zur Aushandlung anbietet. Nebenbeiprädikationen laufen unterschwellig neben der eigentlichen Prädikation des Satzes mit. „Textstrukturell sind [...] Nebenbei-Prädikationen vor allem deshalb interessant, weil durch sie neue Information thematisch eingeführt wird, anstatt, wie üblich, rhematisch [...]“ (Linke/Nussbaumer 2000: 441). Gibt der Sprecher die kritische Eigenschaft als inhärentes und damit unstrittiges Attribut mit, kommuniziert er keinen psychischen Zustand des Glaubens, dass er die Welt mit seinen Worten korrekt abbildet, d. h. er schreibt die Eigenschaft dem Referenten nicht *in actu* in Form eines Sprechaktes zu und gibt sich als Verantwortlicher der Zuschreibung nicht zu erkennen. Als Beispiele geben Linke/Nussbaumer (2000: 440–441) *Ich war gestern mit meiner Enkelin im Kino. Das kleine Biest hat mir doch tatsächlich...* sowie *Die neugewählte Außenministerin, eine auffallend elegant gekleidete Mitvierzigerin, wird nächste Woche...* Beim ersten Beispiel wird sprecherseitig so getan, als handle es sich um einen unstrittigen Fakt, dass die Enkelin ein kleines Biest sei (der Sprecher bedient sich für die Enkodierung seiner Intention des definiten Artikels); im Fokus des eigentlichen Sprechakts steht die Aussage *über* das kleine Biest. Beim zweiten Beispiel wird durch die Apposition die Proposition, dass die Außenministerin elegant gekleidet ist und Mitte vierzig ist, ganz nebenbei mitgegeben; im Fokus des Sprechakts steht wieder die Aussage *über* die auffällig elegant gekleidete 40-jährige Außenministerin.

Die nebenbeiprädizierten Inhalte sollen vom Hörer nicht als strittig wahrgenommen werden. Nebenbeiprädikationen entsprechen damit wie alle Präsuppositionen bekannten Hintergrundinformationen (vgl. Linke/Nussbaumer 2000: 440), die dem Hörer nicht „zur Ratifikation unterbreitet“ (Detges 2013: 92) werden, sondern die es dem Hörer als vermeintliche „zone de consensus entre les interactants“ (Kerbrat-Orecchioni 1986: 30) erschweren, Einwände einzubringen (vgl. ebd.)⁴⁷. Denn die

⁴⁷ Detges (2013: 92) zeigt anhand einer Äußerungssequenz sehr deutlich, dass die Zurückweisung von Präsuppositionen in Gesprächen ein höchst riskantes und kohärenzgefährdendes Unterfangen darstellt. Würden Präsuppositionen in Gesprächen ständig hinterfragt werden, würde das zum

Hintergrundinformation ist nicht dafür ausgelegt, ausgehandelt zu werden. Eigentlich relevant und im Fokus stehend ist die Proposition, die der Wort-an-Welt-Anpassungsrichtung des Sprechakts unterliegt – nur hierfür übernimmt der Sprecher rhetorisch Verantwortung und nur diese zieht die Aufmerksamkeit des Hörers auf sich.

Dalmas (2001) ist eine der wenigen, die diesem Phänomen in Verbindung mit Bewertungen Aufmerksamkeit geschenkt hat: „Meistens wird die Charakterisierung des besprochenen Buchs ‚mitgegeben‘ (präsupponiert) und wird nicht direkt thematisiert“ (ebd.: 471). Als Beispiel nennt sie *Ce panorama savant et attractif ...*, bei welchem der Übersicht die Merkmale des Gelehrten und Ansprechenden als inhärente Eigenschaften mitgegeben werden und nicht in Form eines Sprechakts prädiziert werden. Die Eigenschaften sind Teil des Themas, welches erst im weiteren Verlauf des Sprechakts die eigentliche rhematische Eigenschaftszuschreibung erfährt.

Es gibt eine Reihe grammatikalischer Mittel oder Strukturen, mit denen der Sprecher einen Inhalt als bekannt, nebensächlich, gesetzt markieren kann. Typische Marker, die diesen informationsstrukturellen Status anzeigen können, sind Definitheit, Einschübe oder Nebensätze wie Adverbialnebensätze, Subjekt- und Objektnebensätze oder Spaltsatzkonstruktionen. Eine induktiv ermittelte Typologie auf Basis der Korpusanalyse wird zu Nebenbeiprädikationen mit kritisierender Funktion in Kapitel 13.4 und zu Nebenbeiprädikationen mit lobender Funktion in Kapitel 18.4 vorgestellt. Bereits an dieser Stelle sollen die typischsten grammatikalisch-strukturellen Enkodierer von Präsuppositionen in Form von Nebenbeiprädikationen theoretisch erklärt werden.

Ein typischer Marker einer Präsupposition ist **Definitheit** (*Der König von Frankreich ist kahl* >> *Es gibt einen König von Frankreich*). „[J]edes Determinativ verleiht einer Größe ihren Wirklichkeitsbezug“ (Deutsche Grammatik 1988: 523). Wenn der Sprecher Definitheitsmarker verwendet, möchte er den Hörer wissen lassen, dass die mit den Markern versehenen Entitäten zu Bestandteilen des Redeuniversums zählen, von denen er ausgeht, dass sie dem Hörer ebenso bekannt sind wie dem Sprecher selbst. Lyons bemerkt zum Unterschied zwischen den Beispielen *I bought a car this morning* und *I bought the car this morning*, dass der bestimmte Artikel anzeigt, dass sowohl dem Hörer als auch dem Sprecher klar ist, um welches

Abbruch der Kommunikation führen, da die eigentlich relevante, im Fokus stehende Information des Sprechakts – wenn überhaupt – erst ganz am Ende zur Sprache käme, wenn der Sprecher bis dahin nicht bereits die Lust verloren hat.

konkrete Auto es sich in der jeweiligen Situation handelt, wohingegen der unbestimmte Artikel

[would be used when] the car in question has no place yet in the hearer's experience, and is being newly introduced to it. [...] *The* signals that the entity denoted by the noun phrase is familiar to both speaker and hearer, and *a* is used when the speaker does not want to signal such shared familiarity (Lyons 1999: 3).

Den Verneinungstest würde die definite NP überleben. Es würde lediglich verneint werden, dass der Sprecher das Auto *an diesem Morgen* gekauft hat; die Existenz des konkreten Autos an sich würde davon unberührt bleiben. Es gibt neben dem bestimmten Artikel noch andere definitheitsanzeigende Marker wie Demonstrativ- oder Possessivpronomina, die in den jeweiligen Kapiteln vorgestellt werden. Häufig, jedoch nicht immer, entspricht die definite NP der engen Definition des Themas im Sinne eines Satzgegenstands, über den etwas ausgesagt wird. Subjektpositionen sind dabei möglich, aber nicht zwingend. Im spanischen Korpusbeispiel *La completa falta de actualización permite concluir que [...]* (Rel_06_a) wird das Fehlen der Aktualisierung nebenbei prädiziert. Der Rezensent assertiert nicht, dass die Aktualisierung fehlt, sondern er assertiert, dass die fehlende Aktualisierung die Schlussfolgerung zulässt, dass ... Die Nominalphrase *la completa falta de actualización* ist auf propositionaler Ebene „nur“ Referent und Thema, dem die eigentliche Eigenschaftszuschreibung/neue rhematische Information erst noch im Verlauf des Sprechakts zukommt. Hier hat das präsupponierte Element gleichzeitig auch Subjektstatus – im Gegenteil zum Korpusbeispiel *Hay que destacar la riqueza de los datos aportados* (Rel_13,1_e), bei dem die präsupponierte und nebenbei als unstrittig eingeführte Eigenschaft der hohen Qualität der Daten grammatikalisches Objekt ist.

Nebenbeiprädikationen können auch in Verbindung mit bestimmten **Nebensätzen** realisiert werden.⁴⁸ In Übereinstimmung mit der Duden Grammatik (2009: 1020) wäre es verfehlt, Nebensatz mit Nebensächlichkeit gleichzusetzen. Der Präsuppositionscharakter bestimmter Nebensätze liegt vielmehr darin, dass die Information dort als „faktisch gesetzt“ (Grammatik der deutschen Sprache 1997: 2292) gilt. Galán Rodríguez sieht in der Entscheidung über Vor- oder Nachstellung des Nebensatzes die Möglichkeit, den persuasiven Effekt des Unstrittigen zu beeinflussen: „la elección de una u otra [...] responde a determinadas estrategias de persuasión o al carácter más o menos fuerte de la presuposición“ (Galán Rodríguez 1995: 154). Eine Voranstellung erhöht demnach die persuasive Stärke

⁴⁸ Eingeschobene Nebensätze wie z. B. Attributnebensätze werden unter „Einschübe“ thematisiert.

der Präsupposition, da diese in stärkerem Ausmaß als gegebene Ausgangs- bzw. Hintergrundinformation ausgewiesen wird (vgl. ebd.).

Zu den Kausalnebensätzen bemerkt die Grammatik der deutschen Sprache, dass die im Nebensatz enthaltene Information als Antezedens faktisch als wahr vorausgesetzt wird:

Das heißt, mit *Die Rohre platzen, weil Frost herrscht* wird nicht nur behauptet oder festgestellt, daß in aller Regel, nach allem, was wir an einschlägigem Wissen haben, Rohre platzen, wenn Frost herrscht, sondern daß darüber hinaus auch **in der Tat Frost herrscht** (Grammatik der deutschen Sprache 1997: 2292; Hervorhebung durch die Verfasserin).

Es steht bei dem Beispiel *Die Rohre platzen, weil Frost herrscht* nicht zur Debatte, dass Frost herrscht. Im Zentrum des eigentlichen Sprechakts steht der Kausalzusammenhang, dass in der konkreten Situation der herrschende Frost als Ursache die Wirkung des Rohreplatzens herbeigeführt haben soll. Das eigentlich strittige Postulat ist also die kausale Relation zwischen beiden Komponenten. Verneint werden kann nur der Zusammenhang zwischen Ursache (Frost) und Wirkung (Platzen der Rohre) – den Frost an sich gibt es trotzdem, ob er nun die Ursache für die geplatzten Rohre ist oder nicht. Der Kausalnebensatz würde die Verneinung des Satzes entsprechend überleben. Gleichmaßen wird im folgenden spanischen Beispiel *Dado que el modelo de análisis sintáctico de las páginas anteriores no respondía al estricto canon de ningún modelo generativista, este último capítulo tiene un difícil engarce con el resto de la obra* (Rel_12,1_b) im vorangestellten Kausalnebensatz ein kritischer Sachverhalt als allgemein bekannte Ursache angeführt: „Da das Kapitel ja keinerlei Zusammenhang zu einer generativischen Theorie hat, ist das Kapitel nicht gut in das Gesamtwerk eingewoben‘. Im eigentlichen Fokus des Sprechakts steht die Konsequenz, die sich aus dieser unstrittigen kausalen Prämisse ergibt, nämlich, dass das Kapitel nicht gut in das Gesamtwerk passt. Bei der ebenfalls wertenden Ursache tut der Sprecher so, als sie als unstrittiger Ausgangspunkt gesetzt.

Die Propositionen bestimmter Temporal- (vgl. Grewendorf/Hamm/Sternefeld 1989: 433) und Konzessivsätze (vgl. Rezat 2007 sowie die späteren Ausführungen in diesem Kapitel) überleben den Negationstest ebenfalls. Die in den Adverbialnebensätzen thematisierten Sachverhalte existieren so oder so – lediglich die im Interesse stehende inhaltliche temporale oder konzessive Relation zwischen Haupt- und Nebensatz geht verloren. Bei dem Beispielsatz *Nachdem der Frost eingesetzt hat, sind die Rohre geplatzt* würde eine Verneinung (*Nachdem der Frost*

eingesetzt hat, sind die Rohre nicht geplatzt) nicht die Tatsache infrage stellen, dass Frost eingesetzt hat, sondern nur, dass danach die Rohre geplatzt sind, dass es also eine zeitliche Relation zwischen beiden Komponenten gibt.

Gleichermaßen würde eine Negation des Satzes *Die Rohre platzen nicht, obwohl Frost herrscht* (vgl. Grammatik der deutschen Sprache 1997: 2294) nicht die Tatsache aufheben, dass an sich Frost herrscht, sondern lediglich, dass die Rohre trotz Frost nicht platzen. Konzessionen markieren mit Ausnahme von hypothetischen Konzessionen, die z. B. durch Konnektive mit der Bedeutung wie ‚im Falle, dass ...‘, ‚angenommen, dass ...‘, ‚sogar wenn ...‘ etc. eingeleitet werden, den in ihr genannten Sachverhalt als „faktisch gegeben“ (Rezat 2007: 386; 387). Ein typisches sprachliches Mittel, um eine Gegebenheit zu konzedieren, ist laut Rezat die Konjunktion *obwohl*; dabei gibt sie als Beispiel folgenden Auszug einer Politikerrede: *Die Eigenheimzulage hat große Mitnahmeeffekte und darüber hinaus wirkt sie preistreibend, obwohl sie – da gebe ich den Wohnungspolitikern Recht – auch positive Aspekte gehabt hat* (vgl. ebd.: 386). Die Existenz der positiven Aspekte im konzedierten Teil gilt dabei als unstrittig.

Auch Becker (2014: 85) deutet den durch *bien que* eingeleiteten konzessiven Teil in *Bien que Pierre soit parti, Sophie reste chez moi* als „Wahrheit“. Es geht bei dem Sprechakt darum, dass Sophie – trotz der Wahrheit/des Fakts, dass Pierre gegangen ist – bei der Sprecherin bleibt:

Der Sinn der Konzession ergibt sich aus der Spannung zwischen einer Implikationsbeziehung (*si p, q*), die im allgemeinen (sic) für wahr gehalten wird, und der Tatsache, dass diese im konkreten Falle annulliert wurde $\neg q$ **trotz der Wahrheit von p** nicht eingetroffen (= falsch) ist (Becker 2014: 85; Hervorhebung durch die Verfasserin).

Im Fokus des Sprechakts steht der nicht-konzedierte Teil, nämlich, dass Sophie bleibt. Der konzedierte Teil ist ein (vermeintlich) unstrittiger Begleitumstand.

Wird die Existenz des kritischen Sachverhalts konzediert, beugt sich der Sprecher der Stimme der Welt – für den konzedierten Standpunkt ist er also nicht verantwortlich, da er nicht der Urheber ist, sondern diesem nur Recht zuweist. Je nachdem, ob er den konzedierten Teil vor oder nach seinen eigentlichen Standpunkt stellt, räumt er der Stimme der Welt mehr oder weniger Gewicht ein. Und mit umgekehrtem Vorzeichen weist er seiner eigenen Position entsprechend weniger oder mehr Gewicht zu.

Vorangestellt ist der konzedierte Standpunkt auch im folgenden französischen Korpusbeispiel: *Même si certains mots très vivants aujourd’hui dans la cité ne*

trouvent pas leur place dans ce petit livre, on y découvre à l'inverse de nombreux mots inexistants dans les dictionnaires en ligne les plus connus [...] (LeS_14,2). Der mit *même si* („auch wenn“) eingeleitete Teil ist wieder ein Begleitumstand, der nicht in der Verantwortung des Sprechers liegt. Von diesem verantwortet wird nur das eigentliche kommunikative Ziel des Sprechakts: das Loben, dass man viele Wörter entdecken kann, zu denen man sonst keinen Zugang hat. Der nebenbei prädisierte kritische Sachverhalt wird zwar einerseits als weniger gewichtig eingestuft, wird damit aber gleichzeitig als nicht aushandelbar ausgewiesen, wodurch er eher als wahr akzeptiert und nicht kritisch hinterfragt wird.

Beim gleich folgenden spanischen Beispiel ist kein kritischer, sondern ein löblicher Sachverhalt präsupponiert, nämlich, dass das Werk des Autors Achtung verdient. Trotz der unstrittigen Existenz dieser löblichen Tatsache fordert der Rezensent eine Revision eines bestimmten Abschnitts; damit reicht die löbliche Tatsache nicht aus, um ihn von der eigentlichen Kritikrealisierung abzuhalten: *Si bien mucho de su trabajo merece aún respeto y consideración, esta sección concreta ha de ser revisada y confirmada* (Rel_06_a).

Mit Rückgriff auf Rezat (2007: 387) gilt es zu beachten, dass die Verwendung des Konjunktivmodus die Faktizität von Konzessionen wieder aufheben würde, weil die Einräumung dadurch hypothetischen Charakter erhält und der Sprecher Unsicherheit signalisiert.

Neben den adverbialen Nebensätzen gibt es mit dem Spalt- (vgl. Grewendorf/Hamm/Sternefeld 1989: 433), dem Subjekt- und Objektnebensatz noch drei weitere Konstruktionen, in denen der im Nebensatz formulierte Inhalt als faktisch gesetzt markiert wird. An den folgenden Konstruktionen sieht man jeweils, dass die Tatsache, dass es Frost gab, in allen Fällen die unstrittige Prämisse ist und den Verneinungstest überleben würde.

Dass die Rohre wegen des Frosts geplatzt sind, stand gestern in der Zeitung (Subjektnebensatz) → Dass die Rohre wegen des Frosts geplatzt sind, stand gestern <u>nicht</u> in der Zeitung >> die Rohre sind (wegen des Frosts) geplatzt / >> es gab Frost
Ich möchte daran erinnern, dass die Rohre wegen des Frosts geplatzt sind (Objektnebensatz) → Ich möchte <u>nicht</u> daran erinnern, dass die Rohre aufgrund von Frost geplatzt sind. >> die Rohre sind (aufgrund von Frost) geplatzt. / >> es gab Frost
Es waren die Rohre, die wegen des Frosts geplatzt sind. (Spaltsatz) → Es waren nicht die Rohre, die wegen des Frosts geplatzt sind

>> es gab Frost

Die Prinzipien gelten entsprechend auch für die Korpusbeispiele, von denen an dieser Stelle zwei zur Illustration herangezogen werden sollen.

Bei dem spanischen Korpusbeispiel *Es inevitable que, [...] algunos de los argumentos y análisis de Concepción Cabrillana resulten más convincentes que otros* (Rel_12,1_d) hat der Subjektnebensatz, dass einige Argumente und Analysen überzeugender sind als andere, Faktenstatus. Der eigentliche Sprechakt besteht in der Aussage *über* diesen Nebensatz, nämlich, dass die Tatsache, dass einige Argumente und Analysen überzeugender sind als andere, letzten Endes normal und unvermeidlich ist. Eine Verneinung würde nur die Eigenschaft des Unvermeidlichen treffen.

Bei folgendem Spaltsatz steht die Art und Weise im Mittelpunkt, wie es der Autor geschafft hat, auf derart klare Weise die Wichtigkeit des sprachlichen Einflussfaktors zu unterstreichen. *Dass er die Wichtigkeit auf klare Weise unter Beweis gestellt hat, steht nicht zur Aushandlung bereit und wird als bekannt präsupponiert: C'est en se situant au plus près des situations de travail que l'auteur peut montrer aussi clairement l'importance de la composante langagière de l'activité des encadrants* (LeS_08,1_c).

Damit wurde deutlich, dass bestimmte Arten von Nebensätzen zum Ausdruck von Faktizität eingesetzt werden können, um Inhalte als wahre Prämissen vorauszusetzen.

Zur Nebenbeiprädikation werden hier außerdem noch **Einschübe** gezählt. Einschübe „[eröffnen] die Möglichkeit zu einer zweiten, pragmatisch untergeordneten Informations- u. Kommentarlíne neben der Trägeräußerung“ (Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft Universität Bielefeld 2005: *Parenthesen und Appositionen*). In dieser Arbeit wird zwischen appositiven und parenthetischen Einschüben unterschieden. Innerhalb der Forschung liegt keine einheitliche und trennscharfe Handhabung der Termini Parenthese und Apposition vor (vgl. Schindler 1990: 209)⁴⁹; eine Abgrenzung beider Konzepte wird von der Duden-Grammatik als „heikel“ bezeichnet (Duden Grammatik 2009: 1025).

⁴⁹ Raabe (1979: 289) listet auch nach obiger Definition als Parenthese einzuordnende Satz-Einschübe wie in *Mon père, je l'admirais beaucoup, est mort* als Apposition. Im *Lexikon der Sprachwissenschaft* (2008) wird der Parenthese „appositiver Charakter“ attestiert. Auch der frühe Forschungsüberblick von Schreier (1988) zeigt, dass zwischen Parenthesen und Appositionen oft keine Abgrenzung erfolgt. Es gibt Autoren, die Appositionen als synonym betrachten (vgl. ebd.: 124), und andere, die Parenthesen als Appositionen einordnen (vgl. ebd.: 126), oder wieder andere, die Apposition und Parenthese trotz prinzipieller Anerkennung divergenter syntaktischer

Gemeinsam ist sowohl der Apposition (hier wird immer nur die lockere Apposition betrachtet) als auch der Parenthese, dass sie „Hospitanten“ eines elementaren „Gastsatzes“ (Schindler 1990: 69–70) bzw. „Trägersatzes“ (Schindler 1990: 207) sind und dass sie den Negationstest überleben (vgl. Schindler 1990: 340–341).

Für diese Arbeit liegt dann eine Parenthese vor, wenn „ein syntaktisch eigenständiger Satz in einen anderen Satz eingeschoben oder ‚eingeschaltet‘ wird“ (Duden Grammatik 2009: 1025), der grammatische Zusammenhang des elementaren Gastsatzes wird dabei unterbrochen. Ferner gilt für den hier zugrundegelegten Appositionsbegriff, dass Appositionen „syntaktisch in den Rest des Satzes integriert“ sind (ebd.), selbst aber keinen satzwertigen Zustand haben. Parenthesen werden oft mit „Einschub“ gleichgesetzt, Appositionen mit „Zusatz“ (vgl. Schindler 1990: 340–341), wobei dieser Zuordnung in dieser Arbeit ausdrücklich nicht gefolgt wird, da auch Appositionen Zusätze sein können, die eingeschoben werden. In Anlehnung an Schindler (1990: 341–342) haben Parenthesen als selbständige Sätze immer ein illokutives Potenzial, Appositionen hingegen nur, wenn sie Nebensatzcharakter haben (vgl. Schindler 1990: 341). Appositionen haben eine potenzielle syntaktische Funktion im Gastsatz, Parenthesen aufgrund ihrer syntaktischen Unabhängigkeit nicht.⁵⁰

Die Unterscheidung hat jedoch rein formale Gründe; das Wesentliche der hier betrachteten Phänomene ist, dass sie in ihrer Funktion als Einschub als „Nebeninformationen [dienen], die nicht weiter thematisiert werden sollen“ (vgl. Hartmann 1984: 313). Sie lassen die Absicht des Sprechers erkennen, die in ihnen enthaltenen Informationen nicht zum Gegenstand der weiteren Argumentation oder Konversation machen zu wollen (vgl. Hartmann 1984: 313).⁵¹ Dadurch, dass diese Information *en passant* eingeführt wird und der Sprecher darauf nicht seinen Fokus legt, wird die Information unterschwellig als gegeben, nebensächlich und unstrittig

Eigenschaften als „funktional gleichwertig“ (ebd.: 127) ansehen. Da beide Kategorien in jedem Fall als „funktional verwandt“ (ebd.: 132) gelten, werden sie in dieser Arbeit auf einer allgemein-abstrakten Ebene unter den Begriff „Einschub“ subsumiert und erst in der Feingliederung in satzwertige Parenthesen und nicht-satzwertige Appositionen eingeteilt (siehe Fußnote 50).

⁵⁰ In dem Beispiel *Laut Unfallstatistik des Bundesamtes – sie ist gerade vor wenigen Tagen erschienen – sind die Straßenunfälle im letzten Jahr weiter zurückgegangen* ist der Einschub parenthetisch, weil die in den Gastsatz eingeschobene Phrase satzwertig ist, alle Eigenschaften eines grammatikalisch vollständigen Satzes hat und allein stehen kann. Bei *Laut Unfallstatistik des Bundesamtes, die gerade vor wenigen Tagen erschienen ist, sind die Straßenunfälle im letzten Jahr weiter zurückgegangen* ist der eingeschobene nicht-restriktive Relativsatz aufgrund der fehlenden satzwertigen Selbständigkeit als appositiv einzustufen (vgl. zur Zuordnung der Beispiele zu den Kategorien Duden Grammatik 2009: 1036). Zur Einordnung des Appositionstyps des nicht-restriktiven Relativsatzes siehe Raabe (1979: 261) und Grewendorf/Hamm/Sternefeld (1989: 434).⁵⁰

⁵¹ Hartmann weist diese Eigenschaft in erster Linie Appositionen zu (vgl. Hartmann 1984: 313), sieht aber Parenthesen und Appositionen als ähnlich an (ebd.: 314).

präsentiert. Laut Pittner (1995: 104) ist die Funktion der Nebeninformation die einzig treffende Beschreibungsebene von Einschüben.

Schindler (1990: 35) stuft unter anderem das Appositionslexem *bekanntlich* als „beachtenswerte Erkennungshilfe“ zur Identifikation von Appositionen ein. Für die Duden Grammatik (2009: 1036) ist in Bezug auf nicht-restriktive Relativsätze neben dem Adverb *bekanntlich* auch die Partikel *ja* eine Identifikationshilfe sowohl für Appositionen (*Volker, der (bekanntlich/ja) gerne angelt, hat gestern zwei Fische gefangen*) als auch für Parenthesen (*Volker – er angelt (bekanntlich/ja) gern – hat gestern zwei Fische gefangen*). Kleiber (1987: 20) sieht unter anderem in den Syntagmen *dit-on* und *comme on sait* einen „test révélateur du statut appositif“.

Zur Parenthese bemerkt Markus (1965: 31), dass sie „innerhalb einer [...] Darstellung des Wesentlichen das Faktische als belanglose Äußerlichkeit aufzunehmen [vermag]“. Auch *Le Bon Usage* (2011: 441) bestätigt hinsichtlich der Apposition: „Elle [= l'apposition] exprime une prédication secondaire ou acquise ne faisant pas l'objet principal de la phrase“. Der Sprecher hat hier also ein strategisches Interesse, die Proposition in Form einer Nebenbeiprädikation nicht ins Zentrum zu stellen (*prédication secondaire*) und sie als unstrittige, gegebene (*acquise*) Hintergrundinformation aus dem Fokus der Aufmerksamkeit zu nehmen – möglicherweise, um eine argumentative Stützung der Aussagen abwiegen zu können. Dazu passt, dass sowohl Appositionen als auch Parenthesen intonatorisch stimmlich abgesetzt sind (Duden Grammatik 2009: 980; Schindler 1990: 201) sowie durch eine „zurückgenommene Artikulation“ (Altmann 1981: 62) und eine höhere Sprechgeschwindigkeit realisiert werden (vgl. Brandt 1996: 218). Dadurch kann der Sprecher schneller über sie hinweggehen, bevor Rückfragen auf ihn zukommen, die ihn in Erklärungsnot und Rechtfertigungszwang bringen. Die Proposition wird also wie für Präsuppositionen typisch nicht zur Debatte gestellt. Auch den Verneinungstest bestehen Appositionen (vgl. Schindler 1990: 42) und Parenthesen (vgl. Schindler 1990: 211), weil sie aufgrund ihres nebensächlichen Status nicht im Skopus der Negation stehen und folglich von der Negation nicht affiziert werden.

Im folgenden Korpusbeleg *Sophie Moirand, spécialiste reconnue d'analyse du discours et particulièrement d'étude des textes spécialisés, vient de publier un ouvrage sur la presse quotidienne* (Les_08,3) gilt der anerkannte Spezialistenstatus der Autorin als unstrittig. Der Rezensent tut so, als sei dieser löbliche Sachverhalt bereits längst bekannt und als würde hier nur ganz beiläufig an diesen unstrittigen Sachverhalt erinnert werden. Ein Beispiel für eine parenthetisch präsupponierte Kritik wäre *Todas estas propuestas están basadas en suposiciones sin fundamento*

(la palatalización pre-drávida en el caso del numeral cinco sobrepasa los límites de lo permitido por el método comparativo), que en algunos casos podrían simplemente reformularse trayendo a colación evidencias materiales (Rel_06_a).

Auch hier macht der Sprecher klar, dass er diesen vermeintlichen, ohnehin bekannten kritischen Fakt, dass die vom Autor angeführte These die Grenzen des Erlaubten überschreitet, nicht zur Aushandlung anbieten will; im Fokus des Sprechakts steht eine ganz andere Kritik. In einem Gespräch mit der betroffenen Person wäre es für diese entsprechend schwer, eine Nebeninformation zum Redegegenstand zu machen, diese zu diskutieren und zu bestreiten.

Somit wurden in diesem Kapitel einige zentrale grammatikalisch-strukturelle Kategorien vorgestellt, mithilfe derer Nebenbeiprädikationen enkodiert werden können, um sprecherseitig den Status des Bekannten/Gesetzten/Faktischen/Unstrittigen zu erzielen.

Abschließend soll noch thematisiert werden, welchen Effekt nebenbeiprädizierte Kritik und nebenbeiprädiziertes Lob auf Face-Work-Ebene haben. Einerseits stehen Kritik und Lob als Nebeninformationen nicht im Fokus; im Zentrum des eigentlichen Sprechakts befinden sich andere Informationen. Das mag für die präsupponierte Kritik zunächst face-schonend wirken, da der Sprecher sie nicht an prominenter, aufmerksamkeitserregender Stelle platziert. Andererseits tut der Sprecher gleichzeitig so, als läge die Proposition der Nebenbeiprädikation nicht in seinem Verantwortungsbereich, als hätte sie keinen rhetorischen Urheber außer der Welt (*voix du monde*), als sei ihre Existenz völlig unstrittig und keiner menschlichen, subjektiven Psyche entsprungen. Damit ist sie ein Fakt. Und als diesen muss der Sprecher ihn nicht weiter zur Diskussion stellen. Das ist insofern face-schädigend für den Betroffenen, als sprecherseitig keine Möglichkeit eingeräumt wird, die Kritik zu falsifizieren, zu diskutieren, sie anderen, alternativen Standpunkten gegenüberzustellen. Überhaupt wird verschleiert, dass sie dem Glauben des Sprechers entspringt und damit von ihm zu verantworten ist. Es gilt als Fakt, dass ein Bewertungsaspekt schlecht ist, und darüber gibt es keine Diskussion. Dass die Kritik nicht im Fokus steht, wird hier daher in Wahrheit weniger als face-schützend als ein Mittel zum Zweck angesehen, den Sachverhalt als unstrittig darstellen zu können. Präsupponierte Kritik ist daher als hochgradig face-schädigend anzusehen. Dieselben Effekte nur mit umgekehrten Vorzeichen dürften entsprechend für das Lob abzuleiten sein: Ein löblicher Sachverhalt in präsupponierter Form hat Faktenstatus und gilt als intersubjektiv gesetzt, weshalb dem Face des Betroffenen

zusätzlich geschmeichelt wird. Je subjektiver das Lob formuliert ist, desto schwächer die face-schmeichelnden Effekte.

6.3 Inferenz einer kritischen Sprecher-Intention via Implikatur

Die *off-record*-Strategie verbalisiert den face-bedrohlichen Sprechakt nicht. Der Sprecher streut auf Äußerungsebene lediglich Indizien, die beim Hörer einen Inferenzprozess anstoßen sollen. Dies ist im Bereich des seit der antiken Rhetorik bekannten „uneigentlichen Sprechens“ (Berg 1978) verortet. Beim uneigentlichen Sprechen gehen Äußerungsbedeutung und kommunikativer Sinn auseinander. Ein wichtiges Konzept, das uns hilft, die Funktionsweise von indirekten Sprechakten zu verstehen, ist die Implikatur nach Grice:

Angenommen, A und B unterhalten sich über einen gemeinsamen Freund, C, der jetzt in einer Bank arbeitet, A fragt B, wie es C bei seinem Job so geht, und B antwortet „Oh, ganz gut, nehme ich an; er mag seine Kollegen und ist bislang nicht ins Gefängnis gekommen“. Hier mag A nun wohl wissen wollen, was B damit zu verstehen geben wollte, was er damit gemeint hat, daß er sagte, C sei bislang noch nicht ins Gefängnis gekommen. Als Antwort könnten lauter solche Sachen kommen wie: C ist der Typ, der nicht gut der Verlockung widerstehen kann, die seine Beschäftigung mit sich bringt; Cs Kollegen sind wirklich sehr unangenehme und heimtückische Leute; und so weiter. [...] Es ist wohl klar, daß **das, was B in diesem Beispiel zu verstehen gegeben, angedeutet, gemeint hat usw., etwas anderes ist als das, was er gesagt hat** – das war ja einfach, daß C bislang noch nicht ins Gefängnis gekommen ist. Ich möchte, als Kunstbegriffe, das Verbum **„implizieren“** und die damit verwandten Nomina **„Implikatur“** (vgl. *imply* ‚andeuten‘) und **„Implikat“** (vgl. *what is implied* ‚das Angedeutete‘) einführen (Grice 1979: 245–246; Hervorhebung durch die Verfasserin).

Die Grice'sche konversationelle Implikatur soll also zunächst das Phänomen greifbar machen, dass der Sprecher mehr oder etwas anderes meinen kann, als er verbal zum Ausdruck bringt. Anstelle der mehrdeutigen Übersetzung „implizieren“ wird in dieser Arbeit die Bezeichnung ‚implikativ‘ verwendet, während ‚Implikation‘ und ‚implizieren‘ für semantisch-logische Schlüsse vorbehalten bleibt (vgl. Meibauer 2008: 32); auf die Unterschiede wird am Ende des Kapitels näher eingegangen. Der Sprecher implikativ also das eigentlich Gemeinte, und der Hörer inferiert, dass der Sprecher mehr meint, als er verbal zum Ausdruck gebracht hat (vgl. Lapp 1997: 63).

Entscheidend dafür, dass die sprecherseitige Implikatur vom Hörer auch inferiert werden kann, ist die von beiden Gesprächsteilnehmern unterstellte Annahme, dass sich der jeweils andere rational, effizient und kooperativ verhält: Das Kooperationsprinzip ist als „sorte d'archi-principe“ (Kerbrat-Orecchioni 1986: 199) das grundlegende Prinzip, um zu erklären, warum Sprechen nicht immer maximal

explizit sein muss und der Sprecher mehr meinen kann, als er sagt, und trotzdem gute Chancen hat, vom Hörer verstanden zu werden: Sprecher und Hörer unterstellen sich wechselseitig Kooperativität, scheinbare Verletzungen dieser Kooperativität stoßen Inferenzprozesse an. Aufgrund dieser Annahme ist es dem Hörer bei einem scheinbar irrationalen, ineffizienten, unkooperativen Verhalten des Sprechers möglich, über das Gesagte hinauszugehen und einen Reflexionsprozess darüber anzustoßen, was der Sprecher ihm mit der Äußerung tatsächlich sagen wollte. Würde der Hörer nicht davon ausgehen, dass der Sprecher sich kooperativ verhält, würde die Kommunikation an dieser Stelle abgebrochen werden.

Das Kooperationsprinzip unterteilt sich nach Grice in die Konversationsmaximen

- der **Quantität**: „Mache deinen Beitrag so informativ wie (für die gegebenen Gesprächszwecke) nötig“ und „Mache deinen Beitrag nicht informativer als nötig“ (Grice 1979: 249). *Dein Vater ist dein Vater* ist als Tautologie auf wörtlicher Ebene uninformativ, weil sie auf Äußerungsebene nur sagt, dass eine Größe mit sich selbst identisch ist. *Prima facie* verstößt die Aussage also gegen die Quantitätsmaxime. Der Hörer dieses Satzes nimmt aber an, dass der Äußerer dieses Satzes sich kooperativ verhält und nur scheinbar gegen die Maximen verstößt, weil er vermutlich mehr sagen will, als er tut. Damit kommt der Hörer zu dem Schluss, dass er ihm wahrscheinlich den Rat geben will, trotz aller Umstände zu seinem Vater zu halten.

Maximen müssen aber nicht immer verletzt werden. Eine typische Kategorie, die bei den Rezensionen eine wichtige Rolle spielt und durch Einhalten der Quantitätsmaxime Inferenzen auslöst, sind skalare Implikaturen. Der Sprecher ist angehalten, die stärksten Informationen zu geben, über die er verfügt. Bei einer Aussage wie *certaines chapitres sont intéressants dans ce livre* (vgl. Kerbrat-Orecchioni 1986: 215) ist *certaines* aber nicht das Maximum, weshalb der Hörer daraus schließt, dass der Sprecher der Auffassung sein könnte, dass nicht alle Kapitel interessant sind. Wenn ein Professor einen anderen Professor fragt: *Que penses-tu de tel étudiant?* und dieser wiedergibt *Il a une bonne orthographe* (vgl. Kerbrat-Orecchioni 1986: 214), so ist die Antwort normalerweise nicht die maximal „stärkste“ Information, die man sich von solch einem Gespräch erhofft. Gut in der Rechtschreibung zu sein, ist – zumindest in diesem Kontext – kein außergewöhnliches, nennenswertes Charakteristikum, aber offensichtlich die stärkste Information, die der Professor unter Einhaltung der Quantitätsmaxime geben kann. Sein Kollege wird daraus schließen, dass er

nicht viel von dem Studenten hält, da er anscheinend nichts Gewichtigeres über ihn zu berichten hat.

- der **Qualität**: „Sage nichts, was du für falsch hältst“ und „Sage nichts, wofür dir angemessene Gründe fehlen“ (Grice 1979: 249). Rhetorische Mittel, bei denen diese Maxime scheinbar verletzt wird, sind z. B. die Ironie oder die rhetorische Frage. Wenn A zu B sagt *Sin tu ayuda no sé qué hubiera hecho* und B weiß, dass er ihm gar nicht geholfen hat, wird B nicht denken, dass A sich unkooperativ verhält, weil er etwas Unwahres sagt, sondern dass er ihn dafür kritisieren will, dass er ihm nicht geholfen hat und dass die Äußerung eine ironische Lesart erfordert. Bei der rhetorischen Frage *¿Tengo monos en la cara?* will der Sprecher den Hörer nicht wirklich fragen, ob er Affen oder sonstige Auffälligkeiten im Gesicht hat – er weiß, dass dem nicht so ist. Er stellt ihm also keine aufrichtig gemeinte Frage, sondern will dem Hörer zu verstehen geben, dass er aufhören soll, ihn anzustarren.
- der **Relevanz** oder der **Relation**: „Sei relevant“ (Meibauer 2008: 25). Wenn A an B die Frage richtet *Quelle heure est-il?* und B ihm darauf antwortet *Le Laitier vient de passer*, könnte A zunächst denken, dass B sich ihm gegenüber unkooperativ verhält, weil er seine Frage nicht beantwortet und scheinbar eine Aussage trifft, die thematisch nicht in Relation zur Frage steht. Da A aber davon ausgeht, dass sich B nicht unkooperativ verhält, fängt er an zu überlegen, was B ihm sagen will. Er könnte zu dem Schluss kommen, dass B die Uhrzeit nicht weiß, ihm aber mit der Info einen Hinweis geben möchte, dass es gegen 8 Uhr sein muss, weil der Milchmann normalerweise gegen 8 Uhr vorbeikommt. Ein weiteres Beispiel für eine scheinbare Verletzung der Relevanzmaxime ist folgender Dialog:

A: *Frau Müller ist doch wirklich eine alte Klatschtante, findest Du nicht?*
 B: *Ja, für März ist das Wetter ziemlich herrlich* (vgl. Levinson 2000: 122). Da A weiß, dass B sich kooperativ verhält, tut er das Gesagte von B nicht einfach als nicht zum Thema passend ab und erklärt B für verrückt, sondern schließt aus der Aussage von B, dass dieser zum Ausdruck bringen will, dass dieser sich nicht auf den Tratsch einlassen möchte und keinen Kommentar zu Frau Müller abgeben will.
- der **Modalität** („Vermeide Dunkelheit des Ausdrucks“, „Vermeide Mehrdeutigkeit“, „Sei kurz (vermeide unnötige Weitschweifigkeit)“, „Der Reihe nach!“ (Grice 1979: 250). Folgendes Beispiel fällt durch extreme Weitschweifigkeit auf: *Fräulein Sänger brachte eine Reihe von Tönen hervor, die den Noten einer Arie aus Rigoletto verdächtig nahe kamen* (aus Levinson

2000: 123). Der Hörer fragt sich, warum der Sprecher in A so umständlich redet. Kooperative Gesprächspartner müssen sich schließlich klar ausdrücken. Da der Hörer aber nicht annimmt, dass der Sprecher sich unkooperativ verhält, muss er nach einem Grund für die Weitschweifigkeit suchen und kommt zu dem Schluss, dass der Sprecher dadurch zum Ausdruck bringen will, wie über alle Maßen schlecht Frau Sänger tatsächlich gesungen hat.

Klassisch ist in der Literatur an dieser Stelle die Mahnung, dass die Maximen weder moralische Aufforderungen (Linke/Nussbaumer 2000: 444) noch ein „empirische Beschreibung von faktischer Kommunikation darstellen“ (Grewendorf/Hamm/Sternefeld 1989: 412). Das Wissen um diese Prinzipien wird sowohl vom rationalen, kooperativen Sprecher als auch vom rationalen, kooperativen Hörer wechselseitig unterstellt: „Entscheidend ist vielmehr, daß wir bei unseren Gesprächspartnern – zumindest solange wir sie für rational halten – die Befolgung der Maximen unterstellen“ (Grewendorf/Hamm/Sternefeld 1989: 412). Realisiert der Sprecher nun eine Äußerung, die für den Hörer *prima facie* gegen eine dieser Konversationsmaximen verstößt, wird beim Hörer ein Inferenzprozess angestoßen. Der Hörer arbeitet also mit, weil er weiß, dass sich der Sprecher kooperativ verhält und weil er weiß, dass der Sprecher ein ebenso kooperatives Verhalten bei ihm voraussetzt.

Der Grund dafür, dass das verbal Gesagte scheinbar uninformativ (Verletzung der Quantitätsmaxime, z. B. bei Tautologien), scheinbar unwahr (Verletzung der Qualitätsmaxime; z. B. bei Ironie oder rhetorischen Fragen), scheinbar irrelevant (Verletzung der Relevanzmaxime) oder scheinbar unklar (Verletzung der Modalitätsmaxime) erscheint, so folgert der Hörer, muss daran liegen, dass der Sprecher mehr oder etwas anderes meint als er sagt. Gründe von Implizitheit sind beispielsweise Vermeidung von Redundanz, Ökonomie, Signalisierung gemeinsamer Gruppenzugehörigkeit, Vorläufigkeiten oder Höflichkeit (vgl. Linke/Nussbaumer 2000: 446–447), wobei der letztgenannte Komplex den für diese Arbeit zentralen darstellt.

Im Übrigen lässt sich auch Humor⁵² durch die Grice'schen Konversationsmaximen erklären, nämlich, wenn bei offensichtlich indirekten Sprechakten eine Sprecherintention (*contenu dérivé*) von einem Hörer entweder nicht erkannt oder bewusst ignoriert wird, indem dieser auf der wörtlichen Ebene verharret (*contenu*

⁵² Beispielsweise basiert der Humor der amerikanischen US-Fernsehserie *The Big Bang Theory* zu großen Teilen auf der Unfähigkeit des Protagonisten Sheldon Cooper, sich von der wörtlichen Ebene des Gesagten zu lösen und die eigentliche übertragene Bedeutung/Intention des Sprechers zu inferieren. Zahlreiche Arbeiten haben sich mit der Wirkungsweise der Grice'schen Maximen bei dieser Art der Humorgenerierung beschäftigt (vgl. u. a. Hu 2012).

primitif) und keine Inferenzen anstößt. So wie im folgenden Beispiel, bei dem sich P.D. durch seine Antworten immer nur auf die wörtliche Ebene des Gesagten von F.B. bezieht und stets bejaht, dass er seine Sozialversicherungsnummer sagen *kann*. Er bezieht sich also immer nur auf die Fähigkeit, aber er tut nicht das, was F.B. offensichtlich von ihm will, nämlich die Sozialversicherungsnummer tatsächlich zu *sagen*. P.D. tut so, als könne er die Aufforderung als eigentliche Intention und Implikatur von F.B. nicht aus dem Gesagten ableiten/inferieren (vgl. Kerbrat-Orecchioni 1986: 77):

F.B: Vous pouvez dire quel est le numéro de sécurité sociale de Monsieur?

P.D. Je peux le dire!

F.B. (surexcité): Vous pouvez le dire?

P.D. (péremptoire): Je peux le dire!

F.B. (trionphant): Il peut le dire!

Der Sprecher muss bei der Realisierung eines indirekten Sprechakts davon ausgehen, dass der Hörer „mitarbeitet“ und einen Schlussprozess einleitet. Dafür muss der Sprecher auf Äußerungsebene des Sprechakts entsprechende Hinweise geben. „Damit von einem Fall von Bedeutung gesprochen werden kann, muß der Adressat die hinter der Äußerung des Sprechers stehende Absicht auch *erkennen*. Es muss ein Fall von Kommunikation zwischen S und H gegeben sein“ (Rolf 1994: 36; Hervorhebung im Orig.). Natürlich sind bei solchen Fällen Missverständnisse nicht ausgeschlossen (vgl. Held 2001: 123). Es verbleibt letztlich immer die Frage, ob der Sprecher gewisse hörerseitige Inferenzen auch tatsächlich erzielen wollte. Doch genau in dieser Eigenschaft der Aufhebbarkeit liegt im Gegensatz zum expliziten Sagen die Wirksamkeit von Implikaturen:

Das Gesagte steht quasi auf festen Füßen, es steht mehr oder weniger unverrückbar auf dem Boden der intersubjektiv als gegeben zu betrachtenden Tatsachen; das **Implizierte aber schwebt gewissermaßen im Raum**, fast möchte man sagen: wie der Geist über den Wassern. Daß das Implizierte eine paradoxe Natur hat, daß es **zugleich da ist und nicht da ist**, zeigt sich an seiner Annulierbarkeit [...]. Das, was lediglich impliziert, nicht aber gesagt worden ist, kann, aufgrund seiner **materiellen Ungreifbarkeit, leichter wieder aus dem Verkehr gezogen werden, wenn es denn aus dem Verkehr gezogen werden soll** (Rolf 2013: 27; Hervorhebung durch die Verfasserin).⁵³

Der Sprecher ist für das vom Hörer Inferierte *materiell* nicht haftbar. Und „aus dem Verkehr gezogen werden“ können Implikaturen in erster Linie deshalb, weil sie auf Basis von alltagslogischen Plausibilitäten und nicht auf Basis von streng logischen Relationen funktionieren. Die Eigenschaft der *calculability* ist bei der Inferenz zentral: „[k]onversationelle Implikaturen müssen (im Prinzip) *argumentativ*

⁵³ Hier haben „impliziert“/„implizieren“ die Bedeutung von ‚implikatiert‘/‚implikatieren‘.

rekonstruiert werden können“ (Grewendorf/Hamm/Sternefeld 1989: 411; Hervorhebung im Orig.).

Eine wichtige Annahme des Ansatzes von Grice ist [...], daß der Adressat den Inhalt der Implikatur q **ausrechnen** kann, wenn er die im benutzten Sprachsystem verankerte wörtliche Bedeutung p sowie die Äußerungssituation kennt und davon ausgeht, daß es sich um ein rationales bzw. kooperatives Gespräch handelt“ (Primus 1997: 258; Hervorhebung durch die Verfasserin).

Die ebenso detaillierte wie banale Rekonstruktion eines solchen Kalkulationsmusters lässt sich beispielsweise bei folgendem Dialog aus Finkbeiner (2015: 27) veranschaulichen:

Anna: Ich hab Hunger

Karl: Da hinten ist eine Bäckerei.

+> In der Bäckerei kannst du etwas zu essen bekommen

Zusammengefasst geht es darum, dass Anna, um auf die Inferenz zu kommen, erst einmal annimmt, dass Karl sich kooperativ verhält und dass sie nicht davon ausgeht, dass er sich mit seiner Antwort davor drückt, ihr bei der Behebung ihres Hungerproblems zu helfen. Er muss mehr meinen, als er sagt; es wäre unkooperativ, nur eine geografische Verortung einer Bäckerei vorzunehmen, wenn Anna über ihren Hunger erzählt. Es ist sehr wahrscheinlich, dass er ihr sagen will, dass sie in der Bäckerei etwas zu essen bekommt, da es außerdem allgemein üblich ist, in einer Bäckerei etwas zu essen zu bekommen. Allerdings müsste er, wenn seine Aussage relevant sein soll, auch davon ausgehen, dass sie geöffnet hat. Anna weiß, dass Karl weiß, dass, wenn er nicht davon ausginge, dass Anna in der Bäckerei um diese Uhrzeit etwas zu essen bekäme, er gegen die Relevanzmaxime verstöße und sich unkooperativ verhielte. Da er seiner Äußerung keine Einschränkungen bzgl. überschrittener Öffnungszeiten beifügt (und die Implikatur damit streichen würde), geht Anna davon aus, dass er ihr sagen will, dass sie dort etwas zu essen bekommt. Sie weiß, dass Karl weiß, dass er sich unkooperativ verhalten würde, wenn er sie nicht davon abhält, die Inferenz zu ziehen. Das ist damit gemeint, wenn Primus (1997: 258) sagt, dass „der Adressat den Inhalt der Implikatur q ausrechnen kann“.

Neben der *calculability* („Rekonstruierbarkeit“) haben die Implikaturen noch die Eigenschaften der *cancellability* („Löschbarkeit“, „Streichbarkeit“) und der *non-detachability* („Nicht-Abtrennbarkeit“) (vgl. Lapp 1997: 69). Die letzten beiden Eigenschaften unterscheiden die konversationellen Implikaturen von den logischen Schlüssen. Die *cancellability* ist für die Unverbindlichkeit von Implikaturen

verantwortlich. Der Sprecher kann jederzeit die vom Hörer gezogene Inferenz streichen, ohne semantisch oder im Sinne der Logik widersprüchlich zu sein. So kann Hans zu seiner Freundin sagen: *Es soll ja Leute geben, die trotz mehrfacher Hinweisschilder im Parkverbot parken*. Hans' Freundin könnte sich aufgrund entsprechenden Kontextwissens (ihr ist das schon mal passiert) angegriffen fühlen, weil sie inferiert, dass Hans sehr wahrscheinlich sie damit meint und sich über sie lustig machen will. Hans könnte dann entgegnen, dass er die Aussage nicht auf sie bezogen habe und eine Anspielung auf sie nicht intendiert war. Damit würde er die Implikatur löschen. Im Gegensatz dazu sind Implikationen als semantisch-aussagenlogische Schlüsse nicht annullierbar. *Nastassja küsste Charlie* impliziert sowohl *Charlie wurde von Nastassja geküsst* als auch *Nastassja berührte Charlie mit ihren Lippen* (vgl. Meibauer 2008: 32). Die (semantisch-aussagenlogischen) Implikationen sind anders als die pragmatischen Implikaturen nicht löscherbar, weil sie auf Wahrheitswerten beruhen. Man kann beispielsweise nicht sagen: **Nastassja küsste Charlie, aber Charlie wurde von Nastassja nicht geküsst* oder **Nastassja küsste Charlie, aber sie hat ihn nicht mit den Lippen berührt*. Diese Aussagen sind nicht logisch, wenn wahr ist, dass Nastassja Charlie geküsst hat. Sie müssen sich zwingend aus der ersten Aussage ergeben, denn Küssen impliziert semantisch das Berühren mit den Lippen und ein küssendes Agens impliziert ein kuss-empfangendes Patiens. In der Arbeit wird, wie zu Beginn des Kapitels angekündigt, die Unterscheidung zwischen ‚Implikation‘/‚implizieren‘ und ‚Implikatur‘/‚implikatieren‘ beibehalten (vgl. Meibauer 2008: 32). Bei nachlässigeren Zitaten wird mit einer Fußnote auf die Abweichung hingewiesen.

Die *non-detachability* besagt, dass die Implikatur nicht an einem konkreten sprachlichen Ausdruck haftet. Die Implikatur verschwindet nicht, bleibt also „unabtrennbar“, wenn der Ausdruck durch andere Ausdrücke mit ähnlichem *concept* ersetzt wird:

The implicature is nondetachable in so far as it is not possible to find another way of saying the same thing (or approximately the same thing) which simply lacks the implicature. The implicature which attaches to the word *try* exhibits this feature. One would normally implicate that there was a failure, or some chance of failure, or that someone thinks/thought there to be some chance of failure, if one said *A tried to do x*; this implicature would also be carried if one said *A attempted to do x*, *A endeavored to do x*, or *A set himself to do x* (Grice 1978: 115).

Die Bedeutung des Scheiterns kann bei dem von Grice gewählten Beispiel also nicht nur durch den Ausdruck *A versuchte, X zu tun* (wobei im Englischen mit *try* und *attempt* zwei Ausdrucksmöglichkeiten vorliegen), sondern auch durch *A*

bemühte sich, X zu tun oder *durch A setzte sich das Ziel, X zu tun* zum Ausdruck kommen.

Grice unterteilt die konversationellen Implikaturen noch in partikuläre und generelle Konversationsimplikaturen. Erstere sind stark kontextabhängig, Letztere ohne Kontext erschließbar. Skalare Quantitätsimplikaturen oder das obige Tautologiebeispiel wären demnach genereller Natur und ironische Äußerungen aufgrund der notwendigen Hintergrundkenntnisse partikulär. Beide Typen überschneiden sich aber (vgl. Levinson 2000: 139), da Bedeutungen nie ohne Kontext erschlossen werden.

Abschließend sei festgehalten, dass *off-record*-Strategien den Vorteil der Implizitheit haben. Der FTA wird nicht sprachlich ausgedrückt, er ist materiell inexistent. Sicherlich sind *off-record*-Strategien aber auch nur dann sinnvoll, wenn die entsprechenden Implikaturen auch inferiert werden können (*calculability*), d. h. es muss gewisse *hints* für deren Intention vorliegen, um hörerseitig inferiert werden zu können. Sonst könnte der Sprecher auch einfach gar nichts sagen. Dennoch ist dem Sprecher offiziell nichts nachzuweisen, weil der FTA nicht geäußert wurde. Wie für Implikaturen typisch, könnte der Sprecher hörerseitige Inferenzen und damit die ihm unterstellte Implikatur löschen, indem er darauf verweist, dass das Auslösen der Inferenz nicht von ihm intendiert war.

Implikaturen greifen im Grunde genommen auch schon bei der Abschwächung, bei der systematisch die Quantitäts- und die Qualitätsmaxime verletzt werden (vgl. die Kritik von Thaler 2012b: 57). Nicht umsonst wird die Brown/Levinson'sche Höflichkeitstheorie als dem Grice-Goffman-Paradigma zugehörig verstanden (vgl. Held 2001: 113). Der wesentliche Unterschied ist jedoch, dass bei der *on-record*-Strategie mit *redressive action* der FTA geäußert wird; es ist ein konkretes IFID auf Äußerungsebene nachzuweisen, das den Sprechakt als Kritik einordnen lässt, auch wenn das IFID abgeschwächt wird. Bei der *off-record*-Strategie fehlt ein solches IFID völlig.

Es bleibt also hörerseitig immer die Frage: Ist meine Inferenz auch tatsächlich die vom Sprecher intendierte? Im Falle der Rezensionen ist davon auszugehen, dass der Sprecher weiß, wie stark es bei dieser hochgradig face-bedrohlichen Textsorte auf Nuancen bei der Kritik-Formulierung ankommt. Ferner kann er unterstellen, dass es auch der Hörer weiß und dass dieser ebenso weiß, dass es der Sprecher weiß. Diese Annahme beruht auf dem Grice'schen Postulat des wechselseitigen Wissens zwischen Sprecher und Hörer,

[...] d. h. S weiß, daß H weiß, daß S weiß, daß H weiß (etc. ad infinitum), daß S diese bestimmte Intention hat. Erfolgreiche Kommunikation oder die Tatsache, daß ein Sprecher mit einer Äußerung etwas gemeint hat, kommt also dadurch zustande, daß sich Sprecher und Hörer über die kommunikative Intention wechselseitig im Klaren sind (Lapp 1997: 60).

Bislang wurden Versuche unterlassen, implizite Formen der Kritikäußerung in Rezensionen systematisch zu erfassen.

In Kapitel 17 werden die im Rahmen der Korpusanalyse ermittelten Typen indirekter Sprechakte sowie die Prinzipien ihrer Wirkungsweise vorgestellt.

7 Polyphonie und Äußerungsinstanz

In diesem Kapitel wird mit der Polyphonie ein Konzept erklärt, das die Wirkungsweise bestimmter Arten der Abschwächung erklären kann, bei denen der Sprecher seine eigene argumentative Position schwächt, um die des Opponenten zu stärken. Außerdem wird auf weitere nicht-polyphone Äußerungsinstanzen eingegangen, die zur Systematisierung von Lob und Kritik in dieser Arbeit eingesetzt werden.

Das Ziel des Ducrot'schen Polyphoniekonzepts, von ihm erstmals ausführlich dargelegt im letzten Kapitel von *le Dire et le Dit*, ist die Abkehr des Postulats, dass in einer Äußerung nur eine Stimme spricht („[...] mettre en doute le postulat selon lequel un énoncé isolé fait entendre une seule voix“, Ducrot 1984: 171). *Stimme* lässt sich deutlicher mit *Standpunkt (point de vue)* fassen. Demnach ist nach Ducrot auf einer ersten Stufe die Instanz des *énonciateur* von dem des Sprechers (*locuteur*) zu unterscheiden. Der Sprecher kann in ein- und demselben sprachlichen Produkt (*énoncé*) verschiedene Inhalte verbalisieren, ohne zwangsläufig deren verantwortliche Urheberschaft übernehmen zu müssen. Die Urheber dieser Standpunkte sind nach Ducrot die *énonciateurs*. Der *locuteur* als Sprecher organisiert und verbalisiert lediglich diese Standpunkte. „[...] le locuteur, responsable de l'énoncé, donne existence, au moyen de celui-ci, à des énonciateurs dont il organise les points de vue et les attitudes“ (Ducrot 1984: 205). Der Sprecher ist der Verantwortliche des „matériel linguistique utilisé“ (Ducrot 1984: 205) (*énoncé*-Ebene), während die *énonciateurs* die verantwortlichen inhaltlichen Urheber der Standpunkte sind (*énonciation*-Ebene), die vom Sprecher lediglich geordnet und materialisiert werden: Ducrot vergleicht in folgendem Beispiel das Verhältnis zwischen *locuteur* und *énonciateur* mit demjenigen zwischen Drehbuchautor und Schauspieler:

Je dirai que l'énonciateur est au locuteur ce que le personnage est à l'auteur. L'auteur met en scène des personnages qui, dans ce que j'ai appelé [...] une ‚première parole‘, exercent une action linguistique et extralinguistique, action qui n'est pas prise en charge par l'auteur lui-même. [...]. D'une manière analogue, le locuteur, responsable de l'énoncé, donne existence, au moyen de celui-ci, à des énonciateurs dont il organise les points de vue et les attitudes (Ducrot 1984: 205).

Der *locuteur* versprachlicht und organisiert die Standpunkte der *énonciateurs*, ist also in der Filmsprache gesprochen Autor des Drehbuchs. Er kann seinen eigenen Standpunkt als *être du monde* insofern deutlich machen, als er sich den Standpunkten seiner *énonciateurs* auf diskursiver Ebene anschließt oder nicht anschließt:

Et sa position propre peut se manifester soit parce qu'il s'assimile à tel ou tel des énonciateurs, en le prenant pour représentant (l'énonciateur est alors actualisé), soit simplement parce qu'il a choisi de les faire apparaître et que leur apparition reste significative, même s'il ne s'assimile pas à eux (Ducrot 1984: 205).

Es bleibt hier allerdings die Frage, ob es sich überhaupt noch um polyphone Realisierungen handelt, wenn der Sprecher den Standpunkt des von ihm eingesetzten *énonciateur* lediglich teilt, sich diesem angleicht und stillschweigend zustimmt. Vorliegende Arbeit vertritt hier eine engere Auffassung. So oder so bietet eine „Lightversion“⁵⁴ des Polyphonie-Konzepts wertvolle Anknüpfungsmöglichkeiten für diese Arbeit:

So kann beispielsweise in Verbindung mit Kritik echte Vielstimmigkeit, bei welcher der Stimme des Rezensenten die Stimme eines opponierenden Parts gegenübergestellt wird, zu einer Schwächung der argumentativen Position des Rezensenten führen und die Kritik damit weniger kategorisch und face-schützender erscheinen lassen. Im Laufe der Arbeit werden hierzu verschiedene Kategorien erarbeitet. Beispielhaft seien an dieser Stelle drei zu kurzen Illustrationszwecken vorgestellt.

Zunächst zu der epistemisch-polyphonen Abschwächung (vgl. zur theoretischen Auseinandersetzung Kap. 8.1.2 oder zur Typologie Kapitel 14.2), bei der es einerseits eine die Kritik assertierende und andererseits eine die Kritik relativierende Stimme gibt. Laut Nölke übernimmt der Sprecher rhetorisch nur für die Relativierung

⁵⁴ Das Polyphoniekonzept wird, je tiefer die Verästelungen reichen, mitunter sehr konfus und teilweise schizophran, vor allem angesichts der vierfachen Aufspaltung der Sprecherinstanz in *sujet parlant*, *producteur empirique de l'énoncé*, *locuteur en tant que tel* („responsable de l'énonciation“) und *locuteur en tant qu'être du monde* („personne complète“) (vgl. Ducrot 1984: 199–201). Was für literaturwissenschaftliche Zwecke seine Berechtigung haben mag (vgl. Klinkert 2004: 113), stößt bei der Analyse von Sachprosa an seine Grenzen.

Verantwortung; die Verantwortung für die Kritik wird einer anderen, nicht näher bekannten Instanz zugesprochen („dans le cas de *peut-être*, par exemple, [le locuteur] n'est responsable que de *peut-être*“ (Nølke/Fløttum/Norén 2004: 49). Die Kritik steht durch dieses Stimmen-Wirrwarr auf sehr wackeligen Beinen. Wenn der Sprecher nur bereit ist, für das ‚vielleicht‘ Verantwortung zu übernehmen – was an sich bereits sehr wenig ist – , ist dies ein Zeichen dafür, dass er sich seiner Sache sehr unsicher ist und einer argumentativen Auseinandersetzung nicht lange standhalten könnte. Dies wirkt face-schützend für den kritisierten Autor, da der Rezensent ihm durch seine Unsicherheit den Weg für ein unkompliziertes Zurückweisen der Kritik ebnet.

Eine weitere face-schützende Strategie, die der Rezensent dem kritisierten Autor mithilfe von Polyphonie anbieten kann, ist dessen stimmliche Integration in Form von Konzessionen (vgl. zur Typologie Kap. 14.7). Indem er dem Standpunkt des Autors eine Daseinsberechtigung zugesteht und ihm zumindest in Teilen Recht gibt, schwächt der Rezensent ein Stück weit seine eigene Position. Er schafft dadurch ein face-schützendes, ausgewogenes Bild der Situation; der Autor liegt somit mit seinen Ansichten nicht komplett falsch.

Ähnlich funktioniert auch das RECHTFERTIGEN (vgl. zur Typologie Kap. 14.7), indem der Sprecher Argumente integriert, die eigentlich diejenigen des Autors sind. Der Autor würde diese Argumente zu seiner Verteidigung und Gegendarstellung einsetzen, um seinen Standpunkt zu stärken. Dadurch schwächt der Rezensent den seinen.

Das Polyphoniekonzept bietet aber auch wertvolle Anknüpfungspunkte, wenn es allein um ein Bewusstsein von Äußerungsinstanzen geht (ohne dass Polyphonie an sich vorliegt). So werden die Sprechakte in dieser Arbeit immer danach eingeteilt werden, welche Äußerungs-Instanzen der Sprecher (rhetorisch) einsetzt, um Kritik oder Lob zu äußern. Verweist er explizit auf sich als singuläre Instanz („Ego“), auf ein Kollektiv („Koll“), oder inszeniert er Dritte, auf die er Verantwortlichkeiten abwälzt? („Tert“). Natürlich muss er auch keinerlei Instanzen einsetzen und kann die Kritik oder das Lob einfach assertieren.

Der Rezensent kann verantwortliche Instanzen durch passivische Strukturen auch völlig verstecken; dies funktioniert bei Verben, die EXPERIENCER- oder AGENS-Rollen vergeben. Dies thematisiert die Nueva gramática de la lengua española am Beispiel des *pasiva refleja* (*pasiva con se*) oder des *impersonal refleja* (*impersonal con se*):

El punto fundamental de coincidencia [entre la impersonal refleja y la pasiva refleja] radica en que en ambas estructuras **se oculta**, o queda velado, un argumento del verbo. [...] coinciden en que en ambas **se oculta el agente**, es decir, se presenta un estado de cosas en el que se menciona cierta acción y la entidad que el recibe, pero no se especifica el agente que la lleva a cabo (Nueva gramática de la lengua española 2009: § 41.10d; Hervorhebung durch die Verfasserin).

Bei der Typologie der bewertenden Sprechakte wird die unterdrückte wahrnehmende, epistemische, empfindende oder handelnde Instanz durch „Occult.“ (lat. OCCULTARE ‚verstecken‘) gekennzeichnet.

Davon abzugrenzen sind die „unbestimmt persönlichen“ pronominalen Realisierungen mit frz. *on* oder sp. *uno*. Denn bei *on* oder *uno* ist immerhin ein wahrnehmendes oder handelndes Kollektiv vorhanden, auch wenn es unspezifisch und vage ist („un agent laissé dans le vague“, Le Bon Usage 2011: 1048). Anders als bei passivischen Konstruktionen wird die wahrnehmende oder handelnde Instanz nicht verschleiert. Es wird in der Arbeit daher vermieden, die Bezeichnung „unpersönlich“ auf Pronomina wie *on* oder *uno* anzuwenden, auch wenn es in der Literatur derart weite Begriffsverwendungen gibt (vgl. Siewierska 2008: 3–7 für einen Überblick der linguistischen Begriffsverwendung von „impersonal“), weil damit dem Umstand nicht Rechnung getragen werden kann, dass seitens des Sprechers tatsächlich ein wahrnehmendes, wenn auch unspezifisches Kollektiv eingesetzt wird, was im Vergleich zu den Beispielen mit versteckter Instanz weniger stark zu „law like propositions“ (Siewierska 2008: 9) führt. Diese Person ist zwar sehr vage und unspezifisch (vgl. Siewierska 2008: 8), aber im Unterschied zum Passiv ist sie rhetorisch als Urheber immerhin vorhanden und wird nicht versteckt. Der Sprecher zieht sich nicht völlig aus der Verantwortung zurück, er verteilt sie nur auf mehrere Schultern.

Wie in den vorherigen Kapiteln bereits gezeigt wurde, kann auch die Präsupposition mit dem Polyphoniekonzept erklärt werden, deren verantwortliche Äußerungsinstanz bzw. deren Urheber der Welt entspricht. Bei ihr wiegelt der Sprecher Verantwortlichkeiten ab, um (rhetorisch) aus der Verantwortung genommen zu werden.

Generell gilt: Polyphon realisierte oder subjektiv formulierte Kritik ist faceschonender als Kritik, die als Gesetzmäßigkeit oder Wahrheit formuliert wird. Die nachfolgenden zwei Kapitel befassen sich mit den pragmatischen Phänomenen der Abschwächung und der Intensivierung.

8 Abschwächung

„[...] mitigation is [...] a modification of only those effects which are unwelcome to the hearer. We may mitigate the force of a criticism, but we do not speak of mitigating the force of our praise“ (Fraser 1980: 342). Auch wenn Fraser im ersten Teil seiner Aussage den Kern von Abschwächung trefflich beschreibt, wenn er den Einsatz von Abschwächung allgemein mit einer Minimierung von Face-Bedrohung in Verbindung setzt, denkt er im zweiten Teil seiner Aussage zu kurz, wenn er glaubt, dass Lob nicht Ziel von Abschwächung sein kann. Auch wenn es sich bei der Abschwächung von Lob nicht um prototypische Fälle von Abschwächung handeln mag, so wird in Kapitel 17 dieser Arbeit gezeigt, dass Sprecher durch Abschwächung von Lob eine kritische Intention auf face-schützende Art und Weise insinuieren können, ohne den face-bedrohlichen Sprechakt der Kritik *expressis verbis* realisieren zu müssen. Womit Fraser jedoch Recht behält, ist, dass Abschwächung letztlich immer auf eine face-schützende Absicht des Sprechers zurückzuführen ist (*softening* „[...] of those effects which are unwelcome to the hearer“, Fraser 1980: 342). Den Zusatzaufwand und die Verstöße gegen Quantitäts- und Modalitätsmaxime betreibt der Sprecher nur, um zu zeigen, dass er am Face-Schutz seines Gegenübers interessiert ist, dass ihm daran gelegen ist, seine kritische Intention in ihrem face-bedrohlichen Ausmaß abzuschwächen.

In diesem Kapitel werden die Abschwächung der illokutionären Kraft eines Sprechakts, die Abschwächung der Präsupposition und die Abschwächung durch den Einsatz zusätzlicher reparierender Sprechakte vorgestellt.

8.1 Abschwächung der illokutionären Kraft des Sprechakts

8.1.1 Theoretische Klärung

Vorliegende Arbeit vertritt die Auffassung, dass die (am Sprechakt selbst vollzogene) Abschwächung als ein Herabsetzen von dessen illokutionärer Kraft verstanden werden kann, die wiederum schwächere perlokutionäre face-bedrohliche Effekte nach sich zieht. Nicht immer führt dies zu neuen Bezeichnungen wie beim VERMUTEN im Vergleich zum FESTSTELLEN oder wie beim BITTEN im Vergleich zum AUFFORDERN. Auch das KRITISIEREN kann in einer schwächeren oder stärkeren illokutionären Stärke vorliegen, ohne dass hierfür neue Handlungsverben zur Bezeichnung zur Verfügung stehen müssen. Theoretisch fassbar wird die Idee der illokutionären Abschwächung durch die Illokutionslogik nach Searle/Vanderveken (1985) sowie Vanderveken (1985). Alle illokutionären Kräfte

können diesem Verständnis nach auf fünf primäre *illocutionary points* („Stammkräfte“) zurückgeführt werden (assertiv, direktiv, expressiv, kommissiv, deklarativ), auch wenn die illokutionären Kräfte hinsichtlich bestimmter Komponenten unterschiedlich konfiguriert sind. Die Autoren identifizieren sieben dieser Baustein-Parameter, die zu unterschiedlichen Ausprägungen der illokutionären Kräfte einer jeden Stammkraft führen.⁵⁵ Die für die Abschwächung wichtigsten Komponenten sind *degree of strength of the sincerity conditions* und *propositional content conditions*.

Die hier entworfene Typologie wird im nachfolgenden Diagramm aufgeführt und anschließend erklärt:

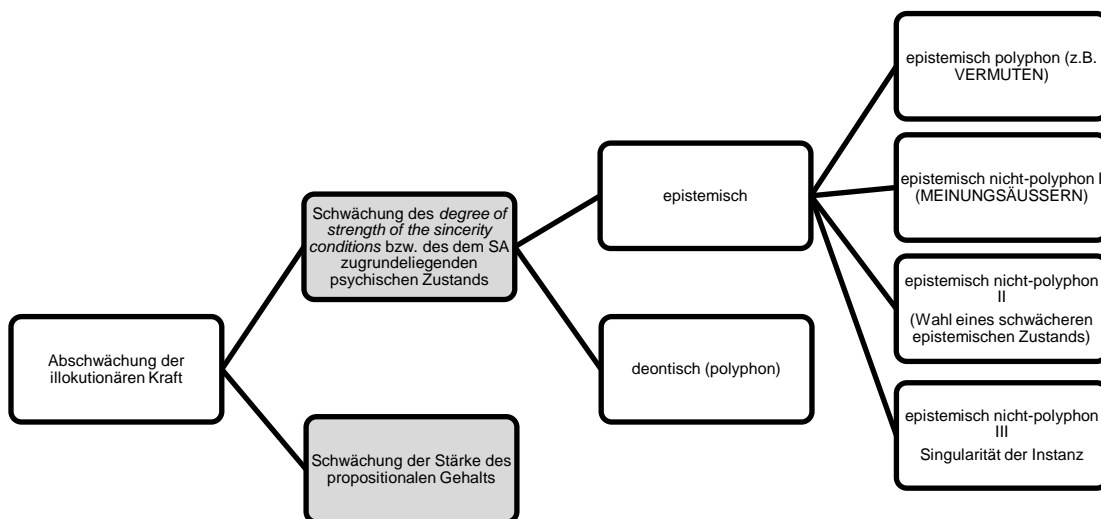


Abb. 2: Arten der Abschwächung der illokutionären Kraft eines Sprechakts

Die illokutionäre Kraft des KRITISIERENS kann grundsätzlich auf zwei Ebenen abgeschwächt werden: zum einen auf propositionalem Wege, indem der Sprecher semantisch schwächere statt stärkere face-schädigende Attribute verwendet, und zum anderen über eine Schwächung des psychischen Zustands, welcher der Sprechaktklasse zugrundeliegt (z. B. Glauben bei Assertiva oder Wunsch bei Direktiva). Dies kann auf polyphonem und nicht-polyphonem Wege geschehen. Bei einer polyphonen Strategie gibt es zwei konvergierende Stimmen: eine, die einen

⁵⁵ Die Komponenten sind jedoch nicht immer sehr trennscharf. Am fraglichsten sind das Alleinstellungsmerkmal oder die genaue Definition der Kategorie des *degree of strength of the illocutionary point* und dessen Unabhängigkeit von anderen Komponenten. Rolf (1997: 24–35) lässt den allgemeinen *degree of strength of the illocutionary point* bei seiner Auflistung wohl aus diesen Gründen außen vor. Leider werden die Komponenten außerdem häufig hauptsächlich durch das Geben von Beispielen „definiert“ als durch das Nennen echter Definitionsmerkmale. Jedoch hilft der Grundgedanke dieser Theorie bei einer abstrakteren Fassung von Abschwächung.

propositionalen Gehalt glaubt (epistemisch) oder wünscht (deontisch), und eine, die diese Zustände wieder infrage stellt. Hier verschwimmt die Verantwortlichkeit des Sprechers, weil man nicht weiß, *ob* er etwas glaubt oder *ob* er etwas will, ob er also für den Glauben und den Wunsch tatsächlich entsteht. Der Stärkegrad kann noch durch drei nicht-polyphone Strategien abgeschwächt werden:

Wird der propositionale Gehalt in Form einer Meinungsäußerung dargeboten, signalisiert der Sprecher, dass der von ihm geglaubte Inhalt *eine* mögliche Weltsicht von vielen darstellt. Er erhebt nicht den Anspruch, dass es sich bei seiner Auffassung um die einzig wahre handelt.

Bei der Wahl eines epistemisch schwächeren Zustands wählt der Sprecher epistemische Zustände, die unterhalb des Glaubens angesiedelt sind, z. B. ist der epistemische Zustand schwächer, wenn der Sprecher sich fragt, ob p, als wenn er glaubt, dass p.

Der Glaube kann außerdem noch durch den Verweis auf die Singularität der Kognitions-, Handlungs-, Wahrnehmungs- oder Empfindungsinstanz unmittelbar und mittelbar abgeschwächt werden. Die epistemischen Zustände werden unmittelbar beeinflusst, wenn bereits eine Meinungsäußerung oder ein schwacher epistemischer Zustand vorliegt und diese zusätzlich als von einer singulären, subjektiven Kognitionsinstanz verantwortet ausgewiesen werden. Die ohnehin (im Vergleich zu einer Feststellung) schwächer ausgeprägte Stärke des epistemischen Zustands erhält durch die betonte Subjektivität einen noch schwächeren Geltungsanspruch. Mittelbar erfolgt eine Abschwächung dann, wenn singuläre Wahrnehmungs-, Empfindungs- und Handlungsinstanzen eingesetzt werden, mit denen der Sprecher signalisieren will, dass andere Instanzen den Sachverhalt eventuell anders wahrgenommen oder empfunden bzw. anders gehandelt hätten. Dies wirkt sich indirekt auf die Sicherheit des Sprechers aus, ob er richtig gehandelt, wahrgenommen, empfunden hat.

Alle Formen werden nachfolgend vorgestellt und mit Korpusbeispielen illustriert.

Es sei abschließend noch einmal betont, dass jede der hier vorgestellten Abschwächungsformen auf die illokutionäre Kraft einwirkt. Dies ist insofern wichtig zu erwähnen, als Caffi⁵⁶ bei ihrer Abschwächungstypologie die illokutionäre

⁵⁶ Als illokutionsbezogen führt Caffi *hedges* an: „In hedges, the scope of the mitigation centers on the illocution [...]“ (Caffi 1999: 892), als propositionsbezogen *bushes*: „In bushes, the focus of the mitigating device is on the propositional content [...]“ (ebd.: 890). Dass *bushes* aber ebenfalls auf die illokutionäre Kraft einwirken, geht durch diese dichotomische Sicht verloren. Die von ihr als *shields* bezeichnete Kategorie zielt auf die Sprecher-Origo ab, doch auch diese ist nicht von der Illokution bzw. der illokutionären Kraft zu trennen, da eine Distanzierung vom *hic et nunc* oder eine

Abschwächung nur auf das bezieht, was hier als polyphone Abschwächung bezeichnet wird, und damit u. a. eine Opposition zwischen illokutionärer und propositionaler Abschwächung aufmacht. Auch propositionale Abschwächung wirkt sich auf die Stärke der illokutionären Kraft aus.

8.1.2 Geringerer Stärkegrad der Aufrichtigkeitsbedingung

Ein großer Bereich von Abschwächung lässt sich durch die Komponente *degree of strength of the sincerity conditions* erklären (vgl. Thaler 2012a: 910), die bei einer Vielzahl der Abschwächungen in verringertem Stärkegrad vorliegt. Die sogenannte Aufrichtigkeitsbedingung ist nichts anderes als der psychische Zustand, der vier von fünf Sprechaktklassen zugrundeliegt: der Wunsch bei den Direktiva, der Glaube bei den Assertiva, die Absicht bei den Kommissiva (wobei die Absicht im Grunde jedem Sprechakt zukommt) sowie die jeweils variablen Zustände bei den Expressiva. Vanderveken gibt als Beispiel den stärker ausgeprägten Wunsch beim direktiven Sprechakt des ANFLEHENS gegenüber dem direktiven Sprechakt des BITTENS: „The psychological state expressed in the performance of an illocution may be more or less strong depending on the illocutionary force. Thus, for example, the speaker who supplicates expresses a stronger desire than a speaker who simply requests“ (Vanderveken 1985: 187).

Bei direktiven illokutionären Kräften gelten diejenigen in ihrem face-bedrohlichen Potenzial als abgeschwächt, die gegenüber der Normalrealisierung eine geringere Stärke des sprecherseitigen Wunschs zum Ausdruck bringen, dass der Angesprochene die Handlung realisieren soll. Dies ist beispielsweise bei der Bitte im Vergleich zur Aufforderung (oder wie im obigen Beispiel im Vergleich zum Anflehen) der Fall. Eine Ablehnung der Bitte ist aufgrund der geringeren Stärke des Wunschs für den Angesprochenen leichter möglich als die Ablehnung einer Aufforderung. Die *imposition* ist für den Angesprochenen bei der Bitte geringer und eine Ablehnung für den Hörer entsprechend leichter durchführbar (da der Sprecher den Wunsch als weniger dringlich und damit die Konsequenzen im Falle einer Ablehnung nicht als verheerend einstuft): „Mitigation in a directive act [*Would you mind passing the salt?*] allows for the possibility of refusal and thus meets, at least to some extent, the hearer's desire for freedom of action and freedom from constraints imposed by others“ (Thaler 2012a: 909).

Trotzdem gehören Aufforderung und Bitte zum selben *illocutionary point*, beide haben die direkte Stammkraft gemein, da sie beide die Kriterien

Bekenntnis zum *ego* die illokutionäre Kraft schwächer werden lässt und damit direkt auf diese einwirkt.

Anpassungsrichtung Welt-an-Wort und den psychischen Zustand des Wunschs teilen. Lediglich ist die Stärke des Wunschs unterschiedlich stark ausgeprägt. Der Wunsch der Bitte ist schwächer, ihr Face-Schutz entsprechend höher.

Analog verhält es sich bei den assertiven illokutionären Kräften der Vermutung und der Feststellung. Beide gehören der assertiven Sprechaktklasse/Stammkraft an. Der psychische Zustand des Glaubens, dass der Sprecher mit seinen Worten die Welt korrekt und wahrheitsgetreu abbildet, ist bei der Vermutung geringer als bei der Feststellung. Der Sprecher zeigt sich bei der Vermutung weniger sicher, dass er mit seinen Worten die Welt korrekt abbildet; sein Glaube und sein *commitment* gegenüber der Wahrheit des propositionalen Gehalts sind schwächer als bei einer Feststellung (vgl. Thaler 2012a: 909). Wird Kritik in vermutender Form geäußert, ist sie für den Angesprochenen face-schonender, als wenn sie in feststellender Form geäußert wird, da der Sprecher sich wenig sicher zeigt, ob der von ihm postulierte Sachverhalt tatsächlich in der Welt existiert.

In der Forschung wurde zur Bezeichnung dieser Abschwächungsart oft die Brücke zur sprachlichen Modalität⁵⁷ geschlagen („The most important concept that cuts across [this] area is that of modality“, Markannen/Schröder 1997: 6). Traditionell wird die sprachliche Modalität als „attitude ou [...] jugement du ‚sujet parlant‘ par rapport au contenu objectif de l'énoncé“ (Gévaudan 2013: 38) verstanden, kurzum umfasst die Modalität die Einstellung des Sprechers gegenüber dem propositionalen Gehalt. Die für diese Arbeit wichtigsten (sprachlichen) Modalitäten sind die epistemische und die deontische. „La modalité dite ‚épistémique‘ se réfère aux spéculations du locuteur [...] à propos de la vérité d'un état de choses [...]“ (Gévaudan 2013: 37). Hier kann der Sprecher sich bzgl. der Wahrheit/Tatsächlichkeit/Aktualität/Wirklichkeit des propositionalen Gehalts unterschiedlich sicher zeigen. Bei der deontischen Modalität kommuniziert der Sprecher eine Einstellung gegenüber dem propositionalen Gehalt, die diesen als dringlich, notwendig oder obligatorisch einstuft: „Les modalités dites ‚déontiques‘, quant à elles, désignent l'obligation, la permission ou la volonté de réaliser une action“ (Gévaudan 2013: 37). Je schwächer die jeweilige Modalität bei der Kritik, desto höher der Face-Schutz.

Es liegt bereits auf der Hand, dass die epistemische Modalität eine starke Nähe zum psychischen Zustand des für Assertiva konstitutiven Glaubens aufweist, während die deontische Modalität mit dem die Direktiva kennzeichnenden psychischen

⁵⁷ In der Arbeit ist immer von (pragmatischer) sprachlicher Modalität im Unterschied zur logischen (semantischen) Modalität die Rede (vgl. Gévaudan 2013: 37).

Zustand des Wunsches kompatibel ist. Kommuniziert der Sprecher einen gering ausgeprägten Glauben, dass seine Worte die Welt korrekt abbilden, schwächt er seine Äußerung epistemisch ab; stellt er den Wunsch, dass die Welt sich nach seinen Worten richten soll, als gering ausgeprägt dar, schwächt er seine Äußerung deontisch ab. Doch auch Expressiva können neben ihrem eigentlichen emotionalen Zustand noch den Zustand des Glaubens beinhalten und damit epistemisch abgeschwächt werden – beispielsweise dann, wenn sich der Sprecher nicht sicher zeigt, ob die von ihm verbalisierte Emotion von mehr Personen als nur von sich selbst empfunden wird oder ob es sich lediglich um das subjektive, persönliche Empfinden eines Einzelnen handelt.

8.1.2.1 Modal-polyphone Abschwächung

Als polyphon werden diejenigen Strategien bezeichnet, bei denen zwei divergierende Standpunkte vorhanden sind. Bei dem Satz *Les faits de variation [...] sont signalés [...] de façon peut-être un peu rapide* (LeS_12,2_c) gibt es den Standpunkt „Les faits de variation son signalés un peu rapide“ und einen Standpunkt, der die Wahrheit dieser Proposition durch *peut-être* infrage stellt. Welcher Standpunkt soll jetzt gelten? „Rappelons que *peut-être* laisse explicitement ouvertes les possibilités de la vérité et de la fausseté de *p*“ (Nølke 2013: 135). Dem Sprecher ist keine klare Haltung zuzuweisen. Im Grunde ist er nur für den mit *peut-être* eingeleiteten Standpunkt zur Verantwortung zu ziehen, was alles in allem die Situation keinesfalls entwirrt, da eine Verantwortungsübernahme gegenüber der Unsicherheit einem Verzicht auf Verantwortungsübernahme entspricht. Die gleiche unsichere Sprechereinstellung wird in dem spanischen Beispiel *Éstos facilitan la comprensión de la obra, que en algunas ocasiones puede resultar compleja* (Rel_07,2_j) durch die Verwendung von *poder* signalisiert. Das Werk *kann* in bestimmten Situationen komplex wirken, es kann aber auch ebenso sein, dass dieser Eindruck nicht entsteht; der Sprecher legt sich hier nicht verbindlich fest. Noch stärker ist die Unsicherheit bei zusätzlichem Einsatz des Konditionals: *A pesar de que se podrían plantear ciertas objeciones críticas al estudio [...]* (Rel_13,1_c). Hier konzidiert der Sprecher, dass gewisse Einwände vorgebracht werden *könnten*. Der Sprecher übernimmt auch hier wieder keine Verantwortung für den propositionalen Gehalt; er zeigt sich durch die Organisation von zwei konfligierenden Stimmen („Einwände berechtigt“ vs. „Einwände eventuell doch nicht berechtigt“) unsicher und bekennt sich zu keiner Haltung. Diese schwache argumentative Position schützt das Face des von der Kritik Betroffenen.

Wie bereits erwähnt, können auch Expressiva epistemisch-polyphon abgeschwächt werden. Im folgenden französischen Beispiel schwächt *pouvoir* die Tatsächlichkeit der Emotion des Bedauerns ab. *On peut regretter que ce chapitre soit relativement court* (LeS_13,1_c) lässt offen, ob der Sprecher glaubt, dass man die Emotion des Bedauerns empfindet oder nicht. Aus seiner Sicht ist es lediglich möglich, dass man die Emotion empfindet: „il protège sa propre face moyennant le pronom *on* et indique à l'aide du verbe *pouvoir* que son jugement relève d'une possibilité et non d'une certitude“ (Mulo Farenkia 2016: 39). Der Sprecher ist sich nicht sicher, ob die Emotion tatsächlich ausgelöst wird und ob andere die Emotion ebenfalls empfinden würden. Es ist hier noch nicht mal klar, ob sich überhaupt der Sprecher als Teil dieses Kollektivs zu dieser Emotion bekennt oder nicht.

Im folgenden spanischen Beispiel erfolgt die Abschwächung durch *quizá*. Auch hier steht der Sprecher für diese Emotion nicht völlig ein. Ob er nun der Ansicht ist, dass seine Verbalisierung die Emotion nicht treffend beschreibt, ob er sich nicht sicher ist, dass außer ihm noch jemand die Emotion empfinden würde oder ob er sich gar unsicher ist, welche Emotion bei ihm ausgelöst wird – es ist genau diese Unverbindlichkeit, die den abschwächenden Effekt herbeiführt: *quizá solo se echa en falta un reconocimiento explícito de las posibilidades que ofrece hoy la combinación de los diversos enfoques* (LeS_08,1_a). Größere Unsicherheit könnte im französischen Beispiel durch das Konditional (*On pourrait être un peu désarçonné par l'alternance entre des passages conceptuellement très élaborés [...] et des passages plus factuels*, LeS_11,3) und im spanischen Beispiel durch den subjuntivo nach *quizá* erreicht werden (*Quizá se eche de menos –en el prólogo se sugiere, sin embargo, esta tarea y se entiende como apremiante– un tratamiento mayor de la comparabilidad en el nivel de los actos de habla*, LeS_08,2_b).

In allen diesen Beispielen übernimmt jeweils ein anderer, nicht bekannter *énonciateur* die Verantwortung für den face-bedrohlichen Inhalt. Der Sprecher ist nur derjenige, der diesen Standpunkt infrage stellt und durch seine Unsicherheit offenlässt, ob er sich dem Standpunkt des anderen anschließt oder nicht. Es wirkt so, als könne der Sprecher selbst zu keiner Meinungsbildung kommen, als wisse er selbst nicht, was er denken soll und was nicht. Die epistemisch abgeschwächte Kritik schützt den Angesprochenen aufgrund ihrer existenziellen Vagheit. Wenn sich der Sprecher nicht sicher zeigt, ob der kritische Sachverhalt existiert oder nicht, schwächt er seine eigene argumentatorische Position, um das Face des Adressaten zu schützen. Dieser profitiert von der argumentatorischen Schwäche und der Unsicherheit des Sprechers. Wenn der Sprecher nicht weiß, wie er zu einem

Sachverhalt steht – was man gut an den zwei gegenläufigen Stimmen erkennt – kann er bei einer argumentativen Verteidigung dem Opponenten nicht lange standhalten. Der Hörer kann den *claim* des Sprechers aufgrund der heterogenen Positionen nicht klar greifen. Durch das unsichere Sprechen antizipiert der Sprecher „the negatability of his/her propositions“ (Hyland 1998: 7).

Polyphonie funktioniert auch in Verbindung mit deontischer Modalität. Bei dem Korpusbeispiel *A cette mise à jour de la rhétorique de l'insuffisance et du changement comme argument [...] pourrait s'adjoindre une analyse plus précise des marqueurs linguistiques dans leurs contextes d'actualisation* (LeS_09,1_a) gibt es einen Standpunkt, der den Wunsch/die Obligation beinhaltet, dass sich eine detailliertere kontextbasierte Analyse hätte anschließen müssen, und einen weiteren Standpunkt, der diese Dringlichkeit durch *pourrait* wieder relativiert. Im spanischen Beispiel *Si concolón viene 'del indígena congolo', habría que anotar de qué lengua indígena se trata* (Rel_13,1_f) relativiert das Konditional die tatsächliche Geltung der Obligation, dass die Angabe der indigenen Sprache erfolgen muss. Der Sprecher/Rezensent weist die Verantwortung für den face-bedrohlichen Wunsch einem anderen Verantwortlichen zu; er selbst ist nur für die Schwächung der Dringlichkeit verantwortlich.

Oft wird Abschwächung nur mit diesen beiden Formen in Verbindung gebracht: „Mitigation is closely connected to the reduction of responsibility and obligations“ (Thaler 2012a: 909). Die illokutionären Indikatoren sind vielfältig und können von Partikeln (z. B. ‚vielleicht‘) über Modalverben (z. B. ‚können‘), bestimmte Aspekt-/Tempusformen (imparfait/imperfecto, conditionnel/condicional, Futur) bis hin zu Satzmodi (Interrogativ vs. Imperativ) reichen.

Gerade was die Abschwächung durch die modal gebrauchten Tempusformen betrifft, so ist in der Forschung oft auch ein Erklärungsversuch der Abschwächungswirkung durch die Distanzierung von der Origo als Bezugspunkt der Deixis gemacht worden. Durch Einsatz von Imperfekt, Konditional und Futur versucht der Sprecher, seine Äußerung vom *hic et nunc*, vom Hier und Jetzt loszulösen, was face-bedrohliche Sprechakte in der jeweiligen Situation weniger aktuell, überprüfbar oder dringlich werden lässt:

Ces tiroirs verbaux [dont l'usage est susceptible, [...] de produire un effet d'atténuation] (subjunctifs, conditionnels, futur et imparfait de l'indicatif) ont un point commun: le locuteur donne à voir le procès comme dissocié de son *maintenant*, c'est-à-dire comme désactualisé, ou bien comme dissocié de sa réalité, c'est-à-dire comme déréalisé [...]. Cette représentation du procès comme désactualisé est ressentie

comme moins agressive que celle qui correspond au point de vue sous-jacent où l'objet de l'énoncé, le locuteur-objet, est représenté comme protagoniste d'un procès contemporain du *maintenant* de l'énonciation [...] (Foullioux/Tejedor de Felipe 2004: 116).

Die „Ent-Aktualisierung“, die „distanciation par rapport à l'ici-maintenant“ (Thomsen 2000: 176) macht den Wunsch eines Direktivs weniger dringlich für das Hier und Jetzt (*je voulais vous demander si, j'aimerais savoir si, ça vous fera 100 euros*) und den Glauben darüber, dass die assertierten Inhalte im Hier und Jetzt zutreffen und überprüft werden können, weniger stark (*Pierre n'est pas venu. Il aura sa migraine* aus Schrott 1997: 304).

Die *bald-on-record* Strategie, bei der keine Abschwächung erfolgt, lässt hingegen keinen Raum für „alternative dialogic positions or alternative voices“ (Moreno Fernández/Suárez 2011: 232) und gilt daher als kategorisch und autoritär (vgl. Ivanič/Camps 2001: 7). Die *face*-Bedrohung ist bei der nicht abgeschwächten und daher *undialogized bare assertion* (Feststellung) als hoch einzustufen, da der Sprecher durch seinen stark ausgeprägten Glauben keinen Raum für divergierende Positionen eröffnet und damit den Eindruck einer intersubjektiv gültigen Kritik evoziert. Der Wissenschaftler zeichnet durch sein hohes *commitment* ein autoritäres Bild eines Experten, der an der Korrektheit seines Urteils keinen Zweifel hegt. White betont bei dieser *monoglossic strategy*, dass auf rhetorischer Ebene außerdem der Eindruck entsteht, als würde der Sprecher stellvertretend für eine homogene Leserschaft sprechen, mit der er dieselben kritischen Ansichten teilt:

[...] the bare assertion is frequently associated with an assumption that speaker/writer and audience operate with the same knowledge, beliefs and values. Accordingly, by such a formulation, the textual voice constructs itself as being in solidarity with a readership which holds the same antagonistic, contemptuous and dismissive view [...] (White 2003: 264).

Ironischerweise kann der Einsatz von Abschwächungsmarkern aber gerade zu der Annahme verleiten, dass es sich bei einem Sprechakt um Kritik handelt: „Notons d'abord que certains énoncés illustrent ce paradoxe que parfois, la présence d'un adoucisseur confirme en même temps l'existence d'un FTA“ (Kerbrat-Orecchioni 2010: 44). Abschwächungen kommen schließlich nur in Verbindung mit *Face*-Bedrohung zum Einsatz. Verwendet der Sprecher Abschwächungsmarker, fühlt er sich offensichtlich in der Schuld, *face*-bedrohliche Effekte zu antizipieren. In gewissen Situationen wäre der FTA eventuell unbemerkt geblieben. So bemerkt Konzett über den Kommentar einer Wissenschaftlerin nach einem Tagungsbeitrag:

[Her] display that she is aware of the face threat potential, by means of attempting to mitigate her report, actually contributes to the face threat of her formulation. In other words, had [she] not hedged or attenuated her description, the interpretative work of her paraphrase might (more likely) have gone unnoticed (Konzett 2012: 144).

Interessant sind in diesem Kontext auch länderspezifische Unterschiede bei den kommunikativen Mustern, die epistemisch-polyphone Abschwächung bzw. den Ausdruck von Unsicherheit in unterschiedlichem Ausmaß tolerieren. Als relativ gesichert gelten die Verhaltensweisen deutscher und englischer Wissenschaftler. Es besteht eine allgemeine Tendenz von deutschen Wissenschaftlern, auf Abschwächung zu verzichten und Assertionen unmodalisiert zu realisieren, während die englischen Kollegen auf ein hohes Maß an Dialogizität Wert legen:

In the English texts epistemic modals are used to make the statements more indirect and thus less potentially face-threatening, leaving the addressee more room for disagreement. The German genre conventions, on the other hand, are characterized by a preference for strong claims and direct assertions (Kranich 2009: 26).

Mit anderen Worten: In deutschen wissenschaftlichen Texten besteht eine Tendenz zur Verschleierung der Unsicherheit, aber auch des urhebenden Subjekts an sich, während der Autor in der englischen Fachprosa als weniger kategorisch auftretende Instanz sichtbar ist. Der deutsche Wissenschaftler ist eher inhaltsorientiert, der englische personenorientiert, was zu einem ausgeglicheneren *author-reader-Machtverhältnis* führt.

in German, the conventions of scientific writing are such that information is presented as 'objectively' as possible [...] Authorial stance is rarely expressed, the writer remains effaced from the text. In English scientific writing, on the other hand, a common use of linguistic means of making the 'author-in-the-text' become visible can be observed (Kranich 2009: 30).

Bei einer Detailanalyse des Forschungsüberblicks (vgl. Kapitel 3.2) zu französischen und spanischen Rezensionen lassen sich leider keine vergleichbaren gesicherten Ergebnisse finden. Neben einem allgemeinen Trend zur Zunahme der Abschwächung der Kritik im 20. Jahrhundert konstatieren Salager-Meyer/Alacaraz Ariza/Zambrano (2003), dass im Fachbereich der Medizin spanische und französische Wissenschaftler gegenüber den angelsächsischen Kollegen „more authoritarian“ agieren und stärker auf die epistemisch nicht-abgeschwächte *bare assertion* zurückgreifen. Wie im Forschungsüberblick dargelegt, gibt es hier aber Widersprüchlichkeiten, wenn die spanischen Rezensionen gleichzeitig den höchsten Grad an *hedges* aufweisen sollen. Martín-Martín/Burgess (2004) schreiben den spanischen kritischen Sprechakten in Abstracts der Sozialwissenschaft ebenfalls ein

sehr niedriges Level an *hedging devices* zu; allerdings wird auch hier die Kategorie der *hedges* nicht trennscharf eingesetzt. Kurzum existieren hinsichtlich des spanischen und französischen Abschwächungsverhaltens keine vergleichbar zuverlässigen Ergebnisse wie zur anglo-amerikanischen Abschwächungspraxis.

Auch wenn epistemischer Abschwächung in Verbindung mit Lob in der Regel keine Beachtung geschenkt wird, so sind solche Phänomene trotzdem möglich. Es handelt sich hier jedoch um eher feine Nuancen. In den beiden folgenden Korpusbeispielen schwächt *probablemente* die Sicherheit des Sprechers ab, dass das jeweilige Kapitel tatsächlich das innovativste ist. Epistemisch stärker wäre das Lob ohne Verwendung von ‚wahrscheinlich‘ gewesen: *En el capítulo quinto, [...] probablemente el más novedoso del volumen, se aplican al latín los principios de la semántica cognitiva* (Rel_06_b). *La première partie est probablement celle qui est susceptible d'apporter le plus d'informations nouvelles aux lecteurs* (LeS_12,2_c). Der Sprecher nutzt die Unsicherheit in diesen Fällen sehr wahrscheinlich dafür, um den anderen, nicht genannten Kapiteln, die als Komparationsbasis fungieren, in Sachen Innovativität kein allzu schlechtes Zeugnis auszustellen. Wäre es jeweils sicher, dass das besprochene Kapitel die maximale Ausprägung an Innovation aufweist, wäre die Wahrscheinlichkeit groß, dass die anderen Kapitel als wenig innovativ einzustufen sind. Das Phänomen wird bei den Implikaturen in Kapitel 17 behandelt.

8.1.2.2 Nicht-polyphone epistemische Abschwächung

8.1.2.2.1 Meinungsäußerung

Der psychische Zustand, der allen assertiven illokutionären Kräften gleich ist, ist der Glaube. Es ist insofern redundant für den Sprecher, zu betonen, dass er den propositionalen Gehalt *glaubt* („en realidad esto no sería necesario“, González Ruiz 2007: 96), da sonst kein anderer psychischer Zustand infrage kommt. Das *pienso* im folgenden Beispiel ist eigentlich überflüssig: *Pienso también que es un error el derivar -ondo, -iondo de lat. –bundus [...]* (Rel_05_h). Dieses scheinbar irrationale unökonomische Verhalten hat seine Erklärung im Face-Schutz.

Durch die Thematisierung des Glaubens wird die Kritik zu einer Meinungsäußerung, die im Vergleich zu einer feststellenden Kritik, bei der der Glaube nicht thematisiert wird, eine gewisse Subjektivität signalisiert. Allerdings steht der Sprecher im Unterschied zur Vermutung für das Gesagte ein und drückt sich nicht um Verantwortungsübernahme gegenüber der Proposition, weshalb es sich hier um keine polyphone Strategie handelt. Er selbst zögert oder hadert nicht per se mit der

kommunizierten Ansicht, er möchte lediglich die Möglichkeit kommunizieren, dass andere kognitive Instanzen zu anderen Auffassungen kommen können. Auch wenn der Sprecher eine Weltsicht vertritt und für diese einsteht, will er nicht so weit gehen und diese Weltsicht als allgemein gültig verabsolutieren. Für González Ruiz kommt dieser Strategie hinsichtlich des Face-Schutzes eine intermediäre Stellung „entre la simple aserción y la aserción modalizada“ (González Ruiz 2007: 96) zu, weil hier anders als bei der polyphonen Modalisierung keine „aminoración del compromiso con la veracidad“ und damit keine „elusión de responsabilidades“ stattfindet (vgl. González Ruiz 2007: 94). Durch die Betonung der Meinung übernimmt der Sprecher Verantwortung für das Gesagte; er fingiert also keine Unsicherheit, sondern „se *adhiera* al contenido proposicional“ bzw. „asigna fiabilidad a lo que dice“ (González Ruiz 2007: 92; Hervorhebung im Orig.). Der Sprecher äußert bei der *personal-opinion*-Strategie (vgl. Hyland/Hyland 2001: 198) also einen klaren Standpunkt; er macht nur zusätzlich deutlich, dass sein oder der von ihm geteilte Standpunkt einer von vielen ist.

Specifying oneself as the source of an opinion can qualify its force by acknowledging that others may hold an alternative, and equally valid, view [...]. The personal expression of criticism, then, reminds the reader that the comment carries only the view of an individual, thereby conveying the limitation of the criticism (Hyland/Hyland 2001: 198).

Die Kritik wird weniger *péremptoire*, weniger entschieden und kategorisch und dadurch für den Adressaten face-schützend:

Las expresiones de opinión personal consiguen precisamente efectos atenuadores, puesto que contribuyen a realizar enunciados de una forma no categórica, realzando la máxima de modestia y de aprobación y suavizando así posibles atentados contra [...] el interlocutor (González Ruiz 2007: 92–93).

Allerdings muss der Sprecher nicht immer auf sich als singuläre Instanz verweisen. Auch eine kollektive Instanz signalisiert in Verbindung mit einer Meinungsäußerung durch den redundanten Verweis auf den Glauben, dass schwächere epistemische Zustände vorliegen. So wie im nächsten Beispiel der Zusatz *a nuestro juicio* deutlich macht, dass der Glaube darüber, dass die Auswahl unvollständig ist, in erster Linie eine von einer kognitiven Instanz verantworteten Sicht entspricht – andere kognitive Instanzen können zu anderen Auffassungen kommen: *La selección, a nuestro juicio, es reducida y, por tanto, parcial* (Rel_12,1_e). Diese Realisierung ist epistemisch schwächer als die feststellende Variante *La selección es reducida y, por tanto, parcial*, da Letztere als *bare assertion* einen maximalen Anspruch auf Wahrheit

erhebt und nicht herausstellt, dass es sich um eine mögliche Weltsicht handelt, die auf einen bestimmten Urheber zurückführbar ist.

Auch wenn mit der Inszenierung des Kollektivs natürlich der Versuch unternommen wird, die Verantwortung auf mehrere Schultern zu verteilen und damit ein Stück weit eine größere Intersubjektivität zu erzielen, ist der schwächere epistemische Zustand im Vergleich zur reinen Feststellung gegeben. Denn allein der Verweis auf eine kognitive Instanz macht deutlich, dass es einen psychischen, menschlichen Urheber hinter dem Gesagten gibt, der durch seine selektive Wahrnehmung nur eine mögliche Weltsicht wiedergibt. Bei der autoritären Feststellung soll dieser Umstand nicht betont werden, sondern der Eindruck der Deckungsgleichheit von Wort und Welt erweckt werden.

8.1.2.2.2 Per se schwache epistemische Zustände

Zum anderen kann der Glaube durch einen anderen schwächeren psychischen (epistemischen) Zustand ersetzt werden: ein sich fragen, ob p ist beispielsweise schwächer als ein (nicht) glauben, dass p . In dem gleich folgenden französischen Korpusbeispiel fragt sich der Sprecher innerhalb seines Kollektivs lediglich, ob diese Revalorisierung dabei hilft, die Sprache als linguistischen Gegenstand besser zu greifen. Er gibt vor, noch mitten in einem Meinungsbildungsprozess zu sein: *Si pendant trop longtemps les langues des signes ont été dévalorisées (Meynard, 1995), nous pouvons cependant nous demander si cette revalorisation [...] permet d'appréhender cette langue en tant qu'objet linguistique (LeS_10,4_c)*. Ein nicht glauben, dass p (ANZWEIFELN) ist wiederum schwächer als ein *glauben, dass non- p* (BESTREITEN). So wie im folgenden spanischen Beispiel, bei dem der Sprecher nicht bestreitet, dass die Termini austauschbar sind, denn dann würde er sagen *los terminos no son intercambiables*. Er sagt aber lediglich, dass er nicht glaubt, dass sie austauschbar sind: *Pero no creo yo que los términos del consiguiente o segundo término sean intercambiables [...]* (Rel_06_b).

Alles, was schwächer ist als der Glaube, wird in dieser Arbeit als schwach ausgeprägter epistemischer Zustand und damit als epistemische Abschwächung gezählt.

8.1.2.2.3 Singuläre Instanz

Bei der Abschwächung durch Verweis auf die Singularität der Handlungs-, Wahrnehmungs-, Kognitions- oder Empfindungsinstanz signalisiert der Sprecher die Selektivität seiner Kommunikationsofferte. Diese Strategie kann in Verbindung mit Kognitionsträgern bereits epistemisch schwach ausgeprägte Zustände zusätzlich

abschwächen oder in Verbindung mit Handlungs-, Wahrnehmungs- oder Empfindungsinstanzen mittelbar auf solche schwachen Zustände schließen lassen.

Als singuläre Kognitionsinstanz kann der Rezensent vorhandene schwache epistemische Zustände unmittelbar zusätzlich abschwächen, indem er beispielsweise entweder betont, dass es sich um seine subjektive, ganz persönliche Meinung und damit um den subjektiven Glauben eines Einzelnen handelt (*// me semble que cet attachement aux « marques formelles identifiables » (p. 162) a pour corollaire d'ignorer les « intraquables »*, LeS_11,4_b) oder indem er einen Zweifel durch die Ich-Form dezidiert als nur von sich selbst empfunden ausweist (*dudo que friqueo derive del inglés to freack*, Rel_13,1_f). Sowohl das ANZWEIFELN als auch das MEINUNGSÄUSSERN wären an sich schon abschwächend gewesen. Durch die Betonung der Subjektivität will der Sprecher aber zusätzlich deutlich machen, dass nur er ganz alleine für den epistemischen Zustand verantwortlich ist. Aufgrund der vermeintlich höheren Irrtumswahrscheinlichkeit des Einzelnen gegenüber dem Kollektiv ist das Ich ein epistemisch schwächerer Zustandsträger.

Die nächsten Beispiele illustrieren die Fälle von mittelbarer epistemischer Abschwächung. Bei dem Korpusbeispiel *No he encontrado esta referencia entre los preliminares de la publicación [...]* (Rel_09,2_a) ist die Wahrnehmungsinstanz singularisiert. Hier führt der Verweis auf das Ich zu einer schwächer realisierten Kritik als dies bei der reinen Assertion *Esta referencia no figura entre los preliminares de la publicación* der Fall wäre. Zunächst ist der abschwächende Effekt nicht auf einen geringeren Sprecherglauben zurückzuführen. Der Sprecher weiß, was er wahrgenommen hat und signalisiert hierüber auch keinerlei Unsicherheit. Der abschwächende Effekt kommt aber auf mittelbarem Wege zustande, indem der Verweis auf die Singularität die Möglichkeit eröffnet, dass der Tatbestand der Kritik lediglich auf die einzelne Wahrnehmung des Sprechers zurückzuführen ist, im konkreten Fall, dass es an seiner subjektiven Wahrnehmung liegen könnte, dass er den Hinweis im einleitenden Teil nicht gefunden hat. Dieses Interpretationsangebot würde bei der rein assertierenden Variante nicht angeboten werden. Offensichtlich möchte der Sprecher durch den Verweis auf sein Ich und damit auf den subjektiven Filter signalisieren, dass er zumindest nicht ausschließen will, dass es nicht doch an ihm gelegen hat, dass er die Information nicht gefunden hat (vielleicht hat er es einfach nur übersehen?) – jemand anderes hätte sie vielleicht gefunden. Ansonsten hätte er auf autoritäre Art und Weise einfach sagen können, dass die Informationen nicht vorhanden sind, und nicht, dass *er* sie nicht gefunden hat. Insofern wirkt hier

die Singularisierung der Wahrnehmung mittelbar auf die Stärke des epistemischen Zustands ein.

Das gleiche Prinzip greift bei der Empfindungsinstanz des folgenden französischen Beispiels *Ma seule inquiétude porte sur une interprétation relativiste de l'élaboration des connaissances* [...] (LeS_08,4_b). Der Rezensent spricht hier den relativistischen Interpretationen nicht per se die Eigenschaft des Beunruhigenden zu. Diesen mit einem Assertiv verbundenen Wahrheitsanspruch kann er nicht erheben, sondern nur sein betont singuläres, persönliches Empfinden der Beunruhigung im Rahmen eines Expressivs zum Ausdruck bringen. Der Verweis auf die singuläre Empfindungsinstanz signalisiert zwar einerseits, dass der Sprecher diese Emotion empfindet; er übernimmt, soweit man das sagen kann, im Unterschied zur polyphonen Strategie Verantwortung dafür. Dadurch betont er aber gleichzeitig, dass deren Gültigkeitsbereich nur auf seine Person eingeschränkt ist. Er erhebt nicht den Anspruch, die Emotion zu entsubjektivieren, indem er sie einem Kollektiv zuschreibt oder so tut, als würde der Sachverhalt die Emotion per se auslösen.

Der abschwächende Effekt ist in diesen Fällen also gerade nicht durch eine Distanzierung von der Sprecher-Origo erklärbar. Mag eine Distanzierung vom *hic et nunc* zweifelsohne abschwächend wirken (siehe Ausführungen zu den polyphonen Strategien Kap. 8.1.2.1), so gilt dies nicht für das *ego*. Hier ist ein explizites Bekenntnis zum Ich face-schützend.

Interessant ist auch der didaktische Aspekt, welcher der ersten Person Singular als rhetorischem Rekurs zugesprochen wird. So legt das Hochschuldidaktikzentrum Baden-Württemberg die Regel fest, bei Feedback „Ich-Aussagen“ zu treffen: „Feedback soll daher [...] subjektiv (also immer in „ich-Form“) formuliert sein. Wenn man von seinen eigenen Beobachtungen und Eindrücken spricht und nicht verallgemeinert („man-Form“), fällt es dem Empfänger leichter, das Feedback anzunehmen“ (Hochschuldidaktikzentrum Universitäten Baden-Württemberg o. A.: *Grundsätze für die kollegiale Lehrhospitation*).

Dabei ist der Wissenschaftler mit dem Ideal der Objektivität sozialisiert worden „[qui] rend suspecte toute présence individuelle“ (Amossy 2010: 191). Er ist es gewohnt, als Person in den Hintergrund zu treten; dies ist Teil des im Laufe seiner Sozialisierung erworbenen Habitus: „Le gommage de sa personne [...] est un savoir-faire qui manifeste le succès d'un long apprentissage“ (ebd.). Der Wissenschaftler weiß um das „ethos de crédibilité, digne de confiance et de respect“

(ebd.), das ihn als sozialen Akteur im Wissenschaftssystem überleben lässt. Durch die Kenntnis dieser sprachlichen Spielregeln und der jeweiligen Techniken der Selbstdarstellung wird er zum *membre de plein droit* der wissenschaftlichen Fachgemeinschaft.

Ein Wissenschaftler erlernt im Laufe seines Berufslebens „des techniques de l'impersonnalité“ (ebd.), die ihm dabei helfen, sein „Ich“ in der Textproduktion rhetorisch zu verstecken – fast so, als sei er das Medium bzw. das Sprachrohr der Wahrheit, „un médiateur grâce auquel la vérité peut s'exprimer“ (ebd.), das die Fakten ungefiltert wiedergibt, die ihm die Welt einflüstert:

C'est en montrant qu'il connaît la nécessité, et possède la maîtrise, des techniques de l'impersonnalité, que le sujet se pose en scientifique. [...] Paradoxalement, c'est donc le ton impersonnel et l'effacement énonciatif qui construisent une image fiable de l'homme en science“ (ebd.: 191).

Rezensionen können die Selbstverständlichkeit dieses Habitus auf eine Probe stellen. Der Rezensent befindet sich in einer Art Dilemma zwischen eigenem und fremdem Face-Schutz. Wahrt er das Face des anderen und gefährdet sein eigenes, indem er seine eigene argumentative Position schwächt? Oder gehört es zu den Normen der Textsorte, dass sich der Rezensent rhetorisch zurücknimmt?

Amossy (2010: 193) bemerkt, dass US-amerikanische Wissenschaftler leichter auf das „Ich“ zurückgreifen als ihre französischen Kollegen. Gleichwohl hat in englischsprachigen Rezensionen laut Salager-Meyer/Alcaraz-Ariza/Parabón (2010) die Subjektivität im Vergleich zum 19. Jahrhundert abgenommen: „judges are less ‚visible‘ in their BRs [=Book Reviews] today than they were in the past“. Die Autoren bestätigen für die englischsprachigen Rezensionen des 21. Jahrhunderts aber eine stärkere Präsenz des „I“ gegenüber dem „We“. Salager-Meyer/Alcaraz Ariza (2007) bemerken zu französischen, spanischen und englischen Rezensionen der Medizin: „The book reviewer tends to identify him/herself more conspicuously in English BRs than in their Spanish and/or French counterparts“ (Salager-Meyer/Alcaraz Ariza 2007: 162). Spanische Rezensenten haben hingegen eine Vorliebe für das *se*-Passiv, um ihre Präsenz zu verschleiern, während französische Rezensenten eher auf das „expert-sounding“ (ebd.) *on* zurückgreifen. Die Ergebnisse der vorliegenden Arbeit werden weitere Aufschlüsse in Bezug auf die genaue Praxis bieten können.

8.1.3 Propositionale Abschwächung

Diese Form der Abschwächung erfolgt auf inhaltlicher Ebene, auf Ebene des propositionalen Gehalts. Hier wird beim face-bedrohlichen Prädikat durch

Approximatoren die semantische Schärfe herabgesetzt, was zu semantischer Impräzision, Vagheit und Unschärfe (*vagueness/fuzziness* vgl. Markkannen/Schröder 1997: 7) führt. Bei Expressiva können noch propositionale Abschwächungen der Emotion hinzukommen. Dass der propositionale Gehalt auf die illokutionäre Kraft wirkt, ist bei Vanderveken (1985: 184) an der *propositional content condition* ablesbar.

Durch Verwendung von *cuantificadores minimizadores* oder *cuantificadores aproximativos* (vgl. Briz/Albelda 2013: 306) wird das *face*-bedrohliche Prädikat im Vergleich zum unabgeschwächten propositionalen Gehalt je nach Kontext semantisch weniger groß (*Es solo un pequeño esbozo que sería deseable que continuara en trabajos posteriores*; Rel_12,2_c), weniger viel (*Muy pocas son, en cambio, las objeciones que, a nuestro juicio, podrían hacerse*; Rel_13,1_b), weniger stark (*Les faits de variation (en ce qui concerne l'interrogation ou la négation par exemple) sont signalés mais traités de façon peut-être un peu rapide*, Les_12,2_c) oder in seiner Frequenz als weniger häufig dargestellt (*A veces los datos con los que se trabaja son muy pocos*; Rel_07,2_g).

Jedoch kann nicht nur Kritik, sondern auch Lob propositional abgeschwächt werden. Letzteres wird in Kapitel 17 zur implikatierten Kritik systematisch erfasst. Es wird davon ausgegangen, dass der Sprecher Lob nur dann abschwächt, wenn er signalisieren will, dass bei der bewerteten Leistung nicht das maximal Mögliche umgesetzt wurde und es noch entsprechenden Spielraum für bessere Realisierungen gegeben hätte. Bei dem folgenden französischen Beispiel schwächt *plutôt* die Qualität des Originellen und Anregenden ab, da ‚eher‘ eine Relativierung der Stärke der positiven Eigenschaften herbeiführt: *la synthèse ainsi offerte est à la fois plutôt originale et stimulante* (LeS_12,2_c). Bei dem spanischen Beispiel *La verdad es que el apartado etimológico es, en general, excelente* schwächt das Adverb ‚im Allgemeinen‘ die Eigenschaft des Exzellenten in seiner Vollumfänglichkeit ab. Es liegt nahe, dass der Sprecher zum Ausdruck bringen will, dass der Abschnitt zur Etymologie nicht an jeder Stelle exzellent ist.

8.2 Abschwächungs-Kontinuum

Ein Großteil der durch Abschwächung herabgesetzten illokutionären (assertiven) Kraft des Kritisierens lässt sich nach dem Stärkegrad des epistemischen Zustands auf einer Skala von schwach bis stark einordnen. Da propositionale Abschwächung keine Auswirkung auf den Glauben hat, lässt sie sich hier nicht abbilden, kann aber an jeder Stelle zusätzlich zum Einsatz kommen, um den Face-Threat auf inhaltlicher

Ebene abzumildern. Es lässt sich folgendes Abschwächungskontinuum entwickeln, das auf dem unterschiedlichen Stärkegrad des Glaubens basiert und von links nach rechts an Stärke abnimmt:

Polyphone Vermutung – [epist. Zustand sing. < Glauben] – [epist. Zustand koll.< Glauben] – [Meinungsäußerung sing.] – [Meinungsäußerung koll.] – [Feststellung mit sing. Handlungs- oder Wahrnehmungsinstanz] – [Feststellung ohne sing. Handlungs- oder Wahrnehmungsinstanz] | [Präsupposition]

Die polyphone Form der Kritikassertion ist am face-schützendsten, weil der Sprecher für die Kritik keine Verantwortung übernimmt, indem er zwei sich aufhebende Stimmen gegenüberstellt. Die daraus entstehende Unsicherheit signalisiert den inneren Zwiespalt und die Schwierigkeit für den Sprecher, nach einem Meinungsbildungsprozess zu einem Ergebnis zu kommen, auf das man ihn ansatzweise festlegen kann. Opponierende Stimmen haben hier leichtes Spiel, da sich der Sprecher durch seinen Stimmen-Zwiespalt argumentativ in einer schwachen Position präsentiert.

Am zweitstärksten wird die kritische Assertion abgeschwächt, wenn ein epistemischer Zustand gewählt wird, der unter demjenigen des Glaubens liegt. Im Vergleich zur polyphonen Realisierung gibt es hier einen epistemischen Zustand, für den der Sprecher einsteht; er wiegelt hier keine Verantwortung ab, auch wenn der epistemische Zustand an sich noch sehr schwach ist. Wenn der Sprecher nicht glaubt, dass *p*, ist dies schwächer, als wenn er glaubt, dass *non-p*. Wenn er sich nur fragt, ob *p*, ist das wiederum schwächer, als wenn er nicht glaubt, dass *p*. Noch face-schonender ist es, wenn der epistemische Zustandsträger einer singulären Instanz entspricht.

Bei der Meinungsäußerung als nächster Stufe des Kontinuums wird die Intensität des Abschwächungseffekts wieder um ein weiteres Stück schwächer, da die Stärke des epistemischen Zustands weiter ansteigt. Der Sprecher hat sich eine Meinung gebildet und steht für das Gesagte ein, macht aber gleichzeitig deutlich, dass er nicht den Anspruch hat, das Sprachrohr der Wahrheit zu sein – er signalisiert die Möglichkeit, dass andere Kognitionsträger zu anderen Auffassungen kommen können. Er kann nicht garantieren, ob er die Welt mit seinen Worten zu 100% korrekt abbildet, auch wenn er eine Meinung ausgebildet hat. Die Realisierung der Kritik als Meinungsäußerung in Verbindung mit einer singulären Äußerungsinstanz ist face-schonender als in Verbindung mit einem Kollektiv, da durch dessen Inszenierung die Verantwortung auf mehreren Schultern verteilt wird und ein

größerer Eindruck von Intersubjektivität evoziert wird. Insgesamt ist die Meinungsäußerung durch den Verweis auf den kognitiven Urheber aber face-schützender als die feststellende Kritik.

Am stärksten ist der Glaube bei der feststellend realisierten Kritik. Hier steht der Sprecher für den propositionalen Gehalt maximal verbindlich ein. Wenn die feststellende Kritik in Verbindung mit einer singulären Handlungs- oder Wahrnehmungsinstanz erfolgt, ist der Glaube des Sprechers zunächst nicht schwächer. Allerdings liegt es nahe, dass der Sprecher durch die betonte Singularität womöglich doch eine gewisse Vorsicht kommunizieren will, ob andere die Situation ähnlich wie er wahrgenommen hätten oder ob er sich bei seiner Wahrnehmung nicht doch getäuscht hat, wodurch mittelbar doch eine gewisse Schwächung des epistemischen Zustands entsteht.

Noch stärker als das Assertiv selbst ist die Präsupposition, weil der Glaube des Sprechers hier durch das Wissen der Welt ersetzt wird. Indem sich der Sprecher als kognitive Instanz zu 100% hinter der Welt als rhetorischem Urheber versteckt, wird die Kritik zum Faktum, zum objektiven Gegenstand der Welt, der keiner kognitiven Instanz entspringt, sondern einfach nur wahr ist.

8.3 Abschwächung der Proposition einer Präsupposition

Präsuppositionen können anders als Sprechakte nur auf propositionaler Ebene abgeschwächt werden (*Cet ouvrage à l'écriture dense, voire parfois touffue* [...]; LeS_11,4_b), *Es inevitable que* [...] *algunos de los argumentos y análisis de Concepción Cabrillana resulten más convincentes que otros*; Rel_12,1_d). Denn als rhetorische Fakten unterliegen sie per definitionem gar keinem Glauben. Ein (polyphon oder nicht-polyphon) epistemisch abgeschwächter Glaube ist bei der *voix du monde* nicht denkbar, denn Abschwächung würde die Präsupposition ihres Faktenstatus und damit ihrer eigentlichen Funktion berauben. Epistemisch schwache Zustände würden auf einen kognitiven Urheber der Inhalte schließen lassen, und genau das möchte der Sprecher mit dieser rhetorischen Strategie ja gerade vermeiden. Die Präsupposition hat als Faktum – rhetorisch gesehen – gar keinen subjektiven menschlichen, fehlbaren Urheber. Somit kann Abschwächung (und Intensivierung) nur propositional und nicht durch die Abschwächung des epistemischen Glaubens erfolgen.

8.4 Komplementäre Abschwächung in Form zusätzlicher Sprechakte oder Präsuppositionen

Der Sprecher kann Kritik auch auf andere Art und Weise abschwächen als über eine direkte Schwächung der illokutionären Kraft oder eine propositionale Abschwächung der Präsupposition, nämlich indem zusätzliche, komplementäre Sprechakte oder Präsuppositionen auf Textebene zur Reparatur einer bereits erfolgten oder noch folgenden Face-Bedrohung realisiert werden. Der Sprecher kann beispielsweise in Form eines separaten Sprechakts die Vernachlässigbarkeit/geringe Bedeutung der Kritik betonen (*On voit que les critiques possibles sont mineures*, LeS_08,2_a). Oder er kann in Form von polyphonen Konzessionen Zugeständnisse an den rezensierten Autor machen, indem er ihm zumindest in Teilen Recht gibt (*Bien es posible que así sea, aunque yo me temo que las causas sean varias*, Rel_09,2_a) oder die Totalität der Kritik einschränkt (*Finalmente, c'est dans la postface de Blanche-Benveniste qu'on aura ces éléments de contextualisation, qui auraient peut-être pu être affichés d'entrée de jeu*, LeS_13,2_a). Ferner kann der Sprecher mögliche rechtfertigende Gründe nennen, die den Opponenten entschuldigen und seine Fehlhandlung nachvollziehbar werden lassen (*La imposible exhaustividad lo es más cuando se trata de un trabajo unipersonal, si bien felizmente desarrollado, como se declaró*; Rel_13,1_f). Die induktiv gewonnene Typologie ist in ihrer Gänze in Kapitel 14.7 einsehbar und mit weiteren Korpusbeispielen illustriert.

9 Intensivierung

Intensivierung wird in Anlehnung an Albelda Marco (2007) als pragmatisches Phänomen verstanden, mithilfe dessen der Sprecher eine Abweichung zu einem eigentlich erwartbaren Referenzpunkt als besonders hoch signalisieren will. Albelda fasst dieses Phänomen als *evaluación*. Da wir uns bereits mit wertenden Sprechakten befassen, würde es sich in diesem Fall um eine Art Meta-Bewertung handeln. Der Rezensent wertet die von ihm vorgefundenen Eigenschaften als extrem entfernt von dem ein, was er erwartet hat (als extrem negativ bei einer Kritik und als extrem positiv bei einem Lob). Soll- und Ist-Werte klaffen also auffallend stark auseinander, womit gleichzeitig ein Ausdruck von Überraschung, Fassungslosigkeit oder Entsetzen einhergeht. Vor allem möchte der Sprecher aber, dass der Gesprächspartner die von ihm wahrgenommene Empfindung des Extremen ebenfalls als solche wahrnimmt.

[...] lo que queremos decir es que la intensificación [...] [es] la intención del hablante por señalar que él ha establecido ese punto máximo de la

escala para que se interprete como extremo. Es decir, junto al concreto valor semántico escalar que presentan estos enunciados, se infiere de ellos una evaluación, que es la intensificación. [...] Cuando decimos que la intensificación evalúa, lo que queremos decir es que junto con la descripción de la realidad se plasma el modo de ver esa realidad el hablante, y en el caso de la intensificación, el valor que se transmite es el de „para mí este hecho es exagerado, interprétalo tú también así“ (Albelda Marco 2007: 153).

Der Sprecher wählt hier auf einer semantischen Skala sehr starke Werte oder Extremwerte:

[...] reservamos el término *intensificación* para los casos en que expresándose el grado extremo de una escala, haya, además, evaluación, esto es, la intención del hablante y las inferencias que guía en el oyente de expresar un juicio de la cualidad o de la cantidad que sobrepasa los supuestos esperados o establecidos como normales en una situación concreta. La intensificación, por tanto, es el valor comunicativo que se transmite mediante recursos lingüísticos que indican o advierten al oyente de que algo excede el curso normal de las cosas [...] (Albelda Marco 2014: 89; Hervorhebung im Orig.).

Intensivierung erfolgt nur auf propositionalem Wege und ist der Gegenpart zur propositionalen Abschwächung. Es erfolgen keine „einschränkende[n] Quantifizierungen der Prädikation“, Held 2001: 120), sondern eine „Scharfstellung oder Hochstufung der Prädikation“ (ebd.: 119). Im Grunde verletzt der Sprecher auch hier die Maxime der Quantität, allerdings in die andere Richtung: Er sagt mehr als er eigentlich muss, um seine Intention zu kommunizieren. Warum Intensivierung nur propositional erfolgen kann, wird im nächsten Kapitel thematisiert.

9.1 Intensivierung der Proposition des Sprechakts

Die illokutionäre Kraft von Lob und Kritik kann nicht nur abgeschwächt, sondern auch intensiviert werden, obgleich die Vielfalt der Möglichkeiten eingeschränkter ist als bei der illokutionären Abschwächung. So kann beispielsweise nicht auf gleiche Weise eine Verstärkung der psychischen Zustände erfolgen, wie bei der illokutionären Abschwächung eine Schwächung der Stärke der psychischen Zustände erfolgt – zumindest nicht im Bereich der Assertiva. Dies soll nun kurz am Beispiel des psychischen Zustands des Glaubens erläutert werden. Die Arbeit vertritt hier die Auffassung, dass der Sprecher keinen höheren Sicherheitsgrad signalisieren kann als bei der *bare assertion*, bei der reinen, unmodalisierten Assertion. In dem Moment, wo der Sprecher thematisiert, dass er sich sicher ist, steht bereits die Möglichkeit der Unsicherheit im Raum („we only say we are certain when we are not“, Halliday/Mathiessen 2004: 625). Dies lässt sich auch durch die Grice'sche Maxime der Quantität erklären: Wenn der Sprecher Inhalte thematisiert,

die ohnehin klar sein müssten, ist er informativer als er eigentlich sein müsste. Es ist laut Kooperationsprinzip zudem davon auszugehen, dass der Sprecher die Wahrheit sagt. Aus welchen rationalen Gründen wäre es dann also sinnvoll zu betonen, dass man die Wahrheit sagt oder dass man sich sicher ist, dass das Gesagte wahr ist, wenn man von der Wahrheit des Gesagten eigentlich ausgeht?: „Since speakers are normally assumed to believe that all their statements are true, adding certainty expressions is marked and leads to inferencing (according to the Gricean maxim ‚say not more than you must‘ [...])“ (Simon-Vandenberghe 2007: 30). Auch in der französischsprachigen Literatur werden *certainement*, *probablement* und *sans doute* nur als „scheinbare Verstärker“ betrachtet, weil sie in Wahrheit die Möglichkeit der Unsicherheit erst auf den Plan rufen:

Notons que les adverbiaux *certainement*, *probablement* ne renforcent l’assertion du locuteur qu’en apparence, car le fait même de commenter la force illocutoire de l’énonciation la met en question et la relativise - en principe de la même manière (mais certes pas au même degré que *peut-être*) (Gévaudan 2013: 40–41).

Der Sprecher zeigt sich bei seiner Assertion dann am sichersten, wenn er die mögliche Unsicherheit in Form von epistemischen Modalitätsmarkern erst gar nicht thematisiert. Denn damit würde er signalisieren, dass eventuelle Zweifel in seinen Überlegungen scheinbar eine Rolle spielen, sonst würde er darauf keinen Bezug nehmen müssen:

Le mécanisme est encore plus évident lorsqu’on compare deux phrases comme "Jean viendra sans doute demain" et "Jean viendra demain": la première suggère qu’un doute est possible, puisque le locuteur en annule l’éventualité alors que la question n’a pas été posée et cela signifie alors que "Jean viendra peut-être", et non qu’il viendra sûrement. Le "sans doute" s’est mué en son contraire, comme dans la dénégation freudienne (Meyer 2011: 32).

So sind Adverbien wie ‚zweifelsohne‘, ‚wahrscheinlich‘, ‚sicherlich‘ etc. nicht als Verstärker der epistemischen Sicherheit zu sehen. Es gibt in Wahrheit keine Verstärkung der Sicherheit, weil der Sprecher in dem Moment, wo er die Inexistenz der Unsicherheit betont, gleichzeitig zeigt, dass sie in seinem Bewusstsein eine Rolle spielt. Die unmodalisierte Assertion ist die stärkste Form des *commitments*.

Anders mag der Fall gewiss bei direktiven Sprechakten liegen: wie bereits in Kapitel 8 gesehen, ist die Intensität des Wunsches, die dem ANFLEHEN zugrundeliegt, stärker als die Intensität des Wunsches, die für den Sprechakt des BITTENS konstitutiv ist. Direktive Sprechakte sind im Rahmen dieser Arbeit jedoch weitaus weniger zentral und kommen, wenn, dann eher in abgeschwächter oder in ihrem

medium degree of strength vor als in den seltenen intensivierten Formen wie dem ANFLEHEN.

Intensivierung erfolgt daher sowohl beim Lob als auch bei der Kritik durch propositionale Intensivierung. Analog zur propositionalen Abschwächung kann auch hier das qualitative (*el trabajo que estamos comentando presenta graves insuficiencias*; Rel_12,1_b), das quantitative (*Aucun de ces thèmes n'est, naturellement, particulièrement original, ni dans leur choix, ni dans leur traitement*; LeS_13,1_c) oder frequenzielle Ausmaß (*en ningún momento se recoge la forma concreta proto-drávida*; Rel_06_a) der face-bedrohlichen Eigenschaft als extrem hoch ausgewiesen werden.

9.2 Intensivierung der Proposition der Präsupposition

Wie bereits bei der Abschwächung der Präsupposition kann auch die Intensivierung der Präsupposition nur auf propositionaler Ebene erfolgen. Nicht nur, weil eine epistemische Intensivierung an sich nicht möglich ist, sondern vor allem, weil durch die Betonung der Wahrheit der Präsupposition die versteckte kognitive Sprecher-Instanz zum Vorschein kommen würde und sich die Präsupposition hierdurch in ihrer rhetorischen Wirkkraft selbst auflösen würde. Es können sowohl kritische (*La completa falta de actualización*; Rel_06_a / *avec ses 15 chapitres organisés en 3 parties (très inégales)*; LeS_13,2_a) als auch löbliche Eigenschaften (*su más que adecuada correspondencia propositional*; Rel_05_g / *l'analyse très fine des échanges*; Rel_09,1_b) intensiviert werden.

9.3 Komplementäre Intensivierung in Form zusätzlicher Sprechakte oder Präsuppositionen

Intensivierung kann wie auch bei der Abschwächung durch den zusätzlichen Einsatz von Sprechakten oder Präsuppositionen erfolgen, die dem Lob oder der Kritik vor- oder nachgelagert sind und deren pragmatische Funktion im Anzeigen einer extremen Ausprägung liegt. In noch stärkerem Ausmaß als bei den propositionalen Intensivierungen hat die komplementäre Intensivierung von Lob eine extrem face-schmeichelnde und die Intensivierung von Kritik eine extrem face-schädigende Funktion, da der Sprecher durch den Rekurs auf zusätzliche Präsuppositionen oder Sprechakte einen höheren Mehraufwand in Kauf nimmt, um seine bereits realisierte Intention noch einmal zu bekräftigen und die jeweilige extreme Ausprägung zu betonen. Bei der komplementären Intensivierung von Kritik wird beispielsweise regelrecht nachgetreten, um Quantität, Qualität und Frequenz in ihrem negativen Ausmaß als besonders extrem darzustellen. So bringt der Rezensent des folgenden

französischen Beispiels zum Ausdruck, dass kein Verständnis für den Autor aufzubringen ist, da es sich um einen renommierten Linguisten handelt, dem dieser Fehler nicht passieren darf, wodurch die Frustration als besonders stark ausgewiesen wird: *De fait, un linguiste ou un analyste du discours peut se sentir frustré, surtout quand il sait que le livre a été écrit par une linguiste de renom* (LeS_10,2_b). Der Rezensent führt hier also anders als bei der komplementären Abschwächung kein Argument an, welches das Zustandekommen der kritisierten Fehlhandlung nachvollziehbar macht, um dadurch die Leserschaft nachsichtig zu stimmen, sondern im Gegenteil eines, welches das Zustandekommen der kritisierten Fehlhandlung als hochgradig nicht erwartbar und nicht nachvollziehbar ausweist, um beim Leser Unverständnis zu evozieren. Bei dem folgenden spanischen Beispiel betont der Rezensent in einem separaten Sprechakt das Ausmaß der qualitativen Schwere, indem er assertiert, dass die (präsupponierten) Mängel des Werks so zahlreich sind, dass für deren Auflistung die für die Rezension zur Verfügung stehende Seitenanzahl noch nicht einmal ausreichen würde: *Elaborar un elenco con las ausencias más destacadas de su bibliografía conllevaría emplear todo el espacio de esta reseña y quizás un par de páginas más* (Rel_06_a). Als Gegenpol zur der Abschwächung können Sprechakte auch eingesetzt werden, um die Quantität nicht als gering, sondern als hoch auszuweisen: *Se registran más casos* (Rel_13,1_f) oder wie im folgenden französischen Beispiel, bei dem der Sprecher betont, dass er nur ein Beispiel von vielen herausgreift, um Mängel bei der verwendeten Bibliographie aufzudecken (*les travaux de Monica Heller, pour ne prendre que cet exemple, ne sont pas cités en bibliographie ; [...]*) (LeS_13,1_c). Eine vollständige Typologie von komplementären Intensivierungen der Kritik ist in Kapitel 15.2 aufgeführt.

Natürlich kann auch das Lob durch einen separaten Sprechakt oder eine separate Präsupposition in seiner Stärke intensiviert werden. In dem gleich angeführten spanischen Beispiel fügt der Sprecher dem Lob, dass dem Autor eine sehr ausführliche Abhandlung gelungen ist, noch den Sprechakt hinzu, dass Derartiges in Spanien bislang nicht existiert. Damit begründet und betont er die enorme Wichtigkeit des im vorherigen Sprechakt gelobten Sachverhalts: *Bhadriraju Krishnamurti es [...] la persona más idónea, por lo tanto, para confeccionar un libro de estas características: una visión global de las lenguas drávidas, abordando todos los ámbitos posibles, que no siempre han de ser estrictamente lingüísticos, desde la más pura objetividad y desde la posición que habilitan los más de cincuenta años dedicados a esta disciplina, desconocida en nuestro país casi por completo*

(Rel_05_e). Im folgenden französischen Beispiel lobt der Rezensent, dass die Studie den Vorteil aufweist, Form und Funktion zu vereinen, bevor er im Nachgang betont, dass dies umso wichtiger ist, als bislang kaum eine Studie diese Notwendigkeit erkannt und diesem Aspekt Beachtung geschenkt hat. Somit ist der gelobte Aspekt als besonders löblich anzusehen: *ce qui offre l'avantage de ne pas isoler forme et fonction en abordant le phénomène comme un tout global, après tant d'étude qui n'en ont retenu qu'un seul aspect* (LeS_10,4_b).

10 Evidentialisierung der Kritik

Dem Phänomen der Intensivierung sehr ähnlich ist die Evidentialisierung von Kritik (engl. *evidence* ‚Beweis‘, ‚Beleg‘ von lat. *ēvidentia* ‚Ersichtlichkeit‘, Metzler Lexikon Sprache 2010: *Evidentialität*). Es geht hier dem Sprecher jedoch nicht primär darum, eine Kritik in ihrem face-bedrohlichen Potenzial zu intensivieren, indem beispielsweise Unverständnis ob der Realisierung der kritisierten Handlung oder eine Betonung der Schwere der Verfehlung erfolgt, sondern darum, dass der Sprecher auf die Offensichtlichkeit und die Tatsächlichkeit des kritisierten Sachverhaltes verweist.

Historisch gesehen wurde Evidentialität nur bei Sprachen untersucht, die grammatikalisch durch entsprechende Morpheme auf die Quelle der Information bzw. die Art der Informationsgewinnung verweisen konnten. Da indo-europäische Sprachen Evidentialität nicht durch grammatikalische Morpheme zum Ausdruck bringen, sehr wohl aber lexikalisch (Fernández 2008: 218, Albelda Marco 2005: 39), gilt die Verengung auf grammatikalische Morpheme als überholt: „[S]e parte de una definición semántico-funcional de la evidencialidad [...], según la cual, se considera un dominio semántico que expresa la fuente de información a través de diversos mecanismos lingüísticos más allá de los puramente morfológicos“ (Albelda Marco 2016: 238). Der von Albelda Marco angeführte „semantisch-funktionale Aspekt“ wird als die strategische Funktion verstanden, mit welcher der Sprecher die von ihm kommunizierten Informationen als tatsächlich/offensichtlich darstellen will, indem er anzeigt, wie er zu diesen Informationen gelangt ist („the speakers indicate the evidence they have for [...] the factual status [of the proposition]“, Palmer 2001: 8) „L'évidentialité, quant à elle, concerne, [...] l'indication de la *fiabilité* de l'information communiquée [...], Barbet/de Saussure 2012: 6; Hervorhebung im Orig.), um der Aussage eine höhere Akzeptanz zu verleihen („Evidentiality is defined [...] as an indication of the reasons [...] to accept the existence of the state of affairs expressed in the clause“, Nuyts 2005: 11). Es ist also der Sprecher, der

entsprechende Strategien *benutzt* („estrategias de evidencialidad“, Albelda Marco 20016: 237) und auf die Evidenz *verweist* (vgl. Albelda Marco 2016: 240; 241).

Es gibt vier Arten, mit denen der Sprecher anzeigen kann, wie er zu seinen Informationen gelangt ist: Erstens kann der Sprecher sich selbst als Quelle angeben. Seine Erkenntnis resultiert hier aus der unmittelbaren eigenen Perzeption, so wie z. B. etwas mit eigenen Augen gesehen oder mit eigenen Ohren gehört zu haben („attested evidence“, Willett 1988: 57, Direkte Evidenz). Zweitens kann der Sprecher wie bei der „strong evidential evidence“ (Palmer 2001: 49) seine Erkenntnis als Ergebnis eines logischen Schlussprozesses darstellen („inferring evidence“, Willett 1988: 57, indirekte Evidenz). Drittens kann der Sprecher signalisieren, dass das *general background knowledge* die Informationen liefert (vgl. Nuyts 2005: 11). Oder der Sprecher kann viertens anzeigen, dass er seine Kenntnis von anderen (vertrauenswürdigen) Personen erhalten hat („reported evidence“, Willett 1988: 57, indirekte Evidenz) (vgl. Palmer 2001: 49, Nuyts 2006: 10).

Evidentialisierungsstrategien sind nicht unbedingt mit Argumentation gleichzusetzen. Bei einer Argumentation geht es um die Stützung strittiger Thesen, um Plausibilitäten, um ein Für und Wieder. Was hier als Evidentialisierungsstrategie verstanden wird, zeigt eigentlich nur an, dass der Sprecher etwas als tatsächlich oder offensichtlich ausweisen möchte. Für diesen Verweis muss keine Argumentation angeschlossen werden. Sehr wohl können Evidentialisierungsstrategien aber Teil von Argumentationen sein, indem beispielsweise ein Argument als tatsächlich gegeben angezeigt wird, bevor die eigentliche Argumentation beginnt.

Für den Rezensenten fungieren als strategisch relevante, vertrauenswürdige Personen entweder die Person des Fehler einräumenden Autors (*Face à l'aspect compacté du discours « scientifique », Cécile Canut fait ici un usage très libre – elle le reconnaît elle-même –* de la notion deleuzienne de « discours indirect libre », LeS_09,4_a); *Esta aportación, no obstante, tal como el propio autor apunta, deberá ser completada en el futuro con otros materiales geográfico-lingüísticos de mayor amplitud*, Rel_07,2_d) oder andere Forscher, die die Sicht des Sprechers teilen (*pero quizá lo que ocurre es que en ocasiones una oración condicional puede pertenecer a más de un nivel, como sostiene Wakker*, Rel_07,2_g). In beiden Fällen kann der Rezensent durch den Verweis auf andere seine eigene argumentative Position stärken und seinen Standpunkt als tatsächlich ausweisen.

Die Rezensenten können auch einfach nur so tun, als gäben sie einem nicht weiter bestimmten Kollektiv bzw. einer vermeintlich allgemeinen unstrittigen Doxa recht (*Certes, il n'essaie pas toujours de proposer des découpages inédits fondés sur un matériau original*, LeS_12,2_c; *Por supuesto, MA considera innecesario respetar las convenciones ya establecidas [...]*, Rel_06_a).

Dass es sich bei der Kritik um das Ergebnis eines zwangsläufigen logischen Schlussprozesses handelt, kann durch unterschiedliche Marker angezeigt werden, z. B. durch Adverbien (*De ce fait, en dehors des mots spécifiques à Marseille et à Lyon, le lecteur se demande sur quels territoires sont employés tous les autres mots de ce petit livre*, LeS_14,2) oder Verben (*Flit no parece provenir 'del nombre comercial Fleet'*, Rel_13,1_f).

Auch der Verweis auf die eigene bzw. kollektive Perzeption ist hier nachweisbar (*Or si on élargit la perspective, on voit que depuis le début des recherches sur les familles bilingues et « biculturelles », c'est une question qui reste en suspens. En quoi consiste le biculturalisme [...]*?, LeS_09,3_a)

Ferner kann der Schluss auch dadurch als evident angezeigt werden, indem zu dessen Stützung auf besonders evidente kausale Zusammenhänge verwiesen wird (*Además, la elección de este criterio resulta poco útil ya que el concepto mismo de «lingüística estructural» es amplio, poliédrico y, aunque suele identificarse con ciertas escuelas y autores [...]*, Rel_12,1_e) bzw. *Ce choix est parfois déroutant puisque certains termes sont repris mais n'ont pas toujours leur sens technique*, LeS_11_1_a).

Die vollständige induktiv ermittelte Typologie ist in Kapitel 16 einsehbar.

11 Face-Schutz und Face-Verletzung im Textverlauf

Eine ausgeglichene Face-Work-Bilanz kann auch durch den Einsatz von Lob hergestellt werden. Die einen FTA flankierende Anordnung von Lob ist in der Literatur bekannt als „paired act patterns“ (Hyland/Hyland 2001: 194) oder als „good news/bad news pairing strategy“ (Johnson/Roen 1992: 45). „This strategy involves pairing a compliment (CL) with a specific FTA to soften the force of the FTA (CL + FTA)“ (ebd.). Diese „mitigating FTAs with compliments“-Strategie wurde in den von Johnson/Roen untersuchten 47 peer reviews von fast der Hälfte der Verfasser gewählt. Die Autoren sprechen allerdings ähnlich wie Hyland/Hyland (2001: 195) nur von der *good-news-bad-news*-Abfolge, um die nachfolgende Kritik leichter verdaulich zu machen, nicht von der umgekehrten *bad-news-good-news*-Strategie.

Auch Gea Valor (2000–2001: 146) verweist auf Analysen von Rezensionen, „[where] the positive commentary [...] regularly precedes negative criticisms [...] to soften the force of the face-threatening speech act“. Die Strategie, die mit der Kritik endet, lässt sich als weniger schützend einstufen als die Strategie, bei der das *paired act pattern* das Lob als Letztelement aufweist. Wie bei der Pro-Contra Argumentation setzt der Sprecher das Argument, das seine These stützen soll, an den Schluss und verleiht ihm dadurch mehr Gewicht. Endet das Bewertungspaar mit einem Lob, möchte der Sprecher eine positive Gesamtbilanz des rezensierten Werks in den Köpfen der Leser sicherstellen.

Eine zentrale Stellung kommt außerdem den *opening* und *closing statements* zu, die von Johnson (1992: 66) aufgrund ihrer Abkehr von der Satz- und ihrer Hinwendung zur Diskursstruktur als „higher order politeness strategy“ bezeichnet werden und stark ritualisiert sind. Mit dem Lob als *opening strategy* kann der Rezensent gleich von Beginn an sein Interesse an einer wohlwollenden sozialen Atmosphäre kundtun. Das Lob als *closing strategy* dient zur Aufrechterhaltung des *solidarity framework* (vgl. Gea Valor 2000–2001: 148) und zu einer finalen Einordnung und Sicherstellung seitens des Rezensenten, dass ihm – trotz des Einsatzes von face-bedrohlichen Sprechakten – insgesamt an einer konfliktfreien interpersonalen Beziehung gelegen ist (*harmonious relationship*, vgl. ebd.). Hier kann er deutlich machen, dass sein Gesamtfazit aus globaler Sicht ein positives ist. „On many occasions, the reviewer feels obliged to conclude the review with a positive, diplomatic comment even when its general tone has been basically negative“ (Gea Valor 2000–2001: 147).

Vorliegende Arbeit wird die Face-Work-Bilanz im ersten („Introducing the book“, Motta-Roth 1998: 35) und letzten Absatz („Providing a closing evaluation of the book“, ebd.), auf Ebene des Gesamttexts sowie die Zunahme der Wertungen im Textverlauf messen. Adjacency pairs werden im Rahmen von Präsuppositions-Sprechakt-Paaren erfasst.

EMPIRISCHER TEIL: ERGEBNISSE DER KORPUSANALYSE

In diesem Kapitel werden die Ergebnisse der Korpusanalyse vorgestellt. Die zur induktiven Typologiegewinnung herangezogenen Sprechakte und Präsuppositionen entstammen je 50 französischen und je 50 spanischen digital verfügbaren Rezensionen der Sprachwissenschaft. Die französischen Rezensionen sind der Zeitschrift *Langage et Société* (LeS) mit dem Publikationsort Paris entnommen; die spanischen Rezensionen der Zeitschrift *Revista Española de Lingüística* (Rel) mit

dem Publikationsort Madrid. Um sicherzustellen, dass die Zeitschriften ausreichende Qualitätsstandards erfüllen, wurde darauf geachtet, dass beide dem Peer-Review-Verfahren unterliegen und im European Reference Index for the Humanities (ERIH) gelistet sind. Zudem sollten beide Zeitschriften keiner spezifischen Schule angehören. So verweist die Zeitschrift *Langage et Société* auf Ihrer Homepage darauf, „keine revue d'un courant théorique ou d'une école de pensée spécifiques“ zu sein, sondern Beiträge zu beinhalten „qui émanent de disciplines et de théories différentes“ (langage-societe.fr/ligne-editoriale/). Auch die *Revista Española de Lingüística* sieht Originalität und Innovativität als entscheidende Auswahlkriterien an und zieht diese der Zugehörigkeit zu einer bestimmten theoretischen Strömung vor (sel.edu.es/comite-editorial). Die Rezensionen wurden von der zum Beginn der Untersuchung neuesten verfügbaren digitalen Ausgabe (2014) in absteigender Chronologie kompiliert; das französische Korpus endet mit den Ausgaben von 2008 und das spanische mit den Ausgaben von 2005. Besprechungen von Sammelbänden wurden nicht zugelassen. Bei den Rezensenten wurde darauf geachtet, dass die Angabe ihrer institutionellen Verankerung mit dem Land übereinstimmt, in dem die Zeitschrift veröffentlicht wird und in dem sie ihre schwerpunktmäßige Sozialisation erfahren haben. Die Kodierungen wurden mithilfe der Analysesoftware MAXQDA vorgenommen.

12 Verteilung von Lob, Kritik und indirekten Sprechakten

In diesem sehr allgemeinen Kapitel werden für beide Korpora die Verteilungen aller Präsuppositionen und Sprechakte angegeben, die eine wertende, face-schützende oder face-bedrohliche Funktion haben und damit für diese Arbeit relevant sind. Alle diese sprachlichen Einheiten wurden in dieser Arbeit ausgewertet, systematisiert und werden in den nachfolgenden Kapiteln in ihren jeweiligen Kategorien näher vorgestellt.

12.1 Korpus Langage et Société

Das französische Gesamtkorpus besteht aus 858 bewertungs- und face-relevanten sprachlichen Einheiten.

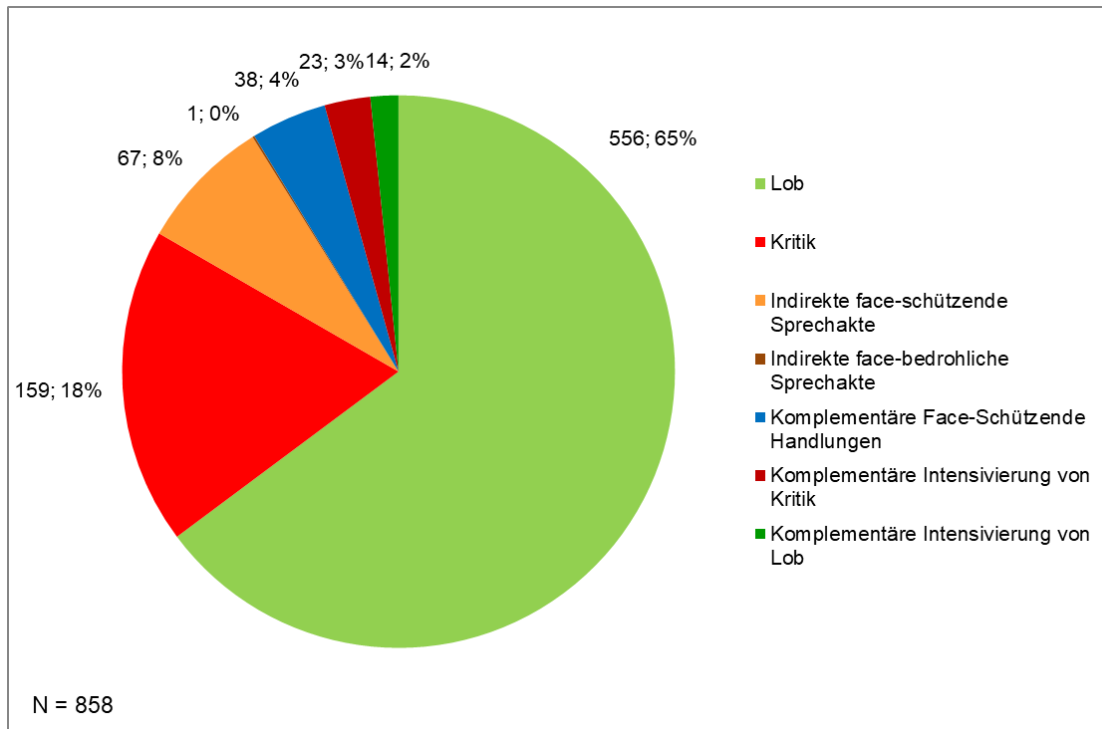


Abb. 3: Verteilung face-u. bewertungsrelevanter Präsupp. u. Sprechakte (LeS)

Zu 65% handelt es sich hierbei um Lob. Kritik hat einen Anteil von 15%. Es ergibt sich ein Verhältnis von Kritik zu Lob von 1:3,5, d. h. auf ungefähr jedes vierte Lob folgt im Schnitt eine Kritik. Face-schützende (potenzielle) Implikaturen sind mit einem Anteil von 8% vertreten. Fasst man diese implizite Kritik mit der expliziten Kritik zusammen, so lässt sich sagen, dass fast jede dritte Kritik implizit ist ($67/(67+159) = 30\%$). Komplementäre Abschwächung von Kritik erfolgt in 4% der Fälle, komplementäre Intensivierung der Kritik in 3%. Komplementäre Intensivierung von Lob ist nur für 2% der Bildungen des Gesamtkorpus charakteristisch.

12.2 Korpus Revista Española de Lingüística

Die 1276 bewertungs- und face-relevanten sprachlichen Einheiten des spanischen Gesamt-Korpus werden in nachfolgendem Diagramm dargestellt.

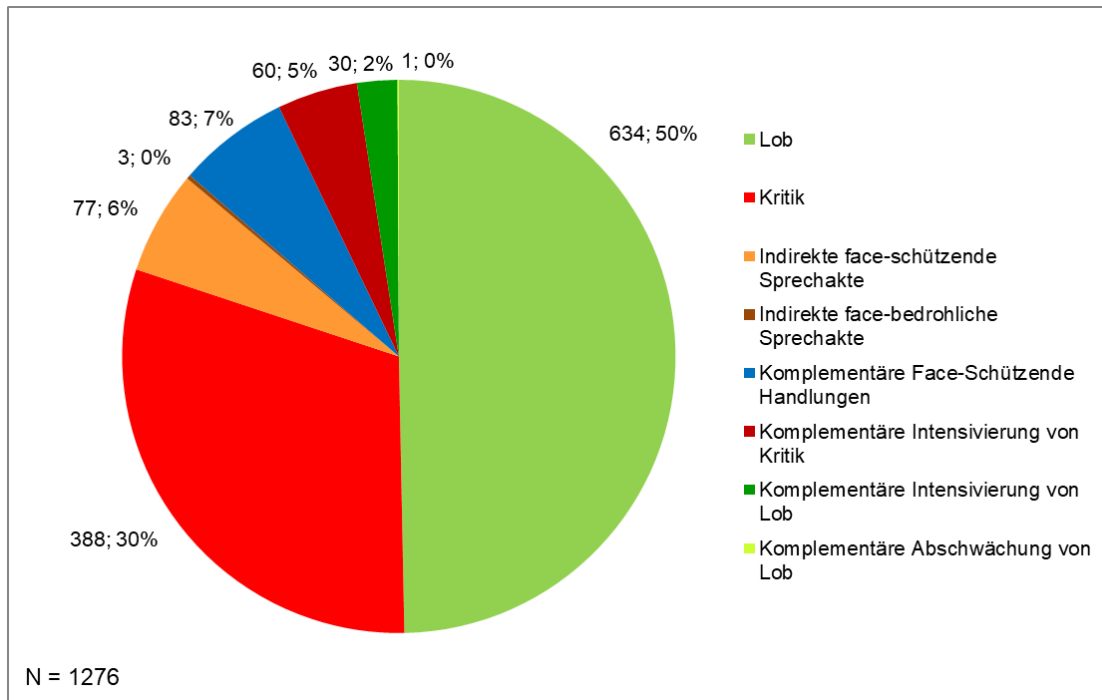


Abb. 4: Verteilung face-u. bewertungsrelevanter Präsupp. u. Sprechakte (Rel)

Kritik ist im spanischen Korpus mit einem Anteil von 30% am Gesamtkorpus mehr als anderthalb Mal so stark ausgeprägt wie im französischen, gleichzeitig hat Lob im spanischen Korpus einen um 15 Prozentpunkte geringeren Anteil. Entsprechend ergibt sich ein doppelt so schlechtes Kritik-Lob-Verhältnis im Vergleich zum französischen Korpus von 1:1,6. Noch nicht mal auf jedes zweite Lob folgt im spanischen Korpus Kritik. Die face-schützenden (potenziellen) Implikaturen sind mit einem Anteil von 6% im spanischen Korpus leicht geringer ausgeprägt als im französischen Korpus und weisen im Verhältnis zur expliziten Kritik auch einen deutlich schwächeren Wert auf: im spanischen Korpus ist nur 17% ($77/(77+338)$) der Kritik impliziter Natur, was im Verhältnis zum 30%igen Wert des französischen Korpus eine fast doppelt so face-schädigende Relation darstellt. Nur jede sechste Kritik ist im spanischen Korpus implizit.

13 Mikro-Typen der Kritikrealisierung

In den folgenden Kapiteln wird eine Typologie kritischer Sprechakte und Präsuppositionen vorgestellt, die induktiv auf Basis der Korpusanalyse entwickelt wurde. Es werden auf dieser Mikroebene ebenfalls die Abschwächungs- und Intensivierungsmaßnahmen vorgestellt, die die illokutionäre Kraft der Kritik oder die Präsupposition direkt modifizieren. Auch werden bei den Sprechakten etwaige Instanzen angegeben, denen der Sprecher rhetorisch Verantwortung zuschreibt.

Am Ende eines jeden Überkapitels werden die Ergebnisse zum Face-Work auf Mikroebene für die jeweilige Großgruppe noch einmal dezidiert zusammengefasst. Es geht in diesen Fällen darum, zu untersuchen, wie der kritische Sprechakt an sich gestaltet wird, um den Face-Threat für den betroffenen Autor zu minimieren.

Begonnen wird bei der Ergebnispräsentation zunächst mit einem allgemeinen Überblick über die Häufigkeitsverteilung der einzelnen Kritikrealisierungstypen.

13.1 Allgemeine Verteilung

13.1.1 Langage et Société

Im französischen Korpus ist Kritik in 159 Fällen nachweisbar. Wie nachfolgende Graphik zeigt, ist Kritik im französischen Korpus zu 53% als assertiver Sprechakt realisiert. In 32% der Fälle wird die Existenz des kritischen Sprechakts pragmatisch präsupponiert und dient damit als vorbereitende Bedingung für die Realisierung eines darauf aufbauenden, weiterführenden Sprechakts. In Form von (verbalisierten) Nebenbeiprädikationen wird der kritische Sachverhalt in 14% der Fälle präsupponiert.

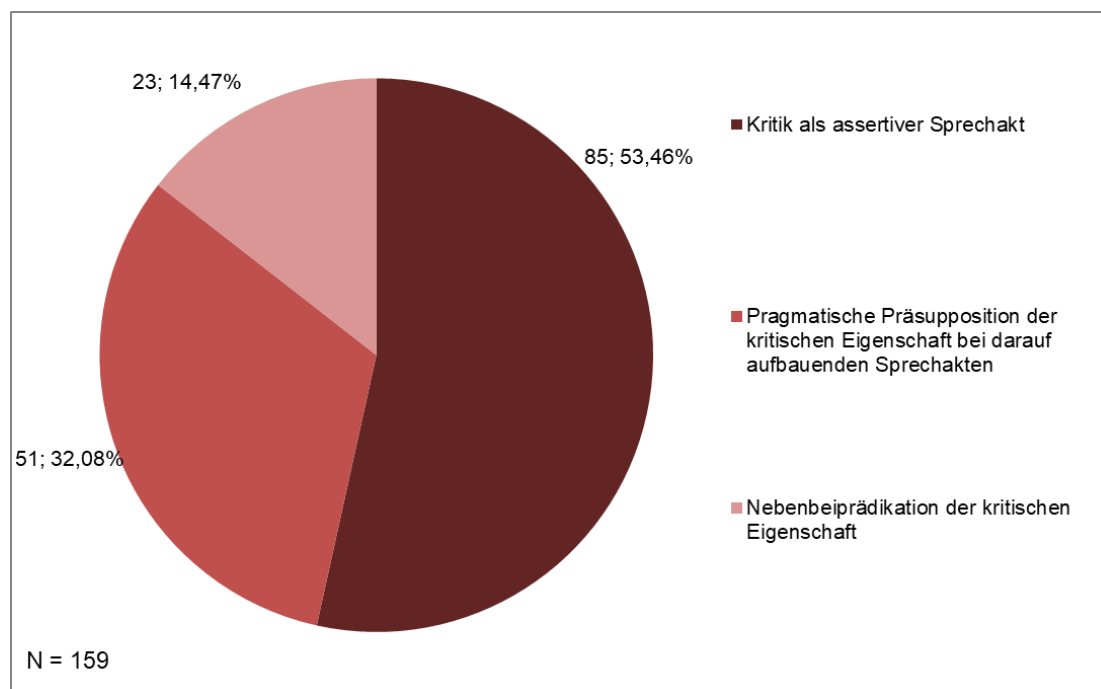


Abb. 5: Allgemeine Verteilung der Kategorien der Kritikrealisierung (LeS)

Bei einer genaueren Aufteilung der einzelnen Typen ergibt sich folgendes Diagramm:

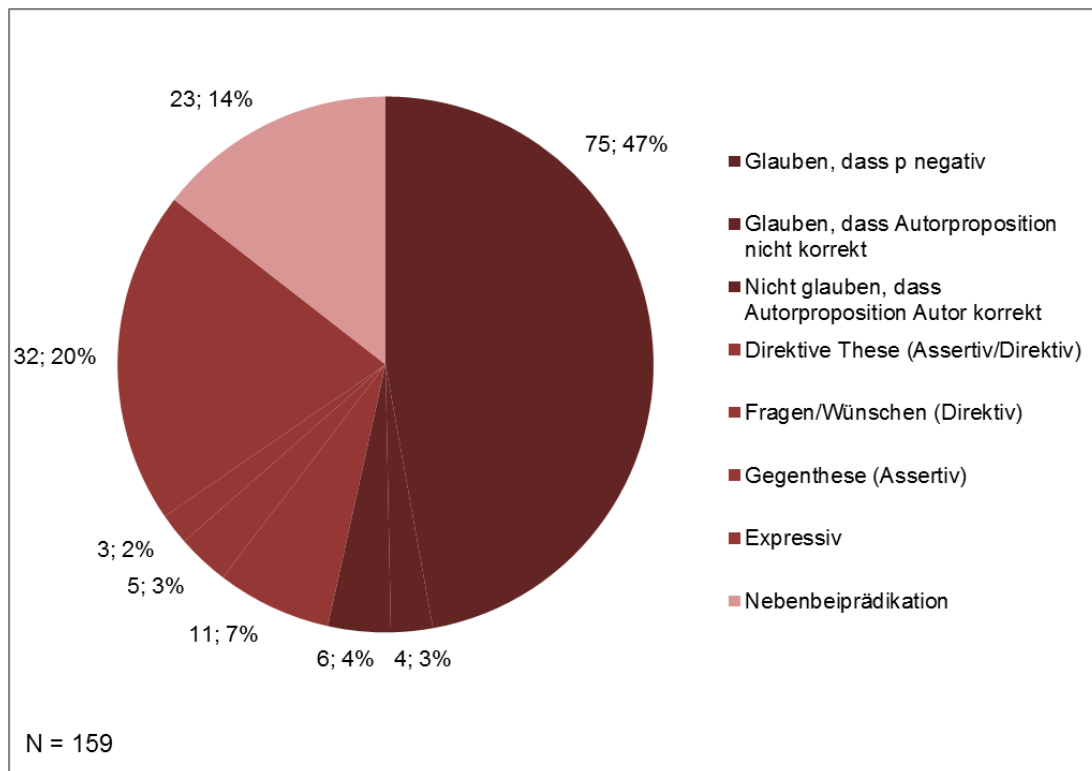


Abb. 6: Konkrete Verteilung der Kategorien der Kritikrealisierung (LeS)

Innerhalb der Gruppe der Assertiva bringt der Sprecher am häufigsten seinen Glauben zum Ausdruck, dass Bewertungsaspekte des rezensierten Werks eine schlechte Eigenschaft aufweisen (47% Anteil am Kritik-Gesamtkorpus). Nur in seltenen Fällen bezieht sich der sprecherseitige Glauben darauf, dass die Propositionen des Autors nicht korrekt sind (BESTREITEN; 3% Anteil am Kritik-Gesamtkorpus). Seinen epistemisch schwächeren Nicht-Glauben, dass die Propositionen des Autors korrekt sind (ANZWEIFELN), kommuniziert der Sprecher bei 4% der kritischen Bildungen.

Bei den Sprechakten, die eine pragmatische Präsupposition des kritischen Sachverhalts zur vorbereitenden Bedingung haben, dominiert klar der Sprechakt des Expressivs mit 20% Anteil am Kritik-Gesamtkorpus. Bei diesen Sprechakten überschreitet einzig noch die direktive These die 5% Marke.

Folgende Graphik vermittelt einen ersten Eindruck der Face-Work-Präsenz bei den französischen Typen der Kritikrealisierungen:

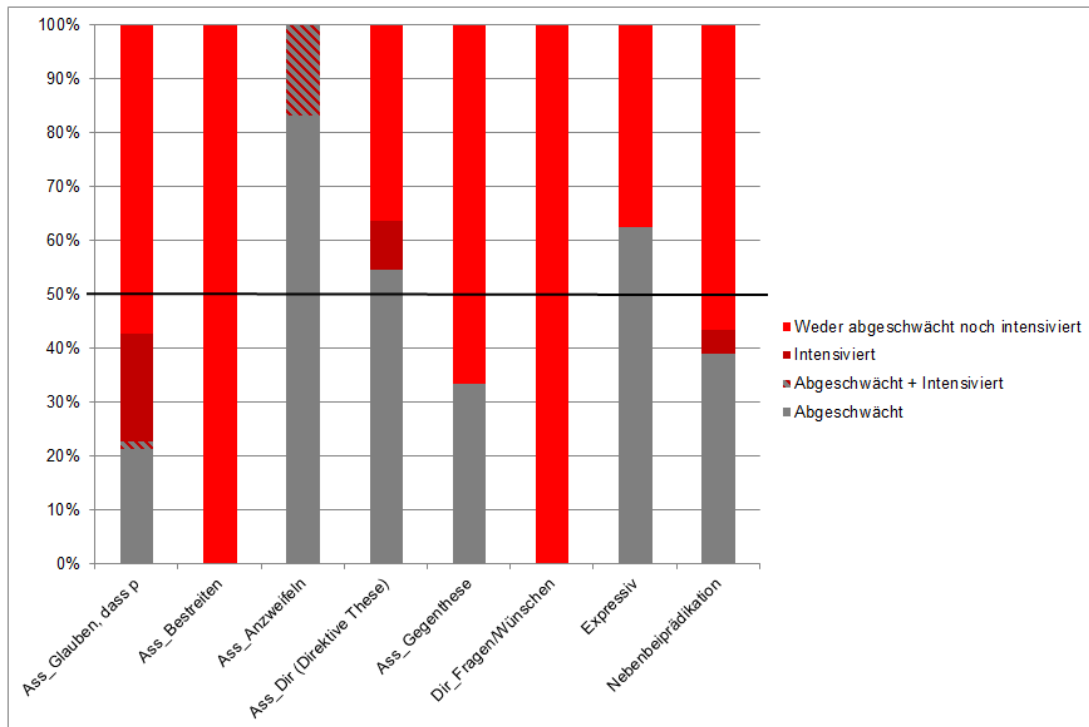


Abb. 7: Anteil Abschwächung und Intensivierung pro Kritik-Kategorie (LeS)

Von insgesamt 8 verschiedenen Kritik-Realisierungstypen dominiert bei 5 Typen der Verzicht auf Face-Work. Die einzigen drei Kategorien, die stärker auf Face-Work zurückgreifen als darauf verzichten, sind das ANZWEIFELN, die direktive These und die Kategorie der Expressiva. Beim ANZWEIFELN ist dieser Wert dadurch zu erklären, dass der epistemische Zustand des Nicht-Glaubens an sich bereits schwach ausgeprägt ist. Bei der emotionalen Art der Kritikrealisierung in Form eines Expressivs oder bei der zusätzlich das *negative face* verletzenden direktiven These muss es sich aus Sicht des Rezensenten um stärker face-bedrohliche Arten der Kritikrealisierung handeln, die entsprechend einen stärkeren Grad an Abschwächung erfordern. Bei 5 von 8 Typen ist die weder abgeschwächte noch intensivierte Kritik am charakteristischsten. Die Intensivierung dominiert bei keiner der Kategorien die Abschwächung; lediglich bei der Kategorie „Glauben, dass p“ nähern sich die Proportionen von Abschwächung und Intensivierung stark an.

Nachfolgendes Kreisdiagramm fasst kategorienübergreifend die Anteile von Face-Work (Abschwächung), Face-Threat-Intensivierung und der weder abgeschwächten noch intensivierten Kritikrealisierung zusammen:

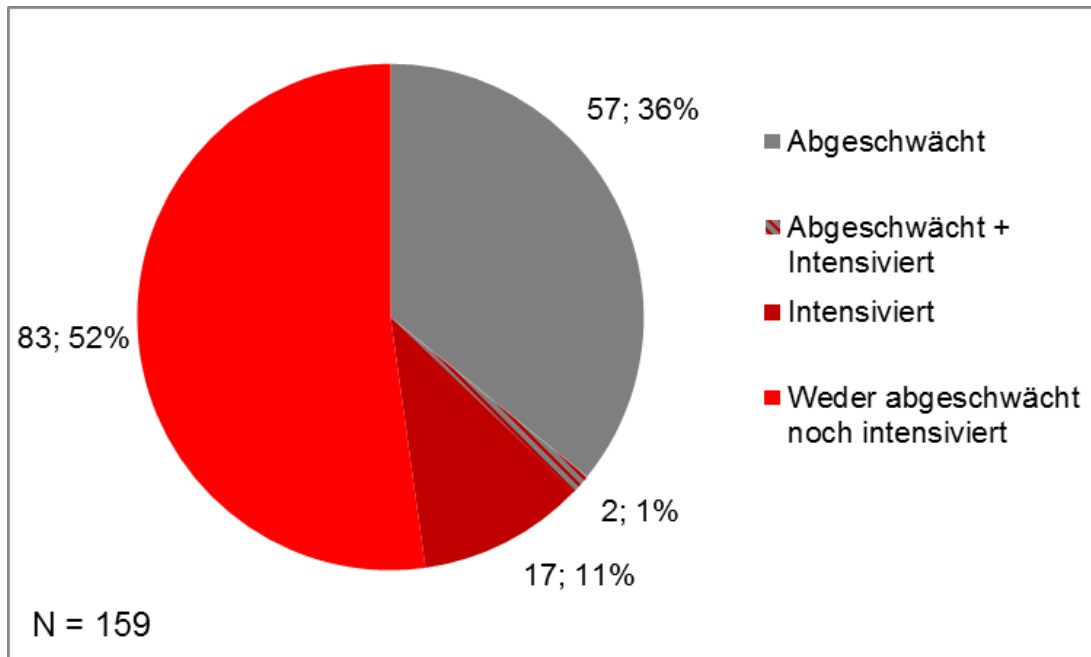


Abb. 8: Verteilung Abschwächung und Intensivierung von Kritik gesamt (LeS)

Aus dem Diagramm ist ersichtlich, dass Kritik mehrheitlich zu 52% weder abgeschwächt noch intensiviert ist. 37% der Bildungen (36% + 1%) sind abgeschwächt, 12% (11% + 1%) propositional intensiviert. Kombinationen aus Abschwächung und Intensivierung sind hierbei untypisch. Face-Work findet damit nur bei 37% der Kritikrealisierungen statt.

13.1.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus ist Kritik 388-mal feststellbar. Wie nachfolgende Graphik zeigt, ist mit einem Anteil von 49% annähernd die Hälfte der Kritik als eigentlicher (assertiver) Sprechakt realisiert, bei dem der Sprecher seinen Glauben zum Ausdruck bringt, dass Bewertungsaspekte negative kritische Eigenschaften aufweisen oder seinen Glauben/Nicht-Glauben kommuniziert, dass die Proposition des Autors unwahr ist.

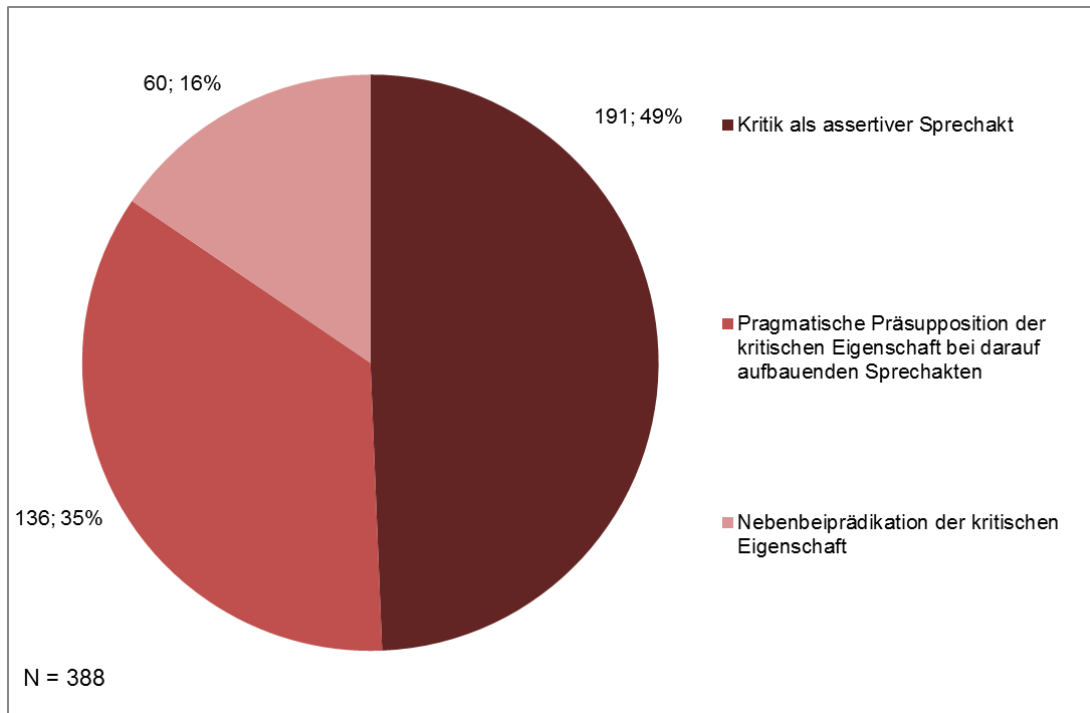


Abb. 9: Allgemeine Verteilung der Kategorien der Kritikrealisierung (Rel)

In 35% der Fälle werden Sprechakte realisiert, die die Existenz des kritischen Sachverhalts zur vorbereitenden Bedingung haben und auf dieser pragmatischen Präsupposition des kritischen Sachverhalts aufbauen. Sie setzen den kritischen Sachverhalt voraus, um selbst überhaupt erfolgreich realisiert werden zu können.

16% der Kritik ist in Form von Nebenbeiprädikationen präsupponiert.

Die jeweiligen Grob-Proportionen entsprechen ziemlich genau denjenigen des französischen Korpus.

Bei einer feineren Untergliederung des Diagramms zeigt sich in Abb. 10, dass die Mehrheit der assertiven Sprechakte auf die Kategorie „Glauben, dass p negativ“ entfällt, bei denen der Sprecher seinen Glauben darüber ausdrückt, dass der Bewertungsaspekt negative Eigenschaften hat. 38% aller Kritikrealisierungen sind nach diesem Muster verfasst. Das BESTREITEN (der Glaube, dass die Autorpropositionen des Autors nicht korrekt sind) und das ANZWEIFELN (der Nicht-Glaube, dass die Autorpropositionen korrekt sind) sind nur respektive mit 7% und 4% Anteil am Kritik-Gesamtkorpus vertreten. Bei denjenigen Sprechakten, die die Existenz des kritischen Sachverhalts pragmatisch voraussetzen, sind die direktive These und die Gegenthese mit einem jeweiligen Anteil von 15% und 13% am Kritik-Gesamtkorpus am häufigsten vertreten.

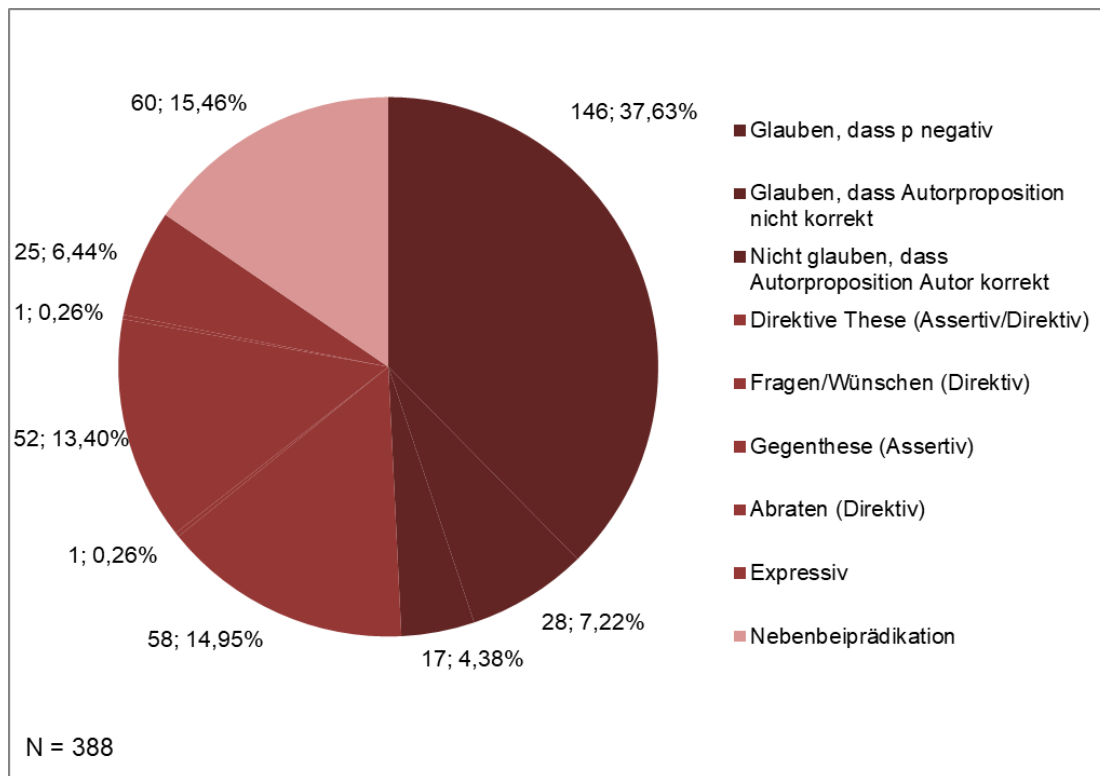


Abb. 10: Konkrete Verteilung der Kategorien der Kritikrealisierung (Rel)

Auch wenn sich bezüglich der Grobgliederung kaum Unterschiede im Vergleich zum französischen Korpus ergeben haben, gibt es vier größere Divergenzen auf Mikroebene. Im französischen Korpus sind Expressiva fast dreimal so typisch (frz. 20% vs. spn. 7%) – dies bestätigt die These von Salager-Meyer/Alcaraz Ariza (2007: 159), dass die emotionale Realisierung von Bewertungen in französischen Rezensionen gebräuchlicher ist als in spanischen – und im spanischen Korpus verfügt die Gegenthese über fast siebenmal stärkere Anteile (frz. 2% vs. spn. 13%). Auch die direktive These ist im spanischen Korpus doppelt so stark vertreten (frz. 7% vs. spn. 15%). Dafür ist im französischen Korpus die Assertivkategorie „Glauben, dass p negativ“ um zehn Prozentpunkte stärker (frz. 47% vs. spn. 38%).

Wie das Face-Work bei den jeweiligen Kritikrealisierungstypen des spanischen Korpus ausgeprägt ist, zeigt Abb. 11.

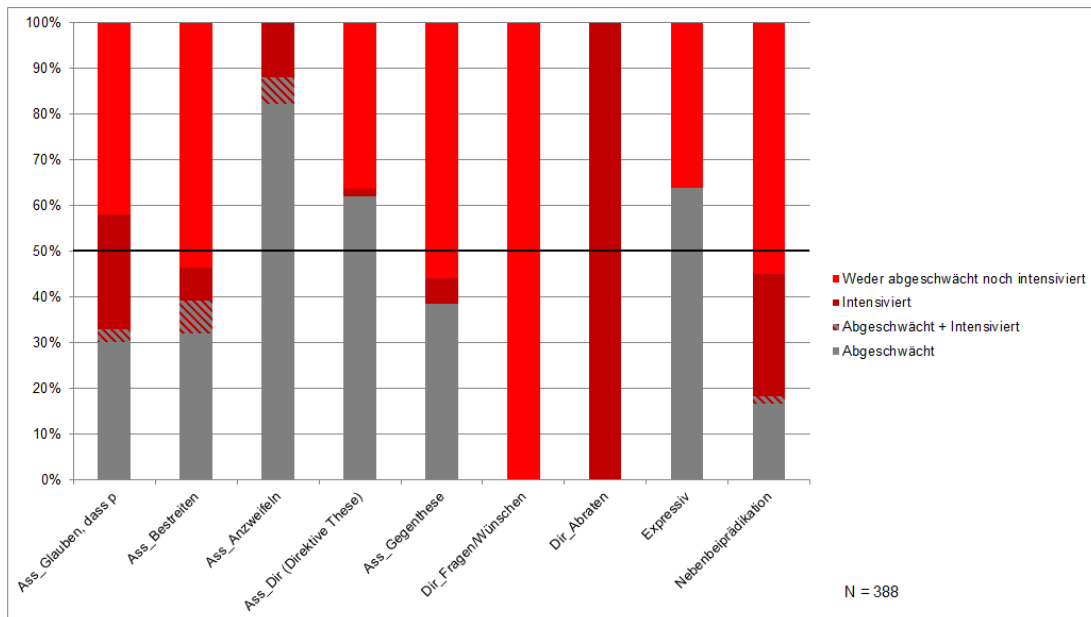


Abb. 11: Anteil Abschwächung und Intensivierung pro Kritik-Kategorie (Rel)

Von den 9 identifizierten Typen weisen zwei Drittel kein Face-Work auf. Die expressiven Sprechakte, die direktive These und das ANZWEIFELN (bereits eine inhärent schwache illokutionäre Kraft im Vergleich zum BESTREITEN) sind – wie auch bereits im französischen Korpus – die einzigen 3 Typen, bei denen das Face-Work gegenüber dessen Verzicht oder einer zusätzlichen Face-Verletzung dominiert. Kritikrealisierung in Form von direktiven Thesen und in Form von Expressiva wird demnach auch von den Rezensenten des spanischen Korpus als besonders face-bedrohlich wahrgenommen. Bei 5 von 9 Typen ist die weder abgeschwächte noch intensivierte Realisierung die vorherrschende Norm; die Intensivierung ist in 2 Fällen sogar häufiger als die Abschwächung, nämlich bei der Nebenbeiprädikation und dem ABRATEN.

Folgendes Kreisdiagramm bereitet die Daten noch einmal in Form einer typenübergreifenden Gesamtbetrachtung auf.

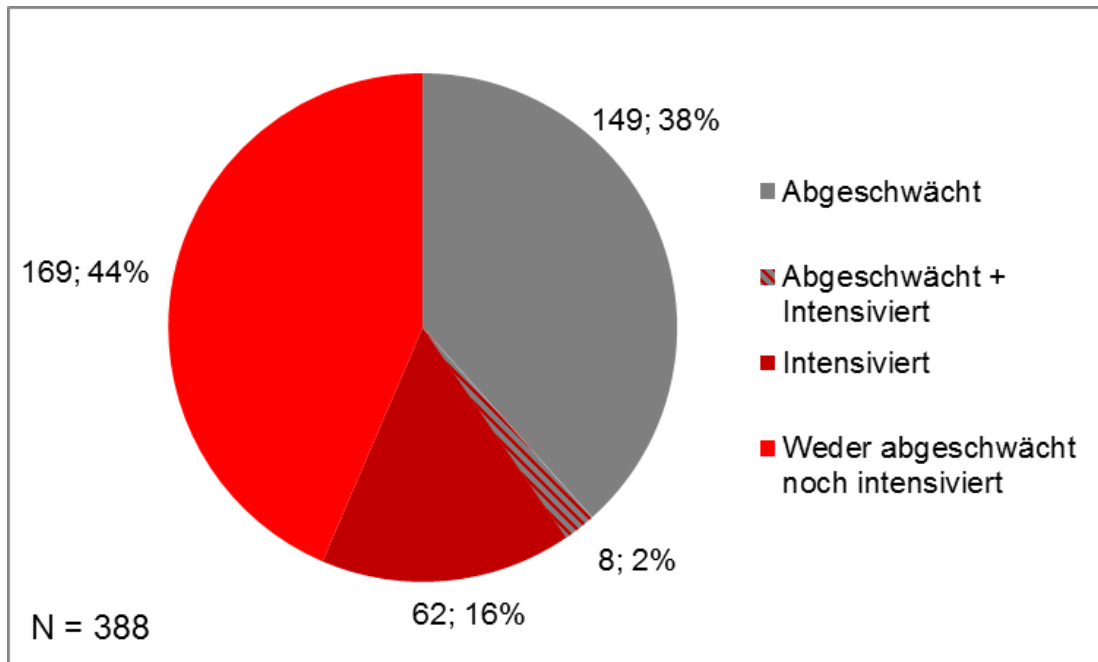


Abb. 12: Verteilung Abschwächung und Intensivierung von Kritik gesamt (Rel)

Es zeigt sich für das spanische Korpus, dass die Kritik zu 44% weder abgeschwächt noch intensiviert wird. Eine Abschwächung von Kritik ist mit einem Anteil von 40% (38% + 2%) mehr als doppelt so üblich wie deren Intensivierung, die nur bei 18% (16% + 2%) der kritischen Realisierungen nachgewiesen ist. Kombinationen aus Abschwächung und Intensivierung sind nicht typisch. Im Vergleich zum französischen Korpus sind die Grundtendenzen identisch. Das französische Korpus hat jedoch einen höheren Anteil an neutralen Realisierungen (frz. 52% vs. spn. 44%) und einen geringeren Anteil an Intensivierungen (frz. 12% vs. spn. 18%) sowie einen leicht geringeren Anteil an Abschwächungen (frz. 38% vs. spn. 40%).

In den nachfolgenden Kapiteln werden die einzelnen Typen vollständig mit den jeweiligen Korpusbeispielen vorgestellt.

13.2 Kritik als assertiver Sprechakt (on record)

In dieser Arbeit werden auf sehr allgemeiner Stufe zunächst drei Großtypen von Assertiva unterschieden:

(I) Assertiva, bei denen der Sprecher seinen Glauben über die Beschaffenheit des Werks ausdrückt und einem Referenten (Bewertungsaspekt) entweder kritische Eigenschaften prädiziert (Standardvariante) oder die Existenz eines kritischen Referenten bejaht (**Glauben, dass p negativ**). Zu dieser Kategorie gehören erstens die reine (nicht abgeschwächte) kritische Assertion, hier als FESTSTELLEN (Krit_Ass_Fest) eines kritischen Ist-Werts bezeichnet, zweitens dessen epistemisch-polyphon abgeschwächte Form des VERMUTENS eines kritischen Ist-Werts

(Krit_Ass_Fest_Mod), bei der sich der Sprecher ob der Existenz des kritischen Sachverhalts unsicher zeigt sowie drittens die Zuschreibung eines kritischen Ist-Werts in Form des MEINUNGSÄUSSERN (Krit_Ass_Mein), bei welcher der Sprecher den universellen Gültigkeitsbereich der Proposition einschränkt. Die beiden letzteren Varianten schwächen die Kritik in ihrer illokutionären Stärke ab (vgl. Kapitel 8.1). Vermutungen sind prinzipiell polyphon (vgl. Kapitel 7 und 8.1.2.1). Eine Stimme assertiert, und eine andere Stimme stellt die Assertion infrage. Diese Strategie nimmt der Aussage Verbindlichkeit und schützt das Face der kritisierten Person. Anders als bei der Vermutung steht der Sprecher bei der Meinungsäußerung zwar eindeutig hinter seiner Aussage – Skelton (1997: 52) spricht von „overt arrogation of responsibility“ in Bezug auf Pronomina *I*, *we* und *my* –, doch durch den Verweis auf einen epistemischen Zustandsträger möchte der Sprecher deutlich machen, dass neben der von ihm vertretenen oder geteilten Meinung andere Meinungen denkbar sind. Durch diesen eröffneten Raum für alternative, eventuell nicht-kritische Meinungen und den damit einhergehenden geringeren Geltungsanspruch ist auch diese Strategie face-schonender als die „reine“ kritische Feststellung.

Auch die Meinungsäußerung kann durch zusätzliche epistemische Abschwächung zur Vermutung werden (Krit_Ass_Mein_Mod); diese Kombination ist der Ausdruck einer sehr hohen face-schützenden Intention.

Zusätzlich gibt es in der „glauben, dass p“-Kategorie noch die Möglichkeit des UNTERSTELLENS. Bei dieser stark face-schädigenden Handlung drückt der Rezensent seinen Glauben aus, dass der Autor unlautere und betrügerische Absichten hegt.

(II) Assertiva, bei denen der Sprecher zum Ausdruck bringt, dass er **nicht glaubt**, dass die Autorpropositionen oder Autorhandlungen wahr bzw. korrekt sind. In diesem Fall kommuniziert der Sprecher Zweifel bezüglich der Korrektheit der Autorhandlungen oder gegenüber der Wahrheit der vom Autor geäußerten Propositionen (**Nicht-Glauben, dass p_{Autor} oder H_{Autor} korrekt**). Auch das ANZWEIFELN kann mit entsprechender epistemischer Modalisierung als Vermutung geäußert werden (Krit_Ass_Anzw_Mod). Das ANZWEIFELN (nicht glauben, dass p) ist weniger stark als das BESTREITEN (glauben, dass nicht-p).

(III) Assertiva, bei denen der Sprecher seinen Glauben darüber kundtut, dass die vom Autor des rezensierten Werks vertretenen Propositionen nicht der Wahrheit entsprechen (**Glauben, dass p_{Autor} oder H_{Autor} nicht korrekt**). Hier BESTREITET

bzw. VERNEINT der Sprecher den Wahrheitsgehalt der Autorpropositionen. Dieser Sprechakt ist sehr face-schädigend, da der Rezensent dem Autor die Wahrheit seiner Propositionen bzw. die Korrektheit seiner Handlungen abspricht, wobei Wahrheit und Korrektheit die zentralen Erfolgsmedien des Wissenschaftssystems darstellen. Im Unterschied zum ANZWEIFELN *glaubt* der Sprecher, dass die Propositionen nicht wahr bzw. die Handlungen nicht korrekt sind, und bringt damit einen stärkeren doxastischen Zustand zum Ausdruck, als wenn er *nicht* glaubt, dass die Propositionen wahr oder die Handlungen korrekt sind. Der Glaube ist stärker als der Nicht-Glaube. Auch hier kann der Rezensent die Proposition epistemisch abschwächen (Krit_Ass_Bestr_Mod) oder ihr in Form einer Meinungsäußerung einen geringeren Absolutheitsanspruch verleihen (Krit_Ass_Bestr_Mein).

Es kann zwischen den einzelnen Kategorien zur Bildung von Mischtypen kommen, die bei den einzelnen Korpora entsprechend vorgestellt werden.

In allen Kategorien ist es ferner immer möglich, dass der Sprecher propositional abschwächt oder die Selbstverantwortung der Urheberschaft durch zusätzliche Singularisierungs- bzw. Subjektivierungsstrategien betont, um den Face-Threat des Adressaten zu minimieren. Die Verstärkung der Face-Bedrohung kann durch propositionale Intensivierung erfolgen.

Nachfolgend wird zunächst die Häufigkeit der Assertiva im Gesamten sowie die grobe Verteilung der Typen in den jeweiligen Korpora vorgestellt.

13.2.1 Glauben, dass p negativ (Zuschreibung eines kritischen Ist-Werts)

In diesem Kapitel wird die am stärksten vertretene Kategorie „glauben, dass p negativ“ besprochen, bei welcher der Rezensent einem zu bewertenden Referenten eine kritische Eigenschaft zuschreibt (oder einem kritischen Bewertungsaspekt die Eigenschaft „existent“ prädiziert) und damit seinen psychischen Glauben zum Ausdruck bringt, dass das rezensierte Werk die negativen Eigenschaften besitzt, die er mit seinen Worten beschreibt. Zu dieser Kategorie gehören das FESTSTELLEN (Krit_Ass_Fest) und das VERMUTEN (Krit_Ass_Fest_Mod) negativer Eigenschaften, die Zuschreibung von negativen Ist-Werten im Rahmen des MEINUNGSÄUSSERN (Krit_Ass_Mein) sowie das UNTERSTELLEN.

13.2.1.1 Langage et Société

Im französischen Korpus gibt es noch den Mischtyp aus FESTSTELLEN und MEINUNGSÄUSSERN (Krit_Ass_Mein_Fest) und aus VERMUTEN und

MEINUNGSÄUSSERN (Krit_Ass_Mein_Fest_Mod), bei dem der Sprecher bei (fingierten) dritten Personen eine kritische Meinung feststellt oder vermutet.

Folgende Graphik zeigt die relativen Häufigkeitsverteilungen der „glauben, dass p negativ“-Kategorie für das französische Korpus:

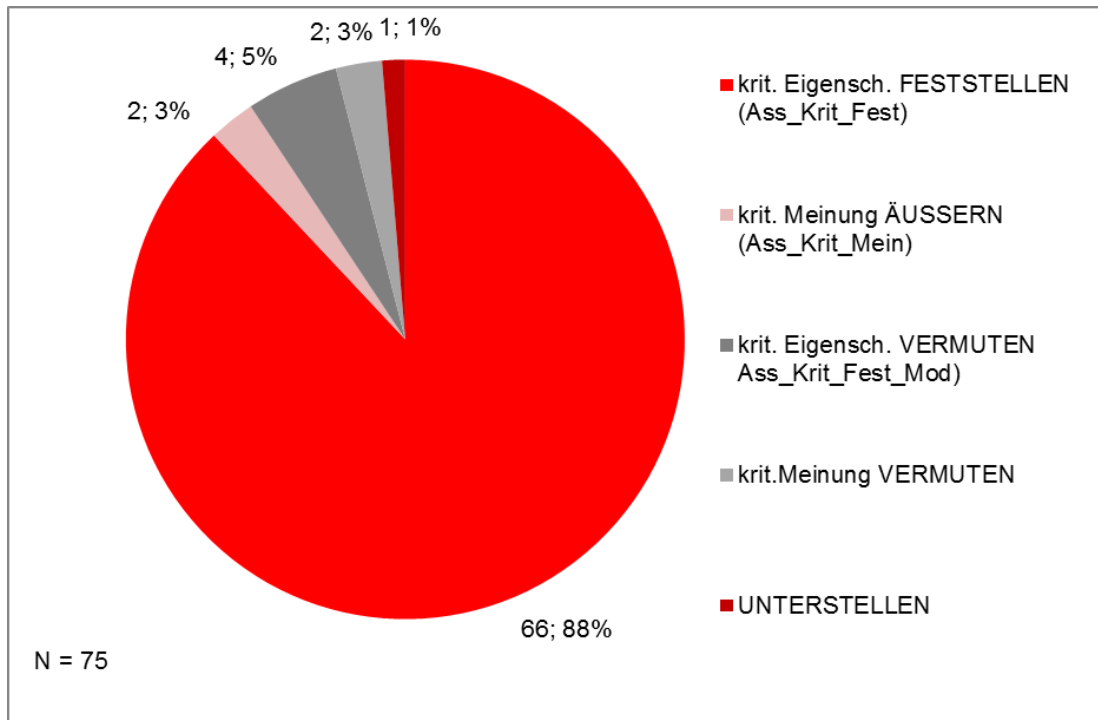


Abb. 13: Verteilung Typen „Glauben, dass p negativ“ (LeS)

Es lässt sich aus Abb.13 deutlich erkennen, dass 88% der 75 Bildungen (66/75) der „glauben, dass p“-Kategorie auf den Typus „negativen Ist-Wert FESTSTELLEN“ entfallen, bei dem die feststellende Kritik weder epistemisch-polyphon noch in Form einer subjektiven Meinungsäußerung epistemisch abgeschwächt ist. Der Sprecher zeigt sich hier maximal sicher, dass er mit seinen Worten die Welt korrekt wiedergibt.

Als Meinungsäußerung sind nur 3% (2/75) der Bildungen realisiert, davon eine mit der subjektiven Ich-Instanz und eine mit Kollektivinstanz. Der Mischtyp aus Meinungsäußerung und Feststellung, die Meinungszuschreibung an Dritte, kommt ebenfalls nur zweimal vor (2/75 = 3%), beide Male polyphon-epistemisch zu Vermutungen abgeschwächt.

Polyphon-epistemische Abschwächung, welche die feststellende Kritik zur vermutenden Kritik werden lässt, gibt es bei insgesamt 7% (5/75) dieser Sprechakte. In 4 von 5 Fällen erfolgt die polyphone epistemische Abschwächung bei der Zuschreibung einer kritischen Eigenschaft (polyphon abgeschwächte

Feststellungen), nur in einem Fall bei der kritischen Meinungszuschreibung an Dritte.

Die stark face-bedrohliche Unterstellung ist lediglich in einem Fall nachweisbar.

Nun wird im Folgenden betrachtet, inwiefern die Bildungen der „glauben, dass p“-Kategorie propositional abgeschwächt oder intensiviert sind.

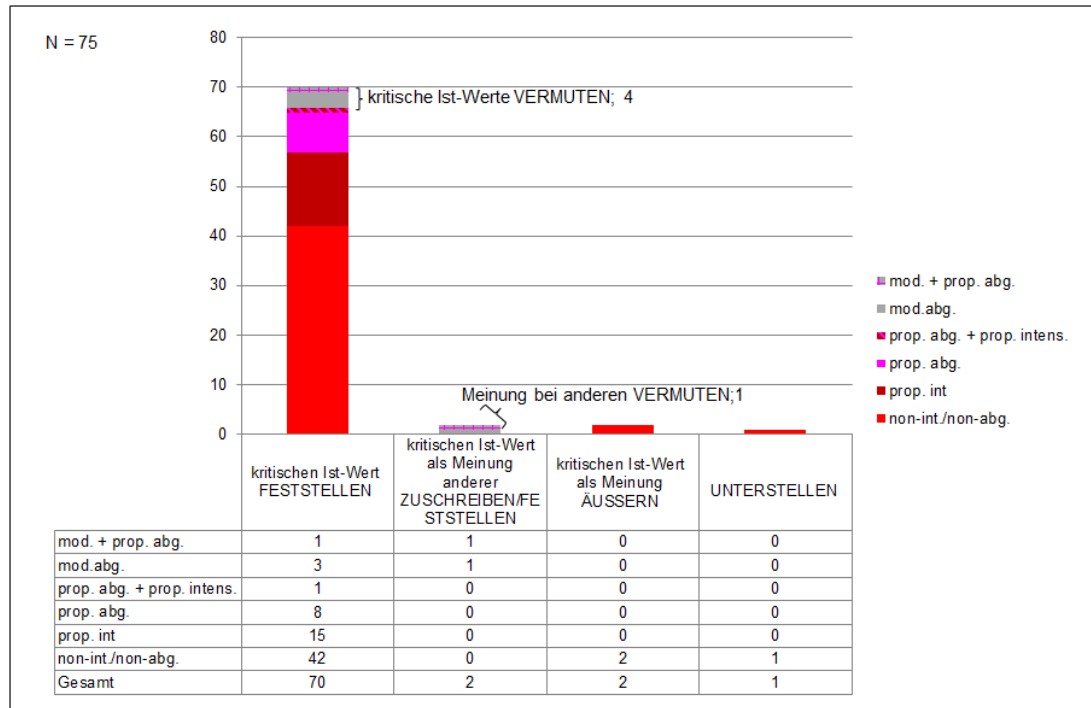


Abb. 14: Häufigkeiten Typen „Glauben, dass p negativ“ (LeS)

Über alle Typen hinweg ist die Kategorie „Glauben, dass p negativ“ in 21% der Fälle propositional intensiviert ($((15+1)/75)$) und nur in 15% der Fälle propositional abgeschwächt ($((8+1+1+1)/75)$). Damit übersteigt die propositionale Intensivierung die propositionale Abschwächung um 6 Prozentpunkte.

An der linken Säule kann man das Übergewicht der Feststellung gegenüber der Vermutung von 1:17 (4:66) gut erkennen.

Um die einzelnen Kategorien anhand konkreter Korpusbeispiele besser greifen zu können, werden diese nachfolgend sukzessive vorgestellt. Begonnen wird zunächst mit der Analyse der 66 Nachweise der Feststellung (ohne epistemisch-polyphone Modalisierung und ohne Meinungsäußerung). Dabei werden die Bildungen in stilistische Untermuster unterteilt, um ein besseres Gefühl für den sprachlichen Habitus dieser Kategorie zu bekommen.

13.2.1.1.1 Negative Eigenschaften FESTSTELLEN

Für die Bildung der Stilmuster erscheint eine Kombination aus Referententyp und semantischer Rolle sinnvoll. Es gibt bei den Bewertungshandlungen fünf mögliche Referententypen: den Autor, das Ich, das Kollektiv, den Rezipienten und den sächlichen Bewertungsaspekt. Das Kollektiv und das Ich können funktional im Sinne eines Autor-Kollektivs oder eines Rezipienten-Ichs/Rezipientenkollektivs eingesetzt werden und nehmen daher immer eine intermediäre Stellung ein. Typische semantische Rollen sind AGENS (Partizipant als handelnde Instanz), EXPERIENCER (Partizipant als Empfindungs- oder Wahrnehmungsträger), THEMA (von der Zuschreibung einer Eigenschaft oder eines Vorgangs betroffener Partizipant) und PATIENS (von einer Handlung betroffener Partizipant/Ziel einer Handlung). Semantische Rollen werden von Verben vergeben (AGENS-Rollen von Handlungsverben, EXPERIENCER-Rollen von Kognitions-, Empfindungs- oder Wahrnehmungsverben, THEMA-Rollen von Zustands- oder Vorgangsverben, PATIENS-Rollen von transitiven Handlungs-, Kognitions-, Empfindungs- oder Wahrnehmungsverben)⁵⁸. Letztlich entscheidet aber der Sprecher als Sprachverwender durch die Wahl des Verbs, ob es zu einer entsprechenden Rollenzuteilung kommt.

Hinsichtlich des Face-Schutzes sind die Stilmuster relativ ähnlich. Als etwas stärker face-schädigend können diejenigen Stilmuster eingestuft werden, bei welchen der Autor als THEMA oder AGENS direkt persönlich (namentlich oder durch Promomina) als verantwortlicher Urheber der kritisierten Handlung/des kritisierten Inhalts zur Verantwortung gezogen wird. Andererseits sind die Vermeidungsstrategien wie das PATIENS-Rollen vergebende Verb im Passiv nur vordergründig face-schützender, da mit ihnen auch eine generalisierende Wirkung einhergehen kann. Die Typen sind hinsichtlich ihrer Face-Bedrohung also als relativ ähnlich anzusehen. Richtig face-schützend wird es erst dann, wenn der Rezensent als singuläres AGENS oder als subjektiver EXPERIENCER in Erscheinung tritt.

Die Stilmuster sollen in erster Linie dazu dienen, ein Gespür für typische stilistische Realisierungen der feststellenden Kritik zu bekommen und einen inter-sprachlichen Vergleich zu ermöglichen.

Folgende Matrix illustriert mit je einem Beispiel eine im französischen Korpus nachgewiesene Möglichkeit. Ausgegraute Zellen verweisen darauf, dass keine Kombination im LeS-Korpus feststellbar ist.

⁵⁸ Zur Unterscheidung von Handlungs-, Vorgangs- und Zustandsverben siehe Ballmer/Brennstuhl (1986): 105ff.

	I ,Autor'/,Er'/,Sie' (Sing./Pl.)	← II Kollektiv → ← III Ich →	IV ,Rezipient'/,Er'/, Sie' (Sing./Pl.)	V Bewertungs- aspekt
AGENS	<u>elle ne détaille pas ces rapports ou ces univers</u> (LeS_09,3_a). Manifestement, <u>on change ici de registre</u>	<u>on entre directement dans un chapitre de critique de la notion de phrase</u> (LeS_13,2_a).		Le plan adopté [...] vise probablement à rassurer en offrant des entrées <i>a priori</i> habituelles (LeS_13,2_b).
EXPERIENCER	<u>Coupland préfère se positionner à la marge de ce débat</u> , en cherchant plutôt à exploiter tant l'authentique que l'« inauthentique », [...] (LeS_10,4_a).	<u>On n'imagine pas un néophyte se demander par exemple [...]« Qu'y a-t-il de général dans la théorie de la détermination à Port-Royal ? »</u> (LeS_11,1_b).	<u>il [= le lecteur] découvre la zermi dans les mots des rappeurs alors qu'il n'apparaît pas dans les mots du verlan</u> [...] (LeS_14,2).	<u>L'ouvrage méconnaît l'oral</u> (LeS_13,2_b).
THEMA				<u>le recours aux matériaux est déséquilibré</u> (LeS_08,1_c).
PATIENS				<u>Verstecktes Autor-Agens:</u> <u>les enquêtes sont mobilisées de manière très inégale</u> (LeS_08,1_c). <u>Versteckter Autor-Experierer:</u> <u>Ce contact de langues est appréhendé dans une vision assez normative des langues</u> – en tant qu'entités homogènes et cloisonnées les unes des autres (LeS_10,4_c).

Tab. 2: Stilmuster-Kombinationen „negative Eigenschaft. FESTSTELLEN“ (LeS)

Wie man bereits aus der Tabelle erkennen kann, werden AGENS- und EXPERIENCER-Rollen am vielfältigsten kombiniert.

Wird einem sächlichen Bewertungsaspekt durch ein entsprechendes Verb die Rolle eines Handelnden zugewiesen, wird so getan, als sei dieser autark handlungsfähig. Abstrakte sächliche Gegenstände wie das Buch, Teile oder Inhaltsaspekte werden hier personifiziert. Das gleiche Prinzip gilt für an den sächlichen Bewertungsaspekt vergebene EXPERIENCER-Rollen. Indem so getan wird, als könnten das Buch, seine Teile oder in ihm behandelte Inhaltsaspekte empfinden, wahrnehmen, denken oder auf sonstige Weise zur Kognition fähig sein, werden sie zu belebten Entitäten. Ansonsten können die AGENS- oder EXPERIENCER-Rollen dem Autor und dem Rezipienten-Kollektiv zugewiesen werden. Die AGENS-Rolle kommt ferner dem Autor-Kollektiv und die EXPERIENCER-Rolle dem Rezipienten-Dritten zu.

Die Rolle des THEMAS, als das, worüber etwas ausgesagt wird, wird im LeS-Korpus nur vom sächlichen Bewertungsaspekt übernommen.

Die PATIENS-Rolle wird im LeS-Korpus an den sächlichen Bewertungsaspekt vergeben. Hat der Bewertungsaspekt die Rolle des (affizierten/betroffenen) PATIENS, so geht dies immer mit passivischen Konstruktionen einher, bei denen der Autor durch den Einsatz entsprechender transitiver Handlungsverben als verstecktes AGENS oder durch transitive Kognitionsverben als versteckter EXPERIENCER fungiert. Theoretisch kann sich auch der Rezensent durch das Passiv verstecken, diese Möglichkeit bleibt aber im französischen Korpus ungenutzt.

Was die Referententypen betrifft, so ist der sächliche Bewertungsaspekt derjenige Typus, der im französischen LeS-Korpus als einziger alle semantischen Rollen zugewiesen bekommt. Zudem ist bereits jetzt schon zu erkennen, dass ein face-schützendes „Ich“ im französischen Korpus nicht als Referent einer feststellenden Kritik fungieren wird.

Abb. 15 visualisiert nun die tatsächliche Häufigkeit der jeweiligen Stilmuster. Die Musterung der Säulen entspricht den vier Typen von Referenten: Die karierte Musterung steht für den Referententyp „Autor“, die linierte für den Referententyp „Kollektiv“, das Schachbrettmuster für den Referententyp „Dritter“ und die ungemusterten Säulen für den Referententyp „sächlicher Bewertungsaspekt“.

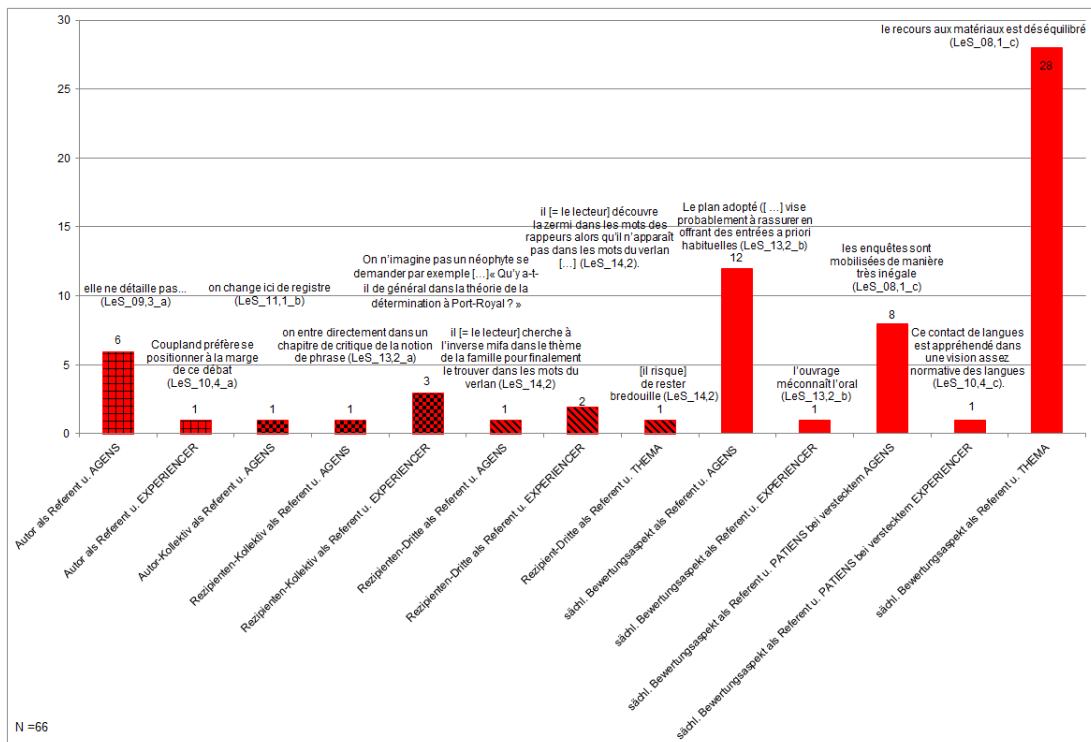


Abb. 15: Häufigkeiten Stilmuster „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS)

Es kristallisieren sich ein sehr starkes und drei stärkere Stilmuster heraus, wobei die drei häufigsten den sächlichen Bewertungsaspekt zum Referenten haben: Am häufigsten ist mit Abstand der sächliche Bewertungsaspekt als Referent und THEMA ($28/66=42\%$) vertreten. Es handelt sich hierbei um die klassische Form der unpersönlich-sachlichen Kritikrealisierung, bei der einem sächlichen Bewertungsaspekt eine kritische Eigenschaft zugeschrieben wird, ohne dass handelnde oder empfindende Instanzen eingesetzt oder versteckt werden. Am zweitstärksten hat der sächliche Bewertungsaspekt als Referent die Rolle des AGENS inne ($12/66=18\%$), bei diesem Stilmuster findet die Belegung einer abstrakten Entität zu einer autark handelnden Person statt. Am dritthäufigsten wird dem sächlichen Bewertungsaspekt als Referent die Rolle des PATIENS ($(8+1)/66=14\%$) zugeteilt; hier wird in 8 von 9 Fällen der Autor als Handelnder durch Passivstrukturen unterdrückt. Dies ist insofern face-schonend, als keine namentlich persönliche Anprangerung des Autors erfolgt (vgl. Leech 2014: 192 zum face-schützenden Charakter der „omission of personal reference“). Am viertstärksten ist das Stilmuster mit dem Autor als Referent und AGENS ($6/66=9\%$), das face-bedrohlichere Gegenstück des davor thematisierten Stilmusters. Nachfolgendes Kreisdiagramm hält die Größenverhältnisse der 4 wichtigsten Stilmuster graphisch fest:

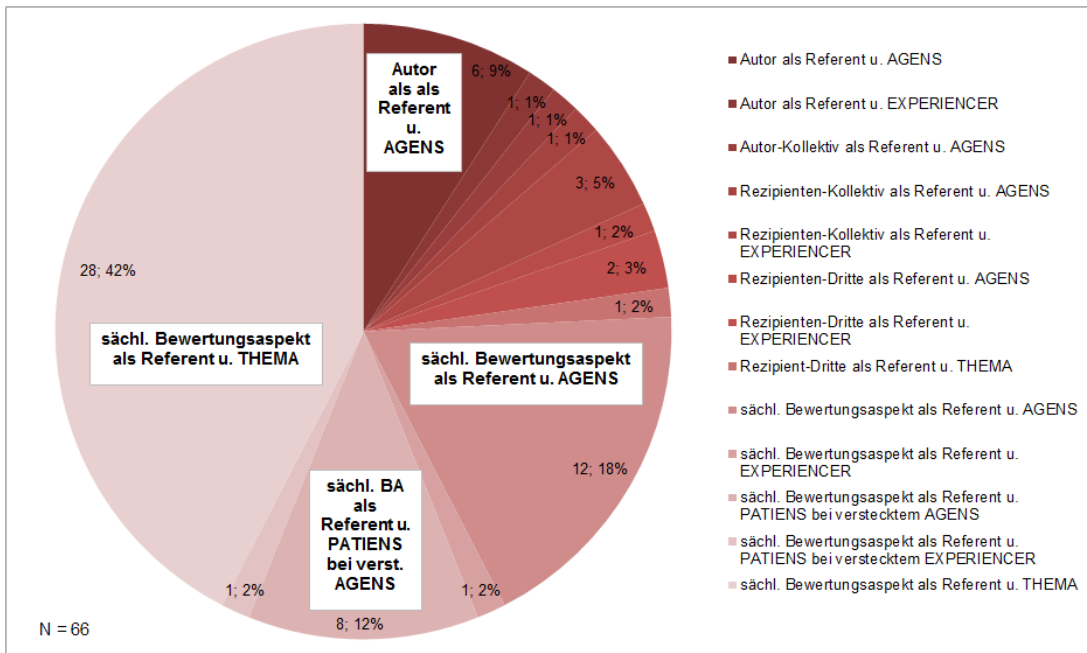


Abb. 16: Verteilung Stilmuster „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS)

Im Folgenden wird die Häufigkeitsverteilung der semantischen Rollen und der Referenten-Typen noch separat betrachtet.

Wie Abb. 17 zeigt, ist die am häufigsten durch entsprechende Verben vergebene semantische Rolle das THEMA mit 29 Nachweisen (44%). An zweiter Stelle folgt die AGENS-Rolle mit 21 Korpusbelegen (32%). PATIENS- und EXPERIENCER-Rollen werden respektive zu 14% und zu 11% vergeben.

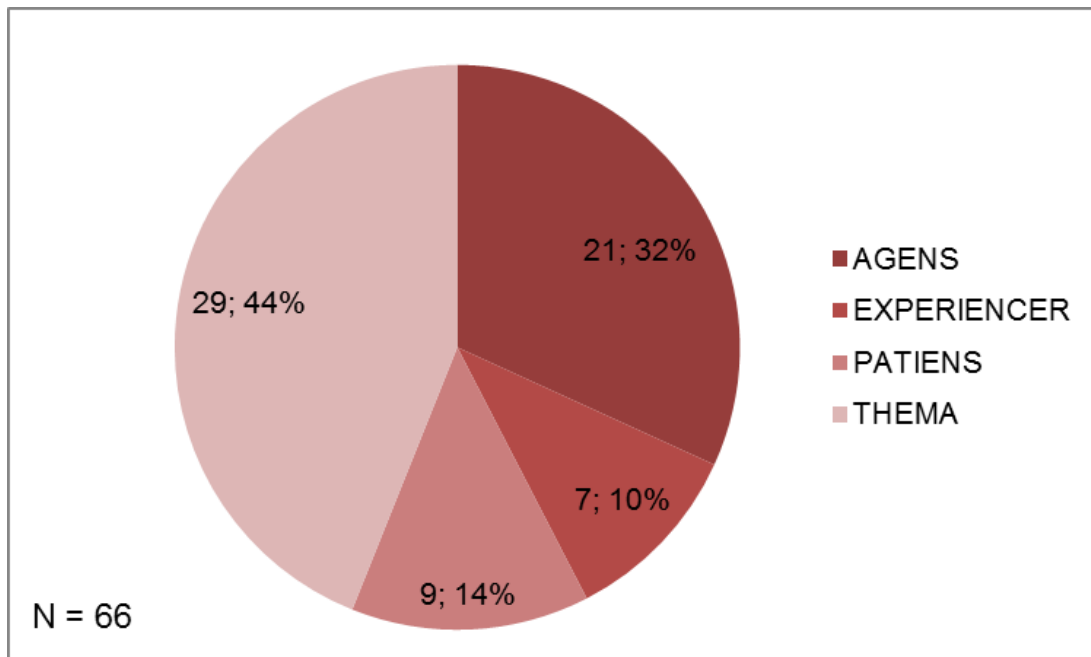


Abb. 17: Verteilung sem. Rollen „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS)

Die Darstellung der Referententypen in Abb. 18 zeigt sehr deutlich die Dominanz des sächlichen Bewertungsaspekts, der mit einem Anteil von 76% der am

häufigsten gewählte Referententyp ist – ein Indiz für „the well-documented increasing depersonalization of scientific discourse“ (Salager-Meyer/Alcaraz Ariza/Pabón 2010: 73).

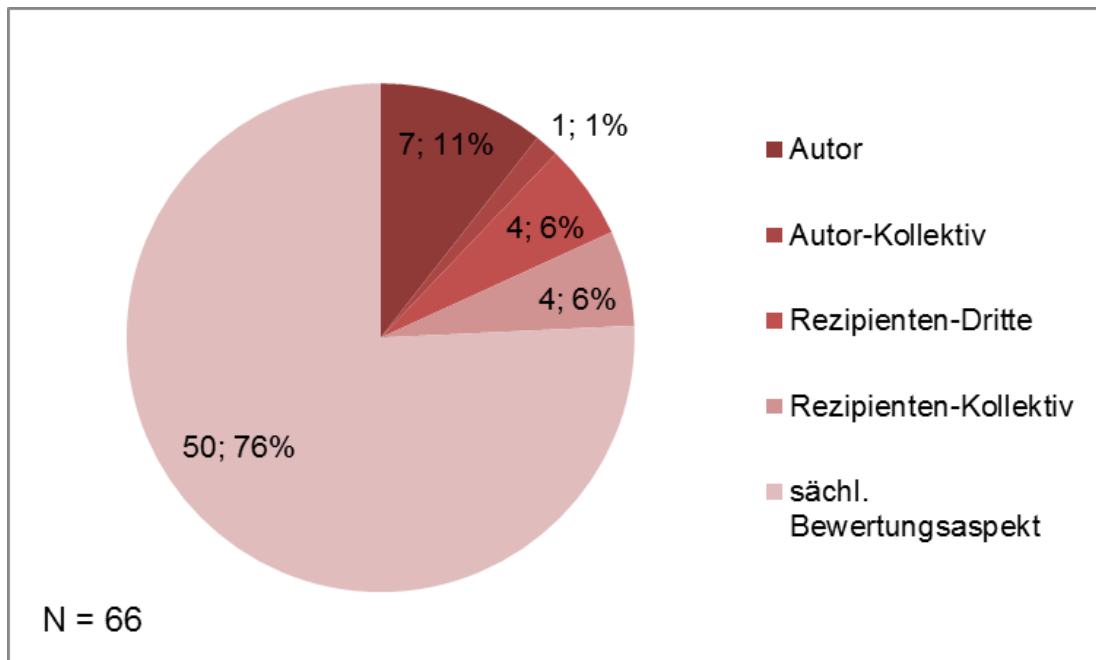


Abb. 18: Verteilung Referenten „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS)

Am zweithäufigsten (11%), aber mit deutlichem Abstand zum vorherigen Typus, setzen die Rezensenten des französischen Korpus den Autor auf propositionaler Ebene als Bezugsgröße für die kritische Prädikation ein. Salager-Meyer/Alcaraz Ariza/Pabón (2010) sehen die Nennung des Autors als „the accused“ und damit die explizite anprangernde Verortung auf der Anklagebank als face-bedrohliche Strategie, die für die heutige Zeit eigentlich nicht mehr als typisch gilt: „We have seen that in 19th century BRs, the bench of the accused was mainly occupied by personal/animate entities (named and unnamed editors), and that over time impersonal/inanimate objects [...] replaced the persons (ebd.: 73)“. Das Kollektiv wird in 5 Fällen, der Rezipienten-Dritte in 4 Fällen als Referent eingesetzt. In 4 von 5 Fällen ist das Kollektiv als Rezipientenkollektiv zu verstehen; nur in einem Fall wird es herangezogen, um auf den Autor als kollektive Größe zu referieren. Die vermutlich auf den anglo-amerikanischen Kulturraum bezogene These von Salager-Meyer/Alcaraz Ariza/Pabón (2010: 75), dass das „Ich“ das „Wir“ im heutigen Wissenschaftsdiskurs dominiert, kann für das französische Korpus nicht bestätigt werden. Es gibt bei den kritischen Feststellungen des französischen Korpus keinen einzigen Nachweis eines „Ich“-Referenten.

Es werden nun alle Kategorien mit den jeweiligen Korpusbeispielen dargestellt, in der linearen Reihenfolge, wie die Säulen von links nach rechts im Schaubild angeordnet sind. Die Referenten sind unterstrichen, die Prädikationen fett gedruckt.

➤ Autor als Referent und AGENS

Wird der Autor als verantwortlicher Urheber einer kritisierten Handlung und damit als Handelnder genannt, so erfolgt die Referenz auf den Autor in 2 Fällen durch namentliche Nennung (einmal via Patronym, Bsp. 4 und einmal mit vollständigem Namen, Bsp. 2), zweimal durch Einsatz von Personalpronomina (Bsp. 1 u. 3) sowie weitere 2 Male durch den appellativischen Rückgriff auf die Gattungsbezeichnung *l'auteur* (Bsp. 5 u. 6). Die Verben, die die Handlungsrolle zuweisen, sind sowohl auf Ausdrucks- als auch auf Inhaltsebene unterschiedlich (*détailler*, *faire usage*, *essayer*, *s'inscrire*, *réserver*, *définir*).

1.	A. Filhon affirme que « les rapports que les enfants instaurent avec les univers parentaux sont pluriels » (p. 115), mais <u>elle</u> ne détaille pas ces rapports ou ces univers (LeS_09,3_a).
2.	Face à l'aspect compacté du discours « scientifique », <u>Cécile Canut</u> fait ici un usage très libre – elle le reconnaît elle-même – de la notion deleuzienne de « discours indirect libre » en la positionnant dans un devenir pensable à partir non pas de ce qui s'homogénéise, mais de ce qui s'agence singulièrement à partir de bribes langagières et sur les frontières discursives (LeS_09,4_a).
3.	Certes, <u>il</u> n'essaie pas toujours de proposer des découpages inédits fondés sur un matériau original [...] (LeS_12,2_c)
4.	Face à cet éclatement des thèmes de recherche, mais aussi des objectifs et des présupposés idéologiques, comment présenter la sociolinguistique comme discipline à des étudiants débutants ? C'est en fait à cette question que s'attelle <u>Van Herk</u> , s'inscrivant par là dans la continuité d'une profusion d'introductions à la sociolinguistique (en anglais en tout cas) (LeS_13,1_c).
5.	De fait, <u>l'auteur</u> réserve sa réponse pour le dernier chapitre (chapitre 15) (LeS_13,1_c).
6.	L'ouvrage n'est, bien sûr, pas exempt de critiques. [...]. En outre, en posant la question « Qu'est-ce que la sociolinguistique ? », <u>l'auteur</u> définit implicitement les travaux qui n'en sont pas, ou ce qui n'en seraient pas de manière complètement légitime (LeS_13,1_c).

➤ Autor als Referent und EXPERIENCER

Das Verb *préférer* weist dem Autor in einem Fall eine Einstellung zu:

1.	La question de l'authenticité des discours est-elle d'ailleurs pertinente: qu'est-ce qu'une parole authentique et peut-on raisonnablement prétendre l'observer ? <u>Coupland</u> préfère se positionner à la marge de ce débat, en cherchant plutôt à exploiter tant l'authentique que l'inauthentique » [...] (LeS_10,4_a).
----	---

➤ Autorkollektiv als Referent und AGENS

Es gibt nur einen Fall, bei dem der Verweis auf den Autor durch Verwendung eines Kollektivs (hier mittels des Pronomens *on*) umgangen wird:

1.	Manifestement, <u>on</u> change ici de registre (LeS_11,1_b).
----	--

➤ Rezipienten-Kollektiv als Referent und AGENS

Der Referenten-Typ des Rezipienten-Kollektivs bekommt durch das Verb *entrer* nur einmal die Rolle eines Handelnden zugeteilt:

1.	Un petit étonnement concerne l'élaboration générale de l'ouvrage: pas de préface, pas d'introduction, pas de tableau général des conceptions de l'équipe, on entre directement dans un chapitre de critique de la notion de phrase [...] (LeS_13,2_a).
----	---

➤ Rezipienten-Kollektiv als Referent und EXPERIENCER

Leicht häufiger fungiert das Rezipienten-Kollektiv als EXPERIENCER: Auf das Kollektiv wird wieder in allen drei Fällen mit *on* Bezug genommen. Die Verben, die auf eine Wahrnehmung oder einen kognitiven Prozess verweisen, sind *trouver*, *imaginer* und *noter*.

1.	et l' on ne trouve pas , comme pourrait l'attendre d'un spécialiste d'analyse du discours, de discussions sur les genres de discours, l'oralité, la textualité, etc (LeS_10,2_b)
2.	On n'imagine pas un néophyte se demander par exemple « Comment la traduction/adaptation de Donat (grammaire latine du IV^e siècle) en vint-elle à constituer l'atelier (la fabrique) des premières grammaires des vernaculaires ? » (question 26, p. 119), ou encore « Qu'y a-t-il de général dans la théorie de la détermination à Port-Royal ? » (question 36, p. 158) (LeS_11,1_b).
3.	on note que l'auteure elle-même, après l'avoir pourtant dénoncé, n'échappe pas à la tyrannie du masculin dit générique , en recommandant pour finir de "rester vigilants": le poids de l'"habitus" et de la norme académique est dur à soulever (LeS_08,2_a).

➤ Rezipienten-Dritter als Referent und AGENS

Der Rezipienten-Dritte wird nur einmal als Referent mit AGENS-Rolle eingesetzt, die ihm vom Verb *chercher* zugeteilt wird:

1.	il [= le lecteur] cherche à l'inverse mifa dans le thème de la famille pour finalement le trouver dans les mots du verlan (LeS_14,2)
----	---

➤ Rezipienten-Dritter als Referent und EXPERIENCER

Nur leicht weniger häufig wird dem Rezipienten-Dritten die EXPERIENCER-Rolle durch die Verben *découvrir* und *s'interroger* zugewiesen. Die Beispiele stammen jedoch aus derselben Rezension.

1.	il [= le lecteur] découvre la zermi dans les mots des rappeurs alors qu'il n'apparaît pas dans les mots du verlan [...] (LeS_14,2).
2.	il [= le lecteur] s'interroge sur le swag classé comme mot « made in USA », alors que la définition lui apprend qu'il a été popularisé par les rappeurs américains ; (LeS_14,2)

➤ Rezipienten-Dritter als Referent und THEMA

Es gibt einen Fall, bei dem der Adressat kein AGENS oder EXPERIENCER ist, sondern als THEMA den Zustand zugeschrieben bekommt, dem Risiko ausgesetzt zu sein, nicht das zu bekommen, was er eigentlich wollte.

1.	Le classement par thèmes et sous-thèmes l'oblige en effet à tourner chaque page pour tomber sur le mot qu' il cherche... au risque de rester bredouille (LeS_14,2)
----	--

➤ Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent und AGENS

In den folgenden 12 Fällen wird der sächliche Bewertungsaspekt rhetorisch personifiziert und vermenschlicht, indem ihm Handlungen und die Urheberschaft für diese Handlungen zugeschrieben werden. Am häufigsten sind Verben, die eine direktive Handlung bezeichnen (*imposer*, *obliger*, *permettre*) bzw. einer direktiven Handlung Folge leisten (*obéir*).

1.	La bibliographie, panoramique, donne la mesure de l'érudition à la base du texte, mais... elle obéit aussi à la norme académique qui efface l'identité des auteurs hommes ou femmes, en ne donnant que les initiales des prénoms (LeS_08,2_a).
2.	Il prend place dans la collection « Les langues du monde », qui impose un certain nombre de contraintes dans l'organisation du volume et dans la maquette (LeS_11,1_a).
3.	Le livre se divise⁵⁹ en quatre parties d'importance très inégale [...] (LeS_11,1_a).
4.	Passons vite sur <u>cette dernière [= la maquette]</u> qui, pour de probables raisons budgétaires, conduit à des pages souvent trop denses (LeS_11,1_a).
5.	Chemin faisant, <u>La construction du sémiotique</u> – c'est le titre de l'ouvrage – s'élabore⁶⁰ au prix de l'introduction de nouvelles notions (LeS_11,4_a).
6.	Toutefois, <u>ce choix de minorisation de l'influence des enseignements et surtout des enseignants</u> pose plus largement la question des contours et de l'identité de la recherche en didactique , dans la mesure où cet ouvrage s'inscrit explicitement dans la recherche en didactique du / des plurilinguisme(s) (LeS_11,4_b).
7.	<u>Le titre, [...]</u> induit de fait en erreur (LeS_12,1_a).
8.	<u>Le plan adopté</u> (avec un module sur les classes de mots, un autre sur la syntaxe de la phrase, un troisième sur la conjugaison et un dernier sur l'accord) visé probablement à rassurer en offrant des entrées a priori habituelles (LeS_13,2_b).
9.	Dans ces exemples, <u>4 compléments sont réalisés avant la construction verbale</u> , ce qui en fait déjà des énoncés atypiques , puisque les données les plus courantes en contiennent 2 ou 3 au maximum (LeS_13,2_b).
10.	<u>Les petites notes introductives à chaque thème</u> ne lui permettent pas de mieux s'y retrouver (LeS_14,2).
11.	<u>Le classement par thèmes et sous-thèmes</u> l'oblige en effet à tourner chaque page pour tomber sur le mot qu'il cherche... au risque de rester bredouille (LeS_14,2).
12.	[...] l'accent étant mis plutôt sur « l'événement pur » <u>et sa logique nomade des formes du possible</u> , qui rend l'homogène co-extensif à l'hétérogène, donc très instable (LeS_09,4_a).

➤ Bewertungsaspekt als Referent und EXPERIENCER

In einem Fall wird dem sächlichen Bewertungsaspekt auch die Rolle einer kognitiv wahrnehmenden Instanz durch das Verb *méconnaître* („verkennen“) zugewiesen.

1.	Si le poids de l'écrit dans la grammaire est souligné dès l'introduction (p. 14), il n'en reste pas moins que, fidèle à la si prestigieuse tradition grammairienne belge, <u>l'ouvrage méconnaît l'oral</u> [...] (LeS_13,2_b).
----	---

⁵⁹ *Se diviser* und *s'élaborer* werden hier als reflexive Handlungen betrachtet, die keines externen Agens bedürfen, sondern die das im Satz verbal genannte Agens an sich selbst vornimmt. Das mag bei den sächlichen Bewertungsaspekten zunächst komisch erscheinen, weil sie an sich nicht handlungsfähig sind. Die Personalisierung ist hier rein rhetorisch zu sehen. Eine belebte, handlungsfähige Entität kann sich prinzipiell aufteilen (z. B. eine Gruppe) oder sich entwickeln. Deswegen sind im Lexikon diese Handlungen in Form von reflexiven Verben verzeichnet. Sie kann sich aber wie in den Beispielen *Le café se boit chaud* nicht selber trinken; dafür bedarf es eines externen, nicht genannten Agens. Es gibt im Lexikon keinen Eintrag mit dem reflexiven Verb *se boire* „sich trinken“. Daher werden Konstruktionen des letzten Typs als Kategorie mit verstecktem/unterdrücktem Agens im passivischen Sinne verstanden (für die es im französischen Korpus kein Beispiel gibt) und die des ersten als Konstruktion mit vorhandenem Agens, der die Handlung aktiv an sich selbst vornimmt.

⁶⁰ s.o.

➤ **Bewertungsaspekt als Referent und PATIENS bei verstecktem Autor-AGENS**

In allen 8 Fällen, bei dem der sächliche Bewertungsaspekt das affizierte PATIENS einer Autor-Handlung ist, wird der Autor als Urheber der Handlung durch die *voix passive* „qui se forme au moyen de l'auxiliaire être suivi du participe passé du verbe“ (Le Bon Usage 2011: 1105) unterdrückt. Reflexive Vollverbvarianten (*verbes pronominaux passifs* des Typs *Cela ne se dit pas*, *Le café se boit chaud* vgl. ebd.: 1048) finden – im Unterschied zu den gebräuchlichen *se*-Konstruktionen im spanischen Korpus – keine Verwendung. Mögliche Erklärungen sind sicherlich die große Beliebtheit des reflexiven Passivs (*pasiva refleja/pasiva con se*) im spanischen Sprachgebrauch und der fehlende Usus des französischen *Pendants*. Zwar gibt es dasselbe grammatikalische Phänomen auch in der französischen *langue*, mitunter als „pronominal passif“ (Le Bon Usage 2011: 1048) oder als „*médiopassif à accord riche*“ (Zribi-Hertz 2008) bezeichnet, unterliegt im Vergleich zu seinen *homologues romans* aber u. a. nach Lamiroy (1993: 70) eingeschränkteren Gebrauchsbedingungen, die vor allem auf den Bereich des Aspekts zurückzuführen sind.

Cette idée classique [...] veut que le *médiopassif* français à accord riche soit restreint, à quelques exceptions près tenues pour idiomatiques, à des interprétations "imperfectives", "inaccomplies", "non occurrenceielles". Sur ce point, le *médiopassif* français à accord riche contrasterait d'une part avec ses homologues romans, [...] et d'autre part en français avec le passif, considéré comme typiquement "perfectif" ("accompli", "résultatif", "occurrenceiel") (Zribi-Hertz 2008: 2646).

Dieser Auffassung zufolge bringt das *médiopassif* im Französischen im Vergleich zum periphrastischen Passiv mit *être* eher imperfektive Bedeutung zum Ausdruck, während beispielsweise im Italienischen oder Spanischen der Gebrauch des reflexiven Passivs auch perfektive Funktionen übernehmen kann⁶¹. Lamiroy sieht die höhere funktionale Extension des reflexiven Passivs in Sprachen wie dem Italienischen und Spanischen auch darin, dass sich im Unterschied zum französischen unbestimmt persönlichen Pronomen *on* dort keine vergleichbar üblichen Gebrauchsmuster mit Personalpronomina ausgebildet hätten und deshalb dort auf das reflexive Passiv zurückgegriffen wird:

Ainsi, la réponse à la question posée au début — pourquoi deux passifs — n'est pas tout à fait la même selon les langues. Si la différence entre les deux passifs en français est à ramener en définitive à une question d'aspect, le fait le plus saillant de l'espagnol et l'italien est sans doute que ces langues, à l'encontre du français qui a développé un tour

⁶¹ Zribi-Hertz (2008) versucht in ihrer Abhandlung jedoch zu zeigen, dass diese Bedingungen nicht immer erfüllt sein müssen.

impersonnel avec *on*, recourent pour la même fonction à la structure pronominale (Lamiroy 1993: 70).

Wie bei allen Passivkonstruktionen tritt die Angabe des Urhebers in den Hintergrund und wird in den allermeisten Fällen unterlassen. Die transitiven Verben, die die Handlungsrolle zuweisen, sind sowohl auf *signifiant*- als auch auf *signifié*-Ebene verschieden (*mobiliser, détailler, retenir, composer, signer, exploiter, citer, préciser*):

1.	D'une part les enquêtes sont mobilisées de manière très inégale , même si la place qui leur est faite s'étend au fil de l'écriture (LeS_08,1_c).
2.	C'est ce que l'on désigne aussi comme une approche macro-syntaxique (<u>le terme</u> est utilisé dans l'introduction de cette partie mais n'a pas été retenu pour le titre) (LeS_11,1_a).
3.	Enfin, l'ouvrage comporte <u>un court chapitre (Lexique)</u> composé, pour l'essentiel, de tableaux .
4.	le lecteur ne perçoit pas de différence majeure entre <u>les contributions des auteurs, qui ne sont pas signées</u> (LeS_11,1_b).
5.	<u>les observations de classe effectuées</u> ne sont que peu exploitées (LeS_11,4_b).
6.	<u>les travaux de Monica Heller</u> , pour ne prendre que cet exemple, ne sont pas cités en bibliographie (LeS_13,1_c).
7.	[...] comme pour l'expression <i>être rodave</i> , classée dans « les mots du trafic » et pour laquelle <u>la langue d'origine (romani)</u> n'est pas précisée (LeS_14,2).
8.	<u>Les analyses strictement linguistiques</u> ne sont pas détaillées (LeS_10,2_b).

➤ Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent bei verstecktem Autor-EXPERIENCER

Es gibt auch einen Nachweis, bei dem der sächliche Bewertungsaspekt die PATIENS-Rolle innehat und die Affiziertheit durch einen kognitiven Vorgang anstelle einer Handlung hervorgerufen wird. So vergibt das Verb *appréhender* („begreifen“) an den sächlichen Bewertungsaspekt die Rolle des affizierten Ziels dieses kognitiven Prozesses, während die EXPERIENCER-Rolle des Autors durch das Passiv unterdrückt wird:

1.	<u>Ce contact de langues</u> est appréhendé dans une vision assez normative des langues – en tant qu'entités homogènes et cloisonnées les unes des autres (LeS_10,4_c).
----	--

➤ Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent und THEMA

Diese Kategorie ist mit 28 Nachweisen die am stärksten genutzte. Hier wird einem Bewertungsaspekt in 84% der Fälle ganz klassisch eine Eigenschaft zugeschrieben (Bsp. 1–22). In 5 Fällen (Bsp. 23–28) ist der Bewertungsaspekt an sich bereits negativ wertend und wird lediglich als existent bestätigt. In dieser Kategorie gibt es keine Handlungsverben, sondern nur Zustands- oder Vorgangsverben, die meistens in Form von Kopulaverben in der Bedeutung von ‚sein‘, ‚werden‘, ‚bleiben‘, ‚erscheinen‘ und ‚sich erweisen‘ dem sächlichen Bewertungsaspekt eine Eigenschaft zuweisen. Die Eigenschaftszuschreibung erfolgt im LeS-Korpus mit 14 Nachweisen am häufigsten durch *être*. Dazu werden auch Fälle gerechnet, bei denen wie in Bsp. 3 *être* in Form eines verkürzten Relativsatzes ausgelassen wird.

Mehrheitlich folgt in 8 von 14 Fällen auf *être* ein Adjektiv (Bsp. 1–8) – *absent* ist das einzige Adjektiv, das dreimal vorkommt (Bsp. 3, 4, 6) –; in 5 von 14 Fällen folgt auf *être* ein Nomen (Bsp. 9–13) und einmal eine Infinitivkonstruktion (Bsp. 14). Das Verb *demeurer* ist mit 3 Nachweisen (Bsp. 26–28) neben *être* das einzige, das mehr als einmal vorkommt. Strukturell gesehen wird in fünf Fällen eine unpersönliche Konstruktion mit *il* gewählt (Bsp. 14, 17, 18, 27). Bei diesen schriftsprachlichen Konstruktionen herrscht immer auch Inversion vor. Die Nachstellung des Subjekts ist hier in erster Linie vom unpersönlichen *il* vorgegeben, „ein ‚Trick‘, der darin besteht, das Vorfeld besetzt zu halten und das eigentliche Subjekt ans Satzende zu stellen“ (Grammaire explicative 1980: 254). Die Inversion wird typischerweise in Verbindung mit „bedeutungsschwachen Verben“ (ebd.: 253) wie *demeurer*, *manquer*, *apparaître* oder *être* realisiert, die lediglich Existenz und Erscheinen des nachgestellten, eigentlichen Subjekts als Element „mit dem höchsten Mitteilungswert“ anzeigen (vgl. ebd.: 255).

Nicht-wertender (neutraler) Bewertungsaspekt, dem eine kritische Eigenschaft zugeschrieben wird	
<i>être</i> oder Auslassung des kopulativen Verbs:	
<i>être</i> + Adjektiv:	
1.	D'autre part <u>le recours aux matériaux</u> est déséquilibré : [...] (LeS_08,1_c).
2.	<u>il [=le recours aux matériaux]</u> est insuffisant pour renseigner les activités des encadrants au contact de leurs subordonnés (LeS_08,1_c).
3.	Cet ouvrage à l'écriture dense, voire parfois touffue (notamment dans la présentation des graphiques du dernier chapitre, qui manquent parfois de lisibilité), propose des synthèses pertinentes, claires et véritablement interdisciplinaires (pour la notion de représentation notamment, mais, curieusement, moins pour <u>celles de langue ou de plurilinguisme</u> , d'ailleurs absentes de l'index) (LeS_11,4_b).
4.	<u>La sociolinguistique critique</u> est , quant à elle, absente des préoccupations du livre (LeS_13,1_c).
5.	<u>Aucun de ces thèmes</u> n'est , naturellement, particulièrement original , ni dans leur choix, ni dans leur traitement (Rel_13,1_c).
6.	Enfin, les traditions sociolinguistiques non-anglophones sont totalement absentes (Rel_13,1_c).
7.	<u>L'ouvrage</u> n'est , bien sûr, pas exempt de critiques (LeS_13,1_c).
8.	Cependant, <u>le texte de l'ouvrage</u> est discret sur les données , qu'il n'introduit que sous une sèche (LeS_13,2_a)
<i>être</i> + Nomen	
9.	<u>Une première partie de 12 pages (Description externe)</u> est un rapide survol de la place du français dans le monde , [...] (Rel_11,1_a).
10.	<u>Beaucoup de ces questions</u> sont des titres qui résument le contenu de chapitres (LeS_11,1_b).
11.	et les enseignants sont les grands invisibles de cette étude , [...] (LeS_11,4_b).
12.	En fait, <u>ce dispositif</u> est bien souvent un artifice de présentation (LeS_11,1_b).
13.	De plus, <u>le sens proposé</u> n'est pas toujours le plus quotidien (LeS_14,2).
<i>être</i> + Infinitivkonstruktion	
14.	<u>il n'est pas pour autant facile</u> <u>de définir son public cible</u> (LeS_11,1_b).
<i>s'avérer</i>	
15.	Aussi <u>la version du référentiel à 5 compléments antéposés</u> s'avère totalement factice (LeS_13,2_b).
<i>constituer</i>	
16.	<u>Cette partie</u> constitue plus un aide-mémoire ou un inventaire d'informations qui ne sont qu'évoquées (LeS_11,1_a).
<i>apparaître</i>	

17.	<u>il apparaît une difficulté propre</u> à articuler la critique de l'essentialisme linguistique, telle qu'elle est ici mise en œuvre, à la forme profondément empirique de la langue [...] (LeS_09,4_a).
Sonstige	
18.	<u>il manque un index permettant de profiter au maximum de la richesse du texte</u> (LeS_08,2_a).
19.	<u>Le libellé de nombreuses questions pré suppose la connaissance de la réponse</u> , ou au moins de la problématique abordée (LeS_11,1_b).
20.	mais la plupart des questions posées ne correspondent nullement à des questions que pourrait se poser un néophyte , comme c'est l'usage dans les ouvrages de vulgarisation (LeS_11,1_b).
21.	Mais <u>cela ne va pas sans risques</u> , comme le souligne l'auteure: [...] (LeS_10,2_b).
22.	<u>Quatorze des chapitres ont Berrendonner pour auteur unique ou pour coauteur</u> , mais la bibliographie finale et le texte lui-même attestent qu'il s'agit du travail collectif d'une équipe [...] (LeS_13,2_a).
Kritischer (wertender) Bewertungsaspekt , dem eine Existenz zugeschrieben wird:	
23.	Puis se pose le problème de l'extension du champ d'analyse: [...] (LeS_09,4_a)
24.	L'autre critique [...] concerne <u>la place de la langue orale</u> (LeS_13,2_b)
25.	Deux critiques pour terminer (LeS_13,2_b).
<i>demeurer</i>	
26.	Cependant, <u>les problèmes de l'événement d'une part, de la construction scientifique d'autre part demeurent, au-delà de ce précieux apport méthodologique</u> (LeS_09,4_a).
27.	Il demeure alors plusieurs questionnements ouverts dans cette démarche par ailleurs fort novatrice (LeS_09,4_a).
28.	Après avoir lu le livre, <u>un certain nombre de questions demeurent</u> (LeS_13,1_c).

13.2.1.1.2 Negative Eigenschaften VERMUTEN

Wie bereits aus Abb. 14 zu entnehmen war, wird feststellende Kritik im LeS-Korpus nur geringfügig polyphon-epistemisch zu vermutender Kritik abgeschwächt: Insgesamt werden nur in 4 Fällen kritische Eigenschaften bei einem Bewertungsaspekt VERMUTET. Diese stehen 66 epistemisch nicht abgeschwächten kritischen Feststellungen gegenüber, bei denen der Sprecher keine Unsicherheit hinsichtlich der Passgenauigkeit zwischen Wort und Welt zum Ausdruck bringt. Das Verhältnis von der Vermutung kritischer Eigenschaften zu der Feststellung kritischer Eigenschaften ist wie aus Abb. 14 erkennbar 1:17. Die faceschonende Wirkung dieser Strategie liegt darin, dass der Sprecher durch seine via Stimmenvielfalt hervorgebrachte Unsicherheit so tut, als hätte der Meinungsbildungsprozess zu keinem Ergebnis geführt und als wüsste er somit nicht, ob kritische Sachverhalte vorliegen oder nicht. Der von der Kritik Betroffene profitiert von der argumentativen Schwäche dieser Inhalte.

Folgende Tabelle listet die 4 Nachweise der vermutenden Kritik auf:

Negative Eigenschaften VERMUTEN	
Krit_Ass_Fest_Mod	<ol style="list-style-type: none"> 1. Si pendant trop longtemps les langues des signes ont été dévalorisées (Meynard, 1995), nous pouvons cependant nous demander si cette revalorisation, (survalorisation ?) permet d'appréhender cette langue en tant qu'objet linguistique (LeS_10,4_c). 2. La technique si efficace de la mise en grille est illustrée de façon très (trop ?) allusive à travers un exemple (p. 205) (LeS_11,1_a). 3. Deux critiques pour terminer. L'une tient à une présentation qui peut susciter le débat entre ce qui relève du système et de l'usager

	(LeS_13,2_b).
	4. Les faits de variation (en ce qui concerne l'interrogation ou la négation par exemple) sont signalés mais traités de façon peut-être un peu rapide (LeS_12,2_c).

In zwei Fällen wird die Unsicherheit bzw. die verringerte Stärke des Glaubens, dass der Sprecher mit seinen Worten die Welt korrekt abbildet, durch ein Fragezeichen und damit syntaktisch realisiert. In den restlichen zwei Beispielen erfolgt die epistemische Abschwächung lexikalisch, und zwar einmal durch Einsatz von *pouvoir*, ein anderes Mal durch das Adverb *peut-être*. Beim Sprechakt des Letzteren wird zusätzlich durch *un peu* propositional abgeschwächt. Insgesamt gesehen ist – zumindest in dieser Kategorie der assertiven Kritikrealisierung – der Ausdruck von Unsicherheit kein gebräuchliches rhetorisches Muster, um Face-Schutz zu generieren.

13.2.1.1.3 Negative Eigenschaften in Form einer Meinung ÄUSSERN oder ZUSCHREIBEN

Die Kategorie „glauben, dass p negativ“, in welcher der Sprecher seinen Glauben darüber ausdrückt, dass einem Bewertungsaspekt eine bestimmte negative Eigenschaft zukommt, wird in 2 Fällen in Form einer Meinungsäußerung und in weiteren 2 Fällen in Form einer Meinungszuschreibung an eine mit dem Sprecher nicht identische dritte Instanz realisiert. Insgesamt ist diese Kategorie mit 4 Nachweisen ebenso wenig typisch wie das VERMUTEN kritischer Eigenschaften mit polyphon-epistemischer Abschwächung.

Bei der Meinungsäußerung will der Rezensent betonen, dass die Kritik von einer menschlichen kognitiven Instanz verantwortet wird, als die er sich entweder dezidiert selbst ausweist oder von der er sich als Teil inszeniert. Indem er die perspektivische Sicht hervorhebt, verringert er den mit der Kritik verbundenen Geltungsanspruch: „Pour le locuteur, signaler le point de vue subjectif du propos qu'il énonce est une manière d'en affaiblir la portée“ (Borillo 2004: 31). Dieser face-schonende Effekt ist aber größer, wenn er nicht vorgibt, Teil eines Kollektivs zu sein, sondern wenn er selbst die alleinige Verantwortung für die Aussage übernimmt (Prinzip der Selbstverantwortung). Der Sprecher signalisiert, dass seine Sichtweise nur eine mögliche von vielen ist und dass alternative Sichtweisen bestehen: „En soulignant qu'il fait appel à sa subjectivité, il peut vouloir introduire une réserve, préciser que la pensée qu'il exprime n'est qu'une opinion ou qu'un jugement parmi d'autres“ (ebd.: 39). Damit zeigt er sich weniger beharrlich. Gewiss ist es redundant, wenn der Sprecher seine persönliche Sicht betont – um welche außer der seinen

sollte es sich auch sonst handeln? Aber Face-Work und sprachökonomisches Verhalten sind zwei grundsätzlich gegenläufige Prinzipien.

Der Grundsatz, dass es sich um *eine* mögliche Sichtweise handelt, gilt zwar auch, wenn er sich als Teil eines Kollektivs inszeniert, die Meinung wird hier durch die Pluralität der Beteiligten aber in stärkerem Maße als intersubjektiv gültig dargestellt. Als face-schonend wird einerseits die Meinungsäußerung an sich gewertet, zusätzlich aber der Ausdruck der Selbstverantwortung/Subjektivierung als verstärkend face-schonend eingestuft. Nachfolgende Tabelle fasst die Korpusbeispiele der Meinungsäußerung zusammen:

Negative Eigenschaften in Form einer Meinung ÄUSSERN	
Krit_Ass_Mein_Ego	1. Il me semble que cet attachement aux « marques formelles identifiables » (p. 162) a pour corollaire d'ignorer les « intraçables » (expérience du chercheur, éléments collectés plus informellement et ne figurant donc pas dans le corpus, etc.), [...] (LeS_11,4_b).
Krit_Ass_Mein_Koll	2. Le parti pris de proposer des chapitres allant du plus linguistique au plus socio est à notre sens problématique (LeS_13,1_c).

Einmal (Bsp. 1) betont der Rezensent die persönliche Selbstverantwortung der Äußerung, indem er durch das Objektpronomen *me* in *Il me semble que* auf sich selbst verweist. Ein anderes Mal möchte er durch das Possessivpronomen *notre* in *à notre sens* als Teil eines kognitiv urhebenden Kollektivs wahrgenommen werden.

Die *Meinungszuschreibung* ist innerhalb dieser Kategorie die am stärksten objektivierende Art. Natürlich weiß der Leser der Rezension, dass der Rezensent nur von sich ablenkt und einen Dritten an seiner statt als Urheber des Standpunkts einsetzt. Dadurch wälzt er Verantwortung ab und steht nicht selbst – weder allein noch als einer von vielen – für den Inhalt ein. Die Meinungszuschreibung ist nicht per se als face-schonend einzustufen; sie kann aber durch propositionale oder epistemisch-polyphone Abschwächung in ihrem Face-Threat noch abgemildert werden.

Folgende Tabelle stellt die Korpusnachweise der Meinungszuschreibung zusammen:

Negative Eigenschaften einem Dritten als Meinung ZUSCHREIBEN / die Meinung bei einem Dritten FESTSTELLEN	
Krit_Ass_Mein_Tert_Fest_Mod	3. Certains lecteurs jugeront que C.C. force le trait: l'expression « mise en frontières » évoque les informations quotidiennes des reconduites à la frontière, des tentatives mortelles de franchissement des frontières par-dessus des barbelés électrifiés, si ce n'est par-dessus des murs édifiés pour être infranchissables (LeS_08,1_a).
	4. Les spécialistes des formes brèves trouveront peut-être le concept d'aphorisation trop extensible et trop accueillant: [...] (LeS_14,1_c).

Und tatsächlich löst die rhetorische Strategie, die Meinung eines fingierten Dritten wiederzugeben, beim Rezensenten in beiden Fällen das Bedürfnis nach Abschwächung aus. Beide Sprechakte sind polyphon-epistemisch, einer davon doppelt polyphon-epistemisch und einer zusätzlich propositional abgeschwächt. Die polyphon-epistemische Abschwächung erfolgt in beiden Fällen durch das *futur de probabilité* und einmal zusätzlich durch das Adverb *peut-être*. Die quantitativ-propositionale Minimierung der empfindenden Instanz wird durch *certain* bei *certaines lecteurs* herbeigeführt.

Nachfolgende Graphik visualisiert abschließend die Verteilung der vier Nachweise.

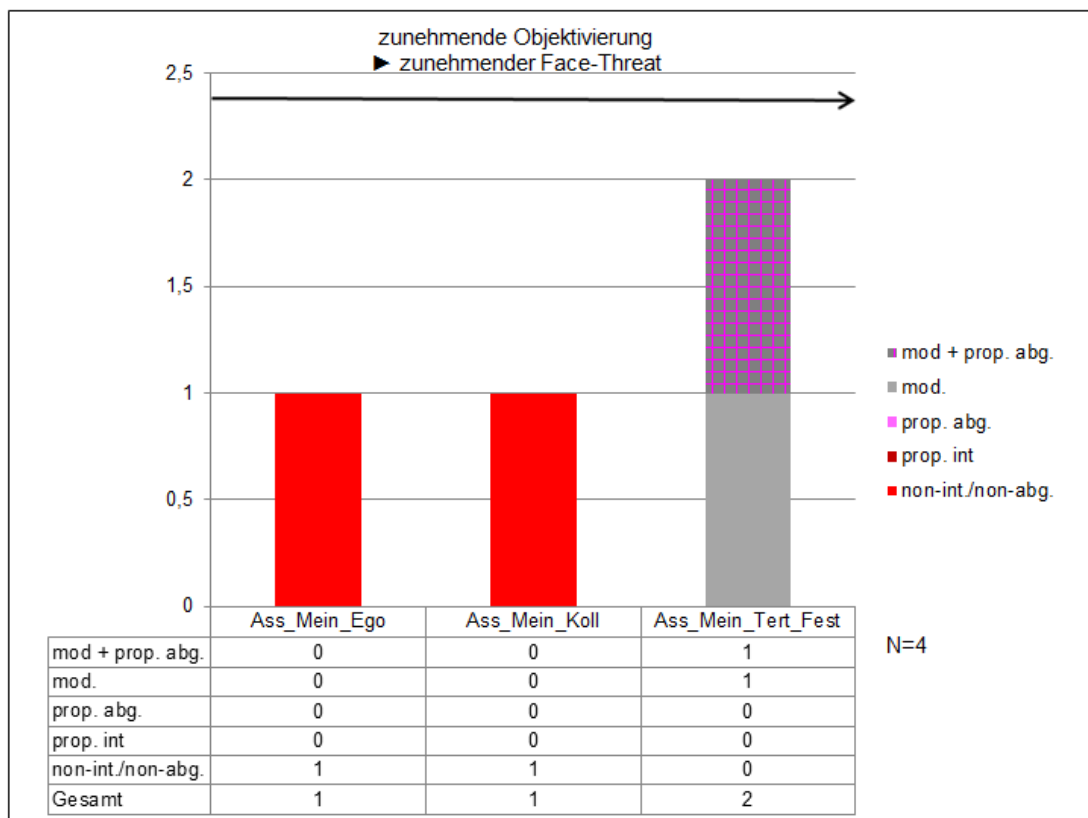


Abb. 19: Häufigkeiten Meinung ÄUSSERN / Meinung ZUSCHREIBEN (LeS)

Propositional und epistemisch-polyphon abgeschwächt werden nur die Realisierungen mit Rekurs auf eine dritte Äußerungsinstanz. Die dezidierte Betonung der Selbstverantwortung/Subjektivierung (Krit_Ass_Mein_Ego) wird als zusätzliche Reparaturstrategie gewertet.

13.2.1.1.4 Unlautere Intentionen UNTERSTELLEN

Es gibt mit dem Sprechakt *et on soupçonne même l'auteur d'en avoir construits certains de toute pièce* (LeS_14,2) den stark-face bedrohlichen Vorwurf bzw. die Unterstellung, dass der Autor des rezensierten Werks Korpusbeispiele frei erfunden

haben soll. Diese extrem face-bedrohliche Anschuldigung wird nicht weiter abgeschwächt.

13.2.1.1.5 Zusammenfassung der Ergebnisse zum Face-Work

Folgende Graphik fasst das Face-Work der gesamten „glauben, dass p negativ“-Kategorie visuell zusammen:

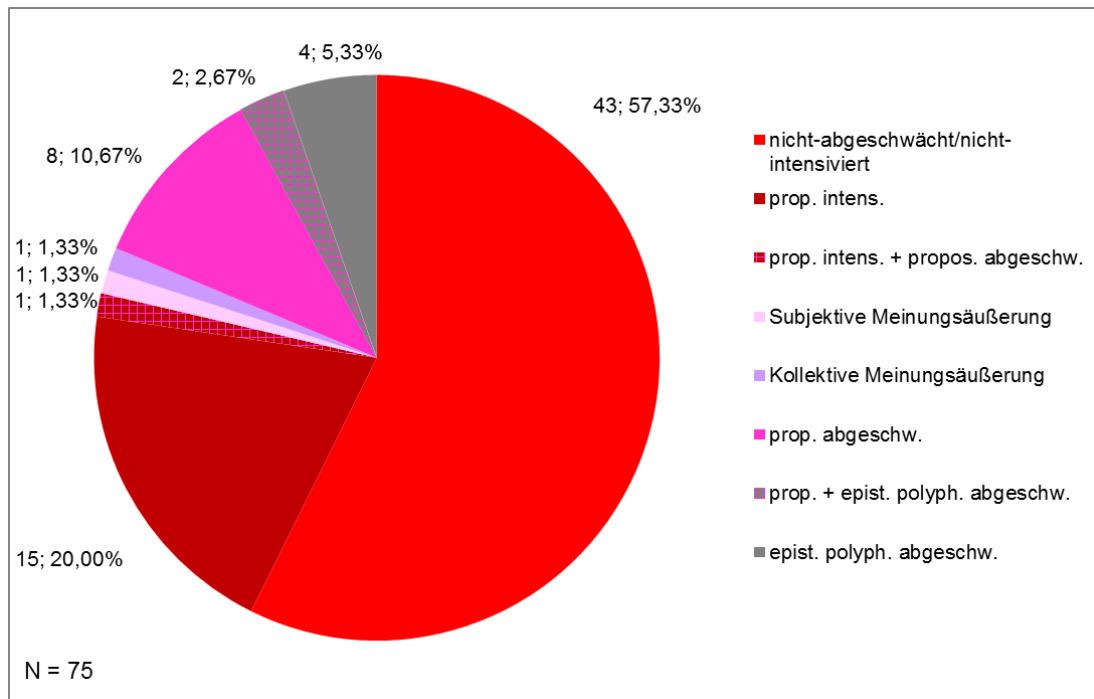


Abb. 20: Face-Work „Glauben, dass p negativ“ gesamt (LeS)

Von den insgesamt 75 Assertiva, bei denen der Sprecher seinen Glauben darüber ausdrückt, dass einem Bewertungsaspekt eine kritische Ist-Eigenschaft zukommt (oder, bei der er, seltener, einem kritischen Bewertungsaspekt die Eigenschaft „existent“ zuschreibt), sind 57% (43/75) der Realisierungen weder intensiviert noch abgeschwächt.

21% ((15+1)/75) der Sprechakte der „glauben, dass p negativ“-Kategorie sind in ihrem face-bedrohlichen Potenzial sogar propositional intensiviert. Damit ist der 21%ige Anteil der propositionalen Face-Threat-Intensivierung größer als der 15%ige Anteil der propositionalen Face-Threat Abschwächung ((8+1+2)/75).

Epistemisch-polyphon abgeschwächt wird insgesamt bei 8% ((4+2)/75) der Sprechakte dieser Kategorie. Als Meinungsäußerung wird die Assertion in zwei Fällen (3%) realisiert, davon einmal mit dezidiertem Verweis auf den subjektiven eigenen Standpunkt.

Selbst, wenn man alle Abschwächungsstrategien, die die illokutionäre Kraft direkt modifizieren, addiert, ist der Face-Schutz (21%) nur knapp häufiger als die

Intensivierung der Face-Bedrohung (20%). Addiert man zu den 20% intensivierten Assertiva noch den 57%igen Anteil derjenigen Sprechakte hinzu, die weder intensiviert noch abgeschwächt sind (und auf Letzteres kommt es an dieser Stelle an), so lässt sich festhalten, dass 77% (57% + 21%) der feststellenden Kritik nicht abgeschwächt ist. Folglich gilt eine direkte Abschwächung der illokutionären Kraft für diese Kategorie als untypisch.

13.2.1.2 Revista Española de Lingüística

Wie auch im französischen Korpus gibt es innerhalb der starken ersten Gruppe „Glauben, dass p negativ“ verschiedene Subtypen, die jeweils eigene Effekte auf Ebene des Face-Works aufweisen. Der Sprecher kann auch hier kritische Eigenschaften FESTSTELLEN und sich dabei bezüglich seines Glaubens, dass er mit seinen kritischen Worten die Sachlage korrekt wiedergibt, entweder sicher zeigen (Krit_Ass_Fest) oder die kritische Feststellung epistemisch-polyphon abschwächen, um durch Signalisierung von argumentativer Schwäche die Face-Bedrohung des Betroffenen zu minimieren (Krit_Ass_Fest_Mod). Ferner kann der Sprecher in Form einer Meinungsäußerung den Geltungsanspruch der Kritik auf seine Person oder ein Personenkollektiv beschränken, um dem Betroffenen die Möglichkeit einzuräumen, dass andere Gutachter zu anderen, nicht-kritischen Urteilen kommen können (Krit_Ass_Mein). Letztlich kann der Sprecher auch hier eine Meinung bei fingierten anderen Instanzen FESTSTELLEN (Krit_Ass_Mein_Fest) und sich bei dieser Zuschreibung wieder eingeschränkt sicher zeigen (Krit_Ass_Mein_Fest_Mod).

Wenn wir uns im Folgenden die Verteilung der einzelnen Typen anschauen, sticht wie auch schon im französischen Korpus die Dominanz der epistemisch nicht modalisierten Feststellung ins Auge.

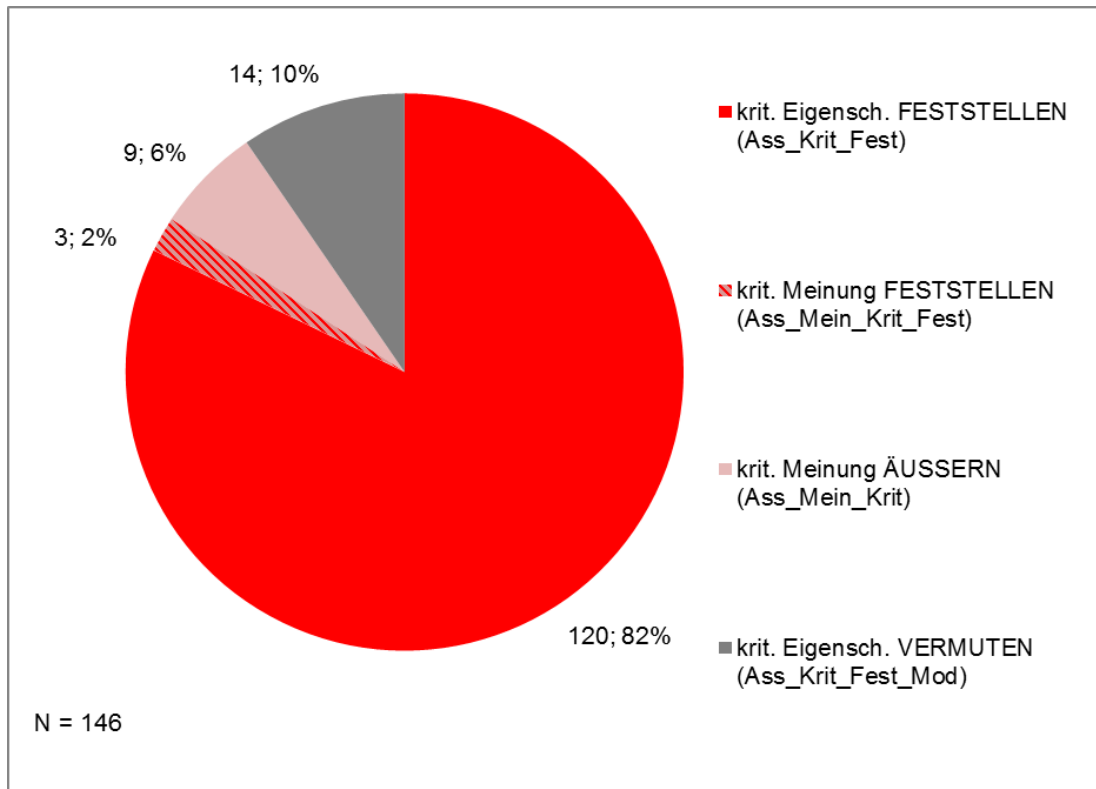


Abb. 21: Verteilung Typen „Glauben, dass p negativ“ (Rel)

Das FESTSTELLEN negativer Eigenschaften ist im spanischen Korpus für 82% der „Glauben, dass p negativ“-Bildungen verantwortlich. Nur 10% der kritischen Feststellungen sind epistemisch-polyphon als Vermutung realisiert, und nur bei 6% wird die Zuschreibung der kritischen Eigenschaft in Form einer Meinungsäußerung realisiert. Eine kritische Meinung wird bei (fingierten) anderen Instanzen nur in 2% der Fälle assertiert.

Vergleicht man die Kreisdiagramme des französischen und spanischen Korpus, dominiert in beiden Korpora die feststellende, epistemisch nicht abgeschwächte Form der Kritikäußerung (frz. 88% vs. spn. 82%). Jedoch hat im spanischen Korpus die polyphon-epistemisch abgeschwächte Vermutung (frz. 5% vs. spn. 10%) genauso wie die Meinungsäußerung (frz. 3% vs. spn. 6%) einen doppelt so hohen Anteil wie im französischen Korpus, auch wenn die Proportionen insgesamt nicht sehr stark sind. In beiden Korpora wird eine kritische Meinung nur in seltenen Fällen dritten Instanzen zugeschrieben (frz. 3% vs. spn. 2%).

Abb. 22 zeigt, inwiefern die Bildungen der „glauben, dass p negativ“-Kategorie des spanischen Korpus propositional abgeschwächt und intensiviert sind:

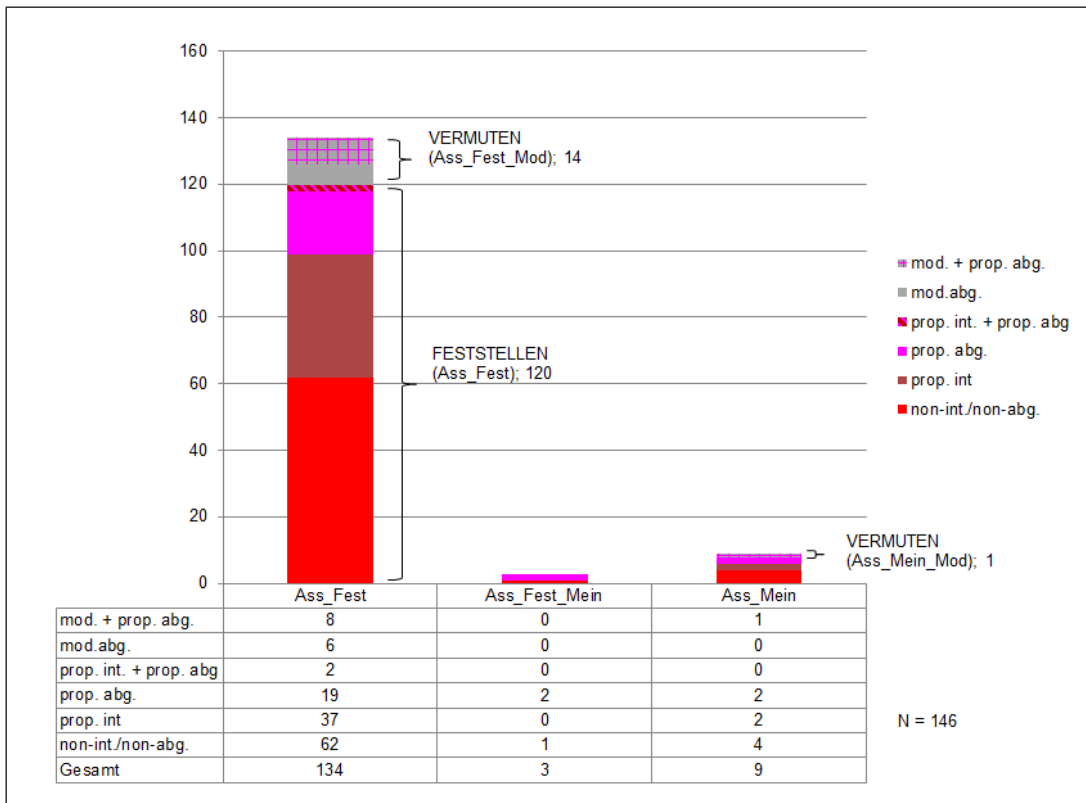


Abb. 22: Häufigkeit Typen „Glauben, dass p negativ“ (Rel)

Über alle Kategorien hinweg sind 28% (41/146) der Sprechakte propositional intensiviert und 23% (34/146) propositional abgeschwächt. Wie im französischen Korpus hat die propositionale Intensivierung gegenüber der propositionalen Abschwächung einen um 5 Prozentpunkte höheren Anteil.

Die linke Säule bildet außerdem das Verhältnis von Feststellung zu Vermutung von 9:1 (120:14) ab. Es ist ein fast doppelt so ausgeglichenes Verhältnis wie im französischen Korpus, welches anteilmäßig nur halb so viele epistemisch-polyphonen Bildungen aufweist.

Im nächsten Kapitel werden die feststellenden Realisierungen (ohne epistemisch-polyphone Abschwächung und ohne Meinungsäußerung eingehender vorgestellt).

13.2.1.2.1 Negative Eigenschaften FESTSTELLEN

Auch bei den 120 Nachweisen der spanischen Krit_Ass_Fest-Kategorie lassen sich wie bereits im französischen Korpus stilistische Feinheiten und Untermuster dadurch identifizieren, indem auf propositionaler Ebene die Kombinationsmöglichkeiten von Referent und semantischer Rolle näher betrachtet werden.

Im Unterschied zum Französischen gibt es aufgrund der Tatsache, dass im Spanischen Subjektpronomina nicht explizit realisiert werden müssen (Pro-Drop Sprache/Null-Subjektsprache), häufig Fälle, bei denen auf einen Bewertungsaspekt, der im vorherigen Sprechakt lexikalisch realisiert wurde, nicht pronominal zurückgegriffen wird. Theoretisch wäre im Sprechakt selbst kein Bewertungsaspekt auf pronominaler oder lexikalischer Ebene nachweisbar. Um den Vergleich zum Französischen dennoch nicht scheitern lassen zu müssen, wird der im vorherigen Sprechakt verwendete lexikalische Referent, auf den sich die Prädikation des darauffolgenden, hier interessierenden Sprechakts bezieht und worauf das Person-Numerus-Morphem des flektierten Verbs des Sprechakts verweist, in eckigen Klammern angegeben und mit diesem als eine Art Surrogat gearbeitet. Bei unpersönlichen Konstruktionen wie *se trata de* wird analog zum französischen *il s'agit de* (es geht um) das unpersönliche ‚es‘ als Pronomen mitgedacht. Es gibt jedoch im spanischen Korpus mit dem *se impersonal* einen Konstruktionstyp, der sich der hier angewandten Systematisierung entzieht, da aufgrund fehlender transitiver Verben keine PATIENS-Rollen vergeben werden und kein nominales Subjekt existiert, das als Referent dienen kann.

Im spanischen Korpus konnten folgende Kombinationen aus Referent und semantischer Rolle identifiziert werden:

	I ,Autor'/,Er'/,Sie' (Sing./Pl.)	← II Kollektiv → ← III Ich →	IV ,Rezipient'/,Er'/, Sie' (Sing./Pl.)	V Bewertungs- aspekt
AGENS	MA no aporta nada nuevo al tratamiento del <i>Urheimat</i> [...] (Rel_06_a)			[la obra] no aporta ninguna novedad metodológica ni conceptual [...] (Rel_12,1_b).

EXPERIENCER	[...] obra que, por lo demás, Manzanal y Porrini parecen desconocer (Rel_12,1_b)	<div>Tampoco encontramos un esfuerzo de transposición didáctica de la teoría, [...] (Rel_13,2)</div> <div>No he encontrado sin embargo <i>macroproposición</i> (Rel_05_a)</div>	El lector [...] no se familiarice con la descripción y el análisis morfológico (Rel_13,1_b).	no encuentran [= las notas a pie de página] su lugar en el propio cuerpo del texto [...] (Rel_05_f).
THEMA	MA ha permanecido al margen de los avances de los últimos veinte años (Rel_06_a).		En primer lugar, no estamos ante un estudio detallado de casos (Rel_13,2)	sus propuestas son demasiado simplistas (Rel_05_h).
PATIENS				<p><i>Chancleta</i> adolece de una definición insuficiente (Rel_13,1_f).</p> <p><u>Verstecktes Autor-AGENS:</u> en ningún momento se recoge la forma concreta proto-drávida (Rel_06_a)</p> <p><u>Versteckter Autor-EXPERIENCER:</u> Tampoco se advierte la pertinencia de citas como la de <i>darienita</i> (Rel_13,1_f).</p> <p><u>Versteckter REZIPIENT:</u> nunca se obtendrá esa ficha</p>
REZIPIENT				los verbos reciben un tratamiento un poco diferente al resto de las palabras (Rel_10,1_b).

Tab. 3: Stilmuster-Kombinationen „negative Eigenschaft. FESTSTELLEN“ (Rel)

Wie der Tabelle entnommen werden kann, wird die EXPERIENCER-Rolle im spanischen Korpus mit allen Referententypen kombiniert (im französischen Korpus war die Kombinationsvielfalt bei den AGENS- und EXPERIENCER-Rollen am größten, allerdings wurden diese dort nicht an das „ich“ vergeben). Was die Referententypen betrifft, so ist sowohl im spanischen als auch im französischen Korpus der sächliche Bewertungsaspekt derjenige Referent, der mit allen semantischen Rollen kombiniert wird und das vielfältigste Kombinationspotenzial aufweist.

Folgende Graphik zeigt nun die Häufigkeits-Verteilung der stilistischen Muster der Ass_Fest-Kategorie im spanischen Korpus.

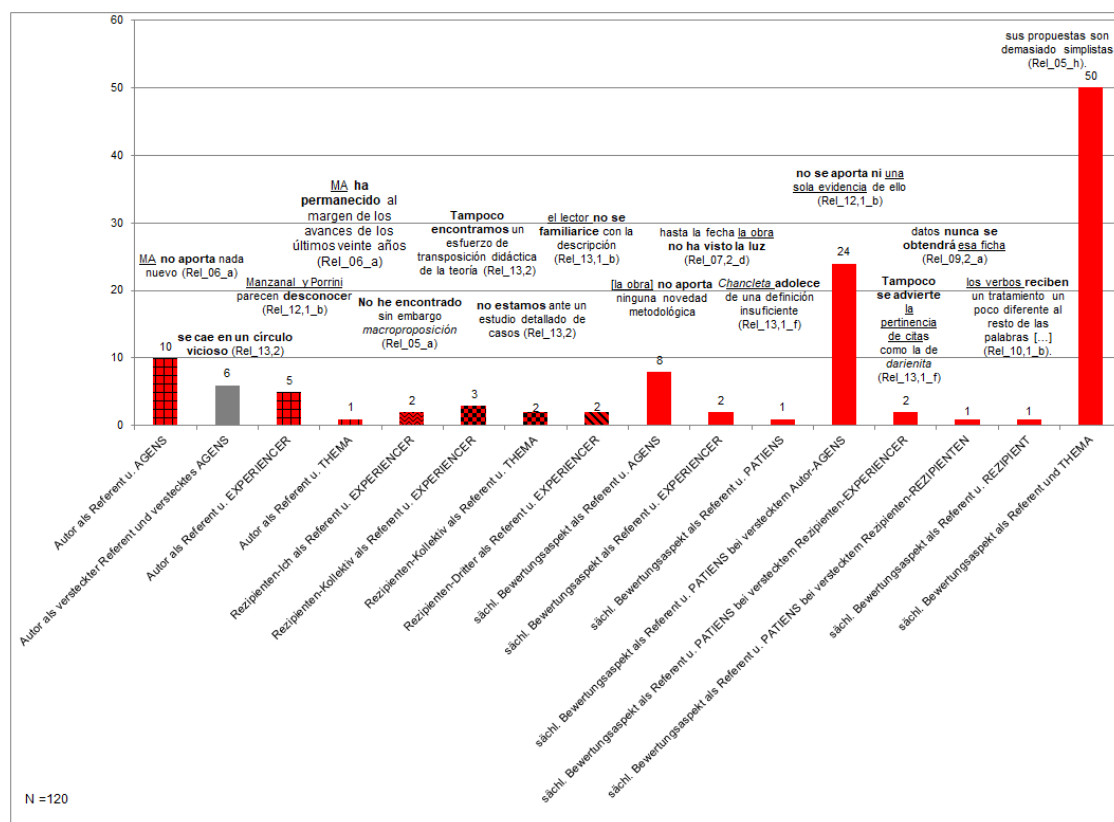


Abb. 23: Häufigkeit Stilmuster „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel)

Im spanischen Korpus gibt es 2 repräsentative Stiltypen: der stark produktive Typ aus sächlichem Bewertungsaspekt als Referent und THEMA ($50/120 = 42\%$) und das an zweiter Stelle halb so starke Stilmuster aus sächlichem Bewertungsaspekt als Referent u. PATIENS bei verdecktem Autor-AGENS ($24/120 = 20\%$). Die 5%-Hürde überschreiten noch der Autor als Referent und AGENS ($10/120 = 8\%$) und der sächliche Bewertungsaspekt als Referent und AGENS ($8/120 = 7\%$). Die ausgegraute Säule kommt durch die Verwendung des *se impersonal* zustande, das die Vergabe semantischer Rollen und die Existenz eines Referenten blockiert. Abb. 24 stellt die Größenverhältnisse in Form eines Kreisdiagramms dar:

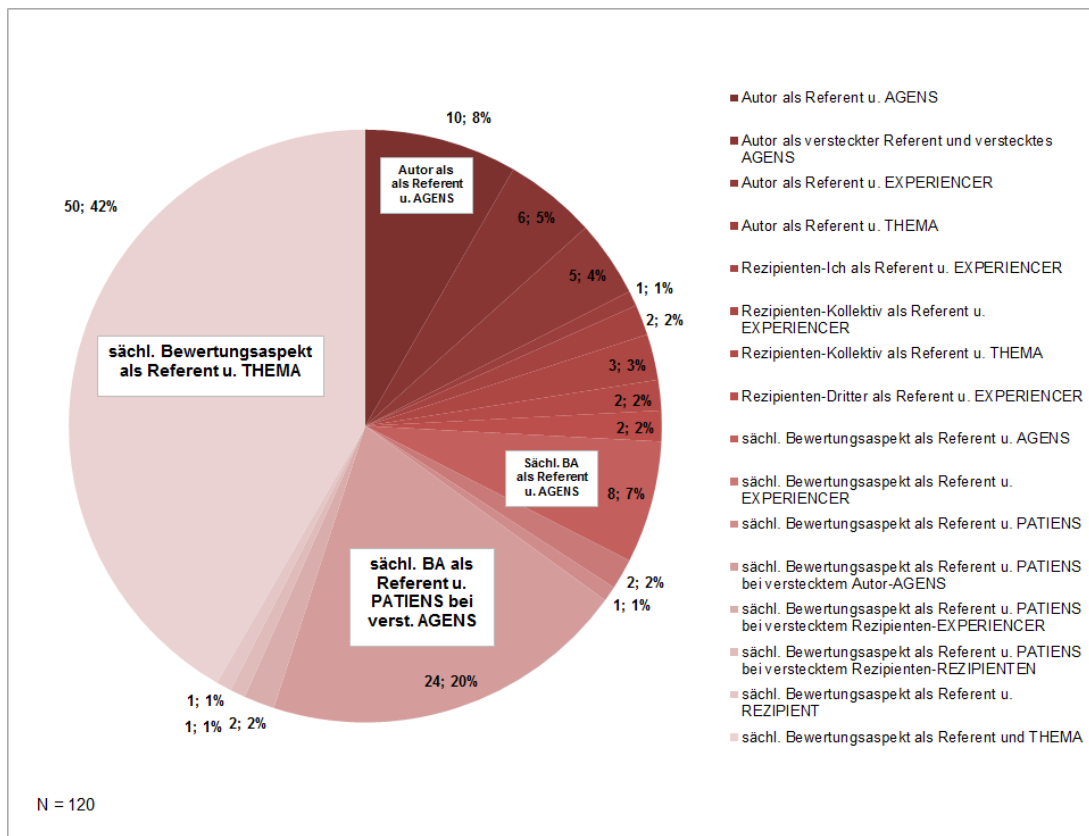


Abb. 24: Verteilung Stilmuster „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel)

Ein Vergleich zwischen den französischen und spanischen Stilmustern der Krit_Ass_Fest-Kategorie zeigt zunächst einmal, dass in beiden Korpora dieselben vier Stiltypen unter den ersten vier sind. Die Anteile für den sächlichen Bewertungsaspekt in der THEMA-Rolle sind identisch, invertiert sind jeweils der zweite und der dritte Rang. Im französischen Korpus wird dem sächlichen Bewertungsaspekt in der AGENS-Rolle ein dreimal so hoher Anteil zugewiesen wie im spanischen Korpus (frz. 18% vs. spn. 7%). Dafür ist im spanischen Korpus der sächliche Bewertungsaspekt in der PATIENS-Rolle fast doppelt so häufig wie im französischen Korpus (frz. 12% vs. spn. 20%). Dieses Ergebnis ist im Spanischen auf die Beliebtheit der *pasiva-refleja*-Konstruktionen zurückzuführen. Die AGENS-Rolle des Autors ist wiederum in beiden Korpora nahezu identisch (frz. 9% vs. spn. 8%).

Im Folgenden werden die semantischen Rollen und Referententypen getrennt voneinander betrachtet.

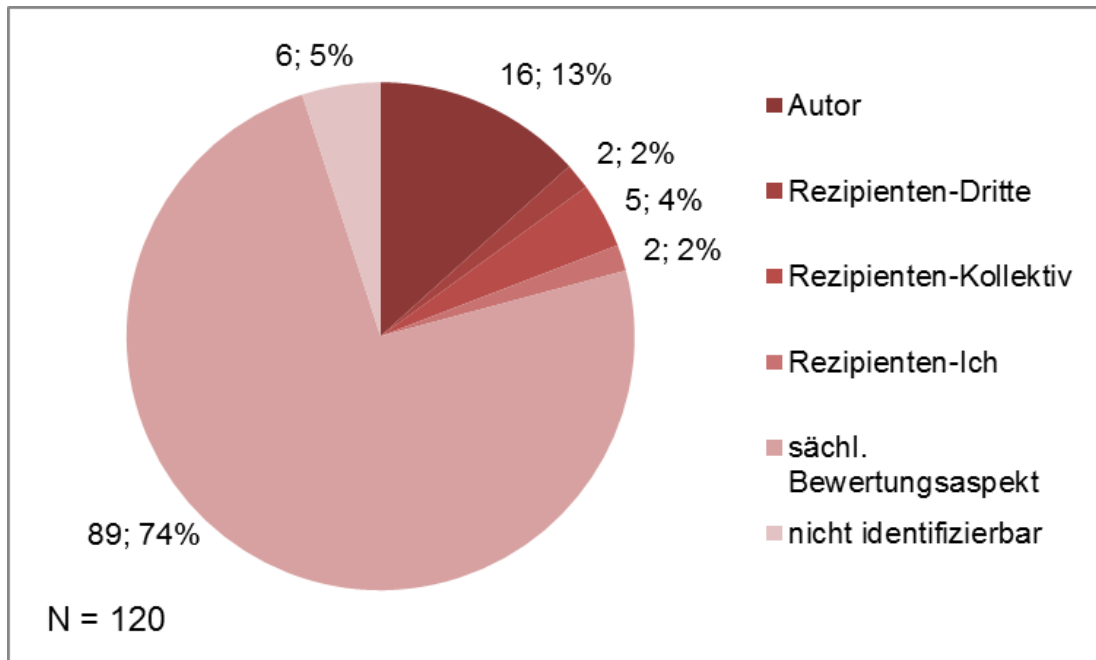


Abb. 25: Verteilung sem. Rollen „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel)

Von den in Abb. 25 aufgeführten fünf Referenten-Typen ‚Autor/Er/Sie‘, ‚Rezipienten-Ich‘, ‚Rezipienten-Kollektiv‘, ‚Rezipienten-Dritte‘ und ‚sächlicher Bewertungsaspekt‘ dominiert wie auch bereits im französischen Korpus der Referententyp ‚(sächlicher) Bewertungsaspekt‘ sehr deutlich: 74% der Bildungen (89/120) haben im spanischen Korpus einen sächlichen Bewertungsaspekt zum Referenten (im Vergleich zu 76% im frz. Korpus). Dies unterstreicht auch hier die starke Depersonalisierung/Objektivierung des wissenschaftlichen Stils, die laut Salager-Meyer/Alacaraz Ariza/Pabón (2010) über die Jahrhunderte zugenommen hat und für den heutigen Wissenschaftsstil charakteristisch ist. An zweiter Stelle folgt im spanischen Korpus weit abgeschlagen der Referent ‚der Autor/Er/Sie‘ (16/120 = 13%). Auch hier ist der Anteil mit demjenigen des französischen Korpus (11%) nahezu identisch. Die Nennung des Autors als für die Fehler zur Verantwortung/Rechenschaft gezogene Instanz, „the accused“ (ebd.: 69), wird als face-verletzend verstanden (ebd.: 73) und konnte bei bestimmten Rezensionen des 19. und 20. Jahrhunderts noch als übliche Praxis identifiziert werden (vgl. ebd.). Unter der 5%-Marke und damit untypisch sind die restlichen Referententypen: der ‚Rezipienten-Dritte‘ mit 2% (2/120), das ‚Rezipienten-Kollektiv‘ mit 4% (5/120) sowie der Referenten-Typ ‚Ich‘ mit 2% (2/120). Wie bereits im französischen Korpus kann hier die pauschale Aussage von Salager-Meyer/Alcaraz Ariza/Pabón (2010: 75), dass das „Ich“ das „Wir“ im heutigen Wissenschaftsdiskurs dominiert, nicht bestätigt werden.

Was die relative Verteilung der semantischen Rollen betrifft (Abb. 26), so ist wie im französischen Korpus das THEMA mit einem Anteil von 44% die mit Abstand am häufigsten vergebene semantische Rolle. Mit 28 Nachweisen reiht sich die semantische Rolle des (betroffenen/affizierten) PATIENS an zweiter Stelle ein ($28/120 = 23\%$). Das AGENS wird durch Handlungsverben in 18 Fällen zugewiesen ($18/120 = 15\%$), und die EXPERIENCER-Rolle wird durch Verben der Wahrnehmung, der Empfindung oder der Kognition in 14 Fällen vergeben ($14/120 = 12\%$). Die semantische Rolle des REZIPIENTEN als Partizipant, der etwas empfängt, wird einmal zugeteilt. Der große Unterschied zum französischen Korpus liegt in der Verteilung der AGENS- und PATIENS-Rollen. Im französischen Korpus wird in Verbindung mit der feststellenden Kritik die AGENS-Rolle mehr als doppelt so häufig vergeben (frz. 32% vs. spn. 15%), wohingegen im spanischen Korpus durch die Beliebtheit des reflexiven Passivs die PATIENS-Rolle um 9 Prozentpunkte stärker vertreten ist (spn. 23% vs. frz. 14%).

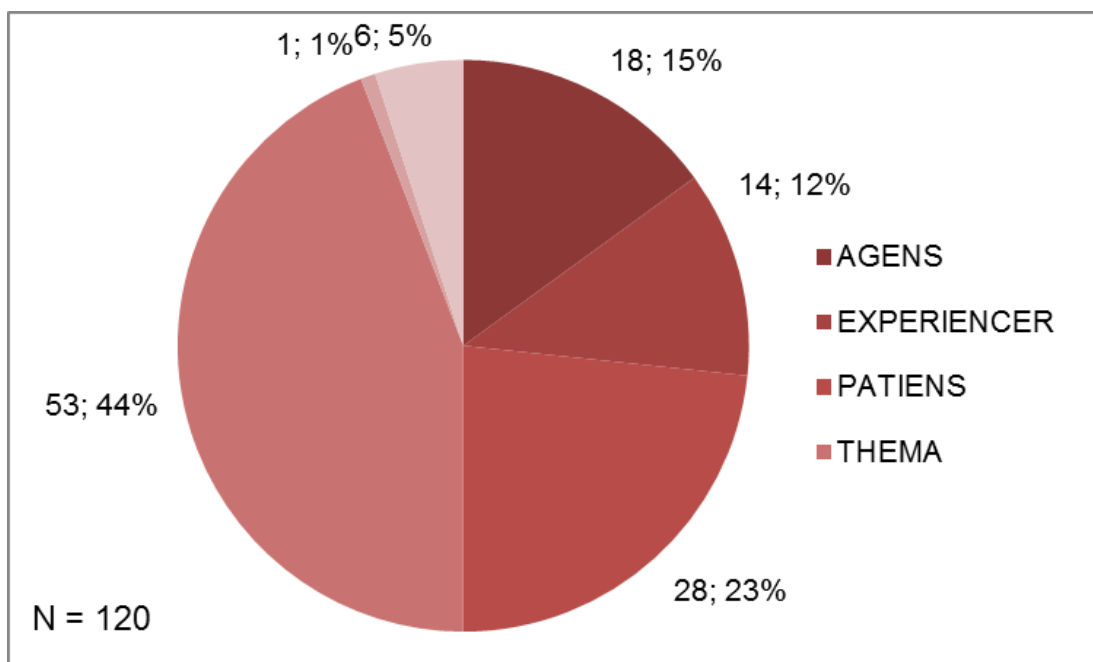


Abb. 26: Verteilung Referenten „negative Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel)

Die Kategorien werden nun in der linearen Reihenfolge, wie sie in Abb. 23 von links nach rechts dargestellt wurden, nacheinander mit den entsprechenden Korpusbeispielen vorgestellt.

➤ **Autor als Referent und Agens (Dem Autor wird die Urheberschaft einer kritisierten Handlung zugeschrieben)**

1.	Por lo tanto, MA no aporta nada nuevo al tratamiento del <i>Urheimat</i> o de los movimientos poblacionales prehistóricos drávidas, con independencia de que ésta sea o no su intención, y repite los postulados ya mantenidos en su momento por Caldwell (Rel_06_a).
2.	En cuanto a la morfología (pp. 107-303), MA dedica mucho espacio a la descripción particular de fenómenos aislados [...] (Rel_06_a).

3.	En primer lugar, <u>el autor</u> cita [...] un dialecto tul.u del que no se conoce siquiera el número de hablantes y cuya participación en los estudios diacrónicos se limita al uso que de él hace el propio MA (Rel_06_a).
4.	También deja fuera [=la misma autora] las condicionales argumento del predicado (<i>Dime si vendrás esta tarde</i>), las concesivas hipotéticas (<i>Incluso si llueve, saldré</i>), las oraciones de por si (<i>Cogeré el paraguas, por si llueve</i>), [...] (Rel_07,2_g).
5.	Tampoco analiza [=la misma autora] las pseudocondicionales contrastivas [...]
6.	[...] a veces acude [= Siewierska] a varias caracterizaciones diferentes de un mismo fenómeno sin tomar partido por ninguna [...] (Rel_07,2_h).
7.	Cuando <u>estos autores</u> [...] retoman la vieja (y falsa) polémica sobre la «cientificidad» de la Lingüística, pero al hacerlo obvian aspectos fundamentales e idiosincrásicos de su objeto de estudio (Rel_12,1_b). (Rel_12,1_b).
8.	[En este sentido, la autora apunta varias ideas con las que me permito discrepar, y que resumo por orden:] b) plantea [= la autora] la necesidad de atender a la variación «marcada» (según las perspectivas diatópica, diastrática, diafásica y diacrónica), frente a la «no marcada» (Rel_13,2).
9.	c) cuestiona [= la autora] que las locuciones estén asociadas al registro coloquial
10.	[...] en primer lugar porque defiende [= MA] hasta siete subdivisiones, cuando lo habitual es realizar cuatro, [...] (Rel_06_a).

Der Autor ist in 10 Fällen sowohl Referent als auch Agens. Wird auf den Autor Bezug genommen, geschieht dies entweder onymisch, lexikalisch oder morphologisch: onymisch durch die Verwendung von Siglen (2 Nachweise bei den Beispielen 1 und 2, allerdings alle innerhalb einer Rezension), lexikalisch durch die Verwendung des Lexems *autor* (1 Nachweis von *autor* in Beispiel 3 und ein Nachweis von *autores* in Beispiel 7). In den restlichen 6 Fällen wird ein Verb in der 3. Person flektiert, das auf einen in einem vorherigen Sprechakt lexikalisch oder onymisch benannten Autor rückverweist, ohne dass dabei Personalpronomina eingesetzt werden. Dies erklärt sich natürlich damit, dass beim Spanischen als „Null-Subjekt-Sprache“ die „Nicht-Verwendung der Subjektpronomina als Regelfall“ gilt (Meyer-Hermann 2003: 463). Durch das entsprechende Person-Numerus-Morphem der 3. Person Singular oder Plural wird auf den Autor verwiesen und Referenzidentität hergestellt (vgl. Brinker 2001: 166).

➤ Autor als versteckter Referent und verstecktes AGENS

Es gibt 6 Beispiele, bei denen die Verwendung des *se impersonal* dazu führt, dass weder ein Referent noch eine semantische Rolle identifizierbar sind. Nichtsdestotrotz ist erkennbar, welche Instanz unterdrückt werden soll: diejenige des Autors, dessen Nennung hier vermieden wird, um den Face-Threat durch die explizite Nennung des Schuldigen nicht noch zu verstärken. Im Unterschied zu dem später thematisierten reflexiven Passiv gibt es bei dieser Konstruktion kein grammatikalisches Subjekt. Kongruenz zwischen Verb und Objekt liegt per definitionem nicht vor; das Verb, welches anders als beim reflexiven Passiv in der

Regel kein transitives⁶² ist, wird immer in der 3. Person Singular flektiert (vgl. RAE.es 2017). Für die feststellende Kritik des Rel-Korpus existieren 6 Nachweise des *se impersonal*.

Se impersonal	
1.	Es decir, no se parte, en esta ocasión, de la época proto drávida (Rel_06_a).
2.	Aunque se dice que es anónimo, se atribuye a Noël de Berlaimont (Rel_09,2_a).
3.	Por ejemplo, bajo la referencia 1610 se recoge la edición facsimilar de uno de los primeros diccionarios hispano-ingleses, <i>A very profitable booke to lerne the maner of redyng writyng & speakyng english & Spanish</i> , que carece de estudio previo, salvo una pequeña nota que no está firmada, y, sin embargo, se atribuye directamente a Robin C. Alston (Rel_09,2_a).
4.	No se explica, sin embargo, bajo qué presupuestos se considera lícito dar el salto desde lo que sucede en el cerebro hasta un modelo artificial construido a partir de prejuicios epistemológicos (Rel_12,1_b).
5.	Así, por un lado, se cae en un círculo vicioso si se busca en la autoridad de los diccionarios el refrendo de las relaciones expuestas: [...] (Rel_13,2).
6.	[...] pero no se cuestiona, por ejemplo, cuáles son los factores sociolingüísticos (¿género? ¿edad? ¿nivel de instrucción?) que explican la aparición de una variante u otra dentro de la misma locución y, en consecuencia, cuál de ellas podría ser «marcada» (Rel_13,2).

➤ Autor als Referent und EXPERIENCER

1.	En el caso de la morfología, <u>Krishnamurti</u> ha preferido ignorar el apartado histórico (Rel_05_e).
2.	[...] obra que, por lo demás, <u>Manzanal y Porrini</u> parecen desconocer (Rel_12,1_b).
3.	Por supuesto, <u>MA</u> considera innecesario respetar las convenciones ya establecidas (Rel_06_a).
4.	a) no considera [= la autora] la variación como una característica propia de la fraseología [...] ; (Rel_13,2).
5.	[...] pero <u>el autor</u> no cae en la cuenta de la frecuencia en la lengua actual de una expresión como madre biológica (Rel_06_b).

In den hier aufgelisteten fünf Beispielen fungiert der Autor als psychische Wahrnehmungs-, Empfindungs- oder Kognitionsinstanz. Bis auf *considerar* kommt kein Verb zweimal vor. Die Bedeutungen sind ‚erachten‘ (*considerar*), ‚bevorzugen‘ (*preferir*), ‚nicht kennen‘ (*desconocer*) sowie ‚nicht begreifen‘ (*no caer en la cuenta*). Auf den Autor wird in zwei Fällen mit dem vollständigen Patronym verwiesen (Bsp. 1 u. 2), einmal mit Siglen (Bsp. 3), einmal appellativisch mit *el autor* (Bsp. 5) sowie einmal mit morphologischem Rückbezug (Bsp. 4).

➤ Autor als Referent und THEMA

1.	La completa falta de actualización permite concluir que <u>MA</u> ha permanecido al margen de los avances de los últimos veinte años en el campo de la lingüística histórica drávida , más bien por decisión propia que por dificultades a la hora de localizar referencias concretas (Rel_06_a).
----	--

⁶² Es gibt beim *se impersonal* in bestimmten Fällen die Möglichkeit, dass auch transitive Verben verwendet werden können, aber nur dann, wenn diese ein belebtes Objekt mit *a* anschließen, wie z. B. bei *Se busca a los culpables. Los culpables* ist hier aber wie bei allen Realisierungen des *se impersonal* kein Subjekt, sondern ein Objekt (vgl. RAE.es 2017), so wie dies in den Bsp. 24. und 25. der Fall ist.

Das Zustandsverb *permanecer* vergibt in einem Fall die THEMA-Rolle an den Autor als „participant which is characterised [...] as being in a state or position“ (Dowty 1986: 340).

➤ Rezipienten-Ich als Referent und EXPERIENCER

Bei den beiden als face-schonend einzustufenden Fällen, in denen sich der Rezensent morphologisch als singulärer Rezipient und Träger einer subjektiven Wahrnehmung identifiziert, beschränkt er seine Wahrnehmung des „Nicht-Finden-Könnens“ auf seine Person und reduziert damit die Allgemeingültigkeit der Wahrnehmung. Der Rezensent hätte auch einfach sagen können, dass es die jeweiligen Bewertungsaspekte im Werk nicht gibt, anstatt zu sagen, dass er sie (persönlich) nicht wahrgenommen/gefunden hat. Sobald das Subjekt als singuläre Instanz in Erscheinung tritt, ist die Irrtumswahrscheinlichkeit maximiert; dadurch zeigt sich der Sprecher vorsichtig und schwächt seine argumentative Position zugunsten des von der Kritik Betroffenen.

1.	No he encontrado sin embargo <i>macroproposición</i> —aunque sí está <i>macroestructura</i> —, mucho más antiguo que los anteriores, ni <i>evidencial</i> (Rel_05_a).
2.	No he encontrado esta referencia entre los preliminares de la publicación (Rel_09,2_a).

➤ Rezipienten-Kollektiv als Referent und EXPERIENCER

Dem Kollektiv wird die Rolle des wahrnehmenden EXPERIENCERS in drei Fällen durch das Verb *encontrar* zugewiesen. Das Kollektiv wird in allen drei Fällen durch das Person-Numerus-Morphem der 1. Person Plural –*mos* morphologisch markiert.

1.	También en los conceptos puramente gramaticales que se manejan en el texto y en las clasificaciones propuestas, encontramos algunos problemas relacionados con la asistematicidad con que se manejan los criterios de clasificación (como en la definición de los pronombres «enfáticos», p. 131) (Rel_12,1_b).
2.	También encontramos asteriscos y notas intercaladas en mitad del texto (no al final de la página), [...] (Rel_12,1_b).
3.	Tampoco encontramos un esfuerzo de transposición didáctica de la teoría , como podría representar <i>Las locuciones en español actual</i> (1995) de Leonor Ruiz Gurillo (Rel_13,2).

➤ Rezipienten-Kollektiv als Referent und THEMA

In zwei weiteren Fällen, in denen der Rezipient Referent ist und sich als Kollektiv inszeniert, fungiert er nur als statischer Partizipant (THEMA), der sich in einer bestimmten Position befindet. Hier wird dem Rezipienten keine Urheberschaft einer Handlung oder Wahrnehmung zugeschrieben, sondern lediglich die Eigenschaft zugewiesen, dass er sich vor einem defizitären Werk befindet. Auf das Kollektiv wird durch die Flexionsendung in beiden Fällen morphologisch (,1. Pers. Plural') verwiesen, im ersten Beispiel zusätzlich durch das Reflexivpronomen *nos*.

1.	Desde el punto de vista de la estructura, nos encontramos también con una obra irregularmente compuesta [...] (Rel_12,1_b).
2.	En primer lugar, no estamos ante un estudio detallado de casos («data-oriented»), como podría ser, por ejemplo, el manual de Mario García-Page, <i>Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones</i> (2008), [...] (Rel_13,2).

➤ Rezipienten-Dritter als Referent und EXPERIENCER

Der Rezipient in 3. Person Singular bekommt die Funktion einer Wahrnehmungs-, Empfindungs- oder Kognitionsinstanz zweimal zugewiesen. Einmal wird auf den Rezipienten mit *el lector*, einmal allgemein mit *quien* verwiesen. Die Rezipienten übernehmen als EXPERIENCER die Rolle von Instanzen in kognitiver, empfindungs- oder wahrnehmungsbezogener unangenehmer *disbalance* (sich mit dem Vorgehen des Autors nicht vertraut machen können und die nötigen Definitionen nicht sehen/finden können).

1.	Entre ellos podría mencionarse la ausencia de retroalimentación para el estudiante o el hecho de que <u>el lector</u> termine limitándose a trabajar sobre datos de una sola lengua, de modo que no se familiarice con la descripción y el análisis morfológico de lenguas distintas de aquella o aquellas que mejor conoce (Rel_13,1_b).
2.	porque <u>quien</u> recorra textos panameños literarios o iliterarios seguirá sin encontrar definiciones necesarias para su inteligencia entre las páginas del diccionario (Rel_13,1_f).

➤ Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. AGENS

Der sächliche Bewertungsaspekt bekommt in 8 Fällen durch Handlungsverben die Rolle des AGENS verliehen.

1. g	Sea como fuere, <u>el capítulo en cuestión</u> , que sólo abarca cuatro páginas (305-9), se limita a recoger el inventario fonético del proto-drávida y a enumerar unas cuantas características morfológicas , [...] (Rel_06_a).
2.	MA ofrece una gramática comparada un tanto particular, que se ajusta a una visión personal de la disciplina más que a una corriente determinada (Rel_06_a).
3.	A este respecto, <u>la clasificación de las lenguas que presenta en la p. 26</u> se aleja con mucho de la mantenida por otros estudiosos , [...] (Rel_06_a).
4.	Por su parte, <u>madroñal</u> (no solo palabra panameña, ya que figura en el diccionario común), agrega a la acepción «Espacio lleno de madroños», información enciclopédica sobreabundante : «Cerros, localidades, quebradas llevan el nombre Madroñal o El Madroñal en Darién, Panamá, Veraguas, Colón y Chiriquí» (Rel_13,1_f).
5.	Desde el punto de vista teórico no aporta [=la obra] ninguna novedad metodológica ni conceptual [...] (Rel_12,1_b).
6.	[...] <u>lo cual [= asteriscos y notas intercaladas en mitad del texto]</u> fragmenta el hilo argumentativo y crea la sensación de un cierto desorden discursivo (Rel_12,1_b).
7.	No obstante, <u>el modo en que el autor aplica el método comparativo</u> justifica algunas opiniones negativas ya vertidas sobre su trabajo [...] (Rel_06_a).
Mit Inversion:	
8.	Con más timidez aborda el Diccionario términos de disciplinas diacrónicas e irregularmente las llamadas figuras retóricas [...] (Rel_05_a).

Was die jeweiligen Bewertungsaspekte/Referenten betrifft, die als Handlungsinstanzen personifiziert werden, so sind diese in jeweils 3 Fällen das Buch/Buchgenre (*el diccionario, la gramática, la obra*) oder Inhaltsaspekte wie die Art und Weise des methodischen Zugriffs (*el modo en que el autor aplica el método*

comparativo), der Lexikoneintrag (*madroñal*) oder die Sprachenklassifikation (*la clasificación de las lenguas*) sowie in 2 Fällen strukturelle Bestandteile des Buchs (*el capítulo* und *asteriscos y notas*). Handlungsverben weisen diesen eigentlich sächlichen Gegenständen eine AGENS-Rolle zu. Es kommt kein Handlungsverb zweimal vor: ‚sich beschränken‘ (*limitarse*), ‚sich anpassen‘ (*ajustarse*), sich entfernen‘ (*alejarse*), ‚hinzufügen‘ (*agregar*), ‚beitragen‘ (*aportar*), ‚zerlegen‘ (*fragmentar*), ‚rechtfertigen‘ (*justificar*), ‚ansprechen‘/‚angehen‘ (*abordar*).

Stilistisch führt dieses „belebende“ Muster zu einem lebendigen Stil, der gleichzeitig Abwechslung im Vergleich zu einer reinen prototypischen Eigenschaftszuschreibung schafft. Außerdem dient dieser stilistische Rekurs als Vermeidungsstrategie, um den Autor nicht als Handlungsurheber nennen zu müssen.

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. EXPERIENCER**

1.	[...] pero que, efectivamente, no encuentran [= <u>las notas a pie de página</u>] su lugar en el propio cuerpo del texto [...] (Rel_05_f).
2.	La publicación de este atlas extremeño fue anunciada en 1999, pero hasta la fecha la obra no ha visto la luz [...] (Rel_07,2_d).

Nur in zwei Fällen bekommt der sächliche Bewertungsaspekt die Rolle eines EXPERIENCERS durch das Verb *encontrar* zugewiesen.

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. PATIENS**

1.	<u>Chancleta</u> adolece de una definición insuficiente (Rel_13,1_f).
----	--

In einem Fall teilt das Verb *adolecer* (‚leiden‘) einem Bewertungsaspekt die Rolle des von Leid affizierten PATIENS zu.

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. PATIENS bei verstecktem Autor-AGENS**

Die Rolle des PATIENS kommt typischerweise jedoch eher dem sächlichen Bewertungsaspekt zu. Das betroffene PATIENS ist das Ziel einer zustandsverändernden Handlung, deren Urheber (hier der Autor) durch Passivkonstruktionen unterdrückt wird. Am häufigsten rekurren die Rezensenten des spanischen Korpus auf das reflexive Passiv.

Eine *oración de pasiva refleja* liegt dann vor, wenn se einem in der 3. Person Singular oder Plural flektierten transitiven (meist Handlungs-) Verb vorangeht, wobei Kongruenz zwischen Verb und grammatikalischem Subjekt vorliegt. Das (meist sächliche) Subjekt dieser Konstruktion wäre in der Aktivform das direkte Objekt, das dort vom transitiven Verb „nach sich gezogen“ werden würde. Das Agens als Urheber der Handlung wird durch die passivische Konstruktion unterdrückt (vgl.

RAE.es 2017). Das reflexive Passiv ist im Rel-Korpus in 16 Fällen belegt, der unterstrichene Referent entspricht jeweils dem Subjekt:

Pasiva refleja	
1.	[...] en ningún momento se recoge la forma concreta proto-drávida (Rel_06_a).
2.	La parte final de este capítulo se dedica a la descripción de la estructura radical, uno de los puntos más complejos e importantes de la gramática drávida, pero que aquí se solventa en poco más de dos páginas (105-6) (Rel_06_a).
3.	Mientras que en el léxico simple la autora apuesta por la ordenación conceptual sobre la formal, sin embargo en la fraseología se sigue una ordenación diferente [...] (Rel_07,2_c).
4.	En primer lugar se dedica un tema, el IX, al uso de las formas de tratamiento en español, aunque solo su último apartado posee un enfoque propiamente interaccional (Rel_08,1_a).
5.	De igual manera, en las pp. 204-205 se listan una serie de supuestas «locuciones verbales», entre las cuales se mezclan sin discriminación perífrasis verbo-nominales (<i>darse cuenta, darse prisa, caer en la cuenta, echar de menos, etc.</i>), con modismos idiomáticos (<i>poner de vuelta y media, beber los vientos, ser harina de otro costal</i>), sintagmas gramaticalizados como conectores (<i>es decir, o sea, pese a</i>), simples colocaciones más o menos solidarias (<i>sería bueno, llorar a moco tendido, no haber duda</i>) o estructuras de infinitivo complejas (<i>hizo saber, hacerse rogar, ver venir</i>), etc (Rel_12,1_b).
6.	[...] pero no se aporta ni una sola evidencia de ello [...] (Rel_12,1_b)
7.	[...] y tampoco se entra a analizar con herramientas sintácticas la solidez de esas juncturas (12,1_b).
8.	[...] lo que no se menciona (Rel_13,1_f).
9.	En esta misma línea, se ofrecen datos de frecuencias absolutas en textos muy concretos no prototípicamente coloquiales (entrevistas semidirigidas), para justificar la afirmación de (c) , [...] (Rel_13,2).
10.	[...] pero tampoco lo es la idiomatidad que , sin embargo, no se cuestiona en absoluto (Rel_13,2).
11.	Por último, a veces se relacionan mediante hiponimia unidades realmente heterogéneas:[...] (Rel_13,2).
12.	De hecho, la enumeración de cognados se hace en multitud de ocasiones con independencia de lo registrado en el diccionario etimológico canónico de Burrow y Emeneau 1984 [...] (Rel_06_a).
13.	Incluso se establecen dos ramas con un único miembro: el telugu, que constituiría la rama meridional-oriental, y el brahui, que haría lo propio con la septentrional-occidental (Rel_06_a).
14.	[esta distinción] sólo se trae a colación en algunos casos concretos (Rel_07,2_g).
15.	A esto deben unírsele errores de edición (Rel_12,1_b).
16.	Con respecto al primer grupo, tan solo se recuerdan los rasgos ya consabidos con los que se concretan dichas características, con un tono más cercano a lo divulgativo; (Rel_13,2).

Deutlich seltener ist das Passiv mit *ser* und *estar* mit respektive 3 und 5 Belegen:

Pasiva con ser	
17.	Asimismo, el kurru, un dialecto del tamil, también denominado (y)erukula, korava o korchí, y el kasaba tampoco son empleados con frecuencia si no es para trazar la historia interna del tamil [...] (Rel_06_a). (Pasiva con ser)
18.	Irónicamente, dos de los trabajos más importantes sobre esta lengua, a cargo de Kamil Zvevil 1982, 1988, [...] no son citados (Rel_06_a). (pasiva con ser)
19.	Por otro lado, importantes secuencias fonéticas, como <i>ai</i> o <i>au</i> , que en la tradición de las lenguas escritas son analizadas como diptongos, ni siquiera son mencionadas , [...] (Rel_06_a). (pasiva con ser)

Pasiva con estar	
20.	Todas estas propuestas están basadas en suposiciones sin fundamento [...] (Rel_06_a). (pasiva con estar)
21.	A este respecto, la clasificación de las lenguas que presenta en la p. 26 se aleja con mucho de la mantenida por otros estudiosos [...] porque no parece estar basada en ningún tipo de criterio lingüístico histórico, sino tipológico (Rel_06_a).
22.	Cabeza de chorlito 'Referido a una persona que no tiene nada en la cabeza', no está óptimamente definida si se considera que a la proposición «que no tiene nada en la cabeza»

	hay que intuirle el significado de «poco inteligente» (Rel_13,1_f).
23.	[...] <i>Martinica</i> , erróneamente escrita [...] (Rel_13,1_f) (Auslassung von <i>estar</i>)
24.	<u>el trabajo</u> , [...] ni siquiera está terminado en todos sus detalles , [...] (Rel_09,2_a).

Die geringe Verwendung des perifrastischen Passivs mit *ser* und *estar* im Vergleich zum häufigeren Gebrauch des reflexiven Passivs (*pasiva refleja/pasiva con se*) ist (im Unterschied zum Französischen) charakteristisch für das Spanische:

Desde los orígenes del idioma alternan en español las pasivas perifrásticas y las pasivas reflejas [...] construidas con la forma *se*: *La agresión no fue denunciada-La agresión no se denunció*. [...] Las pasivas reflejas son más frecuentes que las perifrásticas, tanto en la lengua oral como en la escrita [...] (Nueva gramática de la lengua española 2010: 784–785).

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent und PATIENS bei verstecktem Rezipienten-EXPERIENCER:**

Bei diesen zwei Fällen ist der sächliche Referent ein positiv bewertetes Ziel eines nicht vollzogenen kognitiven Prozesses. Der leidtragende Rezipient, der den kognitiven Prozess mit dem erwarteten positiven Ergebnis nicht erfolgreich vollziehen kann, wird nicht näher spezifiziert, sondern durch das reflexive Passiv unterdrückt. Versteckt werden die EXPERIENCER-Rollen bei den Verben *advertir* und *conocer*; Ziel des nicht vollzogenen kognitiven Prozesses ist ein sächlicher Bewertungsaspekt. Die Vermeidungsstrategie ermöglicht es dem Rezensenten, sich selbst nicht nennen zu müssen und keinen künstlichen Dritten zu inszenieren.

1.	Tampoco se advierte la pertinencia de citas como la de <i>darienita</i> (Rel_13,1_f)
2.	[...] ni se han conocido <u>nuevas noticias sobre su edición</u> (Rel_07,2_d).

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent und PATIENS bei verstecktem Rezipienten-REZIPIENTEN**

1.	aunque con ello se corre el riesgo de corregir en exceso, como en la ficha 2007, donde se ha modificado el <i>Reportorio</i> del título de la obra de Hugo de Celso por <i>Repertorio</i> . Ello no tiene mayor importancia, si no es que en la búsqueda del título en la base de datos nunca se obtendrá esa ficha , a no ser que se intuya que se haya podido hacer la corrección (Rel_09,2_a).
----	--

Das Verb *obtener* weist dem sächlichen Bewertungsaspekt in einem Fall die Rolle des affizierten Objekts eines Rezeptionsvorgangs zu; der eigentliche REZIPIENT als empfangende Instanz wird dabei unterdrückt.

➤ **Bewertungsaspekt als Referent und REZIPIENT**

1.	Concretamente <u>los verbos</u> reciben un tratamiento un poco diferente al resto de las palabras [...] (Rel_10,1_b).
----	--

In einem Fall teilt das Verb *recibir* dem Bewertungsaspekt die semantische Rolle des REZIPIENTEN zu.

➤ **Bewertungsaspekt als Referent und THEMA**

Kommen wir nun zu der häufigsten und prototypischsten Kategorie, bei der entweder einem wertneutralen sächlichen Bewertungsaspekt negative Eigenschaften prädiziert werden oder – wie in 4 Fällen (Bsp. 47–50) – einem bereits negativen Bewertungsaspekt die Eigenschaft „existent“ prädiziert wird. Die Verben sind Zustands- oder Vorgangsverben, aber keine Handlungsverben. Die semantische Rolle ist das THEMA, also „a participant which is characterised as changing its position or condition, or as being in a state or position“ (Dowty 1986: 340), somit das, wovon die Zustands- oder Vorgangszuschreibung handelt.

23 von 50 Verben und damit fast 50% der Bildungen sind Kopulativverben wie *ser* und *estar* (Bsp. 1–23). Verben, die mehr als einmal vorkommen sind *resultar* mit 6 Nachweisen (Bsp. 24–29), *faltar* mit 4 Belegen (Bsp. 30–33) sowie *quedar* (Bsp. 34–35) und *constituir* mit je 2 Nachweisen (Bsp. 36–37).

Nicht-wertender (neutraler) Bewertungsaspekt , dem eine kritische Eigenschaft zugeschrieben wird	
<i>Ser/estar</i> oder Auslassung der Kopulativverben:	
1.	También es el momento para hacer aclaraciones, como <u>la clasificación de las lenguas usada por el autor, que hoy en día sigue siendo en general problemática</u> , [...] (Rel_05_h).
2.	[...] (lo que no es sin problemas) (Rel_05_h).
3.	[...] de todos modos <u>sus propuestas son demasiado simplistas</u> (Rel_05_h).
4.	[...] aunque sin la sección dedicada a la sintaxis, <u>ausencia ésta injustificada</u> (Rel_06_a).
5.	[...] el tratamiento de algunas supuestas anomalías, p. ej. la alternancia /a/ ~ /e/ ante fonemas palatales, es algo deficiente (Rel_06_a).
6.	[...] <u>unas cuantas características morfológicas, más especulativas que realistas</u> (Rel_06_a).
7.	Por ejemplo, las propuestas de etimología referentes a los numerales son por completo inviables [...] (Rel_06_a).
8.	[...] <u>la sociolingüística interaccional (a la que se dedica la unidad temática IV) es el punto más débil de la obra</u> (Rel_08,1_a).
9.	Completan la unidad otros dos capítulos sobre creencias y actitudes, <u>cuestión psicosociológica que no es privativa de ninguna escuela sociolingüística</u> [...] (Rel_08,1_a).
10.	<u>Las posibilidades que ofrece la base de datos, obviamente, es muy superior a las consultas que son posibles en la obra impresa</u> [...] (Rel_09,2_a).
11.	La primera impresión, la más puramente formal, que produce la lectura es la de <u>una obra desigualmente editada, con demasiados cambios tipográficos y una disposición irregular de los formatos de letra</u> (Rel_12,1_b).
12.	[...] desde el punto de vista descriptivo [<u>esta Gramática de Manzanal y Porrines</u>] es asistemática y está plagada de errores [...] (Rel_12,1_b).
13.	Así, <u>algunos cuadros son literalmente ilegibles</u> [...] (Rel_12,1_b).
14.	<u>Lo anterior es un ejemplo de lo que consideramos «tosquedad» descriptiva</u> [...] (Rel_12,1_b).
15.	A veces <u>los datos con los que se trabaja son muy pocos</u> (Rel_07,2_g)
16.	[...] <u>las condicionales comparativas de <i>como si</i>, a las condicionales sin apódoxis, etc., que están tan lejos o más de las condicionales prototípicas</u> (Rel_07,2_g)
17.	En conclusión, <u>esta Gramática de Manzanal y Porrini es una obra de factura deficiente</u> y de interés desigual (Rel_12,1_b).
18.	<u>la etimología equivocada de la entrada s.v. <i>pava</i> y hasta inexistente s.v. <i>yaks</i></u> .
19.	<u>Igual es el caso de -ito</u> , entre otros (Rel_05_h).
20.	Esta preocupación sigue observándose en <u>los siguientes capítulos, un poco más alejados ya temáticamente de los anteriores</u> (Rel_12,2).
21.	<u>palabra esta última (<i>sobijos</i>) no del español general</u> . (Rel_13,1_f)
22.	<u>La etimología sigue siendo vidriosa</u> (Rel_13,1_f).

23.	Por el contrario, <u>una considerable parte de los contenidos estaba ya tratada</u> , como es lógico, en manuales previos (incluyendo también las publicaciones de la propia autora) [...] (Rel_13,2).
<i>resultar:</i>	
24.	Además, <u>la elección de este criterio resulta poco útil</u> [...] (Rel_12,1_e).
25.	b) <u>la inclusión del modelo generativo del 57 como parte de la lingüística estructural resulta, a todas luces, poco pertinente</u> (Rel_12,1_e).
26.	Se hacen subdivisiones en cada uno de los grupos pero en poco más de quince páginas resulta difícil llegar a explicaciones exhaustivas en un tema tan complejo como este (Rel_12,2).
27.	Asimismo, si bien <u>la exención</u> regirá para la diacronía (el DEPA se propone sincrónico), no resulta válida para la diatopía ni la diastratía [...] (Rel_13,1_f).
28.	Sin desdeñar el alto valor didáctico y quizá también aplicado del punto de vista estructuralista (por ejemplo, para la confección de diccionarios o la enseñanza de lenguas), lo cierto es que <u>un análisis así resulta bastante limitado</u> si se trata de describir de forma exhaustiva las relaciones entre los componentes fraseológicos de un campo semántico (Rel_13,2).
29.	No obstante, nuevamente resulta un tanto artificial oponer las unidades mencionadas como locuciones adverbiales [...] (Rel_13,2).
<i>faltar:</i>	
30.	De entre las lenguas habituales faltan por ser incluidas <u>el na#ikr. i y el irul.a.</u> de la rama meridional, y <u>el olla#ri.</u> de la central (Rel_06_a) (Inversion).
31.	Entre otras muchas, faltan trabajos elementales , [...] (Rel_06_a) (Inversion).
32.	[...] faltan , sin embargo, en algún caso, <u>de autores coetáneos, como los de M^a Luz Gutiérrez Araus, Juan Gutiérrez Cuadrado, Francisco Marcos Marín o José Polo</u> (Rel_09,2_a) (Inversion).
33.	[...] donde no faltan <u>opiniones injustificadas y difícilmente defendibles hoy en día</u> , a la luz de la reciente <i>Nueva gramática de la lengua española</i> de la RAE (Rel_12,1_b) (Inversion).
<i>quedar:</i>	
34.	[...] queda parcialmente invalidado <u>el método aludido</u> (Rel_13,1_f) (Inversion).
35.	Queda fuera de sus consideraciones , según anuncia la autora en la «Introducción» (p. 13), <u>el resto de clases de locuciones (prepositivas, conjuntivas, interjectivas, marcadoras)</u> , [...] (Rel_13,2) (Inversion).
<i>constituir:</i>	
36.	<u>La estructuración del sistema en su conjunto no constituye</u> , sin embargo, una aportación original (Rel_10,2).
37.	Sin embargo, <u>esta distinción no constituye un punto de partida en el análisis de los datos</u> , [...] (Rel_07,2_g).
<i>Sonstige:</i>	
38.	[...] por lo que cabe conjeturar que a partir de 2006 decayó <u>la intensidad de la búsqueda y recopilación</u> (Rel_09,2_a) (Inversion).
39.	En este mismo orden de cosas, MA opina que esta desinencia es una gramaticalización del sustantivo */kay/ 'mano' colocado en posposición, propuesta para la cual carece de cualquier tipo de evidencia (Rel_06_a).
40.	[...] <u>la gramática de MA</u> [...] no alcanza los niveles de la dravidología contemporánea (Rel_06_a).
41.	En la definición de <i>altamisa</i> 'planta medicinal', sobra <u>la frase «y se hacen sobijos»</u> , (Rel_13,1_f)
42.	[...] <u>este último capítulo tiene un difícil engarce con el resto de la obra</u> (Rel_12,1_b).
43.	Como es lógico, <u>la información que podemos leer varía muchísimo de un término a otro</u> (Rel_10,1_b).
44.	En resumen, solo desde una perspectiva formal, <u>el trabajo que estamos comentando presenta</u> (,tener' / ,aufweisen') graves insuficiencias [...] (Rel_12,1_b).
45.	Sin embargo, <u>la disposición de los capítulos y la manera en la que se intercalan en ellos cuestiones puramente descriptivas con otras especulativas, sin solución de continuidad y sin una dirección claramente diseñada, provocan la impresión de un trabajo poco estructurado</u> , tanto en la presentación de las ideas como en su desarrollo y en sus objetivos epistemológicos (Rel_12,1_b).
46.	[...] y a lo largo del texto se suceden <u>las negritas, cursivas y mayúsculas de manera bastante discrecional</u> (Rel_12,1_b).
Kritischer (wertender) Bewertungsaspekt , dem eine Existenz zugeschrieben wird:	

47.	Existen <u>muy pocas erratas</u> [...] (Rel_05_e)
48.	Surgen <u>algunas visibles erratas</u> , como <i>podrán</i> repetido s. v. <i>corregiduría</i> [...] (Re_13,1_f) (Inversion).
49.	En esta parte umentan <u>los errores de análisis</u> : desde los más puntuales (como analizar el objeto del verbo <i>temer</i> como CI; p. 150) a los más sistemáticos, como sucede cada vez que hay que calibrar el grado de integración sintáctica de dos o más elementos (Rel_12,1_b) (Inversion).
50.	[...] convendrá señalar que hay <u>ortografía vacilante a través del volumen en <i>quaymí-quaimí</i></u> (y sus derivados); dudosa en <i>extreñimiento</i> (s. v. <i>constipación</i>) por <i>estreñimiento</i> ; [...] (Rel_13,1_f).

Insgesamt sind Subjekt-Inversionen, also Sätze, bei denen das Subjekt nach dem Verb angeordnet ist, in dieser Gruppe bei 10 Realisierungen (10/48 = 21%) nachweisbar: alle Beispiele mit *faltar* (Bsp. 30–33), alle Beispiele mit *quedar* (Bsp. 34–35), Bsp. 38 mit *decaer*, Bsp. 41 mit *sobrar*, Bsp. 46 mit *suceder*, Bsp. 47 mit *existir*, Bsp. 48 mit *surgir*, Bsp. 49 mit *umentar* und Bsp. 50 mit dem „Presentator“ *hay*, bei welchem es allerdings ohnehin keine andere syntaktische Option gibt. Auch wenn das Spanische generell als SVO-Sprache gehandelt wird, ist gleichzeitig eine „relativ große Freiheit der Wortstellung“ nicht zu leugnen (Meyer-Hermann 2003: 462). Die Inversion ist nicht immer ein pragmatisches Phänomen zur Hervorhebung, sondern in vielen Fällen grammatikalisch oder semantisch bedingt bzw. aufgrund bestimmter grammatikalischer und semantischer Eigenschaften begünstigt⁶³. In den hier verzeichneten Fällen liegen entweder intransitive Ereignisverben vor (Verben des Aufkommens, Auftauchens, In-Erscheinung-Tretens) (vgl. Hispanoteca.eu 1999–2016) oder „[verbos] intránsitivos estáticos“ (Villegas Santana 2006: o.A.). Es handelt sich also immer um transitive bedeutungsschwache Verben.

13.2.1.2.2 Negative Eigenschaften VERMUTEN

Bei den 14 epistemisch modalisierten Feststellungen, bei denen der Rezensent durch eine „decreased epistemic subscription to the content“ (Caffi 1999: 894) Unsicherheit hinsichtlich der Korrektheit der Wort-an-Welt-Anpassungsrichtung fingiert, räumt der Sprecher durch sein weniger sicheres und dominantes Auftreten die Möglichkeit ein, dass er Unrecht haben könnte und die kritische Eigenschaftszuschreibung nicht zwangsläufig korrekt sein muss. Durch diese polyphone Strategie (eine Stimme äußert die Kritik, eine andere relativiert sie wieder) wirkt die Position des Rezensenten weniger sicher. Der Rezensent schwächt seine Position, um das Face des Autors des rezensierten Werks zu schützen.

⁶³ Grammatikalische Faktoren, die eine Inversion erforderlich machen, sind mehrgliedrige Subjekte, das reflexive Passiv, ein als Akkusativobjekt fungierendes Relativpronomen, der Einsatz von Entscheidungsfragen oder wenn ein Satz mit einer adverbialen Bestimmung beginnt und das Verb intransitiv ist (vgl. Hispanoteca.eu 1999–2016).

Nachfolgende Tabelle stellt die Beispiele zusammen:

Negative Eigenschaften VERMUTEN	
Krit_Ass_Fest_Mod	
poder	<ol style="list-style-type: none"> 1. En <u>ocasiones</u>, esto puede llegar a ser contraproducente [...] (Rel_07,2_h). 2. Éstos facilitan la comprensión de la obra, que en <u>algunas ocasiones</u> puede resultar compleja por el tema tratado y las dificultades que existen con respecto a la terminología (Rel_07,2_j). 3. La ausencia de explicaciones más detalladas al respecto puede crear dificultades de accesibilidad al contenido de la obra en aquellos lectores que no estén familiarizados con los conceptos empleados habitualmente en la lingüística coseriana (Rel_12,1_a). 4. A pesar de que se podrían plantear <u>ciertas</u> objeciones críticas al estudio [...] (Rel_13,1_c). 5. La <u>única</u> falta que se le podría poner en este sentido es que el primer capítulo se debería haber adaptado al formato de los demás, los cuales no presentan notas y sí bibliografía final. 6. [...] pues incluir en un mismo grupo unidades tan dispares como <u>dar igual o comerse una rosca</u> (a pesar de ser ambas verbales), puede llevar a extraer conclusiones erróneas sobre la frecuencia general de la fraseología en el discurso (Rel_13,2). 7. la incorrección del ejemplo puede justificarse como una suposición errónea de la autora debida a la falta de datos (Rel_07,2_h)
quizá(s)	<ol style="list-style-type: none"> 8. Quizás «Vacilaciones, variaciones e incorrecciones sintácticas en el español actual» es el capítulo que presenta una metodología más diferenciada en este volumen, pero no por ello debería de estar ausente en un libro donde la sintaxis ocupa el lugar predominante. (Rel_12,2). 9. En cambio, a la relación entre morfología y semántica se le dedican únicamente dos apartados, lo que quizá resulte <u>algo</u> desproporcionado en comparación con la extensión con que se trata la relación entre morfología y sintaxis (todo un capítulo) y entre morfología y fonología (cinco apartados de un capítulo) (Rel_13,1_b). 10. Quizá el formato abierto de gran parte de los ejercicios [...] tenga que hacer frente a <u>ciertos</u> inconvenientes (Rel_13,1_b). 11. Por otro lado, afirmar que el significado de abrir el pico es 'hablar' y que, en consecuencia, alzar la voz es un hipónimo de abrir el pico (pues incluye el significado 'hablar': 'hablar con insolencia, sin respeto') (p. 251) quizá sea simplificar en exceso las cosas [...] (Rel_13,2).
tal vez	<ol style="list-style-type: none"> 12. El título del tercer capítulo («La estructura léxica. ¿Se puede estructurar el léxico? »), en su segunda parte, tal vez no sea muy afortunado, [...] (Rel_06,b).
es posible que	<ol style="list-style-type: none"> 13. Por estas razones, en todos los trabajos de este tipo es posible que, <u>en algunos casos</u>, <u>algunas</u> voces recogidas <u>no sean las formas vernáculas más genuinas</u>, o que no respondan de forma apropiada al concepto preguntado [...] (Rel_07,2_d).
„Sí o no“	<ol style="list-style-type: none"> 14. Cuestión distinta es que el lector comparta o no sus puntos de vista sobre la condición humana (Rel_12,1_a)

Bei den als Vermutung realisierten Zuschreibungen kritischer Eigenschaften wird am häufigsten mit dem Modalverb *poder* (7x) der Stärkegrad der Assertion

abgeschwächt, davon zweimal mit zusätzlich morphologischer Abschwächung durch das *condicional* bei *podría*.

Das Adverb *quizá(s)* kommt bei 4 Realisierungen zum Einsatz, davon dreimal in Verbindung mit einer optionalen, zusätzlich modal abschwächenden *subjuntivo*-Form. Das Adverb *tal vez* wird einmal, und zwar ebenfalls im fakultativen, die Unsicherheit verstärkenden *subjuntivo*-Modus verwendet.

Wenn bei Adverbien des Zweifels wie bei *quizá(s)*, *tal vez*, *acaso*, *probablemente* oder *posiblemente* Wahlmöglichkeit zwischen *indicativo* und *subjuntivo*-Modus besteht und Letzterer gebraucht wird, „ist der zum Ausdruck kommende Zweifel um eine Nuance stärker“ (Combe 2010: 39) bzw. „[wird] die Aussage als unwahrscheinlich, unsicherer dargestellt“ (Cartagena 1989: 386–387).

quizá y tal vez se usan tanto con el verbo en el modo indicativo como en el modo subjuntivo. El modo verbal elegido determina el grado de probabilidad, es decir, con el indicativo es más probable que pase lo que se dice, con el subjuntivo es menos probable (Cervantes.es 2014)

Darüber hinaus ist die unpersönliche Konstruktion *es posible que* in Bsp. 13 einmal belegt; dass nach ihr der *subjuntivo*-Modus folgt, ist obligatorisch. In Bsp. 14 wird Unsicherheit dadurch erzeugt, dass der Sprecher offenlässt, zu welchem Standpunkt er sich bekennt. Wenn er den Ausdruck verwendet ‚ob der Leser die Ansicht des Autors teilt oder nicht‘, signalisiert er, dass er nicht weiß, ob der Leser die Sicht des Autors teilt oder nicht, wobei die Tendenz natürlich groß ist, dass der Sprecher selbst die Auffassung nicht teilt, er zieht es aus Face-Schutz-Gründen jedoch vor, Unsicherheit bzgl. der Allgemeingültigkeit zu kommunizieren.

Bei über der Hälfte der epistemisch modalisierten Assertive (8/14 = 57%) findet neben der epistemisch-polyphonen Abschwächung noch eine zusätzliche propositionale Abschwächung statt (3x *algo/alguno* (-a): *algunas ocasiones*, *algo desproporcionado*, *algunas voces*, 2x *cierto* (-a): *ciertas...objeciones*, *ciertos inconvenientes*, 1x Litotes: *no muy afortunado*).

43% (6/14) der Vermutungen sind viermal durch Einsatz des optionalen *subjuntivo* und nur zweimal in Form des *condicional* in ihrem epistemischen Stärkegrad doppelt epistemisch-polyphon abgeschwächt. Propositionale Intensivierungen gibt es keine.

13.2.1.2.3 Negative Eigenschaften in Form einer Meinung ÄUSSERN oder ZUSCHREIBEN

Bei der Meinungsäußerung und der Meinungszuschreibung findet im Vergleich zur polyphonen Abschwächung kein eigentlicher Ausdruck von Unsicherheit statt. Der

Sprecher verringert lediglich den Geltungsanspruch/den Grad der Allgemeinheit auf diejenigen Instanzen, die für den Standpunkt kognitiv verantwortlich zeichnen. Bei der *Meinungsäußerung* weist sich der Sprecher entweder als alleiniger Urheber oder als Teil eines inszenierten Urheber-Kollektivs des Standpunkts aus. Bei der Kommunikation dieses Standpunkts betont er, dass er (allein oder in Form des Kollektivs) diesen glaubt, empfindet, meint, kurzum verantwortet. Bei der *Meinungszuschreibung* schreibt der Sprecher die rhetorische Verantwortung einer dritten externen Instanz zu. Nur die *Meinungsäußerung* ist face-schützend, weil nur hier der Sprecher Verantwortung oder Teilverantwortung signalisiert; der Face-Schutz ist dabei am höchsten, wenn der Sprecher nur auf sich selbst als singulärer Urheber verweist.

Insgesamt ist die face-schützende *Meinungsäußerung* im spanischen Korpus neunmal, die nicht face-schützende *Meinungszuschreibung* dreimal nachweisbar.

Folgende Graphik bildet die Verteilung ab:

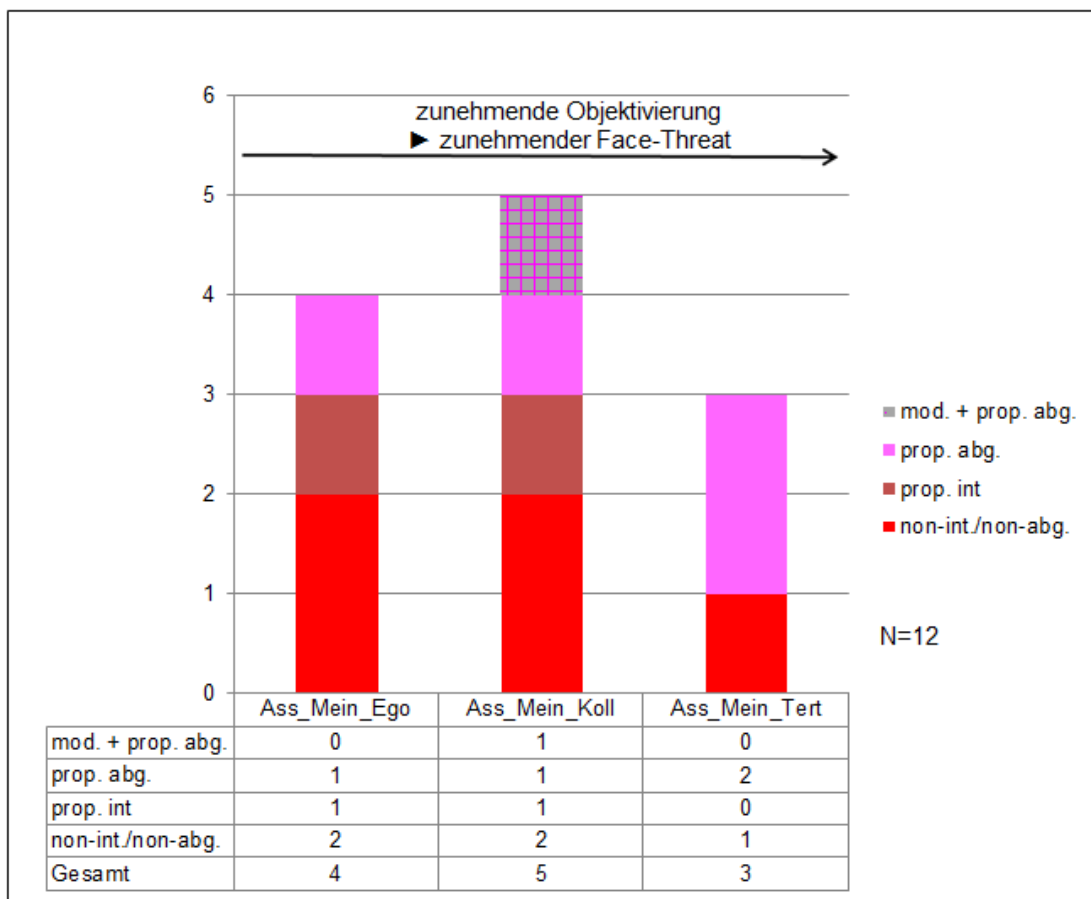


Abb. 27: Häufigkeiten Meinung ÄUSSERN / Meinung ZUSCHREIBEN (Rel)

Bei 4 von 9 Fällen der *Meinungsäußerung* gibt sich der Sprecher als alleinige verantwortliche Urheberinstanz zu erkennen, und in 5 von 9 Fällen erhöht er die Intersubjektivität durch Inszenierung eines Kollektivs. Die *Meinungsäußerung* ist in 4

von 9 Realisierungen am häufigsten weder abgeschwächt noch intensiviert. In einem Fall wird die Meinungsäußerung epistemisch abgeschwächt, in drei Fällen propositional abgeschwächt und in zwei Fällen intensiviert.

Die Meinungszuschreibung ist in 2 von 3 Fällen propositional abgeschwächt.

Die folgende Tabelle listet zunächst alle Korpusbeispiele dieser Kategorie auf, bevor sie im Anschluss daran besprochen werden.

Negative Eigenschaften in Form einer Meinung ÄUSSERN	
Krit_Ass_Mein_Ego	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pienso también que es un error el derivar <i>-ondo</i>, <i>-iondo</i> de lat. <i>-bundus</i> [...] (Rel_05_h). 2. <u>Alguno...de...ellos</u>, con todo, me parece mejorable (Rel_06_b). 3. También deja fuera las condicionales argumento del predicado (<i>Dime si vendrás esta tarde</i>), las concesivas hipotéticas (<i>Incluso si llueve, saldré</i>), las oraciones de <i>por si</i> (<i>Cogeré el paraguas, por si llueve</i>), decisión que no encuentro justificada [...] (Rel_07,2_g). 4. y me temo que esta disparidad de pareceres resulta difícilmente salvable <u>en muchos casos</u>, [...] (Rel_13,2).
Krit_Ass_Mein_Koll	<ol style="list-style-type: none"> 5. Con todo, <u>lo más grave</u> nos parece la ausencia de un sistema de citación coherente y científicamente aceptable, y, especialmente, la ausencia de una bibliografía que permita contrastar las afirmaciones vertidas en el texto con sus fuentes (Rel_12,1_b). 6. La selección, a nuestro juicio, es reducida y, por tanto, parcial (Rel_12,1_e). 7. Creemos que esta afirmación <u>no es del todo exacta</u> (Rel_12,1_e). 8. Ya desde la misma estructura el libro manifiesta una de sus carencias esenciales, a nuestro juicio: [...] (Rel_12,1_e).
Krit_Ass_Mein_Koll_Mod	<ol style="list-style-type: none"> 9. <u>Muy pocas</u> son, en cambio, las objeciones que, a nuestro juicio, podrían hacérsele (Rel_13,1_b).
Negative Eigenschaften einem Dritten als Meinung ZUSCHREIBEN / die Meinung bei einem Dritten FESTSTELLEN	
Krit_Ass_Mein_Tert_Fest	<ol style="list-style-type: none"> 10. Esparza, en la Introducción, señala que el trabajo [...] <u>no es perfecto</u>, [...] (Rel_09,2_a) 11. No obstante, la versión traducida resulta <u>un tanto</u> pobre, <u>a veces</u> incluso deficiente, a los ojos de expertos traductólogos y filólogos (Rel_08,2_a). 12. Así, por ejemplo, un hablante de chino mandarín difícilmente encontrará relevantes los ejercicios del capítulo 4 en los que se le pide al lector que analice el paradigma de un verbo regular y el de un verbo irregular de su lengua materna con el fin de estudiar el sincretismo en el primer caso y los patrones de irregularidad en el segundo (Re_13,1_b).

Auf das Ich verweist in 3 von 4 Fällen die Person/Numerus-Endung -o bei *pienso*, *temo*⁶⁴ und *no encuentro*. Nur einmal erfolgt der Rückverweis auf das Ich des Rezensenten pronominal durch das Objektpronomen *me* in *me parece*.

Die Referenz auf das Kollektiv erfolgt zweimal durch das Possessivpronomen *nuestro* in der Präpositionalphrase *a nuestro juicio*, einmal durch das Objektpronomen *nos* in *nos parece* und einmal durch das Person-/Numerus-Morphem -mos in *creemos que*.

Der Dritte ist einmal der Autor selbst und zweimal ein bestimmte Art des Lesertyps (Experte und chinesischer Muttersprachler). Einmal wird eine Präpositionalphrase mit *a los ojos de expertos* eingesetzt, zweimal verteilen die Verben *señalar* und *encontrar* AGENS- und EXPERIENCER-Rollen an für den Inhalt verantwortliche Dritte.

An nachfolgendem Kreisdiagramm lässt sich das Face-Work der Kategorie Meinung ÄUSSERN / Meinung ZUSCHREIBEN ablesen. Nur bei 9% der Sprechakte findet kein Face-Work statt. Umgekehrt ist bei 91% eine Form des Face-Works nachweisbar. Dieser hohe Anteil ist darauf zurückzuführen, dass zumindest die Meinungsäußerung durch ihren dezidierten Verweis auf eine kognitive Urhebererschaft mit dem sich daraus ableitenden verringerten Geltungsanspruch der Aussage an sich bereits eine abgeschwächte Form darstellt. Auch die wenigen Fälle der Meinungszuschreibung an Dritte sind zu 2/3 propositional abgeschwächt. Insgesamt betrachtet ist die propositionale Intensivierung ebenso wenig typisch wie die epistemisch-polyphone Abschwächung.

13.2.1.2.4 Zusammenfassung Face-Work

Nachfolgende Graphik zeigt, dass 42% der Sprechakte der Kategorie ‚Glauben, dass p negativ‘ auf Mikroebene weder abgeschwächt noch intensiviert werden und weitere 25% intensiviert werden, ohne dass am Sprechakt selbst ein face-schützender Ausgleich erfolgt. Folglich verzichten die Rezensenten des spanischen Korpus bei 68% dieser Assertiva auf den Einsatz face-schützender Ausgleichsstrategien auf Ebene des Sprechakts.

⁶⁴ Bei dem Korpusbeispiel *me temo que* (‚ich befürchte, dass‘) ist das Befürchten so zu verstehen, dass der Sprecher glaubt, dass negative, „furchtauslösende“ Konsequenzen einsetzen werden. Anders als bei den emotionalen Expressiva ist die Furcht nicht das Resultat eines präsupponierten kritischen Fakts.

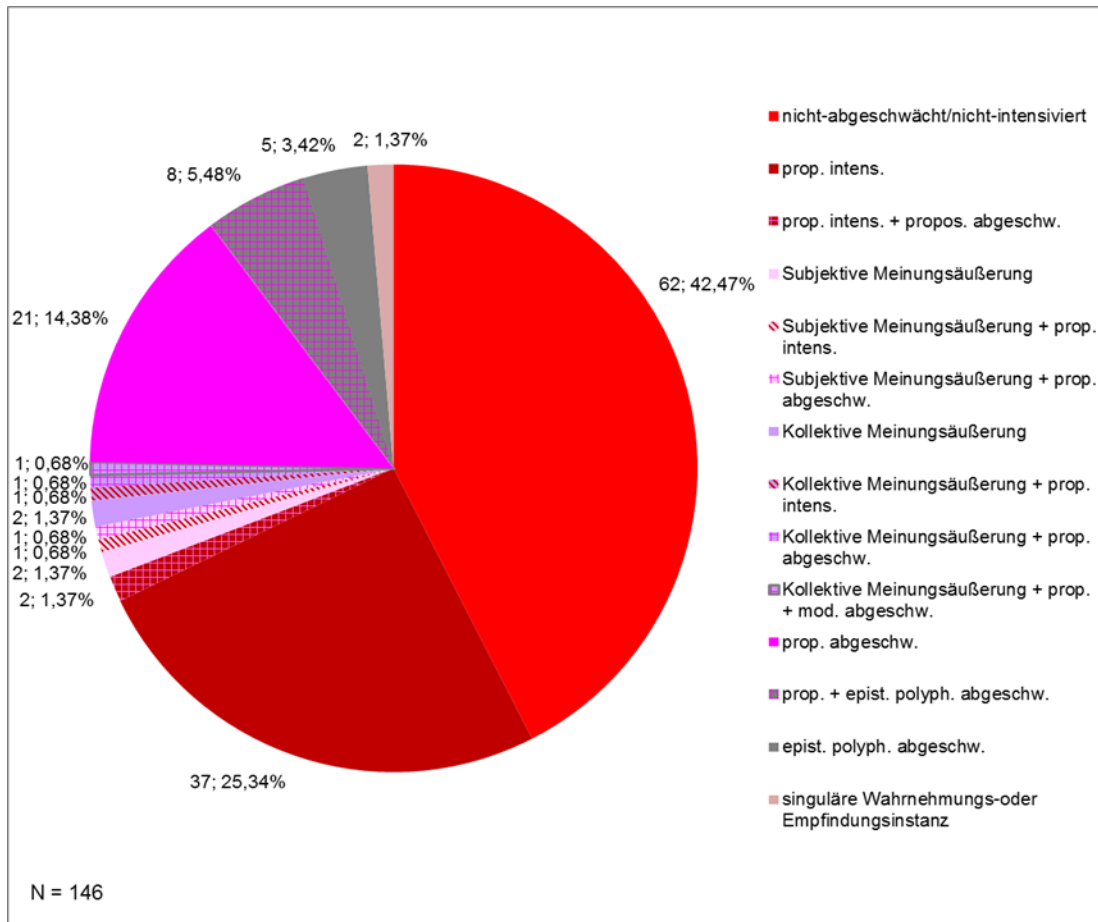


Abb. 28: Face-Work „Glauben, dass p negativ“ (Rel)

Die am häufigsten eingesetzte Reparatur-Strategie auf Mikroebene des Sprechakts ist die propositionale Abschwächung mit einem Gesamt-Anteil von 23%. Am häufigsten tritt sie isoliert auf (14%). Wenn sie mit einer anderen Reparatur-Strategie kombiniert wird, dann am häufigsten in Kombination mit der epistemisch-polyphonen Abschwächung (5%), die insgesamt bei 10% der Sprechakte nachzuweisen ist. Die Meinungsäußerung schwächt 6% der Sprechakte dieser Kategorie in ihrem Allgemeingültigkeitsanspruch ab, wobei das Kollektiv einmal mehr zum Einsatz kommt als die singuläre Meinungsinstanz. Als singuläre Wahrnehmungsinstanz weist sich der Rezensent in 1% der Fälle aus.

Ein Vergleich der „glauben, dass p negativ“-Kategorie zwischen beiden Korpora ergibt zunächst, dass in beiden Korpora mehrheitlich auf Ebene des Sprechakts auf interpersonalen Ebene nicht „gearbeitet“ wird (frz. 77% vs. spn. 68%), um die Face-Bedrohung abzuschwächen. Im französischen Korpus sind die neutralen Realisierungen häufiger (frz. 57% vs. spn. 42%), im spanischen die intensivierten (frz. 20% vs. spn. 25%).

In beiden Korpora liegt die Summe aller Abschwächungsmaßnahmen nur sehr geringfügig über der Intensivierung (spn. 1,2:1 vs. frz. 1,1:1).

Die typischste Abschwächung ist in beiden Korpora die propositionale: Diese ist in beiden Korpora ungefähr doppelt so hoch wie die epistemisch-polyphone (frz. 15% vs. 8% / spn. 23% vs. 10%). Das spanische Korpus schwächt stärker als das französische propositional ab (+ 8 Prozentpunkte), der Anteil epistemisch-polyphoner Abschwächung ist ungefähr gleich. Die Meinungsäußerung ist dreimal so stark im spanischen Korpus vertreten, wobei es sich insgesamt um keine häufige Abschwächungsstrategie handelt (frz. 3% vs. spn. 6%). Das Ich ist im spanischen Korpus mit einem Anteil von 4% insgesamt nicht repräsentativ, aber ebenfalls gebräuchlicher als im französischen Korpus mit einem Anteil von 1%.

Das spanische Korpus intensiviert zwar häufiger, schwächt aber auch mehr ab, während die französischen Realisierungen der „glauben, dass p“- Kategorie stärker neutral gehalten sind.

13.2.2 Glauben, dass p_{Autor} nicht korrekt: BESTREITEN

Beim BESTREITEN drückt der Rezensent seinen Glauben aus, dass die Propositionen des Autors nicht korrekt sind. Der Rezensent verneint hierbei die gegenteiligen Autor-Propositionen, die im rezensierten Werk in affirmativer Form vorliegen. Die Bestimmtheit ist hier größer als beim Anzweifeln, wo der Sprecher lediglich *nicht* glaubt, dass die Propositionen korrekt sind. Im Unterschied zu den kritischen Feststellungen weist der Rezensent beim BESTREITEN einem Bewertungsaspekt keine kritische Eigenschaft an sich zu, sondern verneint auf inhaltlicher Ebene die Korrektheit der zugrundeliegenden Autor-Proposition. Den verneinenden Charakter des BESTREITENS kann man gut am lateinischen *signifiant* NEGARE (‘bestreiten’, ‘verneinen’, ‘nein sagen’) erkennen.

Die Face-Bedrohung wird bei dieser Kategorie als hoch angesehen, weil die Propositionen des Autors in ihrem Wahrheitsgehalt negiert und als unwahr eingestuft werden, wobei Wahrheit als der zentrale Kode des Wissenschaftssystems fungiert. Wer ihn nicht beherrscht, ist nicht anschlussfähig und kann sich innerhalb des sozialen Systems nicht bewegen. Der Urheber von unwahren Propositionen wird als Akteur abgelehnt. Der Rezensent inszeniert sich dabei als Experte, der den Unterschied zwischen wahr und falsch aufgrund seines Fachwissens erkennt.

13.2.2.1 Langage et Société

Im französischen Korpus ist die Sprechhandlung des BESTREITENS mit 4 Nachweisen und einem Anteil von 3% an der Assertiv-Kategorie nicht nur quantitativ sehr gering ausgeprägt, sondern auch qualitativ wenig explizit beschaffen. In keinem der vier Beispiele bestreitet der Rezensent die Proposition des Autors mit

einer Verneinungspartikel direkt, sondern lässt den Leser diesen Schluss selbst vollziehen, indem er nur die Argumente für einen offensichtlichen kritischen Schluss nennt.

Nachfolgende Tabelle fasst die drei Beispiele zusammen:

Korrektheit der Autorhandlungen oder Autorpropositionen BESTREITEN	
Ass_Bestr	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ce qui conduit les auteurs à considérer que « tout peut faire phrase ou énoncé, pour autant qu'il en soit décidé ainsi » (p. 107): c'est laisser croire que le système, la langue, n'exerce pas de contraintes auxquelles les locuteurs doivent se plier (LeS_13,2_b). 2. Par exemple, la définition de <i>aquarium</i> comme « cellule de garde à vue » est rapportée aux « mots du trafic », alors qu'il existe des usages moins spécialisés comme « bureau vitré » ou « espace fermé qui sert à fumer du cannabis » (LeS_14,2). 3. De même, le mot <i>michto</i> est défini comme « prostituée » (de <i>michetonneuse</i>) alors qu'il a plus souvent le sens de « bon, bien » utilisé comme adjectif (du romani <i>miçto</i>): <i>c'est michto</i> ! (LeS_14,2). 4. Autre exemple: <i>frappe</i> qui est défini comme « beau mec », alors qu'il renvoie plus souvent à un « petit délinquant » (LeS_14,2).

Beim ersten Beispiel bestreitet der Rezensent die Korrektheit der vom Autor dargebotenen Proposition, alles könne als Satz fungieren, da dies im Umkehrschluss bedeutet, dass die *langue* keinerlei Einfluss auf die Satzwertigkeit hätte – eine Sichtweise, die man nur verwerfen kann und die er daher nicht explizit als falsch ausweisen muss.

Bei den drei Beispielen 2–4, die aus derselben Rezension stammen, wird das Gegenargument jeweils mit *alors que* der Autor-Proposition gegenübergestellt. In allen drei Fällen geht es darum, dass der Rezensent die Definitionen des Autors von Wörtern der *langue populaire des banlieues* ablehnt, indem er Widersprüchlichkeiten zwischen der autorseitigen Bedeutungszuschreibung und der aus seiner Sicht tatsächlichen Bedeutung aufzeigt. Der Schluss, dass die autorseitige Proposition vom Rezensenten nicht korrekt ist, wird vom Rezensent nicht verbalisiert – und das muss er aufgrund der Eindeutigkeit der von ihm gegebenen Argumente auch nicht tun.

Bei keinem der bestreitenden Sprechakte findet zusätzliches Face-Work auf Mikroebene statt, allerdings sind die Bildungen an sich bereits wenig explizit.

13.2.2.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus wird 28-mal der Sprechakt des BESTREITENS realisiert, das entspricht einem Anteil von 7% (28/388) an allen Kritikrealisierungen. Dem BESTREITEN kommt im spanischen Korpus eine höhere Bedeutung als im französischen Korpus zu (3%).

Folgende Graphik stellt Verteilung und Häufigkeit der Mikrotypen dieser Kategorie dar:

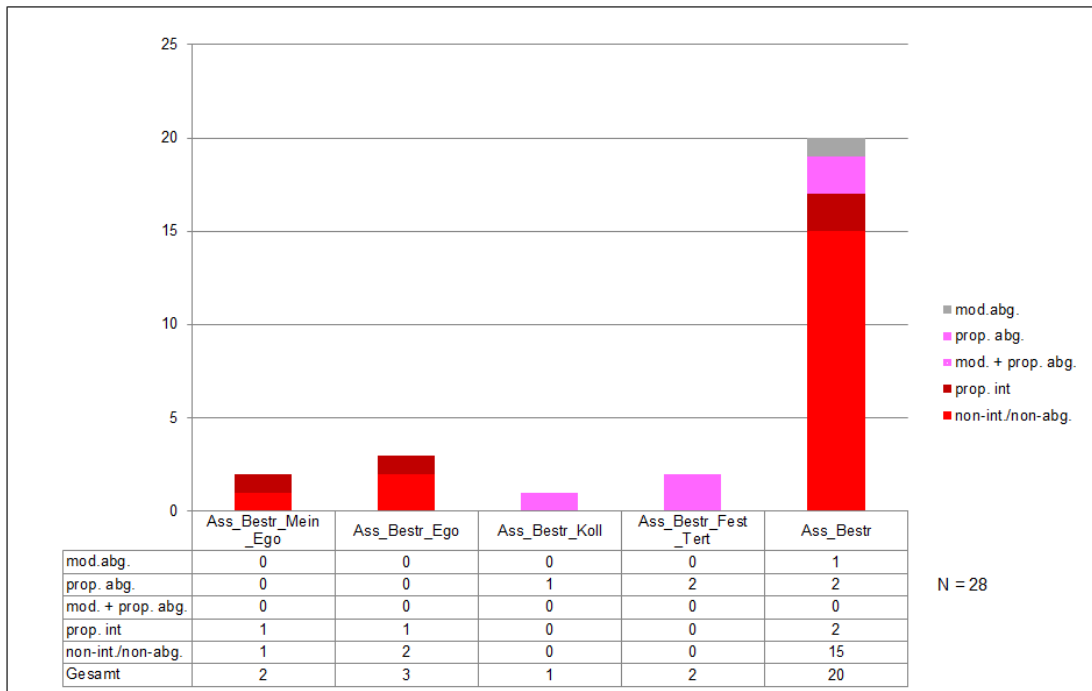


Abb. 29: Häufigkeiten Typen Sprechakt BESTREITEN (Rel)

Zunächst ist festzustellen, dass das BESTREITEN im spanischen Korpus mit 19 Nachweisen ($20/28 = 71\%$) ohne Nennung der kognitiven Urheberinstanz und ohne Inszenierung einer vom Sprecher abweichenden kognitiven Urheberinstanz (Krit_Ass_Bestr) das typischste Muster ist. Wird eine kognitive, für das Ablehnen verantwortliche Instanz genannt, verweist der Rezensent in 5 Fällen am häufigsten auf sich selbst (Krit_Ass_Bestr_Ego + Krit_Ass_Bestr_Mein_Ego; $5/28 = 18\%$). Ein Kollektiv, bei dem der Sprecher Teilverantwortung trägt, wird in einem Fall inszeniert (Krit_Ass_Fest_Koll; $1/28 = 4\%$). Auf die Instanz des Dritten (Krit_Ass_Bestr_Fest_Tert; $2/28 = 7\%$) wälzt der Sprecher die Verantwortung in 2 Fällen ab. Hier tut der Sprecher so, als würde er die bestreitende Haltung lediglich bei anderen beschreiben.

Der sprecherseitige Glaube, dass die Autorproposition nicht der Wahrheit entspricht, wird nur in einem Fall polyphon-epistemisch abgeschwächt. Es wird leicht häufiger propositional abgeschwächt ($5/28 = 18\%$) als propositional intensiviert ($4/28 = 14\%$).

Nachfolgende Tabelle fasst die Beispiele zusammen:

Korrektheit der Autorhandlungen oder Autorpropositionen BESTREITEN	
Krit_Ass_Bestr_Mein_Ego	1. Para mí, no es obra de este autor, <u>ni</u> atribuible a él (Rel_09,2_a).

	2. El segundo es que abrir el pico puede parafrasearse como 'hablar', pero en mi opinión no «significa» simplemente eso , sino más bien 'no (ser capaz de) permanecer callado' o 'atreverse a hablar', según el caso (Rel_13,2).
Krit_Ass_Bestr_Ego	3. discrepo en el punto relativo a que las locuciones estén asociadas a la conversación informal, por los escasos datos encontrados en muestras de este tipo de interacción y por su falta de relevancia», p. 60 (Rel_13,2). 4. En este sentido, la autora apunta <u>varias</u> ideas con las que me permito discrepar , y que resumo por orden: [...] (Rel_13,2) 5. El último de los capítulos «Las funciones sintácticas en el sintagma verbal» es, junto con el anterior, en palabras del autor, uno de los más alejados del tema propuesto; no lo veo así (Rel_12,2).
Krit_Ass_Bestr_Koll	6. aunque en <u>algún caso</u> podamos no compartir (Rel_12,1_e).
Krit_Ass_Bestr_Tert	7. <u>algunos autores han llegado a negar</u> el valor científico de la unidad «palabra» (eje de la morfología) e incluso la han desechado (Rel_13,2). 8. por una parte, <u>no todos los autores parten de una visión amplia de la fraseología</u> como la que defiende la autora (con unidades que se reparten en distintos niveles: «de la palabra, del grupo de palabras, de la oración y del texto», p. 280), (Rel_13,2)
Krit_Ass_Bestr	9. O en -ote, -ota, a los que se da origen catalán, cosa en general verosímil pero no en algunos casos : (Rel_05_h). 10. En cualquier caso, no hay legitimidad en la búsqueda de un origen semántico diferente para los numerales fuera del de los propios numerales , es decir, no tienen por qué ser secundarios (Rel_06_a). 11. Además, el autor hace alusión indirecta al célebre estudio sobre la laringal drávida —en realidad el <i>aytam</i> del antiguo tamil— escrito por Krishnamurti 1997 ó 2001, pp. 323-44, que en general ha recibido una muy buena acogida por parte de la comunidad científica, y que por lo tanto no merece en absoluto el calificativo de «far-fetched» (Rel_06_a). 12. porque <i>video</i> , como estudió hace ya tres decenios Benjamín García-Hernández, no es un verbo que exprese la aplicación visual (Rel_06_b). 13. Pero el caso de <i>video</i> .- <i>apparet</i> no es exactamente el mismo , (Rel_06_b). 14. La aparición del objeto visto no puede ser, por tanto, posterior a la visión (Rel_06_b). 15. En cuanto a la polémica sobre si las condicionales pertenecen a la coordinación, la subordinación o la interordinación, la autora considera que las condicionales son subordinadas adverbiales, lo cual cuadra bien a cualquier tipo de condicional, excepto a las que tienen la función sintáctica Objeto (Rel_07,2_g). 16. (las formas <i>você</i> del portugués y <i>usted</i> del español no son un posesivo de segunda persona como se afirma en la p. 224, (Rel_07,2_h). 17. <i>Desarrollarse</i> no se limita a la menarquia (Rel_13,1_f). 18. <i>Flit</i> no parece provenir 'del nombre comercial Fleet' (Rel_13,1_f). 19. [...] pero en realidad la relación de hiponimia no tiene potencial explicativo alguno para esta unidad, (Rel_13,2).

	<p>20. pues el significado del fraseologismo no encaja en el esquema «verbo hiperónimo + una determinación especificativa» tomado de Lyons (p. 250) (Rel_13,2).</p> <p>21. es la conjunción de muy distintos factores, y en distinta medida (o porcentaje, si se expresa en términos cuantitativos), la que podría explicar la variación en el uso de estructuras como las señaladas, no la presencia/ausencia de un solo rasgo diferencial (Rel_13,2).</p> <p>22. Con respecto a (a), conviene recordar que las características de fijación y variación asociadas a la fraseología no nacen de forma simultánea, sino sucesiva (Rel_13,2).</p> <p>23. sin embargo, este hecho no es suficiente para afirmar el nacimiento (toma de conciencia científica) de un nuevo movimiento teórico (Rel_12,1_e).</p> <p>24. además no es tampoco privativa: (Rel_13,2).</p> <p>25. cantar la gallina no es un hipónimo del lexema verbal decir porque así lo muestre la definición de un diccionario (decir una cosa cuando se ve obligado a ello) (Rel_13,2).</p> <p>26. El <i>sua</i> me parece que hay que entenderlo de otra manera, y no en el sentido enfático que le da García Jurado («su propia madre»): (Rel_06_b).</p> <p>27. [...] parece poco probable que, teniendo en cuenta su origen, los hablantes escojamos una u otra locución adverbial en función del verbo seleccionado; [...] (Rel_13,2).</p>
Krit_Ass_Bestr_Mod	<p>28. parece probable que cada uno de los niños tuviera una nodriza, de modo que <i>sua</i> no sería un adjetivo posesivo enfático, (Rel_06_b).</p>

In 23 von 28 Beispielen (82%) wird die Verneinungspartikel *no* eingesetzt. Das BESTREITEN des spanischen Korpus ist damit deutlich expliziter als die Realisierungen des französischen Korpus. In weiteren drei Fällen wird ein negierendes semantisches Konzept wie ‚Verneinung‘, ‚Abweichung‘ oder ‚Ausschluss‘ (*discrepar*, *negar* und *excepto*) gebraucht.

Die 2 bestreitenden Sprechakte, die in Form einer subjektiven Meinungsäußerung realisiert sind (Krit_Ass_Bestr_Mein_Ego), machen mit *para mí* (Bsp. 1) und *en mi opinión* (Bsp. 2) die Einzelmeinung kenntlich.

Bei den Bestreitungshandlungen in dezidiert singulärer Form (Ass_Bestr_Ego) verweist das entsprechende Person-Numerus-Morphem der 1. Person Singular auf die singuläre Instanz (*discrepo*, Bsp. 3; *me permito discrepar*, Bsp. 4 sowie *no lo veo así*, Bsp. 5). Zusätzlich abgeschwächt wird in diesen Fällen nicht.

So face-schonend die Realisierung als singuläre Meinungsäußerung oder Handlungsinstanz auch ist, so wird immerhin zu je einem Drittel propositional intensiviert (*Para mí, no es obra de este autor, ni atribuible a él*, Bsp.1; *varias ideas con las que me permito discrepar*, Bsp. 4).

Das Kollektiv wird in einem Fall morphologisch durch das Flexionsmorphem angezeigt (Krit_Ass_Bestr_Koll) und gleichzeitig propositional abgeschwächt: *aunque en algún caso podemos no compartir* (Bsp. 6).

Beide Realisierungen, bei denen die Urheberschaft der bestreitenden Haltung an eine fingierte dritte Instanz (*los autores*) abgewälzt wird (Krit_Ass_Bestr_Tert), sind hinsichtlich der Quantität der urhebenden Personen propositional abgeschwächt: *algunos autores han llegado a negar el valor científico de la unidad «palabra» [...]* (Bsp. 7) und *no todos los autores parten de una visión amplia de la fraseología [...]* (Bsp. 8). Wie so oft, wenn versucht wird, für andere zu sprechen, empfindet der Rezensent offensichtlich Skrupel ob der Legitimität seiner Verantwortungsabwälzung.

Beispiel 28 ist das einzige mit epistemischer Modalisierung. Hier signalisiert der Sprecher durch Verwendung des *condicional* Unsicherheit darüber (Krit_Ass_Bestr_Mod), ob sein Glaube, dass die Autor-Proposition nicht korrekt bzw. unwahr ist, auch den Fakten entspricht ([...] *parece probable que cada uno de los niños tuviera una nodriza, de modo que sua no sería un adjetivo posesivo enfático, [...]*).

Das Face-Work auf Mikroebene wird nachfolgend noch einmal zusammengefasst:

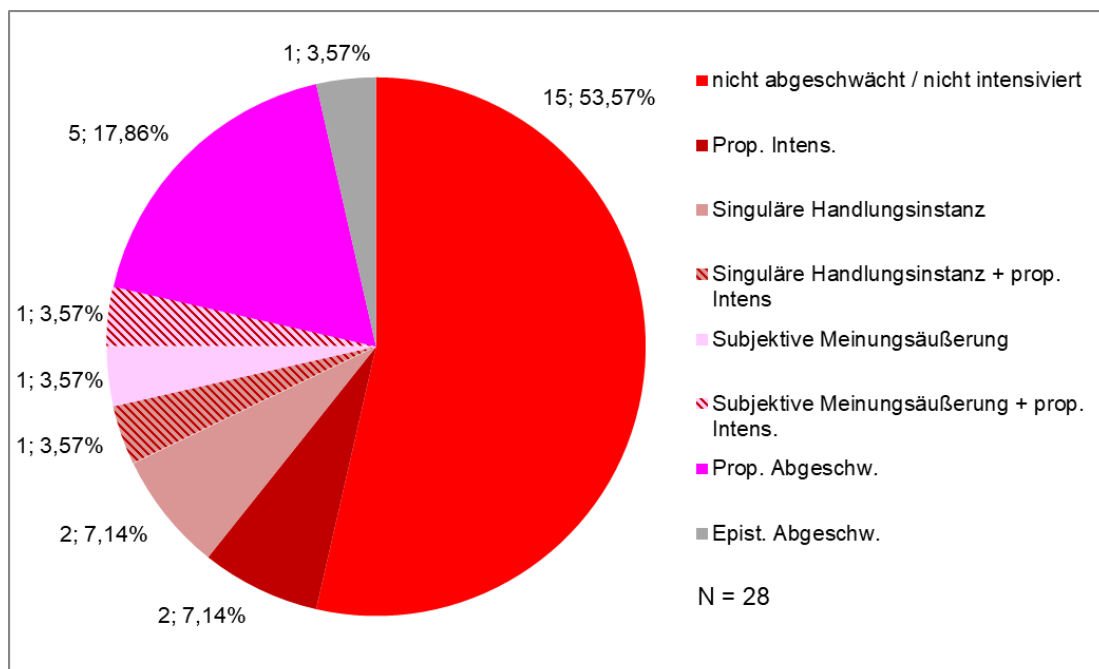


Abb. 30: Face-Work BESTREITEN (Rel)

54% (15/28) der bestreitenden Sprechakte sind weder intensiviert noch in ihrem face-bedrohlichen Potenzial abgeschwächt. 14% (4/28) sind insgesamt intensiviert, wobei je zur Hälfte ein abschwächender Ausgleich auf Mikroebene stattfindet oder

auf einen solchen verzichtet wird, damit findet bei 57% ((14+2)/28) der bestreitenden Sprechakte keinerlei Face-Work statt.

Wenn auf Ebene des Sprechakts für einen Ausgleich der Face-Verletzung gearbeitet wird, geschieht dies zu 19% entweder durch rein propositionale Abschwächung oder durch den Verweis auf Subjektivität/Singularität. Epistemisch abgeschwächt wird nur in einem Fall.

13.2.3 Nicht glauben, dass p_{Autor} oder H_{Autor} korrekt: ANZWEIFELN

Sprechakte dieser Kategorie, mit denen der Rezensent zum Ausdruck bringt, dass er nicht glaubt, dass die Proposition oder Handlung des Autors korrekt ist (ANZWEIFELN), sind an sich bereits illokutionär schwächer, als wenn der Rezensent wie beim BESTREITEN seinen Glauben zum Ausdruck bringt, dass die Propositionen oder Handlungen des Autors nicht korrekt sind. Dieser vergleichsweise schwächere doxastische Zustand (schwächerer Grad der Aufrichtigkeitsbedingung, d. h. hier des Glaubens/der Überzeugung) wird nicht durch den Einsatz polyphoner Abschwächungsmarker herbeigeführt, sondern ist der illokutionären Kraft des ANZWEIFELNS inhärent. Sprechakte dieses Typs zählen zu den face-schützenden Strategien auf Mikro-Ebene des Sprechakts.

Allerdings kann der Rezensent versuchen, seinen subjektgebundenen Nicht-Glauben zu objektivieren und ihn von sich als der einzigen Urheberinstanz zu lösen oder ihn von jeglicher kognitiven Urheberinstanz rhetorisch abzukoppeln. Neben dem Kollektiv, das den Nicht-Glauben/das Anzweifeln intersubjektiv auf eine breitere Basis stellt, steht der Dritte/der Leser zur Verfügung, der metonymisch für die gesamte Leserschaft steht. Am Ende des Spektrums kann der Rezensent so weit gehen und jeglichen COGNIZER eliminieren, indem er dem Werk die Eigenschaft der Zweifelhaftheit zuschreibt. Zweifelhafte bedeutet „mit Zweifeln in Bezug auf die Richtigkeit behaftet“ (Duden.de: *zweifelhaft*), und die Instanz, die diesen Zweifel kognitiv empfindet, wird hier durch die Versachlichung des Zweifels rhetorisch verschleiert. Es geht darum, dass ein bestimmter Bewertungsaspekt per se Zweifel auslösende Eigenschaften hat. Bei diesen Objektivierungsstrategien bringt der Sprecher im Vergleich zum prototypischen Anzweifeln keinen schwächeren doxastischen Zustand zum Ausdruck. Der Glaube, dass etwas zweifelhaft ist, ist stärker als der Nicht-Glaube, dass etwas wahr ist. Aufgrund des Stärkegrads des Glaubens liegt in diesen Fällen kein Face-Work auf Mikro-Ebene vor (insofern keine zusätzlichen epistemischen oder propositionalen Abschwächungsmarker verwendet werden).

Kollektive Personalisierungs- und Subjektivierungsstrategien sowie epistemische und propositionale Abschwächungen werden wie immer zusätzlich gemessen.

Es folgen nun die Ergebnisse zu dieser Kategorie aus beiden Korpora.

13.2.3.1 Langage et Société

Insgesamt gibt es im französischen Korpus nur 6 Nachweise von Sprechakten des ANZWEIFELNS, der Anteil dieses Assertiv-Typs am Gesamtkorpus beträgt 4%.

Bei 4 von 6 Sprechakten des ANZWEIFELNS drückt der Sprecher einen kollektiven Nicht-Glauben aus, in 2 von 6 Fällen schreibt er sächlichen Bewertungsaspekten die Eigenschaft des Zweifelhafte zu, wodurch sich die Stärke der illokutionären Kraft durch den Wechsel vom Nicht-Glauben zum Glauben erhöht. Als singuläre anzweifelnde Instanz gibt sich der Rezensent nicht zu erkennen.

Folgendes Schaubild fasst die Verteilungen noch einmal zusammen:

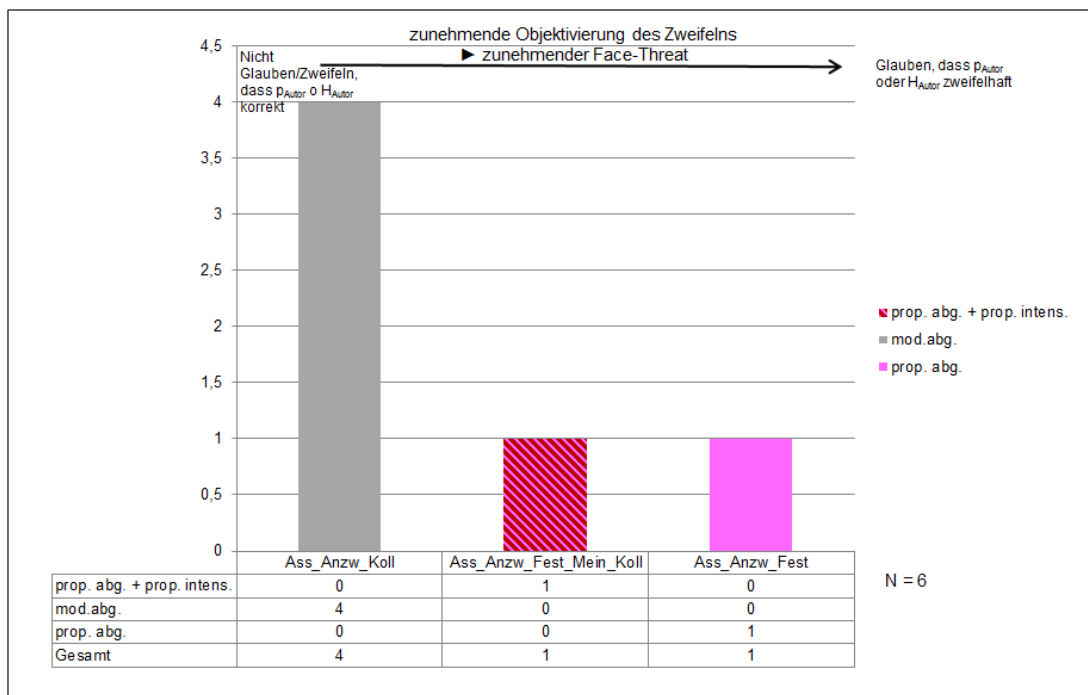


Abb. 31: Häufigkeiten Typen Sprechakt ANZWEIFELN (LeS)

Im Folgenden werden die Korpusbeispiele im Einzelnen betrachtet:

Korrektheit der Autorhandlungen oder Autorpropositionen ANZWEIFELN	
Ausdruck des Nicht-Glaubens	
Krit_Ass_Anzw_Koll_Mod	<ol style="list-style-type: none"> 1. Si pendant trop longtemps les langues des signes ont été dévalorisées (Meynard, 1995), nous pouvons cependant nous demander si cette revalorisation [...] permet d'appréhender cette langue en tant qu'objet linguistique (LeS_10,4_c). 2. Deuxièmement, on peut interroger l'importance aussi forte qu'assumée accordée aux traces (LeS_11,4_b).

	<p>3. Mais on peut douter, en France du moins, qu'un relais institutionnel suive rapidement certaines des orientations ici tracées et aide à les diffuser (13,2_b).</p> <p>4. On peut se demander quelle est l'utilité d'un dictionnaire de mots « de la langue des cités d'aujourd'hui » sur support papier, quand on sait qu'il existe de très bons dictionnaires en ligne, plus faciles à utiliser et, surtout, régulièrement actualisés (on pense à Cobra le Cynique et son <i>Dictionnaire de la zone</i> ou encore à <i>Bob: Dictionnaire d'argot, du français populaire et du français familier</i>) (LeS_14,2).</p>
ZUSCHREIBEN zweifelhafter Eigenschaften	
Krit_Ass_Anzw_Fest	<p>5. Son parti pris du « tout stratégique » tendant à postuler que le locuteur est libre de ses choix stylistiques est discutable par certains aspects, [...] (Rel_10,4_a).</p>
Krit_Ass_Anzw_Mein	<p>6. Cette réplique fractale d'une opposition saillante en linguistique est, nous semble-t-il, particulièrement discutable (LeS_13,1_c).</p>

Die Cognizer-Instanz des Kollektivs ist kategorienübergreifend in 3 von 4 Fällen *on*, in einem Fall *nous*. Alle 3 Beispiele, bei denen der Rezensent ein *on*-Kollektiv (Bsp. 1–4) als kognitiven Urheber des Nicht-Glaubens inszeniert, sind durch *pouvoir* epistemisch-polyphon abgeschwächt.

Bei den Bsp. 5 und 6 handelt es sich formal um eine reine Eigenschaftszuschreibung, bei der einem Bewertungsaspekt die Eigenschaft des Zweifelhafte zugeschrieben wird. Hier ist die anzweifelnde Funktion durch den Glauben im Unterschied zum unsichereren Nicht-Glauben sowie durch Verzicht auf Meinungsäußerung am stärksten objektiviert und als Eigenschaft der Welt verallgemeinert. Propositional abgeschwächt wird hier einmal durch *certain* und zweimal durch das semantisch schwächer ausgeprägte *discutable* (,diskussionwürdig' ist skalar schwächer als ,zweifelhaft').

Bei Bsp. 6 ist das feststellende Anzweifeln noch in Form einer Meinungsäußerung mit kollektiver Urheberinstanz realisiert (*nous semble-t-il*, Bsp. 6), wodurch der Anspruch auf universelle Wahrheit abgemildet wird. Bsp. 6 ist allerdings auch propositional durch *particulièrement* propositional intensiviert.

Insgesamt werden 4 Verben und zwei Adjektive zum Ausdruck des ANZWEIFELNS eingesetzt. Bei den Verben wird zweimal *se demander* sowie jeweils einmal *interroger* (,hinterfragen') und *douter* (,bezweifeln'/,zweifeln') gebraucht. Das in 2 Fällen aktivierte *signifié* ,sich fragen' (zweimal *se demander*) ist noch eine Nuance schwächer als ,zweifeln': Wenn man sich etwas fragt, hat man noch keinen Glauben oder Nicht-Glauben ausgebildet und befindet sich noch ganz am Anfang des kognitiven Verarbeitungsprozesses.

Als Adjektiv wird in 2 Fällen *discutable* verwendet. Dass das Adjektiv *discutable* der Beispiele 5 und 6 mit der Bedeutung ‚diskussionswürdig‘ schwächer ist als die Bedeutung ‚zweifelhaft‘ (im Sinne des hier nicht verwendeten *douteux*), wurde bereits erwähnt. Im Le Nouveau Petit Robert (2008) wird dem Adjektiv *discutable* außerdem der Stellenwert eines Euphemismus eingeräumt („(EUPHÉM.) Critiquable, plutôt mauvais → douteux“, Le Nouveau Petit Robert 2008: *discutable*). Euphemistische Ausdrucksweisen würden in dieser Arbeit eigentlich zu den impliziten Strategien gezählt werden, wenn sie sich durch ihre Streichbarkeit auszeichnen. Bei ‚diskussionswürdig‘ wurde hier aber eine Einordnung zu den impliziten Strategien unterlassen, weil durch dessen Verwendung in den Bsp. 5 und 6 offensichtlich ist, dass der Sprecher glaubt, dass die Proposition des Autors zweifelhaft ist und nur die inhaltliche Stärke abschwächen will. Die Eigenschaft des Zweifelhafte ist nicht streichbar. Außerdem zeigt dieser Fall, dass die Bedeutung durch die Aufnahme im Le Robert bereits so konventionell geworden ist, dass eine Streichbarkeit nicht mehr widerspruchsfrei greifen würde. Deswegen wird hier eine Einordnung zur propositionalen Abschwächung durch lexem-immanent schwache Merkmalsausprägung vorgenommen. Alternativ hätte auch *plutôt douteux* verwendet werden können. Alles in allem zeigt dieses Beispiel die fließenden und feinen Übergänge zwischen den Kategorien „explizit“ und „implizit“, auch weil in beiden Fällen (wie auch ohnehin immer bei der Abschwächung) die Grice'sche Maxime der Quantität verletzt wird.

Ein Rekurs auf Subjektivierungsstrategien, bei denen der Rezensent dezidiert auf sich als singuläre Instanz verweist, findet nicht statt.

Die folgende Graphik zum Face-Work zeigt, dass alle Sprechakte dieser Kategorie in irgendeiner Form abgeschwächt sind.

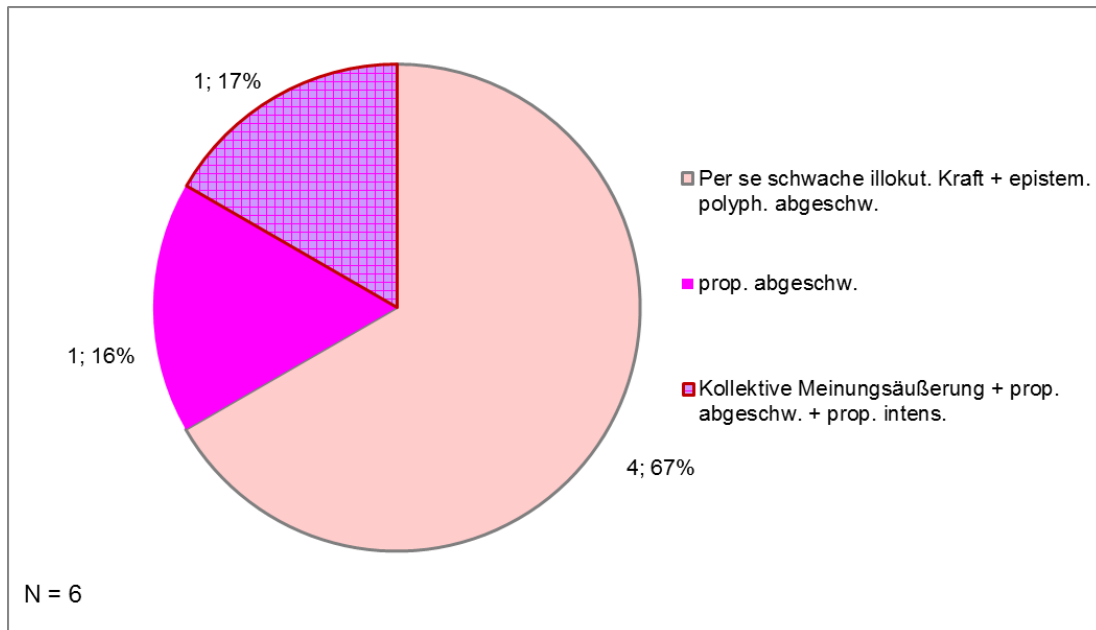


Abb. 32: Face-Work Sprechakt ANZWEIFELN (LeS)

In 4 von 6 Fällen erfolgt die Abschwächung durch die illokutionäre Kraft an sich, indem der Sprecher unter Einsatz der kollektiven Instanz seinen Nicht-Glauben zum Ausdruck bringt, dass die Handlungen oder Propositionen des Autors korrekt sind. Wie bereits mehrfach erwähnt, ist der Nicht-Glaube, dass die Proposition korrekt ist, schwächer als der Glaube, dass die Proposition nicht korrekt oder zweifelhaft ist. In 2 Fällen wird hier sogar ein noch schwächerer doxastischer Zustand als der Nicht-Glaube in Form von ‚sich fragen‘ zum Ausdruck gebracht. Alle diese 4 Realisierungen sind zusätzlich epistemisch abgeschwächt. Die verbleibenden 2 Sprechakte, mit denen der Rezensent *nicht* den Nicht-Glauben ausdrückt, sondern den Glauben, dass Bewertungsaspekte mit Zweifeln in Bezug auf die Richtigkeit behaftet sind, gelten nicht als per se face-schützend. Sie sind jedoch beide propositional abgeschwächt. Einmal wird der Face-Schutz durch die Form der Meinungsäußerung zusätzlich verstärkt, gleichzeitig aber durch eine propositionale Intensivierung wieder neutralisiert. Selbstverantwortungsstrategien, mit denen der Sprecher auf sein eigenes Ich als verantwortlicher COGNIZER verweist, finden keine Anwendung.

13.2.3.2 Revista Española de Lingüística

Der Sprechakt des ANZWEIFELNS ist im spanischen Korpus 17-mal nachweisbar und damit wie im französischen Korpus für 4% der Kritikrealisierungen charakteristisch.

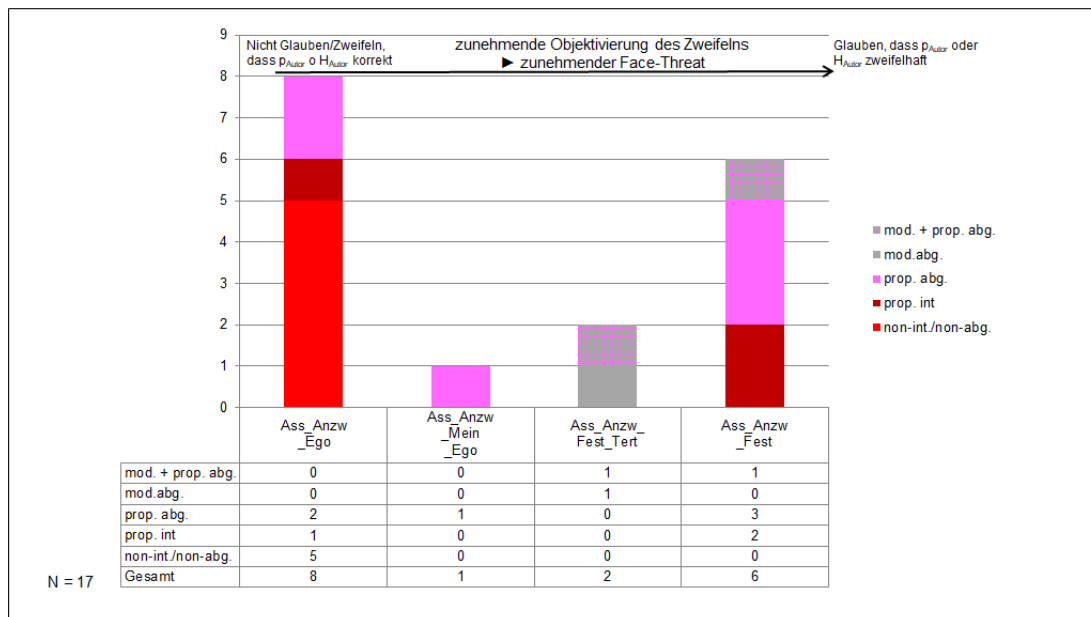


Abb. 33: Häufigkeiten Typen Sprechakt ANZWEIFELN (Rel)

Am häufigsten bringt der Rezensent bei 8 von 17 Sprechakten einen Nicht-Glauben in Verbindung mit einem expliziten Rückverweis auf sich selbst zum Ausdruck (Krit_Ass_Anzw_Ego), in einem weiteren Fall erfolgt der Ausdruck des Nicht-Glaubens ohne den Einsatz einer Instanz (Krit_Ass_Anzw). Im Gegensatz zum französischen Korpus wird hier auf die Kollektivinstanz völlig verzichtet. Damit sind 47% (8/17) der anzweifelnden Sprechakte mit einem „echten“ Nicht-Glauben realisiert. Was die Einzelbetrachtung der Typen betrifft, so ist der zweithäufigste Typ die Zuschreibung der Eigenschaft „zweifelhaft“, wobei der eigentlich für die Kategorie typische Nicht-Glaube durch den Glauben ersetzt wird (Krit_Ass_Anzw_Fest). Da der Glaube einen stärkeren epistemischen Zustand zum Ausdruck bringt, birgt er ein höheres face-bedrohliches Potenzial. Hiervon gibt es noch die subjektivierende Variante, indem der Sprecher die Zuschreibung des Zweifelhafte mit einer Meinungsäußerung durch einen geringeren Geltungsanspruch abschwächt (Krit_Ass_Anzw_Mein_Ego), die insgesamt einmal nachweisbar ist.

Zum Face-Work ist festzuhalten, dass die Subjektivierungsstrategie, bei welcher der Rezensent dezidiert auf sich als singuläre Instanz verweist, für 53% (9/17) der Fälle typisch ist. Ebenfalls sind 53% der Sprechakte propositional oder epistemisch abgeschwächt. Bei den 9 nicht-feststellenden Realisierungen ist durch den Ausdruck des Nicht-Glaubens die illokutionäre Kraft an sich bereits geringer, ohne dass polyphone Abschwächung in Form von epistemischer Modalisierung eingesetzt werden muss.

Die Kategorien sollen nun mit konkreten sprachlichen Beispielen veranschaulicht werden.

Korrektheit der Autorhandlungen oder Autorpropositionen ANZWEIFELN	
Ausdruck des Nicht-Glaubens	
Krit_Ass_Anzw_Ego	<ol style="list-style-type: none"> 1. y dudo que <i>friqueo</i> derive del inglés <i>to freak</i>, verbo que no he encontrado (Rel_13,1_f). 2. Pero mi mayor reparo en este campo es en relación con -a, -o y con -ada, -ado (Rel_05_h). 3. Si tengo algún reparo es sobre <i>alguna</i> etimología calificada de «incierta», [...] (Rel_05_h). 4. Así en el caso de -uc, que no dudo de que es latín con geminación expresiva (Rel_05_h). 5. Tampoco tengo muy claro que la proporción que se establece en la p. 59 entre los tres pares complementarios siguientes: <i>video</i> .- <i>apparet</i> :: <i>ostendo</i> .- <i>apparet</i> :: <i>vendo</i> .- <i>venit</i> esté bien formulada [...] (Rel_06_b). 6. Pero no creo yo que los términos del consiguiente o segundo término sean intercambiables [...] (Rel_06_b). 7. y no creo que haya razones científicas sólidas como para decantarse rotundamente por una u otra opción (Rel_13,2). 8. Tampoco creo que haya que sorprenderse por el adjetivo <i>sua</i> en Plaut., <i>Men.</i> 19, citado en p. 89
ZUSCHREIBEN zweifelhafter Eigenschaften	
Krit_Ass_Anzw_Mein_Ego	<ol style="list-style-type: none"> 9. Con todo, la explicación de los atributos de la madre prototípica en nuestra lengua me parece discutible [...] (Rel_06_b).
Krit_Ass_Anzw_Fest_Tert_Mod	<ol style="list-style-type: none"> 10. el lector puede preguntarse si son suficientes para extraer conclusiones (Rel_07,2_g). 11. Ateniéndose a este ejemplo, el lector puede dudar de la fiabilidad de los datos manejados por la autora (Rel_07,2_h).
Krit_Ass_Anzw_Fest	12. [...] mientras que aquellos que realmente merecen atención, se saldan con conclusiones muy dudosas (Rel_06_a).
	13. [...] <i>ciertos</i> análisis son cuestionables [...] (Rel_07,2_h).
	14. <i>Algunas</i> etimologías son discutibles (Rel_13,1_f)
	15. A esto deben unírsele errores de edición, como la repetición de varios párrafos en páginas sucesivas (pp. 251 y 252), la introducción de abreviaturas arbitrarias, amén de un estilo expositivo en ocasiones demasiado farragoso, lleno de «ocurrencias léxicas» de dudosa aceptabilidad
	16. En esta novedosa exposición de la semántica cognitiva hay que destacar que los ejemplos, con los que no se trata nunca de abrumar al lector, sino de ilustrar lo que se dice de una manera indubitable, están por lo general muy bien escogidos, y apenas si plantean alguna duda .
Krit_Ass_Anzw_Fest_Mod	17. [...] la inclusión de este último podría resultar cuestionable , [...] (Rel_13,1_b).

Schaut man sich zunächst kategorienübergreifend die Wortarten an, mit denen das Anzweifeln zum Ausdruck kommt, so liegen mit 7 Nachweisen die Verben an erster Stelle (dreimal *dudar*, dreimal *no creer que*, einmal *preguntarse*) vor den in 5 Fällen

nachgewiesenen Adjektiven (zweimal *cuestionable*, zweimal *discutible*, einmal *dudoso*). Zweimal wird das Nomen *reparo* gebraucht, einmal das Nomen *duda* und einmal die litotisch abgeschwächte Prädikativkonstruktion *no tener muy claro*.

Dudar (3), *dudoso* (2) oder *duda* (1) sind semantisch stärker als ‚sich fragen‘ (1), fraglich‘ (2) oder ‚diskussionswürdig‘ (2). ‚(An)zweifeln‘ (*dudar*) ist auch eine Nuance stärker als ‚nicht glauben‘ (3) (*no creer*), wobei ‚nicht glauben‘ wiederum stärker ist als ‚sich fragen‘. Letzteres bringt eine größere Unsicherheit des Sprechers zum Ausdruck, weil dieser die Situation erst einmal als innerlich kognitiv verarbeitend ausweist und noch nicht zu erkennen gibt, zu welchem abschließenden Urteil (anzweifeln/nicht glauben) er am Ende kommt.

Was die performativen Verben betrifft, so ist im französischen Korpus das illokutionär schwächere ‚sich fragen‘ deutlich häufiger als im spanischen Korpus, wo der Zweifel oder der Nicht-Glaube als psychischer Zustand eher direkt verbalisiert werden und nicht durch das inhärent epistemisch schwächere ‚sich fragen‘ ersetzt werden.

Auf die Ich-Instanz wird mehrheitlich mit dem Person-Numerus-Morphem der 1. Person Singular referiert (*no creo que* ist mit 3 Belegen am häufigsten, *dudar* und *tener* werden je zweimal in der 1. Person Singular flektiert: *dudo que*, *no dudo de que*, *no tengo muy claro* und *tengo un reparo*). Nur zweimal findet mit dem Possessivpronomen *mi* oder dem Objektpronomen *me* der sprecherseitige Rückbezug durch ein Pronomen statt.

Auf die dritte Instanz wird beides Mal mit *el lector* verwiesen und in beiden Fällen durch *poder* epistemisch abgeschwächt (*el lector puede preguntarse*, *el lector puede dudar de*). In einem Fall wird die Zuschreibung des Nicht-Glaubens an Dritte durch *preguntarse* propositional abgeschwächt.

In einem Fall kommuniziert der Sprecher mit dem Ausdruck *parece poco probable* den Zweifel ohne zusätzlichen Einsatz einer empfindenden Instanz.

Bei den 7 Fällen der propositionalen Abschwächung wird neben *preguntarse* je 2-mal durch *cuestionable* und *discutible* durch die inhärente Semantik der Ausdrücke die face-Bedrohung minimiert. *Preguntarse*, *cuestionable* und *discutible* bedeuten nur, dass der Leser sich etwas fragt bzw. dass etwas ‚frag‘- oder ‚diskussionswürdig‘ ist, was semantisch schwächer ist als ‚zweifelhaft‘. Einmal wird mit der Litotes *no tener muy claro* die anzweifelnde Haltung abgeschwächt und einmal mit *algún* in *algún reparo* die Quantität der Bedenken minimiert. Propositional intensiviert wird in 2 Fällen: einmal intensiviert der Rezensent durch *mayor* das

qualitative Ausmaß der Bedenken und einmal durch *muy* in *conclusiones muy dudosas* die qualitativ starke Ausprägung der Zweifelhaftigkeit.

Bei den drei epistemisch-polyphonen Abschwächungen wird in allen Fällen das Modalverb *poder* gebraucht. Zweimal, um den Anspruch auf korrekte Wiedergabe des kognitiven Zustands eines Dritten abzuschwächen und einmal, um die Stärke des Glaubens, dass dem Bewertungsaspekt zweifelhafte Eigenschaften zukommen, zu minimieren.

Nachfolgende Graphik soll das Face-Work beim Sprechakt des ANZWEIFELNS zusammenfassen:

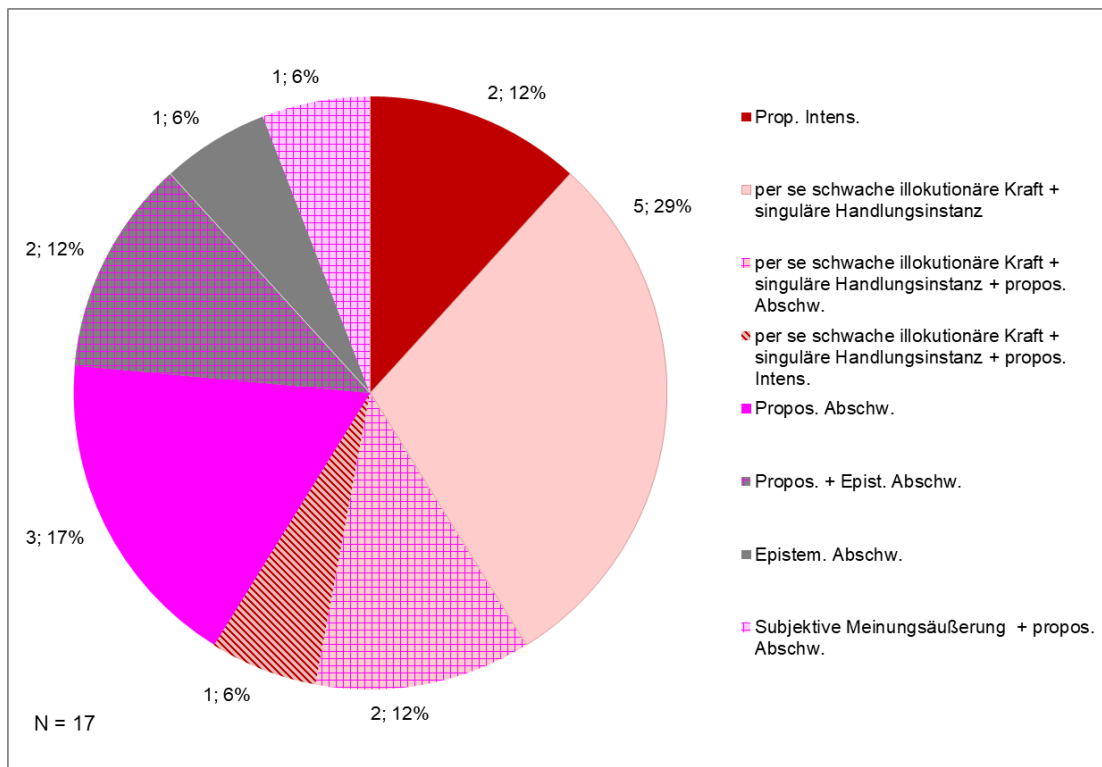


Abb. 34: Face-Work Sprechakt ANZWEIFELN (Rel)

In dieser Kategorie ergibt sich ein komplexes Bild, das sich jedoch einfach entwirren lässt. Bei 83% der Sprechakte ist Face-Work auf Ebene des Sprechakts identifizierbar; nur bei 17% findet keinerlei ausgleichendes Face-Work statt. Eine derart hohe Ausprägung des Face-Work-Anteils gibt es bei keiner anderen Kategorie.

Bei 44% ((5+2+1)/18) liegt per se eine schwächere illokutionäre Ausprägung vor, weil der Sprecher seinen Nicht-Glauben zum Ausdruck bringt. Etwas nicht glauben oder nicht wissen hat einen geringeren Stärkegrad der Aufrichtigkeitsbedingung als etwas glauben oder wissen.

28% (5/18) der Sprechakte des ANZWEIFELNS werden in Verbindung mit einer singulären Handlungsinstanz realisiert. 39% (7/18) der Sprechakte sind propositional abgeschwächt, 17% (3/18) epistemisch-polyphon. Intensivierungen kommen zweimal vor (11%), die subjektive Meinungsäußerung einmal.

13.3 Präsupposition des kritischen Sachverhalts als vorbereitende Bedingung zur Bildung anderer Sprechakte (non record)

13.3.1 AUFSTELLEN direkter Thesen über bessere Alternativen (Mischform aus Assertiv und Direktiv)

Bei den direkten Thesen stellt der Sprecher Thesen über von ihm gewünschte notwendige oder bessere Alternativrealisierungen im Vergleich zu den vom Autor getroffenen Sinn- und Handlungsselektionen auf. Trivialerweise präsupponiert dies pragmatisch, dass der Rezensent den Ist-Zustand als kritikwürdig bzw. mangelbehaftet einstuft, sonst würde er keine besseren Alternativen einfordern. Er schreibt folglich – anders als bei der Realisierung von Kritik als Assertiv – einem Bewertungsaspekt keinen kritischen Ist-Wert zu, sondern setzt dessen negative Ausprägung als gegeben voraus. Es wird nicht zur Aushandlung angeboten, dass der Ist-Zustand schlecht ist, sondern als pragmatische Voraussetzung für den nächsten Sprechakt genommen.

Das Formulieren von Thesen oder das Aufstellen von Behauptungen zählt zu den Assertiva, weil der Sprecher seinen Glauben zum Ausdruck bringt, dass er gültige, wahre Propositionen offeriert. Konkret drückt er seinen Glauben darüber aus, dass die von ihm in der These benannte Alternative die objektiv bessere (gewesen) wäre. Wie bei allen Assertiva kann er sich bzgl. seines Glaubens unterschiedlich sicher zeigen und die These epistemisch abschwächen.

Neben seinem Glauben, dass seine These über die besseren Alternativen korrekt ist, drückt der Rezensent gleichzeitig den Wunsch nach Realisierung dieser Alternativen aus. Dadurch wird neben der für Assertiva typischen Wort-an-Welt-Anpassungsrichtung zusätzlich wie bei direkten Sprechakten eine Welt-an-Wort-Anpassungsrichtung aktiv. Die Sprechakte können somit nicht nur epistemisch abgeschwächt werden, sondern aufgrund der ebenfalls vorhandenen Welt-an-Wortanpassungsrichtung auch deontisch entschärft werden.

Je nachdem, welchen zeitlichen Bezugspunkt der Sprecher für seine direkten Thesen wählt, kann entweder der epistemische oder der deontische Anteil stärkeres Gewicht bekommen. Wenn der Sprecher die Realisierung der Forderung in

Gegenwart und Zukunft als noch möglich erachtet, ist die These stärker als noch realisierbarer Vorschlag zu verstehen (stärkeres deontisches/direktives Gewicht). Wenn der Sprecher die Möglichkeit der Realisierung hingegen als abgeschlossen und damit als in der Aktualität nicht mehr umsetzbar betrachtet, ist stärker der epistemisch-assertivische Teil der These dominant, wo es also weniger darum geht, was umgesetzt werden soll, sondern darum, was umgesetzt hätte werden sollen bzw. welche Realisierungen besser gewesen wären. Da eine Realisierung des Wunsches in der Zukunft als nicht mehr möglich erachtet wird, steht eher die Korrektheit/Angemessenheit des alternativen Weltentwurfs an sich im Vordergrund. Außerdem wird aufgrund der mitschwingenden Fatalität, dass man den Fehler nicht mehr beheben kann, unterschwellig auch ein gewisser Ausdruck des Bedauerns/des Beklagens kundgetan, was diese Sprechakte in die Nähe zu den Expressiva rücken lässt. So zu tun, als sei eine Änderung noch möglich, und die Kritik im Sinne eines Verbesserungsvorschlags zu sehen, gilt hingegen eher als konstruktive Kritik.

Diese Kategorie von Sprechakten eignet sich für den Rezensenten hervorragend, um sich als Experten zu inszenieren, der über den korrekten Weg Bescheid weiß und den Autor darüber unterrichten kann. Der Rezensent kann zeigen, dass er derjenige ist, der weiß, wie es richtig geht. Umgekehrt muss sich der Autor über bessere Alternativen belehren lassen. Durch die direkte Komponente ist zusätzlich auch das *negative face* des Rezensenten stärker bedroht: Der Autor muss sich anhören, was er zu tun oder zu lassen hat. Der Rezensent greift damit in das Autonomiebedürfnis des Autors ein.

13.3.1.1 Korpus Langage et Société

Im französischen Korpus ist die direkte These elfmal vertreten (Gesamtanteil von 7%). Davon sind 55% (6/11) und damit leicht mehr als die Hälfte in ihrer Modalität abgeschwächt; 45% (5/11) der Sprechakte dieser Kategorie weisen keine abschwächenden Reparaturen auf Sprechaktebene auf. Innerhalb der polyphonen Abschwächung wird häufiger die epistemische (3) als die deontische Modalität (2) abgeschwächt, und in einem Fall ist eine Kombination aus beiden polyphonen Abschwächungsmodi nachweisbar. Propositionale Intensivierung erfolgt in einem Fall, propositional abgeschwächt wird nicht. Außerdem werden keine kognitiven Urheber-Instanzen eingesetzt, und somit verweist der Sprecher auch nicht auf sich als singulärer Urheber der direkten These.

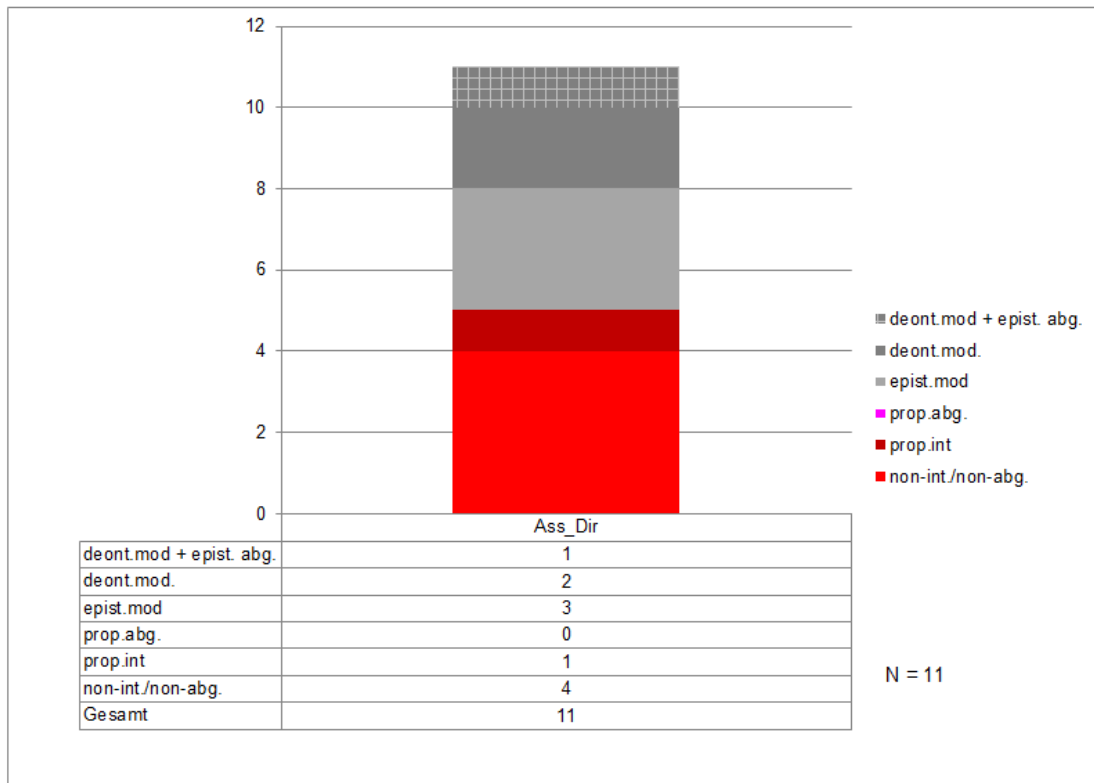


Abb. 35: Häufigkeiten Typen Sprechakt direkte These (LeS)

In Bezug auf den zeitlichen Bezugspunkt und die Sicht des Sprechers, die Chance der Realisierung als verpasst oder als noch möglich zu erachten, haben im französischen Korpus 9 von 11 Realisierungen (82%) ihren Bezugspunkt in der Vergangenheit, nur in einem Fall sieht der Sprecher eine Umsetzung seiner Proposition vom Autor als noch realisierbar an. Bei über 80% der Sprechakte dieser Kategorie ist also eine gewisse Fatalität und damit einhergehend ein latentes Bedauern identifizierbar.

In 8 von 11 Fällen wird das *conditionnel passé* verwendet (Ausnahme Bsp. 2,5,7). Die epistemische Abschwächung erfolgt ausnahmslos durch *peut-être*, die deontische ebenso ausnahmslos durch *pouvoir* (anstelle des stärkeren *devoir*).

Nachfolgende Tabelle fasst die Ergebnisse zusammen:

AUFSTELLEN direkter Thesen	
Krit_Ass_Dir	<u>Conditionnel passé:</u>
	1. [...] il aurait été utile de préciser quelle place devait être accordée à l'oral littéraire [...] (LeS_12,2_c).
	2. Ce déséquilibre provient peut-être du fait que ce second aspect est informé par des entretiens plus que par des observations, plus adaptées pourtant à la description des manières dont le travail s'effectue (LeS_08,1_c).
	3. Un sommaire et un index des mots auraient été plus que bienvenus (LeS_14,2).
	4. Les illustrations rassemblées à la fin de l'ouvrage auraient sans doute gagné à être placées en regard des passages en rapport

	<p>(LeS_08,2_a).(epistemisch?)</p> <p><u>Passé antérieur:</u></p> <p>5. C. Levi-Strauss a ouvert un débat important sur l'efficacité symbolique en 1949 qui n'a cessé depuis d'animer les réflexions des ethnologues sur l'efficacité des pratiques langagières. Sans lui donner trop de place, il eut été utile de le signaler (LeS_11,2_a).</p>
Krit_Ass_Dir_Mod	<p><u>pouvoir (deontisch):</u></p> <p>6. Toutefois la démonstration aurait pu être mieux servie par les matériaux empiriques qui ont alimenté cette théorisation (LeS_08,1_c)</p> <p>7. A cette mise à jour de la rhétorique de l'insuffisance et du changement comme argument, réalisée dans les parties 2 et 3, pourrait s'adjoindre une analyse plus précise des marqueurs linguistiques dans leurs contextes d'actualisation – en analyse du discours – qui déconstruirait plus finement les modalités discursives de cette rhétorique (LeS_09,1_a).</p> <p><u>peut-être (epistemisch):</u></p> <p>8. Les corpus qui sont rapidement présentés dans l'introduction auraient mérité un référencement peut-être plus détaillé (LeS_12,2_c).</p> <p>9. En effet, d'autres regards plus linguistiques sur les LS ont été développés par d'autres chercheurs en France et à l'international, et il aurait peut-être été bienvenu de s'y référer pour élargir le débat (LeS_10,4_c).</p> <p>10. Une approche plus inclusive aurait peut-être permis de réaliser ce que propose le dernier chapitre, c'est-à-dire montrer la cohérence de la discipline, à travers l'ensemble de l'ouvrage (LeS_13,1_c).</p> <p><u>pouvoir + peut-être (deontisch + epistemisch):</u></p> <p>11. Finalement, c'est dans la postface de Blanche-Benveniste qu'on aura ces éléments de contextualisation, qui auraient peut-être pu être affichés d'entrée de jeu (LeS_13,2_a).</p>

In keinem der Beispiele wird der Autor als Adressat der These über die korrekte Handlungsanweisung direkt benannt. Um die Nennung des Autors zu vermeiden, werden in 7 Fällen Gegenstände oder Handlungen als Bewertungsaspekte genannt, denen eine bessere Eignung zugewiesen wird (Bsp. 2, 3, 4, 6, 8, 10, 11). Und in 4 Fällen wird eine unpersönliche Konstruktion zur Nennung der Handlung bei gleichzeitigem Verzicht auf Nennung des Urhebers gewählt, davon zweimal in Verbindung mit *utile* (*il aurait été utile de préciser*, Bsp. 1; *il eut été utile de le signaler*, Bsp. 5; *il aurait été peut-être bienvenu de s'y référer*, Bsp. 9; *il pourrait s'adjoindre une analyse plus précise*, Bsp. 7).

Zusammenfassung der Ergebnisse zum Face-Work:

Die 11 Realisierungen, bei denen der Rezensent Thesen über die korrekte, vom Autor aber nicht erfüllte Umsetzung formuliert, sind zu 55% mehrheitlich in ihrer Modalität und damit im Stärkegrad ihres jeweiligen zugrunde liegenden psychischen Zustands abgeschwächt. Die epistemische Abschwächung ist dabei mit 3 Realisierungen und einem Anteil von 27% häufiger als die zwei Nachweise von

deontischer Abschwächung mit einem Anteil von 18%. Beide Formen der modalen Abschwächung werden in einem Fall kombiniert. Propositionale Abschwächung, Subjektivierungsstrategien sowie eine Rückkopplung an Meinungsinstanzen finden nicht statt, Intensivierung ist in einem Fall nachweisbar. Die direktiven Thesen haben einen deutlich höheren Anteil an modal-polyphoner Abschwächung als die Gruppe der kritischen Feststellungen („Glauben, dass p“-Assertionen“). Der auffällig hohe Anteil an Reparaturstrategien auf Mikroebene ist gewiss darauf zurückzuführen, dass der Face-Threat durch den belehrenden Charakter der Kritik und den zusätzlichen Eingriff in das *negative face* des Autors vom Rezensenten als sehr hoch empfunden wird.

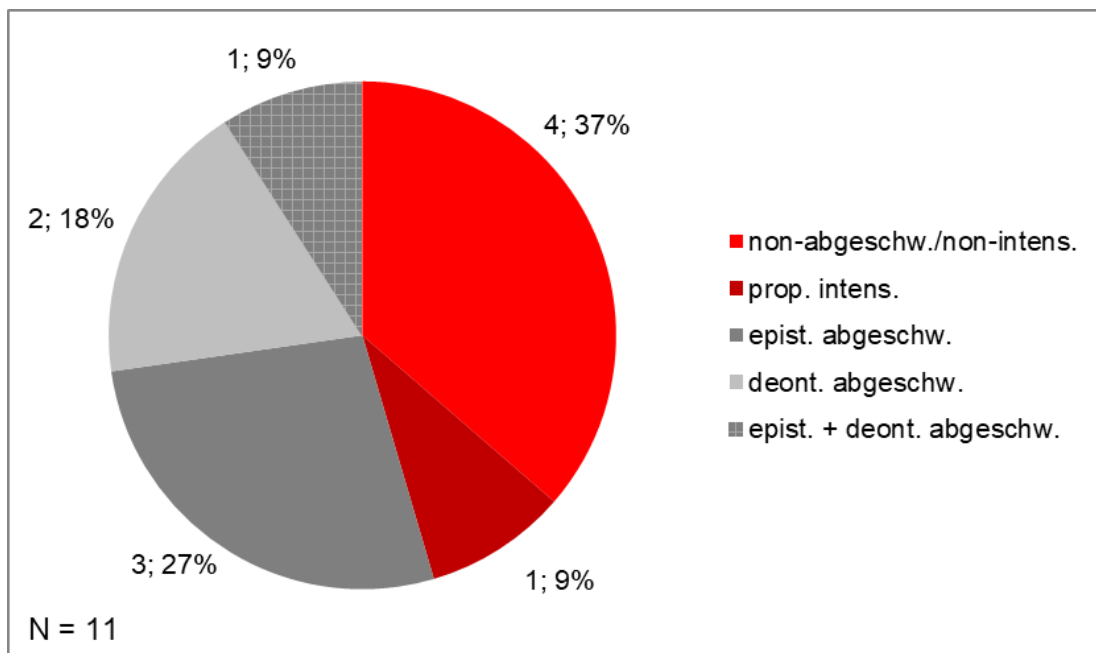


Abb. 36: Face-Work Sprechakt directive These (LeS)

13.3.1.2 Korpus Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus gibt es 58 Realisierungen der direktiven These, was einem Gesamtanteil von 15% an allen Kritikrealisierungen entspricht. Der Anteil dieses Musters ist im spanischen Korpus doppelt so hoch ausgeprägt wie im französischen. Es zeigt sich aus nachfolgender Graphik sehr deutlich, dass von den insgesamt 58 Realisierungen der direktiven These die Realisierung ohne Form einer Meinungsäußerung mit 51 Nachweisen ($51/58 = 88\%$) siebenmal so häufig ist wie die Realisierung in Form einer Meinungsäußerung, wobei die Meinungsäußerung in Verbindung mit dieser Kategorie im französischen Korpus gar nicht vorkommt.

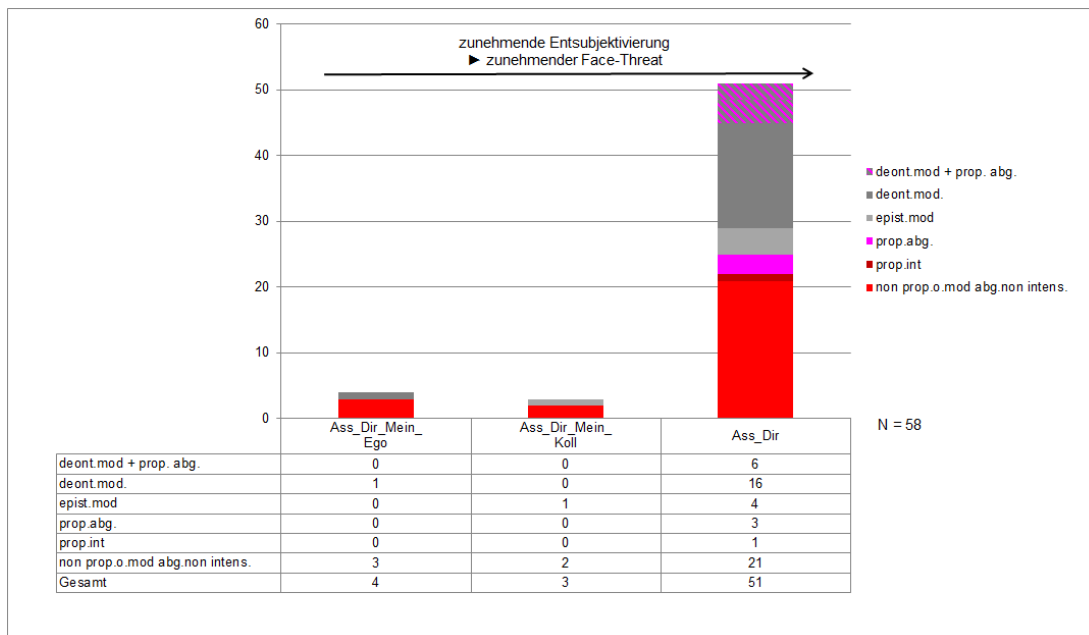


Abb. 37: Häufigkeiten Typen direkte These (Rel)

Wie Abb. 37 außerdem zeigt, sind 48% (28/58) der Sprechakte dieser Kategorie modal abgeschwächt; der Anteil ist bei der Kategorie Krit_Ass_Dir ohne Verwendung einer kognitiven Äußerungsinstanz am größten. Der Anteil an modaler Abschwächung ist insgesamt leicht geringer als im französischen Korpus; die deontische Abschwächung ist im spanischen Korpus allerdings um ein vielfaches bedeutender als im französischen. Wie später noch gezeigt wird, hängt dies damit zusammen, dass die spanischen Realisierungen dieser Kategorie die Umsetzung des Wunsches in der Zukunft noch als stärker möglich erachten. Bei den sieben Fällen, in denen kognitive Urheberinstanzen eingesetzt werden (7/58 = 12%), betont der Sprecher bei über der Hälfte der Bildungen den verringerten Geltungsbereich seiner direktiven These, indem er sich selbst als allein verantwortlichen Urheber ausweist. Die propositionale Abschwächung ist mit einem Anteil von 16% (9/58) vertreten, im französischen Korpus wird propositional nicht abgeschwächt. Eine propositionale Intensivierung gibt es in einem Fall.

Nachfolgende Tabelle fasst zunächst die polyphon nicht abgeschwächten direktiven Thesen des spanischen Korpus zusammen:

AUFSTELLEN direktiver Thesen I	
Krit_Ass_Dir	GEGENWARTS-/ZUKUNFTSBEZUG (REALISIERUNG NOCH MÖGLICH):
	<u>haber de/deber:</u>
	<ol style="list-style-type: none"> 1. [...] esta sección concreta ha de ser revisada y confirmada (Rel_06_a). 2. Una tradición tan solemne como la iniciada por Caldwell debe ser correspondida a la hora de abordar, nuevamente, una gramática comparada, en principio porque se dispone de más material y de mejores herramientas para el correcto ejercicio de la comparación lingüística

(Rel_06_a).

3. La aparición del objeto visto no puede ser, por tanto, posterior a la visión, sino que **debe** más bien precederla, [...] (Rel_06_b).
4. Esta aportación, no obstante, tal como el propio autor apunta, **deberá** ser completada en el futuro con otros materiales geográfico-lingüísticos de mayor amplitud [...] (Rel_07,2_d).
5. Juan Alonso de los Ruyzes de Fontecha, **debe** ser indexado por Alonso (falta una y tras *Alonso*), y no por Ruyzes, como se hace con frecuencia (Rel_09,2_a).

más/mayor:

6. A veces los datos con los que se trabaja son muy pocos y el lector puede preguntarse si son suficientes para extraer conclusiones, pero en cualquier caso ponen de manifiesto hechos que excitan la curiosidad, susceptibles de estudiarse con **más** profundidad en próximos estudios (Rel_07,2_g).
7. Hay que destacar la riqueza de los datos aportados para algunas de las unidades fraseológicas, que invitan a un estudio **mucho más** pormenorizado (Rel_13,1_e).
8. Se colige, entonces, que el metalenguaje ~~esporádicamente~~ pide **mayor** cuidado (Rel_13,1_f).

Verbsemantik:

9. Sin embargo, sí que desearía fijarme en una decisión, por si mi comentario fuera útil para **mejorar** el contenido de la base de datos (Rel_09,2_a).
10. [...] *breques* **merece modificarse** (Rel_13,1_f).
11. ~~Algunas~~ etimologías [...] **necesitan** correcciones (Rel_13,1_f).

unpersönliche Konstruktion:

12. De modo que **hay que** abordar el estudio de las combinaciones de tiempo y modo verbales de forma diferente dependiendo del tipo de condicional que estemos analizando (Rel_07,2_g).
13. No obstante, **hay que** tener en cuenta los riesgos inherentes a toda investigación amplia de geografía lingüística realizada con un cuestionario preestablecido [...] (Rel_07,2_d).
14. Al incluir esos títulos, y otros parecidos, **no hay razón** –salvo error u olvido de los que no estamos libres– **para que no** aparezca la edición del alfabeto segundo del *Origen y etimología* [...] de Francisco del Rosal, con estudio, índices y anotaciones de Antonio José Mialdea Baena (Plurabelle & Berenice, Córdoba, 2006), y otro tanto cabría decir del anónimo *Diccionario español-latino del siglo XV*, con transcripción, estudio e índice de Gerald Mac Donald (Hispanic Seminary of Medieval Studies, Nueva York, 2007) (Rel_09,2_a).
15. [...] **es preciso** a menudo recurrir a posibles correspondencias con la terminología utilizada por Eugenio Coseriu (Rel_12,1_a).
16. A *daño* **conviene** agregársele la acepción «maleficio» como también la de «estupro o violación» (Rel_13,1_f).
17. Aparte de todo lo anterior, **parece conveniente** ceñir el estudio de frecuencias a unidades concretas o conjuntos específicos de unidades, [...] (Rel_13,2).

Sonstige:

18. **no se puede no incluir** sin más las implicaturas generalizadas que forman parte del contenido básico de esta expresión (Rel_13,2).

	<p>19. Ahora bien, llegar a una distribución complementaria supone la posibilidad de definir de forma precisa los contextos en los que aparecerían estas y otras variantes del mismo significado que no están contempladas (Rel_13,2).</p> <p>20. No obstante, ciertas precisiones parecen no estar de más [...] (Rel_13,1_f).</p> <p>VERGANGENHEITSBEZUG (REALISIERUNG NICHT MEHR MÖGLICH)</p> <p><u>condicional compuesto:</u></p> <p>21. En este caso concreto habría bastado con el postulado de una alófono [æ], no con una evolución */a/ > */e/ [...] (Rel_06_a).</p> <p>22. Entre el resumen y la exposición, MA aprovecha estas líneas para introducir conceptos de lingüística histórica-comparativa, los cuales habría sido mejor comentar al comienzo de la obra (Rel_06_a).</p> <p>23. [...] el primer capítulo se debería haber adaptado al formato de los demás, los cuales no presentan notas y sí bibliografía final (Rel_12,2).</p> <p>24. La homogeneización del formato habría contribuido a crear una imagen de mayor solidez al volumen (Rel_12,2).</p> <p><u>Sonstige:</u></p> <p>25. no pueden dejar de mencionarse (pues, además, ni aparecen en la bibliografía final) los textos de Manoliu y Bierwisch a que nos hemos referido anteriormente, así como los capítulos dedicados al estructuralismo (excelentes en algunos casos) en muchos manuales de historia de la lingüística (por ejemplo, el que de forma muy clara dedica Jesús Tusón en su <i>Aproximación</i> del año 1982) (Rel_12,1_e).</p>
--	--

Als erstes zeigt sich zu Beginn sehr deutlich, dass die spanischen unabgeschwächten Realisierungen im Gegensatz zu den französischen Realisierungen zu 86% einen Gegenwarts-/Zukunftsbezug haben. Bei den spanischen Realisierungen wird also eine künftige Veränderbarkeit stärker als zeitlich noch möglich erachtet. Somit hat hier die direktive Komponente der direktiven These ein stärkeres Gewicht, die damit insgesamt eher den Status eines zeitlich noch umsetzbaren Vorschlags erhält und weniger denjenigen einer Fatalitätsbekundung über bessere, aber nicht mehr umsetzbare Alternativen.

Wird die Umsetzung als noch möglich erachtet, rekurren die Rezensenten am häufigsten auf unpersönliche Konstruktionen oder auf das Modalverb *deber*. Daneben werden Vollverben wie *convenir* (in der unpersönlichen Konstruktion in Bsp. 16) oder *necesitar* (Bsp. 11) benutzt, die ‚Notwendigkeit‘ in ihrem Konzept beinhalten. Die Verben *mejorar* (Bsp. 9) und *modificarse* (Bsp. 10) bringen semantisch ‚Veränderung‘ bzw. ‚Verbesserung‘ zum Ausdruck und verfügen über eine handlungsanweisende Semantik. Adjektive mit deontischer Bedeutung werden viermal eingesetzt, zweimal sind sie mit einer unpersönlichen Konstruktion realisiert (*parece conveniente* in Bsp. 17 und *es preciso* in Bsp. 15). In zwei Fällen wird der Sprecher-Wunsch „nach mehr“ durch die Steigerungs-Adjektive *más* (Bsp. 6) und

mayor (Bsp. 8) zum Ausdruck gebracht (*más* wird darüber hinaus ein weiteres Mal in intensivierter Form als Adverb verwendet, Bsp. 7).

Wenn die Chance auf Realisierung als verpasst ausgewiesen wird (Bsp. 21-25), geschieht dies in 4 von 5 Fällen durch das *condicional compuesto*, das eine „relación de anterioridad respecto al tiempo de referencia“ (Muñiz 1984: 133) aufweist („x/y hätte (besser) gemacht werden sollen/müssen“ oder „x/y wäre notwendig gewesen“).

Wie bereits erwähnt, können die direktiven Thesen aufgrund ihres hybriden Status und ihrer direktiven und assertiven Bestandteile sowohl deontisch als auch epistemisch abgeschwächt werden. Die direktiven Thesen des spanischen Korpus werden mehr als viermal so häufig deontisch als epistemisch abgeschwächt (23 vs. 5), im französischen Korpus dominiert die epistemische Abschwächung, was insgesamt nochmal die stärkere direktive Ausrichtung der spanischen Bildungen und den stärkeren assertiven Fokus der französischen Realisierungen untermauert. Nachfolgende Tabelle stellt die Realisierungen mit modaler Abschwächung zusammen (Ass_Dir_Mod). Bis auf Beispiel 1 mit dem *condicional compuesto* beziehen sich alle Propositionen auf Gegenwart oder Zukunft, nicht aber auf die Vergangenheit. Eine Veränderung bzw. Umsetzung des Verbesserungsvorschlags wird also wie bei den unabgeschwächten direktiven Thesen als möglich betrachtet.

AUFSTELLEN direktiver Thesen II	
Krit_Ass_Dir_Mod (deontisch)	<p><u>poder:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Todas estas propuestas están basadas en suposiciones sin fundamento [...] que en <u>algunos casos</u> podrían simplemente reformularse trayendo a colación evidencias materiales [...] (Rel_06_a). 2. La aparición del objeto visto no puede ser, por tanto, posterior a la visión, sino que debe más bien precederla, de modo que, muy posiblemente, la relación complementaria de que tratamos podría formularse mejor como apparet .- video (Rel_06_b). 3. Otras podrían sustituirse por estas últimas, como pasa con trcalero, que se documenta en Loma ardiente y vestida de sol, de R. Pernet y Morales, póngase por caso, o de otras formas populares, abundantes en este u otros libros (Rel_13,1_f). 4. Podría abreviarse notoriamente la entrada chocota (Rel_13,1_f). 5. (que podría haber elegido hablar perfectamente, que la autora considera un campo distinto) (Rel_13,2). 6. [...] <u>algunas</u> citas podrían enriquecerse, abreviarse o bien hacerse más pertinentes (Rel_13,1_f). 7. Enrazado 'Dicho de una persona, hija de una pareja en la que uno de sus miembros es de la raza negra o amarilla y la otra es un panameño blanqueado' (cursivas añadidas aquí) podría modificarse en partes [...] (Rel_13,1_f).

	<p><u>tener que/haber + condicional:</u></p> <p>8. [...] (en el ejemplo citado, mi tendr<u>í</u>a que llevar tilde) (Rel_07,2_h).</p> <p>9. (así, para comprender realmente las repercusiones de incluir la noción de «rol discursivo» en la definición del concepto «pronombre» habr<u>í</u>a que acudir a Bhat 2004, pp. 9 ss.) [...] (Rel_07,2_h).</p> <p>10. No habr<u>í</u>a que olvidar tampoco que no tod<u>a</u>s las lenguas son igualmente interesantes para trabajar sobre un fenómeno morfológico determinado (Rel_13,1_b).</p> <p>11. En mantenido, –da se lee «Hombre que vive del trabajo de su mujer», a lo que habr<u>í</u>a que añad<u>ir</u> «Mujer que vive del trabajo de su esposo», [...] (Rel_13,1_f).</p> <p>12. Si concolón viene 'del indígena congolo', habr<u>í</u>a que anot<u>ar</u> de qué lengua indígena se trata [...] (Rel_13,1_f).</p> <p><u>ser + condicional + Adjektiv:</u></p> <p>13. [...] también ser<u>í</u>a útil incluir un índice de nombres propios (Rel_07,2_j).</p> <p>14. [...] (si bien ser<u>í</u>a interesante que se sigui<u>era</u> este procedimiento en todos los capítulos) [...] (Rel_08,1_a).</p> <p>15. Es so<u>l</u>o un pequ<u>e</u>ñ<u>o</u> esbozo que ser<u>í</u>a deseable que continu<u>ara</u> en trabajos posteriores (Rel_12,2).</p> <p>16. [...] ser<u>í</u>a deseable ofrec<u>er</u> al lector un conjunto de definiciones y de criterios muy claros para identificar las determinaciones propias de cada uno de estos tres niveles (Rel_12,1_a).</p> <p>17. pero ser<u>í</u>a necesario med<u>ir</u> no ya la frecuencia absoluta, sino la relativa, esto es: comparar en primer lugar la presencia de unidades fraseológicas en textos diversos que desarrollen una actividad discursiva similar (Rel_13,2).</p> <p>18. Señalo, sin embargo, la falta de instrumentos que ser<u>í</u>an importantes: el <i>Diccionario Griego-Español</i>; el <i>CREA</i>; el <i>CORDE</i> y obras como mi <i>Historia de la Lengua griega</i> y varios artículos de autores españoles, entre otras.</p> <p><u>Sonstige (condicional):</u></p> <p>19. En general, se ventilan en estas páginas intercaladas asuntos relacionados con Teoría del Lenguaje que merecer<u>í</u>an, cuando menos, una revisi<u>ó</u>n más atenta, y posiblemente más erudita, de las posturas que durante siglos han venido defendiendo los lingüistas al tratar estos temas (Rel_12,1_b).</p> <p>20. Aun así, cabr<u>í</u>a añad<u>ir</u> referencias a estudios de Eckert, Coupland, Bell [...] (Rel_08,1_a).</p> <p>21. Plomear se completar<u>í</u>a con más acepciones: 'robar' o 'copular', con citas en novelas del antedicho Pernet y Morales (Rel_13,1_f).</p> <p>22. Se tratar<u>í</u>a, en una gran medida, de ordenar los materiales de este libro y añadir una serie de cosas sobre el léxico greco-latino de diversos niveles y fechas, que es la fuente de casi todo el léxico culto español y europeo (Rel_05_h).</p>
--	---

<p>Krit_Ass_Dir_Mod (epistemisch)</p>	<p>23. Tal vez hubiera sido mejor, por tanto, haber escrito: «¿Está estructurado el léxico?» (Rel_06_b).</p> <p>24. [...] quizá fuera más exacto hablar de modelos derivados y modelos vigentes en esas derivaciones (Rel_12,1_e).</p> <p>25. de modo que una formulación más exacta tal vez pudiera ser: iacio .- (iacitur - - iactus est) - - iacet (Rel_06_b).</p> <p>26. Un continuum que tal vez se visualizaría más fácilmente si se hubieran ordenado numéricamente los empleos a partir de esos polos opuestos (Rel_12,1_d).</p>
---	--

Unpersönliche Konstruktionen des Typs *sería* + wunschanzeigendes deontisches Adjektiv in der Funktion eines Prädikatsnomens sind mit 6 Realisierungen (Bsp. 13–18) am häufigsten (*sería* | *útil, necesario, importante, deseable* + Infinitiv, *sería* | *deseable, interesante* + Verb⁶⁵). Ebenfalls zu den unpersönlichen Konstruktionen zählen *habría que* mit vier Nachweisen (Bsp. 9–12), *tendría que* (Bsp. 8) und *cabría* + Infinitiv (Bsp. 20) mit jeweils einem Beleg. Absolut gesehen sind unpersönliche Konstruktionen am gebräuchlichsten.

Poder (‘können’) ist das am häufigsten verwendete Lexem. Es ist deontisch schwächer als *deber* (‘sollen’ bzw. ‘müssen’) oder die Modalverbkonstruktion *tener que* (‘müssen’). Die ‘Notwendigkeit’ wird bei *poder* zu einer ‘Möglichkeit’ abgeschwächt. *Poder* kann damit nicht nur eingesetzt werden, um einen Sprechakt epistemisch abzuschwächen, indem der Sprecher Unsicherheit kommuniziert, sondern kann einen Sprechakt auch deontisch abschwächen, indem die Stärke der Welt-an-Wort-Anpassungsrichtung verringert wird. *Poder* ist in allen Fällen zusätzlich durch das Konditional abgeschwächt.

In allen Fällen der deontischen Abschwächung wird das *condicional simple* als „atenuador de la realidad“ (Seco 2002: 271) gebraucht, um durch die inaktuelle Zeitebene, „die nicht auf der Linie der realen Zeit gedacht [ist], sondern als negativ bezüglich der Aktualität des Sprechers aufgefasst [wird]“ (Cartagena 1989: 342), der angesprochenen Person in der Gesprächssituation einen größeren Handlungsspielraum durch Distanzierung vom ego-hic-nunc zu verschaffen („atenuación de cortesía“, Muñiz 1984: 133). Der Sprecher signalisiert im Fall der deontischen Abschwächung durch das *condicional*, dass es sich um „eine Verpflichtung handelt, deren Erfüllung vielleicht oder sicher ausbleibt“ (Hispanoteca.eu 1999–2017b). Dem Wunsch wird dadurch Dringlichkeit, Wichtigkeit und Unmittelbarkeit genommen und dem Angesprochenen wird ein größerer

⁶⁵ Der Gebrauch des *pretérito imperfecto de subjuntivo* ist bei den Bsp. 14 und 15 nach dem Matrixverb im Konditional grammatikalisch bedingt und nicht als Abschwächungsmerkmal zu werten.

Handlungsspielraum beim Erfüllen des Wunsches zugestanden (eine Nicht-Realisierung wäre demnach nicht so schlimm, da der Sprecher den Wunsch weder als dringlich noch als für ihn persönlich wichtig ausweist).

Bei der epistemischen Abschwächung kommuniziert der Sprecher Unsicherheit in Bezug auf die Korrektheit seiner These: Er zeigt sich unsicher, ob die in ihr genannte Proposition tatsächlich besser oder notwendig gewesen wäre. In allen vier Fällen wird mit Adverbien gearbeitet, dreimal mit *tal vez* und einmal mit *quizá*. In Bsp. 25 wird zusätzlich noch das Modalverb *poder* eingesetzt. In Bsp. 24 und 25 folgen auf die Adverbien Verben im fakultativen *subjuntivo*-Modus, wodurch durch Ausdruck von Eventualität eine zusätzliche Abschwächung zum Tragen kommt (in Bsp. 26 wird die zusätzliche Abschwächung durch das Konditional erfüllt). Doch es wird durch den optionalen *subjuntivo* nicht nur doppelt, sondern dreifach abgeschwächt, da in den Beispielen 24 und 25 nicht *el presente de subjuntivo*, sondern derjenige des *pretérito imperfecto* gebraucht wird. Dieser kann sich sowohl auf die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft beziehen und konkurriert in den beiden letzten Bereichen unter bestimmten Kontexten⁶⁶ mit dem *presente de subjuntivo*: „Como puede tener significado de presente de subjuntivo, hay circunstancias en que compete con éste“ (Hispanoteca.eu 1999–2017a). Dadurch, dass das *preterito imperfecto de subjuntivo* auch auf die Vergangenheit bezogen sein kann, „implica una eventualidad más remota que el presente“ (ebd.), drückt also im Vergleich zur Präsensform eine größere Distanzierung vom ego-hic-nunc aus, wodurch tendenziell ein höherer Grad an Abschwächung erreicht wird. Hier interessiert die Verwendung des *pretérito imperfecto de subjuntivo* nach den epistemischen Adverbien des Zweifelns, die in den Bsp. 24 und 25 vorzufinden sind, da hier auch der *presente de subjuntivo* möglich wäre. Der Weblog einer peruanischen Universität bemerkt zum Vorkommen des *presente de subjuntivo* nach *quizá(s)* im Vergleich zum *pretérito imperfecto de subjuntivo* am Beispiel des Verbs *poder*: „el presente de subjuntivo (*puedan*) [...] indica un grado de incertidumbre menor (o una expectativa mayor) de realización que *pudieran*“ (Castellano Actual 2016: *Duda resuelta: ¿podrían o pudieran?*). So kann also auch innerhalb der Subjuntivo-Kategorie „mayor o menor intensidad de duda“ (Zona ELE.com: *Subjuntivo*) zum Ausdruck kommen; im konkreten Fall wird durch die Verwendung des *pretérito imperfecto de subjuntivo* bei den Beispielen 2 und 3 eine zusätzliche *suavización* erreicht. Marchante Chueca (2005: 14) bemerkt zu *tal vez*,

⁶⁶ Neben den epistemischen Adverbien des Zweifelns u.a. auch nach *aunque* (Hispanoteca.eu 1999–2017a).

dass eine besonders enge Relation zwischen *tal vez* und der Verwendung des *pretérito imperfecto de subjuntivo* besteht.

Im Gegensatz zum Spanischen gibt es im Französischen keine Möglichkeit einer zusätzlichen Abschwächung durch Einsatz einer fakultativen *subjonctif*-Form nach Adverbien des Zweifelns (vgl. Le Bon Usage 2011: 502, 1506).

Lexikalisch fällt im Vergleich zu den französischen Realisierungen auf, dass der hohe Rekurs, den das spanische Korpus in Bezug auf das Muster *deber de* (seltener *haber de*) oder die unpersönliche Konstruktionen *habría que* verzeichnet, im französischen Korpus nicht beobachtet werden kann: Es gibt keinerlei Verwendung von *devoir/aurait dû* oder *il faudrait que/il aurait fallu que*. Ferner gibt es kein Pendant zu *conviene/es preciso/cabe*, es wird eher von ‚Nützlichkeit‘/ ‚Willkommensein‘ (*il aurait été utile/bienvenu*) als von der stärker *negative-face*-bedrohlicheren ‚Notwendigkeit‘ gesprochen.

Zur propositionalen Abschwächung der spanischen Realisierungen ist insgesamt zu sagen, dass überwiegend der Umfang der Verbesserungsleistung minimiert wird (*modificarse en partes, algunas citas podrían enriquecerse, en algunos casos podrían simplemente reformularse, ciertas precisiones parecen no estar de más, algunas etimologías necesitan correcciones* etc.). Es gibt aber auch einen Fall, bei dem die Dringlichkeit propositional abgeschwächt wird, indem nicht auf die Notwendigkeit abgezielt wird, sondern nur gesagt wird, dass es interessant wäre, X/Y zu berücksichtigen (*sería interesante que se siguiera este procedimiento en todos los capítulos*). Der Eigenschaft des Interessanten ist die Notwendigkeit bzw. die Wunsch-Komponente nur sehr subtil inne, da es sich in erster Linie um ein subjektives Gefühl des Rezensenten handelt; eine Realisierung des Vorschlags wäre zwar *nice to have*, aber nicht zwingend notwendig.

Kommen wir abschließend zu der face-schützenden Realisierung der direktiven These, bei der diese unter Rekurs auf kognitive Urheberinstanzen als Meinungsäußerung verfasst ist und den Allgemeinheitsgrad der Gültigkeit einschränkt (bei der singulären Ich-Instanz ist dieser Effekt stärker als bei der intersubjektiveren Kollektivinstanz). Die Ich-Instanz wird mit 4 Realisierungen leicht häufiger verwendet als das Kollektiv, das mit 3 Beispielen nachgewiesen ist. In beiden Kategorien gibt es je eine Abschwächung durch das *condicional simple*; in Beispiel 4 wird damit deontisch abgeschwächt, in Beispiel 7 epistemisch:

Krit_Ass_Dir_Mein	ego	1. Junto al objeto de análisis, considero necesario que se haga constar cuál es el límite temporal de la recogida, para que quien maneje la bibliografía sepa dónde se detiene
-------------------	-----	---

		(Rel_09,2_a) 2. Por ejemplo, frente a la cita para <i>gallada</i> («los guardias perseguían a las galladas de muchachos callejeros»), sin rasgos distintivos para la palabra, considero más pertinente «Los muchachos se reunían en las calles al finalizar las clases, o durante los días de asueto, formando numerosos grupos de juegos, conocidos como ‘Galladas...’ (de J. Conte Porras 1975, p. 86) (Rel_13,1_f). 3. El sua me parece que hay que entenderlo de otra manera , y no en el sentido enfático que le da García Jurado («su propia madre») [...] (Rel_06_b).
	Ego+ mod	<u>Deontisch:</u> 4. En mi opinión, en este punto cabría hacer previamente una clasificación más general , como ya se viene haciendo desde hace años en modernos estudios sobre las condicionales (G. Wakker, <i>Conditions and conditionals. An investigation of Ancient Greek</i> , Ámsterdam, 1994), que distinguiese y definiese bien: [...] (Rel_07,2_g).
	koll	5. a) creemos que hubiera sido deseable un análisis más detenido de las bases del distribucionalismo : método en constituyentes inmediatos, principio de identidad, etc., así como un análisis crítico de estos aspectos (Rel_12,1_e). 6. En un análisis historiográfico creemos que es fundamental –sobre todo si analizamos conceptos específicos– establecer los antecedentes (tanto conceptuales como terminológicos) y distinguir bien dos conceptos: precedente e influencia (v. Zamorano 2008). Panini, en este caso, sería un claro ejemplo de precedente, pero no de influencia (Rel_12,1_e).
	Koll + mod	<u>Epistemisch:</u> 7. (a nuestro juicio, facilitaría la consulta haber enunciado cada palabra como se hace tradicionalmente en los diccionarios de latín) (Rel_10,1_b).

Auf die Ego-Sprecher-Instanz wird zweimal pronominal (einmal durch das Objektpronomen *me* in *me parece que* (Bsp. 3) und einmal mit dem Possessivpronomen *mi* bei *en mi opinión*, Bsp. 4) sowie zweimal mit dem Flexionsmorphem -o (1. Person Singular) verwiesen. Flektiert wird in beiden Fällen das gleiche Verb *considerar*, einmal in Verbindung mit dem Adjektiv *necesario* + Objektsatz (Bsp. 1) und ein anderes Mal in Verbindung mit dem Adverb *más* + Adjektiv (Bsp. 2).

Bei der kollektiven Sprecher-Instanz wird das Kollektiv in einem Fall pronominal (mit *nuestro* in *nuestro juicio*) und in 2 Fällen morphologisch (zweimal *creemos que*) markiert. Die Vergangenheitsperspektive wird nur zweimal eingenommen (Bsp. 5 mit dem *subjuntivo pluscuamperfecto* und Bsp. 7 mit dem *pretérito pluscuamperfecto*).

Es folgt eine zusammenfassende Darstellung des Face-Works auf Ebene des Sprechakts der Ass_Dir-Kategorie des spanischen Korpus:

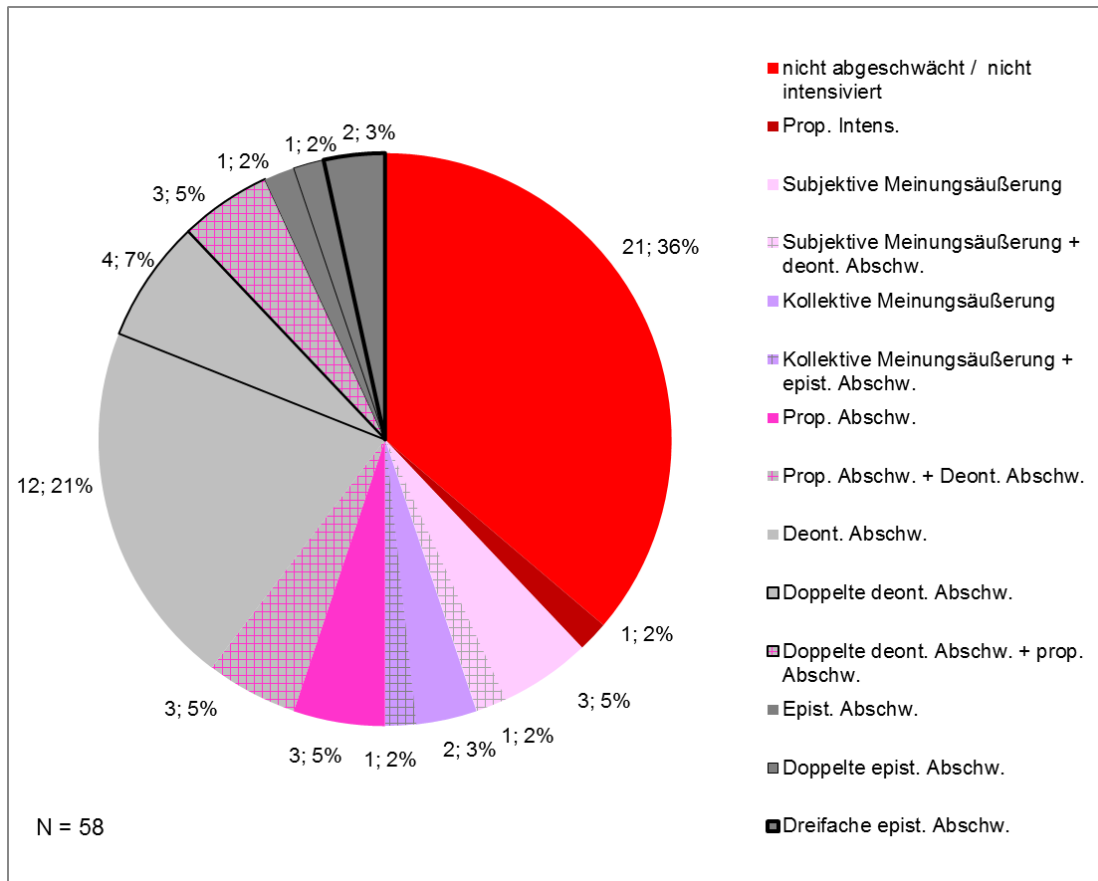


Abb. 38: Face-Work Sprechakt direktive These (Rel)

Bei 62% der direktiven Thesen ist Face-Work auf Ebene des Sprechakts nachweisbar (im französischen Korpus lag die Abschwächungsrate bei 54%). Die direktiven Thesen sind eine der drei wenigen Kategorien (vgl. Abb. 11), bei der öfter face-schützende Maßnahmen getroffen werden, als dass auf sie verzichtet wird. Die direktiven Thesen weisen innerhalb des Korpus mit einem Anteil von 48% (28/58) den höchsten Grad an modaler Abschwächung (deontisch + epistemisch) auf, 19% sind insgesamt doppelt oder dreifach modal abgeschwächt. Propositionale Intensivierungen sind mit einem Nachweis ebenfalls nur sehr gering ausgeprägt. Propositionale Abschwächung ist bei 16% der direktiven Thesen nachweisbar. Die Meinungsäußerung wird bei 12% der Bildungen eingesetzt, um den Geltungsbereich der Kritik einzuschränken. Der Verweis auf die face-schonende singuläre Ich-Instanz des Rezensenten ist mit einem Anteil von 7% leicht häufiger als der Rekurs auf die intersubjektivere Kollektiv-Instanz mit einem Anteil von 5%. Singularisierungsstrategien sind im französischen Korpus im Unterschied zum spanischen Korpus gar nicht vorhanden.

Eine mögliche Erklärung für den insgesamt hohen Grad an Abschwächung sowohl im spanischen als auch im französischen Korpus ist die inhärent starke Ausprägung

der Face-Verletzung, die sich aus dem belehrenden Charakter dieser kritischen Sprechakte ergibt und gleichermaßen das *positive face* (die Position des Autors wird nicht anerkannt) und das *negative face* (der Autor bekommt gesagt, was er wie zu tun hat) bedroht.

13.3.2 FRAGEN und WÜNSCHEN (Direktiv)

Stellt der Rezensent Fragen zu Sachverhalten, so bedeutet dies, dass der Autor im rezensierten Werk nicht genügend Informationen zu diesen Sachverhalten gegeben hat. Der Rezensent assertiert hier nicht, dass etwas nicht ausreichend thematisiert, erklärt, beschrieben etc. wurde, sondern setzt all das als gegeben voraus, wenn er in Form einer Frage nach bestimmten Informationen fragt. Die Existenz des kritischen Sachverhalts ist ganz einfach eine pragmatische Voraussetzung dafür, dass der Sprechakt der Frage einen Sinn ergibt (hätte der Autor die entsprechenden Informationen geliefert, müsste der Rezensent nicht danach fragen). Dass dem Wunsch des Rezensenten nach Behebung des Informationsdefizits nachgekommen wird und er eine Antwort auf seine Frage erhält, ist allerdings nur im Falle von Anschlusskommunikation des rezensierten Autors möglich, was dem Sprechakt aber nichts von seiner eigentlich direktiven Kraft nimmt.

Dasselbe Prinzip gilt für den Wunsch: Wünscht sich der Rezensent eine Änderung von Sachverhalten in der Zukunft, so bedeutet dies, dass eine Umsetzung seitens des Autors in der Gegenwart nicht erfüllt wurde. Man wünscht sich nur etwas, das nicht bereits schon vorhanden ist. Auch hier assertiert der Rezensent nicht, dass etwas fehlt, sondern dieser Mangel ist lediglich die Voraussetzung für die Realisierung des Wunsches nach Behebung.

13.3.2.1 Korpus Langage et Société

Im französischen Korpus gibt es vier Nachweise für den Sprechakt FRAGEN und einen für den Sprechakt WÜNSCHEN.

Folgende Tabelle trägt zunächst die Beispiele der Fragen zusammen.

FRAGEN	
Krit_Dir	<ol style="list-style-type: none"> 1. Or si on élargit la perspective, on voit que depuis le début des recherches sur les familles bilingues et « biculturelles », c'est une question qui reste en suspens. En quoi consiste le biculturalisme, cet univers « mixte », ou plutôt cette « pluralité des univers culturels » (p. 159), que toutes les familles transplantées (ainsi que les couples mixtes) mettent en place, chacune à sa manière ? (LeS_09,3_a). 2. D'abord sur le plan de l'immanence, pour rester dans le vocabulaire deleuzien, qu'en est-il de l'agencement, plutôt que de la tension, entre un système linguistique ouvert à la multiplicité sur le plan épilinguistique et le discours essentialiste sur l'Afrique réduite à un état de choses ? (LeS_09,4_a).

	<p>3. La tentative est bienvenue et ne manquera pas d'entraîner le lecteur dans de multiples réflexions. [1] Comment utiliser une catégorie aussi générale sans que l'analyse des cas ne la fasse éclater dès que l'on multiplie les « sphères d'activités » de référence pour reprendre une expression de Bakhtine ? (LeS_09,1_b).</p> <p>4. [2] Comment rendre compte à la fois d'un genre pratiqué dans un hôpital, la relève infirmière par exemple, et d'un genre pratiqué en université, le cours magistral ou le T.D. ? (LeS_09,1_b).</p>
--	--

Bei den Beispielen 1 und 2 handelt es sich um Präzisionsfragen, bei denen der Rezensent wie im ersten Beispiel nähere Informationen zu der Definition und den Bestandteilen des Bikulturalismus wünscht oder wie im zweiten Beispiel weitergehende Informationen zu der konkreten Beschaffenheit des philosophischen Konzepts des *agencement* verlangt. Der Rezensent stellt diese Fragen, weil die Informationen offensichtlich im Werk selbst nicht vorzufinden waren. Die Fragen der Beispiele 2 und 3 betreffen ebenfalls einen nicht befriedigten Informationsbedarf; allerdings geht es hier weniger um die Definition von Konzepten als um Probleme, die in der Arbeit nicht angesprochen wurden bzw. mit denen sich die Arbeit nicht auseinandergesetzt hat. Der Rezensent empfindet dies als Mangel und sucht nach Antworten auf diese vom Autor außer Acht gelassenen konzeptionellen Fragen.

Ein Wunsch wird im LeS-Korpus nur einmal realisiert:

WÜNSCHEN	
Krit_Dir	1. Espérons qu'une suite permettra à A. Filhon de dire quels en [= du biculturalisme] sont les éléments concrets (LeS_09,3_a).

Der Rezensent wünscht sich, dass in einer zweiten Auflage die konkreten Bestandteile des Bikulturalismus genannt werden, die der Autor im rezensierten Werk offensichtlich vermissen lässt. Dass der Autor diese nicht berücksichtigt, wird nicht assertiert und steht damit auch nicht zur Debatte, sondern dient als vorbereitende Bedingung für den Wunsch. Wünscht sich der Rezensent etwas Positives für den Autor, lässt ihn das in einem sozial-konzilienten Licht erscheinen. Dabei fällt es fast nicht auf, dass die Existenz des kritischen Sachverhalts als (unstrittige) Präsupposition für seinen Sprechakt dient.

13.3.2.2 Revista Española de Lingüística

Im Rel-Korpus lässt sich nur ein Nachweis einer offenen Frage finden. Ein Wunsch wird gar nicht realisiert.

Bei der unten aufgeführten Frage wünscht sich der Rezensent nähere Informationen zum etymologischen Ursprung eines Lemmas, was voraussetzt, dass diese im Werk selbst nicht gegeben werden:

FRAGEN	
Krit_Dir	1. <i>Pitongo</i> , (véase s. v.), si originado en el 'nórdico antiguo' <i>bitongo</i> , ¿lo hará a través del francés <i>bitte</i> o <i>bíta</i> ? (Rel_13,1_f).

Mit dem Konzept der Frage, des (Sich-)Fragens oder der Fraglichkeit wird noch in anderen Kategorien mit jeweils anderen Funktionen gearbeitet. Die Eigenschaft der Fraglichkeit (*cuestionable*) wird beim ANZWEIFELN angewandt; das Sich-Fragen im Sinne von ‚sich wundern,/nicht verstehen‘ wird als unangenehmer/dispräferierter innerlicher Zustand bei den Expressiva gebraucht. Fragen können außerdem durch die Signalisierung von Unsicherheit bei assertiven Sprechakten epistemisch abschwächend wirken. Pragmatisch gesehen ergibt sich hier jeweils ein anderer kommunikativer Sinn, als dies beim Fragen im Sinne von ‚Ersuchen von Informationen‘ der Fall ist.

13.3.3 AUFSTELLEN einer Gegenthese (Assertiv)

Bei der Gegenthese entwirft der Sprecher eine alternative Weltsicht, die derjenigen des Autors entgegengesetzt ist. Wenn der Rezensent einen Gegenentwurf kommuniziert, ist die vorbereitende Bedingung, dass die Sicht des Autors zuvor als nicht zutreffend verworfen worden ist, denn sonst müsste kein Gegenpostulat kommuniziert werden. Anders als bei den direktiven Thesen ist jedoch keine Handlungsempfehlung ablesbar, sondern es geht um rein inhaltliche Zuschreibungen/Sichtweisen/Weltentwürfe, nicht um das, was der Autor machen soll bzw. hätte machen sollen, sondern um Propositionen, die vom Rezensenten als wahr aufgefasst werden und denjenigen des Autors (als präsupponiert falschen) entgegengesetzt sind. Der zentrale Wert, der hier ausgehandelt wird, ist also die Wahrheit.

Auch hier ist es wie bei allen Assertiva möglich, die These hinsichtlich des Stärkegrads der Anpassungsrichtung in Form einer epistemischen Modalisierung abzuschwächen oder den Gegenentwurf als Meinung zu formulieren und/oder die Selbstverantwortung der Urheberschaft zu betonen.

Die Beispiele aus den Korpora werden nachfolgend vorgestellt und diskutiert.

13.3.3.1 Korpus Langage et Société

Im französischen Korpus sind nur drei Beispiele von Gegenthesen nachzuweisen, zwei davon stammen aus einer Rezension. In einem Fall wird das Kollektiv als Äußerungsinstanz eingesetzt und – wie so häufig, wenn der Rezensent sich anmaßt für mehrere zu sprechen – wird diese zusätzlich epistemisch abgeschwächt. In

einem Fall wird das adversative Adverb *or* (,nun') zur Markierung der abweichenden Sprecher-Position benutzt.

AUFSTELLEN einer Gegenthese		
Krit_Gegenthese		<ol style="list-style-type: none"> 1. La question est alors la suivante: qu'en est-il du dialogue présent et à venir entre l'Europe et l'Afrique au regard du processus d'institutionnalisation des langues de part et d'autre, donc de la capacité scientifique de ce processus à aller au-delà des fantasmes unitaires par la prise en compte, au sein même du processus d'uniformisation, de la diversité de la réalité linguistique ? (LeS_09,4_a). 2. Relativiser l'importance des traces impose alors, conjointement, que le chercheur explicite de manière réflexive son implication dans les différents moments de sa recherche (LeS_11,4_b).
Krit_Gegenthese_ Koll	+mod	<ol style="list-style-type: none"> 3. Or, on pourrait à l'inverse imaginer des formes de recherche convoquant des éléments qui ne figurent pas dans le corpus et thématissant le fait d'une part que la totalité du sens ne fait pas toujours l'objet d'une verbalisation et d'autre part que certains éléments restent à certains moments, dans certaines situations, inaccessibles au chercheur et/ou au lecteur (LeS_11,4_b).

Bei Bsp. 1 assertiert der Rezensent am Ende der Rezension, dass das eigentlich Wichtige, die zentrale Frage woanders liegt (*La question est alors la suivante:*). Dies setzt voraus, dass die Schwerpunktsetzung des Autors im Werk an der falschen Stelle lag. In Bsp. 2 und 3 kommuniziert der Rezensent eine vom Autor abweichende Auffassung über die Definition des Selbstverständnisses des Forschers und die Nützlichkeit bestimmter Forschungsmethoden. Es handelt sich um Auseinandersetzungen auf Inhaltsebene, da das Werk „les méthodes critiques de l'analyse de discours“ explizit thematisiert und diskutiert.

13.3.3.2 Revista Española de Lingüística

Das spanische Korpus weist mit 52 Belegen der Gegenthese und einem Gesamtanteil von 13% eine fast siebenmal höhere Proportion an Gegenthesen auf als das französische Korpus.

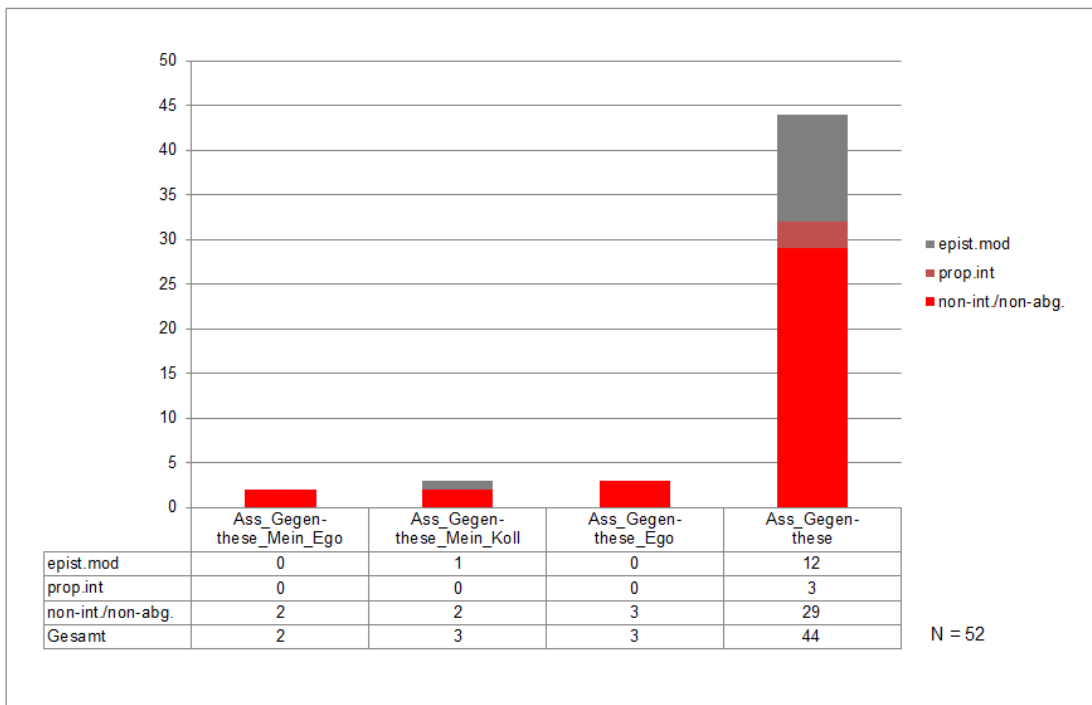


Abb. 39: Häufigkeiten Typen Sprechakt Gegenthese (Rel)

Zu 85% (44/52) werden die Gegenthese ohne den Einsatz von kognitiven Urheberinstanzen realisiert. Werden Instanzen verwendet, so können diese entweder Instanzen sein, die die Gegenthese als handelnde Instanz verantworten, oder Instanzen, die als Urheber einer Meinungsäußerung fungieren. Bei der Meinungsäußerung wird leicht häufiger das Kollektiv als kognitiver Urheber eingesetzt, als Handlungsinstanz nur das Ich. Die Gegenthese sind nur zu 25% (13/52) epistemisch-polyphon abgeschwächt. Es werden nun sukzessive alle Typen mit den entsprechenden Korpusbeispielen vorgestellt.

AUFSTELLEN einer Gegenthese I

Krit_Ass_ Gegenthese	<ol style="list-style-type: none"> 1. O en <i>-ote, -ota</i>, a los que se da origen catalán, cosa en general verosímil pero no en algunos casos: <i>galeote es sin duda griego a través del italiano</i> (como mucha terminología naval, las misma <i>galera</i> y <i>caravela</i>) [...] (Rel_0,5_h). 2. Pienso también que es un error el derivar <i>-ondo, -iondo</i> de lat. – <i>bundus</i> más bien viene de <i>-undus</i> (Rel_05_h). 3. En la medida en que esto pueda ser cierto, es una semantización secundaria (Rel_05_h). 4. En la medida en que esto pueda ser cierto, es una semantización secundaria. Son elementos ya radicales, ya, luego, formativos que pasaron a veces a denotar género [...], otras desarrollaron otros usos (Rel_05_h). 5. Para <i>-ada, -ado</i> nuestro autor parte de participios de perfecto de los que salen adjetivos. Pero esos participios tuvieron su origen en adjetivos, [...] (Rel_05_h). 6. Lo mismo hay que decir de <i>-to, -ato, -ata</i>, antiguos adjetivos que se hicieron participios (no siempre de perfecto ni pasivos), [...] (Rel_05_h).
-------------------------	--

	<p>7. Es un tema que solo en contexto con la Lingüística Indoeuropea y un detenido estudio de la evolución latina puede tratarse (Rel_05_h).</p> <p>8. Incluso se establecen dos ramas con un único miembro: el telugu, que constituiría la rama meridional-oriental, y el brahui, que haría lo propio con la septentrional-occidental. Ambas son tratadas habitualmente como lenguas pertenecientes a las ramas meridional II y oriental respectivamente (Rel_06_a).</p> <p>9. Por otro lado, importantes secuencias fonéticas, como <i>ai</i> o <i>au</i>, que en la tradición de las lenguas escritas son analizadas como diptongos, ni siquiera son mencionadas, pese a que en apariencia podrían derivarse de proto-drávida */ai/ y */au/. Lo cierto es que varias evidencias [...] demuestran que sólo se trata de secuencias vocal + sonante, y que su origen proto-drávida es */ay/ y */av/ (Rel_06_a).</p> <p>10. Resulta confuso por qué MA coloca el fonema */-u/ entre paréntesis, cuando es <i>communis opinio</i> que su presencia en este lugar concreto era obligatoria ya en época proto-drávida. Tal y como lo describen los antiguos gramáticos tamiles, esa última vocal /-u/, llamado kurriyalikaram 'la u más corta', es un fonema eufónico para no permitir que la palabra finalice con una oclusiva (Rel_06_a).</p> <p>11. Su condición proto-drávida es indudable porque la evolución en cada una de las lenguas descendientes es regular y sistemática, siendo especialmente reseñable en kod.agu y tul.u, [...] (Rel_06_a).</p> <p>12. En este caso concreto habría bastado con el postulado de una alófono [æ], no con una evolución */a/ > */e/ por influencia de la consonante palatal como defiende MA (p. 69-70). La evolución de este archifonema es regular, p. ej. en drávida meridional la variante larga se soluciona mediante /a/ mientras que la breve con /e/, p. ej. proto-drávida */yæ:n/ ~ /yæn-/ 'yo' (el primer tema corresponde a la forma absoluta, mientras que el segundo se emplea para las oblicuas) > tamil <i>yan</i> ~ <i>en</i>- 'id'.</p> <p>13. Pero no creo yo que los términos del consiguiente o segundo término sean intercambiables, como parece deducirse de la formulación, sino que forman una secuencia: iactus est es el resultativo gramatical de iacitur, y iacet es el resultativo léxico del proceso que constituyen las dos formas pasivas de iacio [...] (Rel_06_b).</p> <p>14. Pero el caso de <i>video</i> .- <i>apparet</i> no es exactamente el mismo, porque <i>video</i>, como estudió hace ya tres decenios Benjamín García-Hernández, no es un verbo que exprese la aplicación visual, sino más bien su resultado (aspicio - - video, 'miro'— 'veo') (Rel_06_b).</p> <p>15. parece probable que cada uno de los niños tuviera una nodriza, de modo que <i>sua</i> no sería un adjetivo posesivo enfático, sino especificativo (su nodriza, por oposición a la nodriza de su hermano) (Rel_06_b).</p> <p>16. y <i>desgraciarse</i> puede ser 'perder control de los esfínteres intestinales' (Rel_13,1_f).</p> <p>17. [...] (las formas <i>você</i> del portugués y <i>usted</i> del español no son un posesivo de segunda persona como se afirma en la p. 224, sino que son fruto de la contracción de las frases vossa mercê y vuestra merced, respectivamente) (Rel_07,2_h).</p> <p>18. Pero la diacronía (como perspectiva científica de análisis) implica no solo la atención a datos históricos o de reconstrucción de lenguas antiguas (como ocurre con la primera generación de comparatistas y, en parte, también la segunda), sino que implica la consideración del concepto de «sistema» y, por tanto, el análisis diacrónico se centra en la evolución de los sistemas lingüísticos, no en la evolución de unidades aisladas (como ocurre en la gramática tradicional, que localizamos hasta el siglo XIX incluso) (Rel_12,1_e).</p> <p>19. Es cierto que podría argumentarse la existencia de un <i>continuum</i></p>
--	---

	<p>desde el formalismo saussureano, el descriptivismo americano y la lingüística estructural de Harris hasta el modelo de <i>Syntactic structures</i> de Chomsky; sin embargo, el cambio de perspectiva, método y finalidad en el estructuralismo europeo o americano y en la gramática generativa impiden la adscripción a modelos similares de ciencia (Rel_12,1_e).</p> <p>20. Por tanto, los inicios del movimiento están acabados (como los del generativismo u otros modelos); sin embargo, sus derivaciones (y, por tanto, su desarrollo) siguen activas [...] (Rel_12,1_e).</p> <p>21. A partir de aquí, seguidamente, afirma: «cabría considerar al estructuralismo, al menos en tanto que una fuente activa de ideas, como un movimiento realmente acabado» (p. 173). Consideramos que el movimiento estructural está bien definido desde Saussure hasta Harris, con diversas ramificaciones y derivaciones, una de ellas, quizá la más fructífera, el funcionalismo (y sus consiguientes tipos, según escuelas y autores), cuya vigencia está fuera de toda duda (Rel_12,_e).</p> <p>22. Chombo, fuera de su acepción étnico-despectiva, también es, en lugar rural, «amparilla de kerosine (sic) hecha con latas de leche» (véase D. Pérez de Zárate 1986, p. 80) (Rel_13,1_f).</p> <p>23. Palanquear también es 'hacer de chofer eventual en un vehículo colectivo comercial' (Rel_13,1_f).</p> <p>24. Tajada es 'lonja de plátano maduro frito' (Rel_13,1_f).</p> <p>25. Voltearse es, aparte de lo anotado en el DEPA, 'hacerse o demostrarse homosexual' (Rel_13,1_f).</p> <p>26. Hidrante, en cambio, deriva del inglés estándar <i>hydrant</i>, lo que no se menciona (Rel_13,1_f).</p> <p>27. Por otra parte, si precisamente se están destacando diferencias, es porque hay fenómenos distintos que no encajan en los pretendidos niveles de análisis que, por otro lado, se deben a una tradición de raigambre fundamentalmente latina, que privilegia la palabra (y por extensión la morfología) como objeto de estudio (Rel_13,2).</p> <p>28. Por otra parte, la variación paradigmática de las locuciones, por caótica e impredecible, es netamente diferente de la de los paradigmas altamente regulares (flexivos y derivativos) de las clases de palabras (Rel_13,2).</p> <p>29. Con respecto a (a), conviene recordar que las características de fijación y variación asociadas a la fraseología no nacen de forma simultánea, sino sucesiva [...] (Rel_13,2).</p> <p>30. y la realidad, como muy bien ha puesto de manifiesto la sociolingüística, es mucho más compleja: [...] (Rel_13,2).</p> <p>31. cantar la gallina no es un hipónimo del lexema verbal decir porque así lo muestre la definición de un diccionario (decir una cosa cuando se ve obligado a ello), pues la elección del descriptor o palabra clave depende del lexicógrafo (Rel_13,2).</p> <p>32. [...] parece poco probable que, teniendo en cuenta su origen, los hablantes escojamos una u otra locución adverbial en función del verbo seleccionado; más bien elegimos la estructura entera, en la cual se engasta lo que podemos considerar –solo desde un punto de vista metalingüístico– una locución adverbial (Rel_13,2).</p>
--	---

Knapp mehr als ein Drittel (11/32 = 34%) der unmodalisierten spanischen Gegenthesen signalisieren die abweichende Position durch ein adversatives oder ein substitutives Adverb (vgl. hypermedia.ids-mannheim.de 2015: *Konnektoren. Semantische Eigenschaften und Subklassen*). Substitutive Adverbien wie *más bien*

(2), *sino* (2) oder als Konjunktion in *sino que* (3) sowie in Kombination mit *más bien* bei *sino más bien* (1) sind mit 8 Realisierungen häufiger als die drei Nachweise von adversativen Adverbien wie *pero* (1) oder *sin embargo* (2).

Der Rezensent versucht seine Sichtweise in Bsp. 9 durch *lo cierto es que varias evidencias demuestran* als besonders evident auszuweisen. In drei weiteren Fällen betont der Sprecher, dass er sich sicher ist bzw. dass die von ihm vertretene Position unstrittig ist (*sin duda*, Bsp. 1; *es indudable*, Bsp. 11; *fuera de toda duda*, Bsp. 21). Wie wir in Kap. 9.1 gesehen haben, verstärkt dies die illokutionäre Stärke des Sprechakts nur scheinbar, da eine Thematisierung der Sicherheit darauf schließen lässt, dass Unsicherheit bei den Überlegungen des Rezensenten in irgendeiner Weise eine Rolle gespielt haben muss. In drei Fällen versucht der Rezensent seine Gegenseite als inhaltlich besonders stark abweichend auszuweisen, was hier als Intensivierung gelistet wurde, da die gegenteilige Position des Autors damit als umso unverständlicher und als hochgradig nicht-akzeptabel dargestellt wird (*netamente diferente*, *mucho más compleja*, *fuera de toda duda*).

In der folgenden Tabelle werden die 12 Gegenthesen vorgestellt, die in ihrem Anspruch auf Wahrheit epistemisch abgeschwächt sind.

AUFSTELLEN einer Gegenthese II	
Krit_Ass_ Gegenthese_ Mod	<ol style="list-style-type: none"> 1. Por otro lado, importantes secuencias fonéticas, como <i>ai</i> o <i>au</i>, que en la tradición de las lenguas escritas son analizadas como diptongos, ni siquiera son mencionadas, pese a que en apariencia <u>podrían</u> derivarse de proto-drávida */ai/ y */au/ (Rel_06_a). 2. En todas ellas se expresa disyunción o posibilidad de que algo se dé en la realidad o no. Es verdad que algunos investigadores no distinguen los últimos dos tipos, a los que se ha llamado también «pseudocondicionales», pero <u>quizá</u> lo que ocurre es que en ocasiones una oración condicional puede pertenecer a más de un nivel, como sostiene Wakker (Rel_07,2_g). 3. Cuando se dan esquemas verbales no prototípicos y cuando la prótasis aparece detrás de la prótasis, la autora explica que en muchas ocasiones se trata de condicionales que pertenecen al plano enunciativo, pero <u>quizá</u> lo que ocurre es que son las condicionales prototípicas, o condicionales de la predicación, satélites del primer nivel, las que suelen presentar un orden lógico prótasis-apódosis y unos esquemas verbales de tiempo y modo prototípicos o más regulares en general, mientras que el resto son mucho más libres por lo que respecta a estos dos aspectos; así son perfectamente normales oraciones como <i>Si te fijas, las fachadas estarían más bonitas si todas tuvieran el mismo color</i> o <i>Si tuvieras sed, hay cervezas en la nevera</i> (Rel_07,2_g). 4. Tampoco analiza las pseudocondicionales contrastivas (<i>Si ahora no tenemos dinero, dentro de unos años estaremos completamente arruinados</i>), que <u>podrían</u> equivaler a una estructura como Ahora no tenemos dinero y, si esto sigue así, dentro de unos años estaremos completamente arruinados (Rel_07,2_g). 5. ¿Será <u>freak</u>, como en <i>freak out</i>, expresión jergal? (Rel_13,1_f).

	<p>6. Chipichipi vendrá más bien de cheap con reduplicación que de cheaply, [...] (Rel_13,1_f).</p> <p>7. <i>Chicha</i> ‘bebida refrescante hecha con agua y frutas endulzadas’ podría ser, en vez, «bebida refrescante hecha con agua, endulzante y fruta» o algo parecido (Rel_13,1_f).</p> <p>8. ¿acaso es más composicional el significado de palabras como tercermundista, correveidile, cariacontecido o aparador? (Rel_13,2).</p> <p>9. [...] es la conjunción de muy distintos factores, y en distinta medida (o porcentaje, si se expresa en términos cuantitativos), la que podría explicar la variación en el uso de estructuras como las señaladas, no la presencia/ausencia de un solo rasgo diferencial (Rel_13,2).</p> <p>Algunas etimologías son discutibles o necesitan correcciones.</p> <p>10. <i>Chapa</i> ‘dentadura postiza’ ¿es voz onomatopéyica?</p> <p>11. <i>Chaffle</i> ‘comida’ ¿en realidad proviene del inglés shovel ‘pala’?</p> <p>12. ¿Es el inglés church ‘iglesia’ el origen de chercha ‘burla’? (Rel_13,1_f)</p>
--	--

Epistemisch-polyphon abgeschwächt wird mehrheitlich mit *poder* im Konditional (Bsp. 1, 4, 7, 9) oder mit einer Interrogativform zur Signalisierung von Unsicherheit (Bsp. 5, 8, 10-12), modal gebrauchtes Futur wird in zwei Fällen eingesetzt (Bsp. 5 und 6). Die Adverbien *quizá* (Bsp. 2 u. 3) und *acaso* (Bsp. 8) kommen respektive zwei- und einmal vor.

Der abweichende Standpunkt des Rezensenten wird zweimal in Form des adversativen Adverbs *pero* und einmal durch das substitutive Adverb *en vez* eingeleitet.

Als singuläre kognitive Instanz tritt der Sprecher zweimal durch *prefiero* in Erscheinung.

AUFSTELLEN einer Gegenthese III	
Krit_Ass_ Gegenthese_ Ego	<p>1. Prefiero aceptar que <i>dizque</i> se origina en el tradicional <i>diz que</i> (es decir, <i>dice que</i>) antes que en «dicen que» (Rel_13,1_f).</p> <p>2. (prefiero la ortografía <i>pasiero</i>) (Rel_13,1_f).</p>

Wird der Gegenentwurf als Meinungsäußerung mit einhergehendem eingeschränkten Gültigkeitsbereich realisiert, wird in drei Fällen auf das Ich des Sprechers verwiesen und dreimal ein Kollektiv inszeniert, davon einmal mit zusätzlich epistemischer Abschwächung durch *poder* im Konditional. Das Morphem -o in *creo* und das Possessivpronomen *mi* in *mi opinión* markieren den Verweis auf die Sprecher-Instanz. Die Referenz auf das Wir-Kollektiv wird zweimal morphologisch durch -mos bei *consideramos* und einmal durch das Possessivpronomen *nuestro* in *nuestro juicio* kenntlich gemacht.

AUFSTELLEN einer Gegenthese IV		
Ass_ Gegenthese_ Mein	ego	<p>1. Tampoco creo que haya que sorprenderse por el adjetivo <i>sua</i> en Plaut., <i>Men.</i> 19, citado en p. 89 (<i>ita forma simili pueri, ut mater sva / non internosse posset, quae mammam dabat / neque adeo mater ipsa, quae illos pepererat</i>), que podría hacernos pensar que la madre prototípica en la cultura latina era la nodriza, y no la madre biológica. El sintagma <i>mater ipsa</i>, referido a ésta, deja, creo, el asunto zanjado (Rel_06_b).</p> <p>2. [...] en mi opinión, está más cerca del significado procedimental que del léxico, pues constituye una fórmula, ya sea de apertura o de cierre en torno a un argumento, que lleva aparejada una determinada intención comunicativa, la de evitar la mención del responsable de lo referido y crear de paso cierta expectación (Rel_13,2).</p> <p>3. Bien es posible que así sea, aunque yo me temo que las causas sean varias (Rel_09,2_a).</p>
	koll	<p>4. Por otro lado, parece colegirse de las palabras de Matthews que quizá no deba otorgarse a Saussure el papel de fundador del movimiento estructural, pues «ni <i>estructural</i> ni <i>estructuralismo</i> son términos que emplee Saussure» (p. 12). Consideramos que está fuera de duda, en la comunidad científica, el papel pionero y fundador del ginebrino con independencia de que usara o no el término «estructural» [...] (Rel_12,1_e).</p> <p>5. A partir de aquí, seguidamente, afirma: «cabría considerar al estructuralismo, al menos en tanto que una fuente activa de ideas, como un movimiento realmente acabado» (p. 173). Consideramos que el movimiento estructural está bien definido desde Saussure hasta Harris, con diversas ramificaciones y derivaciones, [...] (Rel_12,1_e).</p>
	Koll + mod	<p>6. [...] a nuestro juicio podrían ser consideradas condicionales de la predicación que equivaldrían a <i>Si es verdad que has aprobado el curso, como dices, puedes estar tranquila</i> (Rel_07,2_g).</p>

Abb. 40 fasst das Face-Work dieser Kategorie zusammen:

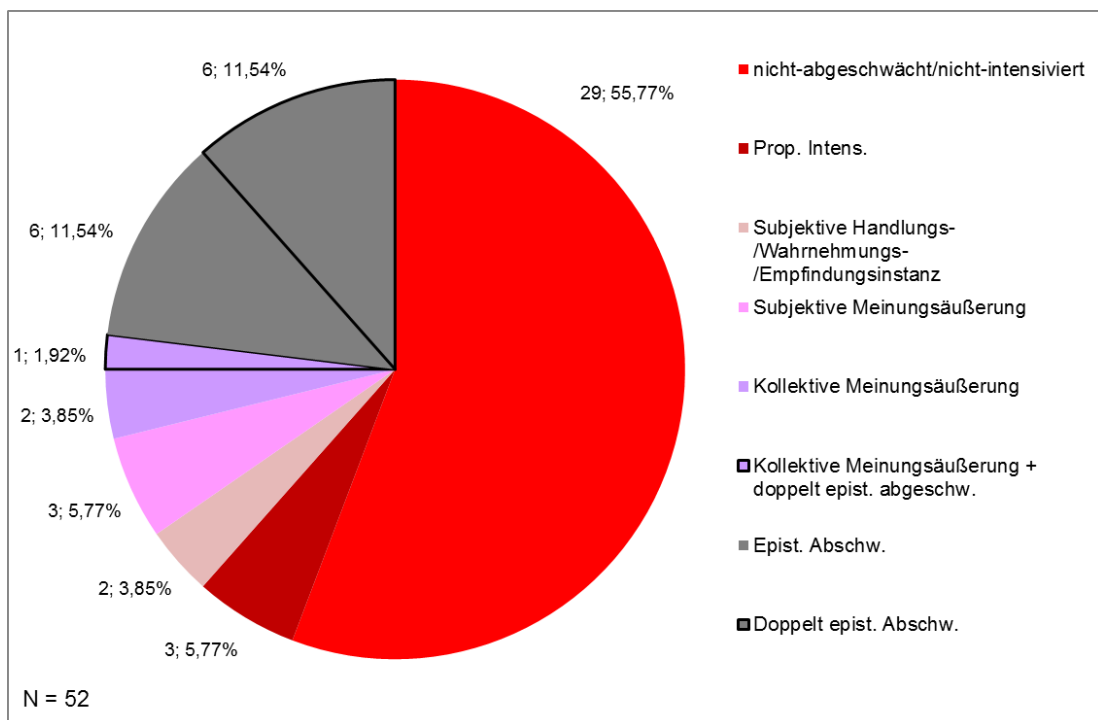


Abb. 40: Face-Work Gegenthese (Rel)

Bei der Gegenthese findet im spanischen Korpus zu 62% kein Face-Work statt. Bei den verbleibenden 38% der Gegenthesen, die Face-Work auf Mikroebene des Sprechakts aufweisen, dominiert mit einem Gesamtanteil von 23% die epistemisch-polyphone Abschwächung. 12% der Gegenthesen sind als Meinungsäußerung verfasst, davon die Hälfte als betont subjektive Meinungsäußerung. Eine singuläre Handlungsinstanz wird bei 4% der Gegenthesen ausgewiesen. Propositionale Abschwächung findet nicht statt.

13.3.4 Unangenehme innere Zustände AUSDRÜCKEN (Expressiv) oder ZUSCHREIBEN (Mischtyp Expressiv-Assertiv)

Wie in Kapitel 6.2.2.1 gezeigt wurde, handelt es sich bei Expressiva um Sprechakte, die innere Selbstbetroffenheit des Sprechers ausdrücken. Der unangenehme emotionale oder kognitive Zustand gilt als eine psychische Reaktion auf einen Reiz der Außenwelt. Im konkreten Fall ist der auslösende Reiz eine negative Eigenschaft des rezensierten Werks. Es besteht eine Ursache-Wirkungs-Relation zwischen der präsupponierten negativen Eigenschaft und dem unangenehmen Empfinden. Das, was der Rezensent empfindet, liegt nicht in seiner Verantwortung und ist einzig durch die Beschaffenheit des Werks ausgelöst worden. Ob beim Sprecher tatsächlich eine Emotion ausgelöst wurde, oder ob er eine solche durch den Emotionsausdruck nur fingiert, ist dabei irrelevant (Kap. 6.2.2.1). Die Existenz der negativen, emotionsauslösenden Eigenschaft ist in jedem Fall unstrittig und steht nicht zur Aushandlung zur Verfügung; sie stellt als vorbereitende Bedingung die Sinnhaftigkeit des Emotionsausdrucks sicher. Die emotionsauslösende negative Eigenschaft kann, muss aber nicht verbalisiert sein.

Wie bereits bei der Kategorie ANZWEIFELN oder MEINUNG ÄUSSERN aufgezeigt wurde, kann der Rezensent versuchen, seine inneren Zustände zu objektivieren. Die harmloseste dieser Objektivierungsstrategien ist in der Kollektivierungsstrategie zu sehen, mit welcher der Sprecher den dispräferierten psychischen Zustand als von mehreren empfunden und geteilt darstellt, was die Empfindung auf eine breitere Basis stellt und die Intersubjektivität erhöht. Der Rezensent kann die Emotion aber auch ganz von sich als Sprecher oder von sich als Teil eines Sprecher-Kollektivs ablösen, indem er sie bei anderen fingierten Empfindungsträgern BESCHREIBT oder dem Werk emotionsauslösende Eigenschaften ZUSCHREIBT, die personenunabhängig Gültigkeit besitzen sollen. Formal gesehen weicht hier der prototypische *Emotionsausdruck* einer (ent-subjektivierten) *Emotionsbeschreibung*. Wie beim ANZWEIFELN besteht auch hier das Problem, dass Form und Funktion nicht prototypisch zueinanderpassen und sich zwei Sprechakttypen und hier sogar

zwei Sprechaktklassen überlappen (Mischform zwischen Expressiv und Assertiv). Dass der Mischtyp trotzdem in Verbindung mit den Expressiva aufgeführt wird, liegt auch hier wieder an dem Primat der Funktion: Der Sprecher drückt auch durch Zuschreibung von emotionalen/kognitiven Zuständen seine Innerlichkeit aus, nur in versachlichter Form. Für das Face-Work gilt: Je stärker der unangenehmen Emotion oder Kognition die Subjektivität genommen wird, umso face-schädigender ist sie.

Ist der Ausdruck oder die Beschreibung innerer Betroffenheit im Spiel, gibt dies dem Rezensenten die Möglichkeit, sich auf persuasiver Ebene als passionierter und emotional-getroffener Experte zu inszenieren. Der Rezensent versucht hier, auf Pathos-Ebene zu überzeugen. Innere Betroffenheit zeugt von einem hohen Involvement und einer vertieften, innigen Kenntnis des Gegenstands. Er weist sich durch Demonstration seiner engen Verbundenheit mit dem Thema als leidenschaftlicher Experte aus.

Nachfolgende Unterkapitel präsentieren die Ergebnisse zu den *feeling* und *display rules* der rezensentenseitigen Selbstbetroffenheit in den jeweiligen Korpora.

13.3.4.1 Korpus Langage et Société

Im LeS-Korpus sind insgesamt 32 Sprechakte nachzuweisen, bei denen der Sprecher unangenehme innere Zustände verbalisiert, die in ihm aufgrund negativer Eigenschaften des Werks ausgelöst wurden. Dies entspricht einem Gesamtanteil von 20% an allen kritischen Realisierungen. Es ist im französischen Korpus nach der Kategorie „Glauben, dass p negativ“ die zweitstärkste Kategorie; jede fünfte Kritik ist nach diesem Muster realisiert.

Bei der Verbalisierung dieser inneren Zustände handelt es sich in 66% (21/32) der Fälle um „echte“ Expressiva, bei denen also ein echter *Ausdruck* des inneren Empfindens stattfindet. Die verbleibenden 34% (11/32) sind eine Mischform aus Expressiv und Assertiv, bei denen der Rezensent entweder negative (kognitiv-emotionale) Zustände bei einem Dritten feststellt oder einem Bewertungsaspekt Eigenschaften zuschreibt, die situations- und personenunabhängig zu negativen Empfindungen führen.

Insgesamt beziehen sich 93% (30/32) der unangenehmen, dispräferierten inneren Zustände auf einen kritischen Ist-Wert. Nur in zwei Fällen beklagt der Sprecher die Abwesenheit eines gewünschten Sollwerts in Verbindung mit einer negativen Empfindung. Diese Unterscheidung ist natürlich nur eine Frage der Perspektive.

Auch der nicht vorhandene Sollwert führt letztlich zu einem negativen Ist-Wert. Es geht hier vielmehr darum, welche Art der Bezugnahme der Sprecher wählt.

Abb. 41 stellt zunächst die Häufigkeit der einzelnen emotionsausdrückenden oder emotionszuschreibenden Typen dar.

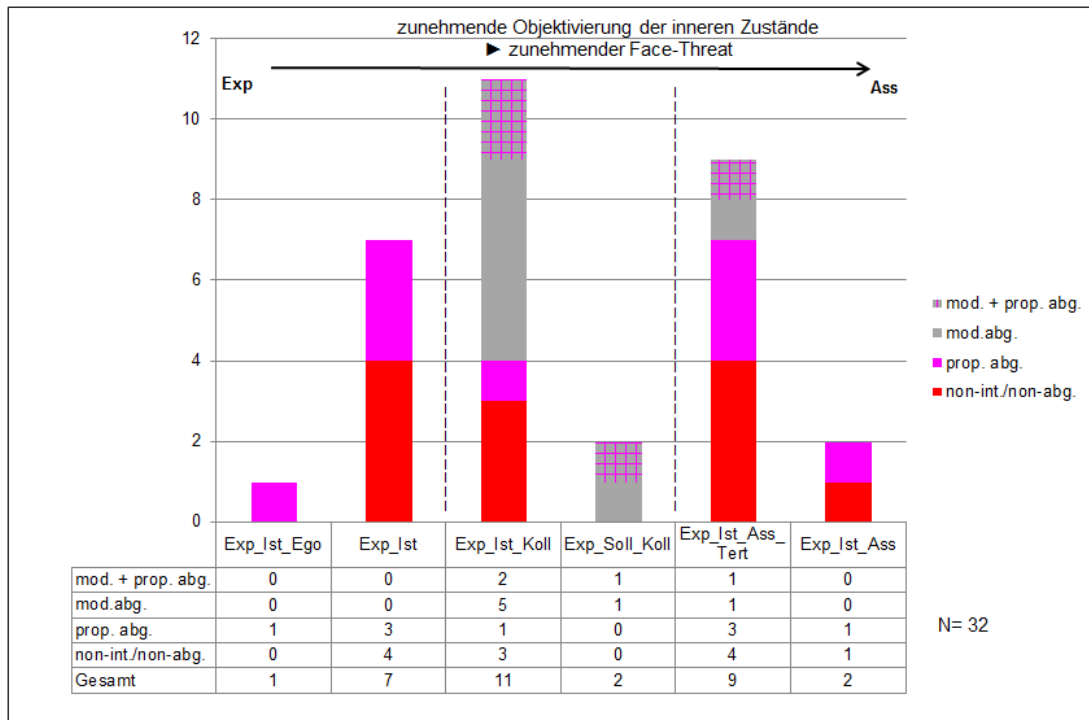


Abb. 41: Häufigkeiten expressive Sprechakte Kritik (LeS)

Zunächst einmal zeigt sich, dass der *Ausdruck* einer unangenehmen Emotion (links der Demarkationslinie) fast doppelt so typisch ist wie die rechtsseitig angeordnete *Zuschreibung* einer unangenehmen Emotion (21:11). Einzelnen betrachtet ist der Emotionsausdruck in Verbindung mit einem Kollektiv im französischen Korpus die typischste Form der Realisierung (Krit_Exp_Koll; $11/32 = 34\%$). Am zweithäufigsten wird das emotionale Empfinden bei einem Dritten beschrieben (Krit_Exp_Ass_Tert; $9/32 = 28\%$) – wobei hier alle 9 Beispiele aus einer Rezension stammen und Individualstil vorliegt. Am dritthäufigsten ist der instanzlose Emotionsausdruck (Krit_Exp) ($7/32 = 22\%$).

Ferner zeigt sich, dass die beiden Extrempole (auf der einen Seite der maximal face-schonende dezidierte Verweis des Rezensenten auf sich selbst (Krit_Exp_Ego; $1/32 = 3\%$), auf der anderen Seite die maximal face-schädigende objektivierende Zu- und Beschreibung emotionsauslösender Eigenschaften (Krit_Exp_Ass; $2/32 = 6\%$) nur eine sehr untergeordnete Rolle spielen.

Aus Abb. 41 lässt sich außerdem entnehmen, dass 41% ($13/32$) der Bildungen propositional und 34% ($11/32$) epistemisch-polyphon abgeschwächt sind. Der

größte Anteil an epistemisch-polyphoner Abschwächung entfällt auf die Realisierung mit der *on*-Instanz.

Propositionale Intensivierung findet bei keinem der Beispiele statt.

Nach diesem allgemeinen Überblick werden nun die Kategorien mit Beispielen illustriert und anschließend diskutiert. Zuerst werden die Beispiele des Ausdrucks der unangenehmen Emotion/Kognition vorgestellt und im Anschluss daran die Beispiele, bei denen die Empfindungen zugeschrieben werden:

Unangenehme innere Zustände/Emotionen AUSDRÜCKEN Krit_Exp_		
Ist	Ego	1. Ma seule inquiétude porte sur une interprétation relativiste de l'élaboration des connaissances [...] (LeS_08,4_b).
		2. C'est un regret dans la mesure où la traduction des décisions le long de la ligne hiérarchique est bien au cœur – voire le cœur – du travail des encadrants (LeS_08,1_c). 3. Premièrement, si les expériences quotidiennes, notamment familiales, sont ici abondamment traitées, les expériences au sein de l'école et surtout des classes, sont étonnamment absentes: [...] (LeS_11,4_b). 4. [...] mais, curieusement , <u>moins</u> pour celles de langue ou de plurilinguisme, [...] (LeS_11,4_b). 5. (dommage que la bibliographie, pourtant substantielle, demeure <u>un peu</u> conservatrice) (LeS_12,1_a). 6. Bourdieu est cité, mais, curieusement , ses travaux sur le langage ne le sont pas) (LeS_13,1_c). 7. Un <u>petit étonnement</u> concerne l'élaboration générale de l'ouvrage: pas de préface, pas d'introduction, pas de tableau général des conceptions de l'équipe (LeS_13,2_a). 8. Il est dommage que l'auteur fasse l'impasse sur ses motivations quant aux choix de définitions (LeS_14,2).
	Koll	9. Avant de conclure, exprimons un regret qui concerne la question de la « magie des mots » et les références aux travaux des anthropologues (LeS_11,2_a). 10. [...] mais on déplore de ne pas en connaître la source ni le contexte de production (LeS_14,2). 11. On regrette cependant de ne trouver qu'une définition par mot alors que certains pourraient en avoir plusieurs (LeS_14,2_c). 12. On regrette dans le même temps que l'étymologie fasse <u>parfois</u> défaut, [...] (LeS_14,2_c).
	Koll + Mod	13. On pourrait être un peu désarçonné par l'alternance entre des passages conceptuellement très élaborés (comme les chapitres I, II et VII) et des passages plus factuels (LeS_11,3). 14. On peut regretter une présentation (en note de bas de page) qui prive le lecteur d'une vision cumulative plus habituelle dans les travaux linguistiques (LeS_12,2_c). 15. On peut regretter que ce chapitre soit <u>relativement</u> court (neuf pages) mais il constitue (à notre connaissance) une tentative appréciable de redonner de la cohérence à une discipline éclatée (LeS_13,1_c). 16. D'un point de vue francophone, on peut certes le déplorer

		(LeS_13,1_c). 17. même si on <u>peut</u> regretter que la dimension méthodologique soit finalement peu présente ⁶⁷ (LeS_13,1_c). 18. On <u>peut</u> également s'interroger sur les raisons du peu de visibilité des travaux en français sur la scène internationale, même auprès des francophones (ce qui est le cas de l'auteur) (LeS_13,1_c). 19. et on <u>pourrait</u> s'interroger sur la pratique de l'analyse de ces discours (voir toutefois l'ouvrage de 2005) (LeS_11,3).
Soll	Koll +Mod	20. Bien sûr, on <u>peut</u> regretter que <u>certain</u> s aspects de cette recherche ambitieuse ne soient pas davantage approfondis (LeS_09,3_a). 21. On regrettera <u>peut-être</u> que les corpus ne fassent pas l'objet d'une analyse plus longue, dotée d'une dimension méthodologique plus fournie, qui aurait permis de jeter les bases des modalités d'une approche transposable en sciences sociales, pour affiner la connaissance des groupes évoqués (LeS_08,1_d).

Innerhalb dieses „echten“ Emotions-/Kognitionsausdrucks wird in 62% (13/21) der Fälle am häufigsten das Kollektiv eingesetzt (Bsp. 9–21). Bei einem Drittel der Bildungen wird am zweithäufigsten auf die explizite Nennung einer Instanz verzichtet (Bsp. 2–8). Nur einmal übt sich der Rezensent in uneingeschränkter Selbstverantwortung und verweist dezidiert auf sich als urhebende Person (Bsp. 1).

Auf das Kollektiv wird in 12 von 13 Fällen mit dem Personalpronomen *on* Bezug genommen, nur in einem Fall erfolgt die Referenz mit der Flexionsendung *-ons* morphologisch mit dem Imperativ *exprimons un regret* (Bsp. 9). Bei 11 dieser 13 Korpusbeispiele mit kollektiver Empfindungsinstanz wird die Empfindung durch Verben ausgedrückt, die dem Kollektiv als Subjekt eine EXPERIENCER-Rolle zuweisen. Dabei dominiert mit 7 Nachweisen das Verb *regretter* (‚bedauern‘) vor der zweimaligen Verwendung von *déplorer* (‚bedauern‘/‚betrauern‘) und *s'interroger* (im Sinne von ‚sich wundern‘/‚nicht verstehen‘). In einem Fall enkodiert beim kollektiven Emotionsausdruck ein Adjektiv den unangenehmen kognitiven Zustand der Verwirrung (*être désarçonné*). Ein weiteres Mal wird die Emotion durch das Nomen *regret* (‚Bedauern‘) kommuniziert. 9 der 13 Bildungen mit kollektivem Empfindungsträger sind epistemisch-polyphon abgeschwächt, davon mehrheitlich in 8 Fällen mit *pouvoir*, nur einmal mit *peut-être*. Eine zusätzliche Distanzierung vom *hic et nunc* erfolgt zweimal durch das Konditional (Bsp. 19) und einmal durch das Futur (Bsp. 21). Propositional abgeschwächt wird bei den Krit_Exp_Koll-Realisierungen in 4 Fällen. Bei 3 von 4 propositionalen Abschwächungen wird die präsupponierte negative Eigenschaft des Werks abgeschwächt (*que l'étymologie*

⁶⁷ Hier ist man geneigt, die Bildung zu den strukturellen Präsuppositionen hinzuzuzählen. In Anlehnung an Rezat (2007) wird aber durch Einsatz von Unsicherheitsmarkern der präsuppositionale Charakter (der unstrittigen Sprache der Welt) geradezu nivelliert, und „die Faktizität aufgehoben“ (Rezat 2007: 387). Im konkreten Fall geschieht dies durch die epistemische Abschwächung mit *pouvoir*.

fasse parfois défaut (Bsp. 12), que ce chapitre soit relativement court (Bsp. 15), que certains aspects de cette recherche ambitieuse ne soient pas davantage approfondis (Bsp. 20). Nur einmal wird der dispräferierte kognitive Zustand an sich minimiert (*un peu désarçonné*, Bsp. 13).

Die Ego-Instanz, mit welcher der Rezensent die Selbstverantwortung betont, ist aufgrund des Possessivpronomens der 1. Person Singular nur einmal in Form von *ma* in *ma seule inquiétude* identifizierbar. *Seule* schwächt das quantitative Ausmaß der Emotion, die durch das Nomen *inquiétude* zum Ausdruck kommt, propositional ab.

Wird auf die Nennung eines Empfindungsträgers verzichtet, aber gleichzeitig ein Emotionsausdruck vorgenommen (Bsp. 2–8), so ist mit 3 Nachweisen der Rekurs auf Adverbien am häufigsten (zweimal *curieusement*, Bsp. 4 u. 6, einmal *étonnamment*, Bsp. 3). In je 2 Fällen hat die Emotion entweder mit *regret* (Bsp. 2) oder *étonnement* (Bsp. 7) die Form eines Nomens oder wird mittels der unpersönlichen Konstruktion (*il est*) *dommage que* (Bsp. 5 und 8) zum Ausdruck gebracht. Abgeschwächt wird in einem Fall die negative Empfindung an sich (*un petit étonnement*, Bsp. 7) und in einem Fall der präsupponierte Sachverhalt mit *moins* (Bsp. 4).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass bei den 21 Nachweisen des Emotionsausdrucks über die Hälfte der Bildungen (13/21 = 62%) mit einem Kollektiv realisiert sind (bis auf eine Ausnahme alle mit *on*). Ausgelöst wird der Ausdruck der unangenehmen Emotion/Kognition in 19 von 21 Fällen (90%) von einem negativen präsupponierten Ist-Wert des Werks. Die typischste Art des unangenehmen Emotions-/Kognitionsausdrucks des Les-Korpus ist *on peut regretter que*.

Nun wird der Mischtyp aus Expressiv und Assertiv betrachtet, bei dem entweder bei einem Dritten eine unangenehme Empfindung festgestellt wird oder einem Bewertungsaspekt eine Eigenschaft zugeschrieben wird, die unabhängig von Person und Situation negative Empfindungen induziert.

Mischform aus Expressiv und Assertiv		
Unangenehme innere Zustände/Emotionen ZUSCHREIBEN/FESTSTELLEN		
Krit_Exp_Ass_Fest_		
Ist	Tert	<p>22. Dans cette organisation qui met au même plan critères linguistiques, spécificités géographiques et thématiques de société, le lecteur se sent un <u>peu</u> perdu (LeS_14,2).</p> <p>23. Il [= le lecteur] ne comprend par exemple <u>pas bien</u> pourquoi blaze est (uniquement) un mot de rappeur [...] (LeS_14,2).</p> <p>24. il [= le lecteur] [...] ne comprend <u>pas bien</u> pourquoi c'est ghetto (« c'est sans issue ») ou faire crari (« faire genre ») font partie du même</p>

		classement ; (LeS_14,2). 25. Du coup, si le lecteur veut relire la définition de <i>michto</i> , il ne sait où chercher car il n'a pas forcément la même logique que l'auteur (LeS_14,2). 26. il [= le lecteur] cherche désespérément les mots en -ave si fréquents dans les usages), etc. (LeS_14,2). 27. il [= le lecteur] se demande pourquoi les mots du romani ne font pas l'objet d'un thème à part entière (LeS_14,2). 28. De ce fait, en dehors des mots spécifiques à Marseille et à Lyon, le lecteur se demande sur quels territoires sont employés tous les autres mots de ce petit livre (LeS_14,2).
	Tert + Mod	29. De fait, un linguiste ou un analyste du discours peut se sentir frustré , surtout quand il sait que le livre a été écrit par une linguiste de renom (LeS_10,2_b). 30. Le lecteur français pourra sembler de prime abord dérouté par une démarche bien éloignée des tendances dominantes dans l'hexagone (LeS_10,2_b).
Ist		31. En bref, ce petit livre apprend autant qu'il agace (LeS_14,2). 32. Ce choix est parfois déroutant puisque certains termes sont repris mais n'ont pas toujours leur sens technique (LeS_13,1_c).

Bei den 11 Nachweisen der Emotionszuschreibung wird die negative Empfindung in 9 Fällen bei einem Dritten festgestellt und am häufigsten in Form eines Verbs enkodiert (zweimal *ne pas comprendre*, zweimal *se demander* im Sinne von ‚sich wundern‘, einmal *ne pas savoir*). Der Dritte steht als Prototyp des Lesers exemplarisch für die gesamte Leserschaft. Adjektive stehen mit 3 Nachweisen an dritter Stelle (*se sentir perdu*, *se sentir frustré*, *être dérouté*); ein Adverb wird mit *désespérément* einmal eingesetzt. Propositionale Abschwächung findet viermal statt: 2 x *ne pas bien comprendre* (Bsp. 23 u. 24), *se sentir un peu perdu* (Bsp. 22) und *de prime abord dérouté* (Bsp. 30), davon immer mit Abschwächung des unangenehmen emotionalen/kognitiven Zustands. Epistemisch-polyphon abgeschwächt wird nur in 2 von 9 Fällen mit *pouvoir*.

Dispräferierte Zustände, die das Werk an sich kontext- und personenunabhängig auslöst (Bsp. 31–32) und diesem als Eigenschaft zugeschrieben werden, sind einmal mit einem Verb (*agacer*) und einmal mit einem Adjektiv (*déroutant*) realisiert. Mit *un peu* wird in einem Fall der unangenehme kognitive Zustand propositional abgeschwächt.

Alle 32 Beispiele zusammengekommen, lässt sich abschließend festhalten, dass der unangenehme innere Zustand am häufigsten mit einem Verb enkodiert ist, das auf ein kollektives *on* als Experiencer verweist. Die typischste Form ist über alle Untertypen hinweg *on peut regretter que*. Das Face-Work in Bezug auf alle Bildungen wird am folgenden Kreisdiagramm noch einmal zusammengefasst:

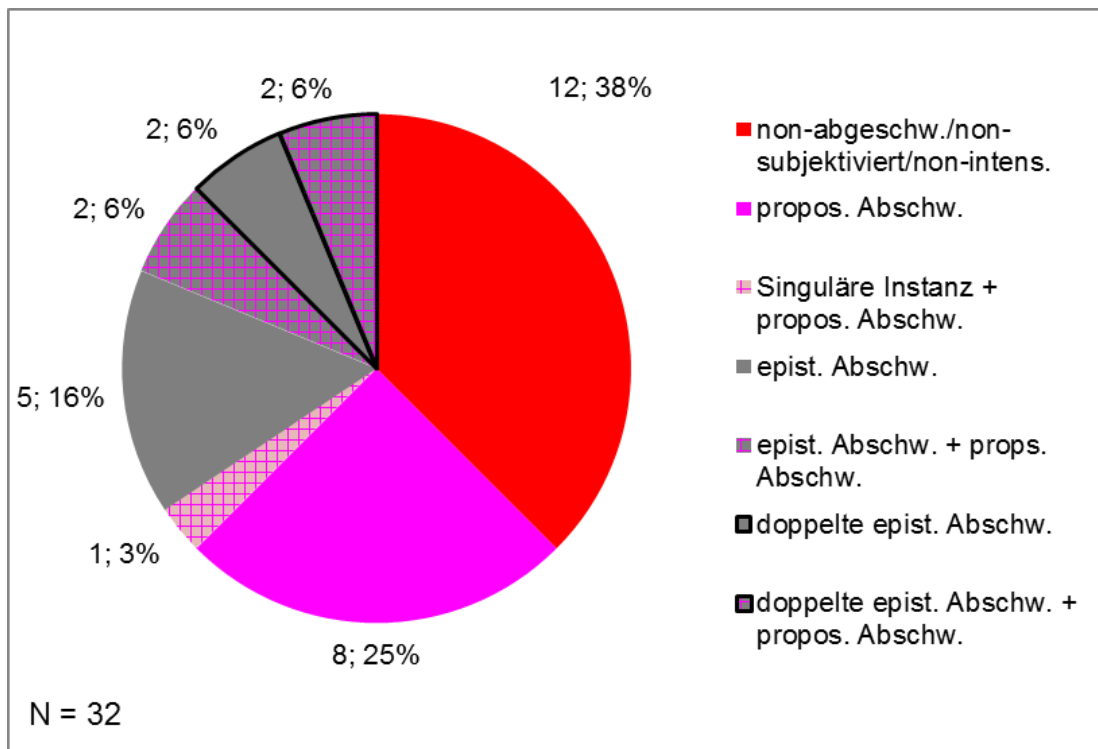


Abb. 42: Face-Work expressive Sprechakte Kritik (LeS)

Bei 62% der Expressiva (19/32) des französischen Korpus ist Face-Work bei der Gestaltung der Sprechakte nachzuweisen. Es gibt neben dem ANZWEIFELN und der direktiven These nur 3 Kategorien, bei denen face-schützende Maßnahmen gegenüber deren Verzicht dominieren. Offensichtlich wird die emotionale Art der Kritikrealisierung als besonders face-bedrohlich wahrgenommen, was unter anderem auch erklärt, dass keine propositionale Intensivierung vorliegt.

41% (13/32) der Expressiva sind propositional abgeschwächt, 34% (11/32) epistemisch-polyphon. Von den 11 epistemisch-polyphonen Abschwächungen sind 4 doppelt epistemisch-polyphon abgeschwächt; Kombinationen von epistemisch-polyphoner und propositionaler Abschwächung liegen in 4 Fällen vor. Die Subjektivierungsstrategie findet nur in einem Fall statt.

Bei der propositionalen Abschwächung kommt das Adverb *un peu* mit 3 Nachweisen am häufigsten vor. Bis auf eine Ausnahme wird ausschließlich die Kategorie mit der kollektiven Äußerungsinstanz epistemisch-polyphon abgeschwächt. Bis auf ebenfalls eine Ausnahme wird die *prise en charge* für die unangenehme Emotion/den unangenehmen Zustand am häufigsten in 10 Fällen mit *pouvoir* verweigert.

Betrachtet man die Emotionen dieser Kategorie semantisch (*feeling rules*), so ergibt sich folgendes Bild:

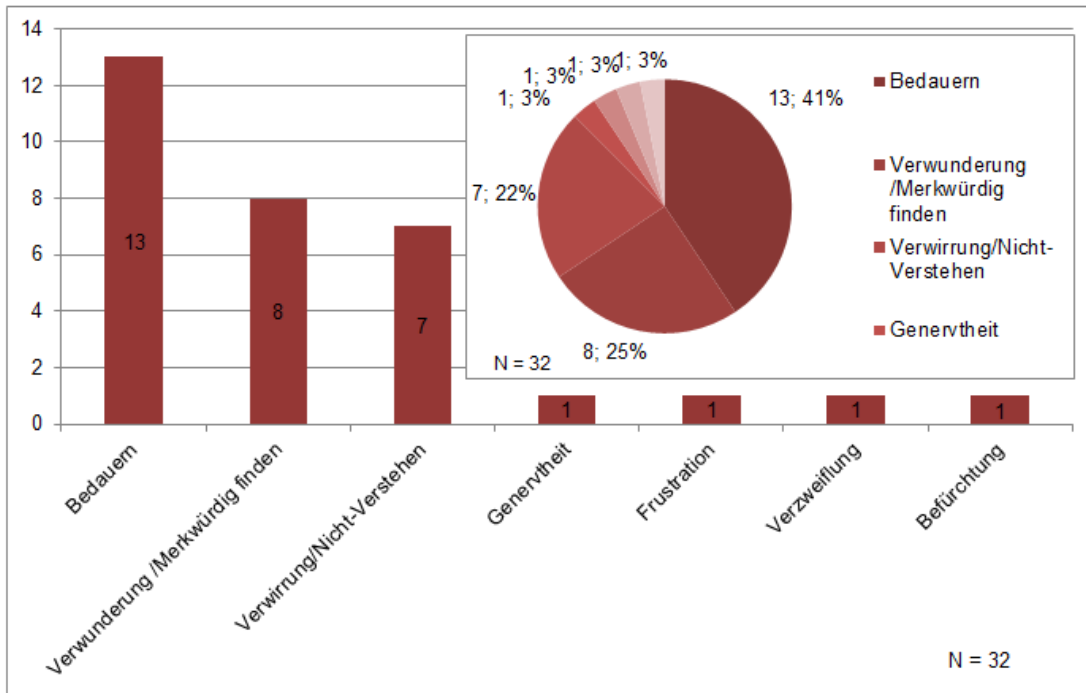


Abb. 43: Häufigkeiten *feeling rules* unangenehme Emotionen (LeS)

Mit 13 Nachweisen dominiert mit einem Anteil von 41% das Bedauern (siebenmal *regretter*, zweimal *regret*, zweimal *déplorer*, zweimal (*il est*) *dommage que*). An zweiter Stelle zeichnen für ein Viertel der Bildungen 8 Nachweise (25%) des Konzepts der Verwunderung/des Merkwürdig-Findens verantwortlich (je zweimal *curieusement*, *se demander*, *s'interroger*, je einmal *étonnamment* und *étonnement*), gefolgt von der 7-fach (22%) belegten Kategorie der Verwirrung/des Nicht-Verstehens (*dérouté*, *déroutant*, *désarçonné*, *se sentir perdu*, *ne pas savoir*, zweimal *ne pas comprendre*). Die stark face-verletzenden Emotionen der Genervtheit (*agacer*), der Frustration (*se sentir frustré*) und der Verzweiflung (*désespérer*) sind ebenso wie die Befürchtung (*inquiétude*) jeweils einmal belegt.

Somit lässt sich sagen, dass das typischste *feeling rule* im französischen Korpus das Bedauern (13/32 = 41%) und mit etwas Abstand die Verwunderung/das Merkwürdig-Finden (8/32 = 25%) sowie der dieser Kategorie sehr ähnliche Komplex der Verwirrung/des Nicht-Verstehens ist (7/32 = 22%). Wie folgende Tabelle zeigt, ist das prototypische *display rule* des Bedauerns das Verb *regretter*, die typische Konstruktion *on peut regretter que*. So deutlich lässt sich dies bei den beiden anderen Kategorien nicht mehr formulieren: Für die Verwunderung/das Merkwürdig-Finden sind Verben wie *s'interroger* und *se demander* leicht häufiger als adverbiale Ausdrücke wie z. B. *curieusement*. Für die Verwirrung/das Nicht-Verstehen kommt einzig *ne pas comprendre* zweimal vor, wobei Adjektive oder Partizipien (wie

dérouté, déroutant, désarçonné, perdu) insgesamt die leicht häufigere Kategorie sind.

Wie nachfolgende Tabelle ebenfalls zeigt, sind Verben mit 17 Nachweisen (17/32 = 53%) insgesamt die mit Abstand typischste Wortform um einen unangenehmen inneren Zustand zu verbalisieren. Nachfolgende Tabelle fasst die jeweiligen Kombinationen aus *feeling* und *display rules* noch einmal zusammen:

Semantik des angenehmen inneren Zustands	Nomen	Verb	Adverb	Adjektiv	Feststehender Ausdruck	Σ
„Bedauern“	<i>regret</i> (2)	<i>regretter</i> (7) <i>déplorer</i> (2)			<i>Il est dommage que</i> (2)	13
„Verwunderung“/ „Merkwürdig finden“	<i>étonnement</i> (1)	<i>se demander</i> (2) <i>s’interroger</i> (2)	<i>étonnamment</i> (1) <i>curieusement</i> (2)			8
„Verwirrung“/ „Nicht-Verstehen“		<i>ne pas comprendre</i> (2) <i>ne pas savoir</i> (1)		<i>désarçonné</i> (1) <i>dérouté</i> (1) <i>déroutant</i> (1) <i>perdu</i> (1)		7
„Genervtheit“		<i>agacer</i> (1)				1
„Frustration“				<i>frustré</i> (1)		1
„Verzweiflung“			<i>desespérément</i> (1)			1
„Befürchtung“	<i>inquiétude</i> (1)					1
Σ	4	17	4	5	2	32

Tab. 4: *Display rules* unangenehme Emotionen (LeS)

13.3.4.2 Korpus Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus sind insgesamt 25 Expressiva nachweisbar. Sie haben nur einen Anteil von 6% am Gesamtkorpus der kritischen Realisierungen und damit im Vergleich zum französischen Korpus eine dreimal geringere Bedeutung.

Die unangenehme Emotion oder der dispräferierte kognitive Zustand bezieht sich in 64% der Fälle auf das Fehlen des gewünschten Sollwerts, nur in 36% der Fälle ist die Empfindung durch eine negative Ist-Eigenschaft induziert. Hier ergibt sich ein

Unterschied zum französischen Korpus, wo die Emotion oder der kognitive Zustand eher auf den fehlenden Ist-Wert bezogen wird.

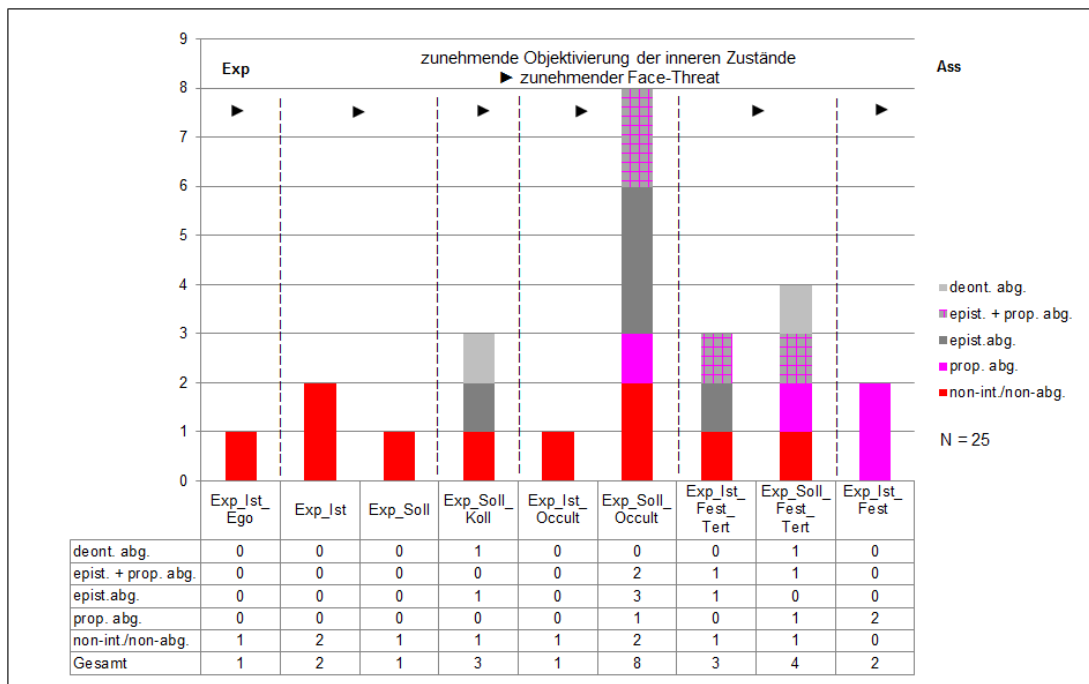


Abb. 44: Häufigkeiten expressive Sprechakte Kritik (Rel)

Wie sich aus der Abb. 44 erkennen lässt, wird im spanischen Korpus die Empfindungs-Instanz zu 36% (9/25) am häufigsten unterdrückt (Krit_Exp_Ist_Occult/Krit_Exp_Soll_Occult), am zweithäufigsten wird in 28% (7/25) der Fälle ein Dritter als Empfindungsträger eingesetzt.

Auf eine empfindende Trägerinstanz völlig verzichtet wird bei der im Diagramm ganz rechts angeordneten Mischkategorie Krit_Exp_Fest, die den psychischen Zustand nun gänzlich von jeglicher Empfindungsinstanz abkoppelt und dem Bewertungsaspekt Eigenschaften zuschreibt, die per se kontext- und personenunabhängig unangenehme Empfindungen auslösen. Mit einem Nachweis ist diese am stärksten face-bedrohliche Situation aber nicht typisch, ebenso wenig wie der am stärksten face-schützende dezidierte Ich-Verweis auf den Rezensenten (Krit_Exp_Ego). Auch das Kollektiv hat bei den spanischen Expressiva ganz im Unterschied zu den französischen Expressiva, bei denen das Kollektiv viermal stärker ausgeprägt ist, keine größere Relevanz.

Ähnlich wie im französischen Korpus versucht der Rezensent, bei 64% der Expressiva die illokutionäre Stärke durch Abschwächung herunterzufahren. Im Unterschied zum französischen Korpus ist die polyphone Abschwächung häufiger als die propositionale, dies ist im spanischen Korpus sonst nur noch bei den direktiven Thesen der Fall. Neben der epistemisch-polyphonen Abschwächung gibt

es durch Verringerung des Stärkegrads eines (nicht erfüllten) Wunsches im spanischen Korpus auch 2 Fälle von deontisch-polyphoner Abschwächung.

Es folgt eine tabellarische Auflistung der Korpusbeispiele:

Unangenehme innere Zustände/Emotionen AUSDRÜCKEN Krit_Exp_		
Ist	Ego	1. He de confesar mi sorpresa al verme como «lingüista histórico», pues nunca se me había ocurrido pensar que lo fuese, y aparecer junto a Covarrubias, Cuervo, Hervás y Panduro, Mayans, Nebrija, Valdés y tantos otros (Rel_09,2_a).
		2. La sección dedicada a la fonética (pp. 29-105) presenta en primer lugar los fonemas y los alófonos de las lenguas drávidas (¡que no de la lengua proto-drávida!) (Rel_06_a). 3. Resulta confuso por qué MA coloca el fonema */-u/ entre paréntesis (Rel_06_a).
Soll	Koll	4. Echamos en falta un capítulo de conclusiones (Rel_07,2_g).
Soll	Koll + Mod	5. Echamos en falta, quizá, en la revisión del concepto de «fonema» (a partir de Sweet), que no se remonte incluso a Panini con la distinción entre <i>sphota</i> y <i>dhuani</i> , que recuerda la distinción moderna de «fonema» concepto de «sistema» (Rel_12,1_e). 6. si hay estructura en el léxico, esperaríamos que se tratara de una estructura inmanente que el semantista ha de descubrir, y no del fruto de la propia actividad de éste (Rel_06_b).
Ist	Occult	7. En este apartado, conviene además preguntarse qué significa el término «marcado» que emplea la autora y con respecto a qué [...] (Rel_13,2).
Soll		8. Habría sido de agradecer una reflexión final del autor en la que se incluyeran algunas conclusiones que permitieran al lector ensamblar las diversas propuestas que se han ido haciendo a lo largo del trabajo (Rel_12,2). 9. En algunos apartados se echa en falta , aunque el análisis en general es brillante y profuso en ejemplos, una utilización más insistente de la bibliografía posterior a Saussure, por ejemplo, Coseriu y su <i>Sincronía, diacronía e historia</i> (Rel_12,1_e). 10. Se echa en falta en la obra, por ejemplo, la cita y el desarrollo de las aportaciones de B. Pottier (entre otros) a la semántica estructural (Rel_12,1_e). 11. Se echa no obstante en falta , por su extenso catálogo de refranes istmeños, el <i>Refranero panameño. Contribución a la paremiología hispanoamericana</i> , tesis inédita de Aguilera Patiño (Rel_13,1_f).
Soll	Occult + Mod	12. La mayoría tiene carácter fundamentalmente descriptivo y, debido a la prolijidad de los datos expuestos, puede echarse de menos un intento de sistematización o recapitulación al final de cada apartado (Rel_07,2_h). 13. quizá solo se echa en falta un reconocimiento explícito de las posibilidades que ofrece hoy la combinación de los diversos enfoques (Rel_08,1_a). 14. Quizá se eche de menos –en el prólogo se sugiere, sin embargo, esta tarea y se entiende como apremiante– un tratamiento mayor de la comparabilidad en el nivel de los actos de habla (Rel_08,2_b). 15. En este sentido, quizá se eche en falta en algunas partes del libro mayor atención a los aspectos tipológicos e interlingüísticos (Rel_13,1_b). 16. quizás se eche en falta una revisión de cuestiones tradicionales en

		este campo, tales como las investigaciones genéticas en el origen del lenguaje y las características neurolingüísticas que igualmente están implicadas en la dimensión biológica del mismo (Rel_14,2_a).
Mischform aus Expressiv und Assertiv		
Unangenehme innere Zustände/Emotionen ZUSCHREIBEN/FESTSTELLEN Krit_Exp_Ass_Fest_		
Ist	Tert	17. a veces acude a varias caracterizaciones diferentes de un mismo fenómeno sin tomar partido por ninguna (con la consiguiente confusión para el lector) (Rel_07,2_h).
Ist	Tert + Mod	18. Por último, cabe llamar la atención sobre un ejemplo que para un lector hispanohablante puede ser desconcertante (Rel_07,2_h). 19. Con la descripción fonética y morfológica finalizadas, el lector puede sentirse un tanto descolocado ante la presencia de un capítulo sobre la lengua protodrávida (Rel_06_a).
Soll	Tert	20. habrá quien eche de menos algunos términos (Rel_05_a). 21. Las posibilidades que ofrece la base de datos, obviamente, es muy superior a las consultas que son posibles en la obra impresa, y eso deja al investigador con la miel en los labios , por no poder disponer de esa herramienta (Rel_09,2_a).
Soll	Tert + Mod	22. <u>Quizá</u> , una de las pocas cosas que el lector podría echar de menos en el libro, por lo demás muy completo, es una explicación más detallada de los criterios empleados para definir y diferenciar las determinaciones del hablar y del decir (Rel_12,1_a). 23. porque quien recorra textos panameños literarios o iliterarios seguirá sin encontrar definiciones necesarias para su inteligencia entre las páginas del diccionario, del cual lo esperaría , por su extensión, actualización y carácter de obra sintética (Rel_13,1_f).
Ist		24. Ese <i>histórico</i> causa alguna extrañeza a primera vista [...] (Rel_09,2_a). 25. no queda clara la rentabilidad de ciertos conceptos (Rel_07,2_h).

Auffällig ist, dass bei den Bildungen mit verstecktem EXPERIENCER (Krit_Exp_Occult) se immer in Verbindung mit *echar de menos/echar en falta* realisiert wird. Auffällig ist außerdem, dass *uno* keine Verwendung findet – weder hier noch an irgendeiner anderen Stelle des spanischen Korpus. Es stellt sich die Frage nach den stilistischen Unterschieden beider Formen. Die *se*-Konstruktion ist unpersönlicher als die Verwendung des unbestimmt-persönlichen *uno* oder dessen französischen Pendants *on*, weil ein stärkerer Eindruck von Gesetzesmäßigkeit („the *se*-construction refers to established rules“, Fernandez 2008: 217) und Allgemeinheit durch stärkere Abstraktion von der empfindenden Instanz entsteht (vgl. Ridruejo 1981: 80). „Mientras [...] la construcción con *uno* [suele] utilizarse en contextos donde el hablante generaliza en base a una experiencia personal, la construcción reflexiva parece permitir, además, la posibilidad de generalizar en base a opiniones de otros o a ideas de conocimiento general“ (ebd.: 232). Die *se*-Konstruktion abstrahiert stärker vom Sprecher und den einzelnen Personen, die mit ihm gleichgestellt sind als *uno* „[que] denot[a] a individuos particulares“ (Ridruejo 1981: 81) „aunque indiferenciado[s] para el oyente“ (ebd.: 80). Bei der *se*-

Konstruktion tritt der Personenbezug stärker in den Hintergrund und ist durch die ausgeprägtere Objektivität face-schädigender. Die semantische Rolle des EXPERIENCERS wird von den Verben aber immerhin vergeben. Die Existenz einer empfindenden Instanz ist also unweigerlich vorhanden, auch wenn sie versteckt werden soll, um das innere Empfinden stark zu verallgemeinern und auf eine möglichst breite Basis zu stellen. Völlig von Instanzen entkoppelt, wie dies bei den am stärksten objektivierten Krit_Exp_Ass-Formen der Fall ist, ist diese Form des Emotionsausdrucks jedoch nicht; die Instanz wird lediglich unterdrückt.

Der Dritte wird viermal mit *el lector* bezeichnet, zweimal mit *quien* und einmal mit *el investigador*. Als Experienter im Sinne einer vom Verb vergebenen semantischen Rolle fungiert der Dritte in 4 Fällen. Zweimal wird die Referenz unabhängig vom Verb durch die Präpositionalphrase *para el lector* und einmal durch ein direktes Objekt (*deja al investigador con la miel en los labios*) hergestellt. Der Leser spricht hier rhetorisch von sich in der dritten Person, um das Empfinden von seiner Instanz loszulösen. Grammatikalisch liegt daher eine Beschreibung oder Feststellung vor. Bei der *se*-Konstruktion ist der Sprecher immerhin noch Teil der semantisch vorgesehenen Experienter-Rolle; bei der Beschreibung des Zustands eines Dritten ist dies – zumindest semantisch – nicht mehr der Fall.

Das Kollektiv ist dreimal morphologisch an der *-mos* Form der 1. Person Plural identifizierbar. Einmal ist der singuläre Rückverweis auf den Rezensenten durch eine in der 1. Person Singular flektierten Verbform ablesbar (*he de confesar mi sorpresa*, Bsp. 1).

Bei der epistemischen Abschwächung wird im Unterschied zum französischen Korpus häufiger mit dem ‚vielleicht‘-Konzept als mit der Bedeutung ‚können‘ gearbeitet (sechsmal *quizá(s)*, viermal *poder*, davon einmal *podría*). *Quizá(s)* wird zur Hälfte mit dem noch stärker abschwächenden optionalen *subjuntivo* verwendet. In zwei Fällen erfolgt außerdem durch Einsatz des Konditionals eine deontische Abschwächung bei *esperaría*, um dem nicht erfüllten Wunsch und damit der Enttäuschung durch ein Versetzen der „Ortsmarke“ und der „Augenblicksmarke“ vom *hic et nunc* des „Koordinatensystem[s] der subjektiven Orientierung“ (Bühler 1934: 100) Stärke zu nehmen. In den 9 Fällen propositionaler Abschwächung wird dreimal der kritische Sachverhalt an sich abgeschwächt (*habrá quien eche de menos algunos términos, una de las pocas cosas que el lector podría echar de menos, no queda clara la rentabilidad de ciertos conceptos*) und sechsmal die Emotion oder der kognitive Zustand (*en algunos partes se echa en falta, solo se echa en falta, quizá se eche en falta en algunas partes, el lector puede sentirse un*

tanto descolocado, *Ese histórico causa alguna extrañeza a primera vista*. Am häufigsten wird in 4 Fällen mit *algunos* die Quantität abgeschwächt.

Nun soll untersucht werden, durch welche Wortarten die unangenehme Emotion oder der unangenehme kognitive Zustand enkodiert werden. Im spanischen Korpus werden 64% (16/25) der dispräferierten inneren Zustände durch Verben zum Ausdruck gebracht (achtmal *estar en falta*, viermal *estar de menos*, zweimal *esperar*, je einmal *agradecer* und *preguntarse*), Adjektive (*confuso*, *desconcertante*, *descolocado*) und Nomina (*sorpresa*, *confusión*, *extrañeza*) sind je dreimal vertreten. Zwei weitere Male wird die Expressivität nicht lexikalisch, sondern durch den Satzmodus der Exklamation (*¡que no...!*) oder durch eine feststehende Wendung (*dejar con la miel en los labios* ‚privarle de lo que empezaba a gustar y disfrutar‘, DLE.RAE.es) vermittelt.

Der typische Sprechakt dieser Kategorie lautet *Quizá(s) se eche en falta*.

Folgendes Kreisdiagramm fasst die Ergebnisse zum Face-Work bei den Expressiva zusammen:

Die Angaben zum Face-Work werden in der nachfolgenden Graphik festgehalten:

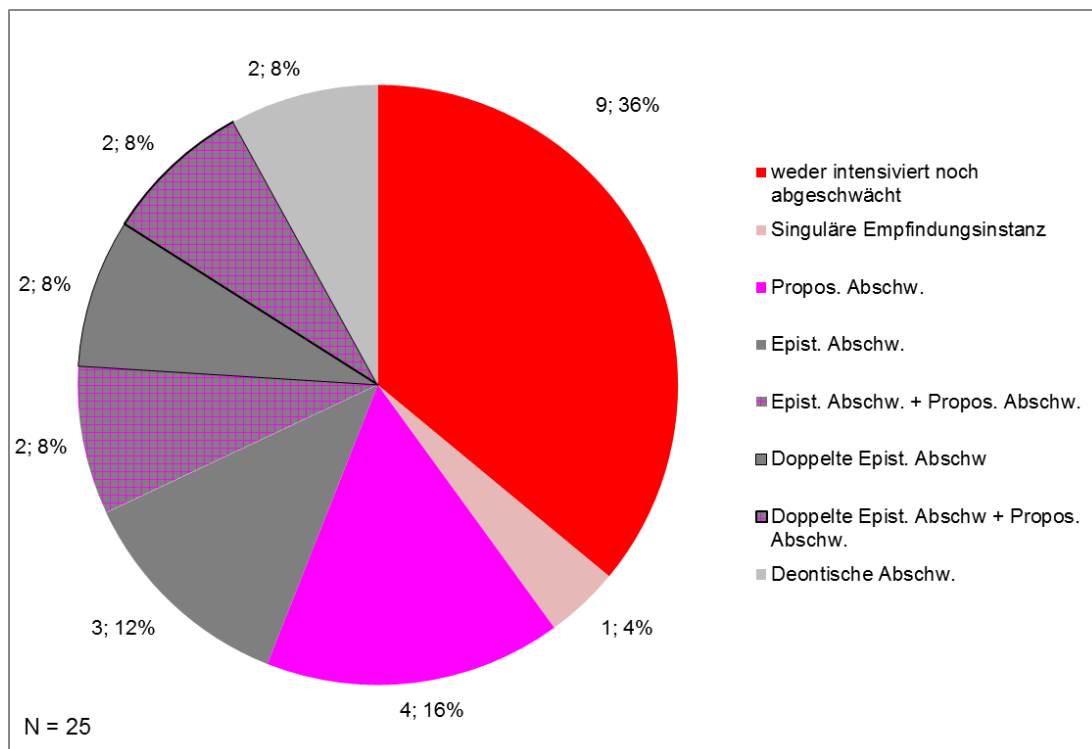


Abb. 45: Face-Work expressive Sprechakt Kritik (Rel)

Bei 64% der Expressiva ist Face-Work auf Mikroebene des Sprechakts nachweisbar. Hier ist der Anteil des Face-Works nahezu identisch mit demjenigen des französischen Korpus. Auch im spanischen Korpus muss diese Kategorie von

den Rezensenten im Vergleich zu anderen Arten der Kritikrealisierung als erhöht face-bedrohlich wahrgenommen werden.

Es wird im spanischen Korpus häufiger epistemisch-polyphon (36%) als deontisch-polyphon (8%) oder propositional abgeschwächt (32%). Im französischen Korpus ist die propositionale Abschwächung stärker ausgeprägt. Das Ich hat in Verbindung mit dem Ausdruck von inneren unangenehmen Zuständen wie im französischen Korpus nur einen Nachweis (4%).

Die typischste propositionale Abschwächung erfolgt mit *alguno*, die häufigste epistemische mit *quizá(s)*.

Wurden bislang die *display rules* der unangenehmen Emotionen/kognitiven Zustände betrachtet, wird sich nun den *feeling rules* zugewendet, den emotional-kognitiven Konzepten, die im spanischen Korpus am häufigsten zum Einsatz kommen.

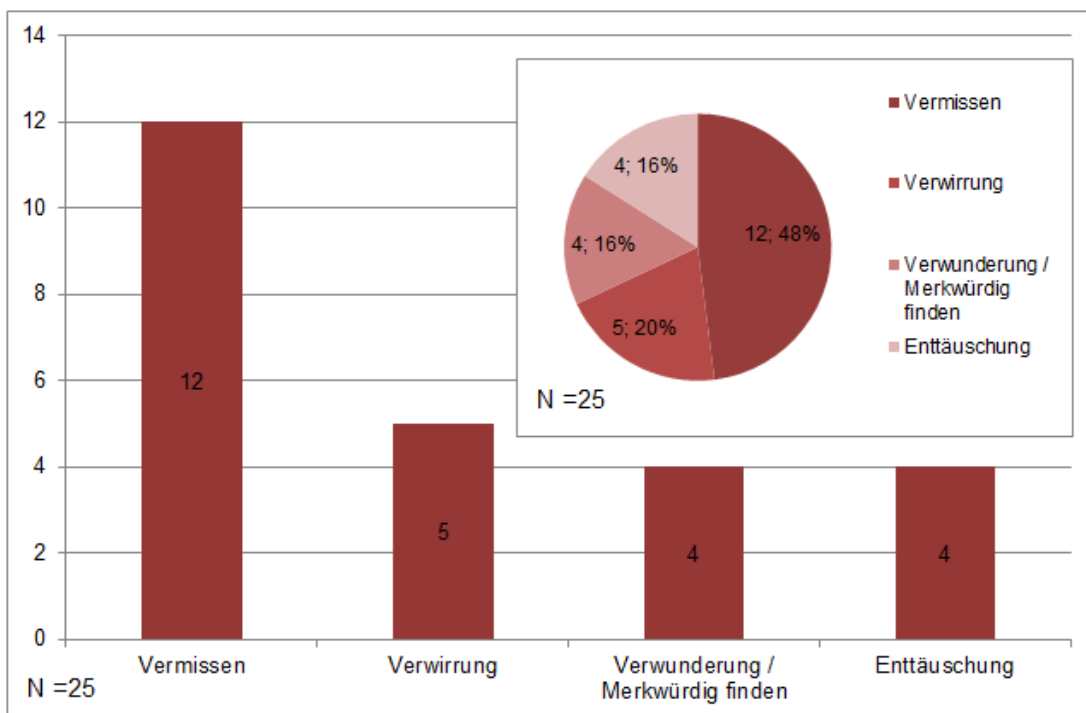


Abb. 46: Häufigkeiten *feeling rules* unangenehme Emotionen (Rel)

Es wurde bereits gezeigt, dass sich der psychische Zustand im Rel-Korpus überwiegend auf den nicht-vorhandenen, aber gewünschten Sollwert richtet. Daher verwundert es nicht, dass die Emotion des Vermissens mit 12 Nachweisen vorherrschend ist, bei der es gerade darum geht, dass man sich „mit Bedauern bewusst [ist], dass jemand, etwas nicht [...] in der Nähe ist, nicht [...] zur Verfügung steht, und dies als persönlichen Mangel empfinde[t]“ (Duden.de: *vermissen*). Dieses „tener sentimiento y pena por [la] falta [de algo o alguien]“ (DLE.RAE.es: *echar de*

menos) wird bei den Expressiva achtmal durch *echar en falta* und viermal durch *echar de menos* verbalisiert.

Mit 5 Nachweisen am zweittypischsten ist das kognitiv-emotionale Konzept der Verwirrung (*no quedar claro, resultar confuso, ser desconcertante, sentirse descolocado, confusión*), das überwiegend durch Adjektive enkodiert wird.

Das emotional-kognitive Konzept der Enttäuschung wird bei den 4 Nachweisen nie verbal im Sinne von *decepción/estar decepcionado* benannt, sondern geht als Resultat aus den nicht-erfüllten Wünschen des Rezensenten hervor, der zweimal in Form von *esperar* und einmal in Form von *agradecer* zum Ausdruck bringt, was er sich erhofft hätte oder für was er dankbar gewesen wäre, ohne dass seinen Wünschen entsprochen wurde. Enttäuschung im weiteren Sinne ist auch bei der Wendung *dejar con la miel en los labios* ablesbar.

Viermal ist das Gefühlsmuster der Verwunderung/des Merkwürdig-Findens belegt (*sorpresa, preguntarse, extrañeza* und der expressive Ausdruck *¡que no de la lengua proto-drávida!*).

Zwischen dem französischen und dem spanischen Korpus gibt es bei den *feeling rules* Unterschiede: Dominiert im spanischen Korpus mit 48% Anteil das Vermissen, so ist diese Emotionsschablone im französischen Korpus gar nicht vorhanden. Hier dominiert wiederum das Bedauern, welches umgekehrt im spanischen Korpus nicht nachgewiesen werden kann. Die Verwunderung/das Merkwürdig-Finden sowie die Verwirrung sind in beiden Korpora vorhanden, wobei ersterer Komplex im französischen stärker ausgeprägt ist als im spanischen (frz. 25% vs. spn. 16%), während die Verwirrung annähernd gleiche Anteile besitzt (frz. 22 vs. spn. 26%). Im französischen Korpus ist die Emotion der Enttäuschung anders als im spanischen Korpus nicht vorhanden.

Die typischsten *display rules* werden in nachfolgender Tabelle noch einmal zusammengefasst.

Semantik der Emotion/des angenehmen inneren Zustands	Nomen	Verb	Adverb	Adjektiv	Sonstige	Σ
„Vermissen“		<i>echar en falta</i> (8) <i>echar de menos</i> (4)				12
„Verwirrung“	<i>confusión</i>			<i>confuso</i> (1)		5

	(1)			<i>desconcertante</i> (1) <i>descolocado</i> (1) <i>(no queda)</i> <i>claro</i> (1)		
„Verwunderung“ / „Merkwürdig finden“	<i>sorpresa</i> (1) <i>extrañeza</i> (1)	<i>preguntarse</i> (1)			<i>¡que no de la lengua proto- drávida!</i> (1)	4
„Enttäuschung“		Konditional von <i>esperar</i> (2) Konditional von <i>agradecer</i> (1)			<i>dejar con la miel en los labios</i> (1)	4
Σ	3	16	0	4	2	25

Tab. 5: *Display rules* unangenehme Emotionen (Rel)

Wie auch im französischen Korpus, nur noch deutlicher, werden die unangenehmen inneren Zustände im spanischen Korpus am häufigsten mit Verben verbalisiert (16/25 = 64%). Das Vermissen wird ausnahmslos mit Verben enkodiert, doppelt so oft mit *echar en falta* als mit *echar de menos*. Die Verwirrung wird am häufigsten mit Adjektiven zum Ausdruck gebracht, wobei kein Adjektiv doppelt gebraucht wird. Das typischste *feeling rule* ist das Vermissen und das typischste *display rule* *quizá(s) se eche en falta*.

13.3.5 ABRATEN

Das ABRATEN setzt voraus, dass bestimmte Bewertungsaspekte des Werks bereits im Vorfeld als negativ bewertet gelten und dass dem Werk eine insgesamt sehr schlechte Gesamtbilanz attestiert worden ist. Die Face-Bedrohung ist bei diesem Sprechakt immens, da der Hörer die abratende Funktion auch ohne explizite Verbalisierung selbst erschließen könnte, indem er die Lob-/Kritik-Bilanz der Rezension als Entscheidungsgrundlage heranzieht. Das ABRATEN ist direkter Natur und hat entgegengesetzte Vorzeichen zum EMPFEHLEN, gehört aber zur selben Gruppe der „Aufforderungen mit Adressatenpräferenz“ (Hindelang 2004: 66). Das bedeutet: Der Sprecher hat (eigentlich) keinen direkten egoistischen Nutzen davon, ob das praktische Problem für den potenziellen Leser als Adressaten des Sprechakts (Soll ich das Werk lesen oder auf eine Lektüre verzichten?) gelöst wird oder nicht. Der helfende Impetus des Sprechers gilt bei diesem Sprechakt als

altruistisch, persönliche Vorteile oder Wünsche des Sprechers werden bei diesem Untermuster des Ratschlags, der das Wohl des Hörers zum Ziel hat, als nicht legitim angesehen (vgl. ebd. 61). Natürlich erfüllt auch das ABRATEN wie jede das Face betreffende Handlung für den Sprecher einen strategischen Zweck: Der Sprecher stellt damit sicher, dass das Werk als extrem negativ wahrgenommen wird und dass der Autor maximale Face-Schädigung erfährt.

13.3.5.1 Korpus Langage et Société

Im französischen Korpus ist dieser hochgradig face-bedrohliche Sprechakt nicht nachweisbar. Dalmas (2001: 469) hatte bei ihrer Analyse von empfehlenden und abratenden Sprechakten französischer Rezensionen mit dem Beispiel *Certains ouvrages peuvent rester sans dommage enfouis au fond des bibliothèques* auch nur oder besser gesagt immerhin einen Nachweis einer abratenden Illokution identifizieren können.

13.3.5.2 Korpus Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus gibt es einen Nachweis des Sprechakts ABRATEN: Der abratende Sprechakt ist hier in assertiver Form verfasst, indem die Eigenschaft des nicht Empfehlenswerten assertiert und nicht, wie die eigentliche illokutionäre Kraft es vorsieht, als Direktiv realisiert wird.

ABRATEN	
Nicht empfehlenswerte Eigenschaften ZUSCHREIBEN	
Krit_Dir_Ass	todo lo cual la hace desaconsejable como manual para cualquier interesado en la lengua. sea profesor, alumno o simple curioso (Rel_12,1_b).

Der assertive Sprechakt mit abratender, direktiver Funktion ist außerdem in seiner eigentlich bereits immanent hohen Face-Bedrohung noch zusätzlich intensiviert, indem der Sprecher die Eigenschaft des Nicht-Empfehlenswerten auf jegliche erdenkliche Lesergruppe ausdehnt und somit der Face-Bedrohung zusätzlich erhöhten Nachdruck verleiht.

Es verwundert insgesamt nicht, dass dieser Sprechakt aufgrund seiner unnötig expliziten und dadurch extremen Face-Schädigung kaum eingesetzt wird. Dalmas würde eher eine Ablehnung des Rezensierens für sozial angebrachter halten, als den Sprechakt zu realisieren:

Man stellt allgemein fest, dass sie [=die Sprachhandlung ABRATEN] in Rezensionen überhaupt relativ selten vorkommt – dies aus verständlichen Gründen. Eine Rezension schreiben kann nämlich meistens als sozialer Akt verstanden werden, und das bedeutet:

entweder positiv urteilen oder gar nicht! Zwar gehören Stellungnahmen (Bewertungen und Gutachten) – d. h. auch negative/abweisende Urteile – zum Alltag der Hochschullehrer, aber das Rezensionenschreiben muss nicht sein, deshalb lässt man gern in heiklen Fällen die Finger davon und vermeidet somit Unannehmlichkeiten (Dalmas 2001: 469).

Wie bereits im einleitenden Kapitel erwähnt, kann ein Leser schon aus den Bewertungen an sich ablesen, ob sich eine Lektüre lohnt oder nicht; die explizite Realisierung des ABRATENS ist daher unnötig explizit und extrem face-schädigend.

13.4 Präsupposition des kritischen Sachverhalts als Nebenbeiprädikation (non record)

Bei dieser Kategorie wird der kritische Sachverhalt als bekannte und unstrittige Hintergrundinformation ganz nebenbei erwähnt. Kommunikativ relevant sind andere Inhalte. Die präsupponierte Kritik steht nicht im Fokus des Sprechakts und damit auch nicht als aushandelbare Diskussionsofferte zur Disposition. Die Existenz des kritischen Sachverhalts soll vom Leser als faktisch gegeben wahrgenommen werden. Der Sprecher inszeniert eine Stimme der Welt/der Fakten, die für den Inhalt verantwortlich zeichnet, um sich selbst als Urheber des Inhalts unsichtbar zu machen:

Il y a la voix du Monde qui permet au locuteur de prendre un ton factuel et qui apparaît dans ce que j'appelle le mode énonciatif du trouvé: le contenu apparaît comme trouvé, rencontré, par le locuteur, sans qu'aucune subjectivité n'ait de rôle dans sa conception (Carel 2011: 10).

Da die präsupponierte Kritik nicht als vom Sprecher kognitiv verantwortet dargestellt wird, sondern so getan wird, als sei sie ohnehin bereits vorhanden, vom Sprecher quasi nur „gefunden“ und als fertige Information lediglich aufgelesen, ist ihr ein perfider Charakter inne.

Im Folgenden wird untersucht, wie die Häufigkeiten innerhalb der Korpora verteilt sind und auf welche syntaktischen Strukturmuster am häufigsten rekurriert wird, um die Kritik nebenbei als Hintergrundinformation zu platzieren.

13.4.1 Langage et Société

Im LeS-Korpus sind 23 Vorkommnisse von Präsuppositionen nachweisbar, die als bekannte und unstrittige Hintergrundinformation gesetzt bzw. als Nebenbeiprädikation nicht im Fokus des eigentlichen Sprechakts stehen. Dies entspricht einem Anteil von 14% an allen kritischen Realisierungen.

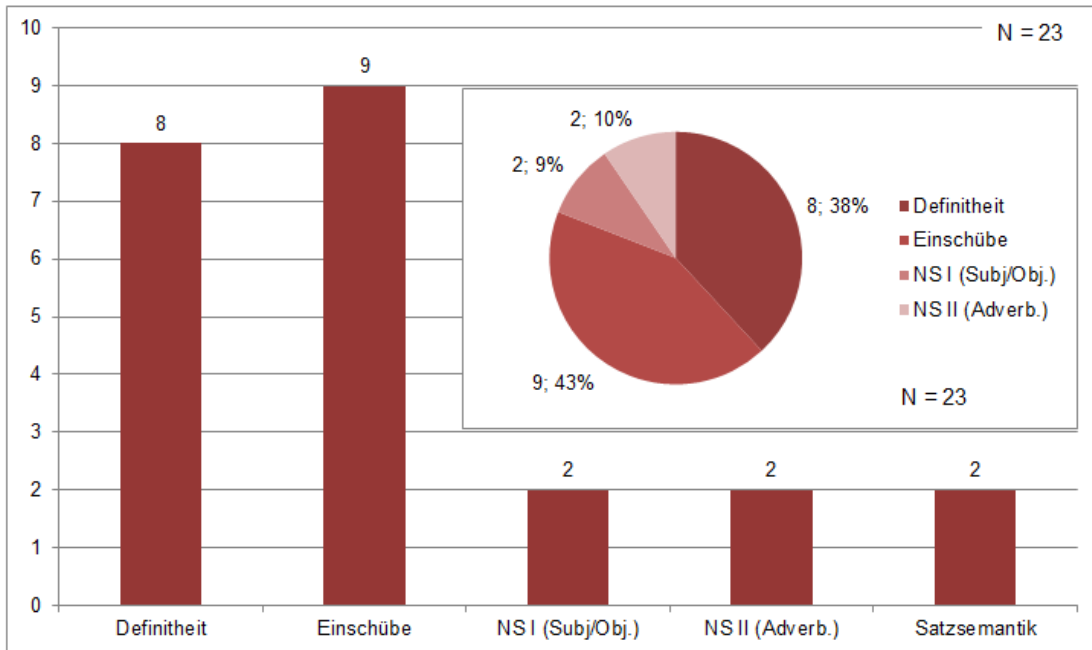


Abb. 47: Häufigkeiten und Verteilung kritische Nebenbeiprädikationen (LeS)

Wie anhand der Abb. 47 abgelesen werden kann, wird der präsuppositionale Charakter am häufigsten durch Einschübe ($9/23 = 39\%$) oder Definitheitsmarker ($8/23 = 35\%$) kenntlich gemacht. Nebensätze liegen mit insgesamt 4 Nachweisen an dritter Stelle ($4/23 = 17\%$), wobei je zur Hälfte Objektnebensätze und Adverbialnebensätze die Präsupposition markieren. Die Satzsemantik sorgt in 2 Fällen für den präsuppositionalen Status der Kritik.

Folgende Tabelle trägt die Beispiele geordnet zusammen:

Art der Enkodierung der Präsupposition	Französisches Korpus
Definitheit	<p>► BESTIMMTER ARTIKEL:</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT SUBJEKTFUNKTION:</p> <p>1. Les corpus qui sont rapidement présentés dans l'introduction auraient mérité un référencement peut-être plus détaillé [...] (LeS_12,2_c).</p> <p>► DEMONSTRATIVPRONOMEN:</p> <p>2. Ce déséquilibre provient peut-être du fait que ce second aspect est informé par des entretiens plus que par des observations, plus adaptées pourtant à la description des manières dont le travail s'effectue (LeS_8,1_c).</p> <p>3. Cet ouvrage à l'écriture dense, voire parfois touffue (notamment dans la présentation des graphiques du dernier chapitre, qui manquent parfois de lisibilité), propose des synthèses pertinentes, claires et véritablement interdisciplinaires [...] (LeS_11,4_b).</p> <p>4. Ce regroupement des questions en quelques grandes parties donne parfois des résultats inattendus (LeS_11,1_b).</p> <p>5. Ce choix de s'attacher (exclusivement) aux traces n'est pas sans lien avec la posture de recherche adoptée dans ce travail: [...]</p>

	<p>(LeS_11,4_b).</p> <p>6. Toutefois, ce choix de minorisation de l'influence des enseignements et surtout des enseignants pose plus largement la question des contours et de l'identité de la recherche en didactique, dans la mesure où cet ouvrage s'inscrit explicitement dans la recherche en didactique du / des plurilinguisme(s) (LeS_11,4_b).</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT OBJEKTFUNKTION:</p> <p>7. Si on laisse de côté les difficultés que soulève inévitablement ce type de présentation, il s'agit là d'une très bonne introduction à une épistémologie historique de la linguistique (LeS_11,1_b).</p> <p><u>Präpositionalobjekt</u></p> <p>8. Un index détaillé et une bibliographie hautement informée sont à la disposition du lecteur pour l'orienter dans une démarche qui reste complexe (LeS_12,2_b).</p>
Einschub	<p><u>Appositionen:</u></p> <p><u>Eingeschobener nicht-restriktiver Relativsatz:</u></p> <p>9. Cet ouvrage à l'écriture dense, voire parfois touffue (notamment dans la présentation des graphiques du dernier chapitre, qui manquent parfois de lisibilité), propose des synthèses pertinentes, claires et véritablement interdisciplinaires [...] (LeS_11,4_b).</p> <p><u>Eingeschobene adverbiale Angaben:</u></p> <p>10. Et ce gros ouvrage de presque 400 pages ne déçoit pas, avec ses 15 chapitres organisés en 3 parties (très inégales), suivis d'une postface de Claire Blanche-Benveniste, que celle-ci avait rédigée en 2007, donc bien avant sa disparition en 2010 (LeS_13,2_a).</p> <p><u>Eingeschobener Konzessivsatz :</u></p> <p>11. L'introduction est l'occasion de rappeler un certain nombre de positions de principe qui, si elles ne sont pas révolutionnaires – du moins chez les linguistes –, méritent néanmoins d'être réaffirmées dans le milieu enseignant et le sont ici avec force (LeS_13,2_b).</p> <p><u>Parenthesen:</u></p> <p>12. Le recours à des exemples attestés (quelquefois les références auraient pu être plus précises) et à des corpus permet de lutter contre les préjugés toujours nombreux (LeS_11,1_a).</p> <p>13. Le titre, ciblant vers une annonce de spécificités québécoises (autres figure sur la couverture à la fois entre guillemets et en rouge), induit de fait en erreur, car la démarche est plus subtile (LeS_12,1_a).</p> <p>14. On pourrait être un peu désarçonné par l'alternance entre des passages conceptuellement très élaborés (comme les chapitres I, II et VII) et des passages plus factuels (ainsi, les 30 pages du chapitre IV développant l'exemple de messages mails frauduleux donnent un peu l'impression d'un article implanté à l'intérieur de l'ouvrage), et on pourrait s'interroger sur la pratique de l'analyse de ces discours [...] (LeS_11,3).</p> <p>15. [...] il est ainsi significatif que l'auteure ait choisi de s'effacer, tant dans son activité interprétative (ce qui donne parfois lieu à des ambiguïtés [1], [...]) (LeS_11,4_b)</p> <p>16. [...] le lecteur ne pouvant savoir si l'interprétation produite est celle du chercheur ou de la personne interviewée [2], que dans son activité de co-construction active du corpus [...] (LeS_11,4_b).</p> <p>17. Certes, il n'essaie pas toujours de proposer des découpages inédits fondés sur un matériau original (il ne s'agit pas de bouleverser les cadres habituels) mais il apporte, de façon très pertinente, [...]</p>

	(LeS_12,2_c).
Nebensatz I Subjekt- u. Objektnebensatz	<u>Objektnebensatz</u> 18. Ce déséquilibre provient peut-être du fait que ce second aspect est informé par des entretiens plus que par des observations , plus adaptées pourtant à la description des manières dont le travail s'effectue (LeS_08,1_c). 19. inutile de préciser que cet ensemble est flou (LeS_13,2_a).
Nebensatz II Adverbialnebensatz	<u>Konzessivnebensatz:</u> 20. Même si certains mots très vivants aujourd'hui dans la cité ne trouvent pas leur place dans ce petit livre , on y découvre à l'inverse de nombreux mots inexistants dans les dictionnaires en ligne les plus connus [...] (LeS_14,2). 21. Au fil de la lecture, même si on se sent parfois un peu vénère , on ne le lâche pas ! (LeS_14,2).
Satzsemantik	22. Une bibliographie limitée à 4 pages ainsi qu'un index viennent compléter le livre (LeS_11,1_a). 23. En d'autres termes, il s'agit de reconstruire dans ce dernier chapitre une discipline déconstruite au cours du livre en divers sous-ensembles (LeS_13,1_c).

Definitheit wird in 7 von 8 Fällen durch Demonstrativpronomina enkodiert; in Dreiviertel der Fälle ist die Nominalphrase mit dem präsupponierten Inhalt gleichzeitig Subjekt. Dies entspricht dem typischen und in einer Vielzahl von Sprachen zu beobachtenden Phänomen, dass Thema/Satzgegenstand (als das, worüber etwas ausgesagt wird) und Subjekt sehr häufig zusammenfallen (vgl. Welke 1993: 56). Das, worüber etwas ausgesagt wird, ist der unstrittige Sachverhalt, dessen Existenz nicht infrage steht und der lediglich die Ausgangsbasis für die eigentlich kommunikativ relevante Information darstellt.

Bei den Einschüben sind satzwertige Parenthesen doppelt so häufig wie Appositionen. Beiden wohnt die pragmatische Funktion inne, dass sie als Nebeninformationen nicht weiter zum Gegenstand der Argumentation gemacht, sondern lediglich als unstrittig und nebensächlich zur Kenntnis genommen werden sollen.

Bei den Adverbialnebensätzen sind nur Konzessivnebensätze zu verzeichnen; in beiden Fällen bekommt der kritische Sachverhalt durch *même si* seinen konzessiven und damit unstrittigen Status einer Hintergrundinformation verliehen. Der eigentliche Fokus des Satzes liegt im Sprechakt des Lobs: Nur für diesen übernimmt der Rezensent als Urhebender Verantwortung.

Die zwei Beispiele, die hier unter Satzsemantik eingestuft worden sind, weisen keine typischen syntaktisch-strukturellen Präsuppositions-Marker auf. Die Verneinung der beiden Sätze führt trotzdem nicht dazu, dass die Inhalte gelöscht

werden. Bei Beispiel 22 könnte der Umstand eine Rolle spielen, dass das Element im Vorfeld steht und von einem Verb gefolgt wird, dessen Funktion nicht in der Zuschreibung der Existenz dieses Elements, sondern in der Zuteilung einer AGENS-Rolle besteht. Eine Verneinung betrifft dann nur die konkrete Handlung, die diesem Element zugeschrieben wird, und nicht dessen Existenz an sich. Somit *vervollständigt* eine auf 4 Seiten beschränkte Bibliographie das Buch lediglich *nicht*, sondern vollzieht eine andere, nicht näher bestimmte Handlung. Ihre Existenz ist durch das Nichtausführen der Handlung nicht bedroht. Beim anderen Beispiel liegt der Fokus darauf, *was* mit der zerstückelten Darstellung passiert, nicht *dass* sie zerstückelt ist. Auch wenn hier typische Präsuppositionsenkodierer fehlen, bleiben die jeweiligen Inhalte aufgrund der Semantik des Gesamtsatzes als Hintergründe bestehen.

Propositional abgeschwächt ist die präsupponierte Kritik in 9 Fällen, davon einmal doppelt (*même si on se sent parfois un peu vénère*). Bei den propositionalen Abschwächungen dominiert die Abschwächung auf Ebene de Häufigkeit: viermal *parfois* und einmal *quelquefois*, zweimal ist mit *n'être pas révolutionnaire* und *ne pas bouleverser les cadres habituels* eine Litotes nachzuweisen. Weitere abschwächende Lexeme sind *certain* (Bsp. 20) und *un peu* (Bsp. 14).

Propositionale Intensivierung liegt in einem Fall mit *très* in *très inégale* vor (Bsp. 10).

Epistemische Abschwächungen sind bei Präsuppositionen per se ausgeschlossen, weil sie als *voix du monde* Faktenstatus haben, der mit dem Ausdruck von Unsicherheit oder Subjektivität nicht kompatibel ist. Das folgende Kreisdiagramm fasst die Ergebnisse zum Face-Work optisch noch einmal zusammen:

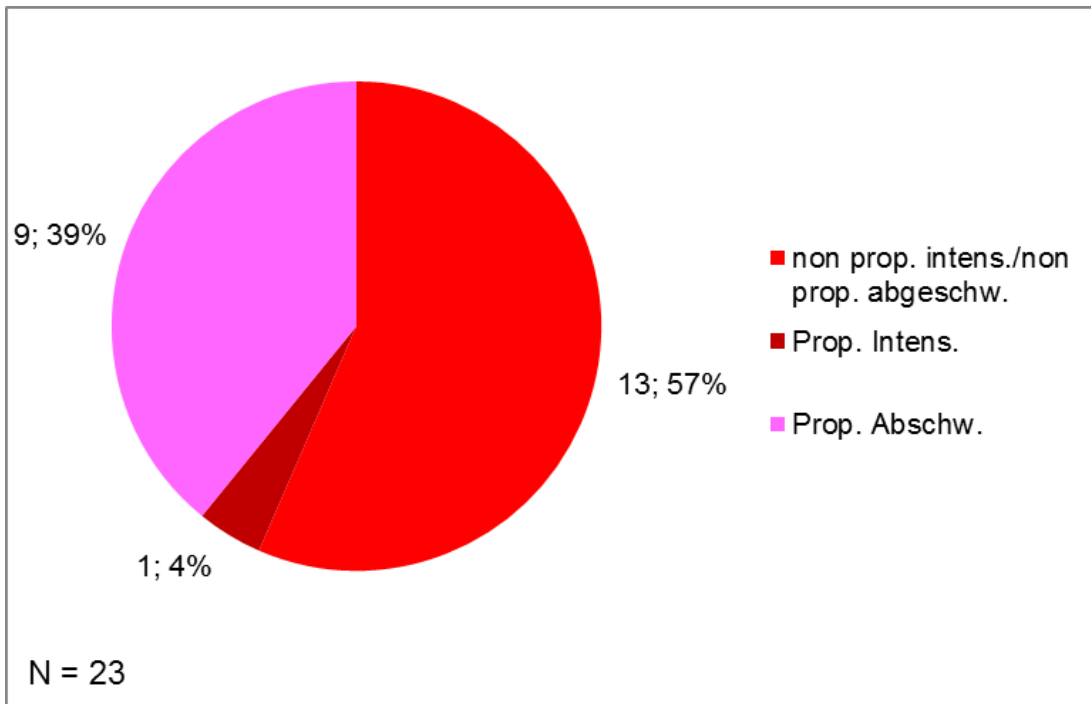


Abb. 48: Face-Work kritische Nebenbeiprädikationen (LeS)

Abschließend soll untersucht werden, in welche Sprechakte die präsupponierte Kritik integriert ist, um das funktionale Zusammenspiel der sich daraus ergebenden Kombinationen erfassen zu können.

35% (8/23) der kritischen Präsuppositionen (Bsp. 3, 7, 8, 9, 11, 12, 20, 21) verteilen sich auf lobende Sprechakte, so wie in Bsp. 20, bei dem konzidiert und damit präsupponiert wird, dass zwar bestimmte produktive Wörter vom Werk nicht berücksichtigt werden, dass man aber – und in diesem Lob liegt der eigentlich kommunikativ relevante Fokus – viele unbekannte Wörter findet, die in Online-Wörterbüchern nicht gelistet sind: *Même si certains mots très vivants aujourd'hui dans la cité ne trouvent pas leur place dans ce petit livre, on y découvre à l'inverse de nombreux mots inexistantes dans les dictionnaires en ligne les plus connus [...]* (LeS_14,2). Oder wie in Bsp.12, bei dem die eigentlich relevante Funktion im Loben des korpusbasierten Arbeitens liegt, während die eingeschobene Parenthese mit kritischer Funktion, dass die Belege hätten präziser sein können, nur peripheren, nebensächlichen Status zugewiesen bekommt: *Le recours à des exemples attestés (quelquefois les références auraient pu être plus précises) et à des corpus permet de lutter contre les préjugés toujours nombreux* (LeS_11,1_a). Auch in Bsp. 7 sollen die (vermeintlich) de facto vorhandenen Schwierigkeiten nicht näher in den Mittelpunkt gerückt werden, sondern das Lob, dass es sich um eine sehr gute Einführung handelt: *Si on laisse de côté les difficultés que soulève inévitablement ce*

type de présentation, il s'agit là d'une très bonne introduction à une épistémologie historique de la linguistique (LeS_11,1_b).

Es handelt sich hier um typische Kritik-Lob *adjacency pairs*, bei welchen die Kritik *en passant* als gegebener, nicht weiter zu thematisierender Sachverhalt erwähnt wird, während dem Lob die eigentliche Aufmerksamkeit zukommt. Da nur das Lob assertiert wird, übernimmt der Sprecher rhetorisch auch nur für das Lob Verantwortung. Dadurch lässt er sich selbst in einem guten Licht erscheinen, da die Kritik als Teil der Welt rhetorisch nicht in seinem Verantwortungsbereich liegt, sondern nur das, was dem Face der betroffenen Person schmeichelt bzw. dieses schützt. Somit liegt der eindeutige Versuch vor, den Face-Threat der kritischen Präsupposition zu kompensieren und auf Satzebene ein ausgeglichenes Face-Work zu erzielen.

Weitere 35% (8/23) der kritischen Präsuppositionen (Bsp. 2, 5, 15, 16, 18, 19, 22, 23) sind in deskriptive Sprechakte integriert (Bsp. 22: Une bibliographie limitée à 4 pages ainsi qu'un index viennent compléter le livre (LeS_11,1_a), Bsp. 2: Ce déséquilibre provient peut-être du fait que [...] (LeS_08,1_c), Bsp. 5: Ce choix de s'attacher (exclusivement) aux traces n'est pas sans lien avec la posture de recherche adoptée dans ce travail [...] (LeS_11,4_b)). Hier findet kein ausgleichendes Face-Management auf Satzebene statt. Der Sprecher verzichtet in diesen Fällen darauf, der präsupponierten Kritik einen Sprechakt mit face-schmeichelnder Funktion zur Kompensation der Face-Bedrohung zur Verfügung zu stellen.

17% (4/23) der kritischen Präsuppositionen (Bsp. 1, 6, 13, 14) sind Teil von Sprechakten, die selbst bereits eine kritische Funktion aufweisen. Hier wird Kritik durch die satzinterne Häufung – sowohl durch die Präsupposition als auch durch den Sprechakt – auf ein Maximum gesteigert und kumuliert. Der entstehende Face-Threat ist entsprechend sehr hoch. Insgesamt ist dies jedoch keine typische Praxis im französischen Korpus. Im folgenden Beispiel 6 wird nicht nur präsupponiert, dass der Einfluss der Lehrkräfte unterrepräsentiert ist, sondern dass dies das Selbstverständnis der Disziplin infrage stellt (*Toutefois, ce choix de minorisation de l'influence des enseignements et surtout des enseignants pose plus largement la question des contours et de l'identité de la recherche en didactique, dans la mesure où cet ouvrage s'inscrit explicitement dans la recherche en didactique du / des plurilinguisme(s)*, LeS_11,4_b).

13.4.2 Revista Española de Lingüística

Insgesamt sind im spanischen Korpus 60 informationsstrukturelle Präsuppositionen als Nebenbeiprädikationen nachweisbar. Mit einem Anteil von 16% an allen kritischen Realisierungen hat diese Kategorie eine vergleichbare Bedeutung wie im französischen Korpus. Am häufigsten wird der Inhalt zu 35% (21/60) durch Definitheitsmarker als bekannt und unstrittig enkodiert. Am zweithäufigsten (18/60 = 30%) markieren Einschübe den Inhalt als nebensächliche Hintergrundinformation. Nebensätze werden in 14 Fällen (14/60 = 23%) dazu genutzt, den kritischen Sachverhalt als thematische Prämisse in die Informationsstruktur einzubetten; hierbei sind Adverbialnebensätze mit 12 Nachweisen die am häufigsten genutzte Kategorie (5 Kausalnebensätze, 7 Konzessivnebensätze). Nicht im Skopus stehende (freie) adverbiale Angaben dienen in 3 Fällen zur Präsuppositionsmarkierung. Viermal lässt sich der Präsuppositionsstatus nicht auf eine der typischen grammatikalisch-syntaktischen Kategorien zurückführen, sondern ist nur mit der Satzsemantik erklärbar.

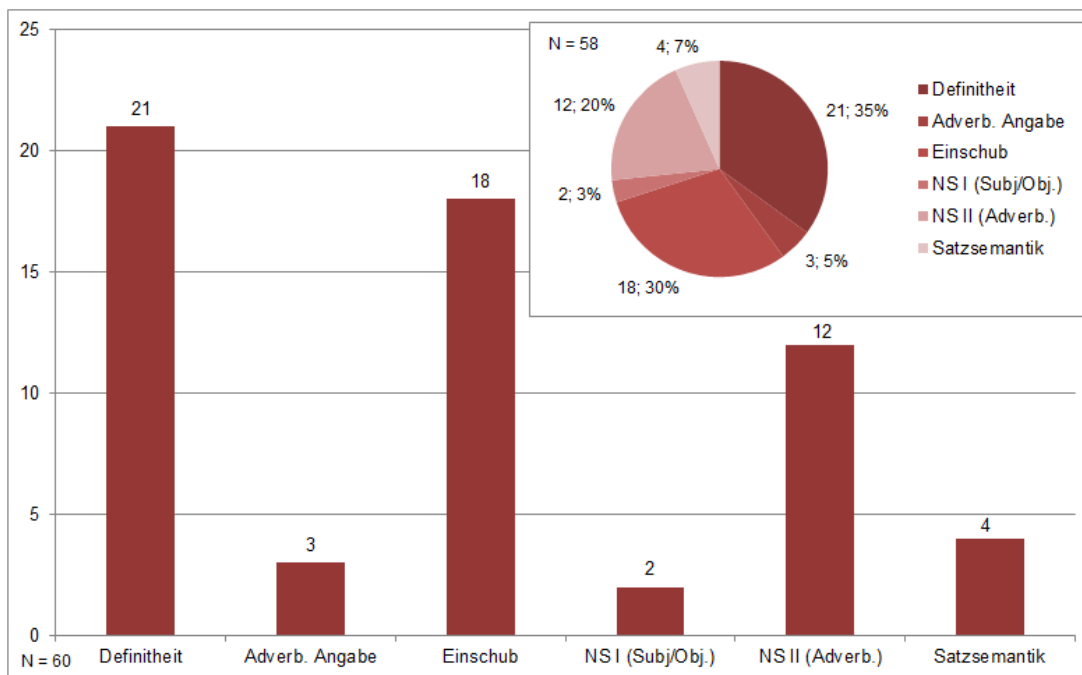


Abb. 49: Abs. u. rel. Häufigkeit der kritischen Nebenbeiprädikationen (Rel)

Auch im französischen Korpus sind Definitheit und Einschub die häufigsten Präsuppositions-Enkodierer, allerdings liegt dort mit invertierter Reihenfolge der Einschub vor der Definitheit.

Nachfolgende Tabelle stellt alle im Rel-Korpus identifizierten Nachweise systematisch zusammen.

Art der Enkodierung der Präsupposition	Spanisches Korpus
Definitheit	<p>► BESTIMMTER ARTIKEL</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT SUBJEKTFUNKTION:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La ausencia de explicaciones más detalladas al respecto puede crear dificultades de accesibilidad al contenido de la obra en aquellos lectores que no estén familiarizados con los conceptos empleados habitualmente en la lingüística coseriana (Rel_12,1_a). 2. La completa falta de actualización permite concluir que MA ha permanecido al margen de los avances de los últimos veinte años en el campo de la lingüística histórica drávida, [...] (Rel_06_a). 3. Con todo, lo más grave nos parece la ausencia de un sistema de citación coherente [1] y científicamente aceptable [2], y, especialmente, la ausencia de una bibliografía [...] (Rel_12,1_b). 4. Sin embargo, [...] la manera en la que se intercalan en ellos cuestiones puramente descriptivas con otras especulativas, [...] provoca[n] la impresión de un trabajo poco estructurado (Rel_12,1_b). 5. [...] la incorrección del ejemplo puede justificarse como una suposición errónea de la autora debida a la falta de datos (Rel_07,2_h). 6. A esto deben unírsele errores de edición, como la repetición de varios párrafos en páginas sucesivas (pp. 251 y 252) [1], 7. la introducción de abreviaturas arbitrarias [2], 8. En esta parte aumentan los errores de análisis [...] (Rel_12,1_b). 9. Sin embargo, el sabor agrio se vuelve dulce con los índices finales, que facilitan muchas consultas, y, sobre todo, las más frecuentes (Rel_09,2_a). 10. La corrección de erratas y errores sin ninguna advertencia particular evita al usuario dudas y los inconvenientes de comprobaciones ulteriores [...] (Rel_09,2_a). 11. —de ahí la extraña selección de clíticos, imagino (Rel_07,2_h). <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER SATZWERTIGEN INFINITIVPHRASE MIT SUBJEKTFUNKTION:</p> <ol style="list-style-type: none"> 12. Elaborar un elenco con las ausencias más destacadas de su bibliografía conllevaría emplear todo el espacio de esta reseña y quizás un par de páginas más (Rel_06_a). <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT OBJEKTFUNKTION:</p> <ol style="list-style-type: none"> 13. Ya desde la misma estructura el libro manifiesta una de sus carencias esenciales [1]: 14. la falta de precisión en el objeto de la investigación [2] (Rel_12,1_e). 15. Entre ellos [=ciertos inconvenientes] podría mencionarse la ausencia de retroalimentación para el estudiante [...] (Rel_13,1_b). 16. Hay que valorar, por último, la relativa escasez de erratas en una obra de esta extensión (Rel_08,1_a). <p><u>Präpositionalobjekt:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 17. [...] encontramos algunos problemas relacionados con la asistematicidad con que se manejan los criterios de clasificación [...] (Rel_12,1_b).

	<p>18. La mayoría de las veces se cae en el error de considerar locución todo aquello que los autores han decidido que es susceptible de una aprehensión cognitiva homogénea o inmediata, pero no se aporta ni una sola evidencia de ello y tampoco se entra a analizar con herramientas sintácticas la solidez de esas junciones (Rel_12,1_b).</p> <p>► DEMONSTRATIVPRONOMEN</p> <p>19. Los capítulos siguientes se organizan como si de una gramática convencional se tratara, aunque sin la sección dedicada a la sintaxis, ausencia ésta injustificada (Rel_06_a).</p> <p>► POSSESSIVPRONOMEN</p> <p>BESTANDTEIL EINER NP MIT SUBJEKTFUNKTION:</p> <p>20. Seguramente, su ausencia no hace más que reflejar la escasa atención que han recibido hasta ahora estas contribuciones en nuestra sociolingüística variacionista (Rel_08,1_a).</p> <p>BESTANDTEIL EINER NP MIT OBJEKTFUNKTION:</p> <p>21. [Hay que valorar] su corrección expresiva con muy escasos deslices terminológicos (como <i>cambio de código</i> por <i>cambio lingüístico</i>, p. 224) [...] (Rel_08,1_a).</p>
<p>Adverbiale Angabe</p>	<p>22. Éstos facilitan la comprensión de la obra, que en algunas ocasiones puede resultar compleja por el tema tratado y las dificultades que existen con respecto a la terminología (Rel_07,2_j).</p> <p>23. [...] la incorrección del ejemplo puede justificarse como una suposición errónea de la autora debida a la falta de datos (Rel_07,2_h).</p> <p>24. Tras el índice de materias (pp. 9-13) y las abreviaturas (pp. 15-20), la introducción (pp. 21-8) presenta el universo de las lenguas drávidas a través de un rápido paseo consistente en la enumeración, clasificación e hipotético devenir histórico de las mismas, [...] (Rel_06_a).</p>
<p>Einschub</p>	<p><u>Appositionen:</u></p> <p><u>Eingeschobene nicht-restriktive Relativsätze:</u></p> <p>25. Sea como fuere, el capítulo en cuestión, que sólo abarca cuatro páginas (305-9), se limita a recoger el inventario fonético del proto-drávida y a enumerar unas cuantas características morfológicas, más especulativas que realistas (Rel_06_a).</p> <p>26. Aun así, cabría añadir referencias a estudios de Eckert, Coupland, Bell (de quien solo se cita el artículo clásico de 1984), entre otros (Rel_08,1_a).</p> <p>27. Entre otras muchas, faltan trabajos elementales, que si bien de carácter general, a nivel de organización y estructura son indispensables, como los de Zvelebil 1970, 1977, 1990, autor este por completo fuera de la lista, Krishnamurti 1976, 2001, 2003 o Steever 1988, 1998 (Rel_06_a).</p> <p>28. Por su parte, <i>madroñal</i> (no solo palabra panameña, ya que figura en el diccionario común), agrega a la acepción «Espacio lleno de madroños», información enciclopédica sobreabundante (13,1_f).</p> <p><u>Eingeschobene Konzessivsätze:</u></p> <p>29. Tras el índice de materias (pp. 9-13) y las abreviaturas (pp. 15-20), la introducción (pp. 21-8) presenta el universo de las lenguas drávidas a través de un rápido paseo consistente en la enumeración, clasificación e hipotético devenir histórico de las mismas, en este caso desde un punto de vista arqueológico y antropológico (aunque sin pruebas ni evidencias), que comenzaría, de acuerdo con MA, en el tercer milenio a.C. (Rel_06_a).</p> <p>30. Así, el epígrafe 4.6. se dedica al análisis, desde esta perspectiva, de</p>

tres tipos textuales: la conversación, la descripción y la esquela y, **aunque no se justifica la elección de estos tres tipos de texto**, resulta muy acertada la selección [...] (Rel_0,5_g).

31. No obstante, Mendivil Giró y Moreno Cabrera han logrado plasmar en este ensayo sus amplios conocimientos en biolingüística y diversidad lingüística, **y aunque algunos de los temas ya habían sido abordados en obras previas de estos y otros autores del panorama nacional**, cobran aquí matices nuevos que nos hacen reflexionar sobre algunas de las (innecesarias) brechas que epistemológica y metodológicamente todavía permanecen abiertas en nuestro ámbito de estudio (Rel_14,2_a).

Eingeschobene adverbiale Angaben:

32. En cuanto a la morfología (pp. 107-303), MA dedica mucho espacio a la descripción particular de fenómenos aislados, **sin conexión etimológica alguna con los más frecuentes**, mientras que aquellos que realmente merecen atención, se saldan con conclusiones muy dudosas (Rel_06_a).
33. Hay que valorar, por último, la relativa escasez de erratas en una obra de esta extensión, así como su corrección expresiva, con evitación de los anglicismos habituales (**con alguna excepción como *estilo casual*, p. 51**) [1] y con muy escasos deslices terminológicos (como *cambio de código* por *cambio lingüístico*, p. 224) u onomásticos
34. (**confusión de Roger Brown con Penelope Brown, pp. 299, 690**) [2], que sin duda podrán subsanarse en ediciones posteriores (Rel_08,1_a).
35. Sin embargo, la disposición de los capítulos y la manera en la que se intercalan en ellos cuestiones puramente descriptivas con otras especulativas, **sin solución de continuidad y sin una dirección claramente diseñada**, provocan la impresión de un trabajo poco estructurado, tanto en la presentación de las ideas como en su desarrollo y en sus objetivos epistemológicos (Rel_12,1_b).
36. La segunda parte, la más amplia y novedosa, se centra, **a pesar del título del libro**, en el estudio de las construcciones con prótasis condicional [...] (Rel_07,2_g).

Parenthesen:

37. Todas estas propuestas están basadas en suposiciones sin fundamento (**la palatalización pre-drávida en el caso del numeral cinco sobrepasa los límites de lo permitido por el método comparativo**), que en algunos casos podrían simplemente reformularse trayendo a colación evidencias materiales, [...] (Rel_06_a).
38. La segunda parte, la más amplia y novedosa, se centra, a pesar del título del libro, en el estudio de las construcciones con prótasis condicional —con verbo explícito o elidido— y apódosis (**es decir, no se estudian los marcadores discursivos *ni* las secuencias sintagmáticas que expresan condicionalidad**) en el habla específica de Sevilla, [...] (Rel_07,2_g).
39. Con ser esta obra fundamental en los meta-estudios estructurales, no pueden dejar de mencionarse (**pues, además, *ni* aparecen en la bibliografía final**) los textos de Manoliu y Bierwisch a que nos hemos referido anteriormente [...] (Rel_12,1_e).
40. La *Breve historia de la lingüística estructural* de Matthews no solo se limita a sintetizar los logros y fallos de este movimiento teórico, sino que ahonda en sus raíces y se atreve a establecer conexiones y valoraciones que, aunque en algún caso podamos no compartir (**son llamativas algunas ausencias de autores y obras del modelo estructural, sobre todo europeo**), suponen una revitalización de ideas esenciales de la historia lingüística analizadas desde ópticas

	<p>distintas (Rel_12,1_e).</p> <p>41. Tampoco se advierte la pertinencia de citas como la de <i>darienita</i> (se anota gentilicio, pero la cita se refiere a «la región darienita») [1];</p> <p>42. o de <i>firifiri</i> (se define 'extremadamente delgado', cuando en la cita se lee «Puedes optar por los tés de bolsita o, si eres firifiri, los tés sueltos», donde la voz definida parecería aproximarse más bien al significado de «meticuloso, puntilloso» que al de «extremadamente delgado», según dice el DEPA) [2]; o de <i>guiso</i> (aparece como 'condimento', con la cita «Échale al guiso tomate, cebolla, ají, orégano, ajo y culantro») (Rel_13,1_f).</p>
<p>Nebensatz I</p> <p>Subjekt- und Objektnebensatz</p>	<p><u>Subjektnebensatz:</u></p> <p>43. Es inevitable que, en un tema tan complejo y sujeto a discusión, tanto en lingüística general como en la descripción puntual de cada lengua, algunos de los argumentos y análisis de Concepción Cabrillana resulten más convincentes que otros (Rel_12,1_d).</p> <p><u>Objektnebensatz:</u></p> <p>44. Entre ellos podría mencionarse [...] el hecho de que el lector termine limitándose a trabajar sobre datos de una sola lengua, [...] (Rel_13,1_b).</p>
<p>Nebensatz II</p> <p>Adverbialnebensatz</p>	<p><u>Kausalnebensatz:</u></p> <p>45. Dado que el modelo de análisis sintáctico de las páginas anteriores no respondía al estricto canon de ningún modelo generativista, este último capítulo tiene un difícil engarce con el resto de la obra (Rel_12,1_b).</p> <p>46. Como algunas entradas aparecen sin cita o ejemplo (véanse <i>buscapleito, cao, cartapacio, cartoncillo, caterpillar, chicotazo, container, crespo, crineja, cundido, magullón, menso, -sa, mico, -ca, miedo, moño, -ña, muy, nacer, retardado, rosticería, sólido, -da, sudado, -da</i>, 3ª acepción, <i>tierno, -na, zapatilla</i>, 3ª acepción, etc.) queda parcialmente invalidado el método aludido (Rel_13,1_f).</p> <p>47. No obstante, la versión traducida resulta un tanto pobre, a veces incluso deficiente, a los ojos de expertos traductólogos y filólogos, pues la traducción desvirtúa con frecuencia los ejemplos [1] y ofrece falsas equivalencias [2] para términos de sobra conocidos en la jerga lingüística [...] (Rel_08,2_a).</p> <p>48. Así, algunos cuadros son literalmente ilegibles, pues en ellos el tamaño de letra es minúsculo (pp. 84-85) (Rel_12,1_b).</p> <p>49. pues incluir en un mismo grupo unidades tan dispares como dar igual o comerse una rosca (a pesar de ser ambas verbales), puede llevar a extraer conclusiones erróneas sobre la frecuencia general de la fraseología en el discurso (Rel_13,2)</p> <p><u>Konzessivnebensatz:</u></p> <p>50. Pese a que el autor no es consciente de ello, este nuevo fonema facilitará la relación genética del drávida con otras familias (Rel_05_e).</p> <p>51. La corrección de erratas y errores sin ninguna advertencia particular evita al usuario dudas y los inconvenientes de comprobaciones ulteriores, aunque con ello se corre el riesgo de corregir en exceso [...] (Rel_09,2_a).</p> <p>52. No he encontrado esta referencia entre los preliminares de la publicación, si bien son muchas las fichas de 2006, y, al menos, dos de 2007 (fichas 270 y 1635), aunque no figuran otros muchos trabajos publicados ese mismo año [...] (Rel_09,2_a).</p> <p>53. A pesar de que [...] persisten algunos interrogantes en torno a la cuestión, la amplitud del tema indudablemente justifica el trabajo (Rel_13,1_c).</p>

	<p>54. Asimismo, el <i>kurru</i>, un dialecto del tamil, también denominado (<i>y</i>)<i>erukula</i>, <i>korava</i> o <i>korchí</i>, y el <i>kasaba</i> tampoco son empleados con frecuencia si no es para trazar la historia interna del tamil, mientras que el <i>kuruba</i>, más frecuente <i>kurumba</i>, sí ha sido utilizado, aunque de forma marginal (Rel_06_a).</p> <p>55. Con estos presupuestos previos, y siguiendo un criterio formal, Cabrillana postula, desde una perspectiva maximalista, hasta ocho esquemas sintácticos diferenciados del verbo <i>esse</i>, además de construcciones marginales como expresiones lexicalizadas o nominalizadas: [...] Aunque no...siempre resulta evidente la pertinencia y justificación de cada esquema sintáctico, según la autora habría que situar estos ocho empleos básicos de <i>esse</i> en un <i>continuum</i> semántico, en uno de cuyos extremos, el del semantismo pleno, estarían situados los esquemas (1) y (8) y, en el opuesto, los usos (2) y (3) (Rel_12,1_d).</p> <p>56. Si bien se echa de menos un estudio exhaustivo de todos los tipos de estructuras que presumen de la correlación, es evidente que resultaría una labor hartó complicada (Rel_13,1_c).</p>
Satzsemantik	<p>57. Por ello, casi está de más presentar ausencias en este diccionario (Rel_13,1_f).</p> <p>58. No se insistirá sobre imprecisiones tipográficas ni bibliográficas, por lo que, para dejar zanjada la cuestión, convendrá señalar que hay ortografía vacilante a través del volumen [...] (Rel_13,1_f).</p> <p>59. Lo dicho coadyuva a eximir el DEPA de ciertas ausencias [...] (Rel_13,1_f).</p> <p>60. A esto deben unírsele errores de edición, como la repetición de varios párrafos en páginas sucesivas (pp. 251 y 252), la introducción de abreviaturas arbitrarias, amén de un estilo expositivo en ocasiones demasiado farragoso, lleno de «ocurrencias léxicas» de dudosa aceptabilidad (Rel_12,1_b).</p>

Bei den Definitheitsmarkern ist der Einsatz des bestimmten Artikels am häufigsten; das definite Element ist hier typischerweise Bestandteil einer Nominalphrase mit Subjektfunktion. Somit besteht auch hier wie im französischen Korpus Übereinstimmung von Subjekt und bekanntem Satzgegenstand, über den die eigentliche neuwertige Information erst im Satzverlauf prädiziert wird.

Die sich nicht im Skopus der Verneinung befindenden adverbialen Angaben sind in 2 Fällen Kausaladverbiale (*por*, *debido a*) und in einem Fall ein Modaladverbial (*a través de*).

Bei den Einschüben sind Appositionen doppelt so häufig wie Parenthesen. Adverbiale Angaben und nicht-restriktive Relativsätze sind die am häufigsten eingesetzten Appositionstypen, um den Inhalt als hintergründig und unstrittig zu markieren. Die im Einschub angeordnete Information hat nebensächlichen Charakter – ganz so, als wisse der Leser ohnehin bereits über diesen Inhalt Bescheid. Der Inhalt wird allenfalls erinnert, jedoch nicht als wirklich neuwertig ausgewiesen.

Bei den Adverbialnebensätzen sind Konzessivnebensätze häufiger als Kausalnebensätze. Bei den Konzessivnebensätzen – sowohl was die eingeschobenen als auch die nicht eingeschobenen Nebensätze betrifft – ist der Rekurs auf die Konjunktion *aunque* in 6 von 7 Fällen am gebräuchlichsten. Wird ein Verb verwendet, steht es immer im Indikativmodus, wodurch die Tatsächlichkeit des konzeditierten unstrittigen Inhalts noch stärker unterstrichen werden kann als bei einem Gebrauch des *subjuntivo*. Für Rezat (2007: 387) liegt in der Verwendung des Indikativs geradezu die *conditio sine qua non*, um von Faktizität bei Konzessionen sprechen zu können.

Gern genutzte Lexeme sind *ausencia* mit 8 und *falta* mit 4 Nachweisen.

Bei den vier Beispielen der Satzsemantik, die keine typischen syntaktisch-strukturellen Präsuppositionsenkodierer aufweisen, ist bei den Beispielen 57, 58 und 59 die präsuppositionsmarkierende Funktion auf die Handlungs-Verben *insistir*, *presentar* und *eximir* zurückzuführen. Auf den typographischen Ungenauigkeiten kann wie in Bsp. 58 insistiert werden oder nicht – ihre Existenz bleibt davon unberührt. Bei Bsp. 57 sagt der Rezensent, dass es überflüssig sei, die Mängel zu präsentieren. Ob die Mängel präsentiert werden oder nicht – vorhanden sind sie in jedem Fall. In Bsp. 59 wird ausgesagt, dass zuvor genannte Aspekte das Werk bei bestimmten Fehlern von der Schuld befreien können – die Fehler existieren jedoch trotzdem, ob Verständnis für ihr Zustandekommen aufgebracht werden kann oder nicht. In Bsp. 60 führt der verschachtelte Satzbau dazu, dass der präsupponierte verworrene Stil von der Verneinung nicht affiziert wird und diese überlebt.

Generell fällt auf, dass informationsstrukturell eingesetzte Präsuppositionen im spanischen Korpus zu 48% (29/60) dazu eingesetzt werden, Kritik innerhalb eines Satzes zu akkumulieren. Dies ist insofern ein auffälliges Ergebnis als im französischen Korpus die Funktion der **Kritikakkumulation** nur in 17% der Fälle genutzt wird. Bei dieser Strategie wird innerhalb des begrenzten Raums eines Satzes Kritik sowohl assertiert als auch präsupponiert (Bsp. 1–8, 13–14, 17, 22–23, 25–28, 32, 35, 37, 39, 41–42, 45–49, 60), um die Satzkapazität maximal für den Ausdruck der kritischen Intention auszunutzen. Die entstehende Face-Bedrohung ist durch diesen Häufungseffekt als sehr hoch einzustufen. Besonders augenscheinlich ist diese Funktion im spanischen Korpus erstens bei der Kategorie **Definite Nominalphrase in Subjektfunktion** (Bsp. 1: *La ausencia de explicaciones más detalladas al respecto puede crear dificultades de accesibilidad al contenido de la obra en aquellos lectores que no estén familiarizados con los conceptos empleados*

habitualmente en la lingüística coseriana, Rel_12,1_a oder Bsp. 2: La completa falta de actualización permite concluir que MA ha permanecido al margen de los avances de los últimos veinte años en el campo de la lingüística histórica drávida, [...], Rel_06_a), bei denen das präsupponierte Element in der Funktion des Subjekts (in Bsp. 1 der völlige Verzicht auf Aktualisierung und in Bsp. 2 der Verzicht auf detaillierte Erklärungen) den vermeintlich bekannten, unstrittigen und wertneutralen Satzgegenstand/Referenten darstellt, der die eigentliche Eigenschaftszuschreibung erst noch im Satzverlauf erfährt. Dabei enthält die jeweilige Nominalphrase an sich bereits selbst wertende und keinesfalls selbstverständliche Inhalte, auch wenn der Rezensent den gegenteiligen Eindruck vermitteln möchte.

Zweitens sind Kritikakkumulationen typischerweise auch bei **Einschüben** vorzufinden. So in Bsp. 37, bei dem zwei kritische Sprechakte von einer kritischen Parenthese unterbrochen werden. Es gibt hier einerseits die assertive Kritik, dass die Vorschläge nicht fundiert sind sowie andererseits die direktive These, dass sie sehr leicht mit der nötigen Fundiertheit reformuliert werden könnten. In diese Akkumulation kritischer Sprechakte wird die Parenthese eingeschoben, die den schwerwiegenden Face-Threat generiert, dass in einem bestimmten Fall die Grenzen des Erlaubten überschritten worden sind: *Todas estas propuestas están basadas en suposiciones sin fundamento* (la palatalización pre-drávida en el caso del numeral cinco sobrepasa los límites de lo permitido por el método comparativo), *que en algunos casos podrían simplemente reformularse trayendo a colación evidencias materiales* [...], Rel_06_a). Somit liegt in einem Satz dreifache Kritikakkumulation vor.

Drittens werden im spanischen Korpus Präsuppositionen auch häufig in **Kausalnebensätzen** zur Häufung kritischer Inhalte eingesetzt. Bei den folgenden Beispielen wird der jeweilige Grund als vermeintlich unstrittiges Ausgangsdatum (*data*) für die im Fokus des Sprechakts stehende kritische Folge (*conclusion*) dargestellt, dabei ist der Grund selbst bereits das Produkt einer Wertung und keinesfalls ein unstrittiger Gegenstand der Welt. So tut der Sprecher in Bsp. 45 so, als sei es unstrittig, dass das von den Autoren gewählte syntaktische Modell keinen Zusammenhang zu den gängigen syntaktischen Modellen aufweist. Der Sprecher gibt sich als Urheber dieses Inhalts, der er zweifelsohne ist, nicht zu erkennen. Verantwortung übernimmt der Sprecher nur für die Konsequenz, dass das Kapitel dadurch nicht in den Gesamtrahmen der Arbeit passt: Dado que el modelo de análisis sintáctico de las páginas anteriores no respondía al estricto canon de

ningún modelo generativista, este último capítulo tiene un difícil engarce con el resto de la obra (Rel_12,1_b). In Bsp. 46 gilt es als Fakt, dass bestimmte Einträge ohne Zitat oder Beispiel angeführt werden; im Fokus steht auch hier nur die sich daraus ergebende Konsequenz, dass die Methode invalide ist Como algunas entradas aparecen sin cita o ejemplo [...] queda parcialmente invalidado el método aludido (Rel_13,1_f).

In Sprechakte mit **lobender Funktion** wird die präsupponierte Kritik in 22% der Fälle (13/60) integriert (Bsp. 9–10, 16, 21, 30–31, 33–34, 40, 50–53), im französischen Korpus liegt der Anteil mit 35% deutlich höher. Lob und präsupponierte Kritik werden auch im spanischen Korpus häufig in Konzessionen zusammengeführt, so wie im folgenden Bsp. 30: aunque no se justifica la elección de estos tres tipos de texto, resulta muy acertada la selección [...] (Rel_0,5_g) oder wie in Bsp. 31: y aunque algunos de los temas ya habían sido abordados en obras previas de estos y otros autores del panorama nacional, cobran aquí matices nuevos que nos hacen reflexionar sobre algunas de las (innecesarias) brechas que epistemológica y metodológicamente todavía permanecen abiertas en nuestro ámbito de estudio (Rel_14,2_a), bei denen jeweils der kritische Sachverhalt konzidiert und die Urheberschaft des Inhalts der Welt zugewiesen wird, während erst beim Lob als eigentlichem Sprechakt die Verantwortungsübernahme durch den Sprecher erfolgt (in Bsp. 30, dass es sich (trotz fehlender Begründung) um eine treffende Auswahl handelt oder in Bsp. 31, dass (obwohl bestimmte Themen schon von der Forschung behandelt worden sind) das Werk neue, bislang außer Acht gelassene methodologische und epistemologische Ansätze in die Diskussion mit einbringt).

In **deskriptive Sprechakte** (Bsp. 11, 15, 18–19, 24, 29, 36, 38, 44) wird die präsupponierte Kritik in 15% (9/60) der Fälle integriert (Bsp. 44: Entre ellos podría mencionarse [...] el hecho de que el lector termine limitándose a trabajar sobre datos de una sola lengua, [...], Rel_13,1_b), in **face-schützende Sprechakte** (Bsp. 20, 43, 54, 56, 57–59) in 12% der Fälle (7/60) (Bsp. 58: No se insistirá sobre imprecisiones tipográficas ni bibliográficas, Rel_13,1_f).

Für die Integration von präsupponierter Kritik in Lob oder face-schützende Handlungen gilt: Die präsupponierte Kritik wird einerseits als allgemein bekannte, unstrittige Hintergrundinformation anerkannt, andererseits im Vergleich zum Lob oder zu einer face-schützenden Handlung aufgrund der fehlenden Wort-an-Welt-Anpassungsrichtung und des fehlenden Fokus als weniger wichtig eingestuft. Dem

Rezensenten gelingt durch diese polyphone Strategie hier ein cleverer Schachzug: Er übernimmt rein rhetorisch nur für die im Vordergrund stehende benefaktive, konziliante, face-schützende oder face-schmeichelnde Handlung Verantwortung. Er ordnet dieser einen höheren Stellenwert zu als dem von der Welt zu verantwortenden kritischen präsupponierten Sachverhalt und schützt damit sein eigenes wohlwollendes Ethos, ohne gleichzeitig auf Kritikrealisierung zu verzichten. Das Umgekehrte gilt für die Integration von präsupponierter Kritik in an sich bereits kritische Sprechakte: Hier haben sich die Stimme der Welt und die Stimme des Rezensenten zu ein und demselben Zweck der Kritikäußerung verschrieben. Minimaler Platz wird durch die Kritik-Akkumulation maximal ausgeschöpft, um die kritisierende Intention zu vermitteln.

Generell ist präsupponierte Kritik aufgrund ihrer fast schon perfiden Unterschwelligkeit als hochgradig face-schädigend einzustufen. Durch die Inszenierung der Stimme der Welt tritt der Autor nicht als kognitiver, streitbarer Urheber in Erscheinung. Die Kritik wird vom Hörer dadurch ganz unreflektiert als Wahrheit akzeptiert und als nicht aushandelbar wahrgenommen.

Was das Face-Work auf propositionaler Ebene betrifft, so sind 55% der kritischen Präsuppositionen weder intensiviert noch abgeschwächt (Abb. 50). Face-Work findet nur in 11% der Fälle statt, im französischen Korpus lag der Anteil bei 39%. Propositionale Intensivierungen sind häufiger als propositionale Abschwächungen (27% vs. 17%). Epistemische Abschwächungen kommen – wie auch im französischen Korpus – nicht vor; die Erklärung ergibt sich zwingend aus der Kategorie an sich: Die Stimme der Welt ist immer wahr und entstammt – zumindest rhetorisch – nicht der Kognition eines Subjekts; eine durch Zweifel ausdrückbare Abschwächung der Wort-an-Welt-Anpassungsrichtung ist daher nicht möglich.

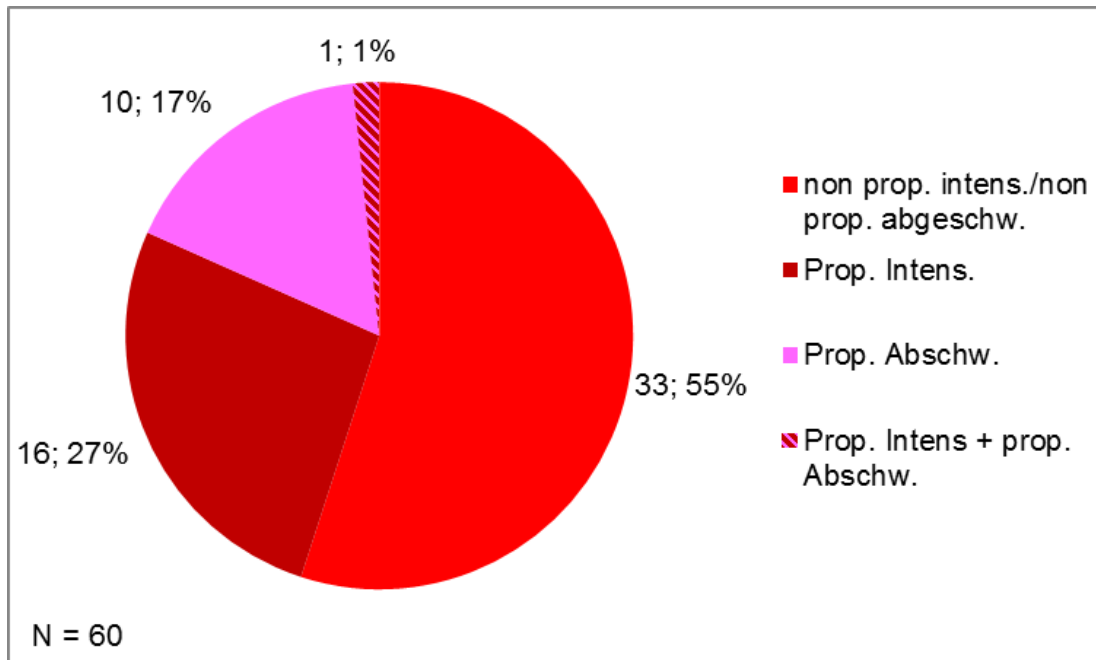


Abb. 50: Face-Work kritische Nebenbeiprädikationen (Rel)

14 Abschwächung der Kritik

14.1 Gesamt

14.1.1 Langage et Société

Im französischen Korpus sind 83 Abschwächungen auf Ebene des Sprechakts oder der Präsupposition im Sinne der dieser Arbeit zugrunde gelegten Definition nachweisbar.

Den größten Anteil verzeichnet die propositionale Abschwächung mit 47%. Polyphon-modale Abschwächung ist für 44% aller Abschwächungen charakteristisch, wobei die epistemisch-polyphone Abschwächung mit einem Anteil von 39% insgesamt die zweitgrößte Abschwächungsmethode darstellt. Die 5% Marke wird von der deontisch-polyphonen und der per se schwächeren illokutionären Kraft, die vom Sprechakt des ANZWEIFELNS ausgeht, erreicht. Kollektive Meinungsäußerung (2%) und die face-schonendere subjektive Meinungsäußerung (1%) sowie der Verweis auf subjektive Wahrnehmungs-, Empfindungs- oder Handlungsinstanzen (1%) sind für das französische Korpus sehr untypisch.

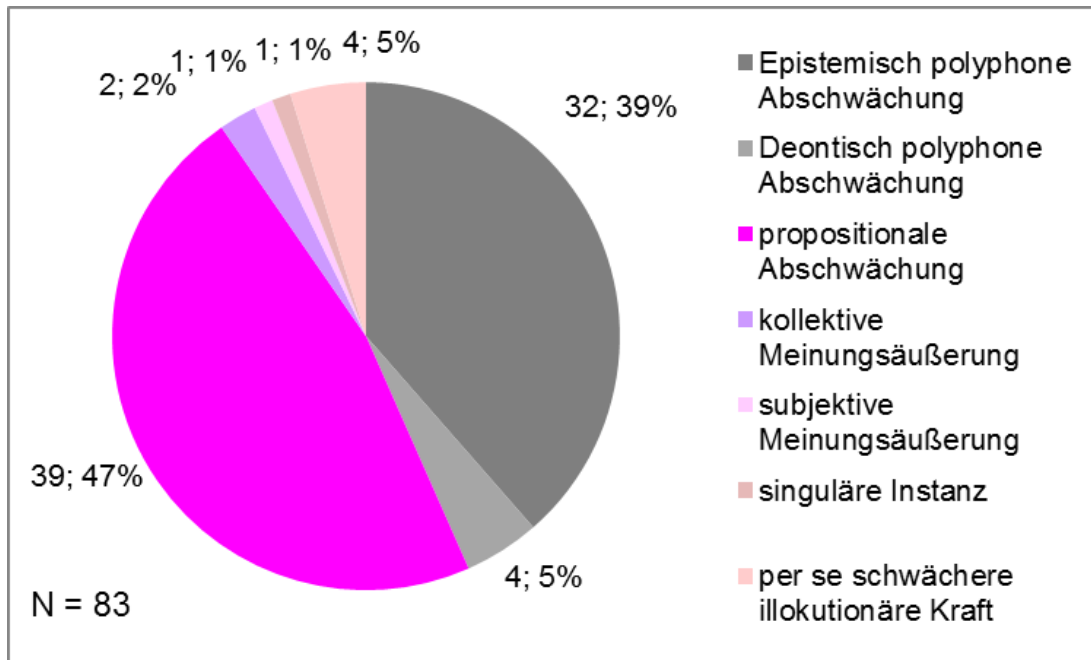


Abb. 51: Verteilung Typen der Abschwächung (LeS)

14.1.2 Revista Española de Lingüística

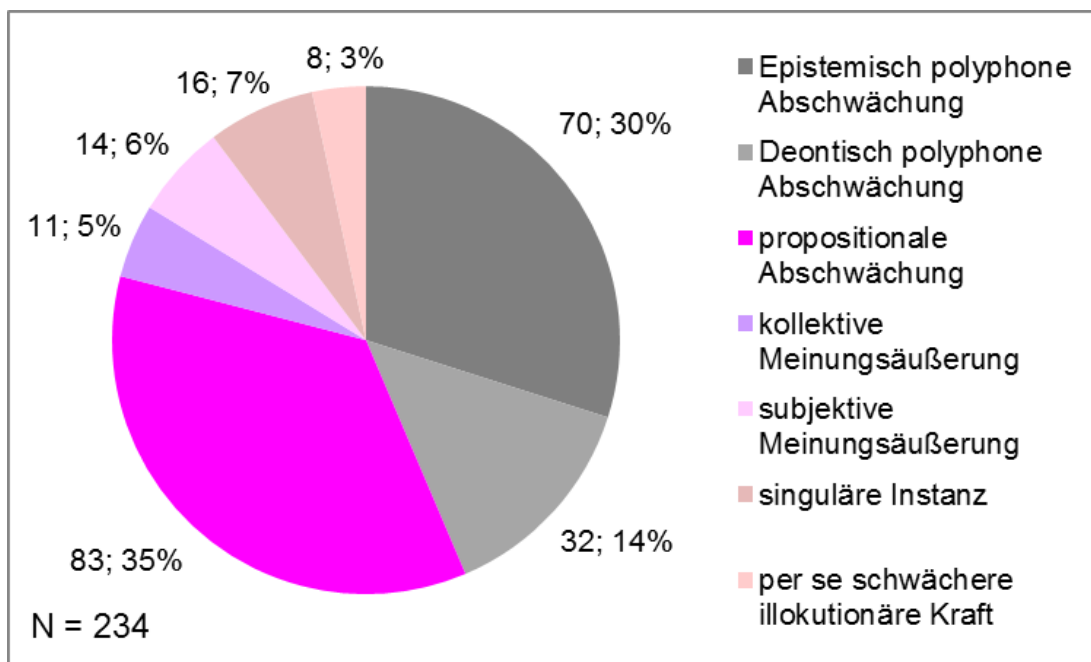


Abb. 52: Verteilung Typen der Abschwächung (Rel)

Bei den 234 Nachweisen der Abschwächung ist im spanischen Korpus bei einer Einzelbetrachtung der Typen die propositionale Abschwächung mit einem Anteil von 35% die typischste Kategorie, die epistemisch-polyphone Abschwächung mit einem Anteil von 30% am zweithäufigsten und die deontisch-polyphone Abschwächung mit einem Nachweis von 14% am dritthäufigsten. Bei einer Addition der beiden polyphon-modalen Kategorien würde diese jedoch mit einer Differenz von 9 Prozentpunkten gegenüber der propositionalen Abschwächung dominieren.

Die kollektive Meinungsäußerung, mit welcher der Sprecher einen kognitiven Urheber erkennen lässt, ist mit 5% vertreten, die noch face-schützendere subjektive Meinungsäußerung hat einen Anteil von 6%. Der dezidierte Verweis auf eine singuläre Instanz ist bei 7% der Abschwächungsmaßnahmen nachweisbar. Eine per se schwächere illokutionäre Kraft wie beim ANZWEIFELN ist für 3% der Abschwächungen charakteristisch.

Im Vergleich zum französischen Korpus sind die Tendenzen der stärksten drei Abschwächungstypen bei Einzelbetrachtung der Kategorien zunächst einmal gleich. Bei beiden Korpora ist die propositionale Abschwächung am stärksten (frz. 47% vs. spn. 35%), die epistemisch-polyphone am zweitstärksten (frz. 39% vs. spn. 30%) und die deontisch-polyphone am drittstärksten (frz. 5% vs. spn. 14%). Bei einer Addition der modal-polyphonen Strategien würde im spanischen Korpus im Unterschied zum französischen jedoch die modal-polyphone Abschwächung gegenüber der propositionalen Abschwächung dominieren. Im französischen Korpus ist sowohl die propositionale als auch die epistemisch-polyphone Abschwächung um 10 Prozentpunkte stärker ausgeprägt, während im spanischen Korpus der deontischen Abschwächung ein nahezu doppelt so gewichtiger Anteil als im französischen Korpus zukommt. Ein wesentlicher Unterschied zwischen dem französischen und spanischen Korpus liegt aber auch im betonten Rekurs auf die Ich-Instanz im spanischen Korpus. Die subjektive Meinungsäußerung wird im spanischen Korpus sechsmal häufiger realisiert als im französischen (spn. 6% vs. frz. 1%). Auch die singuläre (Handlungs-, Wahrnehmungs- oder Empfindungs-) Instanz wird siebenmal häufiger im spanischen Korpus gebraucht (spn. 7% vs. frz. 1%). Ferner ist die Signalisierung als Meinungsäußerung im spanischen Korpus fast viermal üblicher (spn. 11% vs. 3%). Auch wenn im spanischen Korpus diese Abschwächungsarten zweifelsohne ebenfalls von den drei großen Kategorien der propositionalen und modal-polyphonen Abschwächung dominiert werden, so scheint es nichtsdestotrotz bei der Abschwächung eine im Vergleich zum französischen Korpus weniger stark ausgeprägte Renitenz gegenüber der Sichtbarmachung des kognitiven Urhebers oder der singulär-subjektiven Instanz zu geben.

14.2 Epistemisch-polyphone Abschwächung

Die epistemisch-polyphone Abschwächung (vgl. Kapitel 7 und 8.1.2.1) ist dadurch gekennzeichnet, dass der Sprecher keine direkte Verantwortung für das Gesagte übernimmt (er kommt seiner kommunikativen Regresspflicht nicht nach), indem er einer assertierenden kritisierenden Stimme immer eine weitere Stimme hinzufügt, die die Gültigkeit der Aussage im Hier und Jetzt wieder relativiert. Laut

Nølle/Fløttum/Norén (2004: 49) ist der Sprecher nur für die relativierende Sicht verantwortlich. In der Summe entsteht ein Stimmen-Wirrwarr, das keinen klaren Standpunkt erkennen lässt. Epistemisch-polyphone Abschwächung kann auch bei bestimmten Formen von Expressiva beobachtet werden, wenn der Sprecher sich als Teil eines Kollektivs inszeniert und Unsicherheit bezüglich seines Sprachrohr-Status für die Allgemeinheit signalisiert. Der Sprecher wirkt durch den Einsatz polyphoner Strategien unsicher, wenig bestimmt und wenig kategorisch. Die vorsichtig und hypothetisch formulierte Kritik schützt das Face der kritisierten Person, da der Sprecher offen signalisiert, dass diese leicht zu widerlegen ist und seine Sicht nichts weiter als eine Hypothese, Spekulation oder Vermutung darstellt.

14.2.1 Langage et Société

Im französischen Korpus ist die epistemisch-polyphone Abschwächung 32-mal nachweisbar.

Rein lexikalische Abschwächung ist durch *pouvoir* und *peut-être* mit insgesamt 18 Nachweisen fast fünfmal so häufig wie die gemischt lexikalisch-grammatikalische oder die rein grammatikalische Abschwächung mit respektive 5 und 4 Belegen.

Gesamt		Σ=32
Lexikalisch		Σ=18
peut-être	1. Les spécialistes des formes brèves trouveront peut-être le concept d'aphorisation trop extensible et trop accueillant (LeS_14,1_c). [Ass_Mein 1/2]	
	2. Les faits de variation (en ce qui concerne l'interrogation ou la négation par exemple) sont signalés mais traités de façon peut-être un peu rapide (LeS_12,2_c). [Ass_Fest_Mod + prop. abgeschw.]	
	3. Les corpus qui sont rapidement présentés dans l'introduction auraient mérité un référencement peut-être plus détaillé (LeS_12,2_c). [Ass_Dir_Mod]	
	4. En effet, d'autres regards plus linguistiques sur les LS ont été développés par d'autres chercheurs en France et à l'international, et il aurait peut-être été bienvenu de s'y référer pour élargir le débat (LeS_10,4_c). [Ass_Dir_Mod]	
	5. Une approche plus inclusive aurait peut-être permis de réaliser ce que propose le dernier chapitre, c'est-à-dire montrer la cohérence de la discipline, à travers l'ensemble de l'ouvrage (LeS_13,1_c). [Ass_Dir_Mod]	
	6. Finalement, c'est dans la postface de Blanche-Benveniste qu'on aura ces éléments de contextualisation, qui auraient peut-être pu être affichés d'entrée de jeu (LeS_13,2_a). [Ass_Dir_Mod 1/2]	
pouvoir	7. Deux critiques pour terminer. L'une tient à une présentation qui peut susciter le débat entre ce qui relève du système et de l'utilisateur (LeS_13,2_b). [Ass_Fest_Mod]	
	8. Si pendant trop longtemps les langues des signes ont été dévalorisées (Meynard, 1995), nous pouvons cependant nous demander si cette revalorisation [...] permet d'appréhender cette langue en tant qu'objet linguistique (LeS_10,4_c). [Ass_Anzw]	
	9. Deuxièmement, on peut interroger l'importance aussi forte qu'assumée accordée aux traces (LeS_11,4_b). [Ass_Anzw]	
	10. Mais on peut douter, en France du moins, qu'un relais institutionnel suive rapidement certaines des orientations ici tracées et aide à les diffuser (LeS_13,2_b). [Ass_Anzw]	
	11. On peut se demander quelle est l'utilité d'un dictionnaire de mots « de la langue des cités d'aujourd'hui » sur support papier, quand on sait qu'il existe de très bons dictionnaires en ligne, plus faciles à utiliser et, surtout, régulièrement actualisés (on pense à Cobra le Cynique et son <i>Dictionnaire de la zone</i> ou encore à Bob: <i>Dictionnaire d'argot</i> (LeS_14,2). [Ass_Anzw]	

	12. Bien sûr, on peut regretter que certains aspects de cette recherche ambitieuse ne soient pas davantage approfondis (LeS_09,3_a). [Exp]	
	13. On peut regretter une présentation (en note de bas de page) qui prive le lecteur d'une vision cumulative plus habituelle dans les travaux linguistiques (LeS_12,2_c). [Exp]	
	14. On peut regretter que ce chapitre soit relativement court (neuf pages) mais il constitue (à notre connaissance) une tentative appréciable de redonner de la cohérence à une discipline éclatée (LeS_13,1_c). [Exp]	
	15. D'un point de vue francophone, on peut certes le déplorer (LeS_13,1_c). [Exp]	
	16. même si on peut regretter que la dimension méthodologique soit finalement peu présente (LeS_13,1_c). [Exp]	
	17. On peut également s'interroger sur les raisons du peu de visibilité des travaux en français sur la scène internationale (LeS_13,1_c). [Exp]	
	18. De fait, un linguiste ou un analyste du discours peut se sentir frustré (LeS_10,2_b). [Exp]	
Lexikalisch + Grammatikalisch		Σ=10 (5x2)
pouvoir + Conditionnel	19. On pourrait être un peu désarçonné par l'alternance entre des passages conceptuellement très élaborés (comme les chapitres I, II et VII) et des passages plus factuels (LeS_11,3). [Exp]	
	20. et on pourrait s'interroger sur la pratique de l'analyse de ces discours (voir toutefois l'ouvrage de 2005) (LeS_11,3). [Exp]	
	21. Or, on pourrait à l'inverse imaginer des formes de recherche convoquant des éléments qui ne figurent pas dans le corpus (LeS_11,4_b). [Ass_Gegenthese]	
pouvoir + Futur	22. Le lecteur français pourra sembler de prime abord dérouté par une démarche bien éloignée des tendances dominantes dans l'hexagone (LeS_10,2_b). [Exp]	
peut-être + Futur	23. On regrettera peut-être que les corpus ne fassent pas l'objet d'une analyse plus longue, dotée d'une dimension méthodologique plus fournie, qui aurait permis de jeter les bases des modalités d'une approche transposable en sciences sociales, pour affiner la connaissance des groupes évoqués (LeS_08,1_d). [Exp]	
Grammatikalisch		Σ=4
Futur	24. Les spécialistes des formes brèves trouver ont peut-être le concept d'aphorisation trop extensible et trop accueillant (LeS_14,1_c). [Ass_Mein 2/2]	
	25. Certains lecteurs juger ont que C.C. force le trait (LeS_08,1_a). [Ass_Mein + prop. abgeschw.]	
Frage	26. nous pouvons cependant nous demander si cette revalorisation, (survalorisation ?) permet d'appréhender cette langue en tant qu'objet linguistique (LeS_10,4_c) [Ass_Fest_Mod]	
	27. La technique si efficace de la mise en grille est illustrée de façon très (trop ?) allusive à travers un exemple (p. 205) (LeS_11,1_a). [Ass_Fest_Mod]	

Kategorienübergreifend und einzeln betrachtet, ist das Modalverb *pouvoir* mit 16 Nachweisen der typischste epistemisch-polyphone Abschwächungsmarker; es wird am häufigsten im Indikativ Präsens flektiert. Das Adverb *peut-être* wird siebenmal eingesetzt. Die zur Abschwächung am häufigsten gebrauchte grammatikalische Form ist das modal verwendete Futur, das mit 4 Nachweisen leicht üblicher ist als der dreimal belegte Gebrauch des modal verwendeten Konditionals (dem eigentlichen „adoucisseur des FTAs par excellence“; Thomsen 2000: 175).

Peut-être wird in 4 von 7 Fällen am häufigsten zur Abschwächung direkter Thesen eingesetzt. *Pouvoir* schwächt in 9 von 16 Fällen typischerweise Expressiva ab.

Die Stärke des Abschwächungseffekts ist beim Konditional höher als bei einer Abschwächung durch das Futur (Azzopardi 2011: 284), da bei letzterem in der

Funktion des *futur de probabilité* eine Verifizierbarkeit der Hypothesen zumindest in einer unbestimmten Zukunft als möglich erachtet wird (vgl. Schrott 1997: 306).

„Futuristische Sachverhalte [haben] noch nicht den Status von Fakten und implizieren gleichsam [...] den Ausdruck von Nicht-Faktizität und verschobener Verifizierbarkeit“ (Schrott 1997: 294). Diese Eigenschaften macht sich der Sprecher beim modalen Gebrauch des Futurs zunutze: Wenn bei eigentlich präsentischen Sachverhalten durch den Gebrauch des Futurs so getan wird, als wäre ihre Verifizierbarkeit erst in der Zukunft möglich, so macht der Sprecher deutlich, dass dieser seine Regresspflicht im deiktischen Zeigfeld des Hier und Jetzt, seine *prise en charge* gegenüber der Wahrheit oder der Faktizität des Gesagten nicht übernimmt (vgl. Schrott 1997: 296). „C’est dans ce cas la distance temporelle qui est utilisée pour expliquer la production de l’effet de sens de mitigation“ (Azzopardi 2011: 263).

So zeigt der Sprecher durch die Verwendung des Futurs für das Hier und Jetzt zwar an, dass er sich nicht sicher ist, dass die Leser und die Spezialisten zu dem entsprechenden Urteil (*les lecteurs jugeront*) oder der entsprechenden Meinung (*les lecteurs trouveront*) kommen, eine Verifizierbarkeit wird in die Zukunft verlagert, erscheint dort aber als möglich oder wahrscheinlich. Dasselbe Prinzip gilt für *on regrettera* oder *on pourra être dérouté*. Auch hier empfindet der Sprecher offenbar Skrupel, sich auf das Zutreffen der face-bedrohlichen Empfindung im Hier und Jetzt festzulegen und –in diesem Fall– für ein (imaginäres) Kollektiv zu sprechen, indem er das Empfinden durch Loslösung vom aktuellen deiktischen Zeigfeld loslöst und entaktualisiert. Eine Überprüfbarkeit wird durch die Verwendung des Futurs aber auch hier als wahrscheinlicher angezeigt als bei einer Verwendung des Konditionals.

Das *passé de politesse* ist nicht nachweisbar; insgesamt sieht Kerbrat-Orecchioni (2008: 118) dessen modalen Gebrauch auch als weniger stark konventionalisiert an.⁶⁸

Insgesamt fällt auf, dass die Abschwächung mit dem Verb *pouvoir* oder die grammatikalische Abschwächung in Verbindung mit Konditional und Futur fast ausschließlich in Verbindung mit den Instanzen *on* (14), dritten Instanzen (3) oder *nous* (1) realisiert wird. Offenbar empfindet der Sprecher Skrupel, wenn er sich als

⁶⁸ Zur Illustration greift Kerbrat-Orecchioni (2008: 118) auf die folgende Dialogsequenz zwischen Verkäufer und Kunde zurück: *Qu’est-ce qu’il vous fallait? – Il me fallait [...] et il me faut toujours d’ailleurs...*, bei welcher der modale Gebrauch des *imparfait* beim Sprecher noch dessen ursprüngliche tempusanzeigende Funktion aktiviert und damit in seinem modalen Gebrauch weniger stark ritualisiert scheint.

Teil eines Kollektivs inszeniert oder über fingierte Dritte spricht. Anders gesagt: Der Sprecher nutzt hier aus, dass man objektiv gesehen nicht genau sagen kann, was Dritte oder das Kollektiv im Hier und Jetzt tatsächlich denken. De facto handelt es sich aber um präsentische Sachverhalte oder Empfindungen, die allein der Rezensent zu einem konkreten Zeitpunkt in der Gegenwart beim Lesen des Werks konstatiert oder empfindet, für die er als Subjekt aber nicht eintreten will. Der Sprecher verzichtet einerseits auf das ‚Ich‘ um objektiver zu wirken, nimmt dadurch andererseits aber zusätzlichen sprachlichen Aufwand in Kauf, wenn er die in ihrer Allgemeingültigkeit erhöhten Aussagen im Nachgang epistemisch wieder abschwächt, um das Face des Gegenübers durch Ausdruck von Unsicherheit zu schützen.

14.2.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus dominieren die lexikalisch-grammatikalischen Mischformen (21) mit leichtem Vorsprung gegenüber den rein lexikalischen Abschwächungsmarkern (18). Beide weisen ein höheres Gebrauchsmuster auf als die rein grammatikalisch (6) indizierte Abschwächung. Die Beispiele werden nachfolgend tabellarisch aufgelistet:

Gesamt		Σ=70
Lexikalisch		Σ=18
quizá(s)	1. Quizás «Vacilaciones, variaciones e incorrecciones sintácticas en el español actual» es el capítulo que presenta una metodología más diferenciada en este volumen, pero no por ello debería de estar ausente en un libro donde la sintaxis ocupa el lugar predominante (Rel_12,2). [Ass_Fest_Mod]	
	2. pero quizá lo que ocurre es que en ocasiones una oración condicional puede pertenecer a más de un nivel, como sostiene Wakker (Rel_07,2_g). [Ass_Gegenthese_Mod]	
	3. pero quizá lo que ocurre es que son las condicionales prototípicas, o condicionales de la predicación, satélites del primer nivel, las que suelen presentar un orden lógico prótasis-apódosis y unos esquemas verbales de tiempo y modo prototípicos o más regulares en general (Rel_07,2_g). [Ass_Gegenthese_Mod]	
	4. Echamos en falta, quizá , en la revisión del concepto de «fonema» (a partir de Sweet), que no se remonte incluso a Panini con la distinción entre <i>sphota</i> y <i>dhuani</i> , que recuerda la distinción moderna de «fonema» concepto de «sistema», [...] (Rel_12,1_e). [Exp_Koll_Mod]	
	5. quizá solo se echa en falta un reconocimiento explícito de las posibilidades que ofrece hoy la combinación de los diversos enfoques (Rel_08,1_a). [Exp_Occult_Mod]	
tal vez	6. Tal vez hubiera sido mejor, por tanto, haber escrito: «¿Está estructurado el léxico?» (Rel_06_b). [Ass_Dir_Mod]	
poder	7. En ocasiones, esto puede llegar a ser contraproducente [...] (Rel_07,2_h). [Ass_Fest_Mod]	
	8. Éstos facilitan la comprensión de la obra, que en algunas ocasiones puede resultar compleja por el tema tratado y las dificultades que existen con respecto a la terminología (Rel_07,2_j). [Ass_Fest_Mod]	
	9. La ausencia de explicaciones más detalladas al respecto puede crear dificultades de accesibilidad al contenido de la obra en aquellos lectores que no estén familiarizados con los conceptos empleados habitualmente en la lingüística coseriana (Rel_12,1_a). [Ass_Fest_Mod]	
	10. pues incluir en un mismo grupo unidades tan dispares como <i>dar igual</i> o	

	<p><i>comerse una rosca</i> (a pesar de ser ambas verbales), puede llevar a extraer conclusiones erróneas sobre la frecuencia general de la fraseología en el discurso (Rel_13,2). [Ass_Fest_Mod]</p> <p>11. la incorrección del ejemplo puede justificarse como una suposición errónea de la autora debida a la falta de datos (Rel_07,2_h). [Ass_Fest_Mod]</p> <p>12. el lector puede preguntarse si son suficientes para extraer conclusiones (Rel_07,2_g). [Ass_Anzw_Fest_Tert_Mod]</p> <p>13. Ateniéndose a este ejemplo, el lector puede dudar de la fiabilidad de los datos manejados por la autora (Rel_07,2_h). [Ass_Anzw_Fest_Tert_Mod]</p> <p>14. La mayoría tiene carácter fundamentalmente descriptivo y, debido a la prolijidad de los datos expuestos, puede echarse de menos un intento de sistematización o recapitulación al final de cada apartado (Rel_07,2_h). [Exp_Tert_Mod]</p> <p>15. Por último, cabe llamar la atención sobre un ejemplo que para un lector hispanohablante puede ser desconcertante (Rel_07,2_h). [Exp_Tert_Mod]</p> <p>16. Con la descripción fonética y morfológica finalizadas, el lector puede sentirse un tanto descolocado ante la presencia de un capítulo sobre la lengua protodrávida (Rel_06_a). [Exp_Tert_Mod]</p>
es posible que	17. Por estas razones, en todos los trabajos de este tipo es posible que , en algunos casos, algunas voces recogidas no sean las formas vernáculas más genuinas [...] (Rel_07,2_d). [Ass_Fest_Mod]
sí o no	18. Cuestión distinta es que el lector comparta o no sus puntos de vista sobre la condición humana (Rel_12,1_a). [Ass_Fest_Mod]
Lexikalisch + Grammatikalisch	
Σ=38 (19x2)	
poder + Condicional	19. A pesar de que se podrían plantear ciertas objeciones críticas al estudio [...] (Rel_13,1_c). [Ass_Fest_Mod]
	20. La única falta que se le podría poner en este sentido es que el primer capítulo se debería haber adaptado al formato de los demás, los cuales no presentan notas y sí bibliografía final (Rel_12,2). [Ass_Fest_Mod]
	21. Muy pocas son, en cambio, las objeciones que, a nuestro juicio, podrían hacérsele. (Rel_13,1_b). [Ass_Fest_Mein_Mod]
	22. [...] la inclusión de este último podría resultar cuestionable (Rel_13,1_b). [Anzweifeln_Fest_Mod]
	23. pese a que en apariencia podrían derivarse de proto-drávida */ai/ y */au/ (Rel_06_a). [Ass_Gegenthese_Mod]
	24. Tampoco analiza las pseudocondicionales contrastivas (<i>Si ahora no tenemos dinero, dentro de unos años estaremos completamente arruinados</i>), que podrían equivaler a una estructura como <i>Ahora no tenemos dinero y, si esto sigue así, dentro de unos años estaremos completamente arruinados</i> (Rel_07,2_g). [Ass_Gegenthese_Mod]
	25. Chicha 'bebida refrescante hecha con agua y frutas endulzadas' podría ser, en vez, «bebida refrescante hecha con agua, endulzante y fruta» o algo parecido (Rel_13,1_f). [Ass_Gegenthese_Mod]
	26. es la conjunción de muy distintos factores, y en distinta medida (o porcentaje, si se expresa en términos cuantitativos), la que podría explicar la variación en el uso de estructuras como las señaladas, no la presencia/ausencia de un solo rasgo diferencial (Rel_13,2). [Ass_Gegenthese_Mod]
	27. [...] a nuestro juicio podrían ser consideradas condicionales de la predicción que equivaldrían a <i>Si es verdad que has aprobado el curso, como dices, puedes estar tranquila</i> (Rel_07,2_g). [Ass_Gegenthese_Mein]
quizá(s) + presente de subjuntivo	28. Quizá, una de las pocas cosas que el lector podría echar de menos en el libro [...] (Rel_12,1_a). [Exp]
	29. En cambio, a la relación entre morfología y semántica se le dedican únicamente dos apartados, lo que quizá resulte algo desproporcionado en comparación con la extensión con que se trata la relación entre morfología y sintaxis (todo un capítulo) y entre morfología y fonología (cinco apartados de un capítulo) (Rel_13,1_b). [Ass_Fest_Mod]
	30. Quizá el formato abierto de gran parte de los ejercicios [...] tenga que hacer frente a ciertos inconvenientes (Rel_13,1_b). [Ass_Fest_Mod]
	31. Por otro lado, afirmar que el significado de abrir el pico es 'hablar' y que, en consecuencia, alzar la voz es un hipónimo de abrir el pico (pues incluye el significado 'hablar': 'hablar con insolencia, sin respeto') (p. 251) quizá sea simplificar en exceso las cosas [...] (Rel_13,2). [Ass_Fest_Mod]
	32. Quizá se eche de menos – en el prólogo se sugiere, sin embargo, esta tarea y se entiende como apremiante – un tratamiento mayor de la

	comparabilidad en el nivel de los actos de habla, tarea esta que cada vez ocupa más páginas en la investigación actual bajo el enfoque de la pragmática intercultural (Rel_08,2_b). [Exp_Occult_Mod]
	33. En este sentido, quizá se eche en falta en algunas partes del libro mayor atención a los aspectos tipológicos e interlingüísticos, [...] (Rel_13,1_b). [Exp_Occult_Mod]
	34. quizás se eche en falta una revisión de cuestiones tradicionales en este campo (Rel_14,2_a). [Exp_Occult_Mod]
tal vez + presente de subjuntivo	35. El título del tercer capítulo («La estructura léxica. ¿Se puede estructurar el léxico? »), en su segunda parte, tal vez no sea muy afortunado [...] (Rel_06_b). [Ass_Fest_Mod]
tal vez + condicional	36. Un continuum que tal vez se visualizaría más fácilmente si se hubieran ordenado numéricamente los empleos a partir de esos polos opuestos (Rel_12,1_d). [Ass_Dir_Mod]
acaso + Frage	37. ¿ acaso es más composicional el significado de palabras como tercermundista, correveidile, cariacontecido o aparador? [...] (Rel_13,2). [Ass_Gegenthese_Mod]
Zweifach grammatikalisch	
Futur + Frage	38. ¿ Será freak, como en freak out, expresión jergal? (Rel_13,1_f). [Ass_Gegenthese_Mod]
Dreifach Lexikalisch + Grammatikalisch	
quizá(s) + pretérito perfecto de subjuntivo	39. quizá fuera más exacto hablar de modelos derivados y modelos vigentes en esas derivaciones (Rel_12,1_e). [Ass_Dir_Mod]
tal vez + preterito imperfecto de subjuntivo	40. de modo que una formulación más exacta tal vez pudiera ser: iacio .- (iacitur - - iactus est) - - iacet (Rel_06_b). [Ass_Dir_Mod]
Grammatikalisch	
Condicional	41. parece probable que cada uno de los niños tuviera una nodriza, de modo que <i>sua</i> no sería un adjetivo posesivo enfático, sino especificativo (<i>su</i> nodriza, por oposición a la nodriza de su hermano) (Rel_06_b). [Ass_Bestr_Mod]
	42. (a nuestro juicio, facilitaría la consulta haber enunciado cada palabra como se hace tradicionalmente en los diccionarios de latín) (Rel_10,1_b). [Ass_Dir_Mein_Mod]
Futur	43. Chipichipi vendrá más bien de cheap con reduplicación que de cheaply, [...] (Rel_13,1_f). [Ass_Gegenthese_Mod]
Frage	44. Chapa 'dentadura postiza' ¿es voz onomatopéyica? (Rel_13,1_f). [Ass_Gegenthese_Mod]
	45. Chaffle 'comida' ¿en realidad proviene del inglés shovel 'pala'? (Rel_13,1_f). [Ass_Gegenthese_Mod]
	46. ¿Es el inglés church 'iglesia' el origen de chercha 'burla'? (Rel_13,1_f). [Ass_Gegenthese_Mod]

Lexikalisch wird insgesamt am häufigsten mit *poder* (20) und *quizá(s)* (12) abgeschwächt. *Poder* wird zur Hälfte mit und ohne Konditional-Morphem flektiert, *quizá(s)* wird am häufigsten in Verbindung mit der *subjuntivo*-Form gebraucht. Grammatikalisch erfolgt die Abschwächung insgesamt am häufigsten durch das Konditional (13), den *subjuntivo* (9) sowie die Interrogativ-Form (5). Das modal gebrauchte Futur ist im spanischen Korpus mit 3 Belegen von allen Formen am wenigsten gebräuchlich.

Im spanischen Korpus besteht nach den dubitativen Adverbien *quizá(s)*, *tal vez* oder *acaso* einerseits durch die fakultative Setzung des *subjuntivo* sowie andererseits durch die fakultative Wahl des *pretérito imperfecto de subjuntivo* im Gegensatz zum

französischen Korpus die Möglichkeit zu doppelter und dreifacher modaler Abschwächung. Die fakultative Wahl des *subjuntivo* wird insgesamt in 9 Fällen genutzt, davon in 2 Fällen das *pretérito imperfecto de subjuntivo*, der „una eventualidad más remota que el presente [de subjuntivo]“ (Hispanoteca 1999-2017a; Kap. 13.3.1.2) herstellt und dadurch eine größere Distanzierung von der Sprecher-Origo erwirkt. Nach den *adverbios de duda* kann anstelle des *pretérito imperfecto de subjuntivo* auch das Konditional stehen bzw. aus umgekehrter Sicht die Subjunktiv-Form die Konditional-Form ersetzen: „En estas oraciones con adverbio de duda, la sustitución de las formas en *-ra* y *-ría* no solo tiene pleno uso en la lengua moderna, sino que se ha extendido hasta la forma en *-se* [...]. Nótese la **equivalencia** de estas oraciones: *Tal vez sería* (o *fuera* o *fuese*) *cierta la noticia* [...] (Esbozo de una nueva gramática de la lengua española 1974: 359; Hervorhebung durch die Verfasserin). In diesem Korpus steht nach den dubitativen Adverbien allerdings nie das Konditional, sondern immer der *subjuntivo* (und in 7 von 9 Fällen der des Präsens). Das deckt sich mit den Ergebnissen einer Untersuchung von Kratochvílová (2013), die das Referenzkorpus CREA danach analysiert, welche grammatikalischen Formen nach den Adverbien des Zweifels verwendet werden. Ihre Ergebnisse zeigen, dass das *condicional* nach *quizá(s)* elfmal weniger und bei *tal vez* 17-mal weniger (68:4) zum Einsatz kommt (ebd.: 139–142) als der *subjuntivo*. Der Ausdruck des Zweifels wird in Verbindung mit *tal vez* und *quizás* anscheinend bevorzugt durch den *subjuntivo* zum Ausdruck gebracht.

Podría schwächt am häufigsten Gegenthesen ab, *poder* am häufigsten die kritischen Feststellungen, die dadurch zu Vermutungen werden. Anders als im französischen Korpus wird *poder* nicht nur in Verbindung mit anderen Instanzen (z. B. der Dritte wie in *el lector puede* oder die versteckte Instanz in *se puede echar de menos*), sondern auch stärker bei Feststellungen oder Gegenthesen zum Einsatz gebracht, die keine zusätzlichen Instanzen einsetzen.

Auch wenn es im Spanischen das Futur in abschwächender modaler Funktion gibt (*futuro de conjetura*, *futuro de probabilidad* oder *futuro epistémico*, vgl. Nueva gramática de la lengua española 2010: 448) und sie im spanischen Korpus dreimal nachgewiesen ist, kommt dieser Verwendungsfunktion verhältnismäßig keine starke Produktivität zu.⁶⁹ Im französischen Korpus ist sie zwar insgesamt auch nicht sehr häufig, stellt dort aber den üblichsten grammatikalischen Abschwächer dar.

⁶⁹ [EI] *futuro de conjetura*, *futuro de probabilidad* o *futuro epistémico* [...] introduce alguna suposición del hablante relativa al presente. [...]. En efecto, *Serán las ocho* significa aproximadamente

Wie im französischen Korpus ist auch im spanischen die Bedeutung ‚können‘ die am häufigsten eingesetzte Form der epistemisch-polyphonen Abschwächung.

14.3 Deontisch-polyphone Abschwächung

Die deontisch-polyphone Abschwächung funktioniert analog zur epistemisch-polyphonen Abschwächung. Eine Stimme äußert einen Wunsch und eine andere, die eigentlich dem Sprecher als Verantwortlichem zugeschrieben wird, relativiert die Existenz der Dringlichkeit des Wunsches wieder.

14.3.1 Langage et Société

Im französischen Korpus sind 3 Nachweise der deontisch-polyphonen Abschwächung nachweisbar. In allen 3 Fällen wird mit *pouvoir* abgeschwächt, davon einmal zusätzlich in Verbindung mit dem Konditional. Die Dringlichkeit des Wunsches, dass etwas gemacht werden muss, wird zu einer Möglichkeit des Könnens abgeschwächt. Durch den verminderten Stärkegrad des Wunsches ist unklar, ob der Wunsch an sich überhaupt noch besteht, da die Notwendigkeit der Möglichkeit weicht. Eine Ablehnung wird für die Person, die den Sprecherwunsch umsetzen soll, entsprechend erleichtert.

DEONTISCH POLYPHONE ABSCHWÄCHUNG		Σ=4
Lexikalisch		Σ=2
pouvoir	Finalement, c'est dans la postface de Blanche-Benveniste qu'on aura ces éléments de contextualisation, qui auraient peut-être pu être affichés d'entrée de jeu (LeS_13,2_a). [Ass_Dir 2/2]	
	Toutefois la démonstration aurait pu être mieux servie par les matériaux empiriques qui ont alimenté cette théorisation (LeS_08,1_c). [Ass_Dir]	
Lexikalisch + Grammatikalisch		Σ=2 (2x1)
pouvoir + Conditionnel	A cette mise à jour de la rhétorique de l'insuffisance et du changement comme argument, réalisée dans les parties 2 et 3, pourrait s'adjoindre une analyse plus précise des marqueurs linguistiques dans leurs contextes d'actualisation – en analyse du discours – qui déconstruirait plus finement les modalités discursives de cette rhétorique (LeS_09,1_a). [Ass_Dir 1/2]	

14.3.2 Revista Española de Lingüística

Die deontisch-polyphone Abschwächung ist im spanischen Korpus 32-mal vertreten, davon siebenmal in doppelter Form. Bis auf 2 Expressiva werden ausschließlich direktive Thesen deontisch abgeschwächt. Das ist ein großer Unterschied zu den direktiven Thesen des französischen Korpus, die eine Umsetzung der besseren Alternative nicht in vergleichbarem Maße als noch möglich ausweisen, weshalb die spanischen Realisierungen stärker den Charakter eines noch umsetzbaren

„Probablemente son las ocho“ [...]. De manera análoga, *Su merced tendrá frío* equivale a „Probablemente su Merced tiene frío“ (Nueva gramática de la lengua española 2010: 448).

(direktiven) Vorschlags haben und deshalb verstärkt deontisch abgeschwächt werden.

Das Konditional wird bei allen 32 Nachweisen eingesetzt und ist damit *der* typische deontisch-polyphone Abschwächungsmarker des spanischen Korpus. In 7 Fällen wird das Konditional in Kombination mit dem lexikalischen Abschwächer *poder* gebraucht. Anonsten ist das mit 6 Beispielen nachgewiesene *sería* vor dem in 4 Fällen vertretenen *habría* *que* typisch. Die Beispiele werden nachfolgend aufgelistet.

DEONTISCH POLYPHONE ABSCHWÄCHUNG		Σ=32
Lexikalisch + Grammatikalisch		Σ=14 (7x2)
poder + Condicional	1. Todas estas propuestas están basadas en suposiciones sin fundamento [...] que en algunos casos podrían simplemente reformularse trayendo a colación evidencias materiales [...] (Rel_06_a). [Ass_Dir_Mod]	
	2. La aparición del objeto visto no puede ser, por tanto, posterior a la visión, sino que debe más bien precederla, de modo que, muy posiblemente, la relación complementaria de que tratamos podría formularse mejor como apparet .- video (Rel_06_b). [Ass_Dir_Mod]	
	3. Otras podrían sustituirse por estas últimas, como pasa con trcalero, que se documenta en Loma ardiente y vestida de sol, de R. Pernett y Morales, póngase por caso, o de otras formas populares, abundantes en este u otros libros (Rel_13,1_f). [Ass_Dir_Mod]	
	4. Podría abreviarse notoriamente la entrada chocota (Rel_13,1_f). [Ass_Dir_Mod] [Ass_Dir_Mod]	
	5. (que podría haber elegido hablar perfectamente, que la autora considera un campo distinto) (Rel_13,2). [Ass_Dir_Mod]	
	6. [...] algunas citas podrían enriquecerse, abreviarse o bien hacerse más pertinentes (Rel_13,1_f). [Ass_Dir_Mod]	
	7. Enrazado 'Dicho de una persona, hija de una pareja en la que uno de sus miembros es de la raza negra o amarilla y la otra es un panameño blanqueado' (cursivas añadidas aquí) podría modificarse en partes [...] (Rel_13,1_f). [Ass_Dir_Mod]	
Grammatikalisch		Σ=18
Condicional	1. [...] también sería útil incluir un índice de nombres propios (Rel_07,2_j). [Ass_Dir_Mod]	
	2. [...] (si bien sería interesante que se siguiera este procedimiento en todos los capítulos) [...] (Rel_08,1_a). [Ass_Dir_Mod]	
	3. Es solo un pequeño esbozo que sería deseable que continuara en trabajos posteriores (Rel_12,2). [Ass_Dir_Mod]	
	4. [...] sería deseable ofrecer al lector un conjunto de definiciones y de criterios muy claros para identificar las determinaciones propias de cada uno de estos tres niveles (Rel_12,1_a). [Ass_Dir_Mod]	
	5. pero sería necesario medir no ya la frecuencia absoluta, sino la relativa, esto es: comparar en primer lugar la presencia de unidades fraseológicas en textos diversos que desarrollen una actividad discursiva similar (Rel_13,2). [Ass_Dir_Mod]	
	6. Señalo, sin embargo, la falta de instrumentos que serían importantes: el <i>Diccionario Griego-Español</i> ; el CREA; el CORDE y obras como mi <i>Historia de la Lengua griega</i> y varios artículos de autores españoles, entre otras. [Ass_Dir_Mod]	
	7. (así, para comprender realmente las repercusiones de incluir la noción de «rol discursivo» en la definición del concepto «pronombre» habría que acudir a Bhat 2004, pp. 9 ss.) [...] (Rel_07,2_h). [Ass_Dir_Mod]	
	8. No habría que olvidar tampoco que no todas las lenguas son igualmente interesantes para trabajar sobre un fenómeno morfológico determinado (Rel_13,1_b). [Ass_Dir_Mod]	
	9. En mantenido, –da se lee «Hombre que vive del trabajo de su mujer», a lo que habría que añadir «Mujer que vive del trabajo de su esposo», [...]	

	(Rel_13,1_f). [Ass_Dir_Mod]
10.	Si concolón viene 'del indígena congolo', habría que anotar de qué lengua indígena se trata [...] (Rel_13,1_f). [Ass_Dir_Mod]
11.	[...] si hay estructura en el léxico, esperaríamos que se tratara de una estructura inmanente que el semantista ha de descubrir, y no del fruto de la propia actividad de éste (Rel_06_b). [Exp_Koll_Mod]
12.	porque quien recorra textos panameños literarios o iliterarios seguirá sin encontrar definiciones necesarias para su inteligencia entre las páginas del diccionario, del cual lo esperaría , por su extensión, actualización y carácter de obra sintética (Rel_13,1_f). [Exp_Tert_Mod]
13.	En mi opinión, en este punto cabría hacer previamente una clasificación más general, como ya se viene haciendo desde hace años en modernos estudios sobre las condicionales (G. Wakker, <i>Conditions and conditionals. An investigation of Ancient Greek</i> , Ámsterdam, 1994), que distinguiese y definiese bien: [...] (Rel_07,2_g). [Ass_Dir_Mein]
14.	Aun así, cabría añadir referencias a estudios de Eckert, Coupland, Bell [...] (Rel_08,1_a). [Ass_Dir_Mod]
15.	(en el ejemplo citado, <i>mi tendría que</i> llevar tilde) (Rel_07,2_h). [Ass_Dir_Mod]
16.	En general, se ventilan en estas páginas intercaladas asuntos relacionados con Teoría del Lenguaje que merecerían , cuando menos, una revisión más atenta, y posiblemente más erudita, de las posturas que durante siglos han venido defendiendo los lingüistas al tratar estos temas (Rel_12,1_b). [Ass_Dir_Mod]
17.	Plomear se completaría con más acepciones: 'robar' o 'copular', con citas en novelas del antedicho Pernet y Morales (Rel_13,1_f). [Ass_Dir_Mod]
18.	Se trataría , en una gran medida, de ordenar los materiales de este libro y añadir una serie de cosas sobre el léxico greco-latino de diversos niveles y fechas, que es la fuente de casi todo el léxico culto español y europeo (Rel_05_h). [Ass_Dir_Mod]

14.4 Epistemisch-monophone Abschwächung durch Meinungsäußerung

Die Meinungsäußerung (vgl. Kapitel 8.1.2.2.1) mit subjektivem Urheber ist face-schützender als die Meinungsäußerung in Verbindung mit einer kollektiven Instanz. Bei beiden wird aber durch die Betonung der Präsenz einer urhebenden Kognitionsinstanz deutlich gemacht, dass es sich bei dem kommunizierten Standpunkt um das Produkt einer menschlichen Psyche handelt, die letztlich immer irren kann. Die Irrtumswahrscheinlichkeit ist bei einem Einzelnen höher als bei einem Kollektiv. Abweichende Auffassungen werden vom Sprecher in beiden Fällen als möglich erachtet und nicht kategorisch ausgeschlossen; er erhebt nicht den Anspruch, mit seinem oder dem von ihm geteilten Standpunkt den einzig wahren abzubilden.

14.4.1 Langage et Société

Im französischen Korpus gibt es je einen Nachweis einer subjektiven Meinungsäußerung mit *il me semble que* und zwei Nachweise einer kollektiven Meinungsäußerung. Das Pronomen *me* in *il me semble que* verweist auf die subjektive Urheberinstanz des Sprechers und signalisiert der von der Kritik

betroffenen Person, dass es sich lediglich um den Standpunkt einer Einzelperson handelt.

ABSCHWÄCHUNG DURCH SUBJEKTIVE MEINUNGSÄUSSERUNG		Σ=1
il me semble que	1. Il me semble que cet attachement aux « marques formelles identifiables » (p. 162) a pour corollaire d'ignorer les « intraçables » (expérience du chercheur, éléments collectés plus informellement et ne figurant donc pas dans le corpus, etc.), [...] (LeS_11,4_b). [Ass_Fest_Mein]	

Die kollektive Meinungsäußerung wird einmal durch *à notre sens* und *nous semble-t-il* realisiert.

ABSCHWÄCHUNG DURCH KOLLEKTIVE MEINUNGSÄUSSERUNG		Σ=2
à notre sens	2. Le parti pris de proposer des chapitres allant du plus linguistique au plus socio est à notre sens problématique (LeS_13,1_c). [Ass_Mein]	
nous semble-t-il	3. Cette réplique fractale d'une opposition saillante en linguistique est, nous semble-t-il, particulièrement discutable (LeS_13,1_c). [Ass_Anzw_Mein]	

14.4.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus ist die subjektive Meinungsäußerung 14-mal nachweisbar, die kollektive Meinungsäußerung elfmal.

Bei der subjektiven Meinungsäußerung erfolgt der Rückverweis auf die singuläre Sprecherinstanz in je 7 Fällen pronominal (je 3 Nachweise von *en mi opinión* und *me parece*, einen von *para mí*) und morphologisch mit der Endung der 1. Person Singular (je zweimal *considero* und *me temo que* im Sinne von ‚glauben, dass etwas Unangenehmes eintreten wird‘ sowie je ein Nachweis von *pienso*, *encuentro* und *creo*).

ABSCHWÄCHUNG DURCH SUBJEKTIVE MEINUNGSÄUSSERUNG		Σ=14
en mi opinión	1. El segundo es que abrir el pico puede parafrasearse como ‘hablar’, pero en mi opinión no «significa» simplemente eso, sino más bien ‘no (ser capaz de) permanecer callado’ o ‘atreverse a hablar’, según el caso (Rel_13,2). [Ass_Bestr_Mein_Ego]	
	2. En mi opinión , en este punto cabría hacer previamente una clasificación más general, como ya se viene haciendo desde hace años en modernos estudios sobre las condicionales (G. Wakker, <i>Conditions and conditionals. An investigation of Ancient Greek</i> , Ámsterdam, 1994), que distinguiese y definiese bien: [...] (Rel_07,2_g). [Ass_Dir_Mein_Ego]	
	3. [...] en mi opinión , está más cerca del significado procedimental que del léxico, pues constituye una fórmula, ya sea de apertura o de cierre en torno a un argumento, que lleva aparejada una determinada intención comunicativa, la de evitar la mención del responsable de lo referido y crear de paso cierta expectación (Rel_13,2). [Ass_Gegenthese_Mein_Ego]	
me parece	4. Alguno de ellos, con todo, me parece mejorable (Rel_06_b). [Ass_Mein_Ego]	
	5. Con todo, la explicación de los atributos de la madre prototípica en nuestra lengua me parece discutible [...] (Rel_06_b). [Ass_Anzw_Ego]	
	6. El <i>sua</i> me parece que hay que entenderlo de otra manera, y no en el sentido enfático que le da García Jurado («su propia madre») [...] (Rel_06_b). [Ass_Dir_Mein_Ego]	
considero	7. Junto al objeto de análisis, considero necesario que se haga constar cuál es el límite temporal de la recogida, para que quien maneje la bibliografía sepa dónde se detiene (Rel_09,2_a). [Ass_Dir_Mein_Ego]	
	8. Por ejemplo, frente a la cita para <i>gallada</i> («los guardias perseguían a las	

	galladas de muchachos callejeros»), sin rasgos distintivos para la palabra, considero más pertinente «Los muchachos se reunían en las calles al finalizar las clases, o durante los días de asueto, formando numerosos grupos de juegos, conocidos como ‘Galladas...’ (de J. Conte Porras 1975, p. 86) (Rel_13,1_f). [Ass_Dir_Mein_Ego]
me temo que	9. y me temo que esta disparidad de pareceres resulta difícilmente salvable en muchos casos, [...] (Rel_13,2). [Ass_Mein_Ego] 10. Bien es posible que así sea, aunque yo me temo que las causas sean varias (Rel_09,2_a). [Ass_Gegenthese_Mein_Ego]
sonstige	11. También deja fuera las condicionales argumento del predicado (<i>Dime si vendrás esta tarde</i>), las concesivas hipotéticas (<i>Incluso si llueve, saldré</i>), las oraciones de <i>por si</i> (<i>Cogeré el paraguas, por si llueve</i>), decisión que no encuentro justificada [...] (Rel_07,2_g). [Ass_Mein_Ego] 12. Pienso también que es un error el derivar <i>-ondo</i> , <i>-iondo</i> de lat. <i>-bundus</i> [...] (Rel_05_h). [Ass_Mein_Ego] 13. Para mí , no es obra de este autor, ni atribuible a él (Rel_09,2_a). [Ass_Bestr_Mein_Ego] 14. El sintagma <i>mater ipsa</i> , referido a ésta, deja, creo , el asunto zanjado (Rel_06_b). [Ass_Gegenthese_Mein_Ego]

Die kollektive Meinungsäußerung wird sechsmal pronominal (5 Nachweise von *a nuestro juicio*, einen Nachweis von *nos parece*) und fünfmal morphologisch (dreimal *creemos que*, zweimal *consideramos que*) angezeigt.

ABSCHWÄCHUNG DURCH KOLLEKTIVE MEINUNGSÄUSSERUNG		Σ=11
a nuestro juicio	1. La selección, a nuestro juicio , es reducida y, por tanto, parcial (Rel_12,1_e). [Ass_Mein] 2. Ya desde la misma estructura el libro manifiesta una de sus carencias esenciales, a nuestro juicio : [...] (Rel_12,1_e). [Ass_Mein] 3. Muy pocas son, en cambio, las objeciones que, a nuestro juicio , podrían hacérsele (Rel_13,1_b). [Ass_Mein] 4. [...] a nuestro juicio podrían ser consideradas condicionales de la predicción que equivaldrían a <i>Si es verdad que has aprobado el curso, como dices, puedes estar tranquila</i> (Rel_07,2_g). [Ass_Gegenthese_Mein_Koll_Mod] 5. (a nuestro juicio, facilitaría la consulta haber enunciado cada palabra como se hace tradicionalmente en los diccionarios de latín) (Rel_10,1_b). [Ass_Dir]	
creemos que	6. Creemos que esta afirmación no es del todo exacta (Rel_12,1_e). [Ass_Mein] 7. En un análisis historiográfico creemos que es fundamental –sobre todo si analizamos conceptos específicos– establecer los antecedentes (tanto conceptuales como terminológicos) y distinguir bien dos conceptos: precedente e influencia (v. Zamorano 2008). Panini, en este caso, sería un claro ejemplo de precedente, pero no de influencia (Rel_12,1_e). [Ass_Dir] 8. creemos que hubiera sido deseable un análisis más detenido de las bases del distribucionalismo : método en constituyentes inmediatos, principio de identidad, etc., así como un análisis crítico de estos aspectos (Rel_12,1_e). [Ass_Dir]	
consideramos que	9. Por otro lado, parece colegirse de las palabras de Matthews que quizá no deba otorgarse a Saussure el papel de fundador del movimiento estructural, pues «ni <i>estructural</i> ni <i>estructuralismo</i> son términos que emplee Saussure» (p. 12). Consideramos que está fuera de duda, en la comunidad científica, el papel pionero y fundador del ginebrino con independencia de que usara o no el término «estructural» [...] (Rel_12,1_e). [Ass_Gegenthese_Mein_Koll] 10. A partir de aquí, seguidamente, afirma: «cabría considerar al estructuralismo, al menos en tanto que una fuente activa de ideas, como un movimiento realmente acabado» (p. 173). Consideramos que el movimiento estructural está bien definido desde Saussure hasta Harris, con diversas ramificaciones y derivaciones , [...] (Rel_12,1_e). [Ass_Gegenthese_Mein_Koll]	
nos parece	11. Con todo, lo más grave nos parece la ausencia de un sistema de citación coherente y científicamente aceptable, y, especialmente, la ausencia de	

	una bibliografía que permita contrastar las afirmaciones vertidas en el texto con sus fuentes (Rel_12,1_b). [Ass_Mein]
--	--

14.5 Abschwächung durch singuläre Instanz

Bei dieser Form der Abschwächung weist sich der Sprecher in seiner Rolle als Empfindungs-, Handlungs-, Wahrnehmungs- oder Kognitionsinstanz als singulär aus (vgl. Kap. 8.1.2.2.3). Mittelbar sagt dies etwas über die Stärke seines epistemischen Zustands aus. Wenn der Sprecher betont, dass nur *er* etwas empfunden oder wahrgenommen hat bzw. dass nur er eine bestimmte Einstellung ausgebildet oder eine bestimmte Handlung vollzogen hat, eröffnet er die Option, dass andere anders empfinden, wahrnehmen, handeln oder denken können. Die Äußerungen wirken dadurch weniger allgemeingültig und pauschal. Die Handlungen, Wahrnehmungen, Einstellungen oder Empfindungen eines Einzelnen müssen sich nicht mit denjenigen der Allgemeinheit decken oder objektiv gesehen wahr oder korrekt sein. Der Sprecher erhebt damit keinen Absolutheitsanspruch.

Die singulären Kognitionsträger der Meinungsäußerung werden in diesem Kapitel nicht noch einmal separat aufgeführt.

14.5.1 Langage et Société

Die singuläre Instanz ist im französischen Korpus in der Funktion einer singulären Empfindungsinstanz nur in einem Fall nachweisbar.

ABSCHWÄCHUNG DURCH SINGULÄRE INSTANZ		$\Sigma = 1$
Pronominale Markierung		$\Sigma = 1$
	1. Ma seule inquiétude porte sur une interprétation relativiste de l'élaboration des connaissances [...] (LeS_08,4_b). [Exp]	

Das Pronomen *ma* in *ma seule inquiétude* macht deutlich, dass das Gefühl der Beunruhigung, ausgelöst von der präsupponierten Verfehlung des Autors, nur vom Sprecher alleine empfunden wird. Dadurch wird die Möglichkeit eröffnet, dass andere Instanzen das Gefühl nicht zwangsläufig empfinden müssen und dass es sich nur um eine persönliche, nicht generalisierbare Empfindung des Sprechers handelt.

14.5.2 Revista Española de Lingüística

Die singuläre Handlungs-, Wahrnehmungs- und Empfindungsinstanz ist im spanischen Korpus 16-mal vertreten. Die rein morphologische Abschwächung mit dem Flexionsmorphem ‚1. Person Singular‘ ist mit 13 Nachweisen deutlich häufiger als die alleinige pronominale Identifizierung der singulären Instanz durch das Possessivpronomen *mi* oder die gemischt morphologisch-lexikalischen Formen *creo* *yo* oder *me permito discrepar*.

ABSCHWÄCHUNG DURCH SINGULÄRE INSTANZ		Σ=16
Morphologische Markierung		Σ=13
	1. No he encontrado sin embargo <i>macroproposición</i> —aunque sí está <i>macroestructura</i> —, mucho más antiguo que los anteriores, ni <i>evidencial</i> (Rel_05_a). [Ass_Fest]	
	2. No he encontrado esta referencia entre los preliminares de la publicación (Rel_09,2_a). [Ass_Fest]	
	3. He de confesar mi sorpresa al verme como «lingüista histórico», pues nunca se me había ocurrido pensar que lo fuese, y aparecer junto a Covarrubias, Cuervo, Hervás y Panduro, Mayans, Nebrija, Valdés y tantos otros (Rel_09,2_a). [Exp_Ego]	
	4. discrepo en el punto relativo a que las locuciones estén asociadas a la conversación informal, por los escasos datos encontrados en muestras de este tipo de interacción y por su falta de relevancia», p. 60 (Rel_13,2). [Ass_Bestr_Ego]	
	5. El último de los capítulos «Las funciones sintácticas en el sintagma verbal» es, junto con el anterior, en palabras del autor, uno de los más alejados del tema propuesto; no lo veo así (Rel_12,2). [Ass_Bestr_Ego]	
	6. y dudo que <i>friqueo</i> derive del inglés <i>to freack</i> , verbo que no he encontrado (Rel_13,1_f). [Ass_Anzw_Ego]	
	7. Si tengo algún reparo es sobre alguna etimología calificada de «incierta», [...] (Rel_05_h). [Ass_Anzw_Ego]	
	8. Así en el caso de <i>-uc</i> , que no dudo de que es latín con geminación expresiva (Rel_05_h). [Ass_Anzw_Ego]	
	9. Tampoco tengo muy claro que la proporción que se establece en la p. 59 entre los tres pares complementarios siguientes: <i>video</i> .- <i>apparet</i> :: <i>ostendo</i> .- <i>apparet</i> :: <i>vendo</i> .- <i>venit</i> esté bien formulada [...] (Rel_06_b). [Ass_Anzw_Ego]	
	10. y no creo que haya razones científicas sólidas como para decantarse rotundamente por una u otra opción (Rel_13,2). [Ass_Anzw_Ego]	
	11. Tampoco creo que haya que sorprenderse por el adjetivo <i>sua</i> en Plaut., <i>Men.</i> 19, citado en p. 89 (Rel_06_b). [Ass_Anzw_Ego]	
	12. Prefiero aceptar que <i>dizque</i> se origina en el tradicional <i>diz que</i> (es decir, <i>dice que</i>) antes que en «dicen que» (Rel_13,1_f). [Ass_Gegenthese_Ego]	
	13. (prefiero la ortografía <i>pasiero</i>) (Rel_13,1_f). [Ass_Gegenthese_Ego].	
Pronominale Markierung		Σ=1
	1. Pero mi mayor reparo en este campo es en relación con <i>-a</i> , <i>-o</i> y con <i>-ada</i> , <i>-ado</i> (Rel_05_h). [Ass_Anzw_Ego]	
Morphologische & Pronominale Markierung		Σ=2
	1. Pero no creo yo que los términos del consiguiente o segundo término sean intercambiables [...] (Rel_06_b). [Ass_Anzw_Ego]	
	2. En este sentido, la autora apunta varias ideas con las que me permito discrepar , y que resumo por orden: [...] (Rel_13,2). [Ass_Bestr_Ego]	

14.6 Propositionale Abschwächung

Unter der propositionalen Abschwächung werden Phänomene gelistet, die auf propositionaler (inhaltlicher) Ebene eines kritischen Sprechakts oder einer kritischen Präsupposition

- 1.) das qualitative, quantitative sowie frequenzielle/durative Ausmaß der negativen Eigenschaft durch Verwendung skalar gering ausgeprägter Merkmale verringern,
- 2.) das quantitative, qualitative sowie frequenzielle/durative Ausmaß der negativen Eigenschaft als nur geringfügig diskrepant zum Sollwert wiedergeben,
- 3.) den Gültigkeitsbereich der negativen Eigenschaft einschränken sowie

- 4.) im Rahmen der Litotes das Zutreffen skalar löblicher Extrempunkte verneinen, um die Nennung des negativen face-bedrohlichen Werts zu vermeiden.

Innerhalb der Bereiche 1 bis 2 kann die Abschwächung sowohl durch den Einsatz zusätzlicher lexikalischer Mittel als auch durch die schwächere Semantik, die bestimmten Lexemen inhärent ist, erfolgen. In den Bereichen 1 bis 3 wird die negative Eigenschaft verbalisiert. Bei der Litotes bleibt die konkrete Merkmalsausprägung des negativen Werts durch Verzicht auf dessen Verbalisierung hingegen offen, die Hörer wissen nur, dass ein bestimmtes Maximum nicht gilt. Welchen Stärkegrad des face-bedrohlichen Werts der Rezensent intendiert, bleibt vage.

In allen Kategorien wird die Grice'sche Maxime der Quantität verletzt, indem semantisch vage und unpräzise Lexeme der Kritik ihre face-bedrohliche Stärke nehmen. Der Sprecher ist bei allen Formen der propositionalen Abschwächung weniger präzise als er eigentlich sein könnte.

14.6.1 Korpus Langage et Société

Im französischen Korpus gibt es 39 Nachweise von propositionaler Abschwächung. Die Abschwächung durch den zusätzlichen Einsatz von Adverbien ($16/39 = 41\%$) ist am typischsten.

Die Litotes wird in 12 Fällen ($12/39 = 31\%$) und damit am zweithäufigsten zur Abschwächung eingesetzt. Ein skalar hoher löblicher Wert wird hierbei verneint, um die Nennung der face-bedrohlichen Eigenschaft zu umgehen. Der Rezipient wird im Unklaren darüber gelassen, welche Intensität des face-bedrohlichen Werts gelten soll.

Am dritthäufigsten wird in 8 Fällen ($8/39 = 21\%$) mit zusätzlichen semantisch schwachen Adjektiven die face-bedrohliche Eigenschaft abgeschwächt.

Zweimal ($2/39 = 5\%$) werden face-bedrohliche Adjektive verwendet, die semantisch schwächer sind als skalare Nachbarwerte.

Der Gültigkeitsbereich wird nur in einem Fall eingeschränkt ($1/39 = 3\%$).

In der Folge werden nun die einzelnen Kategorien betrachtet.

Bei der **adverbialen** Abschwächung sind die Temporaladverbien der Häufigkeit und der Dauer mit 9 Nachweisen leicht häufiger als die 7 Nachweise der Modaladverbien der Quantität und Qualität. *Parfois* ist mit 6 Belegen das typischste

Adverb zur Enkodierung von geringer Häufigkeit. Bei den Modaladverbien ist *un peu* mit 6 Nachweisen am gebräuchlichsten.

Abschwächung durch zusätzliche ADVERBIEN		Σ=16
Modaladverbien der Quantität und Qualität		Σ=7
Abschwächung eines Adjektivs		Σ=6
un peu	1. On pourrait être un peu désarçonné par l'alternance entre des passages conceptuellement très élaborés (comme les chapitres I, II et VII) et des passages plus factuels (LeS_11,3) [Exp]	
	2. Dans cette organisation qui met au même plan critères linguistiques, spécificités géographiques et thématiques de société, le lecteur se sent un peu perdu (LeS_14,2). [Exp]	
	3. (dommage que la bibliographie, pourtant substantielle, demeure un peu conservatrice) (LeS_12,1_a). [Exp]	
	4. Les faits de variation (en ce qui concerne l'interrogation ou la négation par exemple) sont signalés mais traités de façon peut-être un peu rapide (LeS_12,2_c). [Ass_Fest_Mod]	
	5. même si on se sent parfois un peu vénère (LeS_14,2). [Präs 1/2]	
relativement	6. On peut regretter que ce chapitre soit relativement court (neuf pages) (LeS_13,1_c). [Exp]	
Abschwächung eines Verbs		Σ=1
un peu	7. (ainsi, les 30 pages du chapitre IV développant l'exemple de messages mails frauduleux donnent un peu l'impression d'un article implanté à l'intérieur de l'ouvrage) (LeS_11,3). [Präs]	
Temporaladverbien der Häufigkeit und Dauer		Σ=9
Häufigkeit (parfois)	8. On regrette dans le même temps que l'étymologie fasse parfois défaut (LeS_14,2). [Exp]	
	9. Cet ouvrage à l'écriture dense, voire parfois touffue [...] (LeS_11,4_b). [Präs]	
	10. (notamment dans la présentation des graphiques du dernier chapitre, qui manquent parfois de lisibilité) (LeS_11,4_b). [Präs]	
	11. ce qui donne parfois lieu à des ambiguïtés [...] (LeS_11,4_b) [Präs]	
	12. Ce choix est parfois déroutant puisque certains termes sont repris mais n'ont pas toujours leur sens technique (c'est ce qui est dit de l'emploi de <i>verbe support</i> , p. 87) (LeS_11,1_a). [Exp]	
	13. même si on se sent parfois un peu vénère (LeS_14,2) [Präs 2/2]	
Häufigkeit (quelquefois)	14. Le recours à des exemples attestés (quelquefois les références auraient pu être plus précises) et à des corpus permet de lutter contre les préjugés toujours nombreux (LeS_11,1_a). [Präs]	
Flüchtigkeit des Eindrucks (Dauer)	15. Le plan adopté (avec un module sur les classes de mots, un autre sur la syntaxe de la phrase, un troisième sur la conjugaison et un dernier sur l'accord) vise probablement à rassurer en offrant des entrées a priori habituelles (LeS_13,2_b). [Ass_Fest]	
	16. Le lecteur français pourra sembler de prime abord dérouté par une démarche bien éloignée des tendances dominantes dans l'hexagone (LeS_10,2_b). [Exp]	

Mit *discutable* wird zweimal ein Adjektiv verwendet, das an sich semantisch schwächer ausgeprägt ist als der skalare Nachbarwert ‚unkorrekt‘/‚falsch‘.

Semantisch schwache Ausprägung eines Adjektivs		Σ=2
discutable	1. Son parti pris du « tout stratégique » tendant à postuler que le locuteur est libre de ses choix stylistiques est discutable par certains aspects (LeS_10,4_a). [Ass_Anzw_1/2]	
	2. Cette réplique fractale d'une opposition saillante en linguistique est, nous semble-t-il, particulièrement discutable (LeS_13,1_c). [Ass_Anzw]	

Die Litotes wird in 12 Fällen eingesetzt, um den konkreten face-bedrohlichen Wert durch die Verneinung eines hohen löblichen Werts nicht nennen zu müssen und den Rezipienten im Unklaren über die qualitative Stärke der Kritik zu lassen. Am häufigsten geht es um die Verneinung von Originalität/Innovativität (jeweils

Verneinung von *inédit*, *bouleverser les cadres habituels*, *revolutionnaire* und *original*).

Abschwächung durch LITOTES		Σ=12
Qualität	1. Certes, il n'essaie pas toujours de proposer des découpages inédits fondés sur un matériau original (LeS_12,2_c). [Ass_Fest 1/2]	
	2. il comprend que l'expression <i>ça fait zizir</i> (« ça fait plaisir ») soit étiqueté « expression qui fait rire » mais ne comprend pas bien pourquoi <i>c'est ghetto</i> (« c'est sans issue ») ou <i>faire crari</i> (« faire genre ») font partie du même classement (LeS_14,2). [Exp]	
	3. De plus, le sens proposé n'est pas toujours le plus quotidien (LeS_14,2). [Ass_Fest 1/2]	
	4. (il ne s'agit pas de bouleverser les cadres habituels) (LeS_12,2_c). [Präs]	
	5. si elles ne sont pas révolutionnaires (LeS_13,2_b). [Präs]	
	6. Aucun de ces thèmes n'est , naturellement, particulièrement original (LeS_13,1_c). [Ass_Fest + prop. intens.]	
	7. Il ne comprend par exemple pas bien pourquoi <i>blaze</i> est (uniquement) un mot de rappeur (LeS_14,2). [Exp]	
	8. il n'est pas pour autant facile de définir son public cible (LeS_11,1_b). [Ass_Fest]	
Quantität	9. L'ouvrage n'est, bien sûr, pas exempt de critiques (LeS_13,1_c). [Ass_Fest]	
	10. Mais cela ne va pas sans risques (LeS_10,2_b). [Ass_Fest]	
Häufigkeit	11. Certes, il n'essaie pas toujours de proposer des découpages inédits fondés sur un matériau original (LeS_12,2_c). [Ass_Fest 2/2]	
	12. De plus, le sens proposé n'est pas toujours le plus quotidien (LeS_14,2). [Ass_Fest 2/2]	

Die **adjektivische** Abschwächung der face-bedrohlichen Eigenschaft, die hier immer in Form eines Nomens verfasst ist, erfolgt mit 6 Nachweisen am häufigsten durch das Lexem *certain*. Je einmal werden *petit* und *seul* dem Nomen vorangestellt.

Abschwächung durch zusätzliche ADJEKTIVE		Σ=8
Abschwächung eines Nomens		
petit	1. Un petit étonnement concerne l'élaboration générale de l'ouvrage (LeS_13,2_a). [Exp]	
certain	2. Certains lecteurs jugeront que C.C. force le trait (LeS_08,1_a). [Ass_Mein_Mod]	
	3. Son parti pris du « tout stratégique » tendant à postuler que le locuteur est libre de ses choix stylistiques est discutable par certains aspects (LeS_10,4_a). [Ass_Anzw_2/2]	
	4. Après avoir lu le livre, un certain nombre de questions demeurent (LeS_13,1_c). [Ass_Fest]	
	5. Il prend place dans la collection « Les langues du monde », qui impose un certain nombre de contraintes dans l'organisation du volume et dans la maquette (LeS_11,1_a). [Ass_Fest]	
	6. Même si certains mots très vivants aujourd'hui dans la cité ne trouvent pas leur place dans ce petit livre, [...] (LeS_14,2). [Präs]	
	7. Bien sûr, on peut regretter que certains aspects de cette recherche ambitieuse ne soient pas davantage approfondis (LeS_09,3_a). [Exp]	
seul	8. Ma seule inquiétude porte sur une interprétation relativiste de l'élaboration des connaissances, [...] (LeS_08,4_b). [Exp]	

Der Gültigkeitsbereich wird in nur einem Fall durch *moins* eingeschränkt. *Moins pour celles de langue* ist schwächer als *pas pour celles de langue*.

Eingeschränkter Gültigkeitsbereich		Σ=1
moins	1. mais, curieusement, moins pour celles de langue ou de plurilinguisme (LeS_11,4_b). [Exp]	

14.6.2 Korpus Revista Española de Lingüística

Bei den 83 Realisierungen der propositionalen Abschwächung des spanischen Korpus dominiert zu 50% (41/83) der zusätzliche Einsatz von semantisch schwachen Adjektiven, die der face-bedrohlichen Eigenschaft (meist in Form eines Nomens) beigefügt werden.

Adverbien schwächen die kritische Eigenschaft (meist in Form eines Adjektivs) in 25% der Fälle ab (21/83). Temporaladverbien sind hierbei leicht häufiger als Modaladverbien der Quantität und Qualität.

Am dritthäufigsten ist mit einem Anteil von 16% (13/83) die Abschwächung durch Litotes, bei der ein hoher skalarer Wert verneint wird, um die Nennung des face-bedrohlichen Werts zu vermeiden und den Rezipienten über die Ausprägung des kritischen Werts im Unklaren zu lassen.

In 6 Fällen werden Adjektive zur Enkodierung der face-bedrohlichen Eigenschaft eingesetzt, die inhärent semantisch schwach ausgeprägt sind.

Je einmal schwächt der zusätzliche Einsatz eines Nomens die face-bedrohliche Eigenschaft ab, und in einem Fall wird der Geltungsbereich der Face-Bedrohung durch ein Adverb eingeschränkt.

Folgende Graphik fasst die Ergebnisse zusammen und vergleicht sie mit denjenigen des französischen Korpus.

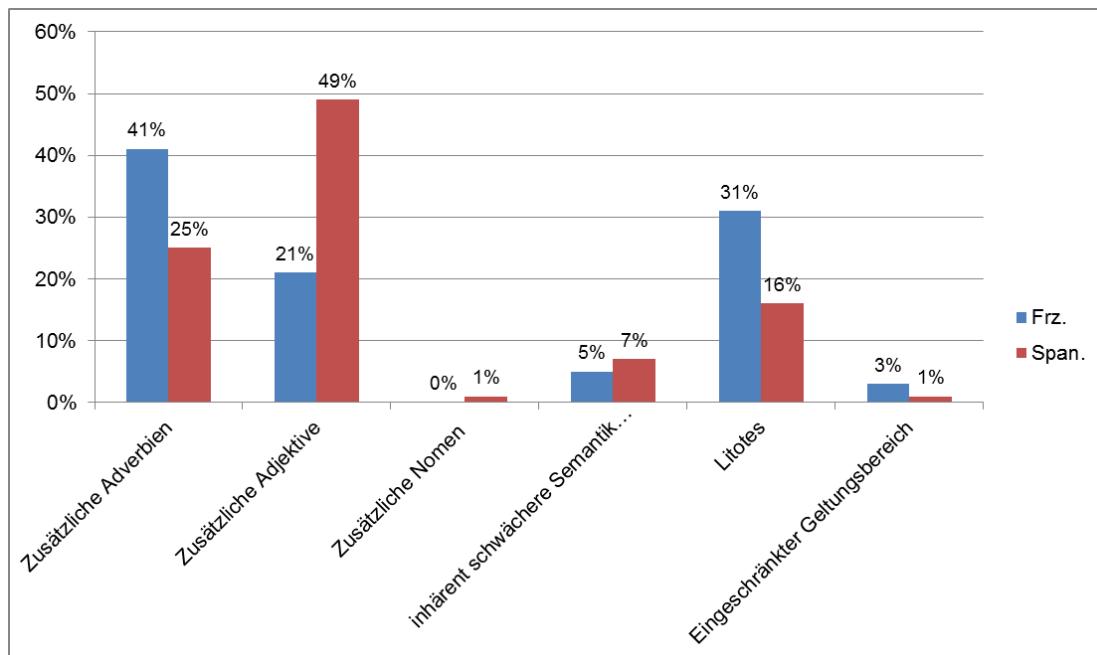


Abb. 53: Vergleich Typen der Abschwächung beider Korpora

Es zeigt sich, dass bei der propositionalen Abschwächung im spanischen Korpus der Einsatz von zusätzlichen Adjektiven zur Abschwächung der face-bedrohlichen Eigenschaft mehr als doppelt so typisch ist wie im französischen Korpus (frz. 21% vs. spn. 49%). Die zwei typischsten Strategien der propositionalen Abschwächung sind im französischen Korpus der Einsatz von Adverbien zur Abschwächung von meist face-bedrohlichen Adjektiven (41%) und die Litotes als Vermeidungsstrategie (31%), im spanischen Korpus folgen die adverbiale Abschwächung (25%) und die Litotes (16%) erst an zweiter und dritter Stelle mit jeweils um 16 Prozentpunkte schwächeren Proportionen.

In der Folge widmet sich die Arbeit den konkreten Beispielen des spanischen Korpus.

Bei der Abschwächung durch Einsatz von Adjektiven ist *alguno* mit 28 Nachweisen das deutlich am stärksten gebrauchte Adjektiv, an zweiter Stelle ist *cierto* als „determinante indefinido que rebaja la fuerza“ (Fuentes Rodríguez/Alcaide Lara 2007: 32) mit 6 Belegen vertreten. Es werden fast ausschließlich Nomen in ihrer Quantität abgeschwächt.

Abschwächung durch zusätzliche ADJEKTIVE		Σ=41
Abschwächung von Nomen		Σ=40
(muy) poco	1. Muy pocas son, en cambio, las objeciones que, a nuestro juicio, podrían hacerse (Rel_13,1_b). [Ass_Fest_Mein_Mod]	
	2. Quizá, una de las pocas cosas que el lector podría echar de menos en el libro [...] (Rel_12,1_a). [Exp]	
	3. Existen muy pocas erratas [...] (Rel_05_e). [Ass_Fest]	
(muy) escaso	4. [...] así como su corrección expresiva, con evitación de los anglicismos habituales (con alguna excepción como <i>estilo casual</i> , p. 51) y con muy escasos deslices terminológicos [...] (Rel_08,1_a). [Präs]	
alguno	5. En este sentido, quizá se eche en falta en algunas partes del libro mayor atención a los aspectos tipológicos e interlingüísticos, [...] (Rel_13,1_b). [Exp]	
	6. [...] y que persisten algunos interrogantes en torno a la cuestión [...] (Rel_13,1_c). [Präs]	
	7. Surgen algunas visibles erratas, como <i>podrán</i> repetido s. v. <i>corregiduría</i> [...] (Rel_13,1_f). [Ass_Fest]	
	8. [...] algunas citas podrían enriquecerse, abreviarse o bien hacerse más pertinentes (Rel_13,1_f). [Ass_Dir]	
	9. Algunas etimologías son discutibles (Rel_13,1_f). [Ass_Anzweifeln 1/2]	
	10. En algunos apartados se echa en falta, aunque el análisis en general es brillante y profuso en ejemplos, una utilización más insistente de la bibliografía posterior a Saussure, por ejemplo, Coseriu y su <i>Sincronía, diacronía e historia</i> (Rel_12,1_e). [Exp]	
	11. [...] aunque en algún caso podamos no compartir [...] (Rel_12,1_e). [Bestreiten]	
	12. [...] (son llamativas algunas ausencias de autores y obras del modelo estructural, sobre todo europeo) [...] (Rel_12,1_e). [Präs]	
	13. [...] algunos autores han llegado a negar el valor científico de la unidad «palabra» (eje de la morfología) e incluso la han desechado (Rel_13,2). [Bestreiten]	
	14. algunos de los argumentos y análisis de Concepción Cabrilla resulten más convincentes que otros (Rel_12,1_d). [Präs]	
	15. Así, algunos cuadros son literalmente ilegibles, [...] (Rel_12,1_b). [Ass_Fest]	

	16. [...] sin embargo, en algún caso, de autores coetáneos, como los de M ^a Luz Gutiérrez Araus, Juan Gutiérrez Cuadrado, Francisco Marcos Marín o José Polo (Rel_09,2_a). [Ass_Fest]
	17. Ese <i>histórico</i> causa alguna extrañeza a primera vista [...] (Rel_09,2_a). [Exp 1/2]
	18. Hay que valorar, por último, la relativa escasez de erratas en una obra de esta extensión, así como su corrección expresiva, con evitación de los anglicismos habituales (con alguna excepción como <i>estilo casual</i> , p. 51) [...] (Rel_08,1_a). [Präs]
	19. Por estas razones, en todos los trabajos de este tipo es posible que, en algunos casos, algunas voces recogidas no sean las formas vernáculas más genuinas [...] (Rel_07,2_d). [Ass_Fest_Mod 1/3]
	20. Por estas razones, en todos los trabajos de este tipo es posible que, en algunos casos, algunas voces recogidas no sean las formas vernáculas más genuinas [...] (Rel_07,2_d). [Ass_Fest_Mod 2/3]
	21. Alguno de ellos, con todo, me parece mejorable (Rel_06_b). [Ass_Mein]
	22. los ejemplos [...] están por lo general muy bien escogidos, y apenas si plantean alguna duda (Rel_06_b). [Anzweifeln 1/2]
	23. Todas estas propuestas están basadas en suposiciones sin fundamento [...] que en algunos casos podrían simplemente reformularse trayendo a colación evidencias materiales, [...] (Rel_06_a). [Ass_Dir]
	24. No obstante, el modo en que el autor aplica el método comparativo justifica algunas opiniones negativas ya vertidas sobre su trabajo [...] (Rel_06_a). [Ass_Fest]
	25. Como es inevitable en una obra que pretende abarcar un campo tan complejo, habrá quien eche de menos algunos términos [...] (Rel_05_a). [Exp]
	26. Si tengo algún reparo es sobre alguna etimología calificada de «incierta», [...] (Rel_05_h). [Anzweifeln 1/2]
	27. Si tengo algún reparo es sobre alguna etimología calificada de «incierta», [...] (Rel_05_h). [Anzweifeln 2/2]
	28. O en -ote, -ota, a los que se da origen catalán, cosa en general verosímil pero no en algunos casos: [...] (Rel_05_h). [Bestreiten]
	29. Como algunas entradas aparecen sin cita o ejemplo [...] queda parcialmente invalidado el método aludido (Rel_13,1_f). [Präs]
	30. [...] el tratamiento de algunas supuestas anomalías, p. ej. la alternancia /a/ ~ /e/ ante fonemas palatales, es algo deficiente (Rel_06_a). [Ass_Fest]
	31. [...] y aunque algunos de los temas ya habían sido abordados en obras previas de estos y otros autores del panorama nacional, [...] (Rel_14,2_a). [Präs]
	32. También en los conceptos puramente gramaticales que se manejan en el texto y en las clasificaciones propuestas, encontramos algunos problemas relacionados con la asistematicidad con que se manejan los criterios de clasificación (como en la definición de los pronombres «enfáticos», p. 131) (Rel_12,1_b). [Ass_Fest]
cierto	33. Quizá el formato abierto de gran parte de los ejercicios, que presenta indudables ventajas, como las expuestas al comienzo de esta reseña, tenga que hacer frente a ciertos inconvenientes (Rel_13,1_b). [Ass_Fest_Mod]
	34. A pesar de que se podrían plantear ciertas objeciones críticas al estudio [...] (Rel_13,1_c). [Ass_Fest_Mod]
	35. [...] lo cual fragmenta el hilo argumentativo y crea la sensación de un cierto desorden discursivo (Rel_12,1_b). [Ass_Fest]
	36. [...] no queda clara la rentabilidad de ciertos conceptos [...] (Rel_07,2_h). [Exp]
	37. [...] ciertos análisis son cuestionables [...] (Rel_07,2_h). [Anzweifeln 1/2]
	38. No obstante, ciertas precisiones parecen no estar de más [...] (Rel_13,1_f). [Ass_Dir 1/2]
único	39. La única falta que se le podría poner en este sentido es que el primer capítulo se debería haber adaptado al formato de los demás [...] (Rel_12,2). [Ass_Fest_Mod]
pequeño	40. Es solo un pequeño esbozo que sería deseable que continuara en trabajos posteriores (Rel_12,2). [Ass_Dir 1/2]
Abschwächung der gesamten Prädikation	
solo	41. [...] quizá solo se echa en falta un reconocimiento explícito de las
Σ=1	

	posibilidades que ofrece hoy la combinación de los diversos enfoques. [Exp]
--	--

In den folgenden 21 Beispielen (21/83 = 25%) wird die face-schädigende Eigenschaft durch Adverbien abgeschwächt. Temporaladverbien sind leicht häufiger als Modaladverbien (11 vs. 10), die die in Form eines Adjektivs enkodierte face-bedrohliche Eigenschaft quantitativ oder qualitativ abschwächen. Bei den Temporaladverbien ist die Abschwächung der Häufigkeit (am häufigsten durch *a veces* oder *en ocasiones*) typischer als die Abschwächung der Dauer, die die Flüchtigkeit des Eindrucks betont (*la primera impresión, a primera vista*). Das typischste Modaladverbial ist mit drei Nachweisen *un tanto*. Die Adverbien *algo* und *un poco* haben je zwei Nachweise; *parcialmente* findet in einem Fall Verwendung.

Abschwächung durch zusätzliche ADVERBIEN		Σ=21
Modaladverbien der Quantität und Qualität		Σ=10
Abschwächung von Adjektiven		Σ=8
algo	1. En cambio, a la relación entre morfología y semántica se le dedican únicamente dos apartados, lo que quizá resulte algo desproporcionado [...] (Rel_13,1_b). [Ass_Fest_Mod]	
	2. [...] el tratamiento de algunas supuestas anomalías, p. ej. la alternancia /a/ ~ /e/ ante fonemas palatales, es algo deficiente (Rel_06_a). [Ass_Fest]	
un poco	3. Concretamente los verbos reciben un tratamiento un poco diferente al resto de las palabras, [...] (Rel_10,1_b). [Ass_Fest]	
	4. Esta preocupación sigue observándose en los siguientes capítulos, un poco más alejados ya temáticamente de los anteriores (Rel_12,2). [Ass_Fest]	
un tanto	5. No obstante, la versión traducida resulta un tanto pobre, [...] (Rel_08,2_a) [Ass_Mein_Tert 1/2].	
	6. Con la descripción fonética y morfológica finalizadas, el lector puede sentirse un tanto descolocado ante la presencia de un capítulo sobre la lengua protodrávida (Rel_06_a). [Exp]	
	7. No obstante, nuevamente resulta un tanto artificial [...] (Rel_13,2). [Ass_Fest + prop. Intens].	
parcialmente	8. Como algunas entradas aparecen sin cita o ejemplo [...] queda parcialmente invalidado el método aludido (Rel_13,1_f). [Ass_Fest]	
Abschwächung von Nomen		Σ=1
solo	9. Es solo un pequeño esbozo que sería deseable que continuara en trabajos posteriores (Rel_12,2). [Ass_Dir 2/2]	
Abschwächung von Verben		Σ=1
en partes	10. <i>Enrazado</i> 'Dicho de una persona, hija de una pareja en la que uno de sus miembros es de la raza negra o amarilla y la otra es un <i>panameño blanqueado</i> ' (cursivas añadidas aquí) podría modificarse en partes [...] (Rel_13,1_f). [Ass_Dir]	
Temporaladverbien der Häufigkeit und Dauer		Σ=11
Häufigkeit (a veces)	11. Por último, a veces se relacionan mediante hiponimia unidades realmente heterogéneas: [...] (Rel_13,2). [Ass_Fest]	
	12. A veces los datos con los que se trabaja son muy pocos [...] (Rel_07,2_g). [Ass_Fest]	
	13. No obstante, la versión traducida resulta un tanto pobre, a veces incluso deficiente [...] (Rel_08,2_a). [Ass_Mein_Tert 2/2]	
	14. a veces acude a varias caracterizaciones diferentes de un mismo fenómeno sin tomar partido por ninguna (con la consiguiente confusión para el lector) [...] (Rel_07,2_h). [Ass_Fest]	
Häufigkeit (en ocasiones)	15. A esto deben unírsele errores de edición, como la repetición de varios párrafos en páginas sucesivas (pp. 251 y 252), la introducción de abreviaturas arbitrarias, amén de un estilo expositivo en ocasiones demasiado farragoso [...] (Rel_12,1_b). [Präs + 2 x intens]	
	16. Éstos facilitan la comprensión de la obra, que en algunas ocasiones	

	puede resultar compleja [...] (Rel_07,2_j). [Ass_Fest_Mod]
	17. En ocasiones , esto puede llegar a ser contraproducente [...] (Rel_07,2_h). [Ass_Fest_Mod]
Häufigkeit (sonstige)	18. Se colige, entonces, que el metalenguaje esporádicamente pide mayor cuidado (Rel_13,1_f). [Ass_Dir]
	19. los ejemplos [...] están por lo general muy bien escogidos, y apenas si plantean alguna duda (Rel_06_b). [Anzweifeln 2/2]
Flüchtigkeit des Eindrucks (Dauer)	20. La primera impresión , la más puramente formal, que produce la lectura es la de una obra desigualmente editada, con demasiados cambios tipográficos y una disposición irregular de los formatos de letra (Rel_12,1_b). [Ass_Fest + 2 x intens.]
	21. Ese <i>histórico</i> causa alguna extrañeza a primera vista , [...] (Rel_09,2_a). [Exp 2/2]

Einem Nomen (*escasez*) wird nur in einem Fall die Funktion einer propositionalen Abschwächung zuteil.

Abschwächung durch NOMEN		Σ=1
escasez	1. Hay que valorar, por último, la relativa escasez de erratas (Rel_08,1_a). [Präs]	

Sechsmal werden Lexeme gewählt, die an sich bereits semantisch schwächer ausgeprägt sind als ein benachbarter skalarer Wert. Im spanischen Korpus sind dies in 5 Fällen Adjektive, davon je zweimal *cuestionable* (‚fragwürdig‘) und *discutable* (‚diskussionswürdig‘), die im Vergleich zur skalar benachbarten stärkeren Bedeutung ‚falsch‘ oder ‚unkorrekt‘ semantisch schwächer sind. Einmal minimiert das skalar schwach ausgeprägte Adjektiv *interesante* im Vergleich zum face-bedrohlicheren *obligatorio* die Notwendigkeit in ihrem qualitativen Ausmaß. Das einzige zum Einsatz kommende Verb ist *preguntarse*. Jemandem eine fragende Haltung zuzuschreiben, ist schwächer, als jemandem den semantisch stärkeren Status des Anzweifeln zu attestieren.

Geringe lexemimmanente Ausprägung		Σ=6
discutable	1. Algunas etimologías son discutibles [...] (Rel_13,1_f). [Anzweifeln 2/2]	
	2. Con todo, la explicación de los atributos de la madre prototípica en nuestra lengua me parece discutible (Rel_06_b). [Anzweifeln]	
cuestionable	3. [...] la inclusión de este último podría resultar cuestionable (Rel_13,1_b). [Anzweifeln_Mod]	
	4. [...] ciertos análisis son cuestionables (Rel_07,2_h). [Anzweifeln 2/2]	
preguntarse	5. el lector puede preguntarse si son suficientes para extraer conclusiones (Rel_07,2_g). [Anzweifeln]	
interesante (vs. obligatorio)	6. (si bien sería interesante que se siguiera este procedimiento en todos los capítulos (Rel_08,1_a). [Ass_Dir_Mod]	

In weiteren 13 Fällen wird die Litotes angewandt, indem meist stark ausgeprägte löbliche Werte verneint werden und der Rezipient über den intendierten face-bedrohlichen Wert und damit über den Stärkegrad der Kritik im Unklaren gelassen wird. Durch die entstehende Vagheit bzgl. der Stärke des konkreten intendierten quantitativen face-bedrohlichen Werts wird das Konfliktpotenzial abgeschwächt (vgl. Hanke 2016: 178). Der Rezipient weiß nur, dass das Maximum nicht gilt.

Es werden fast genauso viele löbliche wie deskriptive Extremwerte verneint. *Todo* wird in 4 Fällen negiert, um die genaue face-bedrohliche Quantität offenzulassen. Bis auf *exacto* und *exactamente*, die dieselbe Wurzel teilen, gibt es keine Werte, die mehr als einmal verwendet werden. Bei der Verneinung von löblichen Werten sieht man, dass der Sprecher lediglich sagt, dass das best mögliche Element der Skala nicht zutrifft. Rein theoretisch ist der nächstbeste Wert unter dem Maximum bereits wieder eine positive Merkmalsausprägung, die auf den Bewertungsaspekt zutreffen könnte. Diese Strategie ist sehr effektiv, weil mit ihrer Hilfe die Nennung des konkreten face-bedrohlichen Werts vermieden werden kann.

Abschwächung durch Litotes		Σ=13
Verneinung eines hohen löblichen Werts	1.	Tampoco tengo muy claro que la proporción que se establece en la p. 59 entre los tres pares complementarios siguientes: <i>video</i> .- <i>apparet</i> :: <i>ostendo</i> .- <i>apparet</i> :: <i>vendo</i> .- <i>venit</i> esté bien formulada [...] (Rel_06_b). [Anzweifeln]
	2.	El título del tercer capítulo («La estructura léxica. ¿Se puede estructurar el léxico? »), en su segunda parte, tal vez no sea muy afortunado [...] (Rel_06_b). [Ass_Fest_Mod]
	3.	<i>Cabeza de chorlito</i> 'Referido a una persona que no tiene nada en la cabeza', no está óptimamente definida [...] (Rel_13,1_f). [Ass_Fest]
	4.	Pero el caso de <i>video</i> .- <i>apparet</i> no es exactamente el mismo , [...] (Rel_06_b). [Bestreiten]
	5.	Esparza, en la <i>Introducción</i> , señala que el trabajo, grande, no es perfecto [...] (Rel_09,2_a). [Ass_Mein_Tert]
	6.	Creemos que esta afirmación no es del todo exacta (Rel_12,1_e). [Ass_Mein]
Verneinung eines hohen deskriptiven Werts	7.	Por estas razones, en todos los trabajos de este tipo es posible que, en algunos casos, algunas voces recogidas no sean las formas vernáculos más genuinas [...] (Rel_07,2_d). [Ass_Fest_Mod 3/3]
	8.	No obstante, ciertas precisiones parecen no estar de más (Rel_13,1_f). [Ass_Dir 2/2]
	9.	[...] ni siquiera está terminado en todos sus detalles [...] (Rel_09,2_a). [Ass_Fest]
	10.	no todos los autores parten de una visión amplia de la fraseología como la que defiende la autora [...] (Rel_13,2). [Bestreiten]
	11.	No habría que olvidar tampoco que no todas las lenguas son igualmente interesantes para trabajar sobre un fenómeno morfológico determinado (Rel_13,1_b). [Ass_Dir]
	12.	Aunque no siempre [1] resulta evidente la pertinencia y justificación de cada [2] esquema sintáctico [...] (Rel_12,1_d). [Präs]

Der Geltungsbereich einer kritischen Eigenschaft wird in einem Fall durch *en general* minimiert:

Eingeschränkter Gültigkeitsbereich		Σ= 1
en general	1.	También es el momento para hacer aclaraciones, como la clasificación de las lenguas usada por el autor, que hoy en día sigue siendo en general problemática, [...] (Rel_05_e). [Ass_Fest]

14.7 Abschwächung in Form zusätzlicher face-schützender Sprechakte oder Präsuppositionen

Bisher wurden nur solche Formen der Abschwächung näher beleuchtet, die auf Äußerungsebene die illokutionäre Kraft des Sprechakts oder die propositionale Stärke der Präsupposition direkt herabsetzen.

Abschwächung kann aber auch in Form eigenständiger zusätzlicher Sprechakte oder Präsuppositionen erfolgen, die vor oder nach der Kritik angeordnet sind und durch die der Sprecher auf Ebene der linearen Text-Sequenz Reparaturarbeit gegenüber dem angerichteten Face-Schaden leistet.

Es konnten in diesem Korpus drei Großgruppen solcher face-schützenden Strategien unterschieden werden: das ZUGESTEHEN, das RECHTFERTIGEN und das retrograde illokutionäre ABSCHWÄCHEN. Das ZUGESTEHEN und das RECHTFERTIGEN sind polyphone Strategien, bei denen der Sprecher den Standpunkt des Opponenten/des Autors integriert und dessen gegenläufiger Sichtweise eine Stimme gibt.

Beim **ZUGESTEHEN (KONZEDIEREN)** räumt der Rezensent der Autorenstimme eine gewisse Berechtigung ein, die er aber in ihrer Gewichtigkeit im Vergleich zu seiner eigenen Stimme/seinem eigenen Standpunkt als geringer einstuft.

Konzessionen sind Sprachhandlungen, bei denen ein (potentielles) Gegenargument eines Opponenten dem eigenen Argument bzw. Standpunkt gegenübergestellt wird [...]. Bei dieser Gegenüberstellung antizipiert der Sender die gegnerische Position und drückt somit aus, dass er sie anerkennt, allerdings zeigt er zugleich auf, dass es ausreichend Gründe gibt, um ihre Gültigkeit generell oder innerhalb eines bestimmten argumentativen Kontexts zurückzuweisen [...]. Dabei bestehen Konzessionen mindestens aus den Textbestandteilen ‚Einräumen‘ und ‚Zurückweisen‘ (Hanke 2015: 85).

Auch wenn sich der Sprecher der Gegenposition nicht in Gänze anschließt, so gibt er ihr zumindest in Teilen eine *raison d'être*. Ducrot bemerkt zum *acte de concession*: „il consiste à faire entendre un énonciateur argumentant dans un sens opposé au sien, énonciateur dont on se distance (tout en lui donnant [...] une certaine forme d'accord)“ (Ducrot 1984: 230).

Auch wenn das stärkere Gewicht bei den Konzessionen immer auf dem nicht konzedierten Teil der Äußerung liegt, der immer der Sprecherposition entspricht, ist bereits die Unternehmung, das fremde Gegenargument überhaupt zu integrieren, an sich als face-schützend einzustufen. Wer Gegenargumente antizipiert, wirkt laut Bayer (2007: 202) tendenziell als „entscheidungsschwacher unsicherer Kantonist“.

Durch den Verweis auf die Gegenseite steckt der Rezensent zugunsten des kritisierten Autors bei seiner persuasiven Wirkung zurück. Nicht zuletzt entsteht durch die Dialogizität der Stimmen ein ausgewogeneres Bild der strittigen Sachlage, die das Konfliktpotenzial zweier divergenter Positionen reduziert (vgl. Hanke 2016: 285). Es entsteht der Eindruck einer gewissen Kompatibilität zweier divergierender Standpunkte: „L'ensemble de l'énonciation produit alors, en discours, des effets de positivité et de compatibilité des divergences“ (Krieg-Planque 2014: 172). Der Rezensent schwächt zu gewissen Teilen den Geltungsanspruch seiner eigenen These, um dem kritisierten Autor hinsichtlich seiner Face-Wants entgegenzukommen. Schließlich müsste der Rezensent die Position des Autors nicht berücksichtigen, sondern könnte seinen Standpunkt auf autoritäre Weise als den uneingeschränkt Wahren präsentieren, ohne dem Autor – zumindest in Teilen – Recht zu geben, auch wenn das Argument der Gegenseite aus Rezensentensicht letztlich nicht derart stark ist, um ihn von einer Realisierung der Kritik abzuhalten.

Stellt der Sprecher seine eigene Position an den Schluss, verstärkt er das Gewicht des eigenen Standpunkts durch den *recency effect*. Aus strategischer Sicht kann durch eine Vorwegnahme face-schützender Inhalte außerdem die Akzeptabilität für die nachfolgende Kritik erhöht und das Reaktanz-Risiko ex ante minimiert werden.

Ordnet der Sprecher umgekehrt der Sichtweise des Autors eine finale Position zu, verstärkt er den Face-Schutz durch Zuteilung des letzten, gewichtigeren Worts an den Opponenten.

Eine **Variante des Zugestehens (ZUGESTEHEN II)** ist neben dem Einräumen eines partiellen Rechts das Zugestehen einer eingeschränkten Totalität der Kritik. Der Rezensent räumt in diesen Fällen ein, dass der Autor in Bezug auf einen Bewertungsaspekt nicht alles zu jedem Zeitpunkt und an jeder Stelle falsch macht, sondern dass zum selben Bewertungsaspekt an anderen Stellen Ansätze in eine richtige Richtung erkennbar sind. Wie bei allen Varianten des Zugestehens führt die Präsenz des gegnerischen Standpunkts zu einer weniger einseitigen, totalitären Darstellung der Rezensenten-Sicht und trägt zum Face-Schutz des Autors bei.

Diese Zugeständnisse sind nicht mit einem Lob zu verwechseln; sie räumen lediglich der Gegenstimme eine gewisse Daseinsberechtigung ein.

Beim **RECHTFERTIGEN** führt der Rezensent entschuldigende Gründe an, die Verständnis für das Zustandekommen des Fehlers generieren und den Fehler entschuldigen sollen. Auch hier handelt es sich um eine polyphone Strategie, weil der Sprecher die Gegenstimme integriert, die der Autor zu seiner Verteidigung

einsetzen würde, um sich mit nachvollziehbaren Argumente zu rechtfertigen und um bei der Gegenseite Verständnis für das Zustandekommen des Fehlers herzustellen. Wenn der Rezensent diese entschuldigenden Argumente, die eigentlich der Autor zu seiner eigenen Verteidigung und in seinem eigenen Interesse anführen würde, in seinen Diskurs integriert und öffentlich artikuliert, dann übernimmt er zu gewissen Teilen dessen verteidigendes Plädoyer. Natürlich ist trotz Face-Saving-Funktion auch hier eine strategische Intention seitens des Rezensenten auszumachen: Die Kritik wird weniger stark angezweifelt, wenn nachvollziehbare Gründe für ihr Zustandekommen genannt werden, denn es geht in erster Linie um das Verständnis für den Fehler und keinesfalls um die Strittigkeit des Fehlers an sich. Außerdem konstruiert der Rezensent wie bei allen abschwächenden Maßnahmen ein benefaktives Ethos eines Wissenschaftlers, der sich zu benehmen weiß und die wehrlose Position des rezensierten Autors nicht zur Demonstration seiner Macht ausnutzt.

Beim illokutionären **ABSCHWÄCHEN** realisiert der Sprecher einen separaten Sprechakt, um die Nichtigkeit der entweder bereits realisierten oder noch folgenden Kritik zu betonen und in ihrem quantitativen, qualitativen oder frequenziellen Ausmaß als gering, vernachlässigbar und nicht weiter erwähnenswert darzustellen. Natürlich stellt sich auch hier die Frage, warum der Rezensent die Kritik dann überhaupt anführt, wenn sie wirklich nicht erwähnenswert ist.

14.7.1 Langage et Société

Insgesamt realisieren die Rezensenten im LeS-Korpus 38 komplementäre Sprechakte oder Präsuppositionen mit dezidiert face-schützender Intention. Das Verhältnis von diesen face-schützenden Sprechakten zu allen kritischen Realisierungen beträgt 1:4. Auf jede vierte Kritik folgt also komplementärer Face-Schutz (oder geht ihr voraus). Sie sind unmittelbar vor oder nach einer Kritik angeordnet, um den daraus entstehenden face-bedrohlichen Schaden zu reparieren bzw. zu kompensieren.

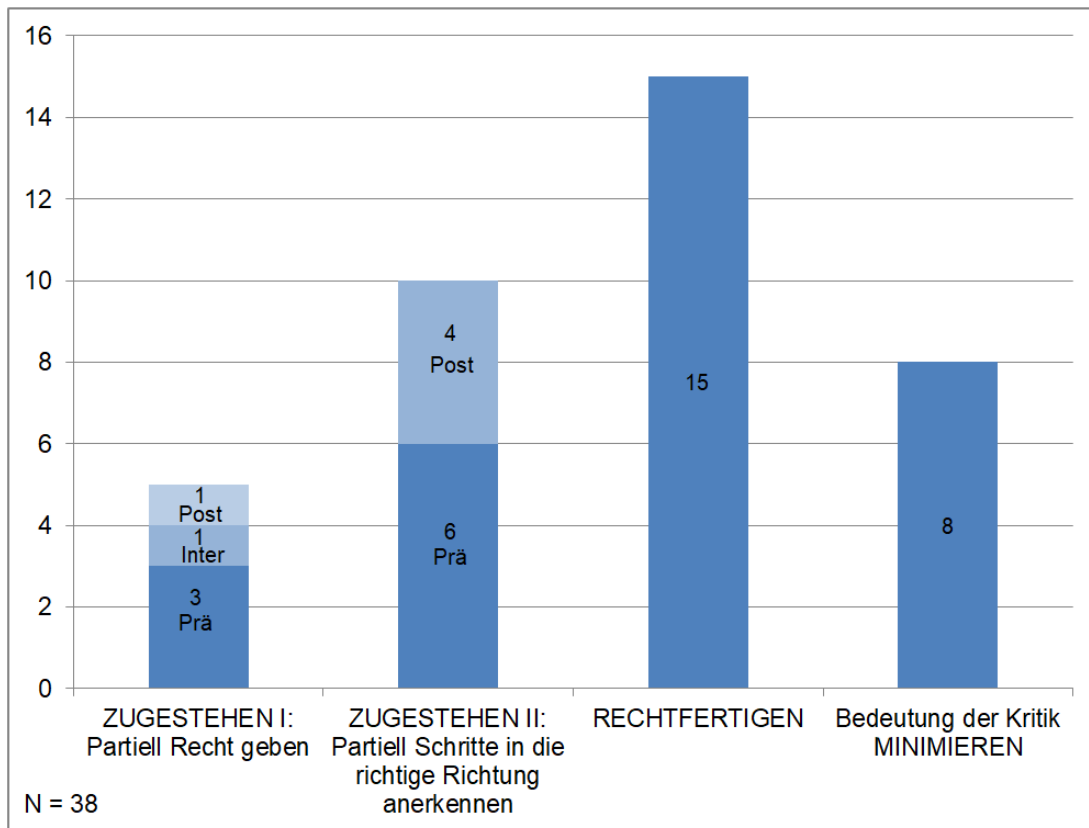


Abb. 54: Häufigkeiten Typen komplementäre Abschwächung (LeS)

Die beiden polyphonen Strategien des Zugestehens ((5+10)/38 = 39%) und des Rechtfertigens (15/38 = 39%), bei denen der Rezensent die Gegenstimme des Opponenten zu Wort kommen lässt, sind in der Summe gleich stark vertreten und jede Kategorie für sich alleine ist bereits doppelt so häufig wie die 8 Nachweise der meist nachträglich angeführten (monophonen) Minimierung (8/38 = 21%). Innerhalb des Zugestehens ist das Anerkennen der Schritte in die richtige Richtung doppelt so üblich wie das partielle inhaltliche Recht geben.

Beim inhaltlichen Recht geben (ZUGESTEHEN I) integriert der Rezensent die potenzielle Stimme des Autors, um seinem eigenem Standpunkt an Schärfe und Pauschalität zu nehmen. So hält der Rezensent im Beispiel *dommage que la bibliographie, pourtant substantielle, demeure un peu conservatrice* (LeS_12,1_a) dem Autor zugute, dass die Bibliographie wesentlich und grundständig ist, auch wenn sie in seinen Augen wenig innovative oder aktuelle Einträge enthält. Indem der Rezensent dem Autor eine Stimme gibt, schwächt er seinen eigenen argumentativen Standpunkt zu gewissen Teilen ab, da die Kritik dadurch weniger pauschal und kategorisch wird. Es hat nicht nur der Rezensent Recht, sondern auch der Autor, zumindest zu gewissen Teilen. Der Rezensent verzichtet durch die Dialogizität zugunsten des Autors auf ein autoritäres Auftreten. Das gleiche Prinzip gilt für das folgende Beispiel *Un petit étonnement concerne l'élaboration générale*

de l'ouvrage: pas de préface, pas d'introduction, pas de tableau général des conceptions de l'équipe, on entre directement dans un chapitre de critique de la notion de phrase, certes point clef de l'architecture défendue, suivi d'une réflexion sur les articulations du discours (LeS_13,2_a), bei dem der Rezensent die Kritik, dass der Autor den Leser nicht so unvermittelt mit dem Thema konfrontieren darf, sondern beispielsweise eine bessere Hinführung wählen muss, dadurch abschwächt, indem er ihm zugesteht, dass es sich immerhin um den zentralen Aspekt der Arbeit handelt, weshalb die eigentliche Kritik nicht mehr als ganz so schlimm empfunden wird. Der face-schützende Effekt wird durch die Nachstellung des opponierenden Standpunkts, der dadurch stärkeres Gewicht erhält, noch zusätzlich verstärkt.

Nachfolgend werden alle 5 Korpusbeispiele dieser Kategorie aufgeführt.

ZUGESTEHEN I (partiell Recht geben)	
Vorgelagertes Zugeständnis	
1.	<u>Certes</u> , on peut aisément imaginer qu'un esprit curieux se demande « comment naît la réflexion sur le langage en Grèce ancienne » (question 15, p. 70); <u>mais</u> la plupart des questions posées ne correspondent nullement à des questions que pourrait se poser un néophyte, comme c'est l'usage dans les ouvrages de vulgarisation (LeS_11,1_b).
2.	<u>Si</u> pendant trop longtemps les langues des signes ont été dévalorisées (Meynard, 1995), nous pouvons <u>cependant</u> nous demander si cette revalorisation, (survalorisation?) permet d'appréhender cette langue en tant qu'objet linguistique (LeS_10,4_c).
3.	Cet ouvrage <u>a beau</u> constituer une introduction, <u>il n'est pas pour autant</u> facile de définir son public cible (LeS_11,1_b).
Nachgelagertes Zugeständnis	
4.	Un petit étonnement concerne l'élaboration générale de l'ouvrage: pas de préface, pas d'introduction, pas de tableau général des conceptions de l'équipe, on entre directement dans un chapitre de critique de la notion de phrase, <u>certes point clef de l'architecture défendue</u> , suivi d'une réflexion sur les articulations du discours (LeS_13,2_a).
Zwischengelagertes Zugeständnis	
5.	(dommage que la bibliographie, <u>pourtant</u> substantielle, demeure un peu conservatrice) (LeS_12,1_a).

Die dem Opponenten zugestandene Gegenstimme ist häufiger dem Standpunkt des Sprechers vor- (Bsp. 1–3) als nachgelagert (Bsp. 4). Zwischenschaltungen sind einmal belegt (Bsp. 5).

In allen Beispielen des inhaltlichen (Teil-)Zugeständnisses wird die dem Autor konzedierte Position markiert: zweimal in adverbialer Form durch *certes* sowie je einmal durch *si*, *pourtant* und die Verbalphrase *avoir beau* + Infinitiv. Die Stimme des Rezensenten wird in 3 von 5 Fällen durch adversative Konnektoren als von derjenigen des Opponenten abweichend gekennzeichnet: *mais*, *cependant*, *ne pas pour autant*.

Die 10 Nachweise der zweiten Variante des Zugeständnisses (ZUGESTEHEN II), bei welcher der Sprecher die Totalität der Fehlhandlung einschränkt und Schritte in die richtige Richtung einräumt, werden nachfolgend aufgelistet.

ZUGESTEHEN II (Partiell Schritte in die richtige Richtung anerkennen)
Vorgelagertes Zugeständnis
<ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Si le poids de l'écrit dans la grammaire est souligné dès l'introduction</u> (p. 14), <u>il n'en reste pas moins que</u>, fidèle à la si prestigieuse tradition grammairienne belge, l'ouvrage méconnaît l'oral qu'il semble souvent assimiler à la littérature qui ambitionne de mimer l'oral (LeS_13,2_b). 2. Les faits de variation (en ce qui concerne l'interrogation ou la négation par exemple) sont signalés <u>mais</u> traités de façon peut-être un peu rapide (LeS_12,2_c). 3. Arrivée aux « sentiments d'appartenance des enfants » (8^e et dernier chapitre), A. Filhon affirme que « les rapports que les enfants instaurent avec les univers parentaux sont pluriels » (p. 115), <u>mais</u> elle ne détaille pas ces rapports ou ces univers (LeS_09,3_a). 4. Finalement, c'est dans la postface de Blanche-Benveniste qu'on aura ces éléments de contextualisation, qui auraient peut-être pu être affichés d'entrée de jeu (LeS_13,2_a). 5. Bourdieu est cité, <u>mais</u>, curieusement, ses travaux sur le langage ne le sont pas (LeS_13,1_c). 6. il comprend que l'expression <i>ça fait zizir</i> (« ça fait plaisir ») soit étiqueté « expression qui fait rire » <u>mais</u> ne comprend pas bien pourquoi c'est <i>ghetto</i> (« c'est sans issue ») ou <i>faire crari</i> (« faire genre ») font partie du même classement (LeS_14,2).
Nachgelagertes Zugeständnis
<ol style="list-style-type: none"> 7. D'une part les enquêtes sont mobilisées de manière très inégale, <u>même si</u> la place qui leur est faite s'étend au fil de l'écriture (LeS_08,1_c). 8. Plus que cela, la sociolinguistique serait pour Van Herk « a whole big mess » (p. 194), que l'on pourrait traduire par « une immense pagaille ». Une pagaille au sein de laquelle il tente <u>cependant</u> de remettre de l'ordre dans son dernier chapitre, en reliant les thématiques des divers chapitres entre elles à partir de ses propres travaux sur le vernaculaire noir-américain (LeS_13,1_c). 9. Relativiser l'importance des traces impose alors, conjointement, que le chercheur explicite de manière réflexive son implication dans les différents moments de sa recherche. Le dernier paragraphe de l'ouvrage, plus personnel et porteur d'autres choix rédactionnels, pourrait à ce titre être considéré comme un présage de cette forme alternative de recherche (LeS_11,4_b). 10. On pourrait être un peu désarçonné par l'alternance entre des passages conceptuellement très élaborés (comme les chapitres I, II et VII) et des passages plus factuels (ainsi, les 30 pages du chapitre IV développant l'exemple de messages mails frauduleux donnent un peu l'impression d'un article implanté à l'intérieur de l'ouvrage), et on pourrait s'interroger sur la pratique de l'analyse de ces discours (voir <u>toutefois</u> l'ouvrage de 2005) (LeS_11,3).

Alle Beispiele funktionieren entweder einerseits nach dem Muster: „Zwar sind an anderer Stelle zu einem bestimmten Bewertungsaspekt X ansatzweise Handlungsschritte in die richtige Richtung erkennbar, aber an dieser Stelle liegen zum Bewertungsaspekt X kritische Eigenschaften vor“ (Voranstellung des Zugeständnisses), so wie in Bsp. 4, bei dem der Rezensent einräumt, dass die Kontextualisierung zwar am Ende dann doch noch stattfindet, aber eigentlich bereits zu Beginn hätte angeführt werden können: *Finale*ment, c'est dans la postface de Blanche-Benveniste qu'on aura ces éléments de contextualisation, qui auraient

peut-être pu être affichés d'entrée de jeu (LeS_13,2_a). Oder die Beispiele folgen andererseits der umgekehrten Schema-Variante: „An dieser Stelle liegen zu einem bestimmten Bewertungsaspekt X zwar kritische Eigenschaften vor, aber immerhin sind an anderer Stelle bezüglich Bewertungsaspekt X ansatzweise Handlungsschritte in die richtige Richtung erkennbar“ (Nachstellung des Zugeständnisses). Ebenso wie in Beispiel 7 *D'une part les enquêtes sont mobilisées de manière très inégale, même si la place qui leur est faite s'étend au fil de l'écriture* (LeS_08,1_c), bei dem der Rezensent die Kritik, dass die Studien sehr unterschiedlich stark eingebunden werden, an den Anfang stellt und im Nachgang einschränkt, dass sich gegen Ende die Situation bessert und die Studien mehr Platz eingeräumt bekommen. Diese Variante ist aufgrund des stärkeren Gewichts, die dem Zugeständnis zukommt, face-schonender.

In 6 Fällen ist das Zugeständnis dem Standpunkt des Sprechers vorgelagert, in 4 Fällen nachgestellt. Auch wie bereits bei der Variante ZUGESTEHEN I stellt der Rezensent seinen eigenen Standpunkt häufiger an den Schluss, um den persuasiven Effekt zu erhöhen. Beim vorangestellten Zugeständnis und der nachgestellten Rezensentenposition ist die Position des Rezensenten in 5 von 6 Fällen markiert (viermal *mais*, einmal *il n'en reste pas moins*). Der zugestandene gegnerische Standpunkt des Autors wird insgesamt in 4 von 10 Beispielen gekennzeichnet, wobei kein Marker mehr als einmal vorkommt (*si, même si, cependant, toutefois*).

Kommen wir nun zu den 15 Nachweisen des RECHTFERTIGENS, bei denen der Rezensent nachvollziehbare Gründe nennt, die den Autor als verantwortlichen Urheber der Verfehlung aus der Verantwortung nehmen und entschuldigen sollen. Durch das Anführen entsprechender Gründe soll besser nachvollzogen werden können, wie es zu der kritisierten Handlung kommen konnte. Dadurch bringt der Leser Verständnis für den Autor auf und die Kritik wird durch die Begründung als mehr oder weniger unvermeidlich wahrgenommen; der Autor wird als Verantwortlicher entlastet und entschuldigt.

RECHTFERTIGEN (entschuldigende Gründe nennen)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Si on laisse de côté les difficultés que soulève inévitablement ce type de présentation, il s'agit là d'une très bonne introduction à une épistémologie historique de la linguistique (LeS_11,1_b). 2. Il prend place dans la collection « Les langues du monde », qui impose un certain nombre de contraintes dans l'organisation du volume et dans la maquette (LeS_11,1_a). 3. Passons vite sur cette dernière qui, pour de probables raisons budgétaires, conduit à des pages souvent trop denses (LeS_11,1_a).

4. Ce choix est parfois déroutant puisque certains termes sont repris mais n'ont pas toujours leur sens technique (c'est ce qui est dit de l'emploi de *verbe support*, p. 87). **On voit bien que ce qui a primé ici est le souhait d'être accessible, de mettre en avant des analyses convaincantes plus que de défendre un courant particulier** (LeS_11,1_a).
5. Si le poids de l'écrit dans la grammaire est souligné dès l'introduction (p. 14), il n'en reste pas moins que, **fidèle à la si prestigieuse tradition grammairienne belge**, l'ouvrage méconnaît l'oral qu'il semble souvent assimiler à la littérature qui ambitionne de mimer l'oral (LeS_13,2_b).
6. ce propos, on note que l'auteure elle-même, après l'avoir pourtant dénoncé, n'échappe pas à la tyrannie du masculin dit générique, en recommandant pour finir de "rester vigilants": **le poids de l'"habitus" et de la norme académique est dur à soulever** (LeS_08,2_a).
7. Cet ouvrage a beau constituer une introduction, il n'est pas pour autant facile de définir son public cible. **Par nature, en effet, un ouvrage qui mène une réflexion épistémologique sur l'histoire d'une discipline présuppose un lecteur qui ait déjà une familiarité avec cette discipline et qui s'intéresse vraiment à elle [1]**
8. **Autant dire que le public ne peut qu'être celui d'étudiants déjà spécialisés et d'un certain niveau [2]** (LeS_11,1_b).
9. On peut se demander quelle est l'utilité d'un dictionnaire de mots « de la langue des cités d'aujourd'hui » sur support papier, quand on sait qu'il existe de très bons dictionnaires en ligne, plus faciles à utiliser et, surtout, régulièrement actualisés (on pense à Cobra le Cynique et son *Dictionnaire de la zone* ou encore à Bob: *Dictionnaire d'argot, du français populaire et du français familier*). **On suppose que l'auteur aura misé sur le côté pratique d'avoir ce petit livre dans sa poche, prêt à être dégainé dès qu'un mot de la rue échappe** (LeS_14,2).
10. La bibliographie, panoramique, donne la mesure de l'érudition à la base du texte, mais... **elle obéit aussi à la norme académique** qui efface l'identité des auteurs hommes ou femmes, en ne donnant que les initiales des prénoms (LeS_08,2_a).
11. Aucun de ces thèmes n'est, naturellement, particulièrement original, ni dans leur choix, ni dans leur traitement. **En cela, le livre suit la logique des textbooks anglophones de sociolinguistique**, et dans le cas présent se présente comme une bonne (et compréhensible) introduction à une perspective relativement ouverte sur la discipline (LeS_13,1_c).
12. **Dans toute entreprise de rénovation, il convient de séduire deux publics aux motivations très éloignées**: les uns déjà familiarisés avec la grammaire mais qui en sont insatisfaits et voient les failles de ce savoir, les autres peu à l'aise avec la grammaire et qui attendent de nouvelles voies (LeS_13,2_b).
13. Le plan adopté (avec un module sur les classes de mots, un autre sur la syntaxe de la phrase, un troisième sur la conjugaison et un dernier sur l'accord) **visé probablement à rassurer** en offrant des entrées *a priori* habituelles (LeS_13,2_b).
14. **On ne peut certes prétendre à l'exhaustivité dans quelque travail que ce soit**, aussi consistant soit-il (et celui-ci l'est assurément). Toutefois, ce choix de minorisation de l'influence des enseignements et surtout des enseignants pose plus largement la question des contours et de l'identité de la recherche en didactique [...] (LeS_11,4_b).
15. **L'ouvrage n'est, bien sûr, pas exempt de critiques** (LeS_13,1_c).

Bis auf 3 Fälle, in denen der Rezensent persönliche Beweggründe wie die gut gemeinte Intention (Bsp. 4, 9, 13) anführt, handelt es sich mehrheitlich um die Angabe von externen, vom Autor nicht beeinflussbaren Gründen. In 3 Fällen soll das Festhalten an einer bestimmten Schule/Norm/Tradition oder an den Zwängen des wissenschaftlichen Sprachgebrauchs die Handlung des Autors entschuldigen (Bsp. 5, 10, 11). Bei weiteren 3 Korpusbeispielen identifiziert der Rezensent das Layout, die Aufmachung der Reihe oder das Budget (Bsp. 1–3) als mögliche externe Faktoren. In jeweils 2 Fällen führt der Rezensent den hohen Schwierigkeitsgrad (Bsp. 6 u. 12), die geringe Fachkenntnis des Lesepublikums (Bsp. 7 u. 8) und die menschliche Fehlbarkeit bzw. die Grenzen des menschlich Leistbaren (Bsp. 14 in

Bezug auf die Unmöglichkeit der Vollständigkeit u. Bsp. 15 auf die Unmöglichkeit der Fehlerlosigkeit) zur Entlastung des Autors an.

Unsicherheit darüber, ob der Rezensent mit seinen Annahmen auch die tatsächlichen erschwerten Rahmenbedingungen des Autors wiedergibt, wird nur in 3 Fällen signalisiert: durch *probable* (Bsp. 3), *probablement* (Bsp. 13) und *on suppose que* (Bsp. 9). Evidenz für die Korrektheit der sprecherseitigen Annahmen, dass es sich bei den genannten Gründen auch um die tatsächlichen handelt, wird in einem Fall durch *on voit bien que* signalisiert (Bsp. 4).

In 2 Fällen entlastet der Rezensent den Autor zusätzlich, indem er die Unvermeidbarkeit bzw. die Selbstverständlichkeit der Autor-Handlung noch einmal gesondert betont: einmal signalisiert *inévitablement* (‚zwangsläufig‘) wie in Bsp. 1, dass der Autor sich dem Hindernis gar nicht hätte entgegensetzen können, einmal verstärkt *par nature* den unabwendbaren Charakter (Bsp. 7).

In weiteren 2 Fällen tut (Bsp. 14) der Sprecher so, als gebe er dem Autor oder einer ihm wohlgesonnenen Instanz durch *certes* und *bien sûr* Recht (Bsp. 15).

Bei den gleich folgenden 8 Nachweisen der illokutionären Minimierung der Bedeutung der Kritik versucht der Rezensent, seiner zuvor geäußerten Kritik an Wichtigkeit zu nehmen und ihre Bedeutung in der Gesamtbetrachtung als untergeordnet darzustellen. Es handelt sich also um eine nachträgliche Reparaturleistung eines Schadens, den eine zuvor geäußerte Kritik beim Rezipienten angerichtet hat.

Bedeutung der Kritik MINIMIEREN

1. **Mais ces regrets sont peu de choses** au regard de la rigueur de la démonstration, de l'abondance des références et de l'intérêt des hypothèses proposées, qui offrent une approche réellement nouvelle de l'analyse des discours (LeS_08,1_d).
2. **On voit que les critiques possibles sont mineures** (LeS_08,2_a).
3. **En dépit de cette dernière réserve, qui vise de façon plus générale la place de l'oral dans les descriptions de la langue (française)**, il convient d'inciter le lecteur intéressé à se plonger dans cette lecture [...] (LeS_13,2_b).
4. **Mais l'impression qui domine** quand on termine la lecture de cet ouvrage, c'est l'intérêt d'une sociolinguistique des discours, des ressources, des répertoires et des voix (voices), dont Jan Blommaert montre ici toute la possible portée critique [...] (LeS_11,3).
5. Il prend place dans la collection « Les langues du monde », qui impose un certain nombre de contraintes dans l'organisation du volume et dans la maquette. **Passons vite sur cette dernière [...]** (LeS_11,1_a)
6. **Si on laisse de côté les difficultés** que soulève inévitablement ce type de présentation, il s'agit là d'une très bonne introduction à une épistémologie historique de la linguistique (LeS_11,1_b).
7. Mais on peut douter, **en France du moins**, qu'un relais institutionnel suive rapidement certaines des orientations ici tracées et aide à les diffuser (LeS_13,2_b).

L'introduction est l'occasion de rappeler un certain nombre de positions de principe qui, si elles ne sont pas révolutionnaires – **du moins chez les linguistes** –, méritent néanmoins d'être

Bei Beispiel 1 und 2 wird in Form einer Illokution die Quantität/Qualität nachträglich minimiert. Bei den Beispielen 3–6 möchte der Rezensent schnell über die von ihm als belanglos ausgewiesene Kritik hinweggehen und den Fokus auf Wesentlicheres, Positiveres lenken. In Beispiel 7 und 8 schwächt der Rezensent seine Kritik ab, indem er ihren Geltungsbereich verringert.

14.7.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus sind 83 komplementäre face-schützende Handlungen oder Präsuppositionen nachweisbar, dies entspricht einem Verhältnis dieser Sprechakte zu den kritischen Realisierungen von 1:5. Nachfolgende Graphik fasst die Häufigkeitsverteilung der einzelnen Typen zusammen:

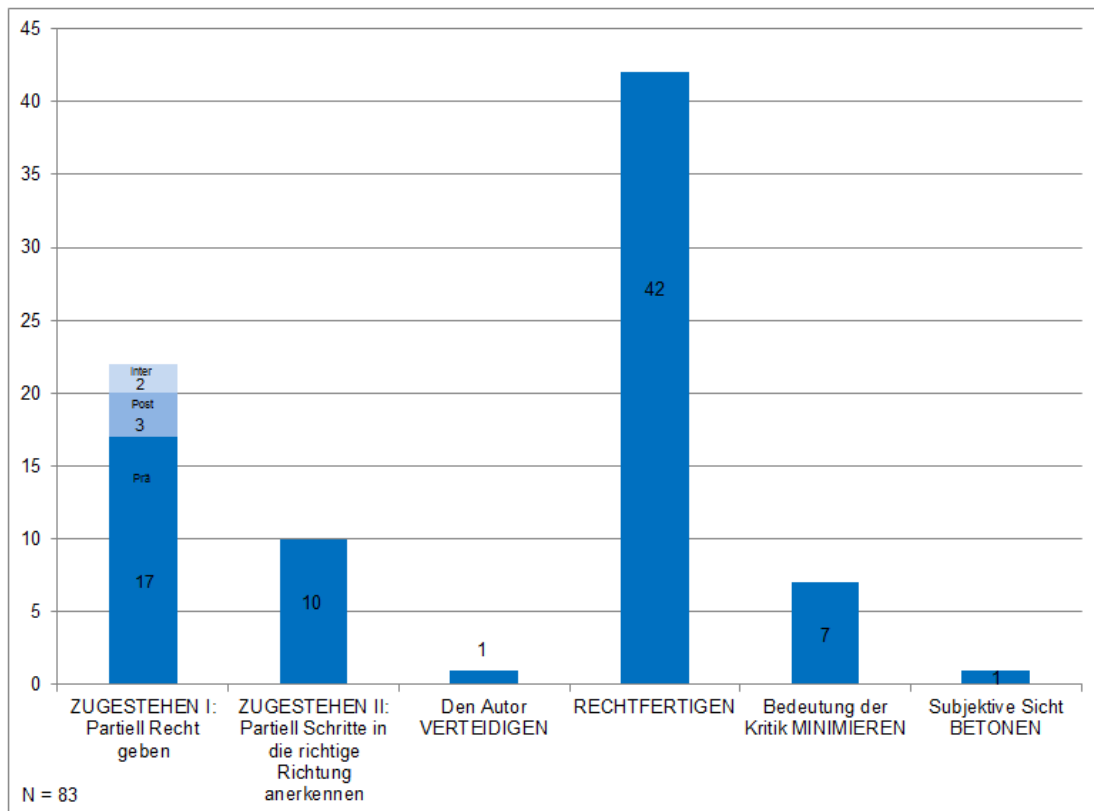


Abb. 55: Häufigkeiten Typen komplementäre Abschwächung (Rel)

Es zeigt sich wie bereits im französischen Korpus, dass die polyphonen Strategien des ZUGESTEHENS und des RECHTFERTIGENS deutlich typischer sind als das monophone retrograde Abschwächen. Einzelnen betrachtet ist von den insgesamt 83 face-schützenden Sprachhandlungen des spanischen Korpus das RECHTFERTIGEN mit 42 Realisierungen am häufigsten ($42/83 = 51\%$). Mit 32 Nachweisen ist das ZUGESTEHEN (Summe aus ZUGESTEHEN I und ZUGESTEHEN II) die am zweitstärksten genutzte face-saving-Strategie ($32/83 =$

39%), wobei das partielle Recht geben einzeln betrachtet mehr als doppelt so häufig ist als die partielle Anerkennung des Schritts in die richtige Richtung. Im französischen Korpus verhält es sich bei den Proportionen der Zugeständnisse umgekehrt, auch gibt es dort keine Dominanz des RECHTFERTIGENS. Das illokutionäre MINIMIEREN der Kritik ist mit 6 Belegen um ein Vielfaches schwächer ausgeprägt ($7/83 = 8\%$) als das RECHTFERTIGEN und die Summe der Zugeständnisse. Außerdem gibt es im spanischen Korpus noch je einen Nachweis dafür, dass der Rezensent den Autor VERTEIDIGT und dass der Rezensent seine subjektive und selektive Sicht BETONT.

Beim ZUGESTEHEN I gibt der Rezensent dem Autor in Teilen Recht, er gesteht der vom Autor vertretenen Position oder der bei ihm potenziell vorhandenen Gegenposition eine gewisse Daseinsberechtigung zu, signalisiert aber gleichzeitig, dass diese Fremdposition nicht derart stark ist, um ihn von seinem eigenen Standpunkt abrücken zu lassen.

ZUGESTEHEN I (partiell Recht geben)

Dem eigenen Standpunkt (→) vorgelagert:

1. O en -ote, -ota, a los que se da origen catalán, **cosa en general verosímil** → pero no en algunos casos: (Rel_05_h).
2. Pero mi mayor reparo en este campo es en relación con -a, -o y con -ada, -ado. Para las dos primeras formas se habla de nombres de agente o acción latinos. **En la medida en que esto pueda ser cierto**, → es una semantización secundaria (Rel_05_h).
3. Entre otras muchas, faltan trabajos elementales, **que si bien de carácter general**, → a nivel de organización y estructura son indispensables, como los de Zvelebil 1970, 1977, 1990, autor este por completo fuera de la lista, Krishnamurti 1976, 2001, 2003 o Steever 1988, 1998 (Rel_06_a).
4. En cuanto a la polémica sobre si las condicionales pertenecen a la coordinación, la subordinación o la interordinación, la autora considera que las condicionales son subordinadas adverbiales, **lo cual cuadra bien a cualquier tipo de condicional**, → excepto a las que tienen la función sintáctica Objeto [...] (Rel_07,2_g).
5. **Es verdad que algunos investigadores no distinguen los últimos dos tipos, a los que se ha llamado también «pseudocondicionales»**, → pero quizá lo que ocurre es que en ocasiones una oración condicional puede pertenecer a más de un nivel, como sostiene Wakker (Rel_07,2_g).
6. En la *Introducción*, Esparza se formula la pregunta de si no será que la historia de la lingüística española está tan sin hacer porque todavía no se han delimitado con nitidez sus terrenos. **Bien es posible que así sea**, → aunque yo me temo que las causas sean varias (Rel_09,2_a).
7. **En todo movimiento científico podemos rastrear la existencia de conceptos que prefiguran el surgimiento de un nuevo paradigma [...]** → sin embargo, este hecho no es suficiente para afirmar el nacimiento (toma de conciencia científica) de un nuevo movimiento teórico (Rel_12,1_e).
8. **Evidentemente, la lingüística comparada decimonónica es de marcado carácter historicista.** → Pero la diacronía (como perspectiva científica de análisis) implica no solo la atención a datos históricos o de reconstrucción de lenguas antiguas (como ocurre con la primera generación de comparatistas y, en parte, también la segunda), [...] (Rel_12,1_e).
9. **Es cierto que podría argumentarse la existencia de un *continuum* desde el formalismo saussureano, el descriptivismo americano y la lingüística estructural de Harris hasta el**

modelo de *Syntactic structures* de Chomsky; → sin embargo, el cambio de perspectiva, método y finalidad en el estructuralismo europeo o americano y en la gramática generativa impiden la adscripción a modelos similares de ciencia (Rel_12,1_e).

10. **Por tanto, los inicios del movimiento están acabados (como los del generativismo u otros modelos);** → sin embargo, sus derivaciones (y, por tanto, su desarrollo) siguen activas [...] (Rel_12,1_e).
11. Asimismo, **si bien la exención regirá para la diacronía (el DEPA se propone sincrónico),** → no resulta válida para la diatopía ni la diastratía (categorías a las que Vásquez da varias marcas, entre las que se encuentran *afectivo, culto, despectivo, espontáneo, festivo, popular, rural, tabú*, etc.) (Rel_13,1_f).
12. *Tajada* es 'lonja de plátano maduro frito'. *Voltearse* es, **aparte de lo anotado en el DEPA,** → 'hacerse o demostrarse homosexual' (Rel_13,1_f).
13. Se echa no obstante en falta, por su extenso catálogo de refranes istmeños, el *Refranero panameño. Contribución a la paremiología hispanoamericana*, tesis inédita de Aguilera Patiño. **Aunque no publicado,** → el tomo reposa en varias bibliotecas públicas (Rel_13,1_f).
14. **Con respecto a (b), es cierto que la variación, considerada como fenómeno abstracto, no es propia solo de la fraseología,** → pero tampoco lo es la idiomatización que, sin embargo, no se cuestiona en absoluto [...] (Rel_13,2).
15. En efecto, **no hay duda de que el uso de una u otra variante puede deberse a variables de tipo estilístico, pero también social.** → Ahora bien, llegar a una distribución complementaria supone la posibilidad de definir de forma precisa los contextos en los que aparecerían estas y otras variantes del mismo significado que no están contempladas y la realidad, como muy bien ha puesto de manifiesto la sociolingüística.
16. **Aparte de esto, como es sabido, no hay consenso en la comunidad científica acerca del estatus de determinadas unidades que la autora coloca en la anterior escala:** → algunos autores han llegado a negar el valor científico de la unidad «palabra» (eje de la morfología) e incluso la han desechado.
17. **Aunque no es necesario y pocas veces se hace,** → también sería útil incluir un índice de nombres propios (Rel_07,2_j).

Dem eigenen Standpunkt nachgelagert:

18. Para -ada, -ado nuestro autor parte de participios de perfecto de los que salen adjetivos. → Pero esos participios tuvieron su origen en adjetivos, **aunque luego pudieron adjetivarse otra vez** [...] (Rel_05_h).
19. Por ejemplo, bajo la referencia 1610 se recoge la edición facsimilar de uno de los primeros diccionarios hispano-ingleses, *A very profitable boke to lerne the maner of redyng wrytyng & speakyng english & Spanish*, que carece de estudio previo, salvo una pequeña nota que no está firmada, y, → sin embargo, se atribuye directamente a Robin C. Alston. **Probablemente sea de él**, pues es quien firma la que hay en la edición facsimilar de otro repertorio (*The boke of Englyshe and Spanysche*), recogido en la ficha anterior (Rel_09,2_a).
20. Por lo tanto, y en aras de una formación académica correcta en el ámbito de la indología española, este volumen ha de ser utilizado como fuente referencia en el estudio particular de las lenguas drávidas, y → puede ser completado con la importante obra de Steever 1998, **aunque ésta sea de carácter mucho más general y descriptivo** (Rel_05_e).

Zwischen den eigenen Standpunkt gelagert :

21. Además, → la elección de este criterio resulta poco útil ya que el concepto mismo de «lingüística estructural» es amplio, poliédrico y, **aunque suele identificarse con ciertas escuelas y autores (por ejemplo, Saussure, como pionero),** → no se atiende a evoluciones posteriores del estructuralismo hacia vertientes menos formalistas y, en cambio, más funcionalistas e, incluso, semantistas (Rel_12,1_e).
22. Con todo, insisto: no tenemos hasta el momento una respuesta a este dilema y tanto a una como a otra opción **–igualmente lícitas–** pueden valorarse por su valor metodológico y explicativo (Rel_13,2).

So konzidiert der Rezensent in Beispiel 1 *O en ote, -ota, a los que se da origen catalán, cosa en general verosímil pero no en algunos casos* (Rel_05_h), dass es im Allgemeinen plausibel ist, den Suffixen -ote und -ota einen katalanischen Ursprung zu attestieren – er schützt damit das Face des Autors, indem er signalisiert, dass dieser rational und nachvollziehbar handelt –, allerdings muss er diese Annahme im konkreten Fall als nicht zutreffend verwerfen. Dadurch, dass er aber zeigt, dass die Sicht des Autors nicht pauschal, sondern nur im konkreten Fall eine Fehlannahme darstellt, wird dieser nicht als Ignorant dargestellt, sondern als ernstzunehmender Diskussionspartner. Der Rezensent wäre keineswegs verpflichtet, der Stimme des Opponenten einen Platz einzuräumen und seine eigene autoritäre Position dadurch zu schwächen.

Im folgenden Beispiel 5 räumt der Rezensent ein, dass es zwar stimmt, dass gewisse Forscher nicht klar zwischen den beiden Typen der *pseudocondicionales* unterscheiden – damit stützt er die Position des Autors, indem er ihn nicht alleine dastehen lässt und seine Sicht als von vielen akzeptiert darstellt – bevor er im konkreten Fall dann aber letztlich doch dafür plädiert, den Konditionalsatz auf zwei Ebenen anzusiedeln: *Es verdad que algunos investigadores no distinguen los últimos dos tipos, a los que se ha llamado también «pseudocondicionales», pero quizá lo que ocurre es que en ocasiones una oración condicional puede pertenecer a más de un nivel, como sostiene Wakker* (Rel_07,2_g). Durch die Antizipation des potenziellen Gegenstandspunkts des Autors wirkt die Kritik weniger totalitär.

Die Stimme des Opponenten ist derjenigen des Sprechers in 17 Fällen am häufigsten vorangestellt, somit erhält der Standpunkt des Sprechers durch die Nachstellung ein stärkeres Gewicht. Die face-schützendere Nachlagerung der gegenerischen Stimme ist nur dreimal belegt, dazwischengeschaltet wird sie zweimal.

Die gegnerische Position wird in 12 von 22 Fällen markiert, davon am häufigsten in 5 Fällen mit *aunque*, mehr als einmal kommen (*si*) *bien* und *es cierto que* mit je 2 Belegen vor. Die Position des Rezensenten wird in 9 von 22 Fällen explizit durch Konjunktionen wie *pero* mit 5 Nachweisen oder *aunque* mit einem Nachweis markiert. Adverbien kennzeichnen die Sprecherpositionen dreimal (*sin embargo* in zwei Fällen, *ahora bien* in einem Fall).

Bei den 9 Zugeständnissen, dass entweder bei einem Bewertungsaspekt oder bei angrenzenden Bewertungsaspekten immerhin nicht alles, überall und zu jeder Zeit falsch gemacht wird (**ZUGESTEHEN II**), ist die Stimme der Gegenseite in 7 von 9

Fällen mit Konjunktion oder Adverb markiert. Die konzessive Konjunktion *aunque* ist mit drei Nachweisen am stärksten vertreten, bei den adversativen Konjunktionen ist je eine Verwendung von *con todo* und *sin embargo* nachzuweisen, als Adverbien kommen einmal *sí* und *ahora sí* zum Einsatz:

ZUGESTEHEN II (partiell Schritte in die richtige Richtung anerkennen)

1. No he encontrado sin embargo *macroproposición* —**aunque sí está macroestructura**—, mucho más antiguo que los anteriores, ni *evidencial* (Rel_05_a).
2. Con más timidez aborda el *Diccionario* términos de disciplinas diacrónicas e irregularmente las llamadas figuras retóricas **aunque no descuida desde luego la metáfora o la metonimia**, objeto de estudio de muchas corrientes de la lingüística (Rel_05_a).
3. Es decir, no se parte, en esta ocasión, de la época proto drávida. A continuación siguen las correspondencias fonéticas de vocales y consonantes, **ahora sí en perspectiva proto-drávida** (Rel_06_a).
4. En primer lugar, el autor cita entre las lenguas drávidas al bellari, un dialecto tul.u del que no se conoce siquiera el número de hablantes y cuya participación en los estudios diacrónicos se limita al uso que de él hace el propio MA. Asimismo, el *kurru*, un dialecto del tamil, también denominado (*y*)*erukula*, *korava* o *korchí*, y el *kasaba* tampoco son empleados con frecuencia si no es para trazar la historia interna del tamil, **mientras que el kuruba**, más frecuente *kurumba*, **sí ha sido utilizado**, aunque de forma marginal (Rel_06_a).
5. En primer lugar se dedica un tema, el IX, al uso de las formas de tratamiento en español, aunque solo su último apartado posee un enfoque propiamente interaccional. Completan la unidad otros dos capítulos sobre creencias y actitudes, cuestión psicosociológica que no es privativa de ninguna escuela sociolingüística, y que quizá se haya incluido aquí para equilibrar la extensión de las distintas unidades temáticas. **Con todo, encontramos contenidos interaccionales en otros lugares de la obra** (Rel_08,1_a).
6. Quizá se eche de menos —**en el prólogo se sugiere, sin embargo, esta tarea y se entiende como apremiante**— un tratamiento mayor de la comparabilidad en el nivel de los actos de habla, tarea esta que cada vez ocupa más páginas en la investigación actual bajo el enfoque de la pragmática intercultural.
7. Dos aspectos merecen nuestra atención en el desarrollo de estos contenidos: a) creemos que hubiera sido deseable un análisis más detenido de las bases del distribucionalismo: método en constituyentes inmediatos, principio de identidad, etc., así como un análisis crítico de estos aspectos (**como se venía haciendo en capítulos precedentes**) (Rel_12,1_e).
8. En este sentido, quizá se eche en falta en algunas partes del libro mayor atención a los aspectos tipológicos e interlingüísticos, **aunque en otras ocasiones esta perspectiva está presente de forma explícita (por ejemplo, en la comparación entre los tipos de compuestos del inglés y del japonés, entre otros casos)** (Rel_13,1_b).
9. Tampoco se advierte la pertinencia de citas como la de *darienita* (**se anota gentilicio**, pero la cita se refiere a «la región darienita»); (Rel_13,1_f).
10. Con respecto al primer grupo, tan solo se recuerdan los rasgos ya consabidos con los que se concretan dichas características, con un tono más cercano a lo divulgativo; **es en el segundo grupo, por ser más polémico, donde encontramos mayor crítica, especialmente en lo que respecta a la aplicación habitual del concepto de «variación» en fraseología y a la asunción generalizada de la alta frecuencia de las unidades fraseológicas en el discurso** (Rel_13,2).

Auf inhaltlicher Ebene gibt es im spanischen Korpus grundsätzlich zwei Arten, eine Partialität des Fehlers einzuräumen:

Zum einen indem der Sprecher sagt, dass in Bezug auf einen Bewertungsaspekt zwar B, aber nicht A bzw. nicht A, aber immerhin B gemacht wird (Bsp. 1, 2, 4, 5, 9). So kritisiert der Sprecher in Bsp. 2, dass das Wörterbuch Termini aus rhetorischen

Bereichen nur ungleichmäßig aufnimmt, gesteht aber gleichzeitig zu, dass Metapher und Metonymie als zentrale Aspekte immerhin Berücksichtigung finden: *Con más timidez aborda el Diccionario términos de disciplinas diacrónicas e irregularmente las llamadas figuras retóricas aunque no descuida desde luego la metáfora o la metonimia, objeto de estudio de muchas corrientes de la lingüística* (Rel_05_a).

Zum anderen gibt es Realisierungen (Bsp. 3, 6, 7, 8), die nach dem Schema funktionieren, dass Bewertungsaspekt A zwar nicht hier und jetzt, aber immerhin später und woanders vorzufinden ist, so wie in Beispiel 8: *En este sentido, quizá se eche en falta en algunas partes del libro mayor atención a los aspectos tipológicos e interlingüísticos, aunque en otras ocasiones esta perspectiva está presente de forma explícita (por ejemplo, en la comparación entre los tipos de compuestos del inglés y del japonés, entre otros casos)* (Rel_13,1_b), bei dem kritisiert wird, dass in bestimmten Teilen des Buchs eine stärkere Berücksichtigung typologischer und interlinguistischer Aspekte vermisst wird, gleichzeitig aber zugestanden wird, dass an anderer Stelle eine punktuelle Umsetzung dieses Bewertungsaspekts erfolgt.

Mit Ausnahme von Beispiel 6 und Beispiel 9 sind die Zugeständnisse nachgelagert, wodurch sie ein größeres Gewicht erhalten und als besonders face-schützend einzustufen sind.

Es gibt außerdem einen Nachweis, bei dem der Rezensent die Kritik an sich konzidiert, sich mit seinem Standpunkt aber auf die Seite des Autors stellt und dessen Position als gerechtfertigt verteidigt. Im konkreten Fall geht es darum, dass ein bestimmtes syntaxlastiges Kapitel in Relation zu den restlichen Kapiteln als thematisch entfernt gelten kann (gewisse opponierende Stimmen könnten das so sehen), der Rezensent sieht die Entscheidung des Autors unter Berücksichtigung des Rahmenthemas aber als gerechtfertigt an und schlägt sich mit seinem Standpunkt auf die Seite des Autors und verteidigt ihn gegen eventuelle Gegenstimmen. Die Polyphonie liegt hier nicht zwischen Rezensent und dem Autor; Rezensent und Autor sind in diesem Fall keine Opponenten, sondern sprechen mit einer Stimme gegen die anderen.

Recht geben/VERTEIDIGEN
<p>1. Quizás «Vacilaciones, variaciones e incorrecciones sintácticas en el español actual» es el capítulo que presenta una metodología más diferenciada en este volumen, pero no por ello debería de estar ausente en un libro donde la sintaxis ocupa el lugar predominante (Rel_12,2)</p>

Beim RECHTFERTIGEN der Gegenseite führt der Rezensent Gründe an, die beim Lesepublikum für eine Nachvollziehbarkeit des Fehlers sorgen sollen, damit der

Autor ein Stück weit für die vom Rezensenten kritisierte Diskrepanz zwischen Soll- und Istwert entschuldigt wird. Wenn der Rezensent hier anstelle des Opponenten RECHTFERTIGT und der Gegenseite eine Stimme verleiht, versucht er die wehrlose Position des Autors zu berücksichtigen. Er verzichtet wie bei allen diesen polyphonen Strategien durch die Dialogizität darauf, seine Machtposition auszuleben. Ein perfider Nebeneffekt dieser eigentlich face-schützenden Strategie ist, dass der Fokus von der eigentlichen Kritik auf deren Beweggründe gelenkt wird. Indem nur die Gründe für das Zustandekommen des kritischen Sachverhalts im Fokus stehen, erscheint die Kritik an sich als weniger strittig.

RECHTFERTIGEN (entschuldigende Gründe nennen)

1. **Como es inevitable en una obra que pretende abarcar un campo tan complejo**, habrá quien eche de menos algunos términos y quien, sin embargo, eche unos cuantos «de más», pero lo que es indiscutible desde el primer contacto con el libro es que hay un trabajo muy riguroso tanto de selección y definición como de jerarquización y organización de la información (Rel_05_a).
2. **Es inevitable, [...] que unas y otras corrientes de la sociolingüística se solapen**; quizá solo se echa en falta un reconocimiento explícito de las posibilidades que ofrece hoy la combinación de los diversos enfoques (Rel_08,1_a).
3. **Es inevitable que, en un tema tan complejo y sujeto a discusión, tanto en lingüística general como en la descripción puntual de cada lengua, algunos de los argumentos y análisis de Concepción Cabrillana resulten más convincentes que otros** (Rel_12,1_d).
4. En el caso de la morfología, Krishnamurti ha preferido ignorar el apartado histórico. **Lo cierto es que se trata de un campo relativamente poco investigado**, donde trabajos como los de Zvelebil 1977 han permitido cierto abandono. Sin embargo, es innegable la necesidad, cada vez más apremiante, de un estudio definitivo sobre la morfología comparada de las lenguas drávidas (Rel_05_e).
5. Si tengo algún reparo es sobre alguna etimología calificada de «incierta», **sin duda que por prudencia excesiva** (Rel_05_h).
6. De hecho, la enumeración de cognados se hace en multitud de ocasiones con independencia de lo registrado en el diccionario etimológico canónico de Burrow y Emeneau 1984, **sin duda porque MA sabe que algunas de sus entradas deben ser revisadas y reorganizadas** (Vacek 1999) (Rel_06_a).
7. **Tal y como ocurre en otras obras dravidológicas**, en ningún momento se recoge la forma concreta proto-drávida (Rel_06_a).
8. Mientras que en el léxico simple la autora apuesta por la ordenación conceptual sobre la formal, sin embargo en la fraseología se sigue una ordenación diferente **puesto que el criterio ideológico es muy difícil llevarlo aquí hasta sus últimas consecuencias** (Rel_07,2_c).
9. Por estas razones, **en todos los trabajos de este tipo es posible que**, en algunos casos, algunas voces recogidas no sean las formas vernáculas más genuinas, o que no respondan de forma apropiada al concepto preguntado [...] (Rel_07,2_d).
10. [...] todo lo cual no anula la validez de los materiales, **puesto que en estas investigaciones la muestra del conjunto es lo que ha de prevalecer por encima de la visión atomística que intenta dilucidar la correcta adecuación de todas las formas** (Rel_07,2_d).
11. Si se tiene en cuenta además que en **algunas obras se afirma que en casos como este la preposición a ante complemento directo animado se suprime (tal como nota Vázquez Rozas 1999)**, [...] (Rel_07,2_h).
12. [...] la incorrección del ejemplo puede justificarse como una suposición errónea de la autora **debida a la falta de datos** (Rel_07,2_h).
13. El estudio teórico se apoya en una amplia cantidad de ejemplos tomados del corpus del español de Mark Davies (Illinois University), y de la prensa y la literatura españolas. Éstos

- facilitan la comprensión de la obra, que en algunas ocasiones puede resultar compleja **por el tema tratado** [...] (Rel_07,2_j)
14. Aun así, cabría añadir referencias a estudios de Eckert, Coupland, Bell (de quien solo se cita el artículo clásico de 1984), entre otros. **Seguramente, su ausencia no hace más que reflejar la escasa atención que han recibido hasta ahora estas contribuciones en nuestra sociolingüística variacionista** (Rel_08,1_a).
 15. [...] la sociolingüística interaccional (a la que se dedica la unidad temática IV) es el punto más débil de la obra. Una vez más, **se puede alegar que ello refleja el menor interés de la mayoría de los investigadores hispanos hacia este tipo de estudios**, [...] (Rel_08,1_a).
 16. Hay que valorar, por último, la relativa escasez de erratas **en una obra de esta extensión** [...] (Rel_08,1_a).
 17. Al incluir esos títulos, y otros parecidos, no hay razón **—salvo error u olvido de los que no estamos libres—** para que no aparezca la edición del alfabeto segundo del Origen y etimología [...] (Rel_09,2_a).
 18. He de confesar mi sorpresa al verme como «lingüista histórico», pues nunca se me había ocurrido pensar que lo fuese, y aparecer junto a Covarrubias, Cuervo, Hervás y Panduro, Mayans, Nebrija, Valdés y tantos otros. **La variedad de los trabajos recogidos, y la objetividad del tratamiento de los datos, conducen a esos resultados** (Rel_09,2_a).
 19. Me temo que ese Marín, Marcos, que también aparece sin fechas, no sea otro que Francisco Marcos Marín. Juan Alonso de los Ruyzes de Fontecha, debe ser indexado por Alonso (falta una y tras Alonso), y no por Ruyzes, **como se hace con frecuencia** (Rel_09,2_a).
 20. **Como es lógico**, la información que podemos leer varía muchísimo de un término a otro (Rel_10,1_b).
 21. Concretamente los verbos reciben un tratamiento un poco diferente al resto de las palabras, **dado [...] a que los gramáticos latinos los citan de forma distinta y a que no es tan fácil encontrar un equivalente en griego ni sinónimos** (Rel_10,1_b).
 22. Desde el punto de vista de la estructura, nos encontramos también con una obra irregularmente compuesta, **probablemente ideada como un compendio global de todas las preocupaciones de los autores sobre el lenguaje y su estudio** (Rel_12,1_b).
 23. Por tanto, los inicios del movimiento están acabados (como los del generativismo u otros modelos); sin embargo, sus derivaciones (y, por tanto, su desarrollo) siguen activas **aunque muchos lingüistas** pasan por alto el hecho de considerar la historia de cada modelo [...] (Rel_12,1_e).
 24. Si bien se echa de menos un estudio exhaustivo de todos los tipos de estructuras que presumen de la correlación, y que además habían sido establecidos en la primera parte de la obra, **es evidente que resultaría una labor harto complicada** (Rel_13,1_c).
 25. **Ningún diccionario de una lengua que se habla estará completo, ya que el objeto que registra es inabarcable por dinámico y fluyente. Por ello, casi está de más presentar ausencias en este diccionario** (Rel_13,1_f).
 26. **Los elementos no listados que se fijan en letra impresa pueden, más o menos rápidamente, pasar a ser desusados, anticuados u obsoletos. Lo dicho coadyuva a eximir el DEPA de ciertas ausencias**, no de todas [...] (Rel_13,1_f).
 27. Asimismo, si bien la exención regirá para la diacronía (el DEPA se propone sincrónico), no resulta válida para la diatopía ni la diastratía (categorías a las que Vázquez da varias marcas, entre las que se encuentran afectivo, culto, despectivo, espontáneo, festivo, popular, rural, tabú, etc.). **La imposible exhaustividad** lo es más cuando se trata de un trabajo unipersonal, si bien felizmente desarrollado, como se declaró (Rel_13,1_f).
 28. Por el contrario, una considerable parte de los contenidos estaba ya tratada, **como es lógico**, en manuales previos (incluyendo también las publicaciones de la propia autora) por lo que hay que buscar la novedad de este libro en otros rasgos (Rel_13,2).
 29. **Quizá sea demasiado pedir al autor**, que es sin duda romanista, de todos modos sus propuestas son demasiado simplistas (Rel_05_h).
 30. Esparza, en la *Introducción*, señala que el trabajo, grande, no es perfecto, **como no lo es cualquier obra humana** (Rel_09,2_a).
 31. [...] ni siquiera está terminado en todos sus detalles, pero prefiere darlo a público conocimiento **para que todos nos beneficiemos de él**.

32. En efecto, a las dificultades inherentes a un trabajo lexicográfico especializado, que, a nuestro juicio, los profesores Enrique Alcaraz y M.^a Antonia Martínez han resuelto con verdadera habilidad profesional, se une, como acabamos de señalar, **la cuestión de la particular naturaleza de la Lingüística** [1].
33. **La Lingüística ha sido una de las disciplinas humanísticas con un desarrollo y una implantación más rápida y consolidada** [2].
34. **Ha demostrado ser una disciplina con unos fundamentos epistémicos lo suficientemente sólidos como para sostener su peso teórico, pero al mismo tiempo con una enorme versatilidad y capacidad de evolución interna que le permite estar en estado de constante cuestionamiento y evolución, de renovación y avance** [3].
35. **El paso de los modelos formales —estructural y generativo— a los modelos funcionales —pragmáticos y textuales— vigentes en la actualidad, se ha producido de forma gradual aunque imparable a lo largo de todo el siglo xx y siempre en un movimiento en dirección a la ampliación del objeto de estudio que la lingüística se había propuesto como punto de partida** [4].
36. **El nacimiento de un paradigma tiene, como afirma el propio Alcaraz en otro trabajo (E. Alcaraz Varó, *Tres paradigmas de la investigación lingüística*, Alcoy, Marfil, 1990) carácter revolucionario, pero —continúa— no es un cambio radical de la noche a la mañana, «son episodios de desarrollo no acumulativo de las ciencias, mediante los cuales los viejos paradigmas son sustituidos en todo o en parte por uno nuevo que es incompatible con los anteriores» (pág. 13)** [5].
37. **Esto significa el cuestionamiento de algunos de los principios fundamentales de las escuelas precedentes lo que marca el cambio de modelo epistemológico y, en consecuencia, de objetivos, fines y métodos en la investigación lingüística** [6].
38. **Así, cada uno de estos modelos o marcos teóricos ha proporcionado y consolidado un abundante caudal terminológico que ha pasado a engrosar la jerga especializada de la lingüística moderna** [7]:
39. **Pero además, la Lingüística, como disciplina encargada del lenguaje en todas sus manifestaciones, se ha ido especializando en aspectos particulares del lenguaje y dividiéndose en escuelas dedicadas al desarrollo de algún aspecto particular** [8].
40. **Así, las iniciales fonética y fonología —alófono, fonema, nasalidad—, morfosintaxis —derivación, morfo, parasintético, sintagma, predicación—, semántica —lexema, semema, hiperonimia, campo léxico—, semiología —signo, indicio, icono, señal—, o psicolingüística —adquisición, afasia—, primeras aportadoras del gran caudal terminológico, hoy comparten espacio no sólo con las nuevas propuestas en todos estos niveles —tonema, percusión, disjunto, frecuentativo, rección, evento—, sino con una gran diversidad de corrientes y teorías lingüísticas en pleno desarrollo que codifican constantemente términos en los que expresar sus modelos organizativos** [9].
41. **Es el caso de la pragmática, el análisis del discurso, la lingüística cognitiva, la sociolingüística, la lingüística funcional, la terminología, la lexicografía, la dialectología, la enseñanza de lenguas, la lingüística aplicada, etc., cuyas aportaciones forman, como corresponde a un Diccionario que se llama de «lingüística moderna» una buena parte de sus entradas** [10].
42. **Este apretado repaso nos permite atisbar las dificultades que enunciábamos al principio y con las que los autores de este *Diccionario* deben haberse enfrentado a la hora de seleccionar y definir los términos que componen su obra** [11] (Rel_05_a).

Bei den Rechtfertigungen werden in den allermeisten Fällen externe Gründe aufgezählt, die erklärbar machen sollen, warum es zu dem (kritisierten) Fehler kam. Nur in 4 Fällen werden vermeintliche persönliche Gründe des Autors angeführt, wie eine grundsätzlich gut gemeinte Intention (Bsp. 5, 22, 31) oder andere kausale

Zusammenhänge, die das Handeln des Autors nachvollziehbarer machen sollen (Bsp. 6). Bei den teilweise sehr eng beieinander liegenden externen Gründen werden u.a. angeführt: die Unvermeidbarkeit der Verfehlung allgemein (Bsp. 1, 2, 3, 9, 18, 20, 28), die Schwierigkeit des Themas oder die ungünstigen Rahmenbedingungen (Bsp. 8, 21, 24, 32–42), der allgemeine Usus (nach dem Motto alle machen den selben Fehler, Bsp. 7, 11, 19, 23), der allgemeine geringe Stellenwert/Bekanntheitsgrad eines Aspekts/einer Theorie in Spanien (Bsp. 14 u. 15), die menschliche Fehlbarkeit (Bsp. 25 und 27 zur unmöglichen exhaustiven Bearbeitung oder Bsp. 17 und 30 zur unmöglichen Perfektion) sowie die geringe Erforschung des Themas (Bsp. 4).

In 5 Fällen wird auch propositional das Face-Saving intensiviert, in dem das Argument eine skalar hohe Ausprägung erfährt: *es muy difícil* (Bsp. 8), *todos los trabajos* (Bsp. 9), *muchos lingüistas* (Bsp. 23), *una labor harto complicada* (Bsp. 24), *ningún diccionario* (Bsp. 25).

Beispiele 32-42 sind insofern besonders, als der Rezensent den Leser in 11 vorangestellten Sprechakten (!) auf seine nachfolgende Kritik vorbereitet. In diesen vorgelagerten Sprechakten versucht der Rezensent dem Leser die Komplexität der linguistischen Disziplin näherzubringen, um die eigentliche Verfehlung der teils unvollständigen Selektion und fehlerhaften Definition bestimmter Termini bei der Fachwörterbuchkonzeption nachvollziehbarer zu machen. Dadurch soll die Kritik stückweit als „nur folgerichtig“ und unvermeidbar empfunden werden.

Von den 42 Realisierungen des Rel-Korpus signalisiert der Rezensent nur in 5 Fällen Unsicherheit, ob es sich bei dem ins Feld geführten Motiv tatsächlich um das gleiche handelt, das vom Opponenten herangezogen werden würde. Zweimal wird durch *sin duda* (Bsp. 5 u. 6) und je einmal durch *seguramente* (Bsp. 14), *probablemente* (Bsp. 22) und *quizás + subjuntivo* (Bsp. 29) signalisiert, dass Unsicherheit bei den Überlegungen des Rezensenten zumindest eine mehr oder weniger starke Rolle spielt.

Die sieben nachfolgend aufgeführten Sprechakte betonen allesamt die Geringfügigkeit der zuvor geäußerten Kritik. Sie minimieren damit retrograd die Bedeutung der Kritik in der Gesamtbetrachtung. Genauer wird jeweils davon gesprochen, dass die kritisierten Sachverhalte nicht erwähnenswert sind (Bsp. 1), dass sie keine Auswirkungen auf die Validität haben (Bsp. 2), dass sie in künftigen Ausgaben leicht behoben werden können (Bsp. 3), dass sie keine Bedeutung haben (Bsp. 4), dass es sich bei ihnen um winzige Details handelt (Bsp. 5) sowie dass sie

nichts am positiven Gesamtbild der Arbeit ändern (Bsp. 6 und 7). Der Rezensent erkennt hier also, dass er zuvor mit der Kritik einen face-bedrohlichen Akt begangen hat und versucht diesen nun im Nachhinein durch die Realisierung eines eigenen Sprechakts zu reparieren.

Bedeutung der Kritik MINIMIEREN

1. Existen muy pocas erratas **que no merecen la pena ser citadas** (Rel_05_e).
2. Por estas razones, en todos los trabajos de este tipo es posible que, en algunos casos, algunas voces recogidas no sean las formas vernáculas más genuinas, o que no respondan de forma apropiada al concepto preguntado, **todo lo cual no anula la validez de los materiales** [...] (Rel_07,2_d).
3. Hay que valorar, por último, la relativa escasez de erratas en una obra de esta extensión, así como su corrección expresiva, con evitación de los anglicismos habituales (con alguna excepción como *estilo casual*, p. 51) y con muy escasos deslices terminológicos (como *cambio de código* por *cambio lingüístico*, p. 224) u onomásticos (confusión de *Roger Brown* con *Penelope Brown*, pp. 299, 690), **que sin duda podrán subsanarse en ediciones posteriores** (Rel_08,1_a).
4. La corrección de erratas y errores sin ninguna advertencia particular evita al usuario dudas y los inconvenientes de comprobaciones ulteriores, aunque con ello se corre el riesgo de corregir en exceso, como en la ficha 2007, donde se ha modificado el *Reportorio* del título de la obra de Hugo de Celso por *Repertorio*. **Ello no tiene mayor importancia**, si no es que en la búsqueda del título en la base de datos nunca se obtendrá esa ficha, a no ser que se intuya que se haya podido hacer la corrección (Rel_09,2_a).
5. Me temo que ese Marín, Marcos, que también aparece sin fechas, no sea otro que Francisco Marcos Marín. Juan Alonso de los Ruyzes de Fontecha, debe ser indexado por Alonso (falta una y tras *Alonso*), y no por Ruyzes, como se hace con frecuencia. **Son detalles minúsculos** en el impresionante conjunto de nombres y números (Rel_09,2_a).
6. **Ni que decir tiene que estos últimos comentarios no alteran, ni mucho menos, nuestra valoración altamente positiva del libro reseñado** que, como hemos puesto de manifiesto, constituye una lectura imprescindible para todo aquel estudiante de doctorado o investigador postdoctoral que desee estar al tanto de los avances recientes en teoría morfológica. [...] (Rel_13,1_b).
7. Cuestión distinta es que el lector comparta o no sus puntos de vista sobre la condición humana, **pero esto no resta ni un ápice al valor y al interés del libro** (Rel_12,1_a).

Dann gibt es noch einen Fall, bei dem der Rezensent in Form eines eigenen Sprechakts klar macht, dass es sich nur um seine persönliche selektive Sicht handelt:

Subjektivität der Rezensenten-Sicht BETONEN

1. Paso al diccionario, **haciendo un comentario muy selectivo** (Rel_05_h).

Damit ist das Kapitel zur Abschwächung beendet und es folgt die Betrachtung des gegenteiligen Phänomens: die Intensivierung von Kritik.

15 Intensivierung der Kritik

Bei der Intensivierung (vgl. Kapitel 9) kommuniziert der Sprecher eine Meta-Bewertung, die dem Hörer zeigen soll, dass er die Diskrepanz zwischen Soll und Ist-

Wert als unerwartet hoch empfindet, dass er die Diskrepanz als größer wahrnimmt, als das, was bei vergleichbaren kritischen Eigenschaften „normal“ ist: „La intensificación, por tanto, es el valor comunicativo que se transmite mediante recursos lingüísticos que indican o advierten al oyente de que algo excede el curso normal de las cosas“ (Albelda Marco 2014: 89).

Die Meta-Bewertung kann sich auf Quantität, Qualität oder Häufigkeit der kritischen Eigenschaft beziehen sowie den Gültigkeitsbereich dieser Eigenschaften auf mehrere Träger/Bewertungsaspekte als erweitert darstellen. Die Intensivierung kann propositional am Sprechakt selbst erfolgen oder in Form zusätzlicher Sprechakte oder Präsuppositionen. Zunächst werden in diesem Kapitel die Korpusbeispiele zur propositionalen Intensivierung vorgestellt, bevor im Anschluss daran die auf textueller Ebene eingesetzten zusätzlichen Handlungen vorgestellt werden.

15.1 Propositionale Intensivierung

Unter der propositionalen Intensivierung werden Phänomene gelistet, die auf propositionaler Ebene eines kritischen Sprechakts oder einer kritischen Präsupposition

- 1.) das qualitative, quantitative sowie frequentielle/durative Ausmaß der negativen Eigenschaft als (sehr) hoch ausweisen,
- 2.) das quantitative, qualitative sowie frequentielle/durative Ausmaß der negativen Eigenschaft als (sehr) diskrepant zum Sollwert wiedergeben,
- 3.) das quantitative, qualitative, frequentielle oder durative Ausmaß der positiven Eigenschaft als besonders schwach ausgeprägt darstellen und
- 4.) den Gültigkeitsbereich der negativen Eigenschaft auf mehrere Bewertungsaspekte ausdehnen.

Wie bei der propositionalen Abschwächung gilt, dass auch ein einzelnes Lexem eine inhärente skalar hohe semantische Ausprägung haben kann und dass nicht nur Fälle gelistet werden, die auf syntagmatischer Ebene einen intensivierenden Zusatz (in Form eines Adverbs, Adjektivs etc.) erfahren.

Propositionale Intensivierung liegt in den Bereichen 1–4 nur dann vor, wenn der kritische Sprechakt oder die Präsupposition auch ohne den Zusatz des intensivierenden Elements bereits die Funktion einer Kritik gehabt hätte. Durch den Einsatz von propositionaler Intensivierung stattet der Sprecher die Proposition mit einer größeren inhaltlichen Fülle aus, als er müsste, um in seiner kritisierenden Absicht verstanden zu werden. Durch dieses „mehr“ macht der Rezensent deutlich,

dass die Verfehlung des Autors über das erwartbare Maß hinausgeht. Es handelt sich um eine Art von semantischem „Overkill“.

15.1.1 Langage et Société

Im französischen Korpus sind 21 Nachweise von propositionaler Intensivierung feststellbar: Marker propositionaler Intensivierungen sind damit in der Summe fast halb so häufig als die 39 Marker von propositionaler Abschwächung.

Wie bereits bei den propositionalen Abschwächungen werden im französischen Korpus zusätzliche Adverbien auch bei der propositionalen Intensivierung am häufigsten eingesetzt (10/21 = 48%). Am zweithäufigsten ist das Phänomen der Häufung (6/21 = 29%), bei dem entweder kritische Prädikate oder die Anzahl der Eigenschaftsträger, auf die die kritischen Prädikate zutreffen, innerhalb eines Sprechakts oder einer Präsupposition akkumuliert werden. Zusätzliche semantisch starke Adjektive werden in 4 Fällen (4/21 = 19%), die Hyperbel in einem Fall gebraucht (1/21 = 5%).

Die einzelnen Kategorien werden nun mit den jeweiligen Korpusbeispielen vorgestellt. Nachfolgende Tabelle beginnt mit der Zusammenstellung der zusätzlich eingesetzten Adverbien.

Intensivierung durch zusätzliche ADVERBIEN		$\Sigma=10$
Modaladverbien der Quantität und Qualität		$\Sigma=8$
Intensivierung eines Adjektivs		
plus que	1. Un sommaire et un index des mots auraient été plus que bienvenus (LeS_14,2). [Ass_Dir]	
très	2. Le livre se divise en quatre parties d'importance très inégale (LeS_11,1_a). [Ass_Fest]	
	3. Et ce gros ouvrage de presque 400 pages ne déçoit pas, avec ses 15 chapitres organisés en 3 parties (très inégales) [...] (LeS_13,2_a). [Präs]	
	4. Deleuze parle plutôt, dans son attention au langage hors des sciences du langage, d'« agencement collectif d'énonciation », ce qui introduit une différence, l'accent étant mis plutôt sur « l'événement pur » et sa logique nomade des formes du possible, qui rend l'homogène co-extensif à l'hétérogène, donc très instable (LeS_09,4_a). [Ass_Fest]	
	5. D'une part les enquêtes sont mobilisées de manière très inégale, même si la place qui leur est faite s'étend au fil de l'écriture (LeS_08,1_c). [Ass_Fest]	
totalement	6. Enfin, les traditions sociolinguistiques non-anglophones sont totalement absentes (LeS_13,1_c). [Ass_Fest]	
	7. Aussi la version du référentiel à 5 compléments antéposés s'avère totalement factice (Rel_13,2_b). [Ass_Fest]	
particulièrement	8. Cette réplique fractale d'une opposition saillante en linguistique est, nous semble-t-il, particulièrement discutable (LeS_13,1_c). [Ass_Anzw]	
Intensivierung eines Verbs		$\Sigma=1$
ne...nullement	9. mais la plupart des questions posées ne correspondent nullement à des questions que pourrait se poser un néophyte (LeS_11,1_b). [Ass_Fest]	
Temporaladverbien der Häufigkeit und Dauer		$\Sigma=1$
bien souvent	10. En fait, ce dispositif est bien souvent un artifice de présentation (LeS_11,1_b). [Ass_Fest]	

Zusätzliche Adverbien intensivieren bis auf eine Ausnahme face-bedrohliche Adjektive. Im Unterschied zu der propositionalen Abschwächung sind Temporaladverbale der Häufigkeit und der Dauer kaum vertreten. *Très* ist mit 4 Nachweisen das am häufigsten verwendete Modaladverbial. zweimal verstärkt das Adverb *totalement* die Totalität/das starke Ausmaß der face-bedrohlichen Eigenschaft. Wie bei allen Nachweisen der Intensivierung läge auch ohne das Intensivierungselement bereits Kritik vor, das Ausmaß der kritischen Proposition wäre aber schwächer. Dasselbe Totalitäts-Prinzip gilt (nur mit umgekehrten Vorzeichen) für das zur Intensivierung der Negation eingesetzte Adverb *nullement*. Eine Verneinung mit *ne...pas* hätte bereits ausgereicht, um die kritisierende Intention zu enkodieren, durch den Einsatz von *nullement* kann aber das Ausmaß der Nichtentsprechung als unerwartbar hoch hervorgehoben werden. In je einem Fall werden *plus que* und *particulièrement* zur Verstärkung eingesetzt. Die Häufigkeit wird in einem Fall mit *bien souvent* als hoch ausgewiesen.

Adjektive finden zwecks Intensivierung in 4 Fällen Anwendung (4/21 = 19%). Sie betonen das hohe Ausmaß der Quantität eines kritisierten Sachverhalts.

Intensivierung durch zusätzliche ADJEKTIVE		Σ=4
Intensivierung eines Nomens		
nombreux	1.	Le libellé de nombreuses questions présuppose la connaissance de la réponse, ou au moins de la problématique abordée (LeS_11,1_b). [Ass_Fest]
grand	2.	et les enseignants sont les grands invisibles de cette étude (LeS_11,4_b). [Ass_Fest]
plusieurs	3.	Il demeure alors plusieurs questionnements ouverts dans cette démarche par ailleurs fort novatrice (LeS_09,4_a). [Ass_Fest]
aucun	4.	Aucun de ces thèmes n'est, naturellement, particulièrement original, ni dans leur choix, ni dans leur traitement (LeS_13,1_c). [Ass_Fest + prop abgeschw 1/2]

Eine Hyperbel ist mit *profusion* (,grande abondance de choses répandues, distribuées', Le Nouveau Petit Robert 2008: *profusion*) nachweisbar:

Intensivierung durch HYPERBEL		Σ=1
profusion (,grande abondance')	1.	C'est en fait à cette question que s'attelle Van Herk, s'inscrivant par là dans la continuité d'une profusion d'introductions à la sociolinguistique (en anglais en tout cas) (LeS_13,1_c). [Ass_Fest]

Die Proposition erfährt in sechs Fällen eine Intensivierung durch Häufung, entweder von den kritischen Eigenschaften oder den Bewertungsaspekten (Referenten), auf welche die kritischen Prädikate sich beziehen.

Intensivierung durch HÄUFUNG		Σ=6
d'une part...d'autre part	1.	Cependant, les problèmes de l'événement d'une part , de la construction scientifique d'autre part demeurent, au-delà de ce précieux apport méthodologique (LeS_09,4_a). [Ass_Fest]
ni	2.	Aucun de ces thèmes n'est, naturellement, particulièrement original, ni dans leur choix, ni dans leur traitement (LeS_13,1_c). [Ass_Fest + prop abgeschw 2/2]

Ohne Einsatz zusätzlicher Konjunktionen	3. mais elle ne détaille pas ces rapports [1] ou ces univers [2] (LeS_09,3_a). [Ass_Fest]
	4. et l'on ne trouve pas, comme pourrait l'attendre d'un spécialiste d'analyse du discours, de discussions sur les genres de discours [1] , l'oralité [2] , la textualité [3] , etc (LeS_10,2_b). [Ass_Fest]
	5. On n'imagine pas un néophyte se demander par exemple « Comment la traduction/adaptation de Donat (grammaire latine du IV ^e siècle) en vint-elle à constituer l'atelier (la fabrique) des premières grammaires des vernaculaires ? » (question 26, p. 119) [1] , ou encore « Qu'y a-t-il de général dans la théorie de la détermination à Port-Royal ? » (question 36, p. 158) [2] (LeS_11,1_b). [Ass_Fest]
	6. Cet ouvrage à l'écriture dense, voire parfois touffue (notamment dans la présentation des graphiques du dernier chapitre, qui manquent parfois de lisibilité), propose des synthèses pertinentes, claires et véritablement interdisciplinaires (pour la notion de représentation notamment, mais, curieusement, moins pour celles de langue [1] ou de plurilinguisme [2] , d'ailleurs absentes de l'index) (LeS_11,4_b). [Exp + prop. abgenschw.]

15.1.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus sind 78 Nachweise der propositionalen Intensivierung nachweisbar. Damit sind im gesamten Korpus nur geringfügig mehr Marker der propositionalen Abschwächung als Marker der propositionalen Intensivierung vorhanden (83 vs. 78).

Im Unterschied zur propositionalen Abschwächung wird im spanischen Korpus eher durch den Einsatz von zusätzlichen Adverbien intensiviert (23/78 = 29%), die Intensivierung durch Häufung ist am zweitstärksten vertreten (21/78 = 27%), die Abschwächung durch zusätzliche Adjektive (18/78 = 23%) ist am dritttypischsten. Alle anderen Kategorien folgen mit deutlichem Abstand. Mit Hyperbel und Pleonasmus wird in 5 Fällen intensiviert (5/78=6%), eine inhärent starke Semantik führt in 3 Fällen einen intensivierenden Aspekt herbei (3/78= 4%). Der zusätzliche Einsatz von Verben oder Pronomen findet nur in je einem Fall statt.

Die Rangfolge der Intensivierungskategorien stimmt hinsichtlich der ersten vier Typen mit derjenigen des französischen Korpus überein. Abb. 56 visualisiert die Ergebnisse beider Korpora:

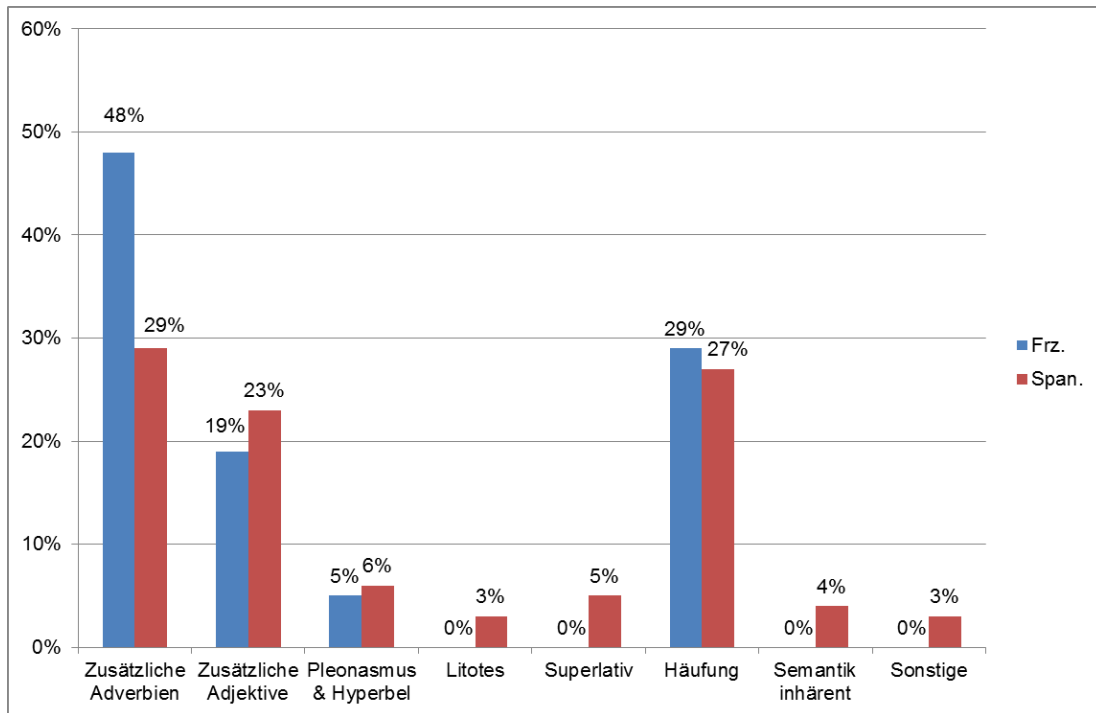


Abb. 56: Vergleich propositionale Intensivierung beider Korpora

Die Tendenzen bezüglich der Art der Abschwächung sind, im Unterschied zur propositionalen Abschwächung, bei beiden Korpora nahezu identisch. Bei beiden werden am häufigsten zusätzliche Adverbien zur Intensivierung eingesetzt, bei beiden Korpora ist die Intensivierung durch Häufung an zweiter Stelle und die Intensivierung durch zusätzliche Adjektive am dritthäufigsten. Auch Pleonasmus und Hyperbel folgen in beiden Korpora an vierter Stelle. Superlative und Litotes sind im spanischen Korpus mit respektive 5% und 3% vertreten, während im französischen Korpus keine Belege identifiziert werden konnten.

Im Folgenden werden die Intensivierungs-Kategorien mit den jeweiligen Korpusbeispielen betrachtet, wobei mit den intensivierenden Adverbien begonnen wird.

Intensivierung durch zusätzliche ADVERBIEN		Σ= 23
Modaladverbien der Quantität und Qualität		Σ= 21
Intensivierung eines Adjektivs		Σ= 17
(mucho) más	1. es mucho más compleja: (Rel_13,2). [Gegenthese]	
	2. que invitan a un estudio mucho más pormenorizado (Rel_13,1_e). [Ass_Dir]	
	3. sobre todo porque sí hace referencia a las condicionales comparativas de <i>como si</i> , a las condicionales sin apódoxis, etc., que están tan lejos o más de las condicionales prototípicas (Rel_07,2_g). [Ass_Fest]	
muy	4. mientras que aquellos que realmente merecen atención, se saldan con conclusiones muy dudosas (Rel_06_a). [Anzweifeln]	
	5. A veces los datos con los que se trabaja son muy pocos [...] (Rel_07,2_g). [Ass_Fest]	
	6. Las posibilidades que ofrece la base de datos, obviamente, es muy superior a las consultas que son posibles en la obra impresa (Rel_09,2_a). [Ass_Fest]	
demasiado	7. de todos modos sus propuestas son demasiado simplistas (Rel_05_h). [Ass_Fest]	

	8. A esto deben unírsele errores de edición, [...] amén de un estilo expositivo en ocasiones demasiado farragoso (Rel_12,1_b). [Präs + propos. abgeschw.]	
bastante	9. y a lo largo del texto se suceden las negritas, cursivas y mayúsculas de manera bastante discrecional (Rel_12,1_b). [Ass_Fest]	
	10. un análisis así resulta bastante limitado (Rel_13,2). [Ass_Fest]	
por completo	11. Por ejemplo, las propuestas de etimología referentes a los numerales son por completo inviables (Rel_06_a). [Ass_Fest]	
	12. autor este por completo fuera de la lista (Rel_06a). [Präs]	
netamente	13. Por otra parte, la variación paradigmática de las locuciones, por caótica e impredecible, es netamente diferente de la de los paradigmas altamente regulares (flexivos y derivativos) de las clases de palabras (Rel_13,2). [Gegenthese]	
solo	14. En resumen, solo desde una perspectiva formal, el trabajo que estamos comentando presenta graves insuficiencias que lo alejan de lo mínimo exigible para una obra de divulgación científica (Rel_12,1_b). [Ass_Fest 2/2]	
Intensivierung eines Verbs		Σ=4
mucho	15. A este respecto, la clasificación de las lenguas que presenta en la p. 26 se aleja con mucho de la mantenida por otros estudiosos (Rel_06_a). [Ass_Fest]	
	16. Como es lógico, la información que podemos leer varía muchísimo de un término a otro. (Rel_10,1_b). [Ass_Fest]	
en absoluto	17. no merece en absoluto el calificativo de «far-fetched». (Rel_06_a). [Bestreiten]	
	18. pero tampoco lo es la idiomatidad que, sin embargo, no se cuestiona en absoluto (Rel_13_2). [Ass_Fest]	
Temporaladverbien der Häufigkeit und Dauer		Σ=5
Starke Häufigkeit	19. De hecho, la enumeración de cognados se hace en multitud de ocasiones con independencia de lo registrado en el diccionario etimológico canónico de Burrow y Emeneau 1984 (Rel_06_a). [Ass_Fest]	
	20. pues la traducción desvirtúa con frecuencia los ejemplos y ofrece falsas equivalencias para términos de sobra conocidos en la jerga lingüística, (Rel_08,2_a). [Präs_1/2]	
	21. No obstante, nuevamente resulta un tanto artificial (Rel_13,2). [Ass_Fest + prop. abgeschw.]	
	22. si no es que en la búsqueda del título en la base de datos nunca se obtendrá esa ficha, a no ser que se intuya que se haya podido hacer la corrección.(Rel_09,2_a). [Ass_Fest]	
	23. en ningún momento se recoge la forma concreta proto-drávida (Rel_06_a). [Ass_Fest]	

Bei den Adverbien dominieren sehr stark die Modaladverbale der Quantität und Qualität. Sie sind mehr als viermal so häufig wie die Temporaladverbale der Häufigkeit. Die Intensivierung eines Adjektivs ist mehr als viermal höher als die eines Verbs. Insgesamt werden am häufigsten *muy* und (*mucho*) *más* zur Intensivierung eingesetzt. Die Adverbien *demasiado*, *bastante*, *por completo*, *mucho* und *en absoluto* kommen je zweimal vor. Bei den Adverbien der Häufigkeit wird keines mehr als einmal gebraucht.

Es folgt die Darstellung der intensivierenden Adjektive:

Intensivierung durch zusätzliche ADJEKTIVE		Σ=18
Intensivierung eines Nomens		Σ=18
vario	1. En este sentido, la autora apunta varias ideas con las que me permito discrepar [...] (Rel_13,2). [Bestreiten]	
	2. A esto deben unírsele errores de edición, como la repetición de varios párrafos en páginas sucesivas (Rel_12,1_b). [Präs]	
mucho	3. aunque no figuran otros muchos trabajos publicados ese mismo año (Rel_09,2_a). [Präs]	
	4. [...] y me temo que esta disparidad de pareceres resulta difícilmente salvable en muchos casos , [...] (Rel_13,2). [Ass_Mein]	
demasiado	5. con demasiados cambios tipográficos (Rel_12,1_b). [Ass_Fest 1/2 + prop. abgeschw.]	

todo	6. Todas estas propuestas están basadas en suposiciones sin fundamento (Rel_06_a). [Ass_Fest]
	7. cuya vigencia está fuera de toda duda (Rel_12,1_e). [Gegenthese]
completo	8. La completa falta de actualización (Rel_06_a). [Präs]
mayor	9. Pero mi mayor reparo en este campo es en relación con -a, -o y con -ada, -ado (Rel_0,5_h). [Anzweifeln]
cualquier	10. En este mismo orden de cosas, MA opina que esta desinencia es una gramaticalización del sustantivo */kay/ 'mano' colocado en posposición, propuesta para la cual carece de cualquier tipo de evidencia (Rel_06_a). [Ass_Fest]
	11. todo lo cual la hace desaconsejable como manual para cualquier interesado en la lengua, sea profesor, alumno o simple curioso (Rel_12,1_b). [Abraten]
grave	12. el trabajo que estamos comentando presenta graves insuficiencias (Rel_12,1_b). [Ass_Fest 1/2]
ninguno/alguno	13. no parece estar basada en ningún tipo de criterio lingüístico histórico, (Rel_06_a). [Ass_Fest]
	14. no aporta ninguna novedad metodológica (Rel_12,1_b) [Ass_Fest 1/2]
	15. pero en realidad la relación de hiponimia no tiene potencial explicativo alguno (Rel_13,2). [Bestreiten]
	16. , sin conexión etimológica alguna con los más frecuentes, mientras (Rel_06_a). [Präs]
	17. La corrección de erratas y errores sin ninguna advertencia particular [...] (Rel_09,2_a). [Präs]
	18. Dado que el modelo de análisis sintáctico de las páginas anteriores no respondía al estricto canon de ningún modelo generativista [...] (Rel_12,1_b). [Präs]

Das am häufigsten zur Intensivierung gebrauchte Adjektiv ist *ninguno* mit 4 Nachweisen, es wird zur Negationsverstärkung eingesetzt, um die Abwesenheit eines jeden Elements einer Gruppe zu markieren: „Adjektivisch gebraucht bedeutet *ninguno* ‚kein‘, ‚keinerlei‘. Oft ist sein Gebrauch eigentlich überflüssig und verstärkt nur die Verneinung von *no*“ (De Bruyne 2002: 223). In den hier aufgelisteten Beispielen liegt immer eine Verstärkung vor. Hätte der Rezensent Pluralformen wie z. B. *no aporta novedades metodológicas* verwendet, läge keine Markiertheit und keine Betonung der Kritik vor, dass keine einzige/keinerlei Neuigkeit vorliegt. Eine Verstärkung der Negation wird außerdem noch durch den Einsatz von *alguno* (‚jegliche/r‘) erreicht (vgl. Hispanoteca.eu 1999-2017c), das ebenso wie *vario*, *mucho*, *cualquier* und *todo* je zweimal vertreten ist.

Die Litotes kann auch zur Verstärkung eingesetzt werden:

Intensivierung durch LITOTES		Σ=2
	1. (lo que no es sin problemas) (Rel_05_h). [Ass_Fest]	
	2. donde no faltan opiniones injustificadas (Rel_12,1_b). [Ass_Fest 1/2]	

Im Unterschied zu ihrem Einsatz als Abschwächungsform werden hier anstelle löblicher oder deskriptiver Werte face-bedrohliche Werte verbalisiert (*problemas* und *opiniones injustificadas*) und mit der Prädikation versehen, dass sie *nicht nicht* vorkommen. Indem der Sprecher den skalaren Extremwert der Abwesenheit von Fehlern oder ungerechtfertigten Meinungen verneint, macht er deutlich, dass er den

Ausdruck des Gegenteils intendiert, nämlich, dass sehr viele Fehler und sehr viele ungerechtfertigte Meinungen vorzufinden sind.

Ferner sind 3 Lexeme und ein Syntagma mit einer übertrieben hohen semantischen Ausprägung nachweisbar: *minúsculo* („de muy pequeñas dimensiones, o de muy poca entidad“, DLE.RAE.es: *minúsculo*), *lleno* („ocupado hasta el límite o por gran cantidad de personas o cosas“, DLE.RAE.es: *lleno*), *plagado* („que está lleno“, Diccionario Salamanca 2002: *plagado*) und das Syntagma *que sobrepasa los límites de lo permitido* („was die Grenzen des Erlaubten überschreitet“).

Außerdem ist ein Pleonasmus (gr. *pleonasmós* „Überfluss“) nachweisbar, dessen rhetorische Wirkung durch Erzeugung von Redundanz in der „Verstärkung der Aussage“ zu sehen ist (Lexikon der Sprachwissenschaft 2008: *Pleonasmus*). Im konkreten Fall geht es um die Intensivierung von *mezclar* durch *sin discriminación*. Das Verb *mezclar* („vermischen“) impliziert bereits, dass keine Unterscheidung (*discriminación*) vorgenommen wird, durch die redundante Dopplung soll das Ausmaß der Undifferenziertheit als besonders stark ausgewiesen werden.

Intensivierung durch HYPERBEL und PLEONASMUS		Σ=5
Hyperbel	1. pues en ellos el tamaño de letra es minúsculo (pp. 84-85) (Rel_12,1_b). [Präs]	
	2. [...] (la palatalización pre-drávida en el caso del numeral cinco sobrepasa los límites de lo permitido por el método comparativo) [...] (Rel_06_a). [Präs]	
	3. lleno de «ocurrencias léxicas» de dudosa aceptabilidad. (Rel_12,1_b). [Anzweifeln]	
	4. está plagada de errores, (Rel_12,1_b). [Ass_Fest 1/2]	
Pleonasmus	5. entre las cuales se mezclan sin discriminación (Rel_12,1_b). [Ass_Fest]	

Das Verb *seguir* + Gerundium intensiviert die Dauer/das Anhalten der Verfehlung:

Intensivierung durch VERBEN		Σ=1
	1. La etimología sigue siendo vidriosa (Rel_13,1_f). [Ass_Fest]	

Das Pronomen *nada* betont in einem Fall die Totalität der Abwesenheit von neuwertigen Informationen.

Intensivierung durch PRONOMEN		Σ=1
NADA	1. Por lo tanto, MA no aporta nada nuevo al tratamiento del <i>Urheimat</i> o de los movimientos poblacionales prehistóricos drávidas (Rel_06_a). [Ass_Fest 1/2]	

Superlative intensivieren die kritische Eigenschaft in 4 Fällen. Es handelt sich in allen Fällen um den analytischen Superlativ mit *más*.

Intensivierung durch SUPERLATIV		Σ=4
	1. Irónicamente, dos de los trabajos más importantes sobre esta lengua, a cargo de Kamil Zvelevil 1982, 1988, autor que no debe caer en gracia a MA, no son citados (Rel_06_a). [Ass_Fest]	
	2. Con todo, lo más grave nos parece la ausencia de un sistema de citación coherente y científicamente aceptable (Rel_12,1_b). [Präs 1/2]	
	3. Elaborar un elenco con las ausencias más destacadas de su bibliografía conllevaría emplear todo el espacio de esta reseña y quizás un par de páginas	

	más (Rel_06_a). [Präs]
	4. la sociolingüística interaccional (a la que se dedica la unidad temática IV) es el punto más débil de la obra (Rel_08,1_a). [Ass_Fest]

Semantisch inhärent starke Werte kommen dreimal zum Einsatz. Die Adjektive *elemental* und *fundamental* haben die Bedeutung von ‚sehr wichtig‘. Die Abwesenheit elementaler Arbeiten und fundamentaler Aspekte ist damit schlimmer als die Abwesenheit von (nur) wichtigen Arbeiten oder Aspekten. Ferner ist es als sehr lange anzusehen, wenn der Forschungsstand der letzten 20 Jahre ignoriert wird.

Semantisch inhärent starker Wert		Σ=3
últimos veinte años	1. La completa falta de actualización permite concluir que MA ha permanecido al margen de los avances de los últimos veinte años en el campo de la lingüística histórica drávida, más bien por decisión propia que por dificultades a la hora de localizar referencias concretas (Rel_06_a). [Ass_Fest]	
elemental	2. Entre otras muchas, faltan trabajos elementales (Rel_06_a). [Ass_Fest]	
fundamental	3. pero al hacerlo obvian aspectos fundamentales e idiosincrásicos de su objeto de estudio (Rel_12,1_b). [Ass_Fest 1/2]	

Der Gültigkeitsbereich wird in 21 Fällen als erweitert dargestellt. Der zusätzliche Einsatz von Konjunktionen (Bsp. 1–9), davon in erster Linie *no...ni* (‚weder noch‘), und von Präpositionen (*desde...a*, Bsp. 10) ist ebenso üblich wie die Häufung von kritischen Prädikaten und/oder deren Bewertungsaspekten, bei denen auf Einsatz von Konjunktion oder Präposition verzichtet wird (Bsp.11–21).

Intensivierung durch HÄUFUNG		Σ=21
Mit zusätzlich verstärkender Konjunktion	1. Sin embargo, la disposición de los capítulos y la manera en la que se intercalan en ellos cuestiones puramente descriptivas con otras especulativas [...] provocan la impresión de un trabajo poco estructurado, tanto en la presentación de las ideas como en su desarrollo y en sus objetivos epistemológicos (Rel_12,1_b). [Ass_Fest]	
	2. Para mí, no es obra de este autor, ni atribuible a él (Rel_09,2_a). [Bestreiten]	
	3. No se insistirá sobre imprecisiones tipográficas ni bibliográficas (Rel_13,1_f). [Präs]	
	4. Desde el punto de vista teórico no aporta ninguna novedad metodológica ni conceptual (Rel_12,1_b). [Ass_Fest 2/2]	
	5. (aunque sin pruebas ni evidencias) (Rel_06_a). [Präs]	
	6. (es decir, no se estudian los marcadores discursivos [sic] ni las secuencias sintagmáticas que expresan condicionalidad) (Rel_07,2_g). [Präs]	
	7. (pues, además, ni aparecen en la bibliografía final) (Rel_12,1_e). [Präs]	
	8. no resulta válida para la diatopía ni la diastratía (13,1_f). [Ass_Fest]	
	9. No he encontrado sin embargo <i>macroproposición</i> [1] [...] ni <i>evidencial</i> [2] (Rel_05_a). [Ass_Fest]	
Mit zusätzlich verstärkender Präposition	10. desde los más puntuales (como analizar el objeto del verbo <i>temer</i> como CI; p. 150) a los más sistemáticos (Rel_12,1_b). [Ass_Fest]	
Ohne verstärkende Konjunktion oder Präposition	11. La primera impresión, la más puramente formal, que produce la lectura es la de una obra desigualmente editada [1], con demasiados cambios tipográficos [2] y una disposición irregular de los formatos de letra [3] (Rel_12,1_b). [Ass_Fest 2/2 + prop. abgeschw.]	
	12. desde el punto de vista descriptivo es asistemática [1] y está plagada de errores [2] (Rel_12,1_b). [Ass_Fest 2/2]	
	13. Por lo tanto, MA no aporta nada nuevo al tratamiento del <i>Urheimat</i> [1] o de los movimientos poblacionales prehistóricos drávidas [2] [...] y repite los postulados ya mantenidos en su momento por Caldwell [3] (Rel_06_a). [Ass_Fest 2/2]	
	14. También deja fuera las condicionales argumento del predicado (<i>Dime si</i>	

	<i>vendrás esta tarde</i> [1], las concesivas hipotéticas (<i>Incluso si llueve, saldré</i>) [2], las oraciones de <i>por si</i> (<i>Cogeré el paraguas, por si llueve</i>) [3] [...] (Rel_07,2_g). [Ass_Fest]
	15. Cuando estos autores afirman que la Gramática es una disciplina que cabría incluir dentro de las ciencias empírico-formales, retoman la vieja (y falsa) polémica sobre la «cientificidad» de la Lingüística, [1] pero al hacerlo obvian aspectos fundamentales e idiosincrásicos de su objeto de estudio [2] (Rel_12,1_b). [Ass_Fest 2/2]
	16. pues la traducción desvirtúa con frecuencia los ejemplos [1] y ofrece falsas equivalencias para términos de sobra conocidos en la jerga lingüística [2], perdiendo así la vivacidad [3] y la fuerza [4] del estilo original que caracteriza las obras de Steven Pinker (Rel_08,2_a). [Präs 2/2]
	17. la etimología equivocada de la entrada s.v. <i>pava</i> [1] y hasta inexistente s.v. <i>yaks</i> [2] (Rel_13,1_f). [Ass_Fest]
	18. convendrá señalar que hay ortografía vacilante a través del volumen en <i>guaymí-guaimí</i> (y sus derivados); [1] dudosa en <i>estreñimiento</i> (s. v. <i>constipación</i>) por <i>estreñimiento</i> [2]; en <i>puya</i> , <i>puyada</i> y <i>puyar</i> [3], referidas a palabras indirectas, hirientes u obscenas, en <i>escusado</i> (s. v. <i>servicio</i>) y en <i>torácico</i> (normativamente <i>torácico</i>) [3] (Rel_13,1_f). [Ass_Fest]
	19. Con todo, lo más grave nos parece la ausencia de un sistema de citación coherente [1] y científicamente aceptable [2] (Rel_12,1_b). [Präs 2/2]
	20. De entre las lenguas habituales faltan por ser incluidas el <i>na#ikr. i</i> [1] y el <i>irul.a.</i> , de la rama meridional [3], y el <i>olla#ri</i> , de la central [3] (Rel_06_a). [Ass_Fest]
	21. donde no faltan opiniones injustificadas [1] y difícilmente defendibles [2] hoy en día, a la luz de la reciente <i>Nueva gramática de la lengua española</i> de la RAE (Rel_12,1_b). [Ass_Fest 2/2]

15.2 Intensivierung in Form komplementärer Sprechakte

Unter komplementär intensivierenden Sprechakten werden Propositionen verstanden, die ihre pragmatische Funktion in der Intensivierung bereits realisierter Kritik haben. Sie sind das gegensätzliche Pendant zu komplementären face-schützenden Handlungen (vgl. Kapitel 14.7).

Erstens kann mit umgekehrten Vorzeichen gegenüber den face-schützenden Handlungen anstelle der Unbedeutsamkeit der Fehlhandlung die qualitative oder quantitative Schwere betont werden. Das **BETONEN der Schwere der Kritik** ist damit der Gegenpart zum MINIMIEREN der Bedeutung der Kritik der face-schützenden Handlungen.

Zweitens kann im Gegensatz zum face-schützenden Werben um Verständnis (RECHTFERTIGEN) durch komplementäre intensivierende Sprechakte **Unverständnis** für die Realisierung der Fehlhandlung zum Ausdruck gebracht werden. Der potenziellen Opponenten-Stimme des Autors wird im Unterschied zur komplementären face-schützenden Handlung hier nicht nur kein Platz eingeräumt, sondern durch den Ausdruck der Nichtnachvollziehbarkeit jegliche Rechtfertigungsgrundlage entzogen. Die Kritik wird durch den Ausdruck der Nicht-Erwartbarkeit als „umso schlimmer“ dargestellt.

Die Hauptstrategie, um Unverständnis zum Ausdruck zu bringen, ist das Nennen von Gegenargumenten, die eine Vermeidbarkeit der Kritik als höchst plausibel

bewerben. Diese sind meist sehr hoch ausgeprägt, um die Vermeidbarkeit als besonders erwartbar und im Gegenzug die Verfehlung als besonders unerwartbar bzw. nicht-nachvollziehbar hinzustellen. Die argumentative Verstärkung kommt dadurch zustande, „dass eine Erwartung nicht erfüllt wird/gegen einen Topos verstoßen wird, wodurch Unerwartetheit bzw. Überraschung indiziert wird“ (Hanke 2015: 144). Der Rezensent tut also so, als seien dem Lesepublikum bestimmte toposähnliche Zusammenhänge allgemein bekannt. Da der Autor sie aber scheinbar als einziger nicht kennt, wird er als unwissend *geoutet* und es wird nach einer neuen toposartigen Regel verfahren (vgl. Hanke 2015: 133): „Fehler X ist bei Berücksichtigung von Umstand Y nicht zu erwarten. Wenn diese Zusammenhänge nicht bekannt sind und der Fehler trotzdem begangen wird, ist das negativ bemerkenswert/überraschend/nicht-nachvollziehbar“. Der Rezensent wendet zusätzliche Sprechakte auf, um auf die Diskrepanz zwischen Erwartbarem und tatsächlich Realisiertem zu verweisen und dadurch sein Unverständnis zum Ausdruck zu bringen.

Eine Spielart der argumentativen Intensivierung besteht in dem zusätzlichen Einsatz der Bedeutungen ‚vor allem‘ und ‚zumal‘, die die Gegenargumente als ohnehin bereits begründet darstellen. Der Ausdruck von Unverständnis kann auch in Form von Adverbien mit der Bedeutung ‚sogar‘ oder ‚noch nicht einmal‘ erfolgen. Beide Adverbien indizieren, dass der Sprecher die Fehl-Realisierung aufgrund ihrer Abwegigkeit als nicht erwartbar eingestuft hat und somit nicht nachvollziehen kann, wie es zu der aus seiner Sicht vermeidbaren Fehl-Handlung kommen konnte.

15.2.1 Korpus Langage et Société

Im französischen Korpus werden insgesamt 19 Nachweise von komplementären face-threat-intensivierenden Sprechakten gezählt. Das Verhältnis der intensivierenden Sprechakte zu allen kritischen Realisierungen beträgt 1:8. Von den 19 Sprechakten entfallen 74% (14/19) auf den Ausdruck von Unverständnis und nur 26% (5/19) auf die Betonung der qualitativen und quantitativen Schwere.

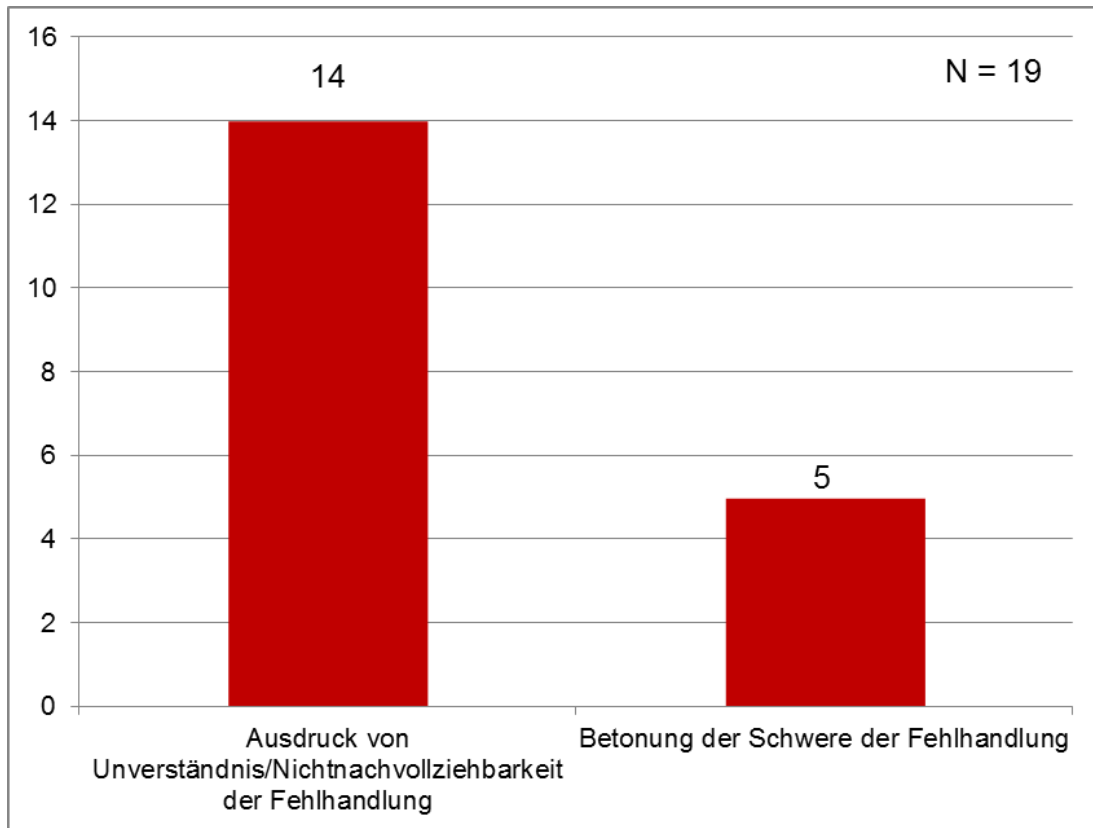


Abb. 57: Häufigkeiten Typen komplementäre Intensivierung (LeS)

Unverständnis vermittelt der Sprecher in 6 von 14 Fällen durch Verwendung aussagekräftiger Gegenargumente, die für eine erwartbare Vermeidung der kritisierten Fehlhandlung plädieren. Der Leser soll im Unterschied zu den face-schützenden Handlungen kein Verständnis für den Autor entwickeln, sondern im Gegenteil die Verfehlung als besonders schwer empfinden, da ihre Unterlassung aufgrund bestimmter starker Gegenargumente in höchstem Maße erwartbar gewesen wäre.

Unverständnis/ Nichtnachvollziehbarkeit (I)

<p>NENNEN aussagekräftiger Gegenargumente, die für hohe Vermeidbarkeit der Fehlhandlung sprechen (Fehlhandlung ist umso schlimmer/un- verständlicher, weil...)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. les observations de classe effectuées ne sont que peu exploitées et les enseignants sont les grands invisibles de cette étude, alors qu'on peut supposer que leurs propres pratiques et représentations du plurilinguisme jouent un rôle <u>particulièrement prégnant</u> dans la construction des compétences et de l'identité plurilingues de leurs élèves (LeS_11,4_b). 2. Ce contact de langues est appréhendé dans une vision assez normative des langues – en tant qu'entités homogènes et cloisonnées les unes des autres. Or l'apport de recherches <u>récentes dans plusieurs domaines</u> a contribué à construire et à diffuser une conception <u>renouvelée</u> des langues et de leur apprentissage, en posant au centre de leur démarche la notion de <i>répertoire verbal</i> (ou « répertoire langagier »), en défendant une vision intégrant la <i>variation</i> et en visant la description d'une <i>compétence plurilingue</i> (Coste, 2001 ; Coste <i>et al.</i>, 1997 ; Dabène, 1994 ; Billiez, 2005) (LeS_10,4_c). 3. Le parti pris de proposer des chapitres allant du plus linguistique au plus socio est à notre sens problématique. La sociolinguistique ne se donne-t-elle pas précisément pour objectif de dépasser cet
---	---

	<p>antagonisme ? (LeS_13,1_c).</p> <p>4. La question de l'authenticité des discours est-elle d'ailleurs <u>pertinente</u>: qu'est-ce qu'une parole authentique et peut-on raisonnablement prétendre l'observer ? Coupland préfère se positionner à la marge de ce débat, en cherchant plutôt à exploiter tant l'authentique que l'« inauthentique », (LeS_10,4_a).</p> <p>5. C. Levi-Strauss a ouvert un débat <u>important</u> sur l'efficacité symbolique en 1949 qui n'a cessé depuis d'animer les réflexions des ethnologues sur l'efficacité des pratiques langagières. Sans lui donner trop de place, il eut été utile de le signaler (LeS_11,2_a).</p> <p>6. En effet, d'autres regards <u>plus linguistiques</u> sur les LS ont été développés par <u>d'autres chercheurs en France et à l'international</u>, et il aurait peut-être été bienvenu de s'y référer pour élargir le débat (LeS_10,4_c).</p>
--	--

Was den Inhalt der Gegenargumente betrifft, so wird dreimal vom Rezensenten in Form eines separaten Sprechakts – der Sprecher investiert also zusätzlichen sprachlichen Mehraufwand – nochmals dezidiert die Wichtigkeit eines vom Autor nicht berücksichtigten Aspekts betont: wie in Bsp. 1, bei dem der Sprecher mit Nachdruck die besonders herausragende/wichtige Rolle einer vom Autor vernachlässigten Variablen anspricht, in Bsp. 4, bei dem er die Relevanz eines vom Autor außer Acht gelassenen Aspekts in Form eines separaten Sprechakts untermauert oder in Bsp. 5, bei dem der Sprecher die Wichtigkeit der vom Autor unterlassenen Forschungsdiskussion herausstellt. Der Rezensent lässt in diesen Fällen also nicht locker. Er weist die kritisierte Autorhandlung als umso unverständlicher aus und führt in diesen Fällen die hohe Wichtigkeit/Relevanz als Argument an, das eine Fehlhandlung geradezu hätte verhindern müssen. Es wird erwartet, dass ein Forscher wichtige und relevante Aspekte kennt.

In den Beispielen 2 und 6 bringt der Rezensent sein Unverständnis für die Fehlhandlung des Autors dadurch zum Ausdruck, indem er auf aktuelle und/oder weit verbreitete Studien verweist, die gerade zu gegenteiligen Ergebnissen/Positionen gekommen sind. Dem Autor wird also nicht zugestanden, dass er teilweise Recht hat, sondern er wird mit seiner Sicht isoliert und alleine stehen gelassen. Außerdem wird er als jemand geoutet, der den aktuellen State-of-the-Art nicht kennt. Kaum ein Leser wird somit für den Autor Verständnis aufbringen können, sondern im Gegenteil dem Rezensenten für seine Kritik beipflichten und sie als angemessen einstufen, zumal erwartet werden kann, dass Forscher aktuelle und weit verbreitete Positionen kennen.

In Bsp. 3 intensiviert der Rezensent seine Kritik durch ein Nachtreten in Form einer rhetorischen Frage, indem er mit dieser zum Ausdruck bringt, dass das genaue Gegenteil der Autor-Position korrekt ist und damit kein Verständnis für die Gegenposition aufzubringen ist.

Die nächste Tabelle zeigt 4 weitere Fälle von Gegenargumenten, denen jeweils die Bedeutung von ‚vor allem‘ oder ‚zumal‘ vorangestellt wird, um eine allgemeine Bekanntheit der Validität des Gegenarguments zu betonen. Je zweimal wird *dans la mesure où* und (*surtout*) *quand* verwendet. In Beispiel 7 wird die Frustration als besonders unverständlich ausgewiesen, vor allem, weil man von einem renommierten Linguisten anderes erwarten kann, bei Beispiel 8 wird die Nützlichkeit eines gedruckten Wörterbuchs angezweifelt, zumal es, wie man weiß, sehr gute und ständig aktualisierte Online-Wörterbücher gibt. Beispiel 9 prangert die Verfehlung, den Lehrkräften bei der Untersuchung eine zu geringere Rolle zugewiesen zu haben, deshalb als unverständlich an, als dass sich die Studie explizit innerhalb der Didaktik verortet und es daher hätte besser wissen müssen. Beispiel 10 weist das Bedauern über die Vernachlässigung eines Aspekts als hoch aus, da es sich beim kritisierten Sachverhalt bekanntermaßen um einen sehr zentralen Aspekt handelt.

Unverständnis/ Nichtnachvollziehbarkeit (II)	
<p>NENNEN von ohnehin bereits begründeten Gegenargumenten, die für eine hohe Vermeidbarkeit der Fehlhandlung sprechen (,vor allem‘ ,zumal‘)</p>	<p>7. De fait, un linguiste ou un analyste du discours peut se sentir frustré, <u>surtout quand il sait que le livre a été écrit par une linguiste de renom</u> (LeS_10,2_b).</p>
	<p>8. On peut se demander quelle est l'utilité d'un dictionnaire de mots « de la langue des cités d'aujourd'hui » sur support papier, <u>quand on sait qu'il existe de très bons dictionnaires en ligne, plus faciles à utiliser et, surtout, régulièrement actualisés</u> (on pense à Cobra le Cynique et son <i>Dictionnaire de la zone</i> ou encore à Bob: <i>Dictionnaire d'argot, du français populaire et du français familier</i>) (LeS_14,2).</p>
	<p>9. Toutefois, ce choix de minorisation de l'influence des enseignements et surtout des enseignants pose plus largement la question des contours et de l'identité de la recherche en didactique, <u>dans la mesure où cet ouvrage s'inscrit explicitement dans la recherche en didactique du / des plurilinguisme(s)</u> (LeS_11,4_b).</p>
	<p>10. C'est un regret <u>dans la mesure où la traduction des décisions le long de la ligne hiérarchique est bien au cœur – voire le cœur – du travail des encadrants</u> (LeS_08,1_c).</p>

Nachfolgende Tabelle zeigt, dass Unverständnis und Nichtnachvollziehbarkeit noch in 4 weiteren Fällen zum Ausdruck gebracht werden. Die Nichterwartbarkeit der Verfehlung wird in Bsp. 11 dezidiert verbalisiert, indem der Rezensent explizit sagt, dass man von einem Spezialisten der Diskurslinguistik anderes erwarten könne.

Außerdem wird bei 3 weiteren Beispielen durch die Verwendung der Fokuspartikel *même* (Bsp. 12 und 13) oder *voire* (Bsp. 14) die Unerwartetheit der Fehlhandlung zum Ausdruck gebracht: „Die primäre Funktion von Fokuspartikeln ist die Graduierung: Der in einer Einschätzung ausgedrückte Sachverhalt wird unter Bezugnahme auf Erwartungen und Einschätzungen von Sprechern und Hörern graduiert“ (hypermedia.ids-mannheim.de 2011: *Fokuspartikel*). Verwendet ein

Sprecher die Bedeutung von ‚sogar‘, signalisiert er, dass die kritisierte Handlung „nicht anzunehmen war“ (Duden.de: *sogar*). Die jeweilige Verfehlung war „auf der Skala des Erwarteten relativ niedrig angesetzt“ (hypermedia.ids-mannheim.de 2011: *Fokuspartikel*).

Unverständnis/ Nichtnachvollziehbarkeit (III)	
Verbaler Ausdruck der Nicht-Erwartbarkeit der kritisierten Fehlhandlung	11. Les analyses strictement linguistiques ne sont pas détaillées et l'on ne trouve pas, comme [sic] pourrait l'attendre d'un spécialiste d'analyse du discours , de discussions sur les genres de discours, l'oralité, la textualité, etc (LeS_10,2_b).
Ausdruck der Nicht-Erwartbarkeit der kritisierten Fehlhandlung durch Fokuspartikel	12. On peut également s'interroger sur les raisons du peu de visibilité des travaux en français sur la scène internationale, même auprès des francophones (ce qui est le cas de l'auteur) (Les_13,1_c), 13. mais on déplore de ne pas en connaître la source ni le contexte de production (et on soupçonne même l'auteur d'en avoir construits certains de toute pièce). 14. Cet ouvrage à l'écriture dense, voire parfois touffue (notamment dans la présentation des graphiques du dernier chapitre, qui manquent parfois de lisibilité) [...] (LeS_11,4_b).

Bei der Betonung der Schwere der Fehlhandlung wird viermal die Quantität intensiviert, indem der Sprecher signalisiert, dass es sich um keinen Einzelfall handelt („um nur dieses eine Beispiel zu nennen“, ‚genauso wie bei Beispiel X‘ sowie zweimal durch Verwendung von *etc.*). In einem Fall wird die Qualität der Verfehlung durch *et surtout* verstärkt gewichtet und hervorgehoben.

Betonung der Schwere der Fehlhandlung	
Einer Verfehlung stärkeres Gewicht ZUWEISEN	1. Les corpus qui sont rapidement présentés dans l'introduction auraient mérité un référencement peut-être plus détaillé et surtout , il aurait été utile de préciser quelle place devait être accordée à l'oral littéraire (un exemple emprunté à Queneau, p. 101 a-t-il le même statut qu'un exemple tiré d'un corpus oral ?)
Quantitative Schwere BETONEN („kein Einzelfall“):	2. (les travaux de Monica Heller, pour ne prendre que cet exemple , ne sont pas cités en bibliographie ; [...]) (LeS_13,1_c). 3. il découvre la <i>zermi</i> dans les mots des rappeurs alors qu'il n'apparaît pas dans les mots du verlan (tout comme donbi , rangé dans les mots de la cité) (LeS_14,2). 4. et l'on ne trouve pas, comme pourrait l'attendre d'un spécialiste d'analyse du discours, de discussions sur les genres de discours, l'oralité, la textualité, etc. (LeS_10,2_b). 5. il comprend que l'expression <i>ça fait zizir</i> (« ça fait plaisir ») soit étiqueté « expression qui fait rire » mais ne comprend pas bien pourquoi <i>c'est ghetto</i> (« c'est sans issue ») ou <i>faire crari</i> (« faire genre ») font partie du même classement ; il se demande pourquoi les mots du romani ne font pas l'objet d'un thème à part entière (il apprend par exemple que <i>vago</i> est issu du romani et il cherche désespérément les mots en -ave si fréquents dans les usages), etc. (LeS_14,2).

15.2.2 Korpus Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus sind 50 komplementäre Sprechakte nachweisbar, die eine Intensivierung der Face-Bedrohung bewirken. Dies entspricht wie im französischen Korpus einem Verhältnis von intensivierenden Sprechakten zu allen kritischen Realisierungen von 1:8. Der Ausdruck von Unverständnis/Nichtnachvollziehbarkeit ist mehr als doppelt so häufig als die retrograde Betonung der quantitativen und qualitativen Schwere:

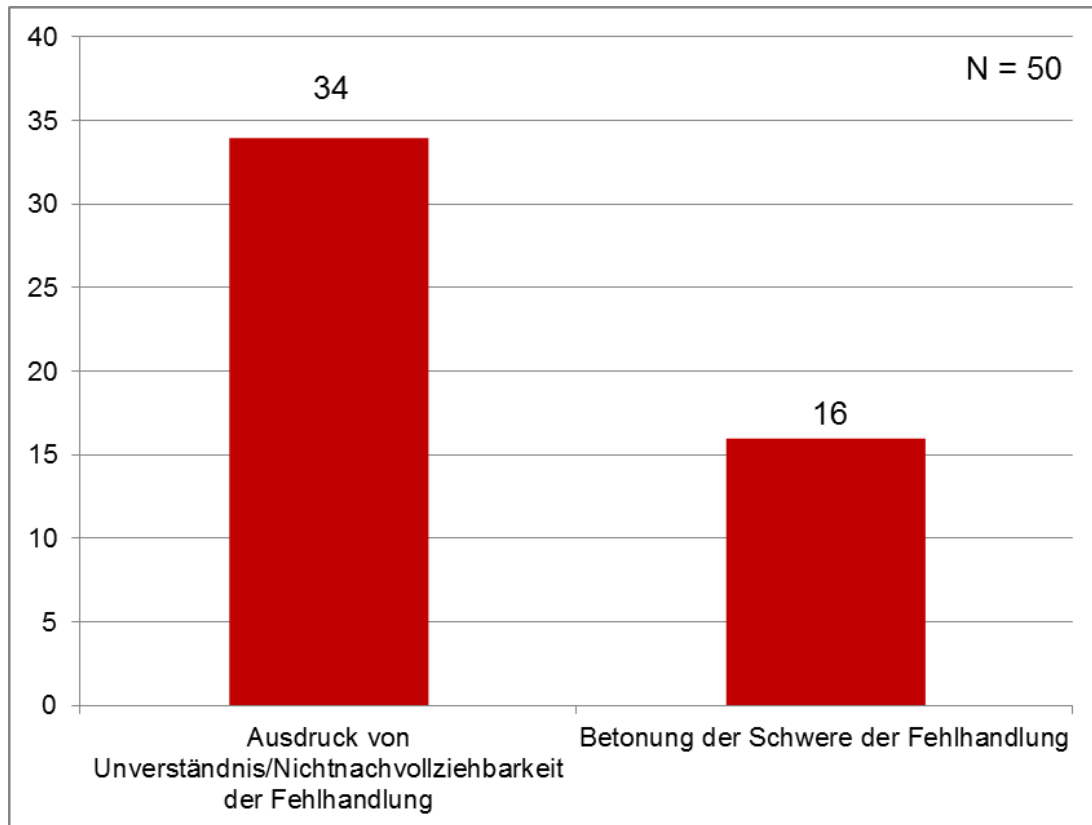


Abb. 58: Häufigkeiten Typen komplementäre Intensivierung (Rel)

Der Ausdruck von Unverständnis erfolgt in 17 von 34 Fällen (50%) durch die Nennung starker Gegenargumente an sich und in 3 von 34 Fällen durch zusätzlichen Einsatz von ‚vor allem‘ oder ‚zumal‘. Im spanischen Korpus fällt hierbei auf, dass sehr häufig skalar sehr hoch ausgeprägte Werte verwendet werden, um die Fehlhandlung des Autors als äußerst unerwartbar zu kennzeichnen.

Die Beispiele für den durch Gegenargumente herbeigeführten Ausdruck von Unverständnis werden nun nachfolgend vorgestellt:

Unverständnis/ Nichtnachvollziehbarkeit (I)

NENNEN
aussagekräftiger
Gegenargumente, die
für hohe
Vermeidbarkeit der
Fehlhandlung
sprechen

(Fehlhandlung ist
umso
schlimmer/unverständ-
licher, weil...)

1. Vásquez presenta ejemplos y citas. Otras podrían sustituirse por estas últimas, como pasa con *tracalero*, que se documenta en *Loma ardiente y vestida de sol*, de R. Pernet y Morales, póngase por caso, o de otras formas populares, **abundantes en este u otros libros** (Rel_13,1_f).
2. Se echa no obstante en falta, por su extenso catálogo de refranes istmeños, el *Refranero panameño. Contribución a la paremiología hispanoamericana*, tesis inédita de Aguilera Patiño. **Aunque no publicado, el tomo reposa en varias bibliotecas públicas** (Rel_13,1_f).
3. Además, el autor hace alusión indirecta al célebre estudio sobre la laringal drávida —en realidad el *aytam* del antiguo tamil— escrito por Krishnamurti 1997 ó 2001, pp. 323-44, que en general **ha recibido una muy buena acogida por parte de la comunidad científica**, y que por lo tanto no merece en absoluto el calificativo de «far-fetched» (Rel_06_a).
4. la traducción desvirtúa con frecuencia los ejemplos y ofrece falsas equivalencias para términos **de sobra conocidos** en la jerga lingüística
5. **[1]** Con ser esta obra fundamental en los meta-estudios estructurales, no pueden dejar de mencionarse [...] los capítulos dedicados al estructuralismo [...] **en muchos manuales** de historia de la lingüística [...]
6. **[4]** (por ejemplo, el que **de forma muy clara** dedica Jesús Tusón en su *Aproximación* del año 1982) (Rel_12,1_e).
7. Quizá se eche de menos —en el prólogo se sugiere, sin embargo, esta tarea y se entiende como apremiante— un tratamiento mayor de la comparabilidad en el nivel de los actos de habla, **tarea esta que cada vez ocupa más páginas en la investigación actual bajo el enfoque de la pragmática intercultural (1)** (Rel_08,2_b).
8. **En este sentido, la pragmática, lejos del universalismo original, va tomando mayor conciencia de la diversidad intrínseca de las comunidades de habla a la hora de describir la competencia comunicativa de sus hablantes (2)** (Rel_08,2_b).
9. Todas estas propuestas están basadas en suposiciones sin fundamento (la palatalización pre-drávida en el caso del numeral cinco sobrepasa los límites de lo permitido por el método comparativo), que en algunos casos podrían simplemente reformularse trayendo a colación evidencias materiales, p. ej. Considerar que en */on-/ y */o#r-/ u */or-/ la raíz es /o-/, como en antiguo tamil o- 'unir', y que las consonantes siguientes */n r l/ son sufijos, **algo perfectamente documentado** (Rel_0,6_a)
10. En mi opinión, en este punto cabría hacer previamente una clasificación más general, **como ya se viene haciendo desde hace años en modernos estudios sobre las condicionales** (G. Wakker, *Conditions and conditionals. An investigation of Ancient Greek*, Amsterdam, 1994), que distinguiese y definiese bien: [...] (Rel_07,2_g).
11. En general, se ventilan en estas páginas intercaladas asuntos relacionados con Teoría del Lenguaje que merecerían, cuando menos, una revisión más atenta, y posiblemente más erudita, de las posturas que **durante siglos** han venido defendiendo los lingüistas al tratar estos temas (Rel_12,1_b).
12. He de confesar mi sorpresa al verme como «lingüista histórico», **pues nunca se me había ocurrido pensar que lo fuese**, y aparecer junto a Covarrubias, Cuervo, Hervás y Panduro, Mayans, Nebrija, Valdés y tantos otros. (Rel_09,2_a)

	<p>13. Entre otras muchas, faltan trabajos elementales, que si bien de carácter general, a nivel de organización y estructura son indispensables [...] (Rel_06,a),</p> <p>14. No he encontrado sin embargo <i>macroproposición</i> —aunque sí está <i>macroestructura</i>—, mucho más antiguo que los anteriores, ni <i>evidencial</i> (Rel_05_a).</p> <p>15. Resulta confuso por qué MA coloca el fonema */-u/ entre paréntesis, cuando es <i>communis opinio</i> que su presencia en este lugar concreto era obligatoria ya en época proto-drávida (Rel_06,a).</p> <p>16. Por ejemplo, bajo la referencia 1610 se recoge la edición facsimilar de uno de los primeros diccionarios hispano-ingleses, <i>A very profitable booke to lerne the maner of redyng wrytyng & speakyng english & Spanish</i>, que carece de estudio previo, salvo una pequeña nota que no está firmada, y, sin embargo, se atribuye directamente a Robin C. Alston.</p> <p>17. donde no faltan opiniones injustificadas y difícilmente defendibles hoy en día, a la luz de la reciente <i>Nueva gramática de la lengua española</i> de la RAE</p>
--	--

Typische solcher Gegenargumente, die eine Vermeidbarkeit der Fehlhandlung als erwartbar einstufen, sind die (sehr große) Wichtigkeit (Bsp. 7, 8, 13), die allgemeine Kenntnis/Akzeptanz seitens der Fachgemeinschaft (Bsp. 3, 4, 15), die hohe Verfügbarkeit/starke Verbreitung (Bsp. 1, 2, 5, 9) oder die seit langem andauernde (zeitliche) Kontinuität (Bsp. 10 u. 11) von vom Autor nicht beachteten Forschungsrichtungen oder Forschungsarbeiten. Aufgrund der starken Argumente, die gegen eine Realisierung des Fehlers sprechen, gilt die Realisierung der Fehlhandlung als nicht nachvollziehbar. Durch die fehlende Nachvollziehbarkeit steuert der Rezensent, dass der Leser weder Verständnis noch Nachsicht empfindet. Wenn z. B. ein Sachverhalt als sehr bekannt/sehr wichtig/sehr verbreitet/sehr lange existent oder als allgemein akzeptiert gekennzeichnet wird, ist damit die Erwartung verbunden, dass der Sachverhalt vom Autor berücksichtigt wird. Ist dies nicht der Fall, kann aufgrund der starken Gegenargumente kein Verständnis entgegengebracht werden, wenn dieser die entsprechenden Sachverhalte nicht kennt. Um dieses Unverständnis zu kommunizieren, wendet der Rezensent zusätzliche Sprechakte auf, die dezidiert den Finger in die Wunde legen.

Der Sprecher kann das Gegenargument auch durch die zusätzliche Bedeutung von ‚zumal‘ oder ‚vor allem‘ als valide und allgemein bekannt einstufen und damit zusätzlich betonen, dass er die Autorhandlung als besonders nicht-erwartbar/unverständlich einstuft. Im Rel-Korpus gibt es drei Nachweise dieser Strategie (Bsp. 18, 19, 20), die zweimal mit *sobre todo* und einmal mit *además* realisiert wird.

Unverständnis/ Nichtnachvollziehbarkeit (II)	
<p>NENNEN von ohnehin bereits begründeten Gegenargumenten, die für eine hohe Vermeidbarkeit der Fehlhandlung sprechen (,vor allem‘ ,zumal‘)</p>	<p>18. En un análisis historiográfico creemos que es fundamental –sobre todo si analizamos conceptos específicos– establecer los antecedentes (tanto conceptuales como terminológicos) y distinguir bien dos conceptos: precedente e influencia (v. Zamorano 2008). Panini, en este caso, sería un claro ejemplo de precedente, pero no de influencia (Rel_12,1_e).</p> <p>19. También deja fuera las condicionales argumento del predicado (Dime si vendrás esta tarde), las concesivas hipotéticas (Incluso si llueve, saldré), las oraciones de por si (Cogeré el paraguas, por si llueve), decisión que no encuentro justificada, sobre todo porque sí hace referencia a las condicionales comparativas de como si, a las condicionales sin apódoxis, etc., que están tan lejos o más de las condicionales prototípicas (Rel_07,2_g).</p> <p>20. Si bien se echa de menos un estudio exhaustivo de todos los tipos de estructuras que presumen de la correlación, y que además habían sido establecidos en la primera parte de la obra, (Rel_13,1_c)</p>

Der Ausdruck von Unverständnis kann auch im spanischen Korpus noch auf anderem Wege als durch Gegenargumente erfolgen. Wie im französischen Korpus ebenfalls nachgewiesen, kann der Rezensent Unerwartetheit durch die Adverbien ‚sogar‘ oder ‚(noch) nicht einmal‘ zum Ausdruck bringen. Es gibt im spanischen Korpus außerdem noch andere Strategien: den Rezensenten mit anderen vergleichen, die es besser machen, potenzielle Gegenargumente für nicht valide erklären und von vorneherin „abwürgen“ oder dem Autor besonders unehrenwerte Beweggründe unterstellen. Die Strategien werden mit den entsprechenden Korpusbeispielen nun nacheinander vorgestellt.

In 6 Fällen recurriert der Rezensent auf Adverbien um zu zeigen, dass er die Realisierung der kritischen Fehlhandlung als nicht nachvollziehbar und nicht erwartbar betrachtet.

Unverständnis/ Nichtnachvollziehbarkeit (III)	
<p>Adverbialer Ausdruck von Nicht-Erwartbarkeit durch Adverbien oder Negationspartikel</p>	<p>21. Incluso se establecen dos ramas con un único miembro: el telugu, que constituiría la rama meridional-oriental, y el brahui, que haría lo propio con la septentrional-occidental (Rel_06_a).</p> <p>22. No obstante, la versión traducida resulta un tanto pobre, a veces incluso deficiente, [...] (Rel_08,2_a)</p> <p>23. Surgen algunas visibles erratas, como <i>podrán</i> repetido s. v. <i>corregiduría</i>; <i>Martinica</i>, erróneamente escrita s.v. <i>patuá</i>, la etimología equivocada de la entrada s.v. <i>pava</i> y hasta inexistente s.v. <i>yaks</i>. (Rel_13,1_f).</p> <p>24. En primer lugar, el autor cita entre las lenguas drávidas al bellari, un dialecto tul.u del que no se conoce siquiera el número de hablantes [...] (Rel_06_a).</p> <p>25. Esparza, en la Introducción, señala que el trabajo, grande, no es perfecto, como no lo es cualquier obra humana, ni siquiera está terminado en todos sus detalles (Rel_09,2_a).</p> <p>26. Por otro lado, importantes secuencias fonéticas, como ai o au, que en la tradición de las lenguas escritas son analizadas como diptongos, ni</p>

	siquiera son mencionadas (Rel_06_a)
	27. pero no se aporta ni una sola evidencia de ello (Rel_12,1_b)

Drei Nachweise hat hier das Konzept ‚sogar‘ (zweimal *incluso*, einmal *hasta*) und vier Nachweise die Bedeutung ‚(noch) nicht einmal‘ (*no/ni (siquiera)*). Rekuriert der Sprecher auf die Bedeutung von ‚sogar‘, bringt er zum Ausdruck, dass der jeweilige Bezugsausdruck, auf den sich die Fokuspartikel bezieht, nicht zu erwarten war: „*Hasta e incluso* introducen un elemento no esperado“ (Fuentes Rodríguez/Alcaide Lara 2007: 64). Hanke (2015: 133) bemerkt zu *incluso/hasta*, dass sie insofern „eine argumentative Verstärkung bewirken“, als sie eine Konklusion einleiten, „die nicht zu erwarten war und die aus diesem Grund an Stärke gewinnt“ (ebd.: 132). Die bei Affirmationen zum Einsatz kommenden Adverbien *hasta* und *incluso* bilden mit dem bei Verneinungen verwendeten *no/ni siquiera* eine „pareja polar“ (Fuentes Rodríguez 1987: 173) und bringen eine „violación de lo esperado, de sorpresa“ (ebd.: 163) zum Ausdruck. Durch deren Gebrauch signalisiert der Sprecher, dass er davon ausgeht, dass das, was er sagt, vom Hörer von allen Möglichkeiten am wenigsten erwartet worden wäre: „*Ni siquiera* niega la participación del elemento mínimo del más esperado“ (Fuentes Rodríguez/Alcaide Lara 2007: 64). Die mit den Adverbien versehenen Propositionen sind auf einer Skala von Möglichkeiten diejenigen, die als am wenigsten wahrscheinlich gelten:

Desde el punto de vista de la praxis el hablante considera que para el oyente lo que él le va a decir es lo menos esperado para él, lo más sorprendente. Supone, pues, que en la mente del oyente y según el contexto hay una escala de cosas más probables y otras menos. En este sentido, la dicha es la menos probable y ocupa el lugar más bajo (o el lugar más alto, por ser la más sorprendente) (Fuentes Rodríguez 1987: 165).

Durch Verwendung von *incluso/hasta* bzw. *no/ni siquiera* betont der Rezensent den Bruch mit der Erwartung und tut so, als würde der Leser aufgrund der Unwahrscheinlichkeit ebenfalls am wenigsten mit der Fehlhandlung des Autors rechnen. Die Face-Schädigung wird hier intensiviert, weil der Rezensent die Verfehlung als so unwahrscheinlich darstellt, dass derjenige, der sie wider Erwarten realisiert, als *the odd one out* schwerlich als sozialer Player dieses Systems angesehen werden kann.

Letztlich kann auch noch ein Vergleich mit Autoren erfolgen, die die entsprechende Aufgabe – im Gegensatz zu dem kritisierten Autor – gut erfüllt haben (Bsp. 28 + 29), was zeigen soll, dass die Erwartungen des Rezensenten nicht zu hoch gegriffen, sondern realistisch umsetzbar und möglich gewesen wären. Der Opponent wird hier

also einer bestimmten Rechtfertigungsstrategie im Vorfeld beraubt und der Rezensent stellt sicher, dass der Leser kein Verständnis für die Verfehlung aufbringt- zumal andere es ja auch geschafft haben.

Unverständnis/ Nichtnachvollziehbarkeit (IV)	
Mit anderen, die es besser machen („gute Umsetzung ist möglich“) VERGLEICHEN	<p>28. En primer lugar, no estamos ante un estudio detallado de casos («data-oriented»), como podría ser, por ejemplo, el manual de Mario García-Page, <i>Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones</i> (2008), [...] (Rel_13,2).</p> <p>29. Tampoco encontramos un esfuerzo de transposición didáctica de la teoría, como podría representar <i>Las locuciones en español actual</i> (1995) de Leonor Ruiz Gurillo (Rel_13,2).</p>
ABWÜRGEN der rechtfertigenden Gegenstimme	<p>30. Por lo tanto, MA no aporta nada nuevo al tratamiento del <i>Urheimat</i> o de los movimientos poblacionales prehistóricos drávidas, con independencia de que ésta sea o no su intención [...] (Rel_06,a).</p>

In Bsp. 30 würgt der Sprecher die Gegenstimme ab, indem er potenzielle Rechtfertigungen im Vorfeld als ungültig deklariert und den Opponenten durch Vorwegnahme eines potenziellen Gegenarguments *ex ante* entwaffnet. Der Rezensent ist aufgrund der Inakzeptabilität bestimmter Gegenargumente nicht bereit, Verständnis zu entwickeln.

Nun gibt es noch Fälle, bei denen der Rezensent dem Autor niedrige Beweggründe unterstellt. Aufgrund der Verwerflichkeit des Autor-Handelns wirkt die Verfehlung nur noch schlimmer. Bei den face-schützenden Pendant-Handlungen würde der Rezensent um Verständnis werben, indem er anführt, dass es sich um ein Versehen oder eine Unachtsamkeit handelt. Hier hingegen wird das Zustandekommen der Verfehlung auf unlautere Beweggründe zurückgeführt, für die in der Regel wenig Verständnis zu erwarten ist. Die Rezensenten führen die Fehlhandlung der Autoren in den Beispielen (31–34) respektive auf einen mangelnden Willen zur Öffnung gegenüber dem State-of-the-Art (Bsp. 31 + Bsp. 34), auf unterlassene Anstrengung/Faulheit zur Differenzierung (Bsp. 32) und auf rein oberflächliche Platzoptimierung zurück (Bsp. 33).

Unverständnis/ Nichtnachvollziehbarkeit (V)	
niedere Beweggründe ANFÜHREN	<p>31. MA ha permanecido al margen de los avances de los últimos veinte años en el campo de la lingüística histórica drávida, más bien por decisión propia que por dificultades a la hora de localizar referencias concretas (Rel_06_a).</p> <p>32. Lo anterior es un ejemplo de lo que consideramos «tosquedad» descriptiva, como lo es también la aparición de una nueva clase de palabras, el «cuasiafijo», que no es sino el lugar donde los autores acumulan las unidades que no saben cómo clasificar (pp. 214-215) (Rel_12,1_b).</p> <p>33. Completan la unidad otros dos capítulos sobre creencias y actitudes,</p>

	<p>cuestión psicosociológica que no es privativa de ninguna escuela sociolingüística, y que quizá se haya incluido aquí para equilibrar la extensión de las distintas unidades temáticas (LeS_08,1_a).</p> <p>34. En primer lugar, el autor cita entre las lenguas drávidas al bellari, un dialecto tul.u del que no se conoce siquiera el número de hablantes y cuya participación en los estudios diacrónicos se limita al uso que de él hace el propio MA (Rel_06,a).</p>
--	--

Neben diesen insgesamt 34 Beispielen, bei denen der Sprecher Unverständnis und Nichtnachvollziehbarkeit signalisiert, gibt es insgesamt 16 Beispiele, bei denen der Sprecher zum Ausdruck bringt, dass es sich entweder um eine besondere qualitative Schwere der Verfehlung handelt, dass eine Verfehlung stärker zu gewichten ist oder dass es sich quantitativ um keinen Einzelfall handelt.

Die Schwere wird in Form eines komplementären Sprechakts nur in zwei Fällen explizit als besonders stark hervorgehoben (Bsp. 1 und 2). In einem weiteren Fall wird durch die stärkere Gewichtung eines Aspekts in Form des Adverbs *especialmente* die Schwere in einem bestimmten Bereich betont (Bsp. 3).

Bei 13 Beispielen (4–16) intensiviert der Sprecher die Kritik, indem er anführt, dass es sich um keinen Einzelfall handelt und dabei auf ein erhöhtes quantitatives Vorkommen verweist.

Betonung der Schwere der Fehlhandlung	
Qualitative Schwere BETONEN:	<p>1. Elaborar un elenco con las ausencias más destacadas de su bibliografía conllevaría emplear todo el espacio de esta reseña y quizás un par de páginas más (Rel_06_a).</p> <p>2. En resumen, solo desde una perspectiva formal, el trabajo que estamos comentando presenta graves insuficiencias que lo alejan de lo mínimo exigible para una obra de divulgación científica (Rel_12,1_b).</p>
Einer Verfehlung stärkeres Gewicht ZUWEISEN	<p>3. Con todo, lo más grave nos parece la ausencia de un sistema de citación coherente y científicamente aceptable, y, especialmente, la ausencia de una bibliografía que permita contrastar las afirmaciones vertidas en el texto con sus fuentes (Rel_12,1_b).</p>
Quantitative Schwere BETONEN („kein Einzelfall“):	<p>4. Pienso también que es un error el derivar -ondo, -iondo de lat. -bundus, más bien viene de -undus. Entre otros casos. (Rel_05_h).</p> <p>5. Estos son algunos de los casos (Rel_13,1_f).</p> <p>6. Se registran más casos (Rel_13,1_f).</p> <p>7. Lo dicho coadyuva a eximir el DEPA de ciertas ausencias, no de todas, [...] (Rel_13,1_f).</p> <p>8. Señalo, sin embargo, la falta de instrumentos que serían importantes: el <i>Diccionario Griego-Español</i>; el <i>CREA</i>; el <i>CORDE</i> y obras como mi <i>Historia de la Lengua griega</i> y varios artículos de autores españoles, entre otras (Rel_05_h).</p> <p>9. Igual es el caso de -ito, entre otros (Rel_05_h).</p> <p>10. Entre otras muchas, faltan trabajos elementales, (Rel_06_a)</p>

	<p>11. Aun así, cabría añadir referencias a estudios de Eckert, Coupland, Bell (de quien solo se cita el artículo clásico de 1984), entre otros (Rel_08,1_a).</p> <p>12. Quizá el formato abierto de gran parte de los ejercicios, que presenta indudables ventajas, como las expuestas al comienzo de esta reseña, tenga que hacer frente a ciertos inconvenientes. Entre ellos podría mencionarse la ausencia de retroalimentación para el estudiante o el hecho de que el lector termine limitándose a trabajar sobre datos de una sola lengua, (Rel_13,1_b).</p> <p>13. Como algunas entradas aparecen sin cita o ejemplo (véanse <i>buscapleito, cao, cartapacio, cartoncillo, caterpillar, chicotazo, container, cresco, crineja, cundido, magullón, menso, -sa, mico, -ca, miedo, moño, -ña, muy, nacer, retardado, rosticería, sólido, -da, sudado, -da, 3ª acepción, tierno, -na, zapatilla, 3ª acepción, etc.</i>) queda parcialmente invalidado el método aludido.</p> <p>14. faltan, sin embargo, en algún caso, de autores coetáneos, como los de Mª Luz Gutiérrez Araus, Juan Gutiérrez Cuadrado, Francisco Marcos Marín o José Polo (Rel_09,2_a).</p> <p>15. De igual manera, en las pp. 204-205 se listan una serie de supuestas «locuciones verbales», entre las cuales se mezclan sin discriminación perífrasis verbo-nominales (<i>darse cuenta, darse prisa, caer en la cuenta, echar de menos, etc.</i>), [...] (Rel_12,1_b)</p> <p>16. De igual manera, en las pp. 204-205 se listan una serie de supuestas «locuciones verbales», entre las cuales se mezclan sin discriminación perífrasis verbo-nominales (<i>darse cuenta, darse prisa, caer en la cuenta, echar de menos, etc.</i>), con modismos idiomáticos (<i>poner de vuelta y media, beber los vientos, ser harina de otro costal</i>), sintagmas gramaticalizados como conectores (<i>es decir, o sea, pese a</i>), simples colocaciones más o menos solidarias (<i>sería bueno, llorar a moco tendido, no caber duda</i>) o estructuras de infinitivo complejas (<i>hizo saber, hacerse rogar, ver venir</i>), etc. (Rel_12,1_b).</p>
--	---

15.3 Intensivierung durch zusätzliche Präsuppositionen

Dasselbe Prinzip, das für die illokutionäre Intensivierung in Bezug auf den argumentativen Ausdruck von Unverständnis für die kritisierte Handlung gilt, gibt es auch in Form von Präsuppositionen. Hier wird das Argument, das die Realisierung der kritisierten Handlung als nicht-erwartbar ausweist, nur keiner Wort-an-Welt-Anpassungsrichtung ausgesetzt, sondern präsupponiert und in Form einer inhärenten Eigenschaft eines Sachverhalts als gegeben betrachtet. Da so getan wird, als seien die entsprechenden Unverständnis auslösenden Gegenargumente allgemein bekannt und entsprächen einem von jedermann geteiltem Wissen, führt dies zu einem unterschwelligeren Ausdruck von Unverständnis als bei der illokutionären Intensivierung. Den jeweiligen Sprechakten wäre bereits ohne die Präsupposition eines zusätzlich intensivierenden Elements die Funktion von Kritik nachzuweisen.

15.3.1 Langage et Société

Im französischen Korpus sind nur drei Formen von präsuppositionaler Intensivierung nachweisbar. Bei den Beispielen 1 und 2 ist das Gegenargument mit *si* (‘so’) und in

Beispiel 3 mit *très* intensiviert. Beispiele 1 und 2 bekommen durch das deiktische *si* einen definiten Status verliehen, Bsp. 3 ist Teil eines konzessiven Adverbialnebensatzes, das den konzidierten Teil als gesetzt vorgibt. Im ersten Fall ist die Verfehlung umso schlimmer, als das Potenzial einer an sich sehr wirksamen Technik nicht genutzt wird, im zweiten Fall sorgt die Nicht-Berücksichtigung eines hochfrequenten Worttyps für Unverständnis. Bei Beispiel 3 wird der Verzicht auf die Aufnahme sehr gebräuchlicher Worte in ein Wörterbuch als präsupponiertes Gegenargument für den Ausdruck von Nicht-Nachvollziehbarkeit eingesetzt.

Ausdruck von Unverständnis/Nichtnachvollziehbarkeit	
Definitheit	1. La technique si efficace de la mise en grille est illustrée de façon très (trop ?) allusive à travers un exemple (p. 205) (LeS_11,1_a).
	2. (il apprend par exemple que <i>vago</i> est issu du romani et il cherche désespérément les mots en -ave si fréquents dans les usages) (LeS_14,2).
Adverbialnebensatz	3. Même si certains mots très vivants aujourd'hui dans la cité ne trouvent pas leur place dans ce petit livre, on y découvre à l'inverse de nombreux mots inexistantes dans les dictionnaires en ligne les plus connus (LeS_14,2).

15.3.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus ist die präsuppositionale Intensivierung mit 10 Nachweisen vertreten. Am häufigsten ist die Präsupposition in Form eines Einschubs enkodiert.

Ausdruck von Unverständnis/Nichtnachvollziehbarkeit	
Adverbialnebensatz	<p>1. Con ser esta obra fundamental en los meta-estudios estructurales, no pueden dejar de mencionarse [...] los capítulos dedicados al estructuralismo [...] en muchos manuales de historia de la lingüística [...] (Rel_12,1_e).</p> <p>2. Siendo la tripartición <u>hablar-decir-conocer el concepto central del libro</u> y, en general, la principal aportación de su autor a la teoría del lenguaje, sería deseable ofrecer al lector un conjunto de definiciones y de criterios muy claros para identificar las determinaciones propias de cada uno de estos tres niveles (Rel_12,1_a).</p>
Einschub	<p><u>Apposition:</u></p> <p>3. La parte final de este capítulo se dedica a la descripción de la estructura radical, uno de los puntos más complejos e importantes de la gramática drávida, pero que aquí se solventa en poco más de dos páginas (105-6) (Rel_06_a).</p> <p>4. Con ser esta obra fundamental en los meta-estudios estructurales, no pueden dejar de mencionarse [...] los capítulos dedicados al estructuralismo (excelentes en algunos casos) en muchos manuales de historia de la lingüística (por ejemplo, el que de forma muy clara dedica Jesús Tusón en su <i>Aproximación</i> del año 1982) (Rel_12,1_e).</p> <p>5. porque <i>video</i>, como estudió hace ya tres decenios Benjamín García-Hernández, no es un verbo que exprese la aplicación visual, [...] (Rel_06_b).</p> <p>6. Se echa no obstante en falta, por su extenso catálogo de refranes istmeños, el <i>Refranero panameño. Contribución a la paremiología</i></p>

	<i>hispanoamericana</i> , tesis inédita de Aguilera Patiño.
Teil einer Nominalphrase mit Subjektfunktion	<p>7. MA dedica mucho espacio a la descripción particular de fenómenos aislados, sin conexión etimológica alguna con los más frecuentes, mientras que aquellos que realmente merecen atención, se saldan con conclusiones muy dudosas (Rel_06_a)</p> <p>8. pues incluir en un mismo grupo unidades tan dispares como <i>dar igual</i> o <i>comerse una rosca</i> (a pesar de ser ambas verbales), puede llevar a extraer conclusiones erróneas sobre la frecuencia general de la fraseología en el discurso (Rel_13,2).</p> <p>9. Una tradición tan solemne como la iniciada por Caldwell debe ser correspondida a la hora de abordar, nuevamente, una gramática comparada, [...] (Rel_06_a).</p>
Adverbiale Angabe	<p>10. Se hacen subdivisiones en cada uno de los grupos pero en poco más de quince páginas resulta difícil llegar a explicaciones exhaustivas en un tema tan complejo como este (Rel_12,2)</p>

Häufige präsupponierte Argumente sind die große Wichtigkeit, die große Bekanntheit oder die hohe Qualität von nicht oder nur unzureichend berücksichtigten Aspekten: *fundamental* (Bsp. 1), *principal* (Bsp. 2), *central* (Bsp. 2), *más importante* (Bsp. 3), *excelente* (Bsp. 4), *como estudió hace ya tres decenios Benjamín García-Hernández* (Bsp. 5), *extenso* (Bsp. 6), *solemne* (Bsp. 9) oder die große Komplexität eines vom Autor stark simplifizierten Sachverhalts (*uno de los puntos más complejos*, Bsp. 3, *tan complejo*, Bsp. 10). In allen Beispielen bricht der Autor mit den Erwartungen: Bei etwas sehr (lange) Bekanntem/Wichtigem/qualitativ Hochwertigem ist es erwartbar, dass es auch der Autor kennt, bei einem sehr heterogenen/komplexen Sachverhalt ist es erwartbar, dass ein differenzierter Umgang erfolgt. Hält sich der Autor nicht an diese allgemeinen Schlussregeln, sind seine Handlungen nicht nachvollziehbar und es entsteht Unverständnis. Die präsupponierten Argumente werden jeweils zusätzlich zur Betonung des Unverständnisses und zur Intensivierung von bereits vorhandener Kritik eingesetzt.

16 Evidentialisierung von Kritik

16.1 Langage et Société

Im französischen Korpus konnten 24 Evidentialisierungshandlungen identifiziert werden, durch welche der Rezensent seine Kritik als (besonders) offensichtlich und tatsächlich darstellen will.

Bei 15 von 24 Korpusbeispielen (63%) wird am häufigsten auf andere (glaubwürdige) Instanzen als Quelle verwiesen, davon mehrheitlich (11/15) auf den Autor des rezensierten Werks und viermal auf eine nicht weiter spezifizierte Allgemeinheit, die die Zustimmung des Sprechers erfährt. Bei 6 Beispielen (25%) realisiert der Rezensent einen allgemeinen Ausdruck der Offensichtlichkeit/Tatsächlichkeit, in zwei Fällen (8%) wird die Kritik durch Verweis auf (vermeintlich) allgemeinbekannte kausale Zusammenhänge als evident markiert. In einem Fall (4%) wird die Kritik als zwingende Inferenz aus einer Tatsache inszeniert.

Alle Beispiele werden nachfolgend zusammengefasst:

Verweis auf Andere (1): Der Autor	
Rückbezug auf den selbstkritischen Autor zur Stützung der kritischen Konklusion/Gegenthese (nicht-polyphon)	1. Face à l'aspect compacté du discours « scientifique », Cécile Canut fait ici un usage très libre – elle le reconnaît elle-même – de la notion deleuzienne de « discours indirect libre » en la positionnant dans un devenir pensable à partir non pas de ce qui s'homogénéise, mais de ce qui s'agence singulièrement à partir de bribes langagières et sur les frontières discursives (LeS_09,4_a).
Inszenierung des selbstkritischen Autors als Urheber der kritischen Konklusion/Gegenthese (polyphon)	2. Mais cela ne va pas sans risques, comme le souligne l'auteure : <i>On the one hand, interdisciplinarity opens up new perspectives and allows for novel ideas and innovative approaches ; on the other hand, one risks accusations of superficiality if viewed from narrow disciplinary perspectives</i> (p.194) (LeS_10,2_b).
Direkte Verwendung der Autorenstimme als Argument für die kritische Konklusion (polyphon)	<p>3. Deleuze parle plutôt, dans son attention au langage hors des sciences du langage, d' « agencement collectif d'énonciation », ce qui introduit une différence, l'accent étant mis plutôt sur « l'événement pur » et sa logique nomade des formes du possible, qui rend l'homogène co-extensif à l'hétérogène, donc très instable.</p> <p>4. Ce qui conduit les auteurs à considérer que « tout peut faire phrase ou énoncé, pour autant qu'il en soit décidé ainsi » (p. 107): c'est laisser croire que le système, la langue, n'exerce pas de contraintes auxquelles les locuteurs doivent se plier (LeS_13,2_b).</p> <p>5. À ce propos, on note que l'auteure elle-même, après l'avoir pourtant dénoncé, n'échappe pas à la tyrannie du masculin dit générique, en recommandant pour finir de "rester vigilants": le poids de l'"habitus" et de la norme académique est dur à soulever (LeS_08,2_a).</p> <p>6. En outre, en posant la question « Qu'est-ce que la sociolinguistique ? », l'auteur définit implicitement les travaux qui n'en sont pas, ou ce qui n'en seraient pas de manière complètement légitime (LeS_13,1_c).</p> <p>7. Plus que cela, la sociolinguistique serait pour Van Herk « a whole big mess » (p. 194), que l'on pourrait traduire par « une immense pagaille » (LeS_13,1_c).</p> <p>8. le lecteur qui veut bien suivre ce parcours trouvera en fin de volume <i>Quelques notions... en souvenir</i> (il y en a quarante et une) (LeS_11,4_a).</p> <p>9. On n'imagine pas un néophyte se demander par exemple « Comment la traduction/adaptation de Donat (grammaire</p>

	latine du IV ^e siècle) en vint-elle à constituer l'atelier (la fabrique) des premières grammaires des vernaculaires ? » (question 26, p. 119), ou encore « Qu'y a-t-il de général dans la théorie de la détermination à Port-Royal ? » (question 36, p. 158).
nachträgliche stützende Integration der Autorenstimme	<p>10. Après avoir lu le livre, un certain nombre de questions demeurent. En particulier celle qui donne son titre au livre, qu'est-ce que la sociolinguistique ? Pour l'auteur, beaucoup de choses à la fois (« a bunch of things at the same time », p. 188) ; (LeS_13,1_c)</p> <p>11. [Fortsetzung von 10] et la réponse dépend largement de l'interlocuteur auquel la question est posée (« it depends who you ask » p. 188) (LeS_ 13,1_c).</p>

Bei den Beispielen 1 und 2 nimmt der Rezensent Rückbezug auf die selbstkritische Stimme des Autors und nutzt dessen Bescheidenheit oder Ehrlichkeit aus, um seine Kritik als glaubhaft und den darin kritisierten Sachverhalt als tatsächlich darzustellen. Wenn schon der Autor Schwachpunkte einräumt, welche Opponenten hätte der Rezensent für seine Kritik noch zu fürchten? Bei Beispiel 2 ist neben dem Verweis noch eine zusätzliche stimmliche Integration (Polyphonie) gegeben.

Die Beispiele 3 bis 11 sind durch das Einflechten der Autorenstimme ebenfalls polyphon. Bei den Beispielen 3–9 dient die Integration der Autorenstimme als Argument für eine kritische Konklusion, die in den meisten Fällen verbalisiert ist, nicht aber immer verbalisiert sein muss (Bsp. 7 u 8). Durch die Integration der Autorenstimme wird das Argument als tatsächlich existierend dargestellt- der Leser weiß, dass der Autor entsprechende Aussagen tatsächlich getroffen hat. Nachdem der Rezensent den Nachweis erbracht hat, kann er es als unstrittige Ausgangslage zur Herleitung der kritischen Konklusion heranziehen.

So wird beispielsweise durch die Integration der Autorenstimme «*tout peut faire phrase ou énoncé, pour autant qu'il en soit décidé ainsi*» (p.107) in Beispiel 4 der intersubjektive Nachweis erbracht, dass der Autor die Position, dass alles als Satz oder Äußerung dienen kann, auch tatsächlich vertritt. Davon ausgehend kann der Sprecher die Absurdität dieses Standpunktes *expressis verbis* ableiten, ohne dass er fürchten muss, dass die Angebrachtheit dieses Schlusses (dass die *langue* den Sprechern keinerlei Grenzen aufzwingen würde) aufgrund der Tatsächlichkeit des Arguments angezweifelt würde. Wenn der Autor diesen Standpunkt tatsächlich vertritt (was durch die Zitation nachgewiesen ist), dann ist die kritische Konklusion nur konsequent.

Dasselbe Prinzip gilt für Bsp. 5, wo es die stimmliche Integration von «*rester vigilants*» dem Rezipienten ermöglicht, sich von der Tatsächlichkeit des Gesagten zu überzeugen. Durch das Zitat kann der Rezensent die Faktizität des Gesagten

untermauern – der Leser kann sich davon überzeugen, dass die Autorin tatsächlich die männliche Endung verwendet – um im Anschluss daran die kritische Konklusion, dass die Autorin selbst in die Falle der nicht gendergerechten Sprache gefallen ist, zu schlussfolgern. Jeder andere Leser wäre aufgrund der nachgewiesenen Ausgangslage zu derselben kritischen Konklusion gekommen.

Bei Bsp. 10 und 11 wird die Stimme des Autors nicht direkt in den Rezensenten-Diskurs eingeflochten, sondern nur nachträglich in Form von Parenthesen zur Stützung angeführt.

Bei den folgenden vier Beispielen verweist der Autor auf andere, nicht weiter spezifizierte Urheber, denen er sich durch seine Zustimmung lediglich anschließt. Indem keine spezifischen Urheber genannt werden, entsteht der Eindruck, dass der Sprecher sich einer allgemeinen *communis opinio* beugt.

Verweis auf andere (2): Die Allgemeinheit	
Fingierte Zustimmung (polyphon)	12. Aucun de ces thèmes n'est, naturellement , particulièrement original, ni dans leur choix, ni dans leur traitement (LeS_13,1_c).
	13. Bien sûr , on peut regretter que certains aspects de cette recherche ambitieuse ne soient pas davantage approfondis (LeS_09,3_a).
	14. Certes , il n'essaie pas toujours de proposer des découpages inédits fondés sur un matériau original (LeS_12,2_c).
	15. D'un point de vue francophone, on peut certes le déplorer (LeS_13,1_c).

Konkret signalisiert der Rezensent im französischen Korpus durch *naturellement*, *bien sûr* und dem zweimaligen Rückgriff auf *certes* seine „assimilation“ (Nølke 2004: 50) gegenüber der Meinung anderer. Die Verantwortung der Proposition liegt – in der Funktion als lediglich Zustimmender – nicht bei ihm, sondern bei „den anderen“. Der Rezensent übernimmt nur für die Zustimmung Verantwortung und bestätigt mit seiner Stimme lediglich eine ohnehin von der Allgemeinheit bereits vertretene Kritik oder einen kritischen Fakt. Anders als bei der in Kapitel 14.7 beschriebenen Konzession gibt es keine spätere Teil-Distanzierung vom konzedierten Standpunkt. Der Rezensent tut so, als könne er *malgré lui* nicht anders, als „den anderen“ oder den offensichtlichen Fakten Recht zu geben und ihnen zuzustimmen.

Bei den folgenden zwei Beispielen mit *puisque* („da ja“) zeigt der Sprecher an, dass es sich bei der Art des kausalen Zusammenhangs um ein *general background knowledge* handelt. Das im Les-Korpus in Verbindung mit Kritik zweifach verwendete *puisque* hat neben seiner kausalitätsanzeigenden Funktion den zusätzlichen Zweck, die Ursache-Wirkungsrelation als besonders unstrittig, logisch, allgemeingültig und damit als evident darzustellen („Introduisant une cause, en

faisant reconnaître comme logique et incontestable le rapport de cause à effet“, Le Nouveau Petit Robert 2008: *puisque*). Der präsuppositionale Charakter der Ursache/des Grundes ist hier besonders stark ausgeprägt. So sieht auch Detges (2013: 87) den Unterschied zwischen *parce que* und *puisque* in der besonderen Evidenz der durch *puisque* eingeführten Information: „Eine Besonderheit von *p puisque q* gegenüber anderen kausalen Konnektoren wie beispielsweise *p parce que q* besteht darin, dass *q* normalerweise besonders evidente Informationen zum Ausdruck bringt“. Die „besondere Evidenz“ kommt dadurch zustande, dass der Sprecher durch Einsatz von *puisque* so tut, als sei die Relation zwischen *p* und *q* (also zwischen Ursache und Wirkung) diejenige einer allgemein gültigen und allgemein bekannten Maxime (ebd.: 88), die von Sprecher und Hörer gleichermaßen akzeptiert wird. Daher erweckt die mit *puisque* eingeführte Information den Eindruck „als ob der Angesprochene ihr unweigerlich zustimmen müsse“ (Weidhaas 2015: 243).

Allgemeinwissen über kausale Zusammenhänge	
	<p>16. Ce choix est parfois déroutant puisque certains termes sont repris mais n'ont pas toujours leur sens technique (c'est ce qui est dit de l'emploi de <i>verbe support</i>, p. 87) (LeS_11_1_a).</p> <p>17. Dans ces exemples, 4 compléments sont réalisés avant la construction verbale, ce qui en fait déjà des énoncés atypiques, puisque les données les plus courantes en contiennent 2 ou 3 au maximum (LeS_13,2_b).</p>

Des Weiteren findet bei 6 Korpusbeispielen ein verbaler Ausdruck von Tatsächlichkeit/Offensichtlichkeit statt:

Allgemeiner Ausdruck von Evidenz	
	<p><u>Offensichtlichkeit:</u></p> <p>18. Manifestement, on change ici de registre (LeS_11,1_b).</p> <p>19. Or si on élargit la perspective, on voit que depuis le début des recherches sur les familles bilingues et « biculturelles », c'est une question qui reste en suspens. En quoi consiste le biculturalisme, cet univers « mixte », ou plutôt cette « pluralité des univers culturels » (p. 159), que toutes les familles transplantées (ainsi que les couples mixtes) mettent en place, chacune à sa manière ?</p> <p><u>Tatsächlichkeit (betonend):</u></p> <p>20. Le titre, ciblant vers une annonce de spécificités québécoises (<i>autres</i> figure sur la couverture à la fois entre guillemets et en rouge), induit de fait en erreur [...] (LeS_12,1_a).</p> <p>21. De fait, l'auteur réserve sa réponse pour le dernier chapitre (chapitre 15).</p> <p>22. De fait, un linguiste ou un analyste du discours peut se sentir frustré, surtout quand il sait que le livre a été écrit par une linguiste de renom.</p> <p>23. Ce déséquilibre provient peut-être du fait que ce second aspect est informé par des entretiens plus que par des observations, plus</p>

	adaptées pourtant à la description des manières dont le travail s'effectue (LeS_08,1_c).
--	--

Durch die Verwendung von *on voit que* verweist der Sprecher darauf, dass es sich um eine Information handelt, deren evidenter Charakter aufgrund beobachtbarer Eigenschaften von jedem, der sich in dieser Situation befindet, ebenfalls gesehen und intersubjektiv anerkannt wird. Dies wird durch die Untersuchung von Albelda Marco zum spanischen funktionsgleichen Pendant *se ve que* unterstrichen: „se expresa que la evidencia es compartida y accesible a una comunidad de personas más allá del hablante“ (Albelda Marco 2016: 245) bzw. „el propio hablante tiene la evidencia de la información y la generaliza, dando por hecho que es algo accesible a cualquiera“ (Albelda Marco 2016: 257).

Bei *manifestement* (‚ganz offensichtlich‘) indiziert der Sprecher, dass es sich um eine Proposition handelt „dont l'existence ou la nature est évidente“ (Le Nouveau Petit Robert 2008: *manifeste/manifestement*).

De fait ist im französischen Korpus dreimal nachweisbar. Defour et al. (2010: 441) bestätigen „[the] factual meaning“ von *de fait* (‚en réalité‘), ähnlich zum englischen *in fact* (ebd.: 460): „*de fait* is used to refer to a well established fact“ (ebd.). Ähnlich wie beim spanischen *de hecho*, *realmente* oder *en realidad* wird die Realität durch diese Adverbien betont (vgl. Aijmer 2013: 107 zu *in fact*). *Du fait que* (‚in Anbetracht der Tatsache, dass‘) aus Bsp. 23 verweist auf die Tatsächlichkeit einer Ursache.

Es gibt im französischen Korpus nur ein Beispiel dafür, dass die Kritik als logische Inferenz aus einer Tatsache wahrgenommen werden soll. *De ce fait* (‚aufgrund dieser Tatsache‘) indiziert hier das Resultat des Schlussprozesses.

Inferenz	
	24. De ce fait , en dehors des mots spécifiques à Marseille et à Lyon, le lecteur se demande sur quels territoires sont employés tous les autres mots de ce petit livre (LeS_14,2)

16.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus konnten 58 Evidentialisierungshandlungen nachgewiesen werden.

Am häufigsten wird auch hier mit 24 Beispielen (24/58 = 41%) auf andere (glaubwürdige) Instanzen verwiesen, davon zwölfmal auf den Autor des rezensierten Werks, allerdings im Unterschied zum französischen Korpus auch neunmal auf andere Wissenschaftler, wodurch die Position des Rezensenten als

korrekt ausgewiesen werden soll. In 3 Fällen gibt der Rezensent einer nicht weiter spezifizierten Allgemeinheit bzw. „den anderen“ Recht.

In 18 Fällen (18/58 = 31%) stellt der Rezensent seine Kritik als Inferenz beobachtbarer Fakten da. Allgemeine Ausdrücke von Offensichtlichkeit/Tatsächlichkeit sind in 12 Fällen (12/58 = 21%) belegt. In 5 Fällen wird unter Rückgriff auf entsprechende kausale Konjunktionen so getan, als handele es sich bei der Kritik um eine besonders logische/offensichtliche Konsequenz/Wirkung einer vom Autor zu verantwortenden Ursache (5/58 = 9%).

Nachfolgend werden die Beispiele systematisch dargestellt.

Wird wie in der nachfolgenden Tabelle zusammengefasst auf den Autor verwiesen, handelt es sich in 6 Fällen (Bsp. 1–6) um einen Verweis auf den selbstkritischen/einräumenden Autor (ohne Integration der Autorenstimme). Wie im französischen Korpus nutzt auch hier der Rezensent die vom Autor eingeräumte Schwäche aus, um seine Kritik offensichtlich und unstrittig wirken zu lassen. Dreimal wird der Rekurs durch einen mit (*tal*) *como* eingeleiteten Vergleich vollzogen (Bsp. 1-3). Die Verben, die auf die Eingestehenshandlung des Autors verweisen, haben das ‚Eingeständnis‘ nicht explizit in ihrem Konzept verankert, vielmehr werden Verben mit der neutraleren Bedeutung ‚hinweisen‘ verwendet (zweimal *apuntar*, zweimal *señalar*, einmal *advertir*). In 4 von 6 Fällen wird das Adjektiv *propio* dem Autor hinzugefügt (‚der Autor selbst weist darauf hin, dass...‘).

In vier Fällen (Bsp. 7-10) wird die stimmliche Integration des Autors genutzt, um als direktes Argument für die kritische Konklusion zu dienen. Der Leser kann sich durch diese Strategie davon überzeugen, dass der Autor entsprechende Informationen tatsächlich geäußert hat, sodass der Rezensent im Anschluss seine Kritik ableiten und so darstellen kann, als würde sie sich direkt aus dem vom Autor Gesagten ergeben.

In 2 Fällen dient die Integration der Autorenstimme nur der illustrativen Verdeutlichung (Bsp. 11-12).

Verweis auf andere (1): Der Autor	
Rückbezug auf den selbstkritischen Autor zur Stützung der kritischen Konklusion/Gegenthese (Nicht-polyphon)	<ol style="list-style-type: none"> 1. En este capítulo también se mencionan brevemente otros procedimientos como el acortamiento, la acronimia, los cruces léxicos y la reduplicación, aunque la inclusión de este último podría resultar cuestionable, dado que, como se señala en el propio libro reseñado, se trata de un procedimiento formal que las lenguas del mundo emplean tanto para la flexión como para la formación de palabras.(Rel_13,1_b) 2. Esta aportación, no obstante, tal como el propio autor apunta, deberá ser completada en el futuro con otros materiales geográfico-

	<p>lingüísticos de mayor amplitud (Rel_07,2_d)</p> <p>3. y además, tal como el propio autor apunta, «muchas de las realidades investigadas están a punto de desaparecer, o ya lo han hecho». Por estas razones, en todos los trabajos de este tipo es posible que, en algunos casos, algunas voces recogidas no sean las formas vernáculos más genuinas, o que no respondan de forma apropiada al concepto preguntado (Rel_07,2_d).</p> <p>4. En todo caso, se trata de cuestiones metodológicas sobre las que cimentar un verdadero estudio variacionista de la fraseología que, coincidiendo con la autora, está aún pendiente (Rel_13,2)</p> <p>5. Ateniéndose a este ejemplo, el lector puede dudar de la fiabilidad de los datos manejados por la autora. Sin embargo, la propia Siewierska advierte de que ha tenido dificultades para encontrar oraciones de este tipo en las descripciones del español que ha manejado (Rel_07,2_h).</p> <p>6. Esparza, en la Introducción, señala que el trabajo, grande, no es perfecto [...] (Rel_09,2_a).</p>
<p>Direkte Verwendung der Autorenstimme als Argument für die kritische Konklusion</p> <p>(polyphon)</p>	<p>7. Afirma el autor literalmente: «En el momento en que el Cours vio la luz, dicha rama [scil. la diacrónica] era la dominante ». Creemos que esta afirmación no es del todo exacta. (Rel_12,1_e)</p> <p>8. A partir de aquí, seguidamente, afirma: «cabría considerar al estructuralismo, al menos en tanto que una fuente activa de ideas, como un movimiento realmente acabado» (p. 173). Consideramos que el movimiento estructural está bien definido desde Saussure hasta Harris, con diversas ramificaciones y derivaciones, una de ellas, quizá la más fructífera, el funcionalismo (y sus consiguientes tipos, según escuelas y autores), cuya vigencia está fuera de toda duda. (Rel_12,1_e)</p> <p>9. Con todo, la explicación de los atributos de la madre prototípica en nuestra lengua me parece discutible: «aquella que está casada, que ha dado a luz a sus hijos y que no tiene un trabajo remunerado fuera de casa» (p. 88),</p> <p>10. Por otro lado, parece colegirse de las palabras de Matthews que quizá no deba otorgarse a Saussure el papel de fundador del movimiento estructural, pues «ni estructural ni estructuralismo son términos que emplee Saussure» (p. 12). Consideramos que está fuera de duda, en la comunidad científica, el papel pionero y fundador del ginebrino [...] (Rel_12,1_e).</p>
<p>Nachträgliche stützende Integration der Autorenstimme</p> <p>(polyphon)</p>	<p>11. El título del tercer capítulo («La estructura léxica. ¿Se puede estructurar el léxico? »), en su segunda parte, tal vez no sea muy afortunado (Rel_06_b)</p> <p>12. El <i>sua</i> me parece que hay que entenderlo de otra manera, y no en el sentido enfático que le da García Jurado («su propia madre») (Rel_06_b).</p>

Wenn wie in den folgenden 9 Beispielen auf andere Wissenschaftler verwiesen wird, handelt es sich bei der Kritik meist um direkte Thesen, bestreitende Sprechakte oder Gegenthesen, bei denen der Rezensent Stützungsbedarf sieht. Es ist hierbei schwierig zu sagen, ob der Rezensent sein Wissen zuerst durch die Lektüre der angeführten Autoren generiert hat, ob also die anderen Wissenschaftler die Quelle des Wissens sind und er nur auf sie bestätigend rekurriert, oder ob der Rezensent zuerst das Wissen hatte und die Informationen aus den angeführten Werken später bestätigend hinzukamen. Wahrscheinlicher ist eher eine Urheberschaft, die bei den

anderen Wissenschaftlern liegt, sonst würde der Rezensent stärker seine Eigenleistung betonen oder zusätzlich auf seine Werke verweisen. Der Rezensent schließt sich also anderen glaubwürdigen Quellen an, um zu untermauern, dass die Kritik die tatsächliche und korrekte Sicht der Dinge wiedergibt. Nur in einem Fall integriert er dabei die Stimme eines Wissenschaftlers direkt. Mit dieser Strategie tut der Rezensent gleichzeitig etwas für sein Experten-Ethos, weil er durch die Kenntnis der Fachliteratur seine Belesenheit in dem Fachgebiet zu verstehen geben kann.

Verweis auf Andere (2): Anschluss an Andere Wissenschaftler	
Rückbezug auf den Wissenschaftler zur Stützung der kritischen Konklusion/Gegenthese	<p>NICHT-POLYPHON :</p> <ol style="list-style-type: none"> 13. En un análisis historiográfico creemos que es fundamental –sobre todo si analizamos conceptos específicos– establecer los antecedentes (tanto conceptuales como terminológicos) y distinguir bien dos conceptos: precedente e influencia (v. Zamorano 2008) 14. Tal y como lo describen los antiguos gramáticos tamiles, esa última vocal /-u/, llamado <i>kurriyalikaram</i> 'la <i>u</i> más corta', es un fonema eufónico para no permitir que la palabra finalice con una oclusiva (Rel_06_a). 15. Su condición proto-drávida es indudable porque la evolución en cada una de las lenguas descendientes es regular y sistemática, siendo especialmente reseñable en kod.agu y tul.u, donde a partir de sus resultados es posible incluso establecer condicionantes morfológicos, p. ej. en kod.agu, donde la evolución de */-u/ a -i en los temas verbales se opone a la de */-u/ a -u para los nominales (Zvelebil 1970, pp. 53-5) (Rel_06,a). 16. pero quizá lo que ocurre es que en ocasiones una oración condicional puede pertenecer a más de un nivel, como sostiene Wakker (Rel_07,2_g) 17. Derivan del inglés criollo de Panamá <i>chapó</i> (de <i>sharp up</i>), <i>paciero</i> (prefiero la ortografía <i>pasiero</i>), <i>sao</i> (véase s.v.) que, a través del inglés criollo, proviene de <i>souse</i>, no de <i>sauce</i> (véase M. Jamieson 2011, p. 181). (Rel_13,1_f) 18. «amparilla de kerosine (<i>sic</i>) hecha con latas de leche» (véase D. Pérez de Zárate 1986, p. 80) (Rel_13,1_f) 19. [...], que en realidad son tres —meridional I y II, central y oriental (cfr. Krishnamurti 2001, p. 381) 20. [...] <i>video</i>, como estudió hace ya tres decenios Benjamín García-Hernández, no es un verbo que exprese la aplicación visual, sino más bien su resultado (<i>aspicio</i> - - <i>video</i>, 'miro'— 'veo'). (Rel_06_b) <p>POLYPHON:</p> <ol style="list-style-type: none"> 21. No obstante, el modo en que el autor aplica el método comparativo justifica algunas opiniones negativas ya vertidas sobre su trabajo, como la de Krishnamurti, quien comenta que «[...] his reconstruction of Proto-Dravidian features in phonology and morphology is generally flawed» (2001, p. 151). (Rel_06_a).

In drei Korpusbeispielen stimmt der Rezensent nicht näher spezifizierten anderen bzw. der Allgemeinheit zu:

Verweis auf andere (3): Der Allgemeinheit Recht geben	
Fingierte Zustimmung (polyphon)	<p>22. pero que, efectivamente, no encuentran su lugar en el propio cuerpo del texto (Rel_0,5_f)</p> <p>23. Por supuesto, MA considera innecesario respetar las convenciones ya establecidas [...] (Rel_06_a).</p> <p>24. Hay que valorar, por último, la relativa escasez de erratas en una obra de esta extensión, así como su corrección expresiva, con evitación de los anglicismos habituales (con alguna excepción como <i>estilo casual</i>, p. 51) y con muy escasos deslices terminológicos (como <i>cambio de código</i> por <i>cambio lingüístico</i>, p. 224) u onomásticos (confusión de <i>Roger Brown</i> con <i>Penelope Brown</i>, pp. 299, 690), que sin duda podrán subsanarse en ediciones posteriores.</p>

Je einmal werden dazu *efectivamente*, *por supuesto* und *sin duda* verwendet. Zu *efectivamente* bemerkt die Real Academia, dass das Adverb „frequentemente“ zur „expresión de asentimiento o confirmación“ (DLE RAE.es: *efectivamente*) eingesetzt wird. Bei *por supuesto* handelt es sich ebenfalls um eine „expresión de asentimiento o confirmación“ (DLE RAE.es: *por supuesto*). Für *sin duda* gilt in bestimmten Kontexten, „[que confirma] lo indudable [...] como ajustado al saber compartido que se tiene sobre el mundo o sobre los hechos“ (Martín Zorraquino 2013: 112). In allen drei Fällen bestätigt der Rezensent eine Kenntnis, die allgemein bekannt ist oder die die vermeintliche Allgemeinheit verantwortet. Der Rezensent bestärkt lediglich die Tatsächlichkeit des Zutreffens des Standpunkts, ist aber nicht dessen verantwortlicher Urheber.

Besonders evidente kausale Zusammenhänge werden zweimal mit *ya que* und je einmal mit *dado que* und *puesto que* zum Ausdruck gebracht. Hier gelten ähnliche Erklärungen, die im französischen Teil zu *puisque* angeführt wurden (vgl. Borzi/Detges 2011: 264): „La cláusula con *ya que* presenta información conocida evidente“. Es handelt sich um kausale Zusammenhänge, die allgemein bekannt sind: „las cláusulas con *ya que* y *puisque* [...] aluden a máximas compartidas por el común de los hablantes“ (Borzi/Detges 2011: 279). Der Effekt des Bekannten ist bei *anteposición* noch intensiver (ebd.: 275).

Allgemeinwissen über Kausale Zusammenhänge	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Además, la elección de este criterio resulta poco útil ya que el concepto mismo de «lingüística estructural» es amplio, poliédrico y, aunque suele identificarse con ciertas escuelas y autores [...] (Rel_12,1_e). 2. Por su parte, <i>madroñal</i> (no solo palabra panameña, ya que figura en el diccionario común), agrega a la acepción «Espacio lleno de madroños», información enciclopédica sobreabundante: [...] (Rel_13,1_f). 3. No obstante, nuevamente resulta un tanto artificial oponer las unidades mencionadas como locuciones adverbiales, puesto que se

	<p>iguala su significado en función de una presumible identidad semántica («muy bien») y quizá de un efecto pragmático común (el de intensificación), desvinculándolas así de la estructura verbal completa (sea una locución verbal o una colocación compleja) de la que forman parte desde un punto de vista cognitivo (Rel_13,2).</p> <p>4. En este capítulo también se mencionan brevemente otros procedimientos como el acortamiento, la acronimia, los cruces léxicos y la reduplicación, aunque la inclusión de este último podría resultar cuestionable, dado que, como se señala en el propio libro reseñado, se trata de un procedimiento formal que las lenguas del mundo emplean tanto para la flexión como para la formación de palabras (Rel_13,1_b) (Rel_13,1_b).</p>
--	---

Bei den 18 Beispielen, bei denen der Rezensent seine Kritik als logischen Schluss auf der Basis beobachtbarer Fakten darstellt, wird mit 8 Nachweisen am häufigsten mit *parecer* als „evidential verb“ (Cornillie/Pietrandrea 2012: 2113) inferentieller Lesart⁷⁰ (vgl. Cornillie 2007: 26) gearbeitet. „[E]l valor evidencial“ (Albelda Marco 2016: 238) von *parecer* liegt in diesen Fällen darin begründet, dass die Bedeutung des Verbs auf ein inferentielles Resultat verschiedener beobachtbarer (und nachprüfbarer) Indizien verweist (vgl. ebd.). Carel/Ducrot (2013: 30) bemerken zum französischen Pendant *il paraît que q*, dass der Sprecher für die Proposition *q* keine rhetorische Verantwortung übernimmt, sondern nur seinen Deduktionsprozess auf Basis von beobachtbaren Indizien mitteilt.⁷¹ Das Adverb *en apariencia* („allem Anschein nach“) (Bsp. 18) funktioniert nach demselben deduktiven Prinzip (vgl. Martín Zorraquino 2013 zu *al parecer*).

In 7 Fällen sind konsekutive Konjunktionen wie *de modo que* (Bsp. 1–4) und *de ahí* das Mittel der Wahl (Bsp. 5–6). Ebenfalls dreimal (Bsp. 7–9) werden Verben mit inferentieller Semantik verwendet.

Inferenz	
	<p><u><i>De modo que</i> („also“/„sodass“):</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La aparición del objeto visto no puede ser, por tanto, posterior a la visión, sino que debe más bien precederla, de modo que, muy posiblemente, la relación complementaria de que tratamos podría formularse mejor como <i>apparet</i> .- <i>video</i>. 2. Entre ellos podría mencionarse la ausencia de retroalimentación para el estudiante o el hecho de que el lector termine limitándose a trabajar sobre datos de una sola lengua, de modo que no se familiarice con la descripción y el análisis morfológico de lenguas distintas de aquella o aquellas que mejor conoce (Rel_13,1_b). 3. parece probable que cada uno de los niños tuviera una nodriza, de

⁷⁰ Das Verb ‚scheinen‘ verweist in seiner Ursprungsbedeutung auf das Vorhandensein visueller Information, hat sich aber zu einem unspezifischen indirekten Evidentialitätsmarker der Schlussfolgerung entwickelt (Smirnova 2006: 100).

⁷¹ Wer tatsächlich der Verantwortliche für *q* ist, ist unklar. Klar ist lediglich, dass es sich um eine „voz ajena al locutor“ handelt, aber eben um eine „[voz] ambigua o borrosa“ (Martín Zorraquino 2013: 117 zu *al parecer*). Carel instauriert einen unbekannten Dritten, Martín Zorraquino (2013: 124) spricht von einem „enunciador indeterminado o general“.

modo que *sua* no sería un adjetivo posesivo enfático, sino especificativo (*su* nodriza, por oposición a la nodriza de su hermano).

4. **De modo que** hay que abordar el estudio de las combinaciones de tiempo y modo verbales de forma diferente dependiendo del tipo de condicional que estemos analizando (Rel_07,2_g).

De ahí/por tanto (.daher'):

5. A partir de él, Siewierska concluye que, por lo que se refiere a la serie pronominal tónica, el español marca del mismo modo el paciente de la transitiva que el recipiente de la ditransitiva¹⁰ —**de ahí la** extraña selección de clíticos, imagino— (Rel_07,2_h).
6. La aparición del objeto visto **no puede ser, por tanto**, posterior a la visión, sino que debe más bien precederla, de modo que, muy posiblemente, la relación complementaria de que tratamos podría formularse mejor como *apparet* .- video.

concluir/ colegir (.schließen'), conjeturar (.formar juicio de algo por indicaciones u obeservaciones'; .annehmen')

7. La completa falta de actualización **permite concluir que** MA ha permanecido al margen de los avances de los últimos veinte años en el campo de la lingüística histórica drávida (Rel_06_a).
8. **Se colige**, entonces, que el metalenguaje esporádicamente pide mayor cuidado (Rel_13,1_f).
9. por lo que **cabe conjeturar** que a partir de 2006 decayó la intensidad de la búsqueda y recopilación (Rel_09,2_a).

parecer + Verb mit inferentieller Semantik (.es scheint sich schlußfolgern/schließen zu lassen'):

10. Por otro lado, **parece colegirse** de las palabras de Matthews que quizá no deba otorgarse a Saussure el papel de fundador del movimiento estructural, pues «ni *estructural* ni *estructuralismo* son términos que emplee Saussure» (p. 12).
11. Pero no creo yo que los términos del consiguiente o segundo término sean intercambiables, como **parece deducirse** de la formulación (Rel_06_b)

parecer (.scheinen') + Verb:

12. *Flit* no **parece** provenir 'del nombre comercial Fleet' (Rel_13,1_f)
13. donde la voz definida **parecería** aproximarse más bien al significado de «metodoso, puntilloso» (Rel_13,1_f)
14. no faltan opiniones injustificadas y difícilmente defendibles hoy en día, a la luz de la reciente *Nueva gramática de la lengua española* de la RAE, obra que, por lo demás, Manzanal y Porrini **parecen** desconocer (Rel_12,1_b)
15. No obstante, ciertas precisiones **parecen** no estar de más [...] (Rel_13,1_f).

parecer (.scheinen') + Adjektiv:

16. **parece** probable que cada uno de los niños tuviera una nodriza, de modo que *sua* no sería un adjetivo posesivo enfático, sino especificativo (*su* nodriza, por oposición a la nodriza de su hermano). (Rel_06_b).
17. **parece** poco probable que, teniendo en cuenta su origen, los hablantes escojamos una u otra locución adverbial en función del verbo seleccionado; (Rel_13,2)

	<p><u>en apariencia</u> („allem Anschein nach):</p> <p>18. por otro lado, importantes secuencias fonéticas, como <i>ai</i> o <i>au</i>, que en la tradición de las lenguas escritas son analizadas como diptongos, ni siquiera son mencionadas, pese a que en apariencia podrían derivarse de proto-drávida */ai/ y */au/ (Rel_06_a)</p>
--	---

Natürlich kann der Rezensent auch einfach Lexeme benutzen, die semantisch dezidiert auf ‚Offensichtlichkeit‘, ‚Tatsächlichkeit‘ und ‚Bekanntheit‘ verweisen. Die Betonung der Offensichtlichkeit ist mit 4 Nachweisen genauso häufig wie die Betonung der Tatsächlichkeit. Die Offensichtlichkeit wird zweimal mit dem Lexem *evidencia* realisiert, einmal mit *obviamente* („offensichtlich“) und einmal wird das Adjektiv *visible* in Form von verallgemeinerter perzeptiver Evidenz gebraucht.

Tatsächlichkeit wird durch realitätsbetonende Adverbien⁷² wie *en realidad*, *realmente* und *de hecho* verbal zum Ausdruck gebracht.

Auf die allgemeine Bekanntheit wird durch das Verb *recordar* (man kann nur an etwas bereits Bekanntes erinnern), durch den Ausdruck *como es sabido* und durch das Adverb *notoriamente* (*notorio* ‚sabido por todos‘) verwiesen.

Lexikalische Evidenzmarker	
	<p><u>Offensichtlichkeit:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> que en algunos casos podrían simplemente reformularse trayendo a colación evidencias materiales (Rel_06_a). Lo cierto es que varias evidencias [...] demuestran que sólo se trata de secuencias vocal + sonante, y que su origen proto-drávida es */ay/ y */av/ (Rel_06_a). Las posibilidades que ofrece la base de datos, obviamente, es muy superior a las consultas que son posibles en la obra impresa, y eso deja al investigador con la miel en los labios, por no poder disponer de esa herramienta. Surgen algunas visibles erratas, como <i>podrán</i> repetido s. v. <i>corregiduría</i> (Rel_13,1_f). <p><u>Tatsächlichkeit (betonend):</u></p> <ol style="list-style-type: none"> aunque muchos lingüistas pasan por alto el hecho de considerar la historia de cada modelo (Rel_12,1_e) Por último, a veces se relacionan mediante hiponimia unidades realmente heterogéneas: (Rel_13,2) pero en realidad la relación de hiponimia no tiene potencial explicativo alguno para esta unidad, (Rel_13,2) De hecho, la enumeración de cognados se hace en multitud de ocasiones con independencia de lo registrado en el diccionario etimológico canónico de Burrow y Emeneau 198 (Rel_06,a).

⁷² Aijmer (2013: 107) attestiert den englischen Adverbien *in fact* und *actually* u.a. eine „emphasising reality“-Funktion: „The original meaning ‚actuality‘ (what is real or factual) is present in *actually* (like *in fact*). [...] *actually* is closely related to what is ‚really‘ or in fact the case“. Die Beobachtungen werden als übertragbar für das spanische *en realidad*, *de hecho* und *efectivamente* oder das Französische *de fait* (vgl. hierzu Defour et al. 2010: 460) angesehen.

	<u>Bekanntheit:</u> 9. Aparte de esto, como es sabido , no hay consenso en la comunidad científica acerca del estatus de determinadas unidades que la autora coloca en la anterior escala (Rel_13,2) 10. Con respecto a (a), conviene recordar que las características de fijación y variación asociadas a la fraseología no nacen de forma simultánea, sino sucesiva (Rel_13,2) 11. Podría abreviarse notoriamente la entrada <i>chocota</i> . (Rel_13,1_f)
--	--

17 Mikro-Typen von inferierbarer Kritik

In den Kapiteln 17.1 und 17.2 wird die face-schonendste Form vorgestellt, mit welcher der Rezensent seine kritische Intention zum Ausdruck bringen kann, nämlich indem er sie vom Hörer lediglich erschließen lässt und nicht verbal zum Ausdruck bringt. Sonderfälle, bei denen der Rezensent dem Autor durch inferierbare Kritik eher verstärkt schaden will, werden in Kapitel 17.3 behandelt.

Kapitel 17.1 widmet sich den Implikaturen, mit denen die kritisierende Absicht face-schützend kommuniziert werden soll. Die Annahme von Implikaturen spielt sich nur in den Köpfen der Hörer ab. Sie sind verbal nicht manifest, beruhen nur auf Wahrscheinlichkeiten und sind jederzeit streichbar. Hierdurch besteht für den von der Kritik Betroffenen immer die Möglichkeit, dass die Kritik vom Sprecher eventuell doch nicht intendiert war und die hörerseitige Annahme der kritischen Sprecherintention fälschlicherweise getroffen wurde. Da keine 100%ige Sicherheit darüber besteht, ob die Sprecherintention richtig dekodiert wurde, sind auch die in diesem Kapitel angeführten Beispiele nur potenzielle *Annahmen* über die Sprecherintention, die aufgrund bestimmter Indizien zwar argumentativ plausibel gemacht werden können, über deren Korrektheit aber keine völlige Sicherheit besteht. Implikaturen sind (bis auf wenige Sonderfälle) die face-schützendste aller Arten, mittels derer der Sprecher seine kritische Intention kommunizieren kann. Für den Sprecher bedeuten Implikaturen in erster Linie Mehraufwand, da er sich meist umständliche, windende Formulierungen ausdenken muss, die den Hörer um die Ecke denken lassen – Implikaturen sind mit Kosten verbunden, der Sprecher „arbeitet“, um das Face des Gegenübers durch Impliztheit zu schützen.

Neben den in Kapitel 17.1 vorgestellten Implikaturen wird in Kapitel 17.2 mit der Implikation noch ein Typus einer Inferenz vorgestellt, der zwar nicht streichbar, sondern semantisch gesichert ist und damit in Sachen Face-Schutz unterhalb der Implikatur anzusiedeln ist, insgesamt aber trotzdem eine face-schonendere Art darstellt als die direkte, explizite Realisierung des FTA.

Kapitel 17.3 behandelt dann den Sonderfall von Implikaturen, die Kritik auf besonders face-bedrohliche Art zu kommunizieren beabsichtigen (z. B. durch die indirekten Sprechakte der Ironie oder des Sarkasmus).

17.1 Inferenz von Implikaturen (off record)

17.1.1 Langage et Société

Von allen im Rahmen dieser Arbeit induktiv ermittelten Implikatur-Typen sind im französischen Korpus die skalaren Implikaturen, die durch Einhaltung der Quantitätsmaxime entstehen, mit 31 Nachweisen am typischsten ($31/67 = 46\%$). An jeweils zweiter und dritter Stelle kommen der Vergleich mit ungewisser Ausprägung der Komparationsbasis und die auffällige Zusatzinformation. Euphemismen und rhetorische Fragen sind in respektive 8 ($8/67 = 12\%$) und 6 Fällen ($6/67 = 9\%$) nachweisbar.

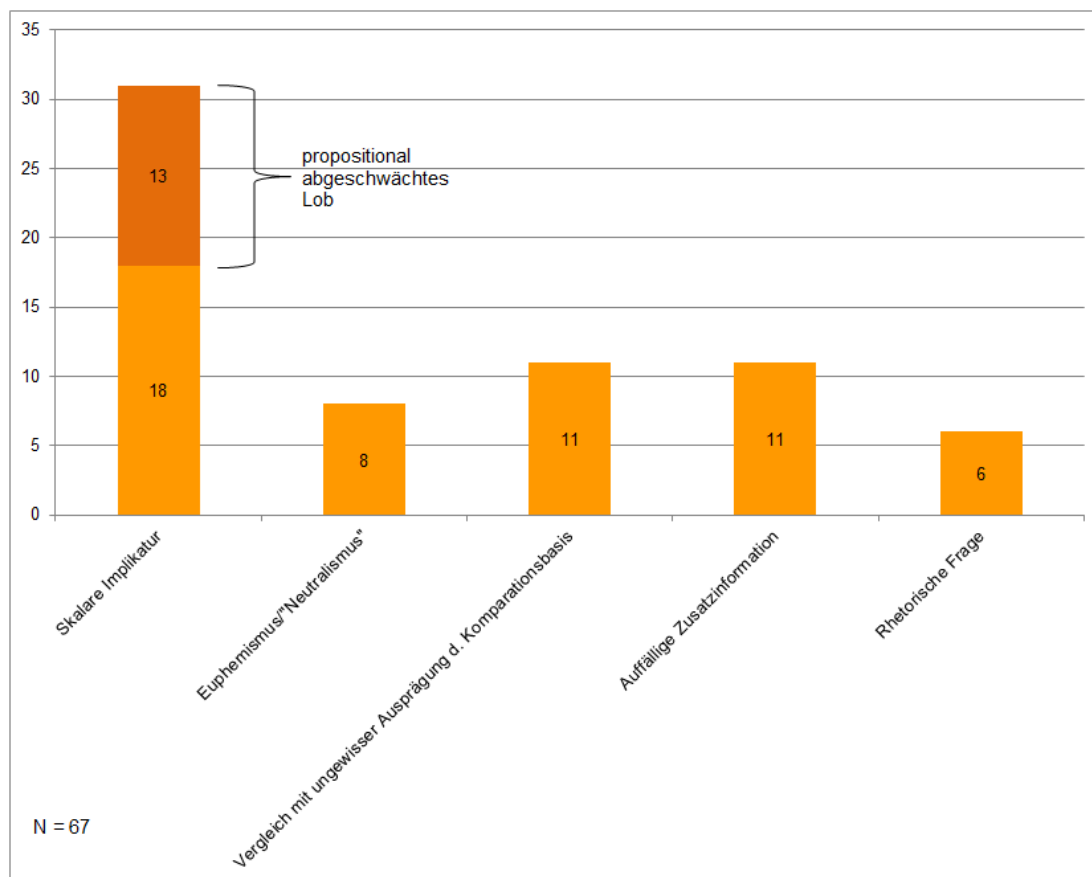


Abb. 59: Häufigkeiten Typen indirekte Sprechakte (LeS)

17.1.2 Revista Española de Lingüística

Wie auch im französischen Korpus stellen die skalaren Implikaturen den typischsten Implikaturtyp dar, mit dem der Sprecher seine kritische Intention vom Hörer zu erschließen gedenkt. Allerdings nimmt diese Art der Implikatur mit einem Anteil von

54% einen dominanteren Anteil im spanischen Korpus gegenüber dem französischen Korpus ein, auch werden die skalaren Implikaturen hier häufiger auf Basis eines abgeschwächten Lobs inferiert als auf Basis anderer Sprechakte. Am zweithäufigsten ist auch im spanischen Korpus die Annahme einer Implikatur, die durch einen Vergleich mit ungewisser Ausprägung der Komparationsbasis ausgelöst wird. Der Euphemismus wird in 10 Fällen, die auffällige Zusatzinformation in 9 Fällen eingesetzt. Rhetorische Fragen gibt es im spanischen Korpus keine.

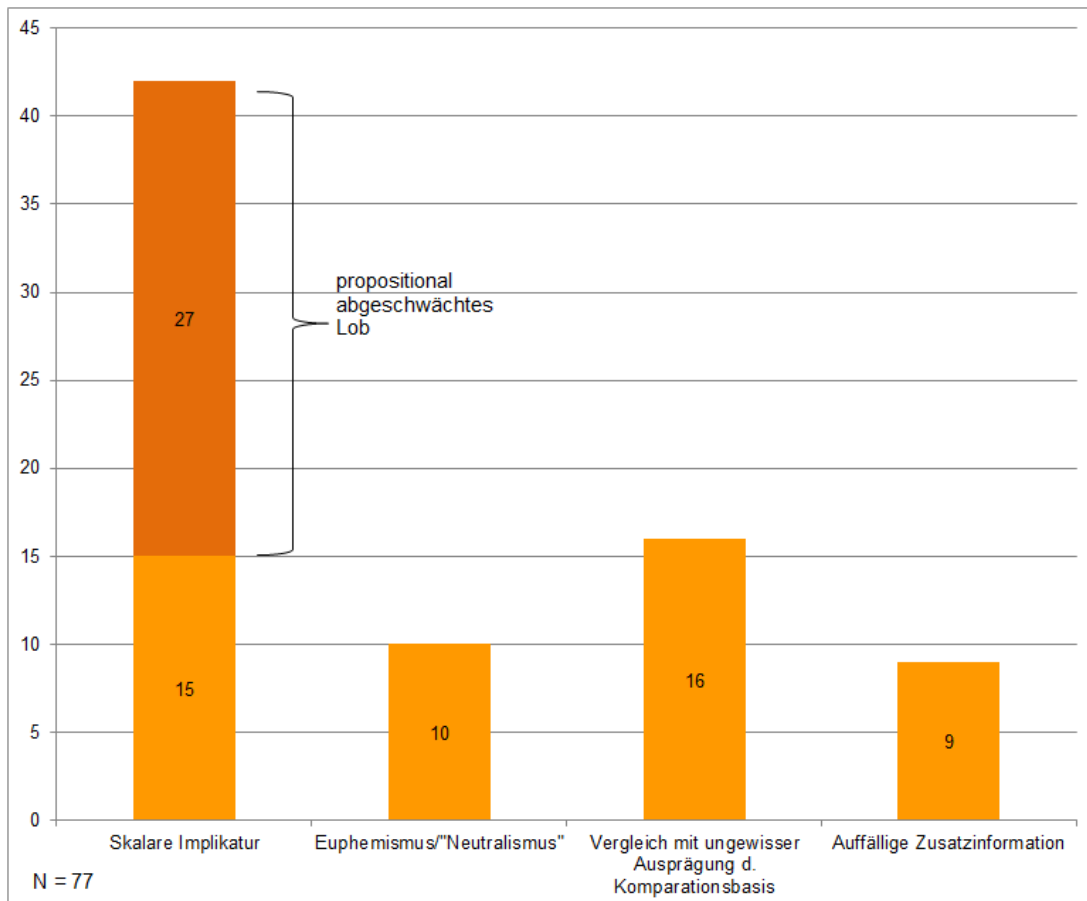


Abb. 60: Häufigkeiten Typen indirekte Sprechakte (Rel)

17.1.3 Einhaltung der Quantitätsmaxime bei gleichzeitiger Einhaltung der Qualitätsmaxime: Skalare Implikaturen

Die skalaren Quantitätsimplikaturen funktionieren nach dem Prinzip, dass der Sprecher einen konkreten, aber nicht maximalen Punkt auf einer Skala auswählt. Der vom Sprecher ausgewählte Wert entspricht dem von ihm gerade noch vertretbaren, aus seiner Sicht informativsten Skalenpunkt, den er anführen kann, ohne dabei gegen die Qualitätsmaxime zu verstoßen und die Unwahrheit sagen zu müssen.

Sprecher und Hörer unterstellen sich gegenseitig das Wissen über die skalare Anordnung von Elementen. Als Hörer überlegen wir, welche Gründe es dafür geben

mag, dass der Sprecher nicht den informativsten maximalen Wert der Skala ausgewählt hat. Wir gehen davon aus, dass der Sprecher sich kooperativ verhält und uns keine informativeren Werte verschweigen würde, wenn es dafür keine Gründe gäbe. Wir kommen zu der möglichen Annahme, dass er für eine Affirmation des maximalen Werts anscheinend nicht genügend Anhaltspunkte hat und er es vermeiden möchte, die Unwahrheit zu sagen. Er käme bei der Wahl eines höheren Werts also sehr wahrscheinlich in Konflikt mit der Qualitätsmaxime. Wir schließen daraus, dass der Sprecher also der Auffassung sein muss, dass das Maximum nicht zutrifft und ein gewisses Ausbaupotenzial besteht. „Auf dieser Stufenleiter lässt sich trefflich spielen“ (Wüest 2011: 46). Will der Sprecher nicht, dass wir eine Implikatur annehmen, muss er gegensteuern, da er davon ausgehen muss, dass durch die Wahl des nicht maximalen Skalenwerts beim Hörer eine kognitive Skala aktiviert wird, die uns zu der Annahme einer Implikatur in der Art *+> es ist noch Luft nach oben* bzw. *+> es gibt noch Steigerungspotenzial* führt.

Nach diesem Prinzip kann der Sprecher bei der Realisierung von Feststellung und Lob durch den Einsatz skalarer Elemente zwischen den Zeilen auf „ein room for improvement“ (Leech 2014: 193) durch ein Nichtausschöpfen der Skala verweisen. Der Face-Schutz liegt darin, dass das Nicht-Erreichen des Maximums nicht expressis verbis thematisiert oder ein negativer Wert nicht explizit genannt werden muss. Wie bei allen Implikaturen könnte der Sprecher die Annahme einer solchen von vornherein weniger wahrscheinlich machen oder gar ausschließen, indem er auf die Nennung eines nicht maximal skalen Wertes verzichtet oder indem er in Form zusätzlicher Illokutionen seine nicht-kritische Intention verdeutlicht („wobei ich damit nicht sagen will, dass noch Luft nach oben wäre“).

17.1.3.1 Langage et Société

Hier werden nun die Ergebnisse aus dem LeS-Korpus zusammengetragen, bei denen auf Äußerungsebene einer Feststellung oder eines Lobs Skalenwerte verwendet werden, die nicht dem Maximum entsprechen und daher zur Annahme einer Implikatur verleiten. Bei einer Feststellung konnten in 18 Fällen Indikatoren für eine potenzielle Implikatur identifiziert werden, bei einem Lob waren diese in 13 Fällen nachweisbar. Die Verwendung skalar nicht maximaler Werte in Verbindung mit Lob führt nicht zu einer Löschung der löblichen Intention per se, das Lob gilt lediglich als propositional abgeschwächt.

Nachfolgend werden die Korpusbeispiele für die Feststellungen aufgeführt, bei denen nicht maximal skalare Elemente zum Einsatz kommen:

Skalare Implikaturen: Feststellung +> Kritik/“Luft nach oben“

versuchen' +> nicht (völlig) erreichen:

1. Une pagaille au sein de laquelle il **tente** cependant **de remettre** de l'ordre dans son dernier chapitre, en reliant les thématiques des divers chapitres entre elles à partir de ses propres travaux sur le vernaculaire noir-américain (LeS_13,1_c).
2. Le module qui a trait à la syntaxe de la phrase revient sur certaines critiques bien connues de cette unité d'analyse et **tente de mettre** un peu d'ordre dans la présentation en distinguant des notions telles que *phrase*, *énoncé* ou *énonciation* [...] (LeS_13,2_b).
3. L'introduction **tente** cependant **de rassembler** quelques constantes de ce français de contact (LeS_13,1_b),
4. Adoptant une approche foucauldienne, l'auteure **cherche à démontrer** que les mouvements de renouveau linguistiques ne procèdent pas seulement du nationalisme: selon elle, ils sont nés de la conjoncture des imaginaires nationalistes et de l'émergence des rationalités de la gouvernance (14) (LeS_13,3).
5. La nouveauté réside dans le contenu qui **cherche à atteindre** les objectifs initiaux, notamment une cohérence plus forte des notions présentées (LeS_13,2_b).
6. Sur la base d'un corpus composé principalement de questionnaires et d'entretiens semi-directifs (ainsi que, secondairement, d'observations de classe), S. Stratilaki **cherche à montrer** que les représentations du plurilinguisme des élèves sont constitutivement complexes et dynamiques [...] (LeS_11,4_b).
7. À partir des analyses de ses propres observations et entretiens, de textes politiques et de documents historiques, Urla **cherche à illustrer** comment les revendications linguistiques sont révélatrices d'une part d'une conception et d'une gestion particulières du langage, de la culture et de la nation, et d'autre part de mécanismes de pouvoir et de résistance (LeS_13,3).

„sich anstrengen"/„sich bemühen' +> nicht (völlig) erreichen:

8. Pour J. B., s'il existe une continuité entre l'exploitation à l'ancienne (mais toujours bien attestée) des ouvriers en usine et l'exploitation actuelle des nouveaux prolétaires des call-centers, il existe aussi une rupture spectaculaire que l'ouvrage va **s'efforcer de documenter et d'analyser** (LeS_09,1_b).

„wollen' +> nicht (völlig) erreichen:

9. Des notions telles que l'opposition *thème/rhème* depuis longtemps développées en linguistique trouvent ici leur place et enrichissent le savoir grammatical de base que ce référentiel **ambitionne de proposer** (LeS_13,2_b).
10. C'est ainsi que l'on interprétera la formule « la langue de Zazie et de Voltaire » (p. 18), qui semble **vouloir** réunir l'oral et l'écrit, ou la citation déformée de l'exemple ô combien symbolique de Culioli (p. 106): *Moi, mon père, son vélo, son guidon, la poignée, elle est toute pourrie* (LeS_13,2_b).

„ein paar"/„mehr oder weniger' +> nicht zahlreich/nicht vollumfänglich/nicht völlig:

11. La recherche prend [sic] appui sur un **certain nombre** d'entretiens de députés, dont des extraits significatifs sont étudiés à travers des marquages comme les métaphores, les topoi argumentatifs et les évaluations (LeS_10,2_b).
12. Y figurent aussi un **certain nombre** de documents, cartes, photos, dessins ou encadrés [...] (LeS_11,2_b).
13. Une première partie de 12 pages (*Description externe*) est un rapide survol de la place du français dans le monde, de **certaines** institutions et
14. de **quelques** éléments d'histoire (LeS_11,1_a).
15. L'introduction tente cependant de rassembler **quelques** constantes de ce français de contact (LeS_13,1_b).

16. Le mérite de ces **quelques pages** est de montrer qu'un commentaire syntaxique reste pertinent même dans les phases de mise au point, de retouches (LeS_11,1_a).
17. Son second ouvrage, plus court, répond **en partie** à ce double questionnement (LeS_09,4_a).
18. En six chapitres, l'ouvrage propose plusieurs approches traitées **avec plus ou moins d'ampleur**: historique, sociologique, linguistique, sociolinguistique (LeS_09,1_b).

Bei der Feststellung wird im französischen Korpus am häufigsten die Skala ‚schaffen/erreichen‘ > ‚versuchen‘/‚sich anstrengen‘/‚sich bemühen‘ > ‚wollen‘ (vgl. Levinson 2000: 146, Ebert 2011: 4) angezapft, wobei das Konzept ‚versuchen‘ mit 7 Nachweisen (dreimal *tenter de faire*, viermal *chercher à faire*) häufiger ist als der einmalige Nachweis von ‚sich anstrengen/bemühen‘ (*s'efforcer*) oder als die zwei Nachweise des schwächsten Skalenwerts ‚wollen‘/‚wünschen‘ (*vouloir* und *ambitionner de faire*, letzteres hier im Sinne von ‚souhaiter vivement‘ verstanden, Le Robert 2008: *ambitionner*).

Ferner gibt es 8 Korpusbeispiele, die eine Annahme des Implikaturtyps „+> nicht in ausreichendem Maße“ nahelegen. *Certain(s)* und *quelques* sind hier mit 3 Nachweisen die häufigsten nicht skalar maximalen Elemente. Je einmal spielt der Rezensent mit *en partie* und *plus ou moins* auf der skalaren Klaviatur, um beim Hörer einen Reflexionsprozess anzustoßen. Es liegt der Schluss nahe, dass der Sprecher auf eine nicht ausreichende Quantität oder einen nicht maximal ausgeschöpften Umfang verweisen möchte, ohne es auf face-bedrohende Art und Weise zu verbalisieren.

Da sich sowohl Hörer als auch Sprecher gegenseitig die Kenntnis von (nach semantischer Stärke/Informativität geordneten) Skalen unterstellen, liegt für den Hörer der Schluss nahe, dass der Sprecher durch die Wahl eines Werts unterhalb des Maximums auf die vorhandene Diskrepanz und den „room for improvement“ (Leech 2014: 193) anspielen will. Alle Beispiele wären semantisch stärker, wenn der Sprecher auf die Nennung des jeweils nicht maximalen Skalenwerts verzichten würde. Tut der Sprecher das nicht, ist davon auszugehen, dass er uns entweder sagen will, dass der höchste Wert nicht erreicht wird, dass also Steigerungspotenzial besteht (sonst müsste er den informativsten Wert auch nennen), oder dass er sich in Bezug auf die Gültigkeit des höchsten Werts zumindest nicht sicher ist. Damit ist er so informativ, wie er es unter Einhaltung der Qualitätsmaxime vertreten kann.

‚Versuchen‘ aus den Beispielen 1–7 heißt lediglich „zu tun beginnen, soweit wie möglich ausführen“ (Duden.de: *versuchen*) bzw. „éprouver les chances de réussite, commencer en vue de réussir“ (Le Nouveau Petit Robert 2008: *tenter de faire qqc.*).

Das Konzept sagt nichts über das tatsächliche Gelingen aus, sondern nur über den Beginn, die Absicht, etwas zu erreichen, weshalb Grice von einer inhärenten Idee des *failure* spricht (vgl. Kapitel 6.3). Der Rezensent könnte zum Zeitpunkt der Rezension und damit nach abgeschlossener Lektüre des Werks sehr wohl darüber befinden, ob der autorseitige Versuch letztlich geglückt ist. Tut er das nicht, muss der Rezensent davon ausgehen, dass Hörer entsprechende Inferenzen ziehen werden, wollte der Rezensent diese vermeiden, müsste er gegensteuern. Der Sprecher hätte außerdem, um die Annahme einer Implikatur zu vermeiden, entweder den maximal höchsten Wert wählen oder das Anzapfen dieser Skala völlig unterlassen können. Dasselbe Prinzip gilt bei Beispiel 8 für ‚sich anstrengen/bemühen‘. „Employer toute sa force“ (Le Nouveau Petit Robert 2008: *s’efforcer*) sagt nichts darüber aus, ob der Einsatz der Mühen und Anstrengungen zum Erfolg geführt hat. All das gilt in noch stärkerem Maße für ‚wollen‘, was auf der Skala das semantisch schwächste Glied von allen ist (Bsp. 9–10). Beim ‚wollen‘ ist nur von der Absicht die Rede, die skalar unter einem Versuch und einer Anstrengung verortet ist.

Der Beweis, dass der Rezensent entsprechende Annahmen einer Implikatur streichen kann, bzw. darum bemüht sein kann, solche erst gar nicht aufkommen zu lassen, ist im Korpus beispielsweise dann vorzufinden, wenn bei der Verwendung von *tenter* die modale Angabe *avec succès* hinzugefügt wird (Le pouvoir des mots de J. Boutet **tente avec succès** un exercice difficile, LeS_11,1_a) oder die skalar höchsten Werte *réussir* (z.B. [...] ce que **réussit** parfaitement l’auteur [...], LeS_08,2_b; Claude Truchot **réussit** à répondre à ces deux défis, LeS_10,2_a; L’intérêt de l’ouvrage que présentent Colombat, Fournier et Puech est de **réussir** à intégrer une réflexion d’ordre épistémologique, LeS_11,1_b) und *parvenir* verwendet werden (z.B. Les huit chapitres s’élaborent ensuite selon un plan complexe dont l’organisation n’est ni purement chronologique ni purement géographique, à travers lequel LJC **parvient** à maintenir constamment l’intérêt du lecteur en entrecroisant différents thèmes récurrents, LeS_11,2_b). Der ökonomischste Weg wäre natürlich durch Verzicht auf Skalenwerte die Skala von Anfang an nicht anzupfen. So ist beispielsweise *Le module tente de (re)mettre en ordre* (Bsp. 1 u. 2) schwächer als die Assertion ohne skalares Element wie in *Le module remet en ordre*. Die direkte Verwendung des Vollverbs *(re)mettre en ordre* brächte den Rezipienten erst gar nicht in den Sog skalarer Spekulationsspiralen.

Schauen wir uns nun die Fälle an, bei denen durch Wahl nicht maximaler Skalenwerte Lob abgeschwächt werden kann. Hier gibt es 13 Nachweise im LeS-

Korpus, bei denen ein *clin d'œil* mit Verweis auf Steigerungspotenzial angenommen werden kann. Wären diese Elemente nicht vorhanden, wäre das Lob stärker und entsprechende Inferenzen ausgeschlossen. Hier gilt im Grunde wie immer bei allen skalaren Implikaturen das Prinzip *Le mieux est l'ennemi du bien*.

Skalare Implikaturen: Lob +> Kritik/“Luft nach oben“

„im Allgemeinen“/„im Gesamten“ +> nicht völlig:

„ein paar“/„manche“ +> nicht alle:

1. Au long de la réflexion, le lecteur saisit **quelques** pensées fortes (LeS_8,4_b). [Ass]
2. AKP expose et fait fonctionner **quelques-unes** des notions les plus centrales: polyphonie, dialogisme, interdiscursivité et intertextualité, prédiscours (LeS_13,1_a). [Ass]

„viele“ +> nicht alle:

3. **Bien des** aspects déjà évoqués trouvent ici leur désignation précise (LeS_09,4_a). [Ass]

„bestimmte“/„gewisse“ +> nicht alle:

4. C'est ce qu'ont fait les trois éditrices de ce volume et leur dizaine de contributeurs, en traitant de thèmes – dont **certain**s novateurs, comme le choix du prénom en milieu harki ou le suicide des hommes et des femmes en Algérie – à travers le monde, apportant aux chercheurs, étudiants et enseignants, matière à réflexion et discussion (LeS_14,1_b). [Präs]

„versuchen“/„sich bemühen“/„sich anstrengen“ +> nicht vollumfänglich gelungen:

5. L'auteur **tente** ici une synthèse originale, mais difficile à conduire, entre plusieurs approches (celles de Blanche-Benveniste, de Morel / Danon-Boileau et de Berrendonner notamment) (LeS_12,2_c). [Ass]
6. L'intérêt indéniable de l'ouvrage est de **chercher à cerner** l'ensemble des dimensions en jeu dans le développement de l'individu sourd (cognitive, linguistique, sociale, identitaire, culturelle, médicale) (LeS_10,4_c). [Präs]
7. L'intérêt de l'ouvrage est donc de **chercher à cerner** l'ensemble des dimensions en jeu dans le développement de l'individu sourd (LeS_10,4_c). [Präs]
8. Or le livre de R. Wodak **s'efforce** de raisonner à la fois en termes de discours et en termes d'anthropologie (LeS_10,2_b). [Ass]
9. L'exposé **s'efforce** constamment d'être clair sans pour autant renoncer à être rigoureux (LeS_11,b). [Ass + intens]

„eher“/relativ +> nicht völlig:

10. Cette parenté va, de fait, au-delà de la seule forme orale et la synthèse ainsi offerte est à la fois **plutôt** originale et stimulante (LeS_12,2_c). [Ass]
11. L'intérêt de l'ouvrage que présentent Colombat, Fournier et Puech est de réussir à intégrer une réflexion d'ordre épistémologique à une histoire **relativement** complète [...] (LeS_11,1_b). [Präs + intens.]
12. En cela, le livre suit la logique des *textbooks* anglophones de sociolinguistique, et dans le cas présent se présente comme une bonne (et compréhensible) introduction à une perspective **relativement** ouverte sur la discipline (LeS_13,1_c). [Ass + intens]

„oft“ +> nicht immer:

13. Claire Blanche-Benveniste nous livre à la fois une synthèse stimulante (**bien souvent** avec des angles originaux) [...] (LeS_11,1_a). [Präs]

Am häufigsten löst auch hier mit 5 Nachweisen der Skalenwert „versuchen“/„bemühen“/„anstrengen“ die Annahme einer Implikatur aus (Bsp. 5–9) ,

mit 3 Nachweisen ist der Skalenwert ‚eher/relativ‘ (Bsp. 10–12) am zweithäufigsten. Je zweimal wird ein Inferenzprozess durch *quelques* (Bsp. 1–2) angestoßen. Je einmal schwächen *bien de* (Bsp. 3), *certain(s)* (Bsp. 4) und *bien souvent* (Bsp. 13) das Lob ab.

Egal, welches Beispiel hier herausgegriffen werden würde, ein Verzicht auf das jeweilige skalar nicht maximale Element hätte das Lob stärker werden lassen. So ist der Versuch, die Gesamtheit der Dimensionen abzubilden (*X cherche à cerner l'ensemble des dimensions en jeu*, Bsp. 6) schwächer als das tatsächliche Abbilden der Gesamtheit (*X cerne l'ensemble des dimensions en jeu*), das Bemühen um Klarheit (*X s'efforce constamment d'être clair*, Bsp. 9) schwächer als die Klarheit selbst (*X est constamment clair*), eine *synthèse originale* stärker als eine *synthèse plutôt originale* (Bsp. 10) eine *histoire complète* stärker als eine *histoire relativement complète* (Bsp. 11) und ein *avec des angles originaux* stärker als ein *bien souvent avec des angles originaux* (Bsp. 13).

17.1.3.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus sind 15 Feststellungen und 27 Lobe nachweisbar, bei denen nicht-maximal skalare Elemente zum Einsatz kommen.

Skalare Implikaturen: Feststellung +> Kritik/“Luft nach oben“
<p><u>‚versuchen‘ +> nicht (völlig) gelungen:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Con estos propósitos, trata de dar a conocer a los lectores «los distintos nombres y los usos tradicionales de una selección de plantas silvestres o asilvestradas » (Rel_07,2_i). 2. El autor repasa la Semántica sobre la base de anécdotas y situaciones de todos los días; por qué pensamos cómo pensamos y cuál es el reflejo del pensamiento en el lenguaje son dos de las preguntas a las que esta obra trata de dar respuesta con ejemplos cotidianos (Rel_08,2_a). 3. El segundo capítulo del libro trata de ubicar el fenómeno de la «elipsis originada en combinatoria léxica» dentro de una teoría lingüística subrayando en dos grandes apartados el mecanismo visto desde la teoría semántica (Rel_14,1_a). 4. La fragmentación dialectal actual del euskera tiene sus raíces en la Edad Media y no en la época prerromana, tal como intenta demostrar lingüísticamente el profesor Zuazo en lo que constituye la parte más interesante del libro (Rel_12,1_c). 5. El capítulo 1, titulado «Introducción», comienza con varios interrogantes del autor, a los que intentará dar respuesta en el resto del texto (Rel_12,1_e). 6. En la quinta sección de este volumen, «Cambios gramaticales», los autores intentan dar respuesta a la siguiente pregunta [...] (Rel_13,1_c). 7. Aunque existían trabajos parciales sobre los diversos aspectos que configuran el análisis específico de este problema semántico, no contábamos hasta el momento con la existencia de una monografía particular y, menos aún, una obra de conjunto que intentara dar una visión global del mecanismo (Rel_14,1_a). 8. Aciertan más los autores cuando afirman que «la gramática no existe» (p. 4, mayúsculas en el original), aunque por los esfuerzos que dedican en el resto de las páginas a convencernos de lo contrario [...] (Rel_12,1_b).
<p><u>‚ein paar‘/‚gewisse‘ +> nicht alle:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 9. La introducción a <i>Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L</i> incluye una

breve bibliografía sobre la enseñanza de la gramática de segundas lenguas, en la que el lector encontrará **algunas** obras de referencia escritas en inglés junto a otras dedicadas específicamente a la enseñanza del español (Rel_05_d).

10. El manual se completa con una descripción sincrónica de los términos y categorías de la morfología flexiva nominal y verbal del español, y con un excursus sobre **algunos** modelos generativistas de descripción de la facultad del lenguaje (Rel_12,1_b).
11. La lección primera expone **algunas** de las propuestas clásicas en la materia que ningún estudioso o alumno debe desconocer (Rel_07,2_f).
12. La lección segunda expone **algunas** de las nociones lingüísticas relevantes para el estudio de las afasias, tales como *competencia* y *actuación*, *estructura profunda* y *estructura superficial*, así como la importancia del enfoque naturalista del lenguaje humano impulsado y defendido por N. Chomsky y sus seguidores (Rel_07,2_f).

„klein“ +> *nicht umfangreich/nicht in ausreichendem Maße*:

13. Se presenta después una **sencilla** descripción lingüística de 10 sufijos elegidos entre los 20 más frecuentes (Rel_07,2_a).
14. En el prolegómeno de la obra, se presenta un recorrido **sucinto** por las bases teóricas de la «lingüística del significante» de una relevancia capital, ya que no solo constituye el paradigma, sino que fija las directrices generales del trabajo (Rel_13,1_c).
15. Tras exponer de forma **sucinta** los tipos de análisis cualitativos aplicados en investigaciones precedentes [...] (Rel_13,1_a).

Wie im französischen Korpus ist bei den Feststellungen die Skala ‚schaffen‘/‚erreichen‘> ‚versuchen‘> ‚wollen‘ mit 8 Nachweisen ebenfalls an erster Stelle. Hier wird dreimal mit *tratar de* und viermal mit *intentar* die mögliche Sprecherintention nahegelegt, dass die Zielsetzung des Autors nicht maximal erreicht wird bzw. Steigerung möglich ist. ‚Procurar el logro de algún fin‘ (DLE.RAE.es: *tratar de*) ist schwächer als ‚lograr un fin‘. Die Feststellungen wären durch Verzicht auf diesen skalaren Wert semantisch stärker. Die Assertion *dar respuesta a una pregunta* ist stärker als *intentar dar respuesta a una pregunta* (Bsp. 5 u. 6) oder als *tratar de dar respuesta* (Bsp. 2); *dar a conocer* (Bsp. 1) ist stärker als *tratar de dar a conocer* etc. In Bsp. 8 verwendet der Rezensent in *esfuerzos [para] convencer* das Konzept der ‚Anstrengung‘/ der ‚Bemühung‘, welches skalar schwächer ist als das ‚Erreichen der Überzeugung‘ oder die ‚Überzeugung‘ an sich. Wenn der Rezensent davon spricht, dass sich die Autoren anstrengen, von etwas zu überzeugen, anzustelle schlicht und einfach zu sagen, dass die Autoren überzeugen, ist die Annahme der Implikatur, dass sie es nicht schaffen, sehr wahrscheinlich inferierbar, zumal der Sprecher sehr leicht beurteilen könnte, ob die Überzeugung *de facto* gelungen ist oder nicht.

Dass der Sprecher auch hier die Annahme solcher Implikaturen von vornherein ausschließen kann, zeigen folgende Beispiele, bei denen die Verwendung des semantisch starken *conseguir* oder der Verbalperiphrase *llegan a* + Infinitiv (‚erreichen‘/‚schaffen‘) der Annahme von Implikaturen den Nährboden entzieht und verhindert, dass die Maschinerie an Inferenzprozessen in Gang gesetzt wird: *Pinker*

consigue implicar al lector en sus hallazgos sobre la naturaleza humana a partir de los significados y el uso de las palabras (Rel_08,2_a), La autora, [...] **consigue** dotar de novedad a su metodología (Rel_10,2), Con ello **se consigue** ofrecer un exhaustivo recorrido por los diversos aspectos que de forma directa o indirecta están implicados en la pragmática (Rel_09,1_a), [el presente trabajo] **llega a** establecer, por un lado, una propuesta de clasificación lingüística de este tipo de elipsis y, por otro, un estudio pormenorizado de sus repercusiones lexicográficas (Rel_14,1_a).

Natürlich könnte der Sprecher das Aktivieren der Skala auch hier wieder dadurch umgehen, indem er auf die Verwendung von skalaren Elementen von vornherein völlig verzichtet.

Ferner wird auch wie im französischen Korpus durch Verwendung des Skalenwertes ‚ein paar‘ die Annahme eines *guiño* in Bezug auf eine steigerungsfähige Quantität ausgelöst (Bsp. 9–12). In allen 4 Fällen wird *algunos/algunas* verwendet. Auch hier könnte der Rezensent die Annahme einer Implikatur vermeiden, indem er *algunos* einfach nicht einsetzen würde: *La lección segunda expone las nociones lingüísticas relevantes para el estudio de las afasias* wäre semantisch stärker als *La lección segunda expone **algunas** de las nociones lingüísticas relevantes para el estudio de las afasias* (Bsp. 12). Alternativ könnte der Sprecher *algunos de los más relevantes/importantes* etc. verwenden, wodurch der Hörer merken würde, dass, wenn zumindest nicht alle, so doch immerhin die wichtigsten Referenzwerke (Bsp. 9) / Modelle (Bsp. 10) / Vorschläge (Bsp. 11) oder Begriffe (Bsp. 12) angeführt werden.

Außerdem gibt es noch drei Beispiele mit dem Skalenwert ‚klein‘ oder ‚kurz‘ (Bsp. 13–15). Hier wäre die Annahme einer Implikatur +> *zu wenig umfangreich* leicht durch einen Zusatz im Sinne von „klein aber fein“ zu streichen. Tatsächlich gibt es im Korpus derartige Beispiele, bei denen der Rezensent der Annahme einer solchen Sprecherintention entgegenwirkt, z. B. durch Hinzufügen von *informativo* im Beispiel *Este breve pero informativo libro* (Rel_07,2_f), um zu zeigen, dass Kürze nicht zulasten von Informativität gehen muss, der Zusatz von *atractiva* im Beispiel *sencilla y atractiva* (Rel_08,2_a), welcher der potenziellen Annahme entgegensteuern soll, Kürze mit mangelnder Attraktivität gleichzusetzen oder wie das folgende Beispiel, bei dem durch das Hinzufügen von *en todas sus manifestaciones* die mögliche Implikatur der Nicht-Vollständigkeit unterdrückt wird (*y hace un pequeño recorrido por las distintas terminologías asociadas al fenómeno de elipsis en todas sus manifestaciones*, Rel_14,1_a). Weitere Beispiele wären *una introducción rápida y*

sustanciosa (Rel_07,2_f) um zu betonen, dass eine kurze Einführung gleichzeitig Substanz haben kann oder der Zusatz von *pero acertadas* im Beispiel *unas reflexiones breves, pero acertadas* (Rel_07,2_i), welcher von vornherein die Annahme blockiert, dass der Sprecher in der Kürze der Überlegungen ein Hindernis für ihre Trefflichkeit sehen könnte.

Nun werden die 27 Phänomene vorgestellt, bei denen formal zwar ein Lob vorliegt, dieses aber in seiner Intensität propositional abgeschwächt ist, was zu der Annahme verleitet, dass der Sprecher skalar höhere Werte aufgrund eines Verstoßes gegen die Qualitätsmaxime nicht anführen konnte und auf Steigerungspotenzial verweisen will.

Skalare Implikaturen: Lob +> Kritik/“Luft nach oben“

‘im Allgemeinen’, ‘im Gesamten’ +> nicht völlig:

1. La verdad es que el apartado etimológico es, **en general**, excelente (Rel_05_h). [Ass + intens]
2. Este capítulo, **en general**, resulta crítico y muy completo, además de ilustrativo por la cantidad de ejemplos que Matthews aporta (Rel_12,1_e). [Ass + intens]
3. En algunos apartados se echa en falta, aunque el análisis **en general** es brillante y profuso en ejemplos, una utilización más insistente de la bibliografía posterior a Saussure (Rel_12,1_e). [Präs + intens]
4. **En líneas generales**, esta publicación puede calificarse de libro completo (Rel_13,1_a). [Ass_Mod]
5. hay que destacar que los ejemplos, con los que no se trata nunca de abrumar al lector, sino de ilustrar lo que se dice de una manera indubitable, están **por lo general** muy bien escogidos (Rel_06_b). [Präs + intens]
6. Por esta razón, los materiales de la *Cartografía* y el análisis presentado por González Salgado en la obra aquí reseñada parecen, **en su conjunto**, muy acertados (Rel_07,2_d). [Ass + intens]
7. **En su conjunto**, los *Nombres y usos tradicionales de las plantas silvestres en Almería* constituyen una aportación muy valiosa a la investigación sobre el léxico andaluz (Rel_07,2_i). [Ass + intens]
8. **En conjunto**, se trata de una obra de enorme mérito académico (Rel_08,1_a). [Ass + intens]
9. Con estos criterios metodológicos, es lógico que los materiales recogidos constituyan **en su conjunto** una muestra fiable de las hablas tradicionales estudiadas (Rel_07,2_d). [Präs]

‘ein paar’, ‘manche’ +> nicht alle:

10. Este breve pero informativo libro constituye una introducción rápida y sustanciosa a **algunos** de los aspectos más relevantes de un área de investigación dentro de la lingüística general que experimenta continuamente avances y desarrollos nuevos [...] (Rel_07,2_f) [Ass]
11. Hay que destacar la riqueza de los datos aportados para **algunas** de las unidades fraseológicas [...] (Rel_13,1_e). [Präs + intens]
12. Abundan las citas al filósofo madrileño, y muchos pasajes distribuidos a lo largo de varios capítulos rezuman **algunas** de las ideas más brillantes de este pensador, [...] (Rel_12,1_a). [Ass]
13. Hay **algunas** partes que resultan muy novedosas (Rel_13,2). [Ass + intens]
14. En fin, estamos ante un libro muy valioso que, en mi opinión, constituye un hito importante en el desarrollo de las visiones de conjunto sobre el proceso de criollización que están surgiendo en estos inicios del siglo xxi, porque diagnostica y corrige **algunos** de los errores más recurrentes en la investigación criollística del siglo pasado (Rel_07,2_b). [Präs]

‚bestimmt‘/‚gewiss‘ +> *nicht alle*:

15. Como conclusión, podemos afirmar que nos encontramos ante un texto crítico y novedoso **en algunos enfoques** o análisis del modelo sobre el que reflexiona (Rel_12,1_e). [Ass]
16. Después de haber estudiado con **cierto** detalle las clases léxicas, una de las dos estructuras léxicas primarias del sistema coseriano, el capítulo cuarto («El campo léxico, ¿talón de Aquiles de la lexicología?», pp. 71-84) se dedica a la segunda: el campo léxico (Rel_06_b). [Präs]
17. Con el propósito de garantizar la máxima fiabilidad de los datos, se lleva a cabo un minucioso control de **ciertas** variables (Rel_10,2). [Ass + intens]

‚Anfang‘/‚Versuch‘/‚Bemühung‘ +> *nicht vollumfänglich gelungen*:

18. lo importante, a mi juicio, es **el intento** de sistematización en los empleos de esse a partir del análisis de un corpus concreto, [...] (Rel_12,1_d). [Präs]
19. es de alabar que se haya **intentado** respetar la ortografía original de las lenguas drávidas en su transcripción al alfabeto latino (Rel_05_e). [Präs]
20. El DEPA es un provechoso **inicio** de un magno diccionario totalizador y comprehensivo sobre el español en Panamá (Rel_13,1_f). [Ass]
21. La obra reseñada **intenta** dar cuenta de la categoría «persona» en todas sus manifestaciones (Rel_07,2_h). [Ass]
22. La propia autora dice en la «Introducción» que viene a cubrir la falta para el latín de un equivalente al Diccionario de terminología gramatical griega de Vicente Bécáres Botas (Salamanca 1985), pero en realidad **trata de cumplir un objetivo mucho más amplio** (Rel_10,1_b). [Ass]

‚ziemlich‘/‚praktisch‘ +> *nicht völlig*:

23. siguiendo las referencias internas, es posible obtener un recorrido conceptual y terminológico **bastante** completo de un determinado asunto (Rel_05_a). [Ass]
24. ochenta páginas de referencias (pp. 679-759), seleccionadas y utilizadas con fino criterio, que cubren toda la historia de la sociolingüística y **prácticamente** todos sus aspectos relevantes (Rel_08,1_a). [Ass + intens]

‚gelegentlich‘/‚manchmal‘ +> *nicht immer*:

25. Cabe destacar, en el mismo sentido, el abundante uso de gráficos y cuadros ilustrativos, la inclusión **ocasional** de bibliografía complementaria (si bien sería interesante que se siguiera este procedimiento en todos los capítulos) [...] (Rel_08,1_a). [Ass + intens]
26. sin que la aparente sencillez expositiva sea obstáculo para abordar, **a veces**, cuestiones de gran complejidad teórica. [Ass + intens.]

Niedriger inhärenter Wert:

27. El análisis que el autor hace de estas tres cuestiones es riguroso y las conclusiones parciales **aceptables** (Rel_12,1_e). [Ass + intens]

Bei allen Beispielen bis auf Beispiel 27, wo ein inhärent mittelmäßiger Wert gewählt wird, werden überall zusätzliche abschwächende Elemente eingesetzt. In diesen Fällen verzichtet der Sprecher auf sprachökonomisches Verhalten, um, so die Annahme, einen kommunikativen Mehrwert vom Hörer erschließen zu lassen. Ohne den Einsatz dieser abschwächenden Additoren wäre das Lob stärker gewesen. In 9 Fällen wird die Annahme einer Implikatur durch die Bedeutung ‚im Allgemeinen‘/‚im Gesamten‘ herbeigeführt (Bsp. 1–9). Diese Funktionsweise erklären

Vassiliadou/Lammert (2014) anhand des französischen Markers *dans l'ensemble* (der im Übrigen im französischen Korpus ebenso wenig wie andere Marker mit derselben Funktion nachgewiesen werden konnte). Der Satz *Dans l'ensemble, le dîner était réussi* ist im Vergleich zu *Le dîner était réussi* semantisch schwächer:

[cet énoncé] ne signifie plus que le dîner était réussi, ni que le dîner n'était pas réussi, mais qu'il présentait un certain nombre de conditions pour être réussi, sans pour autant l'être totalement, et sans que cela ne soit ressenti comme assez négatif pour dire que le dîner n'était pas réussi (Vassiliadou/Lammert 2014: 2173).

Der Sprecher abstrahiert hier also von bestimmten Details (vgl. ebd.: 2174), um eine positive Gesamtbewertung zu ermöglichen. Unter deren Auslassung kann man zu einem guten Gesamturteil kommen, mit deren Einbezug allerdings weniger. Der Hörer weiß, dass mit diesem Element die Aussage weniger informativ wird als mit ihr: der Bewertungsaspekt ist weder total gelungen noch gänzlich missraten: „Ce n'est pas exactement formidable, mais a peu près“ (ebd.). Wenn der Sprecher das positive Gesamtergebnis in den Vordergrund stellen will, liegt es meist daran, dass die weniger schönen Details insgesamt von ihm auch als weniger gewichtig eingestuft werden. Nichtsdestotrotz möchte er den Leser wissen lassen, dass die Arbeit *nicht* perfekt ist. Im spanischen Korpus zeigt der Rezensent diese Intention viermal mit *en su conjunto* (Bsp. 6–9) an, dreimal mit *en general* (Bsp. 1–3), einmal mit *en líneas generales* (Bsp. 4) und einmal mit *por lo general* (Bsp. 5).

Am zweithäufigsten werden die löblichen Eigenschaften in den Beispielen 10–14 durch *alguno* und in den Beispielen 18–22 mit dem Skalenwert ‚anfangen/,versuchen‘ bzw. ‚Anfang/,Versuch‘ in ihrer maximal möglichen propositionalen Ausprägung abgeschwächt.

Am dritthäufigsten sind die Beispiele 15–17 durch den Zusatz der Bedeutung ‚bestimmt/,gewiss‘ in ihrem quantitativen Ausmaß minimiert.

In den Beispielen 23–24 verweist der Skalenwert ‚ziemlich/,praktisch‘ auf ein „so gut wie, aber nicht völlig“ der löblichen Eigenschaft. In den Beispielen 25–26 ist das Maximum ‚immer‘ der Feind des gebrauchten Skalenwerts ‚gelegentlich‘ (die Korrektheit der Annahme einer entsprechenden Intention wird in Bsp. 25 vom Sprecher in der nachfolgenden Parenthese bestätigt).

Bei Bsp. 27 wird mit *acceptable* ein inhärent schwacher Wert eingesetzt, der auf die skalare Luft nach oben verweist.

17.1.4 Verletzung der Quantitäts- und Modalitätsmaxime bei gleichzeitiger Einhaltung der Qualitätsmaxime I: Der Euphemismus

Der **Euphemismus** (griech. ‚das Wohllreden‘) ist ein „beschönigender Ersatz für ein anstößiges Wort (Tabuwort) mit pejorativer Konnotation“ (Lexikon der Sprachwissenschaft 2008: *Euphemismus*). Beim Euphemismus sagt der Sprecher zwar nicht die Unwahrheit, ist aber bei weitem nicht so explizit oder informativ wie er eigentlich sein könnte (Verletzung der Quantitätsmaxime): „L'euphémisme [...] se présente comme [une] infractio[n] à la maxime de quantité. I[l] ne fauss[e] pas complètement la réalité de la chose, mais i[l] n'en di[t] pas tout“ (Jaubert 2008: 110). Durch die Unterinformativität drückt er sich gleichzeitig vage, umständlich und in bestimmten Fällen auch doppeldeutig aus, weshalb eine zusätzliche Verletzung der Modalitätsmaxime die Inferenz auslöst, dass der Sprecher mehr meinen muss, als er sagt. Der Hörer bemerkt den Verzicht auf einen hohen Präzisionsgrad, geht aber davon aus, dass sich der Sprecher grundsätzlich kooperativ verhält. Folglich sucht der Hörer nach Gründen für das kommunikative Verhalten des Sprechers. Eine Minimierung der Face-Bedrohung des Adressaten kann hierbei als wahrscheinlicher Erklärungsgrund für fehlende Präzision und Vagheit gelten. Es wäre face-schädlicher, einem Bewertungsaspekt die kritische Eigenschaft verbal direkt zuzuschreiben, als den Hörer über die Ausprägung des face-schädigenden kritischen Merkmals im Unklaren zu lassen.

Durch den Euphemismus teilt man sich weniger konkret mit als prinzipiell möglich wäre: Allan/Burridge greifen den Face-Begriff für ihre Definition von Euphemismus auf: „A euphemism is used as an alternative to a dispreferred expression, in order to avoid possible loss of face: either one's own face or, through giving offense, that of the audience, or some third party“ (Allan/Burridge 1991: 11). Dass bei der Kritikäußerung immer beide Faces, also sowohl das des Kritisierenden als auch das der kritisierten Person verhandelt werden, wurde bereits mehrfach betont. Der Sprecher wahrt das Ethos des wohlwollenden, kultivierten Gelehrten und die kritisierte Person muss keine wörtliche Kritik auf Äußerungsebene vernehmen. Ihr Face bleibt nach außen hin gewahrt. Oft werden intensional ärmere Begriffe (mit entsprechend größerer Extension) eingesetzt:

Ainsi, on donne souvent comme exemples d'euphémisme des hyperonymes qui éludent, par la suppression des sèmes déplaisants, la représentation franche d'une réalité brutale [...]: *intervention* pour *opération*, *disparition* pour *mort*, *reconduire à la frontière* pour *expulser*, etc. (Jaubert 2008: 107; Hervorhebung im Orig.).

Die euphemistischen lexikalischen Ausdrücke sind durch die kleinere Intension und die höhere Extension also semantisch deutlich unpräziser als das intendierte aber face-bedrohliche Implikatum. Der Sprecher greift auf lexikalische Mittel zurück, die in ihrer Bedeutung so allgemein sind, dass sie das Tabukonzept zwar noch ganz entfernt hyperonomisch umfassen, aber aufgrund ihrer Vagheit nicht mehr bedrohlich sind.

In der angewandten Euphemismus-Forschung wird traditionell vor allem die Sprache von Politikern fokussiert⁷³, Euphemismen in Verbindung mit der Face-Bedrohung der Kritik haben bislang kaum Aufmerksamkeit umfangreicherer Arbeiten erfahren.

17.1.4.1 Langage et Société

Im französischen Korpus sind 8 Nachweise von Euphemismen/neutralen Umschreibungen feststellbar, die aufgrund ihrer Inexplizitheit das Face des Autors schützen. Sie werden in der folgenden Tabelle aufgelistet und im Anschluss daran besprochen.

Euphemismus
<p>+> verwunderlich/merkwürdig/fragwürdig:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. J. Boutet trace ainsi des parcours personnels, associe des phénomènes selon des critères qui peuvent nous convaincre mais aussi nous surprendre [...] (LeS_11,2_a). 2. (Fortsetzung von 2.) [...] et pourquoi pas nous laisser perplexes (LeS_11,2_a). 3. La particularité la plus visible de ce livre est sa présentation. Comme il s'inscrit dans une collection intitulée « 50 questions », il est organisé comme une série de 50 exposés numérotés qui constituent des réponses à des questions qui les précèdent. En fait, ce dispositif est bien souvent un artifice de présentation (LeS_11,1_b). 4. Ce regroupement des questions en quelques grandes parties donne parfois des résultats inattendus. C'est ainsi que dans la première, après s'être demandé « Comment fait-on de l'histoire des idées linguistiques ? », puis « Quels usages peut-on faire de l'histoire des idées linguistiques ? » le lecteur est invité à se demander « Quelles ont été historiquement les réceptions de la <i>Grammaire générale et raisonnée</i> ? ». Manifestement, on change ici de registre (LeS_11,1_b). <p>+> Kritikpunkte:</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Pour finir, je souhaiterais poser deux pistes de discussion ouvertes par ma lecture – nécessairement située – de ce travail. Premièrement, si les expériences quotidiennes, notamment familiales, sont ici abondamment traitées, les expériences au sein de l'école et surtout des classes, sont étonnamment absentes: les observations de classe effectuées ne sont que peu exploitées et les enseignants sont les grands invisibles de cette étude, alors qu'on peut supposer que leurs propres pratiques et représentations du plurilinguisme jouent un rôle particulièrement prégnant dans la construction des compétences et de l'identité plurilingues de leurs élèves. On ne peut certes prétendre à l'exhaustivité dans quelque travail que ce soit, aussi consistant soit-il (et celui-ci l'est assurément). (LeS_11,4_b). <p>+> offene Fragen :</p>

⁷³Siehe Schlüter, Reinhard (2015): *Schönsprech. Wie uns Politik und Lobby das Blaue vom Himmel erzählen*. München: Riemann; Zöllner, Nicole (1997): *Der Euphemismus im alltäglichen und politischen Sprachgebrauch des Englischen*. Frankfurt u.a.: Lang oder Leinfellner, Elisabeth (1971): *Der Euphemismus in der politischen Sprache*. Berlin: Duncker & Humblot.

6. La tentative est bienvenue et ne manquera pas d'entraîner le lecteur dans de **multiples réflexions**. La première étant celle de la nature même des situations qui servent de référence au modèle présenté par l'auteur. Comment rendre compte à la fois d'un genre pratiqué dans un hôpital, la relève infirmière par exemple, et d'un genre pratiqué en université, le cours magistral ou le T.D. ? Comment utiliser une catégorie aussi générale sans que l'analyse des cas ne la fasse éclater dès que l'on multiplie les « sphères d'activités » de référence pour reprendre une expression de Bakhtine ?(LeS_09,1_b).

+> nichts Besonderes/ nicht innovativ/ nicht originell :

7. Les quatorze premiers chapitres sont une introduction **somme toute classique** à la sociolinguistique telle qu'elle peut être abordée dans le monde anglophone, l'originalité du livre résidant peut-être plus spécifiquement dans le ton très personnel que choisit d'adopter l'auteur dès l'introduction (LeS_13,1_c).

+> nicht klar/nicht verständlich :

8. Le remodelage proposé est, dans cette partie, important et demande certainement **un plus gros effort** pour être compris par un lecteur peu ou pas spécialiste (LeS_13,2_b).

Mit 4 Nachweisen (Bsp. 1–4) liegt am häufigsten die Annahme einer Implikatur nahe, mit welcher der Rezensent auf die kritischen Eigenschaften ‚verwunderlich‘, ‚merkwürdig‘, oder ‚fragwürdig‘ verweisen will: In den Beispielen 1 und 2 sind Überraschung und Perplexion zunächst Emotionen, die es sowohl in unangenehmer als auch in angenehmer Form gibt. Der Sprecher unterlässt hier aber den Versuch, diese Unerwartetheit explizit als angenehm auszuweisen. Hingegen häufen sich die Indizien für eine negative Deutung der Empfindung: Erstens sind die Überraschung und die Perplexion mit *mais* der Überzeugung als eindeutig positivem Wert in Form eines Gegensatzes gegenübergestellt, zweitens verzichtet der Sprecher auf die Nennung von dezidiert stärkeren positiven Attributen wie ‚beeindruckend‘ oder ‚faszinierend‘, um die Überraschung in einen eindeutig positiven Interpretationsrahmen zu überführen. Drittens folgen auf die Überraschung und die Perplexion keine weiteren lobenden Sprechakte, die eine positive Interpretation steuern (im Gegenteil ist der nächste Sprechakt eine Kritik). Nach all diesen Indizien liegt der Schluss nahe, dass keine positive, angenehme Überraschung, sondern ein Gefühl der negativen Verwunderung kommuniziert werden soll. Ansonsten müsste man vom Sprecher erwarten, dass er zur Streichung dieser offensichtlichen Annahme den löschenden Zusatz „wobei es sich nicht um eine negative Überraschung handelt“ hinzufügt. Die Nennung ambiger Eigenschaften ermöglicht es dem Sprecher, den direkten Face-Threat zu umgehen, gleichzeitig aber durch die unterlassene Desambiguierung seine Intention durch ein Anstoßen von Reflexionsprozessen dennoch zu kommunizieren. Eine direkte Verbalisierung der negativen Eigenschaften wäre wohl auch für den Rezensenten selbst nicht angenehm gewesen, weswegen er kognitiv nach einer Lösung sucht, die für beide Seiten akzeptabel ist.

In Bsp. 4 gilt dieselbe Interpretation für *inattendu*. Auch hier ist zunächst einmal neutral nur von ‚Unerwartetheit‘ die Rede. Wenn etwas nicht erwartet wurde, kann dies ein Ausdruck von positiver oder negativer Überraschung sein. Desambiguierungen, die eine positive Interpretation steuern, bleibt der Rezensent jedoch auch an dieser Stelle schuldig. Dabei gibt es keinen Grund, eine positive Emotion nicht direkt und explizit mit ihrem stärksten semantischen Wert beim Namen zu nennen, es sei denn, sie ist nicht in der Intention des Sprechers angelegt und der Sprecher will durch die Ambiguität erreichen, dass beim Hörer Inferenzprozesse angestoßen werden. Der Rückgriff auf das neutrale *inattendu* erlaubt es dem Rezensenten, ein face-bedrohliches Merkmal im Sinne von ‚sonderbar‘, ‚merkwürdig‘, ‚fragwürdig‘ nicht explizit nennen zu müssen, gleichzeitig aber durch die ausgelösten Inferenzprozesse auf die Kommunikation seiner Intention nicht verzichten zu müssen.

In Bsp. 3 wird der Bewertungsaspekt der Aufmachung als ‚eigen‘ bezeichnet. Die *particularité* (‚Eigenheit‘) ist ebenfalls zunächst ein neutrales Konzept (als Merkmal, das einer Sache eigen ist), erfährt aber im weiteren Verlauf eine negative Desambiguierung (*En fait, ce dispositif est bien souvent un artifice de présentation*). Somit liegt auch hier im Nachgang nahe, dass der Sprecher zu Beginn einen Euphemismus verwendet hat, um den face-bedrohlichen Wert des Sonderbaren/Merkwürdigen nicht verbalisieren zu müssen.

Die restlichen Implikaturen sind je einmal nachweisbar:

In Bsp. 5 spricht der Rezensent von ‚offenen Diskussionspunkten‘, die er in der Folge anführen will. Das, was er dann anschließend aufzählt, entspricht aber keinen zur Diskussion überleitenden oder anregenden Inhalten, sondern der Formulierung von expliziter Kritik. Die Bedeutung ‚offene Diskussionspunkte‘ ist durch ihre Impräzision weniger face-schädigend als ‚Kritikpunkte‘. Hier hat Kerbrat-Orecchioni (2010: 43) in Verbindung mit der Politikersprache ähnliche Beobachtungen machen können, zum Beispiel wenn sie bei der Aussage Nicolas Sarkozys während eines Fernsehduells den Sprechakt, den er selbst metasprachlich als *remarque* (‚Bemerkung‘) bezeichnet, durch einen Abgleich mit dessen eigentlicher Funktion als Kritik entlarvt: „dans cet énoncé [...], le terme *remarque* est [...] un équivalent euphémistique de critique“. Der Sprecher kann also versuchen, durch eine weniger drastische metasprachliche performative Bezeichnung seines Sprechakts den Hörer hinsichtlich dessen eigentlicher illokutionärer Kraft in die Irre zu leiten. Durch die neutrale Formulierung kann einer Reaktanz seitens des Hörers entgegengewirkt

werden, indem dieser dem Gesprächsverlauf grundsätzlich offener und mit geringerer Abwehrhaltung gegenübersteht.

In Bsp. 6 liegt der Schluss nahe, dass die ‚vielzähligen Reflexionen‘, die das Werk im Rezipienten auslöst, eine face-schonende Umschreibung dafür sind, dass der Autor Inhalte unerwähnt oder Fragen offenlässt, die nach der Lektüre seines Werks eigentlich hätten beantwortet sein müssen. So ist es zu erwarten, dass ein der Fachsprache gewidmetes Werk selbst die Antwort auf die Frage liefert, was den Wesenskern von Fachsprache und damit die Schnittmenge verschiedener Fachsprache-Varietäten ausmacht und wie ein entsprechendes Analyseraster/Modell beschaffen sein muss, um diese Heterogenität handhabbar zu machen.

Bei Bsp. 7 wird das doppeldeutige Adjektiv *classique* verwendet. *Classique* hat einerseits die positive Bedeutung „qui mérite d’être imité“, „qui fait autorité“ oder „qui est considéré comme modèle“ (Le Nouveau Petit Robert 2008: *classique*), aber ebenso die Bedeutung von ‚gewöhnlich‘ („qui est conforme aux usages“, ebd.), die auch in den Synonymen wie *ordinaire*, *habituel*, *commun* oder *banal* zum Ausdruck kommt (Le Robert Synonymes et nuances 2005: *classique*). Indem der Rezensent durch die Ambiguität die zweite Untermaxime der Modalität verletzt, fragt sich der Leser, warum der Sprecher so vage und doppeldeutig agiert, zumal er um die Ambiguität wissen muss. Es liegt der Schluss nahe, dass der Rezensent auf Klarheit verzichtet, um das Face des Autors zu wahren. Sehr wahrscheinlich meint der Rezensent, dass das Werk nichts Besonderes ist, weder innovative noch originelle Züge aufweist. Er hätte auch hier wieder stärkere, eindeutige semantische Attribute wählen können, die entweder face-schädlicher oder face-schmeichelnder gewesen wären. Da es für einen Verzicht auf ein face-schmeichelndes Attribut, insofern es zutreffen sollte, kaum Gründe gibt, ist anzunehmen, dass die Strategie auf die Vermeidung der Verbalisierung der face-schädlichen Eigenschaft abzielt.

Wenn wie in Bsp. 8 gesagt wird, dass es für den Leser größere Anstrengung erfordert, die vorgeschlagenen Neuerungen zu verstehen, liegt es nahe, dass der Rezensent andeuten will, dass der Autor sein Vorgehen nicht klar und verständlich genug erklärt. Wäre der Autor für den erhöhten kognitiven Anstrengungsbedarf des Lesers nicht zur Verantwortung zu ziehen, müsste der Rezensent dies verbalisieren, um die Annahme einer Implikatur zu streichen. Es ist face-freundlicher zu sagen, dass sich der Leser mehr anstrengen muss, um das gewünschte Resultat zu erreichen (was schließlich nicht ausschließt, dass er am Ende das Ziel erreicht), als zu sagen, dass etwas unverständlich ist. Der Rezensent fügt außerdem hinzu, dass

die größere Anstrengung vor allem für den Nicht-Experten gilt. Was im Umkehrschluss bedeutet, dass der Experte keine größere Kraftanstrengung aufbringen müsste. Hier liegt eindeutig ein weiterer Versuch von Face-Schutz vor. Denn erstens ist das Buch, ein *référéntiel à l'usage des enseignants* gerade für Nicht-Experten geschrieben und zweitens handelt es sich beim Rezensenten um einen Experten, der nicht nahelegen würde, dass es nicht leicht verständlich ist, wenn er es selbst nicht so empfinden würde. Der Rezensent macht seine Aussage durch zusätzliches lexikalisches Material umständlicher als nötig und verletzt zugunsten von Face-Schutz erneut die Maximen.

17.1.4.2 Revista Española de Lingüística

Euphemismen/euphemistische Umschreibungen, die aufgrund ihrer semantischen Impräzision und Vagheit weniger face-schädlich sind als die Verbalisierung der kritischen Implikatur, sind im spanischen Korpus zehnmal vertreten.

Euphemismus

besonders'+> unüblich/eigenartig/seltsam:

1. En conclusión, MA ofrece una gramática comparada un tanto **particular**, que se ajusta a una visión personal de la disciplina más que a una corriente determinada. No obstante, se trata de un trabajo muy rico en material donde queda plasmado el magnífico conocimiento que MA posee de una gran cantidad de lenguas y dialectos drávidas (Rel_06_a).
2. Ya en estas páginas, que se suponen de carácter básico y elemental, merece la pena señalar algunas de las **particularidades** del estudio de MA. En primer lugar, el autor cita entre las lenguas drávidas al bellari, un dialecto tul.u del que no se conoce siquiera el número de hablantes y cuya participación en los estudios diacrónicos se limita al uso que de él hace el propio MA. [...] (Rel_06_a).
3. Así, los autores equiparan sintácticamente secuencias como *quiero comprar nueces* con perífrasis verbales como *estoy jugando con él* o *suelo leer un libro*, y proponen para estos últimos análisis internos ciertamente **peculiares** (p. 202) De igual manera, en las pp. 204-205 se listan una serie de supuestas «locuciones verbales», entre las cuales se mezclan sin discriminación perífrasis verbo-nominales (*darse cuenta*, *darse prisa*, *caer en la cuenta*, *echar de menos*, etc.), con modismos idiomáticos (*poner de vuelta y media*, *beber los vientos*, *ser harina de otro costal*), sintagmas gramaticalizados como conectores (*es decir*, *o sea*, *pese a*), simples colocaciones más o menos solidarias (*sería bueno*, *llorar a moco tendido*, *no caber duda*) o estructuras de infinitivo complejas (*hizo saber*, *hacerse rogar*, *ver venir*), etc. (Rel_12,1_b).
4. esta exposición, que suele ir entreverada de comentarios y críticas que muestran el mayor o menor acuerdo de la autora, da paso a la presentación de una visión **particular** para cada fenómeno. Su opinión, en efecto, a veces coincide y a veces no coincide con la de otros fraseólogos, y me temo que esta disparidad de pareceres resulta difícilmente salvable en muchos casos, pues se trata de cuestiones meramente opinables y no creo que haya razones científicas sólidas como para decantarse rotundamente por una u otra opción [...].
5. (Fortsetzung von 4.) por otra parte, se ofrece a los especialistas una **muy particular** visión de la fraseología, [...]
6. (Fortsetzung von 5.) ya que la autora aporta argumentos a cada paso para exponer su opinión **particular** ante distintos aspectos que afectan a la teoría sobre las locuciones, frente a otros pareceres también bastante extendidos (Rel_13,2).

+> Verwunderung:

7. En su modestia, MA se limitará únicamente a «[...] reliable facts, cogent reconstructions [sic] and vital ideas» (p. 6), sentencia tras la cual el lector versado en la materia debería sentir al menos

algo de interés y/o curiosidad, sobre todo cuando a MA se le atribuyen una cantidad desmesurada de ideas «far fetched» (Rel_06_a).

+> *Autor erklärt nicht ausreichend/Lektion ist nicht verständlich:*

8. La lección cuarta es la más teórica del libro y exige **un mayor esfuerzo de comprensión** (Rel_07,2_f).

+> *Fehlende Neuigkeit:*

9. **Este libro viene a aumentar la nutrida bibliografía** que sobre la historia del estructuralismo ya poseemos (como ejemplos ya clásicos, los libros de Bierwisch 1969 o Manoliu 1973) (Rel_12,1_e).

+> *zu geringe Quantität:*

10. **Con más timidez** aborda el *Diccionario* términos de disciplinas diacrónicas [...] (Rel_05_a).

6 Euphemismen (Bsp. 1–6) sind auf die Implikatur +> *unüblich/eigenartig/seltsam* zurückzuführen, die vom Konzept ‚besonders‘ ausgelöst wird, das auf *signifiant*-Ebene viermal vom Adjektiv *particular*, einmal vom Substantiv *particularidad* und einmal von *peculiar* evoziert wird. Hier ist eindeutig die zweite Submaxime der Modalität „Vermeide Doppeldeutigkeit“ verletzt. *Particular* und *peculiar* bedeuten ‚besonders‘, aber auch ‚eigenartig‘/‚seltsam‘. Der Rezensent müsste wissen, dass er sich eindeutiger ausdrücken muss, wenn er die Annahmen von entsprechenden Implikaturen vermeiden will. Bei den Beispielen 1–4 bestärkt die unmittelbar folgende Sprechaktsequenz die Annahme einer kritischen Sprecherintention. Doch auch ohne sprachlichen Kontext kann die Annahme einer kritischen Sprecherintention auf Basis des Sprechakts selbst erfolgen: die Abschwächung bei *un tanto particular*, *ciertamente particular* und *algunas de las particularidades* lässt darauf schließen, dass der Sprecher eine face-bedrohliche Bedeutungsauslegung abschwächen möchte. Wie bereits mehrfach gesehen, verrät der Einsatz von Abschwächungsmarkern geradezu die eigentliche face-bedrohliche Intention (vgl. Kap. 8.1.2). Außerdem wird die Quantität bei *algunas de las particularidades* durch den Plural und bei *cada fenómeno* durch das Adjektiv *cada* erhöht. Ist etwas häufig ‚eigen‘ oder ‚speziell‘, ist eine positive Auslegung weniger wahrscheinlich. Und sowieso: will der Sprecher ein Lob aussprechen, kann er dies viel eindeutiger tun. Bei Beispiel 5 wird die intensivierte Form *muy particular* verwendet, die durch die Intensivierung die Annahme der Implikatur ebenfalls bestätigt und außerdem noch im selben Sprechakt mit einer zweiten Verwendung von *particular* (Bsp. 6) kombiniert wird. Durch diese Kumulation wird der Eindruck des Sonderbaren verstärkt. Somit gibt es bei allen Beispielen zusätzliche Indizien, sowohl auf Äußerungsebene des Sprechakts selbst als auch aus dem unmittelbaren Kontext, die eine Annahme der Sprecherintention +> *unüblich/eigenartig/seltsam* gerechtfertigt erscheinen lassen, auch wenn sie verbal-materiell nicht nachweisbar ist.

Das Interessante an dieser Kategorie ist, wie der Hörer regelrecht auf Spurensuche geht, Indizien sammelt und mitarbeitet, um die Intention des Sprechers zu erschließen. Andererseits muss der Sprecher von eben dieser Kooperationsbereitschaft ausgehen, um sicherzustellen, dass seine implizite Botschaft überhaupt verstanden werden kann.

Bei Beispiel 7 wird aus dem Kontext deutlich, dass *algo de interés y/o curiosidad* nicht im positiven Sinne für ‚Interesse‘ oder ‚Neugierde‘ steht, sondern, wie aus dem nachfolgenden, höchst face-bedrohlichen und brüskierenden Satz klar wird, für das semantisch stärkere Konzept der ‚Verwunderung‘ (ob des Auseinanderklaffens von Anspruch und Wirklichkeit). Der Rezensent zeigt durch die Verwendung von *al menos* an, dass die von ihm intendierte, gemeinte Eigenschaft eigentlich über die tatsächlich verbalisierte hinausgeht und dass er eigentlich etwas Stärkeres meint, als er sagt. Außerdem ist die Abschwächung durch *algo* ein Indiz für eine face-bedrohliche Lesart. Der Sprecher müsste nicht abwägen, gäbe es keine Face-Bedrohung.

Bei Beispiel 8 prädiziert der Rezensent über die vierte Lektion die Eigenschaft, dass sie eine höhere Verstehens-Anstrengung erfordert (*exige un mayor esfuerzo de comprensión*). Zu sagen, dass etwas mehr Anstrengung erfordert, um verstanden zu werden, ist face-schonender als zu sagen, dass etwas nicht verständlich oder unverständlich ist. Ferner könnte der Rezensent zum Ausdruck bringen wollen, dass sich der Autor didaktisch hätte mehr ins Zeug legen können, um den theoretischen Sachverhalt verständlich zu machen. Die Implikatur wäre leicht streichbar, wenn der Rezensent den Autor explizit aus der Schuld nähme und beispielsweise die komplexe Thematik zum Schuldigen erklärte. Ein entsprechender Sprechakt wird allerdings unterlassen.

Bei Beispiel 9 drängt sich der Verdacht auf, dass der Rezensent sagen will, dass die Publikation des Autors nur einen geringen Neuigkeitswert hat. *Este libro viene a aumentar la nutrida bibliografía que sobre la historia del estructuralismo ya poseemos* hört sich –ganz im Gegensatz zur Verbalisierung der Implikatur– zunächst einmal gar nicht face-schädigend an. Wenn man sich aber vergegenwärtigt, dass in der Wissenschaft Innovativität einem positiven Wert entspricht, verweist die Vermehrung von bereits zahlreich Vorhandenem mit großer Wahrscheinlichkeit darauf, dass es dem Werk an Neuwertigkeit fehlt.

Die Formulierung *con más timidez* aus Beispiel 10 ist eine euphemistische Umschreibung dafür, dass der Rückgriff auf diachrone Disziplinen zu wenig

umfangreich oder zu wenig ausführlich ist. Die Nennung der beiden letzten Attribute wäre face-schädigender als die euphemistische Umschreibung. Außerdem ist es face-schützender zu sagen, dass der Autor etwas tut, zwar zögerlich und schüchtern, aber immerhin, dass er es tut, anstatt zu sagen, dass er etwas unterlässt.

17.1.5 Verletzung der Quantitäts- und Modalitätsmaxime bei gleichzeitiger Einhaltung der Qualitätsmaxime II: Der Vergleich mit ungewisser Ausprägung der Komparationsbasis

Bei dieser Kategorie vermeidet der Rezensent die Nennung einer face-bedrohlichen Eigenschaft einer Größe B, indem er es vorzieht, lobende oder feststellend-neutrale Eigenschaften zu einer Größe A zu sagen, die aber zu Größe B in unmittelbarer Relation steht. Entweder die Attribute von Größe A sind im Vergleich zu Größe B hinsichtlich des gemeinsamen TERTIUM COMPARATIONIS *höher oder besser* ausgeprägt oder Größe A hat eine Eigenschaft, die Größe B nicht hat. Die geringer, schlechter oder nicht ausgeprägten face-bedrohlichen Eigenschaften von Größe B (Komparationsbasis) sind im Gegensatz zu den face-schmeichelnden oder face-neutralen Eigenschaften der Größe A (Komparandum) nicht verbalisiert. Was der streichbaren Implikatur unterliegt, ist der konkrete Wert der nicht genannten Komparationsbasis, semantisch gesichert (semantische Implikation) ist – zumindest, wenn grammatikalische Komparationsmarker vorliegen – nur, dass die Komparationsbasis nicht die selben, sondern schlechtere oder andere Merkmalsausprägungen als das Komparandum hat.

Im nächsten Satz ist die Schlechterstellung der Komparationsbasis semantisch gesichert, nicht aber ihr konkreter Wert. So impliziert *Max ist in Mathematik besser als Hans* semantisch-logisch, dass Hans in Mathematik schlechter ist als Max, nicht aber das Hans an sich schlecht in Mathematik ist. Letzteres wäre eine streichbare Implikatur.

Nun gibt es aber auch subtilere Formen eines Vergleichs, bei denen nicht mit grammatikalischen Markern, sondern durch semantische Kontiguität die Annahme eines Vergleichs inferiert werden kann, z. B. wenn ein *signifié* verwendet wird, das automatisch weitere *signifiés* auf den Plan ruft, die in enger Sinnrelation zu diesem stehen. Zum Beispiel impliziert ein ‚erstes Kapitel‘ mindestens ein ‚zweites Kapitel‘, die ‚Nicht-Linguisten‘ stehen im Gegensatz zu den ‚Linguisten‘, ein ‚dieses Mal‘ verweist auf mindestens ein ‚weiteres Mal‘.

Tu es mon meilleur ami à Lyon (Kerbrat-Orecchioni 1986: 216) impliziert semantisch, dass der Sprecher anderswo andere Freunde hat und lässt zumindest die Annahme einer (streichbaren) Implikatur entstehen, dass der Sprecher an anderen Orten bessere Freunde hat, warum sollte er sonst den einschränkenden Zusatz *à Lyon* wählen und dadurch einen Vergleich mit Freunden aus anderen Städten anstoßen? Es wäre semantisch stärker gewesen zu sagen *Tu es mon meilleur ami*.

Wenn gesagt wird, dass Frauen, denen während der Schwangerschaft übel ist, die Übelkeit als gutes Zeichen interpretieren sollen, was ist mit denjenigen Frauen, die nicht davon betroffen sind? Eine potenzielle Implikatur wäre, dass diese Gruppe Frauen die fehlende Übelkeit als schlechtes Zeichen deuten müsste. Diese Implikatur ist wie alle Implikaturen aber streichbar und kann mit dem Zusatz „wobei das nicht heißt, dass sich diejenigen, denen nicht übel ist, Sorgen machen müssen“ gelöscht werden.

Bei dem folgenden Beispiel ist bereits die Annahme eines Vergleichs eine potenzielle Implikatur. Bei dieser interkulturellen Anekdote äußert sich der japanische Restaurantbesucher nur über diejenigen Bestandteile des Burgers, die gut sind und schweigt sich über die anderen Bestandteile, die in Kontiguitätsrelation zu den gelobten Bestandteilen stehen, aus. Die Ausgangslage ist so konfiguriert, dass ein Japaner, ein US-Amerikaner und ein Deutscher in einem Restaurant einen Burger (mit Brötchen, Fleisch, Zwiebel und Salat) serviert bekommen, wobei das Fleisch verbrannt ist.

Natürlich merken alle drei Gäste, dass das Fleisch verbrannt ist. Wie reagieren der Deutsche, der US-Amerikaner, der Japaner? Der Deutsche würde wahrscheinlich das Fleisch kritisieren. Über den Rest würde er kein Wort verlieren, zumindest kein nettes. Der US-Amerikaner würde auch das Fleisch kritisieren, aber wahrscheinlich gleichzeitig den knackigen Salat oder das Brötchen loben. Er würde seine Kritik also abschwächen [...]. Der Japaner wiederum würde, wenn ihn die Kellnerin fragt, ob es ihm geschmeckt hat, den Salat, die Zwiebel, das Brötchen loben, aber kein Wort über das Fleisch verlieren. Im innerjapanischen Dialog wäre nun ganz klar, dass mit dem Fleisch etwas nicht in Ordnung war. Der Deutsche [...] würde wahrscheinlich denken, dass der Japaner hoch zufrieden war. Schließlich hat er nur gelobt (aber eben nicht alles!) (Nertinger o.A.: 3)

In diesem Beispiel stehen Brötchen, Fleisch, Zwiebel und Salat untereinander in einem engen Verhältnis. Der Deutsche würde nach Auffassung der Autorin die Existenz eines Vergleichs mit impliziter Komparationsbasis gar nicht bemerken, während der Japaner, indem er nur zu bestimmten Komponenten des

Kontiguitätsverhältnisses etwas sagt und nichts zu der eigentlich wesentlichen, die Inferenz anstrengen möchte, dass das Fleisch als nicht genannte Komparationsbasis schlechte Werte aufweist. Natürlich ist diese Annahme streichbar.

Analog funktioniert das Beispiel aus Leech (1983: 80), bei dem der Hörer auf die Frage des Sprechers *We'll all miss Agatha and Bill, won't we?* lediglich sagt, dass er Bill vermisst, sich aber nicht über der zu ihm in enger Relation stehenden Agatha äußert. Sehr wahrscheinlich deshalb, weil er Agatha im Gegensatz zu Bill nicht vermisst, über die schlechte Ausprägung der Komparationsbasis Agatha aber nichts Face-Verletzendes sagen möchte.

Bei Konversationen dieser Art kann das Gegenüber unter Umständen eine Streichung der Implikatur erwarten. Wenn A zu B sagt, dass das Essen heute besser als gestern schmeckt, könnte B in der Konversation erwarten, dass A hinzufügt „wobei ich nicht sagen will, dass es gestern schlecht war“ und damit die Implikatur streicht. Das Essen kann trotzdem gut gewesen sein, bloß war es heute (noch) besser. Oder wenn A bei einem Fest zu anderen Gästen sagt, dass Gast B der am besten gekleidetste Gast auf dem Fest ist. Die anderen angesprochenen Gäste werden sich zwangsläufig fragen, ob A damit meint, dass sie schlecht angezogen sind, solange A diese Implikatur nicht durch „wobei ich damit nicht sagen will, dass ihr *schlecht* angezogen seid“ streicht. Trotzdem gibt es Situationen, in denen keine Klarstellung erfolgt und die Vagheit in Kauf genommen wird, um entsprechende Inferenzprozesse anzustoßen.

Indem der Sprecher auf die konkrete Nennung der Merkmalsausprägung der Komparationsbasis verzichtet, verletzt er die Quantitätsmaxime. Durch die Einschränkung werden beim Hörer Inferenzprozesse in Gang gesetzt. Welchen Grund mag es wohl für die Einschränkung und die Verletzung der Quantitätsmaxime geben? Welchen genauen Wert sieht der Sprecher für die nicht genannte Komparationsbasis vor?

Der Sprecher könnte darauf verzichten, sich derart windende und hinsichtlich des Verbalisierungsaufwands unökonomische Konstruktionen auszudenken, indem er den Vergleich sein lässt und direkt (ohne Vergleichskonstruktion) die (face-verletzende) Merkmalszuschreibung vornimmt. Um einerseits weder derart face-verletzend sein zu müssen noch andererseits gezwungen sein zu müssen, die Unwahrheit zu sagen, wählt der Sprecher Formulierungen, die ihn die Wahrheit zumindest in Bezug auf eine Teilgröße sagen lassen, ohne dass er etwas Face-

Schädigendes über die andere Teilgröße sagen muss. Durch dieses umständliche Ausweichmanöver verstößt der Rezensent zwar ein Stück weit gegen die Modalitätsmaxime und aufgrund des nicht befriedigten Informationsbedürfnisses bzgl. der Komparationsbasis auch gegen die Quantitätsmaxime, kann durch diesen Coup aber die Qualitätsmaxime einhalten und muss gleichzeitig keine face-verletzenden Eigenschaften verbalisieren.

17.1.5.1 Langage et Société

Insgesamt gibt es im französischen Korpus 11 Vergleiche, mit denen der Rezensent (potenziell) implizieren kann, dass die nicht genannte Komparationsbasis kritische skalare oder nicht skalare Merkmalsausprägungen aufweist.

Vergleich mit unbestimmter Ausprägung der Komparationsbasis

Lob +> Kritik:

SUPERLATIV:

1. **La première partie** est probablement celle qui est susceptible d'**apporter le plus d'informations nouvelles** aux lecteurs (LeS_12,2_c).
+> *der zweite Teil oder andere Teile sind nicht informativ genug/uninformativ*
2. Ce préjugé ne résiste pas à la lecture du chapitre qui, tout au contraire, **se révèle le plus enrichissant du volume** (LeS_11,1_a).
+> *die anderen Kapitel sind nicht bereichernd*
3. Le chapitre 6, qui traite de la question linguistique au sein des entreprises multinationales, **représente** sans doute **la contribution majeure** de cet ouvrage, puisqu'il comporte une quantité considérable de recherches réalisées par l'auteur et ses collaborateurs ainsi que par des équipes associées, et qui sont peu connues même des sociolinguistes (LeS_10,2_a).
+> *der Beitrag der anderen Kapitel ist zu gering*

GEGENÜBERSTELLUNG:

4. Nous voici donc revenus aux premières questions, mais **cette fois-ci de nombreuses données sont présentées et analysées** (LeS_09,1_b).
+> *die anderen Male waren die analysierten und präsentierten Daten zu wenig*
5. mais il **apporte, de façon très pertinente, des exemples oraux** pour illustrer les rubriques habituelles des grammaires (**en particulier dans le premier volume**) (LeS_12,2_c).
+> *in mindestens einem weiteren Band werden zu wenig mündliche Beispiele gegeben*
6. On soulignera d'ailleurs une mise au point très claire de la différence entre analyse de contenu et analyse de discours, **qui devrait être utile aux non-linguistes** (p. 42-45) (LeS_13,1_a).
+> *Für die Linguisten ist die Unterscheidung zwischen Inhalts- und Diskursanalyse nutzlos*
7. **La rubrique « variante » est en revanche intéressante** car elle accompagne de nombreuses définitions en proposant des synonymes linguistiques (le mot utilisé en verlan) ou des synonymes sémantiques (autres mots de même sens) (LeS_14,2_a).
+> *die anderen Rubriken sind uninteressant*
8. **D'un point de vue éditorial, l'ensemble est bien pensé** (LeS_13,1_c).
+> *von anderen Standpunkten aus gesehen ist das Werk nicht gut durchdacht.*

Feststellung +> Kritik :

SUPERLATIV:

9. [...] **les parties les plus développées** sont celles sur lesquelles le travail de l'auteur est depuis longtemps reconnu (LeS_11,1_a).

+> es gibt Teile, die nicht ausführlich besprochen werden

KOMPARATIV :

10. Dans **le chapitre sur la morphologie déjà plus conséquent** (30 pages), l'auteur présente des analyses qu'elle avait développées antérieurement mais qui n'avaient jamais été publiées (LeS_11,1_a).

+> die anderen Kapitel haben zu wenige Seiten

GEGENÜBERSTELLUNG :

11. Chemin faisant, *La construction du sémiotique* – c'est le titre de l'ouvrage – s'élabore au prix de l'introduction de nouvelles notions: **le lecteur qui veut bien suivre ce parcours** trouvera en fin de volume *Quelques notions... en souvenir* (il y en a quarante et une) ainsi que *Quelques liaisons notionnelles* qui insèrent toutes ces notions dans leurs emboîtements (LeS_11,4_b).

+> das Werk hat zu viele Neologismen⁷⁴

In 8 von 11 Fällen hat das Komparandum eine löbliche Ausprägung, in 3 von 11 Fällen liegt auf Äußerungsebene eine (vermeintliche) Feststellung vor.

Dass es sich um einen Vergleich handelt, resultiert in 4 Fällen aus der Verwendung eines Superlativs (dreimal analytisch-morphologisch durch *le(s) plus*, Bsp. 1–2 und 9, einmal synthetisch-lexikalisch durch *majeur*, Bsp. 3), sowie in einem Fall aus der Verwendung eines Komparativs. Die lobenden Prädikationen, die im Rahmen des eigentlichen Sprechakts in Form eines Superlativs verfasst sind, sind an sich intensiviertes Lob, fraglich ist lediglich die Ausprägung der Komparationsbasis als Gegenstück.

In 4 Fällen wird ein Ausdruck gebraucht, der in Sinnrelation zu einem anderen Konzept steht: *Cette fois-ci* (Bsp. 4) impliziert, dass es ein anderes Mal oder andere Male gibt, *le premier volume* (Bsp. 5) verweist auf mindestens einen weiteren Band, die *non-linguistes* (Bsp. 6) sind das Gegensatzpaar der Linguisten, *le lecteur qui veut bien suivre ce parcours* steht im Gegensatz zu dem Teil der Leserschaft, der dazu nicht bereit ist und *d'un point de vue éditorial* (Bsp. 8) ruft andere *points de vue* auf den Plan, für die das Lob nicht in gleichem Ausmaß gelten könnte.

In Beispiel 7 signalisiert der Rezensent durch Verwendung des adversativen Konnektors *en revanche* einen Gegensatz auf argumentativer Ebene.

Die typischsten TERTIA COMPARATIONIS sind ‚Bedeutung‘/‚Nutzen‘ (Bsp. 2, 3, 6) ‚Informativität‘/‚Interessantheit‘ (Bsp. 1 u. 7) und ‚Quantität‘/‚Ausführlichkeit‘ (Bsp. 4 u. 9).

⁷⁴ Semantisch ist gesichert, dass der Ausdruck *le lecteur qui veut bien suivre ce parcours* die gegensätzliche Größe *le lecteur qui ne veut pas suivre ce parcours* impliziert. Das heißt nichts anderes, als dass es Leser geben wird, die eine Lektüre verweigern. Mit dem *parcours* ist eine Abfolge von ca. 40 Neologismen gemeint. Diese hohe Quantität ist eine potenzielle Erklärung dafür, dass der Rezensent denkt, dass nicht jeder zu der Lektüre bereit ist. Die Implikatur besteht folglich darin, dass vom Autor zu viele Neologismen eingeführt werden. Der Leser umgeht die Nennung des face-schädigenden Attributs sehr geschickt, indem er sich nur über das positiv klingende Komparandum äußert.

17.1.5.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus ist diese Kategorie mit 16 Nachweisen vertreten. Bei allen Beispielen werden dem Komparandum auf Äußerungsebene nur löbliche Eigenschaften zugesprochen. Auch hier ergibt sich die semantisch-logische Implikation, dass die nicht-genannte Komparationsbasis hinsichtlich der Komparationsdimension eine geringere Merkmalsausprägung hat, allerdings wird seitens des Sprechers auch hier nicht gesagt, wie gering diese ist (nur geringfügig geringer, sehr gering, zu gering?). Die entsprechenden Inferenzen könnte der Sprecher jeweils (wie bei Implikaturen üblich) löschen.

Vergleich mit unbestimmter Ausprägung der Komparationsbasis

LOB +> KRITIK

SUPERLATIV ODER SUPERLATIVÄHNLICH:

1. Quizás **lo más valioso** de su propuesta se halle, de hecho, en la descripción que lleva a cabo de un extenso número de testimonios obtenidos del *Corpus de Referencia del Español Actual* (crea) (Rel_05_f).
+> *die anderen Aspekte seines Vorschlags sind nicht wertvoll/unbrauchbar*
2. En el capítulo quinto («La semántica cognitiva: imaginación y significado», pp. 85-111), probablemente **el más novedoso** del volumen, [...] (Rel_06_b).
+> *die anderen Kapitel sind nicht neuwertig*
3. La segunda parte, **la más amplia y novedosa**, se centra, a pesar del título del libro, en el estudio de las construcciones con prótasis condicional [...] (Rel_07,2_g).
+> *der erste oder andere Teile sind nicht umfangreich und neuwertig*
4. en lo que **constituye la parte más interesante** del libro (Rel_12,1_c).
+> *die anderen Teil sind nicht interessant*
5. Sin duda, es la inclusión de esta última parte en la que se asocian las relaciones sintácticas y semántico-referenciales la que **puede resultar** para el lector de **mayor trascendencia** (Rel_13,1_c).
+> *die anderen Teile sind nicht von Bedeutung*
6. El análisis **más pormenorizado**, no obstante, lo dedica a las locuciones verbales, pues la naturaleza de esta categoría verbal así lo exige (Rel_13,2).
+> *die anderen Analysen sind nicht detailliert.*
7. El libro está organizado en tres grandes bloques e incluye un primer capítulo introductorio, en el que se recuerdan conceptos generales que afectan a las locuciones, seguido de dos grandes capítulos, que **constituyen** verdaderamente **la principal aportación** del libro: (Rel_13,2).
+> *die anderen Kapitel leisten keinen bedeutenden Beitrag*
8. Sin embargo, son el tercero y el cuarto capítulo los que **conforman el desarrollo más importante** del tema y aportan una perspectiva definitivamente innovadora acerca del fenómeno (Rel_14,1_a).
+> *die anderen Kapitel sind nicht von Bedeutung*

Komparativ oder komparativähnlich:

9. **Aciertan más** los autores cuando afirman que «la gramática no existe» (p. 4, mayúsculas en el original) [...] (Rel_12,1_b).
+> *an anderen Stellen liegen die Autoren falsch*
10. **Más acertada parece** la propuesta de la distribución complementaria cuando se formula en torno a un parámetro formal y objetivable, como la combinatoria sintagmática exigida por cada variante (Rel_13,2).
+> *an anderen Stellen liegen die Autoren falsch*
11. **Mucho más satisfactorio** es el estudio de la evolución de estos lemas en español.

+> *die anderen Studien des rezensierten Werks sind nicht zufriedenstellend*

STÄRKERE IMPLIZITÄT DES VERGLEICHS

12. Otros aspectos de la tripartición hablar-decir-conocer **sí aparecen plenamente desarrollados y explicitados** en el libro (Rel_12,1_a).

+> *mindestens ein Aspekt ist nicht ausreichend ausgeführt und verdeutlicht*

13. Solidez que, por otra parte, **sí se consigue en el ámbito del contenido** (Rel_12,2).

+> *die anderen Bereiche sind zu wenig solide*

14. **A partir de ahí**, los objetivos del volumen **son muy claros** (Rel_05,d).

+> *vorher sind die Ziele unklar*

15. **Destaca** la sección que dedica el autor a las lenguas que todavía no disponen de un sistema de escritura (Rel_05_e).

+> *die anderen Abschnitte sind gewöhnlich/nicht weiter erwähnenswert*

16. **Destacan** los lemas en que se da un panorama general de las fuentes o paralelos en lenguas románicas (por ejemplo, en -aje y -engo) (Rel_05_h).

+> *die Analysen der anderen Lemmata sind gewöhnlich/nicht weiter erwähnenswert*

Bei 8 Beispielen (Bsp. 1–8) zeigt der Superlativ an, dass es sich um einen Vergleich handelt, bei 3 Beispielen (Bsp. 9–11) wird der Komparativ verwendet und in 5 weiteren (Bsp. 12–16) ist der Status eines Vergleichs weniger grammatikalisch als semantisch angezeigt. Semantisch gesichert ist in allen Fällen die Schlussfolgerung, dass die jeweilige Komparationsbasis die identische Eigenschaft des Komparandums nicht hat und schlechter ausgeprägt sein muss. Unklar ist der konkrete vom Sprecher intendierte face-schädigende Wert der Komparationsbasis.

So ist beispielsweise bei Beispiel 4 unklar, inwiefern der Rezensent die anderen, nicht-thematisierten Kapitel hinsichtlich der Eigenschaft „interessant“ genau einstuft (als nur leicht weniger interessant, aber dennoch informativ/wissenswert oder gar als uninteressant und langweilig?). Der Sprecher könnte die Implikatur löschen, indem er sagt, dass das nicht heißt, dass die anderen Kapitel uninteressant oder langweilig wären. Dasselbe Prinzip würde bei den Beispielen 2 und 3 hinsichtlich der Eigenschaft „innovativ“ oder in den Beispielen 5 und 7 hinsichtlich der Wichtigkeit gelten. Der Rezensent könnte jeweils die Annahme der Implikatur streichen, dass die anderen Teile des Buchs respektive uninnovativ oder unbedeutend/unwichtig wären – wenn er es denn wollte. Oder die löbliche Eigenschaft auf mehrere Bewertungsaspekte oder auf das Werk als Gesamtes ausdehnen sowie auf Gradation, die für die Komparationsbasis zwangsläufig schwächere Werte vorsieht, verzichten.

17.1.6 Verletzung der Modalitätsmaxime bei gleichzeitiger Einhaltung der Relevanzmaxime: die auffällige Zusatzinformation

Die Beispiele dieser Kategorie fallen auf, weil zusätzliche Formulierungen oder Informationen gewählt werden, die die Aussage unklar machen und den Hörer

aufhorchen lassen. Der Hörer „stolpert“ über den unökonomischen Umgang in Form dieser zusätzlichen sprachlichen Elemente. Da der Hörer davon ausgeht, dass sich der Sprecher kooperativ verhält, nimmt er an, dass die zur Impräzision und Obskurität führenden Elemente relevant sein müssen, ansonsten hätte sie der Sprecher unter rationalen Gesichtspunkten weggelassen und eine ökonomischere und klarere Formulierung gewählt. Der Hörer überlegt, was der Sprecher durch dieses „Mehr“ an Informationen, die zur inhaltlichen Verwässerung der Aussage führen, bezwecken könnte.

17.1.6.1 Langage et Société

Im LeS-Korpus konnten insgesamt 11 Äußerungen mit auffälligen Zusatzinformationen identifiziert werden.

Die auffällige und umständliche Zusatzinformation Feststellung +> Kritik:
<p>+> <u>der tatsächliche Nutzen des Begriffs ist fraglich:</u></p> <p>1. La part de liberté de choix du locuteur est discutée, ainsi que la notion de répertoire virtuel (<i>virtual repertoires</i>) qui prend en compte les créations stylistiques originales du locuteur, ce qui permet selon Coupland d'aller plus loin que le répertoire langagier classiquement invoqué, jugé trop statique, car trop centré sur le recyclage de sens symboliques préexistants (LeS_10,4_a).</p> <p>+> <u>ob die angeführten Handlungsziele der Realität entsprechen, ist fraglich:</u></p> <p>2. Selon la présentation qu'en fait l'auteur, l'ouvrage, dernier maintenant d'une tétralogie, synthétise des recherches et des réflexions conduites entre 1985 et 2010 et questionne l'élaboration sémiotique à laquelle nous participons dès lors que nous communiquons, verbalement ou non</p> <p>+> <u>tatsächlich ist die Authentizität der Beispiele fraglich:</u></p> <p>3. On apprécie cependant le fait que les définitions soient toujours illustrées d'un exemple présenté comme authentique... (Rel_14,2).</p> <p>+> <u>der tatsächliche Spezialistenstatus ist fraglich:</u></p> <p>4. Ce (tout) petit livre de 160 pages a été écrit par un reporter au service société du quotidien <i>Le Parisien - Aujourd'hui en France</i>, présenté comme spécialiste de la banlieue (LeS_14,2_a).</p> <p>+> <u>ob der tatsächliche Gewinn der lexikalischen Neuheiten derart hoch ist, ist fraglich:</u></p> <p>5. Les nouveautés lexicales sont présentées comme des « trésors cachés », véritables « pépites de la rue » (LeS_14,2).</p> <p>+> <u>im rezensierten Werk fehlt die Erklärung:</u></p> <p>6. Les mots sont présentés par thèmes, selon trois critères: linguistique (mots du verlan), géographique (mots en langues étrangères et mots de Marseille ou Lyon) et sociétal (mots du quotidien, du trafic de drogue, des rappeurs, ou « qui font rire »). Ce classement amène à présupposer que l'auteur prend comme point de référence l'argot des cités de Paris et de sa banlieue [...] (LeS_14,2).</p> <p>+> <u>Die vom Autor vertretenen undifferenzierten Sichtweisen sind unbefriedigend:</u></p> <p>7. Après avoir lu le livre, un certain nombre de questions demeurent. En particulier celle qui donne son titre au livre, qu'est-ce que la sociolinguistique? Pour l'auteur, beaucoup de choses à la fois (« a bunch of things at the same time », p. 188) et la réponse dépend largement de l'interlocuteur auquel la question est posée (« it depends who you ask » p. 188) (LeS_13,1_c).</p> <p>+> <u>Die vom Autor vertretenen undifferenzierten Sichtweisen sind unbefriedigend:</u></p> <p>8. Plus que cela, la sociolinguistique serait pour Van Herk « a whole big mess » (p. 194), que</p>

l'on pourrait traduire par « une immense pagaille » (LeS_13,1_c).

+> 42 neu kreierte Begriffe sind mehr als nur „ein paar“/42 neu kreierte Begriffe sind zu viel:

9. le lecteur qui veut bien suivre ce parcours trouvera en fin de volume **Quelques notions... en souvenir (il y en a quarante et une)** (LeS_11,4_a).

+> der Autor geht unsystematisch vor:

10. Enfin, **lorsque l'auteur le juge utile**, des encadrés fournissent des éléments de méthodologie d'enquête (la dialectologie perceptuelle est présentée au chapitre 3, l'ethnographie au chapitre 9, le locuteur masqué au chapitre 12) [...] (LeS_13,1_c).

+> das Buch ist zu wenig umfangreich:

11. Ce **(tout)** petit livre de 160 pages a été écrit par un reporter au service société du quotidien *Le Parisien - Aujourd'hui en France* (LeS_14,2).

Die Hälfte von ihnen basiert auf der Annahme, dass der Sprecher die face-schädigende Eigenschaft des Fraglichen implizieren will. Bei Bsp. 1 und 2 verleitet der Zusatz ‚laut Autor‘ zu diesem Schluss. Auffällig sind die Beispiele deshalb, weil es sich de facto um Sachverhalte handelt, für die ein Rezensent sehr leicht Verantwortung hätte übernehmen können: Er hätte wie in Bsp. 1 sehr leicht sagen können, ob von der vorgeschlagenen Methode neue Impulse/Chancen ausgehen oder wie in Bsp. 2 explizit darüber urteilen können, ob das Werk hält, was es verspricht. Durch die Verwendung von *selon* weist er diese Verantwortung aber von sich. Der Leser ist bezüglich der Deutung dieser Zusatzinformation irritiert. Klarer wäre jeweils gewesen, entweder *selon* in diesem Kontext wegzulassen oder die Aussage des Autors offen zu bestreiten. Es liegt der Schluss nahe, dass der Rezensent deshalb keine Verantwortung übernehmen will, weil er anderer Ansicht ist, das Face des Autors aber gleichzeitig schützen will.

Bei den Beispielen 3 bis 5 führt die umständliche Konstruktion *être présenté comme* zu der Annahme, dass für den Rezensenten die jeweiligen vom Autor gemachten Angaben fragwürdig sind. Auch hier wäre es ökonomischer gewesen, die Zusätze wegzulassen, sich entweder der Sicht des Autors anzuschließen oder diese direkt offen abzulehnen. Durch diese vage Äußerung liegt nahe, dass sich der Rezensent vor offener Kritik windet, und es vorzieht, mit seiner obskuren Ausdrucksweise für den Leser lediglich Indizien zu streuen. Schließlich hätte der Rezensent auch hier jeweils sehr leicht Verantwortung für die Aussagen übernehmen können: in Bsp. 3 dafür, dass die Beispiele authentisch sind, in Bsp. 4 dafür, dass der Autor ein Spezialist ist und in Bsp. 5 dafür, dass die lexikalischen Neuheiten wahre Schätze sind. Warum also betont er, dass diese *vom Autor* als solche präsentiert werden? Wenn der Rezensent die Ansicht teilen würde, könnte er die Verantwortung für die Standpunkte jeweils selbst übernehmen.

Nach demselben Prinzip funktioniert Bsp. 6 mit *Ce classement amène à présumer que l'auteur prend comme point de référence l'argot des cités de Paris*.

Warum wählt der Sprecher die umständliche Konstruktion *amener à présupposer*? Wesentlich klarer und weniger windend wäre die Formulierung *ce classement prend comme point de référence l'argot des cités de Paris* gewesen. Wir gehen davon aus, dass der Sprecher sich kooperativ verhält und die Modalitätsmaxime nicht verletzen würde, wenn er Wahlmöglichkeit hätte. Ganz offensichtlich würde er dabei aber in Konflikt mit der Qualitätsmaxime kommen. Anscheinend kann er die klarere Formulierung nicht wählen, weil sie nicht der Wahrheit entsprechen würde. Es ist anzunehmen, dass der Autor des rezensierten Werks keine klaren Angaben über die Art des zugrundegelegten Argots macht und der Rezensent daher auch nur Vermutungen anstellen kann. Um eine offene Aussprache der Kritik zu vermeiden, nämlich, dass der Autor seinen Untersuchungsgegenstand nicht klar absteckt, zieht der Rezensent es vor, durch umständliche Formulierungen einen Reflexionsprozess beim Hörer in Gang zu setzen und damit die Verantwortung für die Kritik zu umgehen.

Die Beispiele 7 und 8 legen den Schluss nahe, dass der Rezensent die Antworten des Autors auf die Frage, was Soziolinguistik nun eigentlich sei, als nicht zufriedenstellend einstuft. Die offensichtlich undifferenzierten Ansichten haben *für den Autor* Gültigkeit. Der Rezensent muss die Ansichten nicht explizit als zu pauschal und zu undifferenziert ausweisen, sondern vertraut darauf, dass sich diese Schlüsse ob ihrer Offensichtlichkeit beim Leser automatisch einstellen.

Bei Bsp. 9 stellt der Rezensent der Stimme des Autors seine eigene Stimme in Klammern gegenüber, ohne dies weiter zu kommentieren. Der Autor des rezensierten Werks spricht von *quelques notions*, die im Werk neu eingeführt werden, demgegenüber führt der Rezensent in Klammern den Zusatz an, dass die „quelques notions“ (in Wahrheit) 41 sind. Es liegt nahe, dass der Rezensent durch diesen Abgleich eine gewisse Distanz zwischen den Aussagen des Autors und seiner eigenen Wahrnehmung signalisieren will und 41 fachliche Neologismen als hoch bzw. als zu hoch einstuft. Ansonsten hätte er nur assertieren können, dass im Anhang eine Liste mit den neuen oder mit 41 neuen Begrifflichkeiten vorhanden ist. Durch den Zusatz kann er aber Distanz zwischen sich und dem Autor schaffen und seine offensichtliche Verwunderung über die Diskrepanz quantitativer Vorstellungen einerseits und deren Angemessenheit andererseits inferieren lassen.

Beispiel 10 lässt mit dem umständlichen, weitschweifigen Zusatz *lorsque l'auteur le juge utile* („wenn es der Autor für nützlich erachtet“) aufhorchen. Schließlich beruhen alle Handlungen darauf, dass sie deshalb vollzogen werden, weil der Autor bestimmte Selektionen trifft, die er als nützlich erachtet. Aufgrund der Verbalisierung

von Selbstverständlichkeiten wird diesem Zusatz eine gewisse Salienz zuteil. Es liegt nahe, dass der Rezensent mehr als nur das propositional Vermittelte kommunizieren will und auf eine gewisse Willkürlichkeit anspielen möchte. Klarer wäre entweder gewesen, die Formulierung wegzulassen oder direkt zu sagen, dass der Autor unsystematisch handelt, indem er die Informationen zu Methoden oder Konzepten nach willkürlichem Gutdünken anführt. Aufgrund dieser betonten Zusatzinformation wird der Leser aber zu einem Schlussprozess angeregt. Er zieht wie bei allen Fällen dieser Kategorie den Schluss, dass eine vage Andeutung face-schützender ist als die unsystematische Vorgehensweise explizit zu verbalisieren.

In Beispiel 11 spricht der Rezensent von einem (sehr) kleinen Buch. Es kommt die Frage auf, warum es dem Sprecher wichtig ist, dass ‚sehr‘ hinzuzufügen. Die Klammersetzung will zwar einerseits die Bedeutung minimieren, führt aber letztlich zum gegenteiligen Effekt einer zusätzlichen Salienz, da dem Hörer klar wird, dass der Sprecher über dieses Wort auf einer Meta-Ebene reflektiert und sich windet (soll ich es verstecken oder nicht verstecken?). Der Sprecher entscheidet sich dafür, es nicht zu verstecken und muss damit eine ganz bestimmte Absicht verfolgen. Offensichtlich muss diesem Adjektiv eine relevante Bedeutung zukommen. Insgesamt handelt es sich um eine sehr negative Rezension und es drängt sich der Schluss auf, dass der Sprecher zu verstehen geben will, dass es zu klein und zu wenig umfangreich ist und dass insgesamt mehr präzisere und ausführlichere Informationen hätten Eingang finden müssen.

17.1.6.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus geben 9 Beispiele Anlass zu der Annahme einer Implikatur, mit welcher der Sprecher möglicherweise zum Ausdruck bringen will, dass er zu den Propositionen des Autors auf Distanz geht, sie für fragwürdig und nicht anschlussfähig hält oder dass gewisse Informationen im rezensierten Werk fehlen.

Die auffällige und umständliche Zusatzinformation

Feststellung +> Kritik:

+> Rezensent teilt die Ansicht nicht

1. Aunque no siempre resulta evidente la pertinencia y justificación de cada esquema sintáctico, **según la autora** habría que situar estos ocho empleos básicos de *esse* en un *continuum* semántico, en uno de cuyos extremos, el del semantismo pleno, estarían situados los esquemas (1) y (8) y, en el opuesto, los usos (2) y (3) (Rel_12,1_d).
2. [...] «pluriverbalidad» (que no merece, **según la autora**, más explicación) [...] (Rel_13,2).
3. Las clases que recoge al final del capítulo (locuciones participiales, elativas, comparativas y clausales) constituyen **para la autora** subtipos de las anteriores, en función de los criterios desarrollados en el capítulo 1.

+> fragwürdig:

4. En primer lugar, no estamos ante un estudio detallado de casos («data-oriented»), como podría

ser, por ejemplo, el manual de Mario García-Page, *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones* (2008), sino que el texto se orienta mayoritariamente a la discusión de postulados teóricos («theory-oriented»). Tampoco encontramos un esfuerzo de transposición didáctica de la teoría, como podría representar *Las locuciones en español actual* (1995) de Leonor Ruiz Gurillo. Lo más destacable, desde mi punto de vista, es que el texto **invita a cada paso a la reflexión por parte del experto** (Rel_13,2).

+> im rezensierten Werk fehlt die Erklärung:

5. (Entre las no atribuidas, la cita para *chupatero*, –ra, **parece** provenir de la novela mencionada.) (Rel_13,1_f).
6. En primer lugar, creo que hay que distinguir dos tipos de variación: la formal (morfológica), entendida desde el punto de vista del paradigma –a la que se refiere (a)–, y la relacionada con parámetros sociales (comunidad de habla, género, nivel de instrucción, etc.), a la que **parece** referirse en (b) (Rel_13,2).
7. Vásquez no ha reproducido todas las entradas de los léxicos de panameñismos que consultó sino que ha hecho una selección personal, **sobre la que tiene que descansar cualquier evaluación** [...] (Rel_13,1_f).

+> nicht anschlussfähig:

8. **A diferencia de lo que piensan otros semantistas**, García Jurado opina que «pese a las diferencias particulares, la concepción bipolar y tripolar del significado pueden constituir acercamientos complementarios al hecho semántico » [...] (Rel_06_b).
9. la autora considera que las condicionales son subordinadas adverbiales, lo cual cuadra bien a cualquier tipo de condicional, excepto a las que tienen la función sintáctica Objeto (**que ella no considera condicionales**, ya que «el segmento no se plantea como punto de partida para una consecuencia sino que se pone al servicio de la expresión de duda, falta de conocimiento o planteamiento de una incógnita») (Rel_07,2_g).

In Bsp. 1 ist zusätzlich zu *según la autora* die Verwendung des Konditionals ein Indiz dafür, dass sich der Sprecher von der Ansicht der Autorin distanzieren will und diese nicht teilt. Bei Bsp. 2 wirkt *según la autora* nicht zuletzt durch den von zwei Kommas umschlossenen Einschub auffällig betont. Es wäre für den Rezensenten sprachökonomischer und weniger umständlich, die Verantwortung für die Proposition entweder direkt selbst zu übernehmen oder zu sagen, dass die Autorin hätte mehr erklären sollen. Durch diese Formulierung steht der Hörer zwischen zwei Stühlen und fragt sich, warum der Rezensent eine derart unklare Formulierung wählt. Der Face-Schutz ist die plausibelste Erklärung für den Verzicht auf Klarheit.

Bei Bsp. 3 wäre es für den Rezensenten weniger umständlich gewesen, einfach zu sagen, dass die Autorin die Klassen als Subtypen vorheriger Kategorien einordnet. Wenn der Rezensent allerdings sagt, dass die Klassen *für die Autorin* als Subtypen einzuordnen sind, horcht der Leser auf und ist geneigt zu inferieren, dass es *für den Rezensenten* nicht so ist. Ansonsten hätte er die unökonomische Zusatzinformation einfach weglassen können. Aber offensichtlich nimmt der Sprecher zusätzlichen Sprachaufwand in Kauf, um mehr kommunizieren zu können, als er sagt.

Bei Bsp. 4 liegt die Besonderheit des Werks in der auffälligen Zusatzinformation, dass der Experte bei jedem Schritt zum Nachdenken gebracht wird (*invita a cada paso a la reflexión por parte del experto*). Prinzipiell ist es eher unwahrscheinlich,

dass Experten mit ihrer ausgesprochen hohen Expertise *bei jedem Schritt* zum Nachdenken gebracht werden, es sei denn, es gibt häufige Verstöße gegen gängige Topoi, Leitlinien des State-of-the-Art, Normen etc., die zu Irritation führen.

In den Beispielen 5–7 signalisieren *parecer* und *tener que*, dass der Rezensent eine Schlussfolgerung vornimmt, offensichtlich, weil im rezensierten Werk selbst die notwendigen Informationen nicht gegeben werden. Es wäre face-bedrohlich, zu sagen, dass der Autor die entsprechenden Angaben im Werk nicht gemacht hat und so zieht es der Rezensent vor, zu signalisieren, dass er sich die Informationen selbst erschlossen hat.

Bei den Beispielen 8 und 9 wird *prima facie* lediglich festgehalten, dass der Autor etwas Anderes denkt als andere oder dass die Autorin etwas Bestimmtes *nicht* tut (was andere aber tun). Wie ist dieser umständliche Zusatzverweis, dass das, was der Autor tut, anders oder gegenteilig ist zu dem, was andere machen, zu verstehen? Der Rezensent hatte ganz offensichtlich andere Erwartungen, sonst müsste er keine Abweichung thematisieren. Man sagt in der Regel nicht, was jemand *nicht* oder *anders* macht, wenn man nicht von der Realisierung des Gegenteils ausgegangen wäre. Natürlich bedeutet es per se nichts Schlechtes, wenn man von der *communis opinio* abweicht, allerdings müsste der Rezensent deutlich machen, dass sich ein innovatives Potenzial aus dem Ausbrechen althergebrachter Denkmeinungen ergibt. Ansonsten liegt der Verdacht nahe, dass er auf eine Nicht-Anschlussfähigkeit der vom State-of-the-Art abweichenden Position anspielen will.

17.1.7 Verletzung der Qualitätsmaxime: Die rhetorische Frage

Bei der rhetorischen Frage will der Sprecher in Wahrheit gar nichts wissen, sondern die erfragte Proposition in verneinter Form assertieren. Die rhetorische Frage verstößt gegen die Maxime der Qualität, weil sie unaufrichtig gestellt ist. Von Fragen wird quasi als eine Art Aufrichtigkeitsbedingung verlangt, „daß sie ernsthaft gestellt werden (man erfragt nichts, was man schon weiß)“ (Grewendorf/Hamm/Sternefeld 1989: 407). Bei rhetorischen Fragen wird also im Gegensatz zu normalen Fragen keine Antwort verlangt. Wenn der Sprecher also eine Frage stellt, aber keine Antwort erwartet, so muss der Sprecher eine andere Intention verfolgen, als diejenige, die auf Äußerungsebene sichtbar ist.

Hat man diese Verletzung nun erkannt, weiß man zumindest schon, dass mit der Frage etwas anderes gemeint sein muss, als durch die Äußerung und die Illokutionsindikatoren wörtlich ausgedrückt wurde. Da das Kooperationsprinzip immer als intakt angenommen werden muss,

wird auf der Folie der Verletzung eine Neuinterpretation [...] notwendig. [...]. Die [...] führt dann zu dem logischen Schluss, dass der Sprecher nichts in Frage stellt, sondern mit der Äußerung [...] seine eigene Meinung kundtut, den Hörer somit nicht zu einer Antwort, sondern allenfalls zu einer Zustimmung auffordert (Bechmann 2007: 61).

Der Fragemodus hat durch die direkte Ansprache die Funktion, die Aufmerksamkeit des Angesprochenen zu steigern und ihn stärker in das Geschehen miteinzubeziehen (vgl. Koshik 2005: 6), nicht jedoch den Zweck vom Adressaten eine Antwort zu bekommen. Es handelt sich um ein klassisches Beispiel des indirekten Sprechakts mit der sekundären, auf Äußerungsebene nachweisbaren Illokution der Frage und der primären, intendierten Illokution der Behauptung. Dabei wird laut Koshik das, was erfragt wird, mit negativem Vorzeichen assertiert: „Something these questions all have in common, however, is that they are not asked, and are not understood, as ordinary information-seeking questions but as making some kind of claim, or assertion, an assertion of the opposite polarity to that of the question“ (ebd.: 2). Dementsprechend wäre die Intention der rhetorischen Frage *Is that a reason for despair?* die Behauptung des negierten Gegenteils +> *Surely that is not a reason for despair* bzw. mit umgekehrter Polarität die Intention der negierten Frage *Isn't the answer obvious?* die Affirmation von +> *Surely that answer is obvious* (vgl. ebd.).

Nun stellt sich die Frage, inwiefern rhetorischen Fragen face-wahrende Funktion zukommt. Rhetorische Fragen werden mitunter als „besonders nachdrückliche Behauptungen“ gewertet (vgl. Meibauer 1986: 3), was einem Face-Schutz eher abträglich wäre. Dennoch liegt in der Indirektheit von rhetorischen Fragen ein face-wahrendes Potenzial. Es sind wir, die Rezipienten, die die assertierende und kritisierende Absicht des Sprechers inferieren. Der Vorteil, Kritik als rhetorische Frage zu formulieren, liegt für den Sprecher darin, auf Äußerungsebene nicht für eine Wort-an-Welt-Anpassungsrichtung haftbar zu sein. Er kann sich letztenendes darauf berufen, die Antwort auf die Frage wirklich nicht zu wissen und tatsächlich eine echte Frage gestellt zu haben: „Manch einem wird es schon passiert sein, daß ihn ein aufmerksamer Zuhörer gefragt hat, ob er eine gerade gestellte Frage als ‚echte‘ Frage oder nur ‚rhetorisch‘ gemeint hat“ (Meibauer 1986: 1). In dieser den Implikaturen inhärenten Lösbarkeit liegt das face-wahrende Potenzial für den kritisierten Adressaten.

17.1.7.1 Langage et Société

Im französischen Korpus sind 6 Beispiele von rhetorischen Fragen nachweisbar.

Bei den 6 rhetorischen Fragen, formal allesamt klassische ja/nein- bzw. Entscheidungsfragen, wird immer zusätzlich aus dem unmittelbaren Kontext klar, dass es sich nicht um echte Fragen handeln kann, sondern dass der Rezensent die Position des Autors bestreitet und für die Verneinung der von ihm offerierten Proposition plädiert. Trotzdem ist es face-schonender, weil weniger kategorisch und bestimmt, vordergründig eine Frage zu simulieren, als die Propositionen des Autors als nicht zutreffend abzuqualifizieren. In der Tabelle sind die Implikaturen bei jeder rhetorischen Frage angegeben. In Wahrheit will der Rezensent jeweils die in der Frage vorkommende Proposition verneinen und damit die Position des Autors ablehnen.

Rhetorische Frage
<ol style="list-style-type: none"> 1. Suffit-il de dire qu'il s'agit d'un agencement d'énoncés avec des effets idéologiques dominants, et de toute façon très prégnants, donc sous tension ? Deleuze parle plutôt, dans son attention au langage hors des sciences du langage, d'« agencement collectif d'énonciation », ce qui introduit une différence, l'accent étant mis plutôt sur « l'événement pur » et sa logique nomade des formes du possible, qui rend l'homogène co-extensif à l'hétérogène, donc très instable (LeS_09,4_a). +> <i>es reicht nicht zu sagen, dass es sich um eine Aneinanderreihung von Aussagen handelt</i> 2. Puis se pose le problème de l'extension du champ d'analyse: sommes-nous à la frontière de la sociolinguistique et de l'analyse de discours, ou s'agit-il de préfigurer les conditions discursives d'une articulation plus large entre langue, événement et histoire ? (LeS_09,4_a). +> <i>wir befinden uns nicht an der Grenze zwischen Soziolinguistik und Diskurslinguistik</i> 3. Les spécialistes des formes brèves trouveront peut-être le concept d'aphorisation trop extensible et trop accueillant: peut-on vraiment rapprocher les titres des journaux, par définition éphémères, des pratiques qui se soustraient au cours du temps (la citation d'autorité, le proverbe etc.) ? (LeS_14,1_c). +> <i>man kann die per se vergänglichen Überschriften von Zeitungsartikeln nicht mit den beständigen Sinnsprüchen oder Sprichwörtern vergleichen</i> 4. (Fortsetzung von oben) Y a-t-il, comme en art et en peinture, de bons et de mauvais candidats au statut intemporel, trans-générique d'aphorisation⁷⁵ ? Mais on peut penser qu'avec ses « Phrases sans texte » Dominique Maingueneau a circonscrit ce qui s'avère un véritable continent (LeS_14,1_c). +> <i>es gibt kein gutes oder schlechtes sprachliches Ausgangsmaterial für „Aphorisierungen“</i> 5. De ce fait, en dehors des mots spécifiques à Marseille et à Lyon, le lecteur se demande sur quels territoires sont employés tous les autres mots de ce petit livre: tous les dealers de drogue de France appellent-ils leurs clients des kryptons ? (LeS_14,2). +> <i>nicht alle Drogendealer in Frankreich nennen ihre Kunden „kryptons“</i> 6. Les corpus qui sont rapidement présentés dans l'introduction auraient mérité un référencement peut-être plus détaillé et surtout, il aurait été utile de préciser quelle place devait être accordée à l'oral littéraire (un exemple emprunté à Queneau, p. 101 a-t-il le même statut qu'un exemple tiré d'un corpus oral ?) (LeS_12,2_c). +> <i>Ein Beispiel von Queneau hat nicht denselben Status wie ein Beispiel aus einem Korpus von gesprochener Sprache</i>

⁷⁵ Unter *aphorisation* versteht die Autorin der rezensierten Publikation isolierte, autonome, nicht mehr (kon)textuell verankerte Äußerungen, die die Zeit überdauern und nicht mehr als Fragment eines Textes wahrgenommen werden (vgl. LeS_14,1_c).

17.1.7.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus gibt es keine Nachweise von rhetorischen Fragen, obgleich Fragen mit anderen Funktionen in anderen Kategorien natürlich vorzufinden sind.

17.2 Inferenz durch semantische Implikation

Neben streichbaren Implikaturen gibt es auch semantisch gesicherte Schlussfolgerungen. So haben wir bereits bei den Beispielen des Vergleichs mit ungewisser Komparationsbasis gesehen, dass bei entsprechender Verwendung grammatikalischer Komparationsmarker semantisch gesichert ist, dass die Komparationsbasis schlechtere Ausprägungen als das Komparandum hat. Streichbar sind semantische Implikationen deshalb nicht, weil sie sich direkt aus der Bedeutung des Gesagten ableiten und eine logische Verknüpfung zwischen Gesagtem und Inferiertem besteht. Trotzdem kann sich der Sprecher auch hier zu Nutzen machen, dass das Anstoßen einer Inferenz generell weniger direkt und explizit ist als die Verbalisierung der face-bedrohlichen Eigenschaft.

Im französischen Korpus gibt es ein Beispiel, bei dem *en apparence* dazu führt, dass die Eigenschaft, die mit dem Attribut ‚scheinbar‘ versehen wird, aufhört zu existieren. Denn wenn etwas scheinbar der Fall ist, existiert dieses etwas nur nach außen hin, nicht jedoch in Wahrheit. Im konkreten Beispiel ist semantisch gesichert, dass das Werk keine anderen Ambitionen als andere gewöhnliche *textbooks* hat, nur wäre es face-bedrohlicher gewesen, dies direkt so zu formulieren.

Scheinbares Lob
1. Plus ambitieux en apparence qu'un <i>textbook</i> cherchant à proposer une introduction à la discipline (Rel_13,1_c). ➔ das Werk hat keine anderen Ambitionen

An dieser Stelle endet die Besprechung von Inferenzen, die eine face-schützende Absicht hegen und es wird ein Fall von indirekten Sprechakten vorgestellt, die hinsichtlich ihrer Face-Bedrohung fast schlimmer als die eigentliche explizite Realisierung des FTA sind: Ironie und Sarkasmus.

17.3 Sonderfall: Implikatur zur Erzielung face-schädigender Effekte

17.3.1 Ironie, Sarkasmus

Hier handelt es sich um die Kategorie intensivierender Sprechakte, die Kerbrat-Orecchioni als *polirudesse* bezeichnet. *Prima facie* liegt ein schmeichelnder Sprechakt vor, bei dem der Sprecher aber das genaue Gegenteil intendiert, nämlich nicht, dass etwas sehr gut, sondern sehr schlecht ist. Es geht hier um die Fälle des

blame by praise, des *faux éloges*, des vordergründigen Lobs, das in Wahrheit eine starke Face-Verletzung intendiert. Oprea (2012) schreibt dieser Form der Ironie aufgrund ihres spottenden Charakters im Vergleich zum direkt formulierten FTA sogar ein höheres face-verletzendes Potenzial zu:

[...] l'ironie est une forme d'agression. Le procédé du « faux éloge » est particulièrement blessant car il est dédaigneux, méprisant et clairement dénonciateur. Il faut remarquer que, bien que le contexte de la polémique permette aux acteurs de formuler des attaques directes, l'ironie est néanmoins préférée; non seulement elle est plus violente qu'un acte menaçant directement formulé, mais elle ridiculise la cible, ôte sa crédibilité et la pertinence de son (contre-)discours. De plus, c'est une stratégie discursive qui est, de par sa mise en scène, plus spectaculaire (du moins dans la perspective des spectateurs), et qui fait partie du système d'attentes relatif à un échange polémique ou à un duel verbal (Oprea 2012: 77).

Greift der Rezensent auf Ironie zurück, macht er deutlich, dass er das genaue Gegenteil von dem meint, was er sagt, nämlich, dass es sich um extrem schlechte Kritik handelt. Gleichzeitig findet eine Belustigung auf Kosten des von der Kritik Betroffenen statt (vgl. Leech 2014: 233).

Natürlich ist die Annahme von Ironie und einer bewussten Verletzung der Qualitätsmaxime immer streichbar. Letztlich handelt es sich nur um eine Inferenz des Lesepublikums, die der Rezensent jederzeit streichen könnte. Trotzdem liegt die primäre Intention des Sprechers nicht wie bei den anderen vorgestellten Implikaturen im Face-Schutz, sondern in der bewussten Face-Verletzung.

17.3.1.1 Korpus Langage et Société

Im französischen Korpus gibt es einen Nachweis von Ironie. Hier sagt der Sprecher nur vermeintlich etwas über die Originalität des Werks. Ein sehr persönlicher „Ton“ oder Umgang mit einem Forschungsgegenstand ist nicht wirklich originell, sondern lässt den objektiven Umgang sowie die notwendige Distanz zum Forschungsobjekt vermissen. Da der Rezensent davon ausgehen kann, dass die Leser der Rezension dies dekodieren können, kann er vordergründig loben und gleichzeitig seine eigentliche kritische Intention mitteilen.

Ironie

1. Face à cette multitude, c'est le titre de l'ouvrage qui a retenu notre attention. Plus ambitieux en apparence qu'un *textbook* cherchant à proposer une introduction à la discipline, la question que le livre posait appelait, nous semblait-il, une réponse. De fait, l'auteur réserve sa réponse pour le dernier chapitre (chapitre 15). Les quatorze premiers chapitres sont une introduction somme toute classique à la sociolinguistique telle qu'elle peut être abordée dans le monde anglophone, l'originalité du livre résidant peut-être plus spécifiquement dans le ton très personnel que choisit d'adopter l'auteur dès l'introduction.

+> die Publikation ist nicht originell, sondern missachtet die gebotene wissenschaftliche

17.3.1.2 Revista Española de Lingüística

Bei 2 Beispielen liegt im spanischen Korpus nahe, dass der Sprecher nicht ernst meinen kann, was er sagt, sondern sich eher über Äußerungen des Autors belustigt, wobei die Ironie in die Spielart des beißenden Spotts/Sarkasmus übergeht. Beide Beispiele sind formal face-schmeichelnd, funktional sind sie durch die belustigende und kritisierende Intention jedoch stark face-verletzend.

Ironie/Sarkasmus

1. Un par de líneas atrás, después de algunas generalidades sobre el concepto de gramática comparada y lingüística histórica, el autor se posiciona con respecto a alguno de los trabajos, comentando que «[t]he análisis and refutation of inadequate information [...], fanciful reconstructions [...] or far-fetched problems have not found any place on the following pages either». **En su modestia, MA se limitará únicamente a «[...] reliable facts, cogent reconstructions and vital ideas»** (p. 6), sentencia tras la cual el lector versado en la materia debería sentir al menos algo de interés y/o curiosidad, sobre todo cuando a MA se le atribuyen una cantidad desmesurada de ideas «far fetched» (Rel_06_a).
 +> *der Autor ist nicht bescheiden*
2. Esparza, en la *Introducción*, señala que el trabajo, grande, no es perfecto, como no lo es cualquier obra humana, ni siquiera está terminado en todos sus detalles, pero prefiere darlo a público conocimiento para que todos nos beneficiemos de él. **Se debe agradecer la generosidad** y la honradez. No seré yo quien critique los resultados [...] (Rel_09,2_a).
 +> *der Autor ist nicht großzügig und selbstlos*

Beim ersten Beispiel stuft der Rezensent die Haltung des Autors als „bescheiden“ (*en su modestia*) ein. In Wahrheit verhält sich der Autor aber gar nicht bescheiden, sondern kündigt eher auf eine großspurige Art und Weise die Vorzüge seiner Arbeit an und betont, wie er sich mit dieser von anderen unterscheidet. Was die Annahme der Ironie zusätzlich erhärtet, ist der darauffolgende Sprechakt des Rezensenten, mit dem er zum Ausdruck bringt, dass er sich über das Auseinanderklaffen von Anspruch und Realität wundert (*el lector versado en la materia debería sentir al menos algo de interés y/o curiosidad*). „Bescheiden“ kann also nur ironisch gemeint sein.

Im zweiten Beispiel liegt es nahe, dass der Rezensent in Wahrheit nicht der „Großzügigkeit“ und der „Ehrbarkeit“ des Autors dankt, sondern sich über dessen vermeintlich altruistische Selbst-Inszenierung amüsiert, wenn dieser sich selbst so darstellt, als tue er der Fachwelt mit seiner Publikation etwas Gutes und als sei sein Werk aus reiner Selbstlosigkeit entstanden. Der Autor rechtfertigt die Veröffentlichung seines Werks in einem nicht-perfekten Zustand damit, dass er einer schnellstmöglichen Verbreitung des daraus resultierenden Nutzens für die Fachwelt nicht im Wege stehen will (*para que todos nos beneficiemos de él*).

„Großzügigkeit“ und „Ehrbarkeit“ sind hier also mit großer Sicherheit sarkastisch zu verstehen und durch „Überheblichkeit“ zu ersetzen.

17.3.2 Nicht-maximal skalare Elemente in face-schützenden Akten

Es gibt im spanischen Korpus einen Nachweis eines face-schützenden Sprechakts, bei dem ein skalar nicht maximales Element zum Einsatz kommt und damit für den Teil der Kritik, der nicht vom face-schützenden Sprechakt mit einbezogen ist, eine Intensivierung herbeigeführt wird: Wenn nur gewisse Mängel entschuldigt werden können, gilt das nicht für alle Mängel. Es bleibt also ein Teil der Mängel, der unentschuldigbar ist:

Skalare Implikaturen: Face-Schutz +> Intensivierung Kritik
<u>ein paar'/, gewisse' +> nicht alle:</u> 16. Lo dicho coadyuva a eximir el DEPA de ciertas ausencias [...] (Rel_13,1_f).

Hiermit endet das Kapitel zu der inferierbaren Kritik und es folgt die Darstellung des face-schmeichelnden Lobs.

18 Mikro-Typen der Lobrealisierung

In den folgenden Unterkapiteln werden die Lobrealisierungen der beiden Korpora untersucht. Nach einem allgemeinen Überblick über die Verteilung der einzelnen Lobrealisierungen wird jede Kategorie mit ihren jeweiligen konkreten Korpusbeispielen vorgestellt.

Als in seiner illokutionären Kraft abgeschwächt gilt Lob dann, wenn einerseits propositionale Abschwächung (skalare Implikaturen), Meinungsäußerung oder eine epistemisch-polyphone Abschwächung vorliegt. Beim Lob betrifft die epistemisch-polyphone Abschwächung eher den Bereich des Möglichen anstatt den Bereich des Eventuellen, man ist hier mit einem deutlich geringeren Ausmaß an Unsicherheit konfrontiert als bei der epistemisch-polyphon abgeschwächten Kritik. Analog zur Kritik kann auch Lob propositional intensiviert werden.

Wie immer stellt sich im Verhältnis von nicht-intensiviertem zu intensiviertem Lob die Frage, ob das nicht-intensivierte Lob ein Interpretationsangebot für den Hörer darstellen und auf ein nicht ausgeschöpftes Potenzial verweisen soll. Ein starker Wert ist schließlich qualitativ geringer als ein *sehr* starker Wert. Die Funktionsweise wäre hier ähnlich zu den skalaren Implikaturen des abgeschwächten Lobs, aber insgesamt nicht ähnlich gut zu rekonstruieren. Das propositional weder intensiviert noch abgeschwächte Lob ist gut. Es entspricht den Leistungsanforderungen voll, es

ist nur eben nicht wie das intensivierte Lob sehr gut, es entspricht den Leistungsanforderungen nicht in besonderem Maße.

Wird Lob lediglich nicht intensiviert, ist eine kritische Sprecherabsicht schwerer nachzuweisen, als wenn Lob durch zusätzliches sprachliches Material abgeschwächt wird oder sehr schwache löbliche Werte verwendet werden. Wenn der Sprecher extra zusätzlichen verbalen Aufwand betreibt oder schwache Werte auswählt, um Lob abzuschwächen, ist seine kritisierende Intention zuverlässiger rekonstruierbar, als wenn er lediglich starke anstelle von sehr starken Werten benutzt. Nichtsdestotrotz bleibt dieses Interpretationsangebot bestehen und kann nie völlig ausgeräumt werden.

18.1 Gesamt

18.1.1 Langage et Société

Im französischen Korpus ist Lob in 556 Fällen nachweisbar.

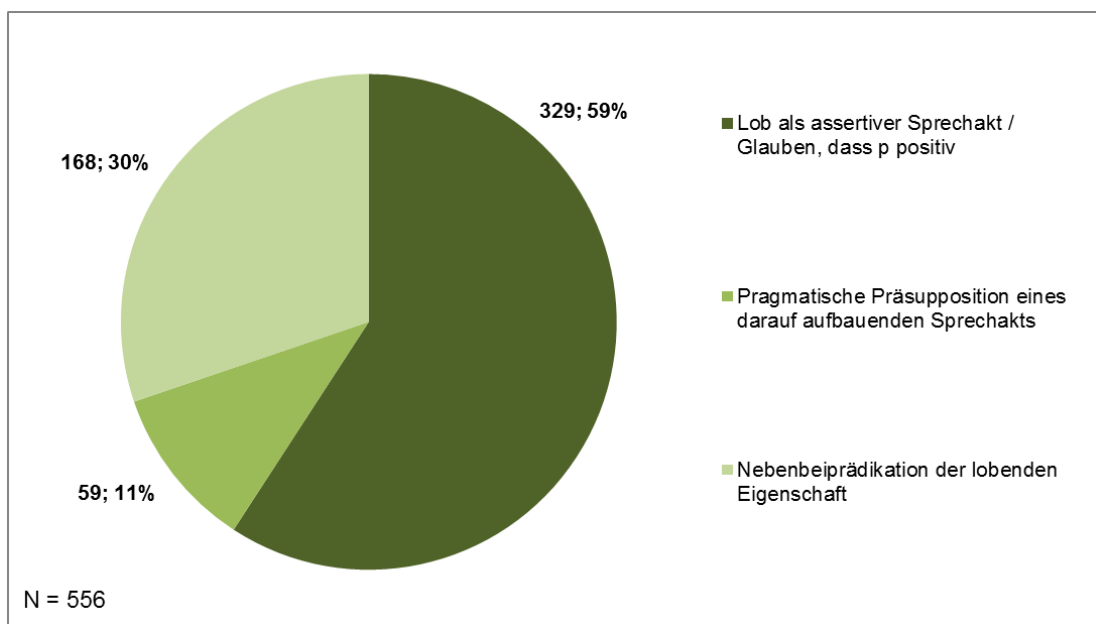


Abb. 61: Allgemeine Verteilung der Kategorien der Lobrealisierung (LeS)

Zu 59% ist das Lob in Form eines assertiven Sprechakts verfasst, in 11% der Fälle dient es als pragmatische Präsupposition für einen darauf aufbauenden, weiterführenden Sprechakt, und in 30% der Fälle wird Lob in Form einer Nebenbeiprädikation als unstrittiger Gegenstand/Fakt präsentiert.

Bei einer etwas feineren Aufteilung der einzelnen Kategorien ergibt sich folgendes Bild:

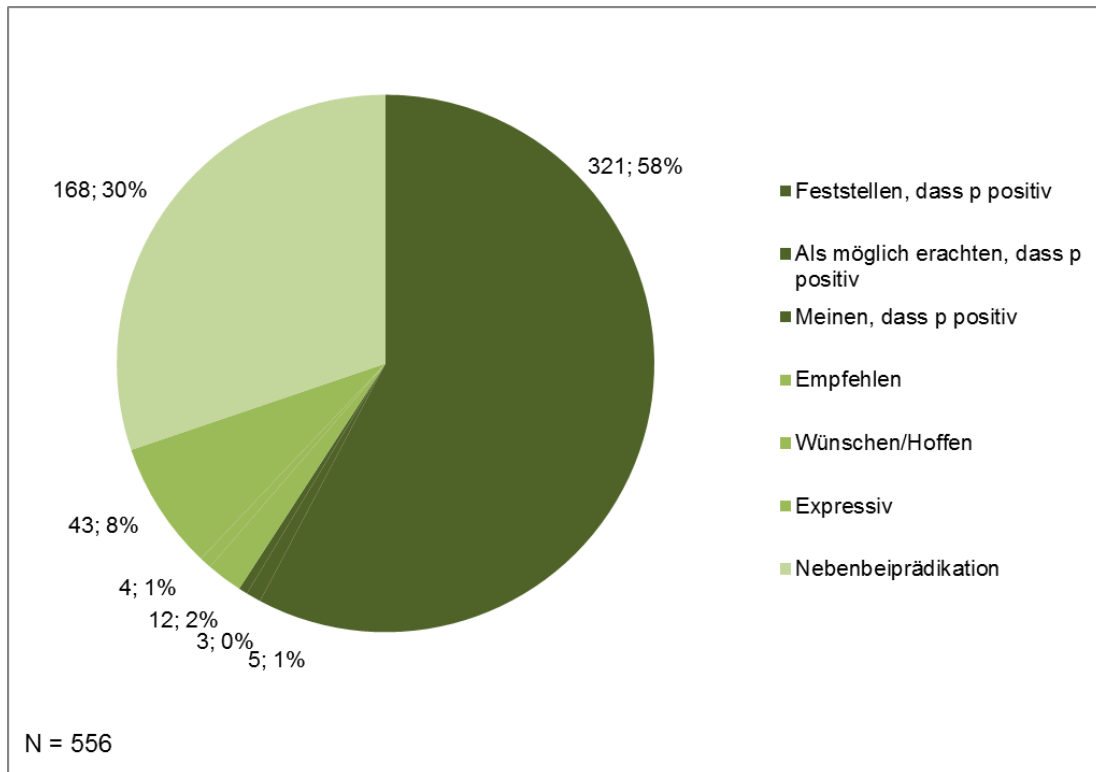


Abb. 62: Konkrete Verteilung der Kategorien der Lobrealisierung (LeS)

Hier lässt sich feststellen, dass innerhalb der Assertiv-Gruppe aber auch in Relation zum Lob-Gesamtkorpus das Lob am häufigsten in Form einer Feststellung realisiert wird, indem der Sprecher einem Bewertungsaspekt löbliche Eigenschaften prädiziert bzw. diese bei einem Bewertungsaspekt feststellt (58% Anteil am Lob-Gesamtkorpus). Die Meinungsäußerung ist hier nur sehr marginal vertreten (0,005%), leichte modale Abschwächungen bei der assertivischen Lobrealisierung, die zum Einsatz kommen, wenn der Sprecher löbliche Eigenschaften als möglich ausweist, sind nur bei insgesamt 1% der Bildungen nachweisbar.

Bei den Sprechakten, welche die Existenz von Lob zur vorbereitenden (pragmatischen) Bedingung haben, dominiert mit einem Anteil von 8% am Lob-Gesamtkorpus die Gruppe der Expressiva. Sprechakte des Wünschens/Hoffens haben nur einen Anteil von 1%, Sprechakte des Empfehlens haben nur einen Anteil von 2% am Gesamtkorpus.

Nachfolgende Graphik stellt dar, wie die einzelnen Typen abgeschwächt oder intensiviert sind. Es zeigt sich, dass es im französischen Korpus keinen Typus gibt, bei dem mehr intensiviert als nicht-intensiviert wird. Abschwächungen sind bei der Kategorie „Glauben, dass p“ (5%), bei den Expressiva (14%) und den Nebenbeiprädikationen nachweisbar (3%).

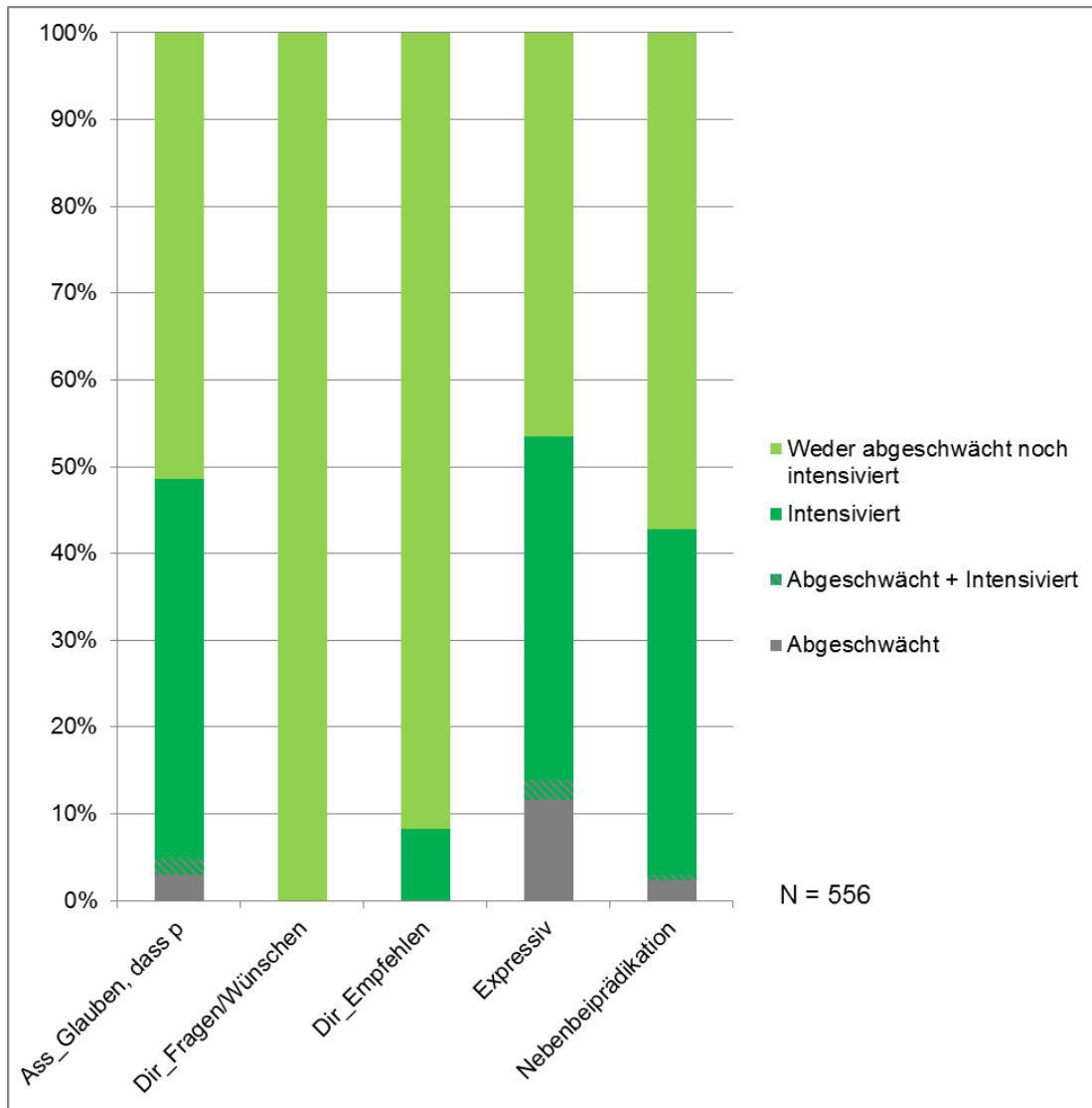


Abb. 63: Anteil Abschwächung und Intensivierung pro Lob-Kategorie (LeS)

Das nächste Diagramm zeigt die Verteilung von Abschwächung, Intensivierung sowie den Verzicht auf Abschwächung und Intensivierung noch einmal typenunabhängig. Man kann erkennen, dass Abschwächung in Verbindung von Lob nicht üblich ist. Nur 5% des Lobs sind abgeschwächt, 43% intensiviert. Insgesamt ist die nicht-abgeschwächte und nicht-intensivierte Realisierung von Lob mit einem Anteil von 54% für das französische Korpus am typischsten.

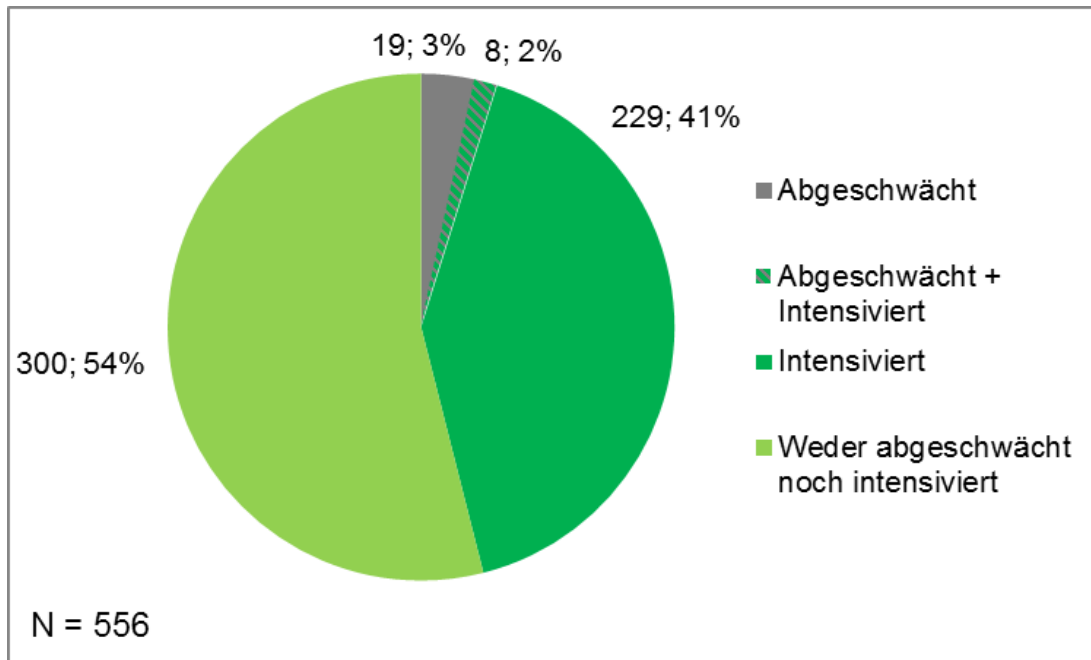


Abb. 64: Verteilung Abschwächung, Intensivierung von Lob gesamt (LeS)

18.1.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus ist Lob 634-mal nachweisbar.

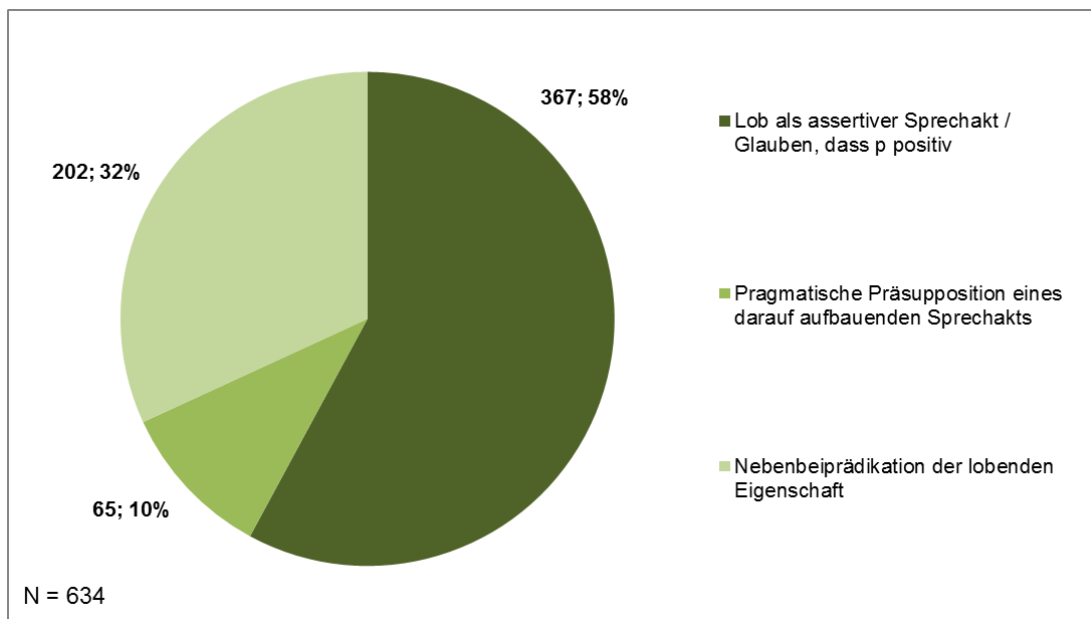


Abb. 65: Allgemeine Verteilung der Kategorien der Lobrealisierung (Rel)

Lob wird hier mit einem Anteil von 58% am häufigsten als Assertiv realisiert. Als vorbereitende Bedingung/pragmatische Präsupposition darauf aufbauender face-schmeichelnder Sprechakte dient es in 10% der Fälle, als nebenbeiprädiziertes Faktum wird Lob bei 32% der Bildungen präsupponiert.

Diese Verteilung entspricht nahezu exakt derjenigen des französischen Korpus.

Ebenfalls wie im französischen Korpus ist das feststellende Lob nicht nur innerhalb der Assertiva, sondern auch im Verhältnis zum gesamten Lob-Korpus das charakteristischste Muster (53%). Die löbliche Eigenschaft wird innerhalb der Assertiva nur sehr selten als Meinungsäußerung realisiert (2%) oder als lediglich möglich erachtet (3%). Bei den Sprechakten, die die Existenz des löblichen Sachverhalts zur vorbereitenden Bedingung haben, sind wie auch im französischen Korpus die Expressiva mit einem Anteil von 8% im Gesamtkorpus am häufigsten vertreten, auch der direktive Sprechakt des Empfehlens übersteigt im spanischen Korpus nicht die 2%-Marke. Die Sprechakte des Hoffens/Wünschens sind nur einmal belegt.

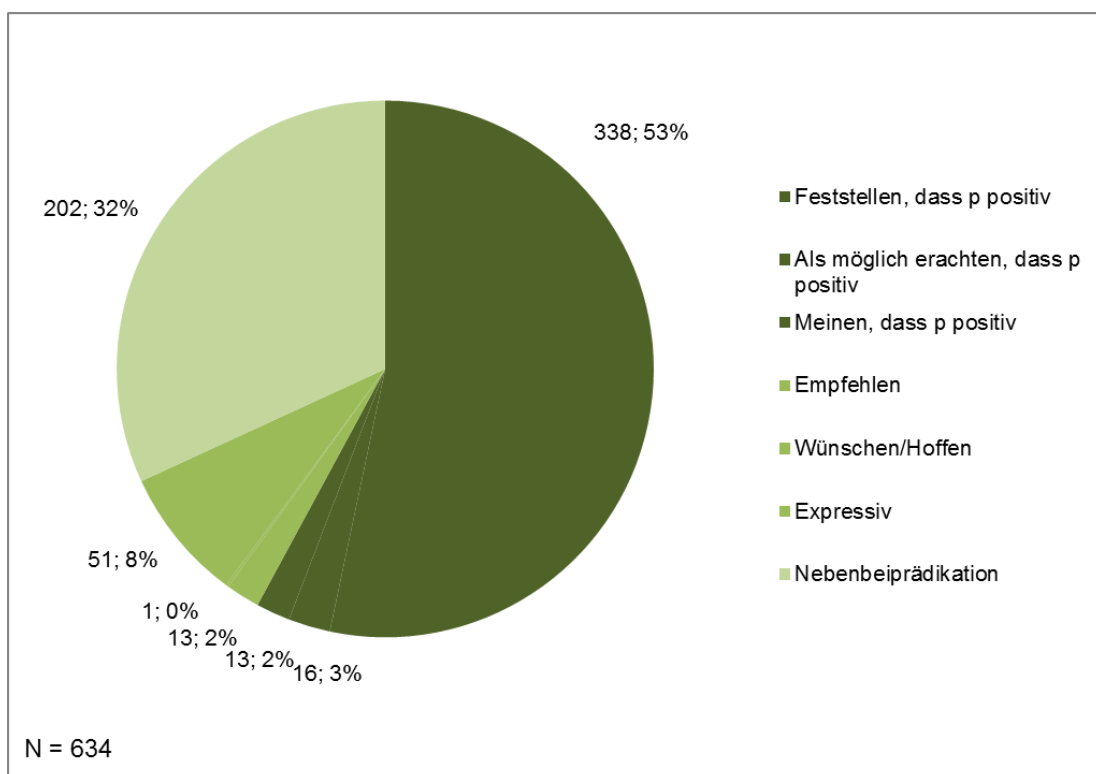


Abb. 66: Konkrete Verteilung der Kategorien der Lobrealisierung (Rel)

Nachfolgendes Säulen-Diagramm zeigt, dass sowohl bei den Assertiva, als auch bei den Expressiva und den Nebenbeiprädikationen öfter intensiviert als nicht-intensiviert wird. Abschwächungen sind bei den Kategorien „Glauben, dass p positiv“ (13%) und den Nebenbeiprädikationen (4%) nachweisbar:

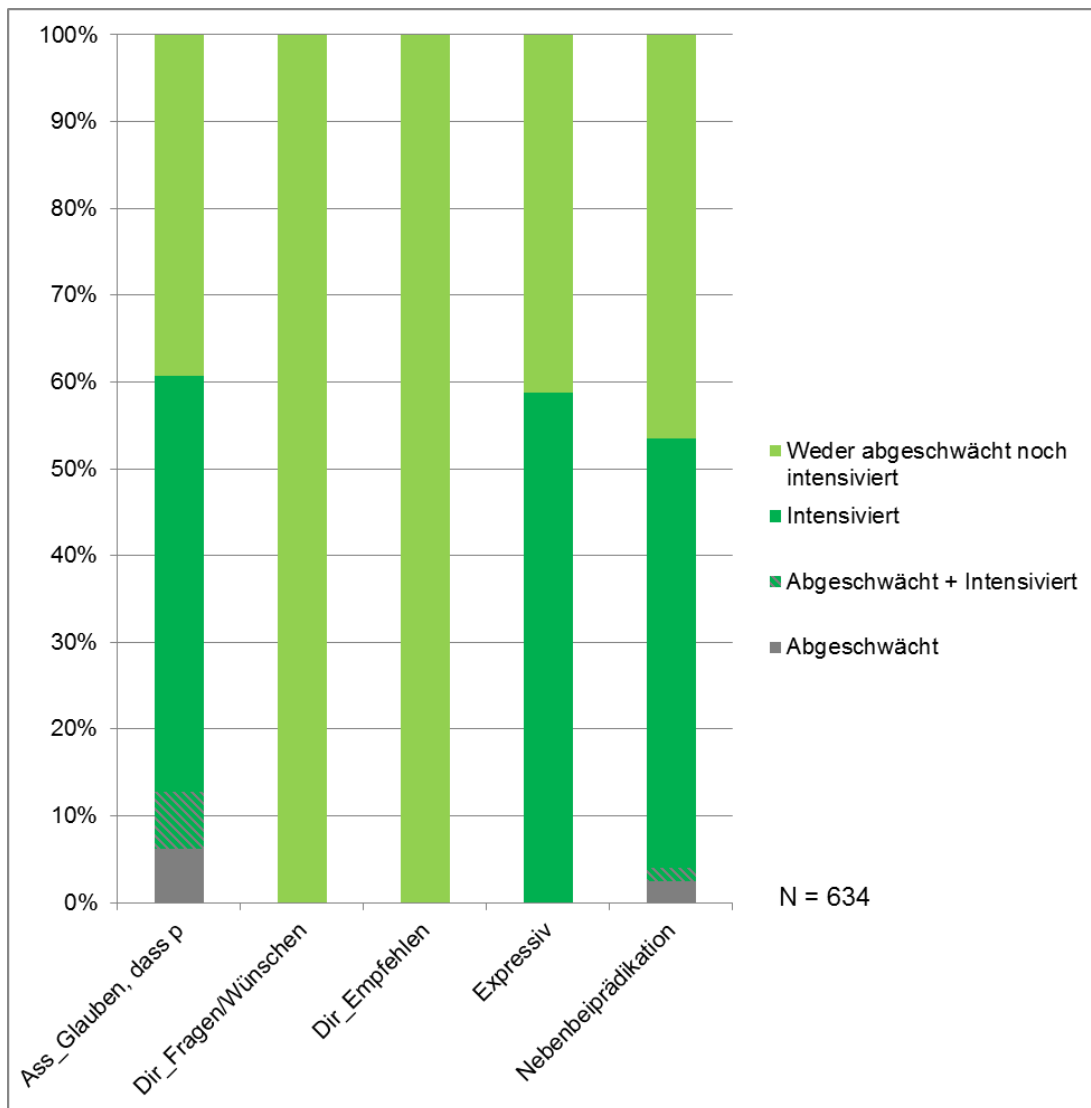


Abb. 67: Anteil Abschwächung und Intensivierung pro Lob-Kategorie (Rel)

Abb. 68 stellt die Proportionen von Abschwächung, Intensivierung sowie den Verzicht auf beide Kategorien typenunabhängig dar.

Aus dem Diagramm ist ablesbar, dass im spanischen Korpus Lob im Unterschied zum französischen Korpus am häufigsten intensiviert ($48\% + 4\% = 52\%$) wird. Am zweithäufigsten ist es weder intensiviert noch abgeschwächt (43%). Abgeschwächt wird in 9% der Fälle. Im Vergleich zum französischen Korpus wird im spanischen Korpus also insgesamt dreimal mehr abgeschwächt (spn. 9% vs. frz. 3%) und um eine Differenz von 10 Prozentpunkten mehr intensiviert (spn. 52% vs. frz. 42%). Das französische Lob ist insgesamt stärker neutral gehalten (spn. 43% vs. frz. 54%).

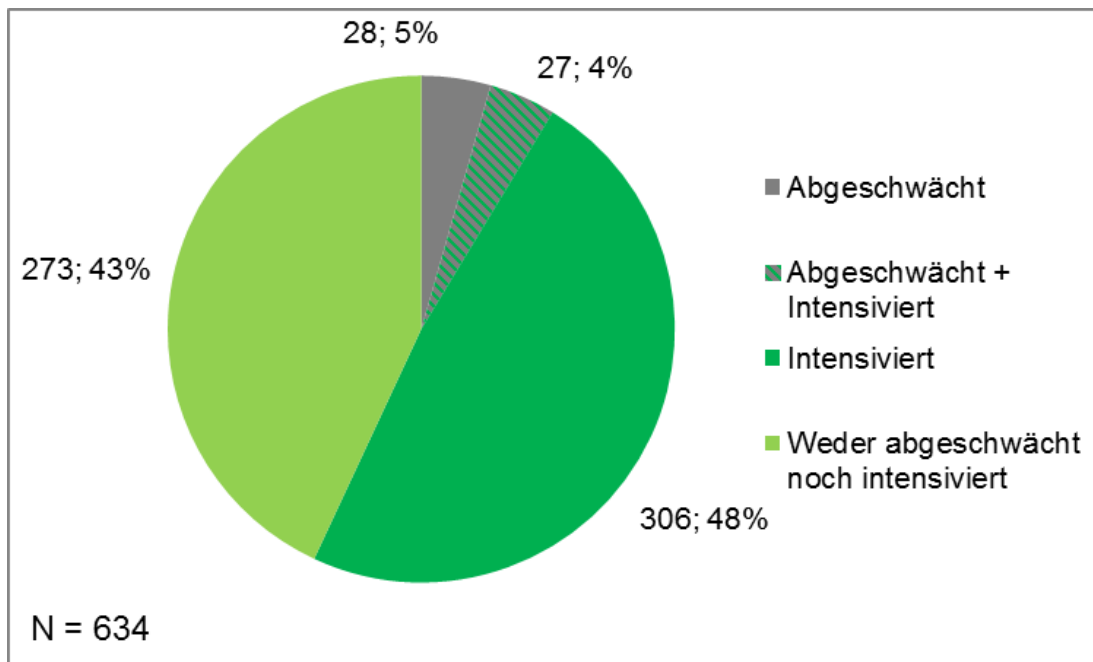


Abb. 68: Verteilung Abschwächung und Intensivierung von Lob gesamt (Rel)

Die nachfolgenden Kapitel besprechen die Beispiele der einzelnen Kategorien im Detail.

18.2 Lob als Assertiv

18.2.1 Positive Eigenschaften FESTSTELLEN

Um die sehr große Kategorie des feststellenden Lobs besser greifen zu können, werden – wie auch bereits bei der feststellenden Kritik – im Folgenden Stilmuster als Kombination aus Referententyp und semantischer Rolle identifiziert.

18.2.1.1 Langage et Société

Im französischen Korpus konnten zunächst einmal 321 löbliche Feststellungen identifiziert werden. 52% (168/321) und damit leicht mehr als die Hälfte der Bildungen sind weder propositional abgeschwächt noch intensiviert, 46% (147/321) sind propositional intensiviert und nur 2% (8/321) propositional abgeschwächt.

Bei den Stilmustern der feststellenden Lobkategorie müssen zu den 321 feststellenden Lobrealisierungen noch weitere 6 Stilvarianten hinzugezählt werden, bei denen in ein- und demselben Sprechakt zwei unterschiedliche Stiltypen nachweisbar sind. Sie werden de facto nur als ein Sprechakt erfasst, die differenzierte Betrachtung erlaubt aber eine höhere Passgenauigkeit bei der Erfassung der Stiltypen.

Folgende Tabelle zeigt, welche Stilmuster im französischen Korpus mindestens einmal belegt sind und welche nicht identifiziert werden konnten (ausgegraute Zellen).

Referent Semant. Rolle	I ,Autor',Er',Sie' (Sing./Pl.)	← II Kollektiv → ← III Ich →	IV ,Rezipient',Er'/ ,Sie' (Sing./Pl.)	V Sächlicher Bewertungs- aspekt
AGENS	<u>Jérôme Berthaut</u> y montre de façon très fine comment sont sélectionnés les interviewés (LeS_14,1_a).	<div>je voudrais montrer qu'il [= cet ouvrage] produit, de surcroît, une réelle rupture épistémologique (LeS_09,4_b).</div> <div>On peut dire que ce livre correspond parfaitement à cet objectif (LeS_11,1_b).</div>	<u>le lectorat</u> entreprend avec elle une enquête d'une rigueur toute policière (LeS_08,2_a).	<u>Les sept pages de bibliographie</u> apportent un bilan récent très complet sur les études en analyse du discours de la presse quotidienne (LeS_08,3).
EXPERIENCER	[...] <u>Duranti</u> sait redonner souffle à l'anthropologie linguistique [...] (LeS_08,1_b).	<div>On constate ainsi une grande diversité d'approches dans les types de construction proposés [...] (LeS_12,3_b).</div>	<u>le lecteur</u> [...] trouvera une analyse très éclairante du phénomène des «petites phrases» [...] (LeS_14,1_c).	<u>Bien des aspects déjà évoqués</u> trouvent ici leur désignation précise (LeS_09,4_a).
THEMA	L'auteur de cet ouvrage, <u>Alice Krieg-Planque</u> [...] est [...] l'une des représentantes les plus marquantes de ces chercheurs en analyse de discours	<div>Nous avons là un bel exemple de ce qui peut être produit grâce à une méthodologie puissante, utilisée de façon rigoureuse (LeS_12,1_a).</div>		<u>L'ouvrage de Julie Bouchard</u> est une mine de documentation (LeS_09,1_a).

	(LeS_13,1_a).			
PATIENS				<u>Verstecktes</u> <u>Autor-AGENS:</u> Cet ouvrage est rédigé de façon toujours très claire (LeS_13,2_a). <u>Versteckter</u> <u>Autor-</u> <u>Experierencer:</u> D'un point de vue éditorial, l'ensemble est bien pensé (LeS_13,1_c).
REZIPIENT				Des exemples tels que <i>très</i> <i>cher – ils coûtent</i> (cité p. 100) reçoivent ainsi un traitement plus pertinent (LeS_12,2_c).

Tab. 6: Stilmuster-Kombinationen „positive Eigenschaft. FESTSTELLEN“ (LeS)

Es zeigt sich, dass der sächliche Bewertungsaspekt derjenige Referenten-Typ ist, der mit allen semantischen Rollen kombiniert wird. Bei den semantischen Rollen ist die AGENS-Rolle mit allen Referenten-Typen kompatibel.

Im Folgenden werden die tatsächlichen Häufigkeiten der Stiltypen genauer betrachtet.

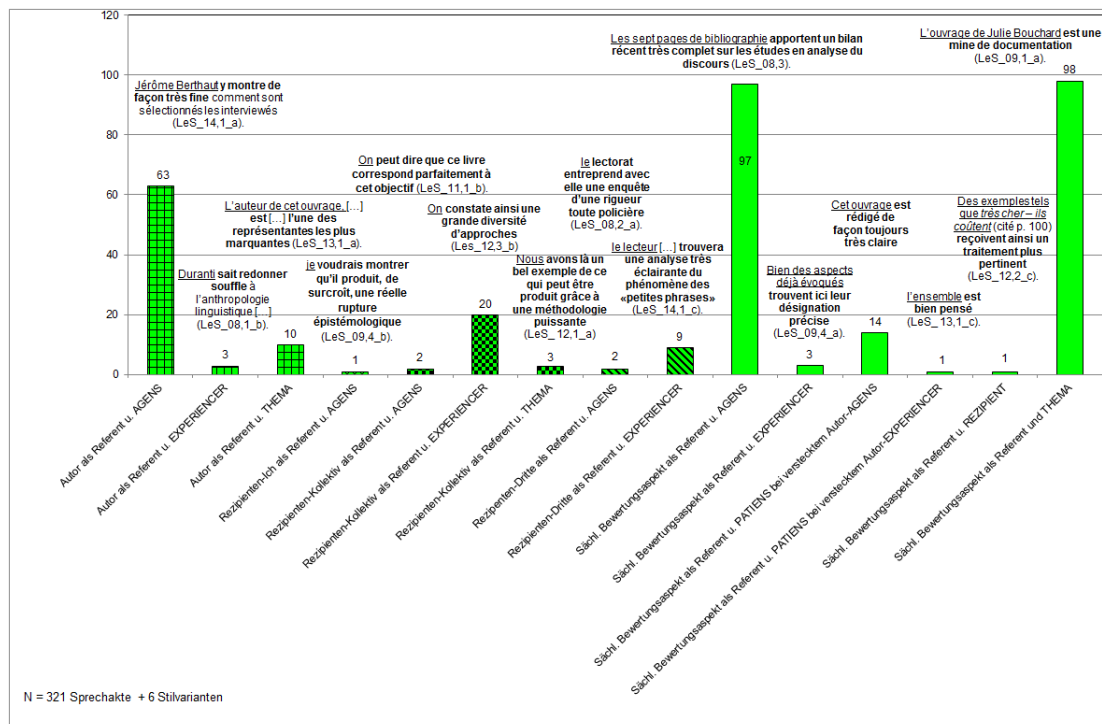


Abb. 69: Häufigkeiten Stilmuster „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS)

Es zeichnen sich sehr deutlich 3 „big players“ bei den Stiltypen ab: der sächliche Bewertungsaspekt als Referent und THEMA ($98/(321+6) = 30\%$), der sächliche Bewertungsaspekt als Referent und AGENS ($97/(321+6) = 30\%$) sowie der Autor als Referent und AGENS ($63/(321+6) = 19\%$).

Nachfolgende Graphik visualisiert noch einmal die Dominanz der 3 stark vertretenen Stil-Typen im Vergleich zu den anderen Stil-Kategorien in Form eines Kreisdiagramms.

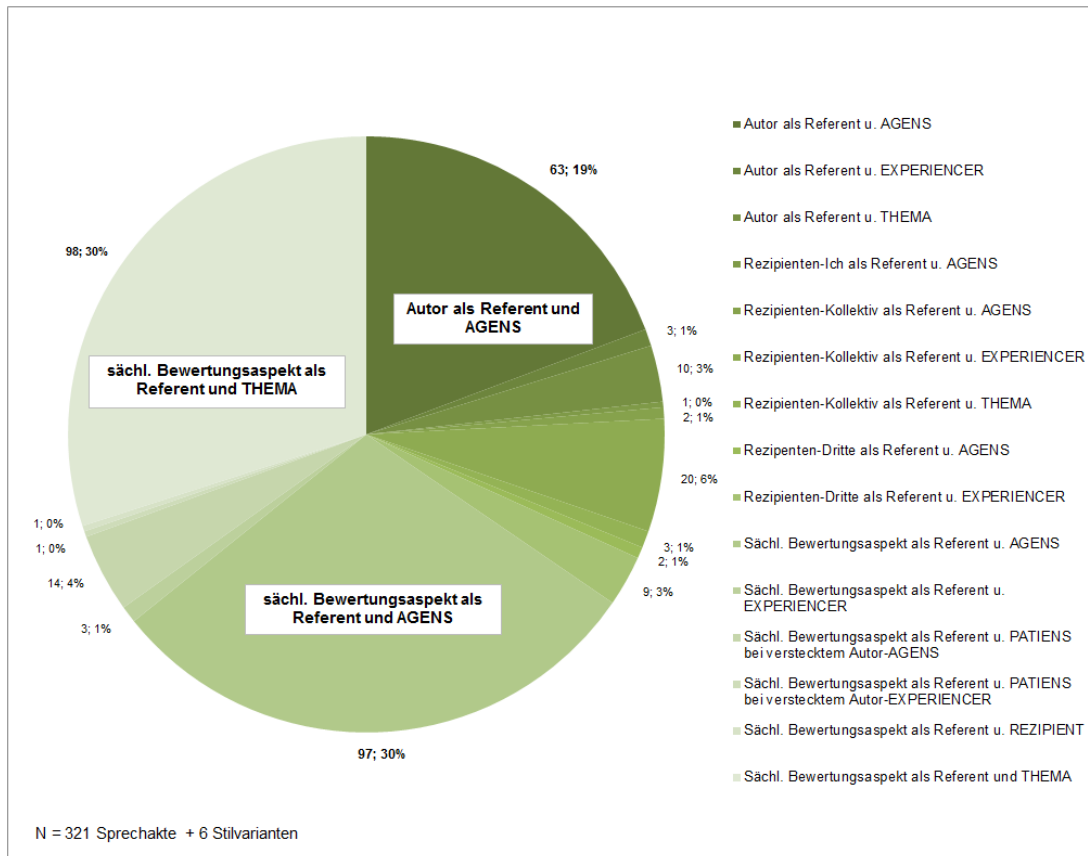


Abb. 70: Verteilung Stilmuster „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS)

In summa sind gerade einmal drei Stiltypen für 79% aller Stilvarianten repräsentativ. Vergleicht man diese Typen des feststellenden Lobs mit denjenigen der feststellenden Kritik des französischen Korpus, so zeigt sich, dass die ersten starken beiden Stil-Typen des Lobs grundsätzlich dieselben sind wie die häufigsten Stil-Typen der Kritik (einzig ist der Typ „sächl. Bewertungsaspekt als Referent und THEMA“ bei der Kritik deutlich stärker ausgeprägt als der Typ „sächl. Bewertungsaspekt als Referent und AGENS“). Unterschiede ergeben sich bei den dritten Rängen. Bei den kritischen Feststellungen ist dort das Stilmuster „sächl. Bewertungsaspekt als Referent und PATIENS bei verstecktem Autor-AGENS“ vorzufinden und bei den lobenden Feststellungen der Typus „Autor als Referent und AGENS“. Eine mögliche Begründung liegt sicherlich darin, dass anders als bei der

Kritik beim Lob nicht nach Ausweichstrategien gesucht werden muss, um den Autor als handelnden Urheber der Verfehlung durch z. B. Passivkonstruktionen zu verstecken, weshalb erklärbar wird, warum beim Lob der Autor als AGENS häufiger verbal benannt wird.

Bei der nun folgenden getrennten Betrachtung von semantischer Rolle und Referententyp fällt insbesondere der hohe Stellenwert der durch Handlungsverben vergebenen AGENS-Rolle auf, die mit 165 Nachweisen für 50% der 327 Stiltypen am charakteristischsten ist.

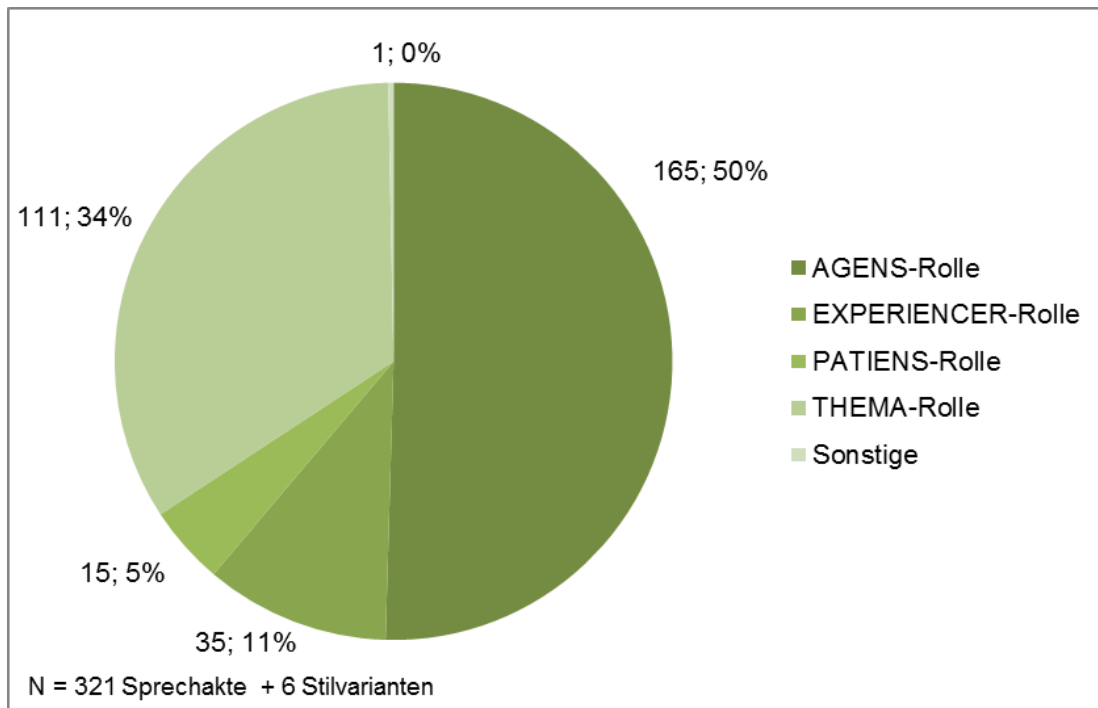


Abb. 71: Verteilung sem. Rollen „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS)

Am zweithäufigsten wird von den Vorgangs- oder Zustandsverben die Rolle des THEMAS vergeben ($111/327 = 34\%$). An dritter Stelle folgt mit einem Anteil von 11% ($35/327$) die durch Verben der Wahrnehmung oder der Kognition vergebene EXPERIENCER-Rolle. Die PATIENS-Rolle ist als betroffenes Ziel einer Handlung oder einer Kognition/Wahrnehmung nur noch mit einem Anteil von 5% ($15/327$) vertreten. Die semantische Rolle des REZIPIENTEN wird nur einmal zugewiesen. Bei der feststellenden Kritik waren AGENS- und THEMA-Rollen auch am häufigsten, allerdings mit invertierter Reihenfolge.

Was die isolierte Betrachtung der Referententypen betrifft, so ergibt sich folgendes Kreisdiagramm.

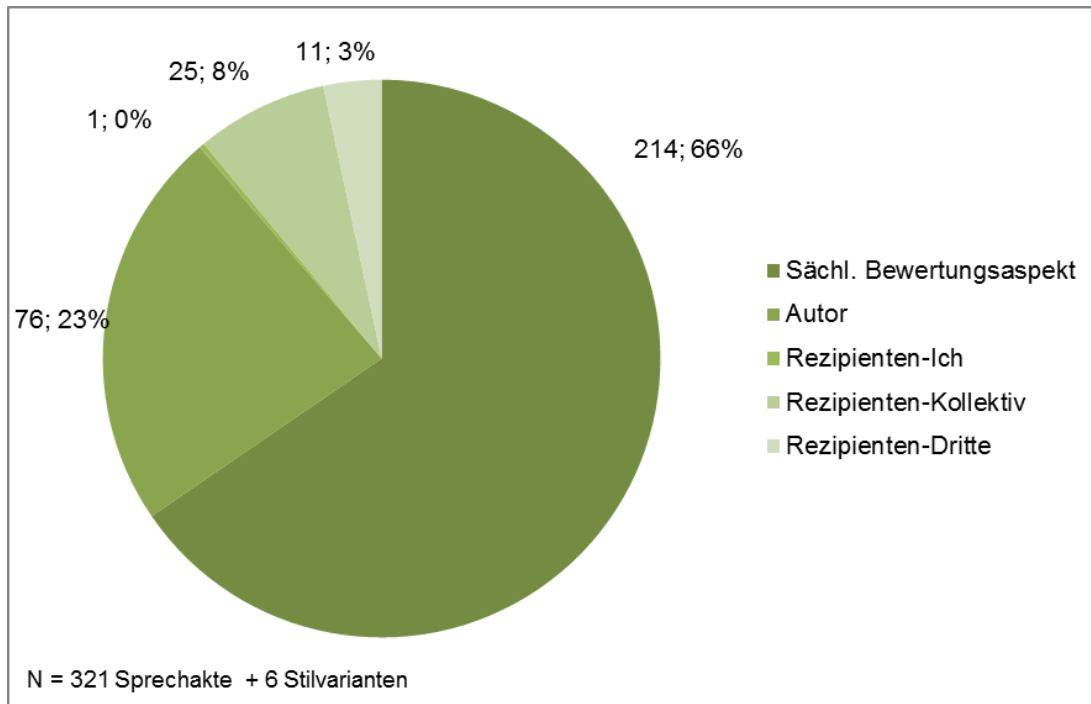


Abb. 72: Verteilung Referenten „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (LeS)

Der sächliche Bewertungsaspekt wird mit einem Anteil von 66% deutlich am stärksten gebraucht (214/327). Bei fast einem Viertel der Bildungen (76/327 = 23%) wird auf den Autor als bevorzugten Referententypen rekurriert. Das Rezipienten-Kollektiv (25/327) ist bei 8% und der Rezipienten-Dritte (11/327) bei 3% der Fälle der Referententyp der Wahl. Das Ich ist nur einmal im Einsatz.

Der starke Rekurs auf den sächlichen Bewertungsaspekt deckt sich mit der Beliebtheit dieser Bezugsgröße bei der feststellenden Kritik. Dem Autor kommt beim feststellenden Lob jedoch eine doppelt so starke Rolle zu, was, wie bereits erwähnt, sicherlich damit zu tun hat, dass anders als bei der Kritik die Nennung des Autors zu keinem erhöhten Face-Threat führt.

Es folgt nun eine Vorstellung der einzelnen Kategorien mit Auflistung von Korpusbeispielen.

➤ **Autor als Referent und Agens (Dem Autor wird die Urheberschaft einer löblichen Handlung zugeschrieben)**

Von allen in dieser Kategorie eingesetzten 63 Handlungsverben weist *montrer* mit 5 Nachweisen dem Autor am häufigsten die Agensrolle zu. In 4 Fällen wird die Rolle von *faire* und *apporter* und in jeweils 3 Fällen von den Verben *exposer*, *réussir qc./réussir à faire*⁷⁶ und *mettre* vergeben. Die Verben *donner*, *proposer*, *présenter*,

⁷⁶ *Réussir* wird hier nicht zu den Vorgangsverben, sondern zu den – wenn auch nicht prototypischen – Handlungsverben gezählt, da es mehr Aktivität eines Handelnden voraussetzt als es nicht

s'attacher à faire/ s'attacher à qc., und *livrer* sind mit jeweils 2 Nachweisen vertreten. Alle anderen Handlungsverben sind jeweils nur einmal belegt.

Auf den Autor wird in 21 Fällen am häufigsten mit einem Appellativ (in der überwiegenden Mehrheit *l'auteur(e)*) oder in 14 Fällen mit Personalpronomina verwiesen. Der vollständige Name wird in 11 Fällen gebraucht. Das reine Patronym wird fünfmal verwendet, Siglen sowie der Initialbuchstabe des Vornamens in Kombination mit vollständigem Nachnamen je dreimal.

In 5 Fällen fingiert der Rezensent ein Rezipienten-Kollektiv durch Verwendung von *nous* (*nous donnent à voir*, *nous propose*, *nous a livré*, *ce monde dans lequel nous nous mouvons*) oder *notre* (*notre temps*). In zwei Fällen wird eine dritte Instanz bemüht, dabei wird in einem Fall mit ‚der Forschung‘ eine unpersönlich-abstrakte dritte Entität geschaffen (*offre à la recherche*) sowie in einem weiteren Fall mit ‚die Forscher‘ eine Berufsgruppe als dritte Instanz (*apportant aux chercheurs*) gewählt.

Das Tempus der lobenden Prädikation ist dort, wo Wahlfreiheit besteht, mit Ausnahme eines Beispiels (*ce qu'on fait les trois éditrices*) das Präsens.

<i>montrer</i>	
1.	Mais l'impression qui domine quand on termine la lecture de cet ouvrage, c'est l'intérêt d'une sociolinguistique des discours, des ressources, des répertoires et des voix (<i>voixes</i>), dont Jan Blommaert montre ici toute la possible portée critique, par opposition à une plus classique sociolinguistique des langues, demeurée proche des conceptions structuralistes des langues (LeS_11,3).
2.	Enfin, <u>il</u> montre bien en quoi la pluralité est constitutive de tout contexte, y compris de contextes institutionnels qu'on pourrait a priori penser comme homogènes (LeS_11,4_b).
3.	L'obsession française, toujours à l'affût d'indices d'« intégration » de ces populations immigrées, se voit ici contrée par la démonstration et l'analyse d' <u>A. Filhon</u> , qui déconstruit point par point (pratique de la langue française, mariages mixtes...) la notion normative d'intégration (p. 160 sq.), montrant à travers ses diverses études de cas, qu'au contraire, « c'est l'injonction qui leur est faite de 'choisir' qui peut susciter en réaction le rejet de certaines appartenances » (p. 236) (LeS_09,3_a).
4.	Par l'étude de nombreux actes de langage, <u>l'auteure</u> montre la pertinence de cette catégorie d'analyse, en particulier pour stabiliser et typifier des genres de discours (LeS_13,1_a).
5.	Jérôme Berthaut y montre de façon très fine comment sont sélectionnés les interviewés (LeS_14,1_a).
<i>apporter</i>	
6.	<u>L'auteur</u> apporte ainsi [...] une bonne contribution à la compréhension des problématiques sociolinguistiques, communicationnelles voire sémiotiques de l'écriture d'une langue de France (LeS_08,4_a).
7.	<u>L'auteur</u> , en les rassemblant, apporte un nouvel éclairage à la description (LeS_11,1_a).
8.	<u>L'auteur</u> y apporte des faits précieux sur la langue orale et détaille les importants décalages entre la langue orale et la langue écrite (LeS_11,1_a).
9.	cette distinction mérite d'être interrogée et débattue. C'est ce qu'ont fait les trois éditrices de ce volume et leur dizaine de contributeurs apportant aux chercheurs, étudiants et enseignants, matière à réflexion et discussion (LeS_14,1_b) (LeS_14,1_b).
<i>faire</i> (<i>faire faire qc./faire qc./Funktionsverbgefüge wie faire preuve de qc.</i>)	

voraussetzt. Es handelt sich um keinen Vorgang, den der Handelnde von außen passiv erfährt und über den er keine Kontrolle hat wie z. B. *wachsen*, *sterben*, *stolpern*. Ein Handelnder kann zumindest ein Stück weit planen und steuern, ob sein Tun, sein Versuchen erfolgreich sein wird oder nicht.

10.	il fait émerger une patiente et nouvelle élaboration scientifique (LeS_09,4_b).
11.	Puis, grâce au choix très astucieux des exemples, l'auteur fait la démonstration de ce qu'est un chercheur engagé dans la vie de la cité (LeS_11,2_a).
12.	Enfin dans la présentation des concepts, Leimdorfer opère des allers-retours fructueux incitant aux lectures croisées et faisant preuve d'un constant travail d'interprétation sociologique des théories (sémilogiques, linguistiques, argumentatives, etc.) présentées (LeS_12,1_b).
<i>faire und exposer</i>	
13.	AKP expose et fait fonctionner quelques-unes des notions les plus centrales: polyphonie, dialogisme, interdiscursivité et intertextualité, prédiscours (LeS_13,1_a).
<i>exposer</i>	
14.	dans les trois premiers chapitres, les auteurs exposent avec une grande clarté et transparence leur procédure de recueil des textes, le traitement des SMS et la constitution d'un corpus exploitable (LeS_08,2_c).
15.	Il expose avec rigueur et conviction ses choix de méthode et leurs applications et profite de la circonstance historique exceptionnelle du changement de souveraineté de Hong Kong , qu'il a pu suivre le long d'une dizaine d'années, pour accumuler les études de cas, principalement les discours publics des grands responsables politiques, pour illustrer sa thèse de l'intrication entre discours et réalités sociales, politiques et historiques (LeS_12,2_b).
<i>réussir qc/réussir à faire qc</i>	
16.	ATK réussit le tour de force de produire un ouvrage à la fois immensément érudit et clairement politique (LeS_12,1_c).
17.	ce que réussit parfaitement l'auteur (LeS_08,2_b)
18.	Dans le cadre d'un volume destiné à un public non spécialiste mais cultivé, Claude Truchot réussit à répondre à ces deux défis, en analysant de points de vues différents et complémentaires les questions relatives aux langues et à la politique linguistique européenne: historique, sociologique, politique – sans oublier les considérations proprement linguistiques (LeS_10,2_a).
<i>mettre</i>	
19.	L'auteur met ici en lumière l'importance de deux aspects , souvent peu envisagés lorsque l'on traite de la migration (LeS_10,1).
20.	Benoît Virole met bien en évidence l'importance de dépasser cet antagonisme (LeS_10,4_c).
21.	Il met à jour , à travers l'étude détaillée des nombreux discours qui constituent autant d'études de cas, comment les stratégies discursives mises en œuvre peuvent être vues comme des applications du pouvoir du langage et, comme telles, peuvent être considérées comme « manipulatives » (entre autres, 110-111) (LeS_12,2_b).
<i>donner</i>	
22.	Jérôme Denis et David Pontille donnent à voir et à comprendre ce monde mobile dans lequel nous nous mouvons (LeS_12,2_a).
23.	Bien souvent, sous le disparate se cache un système que l'auteur nous donne à voir (LeS_11,1_a).
<i>proposer</i>	
24.	Sur le plan de l'énonciation, D. Mainqueneau propose une théorie radicalement innovante , [...] (LeS_14,1_c).
25.	Cécile Canut nous propose alors une analyse très précise de cette mise en discours de l'Afrique , au titre d'une formation discursive dominante, et au-delà de l'examen antérieur du discours épilinguistique propre aux locuteurs africains
<i>présenter</i>	
26.	Elle présente un inventaire très détaillé des pronoms et des déterminants qui s'appuie sur le parallélisme des formes utilisées (LeS_12,2_c).
27.	Il [= l'auteur] présente ainsi de façon détaillée la complexité sociolinguistique des rapports entre <i>scripta</i> picarde et <i>scripta</i> du français central du roi, autrefois désigné <i>francien</i>, et montre le rapport singulier de la <i>scripta</i> centrale avec le latin, à la différence des deux autres (LeS_13,1_b).
<i>s'attacher à qc / s'attacher à faire</i>	
28.	Frederik Mispelblom Beyer s'y attache avec sérieux et précision, en s'appuyant sur une quinzaine d'enquêtes empiriques conduites au cours des vingt dernières années dans de grandes entreprises, publiques, semi-publiques ou privatisées (principalement la RATP, EDF et France Télécom) (LeS_08,1_c).
29.	Ruth Amossy s'attache avec minutie et clarté à apporter des éléments de réponses théoriques (LeS_12,3_a)
<i>livrer</i>	
30.	Andrée Tabouret-Keller (désormais ATK) nous livre un ouvrage fondamental pour tout professionnel confronté aux questions du bilinguisme (LeS_12,1_c).

31.	Il n'y avait pas d'ouvrage de synthèse en langue française sur la position des sociologues à l'égard du langage. C'est ce travail que nous a livré début 2011 François Leimdorfer (LeS_12,1_b).
Handlungsverben mit nur einem Nachweis	
32.	D'autre part, <u>il</u> revitalise de façon originale des thèmes centraux dans l'étude socioculturelle du langage, comme l'agentivité, l'intentionnalité, la literacy, l'art verbal (LeS_08,1_b).
33.	D'une part, <u>il</u> contribue à la systématisation d'un objet théorique, d'une méthodologie et à la reconstruction d'un champ qui jusqu'à là vivait dans l'hétérogénéité des approches et des terminologies (LeS_08,1_b).
34.	<u>A. Filhon</u> manie la petite phrase incisive et enfonce le clou à plusieurs reprises dans le cercueil dans lequel il faudrait enterrer la notion d'intégration (LeS_09,3_a)
35.	<u>Coupland</u> , à partir d'une revue de travaux récents et des siens propres, développe une conception cohérente et étayée du style comme stratégie communicative de présentation de soi (LeS_10,4_a).
36.	pourtant, <u>Coupland</u> ne néglige pas les travaux variationnistes pionniers ayant considéré le style avant tout comme un facteur externe de variation (LeS_10,4_a).
37.	En donnant ainsi une idée des différentes variables entrant en compte dans le développement de l'enfant, <u>Benoît Virole</u> démontre des clichés entretenus d'un côté ou de l'autre du monde gravitant autour de la surdité: « pro-signes » vs « pro-oralisme » (LeS_10,4_c) :
38.	Comme dans le chapitre précédent, <u>l'auteur</u> s'appuie sur des extraits (ou des exemples plus courts) tirés de corpus pour illustrer ses démonstrations, et parsème son texte d'informations inédites (par exemple, quels sont les quelques verbes qui se rencontrent avec le clitique postposé <i>je</i> , etc.) (LeS_11,1_a).
39.	mais surtout <u>elle</u> ouvre de nombreuses pistes (LeS_11,1_a).
40.	<u>elle</u> a publié de très nombreux articles et plusieurs ouvrages (LeS_11,1_a).
41.	<u>Il</u> vient même combler une lacune en la matière (LeS_11,1_b).
42.	<u>Il</u> illustre également les atouts de l'approche « multi-méthodes » dans une étude à long terme, mobilisant les diverses sciences humaines, les linguistiques fonctionnelles et de corpus et confirme que l'identité sociopolitique est construite discursivement (LeS_12,2_b).
43.	<u>LJC</u> manifeste dans cet ouvrage les qualités qu'on lui connaît par ses autres ouvrages depuis 1974 (LeS_11,2_b).
44.	L'auteur décrit avec finesse le renouvellement radical de la problématisation sociologique par l'interactionnisme symbolique (chap. 6.), l'ethnométhodologie et la sociologie cognitive (chap. 7), l'analyse conversationnelle (chap. 8) (LeS_12,1_b).
45.	et par ailleurs, <u>l'auteur</u> [...] résout le dualisme en rejetant l'opposition entre un interne et un externe au langage et à la société (LeS_12,1_b).
46.	<u>ils</u> concluent en ouvrant largement la réflexion sur les nouvelles réalités de notre temps (l'internet, les mobiles...) (LeS_12,2_a).
47.	<u>Elle</u> s'en sort en recourant à une terminologie maintenant assez répandue et donc en partie neutralisée (celle de <i>thème</i> , <i>rhème</i> et des dérivés <i>post-rhème</i> , etc.) (LeS_12,2_c).
48.	<u>L'auteur</u> tente ici une synthèse originale (LeS_12,2_c).
49.	<u>l'auteure</u> aborde de façon détaillée les liens parfois problématiques entre la PdS individuelle et la production discursive d'ethos collectifs (LeS_12,3_a).
50.	Après avoir posé le contexte, en France comme dans les colonies, et envisagé les processus du changement (standardisation, koinéisation, nivellement des variétés dialectales), <u>l'auteur</u> procède à une analyse approfondie de l'expression de la cause, selon une diversité de variables (époques, lieux, classes sociales, écrit/oral) et de sources (corpus Frantext, CFFA, corpus de français familier ancien, TFPA, Théâtre et textes parodiques de France et d'Amérique) (LeS_13,1_b).
51.	Sur certains points, <u>les auteurs</u> innovent par rapport à la doxa (LeS_11,1_b).
52.	D'une certaine manière – dans un paysage intellectuellement très différent – <u>M.-A. Paveau</u> renoue avec une caractéristique majeure de l'analyse du discours francophone : son lien avec la philosophie, et plus particulièrement l'épistémologie (LeS_14,1_d).
53.	<u>Deux équipes de l'Université Catholique de Louvain, le CenTaL et le CeLeXrOM</u> ont lancé en 2004, en collaboration avec des partenaires privés, une opération tout à fait originale et astucieuse : « Faites don de vos SMS à la science » (LeS_08,2_c).
54.	alors qu'une grande partie des sociolinguistes tiennent pour évidentes les notions de « minorités linguistiques », d'« identités linguistiques » ou encore de « communautés », ils en légitiment la naturalisation qu' <u>Alexandre Duchêne</u> vient, lui, à l'inverse, déconstruire pièce après pièce (LeS_09,4_b).
55.	que <u>l'auteur</u> pose et repose tout au long de son travail en dégagant les points de vue sociologiques qu'il recouvre (LeS_12,1_b)
56.	On le voit, le livre que propose M.A. Paveau est ambitieux et original, dans la mesure où <u>elle</u>

	inscrit sa réflexion sur le langage et la morale dans la vaste entreprise de refondation de la linguistique du discours à laquelle elle travaille depuis une dizaine d'années (LeS_14,1_d).
57.	<u>Duranti</u> situe ainsi ses recherches dans une approche attentive tant aux aspects structurels et pragmatiques de la langue qu'à sa dimension interactionnelle (LeS_08,1_b).
58.	<u>Coupland</u> ré-explore ainsi certaines de ses recherches, comme celle de l'agence de voyage de Cardiff, en les analysant avec un regard nouveau (LeS_10,4_a).
59.	<u>l'auteur</u> couvre, compte tenu de sa triple compétence, une large étendue de réflexion sur la surdité (LeS_10,4_c).
60.	Il opte en effet pour une définition large de ce que recouvre le concept de francophonie au Canada (p. 40) et offre ainsi une diversité de visages à la francophonie torontoise, échappant ainsi à la "masse informe de locuteurs de la langue française" (LeS_10,1).
61.	<u>Les deux ethnographes</u> suivent avec minutie toutes les étapes des ouvriers chargés d'un emplacement de panneaux et ceux chargés d'une réparation (LeS_12,2_a).
62.	<i>Le pouvoir des mots</i> est un défi qu' <u>elle</u> pouvait relever mieux que quiconque (LeS_11,2_a).
63.	<u>la circonstance historique</u> exceptionnelle du changement de souveraineté de Hong Kong, qu'il a pu suivre le long d'une dizaine d'années, pour accumuler les études de cas (LeS_12,2_b).

➤ Autor als Referent und EXPERIENCER

Es werden drei EXPERIENCER-Verben eingesetzt, die dem Autor entweder einen kognitiven Zustand wie *savoir* oder im Falle von *s'embarrasser* (,sich belasten'/,sich sorgen') und *se contenter* (,sich zufrieden geben') ein inneres Befinden in jeweils verneinter Form zuschreiben.

1.	Tout en s'insérant dans la tradition de Boas, Sapir et Hymes, <u>Duranti</u> sait redonner souffle à l'anthropologie linguistique avec l'originalité d'une dimension philosophique, et en soulignant la force créative et esthétique du langage (LeS_08,1_b).
2.	Plusieurs qualités doivent être soulignées: <u>J. Boutet</u> ne s'est pas embarrassée de références bibliographiques, de considérations épistémologiques, de présentations de corpus théoriques (LeS_11,2_a).
3.	Pour expliquer le sens de <i>daron</i> par exemple, <u>l'auteur</u> ne se contente pas de le définir comme « père, chef de famille » mais explique qu'il est peut-être issu de l'ancien français <i>daru</i> signifiant « fort » et qu'il a désigné différents figures masculines à travers le temps, du gardien de cachot au tenancier de cabaret en passant par le maître de maison (LeS_14,2).

➤ Autor als Referent und THEMA

Der Autor bekommt siebenmal durch das Verb *être* eine positive, (statische) Eigenschaft prädiziert. In 2 Fällen wird der Autor durch das Funktionsverbgefüge *avoir le mérite* zum Träger einer Eigenschaft; in einem Fall vergibt diese Rolle das Verb *disposer de*.

<i>être</i>	
1.	La linguiste autrichienne <u>Ruth Wodak</u> , qui travaille entre sociolinguistique et analyse du discours, est aujourd'hui connue comme l'un des auteurs majeurs de la « Critical Discourse Analysis » (LeS_10,2_b).
2.	La linguiste québécoise France Martineau, de l'Université d'Ottawa, est bien connue pour l'originalité de son point d'intervention, aux carrefours de la diachronie, la sociolinguistique, la syntaxe et la linguistique de l'écrit (LeS_11,1_c).
3.	<u>Josiane Boutet</u> est connue pour ses nombreux travaux en sociolinguistique et en particulier pour sa contribution importante à l'analyse du langage au travail (LeS_11,2_a).
4.	<u>L'auteur de cet ouvrage, Alice Krieg-Planque</u> (désormais AKP), est comme on le sait l'une des représentantes les plus marquantes de ces chercheurs en analyse de discours

	qu'on pourrait qualifier de seconde génération (LeS_13,1_a).
5.	Membre fondateur et actif du seul laboratoire français exclusivement consacré à l'analyse de discours, le CEDITEC de l'Université Paris-Est Créteil, AKP est certainement la mieux placée pour offrir à la communauté des chercheurs confirmés, comme à celle des étudiants et chercheurs en formation, cet ouvrage sur les discours institutionnels et leurs modes d'analyse (LeS_13,1_a).
6.	Marie-Anne Paveau, professeure à l'université Paris XIII, est une chercheuse particulièrement active et créative dans le domaine de la linguistique du discours. (LeS_14,1_d).
7.	C'est ainsi que, si l'on apprend pourquoi « poser un panneau dans un environnement, c'est écrire » (p. 141), Denis et Pontille n'en restent pas là (LeS_12,2_a).
	<i>avoir le mérite</i>
8.	PGC a le mérite de présentations précises (LeS_10,4_b).
9.	Duranti a le mérite de proposer une issue au débat qui tend à confiner les interactionnistes et les structuralistes dans des positions antinomiques (LeS_08,1_b).
	Sonstige Zustandsverben
10.	Ayant commencé ses recherches juste après la fin du régime franquiste, l'auteure dispose d'un regard privilégié sur l'évolution du mouvement de renouveau linguistique depuis l'instauration de la démocratie (LeS_13,3).

➤ Rezipienten-Ich als Referent und AGENS

1.	je voudrais montrer qu'il [= cet ouvrage] produit, de surcroît, une réelle rupture épistémologique dans l'étude du rapport entre langage et société (LeS_09,4_b).
----	--

In einem Beispiel tritt der Rezensent als Handelnder (als derjenige, der etwas zeigt/auf etwas verweist) selbst in Erscheinung und verweist auf sich mit dem Personalpronomen der ersten Person Singular.

➤ Rezipienten-Kollektiv als Referent und AGENS

Zweimal bekommt das Rezipienten-Kollektiv die Rolle des AGENS zugewiesen. Im ersten Beispiel verteilt das Verb *parler* die Handlungsrolle an das Rezipienten-Kollektiv, über welches prädiziert wird, dass es sich aufgrund des Erkenntnisgewinns nach der Lektüre des Werks anderer Termini bedienen wird. Im zweiten Beispiel wird dem Kollektiv die Rolle des Sprech- und Urteilungsorgans zugeteilt.

	on
1.	(L'ouvrage apporte aux sociologues et historiens des migrations de précieuses connaissances sur les langues arabe et berbère et sur leurs locuteurs:) Désormais on ne parlera plus de langue « maternelle » mais de langue « première », « parentale » ou à la rigueur « natale » (Rel_09,3_a).
2.	On peut dire que ce livre correspond parfaitement à cet objectif (LeS_11,1_b).

➤ Rezipienten-Kollektiv als Referent und EXPERIENCER

Das Kollektiv bekommt in 20 Fällen die EXPERIENCER-Rolle von Verben der Kognition, Wahrnehmung und des inneren Zustands zugewiesen. *Comprendre* teilt dem Kollektiv die EXPERIENCER-Rolle in 5 Fällen zu, *découvrir*, *retrouver*, *trouver* und *apprendre* je zweimal. Alle anderen EXPERIENCER-Verben haben nur einen Nachweis. Das Kollektiv ist bis auf eine Ausnahme immer durch *on* identifiziert.

on	
<i>comprendre</i>	
1.	On comprend mieux alors comment le discours, ainsi saisi dans sa positivité et dans son historicité, ouvre à une sociologie de la connaissance (LeS_12,1_b).
2.	On comprend alors que pour les périodes envisagées, « la population de la France ne fut jamais réunie autour d'une même langue » (p. 2) et que le pays est resté partagé entre langues et dialectes.
3.	On comprend également que l'enracinement du français parmi la population s'est fait depuis l'époque médiévale en des lieux et des époques différentes, toujours en contact avec d'autres langues (LeS_13,1_b).
4.	On comprend dès lors que la parole est un levier décisif – pas le seul – de cette activité de production continue de cadres symboliques (LeS_08,1_c).
5.	On comprend mieux la polémique avec l'analyse de la revue auvergnate <i>La Cabreta</i> (pp.126-40) (LeS_08,4_a).
<i>découvrir</i>	
6.	on y découvre à l'inverse de nombreux mots inexistants dans les dictionnaires en ligne les plus connus (voir <i>supra</i>), notamment des mots de Marseille et de Lyon, ainsi que des mots de domaines plus spécialisés (LeS_14,2).
7.	On y découvre à travers une analyse sémantico-syntaxique pénétrante comment la péjoration qui affecte le paradigme féminin est tributaire du rôle institutionnel de l'usage et de la norme linguistiques (LeS_08,2_a).
<i>retrouver</i>	
8.	On retrouve dans cette partie un même souci d'inventorier un grand nombre de faits (LeS_12,2_c).
9.	On retrouve la même préoccupation pour l'inscription sociale de la langue et la cognition dans ce nouveau livre (LeS_14,1_d).
<i>trouver</i>	
10.	On trouve ainsi dans l'ouvrage de PGC des développements sur des thèmes importants comme la <i>variation</i> (LeS_10,4_b).
11.	On trouve d'abord un chapitre sur la phonétique et la phonologie, qui avec le concours de Philippe Martin pour la prosodie, présente de nombreuses informations utiles telles que la structure syllabique ou le phénomène de re-syllabation (LeS_11,1_a).
<i>apprendre</i>	
12.	On apprend que cette volonté est contrecarrée par l'idéologie qui veut que l'anglais soit la <i>lingua franca</i> naturelle de l'Europe (LeS_10,2_a).
13.	on apprend à la lecture de ce chapitre que le plurilinguisme est plus fort en Europe que les partisans du tout-anglais ne le disent (LeS_10,2_a).
<i>sonstige</i>	
14.	On constate ainsi une grande diversité d'approches dans les types de construction proposés [...] (LeS_12,3_b).
15.	On ne peut qu'être d'accord (LeS_08,2_a).
16.	on se rappellera que les premiers arrivés en France étaient surtout berbérophones ; (LeS_09,3_a).
17.	on saura qu'en ce qui concerne ces langues (comme toutes les langues et les autres facteurs socio-culturels, dont l'ethnie), tout se construit, rien n'est immuable, simple ni figé (LeS_09,3_a).
18.	on ne confondra plus Algériens, Marocains et Tunisiens sous le seul vocable de « maghrébin » (LeS_09,3_a).
19.	On voit bien que ce qui a primé ici est le souhait d'être accessible, de mettre en avant des analyses convaincantes plus que de défendre un courant particulier (LeS_11,1_a).
<i>nous</i>	
20.	Nous saisissons ainsi le caractère nécessairement incomplet des modèles de connaissance, et la nécessité de les mettre en relation (LeS_08,4_b).

➤ Rezipienten-Kollektiv als Referent und THEMA

Die THEMA-Rolle wird zweimal durch das Zustandsverb *avoir* und einmal durch das Zustandsverb *être* zugewiesen. Auf das Kollektiv wird in zwei Fällen mit *on* referiert, in einem Fall mit *nous*.

1.	<u>Nous</u> avons là un bel exemple de ce qui peut être produit grâce à une méthodologie puissante [...] (LeS_12,1_a)
2.	On a là les termes d'un débat fondamental (LeS_08,2_b).
3.	On est donc loin d'un bilan qui aurait figé la pensée et les descriptions de l'auteur (LeS_11,1_a).

➤ Rezipienten-Dritte als Referent und AGENS

Dritte werden als handelnde Instanzen nur in 2 Fällen inszeniert, die jeweiligen Handlungsverben sind *entreprendre* („unternehmen“) und *s'approprier* („aneignen“). In beiden Fällen ist der Dritte der Leser bzw. die Leserschaft; in einem Fall wird mit dem Diskursanalysten noch zusätzlich ein Vertreter einer Fachrichtung genannt.

1.	<u>le lectorat</u> entreprend avec elle une enquête d'une rigueur toute policière (LeS_08,2_a).
2.	Enfin, grâce à des graphiques, des statistiques et des illustrations, <u>le lecteur</u> s'approprie facilement la réalité de l'écriture et de la diffusion de la langue d'oc (LeS_08,4_a).

➤ Rezipienten-Dritte als Referent und EXPERIENCER

Als EXPERIENCER fungieren Dritte in 9 Fällen. Wie bei dem Referententyp des Kollektivs ist auch hier die EXPERIENCER-Rolle häufiger als diejenige der AGENS-Rolle. Das Wahrnehmungs-Verb *trouver* weist ebenso wie das kognitive Verb *apprendre* dem Dritten in je 3 Fällen die EXPERIENCER-Rolle zu; die restlichen Verben wie *comprendre*, *voir* und *saisir* haben je einen Nachweis. Als dritte Instanz wird in 5 Beispielen *le lecteur* eingesetzt, bei 3 Beispielen sind es spezifische Lesertypen mit unterschiedlicher professioneller Ausrichtung wie *les spécialistes*, *l'apprenti-journaliste* oder *les chercheurs*. Viermal findet ein pronominaler Rückverweis auf die entsprechenden dritten Instanzen mittels *il(s)* statt.

<i>trouver</i>	
1.	<u>les spécialistes comme les non-spécialistes</u> y trouvant matière à réflexion (LeS_08,2_a)
2.	<u>ils</u> [=les chercheurs] y trouveront une approche à la fois lisible, abordable, opérationnelle et la plus exhaustive possible de la complexité linguistique et discursive qui fait l'épaisseur et la matérialité des discours... et pas seulement institutionnels (LeS_13,1_a)
3.	<u>le lecteur curieux des médias et de la politique</u> trouvera une analyse très éclairante du phénomène des « petites phrases » comme des panaphorisations (« terme qui combine "aphorisation" et le pan- de « pandémie » (88), chap. 7) (LeS_14,1_c).
<i>apprendre</i>	
4.	<u>il</u> apprend que le <i>soum</i> (diminutif de <i>sous-marin</i>) désigne un véhicule de police banalisé, que du <i>tcherno</i> (de <i>Tchernobyl</i>) renvoie à de la résine de cannabis de très mauvaise qualité, ou encore que le néophyte en informatique qui énerve par ses remarques puérides, tout comme le joueur inexpérimenté de jeux vidéos en réseau, sont des <i>Kevin</i> (LeS_14,2).
5.	Ainsi <u>le lecteur</u> apprend-il que le <i>bolos</i> est un <i>patasse</i> à Marseille et qu'à Lyon les <i>daronssont</i> des <i>yorks</i> , ou que ces derniers peuvent être <i>cher vénères</i> et non <i>grave vénères</i> (« très énervés ») (LeS_14,2)
6.	<u>il</u> apprend par exemple que <i>vago</i> est issu du romani (LeS_14,2).
Sonstige	
7.	<u>l'apprenti-journaliste</u> comprendra ce qui sous-tend la pratique de l'accroche journalistique (chap. 3) et l'étudiant en littérature et philosophie en quoi l'exercice de la dissertation (<i>Que pensez-vous de la citation « X » ?</i>) confine à la mission impossible (chap. 10 « L'univers scolaire »)...(LeS_14,1_c).
8.	<u>Le lecteur</u> verra, bien souvent, sa vision transformée, renouvelée (LeS_11,1_a).
9.	Au long de la réflexion, <u>le lecteur</u> saisit quelques pensées fortes (LeS_08,4_b).

➤ Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. AGENS

Von den 97 Handlungsverben, die dem sächlichen Bewertungsaspekt eine (menschliche) Handlungsrolle zuweisen, sind die 4 häufigsten *permettre* (15), *offrir* (10), *donner* (7), und *apporter* (5). Je 3 Nachweise haben *montrer*, *faire* und *proposer*, in je 2 Fällen werden *apprendre* (‘lehren’/‘beibringen’), *remplir*, *marquer*, *aider*, *enrichir*, *éviter*, *pousser*, *provoquer*, *contribuer*, *laisser* und *se présenter* gebraucht. Alle anderen Handlungsverben haben nur einen Nachweis.

Interessant ist auch hier wieder zu schauen, wie der Rezensent auf den Rezipienten verweist, wenn auf diesen referiert werden soll. Mit Abstand am häufigsten wird eine dritte Instanz geschaffen, wie beispielsweise der Leser (*permet(tent) au lecteur*, Bsp. 1 u. 13; *offr(ent) au lecteur*, Bsp. 19 u. 21; *montrer au lecteur*, Bsp. 22), ein spezifischer Rezipiententyp (*permet aux spécialistes*, Bsp. 5; *permettra à chacun, étudiant ou chercheur*, Bsp. 12; *apporte aux sociologues et historiens*, Bsp. 35; *offrant ainsi la possibilité au chercheur*, Bsp. 20) oder Abstrakta wie die ‚Forschung(en)‘ (*offre à la recherche*, Bsp. 23; *apporte un éclairage aux recherches*, Bsp. 36). Sich selbst bezieht der Rezensent in 3 Fällen mit ein, indem entweder das Objektpronomon *nous* oder das Possessivpronomen *notre* zur Schaffung eines Rezipienten-Kollektivs eingesetzt werden (*contribue à nous faire respirer*, Bsp. 61; *nous apprend bien des choses*, Bsp. 56; *apporter à notre connaissance*, Bsp. 63).

Das Tempus der Verben, bei denen Wahlfreiheit besteht, ist bis auf 1 Ausnahme, in der das Futur I eingesetzt wird, auch hier wieder das Präsens.

<i>permettre</i>	
1.	<u>Les exemples très récents</u> permettent au lecteur de retrouver des événements de ces dix dernières années, dont certains sont toujours d'actualité (LeS_08,3).
2.	L'ouvrage se termine par <u>un regard plus politique sur l'étude des médias et leur responsabilité citoyenne</u> , ce qui permet à S. Moirand de bien remplir le programme annoncé dans le sous-titre Observer, analyser, comprendre (LeS_08,3).
3.	<u>une combinaison de pragmatique, stylistique et sémiotique</u> , qui permet de considérer les problématiques en jeu dans la presse quotidienne (LeS_08,3).
4.	<u>Ce chapitre</u> permet de dégager [...] la représentation du langage développée au sein de l'institution (LeS_09,4_b).
5.	Mais <u>ce travail</u> permet aux spécialistes des sciences du langage comme à ceux des sciences sociales de prendre conscience de dimensions de la réalité qu'habituellement leurs démarches respectives ne leur permettent pas d'appréhender (LeS_10,2_b).
6.	<u>La partie sur la prosodie</u> permet d'illustrer les liens avec la syntaxe (LeS_11,1_a).
7.	Mais cet écrit, identifié dans le métro à la signalétique dans le métro, ne reste pas isolé ; à mesure que l'on avance dans l'ouvrage, il figure comme <u>un morceau d'un puzzle, qui</u> , en trouvant sa place, permet de poser d'autres morceaux du même monde – dont la société de l'information, la relation de service (public) et (grâce à une comparaison avec le métro de New York) l'individualisme sous la protection d'un certain « paternalisme » français – nous y reviendrons (LeS_12,2_a).
8.	<u>Le recours à des exemples attestés [...]</u> et à des corpus permet de lutter contre les préjugés toujours nombreux (comme le fait que le modèle souvent utilisé dans les grammaires <i>merveilleux ce film</i> est peu attesté, p. 186), et que c'est une autre configuration moins souvent décrite telle que <i>le lendemain bombe</i> qui se rencontre) (LeS_11,1_a).
9.	<u>Cela</u> permet de rappeler l'importance des phénomènes d'ajustement de la

	formulation et la place que tiennent les commentaires dans les échanges (LeS_11,1_a).
10.	<u>Cette partie</u> (qui traite notamment du genre et du nombre) permet de diffuser des présentations parfois limitées à un public spécialisé (par exemple sur les marques orales du genre ou sur la présentation de la variation du genre en partant de la forme du féminin et non du masculin, comme les grammaires de l'écrit nous ont habitués à le voir) (LeS_12,2_c).
11.	<u>Cette approche originale</u> permet non seulement d'observer les transformations inédites que l'institution familiale connaît aujourd'hui dans le contexte de la mondialisation, mais aussi de questionner ce qui se joue dans l'exercice du rôle de parent, comme mère, comme père (LeS_14,1_b).
12.	<u>Le livre</u> en parcourt un bon nombre, de la parole sentencieuse à l'épigraphe, de l'image pieuse à la mise en page d'un journal ou d'un écran sur Internet, et permettra à chacun, étudiant ou chercheur, de trouver du grain à moudre (LeS_14,1_c).
13.	<u>Une introduction importante par sa dimension et ses contenus</u> permet au lecteur de se mettre au fait de la spécificité des questions abordées et des investigations mises en œuvre (LeS_12,2_b).
14.	Le premier chapitre détaille l'utilisation critique des dictionnaires (Larousse, robert, Trésor de la Langue Française) et bases de données (Frantext, arTFL [1]) qui permet de relever qu'en effet, le sens peut-être, mais le traitement lexical sûrement, sont dissymétriques en défaveur du féminin (LeS_08,2_a).
15.	La notion de « répertoire » qui l'accompagne permet d'introduire l'idée d'une recomposition continue des codes disponibles dans la clôture variable de l'échange en cours (LeS_11,4_a).
<i>offrir</i>	
16.	Mais ces regrets sont peu de choses au regard de <u>la rigueur de la démonstration, de l'abondance des références et de l'intérêt des hypothèses proposées</u> , qui offrent une approche réellement nouvelle de l'analyse des discours (LeS_08,1_d).
17.	Le plan suivi par PGC, à la recherche d'une « théorie unifiée » (p. 32), laisse la question du pourquoi du CS courir tout l'ouvrage sans la thématiser particulièrement, ce qui offre l'avantage de ne pas isoler forme et fonction en abordant le phénomène comme un tout global, après tant d'étude qui n'en ont retenu qu'un seul aspect (LeS_10,4_b).
18.	<u>Il [= l'ouvrage]</u> offre d'une part une présentation détaillée de questions théoriques et pratiques soulevées par le variationnisme (LeS_12,1_a).
19.	PGC a le mérite de <u>présentations précises</u> , qui offrent au lecteur des armes pour juger par lui-même des points forts et des limites des différents modèles (LeS_10,4_b).
20.	On soulignera également <u>l'ampleur du travail de terrain, lieu privilégié pour l'auteur de la construction et de l'analyse des données, ainsi que la diversité des modalités de production de ces données qui permettent d'appréhender son objet dans la durée et dans sa complexité</u> , offrant ainsi la possibilité au chercheur d'affiner ses hypothèses et ses outils (LeS_10,1).
21.	La pertinence différentielle des 4 cas offre au lecteur le moyen de saisir comment ces choix, qui se spécifient aux différentes étapes de l'élaboration des connaissances, sont liés à la fois au contexte et à sa diversité (LeS_08,4_b).
22.	<u>Le résultat</u> offre le grand mérite de montrer au lecteur un mode de structuration qui repose en grande partie sur l'intonation (LeS_12,2_c).
23.	<u>une théorie radicalement innovante</u> , et <u>qui</u> offre à la recherche de multiples développements (LeS_14,1_c).
24.	<u>les analyses</u> regroupent des phénomènes de divers niveaux et offrent un panorama très riche des points de langue traités (LeS_11,1_a).
<i>offrir + remplir</i>	
25.	<u>L'ouvrage</u> remplit pleinement son contrat, offrant tout à la fois des instruments d'analyse et un indispensable recul épistémologique (LeS_09,3_b).
<i>donner</i>	
26.	<u>Ce chapitre</u> donne les clés essentielles qui permettent d'analyser des énoncés dans lesquels les liens entre constituants ne se calculent pas en terme de dépendance syntaxique (LeS_11,1_a).
27.	<u>Que ce « livre politique de linguiste »</u> (p. 21) s'achève par une création politique de graphiste donne un éclairage rétrospectif à l'ensemble du projet (LeS_11,2_a).
28.	Comme en miroir des théories qu'il évoque, <u>l'ouvrage</u> donne à voir une interdiscursivité scientifique constante par un dialogue soutenu avec les textes (LeS_12,1_b).
29.	<u>Cet ouvrage</u> donne à voir le français dans tous les états de son histoire depuis l'époque médiévale, dans les lieux européens et américains de son enracinement (LeS_13,1_b).
30.	C'est toutefois l'Afrique qui domine, en particulier <u>de nombreux exemples</u> concernant la Tanzanie, donnant ainsi accès à des voix « de la périphérie », que l'on n'entend que

	rarement (LeS_11,3).
31.	On retrouve dans cette partie un même souci d'inventorier un grand nombre de faits, <u>qui donne à l'ensemble une forte densité</u> (LeS_12,2_c).
	<i>donner + apporter</i>
32.	Un livre [...] qui donne largement à penser et apporte une pierre majeure aux nombreuses tentatives actuelles de refondation de la sociolinguistique (LeS_11,3)]
	<i>apporter</i>
33.	<u>Les sept pages de bibliographie apportent un bilan récent très complet sur les études en analyse du discours de la presse quotidienne</u> (LeS_08,3).
34.	Il reste que, en accordant une place prépondérante à la parole et aux activités langagières, <u>ce livre apporte un éclairage renouvelé sur le travail des cadres et par conséquent sur le fonctionnement des entreprises</u> (LeS_08,1_c).
35.	<u>l'ouvrage apporte aux sociologues et historiens des migrations de précieuses connaissances sur les langues arabe et berbère et sur leurs locuteurs</u> (LeS_09,3_a).
36.	Pour tout cela, <u>cette recherche apporte un éclairage théorique et méthodologique complémentaire aux recherches menées actuellement sur la migration en France, centrées elles aussi sur les pratiques langagières et constructions identitaires de migrants étrangers vivant en France</u> (LeS_10,1).
37.	<u>le livre de F. Leimdorfer apporte bel et bien des éléments de réponse à la question de savoir en quoi la prise en compte du langage modifie les objets, les méthodes, et les résultats de la recherche sociologique</u> (LeS_12,1_b).
	<i>montrer</i>
38.	Les chapitres de 2 à 6 sont essentiellement <u>des études de cas, qui montrent la puissance explicative des concepts ainsi mis en place</u> (LeS_11,3).
39.	[*L'ouvrage de Penelope Gardner-Chloros [...] est donc très réussi, <u>parvenant à montrer à la fois les acquis d'un champ relativement jeune, et ce qui reste à explorer</u> (LeS_10,4_b). eine stilvariante weniger
40.	<u>la grande masse des données analysées montre à la fois qu'il y a bien là un usage du langage écrit et de la communication qui en fait un phénomène de société (en particulier dans la tranche d'âge des adolescents), mais en même temps que les procédés linguistiques utilisés ne sont pas, dans une large part, nouveaux mais puisent à l'ensemble des ressources disponibles dans la langue française, écrite comme orale</u> (LeS_08,2_c)
	<i>faire</i>
41.	<u>Le grand nombre de textes traités fait d'ailleurs apparaître que les fonctionnements linguistiques ne sont pas aussi déviants ou exceptionnels au regard du fonctionnement régulier de la langue française écrite qu'une approche qualitative attachée à quelques exemples trop souvent élevés au rang de <i>curiosa</i>, pourrait le laisser penser</u> (LeS_08,2_c).
42.	c'est dans l'exposé des auteurs que <u>l'ouvrage fait travail, notamment en réexposant sous un nouveau jour des auteurs que l'on croyait connaître</u> (LeS_12,1_b).
	<i>proposer</i>
43.	<u>Le livre [...] propose des pistes de discussion et de réflexion à partir de l'expérience immédiate des étudiants</u> (LeS_13,1_c).
44.	<u>Cet ouvrage à l'écriture dense, voire parfois touffue (notamment dans la présentation des graphiques du dernier chapitre, qui manquent parfois de lisibilité), propose des synthèses pertinentes, claires et véritablement interdisciplinaires</u> (pour la notion de représentation notamment) (LeS_11,4_b).
45.	<u>La partie sur les classes de mots s'appuie sur des critères de plusieurs ordres, pour proposer une vision d'ensemble intéressante et des comparaisons (fondées sur les ressemblances et différences entre les classes) peu habituelles</u> dans les ouvrages de grammaire (LeS_13,2_b).
	<i>remplir</i>
46.	<u>L'ouvrage de Truchot remplit bien son rôle au sein de la collection des Études de la Documentation française</u> (LeS_10,2_a).
	<i>marquer</i>
47.	<u>ses cours ont marqué et marquent toujours des générations d'étudiants, de chercheurs, de professionnels</u> (LeS_11,2_a).
48.	C'est donc <u>un ouvrage qui marquera</u> [...] (Rel_13,2_a).
	<i>aider</i>
49.	<u>de nombreuses notes aident à l'interprétation, en particulier des personnages évoqués</u> (LeS_11,1_c).
50.	<u>La rédaction avec des synthèses régulières, des questions bien signalées, des schémas et des tableaux comparatifs (qui permettent d'entrevoir les équivalences entre ancienne désignation et proposition de rénovation) aide à suivre le raisonnement</u> (LeS_13,2_b).

<i>enrichir</i>	
51.	Des notions telles que l'opposition <i>thème/rhème</i> depuis longtemps développées en linguistique trouvent ici leur place et enrichissent le savoir grammatical de base (LeS_13,2_b).
52.	il convient d'inciter le lecteur intéressé à se plonger dans cette lecture, qui enrichit la réflexion par les questions qu'elle soulève et le nouveau regard qu'elle propose (LeS_13,2_b).
<i>éviter</i>	
53.	<u>La rédaction</u> [...] évite tout jargon (LeS_11,1_a).
54.	<u>ce qui évite la caricature</u> (LeS_12,2_c).
<i>apprendre</i>	
55.	En bref, <u>ce petit livre apprend</u> autant qu'il agace (LeS_14,2).
56.	<u>Cette « petite sociologie » nous apprend bien des choses sur les coulisses des panneaux du métro</u> : par exemple que « la RATP reçoit en moyenne une lettre par semaine, minimum » (p. 70) émanant de la société civile et demandant que tel ou tel nom propre ou nom de monument soit attribué de quelque manière dans l'un des espaces du métro (LeS_12,2_a).
<i>pousser</i>	
57.	[*Et, côté sociolinguistique, <u>une réflexion riche et créative qui pousse au plus loin les analyses variationnistes et l'exploitation des facteurs extralinguistiques</u> (Rel_12,1_a)]
58.	C'est donc à partir de cet état de fait qu'il délimite systématiquement ses propos, ce qui le pousse à un travail d'explicitation maximale de la présentation des données et de ses analyses (LeS_09,4_b).
<i>contribuer</i>	
59.	Enfin, AKP consacre la dernière partie du chapitre à un phénomène que <u>ses propres travaux ont grandement contribué à comprendre, celui de la « formule »</u> (LeS_13,1_a).
<i>provoquer</i> ⁷⁷	
60.	car ces rapprochements provoquent la réflexion , invitent à sortir des stéréotypes habituels (LeS_11,2_a).
<i>provoquer + contribuer</i>	
61.	[*L'ouvrage de C.C. [...] provoque la réflexion, contribue à nous faire respirer (LeS_08,1_a)]
<i>laisser</i>	
62.	tant <u>l'étude minutieuse ne laisse aucun d'eux dans l'ombre</u> (LeS_09,4_b).
63.	<u>La partie sur les faits de valence (p.136-145)</u> montre les structures attestées, les sélections syntaxiques ou lexicales opérées et laisse entrevoir ce qu'une grammaire des usages pourrait apporter à notre connaissance du français (LeS_11,1_a).
Sonstige Handlungsverben	
64.	Ce livre construit une approche originale du travail d'encadrement , consistant à saisir comment le travail s'effectue (LeS_08,1_c).
65.	Ses terrains ont visé la description d'un large éventail de pratiques et d'événements linguistiques aux Iles Samoa (description des fono, conseils de village samoans où les questions judiciaires et politiques sont débattues) et aux États-Unis (pratiques de socialisation entre musiciens de jazz, discours politique d'un candidat à l'élection au Congrès américain) (LeS_08,1_b).
66.	<u>L'ouvrage manifeste donc un double intérêt</u> (LeS_12,1_a).
67.	<u>Cet ouvrage retrace les étapes de la construction socio-culturelle de l'opposition masculin/féminin à partir d'un très grand corpus de textes informatisés</u> (LeS_08,2_a).
68.	<u>Tout l'épisode éclaire d'un jour instructif</u> à quel point les savants courent le risque de laisser leurs idéologies déborder leurs exigences scientifiques (« les témoignages textuels auront été traités avec la plus grande légèreté », p. 128 ; « une conception jacobine de la science », p. 145) (LeS_08,2_b).
69.	Pour le lecteur francophone, <u>les énoncés occitans sont fournis avec traduction en français, ce qui facilite la saisie du travail discursif</u> (LeS_08,4_a).
70.	<u>l'ouvrage porte un nouveau point de vue sur la notion de retard, en montrant qu'elle est avant tout une construction socio-discursive à visée performative</u> (LeS_09,1_a).
71.	C'est ainsi que <u>le chapitre 5 reprend les acquis du chapitre 4, mais en les problématisant à un niveau supérieur</u> (LeS_09,3_b).

⁷⁷ *Provoquer* hat hier die Bedeutung von ‚inciter à‘, einem bewussten Anleiten zu einer Handlung. Im spanischen Korpus wurde in Verbindung mit Kritik *provocar* als kausatives Verb im Sinne von ‚verursachen‘ / ‚bewirken‘ nicht zu den Handlungsverben gezählt, weil hier die Intentionalität fehlt und die Ursache-Wirkungs-Relation als nicht intendierter Kausalzusammenhang ähnlich einem nicht beeinflussbaren Reiz-Reaktions-Schemas fungiert.

72.	Analyser des formes langagières dans des situations africaines suppose alors d'introduire les interrogations et les méthodes critiques de l'analyse de discours, ce qui justifie l'existence de ces deux ouvrages (LeS_09,4_a).
73.	<u>une patiente et nouvelle élaboration scientifique</u> , alliant sociolinguistique et analyse de discours (LeS_09,4_b).
74.	Cette attention singulière au lecteur, réelle éthique de la recherche, est observable, dès le départ, dans la composition de l'ouvrage dont les 7 chapitres découpent les 264 pages de manière très cohérente (LeS_09,4_b).
75.	<u>Ces pages rassemblent des descriptions détaillées, accessibles et originales</u> (LeS_11,1_a).
76.	Une riche bibliographie clôture le tout (LeS_11,1_b).
77.	<u>Le pouvoir des mots</u> de J. Boutet tente avec succès un exercice difficile (LeS_11,2_a).
78.	En outre, non seulement il [=cet ouvrage] établit un lien fort entre biographie langagière et représentations du plurilinguisme, mais il pose la prise en compte de ces itinéraires individuels d'appropriation langagière et de construction identitaire comme un « nécessaire préalable à l'analyse des représentations du plurilinguisme » (LeS_11,4_b).
79.	<u>Le fil directeur proposé</u> crée souvent des proximités inattendues et fructueuses qui instruisent la réflexion sociologique (LeS_12,1_b).
80.	Finalement, <u>cette « petite sociologie de la signalétique »</u> signale également des réalités sociologiques plus larges (LeS_12,2_a).
81.	<u>De nombreuses références</u> nourrissent la réflexion et garantissent le sérieux des analyses (LeS_12,2_c).
82.	<u>dont la réflexion sur le discours</u> ne peut que tirer le plus grand profit (LeS_14,1_d).
83.	<u>Le premier chapitre de l'ouvrage [...]</u> vise à ancrer le travail dans le champ de la sociolinguistique critique [...] en décrivant précisément de quelle manière ce travail dépasse les études de politique linguistique classiques (LeS_09,4_b).
84.	En attendant, <u>son livre réussit à sortir les jeunes Français de parents nord-africains du cadre restreint de l'immigration et les fait entrer dans le mainstream des études sur le bilinguisme et biculturalisme en France [...]</u> (LeS_09,3_a).
85.	Par la qualité des informations rassemblées, la richesse et la variété des références utilisées, <u>l'ouvrage lutte contre des a priori persistants et peut emporter la conviction du public visé (enseignants de français et étudiants et même au-delà un plus large public) et lui montrer qu'à l'égal de l'écrit, l'oral possède une grammaire bien formée</u> (LeS_12,2_c).
86.	Quatorze des chapitres ont Berrendonner pour auteur unique ou pour coauteur, mais <u>la bibliographie finale et le texte lui-même attestent qu'il s'agit du travail collectif d'une équipe [...]</u> (LeS_13,2_a).
87.	<u>Quatre chapitres composent un ouvrage dense</u> (LeS_08,3).
88.	<u>Il [= l'ouvrage] complexifie d'abord la vision de la francophonie minoritaire ontarienne et plus spécifiquement torontoise</u> , aux yeux des lecteurs et des chercheurs non familiers de ce contexte d'étude (LeS_10,1).
89.	<u>Ce gros travail de HB</u> est issu d'une thèse qu'elle a soutenue à la fin des années quatre-vingt-dix, [...] tire un excellent parti des recherches subséquentes de HB (LeS_12,1_a).
90.	La rubrique « variante » est en revanche intéressante car <u>elle accompagne de nombreuses définitions</u> en proposant des synonymes linguistiques (le mot utilisé en verlan) ou des synonymes sémantiques (autres mots de même sens) (LeS_14,2).
91.	La grande liberté dans laquelle il expose ses points de vue confronte le lecteur à des questions centrales pour l'étude du langage comme mode de construction de notre sociabilité dans le monde (LeS_08,1_b).
92.	<u>Que ce « livre politique de linguiste » (p. 21) s'achève par une création politique de graphiste donne un éclairage rétrospectif à l'ensemble du projet: « le pouvoir des mots » est un livre qui incite aussi à s'en saisir</u> (LeS_11,2_a).
Reflexive Handlungsverben	
<i>Se présenter</i>	
93.	En cela, <u>le livre [...]</u> se présente comme une bonne (et compréhensible) introduction à une perspective relativement ouverte sur la discipline (LeS_13,1_c).
94.	<u>Cet ouvrage se présente</u> comme une édition remarquablement minutieuse (LeS_11,1_c).
Sonstige reflexive Handlungsverben	
95.	<u>L'exposé s'efforce constamment d'être clair sans pour autant renoncer à être rigoureux</u> (LeS_11,1_b).
96.	<u>[*L'interdisciplinarité de l'analyse du discours prend alors tout son sens, en s'enrichissant d'une combinaison de pragmatique, stylistique et sémiotique [...]</u> (LeS_08,3)]

97.	Il faut ajouter aussi que l'étude de Denis et Pontille s'adosse à de nombreux extraits d'entretien qui font entendre les protagonistes des divers départements de la RATP (LeS_12,2_a).
-----	--

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. EXPERIENCER**

Als EXPERIENCER fungiert der sächliche Bewertungsaspekt nur in 3 Fällen. Zweimal weist ihm das Wahrnehmungsverb *trouver* diese Rolle zu, einmal das kognitive Verb *entendre*.

<i>trouver</i>	
1.	Bien des aspects déjà évoqués trouvent ici leur désignation précise (LeS_09,4_a).
2.	Ce livre parvient, de fait, à trouver un positionnement rare, à mi-chemin entre une description accessible à un large public de la langue française (et plus spécifiquement du français parlé) et un ouvrage de recherche (LeS_11,_a).
<i>entendre</i>	
3.	Ce travail constitue ainsi une véritable recherche « interdisciplinaire » [...], qui entend intégrer les diverses disciplines qu'elle convoque (LeS_10,2_b).

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. PATIENS bei verstecktem Autor-AGENS**

In 14 Fällen ist der sächliche Bewertungsaspekt gleichzeitig Referent und affiziertes Ziel einer Handlung. Immer wird hierfür das Passiv mit *être* gebraucht. Das Verb *illustrer* wird als einziges dreimal eingesetzt um die PATIENS-Rolle zuzuweisen.

<i>être</i>	
1.	Nous voici donc revenus aux premières questions, mais cette fois-ci de nombreuses données sont présentées et analysées (LeS_09,1_b).
2.	Par ailleurs les énoncés qui servent de points de départ sont toujours contextualisés puis situés dans des familles de phénomènes langagiers comparables (LeS_11,2_a).
3.	Au passage, quelques stéréotypes en général bien admis chez les linguistes (mais tout autant chez les décideurs politiques) seront écornés (LeS_11,3).
4.	[*Ce gros travail de HB est issu d'une thèse qu'elle a soutenue à la fin des années quatre-vingt-dix, mais il a été profondément mûri et remanié depuis, et tire un excellent parti des recherches subséquentes de HB (LeS_12,1_a).
5.	Trois éclairages complémentaires sont portés sur la réalisation des énoncés oraux (LeS_12,2_c).
6.	Cet ouvrage est rédigé de façon toujours très claire (LeS_13,2_a).
7.	En quelques pages, c'est une vision large du système du pluriel qui est fournie au lecteur (LeS_11,1_a).
8.	L'introduction est l'occasion de rappeler un certain nombre de positions de principe qui, si elles ne sont pas révolutionnaires – du moins chez les linguistes –, méritent néanmoins d'être réaffirmées dans le milieu enseignant et le sont [= sont réaffirmées] ici avec force (LeS_13,2_b).
9.	Ruth Amossy s'attache avec minutie et clarté à apporter des éléments de réponses théoriques, abondamment illustrées par des exemples et des analyses, à la question qui structure le livre (LeS_12,3_a).
10.	cette partie dans laquelle l'auteure construit les fondements de sa thèse est abondamment illustrée par des exemples et des d'analyses de discours politiques, de conversations amicales, de posts sur des forums ou encore de pratiques langagières de jeunes banlieusards (LeS_12,3_a).
11.	La réflexion est en effet illustrée par un nombre considérable d'exemples authentiques empruntés à l'actualité (LeS_14,1_d).
12.	On pourrait de même citer l'opposition cela / ça qui est détaillée sur plusieurs pages (187-189) [...] (LeS_12,2_c).
13.	on voit aussi qu' ils ont été profondément repensés, remaniés et réorganisés (LeS_13,2_a).
14.	Nous avons là un bel exemple de ce qui peut être produit grâce à une méthodologie puissante, utilisée de façon rigoureuse . [...] (LeS_12,1_a)

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. PATIENS bei verstecktem Autor-EXPERIENCER**

1.	D'un point de vue éditorial, <u>l'ensemble</u> est bien pensé (LeS_13,1_c).
----	--

In einem Fall wird durch das Passiv der Autor als kognitiver Urheber versteckt; das kognitive Verb *penser* weist dem sächlichen Bewertungsaspekt gleichzeitig die PATIENS-Rolle zu.

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. REZIPIENT**

1.	Des exemples tels que <i>très cher – ils coûtent</i> (cité p. 100) reçoivent ainsi un traitement plus pertinent (LeS_12,2_c).
----	--

Das Verb *recevoir* verteilt an den sächlichen Bewertungsaspekt in einem Fall die REZIPIENTEN-Rolle.

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent und THEMA**

In 98 Fällen ist der sächliche Bewertungsaspekt entweder Betroffener einer (nicht-kontrollierbaren) Zustandsveränderung (vergeben durch Vorgangsverben) oder erfährt eine statische Eigenschaftszuschreibung (vergeben durch Zustandsverben). Da es sich hier um den Prototyp einer klassischen Prädikation handelt, verwundert es nicht, dass diese Kategorie am stärksten vertreten ist. Das Kopulaverb *être* verzeichnet mit 45 Nachweisen den höchsten Rekurs. *Constituer* wird zwölfmal gebraucht, Ellipsen, bei denen entweder das statische Verb ausgelassen wurde oder verblose Konstruktionen mit *voici* verwendet werden, sind neunmal vertreten. // *s'agit de* hat 5 Nachweise, *présenter* im Sinne von ‚aufweisen‘ ist viermal belegt. *S'accompagner* (‚einhergehen‘) und *prendre sens* (‚Sinn ergeben‘) kommen je in 2 Fällen vor. Alle anderen Verben haben je einen Nachweis. Bei allen Verben ist auch hier das Präsens das Tempus der Wahl. Fakultative Inversion kommt in 4 Fällen vor. Typischerweise handelt es sich um bedeutungsschwache Verben während das Subjekt jeweils den höchsten Mitteilungswert aufweist: *s'ouvrir* (Bsp. 93), *se dégager* (Bsp. 96), *figurer* (Bsp. 81) sowie zweimal in Verbindung mit *être* (Bsp. 5 und 24).

<i>être</i>	
1.	<u>L'ouvrage de Julie Bouchard</u> est une mine de documentation (LeS_09,1_a).
2.	<u>La tentative</u> est bienvenue (LeS_09,1_b).
3.	<u>L'ouvrage de Penelope Gardner-Chloros [...]</u> est donc très réussi [...] (LeS_10,4_b).
4.	<u>Le corpus</u> est très significatif , autant par la quantité (135 publications) que par la variété des données (LeS_08,4_a).
5.	Si la sociologie des cadres a connu un développement important en France au cours des dernières décennies, rare sont les recherches qui tentent de comprendre ce qu'encadrer veut dire, ce que signifie faire travailler les autres (LeS_08,1_c).
6.	Le travail de Fabienne Baider est l'autopsie [...] actuelle de définitions se donnant comme scientifiques alors qu'elles baignent toujours dans les idées toutes faites sur l'humanité (LeS_08,2_a).

7.	Son livre constitue ainsi un manuel [...] mais <u>son apport est bien plus large</u> (LeS_10,4_b).
8.	<u>La problématique des phrases sans texte est donc résolument pluridisciplinaire</u> (LeS_14,1_c).
9.	La disparition de Claire Blanche-Benveniste a bien évidemment assombri la lecture de <u>ce livre, qui est pourtant une totale réussite</u> (LeS_11,1_a).
10.	<u>Le livre est toutefois d'une qualité rare</u> (LeS_11,1_a).
11.	<u>La description sur la morphologie verbale est susceptible de rendre de grands services pour l'enseignement</u> (LeS_11,1_a).
12.	<u>Cette partie est particulièrement réussie</u> (LeS_11,1_a).
13.	<u>Les exemples sont nombreux, bien choisis, convaincants</u> et illustrent des types de regroupements fréquents (LeS_11,1_a).
14.	[* <u>La rédaction est</u> , comme toujours chez l'auteur, <u>d'une grande clarté</u> [...] (LeS_11,1_a)]
15.	On ne peut certes prétendre à l'exhaustivité dans quelque travail que ce soit, aussi consistant soit-il (<u>et celui-ci l'est assurément</u>) (LeS_11,4_b).
16.	<u>Cette attention singulière au lecteur, réelle éthique de la recherche, est observable, dès le départ</u> , dans la composition de l'ouvrage (LeS_09,4_b).
17.	Enfin, un onzième chapitre de conclusion de 12 pages <u>est à la fois une synthèse et une bonne mise en perspective</u> (LeS_12,1_a).
18.	Un index détaillé et une bibliographie hautement informée <u>sont à la disposition du lecteur pour l'orienter dans une démarche</u> (LeS_12,2_b).
19.	Cette parenté va, de fait, au-delà de la seule forme orale et <u>la synthèse ainsi offerte est à la fois plutôt originale</u> (LeS_12,2_c).
20.	On soulignera d'ailleurs une mise au point très claire de la différence entre analyse de contenu et analyse de discours, <u>qui devrait être utile aux non-linguistes</u> (p. 42-45) (LeS_13,1_a).
21.	<u>Sociolinguistique variationniste, ethnographique, analyse d'interactions, politique linguistique et perspective sociolinguistique en éducation sont en effet bien représentées</u> (LeS_13,1_c).
22.	<u>L'approche affichée dans l'avant-propos est largement atteinte</u> (LeS_12,2_c).
23.	<u>L'exemple du vernaculaire noir-américain est ici particulièrement convainquant</u> (LeS_13,1_c).
24.	Certes, depuis quelques années, les études portant sur le genre et la migration ont donné lieu à de nouvelles perspectives d'analyse mais <u>peu nombreuses sont les recherches qui interrogent la façon dont, en situation de mobilité, se pense la relation de maternité et de paternité</u> (LeS_14,1_b).
25.	Elle [= la dimension éthique] <u>est également ambitieuse et originale</u> (LeS_14,1_d).
26.	<u>L'ouvrage de C.C. est salutaire</u> [...] (LeS_08,1_a).
27.	Ce dernier ouvrage d'Henri Boyer <u>est d'autant plus précieux</u> qu'il propose une catégorisation très complète et particulièrement pertinente des enjeux identitaires entre langues dominées et langue dominante, tout en marquant l'importance de l'engagement militant du sociolinguiste en ce domaine fortement idéologique, sans qu'il s'agisse d'engager le savant linguiste dans la réfutation ou la récusation des frontières identitaires existantes (LeS_09,1_c).
28.	<u>Ce brassage de faits est en lui-même une des grandes richesses du livre</u> (LeS_11,2_a).
29.	On le voit, <u>le livre que propose M.A. Paveau est ambitieux et original</u> [...] (LeS_14,1_d).
30.	<u>Son livre est donc capital</u> non seulement pour ceux qui s'intéressent à l'activisme culturel et linguistique basque, mais aussi pour tous ceux qui cherchent à mieux comprendre les dynamiques des revendications linguistiques en général, leurs contextes historiques, et leurs conséquences sur la conception de l'identité et du langage même (LeS_13,3).
31.	<u>Seuls quelques passages sont demeurés illisibles</u> (LeS_11,1_c).
32.	<u>L'ouvrage est un modèle du genre et une référence particulièrement brillante</u> pour l'analyse de discours. (LeS_12,2_b).
33.	<u>Sa réputation d'enseignante n'est plus à faire</u> (LeS_11,2_a).
34.	Pour autant <u>les analyses proposées sont denses</u> (LeS_11,2_a).
35.	<u>C'est d'ailleurs l'une des vertus essentielles d'un ouvrage à visée délibérément épistémologique</u> que de pouvoir prendre ses distances à l'égard des périodisations obligées sur lesquelles s'édifient les ouvrages qui se contentent d'une histoire de la linguistique linéaire, scandée par quelques dates d'œuvres marquantes (LeS_11,1_b).
36.	<u>Ce n'est pas un des moindres mérites de l'ouvrage</u> que de montrer la complexité de ce rapport (LeS_12,1_b) (LeS_12,1_b).
37.	<u>Ce n'est pas l'un des moindres intérêts de ce livre</u> que d'être à la fois didactique, de délimiter des catégories, et réflexif, de prendre à chaque fois la mesure de l'instabilité foncière dont se nourrissent les formules (LeS_09,3_b).

38.	<u>C'est l'une des grandes qualités de ce texte</u> que le lecteur ne perçoive pas de différence majeure entre les contributions des auteurs (LeS_11,1_b).
39.	<u>Ce n'est pas son moindre intérêt</u> que de prendre la mesure du caractère hybride d'une notion qui participe à la fois de la linguistique et d'un abord sociologique (LeS_09,3_b).
40.	<u>C'est un point d'aboutissement de toute une réflexion</u> dans laquelle l'auteur intègre les relations entre lexicque et grammaire (LeS_11,1_a).
41.	<u>c'est l'une de ses originalités</u> que de tirer parti de l'extension de la perspective du « temps réel », par opposition au « temps apparent » qui se dégage d'un corpus synchronique comportant des informateurs de différentes classes d'âge (LeS_12,1_a).
42.	En attendant, son livre réussit à sortir les jeunes Français de parents nord-africains du cadre restreint de l'immigration et les fait entrer dans le <i>mainstream</i> des études sur le bilinguisme et biculturalisme en France ; <u>ce n'est pas le moindre de ses apports</u> (LeS_09,3_a).
43.	<u>C'est donc une entreprise véritablement novatrice</u> que de poser, à côté de la nécessaire(<i>con</i>) <i>textualisation</i> , un régime spécifique de <i>dé (con) textualisation</i> (LeS_14,1_c).
44.	Mais, <i>modulo</i> l'évident décalage oral/écrit, <u>c'est aussi un document exceptionnel</u> pour l'histoire du français parlé au Canada (LeS_11,1_c).
45.	Mais justement, <u>c'est bien de cela qu'il s'agit</u> : sans parler la langue du pays d'immigration, point de salut et discuter des identités ne peut se faire que le ventre plein (LeS_08,1_a).
<u>Ellipse/ellipsenartige Konstruktionen</u>	
46.	<u>Un livre bienvenu, ne manquant pas d'originalité</u> sur un sujet peu connu du grand public (LeS_11,2_b).
47.	<u>un ouvrage dense, riche d'exemples traités en grands détails</u> (LeS_08,3).
48.	<u>A la fois savant, bien construit et facile d'accès</u> (LeS_11,2_b).
49.	Côté syntaxe, <u>une description très détaillée des pronoms dits forts</u> (LeS_12,1_a).
50.	Et, côté sociolinguistique, <u>une réflexion riche et créative</u> qui pousse au plus loin les analyses variationnistes et l'exploitation des facteurs extralinguistiques (Rel_12,1_a).
51.	mais la bibliographie finale et le texte lui-même attestent qu'il s'agit du travail collectif d'une équipe, <u>patiemment élaboré au fil des séminaires de Fribourg</u> (LeS_13,2_a).
52.	Bref, voici un livre pédagogique sans être scolaire et militant sans être dogmatique (LeS_11,2_a).
53.	Voici un ouvrage inhabituel dans notre univers académique (LeS_11,2_a).
54.	le livre comporte <u>de nombreux exemples, relevant d'aires géographiques diversifiées (toujours de première main, et avec quelques photos quand il s'agit d'écrits)</u> (LeS_11,3).
<u>constituer</u>	
55.	Ces chapitres <u>constituent [...]</u> une présentation précieuse de la démarche des auteurs [...] (LeS_08,2_d).
56.	L'émigration française au Canada anglophone <u>constitue un thème de recherche peu traitée par les chercheurs</u> (LeS_10,1).
57.	Cette mise en perspective historique <u>constitue une bonne introduction au sujet majeur de l'étude</u> (LeS_10,2_a).
58.	<u>Ce travail constitue ainsi une véritable recherche « interdisciplinaire », pour reprendre le terme de l'auteure [...]</u> (LeS_10,2_b).
59.	<u>L'appui sur des corpus constitue un apport original sur les usages de la langue</u> (LeS_11,1_a).
60.	Écrit par une sociolinguiste canadienne héritière de la tradition de Labov et des sociolinguistes de Montréal, l'ouvrage d'Hélène Blondeau <u>constitue un croisement fructueux entre l'étude du français parlé et la sociolinguistique variationniste, sur le pan le plus rarement étudié, celui de la syntaxe</u> (LeS_12,1_a).
61.	<u>Cet ouvrage constitue donc bien plus qu'une étude variationniste traditionnelle appuyée sur le quantitatif [...]</u> (LeS_12,1_a)
62.	<u>Il constitue un outil précieux pour faire exister dans la discipline une perspective de recherche bien trop méconnue</u> (LeS_12,1_b).
63.	<u>Il constitue bien une véritable synthèse</u> (LeS_13,2_a).
64.	<u>cet ouvrage constitue une lecture très saine pour faire face au lavage de cerveau quotidien que nous administre le formatage médiatique</u> , en particulier pour ce qui concerne la prise en compte des couches populaires, parmi lesquelles les banlieues (dont la conception n'est pas très éloignée de celle des anciennes classes dangereuses) (LeS_14,1_a).
65.	<u>il constitue tout autant un précieux ouvrage de référence</u> pour les chercheurs des

	différentes disciplines de sciences humaines et sociales (LeS_13,1_a).
66.	Grâce à ce dispositif, ils ont recueilli 75 000 SMS produits par près de 3 600 Belges francophones ; constituant ainsi, à ma connaissance, le plus grand corpus de ces textes pour la langue française (Rel_08,2_c).
<i>Il s'agit</i>	
67.	<u>il s'agit là d'une très bonne introduction à une épistémologie historique de la linguistique</u> (LeS_11,1_b)
68.	Et surtout, <u>il ne s'agit pas d'un ouvrage qui porte sur un domaine périphérique de la réflexion sur le langage, en l'occurrence l'éthique, mais qui concerne la conception même qu'on peut se faire du langage et des sciences du langage: « la volonté d'intégrer le paramètre éthique à la linguistique » (p. 14)</u> (LeS_14,1_d).
69.	De ce point de vue, <u>il s'agit d'une approche sensible aussi bien au contexte social de l'activité verbale qu'aux propriétés structurelles de la langue</u> (LeS_08,1_b).
70.	Une même ligne de conduite générale sous-tend ces deux volumes: <u>il s'agit de présenter des descriptions convaincantes et de montrer en quoi l'oral peut être appréhendé à l'aide d'outils grammaticaux souvent connus des lecteurs</u> (LeS_12,2_c).
71.	<u>il s'agissait</u> , via un concours public et des prix décernés, de récolter un vaste corpus de ces messages a priori privés que sont les SMS (LeS_08,2_c).
<i>présenter</i> („aufweisen“)	
72.	<u>Le livre d'Alice Krieg-Planque, indépendamment de son contenu, présente la particularité de mettre à la disposition d'un public d'étudiants et de chercheurs en sciences humaines et sociales un ouvrage de qualité pour neuf euros</u> (LeS_09,3_b).
73.	<u>L'ouvrage présente une vaste bibliographie et de nombreux exemples précis</u> (66 au total) (LeS_10,4_a).
74.	<u>Cet ouvrage présente un réel intérêt pour qui s'intéresse à la grammaire et à son enseignement</u> (LeS_13,2_b).
75.	<u>Il [= le chapitre] présente le mérite de rassembler des faits qui relèvent d'un choix du locuteur (l'utilisation d'un connecteur) ou qui lui échappent (la répétition d'un mot grammatical)</u> (LeS_12,2_c).
<i>s'accompagner</i> („einhergehen“)	
76.	<u>Cette posture interdisciplinaire s'accompagne de questionnements méthodologiques cruciaux posés dès l'introduction</u> (LeS_10,4_a).
77.	<u>Cet objectif principal s'accompagne de deux objectifs secondaires qui donnent tout son sens à l'entreprise</u> (LeS_11,2_a).
<i>prendre son sens</i> („Sinn ergeben“)	
78.	<u>L'interdisciplinarité de l'analyse du discours prend alors tout son sens</u> , en s'enrichissant d'une combinaison de pragmatique, stylistique et sémiotique [...] (LeS_08,3).
79.	c'est ainsi que <u>le titre de l'ouvrage prend tout son sens</u> , l'unité du français reste introuvable parmi tant de facteurs et de faits de variations ! (LeS_13,1_b).
Sonstige Vorgangs- oder Zustandsverben :	
80.	<u>Le chapitre 6, qui traite de la question linguistique au sein des entreprises multinationales, représente sans doute la contribution majeure de cet ouvrage</u> (LeS_10,2_a).
81.	<u>Y figurent [...] beaucoup d'extraits de documents administratifs ou de discours publics), ainsi que de nombreux exemples linguistiques de français en Afrique (en particulier aux chapitres 5 et 6)</u> (LeS_11,2_b).
82.	<u>La 2^e partie (sur la morphologie grammaticale) dépasse de loin ce que le titre laisse attendre</u> (LeS_12,2_c).
83.	<u>Il existe de fait très peu de travaux sociolinguistiques reposant sur le temps réel saisi à travers « un suivi de cohorte »</u> (parmi les rares exceptions, le beau travail de Gillian Sankoff portant sur l'anglais, voir entre autres 2004) (LeS_12,1_a).
84.	<u>L'oral apparaît en quelque sorte banalisé et dépouillé du caractère marginal (à travers des traits comme incorrect, non syntaxique, maladroît, etc.) dont il est souvent paré</u> (LeS_12,2_c).
85.	<u>Le texte fourmille d'observations fondées appuyées sur quantité d'exemples attestés</u> (LeS_12,2_c).
86.	Grâce à la méthode rédactionnelle de l'auteure consistant à présenter des phénomènes linguistiques et textuels complexes au moyen de très nombreux exemples, <u>analyser des discours devient moins une technique inabordable que, comme l'écrit l'auteur en conclusion, une posture de lecture</u> consistant à « se rendre attentif à quelques phénomènes que la mise en œuvre de la langue dans le discours rend possible et (de) discerner quelques usages sociaux des textes et des discours. » (p. 217) (LeS_13,1_a)
87.	<u>De nombreuses notes et références bibliographiques émaillent les différents textes</u> (LeS_13,1_b).
88.	Si les études longitudinales sont encore peu nombreuses, <u>l'ensemble des questionnements et interprétations ici posés devrait pouvoir susciter d'autres études tout aussi</u>

	passionnantes (LeS_13,1_b). ⁷⁸
89.	<u>La teneur très théorique du propos</u> va cependant de pair avec un souci extrême pour les cas concrets (LeS_14,1_d)
90.	<u>Les lieux de mémoire discursifs et les lignées discursives</u> sont au centre de la réflexion, et font l'objet d'une analyse approfondie au chapitre 5 (LeS_08,1_d).
91.	<u>le livre</u> comporte de nombreux exemples (LeS_11,3).
Reflexive Vorgangs- oder Zustandsverben	
92.	<u>Ce préjugé</u> ne résiste pas à la lecture du chapitre qui, tout au contraire, se révèle le plus enrichissant du volume (LeS_11,1_a).
93.	Ici s'ouvre un horizon nouveau à des chercheurs issus de toutes sortes de disciplines qui veulent sortir d'une approche uniquement spatialisée de l'environnement (LeS_12,3_b).
94.	<u>Le livre</u> s'achève sur une excellente synthèse de 4 pages (LeS_08,2_b).
95.	<u>Le grand intérêt de l'ouvrage</u> se situe à plusieurs niveaux (LeS_10,1).
96.	C'est donc un ouvrage qui marquera, où se dégage une forte impression de maturité d'une pensée (LeS_13,2_a).
97.	Cependant <u>l'état des lieux</u> , appuyé sur une bibliographie imposante à la fois par son ampleur, et son classement thématique et chronologique (pages 157-208), ne se réduit pas à un tableau analytique des appellations qui justifie en fin de compte le choix du terme de « linguistique écologique » (LeS_12,3_b).
98.	<u>Le livre</u> se clôt par quatre annexes fort utiles (LeS_08,2_c).

18.2.1.2 Revista Española de Lingüística

Die Kategorie der feststellend lobenden Sprechakte, mit denen der Sprecher einem Referenten lobende Eigenschaften zuschreibt bzw. bei diesem FESTSTELLT, ist im spanischen Korpus mit 338 Sprechakten vertreten. Im Unterschied zum französischen Korpus ist das feststellende Lob im spanischen Korpus zu 55% am häufigsten intensiviert ((176+11)/338), zu 43% (144/338) weder propositional intensiviert noch abgeschwächt und zu 5% ((11+7)/338) propositional abgeschwächt.

Im spanischen Korpus gibt es 3 Fälle, bei denen ein Sprechakt zwei Stilvarianten vereint, weswegen sich die Grundgesamtheit bei der Stilmustererhebung auf 341 erhöht. Zum Umgang mit dem Status des Spanischen als Null-Subjekt-Sprache sei auf Kapitel 13.2.1.2 verwiesen.

Die Matrix der semantischen Stiltypen, konfiguriert aus den Parametern „semantische Rolle“ und „Referententyp“, ist im spanischen Korpus mit folgenden Nachweisen ausgefüllt:

Referent Semant. Rolle	I ,Autor',Er',Sie' (Sing./Pl.)	← II Kollektiv → ← III Ich →	IV ,Rezipient',Er'/ ,Sie' (Sing./Pl.)	V Bewertungs- aspekt

⁷⁸ Dieses Beispiel wird nicht zum modal abgeschwächten polyphonen Lob gezählt, weil es sich hier um eine Spekulation handelt, die nicht allein vom Beurteilungsvermögen des Sprechers abhängt und die, falls sie sich nicht bewahrheitet, auch nicht dem Werk selbst zum Vorwurf gemacht werden kann.

AGENS	La autora realiza un estudio inteligente de la formación de palabras (Rel_05_c).	tenemos que dar la bienvenida a este útil e informativo manual (Rel_07,2_f)	Los capítulos quinto a octavo exponen con detenimiento la propiedad inferencial de la comunicación humana (Rel_09,1_a).
EXPERIENCER	la autora ha sabido muy bien sintetizar a partir de su amplia experiencia (Rel_09,1_b).		El enorme desarrollo que presentan en la actualidad los estudios sobre el español como lengua extranjera encuentra en la obra de Patricia V. Lunn y Ernest J. Lunsford [...] una excelente aportación (Rel_07,2_e).
THEMA	Bhadriraju Krishnamurti es en la actualidad el más prolífico, respetado y eminente dravidólogo y la persona más idónea, por lo tanto, para confeccionar un libro de estas características (Rel_05_e).	En la demostración detallada y persuasiva de este punto, encuentro uno de los elementos más valiosos de este libro (Rel_07,2_b). Estamos ante una obra que tiene una notable diversidad de aplicaciones (Rel_07,2_c).	La explicación gramatical es siempre concisa y muy clara (Rel_07,2_e). <u>zusätzl.versteckt.</u> <u>Rezipienten-</u> <u>Agens:</u> es de alabar que se haya intentado respetar la ortografía original (Rel_05_e).
PATIENS			<u>Verstecktes</u> <u>Autor-AGENS</u> <u>(z.B. pasiva</u> <u>refleja):</u> Todo lo cual se estudia amenísimamente en la lengua latina (Rel_06_b) <u>Verstecktes</u> <u>Rezipienten-</u> <u>AGENS:</u> Hay que destacar la riqueza de los datos aportados (Rel_13,1_e) <u>Versteckter</u> <u>Rezipienten-</u> <u>EXPERIENCER:</u> Se observa un enriquecimiento tanto teórico como metodológico

Referent und AGENS ($74/(338+3) = 22\%$), bei dem der sächliche Bewertungsaspekt zur handelnden Instanz personalisiert und entschlicht wird. Am dritthäufigsten bekommt der sächliche Bewertungsaspekt als Referent die Rolle des PATIENS bei gleichzeitig verstecktem Autor-AGENS zugewiesen ($60/(338+3) = 18\%$) und an vierter Stelle fungiert der Autor als Referent und handelnde AGENS-Instanz ($55/(338+3) = 16\%$). Es gibt ein im Säulendiagramm ausgegrautes Stilmuster, welches durch die unpersönliche Form des *se impersonal* weder einen Referenten noch eine semantische Rolle aufweist und deshalb mit den hier zur Verfügung stehenden Parametern nur *ex negativo* beschrieben werden kann.

Die Größenverhältnisse werden in folgendem Kreisdiagramm visualisiert.

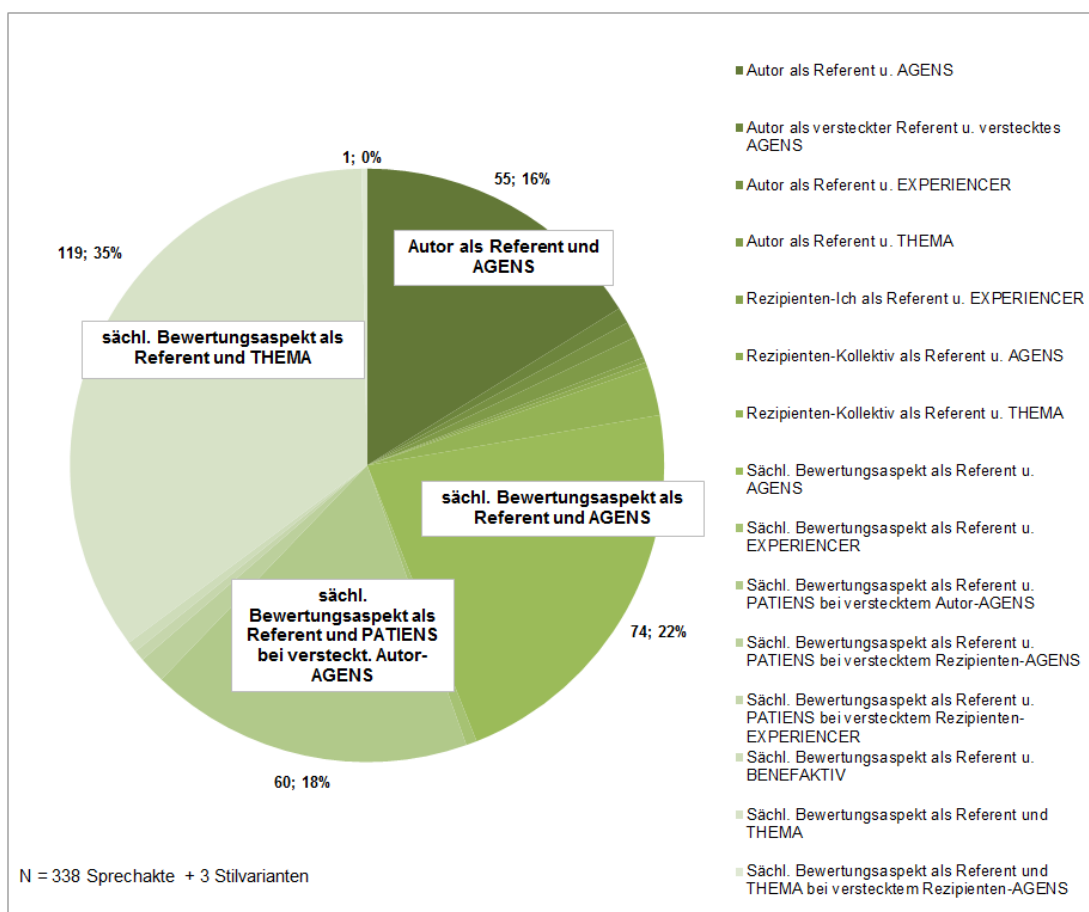


Abb. 74: Verteilung Stilmuster „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel)

Vergleicht man diese Stiltypen mit denjenigen der kritischen Feststellungen desselben Korpus, so steht der Stiltyp „sächl. Bewertungsaspekt als Referent und THEMA“ sowohl beim feststellenden Lob als auch bei der feststellenden Kritik jeweils an erster Stelle. An zweiter Stelle folgt beim Lob des spanischen Korpus das Muster „sächl. Bewertungsaspekt als Referent und AGENS“, das bei den kritischen Realisierungen nur einen schwachen vierten Platz einnimmt und dort dreimal so geringe Anteile hat (22% vs. 6%). Beim feststellenden Lob ist der Typus „Autor als

Referent und AGENS“ mit 16% doppelt so stark ausgeprägt wie bei der feststellenden Kritik (16% vs. 8%). Im französischen Korpus war bereits exakt dieselbe Tendenz feststellbar. Eine plausible Erklärung ist sicherlich, dass beim Lob im Gegensatz zur Kritik die Nennung des Autors keine zusätzliche Face-Schädigung darstellt.

Im Vergleich zum französischen Korpus stimmen die ersten beiden Stiltypen des spanischen Korpus mit den ersten beiden Typen des französischen Korpus überein. Die große Divergenz gibt es beim sächlichen Bewertungsaspekt in der Rolle als PATIENS. Im spanischen Korpus steht der Typ „sächl. Bewertungsaspekt als PATIENS bei verstecktem Autor-AGENS“ mit 18% an dritter Stelle, während dieser Typus im französischen Korpus gerade einmal mit 4% und damit mehr als viermal weniger stark vertreten ist. Die Anteile für das Muster „Autor als Bewertungsaspekt und AGENS“ sind in beiden Korpora wieder annähernd gleich.

Nun folgt die Einzelbetrachtung der semantischen Rollen und der Referententypen. Folgendes Kreisdiagramm arbeitet die Verteilung der semantischen Rollen graphisch auf:

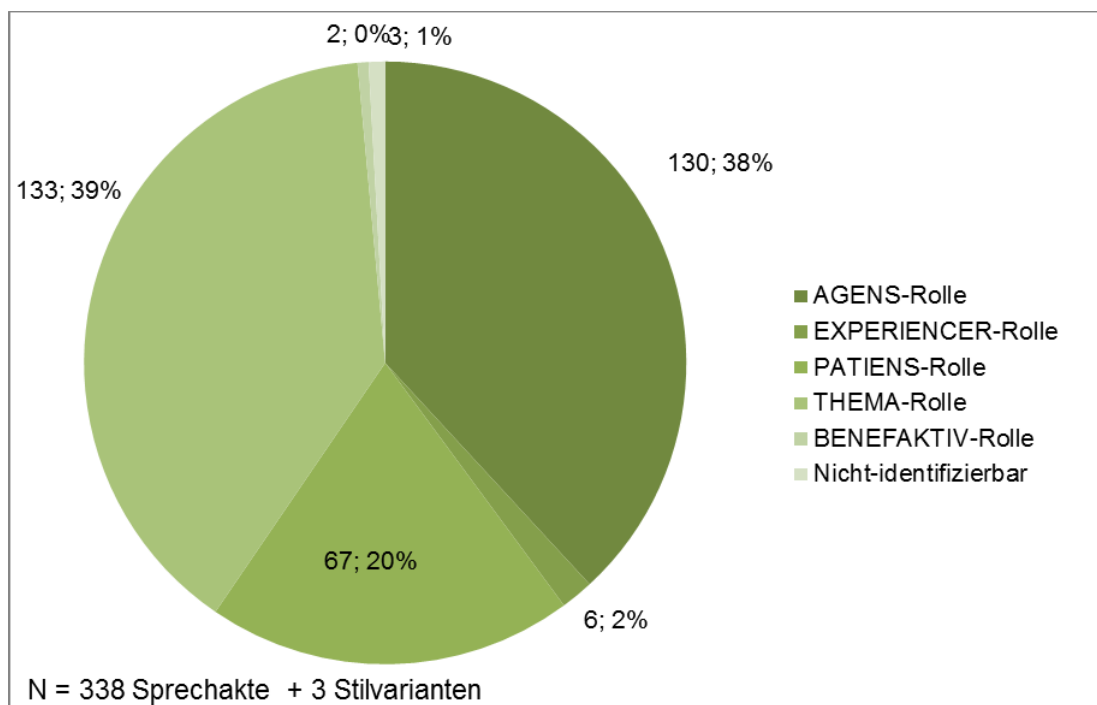


Abb. 75: Verteilung sem. Rollen „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel)

Am häufigsten wird im spanischen Korpus bei der Kategorie des feststellenden Lobs mit einem Anteil von 39% durch Zustands- oder Vorgangsverben die THEMA-Rolle vergeben (133/341); fast genauso häufig setzt der Sprecher zu 38% Handlungsverben ein, die eine AGENS-Rolle zuteilen (130/341). Die PATIENS-Rolle wird bei 20% (67/341) der lobenden Feststellungen bei der Unterdrückung der

Autor- oder Rezipienten-Instanz an den sächlichen Bewertungsaspekt vergeben. Verben der Wahrnehmung oder Kognition verteilen nur bei 2% (6/341) der Korpusbeispiele EXPERIENCER-Rollen. Die Rolle des BENEFAKTIVS liegt mit 2 Nachweisen im dreistelligen Nachkommabereich.

Im Vergleich zu der feststellenden Kritik des spanischen Korpus ist dort die AGENS-Rolle fast dreimal so schwach (Lob 38% vs. Kritik 15%). Die semantischen Rollen des THEMAS (Lob 39% vs. Kritik 44%) und des PATIENS (Lob 20% vs. 23% Kritik) sind jeweils vergleichbar stark ausgeprägt.

Im Vergleich zum französischen Korpus gibt es an dieser Stelle zwei große Unterschiede. Erstens nutzen spanische Rezensenten – und zwar sowohl bei der feststellenden Kritik als auch beim feststellenden Lob – in deutlich stärkerem Maße PATIENS-Rollen als die französischen Rezensenten (Verhältnis bei der Kritik spn. 23% vs. frz. 14%, Verhältnis beim Lob spn. 20% vs. frz. 5%), bei der Kritik ist das Verhältnis fast doppelt so groß und beim Lob sogar viermal so groß. Eine generelle Erklärung ist sicherlich die große Beliebtheit des reflexiven Passivs im Spanischen und ein fehlendes usuelles Pendant im Französischen (gegenüber dem schwerfälligen periphrastischen Passiv, vgl. Kap. 13.2.1).

Zweitens wird im französischen Korpus sowohl beim Lob als auch bei der Kritik sehr viel stärker auf aktive AGENS- oder EXPERIENCER-Rollen zurückgegriffen (Lob: frz. 61% vs. spn. 38%; Kritik: frz. 42% vs. spn. 27%) um einen lebendigen Stil zu erzeugen. Die Differenz zwischen beiden Korpora liegt hier bei 20 Prozentpunkten für beide Wertungshandlungen.

Das nächste Kreisdiagramm bereitet die Anteile der einzelnen Referententypen des spanischen Korpus visuell auf:

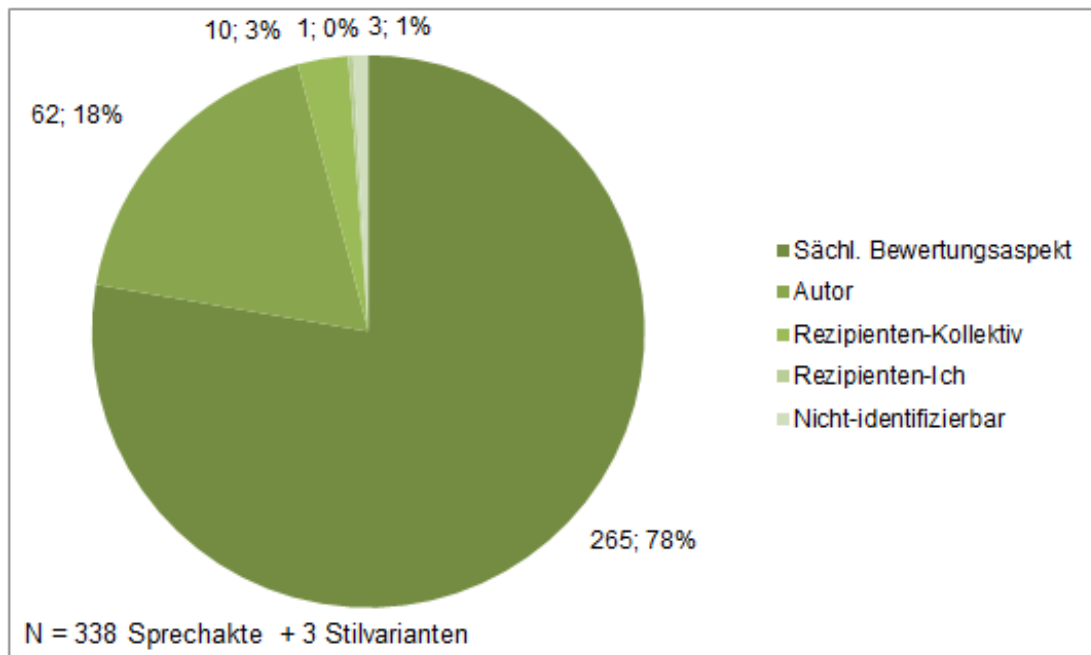


Abb. 76: Verteilung Referenten „positive Eigenschaften FESTSTELLEN“ (Rel)

Es ist sehr gut zu erkennen, dass der sächliche Bewertungsaspekt der am häufigsten genutzte Referententyp ist. Er ist insgesamt bei 78% (265/341) der Bildungen nachzuweisen. Mit deutlichem Abstand ist der Autor der am zweithäufigsten genutzte Referententyp mit einem Anteil von 18% (62/341). An dritter Stelle befindet sich das Rezipienten-Kollektiv mit marginalem 3%igem Anteil (10/341); die Ich-Instanz wird nur einmal eingesetzt.

Im Vergleich zur feststellenden Kritik sind die dominanten Anteile des sächlichen Bewertungsaspekts identisch (79%). Der Autor ist als Bewertungsaspekt beim Lob häufiger vertreten als bei der Kritik, wo die Nennung des Autors die Face-Bedrohung verstärken kann (18% vs. 13%).

Im Vergleich zum feststellenden Lob des französischen Korpus sind der sächliche Bewertungsaspekt und der Autor dort zwar auch an erster und zweiter Stelle, der sächl. Bewertungsaspekt ist aber mit 66% weniger prominent vertreten als im spanischen Korpus mit einem Anteil von 78%. Im feststellenden Lob des französischen Korpus ist der Autor als Bewertungsaspekt ebenso wie das Kollektiv um 5 Prozentpunkte häufiger, insgesamt gibt es bei den Bewertungsaspekten nur kleine Differenzen. Die Ich-Instanz spielt in beiden Korpora mit je einem Nachweis keine Rolle, ebenso wenig der Dritte, der im spanischen Korpus in Verbindung mit dem feststellenden Lob gar nicht und im französischen Korpus mit vernachlässigbaren 3% vertreten ist.

Im Folgenden werden die einzelnen Typen des spanischen Korpus anhand konkreter Korpusbeispiele vorgestellt und besprochen.

➤ Autor als Referent und Agens

Die Rezensenten des spanischen Rel-Korpus bringen den Autor in 55 Fällen als Referent und handelnde Entität im Rahmen eines feststellenden Lobs stilistisch zum Einsatz. Die Verben *realizar* und *hacer* weisen dem Autor die AGENS-Rolle mit jeweils 5 Nachweisen am häufigsten zu. In jeweils 2 Fällen vergeben die Handlungsverben *seguir*, *exponer*, *explicar*, *ofrecer*, *proporcionar*, *presentar*, *dejar*, *llevar a cabo* und *dar* die AGENS-Rolle an den Autor. Die restlichen Handlungsverben haben in dieser Kategorie nur einen Nachweis.

Auf den Autor als Referententyp wird wie auch schon im französischen Korpus am häufigsten mit dem appellativischen, generischen *autor/autora* verwiesen (22/55 = 40%), in einem Fall wird *investigadora* und in einem weiteren *el profesor* (+ Nachnamen) als spezifischeres Appellativum gewählt. In 15 Fällen (15/55 = 27%) referiert der Rezensent mit dem Patronym auf den Autor. 13-mal verweist das Flexionsmorphem der 3. Person Singular auf die vorher genannte Autoren-Entität.⁷⁹ Nur in 3 Fällen wird der vollständige Vorname mit Patronym für die Bezugnahme auf den Autor eingesetzt. Siglen, wie sie stellenweise im französischen Korpus nachzuweisen waren, kommen im spanischen Korpus nicht vor.

Der Rezensent integriert den Rezipienten in 3 Fällen durch Schaffung eines Kollektivs mittels *nos*, immer in Verbindung mit *ofrecer*: *El profesor Blas Arroyo nos ofrece* (Bsp. 17), *Isabel Fernandez nos ofrece* (Bsp. 18), *la autora nos ofrece* (Bsp. 18). Als Dritter wird auf den Leser zweimal mit *lector* referiert: *el autor pone en antecedentes al lector de todo lo necesario para conocer el mundo drávida* (Bsp. 31), *Pinker consigue implicar al lector* (Bsp. 51).

<i>realizar</i>	
1.	<u>La autora realiza un estudio inteligente de la formación de palabras, tanto por composición como por derivación;</u> (Rel_05_c).
2.	Tomando como base la traducción de Ana Agud, <u>Loureda ha realizado una completa revisión de ella teniendo en cuenta para esto las correspondientes versiones en alemán y en italiano, además de la citada transcripción del curso impartido en Argentina</u> (Rel_08,1_b).
3.	<u>La autora</u> en esta sección, además, <u>realiza una [...] concisa revisión del tratamiento del gerundio en la principal bibliografía de la tradición gramatical [...]</u> (Rel_10,1_a).
4.	En relación con esta cuestión <u>Martínez del Castillo ha realizado contribuciones teóricas realmente valiosas a lo largo de su carrera</u> (Rel_12,1_a),

⁷⁹ Im Spanischen als „Null-Subjektsprache“ muss das Subjekt im Sprechakt selbst nicht immer (pro)nominal realisiert sein. Die morphologische Verb-Endung verweist auf die dritte Person, die, falls im Sprechakt selbst als lexikalische/pronomiale Entität nicht direkt erwähnt, meist einen Satz vorher explizit genannt worden ist. In diesen Fällen wurde zur Zählung die zuletzt genannte pronomiale oder lexikalische Entität gezählt.

5.	No obstante, <u>la autora</u> no solo se circunscribe al examen de los antecedentes teóricos, sino que además realiza un esbozo en el tercer capítulo de una tipología de los esquemas correlativos en el español contemporáneo (Rel_13,1_c).
<i>hacer</i>	
6.	<u>[la autora]</u> hace un pequeño recorrido por las distintas terminologías asociadas al fenómeno de elipsis en todas sus manifestaciones (Rel_14,1_a).
7.	A la hora de exponer dicho sistema, <u>el autor</u> hace gala de una extraordinaria capacidad para la síntesis y para la selección de unos pocos ejemplos paradigmáticos (Rel_06_b).
8.	A esta conclusión solo se puede llegar si se parte de un estudio serio y en profundidad de la variación lingüística euskérica, tal como hace el autor del libro reseñado (Rel_12,1_c).
9.	<u>[=C. Fortineau-Brémond]</u> lo hace desde un planteamiento innovador (Rel_13,1_c).
10.	<u>Ester Trigo</u> hace una aportación necesaria para el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica y para el Diccionario Español de Disponibilidad Léxica y demuestra una vez más, como se ha podido comprobar en otras investigaciones sobre el tema, que los estudios de disponibilidad léxica se asientan principalmente en presupuestos sociolingüísticos (Rel_14,2_d).
<i>seguir</i>	
11.	Segue , por lo tanto, <u>Santiago Guervós</u> exactamente cada una de las pautas metodológicas comunes a todos los trabajos de disponibilidad , dado que solo la uniformidad de criterios permite la comparación de los resultados con la obtenida en el resto de las investigaciones, tanto españolas como hispanoamericanas, que forman parte de proyectos afines (Rel_10,1_c).
12.	y en los que <u>[la autora]</u> sigue exactamente –al igual que en el resto de las pautas metodológicas– los criterios comunes al proyecto panhispánico (Rel_14,2_d).
<i>exponer</i>	
13.	Tras exponer los contenidos teóricos referidos a la investigación metalingüística del español, <u>Inés Olza</u> expone detalladamente todos los aspectos que conciernen a la elaboración y forma de presentación del corpus , (Rel_13,1_e).
14.	El libro se cierra con un capítulo de conclusiones en el que <u>el autor</u> expone con claridad y competencia sus ideas sobre qué son las lenguas criollas, como surgen y cuál es su naturaleza lingüística (Rel_07,2_b).
<i>explicar</i>	
15.	cuya relación con la metáfora explica Llamas muy acertadamente (Rel_05_f).
16.	como muy bien explica Martínez del Castillo (Rel_12,1_a).
<i>ofrecer</i>	
17.	El profesor Blas Arroyo nos ofrece un compendio extenso y ampliamente documentado de los problemas científicos [...] y, sobre todo, de las cuestiones que más interesan en la actualidad (Rel_08,1_a).
18.	<u>Isabel Fernandez</u> nos ofrece un análisis exhaustivo del desarrollo del componente fonológico, un análisis coherente con las decisiones metodológicas y los fundamentos teóricos en los que se basa, así como un análisis cuya claridad expositiva hace posible que cualquier persona interesada en este tema pueda comprender la interesante información que la autora nos ofrece (Rel_10,2).
<i>proporcionar</i>	
19.	Como en ocasiones anteriores, <u>Martínez del Castillo</u> proporciona un enlace coherente entre la reflexión filosófica y el planteamiento lingüístico del problema del logos (Rel_12,1_a).
20.	<u>Martínez del Castillo [...]</u> proporciona un valor añadido al introducir un eslabón más en la cadena, a saber: la relación entre el concepto de «razón histórica» de Ortega y Gasset y la idea del lenguaje como actividad radicalmente libre (Rel_12,1_a).
<i>presentar</i>	
21.	<u>su autor</u> , con la colaboración de Robert M. Hammond, presenta en el año 2011 un nuevo volumen actualizado y extendido, pero sin perder su estructura y el objetivo pedagógico del anterior (Rel_13,1_d).
22.	<u>[Sánchez Jiménez]</u> presenta la información precisa en cada momento (Rel_14,2_c).
<i>dejar</i>	
23.	Plenamente consciente de la difícil tarea a la que se enfrentaba, <u>el autor</u> no deja de analizar ni un solo aspecto del material obtenido, es decir, somete a escrupuloso examen el objeto de estudio (Rel_13,1_a).
24.	<u>[la autora]</u> no deja de lado a la lingüística cognitiva ni a la teoría de la relevancia (Rel_13,2_b).
<i>llevar a cabo</i>	
25.	Por ejemplo, la concepción saussureana de la lengua como <i>fait social</i> , cuya demostración, a través del <i>Cours</i> , <u>Matthews</u> lleva a cabo de forma justificada (Rel_12,1_e).
26.	Para ello, <u>[la autora]</u> lleva a cabo previamente un análisis pormenorizado de las propiedades sintáctico-semánticas que caracterizan a este tipo de estructuras

	(Rel_13,1_c).
dar	
27.	En cada entrada Schad sigue una estructura prefijada, explicada en la introducción, para dar toda la información posible de una manera organizada y útil a quien consulta el léxico [...] (Rel_10,1_b).
28.	El éxito de las publicaciones antes citadas no hubiera sido posible sin una sólida fundamentación teórica previa, de la que también [la autora] ha ido dando muestras a lo largo de su dilatada trayectoria (Rel_13,2).
Sonstige Handlungsverben mit nur einem Nachweis	
29.	Sánchez Jiménez, y este es otro de los puntos fuertes de este libro, no elude ninguna teoría lingüística [...] (Rel_14,2_c).
30.	La autora maneja datos de más de 700 lenguas (Rel_07,2_h).
31.	En la introducción (págs. 1-47) el autor pone en antecedentes al lector de todo lo necesario para conocer el mundo drávida (Rel_05_e).
32.	se consideran algunos de los análisis propuestos hasta ahora a partir de la idea de que las lenguas criollas de base francesa son fundamentalmente desarrollos del francés oral espontáneo de los siglos xvii y xviii y no variantes más o menos modificadas por influencia de un supuesto sustrato africano al que razonablemente en modo alguno renuncia el autor (Rel_07,2_b).
33.	El autor contradice [...] de forma brillante y definitiva, por ejemplo, los rasgos supuestamente característicos de todas las lenguas criollas enunciados de forma triunfante y osada por McWhorter 1998 (Rel_07,2_b).
34.	Loureda se mueve con soltura por el amplio entramado de los textos coserianos, trayendo oportunamente citas paralelas que iluminan tal o cual pasaje (Rel_08,1_b).
35.	[Loureda] Ha modificado, cuando era necesario, la terminología para ajustarla a la de Coseriu; ha corregido el estilo de la traducción, sustituyendo giros propios de una exposición oral por los adecuados a un texto escrito; ha introducido las modificaciones que aparecen en las últimas versiones del texto, revisadas y autorizadas por el autor; y ha tenido en consideración los manuscritos conservados en el Archivo Coseriu (p. 68) (Rel_08,1_b)
36.	Además, [Loureda] ha incluido remisiones internas y referencias cruzadas (más de trescientas); ha multiplicado el número de notas en relación con las versiones anteriores [...] (Rel_08,1_b).
37.	Para cada una de las unidades analizadas [la autora] atiende no solo al llamado «uso esperado», es decir, a aquellos usos habituales en la etapa adquisitiva final; sino también al «uso real», esto es, a la secuencia emitida en un momento dado por el niño (Rel_10,2).
38.	De este modo, la autora parte de una previa exposición de datos adquisitivos, esto es, de los resultados estadísticos que ha derivado de un análisis previo de las conversaciones analizadas, distinguiendo claramente el estudio de fonemas y archifonemas (Rel_10,2).
39.	En la segunda parte del libro, titulada «La adquisición del sistema fonológico», la autora aplica las tendencias metodológicas expuestas anteriormente y establece [...] conclusiones novedosas que abren diferentes vías de estudio en lo que se refiere a la adquisición fonológica por parte de los niños (Rel_10,2)
40.	En la toma de tales decisiones [la autora] recurre a criterios de distinta índole, no solo a criterios estrictamente fonológicos, sino también a criterios dialectológicos y sociológicos (Rel_10,2).
41.	en la actualidad esta visión dicotómica se está superando; buena muestra de ello es esta investigación, en cuanto que la autora, viendo las ventajas que reportan ambas metodologías, opta por integrarlas en el análisis de los datos (Rel_10,2).
42.	Para mantener la representatividad que caracteriza a este corpus, la investigadora selecciona un considerable número de informantes (15 niños y 15 niñas) de edades comprendidas entre los dos y los cuatro años, de distinta procedencia geográfica (Rel_10,2).
43.	Por ello, Martínez del Castillo se muestra muy coherente al utilizar una terminología que recalca el papel del hablante no solo como hablante [...] (Rel_12,1_a).
44.	Aciertan más los autores cuando afirman que «la gramática no existe» (Rel_12,1_b).
45.	los estudios empleados en esta obra [...] completan el corpus en el que Vásquez ahondó para organizar su diccionario (Rel_13,1_f).
46.	Los dos últimos enfoques, de desarrollo reciente, no suelen tener cabida en los manuales de morfología publicados hasta la fecha, como los autores acertadamente señalan en el prólogo (Rel_13,1_b).
47.	[el autor] Utiliza, además, variedad de planteamientos [...] (Rel_13,2_a).
48.	La autora analiza pormenorizadamente la cuestión de la clasificación de las locuciones (Rel_13,2).

49.	Ya en 2000 publicó una monografía, <i>La hiponimia en las unidades fraseológicas</i> (2000), en la que [la autora] trataba por extenso una relación semántica poco estudiada en el ámbito de las locuciones (Rel_13,2).
50.	No obstante, <u>Mendivil Giró y Moreno Cabrera</u> han logrado plasmar en este ensayo sus amplios conocimientos en biolingüística y diversidad lingüística , (Rel_14,2_a).
51.	<u>Pinker</u> consigue implicar al lector en sus hallazgos sobre la naturaleza humana a partir de los significados y el uso de las palabras, (Rel_08,2_a).
52.	<u>La autora</u> , [...] consigue dotar de novedad a su metodología (Rel_10,2).
53.	<u>La propia autora</u> dice en la «Introducción» que viene a cubrir la falta para el latín de un equivalente al <i>Diccionario de terminología gramatical griega</i> de Vicente Bécáres Botas (Salamanca 1985), pero en realidad trata de cumplir un objetivo mucho más amplio (Rel_10,1_b).
54.	Para comprobarlo, es preciso recurrir al CD-ROM que atinadamente el autor adjunta al libro (Rel_13,1_a).
55.	En el plano de la sociología del lenguaje (unidades temáticas V y VI), <u>el autor</u> despliega , si cabe, una mayor erudición (Rel_08,1_a).

➤ Autor als versteckter Referent und verstecktes AGENS

Es gibt im spanischen Korpus 3 Beispiele, bei denen der Referent, nämlich die Instanz des Autors/der Autoren samt ihrer Handlungsrolle durch die Konstruktion des *se impersonal* unterdrückt wird.

1.	De esta forma se consigue guiar al usuario en la consulta y evitar búsquedas inútiles e infructuosas [...] (Rel_07,2_c).
2.	Con ello se consigue ofrecer un exhaustivo recorrido por los diversos aspectos que de forma directa o indirecta están implicados en la pragmática (Rel_09,1_a)
3.	Como consecuencia, se logra alcanzar con éxito un doble fin: el pedagógico de claridad y el investigador de precisión y exactitud (Rel_09,1_b).

In den Beispielen ist nur vom Prozess des Erreichens die Rede, nicht von den Instanzen, die diesen Prozess initiieren. Da es sich anders als beim reflexiven Passiv um intransitive Verwendungsweisen handelt, gibt es auch kein affiziertes Objekt, das als Bewertungsaspekt eine PATIENS-Rolle übernehmen kann. Als subjektlose Konstruktion ist beim *se impersonal* außerdem kein Referent nachweisbar.⁸⁰

Bei allen drei Beispielen geht es um die Eigenschaft des Schaffens/Erreichens.

➤ Autor als Referent und EXPERIENCER

Die Rolle des psychischen Zustandsträgers wird dem Autor nur in drei Fällen durch das Verb *saber* zuteil. In 2 von 3 Fällen wird auf den Autor mit dem Patronym referiert.

1.	Plenamente consciente de la difícil tarea a la que se enfrentaba, <u>Loureda</u> ha sabido ofrecernos el texto coseriano con tal lujo de enriquecimientos [...] (Rel_08,1_b)
2.	todo un <i>corpus</i> doctrinal, que <u>la autora</u> ha sabido muy bien sintetizar a partir de su amplia experiencia en el análisis teórico de todos los temas que trata (Rel_09,1_b).
3.	[*Sánchez Jiménez, [...]] sabe sacar partido de lo que cada una de ellas puede

⁸⁰ Es geht bei diesen Beispielen explizit um eine bewusste Unterdrückung der Handlungsinstanz und nicht darum, dass diese als Subjekt aufgrund des Nullsubjekt-Status des Spanischen fehlt. Hier wäre eine Realisierung im Sinne von [los autores/ellos] *consiguen guiar al usuario* möglich gewesen und die Arbeit hätte das Fehlen des Nomens/Pronomens entsprechend kompensiert.

	aportarle a la hora de explicar las estructuras objeto de estudio (Rel_14,2_c)]
--	---

➤ Autor als Referent und THEMA

In 4 Fällen werden dem Autor als Referent rein statische Eigenschaften von Zustandsverben prädiziert – in 3 Fällen durch das Verb *ser*, in einem Fall durch das Verb *destacar*.

1.	Bhadriraju Krishnamurti es en la actualidad el más prolífico, respetado y eminente dravidólogo y la persona más idónea, por lo tanto, para confeccionar un libro de estas características: (Rel_05_e).
2.	El autor de la obra reseñada es un reconocido especialista en pragmática del español (Rel_09,1_a).
3.	La autora de la obra reseñada es una reconocida especialista en morfología del español (Rel_09,1_b).
4.	la fonética diacrónica (págs. 90-178), campo en el que Krishnamurti ha destacado sobradamente (Rel_05_e).

➤ Rezipienten-Ich als Referent und EXPERIENCER

Der Rezensent verweist in einem Fall auf sich selbst als wahrnehmende Instanz.

1.	En la demostración detallada y persuasiva de este punto, encuentro uno de los elementos más valiosos de este libro (Rel_07,2_b).
----	---

➤ Rezipienten-Kollektiv als Referent und AGENS

In einem Fall hat das Rezipienten-Kollektiv die Rolle eines AGENS, die ihm vom Funktionsverbgefüge *dar la bienvenida* (,willkommen heißen/‘begrüßen‘) zugewiesen wird.

1.	tenemos que dar la bienvenida a este útil e informativo manual (Rel_07,2_f).
----	---

➤ Rezipienten-Kollektiv als Referent und THEMA

In 9 Fällen wird mittels Zustandsverben zum Ausdruck gemacht, dass sich ein Kollektiv vor einem mit löblichen Eigenschaften ausgestatteten Werk befindet (siebenmal das Zustandsverb *estar* und zweimal das Zustandsverb *encontrarse*). Das Kollektiv als Referent und Subjekt bleibt wie bei der Nullsubjektsprache zu erwarten pronominal unrealisiert; lediglich die Verb-Numerus-Endung indiziert die Kollektivinstanz.

1.	Estamos ante una obra que tiene una notable diversidad de aplicaciones (Rel_07,2_c).
2.	Estamos ante una obra que nos ofrece una visión actualizada y realizada desde un punto de vista lingüístico de las distintas variedades dialectales que presenta la lengua vasca (Rel_12,1_c)
3.	En este sentido, estamos ante una obra con una alta calidad de contenido y con gran claridad expositiva [...] (Rel_13,2_b).
4.	Estamos ante una obra fundamental para entender la naturaleza lingüística de las lenguas criollas de base francesa, que el autor lleva estudiando desde hace más de treinta años (Rel_07,2_b).
5.	En fin, estamos ante un libro muy valioso (Rel_07,2_b).

6.	En fin, estamos ante un libro muy útil y oportuno que puede ayudar a que tanto los lingüistas como los no lingüistas puedan superar definitivamente algunas de las fantasías y mitos sobre una lengua que desde siempre ha ocupado un lugar preferente en los intereses de los lingüistas, filólogos e historiadores (Rel_12,1_c).
7.	Como conclusión, podemos afirmar que nos encontramos ante un texto crítico y novedoso en algunos enfoques o análisis del modelo sobre el que reflexiona (Rel_12,1_e).
8.	no podemos dejar de estar de acuerdo con el autor en que, al fin y al cabo, las unidades fraseológicas parten de combinaciones sintácticas libres que con el tiempo van fijando las conexiones sintáctico-semánticas de sus componentes (Rel_12,2).
9.	Sí estamos , no obstante, de acuerdo con una afirmación de Matthews, que nos resulta congruente con un sector de los seguidores de Chomsky (Rel_12,1_e).

➤ Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. AGENS

Der sächliche Bewertungsaspekt wird in 74 Fällen stilistisch zu einer autonom handelnden Person erhoben, damit „ent-sachlicht“ und personalisiert. Am häufigsten wird die AGENS-Rolle von *permitir* (Bsp. 1–11) sowie *facilitar* (Bsp. 12–16) und *hacer* (Bsp. 17–21) zugeteilt, die Verben *ofrecer* und *ayudar* weisen die Handlungsrolle in 3 Fällen zu. Die Verben *cubrir*, *proporcionar*, *exponer*, *acreditar*, *contribuir*, *asegurar*, *aportar* und *servir* vergeben die Agensrolle in je 2 Fällen. Alle anderen Verben haben nur einen Nachweis.

Was die Referententypen betrifft, so ist die Entität ‚Buch‘ in 40% der Beispiele der am häufigsten gewählte Referententyp. Lexeme wie *libro* (Bsp. 17, 22, 34, 35, 52, 67, 72) oder *trabajo* (Bsp. 11, 27, 40, 43, 51, 63) sind zur Referentenbezeichnung häufiger als Lexeme wie *obra* (Bsp. 2, 37, 44), *publicación* (Bsp. 61 u. 62) oder *investigación* (Bsp. 19 u. 42). 37% der Beispiele haben einen inhaltlichen Sach-Aspekt oder eine Autorhandlung zum Referenten; die Variationsbreite ist hier sehr groß (z. B. *el análisis*, Bsp. 9; *esta clasificación*, Bsp. 6; *el repaso a distintas teorías*, Bsp. 36; *la alternancia de diferentes estilos*, Bsp. 53). Bei 20% der Beispiele setzt der Rezensent einen strukturell-materiellen (nicht inhaltlichen) Bestandteil des Buchs metonymisch für das Gesamtwerk als *Pars-pro-toto*-Referenten ein, wie z. B. *capítulo* (Bsp. 21, 33, 41, 64), *introducción* (Bsp. 23), *lección* (32), *bibliografía* (Bsp. 46) etc.

Im Folgenden wird untersucht, inwiefern Rezipienten-Instanzen verbalisiert werden. In 6 Fällen wird das Pronomen *nos* durch Verben vergeben, die diese Objektstelle in ihrem Valenzrahmen vorsehen: *nos permite* (Bsp. 3 u. 11), *nos permitirá* (Bsp. 8), *nos acerca a las construcciones gerundivas* (Bsp. 5), *nos hacen reflexionar* (Bsp. 20), *nos llevan a otros trabajos* (Bsp. 68). Der Leser wird dreimal als *lector* bezeichnet: *permite al lector* (Bsp. 2), *ofrecen una guía adecuada de interpretación al lector* (Bsp. 24), *transmite de una forma sencilla y atractiva conceptos abstractos de la Lingüística al lector* (Bsp. 54). In einem Fall wird durch Präpositionalphrasen mit *para* wie *para los hispanistas* (Bsp. 42) eine dritte Instanz geschaffen. Auf den

Rezensenten selbst wird durch entsprechende Pronomina der 1. Person nicht verwiesen.

<i>permitir</i>	
1.	la elaboración de cuestionarios semasiológicos u onomasiológicos, [...] permite mejorar el sistema de definiciones y detectar la falta de sistematicidad en la recogida del léxico dialectal (Rel_07,2_c).
2.	La presente obra permite al lector conocer con detalle el pensamiento de Eugenio Coseriu sobre el texto, desde sus formulaciones preliminares hasta las que aparecieron póstumamente (Rel_08,1_b).
3.	La presentación del editor (pp. 19-74) nos permite, por una parte, situar la <i>Textlinguistik</i> en el marco de toda la obra coseriana, así como ver su originalidad en relación con obras [...] y por otra, conocer con detalle los criterios utilizados para su edición (Rel_08,1_b).
4.	La organización [...] permite las búsquedas con comodidad (Rel_09,2_a).
5.	Anne Verhaert nos acerca a las construcciones gerundivas en el marco de <u>un enfoque metodológico</u> que permite analizarlas de manera más completa [...] de lo que hasta ahora lo había hecho la gramática tradicional (Rel_10,1_a).
6.	Esta clasificación permite a la autora establecer conclusiones de especial relevancia (Rel_10,2).
7.	tal sistema permite almacenar una gran cantidad de datos, establecer relaciones entre componentes diversos, manejar datos procedentes de producciones orales, así como añadir a las producciones lingüísticas información adicional relevante (Rel_10,2).
8.	y es <u>esta realidad</u> la que nos permitirá establecer la profunda relación con la sintaxis y, obviamente, también con la semántica (Rel_12,2).
9.	En cuarto lugar, <u>el análisis efectuado</u> ha permitido comprobar que existen lexemas primariamente metalingüísticos (<i>boca, lengua, oídos y oreja</i>) y otros secundariamente metalingüísticos (<i>manos, cabeza, ojos</i>), (Rel_13,1_e).
10.	Así pues, es la superposición en el análisis de los planos morfológico, sintáctico y semántico [...] le permite no solo ofrecer un replanteamiento teórico, sino ahondar en los mecanismos que configuran este tipo de organización sintáctica (Rel_13,1_c).
11.	[<u>un trabajo</u>] que nos permite conocer cómo ha evolucionado <i>no sé qué</i> y otras estructuras de indeterminación a lo largo de la historia del español, tanto a nivel formal [...] (Rel_14,2_c).
<i>facilitar</i>	
12.	este nuevo fonema facilitará la relación genética del drávida con otras familias (Rel_05,e).
13.	Éstos [= los ejemplos] facilitan la comprensión de la obra (Rel_07,2_j).
14.	El tratamiento de esos datos, y la riqueza contenida en las fichas impresas, ha sido posible gracias a <u>una base de datos, que ha facilitado la elaboración de los índices y la edición impresa de todos los materiales recopilados</u> (Rel_09,2_a).
15.	El formato que presenta [...] facilita muchísimo su consulta (Rel_10,1_b).
16.	[...] <u>el diccionario de léxico disponible por orden alfabético [...]</u> facilita enormemente a otros investigadores la búsqueda de vocablos concretos (Rel_10,1_c).
<i>hacer</i>	
17.	Y [<u>el libro</u>] lo hace como ningunos de los publicados sobre la cuestión en los últimos veinte años (Rel_07,2_b).
18.	los ejemplos gramaticales, agramaticales, reales, posibles, probables, que en muchas ocasiones proceden de <u>la verificación en el aula con debates surgidos entre profesor y alumno, que los hace muy valiosos</u> (Rel_09,1_a).
19.	<u>La investigación [...]</u> lo que hace es complementar las investigaciones previas con nuevos enfoques metodológicos [...] (Rel_10,2).
20.	cobran aquí <u>matices nuevos</u> que nos hacen reflexionar sobre algunas de las (innecesarias) brechas que epistemológica y metodológicamente todavía permanecen abiertas en nuestro ámbito de estudio (Rel_14,2_a).
21.	Los tres capítulos siguientes (12, 13 y 14) se ocupan de las relaciones entre significado y pragmática, [...] haciendo un análisis muy fino de los sentidos que se desprenden de la mayor o menor fuerza argumentativa de los enunciados (Rel_09,1_a).
<i>ofrecer</i>	
22.	El libro ofrece abundantes tablas porcentuales que permiten visualizar la evolución publicitaria por productos y años (Rel_05_c).
23.	[<u>la introducción</u>] ofrece, en fin, un útil avance de la estructura de la obra, (Rel_06_b).

24.	Encabeza la obra <u>una tabla de signos y convenciones utilizados</u> , que ofrecen una guía adecuada de interpretación al lector (Rel_09,1_a).
<i>ayudar</i>	
25.	<u>negritas, cursivas, epígrafes y cuadros reseñas 639 sinópticos</u> ayudan a localizar rápidamente las explicaciones (Rel_05_d).
26.	<u>Disponer de una obra de estas características</u> ayudará a calibrar, con datos objetivos, el peso de una palabra, de una combinación, de un afijo... (Rel_07,2_a).
27.	Y, por otro lado, <u>[este importante trabajo]</u> ayudará al estudio de la procedencia de muchos términos gramaticales en las lenguas modernas occidentales en general y la evolución que han experimentado desde las lenguas clásicas hasta la actualidad (Rel_10,1_b).
<i>cubrir</i>	
28.	En este sentido, <u>el presente volumen</u> viene a cubrir un vacío existente en la bibliografía actual , (Rel_05_d)
29.	<u>ochenta páginas de referencias (pp. 679-759) [...]</u> que cubren toda la historia de la sociolingüística y prácticamente todos sus aspectos relevantes (Rel_08,1_a).
<i>proporcionar</i>	
30.	y, en otros, <u>[las notas a pie de páginas]</u> proporcionan útiles indicaciones bibliográficas sobre aspectos tangenciales que surgen al hilo de su exposición (Rel_05_f).
31.	Frente al caótico sucederse de cuestiones inconexas en los índices de no pocas obras sobre el discurso, la <i>Lingüística del texto</i> de Coseriu proporciona un mapa general de enorme claridad y coherencia [...] (Rel_08,1_b).
<i>exponer</i>	
32.	<u>La lección segunda</u> expone algunas de las nociones lingüísticas relevantes para el estudio de las afasias, tales como competencia y actuación, estructura profunda y estructura superficial , así como la importancia del enfoque naturalista del lenguaje humano impulsado y defendido por N. Chomsky y sus seguidores (Rel_07,2_f).
33.	<u>Los capítulos quinto a octavo</u> exponen con detenimiento la propiedad inferencial de la comunicación humana (Rel_09,1_a).
<i>acreditar</i> ⁸¹	
34.	<u>Libros como <i>Marcadores del discurso</i>, Barcelona, Ariel, 2001, además de otros importantes trabajos sobre distintos temas pragmáticos, de análisis del discurso, de análisis de la conversación [...]</u> acreditan una valiosa investigación [...] en dicha materia (Rel_09,1_a).
35.	La autora de la obra reseñada es una reconocida especialista en morfología del español. <u>Libros como <i>La formación de palabras</i> (ed.), Madrid, Taurus, 1993 o <i>Fundamentos de morfología</i>, Madrid, Síntesis, 19962, además de otros importantes trabajos sobre distintos temas morfológicos entiéndase capítulos de libros, artículos, conferencias, ponencias... etc.,</u> acreditan una valiosa investigación [...] en dicha materia (Rel_09,1_b).
<i>contribuir</i>	
36.	Por otro lado, <u>el repaso a distintas teorías y métodos, así como la referencia a otras lenguas románicas y eslavas, principalmente el polaco,</u> completan la lectura y contribuyen a enriquecer este trabajo (Rel_07,2_j).
37.	En este sentido, estamos ante <u>una obra con una alta calidad de contenido y con gran claridad expositiva</u> , que contribuye a realizar una lectura fácil, sencilla e instructiva (Rel_13,2_b).
<i>asegurar</i>	
38.	Por supuesto, el número de centros de interés es convencional (no son más, ni diferentes en este trabajo), <u>lo que asegura la homogeneidad que permite posteriores comparaciones</u> (Rel_10,1_c).
39.	<u>lo que asegura la homogeneidad de criterios y por tanto, la posibilidad de comparación de los resultados obtenidos con los de otras investigaciones</u> (Rel_14,2_d)
<i>aportar</i>	
40.	En suma se trata de <u>un trabajo muy interesante y novedoso, que aporta nuevos datos muy significativos, establece comparaciones con otros estudios sobre las condicionales en general y, sobre todo, sobre las condicionales en el habla de otros lugares</u> , (Rel_07,2_g).
41.	Sin embargo, son <u>el tercero y el cuarto capítulo los que conforman el desarrollo más importante del tema y aportan una perspectiva definitivamente innovadora acerca del fenómeno</u> (Rel_14,1_a).

⁸¹ Hier liegt bei zwei unterschiedlichen Rezensionen exakt dieselbe Formulierung vor.

<i>servir</i>	
42.	Este que se reseña da, sin duda, a Gerd Wotjak, y ya sin metonimia, al núcleo de <u>una investigación, la suya, que desde los años setenta sirve como referencia para los hispanistas y germanistas que se acercan a los problemas de la lexicología, de la gramática o de la fraseología, ya sea con objetivos teóricos, ya sea con afán descriptivo, o ya sea con pretensiones contrastivas</u> (Rel_08,2_b).
43.	E incluso [este importante trabajo] servirá como modelo para cualquier trabajo de lexicografía latina o griega sobre lenguajes técnicos (Rel_10,1_b).
Handlungsverben mit je einem Nachweis	
44. g	<u>La obra reseñada intenta dar cuenta de la categoría «persona» en todas sus manifestaciones</u> (Rel_07,2_h).
45.	Además, la lingüística soviético-rusa siempre se ha caracterizado por un modo de proceder muy independiente e innovador, <u>lo cual dota de un interés especial a esta obra</u> (Rel_06_a)
46.	<u>Una extensa bibliografía, así como un índice analítico, cierran esta obra</u> (Rel_07,2_j)
47.	<u>una clasificación que aclara en gran medida el uso que los gramáticos hacen de estos términos</u> (Rel_10,1_b).
48.	<u>La corrección de erratas y errores sin ninguna advertencia particular evita al usuario dudas y los inconvenientes de comprobaciones ulteriores</u> (Rel_09,2_a).
49.	<u>una visión global de las lenguas drávidas, abordando todos los ámbitos posibles, que no siempre han de ser estrictamente lingüísticos, desde la más pura objetividad y desde la posición que habilitan los más de cincuenta años dedicados a esta disciplina</u> (Rel_05_e)
50.	<u>la amplitud del tema indudablemente justifica el trabajo</u> (Rel_13,1_c).
51.	En síntesis, se trata de <u>un trabajo que consigue fundamentar, tanto teórica como empíricamente, la metodología y objetivos generales de investigación de una lingüística de corte funcional aplicada al ámbito clínico</u> (Rel_14,2_b).
52.	<u>[Este libro] Viene a llenar un hueco más que evidente</u> (Rel_07,2_a).
53.	<u>la alternancia de diferentes estilos [...] así como la diversidad geográfica en su procedencia (España y América Latina), enriquecen enormemente la visión que pueda tener el alumno de la variedad de la norma hispana, sobre todo desde el punto de vista léxico</u> (Rel_07,2_e).
54.	<u>El mundo de las palabras transmite de una forma sencilla y atractiva conceptos abstractos de la Lingüística al lector lego</u> (Rel_08,2_a).
55.	<u>Característica que otorga al libro [...] un valor añadido</u> (Rel_09,1_b).
56.	Es, pues, una investigación que muestra que los proyectos de léxico disponible cuentan con una metodología asentada en principios fundamentalmente sociolingüísticos que garantiza estudios amplios, pormenorizados y precisos de nuestra lengua materna, respondiendo convenientemente al incipiente interés de la lingüística actual por encontrar dominios de aplicación comprometidos con el ambiente, personas y cosas que lo rodean (Rel_10,1_c).
57.	observamos que <u>las cuestiones teóricas no ocupan un lugar aparte en la investigación, sino que aparecen imbricadas en la explicación del modo en que se han seleccionado y analizado los datos adquisitivos</u> (Rel_10,2).
58.	Se trata del <u>diccionario general que [...] muestra de forma completa y detallada el léxico disponible de la provincia y de cada uno de los dieciséis centros de interés</u> (Rel_10,1_c).
59.	En cualquiera de los dos casos, <u>la lectura del libro propiciará un aumento de conocimiento</u> (Rel_12,1_a).
60.	<u>La frase final del libro no podría resumir mejor la idea: «Por el significar y con el significar, el sujeto supera la circunstancia en la que se encuentra y se hace a sí mismo humano» (p. 335)</u> (Rel_12,1_a).
61.	<u>La publicación del libro <i>La corrélation en espagnol contemporain</i> corrobora la complejidad que encierra el fenómeno de la correlación y rehabilita el debate sobre la necesidad de la concurrencia de diferentes perspectivas para abordar su estudio</u> (Rel_13,1_c).
62.	<u>[*la publicación] lo conceptualiza, tipologiza y lo aplica de forma práctica a una gran diversidad de contextos de uso</u> (Rel_14,1_a)
63.	Tras definir y revisar este concepto de la elipsis desde un enfoque historiográfico, <u>[el presente trabajo] llega a establecer, por un lado, una propuesta de clasificación lingüística de este tipo de elipsis y, por otro, un estudio pormenorizado de sus repercusiones lexicográficas</u> (Rel_14,1_a).
64.	Para ello <u>[el capítulo tercero] realiza una explicación amplia del modelo desde sus orígenes en Raskin y Attardo hasta la actualidad, con el grupo GRIALE</u> (Rel_13,2_b).
65.	A los aspectos relativos a la muestra sigue una explicación detallada del delicado proceso

	de edición de los materiales (Rel_14,2_d).
66.	[...] <u>un título sugerente</u> , <i>Entre lo uno y lo indefinido</i> , que invita a leer este estudio monográfico (Rel_14,2_c).
67.	en tanto que <u>[este libro]</u> recoge, comenta y aclara las aportaciones teóricas más importantes a la fraseología en el ámbito español desde la <i>Introducción a la lexicografía moderna</i> (1950) de Julio Casares en adelante; (Rel_13,2).
68.	<u>un total de 160 [notas a pie de página]</u> que nos llevan a otros trabajos y abren otras posibilidades y caminos para nuevos estudios que Sánchez Jiménez deja para otra ocasión (Rel_14,2_c).
69.	La Breve historia de la lingüística estructural de Matthews no solo se limita a sintetizar los logros y fallos de este movimiento teórico, sino que ahonda en sus raíces y se atreve a establecer conexiones y valoraciones (Rel_12,1_e).
70.	<u>Ello</u> convierte a la presente obra en la más exhaustivamente documentada de su género (Rel_08,1_a).
71.	En definitiva, la obra <i>Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática metalingüística del español</i> reúne <u>un conjunto de aciertos</u> que le auguran gran repercusión en el ámbito de la Fraseología española (Rel_13,1_e).
Reflexive Handlungsverben	
72.	<u>El libro</u> se cierra con útiles índices de las palabras estudiadas, lengua a lengua (Rel_05_h).
73.	en los que <u>las explicaciones</u> se basen en unos criterios y unas nomenclaturas claras y necesarias para quienes proceden de unos estudios de Filología (Rel_05_d).
74.	El estudio teórico se apoya en una amplia cantidad de ejemplos tomados del corpus del español de Mark Davies (Illinois University), y de la prensa y la literatura españolas (Rel_07,2_j).

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. EXPERIENCER**

In Beispiel 1 wird dem sächlichen Bewertungsaspekt die Funktion eines Wahrnehmungsträgers durch das Verb *encontrar* zugewiesen; in Beispiel 2 teilt das Verb *tener en cuenta* dem sächlichen Bewertungsaspekt die Funktion einer zur Kognition fähigen Instanz zu. Auch hier wird der sächliche Bewertungsaspekt durch die verliehene Fähigkeit zur Wahrnehmung rhetorisch belebt.

1.	<u>El enorme desarrollo que presentan en la actualidad los estudios sobre el español como lengua extranjera</u> encuentra en la obra de Patricia V. Lunn y Ernest J. Lunsford, titulada <i>En otras palabras: perfeccionamiento del español por medio de la traducción</i>, una excelente aportación (Rel_07,2_e).
2.	<u>La reconstrucción de la historia de cada término</u> tiene muy en cuenta las noticias difundidas por los repertorios léxicos del castellano más conocidos (Nebrija, Covarrubias, el <i>Diccionario de Autoridades</i>) y por otros menos populares, como el de Francisco del Rosal, que data de 1601 (Rel_07,2_i).

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. PATIENS bei verstecktem Autor-AGENS**

Bei dieser im spanischen Korpus mit 60 Beispielen stark genutzten Kategorie wird dem sächlichen Bewertungsaspekt durch Handlungsverben die Rolle des von einer Handlung affizierten, betroffenen PATIENS zugewiesen, wobei der Urheber der Handlung (AGENS) unerwähnt bleibt. In diesen Korpusbeispielen handelt es sich bei dem unterdrückten AGENS immer um den Buchautor.

Zur Unterdrückung der Autor-AGENS-Rolle bei gleichzeitiger Zuteilung der PATIENS-Rolle an den sächlichen Bewertungsaspekt werden das reflexive Passiv

(*pasiva refleja*), das Vorgangspassiv mit *ser*, das Zustandspassiv mit *estar* oder die Passivbildung mit Non-Standardauxiliaren eingesetzt.⁸²

Wie bei den spanischen kritischen Feststellungen zeigt sich auch hier eine stilistische Vorliebe für das reflexive Passiv, das bei 78% (47/60) der Bildungen zum Einsatz kommt.

Die Beliebtheit des reflexiven Passivs entspricht dessen Produktivität im Sprachgebrauch allgemein: „La pasiva refleja resulta más natural en español que la perifrástica y se suele preferir a esta, incluso en textos formales“ (Bustos 2007–2017).

Bei den 47 Bildungen des reflexiven Passivs teilt das Verb *ofrecer* in 5 Fällen dem sächlichen Bewertungsaspekt die PATIENS-Rolle zu, viermal wird dem sächlichen Bewertungsaspekt die Rolle des affizierten Ziels einer Handlung durch *presentar* und jeweils dreimal durch die Verben *analizar* und *describir* zugewiesen. Je 2 Nachweise haben die Verben *desarrollar*, *facilitar* und *llevar a cabo*. Alle anderen transitiven Verben werden nur einmal verwendet⁸³.

Pasiva refleja	
<i>ofrecer</i>	
1.	Se ofrecen sutiles observaciones acerca de la coordinación de prefijos (Rel_09,1_b).
2.	En el capítulo tercero, se ofrece una amplia gama de criterios para clasificar los sufijos (Rel_09,1_b).
3.	En todo el libro se ofrece un desarrollo teórico de las cuestiones tratadas, actualizado y revisado, con aportaciones personales del autor, seguido de una ejemplificación muy abundante, original y que deja traslucir un trabajo cuidadoso y serio (Rel_09,1_a).
4.	En ella se ofrece una amplia y documentada contextualización sobre los somatismos [...] (Rel_13,1_e).
5.	se ofrece una nueva propuesta de clasificación de carácter teórico-práctico (Rel_14,1_a).
<i>presentar</i>	
6.	Asimismo, se presentan todas las lenguas drávidas, con los correspondientes datos actuales de localización y número de hablantes, sus características tipológicas y los estudios que la lingüística dravidica ha recibido desde la antigüedad hasta nuestros días (Rel_05_e).
7.	El esquema que sigue para estructurar esta segunda parte es idéntico en cada una de las series de fonemas y archifonemas estudiados, con lo que la comprensión, asimilación y seguimiento del desarrollo argumental y resultados finales, se presentan como una tarea sencilla, tanto para un lector docto en el tema, como para aquel que se acerca por primera vez a este ámbito de estudio (Rel_10,2).
8.	Tras la batería de ejercicios se presenta un completo solucionario que analiza cada opción ofrecida para la resolución de estos ejercicios, con explicaciones detalladas y, por supuesto, razonadas (Rel_13,2_a).
9.	Lo que en esta obra se presenta , pues, es un marco metodológico de gran utilidad para el análisis de construcciones que desde puntos de partida diferentes han llegado a convertirse

⁸² Mit dem bereits vorgestellten *se impersonal* kann zwar auch die Autor-Agensrolle unterdrückt werden, allerdings werden hier durch die intransitiven Verben keine PATIENS-Rollen an den sächlichen Bewertungsaspekt vergeben.

⁸³ Bei den letzten drei Beispielen 45–47 wurde eine Einordnung zum reflexiven Passiv vorgenommen, weil, wenn man den Nebensatz auflösen und parataktisch an den Vorgängersatz anschließen würde (*se opta por una postura integradora y al hacerlo se recogen todas las opiniones* oder *de forma análoga se procede con el resto y al hacerlo no se soslayan aspectos...*), man mangels anderer Bezugsgrößen auf das *se* zurückgreifen müsste. Dieses kann aber anders als in den Vorgängersätzen nicht als *se impersonal* verwendet werden, da es sich um transitive Verben handelt, die in Verbindung mit *se* zwangsläufig das reflexive Passiv erfordern.

	también en elementos básicos para expresar la imprecisión (Rel_14,2_c).
<i>analizar</i>	
10.	Durante el trabajo, se analizan exhaustivamente todas las combinaciones de tiempo y modo verbal que se dan en la prótasis y la apódosis (Rel_07,2_g).
11.	Se analiza en detalle el Principio de cooperación de Grice y el Principio de pertinencia de Sperber y Wilson (Rel_09,1_a).
12.	En el capítulo séptimo, perteneciente a la segunda parte del libro, se analiza detenidamente la fonética, el léxico, la morfología y la sintaxis de las lenguas criollas de base francesa (Rel_07,2_b).
<i>describir</i>	
13.	Las plantas se describen con gran precisión de detalles y, además, se ilustran con fotografías que resultan muy útiles a la hora de identificar las diferentes especies. (Rel_07,2_i).
14.	Esta demostración va ligada a la constatación de la unidad lingüística de los dialectos euskéricos que se describe detenidamente en las páginas 144-158 (Rel_12,1_c).
15.	En primer lugar, se describe detalladamente la muestra objeto de análisis (Rel_13,1_a).
<i>desarrollar</i>	
16.	Este paralelismo, que sirve de fundamento a la crítica del naturalismo en las ciencias humanas, se desarrolla con toda nitidez en el libro (Rel_12,1_a).
17.	A lo largo del libro se desarrollan de forma coherente y sistemática diversos aspectos de teorización lingüística derivados de las relaciones de determinación e implicación entre los tres niveles mencionados (Rel_12,1_a).
<i>llevar a cabo</i>	
18.	Pues bien, en este libro se lleva a cabo de modo magistral una refutación muy bien argumentada y basada en un conocimiento profundo de las lenguas criollas de todos estos mitos y lugares comunes que circulan a sus anchas a lo largo de la bibliografía general y especializada (Rel_07,2_b).
19.	Con el propósito de garantizar la máxima fiabilidad de los datos, se lleva a cabo un minucioso control de ciertas variables (Rel_10,2).
<i>facilitar</i>	
20.	Con ello, se facilita la lectura a quien no se ha iniciado aun en este ámbito de estudio (Rel_10,2).
21.	De este modo, se facilita al lector la llegada a las conclusiones finales (Rel_10,2).
<i>Verben mit nur einem Nachweis</i>	
22.	Tanto los aspectos macroscópicos que afectan a nuestra lengua (usos y funciones en las comunidades, políticas de planificación, procesos de sustitución y muerte lingüísticas, etc.) como los microscópicos (fenómenos de transferencia y cambio de código) se abordan con detalle a lo largo de estas páginas (Rel_08,1_a).
23.	Aquí se recoge un material abundante (Rel_05_h).
24.	se organiza bien la semántica (Rel_05_h).
25.	en el que se incorporan informaciones altamente útiles para el investigador (Rel_09,2_a).
26.	con lo que se completa la utilidad de este libro para el análisis de la gramática del español visto como L2 (Rel_05_d).
27.	todo lo cual se estudia amenísimamente en la lengua latina (Rel_06_b).
28.	Todo ello se inserta en una estructura novedosa y práctica al mismo tiempo (Rel_07,2_e).
29.	El propósito de la obra se expone con claridad en las páginas preliminares: (Rel_07,2_e).
30.	Las cuestiones etimológicas se aclaran con los glosarios de Vicente García de Diego y de Joan Corominas y José Antonio Pascual (Rel_07,2_i).
31.	y se detallan con sumo cuidado la casuística que generan (Rel_09,1_a).
32.	Con ello se hace un notable esfuerzo por detallar, matizar, especificar, delimitar y definir, de forma exhaustiva, los tipos y subtipos correspondientes a los diferentes procesos de formación de palabras a lo largo de todo el libro (Rel_09,1_b).
33.	se argumenta con razones de peso la tesis que defiende la clasificación del prefijo como un tipo de afijo léxico y la consideración de que el proceso por el cual se une a un lexema es un caso de derivación y no de composición (Rel_09,1_b).
34.	En el capítulo segundo, continuando el procedimiento de segmentación anterior, se formalizan muy acertadamente los desajustes entre estructura formal e interpretación semántica en las formaciones con estructuras antitéticas (Rel_09,1_b).
35.	es decir, además de realizar un análisis cuantitativo se realiza uno cualitativo que responde a las necesidades resultantes del trabajo con datos reales de habla, destacándose así su valor pragmático (Rel_10,2).
36.	En el libro de Isabel Fernandez Lopez <i>¿Cómo hablan los niños? El desarrollo del componente fonológico en el lenguaje infantil</i> se conjugan tradición y novedad (Rel_10,2).
37.	En este apartado [...] se acomete un buen análisis historiográfico del concepto de «oración».

	<u>así como de las relaciones entre Bloomfield y Saussure, a la hora de contraponer conductismo y estructuralismo (Rel_12,1_e).</u>
38.	<u>expresiones como <i>detrás de mí, de esta agua no beberé, la mayoría de los presentes no entienden...</i> catalogadas como infracciones a la norma</u> , son analizadas en profundidad y se explican sus motivaciones y sus condiciones de uso; se critican , eso sí, pero como debe hacerlo un buen docente : analizando su porqué y asumiendo que lo que hoy es incorrección mañana puede ser variación. (Rel_12,2).
39.	<u>Solidez que, por otra parte, sí se consigue en el ámbito del contenido (Rel_12,2).</u>
40.	Aparte de esta meta fundamental, se entienden otros objetivos no menos importantes (Rel_13,1_f).
41.	con ello se corrobora , sin duda, <u>la importancia que presenta la docencia de esta disciplina en la actualidad así como la relevancia de la utilización de una metodología específica</u> (Rel_13,1_d).
42.	en el que no solo se examinan las diferentes definiciones de hipotaxis y parataxis, sino que también se confrontan las estructuras objeto de estudio a dichos conceptos (Rel_13,1_c) ⁸⁴ .
43.	Se marca de modo muy claro el principio de continuidad → sucesividad → linealidad (Rel_09,1_b).
44.	se define también <u>el compuesto sintagmático [...] con una vasta gama de ejemplos</u> (Rel_09,1_b).
45.	Frente al sesgo ideológico y de escuela de otros manuales, se opta siempre por una postura integradora, recogiendo todas las opiniones y poniendo de manifiesto sus puntos fuertes y débiles (Rel_08,1_a).
46.	se nos pide que contrastemos con gramaticalización cerrando de esta manera un círculo conceptual extremadamente útil para el hablante (Rel_05_a).
47.	De forma análoga se procede con el resto de las categorías, sin soslayar aspectos espinosos como el de la categorización de los cuantificadores (por ejemplo, un montón, una barbaridad), o de estructuras tipo «de+X» (de narices, de marras, de andar por casa, etc.) (Rel_13,2).

Insgesamt sind 11 Nachweise des periphrastischen Passivs nachweisbar. Die in Verbindung mit den Kopulativverben zur Passivbildung eingesetzten Partizipien haben alle nicht mehr als einen Nachweis. *Ser* wird zur Passivbildung lediglich dreimal, *estar* nur einmal eingesetzt. Ausgelassen werden die Kopulativa in 6 Fällen.

Non-Standard-Auxiliare sind mit *venir* + Partizip und *ir* + Partizip nur zweimal nachweisbar.

Pasiva con ser	
1.	<u>[*La edición [...] ha sido cuidada al mínimo detalle (Rel_05_e)]</u>
2.	No hay duda de que <u>este libro ha sido elaborado por verdaderos profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera que conocen a la perfección los puntos débiles de los alumnos y que tienen recursos y técnicas muy didácticos para enseñarlos</u> (Rel_07,2_e).
3.	<u>expresiones como <i>detrás de mí, de esta agua no beberé, la mayoría de los presentes no entienden</i> [...] son analizadas en profundidad</u> (Rel_12,2).
Pasiva con estar	
4.	<u>Este análisis está tratado pormenorizadamente en el tercer capítulo</u> (Rel_12,1_d).
Auslassung von ser und estar	
5.	Sigue un <u>panorama bibliográfico de estos estudios, completado al final del libro con una amplia bibliografía</u> (Rel_05_h).
6.	[...] el desarrollo de las ideas que contiene <u>este volumen, redactado de forma explicativa y clara, a la vez que rigurosa en lo que concierne a la materia expuesta</u> (Rel_05_g).
7.	En conclusión, este nuevo libro de Krishnamurti constituye <u>una amplia introducción a la</u>

⁸⁴ Eigentlich besteht dieses Beispiel laut Definition dieser Arbeit aus zwei Sprechakten, da es sich um zwei verschiedene Referenten handelt, denen eine jeweils eigene Prädikation zukommt. Allein genommen würde es sich aber bei keinem der Sprechakte um ein Lob handeln, sondern um eine Beschreibung. Erst durch *no solo...sino* drückt der Sprecher ein Übertreffen seiner Erwartung und damit ein Lob aus.

	<u>lingüística drávida, hecha desde la más absoluta sapiencia</u> (Rel_05_e).
8.	<u>las conclusiones finales, recogidas en el ultimo capítulo, de modo concreto y rápido</u> (Rel_10,2).
9.	Por todo ello, es fuerza reconocer la validez, la utilidad y la importancia de <u>obras como la presente, tan consistentemente cuidada y elaborada</u> (Rel_13,1_a).
10.	<u>obras como la presente, tan consistentemente cuidada y realizada</u> (Rel_07,2_a).
11.	En el panorama de la sociolingüística hispánica supone un hecho relevante la publicación de <u>este manual, elaborado por un profundo conocedor de la disciplina en sus diversas vertientes</u> (Rel_08,1_a).
Non-Standardauxiliare zur Passivbildung	
1.	También la introducción <u>viene seguida de una nutrida batería de ejercicios que permiten adecuar y contrastar teoría con práctica</u> (Rel_09,1_b).
2.	Además, <u>la teoría va siempre acompañada de ejercicios seleccionados y ajustados a cada uno de los aspectos que se tratan, a modo de práctica espontánea de los contenidos teóricos.</u>

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. PATIENS bei verstecktem Rezipienten-AGENS**

Ferner gibt es 5 Beispiele, bei denen sich der Rezensent als Rezipient durch unpersönliche Konstruktionen versteckt. Er sagt beispielsweise nicht, dass er bestimmte löbliche Aspekte hervorheben möchte, sondern dass man sie hervorheben muss (*hay que destacar* X), dass sie zu betonen sind (*cabe destacar* X) oder dass sie es wert sind, betont zu werden (*es digno de destacar* X). Dadurch unterdrückt sich der Rezensent als handelnde Instanz. Die Bewertungsaspekte sind jeweils die affizierten Objekte dieser Handlung des Hervorhebens (sie werden hervorgehoben); das transitive Verb *destacar* teilt den Bewertungsaspekten die PATIENS-Rolle in allen 5 Fällen zu.

1.	Cabe destacar , en el mismo sentido, <u>el abundante uso de gráficos y cuadros ilustrativos, la inclusión ocasional de bibliografía complementaria [...], sobre todo, el estilo en que se ha redactado el texto</u> (Rel_08,1_a).
2.	Así, cabe destacar la franqueza y el detalle con que se aborda la teoría de los códigos de Bernstein (Rel_08,1_a).
3.	hay que destacar <u>su más que adecuada correspondencia con la metodología y el contenido del libro</u> (Rel_05_g).
4.	Hay que destacar <u>la riqueza de los datos aportados para algunas de las unidades fraseológicas</u> (Rel_13,1_e).
5.	En primer lugar, es digno de destacar <u>la claridad con la que el autor presenta las ideas con una estructura muy sencilla</u> (Rel_14,2_c).

➤ **Bewertungsaspekt als Referent und PATIENS bei verstecktem Rezipienten-EXPERIENCER:**

Analog zur obigen Kategorie kann nicht nur die Handlungsinstanz, sondern auch der kognitive Zustandsträger versteckt werden. Hier handelt es sich um die Wahrnehmung des Rezipienten bzw. des Rezensenten, der durch die Passivkonstruktion von sich als singulärer Instanz abstrahieren und sein Lob auf eine breitere allgemeine Basis stellen will. In beiden Fällen wird das reflexive Passiv eingesetzt.

1.	Se observa un enriquecimiento tanto teórico como metodológico (Rel_13,1_d).
2.	Con el estudio y análisis de este capítulo se comprenderán las evoluciones y los cambios morfológicos sufridos desde el latín hasta las lenguas romances y, posteriormente, al español (Rel_13,1_d).

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent u. BENEFATIV**

In 2 Fällen wird dem sächlichen Bewertungsaspekt durch *merecer* die Rolle des Begünstigten zugewiesen.

3.	<u>esta obra, [...] merece dichos calificativos</u> (Rel_06_a).
4.	merece una elevada valoración la actitud del autor hacia las cuestiones polémicas de una disciplina humanística (Rel_08,1_a).

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent und THEMA**

Es handelt sich hier um eine prototypische wissenschaftliche, stilistisch neutrale sachliche Kategorie, bei der es weder Handlungsträger noch Wahrnehmungsträger, weder in offener noch in versteckter Form, gibt. Durch Vorgangs- oder Zustandsverben werden hier einem sächlichen Bewertungsaspekt lediglich Eigenschaften zugewiesen. Diese Stilkategorie versachlicht und objektiviert die Wertung in höchst möglichem Maße.

Das am häufigsten eingesetzte Zustandsverb ist bei den 119 Nachweisen in 37 Fällen *ser*, daneben wird in 5 weiteren Fällen auf den Einsatz eines Kopulativverbs verzichtet. 20-mal kommt *resultar* zur Beschreibung des löblichen Zustands zum Einsatz, zehnmal *constituir*, siebenmal *aparecer*, je fünfmal *suponer*, *destacar* und die unpersönliche Konstruktion *se trata de*, je viermal werden *parecer* und *haber* und je zweimal *superar* und *representar* verwendet. Es gibt außerdem 8 reflexive Vorgangs- oder Zustandsverben, wobei *reflejarse* zweimal vorkommt. 18% (22/119) der Bildungen weisen Inversion auf, was sich neben der freieren Wortstellung im Spanischen vor allem durch die bedeutungsschwachen Verben dieser Kategorie erklären lässt, wie z. B. *resultar* (Bsp. 43, 44, 54, 56), *aparecer* (Bsp. 71, 72, 73, 76) oder *destacar* (Bsp. 85–87).

Alle anderen Zustands- oder Vorgangsverben haben je einen Nachweis.

Die Beispiele werden nachfolgend vorgestellt:

Nicht-wertender (neutraler) Bewertungsaspekt , dem eine kritische Eigenschaft zugeschrieben wird <i>ser/estar</i> oder Auslassung der Kopulativverben:	
1.	<u>los dos tomos que nos ha regalado son una buena ayuda para comenzar la labor de conjunto, y para continuar en los estudios parciales</u> (Rel_09,2_a).
2.	La verdad es que <u>el apartado etimológico es</u> , en general, excelente (Rel_05_h).
3.	<u>La edición, [...] es magnífica</u> (Rel_05_e).
4.	A partir de ahí, <u>los objetivos del volumen son muy claros</u> (Rel_05_d).
5.	<u>Estos últimos</u> [= referencias bibliográficas y ejemplos] son muy abundantes e ilustradores y aparecen tanto para explicar funciones sintácticas o unidades de análisis como para aclarar conceptos teóricos como ocurre con enunciado, preformativo o matización (Rel_05_a).

6.	es posible obtener un recorrido conceptual y terminológico bastante completo de un determinado asunto (Rel_05_a).
7.	Será una buena noticia para todos (Rel_05_a).
8.	El Diccionario , en fin, es una obra sólida y provechosa (Rel_05_a).
9.	La selección de informantes es la conveniente para la finalidad del estudio (Rel_07,2_d).
10.	Esto es fundamental para que un estudiante pueda cotejar la lengua que aprende con la suya propia (el inglés) (Rel_07,2_e).
11.	La explicación gramatical es siempre concisa y muy clara (Rel_07,2_e).
12.	por lo que es un libro idóneo para profundizar en el área del estudio aspectológico.
13.	El planteamiento de Wotjak es trascendente, en definitiva, no sólo desde el punto de vista del significado (del objeto), sino también desde el punto de vista metodológico, (Rel_08,2_b).
14.	Los ejercicios son muy completos; (Rel_09,1_b).
15.	La cantidad de fichas que nos presenta esta bibliografía es ciertamente elevada (Rel_09,2_a).
16.	atiende también al llamado «uso peculiar» o «uso característico», el cual separa los dos usos anteriores y cuya etiqueta es completamente novedosa (Rel_10,2).
17.	El uso, sin embargo, del concepto de «norma» en Coseriu es muy pertinente (Rel_12,1_e).
18.	El análisis que el autor hace de estas tres cuestiones es riguroso (Rel_12,1_e).
19.	Hoy [el DEPA] es el mayor diccionario del español panameño (Rel_13,1_f).
20.	El esquema que sigue para estructurar esta segunda parte es idéntico en cada una de las series de fonemas y archifonemas estudiados (Rel_10,2).
21.	El hecho de ilustrar la introducción con una propuesta de lecturas y con una abundante y representativa serie de ejercicios, no es en absoluto algo esporádico en este libro (Rel_09,1_b).
22.	El DEPA es un provechoso inicio de un magno diccionario totalizador y comprehensivo sobre el español en Panamá (Rel_13,1_f).
23.	Tal como queda explícito en el título, es una guía muy adecuada para comenzar a dar los primeros pasos en el estudio de esta disciplina y, además, es un recurso metodológico y práctico para el docente que la imparte (Rel_13,1_d).
24.	La Universidad de Valladolid ha editado una obra que pasará a ser un referente importante en los estudios de una parcela muy significati- va de la lengua española (LeS_14,2_c).
25.	Es ya una referencia (Rel_05_a).
26.	este manual es, por tanto, un certero libro de cabecera para cualquier estudiante de la asignatura de Historia de la Lengua española (Rel_13,1_d).
27.	Ciertamente, la monografía de C. Fortineau-Brémond es de un carácter original, (Rel_13,1_c).
28.	Si bien existen numerosas obras que ya han tratado este tema, especialmente aquellas que se centran en el latín, han sido pocas las que se han ocupado hasta el momento del estudio exhaustivo de este fenómeno en el español actual (Rel_13,1_c).
29.	En este sentido, la publicación es especialmente relevante (Rel_14,1_a).
30.	y su uso es especialmente relevante para la enseñanza a alumnos extranjeros (Rel_13,1_d).
31.	En definitiva, la monografía que reseñamos es un proyecto ambicioso y novedoso sobre el estudio lingüístico del humor en español (Rel_13,2_b).
32.	Entre lo uno y lo indefinido es, en fin, un trabajo riguroso, muy bien planteado (Rel_14,2_c).
33.	No es habitual encontrarse con una bibliografía tan completa (Rel_14,2_c).
34.	sin que la aparente sencillez expositiva sea obstáculo para abordar, a veces, cuestiones de gran complejidad teórica (Rel_08,1_a).
35.	en la actualidad esta visión dicotómica se está superando; buena muestra de ello es esta investigación (Rel_10,2).
36.	El humor verbal como un modo de comunicación humana, y la risa como un modo de individualización y de materialización del humor, son dos de las muchas cuestiones que se pueden estudiar y comprender mejor a través de la obra que presenta Leonor Ruiz Gurillo (Rel_13,2_b).
37.	Sin duda, es ya una pieza fundamental en la biblioteca de cualquiera que se dedique a la historiografía de la lingüística española (Rel_09,2_a).
Ellipsen/ellipsenartige Konstruktionen	
38.	Se compone este libro de cinco capítulos, precedidos de un breve prólogo de Benjamín García-Hernández (pp. 7-9) y una escueta introducción (pp. 11-14), y seguidos por [...] un utilísimo índice de palabras latinas (Rel_06_b).
39.	Una de las últimas investigaciones es la realizada excelentemente por Juan José Bellón sobre el léxico disponible de la provincia de Córdoba, una aportación valiosísima por la que han apostado conjuntamente las universidades de Las Palmas de Gran Canaria y de Córdoba.

	(Rel_13,1_a).
40.	Cierran el volumen <u>cuatro índices</u> (pp. 319-40) a cada cual más exhaustivo y completo que el anterior: (Rel_06_a).
41.	<u>[un mapa general de enorme claridad y coherencia]</u> , abierto a múltiples y diversos desarrollos (Rel_08,1_b).
<i>resultar</i>	
42.	<u>lo que resulta muy meritorio</u> (Rel_12,2)
43.	resulta muy acertada la selección (Rel_05_g).
44.	Resulta especialmente clara y rigurosa la distinción entre solidaridad léxica y semántica (Rel_05_f).
45.	Del mismo modo, la cantidad de esquemas, cuadros y mapas que acompañan al texto resulta de máxima utilidad (Rel_05_e).
46.	<u>[...] todos los trabajos [...]</u> resultan importantes para los lectores que deseen profundizar más en la lingüística drávida (Rel_05_e).
47.	En este sentido, <u>el Diccionario</u> resulta especialmente útil (Rel_05_a).
48.	y que [= la obra] resultará de suma utilidad para todas las personas interesadas en una de las disciplinas con mayor futuro en el campo de los estudios sobre el lenguaje (Rel_08,1_a).
49.	<u>[el texto]</u> resulta una aportación del todo pertinente (y relevante) (Rel_08,1_b).
50.	Por lo tanto, el <u>método pragmático</u> resulta idóneo para explicar el uso de la lengua (Rel_09,1_a).
51.	Por esta razón es por la que <u>repertorios como el de Esparza</u> resultan bien útiles (Rel_09,2_a).
52.	De este modo, resulta completamente llamativo y novedoso <u>que solo se registran singularidades en las raíces y los afijos derivativos</u> (Rel_10,2).
53.	También resulta completamente original y útil en un sentido interdisciplinar <u>que une la fonología con otras ramas lingüísticas como la pragmática, la morfología o la semántica</u> (Rel_10,2).
54.	Resulta, de este modo, mucho más fructífero y original <u>el análisis paradigmático y sintagmático que la autora hace situando sintagmáticamente en la sílaba los fonemas en el margen anterior y los archifonemas en el margen posterior</u> (Rel_10,2).
55.	Sin embargo, resulta novedoso por el modo en que ese objeto de estudio es abordado (Rel_10,2).
56.	Resulta, sin duda, muy relevante <u>la conexión que Martínez del Castillo establece entre el concepto de lenguaje como <i>enérgeia</i> y la visión de Ortega y Gasset de la vida humana como <i>quehacer</i></u> , (Rel_12,1_a).
57.	Por otra parte, quiero dejar bien claro que este tipo de obras resulta necesario, imprescindible incluso, para desbrozar y desenmarañar la abundancia de informaciones que tenemos, y otras que nos faltan (Rel_09,2_a).
58.	<u>Este capítulo, en general,</u> resulta crítico y muy completo, además de ilustrativo por la cantidad de ejemplos que Matthews aporta (Rel_12,1_e).
59.	por lo que <u>[las referencias bibliográficas]</u> resultan muy útiles a la hora de orientar (Rel_09,1_b).
60.	En definitiva, se trata de <u>una obra</u> que resultará enormemente útil para abandonar una gramática rutinaria a favor de una gramática reflexiva que abra el camino a una investigación basada en la argumentación formal, lejos de cualquier análisis intuitivo (Rel_13,2_a).
<i>constituir</i>	
61.	<u>Este breve pero informativo libro</u> constituye una introducción rápida y sustanciosa a algunos de los aspectos más relevantes de un área de investigación dentro de la lingüística general que experimenta continuamente avances y desarrollos nuevos (Rel_07,2_f).
62.	En conclusión, <u>este nuevo libro de Krishanamurti</u> constituye una amplia introducción a la lingüística drávida (Rel_05_e).
63.	Comienza el volumen con <u>una introducción</u> que, por una parte, constituye un diáfano y riguroso resumen del papel que ha desempeñado la instrucción gramatical en la reciente historia de la enseñanza de lenguas (Rel_05_d).
64.	sino que además [= la traducción de este texto] constituirá todo un descubrimiento para aquellos que en su momento no pudieron tener acceso a la misma (Rel_06_a).
65.	En resumen, <u>tanto la <i>Cartografía...</i> como el estudio que aquí se reseña</u> constituyen una sobresaliente aportación al conocimiento del conjunto de las hablas extremeñas (Rel_07,2_d).
66.	<u>En su conjunto, los <i>Nombres y usos tradicionales de las plantas silvestres en Almería</i></u> constituyen una aportación muy valiosa a la investigación sobre el léxico andaluz y una serie de prácticas empíricas estrechamente relacionadas con él (Rel_07,2_i).
67.	<u>lo que constituye, sin duda, la aportación fundamental de esta monografía</u> (Rel_12,1_d).
68.	<u>El volumen que presentamos</u> constituye una valiosa contribución al estudio de la

	fraseología de contenido metalingüístico en español (Rel_13,1_e).
69.	<u>Este aspecto</u> , que había sido solo esbozado y tratado someramente por los estudiosos del tema, es tratado en esta monografía de modo que constituye un verdadero tratamiento del cambio semántico desde el punto de vista de la lexicografía (Rel_14,1_a).
70.	Además, <u>[el trabajo]</u> constituye una gran aportación al ambicioso y atractivo proyecto panhispánico de Léxico Disponible dirigido por el profesor Humberto López Morales (Rel_14,3_d).
<i>aparecer</i>	
71.	Aparecen , por ejemplo, conceptos imprescindibles actualmente en el campo de la adquisición/aprendizaje de segundas lenguas como <i>destreza comunicativa</i> o <i>estrategia de aprendizaje</i> , así como <i>explicaciones complejas de conceptos muy recientes de la pragmática y en estado de constante revisión como implicatura, inferencia o cortesía negativa</i> .
72.	En él aparecen muchas páginas inéditas, varias traducciones y algunas ampliaciones de trabajos ya publicados que Gerd Wotjak ha ido lanzando desde su cátedra de la Universidad de Leipzig y que constituyen reflexiones siempre actuales ahora recopiladas con motivo de la entrega del premio Elio Antonio de Nebrija en la Universidad de Salamanca (Rel_08,2_b).
73.	Por último, al final de la obra aparece un apartado de bibliografía, muy actualizado, en el que se pueden consultar los últimos trabajos que sobre este tema se han publicado tanto en España como en Hispanoamérica (Rel_10,1_c).
74.	Otros aspectos de la tripartición hablar-decir-conocer sí aparecen plenamente desarrollados y explicitados en el libro (Rel_12,1_a).
75.	Finalmente, en el quinto capítulo, aparece un amplísimo apartado bibliográfico muy actualizado, en el que se pueden consultar los trabajos publicados sobre el tema tanto en España como en Hispanoamérica (Rel_14,2_d).
76.	Respecto a las conclusiones de índole cuantitativa, aparecen detallados los aspectos relativos a las comparaciones entre los distintos subgrupos sociales que integran cada variable (Rel_14,2_d).
77.	se unen multitud de trabajos diseminados por revistas especializadas, libros y actas, <u>todos ellos resultados parciales</u> que hoy aparecen felizmente organizados, sistematizados y ampliados en la obra que reseñamos (Rel_13,2).
<i>suponer</i>	
78.	<u>conexiones y valoraciones</u> que [...] suponen una revitalización de ideas esenciales de la historia lingüística analizadas desde ópticas distintas (Rel_12,1_e).
79.	En el panorama de la sociolingüística hispánica supone un hecho relevante la publicación de este manual (Rel_08,1_a).
80.	Para los estudios dialectológicos <u>[el DLEC]</u> supone un valioso instrumento de trabajo (Rel_07,2_c).
81.	<i>La lingüística del humor en español</i> supone una gran aportación a los estudios del humor en el ámbito de la lingüística española, sustentada sobre una base teórica fundamentalmente pragmática y un corpus de referencia real (Rel_13,2_b).
82.	En el tercer capítulo se presenta el sistema fonológico sobre el que se van a situar los datos adquisitivos; esto también supone una novedad respecto a otras investigaciones precedentes en este campo , (Rel_10,2).
<i>destacar</i>	
83.	En el panorama editorial internacional existen numerosos libros de texto sobre morfología, con distintas orientaciones teóricas y destinados a diversos tipos de lectores. <u>El que aquí reseñamos</u> destaca entre ellos por varios aspectos (Rel_13,1_b).
84.	<u>El libro</u> destaca especialmente en el apartado descriptivo, debido al volumen de datos que contiene (Rel_07,2_h).
85.	Destaca la sección que dedica el autor a las lenguas que todavía no disponen de un sistema de escritura, (Rel_05_e).
86.	Destaca asimismo, y frente a otras obras, <u>el esfuerzo por recoger los avances en el campo de la variación estilística del lenguaje</u> (pp. 49-54; 75-78) (Rel_08,1_a).
87.	Destacan los lemas en que se da un panorama general de las fuentes o paralelos en lenguas románicas (por ejemplo, en <i>-aje</i> y <i>-engo</i>) (Rel_05_h).
<i>tratarse de</i>	
88.	No obstante, se trata de un trabajo muy rico en material donde queda plasmado el magnífico conocimiento que MA posee de una gran cantidad de lenguas y dialectos drávidas (Rel_06_a).
89.	En suma se trata de un trabajo [...] novedoso (Rel_07,2_g).
90.	En conjunto, se trata de una obra de enorme mérito académico (Rel_08,1_a).
91.	Se trata de una obra muy completa (Rel_09,1_a).
92.	Pero se trata de mucho más que un diccionario (Rel_10,1_b).
<i>parecer</i>	
93.	Más acertada parece la propuesta de la distribución complementaria cuando se formula en

	torno a un parámetro formal y objetivable, como la combinatoria sintagmática exigida por cada variante (Rel_13,2).
94.	Por el volumen de datos ofrecido, <u>la obra de Siewierska parece especialmente útil para hacerse con una visión panorámica de los diferentes tratamientos que las lenguas del mundo dan a la categoría persona</u> (Rel_07,2_h).
95.	Por esta razón, los materiales de la <u>Cartografía</u> y el análisis presentado por González Salgado en la obra aquí reseñada <u>parecen, en su conjunto, muy acertados</u> (Rel_07,2_d).
96.	<u>método que parece bastante apropiado para los fines de la investigación</u> (Rel_07,2_d).
	<i>haber</i>
97.	<u>Hay algunas partes que resultan muy novedosas</u> (Rel_13,2).
98.	<u>hay</u> un trabajo muy riguroso tanto de selección y definición como de jerarquización y organización de la información (Rel_05_a).
99.	<u>He aquí unas palabras reveladoras del autor al respecto</u> (Rel_12,1_c).
100.	<u>no ha habido</u> nadie capaz de hacer algo parecido (Rel_09,2_a).
	<i>representar</i>
101.	<u>La voz particular [...] representa el resultado de un largo e intenso trabajo de reflexión en torno a los problemas principales de la disciplina por parte de la profesora Penadés</u> (Rel_13,2) (Rel_13,2).
102.	<u>El libro representa un avance</u> (Rel_05_h).
	<i>superar</i>
103.	<u>el Diccionario del español en Panamá (DEPA), de Margarita Vásquez, supera los cuatro diccionarios anteriores sobre el español en Panamá</u> (Rel_13,1_f).
104.	Sin olvidar la teoría gramatical oracional, <u>este libro la supera al indagar en la oralidad del discurso con el fin de descubrir los mecanismos de cómo se habla</u> (Rel_09,1_a).
	Sonstige nicht-reflexive Vorgangs- oder Zustandsverben
105.	<u>No les falta razón a los autores</u> cuando afirman que en el estudio del lenguaje no se puede seguir el mismo método que se sigue en el estudio de la filosofía o en el análisis de la reacción subjetiva ante un fenómeno artístico (Rel_07,2_a).
106.	Otro aspecto de gran valor es la actualización de las fuentes, motivada por el propósito de presentar los últimos avances en el campo de estudio: <u>abundan las referencias a obras publicadas entre 2000 y 2004</u> (Rel_08,1_a).
107.	El libro de Santiago U. Sánchez Jiménez <u>presenta</u> („aufweisen“) <u>un título sugerente, Entre lo uno y lo indefinido [...]</u> (Rel_14,2_c).
108.	Por ello, <u>la insistencia de Martínez del Castillo en relacionar teorías lingüísticas y sistemas filosóficos encaja perfectamente con el despliegue de su argumentario</u> (Rel_12,1_a).
109.	Es sabido que cuando se trata de dar cabida en una sola obra a una gran variedad de problemas de investigación, se corre el riesgo de incurrir en una cierta dispersión temática. <u>No sucede así con este libro</u> (Rel_12,1_a).
110.	Como se apuntó más arriba, <u>las valoraciones sobre cada enfoque semántico que Carmen Llamas formula a lo largo de su extenso estudio cobran sentido</u> en la propuesta de análisis de los significados metafóricos que desarrolla en el capítulo 5 (Rel_05_f).
111.	como <u>muy bien refleja el título del volumen</u> (Rel_07,2_i).
112.	<u>[una bibliografía tan completa], que abarque obras que estudian los fenómenos analizados desde las más diversas corrientes teóricas</u> (Rel_14,2_c).
113.	es preciso recurrir al <u>CD-ROM [...]</u> <u>que suma un total nada desdeñable de 723 páginas</u> en las que se despliegan los diccionarios obtenidos tras esta investigación de Córdoba (Rel_13,1_a).
114.	<u>muchos pasajes distribuidos a lo largo de varios capítulos rezuman algunas de las ideas más brillantes de este pensador</u> (Rel_12,1_a).
	Reflexive Vorgangs- oder Zustandsverben
	<i>reflejarse</i>
115.	<u>Este bagaje, como era de esperar, se refleja</u> en cada una de las páginas del libro (Rel_05_d).
116.	En relación con esta cuestión Martínez del Castillo ha realizado contribuciones teóricas realmente valiosas a lo largo de su carrera, y así <u>se refleja</u> en este libro (Rel_12,1_a).
	Sonstige reflexive Vorgangs- oder Zustandsverben
117.	<u>El capítulo 3 (págs. 78-89), pese a su brevedad, se antoja de vital importancia para todos aquellos que deseen tomar contacto con las lenguas modernas</u> (Rel_05_e).
118.	La sólida experiencia en el análisis del sistema gramatical del español con la que cuenta la autora [...] <u>se hace evidente</u> en cada uno de los capítulos (Rel_05_d).
119.	Puede decirse, por tanto, que en ella <u>se encuentra la totalidad de los conocimientos necesarios sobre el léxico disponible</u> (Rel_13,1_a).

➤ **Sächlicher Bewertungsaspekt als Referent und THEMA bei verstecktem Rezipienten-AGENS**

Letztlich gibt es noch eine Variante des soeben besprochenen Stilmusters, bei dem der sächliche Bewertungsaspekt wie gehabt THEMA ist, zusätzlich aber noch Instanzen versteckt werden (ohne dass gleichzeitig PATIENS-Rollen vergeben werden). Bei dem hier identifizierten Beispiel wird das Rezipienten-Agens versteckt, und der Rezensent macht sich oder das von ihm imaginierte Kollektiv durch unpersönliche Konstruktionen unsichtbar, im konkreten Fall durch die unpersönliche Konstruktion *es de alabar*.

1.	es de alabar que se haya intentado respetar la ortografía original de las lenguas drávidas en su transcripción al alfabeto latino (Rel_05_e).
----	--

18.2.2 Positive Eigenschaften als möglich ausweisen

Die im Rahmen der Kritik behandelte epistemisch-polyphone Abschwächung war so stark, dass der Sprecher deutliche Schwierigkeiten signalisiert hat, sich aufgrund seiner (vermeintlichen) Unsicherheit zu einem Standpunkt klar zu bekennen.

Im Unterschied zur Kritik ist die modale Abschwächung beim Lob deutlich subtiler und nahezu unmerklich. Der Rezensent spricht von der *Möglichkeit*, dass das Werk, meist in Zukunft oder für bestimmte Gruppen einen wertvollen Beitrag leisten *kann*. Er verzichtet auf einen autoritären, bestimmten Ton und sagt nicht, dass das Werk einen wertvollen Beitrag leisten *wird*. An Alternativrealisierungen lässt sich jedoch feststellen, dass diese epistemische Stärke aber zum Einsatz kommen kann.

Wie bei den skalaren Implikaturen ist der Stärkste der Feind des Starken. Ein Sprecher, der sagt, dass das Buch Erfolg haben wird, lässt keinerlei Zweifel zu, dass irgendetwas dagegen sprechen könnte, er zeigt sich maximal sicher. Ein Sprecher, der sagt, dass das Buch Erfolg haben *kann*, erachtet es nur als möglich und schließt nicht völlig aus, dass es auch anders kommen könnte, er zeigt sich hier nicht maximal sicher.

18.2.2.1 Langage et Société

Im französischen Korpus konnten 5 Nachweise von epistemisch abgeschwächtem Lob des Typs Lob_Ass_Fest_Mod festgestellt werden.

Positive Eigenschaften als möglich AUSWEISEN	
Lob_Ass_Mod	<ol style="list-style-type: none"> 1. La première partie est probablement celle qui est susceptible d'apporter le plus d'informations nouvelles aux lecteurs (LeS_12,2_c). + intens 2. Le lecteur peut ainsi comprendre comment s'étoffe un énoncé oral (LeS_12,2_c). 3. Cet ouvrage pourra ainsi faire date (LeS_08,3) + intens 4. Boutet trace ainsi des parcours personnels, associe des phénomènes selon des critères qui peuvent nous convaincre (LeS_11,2_a) 5. L'ouvrage peut être vu comme un complément utile et précieux à de nombreuses grammaires actuelles (LeS_12,2_c).) + intens

In einem Fall wird *probablement* zur Signalisierung einer schwächeren Sprecherposition eingesetzt (Bsp. 1), in weiteren 4 Fällen das Modalverb *pouvoir* (Bsp. 2–5), dessen Nachweise zuerst besprochen werden sollen: *Le lecteur peut comprendre* (Bsp. 2) ist schwächer als *le lecteur comprendra* (vgl. das Beispiel *l'apprenti-journaliste comprendra ce qui sous-tend la pratique de l'accroche journalistique*). *Cet ouvrage pourra ainsi faire date* (Bsp. 3) ist schwächer als *cet ouvrage fera date*. *J. Boutet associe des phénomènes selon des critères qui peuvent nous convaincre* (Bsp. 4) ist schwächer als *J. Boutet associe des phénomènes selon des critères qui convainquent/convainquants* und *L'ouvrage peut être vu comme un complément utile et précieux à de nombreuses grammaires actuelles* (Bsp. 5) ist schwächer als *l'ouvrage est (bel et bien) un complément utile et précieux à de nombreuses grammaires actuelles / il s'agit (bel et bien) d'un complément utile et précieux à de nombreuses grammaires actuelles*. Die Nuance, die durch *pouvoir* entsteht, ist sehr fein und vielleicht nahezu unmerklich, solange man sie nicht mit den epistemisch stärkeren Varianten vergleicht, die eine größere Überzeugung des Rezensenten erkennen lassen, dass der Leser die Sachverhalte (definitiv) besser verstehen wird, dass das Werk (definitiv) einen Meilenstein darstellt, dass das Werk (definitiv) überzeugt und dass das Werk (definitiv) eine nützliche Ergänzung zu konventionellen Grammatiken darstellt. Natürlich weiß man nicht, welche Beweggründe den Rezensenten zu dieser Vorsicht verleiten, dass er eventuell andere externe Faktoren nicht einschätzen kann, dass er nicht weiß, ob die Fachwelt genauso denkt wie er etc. Der Sprecher zeigt sich durch die Abschwächung weniger autoritär, was das Lob aber insgesamt eher (um eine feine Nuance) schwächer werden lässt. Denn die stärkeren Varianten lassen erkennen, dass der Sprecher sich hier keine möglichen Faktoren vorstellen kann, die einem Erfolg des starken Werks im Wege stehen könnten.

Der Nachweis von *probablement* (Bsp. 1) schwächt einerseits die Sicherheit des Sprechers ab, dass der erste Teil tatsächlich am informativsten ist. Andererseits wird hier aber durch *probablement* gleichzeitig eine mögliche bzw. sehr wahrscheinliche face-bedrohliche Implikatur in Bezug auf die nicht-genannte Komparationsbasis abgeschwächt, nämlich, dass die anderen Teile nicht informativ sind. Indem der Sprecher Unsicherheit signalisiert, besteht immerhin noch die Möglichkeit, dass er sich irrt und alle Teile gleich informativ sind. *Probablement* antizipiert hier mit ziemlicher Sicherheit also gleichzeitig eine face-bedrohliche Intention und versucht, deren Wirkung *ex ante* abzuschwächen.

18.2.2.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus gibt es 16 Nachweise einer assertivisch-polyphonen Lobrealisierung, bei welcher der Sprecher sich in Bezug auf seinen Standpunkt unsicher zeigt, ob die von ihm zugeschriebene löbliche Eigenschaft die Welt korrekt abbildet und dieser entspricht.

Positive Eigenschaften als möglich AUSWEISEN	
Lob_Ass_Mod (epistemisch)	<ol style="list-style-type: none"> 1. En el capítulo quinto («La semántica cognitiva: imaginación y significado», pp. 85-111), probablemente el más novedoso del volumen, se aplican al latín los principios de la semántica cognitiva (Rel_06_b). intens 2. [= el libro] puede ser considerado razonablemente representativo del español actual (Rel_07,2_a). 3. En resumen, podremos hallar en esta obra un completo estudio que nos acercará a las cuestiones más discutidas del aspecto desde un amplio panorama (Rel_07,2_j). intens 4. los cuales [=profesores y estudiantes] pueden descubrir numerosas pautas a la hora de confeccionar una traducción de la lengua inglesa a la lengua española (Rel_07,2_e). intens 5. [el valioso instrumento de trabajo] puede servir para estudiar la organización interna de los campos referenciales, al reunir los términos dialectales relativos a una idea (Rel_07,2_c). 6. Como recurso didáctico y como obra de consulta para usuarios no especialistas, el DIEC puede servir eficazmente para detener o aminorar la pérdida y el empobrecimiento de nuestro caudal léxico, a través de una vía de acceso diferente (Rel_07,2_c) 7. Se trata además de una obra que, con una metodología clara y precisa, puede servir de guía para posteriores estudios en torno a otras estructuras que han sufrido evoluciones similares hasta convertirse en marcas de indeterminación (Rel_14,2_c). 8. Para otros, el libro puede servir como acicate para revisar los propios argumentos, elevar el nivel del debate y actualizar las contra-argumentaciones que puedan justificar una defensa de las tesis generativistas, cognitivistas, etc., según el caso, frente a las críticas llevadas a cabo desde otros enfoques (Rel_12,1_a). intens 9. [una valiosa aportación] que puede servir de modelo y acicate para elaborar trabajos de factura similar en otras áreas del dominio hispánico (Rel_07,2_i). intens

	<p>10. Para unos, el libro puede aportar una ampliación y desarrollo de los puntos de vista filosóficos que sustentan el concepto de lenguaje según Coseriu, además de proporcionar un modelo de análisis detallado y bien sistematizado de las diferentes operaciones intelectivas que canalizan la libre actividad cognoscitiva de los hablantes (Rel_12,1_a). intens</p> <p>11. En líneas generales, esta publicación puede calificarse de libro completo [...] (Rel_13,1_a). intens</p> <p>12. Estamos ante una obra que tiene una notable diversidad de aplicaciones y a la que se puede sacar partido en distintas actividades y ámbitos (Rel_07,2_c).</p> <p>13. En este sentido, la monografía que reseñamos podría considerarse una continuación del excelente libro de Spencer, titulado Morphological theory, que ofrecía un repaso en profundidad de las distintas propuestas teóricas desarrolladas en el campo de la morfología generativa hasta 1991, año de su publicación (Rel_13,1_b).</p> <p>14. Y a un lingüista [este dato] le podría sugerir alguna idea útil sobre las razones del desdoblamiento vocálico de la e española (Rel_07,2_a).</p>
Lob_Ass_Mod (deontisch)	<p>15. Entre los trabajos previos de Martínez del Castillo cabría destacar, por su relevancia para el desarrollo de la lingüística coseriana, sus contribuciones a la crítica epistemológica de la ciencia cognitiva (Rel_12,1_a)</p> <p>16. En concordancia con la adecuación teórica del paradigma cognitivo, habría que destacar la concepción de idiomatidad adoptada, pues tal propiedad se revela fundamental en el análisis semántico de las expresiones idiomáticas.</p>

Wie im französischen Korpus erfolgt die Enkodierung von Unsicherheit bis auf eine Ausnahme mit *probablement* durch das Modalverb *poder*, welches in zwei Fällen zusätzlich in Verbindung mit dem Konditional abgeschwächt ist. Ein *el libro puede servir de modelo* (Bsp. 9) ist epistemisch schwächer als *el libro servirá de modelo* (vgl. das Beispiel *E incluso [este importante trabajo] servirá como modelo para cualquier trabajo de lexicografía latina o griega sobre lenguajes técnicos*, Rel_10,1_b). *El libro puede aportar una ampliación de los puntos de vista filosóficos* (Bsp. 10) ist schwächer als *el libro aporta* oder *aportará una ampliación*. *Profesores y estudiantes pueden descubrir numerosas pautas* (Bsp. 4) ist schwächer als *profesores y estudiantes descubrirán numerosas pautas*, genauso wie *[el libro] puede ser considerado razonablemente representativo del español actual* (Bsp. 2) epistemisch schwächer ist als *el libro es representativo del español actual*.

Aus irgendwelchen nicht bekannten Gründen lässt der Sprecher eine gewisse Zurückhaltung bei seinen Aussagen erkennen bzw. signalisiert, dass es nicht seine tiefste Überzeugung ist, dass z. B. entweder das Werk Vorbild gebenden Charakter (Bsp. 9) hat, dass das Werk eine Erweiterung zu bisherigen philosophischen Ansichten darstellt (Bsp. 10), dass Leser im Werk zahlreiche Hilfestellungen finden werden oder dass das Werk repräsentativ für das Gegenwartsspanische ist (Bsp. 2).

Bei 5 von 12 Beispielen wird *poder* in Verbindung mit *servir* gebraucht.

Auch im spanischen Korpus ist ein Beispiel mit *probablemente* zu finden, das nicht nur das Lob, dass das fünfte Kapitel den größten Neuigkeitswert hat, an sich abschwächt, sondern gleichzeitig versucht, der möglichen face-bedrohlichen Implikatur entgegenzuwirken, dass die anderen Kapitel nicht nur einen *geringeren*, sondern einen an sich *geringen* Neuigkeitswert haben.

Gewiss handelt es sich, auch wie bereits bei der Analyse des französischen Korpus thematisiert, um sehr feine Nuancen, die nur bei einem Vergleich mit den epistemisch nicht modalisierten, starken Varianten wirklich bewusst werden.

Mit den Beispielen 15 und 16 sind noch zwei Nachweise von deontischer Möglichkeit anstelle von deontischer Notwendigkeit vorhanden. Hier zeigt sich der Sprecher nicht maximal bestimmt, ob gewisse positive Aspekte hervorgehoben werden sollen oder nicht.

18.2.3 Positive Eigenschaften in Form einer Meinung ÄUSSERN oder als Meinung ZUSCHREIBEN

Wie bei der assertiven Kritikrealisierung kann der Sprecher auch beim Lob durch Rückgriff auf Meinungsäußerung den Geltungsbereich des Lobs auf seine Person einschränken und damit gleichermaßen die Möglichkeit einräumen, dass andere Instanzen zu anderen Urteilen kommen können. Er weiß zwar im Unterschied zur Vermutung, was seine Meinung ist; er will sich aber nicht dafür verbürgen, dass seine Meinung die objektiv richtige darstellt. So wie die illokutionäre Kraft bei der Kritik abgeschwächt wird, so ist auch ein in Form einer Meinungsäußerung verfasstes Lob schwächer als das feststellend realisierte Lob, was im Falle des Lobs zu einer Minderung der face-schmeichelnden Wirkung führt.

18.2.3.1 Langage et Société

Wie bereits aus der Gesamtübersicht zu erkennen war, wird das assertierte Lob im Unterschied zur Kritik nur sehr selten als Meinungsäußerung verfasst. Bei den 3 Nachweisen sind Meinungszuschreibungen an Dritte gar nicht enthalten. Das liegt sehr wahrscheinlich daran, dass bei Lob als *face-flattering act* keine Notwendigkeit besteht, Verantwortung an Dritte abzuwälzen, weil man sehr leicht selbst als Wohltäter in Erscheinung treten kann. Bei den 3 Korpusbeispielen verweist der Sprecher zweimal auf sich selbst (in einem Fall durch das Objektpronomen *me* in *il me semble* und einmal durch das Possessivpronomen *mon* in *à mon avis*). Auf das Kollektiv wird in einem Fall durch *on* in *on peut penser* verwiesen:

Positive Eigenschaften in Form einer Meinung ÄUSSERN	
Lob_Ass_Mein_Ego	<ol style="list-style-type: none"> 1. la comparaison culturelle, par exemple, me semble particulièrement pertinente: si l'étranger ne comprend jamais tout aux panneaux du métro de New York et qu'il faut compter sur ses semblables pour trouver sa voie, à Paris, on est « pris par la main » « du départ jusqu'à l'arrivée » (p. 179) (LeS_12,2_a). 2. Ce livre, d'une grande densité et cohérence, est à mon avis exemplaire de la façon dont des analyses sociolinguistiques bien menées permettent d'approfondir considérablement ce qu'on peut connaître d'une langue, dans la diversité de ses états, de son développement, et de ses usages sociaux (LeS_13,1_b).
Lob_Ass_Mein_Koll_Mod	<ol style="list-style-type: none"> 3. Mais on peut penser qu'avec ses « Phrases sans texte » Dominique Maingueneau a circonscrit ce qui s'avère un véritable continent (LeS_14,1_c).

18.2.3.2 Revista Española de Lingüística

Lob wird im spanischen Korpus 13-mal als Meinungsäußerung verfasst. Wie auch im französischen Korpus gibt es keine Zuschreibung der Meinung an Dritte. Mit 11 Nachweisen dominiert der Verweis auf das Rezensenten-Ich, am häufigsten werden hier *me parece* (Bsp. 7–9) und *a mi juicio* gebraucht (Bsp. 1–2). Außerdem gibt es 2 Nachweise einer (fingierten) kollektiven Meinungsäußerung (*consideramos que* und *a nuestro juicio*, Bsp. 12 und 13). 7 von 13 als Meinungsäußerung verfasste Lobe sind propositional intensiviert.

Positive Eigenschaften in Form einer Meinung ÄUSSERN	
Lob_Ass_Mein_Ego	<ol style="list-style-type: none"> 1. La relación que señala el autor entre criollización y koineización espontánea es, a mi juicio, una de las aportaciones más importantes de este libro (Rel_07,2_b). 2. La capacidad de la intelección para superar su propio punto de partida (la sensación) es objeto, a mi juicio, de las reflexiones [...] más brillantes del libro (Rel_12,1_a). 3. Sobre todo sería útil —desde mi punto de vista— para escribir una Historia bien documentada (que hoy no existe) de la sufijación culta (y el léxico culto) del español (Rel_05_h). 4. Creo que hay que dar la bienvenida a este libro (Rel_07,2_h). 5. se trata de un libro que clarifica de forma definitiva, a mi entender, una serie de cuestiones teóricas sobre el análisis lingüístico de los idiomas criollos (Rel_07,2_b). 6. que, en mi opinión, constituye un <u>hito importante</u> en el desarrollo de las visiones de conjunto sobre el proceso de criollización que están surgiendo en estos inicios del siglo xxi, porque diagnostica y corrige algunos de los errores más recurrentes en la investigación criollística del siglo pasado (Rel_07,2_b). 7. En cuanto a los nexos, me parece muy pertinente que dé cabida a distintos nexos o perífrasis que expresan condicionalidad, para ver en qué medida hay diferencias o coincidencia entre unos y otros en <u>cada uno</u> de los

	<p>aspectos y cómo estructuras que en principio expresan causa o tiempo se gramaticalizan como herramientas para expresar la condicionalidad (Rel_07,2_g).</p> <p>8. Por ejemplo, se aporta una restricción semántica que me parece importante para su reconsideración (Rel_09,1_b).</p> <p>9. no obstante, como señalé al comienzo de esta breve reseña, el hecho de presentar de forma conjunta trabajos que, en un principio, se concibieron de manera aislada, me parece un <u>gran acierto</u> (Rel_12,2).</p> <p>10. No me cabe duda de que Coseriu, que mostró su plena conformidad con el trabajo de traducción y edición en italiano de Donatella di Cesare, se hubiera sentido plenamente satisfecho con el trabajo llevado a cabo, un decenio después, por Loureda (Rel_08,1_b).</p> <p>11. No tengo dudas de que la presente obra puede ser un buen manual universitario de iniciación <u>para cualquier materia</u> que tenga por objeto de estudio el discurso o texto (Rel_08,1_b).</p>
Lob_Ass_Mein_Koll	<p>12. En el panorama de los estudios de Léxico Disponible, son muchos los trabajos que se vienen publicando en los últimos años, pero concretamente, de la comunidad andaluza no contábamos con la publicación del estudio de la provincia de Sevilla, por lo que consideramos que supone una <u>muy importante</u> colaboración el trabajo de Ester Trigo sobre «El léxico disponible de los preuniversitarios sevillanos» (Rel_14,2_d).</p> <p>13. En efecto, a las dificultades inherentes a un trabajo lexicográfico especializado, que, a nuestro juicio, los profesores Enrique Alcaraz y M.^a Antonia Martínez han resuelto con <u>verdadera</u> habilidad profesional, se une, como acabamos de señalar, la cuestión de la particular naturaleza de la Lingüística (Rel_05_a).</p>

18.3 Präsupposition des löblichen Sachverhalts als vorbereitende Bedingung zur Bildung anderer Sprechakte

18.3.1 Direktive Sprechakte

18.3.1.1 Die Lektüre des Werks EMPFEHLEN

Jemandem etwas empfehlen, bedeutet, etwas „jemandem als vorteilhaft, geeignet, zuverlässig vorschlagen; jemandem raten, sich für etwas zu entscheiden“ (Duden.de: *empfehlen*). Das Empfehlen gehört damit zu den direktiven Sprechakten: Der Sprecher wünscht, dass der Hörer die Welt nach seinen Worten verändert. Dabei ist die Intention des Sprechers dem Wohle des Hörers verpflichtet. Der Sprecher versucht dem Hörer bei einem praktischen Problem zu helfen, indem er ihm zu einer für ihn vorteilhaften Handlung rät. Im Unterschied zur Aufforderung oder dem Befehl ist die Empfehlung für den Hörer nicht-bindend (vgl. Hindelang 2004: 61–62). Die Existenz eines lobenswerten Sachverhalts ist die pragmatische Präsupposition bzw. die vorbereitende Bedingung dafür, dass eine Empfehlung überhaupt kommunikativ sinnvoll vollzogen werden kann. Es ergibt keinen Sinn

etwas zu empfehlen, wenn dieses Etwas schlechte Eigenschaften aufweist. Die Arbeit ordnet allerdings nicht jedes LOBEN als EMPFEHLEN ein, sondern nur diejenigen Sprechakte, die diese Funktion durch eine direktive Komponente deutlich machen. Signalisiert werden kann diese direktive Funktion nicht nur durch performative Verben wie frz. *recommander* / spn. *recomendar*, sondern auch durch Adjektive wie frz. *indispensable*, *incontournable*, oder spn. *imprescindible*, *ineludible*, die zum Ausdruck bringen, dass das von ihnen näher bezeichnete Werk unabdingbar und unausweichlich ist. Als „must-have“ bzw. „must-read“ muss es gelesen werden.

18.3.1.1.1 Langage et Société

Im französischen Korpus sind insgesamt 12 Sprechakte des EMPFEHLENS identifizierbar. Das EMPFEHLEN wird in 5 Fällen mit einem direktiven Handlungsverb realisiert, und in 7 Fällen wird die Empfehlung in Form einer Eigenschaftszuschreibung assertiert (Mischform aus Direktiv und Assertiv). Wenn Handlungsverben eingesetzt werden, ist die Handlungsinstanz in zwei Fällen als *on*-Kollektiv identifiziert; in drei Fällen wird die Handlungsinstanz durch das Passiv oder durch unpersönliche Konstruktionen versteckt.

EMPFEHLEN	
Lob_Dir_	
Koll	1. On ne pourra que conseiller la lecture stimulante de ce livre à tous ceux que ces nouveaux modes de communication intéressent (LeS_08,2_c).
	2. Il n'est pas possible, dans cette brève notule de présenter en détail tous les remodelages importants qu'apporte cet ouvrage qui s'appuie en grande partie sur les travaux de Wilmet, et on laissera au lecteur le plaisir de les découvrir (LeS_13,2_b).
Occ	3. En ce sens il ne peut qu'être fortement recommandé à tout lecteur soucieux de mieux connaître les mécanismes à l'œuvre en français parlé (LeS_12,2_c).
	4. Ce livre, comme le lecteur l'aura compris, est donc à recommander à tous les chercheurs qui sont confrontés aux discours politiques, médiatiques, administratifs: [...] (LeS_13,1_a).
	5. il convient d'inciter le lecteur intéressé à se plonger dans cette lecture (LeS_13,2_b).

Bei der Eigenschaftszuschreibung wird in 5 von 7 Fällen das Adjektiv *indispensable* („qui est très nécessaire, dont on ne peut se passer“) gewählt, und in einem Fall das Adjektiv *incontournable* („qui ne peut être contourné“, „dont il faut tenir compte“, Le Nouveau Petit Robert 2008: *incontournable*), die beide ein Muss und eine Pflicht der Lektüre zum Ausdruck bringen. In einem weiteren Fall ist die Intention der Empfehlung nur anhand der gesamten Proposition zu erkennen, indem der Rezensent äußert, dass die Lektüre und die Wiederholung der Lektüre einen Gewinn darstellen.

EMPFEHLEN	
Lob_Dir_Ass	
	6. Le lecteur l'aura compris: ce livre est indispensable aux sociolinguistes et ouvre la voie à une ère nouvelle dans notre réflexion sur le langage (LeS_09,4_b).
	7. Une telle étude est un outil indispensable de la réflexion moderne sur la représentation linguistique de l'humain, pour la rénovation urgente des travaux lexicographiques sur ce point (LeS_08,2_a).
	8. Le travail de Fabienne Baider est l'autopsie indispensable et actuelle de définitions se donnant comme scientifiques alors qu'elles baignent toujours dans les idées toutes faites sur l'humanité (LeS_08,2_a).
	9. L'ouvrage remplit pleinement son contrat, offrant tout à la fois des instruments d'analyse et un indispensable recul épistémologique (LeS_09,3_b).
	10. en fournissant à un public large les outils indispensables à la compréhension des enjeux linguistiques inhérents à la construction européenne (LeS_10,2_a).
	11. L'ouvrage de Julie Bouchard est une mine de documentation [...] et constitue un incontournable pour quiconque entend mieux comprendre les tenants et les aboutissants de la politique actuelle de la recherche en France (LeS_09,1_a).
	12. Si par force, il faut envisager ce livre comme la conclusion d'une vie de recherches consacrées au français parlé, on doit aussi le considérer comme le support de réflexions stimulantes que toute personne (chercheur ou non) intéressée par le français gagnera à lire et à relire (LeS_11,1_a).

Eine Intensivierung der Empfehlung ist in einem Fall durch *fortement* gegeben; propositionale oder epistemische Abschwächungen liegen wie zu erwarten keine vor.

18.3.1.1.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus sind 13 Sprechakte des EMPFEHLENS nachweisbar. Direktive Verben werden in 3 Fällen eingesetzt (*recomendar, deber, haber de*), wobei der Sprecher einmal selbst in der ersten Person als empfehlende Instanz in Erscheinung tritt, einmal ein Kollektiv als Experienter in die Pflicht nimmt und einmal die zur Handlung aufgeforderte Instanz versteckt.

EMPFEHLEN	
Lob_Dir_	
Ego	1. Recomiendo la lectura de este libro a los lectores de esta revista porque nos recuerda una idea que todo lingüista debe tener presente en sus tareas de investigación: los hablantes no solo son hablantes, sino que también son sujetos, y, en consecuencia, las teorías lingüísticas deben ser diseñadas en consonancia con los sistemas filosóficos (Rel_12,1_a).
Koll	2. Este libro es, pues, un trabajo que todos los interesados en la sintaxis y la pragmática históricas, pero también los interesados en el estudio de la lengua española en su sincronía, debemos tener en cuenta (Rel_14,2_c).
Occ	3. Por lo tanto, y en aras de una formación académica correcta en el ámbito de la indología española, este volumen ha de ser utilizado como fuente referencia en el estudio particular de las lenguas drávidas (Rel_05_e).

Dreimal häufiger ist allerdings die Realisierung der Empfehlung durch Prädikation von Adjektiven, die eine Lektüreverpflichtung ausdrücken: *imprescindible* („dicho de una persona o de una cosa: de la que no se puede prescindir“ / „necesario, obligatorio“) wird viermal, *obligado* zweimal und die Adjektive *ineludible* („que no se puede eludir“), *obligatorio* und *recomendable* je einmal verwendet.

EMPFEHLEN Lob_Dir_Ass	
	4. por lo que resultan imprescindibles estudios como el que nos ofrece la profesora Gutiérrez Araus (Rel_05_d)
	5. <i>En otras palabras</i> es un manual imprescindible tanto para los profesores de español como para los estudiantes del español de nivel avanzado que tengan el inglés como lengua materna (Rel_07,2_e).
	6. El libro de José Portolés que aquí reseñamos es una obra imprescindible para todos aquellos interesados en las cuestiones mencionadas (Rel_09,1_a).
	7. constituye una lectura imprescindible para todo aquel estudiante de doctorado o investigador postdoctoral que desee estar al tanto de los avances recientes en teoría morfológica (Rel_13,1_b).
	8. Por otra parte, quiero dejar bien claro que este tipo de obras resulta necesario, imprescindible incluso , para desbrozar y desenmarañar la abundancia de informaciones que tenemos, y otras que nos faltan (Rel_09,2_a)
	9. cuyos trabajos son desde hace tiempo una referencia ineludible para el estudio de la fraseología española (Rel_13,2).
	10. Este importante trabajo será una obra de referencia obligada para quienes trabajen con los textos de los gramáticos y con la terminología gramatical en latín y griego (Rel_10,1_b).
	11. En conclusión, se trata de una obra de referencia obligada para todo aquel, ya sea estudiante o especialista, que este interesado en la adquisición del lenguaje (Rel_10,2).
	12. Además, se trata de una referencia obligatoria para todos aquellos estudiosos del discurso y de la pragmática (Rel_13,2_b).
	13. La lectura de <i>Las relaciones lenguajeypensamiento o el problema del logos</i> es tan recomendable para los defensores de la lingüística coseriana como para sus detractores (Rel_12,1_a).

18.3.1.2 Dem Werk Positives WÜNSCHEN / HOFFEN, dass das Werk Positives erfährt

Die Sprechakte des WÜNSCHENS und des HOFFENS sind ebenfalls den Direktiva zuzuordnen. In aller Regel wünscht oder hofft der Sprecher, dass das Fachpublikum auf die (präsupponierten) lobenswerten Eigenschaften des Werks aufmerksam wird und damit dem Werk Erfolg oder eine breite Leserschaft zuteil wird. Wie für Direktiva typisch, will der Rezensent, dass die Welt sich nach seinen Worten ändert und dass das eintrifft, was er sich für das Werk wünscht oder was er für das Werk hofft. Die tatsächliche Existenz von lobenden Eigenschaften des rezensierten Werks ist die vorbereitende Bedingung, dass die Sprechakte überhaupt glücken können: Um zu hoffen oder zu wünschen, dass ein Werk beispielsweise eine breite Rezeptionsbasis findet, muss im Vorfeld eine positive Gesamtbewertung des Werks vorliegen. Beim WÜNSCHEN oder HOFFEN kann der Rezensent außerdem ganz nebenbei sein eigenes Involvement zum Ausdruck bringen und zeigen, dass ihm das Themengebiet an sich sehr am Herzen liegt und dass er als engagierter Experte in diesem Bereich agiert.

18.3.1.2.1 Langage et Société

Das Verb *souhaiter*, einmal mit der Experienter-Instanz *on* und einmal in unpersönlicher Konstruktion realisiert, wird im französischen Korpus zweimal zum Ausdruck des Sprecherwunsches genutzt, dass das Werk eine breite Rezeptionsbasis finden möge.

WÜNSCHEN	
Lob_Dir_	
Koll	et on peut donc souhaiter qu'il trouve un large public (LeS_11,1_a).
Occ	Il est à souhaiter que les propositions fortes qu'elle avance suscitent un débat dont la réflexion sur le discours ne peut que tirer le plus grand profit (LeS_14,1_d).

In zwei Fällen wird das Verb *espérer*, ebenfalls einmal in persönlicher und einmal in unpersönlicher Konstruktion, verwendet, um den Sprecherwunsch zum Ausdruck zu bringen, dass das Werk die gebührende Aufmerksamkeit erhalten sowie den gebührenden Erfolg haben soll.

HOFFEN	
Lob_Dir_	
Koll	Espérons que l'éditeur assurera à cet ouvrage la visibilité qu'il mérite (LeS_11,1_a).
Occ	Il reste à espérer que ce petit ouvrage à la fois intelligent et clair va rencontrer le succès qu'il mérite, tant les besoins sont grands en matière de méthodologie.

18.3.1.2.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus ist kein Sprechakt des Wünschens nachweisbar, lediglich ein Ausdruck des Hoffens, dass das Werk seine Schlüsselrolle auch in Zukunft beibehalten wird.

WÜNSCHEN	
Dir_	
Koll	Es ya una referencia —esta es su 2. ^a edición— y si el ánimo de sus autores no decae, esperamos que siga creciendo al ritmo de la disciplina que trata (Rel_05_a).

18.3.2 Angenehme innere Zustände AUSDRÜCKEN (Expressiv) oder ZUSCHREIBEN (Mischtyp Expressiv-Assertiv)

Die Existenz von positiv bewerteten Sachverhalten muss auch als vorbereitende Bedingung für die Auslösung innerer angenehmer Zustände erfüllt sein. Diese pragmatisch präsupponierten Sachverhalte sind der Stimulus, der die jeweiligen Emotionen/emotionalen Zustände auslöst und auf die sich diese rückbeziehen. Expressive in Reinform entsprechen dem Ausdruck der Emotion, und ein Übergangsbereich zwischen Expressiv und Assertiv liegt dann vor, wenn Emotionen anderen, fremden Instanzen zugeschrieben werden oder wenn sächlichen Bewertungsaspekten die Eigenschaft attestiert wird, per se emotionsauslösend zu sein. Der Einsatz von Emotionen ist für den Rezensenten eine Möglichkeit, sich als

leidenschaftlicher Wissenschaftler zu profilieren, da Emotionen nur bei hohem Involvement zum Einsatz kommen und hohes Involvement mit Expertise einhergeht.

18.3.2.1 Langage et Société

In 43 Sprechakten werden im französischen Korpus angenehme Emotionen eingesetzt. Nur bei 12 Sprechakten findet hierbei ein wirklicher Emotionsausdruck in Form eines reinen Expressivs statt. Mehrheitlich wird in 31 Sprechakten eine Emotion *zugeschrieben* (Krit_Exp_Ass). Es besteht also eine Tendenz, die Emotion vom Urheber zu entkoppeln und zu versachlichen, indem das Postulat einer situations- und individuumsunabhängigen Gültigkeit der Emotion erhoben wird. Die Zuschreibung der emotionsauslösenden Eigenschaft erfährt in 23 Fällen (23/43 = 53%) mehrheitlich ein Sachverhalt bzw. ein sächlicher Bewertungsaspekt; nur in 8 Fällen (8/43 = 19%) wird einem Dritten eine Emotion zugeschrieben. Nachfolgende Graphik resümiert die Ergebnisse visuell:

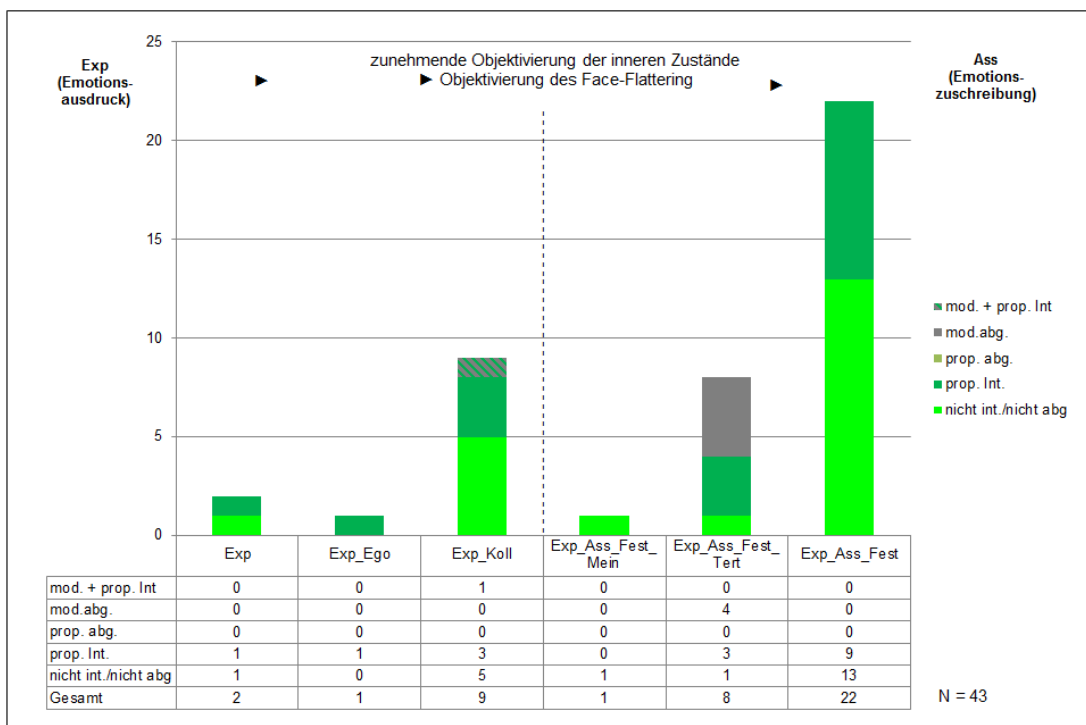


Abb. 77: Häufigkeiten expressive Sprechakte Lob (LeS)

18 von 43 (42%) emotionsausdrückenden oder -zuschreibenden Sprechakten sind propositional intensiviert, 2 davon doppelt und eines dreifach. Am häufigsten wird mithilfe des Adverbs *très* intensiviert. Die Intensivierungen sind in den Tabellen der Korpusbeispiele jeweils fett unterstrichen. Propositionale Abschwächung gibt es keine, dafür aber 5 epistemische Abschwächungen, und 4 davon werden mit dem Zuschreiben von Emotionen an Dritte verbunden. Eine Meinungsäußerung gibt es in einem Fall.

Nachfolgend werden sowohl die Kategorien des Emotionsausdrucks (links der Demarkationslinie) als auch der Emotionszuschreibung (rechts der Demarkationslinie) vorgestellt.

Der Emotions**ausdruck** wird häufiger in Verbindung mit verbalisierten Trägerinstanzen realisiert als ohne. Die kollektive Trägerinstanz ist dabei neunmal häufiger als das Ich. Die häufigste Träger-Instanz des kollektiven Emotionsausdrucks ist in 8 von 9 Fällen die Kollektivinstanz *on*.

Die Instanz ist aber nur in 3 Fällen eine „echte“ EXPERIENCER-Instanz im Sinne einer von einem Verb vergebenen semantischen Rolle (Bsp. 5, 6, 10, 12), die durch ein Emotionsverb (verneintes *craindre* und *apprécier*) einem Kollektiv zugewiesen wird. Am häufigsten werden dreimal Substantive verwendet (*plaisir*, *admiration*, *enthousiasme*), gefolgt von den 2 Adjektiven *heureux* und *intéressé*. Bei einem Beispiel kommt die Emotion nicht verbal, sondern durch expressive Syntax (*on ne le lâche pas!*) zum Ausdruck. Die einzige Realisierung, die zweimal vorkommt, ist *on apprécie que*, davon einmal mit epistemischer Abschwächung.

Der instanzlose Emotionsausdruck erfolgt einmal durch das Adverb *heureusement* und einmal durch den Matrixsatz *il est très intéressant de* + Infinitiv.

Angenehme innere Zustände/Emotionen AUSDRÜCKEN Lob_Exp_	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. S'il y a une dimension d'« essai », celle-ci ne vient heureusement pas faire obstacle à l'apport d'informations précises (LeS_11,1_b). 2. Il est très intéressant de voir ainsi le « travail invisible » et de rencontrer enfin les travailleurs qui l'effectuent en chair et en os (LeS_12,2_a).
Ego	<ol style="list-style-type: none"> 3. J'ai pris un grand plaisir à lire cet ouvrage, qui vise la distance que le descripteur éprouve quand il interroge sa pratique afin de comprendre comment s'opère la connaissance des faits interprétés (LeS_08,4_b).
Koll	<ol style="list-style-type: none"> 4. Ces pages rassemblent des descriptions détaillées, accessibles et originales dont on est heureux qu'elles puissent être partagées (LeS_11,1_a). 5. On aurait pu craindre que l'existence de trois auteurs et la diversité des sujets abordés ne nuisent à l'unité du livre. Il n'en est rien (LeS_11,1_b). 6. on pouvait craindre que cette nouvelle publication ne soit qu'une compilation de ses recherches antérieures. Ce préjugé ne résiste pas à la lecture du chapitre (LeS_11,1_a). 7. Enfin, nous partageons avec J. Boutet, l'admiration vis-à-vis du tract et autocollant « Rêve Générale » dont l'analyse vient à la fin de l'ouvrage (LeS_11,2_a). 8. On ne peut conclure qu'en réaffirmant notre enthousiasme de lecteur et de chercheur [...] (LeS_12,1_b). 9. En tant qu'historien des concepts, nous sommes bien sûr très intéressé [sic] par une démarche qui permet de comprendre l'articulation des usages aux concepts dans le champ des appellations d'« écolinguistique » et d'« écologie linguistique », « linguistique écologique », « écologie du langage », « écologie des langues » [...] (LeS_12,3_b). 10. On apprécie cependant le fait que les définitions soient toujours illustrées d'un

	exemple (LeS_14,2). 11. Au fil de la lecture, même si on se sent parfois un peu vénère, on ne le lâche pas!
Koll_ Mod	12. On peut apprécier que l'auteur évite les jugements négatifs [1] sur les écarts recensés et s'en tienne à un recensement <u>précieux</u> des faits de variations [2] (LeS_12,2_c).

Bei der Emotions**zuschreibung** an einen Dritten fungiert in 2 von 3 Fällen der Leser (*le lecteur*) als Träger der Emotion (in beiden Fällen Subjektposition), und in einem Fall wird das Fachpublikum *chercheurs et doctorants* als solches inszeniert (direktes Objekt).

Werden bestimmten Sachverhalten emotionsauslösende Eigenschaften zugeschrieben, erfolgt die Enkodierung der Emotion am häufigsten durch Adjektive (sechsmal *stimulant*, fünfmal *intéressant*, zweimal *passionnant*, einmal *frappant*, einmal *agréable*, einmal *appréciable*), weniger häufig durch Substantive (zweimal *plaisir*, zweimal *intérêt*) und am seltensten durch Verben (*ne pas décevoir*, *intriguer*). In einem Fall wird die Emotion der Zufriedenheit nicht per se lexikalisch enkodiert, sondern nur durch die Satzsemantik deutlich, indem zum Ausdruck gebracht wird, dass etwas, das der Sprecher lange ersehnt hat (*assez attendu*), endlich Realität wird.

Angenehme innere Zustände/Emotionen ZUSCHREIBEN/FESTSTELLEN	
Lob_Exp_Ass_Fest_	
Tert	1. Le lecteur qui s'intéresse à la démarche sociolinguistique appliquée à l'histoire du français, est passionné par l'ensemble des informations [1] et des éclairages nouveaux qui transforment son savoir [2] (LeS_13,1_b).
	2. Au fil d'un texte dense, l'analyste du discours (confirmé ou non), comme le lecteur assidu de presse quotidienne, pourront se prendre [= s'intéresser vivement] à une lecture à la fois agréable [1] et enrichissante [2] sur le plan de la théorie [1] et de la méthode [2] (LeS_08,3).
	3. qui ne peut qu'intéresser les lecteurs de <i>Langage & Société</i> (LeS_08,2_b).
	4. Plusieurs chapitres, surtout dans la deuxième partie, intéresseront sans doute très directement les sociolinguistes et les analystes de discours (LeS_14,1_a).
Tert _Mod	5. Ces chapitres constituent à la fois une présentation précieuse de la démarche des auteurs, mais aussi une sorte de petit précis de méthodologie qui devrait intéresser chercheurs et doctorants (LeS_08,2_c).
	6. et il devrait intéresser aussi bien des linguistes que des historiens ou des ethnologues.
	7. Voilà jeté le fondement d'une nouvelle étude que sémiologues, ethnologues, sociologues, étudiants et enseignants attendront avec intérêt (LeS_12,2_a).
	8. L'histoire du français en Afrique recoupe très largement celle de l'enseignement du français en Afrique, et c'est pourquoi l'ouvrage de Louis-Jean Calvet (désormais LJC) devrait intéresser tout autant les pédagogues ou les didacticiens (en particulier du français langue étrangère) que les linguistes et tous ceux qui s'intéressent à l'Afrique (LeS_11,2_b).
	1. on doit aussi le considérer comme le support de réflexions stimulantes (LeS_11,1_a).
	2. JB, qui est présenté sur la quatrième de couverture comme « Professor of Language, Culture and Globalization » (à l'Université de Tilburg aux Pays-Bas), donne ici un stimulant petit ouvrage de 212 pages [...] (LeS_11,3).

	<p>3. Claire Blanche-Benveniste nous livre à la fois une synthèse stimulante (bien souvent avec des angles originaux) mais surtout elle ouvre de nombreuses pistes (LeS_11,1_a).</p> <p>4. Un livre très stimulant (LeS_11,3).</p> <p>5. la synthèse ainsi offerte est [...] stimulante (Les_12,2_c).</p> <p>6. Pour la recherche française sur le discours politique, un tel travail apparaît extrêmement stimulant (LeS_10,2_b).</p> <p>7. Cet ouvrage de 430 pages, issu d'une thèse de sociologie des médias soutenue en 2012, est d'une lecture passionnante (LeS_14,1_a).</p> <p>8. Le premier chapitre, rédigé par Lusignan et intitulé <i>Le français médiéval: perspectives historiques sur une langue plurielle</i>, est à cet égard tout à fait passionnant begeistert (LeS_13,1_b).</p> <p>9. Et ce gros ouvrage de presque 400 pages ne déçoit pas, avec ses 15 chapitres organisés en 3 parties (très inégales), suivis d'une postface de Claire Blanche-Benveniste, que celle-ci avait rédigée en 2007, donc bien avant sa disparition en 2010 (LeS_13,2_a).</p> <p>10. et il se lit avec plaisir (LeS_13,2_a).</p> <p>11. La lecture de cet ouvrage est de bout en bout un grand plaisir (LeS_08,2_b).</p> <p>12. Il fournit une illustration frappante d'une des principales thèses de l'étude: que le libéralisme joue en faveur du plus fort, non seulement en termes commerciaux, mais aussi en matière d'avantages linguistiques (LeS_10,2_a).</p> <p>13. Ce document est certes intéressant par son contenu, comme témoignage de la vie de l'époque dans une aire où il faut « négocier quotidiennement des questions de langues, de cultures, d'allégeances et de modes de vie » (p. 15) (LeS_11,1_c).</p> <p>14. Le chapitre 6 est particulièrement intéressant (LeS_11,2_a).</p> <p>15. On conviendra que les définitions sont intéressantes, avec le souci de remonter à l'origine du mot ou de l'expression quand c'est possible (LeS_14,2).</p> <p>16. La partie sur les classes de mots s'appuie sur des critères de plusieurs ordres, pour proposer une vision d'ensemble intéressante [...] (LeS_13,2_b).</p> <p>17. La rubrique « variante » est en revanche intéressante car elle accompagne de nombreuses définitions en proposant des synonymes linguistiques (le mot utilisé en verlan) ou des synonymes sémantiques (autres mots de même sens) (LeS_14,2).</p> <p>18. Les huit chapitres s'élaborent ensuite selon un plan complexe dont l'organisation n'est ni purement chronologique ni purement géographique, à travers lequel LJC parvient à maintenir constamment l'intérêt du lecteur en entrecroisant différents thèmes récurrents (LeS_11,2_b).</p> <p>19. cet ouvrage [...] constitue un travail d'un intérêt exceptionnel pour ceux qui tiennent à l'ancrage de la réflexion sociolinguistique dans les descriptions linguistiques (LeS_12,1_a).</p> <p>20. Ces titres intriguent, ils mêlent du langage courant sinon trivial à des termes savants, précis qui laissent entrevoir le type d'instruments présents sur la table de travail de la linguiste (LeS_11,2_a).</p> <p>21. [Un livre qui est] très agréable à lire (LeS_11,2_b).</p> <p>22. Un plan assez attendu, donc, pour un travail variationniste (LeS_12,1_a).</p>
Exp_ Ass_ Mein	<p>23. mais il constitue (à notre connaissance) une tentative appréciable de redonner de la cohérence à une discipline éclatée (LeS_13,1_c).</p>

Nach den allgemeinen *display-rules* werden im Folgenden die *feeling-rules* näher betrachtet und herausgearbeitet, welche Emotionen in Verbindung mit Lob zum

Ausdruck gebracht werden und durch welche lexikalischen Mittel diese am häufigsten enkodiert sind.

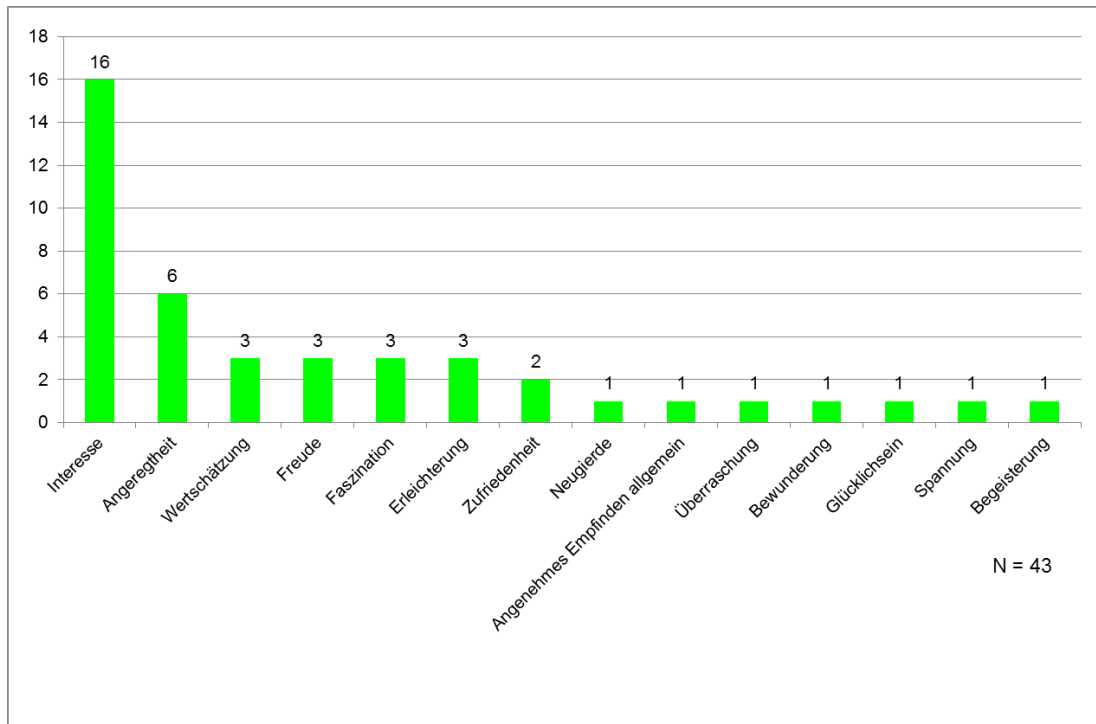


Abb. 78: Häufigkeiten *feeling rules* angenehme Emotionen (LeS)

Die häufigste Emotion ist bei 37% (16/43) der emotionsverwendenden Sprechakte das Interesse, gefolgt vom Zustand der Angeregtheit, der für 14% (6/43) der Sprechakte charakteristisch ist. Einen Anteil von 7% (3/43) haben die Emotionen der Wertschätzung, Freude, Faszination und Erleichterung; in zwei Fällen wird Zufriedenheit evoziert. Alle anderen Emotionen haben je einen Nachweis.

Die folgende Tabelle zeigt, wie die Emotionen auf Äußerungsebene lexikalisch und grammatikalisch enkodiert sind.

Emotionsen- kodierung Semantik der Emotion	Nomen	Verb	Adjektiv	Adverb	Sonstige	Σ
Interesse	<i>intérêt</i> (3)	<i>se prendre à</i> (= s'intéresser vivement) (1) <i>intéresser qn.</i> (5)	<i>Il est très intéressant de</i> + Infinitiv (1) <i>être intéressé(e)</i> (1) <i>être intéressant(e)</i> (5)			16

Angeregtheit			<i>être stimulant</i> (6)			6
Wertschätzung		<i>apprécier</i> (2)	<i>appréciable</i> (1)			3
Freude	<i>plaisir</i> (3)					3
Faszination			<i>être passionnant(e)</i> (2) <i>être passionné(e)</i> (1)			3
Erleichterung				<i>S'il y a une dimension d'« essai », celle-ci ne vient heureuse-ment pas faire obstacle à l'apport d'informations précises</i>	<i>On aurait pu craindre que l'existence de trois auteurs et la diversité des sujets abordés ne nuisent à l'unité du livre. Il n'en est rien</i> (1) <i>on pouvait craindre que cette nouvelle publication ne soit qu'une compilation de ses recherches antérieures. Ce préjugé ne résiste pas à la lecture du chapitre</i> (1)	3
Zufriedenheit		<i>ne pas décevoir</i>			<i>un plan assez attendu</i>	2
Neugierde		<i>intriguer</i>				1
Angenehmes Empfinden			<i>être agréable</i>			1
Überraschung			<i>être frappant(e)</i>			1
Bewunderung	<i>admiration</i>					1

Glücklichsein			<i>être heureux(se)</i>			1
Spannung					<i>On ne le lâche pas!</i>	1
Begeisterung	<i>enthousiasme</i>					1
Σ	8	10	20	1	4	43

Tab. 8: Display rules angenehme Emotionen (LeS)

Aus der Tabelle lässt sich erkennen, dass die positiven Emotionen oder angenehmen inneren Zustände am häufigsten durch Adjektive oder Partizipien realisiert werden ($20/43 = 47\%$), doppelt so häufig wie Verben ($10/43 = 23\%$) oder Nomina ($8/43 = 19\%$). Der Einsatz von Adverbien ist hingegen nicht typisch. Die häufigsten Adjektive sind mit je 6 Nachweisen *intéressant* und *stimulant*, die jeweils den Zustand der Interessiertheit und der Anregung enkodieren. Die verwendeten Adjektive werden am häufigsten für die sachverhaltsbezogene Emotionszuschreibung (Krit_Exp_Ass) eingesetzt, bei welcher der Rezensent einem sächlichen Bewertungsaspekt eine per se emotionsauslösende Eigenschaft zuschreibt und dabei die Emotion maximal ent-subjektiviert und versachlicht.

Im Kapitel zu den löblichen Nebenbeiprädikationen (Kapitel 18.4.1) sind 5 weitere Emotionen nachweisbar. Diese sind Spannung (*une démonstration saisissante, idées captivantes*), Überraschung (*surprise*), Interesse (*la concept intéressant*) und Angeregtheit (*la lecture stimulante*), die letzten beiden stärken die vorhandene Tendenz der auch für die Expressiva typischen Emotionen.

18.3.2.2 Revista Española de Lingüística

In 51 Sprechakten lobt der Rezensent durch den Einsatz positiver Emotionen. Die Emotionszuschreibung (Mischform aus Expressiv und Assertiv) ist doppelt so häufig wie der Emotionsausdruck (Reinform des Expressivs). Aus folgender Graphik lässt sich erkennen, dass mit 32 Nachweisen ($29/51 = 57\%$) die angenehme Emotion am häufigsten in ihrer objektivsten Form realisiert wird, indem einem sächlichen Bewertungsaspekt (situations- und personenunabhängig) emotionsauslösende Eigenschaften zugeschrieben werden. Mit deutlichem Abstand folgt an zweiter Stelle der Ausdruck eines angenehmen inneren Zustands mit verstecktem EXPERIENCER ($9/51 = 18\%$). Die Emotionszuschreibung an einen Dritten ist mit 6 Nachweisen häufiger als der Emotionsausdruck ohne verbal realisierte Instanz, die viermal belegt ist. Der Rezensent verwendet nur in 2 Fällen einen expliziten

pronominalen Rückverweis auf sich selbst als singuläre Instanz; ein Kollektiv wird als Empfindungsinstanz nur in einem Fall eingesetzt.

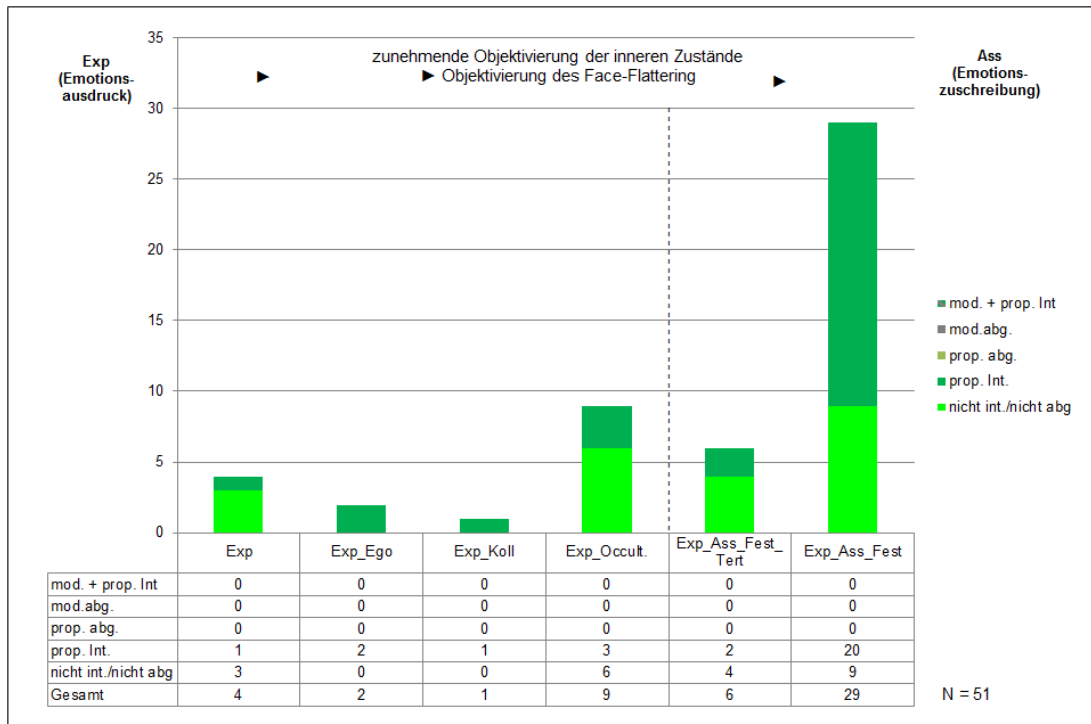


Abb. 79: Häufigkeiten expressive Sprechakte Lob (Rel)

Von 51 emotionsausdrückenden oder -zuschreibenden Sprechakten sind 57% (29/51) propositional intensiviert, davon 3 zweifach und einer dreifach.

Ein Vergleich mit dem französischen Korpus zeigt, dass auch im spanischen Emotionen am häufigsten maximal objektiviert werden, indem sächlichen Bewertungsaspekten emotionsauslösende Eigenschaften zugeschrieben werden. Das Kollektiv wird bei den Expressiva des französischen Korpus bei 21% der Bildungen als emotionsempfindende Instanz eingesetzt, wobei dem Kollektiv bei den Expressiva des spanischen Korpus mit einem Anteil von 2% nur eine sehr marginale und zehnmal schwächere Rolle zukommt. Dafür sind im spanischen Korpus die Bildungen mit verstecktem EXPERIENCER für 18% der expressiven Sprechakte charakteristisch, während das französische Korpus hier keinerlei Nachweise verzeichnet – ein Phänomen, das bereits bei vielen Kategorien festgestellt werden konnte. Im spanischen Korpus findet bei den Expressiva im Übrigen keine modale Abschwächung statt. Im spanischen Korpus sind die Expressiva mit einem Anteil von 57% häufiger propositional intensiviert als im französischen Korpus, wo propositionale Intensivierungen bei Expressiva in 42% der Fälle vorkommen.

Im Folgenden werden alle Beispiele des spanischen Korpus in der linearen Reihenfolge der Graphik aufgeführt.

Der Emotionsausdruck ohne Einsatz von EXPERIENCER-Instanzen (Krit_Exp) erfolgt in 2 Fällen mit *resulta/es interesante* sowie in je einem Fall mit *resulta grato* und *de no menor interés es constatar que*. Alle 4 Ausdrücke haben als Matrixsatz Skopus über die gesamte Infinitivphrase. Den Emotionsausdruck ohne EXPERIENCER-Instanz (Krit_Exp) kann man von der Emotionszuschreibung (Krit_Exp_Ass) an der Intransitivität des übergeordneten Emotionsausdrucks unterscheiden (leicht erkennbar an der unterlassenen Flektion und dem folgenden Infinitiv anstelle eines Objekts, z. B. *resulta interesante observar cómo* ...vs. *resultan interesantes las líneas dedicadas al lenguaje*).

Sowohl bei den beiden Ausdrücken mit Ego-Instanz (Krit_Exp_Ego) (*mi*) als auch bei dem Emotionsausdruck in Verbindung mit einer Kollektiv-Instanz (Krit_Exp_Koll) (*nuestro*) indizieren Possessivpronomen den jeweiligen Urheber.

Der Emotionsausdruck mit versteckten EXPERIENCER-Instanzen kann nur dort erfolgen, wo transitive, auf innere Zustände verweisende Verben diese Rollen prinzipiell vorsehen (sonst könnten sie nicht versteckt werden). Die Verben sind hier in je 4 Fällen *agradecer* und *valorar*, in einem Fall *saludar con gozo*. Versteckt wird der EXPERIENCER außerdem in 3 Fällen durch die unpersönliche Konstruktion *es de + Verb* (immer *es de agradecer*), in weiteren 3 Fällen durch die unpersönliche Konstruktion *hay que + Verb* (immer *hay que valorar*), und in 2 Fällen wird der EXPERIENCER durch das reflexive Passiv unterdrückt (*se agradecen*, *debe valorarse*) sowie einmal durch das Passiv mit *ser* (*ha de ser saludada*).

Folgende Tabelle fasst die eben vorgestellten Kategorien des Emotionsausdrucks zusammen:

Angenehme innere Zustände/Emotionen AUSDRÜCKEN Lob_Exp_	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Resulta interesante observar cómo queda reflejada una doble cara del español a nivel internacional (Rel_08,1_a). 2. Es interesante conocer este dato (Rel_07,2_a). 3. resulta grato comprobar cómo el autor da exactamente lo que promete: (Rel_06_b). 4. <u>De no menor</u> interés es constatar que las 100 primeras formas lingüísticas ofrecen un gran contraste de frecuencia (Rel_07,2_a).
Ego	<ol style="list-style-type: none"> 5. Vayan, pues, por delante, mi alegría [1] por la obra que tengo entre las manos, y mi agradecimiento [2] por el esfuerzo realizado, (Rel_09,2_a). 6. Quiero terminar estas breves líneas de presentación de <i>BiTe</i> de la misma manera que comencé, expresando mi gozo [1] y mi agradecimiento [2] por este repertorio bibliográfico, y [3] por el enorme esfuerzo que se ha volcado en él (Rel_09,2_a).

Koll	7. Y siempre, también, debe merecer nuestro respeto [1] y gratitud [2] por el <u>enorme</u> esfuerzo que supone para ordenar y presentar los materiales (Rel_09,2_a).
Occult	<p>8. Es de agradecer que se pongan las fechas de nacimiento y muerte de los lingüistas o la de creación de las instituciones, como debería ser normal en los trabajos de historiografía; (Rel_09,2_a).</p> <p>9. Es de agradecer la perspectiva desde la que se plantea este estudio (Rel_12,2).</p> <p>10. por ello es de agradecer el cuidado que ha puesto el autor en el desarrollo de las ideas que contiene este volumen (Rel_05_g).</p> <p>11. Hay que valorar el acierto en la selección de los textos (Rel_07,2_e).</p> <p>12. hay que valorar de nuevo el esfuerzo por presentar con rigor científico <u>toda</u> la información relevante [1] y <u>todas</u> las posturas [2], sin atender a posibles imperativos de corrección política (Rel_08,1_a).</p> <p>13. Hay que valorar, por último, la relativa escasez de erratas en una obra de esta extensión, así como su corrección expresiva, con evitación de los anglicismos habituales (con alguna excepción como <i>estilo casual</i>, p. 51) y con muy escasos deslices terminológicos (como <i>cambio de código</i> por <i>cambio lingüístico</i>, p. 224) u onomásticos (confusión de <i>Roger Brown</i> con <i>Penelope Brown</i>, pp. 299, 690) (Rel_08,1_a).</p> <p>14. se agradecen las <u>múltiples</u> comparaciones con los usos español-inglés reflejadas en la obra (Rel_07,2_e).</p> <p>15. Algo que debe valorarse muy positivamente es el hecho de que esta síntesis no se alcance a expensas de la profundización (Rel_12,1_a).</p> <p>16. La llegada de un nuevo repertorio bibliográfico ha de ser saludada siempre con gozo, por lo que supone de ayuda para el investigador (Rel_09,2_a).</p>

Bei der Emotionszuschreibung (Krit_Exp_Ass) ist im Rel-Korpus die Zuschreibung der Emotion an dritte Instanzen deutlich weniger häufig als die Zuschreibung emotionsauslösender Eigenschaften an sächliche Bewertungsaspekte. Bei den dritten Instanzen handelt es sich meist um bestimmte Zielgruppenvertreter wie Professoren/Lehrer, Studenten, Fortgeschrittene, Anfänger oder die Leserschaft im Allgemeinen. Bei 4 von 6 Beispielen ist das Verb im Futur verfasst. *Agradecer* kommt als einziges Verb zweimal vor.

Wenn sächlichen Bewertungsaspekten emotionsauslösende Eigenschaften zugeschrieben werden, geschieht dies in 18 von 29 Fällen (18/29 = 62%) via Adjektive, und nur in 6 Fällen (6/29 = 21%) durch Substantive. Verben werden nur dreimal für die Emotionszuschreibung gebraucht. In 21 von 29 Fällen (72%) wird der Bewertungsaspekt als Interesse auslösend gekennzeichnet. Die meist gebrauchte Schablone ist mit 6 Nachweisen *ser de interés*, meist mit zusätzlich intensivierendem Adjektiv (z. B. *ser de interés especial* oder *ser de sumo interés*) sowie in vier Fällen das Muster mit der invertierten Satzstellung *resulta interesante* + Nomen.

Angenehme innere Zustände/Emotionen ZUSCHREIBEN/FESTSTELLEN

Lob_Exp_Ass_Fest_

Tert	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L</i> es un volumen que apreciarán [1] y agradecerán [2] todos aquellos profesores o futuros profesores —y aprendices de nivel superior— que cuenten con un bagaje formativo filológico-lingüístico (Rel_05_d). 2. Una obra que disfrutarán especialmente los estudiantes de traducción, los lingüistas y los traductólogos (Rel_08,2_a) 3. y el ya iniciado esperará con ganas los futuros estudios que dedique al tema Francisco García Jurado (Rel_06_b). 4. El principiante, sin duda, se verá impulsado, tras leer estas páginas, a querer saber más (Rel_06_b). 5. A un profesor de español como lengua extranjera le debería interesar este dato para convencerse —si no lo estuviera ya— de que vale la pena aprender pronto una forma irregular como tiene o es (Rel_07,2_a). 6. Muy interesante [1] y muy de agradecer [2] para los que consulten la obra es el entramado de correspondencias que se establece entre los propios términos del Diccionario (Rel_05_a).
	<ol style="list-style-type: none"> 7. pero en cualquier caso ponen de manifiesto hechos que excitan la curiosidad, (Rel_07,2_g). 8. Sin embargo, el sabor agrio se vuelve dulce con los índices finales, que facilitan muchas consultas, y, sobre todo, las más frecuentes (Rel_09,2_a). 9. Pero, más allá de este detalle, sorprende sobre todo la amplitud [1] y variedad [2] del corpus bibliográfico utilizado: (Rel_08,1_a). 10. tema sucinto [...] claro, de agradable lectura [1] y que sabe a poco [2] (Rel_06_b). 11. Mucho más satisfactorio es el estudio de la evolución de estos lemas en español (Rel_05_h). 12. La organización es satisfactoria (Rel_09,2_a). 13. Anne Verhaert nos acerca a las construcciones gerundivas en el marco de un enfoque metodológico que permite analizarlas de manera más completa y satisfactoria de lo que hasta ahora lo había hecho la gramática tradicional (Rel_10,1_a). 14. Un protagonismo del que estas ventanas que ha ido abriendo Gerd Wotjak a buen seguro gozará en la discusión científica actual... y futura (Rel_08,2_b). 15. El estudio de la connotación se presenta como un aspecto muy interesante de la semántica de las palabras tabú (Rel_08,2_a). 16. En suma se trata de un trabajo muy interesante (Rel_07,2_g). 17. En suma, se trata de un libro muy interesante (Rel_13,2). 18. Resultan interesantes las líneas dedicadas al lenguaje desestructurado estudiado en los usos sintagmáticos [1], la aposición nominal [2], y otros usos sintácticos [3] (Rel_05_c). 19. Resultan también muy interesantes las relaciones que los prefijos establecen con la sintaxis, demostrándose así que, con la derivación de una palabra mediante la adición de un prefijo, se producen cambios sintácticos y semánticos que afectan a la combinatoria de las nuevas piezas léxicas (Rel_09,1_b). 20. Resulta especialmente interesante el esclarecimiento conceptual que se ofrece en el capítulo 7 (Rel_13,1_c). 21. Por su parte, el capítulo sobre composición (cap. 6) resulta especialmente interesante, pues en la tipología de compuestos se incluyen clases y subclases que no siempre aparecen en los manuales al uso, como los compuestos atributivos (subtipo de los subordinativos), los compuestos parasintéticos o los co compuestos (Rel_13,1_b). 22. es muy interesante la consideración que hace la autora de que la tendencia a la abundancia de sustantivos, así como la escasez de partículas de relación, se amplía con la presencia de artículos indefinidos en el primer puesto de la escala

	<p>debido a la significativa presencia de la forma /u/ (<i>un</i>) (Rel_10,2).</p> <p>23. Este nuevo libro de Francisco Torres Montes, [...] constituye una aportación interesante al análisis del léxico de la flora almeriense y la cultura material relacionada con ella (Rel_07,2_i).</p> <p>24. los autores aportan interesantes datos referidos a los conceptos básicos de la traducción y de la gramática (Rel_07,2_e).</p> <p>25. La autora en esta sección, además, realiza una interesante [...] revisión del tratamiento del gerundio en la principal bibliografía de la tradición gramatical (Rel_10,1_a).</p> <p>26. en lo que constituye la parte más interesante del libro (Rel_12,1_c).</p> <p>27. A partir de todo ello, se proponen [...] unas formas de tratamiento lexicográfico de la «elipsis originada en combinatoria léxica» muy interesantes a la hora de reflejar el fenómeno en los diccionarios de lengua (Rel_14,1_a).</p> <p>28. cuestiones todas siempre interesantes de observar en los estudios de disponibilidad léxica (Rel_14,2_d).</p> <p>29. Además, se adjunta, al final de la monografía, un interesantísimo anexo de ejemplos donde aparece la palabra resultante de la «elipsis originada en combinatoria léxica» y entre paréntesis el sintagma donde se originó (Rel_14,1_a).</p> <p>30. También el transfondo de Searle y los marcos de Minsky, así como los guiones de Schank y Abelson, de gran interés contextual (Rel_09,1_a).</p> <p>31. Se plantean cuestiones de interés actual como casos fronterizos y casos dudosos entre palabras compuestas de dos formas acortadas y acrónimos (Rel_09,1_b).</p> <p>32. El constructo de la correlación establecido en la primera de ellas es de un significativo interés, dado que vehicula el análisis descriptivo de las dos siguientes (Rel_13,1_c).</p> <p>33. Cómo debemos afrontar el fenómeno desde la perspectiva de su tratamiento en las entradas lexicográficas es [...] de vital interés para la sistematización de un mecanismo que produce la regeneración continua del léxico de una lengua (Rel_14,1_a).</p> <p>34. lo que es de sumo interés para estudiosos de semántica, lexicología, etimología y, en general, para interesados en este frecuentísimo fenómeno (Rel_14,1_a).</p> <p>35. De un notable interés para el lector será posiblemente la inclusión final del corpus objeto de estudio, creado mayoritariamente a partir de ocurrencias del CREA y del CdE (Rel_13,1_c).</p>
--	---

Im Folgenden wird untersucht, welche Emotionen semantisch insgesamt am häufigsten eingesetzt werden (*feeling rules*) und durch welche lexikalische Mittel sie zum Ausdruck gebracht werden (*display rules*). Zunächst veranschaulicht Abb. 80 die Häufigkeiten der angenehmen Emotionen. 6 Sprechakte weisen je zwei Emotionen auf, weshalb die Grundgesamtheit bei der semantischen Untersuchung auf „+6“ angehoben wird.

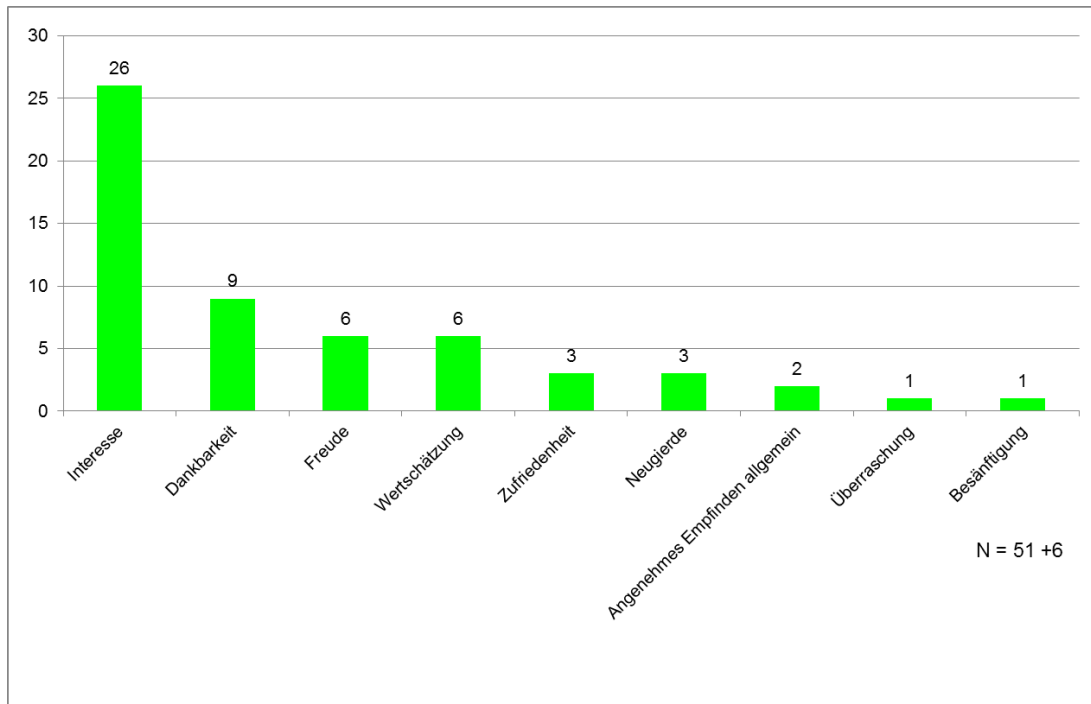


Abb. 80: Häufigkeiten *feeling rules* angenehme Emotionen (Rel)

Es zeigt sich sehr deutlich, dass bestimmte Eigenschaften des Werks am häufigsten den inneren angenehmen Zustand „Interesse“ mit einem Anteil von 46% ($26/(51+6)$) auslösen oder der Rezensent diesen Zustand zumindest am häufigsten als in ihm ausgelöst anzeigen möchte. Die 10% Marke überschreiten außerdem noch die inneren Zustände der Dankbarkeit ($(9)/(51+6) = 16\%$), der Freude ($(6)/(51+6) = 11\%$) und der Wertschätzung ($(6)/(51+6) = 11\%$). Auf Zufriedenheit und Neugierde wird in jeweils 3 Fällen, auf ein allgemeines angenehmes Empfinden zweimal verwiesen. Die Zustände der angenehmen Überraschung und des Besänftigtseins haben je einen Nachweis.

Ein Abgleich mit den positiven Emotionen bzw. inneren angenehmen Zuständen des französischen Korpus legt zunächst eine bei beiden Korpora ausgeprägte Beliebtheit für den emotionalen Zustand der Interessiertheit offen, wobei im spanischen Korpus die Dominanz noch um 10 Prozentpunkte stärker ist. Die im spanischen Korpus an zweiter Stelle vertretene Dankbarkeit (16%) ist im französischen Korpus hingegen überhaupt nicht präsent, während umgekehrt der im französischen Korpus am zweit stärksten evozierte Zustand des Angeregtseins im spanischen Korpus keinerlei Verwendung findet. Bei den übrigen, in beiden Korpora quantitativ schwächer ausgeprägten Emotionen sind keine erwähnenswerten Unterschiede feststellbar.

Am häufigsten werden im spanischen Korpus, wie auch im französischen, die Emotionen in 23 Fällen durch Adjektive enkodiert. Das meist gebrauchte Adjektiv ist

interesante. In jeweils 16 Fällen erfolgt die Verbalisierung der Emotion mittels Nomen (am typischsten ist *interés*) und Verben (den häufigsten Rekurs verzeichnet *agradecer*).

Semantik der Emotion/des angenehmen inneren Zustands	Nomen	Verb	Adjektiv	Feststehender Ausdruck	Σ
„Interesse“	<i>ser de interés</i> (7)	<i>interesar</i> (1)	<i>interesante</i> (18)		26
„Dankbarkeit“	<i>agradecimiento</i> (2) <i>gratitud</i> (1)	<i>agradecer</i> (6)			9
„Wertschätzung“	<i>respeto</i> (1)	<i>valorar</i> (4) <i>apreciar</i> (1)			6
„Freude“	<i>alegría</i> (1) <i>gozo</i> (2) <i>ganas</i> (1)	<i>gozar</i> (1) <i>disfrutar</i> (1)			6
„Zufriedenheit“			<i>satisfactorio</i> (3)		3
„Neugierde“	<i>curiosidad</i> (1)	<i>verse impulsado a querer saber más</i> (1)		<i>que sabe a poco</i> (1)	3
„Angenehmes Empfinden“			<i>grato</i> (1) <i>agradable</i> (1)		2
„Überraschung“		<i>sorprender</i> (1)			1
„sich besänftigt fühlen“				<i>El sabor agrio se vuelve dulce</i> (1)	1
Σ	16	16	23	2	57

Tab. 9: *Display rules* angenehme Emotionen (Rel)

Es lässt sich abschließend festhalten, dass das typische *feeling rule* in Verbindung mit Emotionen im Rel-Korpus das „Interesse“ darstellt, welches – auf Ebene der *display rules* – ohne Äußerungsinstanz in Form einer emotionsauslösenden Eigenschaftszuschreibung (Krit_Exp_Ass) mit dem Adjektiv *interesante* realisiert wird. Hier unterscheiden sich beide Korpora nicht.

Ferner werden 8 strukturelle Präsuppositionen/Nebenbeiprädikationen (Kap. 18.4.2) dazu eingesetzt, um Emotionen als unstrittige Tatsachen darzustellen; auch hier ist das Interesse für die Hälfte dieser Bildungen die am stärksten genutzte emotionale Kategorie.

18.4 Präsupposition des löblichen Sachverhalts als Nebenbeiprädikation

Wie bereits bei der Kritik erwähnt, ist die Funktion der Präsupposition auf Face-Work-Ebene prinzipiell ambig. Einerseits steht durch die Nachrangigkeit das Lob im Vergleich zur Assertion weniger stark im Fokus; es bekommt weniger gewichtigen und damit peripheren Status. Andererseits verkauft sich das präsupponierte Lob als Stimme der Welt nicht als eine der Subjektivität entsprungenen These; die Existenz des löblichen Sachverhalts steht – zumindest rhetorisch – als unstrittiges Faktum zur Aushandlung nicht zur Verfügung. Auch hier wird in der zweitgenannten Funktionsebene die dominierende, eigentliche Rolle gesehen. Präsupponiertes Lob ist aufgrund seiner Unstrittigkeit maximal face-schmeichelnd.

18.4.1 Langage et Société

Im französischen Korpus sind 168 verbal realisierte Präsuppositionen in Form von Nebenbeiprädikationen nachweisbar. 80 von 168 Präsuppositionen (48%) sind propositional intensiviert, davon 15 Präsuppositionen zweifach, 2 Präsuppositionen dreifach und eine vierfach. Propositionale Abschwächung liegt bei 4 Präsuppositionen und damit in 2% der Fälle vor.

Wenn in der Folge die einzelnen Präsuppositionstypen vorgestellt werden, gilt es zu beachten, dass sich bestimmte Typen überschneiden und in Kombination miteinander auftreten können. Die häufigsten Überschneidungen liegen bei Definitheitsmarkern vor, weswegen hier Überlappungen graphisch angezeigt werden:

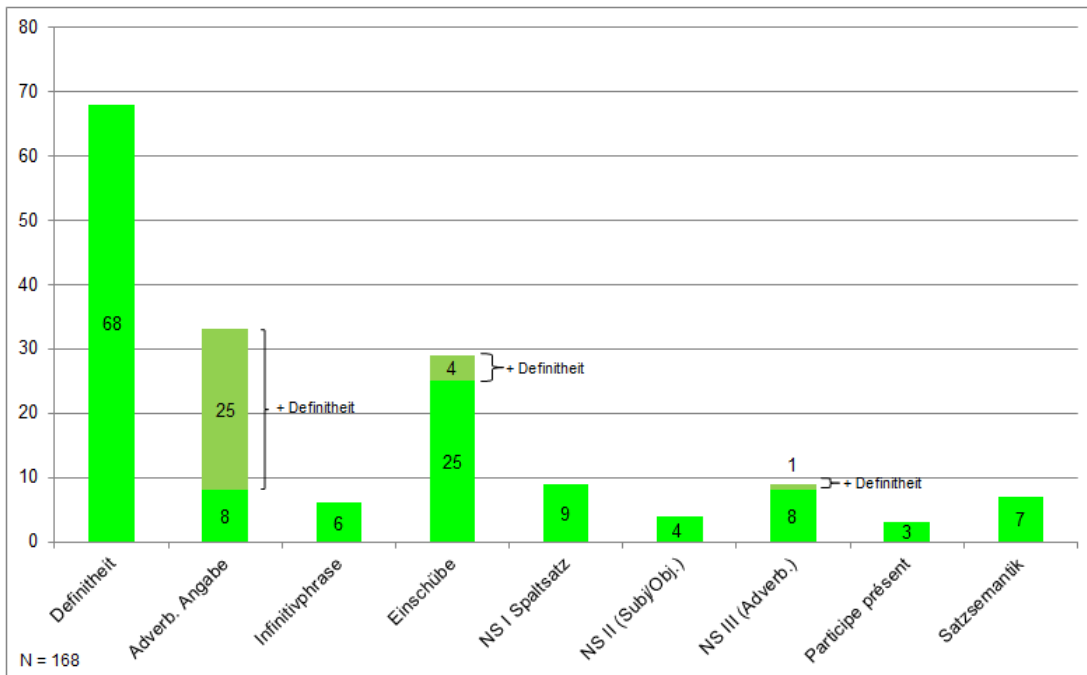


Abb. 81: Häufigkeiten Typen löbliche Nebenbeiprädikationen (LeS)

Um eine faktische Setzung, Unstrittigkeit oder Bekanntheit der löblichen Eigenschaft zu generieren, greift der Rezensent am häufigsten auf Definitheitsmarker zurück ($((68+25+4+1)/168 = 58\%)$), gefolgt von außerhalb des Skopus der Verneinung liegenden adverbialen Angaben ($33/168 = 20\%$) und Einschüben ($29/168 = 17\%$). Eine Addition aller Nebensätze, die präsupponierte Ausgangsinformation enthalten, ergibt einen Gesamtanteil der Nebensätze von 13% ($21/168$), wobei Spaltsätze und Adverbialnebensätze häufiger als Subjekt- oder Objektnebensätze die Präsupposition enkodieren.

Für die in der nachfolgenden Tabelle aufgelisteten 68 durch Definitheit enkodierten Präsuppositionen sowie für die Summe der über die anderen Kategorien verteilten Definitheitsmarker gilt, dass die häufigste Kategorie, mittels derer Definitheit enkodiert wird, zu 74% ($((53+20)/(68+30))$) der bestimmte Artikel ist. Possessivpronomen haben einen Anteil von 14% ($((7+7)/(68+30))$), Demonstrativpronomen einen Anteil von 11% ($((8+3)/(68+30))$).

Im Folgenden werden die 68 Nachweise der reinen Definitheitskategorie (ohne Kombinationskonstellationen) betrachtet. Hier ist neben den klassischen Definitheitsmarkern in einem Fall die Definitheit durch die „demonstrative meaning“ der Partikel *aussi* (‚derart‘/‚so‘) ausgelöst (vgl. die Ausführungen von Lyons 1999: 46 zu dem englischen Pendant *so/that* bzw. Kap. 18.4.2).

Was die Anordnung der definiten Elemente im Satz betrifft, so ist in 47 von 68 Fällen die Positionierung in einer Nominalphrase mit Subjektfunktion am häufigsten. In

diesen Fällen lässt sich Präsupposition tatsächlich als Thema oder Teil des Themas im engeren Sinne gleichsetzen, über das im Sprechakt die vom Sprecher als relevant markierte, eigentliche Aussage prädisiert wird. Wenn die Präsupposition in Objektposition vorkommt, werden in 5 Fällen gleichzeitig metadiskursive Verben eingesetzt, die eine Präsupposition an sich bereits semantisch bedingen: *remarquer* (Bsp. 37), *souligner* (Bsp. 41), *retenir* (Bsp. 45) und *insister* (Bsp. 49). Etwas kann bemerkt, unterstrichen, betont oder erinnert werden, ohne dass dabei strittig ist, dass dieses etwas auch tatsächlich existiert. In diesen 5 Fällen ist die Präsupposition also doppelt kodiert. Es folgt eine tabellarische Aufstellung aller Definitheitsmarker:

Art der Enkodierung der Präsupposition	Französisches Korpus
Definitheit	<p>► BESTIMMTER ARTIKEL</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT SUBJEKTFUNKTION</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'énorme travail accompli par Fabienne Baider est à la mesure des montagnes de la structuration identitaire minorant la femme par le langage (LeS_08,2_a). 2. l'analyse très fine des échanges dans les call centers nous montre que la part de liberté, celle du client qui se rebiffe par exemple, et la part d'inventivité, celle de l'agent qui trouve le bon mot au bon moment, sont encore très présentes dans ces échanges pourtant fortement standardisés (LeS_09,1_b). 3. Le grand nombre de textes traités fait d'ailleurs apparaître que les fonctionnements linguistiques ne sont pas aussi déviants ou exceptionnels au regard du fonctionnement régulier de la langue française écrite qu'une approche qualitative attachée à quelques exemples trop souvent élevés au rang de <i>curiosa</i>, pourrait le laisser penser (j'y reviendrai dans l'analyse du chapitre 5) (LeS_08,2_c). 4. L'originalité de l'ouvrage consiste donc à rassembler des phénomènes très riches, jusqu'ici dispersés et toujours traités distinctement (LeS_14,1_c). 5. L'une des originalités, déjà soulignée dans la partie précédente, est le regroupement de faits souvent dissociés (LeS_11,1_a). 6. l'originalité du projet réside dans l'objectif central du chercheur (LeS_09,4_b) 7. La nouveauté réside dans le contenu (LeS_13,2_b). 8. tant l'étude minutieuse ne laisse aucun d'eux dans l'ombre (LeS_09,4_b). 9. L'interdisciplinarité de l'analyse du discours prend alors tout son sens [...] (LeS_08,3). 10. Le très grand intérêt de ce livre est de nous fournir une analyse d'un grand corpus, et non pas de quelques SMS traités comme des exemples (LeS_08,2_c). 11. L'intérêt de l'ouvrage que présentent Colombat, Fournier et Puech est de réussir à intégrer une réflexion d'ordre épistémologique à une histoire <u>relativement</u> complète et richement illustrée (LeS_11,_b). 12. L'intérêt indéniable de l'ouvrage est de <u>chercher</u> à cerner l'ensemble des dimensions en jeu dans le développement de l'individu

	<p>sourd (cognitive, linguistique, sociale, identitaire, culturelle, médicale) (LeS_10,4_c).</p> <p>13. L'intérêt de l'ouvrage est donc de <u>chercher</u> à cerner l'ensemble des dimensions en jeu dans le développement de l'individu sourd (LeS_10,4_c).</p> <p>14. L'intérêt de <i>Ideologies across Nations</i> tient avant tout dans cette minutieuse intrication [...] (LeS_09,4_b).</p> <p>15. l'intérêt du chapitre 5 réside dans une analyse des stratégies à l'œuvre visant à la définition toujours impossible des minorités (LeS_09,4_b).</p> <p>16. Le grand intérêt de l'ouvrage se situe à plusieurs niveaux (LeS_10,1).</p> <p>17. Le mérite de ces quelques pages est de montrer qu'un commentaire syntaxique reste pertinent même dans les phases de mise au point, de retouches (LeS_11,1_a).</p> <p>18. Le grand mérite de ce livre est d'ouvrir un chantier d'hypothèses et d'idées captivantes pour la pragmatique (LeS_08,1_b).</p> <p>19. L'une des forces de la démarche choisie est de combiner des approches micro- et macrosociologiques (LeS_10,2_b).</p> <p>20. La grande force de ce chapitre est 7</p> <p>21. l'appui de nombreuses études concrètes qui offrent des aperçus complémentaires mais parfois contradictoires de la situation (LeS_10,2_a).</p> <p>22. la grande masse des données analysées montre à la fois qu'il y a bien là un usage du langage écrit et de la communication qui en fait un phénomène de société (en particulier dans la tranche d'âge des adolescents), mais en même temps que les procédés linguistiques utilisés ne sont pas, dans une large part, nouveaux mais puisent à l'ensemble des ressources disponibles dans la langue française, écrite comme orale (LeS_08,2_c).</p> <p>23. Les exemples très récents permettent au lecteur de retrouver des événements de ces dix dernières années, dont certains sont toujours d'actualité (LeS_08,3).</p> <p>24. La rédaction avec des synthèses régulières [1], des questions bien signalées [2], des schémas et des tableaux comparatifs [3] [...] aide à suivre le raisonnement (LeS_13,2_b).</p> <p>25. Le refus d'une vision monodimensionnelle est également présent dans la question de l'agentivité dans le dernier chapitre (LeS_08,1_b).</p> <p>26. Une des vertus de cet ouvrage au plan compact et évolutif – [...] (LeS_09,3_a).</p> <p>27. Il est à souhaiter que les propositions fortes qu'elle avance suscitent un débat dont la réflexion sur le discours ne peut que tirer le plus grand profit (LeS_14,1_d).</p> <p>28. À cet ensemble de corpus des sociolinguistes montréalais s'ajoute la profondeur historique supplémentaire permise par le corpus <i>Récit du français québécois d'autrefois</i>, constitué par Shana Poplack (LeS_12,1_a).</p> <p>29. Bien sûr, on peut regretter que certain aspects de cette recherche ambitieuse ne soient pas davantage approfondis (LeS_09,3_a).</p> <p>30. C'est d'ailleurs l'une des vertus essentielles d'un ouvrage à visée délibérément épistémologique que de pouvoir prendre ses distances à l'égard des périodisations obligées sur lesquelles s'édifient les ouvrages qui se contentent d'une histoire de la linguistique linéaire, scandée par quelques dates d'œuvres marquantes.</p> <p>31. Ce n'est pas un des moindres mérites de l'ouvrage que de montrer la complexité de ce rapport (LeS_12,1_b) (LeS_12,1_b).</p>
--	---

	<p>32. Ce n'est pas l'un des moindres intérêts de ce livre que d'être à la fois didactique, de délimiter des catégories, et réflexif, de prendre à chaque fois la mesure de l'instabilité foncière dont se nourrissent les formules (LeS_09,3_b).</p> <p>33. C'est l'une des grandes qualités de ce texte que le lecteur ne perçoive pas de différence majeure entre les contributions des auteurs (LeS_11,1_b).</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS TEIL EINER SUBJEKTBEZOGENEN PRÄDIKATIVEN ERGÄNZUNG</p> <p>34. L'une des originalités, déjà soulignée dans la partie précédente, est le regroupement de faits souvent dissociés (LeS_11,1_a).</p> <p>35. Ce brassage de faits est en lui-même une des grandes richesses du livre (LeS_11,2_a).</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS TEIL EINER INFINITIVPHRASE MIT SUBJEKTFUNKTION</p> <p>36. Il n'est pas possible, dans cette brève notule de présenter en détail tous les remodelages importants qu'apporte cet ouvrage qui s'appuie en grande partie sur les travaux de Wilmet, et on laissera au lecteur le plaisir de les découvrir (LeS_13,2_b).</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT OBJEKTFUNKTION</p> <p><u>Direktes Objekt:</u></p> <p>37. Mais on remarque encore le travail considérable dans l'annexe iii donnant la fréquence d'emploi des syntagmes étudiés (LeS_08,2_a).</p> <p>38. LJC manifeste dans cet ouvrage les qualités qu'on lui connaît par ses autres ouvrages depuis 1974 (LeS_11,2_b).</p> <p>39. On ne pourra que conseiller la lecture stimulante de ce livre à tous ceux que ces nouveaux modes de communication intéressent (Rel_08,2_c).</p> <p>40. Il propose en contrepartie le concept intéressant de continuum d'ethnisation des interactions sociales (LeS_10,1).</p> <p>41. On soulignera également l'ampleur du travail de terrain [...] (LeS_10,1).</p> <p>42. [...] ainsi que la diversité des modalités de production de ces données qui permettent d'appréhender son objet dans la durée et dans sa complexité [...] (LeS_10,1).</p> <p>43. Espérons que l'éditeur assurera à cet ouvrage la visibilité qu'il mérite (LeS_11,1_a).</p> <p>44. Il reste à espérer que ce petit ouvrage à la fois intelligent et clair va rencontrer le succès qu'il mérite (LeS_09,3_b).</p> <p>45. Retenons en fin de compte l'apport particulièrement novateur de l'ouvrage de Nadège Lechevrel tant au plan méthodologique [1] [...] qu'au plan épistémologique [2] (LeS_12,3_b).</p> <p>46. Ce chapitre illustre l'intérêt de nouveaux cadres d'analyse qui développent des descriptions plus sensibles à l'articulation entre syntaxe et prosodie (LeS_12,2_c).</p> <p><u>Indirektes Objekt:</u></p> <p>47. enfin, 10 pages de références bibliographiques renvoient essentiellement aux très nombreuses notes informatives que comporte l'introduction (LeS_11,1_c).</p> <p><u>Präpositionalobjekt:</u></p> <p>48. il manque un index permettant de profiter au maximum de la richesse du texte (LeS_08,2_a).</p> <p>49. Ensuite, nous insistons sur l'apport de la réflexion sur l'élaboration</p>
--	---

des connaissances des faits interprétés (LeS_08,4_b).

50. La linguiste québécoise France Martineau, de l'Université d'Ottawa, est bien connue **pour l'originalité de son point d'intervention**, aux carrefours de la diachronie, la sociolinguistique, la syntaxe et la linguistique de l'écrit.
51. La bibliographie, panoramique, donne la mesure de **l'érudition à la base du texte** (LeS_08,2_a).
52. et la spécificité de l'auteur réside **dans l'alliance d'approches bien souvent perçues comme antagonistes**: implants cochléaires, LSF et culture sourde (LeS_10,4_c).

► **POSSESSIVPRONOMEN**

PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT SUBJEKTFUNKTION

53. **Son érudition** nous conduit à voyager dans le temps puisqu'une période de cent ans est abordée, et géographiquement puisque diverses situations bi/multilingues sont évoquées, tant dans différents pays d'Europe, aux USA qu'en Inde (LeS_12,1_c).
54. **Son expérience de situations aussi diverses que celle des jeunes de la rue à Abidjan, des villageois mandings au sud-ouest du Mali, ou encore des Roms en Bulgarie [...]** permet à C.C. de dégager la pluralité langagière des usages, d'une *expérience* (italiques dans le texte) quotidienne de la parole, et de rendre évidente la manière dont le langage inscrit le sujet dans une pratique langagière irréductiblement plurielle (LeS_08,1_a)
55. **une de ses qualités notables**, donc, est d'entériner les résultats des recherches qui l'ont précédé (LeS_09,3_a)
56. **c'est l'une de ses originalités** que de tirer parti de l'extension de la perspective du « temps réel », par opposition au « temps apparent » qui se dégage d'un corpus synchronique comportant des informateurs de différentes classes d'âge (LeS_12,1_a).
57. En attendant, son livre réussit à sortir les jeunes Français de parents nord-africains du cadre restreint de l'immigration et les fait entrer dans le *mainstream* des études sur le bilinguisme et biculturalisme en France ; ce n'est pas le moindre de **ses apports** (LeS_09,3_a).

PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT OBJEKT-FUNKTION

Präpositionalobjekt:

58. Josiane Boutet est connue **pour ses nombreux travaux en sociolinguistique**
59. **et en particulier pour sa contribution importante à l'analyse du langage au travail** (LeS_11,2_a).

► **DEMONSTRATIVPRONOMEN**

PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT SUBJEKTFUNKTION

60. **Cette approche originale** permet non seulement d'observer les transformations inédites que l'institution familiale connaît aujourd'hui dans le contexte de la mondialisation, mais aussi de questionner ce qui se joue dans l'exercice du rôle de parent, comme mère, comme père (LeS_14,1_b).
61. **Cette posture interdisciplinaire** s'accompagne de questionnements méthodologiques cruciaux posés dès l'introduction, concernant les tensions entre données sollicitées en entretien et données « naturelles » recueillies en contexte écologique, entre objectivité et subjectivité, entre représentativité et spécificité (LeS_10,4_a).
62. **Cette attention singulière au lecteur**, réelle éthique de la recherche,

	<p>est observable, dès le départ (LeS_09,4_b).</p> <p>63. Cette richesse est expliquée par la diversité des origines des mots (argots, emprunts aux langues étrangères, créations lexicales), ainsi que par la diversité des territoires (LeS_14,2).</p> <p>64. cet ouvrage qui expose de nombreux exemples vivants [1], et est très joliment présenté [2] dans la collection des Presses de Laval <i>Voies du français</i>, constitue un travail d'un intérêt exceptionnel pour ceux qui tiennent à l'ancrage de la réflexion sociolinguistique dans les descriptions linguistiques (LeS_12,1_a).</p> <p>65. Il reste à espérer que ce petit ouvrage à la fois intelligent [1] et clair [2] va rencontrer le succès qu'il mérite (LeS_09,3_b).</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT OBJEKTFUNKTION</p> <p>PRÄPOSITIONALOBJEKT:</p> <p>66. De cette étude de cas très dense, je ne retiendrai qu'un aspect: J. B. nous explique qu'il convient de bien distinguer deux types de situation: celle où le client téléphone pour demander quelque chose à l'agent et celle où c'est l'agent qui appelle pour proposer un service ou un produit (LeS_09,1_b).</p> <p>67. L'intérêt de <i>Ideologies across Nations</i> tient avant tout dans cette minutieuse intrication qui prend forme dans l'écriture donnant à lire tout autant le cheminement d'une formation discursive, [...] que le cheminement d'un chercheur en quête d'une nouvelle approche sociolinguistique [1], explicitant le plus clairement possible ses objectifs [2], ses techniques [3] d'analyse [4], ses choix [5] (LeS_09,4_b).</p> <p>► FOKUSPARTIKEL aussi</p> <p>SATZWERTIGE INFINITIVPHRASE MIT OBJEKTFUNKTION</p> <p>68. Si les études longitudinales sont encore peu nombreuses, l'ensemble des questionnements et interprétations ici posés devrait pouvoir susciter d'autres études tout aussi passionnantes (Rel_13,1_b).</p>
--	---

Von den adverbialen Angaben, die nicht im Skopus der Verneinung stehen und Hintergrundinformation *en passant* vermitteln, handelt es sich bei 12 von 33 adverbialen Angaben um Kausaladverbiale (sechsmal *par*, dreimal *grâce à*, dreimal *au regard de*). Modaladverbiale (viermal *par*⁸⁵, dreimal *à travers*, zweimal *au moyen de*, einmal *avec*) sind in 11 Fällen nachweisbar, Lokaladverbiale sind neunmal vorhanden (viermal *dans*, zweimal *outré*, je einmal *au-delà*, *en* und *à*) und Temporaladverbiale (*au fil de*) einmal vertreten. Im Vorfeld stehen die adverbialen Angaben in 11 von 33 Fällen, was zusätzlich den Eindruck einer bekannten Ausgangsinformation evoziert. Dreiviertel aller adverbialen Angaben weisen Definitheitsmarker auf. Es sei betont, dass nicht alle adverbialen Angaben Präsuppositionen enkodieren können; es muss genügend Abstand zur im Skopus der Verneinung stehenden Hauptproposition vorliegen, um eine Affiziertheit zu vermeiden.

⁸⁵ Das Adverb *par* ist im Französischen polyfunktional: Es kann als Modalverb („mittels“), Kausaladverb („aufgrund“) oder Temporaladverb („durch“) fungieren.

<div>Adverbiale Angaben</div>	<div>TEMPORALADVERBIALE</div> <div> <p>1. Au fil d'un texte dense, l'analyste du discours (confirmé ou non), comme le lecteur assidu de presse quotidienne, pourront se prendre à une lecture à la fois agréable et enrichissante sur le plan de la théorie et de la méthode (LeS_08,3)</p> </div> <div>LOKALADVERBIALE</div> <div> <p>2. Cependant, les problèmes de l'événement d'une part, de la construction scientifique d'autre part demeurent, au-delà de ce précieux apport méthodologique (LeS_09,4_a).</p> <p>3. Il demeure alors plusieurs questionnements ouverts dans cette démarche par ailleurs fort novatrice (Rel_09,4_a).</p> <p>4. Dans une série de douze courts mais denses chapitres [...] C.C. dresse le réquisitoire des aveuglements qui entachent les thèmes généraux des quatre premiers chapitres et le maniement des attributs qui catégorisent la langue dans les huit chapitres suivants (LeS_08,1_a).</p> <p>5. en sept chapitres d'une écriture particulièrement heureuse [1] et soignée [2], et même souvent d'un ton jubilatoire, il retrace longuement l'histoire de la façon dont l'érudition sur l'étude de la langue a prêté la main aux idéologies politiques (LeS_08,2_b).</p> <p>6. Outre son intérêt scientifique intrinsèque [...], cet ouvrage constitue une lecture très saine pour faire face au lavage de cerveau quotidien que nous administre le formatage médiatique [...] (LeS_14,1_a).</p> <p>7. Outre [...] l'immensité du corpus (composé d'enregistrements oraux et de textes institutionnels écrits sur plus de quarante ans), l'originalité du projet réside dans l'objectif central du chercheur (LeS_09,4_b).</p> <p>8. Cet ouvrage se présente comme une édition remarquablement minutieuse, dans une présentation de qualité des Presses de Laval (www.pulaval.com), et il devrait intéresser aussi bien des linguistes que des historiens ou des ethnologues (LeS_11,1_c).</p> <p>9. À la croisée de différentes traditions disciplinaires, l'auteure apporte des éléments de réponse à la question de savoir comment la PdS est le lieu d'une négociation entre position (état) et positionnement (processus) (p. 85) (Rel_12,3_a).</p> <p>10. C'est justement dans l'interdisciplinarité et dans la volonté de concilier deux visions de la langue, code et ressource pour l'action, que l'auteur se situe d'une façon originale dans le panorama des sciences sociales. (LeS_08,1_b).</p> </div> <div>KAUSALADVERBIALE</div> <div> <p>11. Le lecteur les voit à l'œuvre non seulement à travers la description et l'analyse mais grâce aux nombreuses illustrations (photos, schémas, tableaux, etc.) qui parsèment le volume (47 figures) (LeS_12,2_a).</p> <p>12. La lecture de cet ouvrage est de bout en bout un grand plaisir, à partir d'un sujet à première vue très spécialisé, et sur lequel il faut parvenir à attirer les lecteurs ; ce que réussit parfaitement l'auteur, grâce en particulier à sa grande qualité d'écriture (LeS_08,2_b).</p> <p>13. je pense qu'on ne pouvait montrer cette « illusion » que grâce à l'exploitation d'un grand corpus (LeS_08,2_c).</p> <p>14. Mais ces regrets sont peu de choses au regard de la rigueur de la démonstration,</p> <p>15. de l'abondance des références</p> <p>16. et de l'intérêt des hypothèses proposées</p> <p>17. Le corpus est très significatif, autant par la quantité (135 publications) que par la variété des données (LeS_08,4_a).</p> </div>

	<p>18. Présenté par l'auteur comme un manuel – ce qu'il est par son écriture soignée [1] et claire [2] loin de toute surcharge rhétorique [3], [...]</p> <p>19. par son souci permanent d'explicitation pédagogique des concepts théoriques [1] comme méthodologiques [2],</p> <p>20. par ses très nombreuses [1] et précises [2] références bibliographiques,</p> <p>21. par ses observables très nombreux [1] et issus de corpus extrêmement diversifiés [2] (Rel_13,1_a).</p> <p>22. il convient d'inciter le lecteur intéressé à se plonger dans cette lecture, qui enrichit la réflexion par les questions qu'elle soulève [1] et le nouveau regard qu'elle propose [2] (LeS_13,2_b).</p> <p>MODALADVERBIALE</p> <p>23. Puis elle étudie au moyen de très nombreux exemples les phénomènes de figements, défigements, phraséologie, « langue de bois », segments répétés, slogans et « petites phrases », stabilisation de genres (LeS_13,1_a).</p> <p>24. Grâce à la méthode rédactionnelle de l'auteure consistant à présenter des phénomènes linguistiques et textuels complexes au moyen de très nombreux exemples, analyser des discours devient moins une technique inabordable que, comme l'écrit l'auteur en conclusion, une posture de lecture consistant à « se rendre attentif à quelques phénomènes que la mise en œuvre de la langue dans le discours rend possible et (de) discerner quelques usages sociaux des textes et des discours. » (p. 217) (LeS_13,1_a).</p> <p>25. Tout en s'insérant dans la tradition de Boas, Sapir et Hymes, Duranti sait redonner souffle à l'anthropologie linguistique avec l'originalité d'une dimension philosophique, et en soulignant la force créative et esthétique du langage (LeS_08,1_b).</p> <p>26. De manière tout aussi informée par un très vaste corpus, l'enquête s'inscrit dans le champ de l'histoire des idées linguistiques (LeS_12,3_b).</p> <p>27. Par l'étude de nombreux actes de langage, l'auteure montre la pertinence de cette catégorie d'analyse, en particulier pour stabiliser et typifier des genres de discours (LeS_13,1_a).</p> <p>28. Par l'analyse d'un cas de dialogue réussi, mais cette fois-ci c'est le client qui appelle, J. B. conclue son ouvrage par l'observation fine d'une stratégie discursive particulière qu'elle nomme « rhétorique de l'atténuation » (LeS_09,1_b).</p> <p>29. Par la qualité des informations rassemblées,</p> <p>30. la richesse [1] et la variété des références utilisées [2], l'ouvrage lutte contre des <i>a priori</i> persistants et peut emporter la conviction du public visé (LeS_12,2_c).</p> <p>31. L'obsession française, toujours à l'affût d'indices d'« intégration » de ces populations immigrées, se voit ici contrée par la démonstration et l'analyse d'A. Filhon, qui déconstruit point par point (pratique de la langue française, mariages mixtes...) la notion normative d'intégration (p. 160 sq.), montrant à travers ses diverses études de cas, qu'au contraire, « c'est l'injonction qui leur est faite de 'choisir' qui peut susciter en réaction le rejet de certaines appartenances » (p. 236) (LeS_09,3_a).</p> <p>32. À travers [...] l'apport d'un considérable corpus d'études linguistiques et sociologiques sur le sujet, le lectorat entreprend avec elle une enquête d'une rigueur toute policière (LeS_08,2_a).</p> <p>33. On y découvre à travers une analyse sémantico-syntaxique pénétrante comment la péjoration qui affecte le paradigme féminin est tributaire du rôle institutionnel de l'usage et de la norme linguistiques (LeS_08,2_a).</p>
--	---

Auch Infinitivphrasen stehen außerhalb des Negationsskopus, im LeS-Korpus konnte die Präsupposition löblicher Eigenschaften in Form von Infinitivphrasen sechsmal identifiziert werden. Die Eigenheit dieser nachfolgend aufgeführten Beispiele besteht darin, dass die Konstruktion grammatikalisch aus Subjekt und Prädikatsnomen besteht und beide gleichermaßen außerhalb des Negationsskopus stehen. Eine Verneinung betrifft nur die via *être* herbeigeführte Relation zwischen beiden Komponenten (also den eigentlichen Sprechakt, der beide Komponenten in Relation setzt); die jeweiligen Präsuppositionen bleiben bestehen. Der Präsuppositionsstatus des Subjekts wird aufgrund des bestimmten Artikels bei den Definitheitsmarkern erfasst. Die Funktionsweise sei exemplarisch an Beispiel 5 erklärt. Der Sprechakt besagt, dass die Originalität des Werks darin besteht, dass kostbare, bislang nicht systematisch erfasste Phänomene zusammengetragen werden. Es werden sowohl die Eigenschaft der Originalität als auch der Fakt, dass kostbare, bislang nicht systematisch erfasste Phänomene erfasst werden, präsupponiert. Eine Verneinung von *L'originalité de l'ouvrage consiste donc à rassembler des phénomènes très riches, jusqu'ici dispersés et toujours traités distinctement* (LeS_14,1_c) führt zu *L'originalité de l'ouvrage ne consiste donc pas à rassembler des phénomènes très riches, jusqu'ici dispersés et toujours traités distinctement*. Dass das Werk originell ist und dass wertvolle, bislang nicht systematisierte Phänomene erfasst werden, steht außer Frage. Der eigentliche Sprechakt besteht in der In-Relation-Setzung beider Präsuppositionen, nämlich, dass das Systematisieren kostbarer Phänomene (zusätzlich) originell ist.

Eine Verneinung affiziert entsprechend nur die Originalitätszuschreibung.

Genauso würde in Bsp. 6 eine Verneinung der Existenz der spannenden Ideen nichts anhaben können, lediglich der zusätzlichen im Fokus des Sprechakts stehenden Zuschreibung, dass es sich hierbei um das große Verdienst der Arbeit handelt – als spannend würden die Ideen trotzdem weiterhin gelten.

(sich nicht im Skopus befindende) Infinitivphrasen in der Funktion eins Prädikatsnomens	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'intérêt de l'ouvrage que présentent Colombat, Fournier et Puech est de réussir à intégrer une réflexion d'ordre épistémologique à une histoire relativement complète [1] et <u>richement</u> illustrée [2] (LeS_11,_b). 2. Le très grand intérêt de ce livre est de nous fournir une analyse d'un grand corpus, et non pas de quelques SMS traités comme des exemples (LeS_08,2_c). 3. L'intérêt indéniable de l'ouvrage est de chercher à cerner l'ensemble des dimensions en jeu dans le développement de l'individu sourd (LeS_10,4_c). 4. L'intérêt de l'ouvrage est donc de chercher à cerner l'ensemble des dimensions en jeu dans le développement de l'individu sourd (LeS_10,4_c).
---	---

	<p>5. L'originalité de l'ouvrage consiste donc à rassembler des phénomènes très riches [1], jusqu'ici dispersés [2] et toujours traités distinctement [3] (LeS_14,1_c).</p> <p>6. Le grand mérite de ce livre est d'ouvrir un chantier d'hypothèses et d'idées captivantes pour la pragmatique (LeS_08,1_b).</p>
--	--

Von den nachfolgend vorgestellten 29 Einschüben entfallen nur 3 auf satzwertige Parenthesen, beim überwiegenden Teil handelt es sich um Appositionen. Einschübe thematisieren ihre Inhalte als bekannt und nicht im Fokus stehend, weshalb der Hörer dazu neigt, sie durch diese *en-passant*-Methode nicht weiter kritisch zu reflektieren. Die häufigsten Appositionen sind nicht-restriktive Relativsätze mit 11 Nachweisen und eingeschobene adverbiale Angaben mit 9 Nachweisen.

Einschübe	<p>APPOSITIVE EINSCHÜBE:</p> <p><u>Eingeschobene nicht-restriktive Relativsätze/Attributnebensätze (verkürzt oder nicht):</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sophie Moirand, spécialiste reconnue d'analyse du discours et particulièrement d'étude des textes spécialisés, vient de publier un ouvrage sur la presse quotidienne (LeS_08,3). 2. L'ouvrage de Penelope Gardner-Chloros, plus ambitieux qu'un manuel, est donc très réussi, parvenant à montrer à la fois les acquis d'un champ relativement jeune, et ce qui reste à explorer (LeS_10,4_b). 3. Cependant l'état des lieux, appuyé sur une bibliographie imposante à la fois par son ampleur [1], et son classement thématique et chronologique [2] (pages 157-208), ne se réduit pas à un tableau analytique des appellations qui justifie en fin de compte le choix du terme de « linguistique écologique » (LeS_12,3_b). 4. Ce livre, d'une grande densité [1] et cohérence [2], est à mon avis exemplaire de la façon dont des analyses sociolinguistiques bien menées permettent d'approfondir considérablement ce qu'on peut connaître d'une langue, dans la diversité de ses états, de son développement, et de ses usages sociaux (LeS_13,1_b). 5. Son livre constitue ainsi un manuel, d'une remarquable limpidité d'écriture, mais son apport est bien plus large (LeS_10,4_b). 6. Outre l'objet choisi et l'immensité du corpus (composé d'enregistrements oraux et de textes institutionnels écrits sur plus de quarante ans), l'originalité du projet réside dans l'objectif central du chercheur (LeS_09,4_b). 7. Mais, <i>modulo</i> l'évident décalage oral/écrit, c'est aussi un document exceptionnel pour l'histoire du français parlé au Canada, ainsi qu'un témoignage, très rare, de la langue alors parlée aux confins de la Nouvelle-France (LeS_11,1_c). 8. Analyser des formes langagières dans des situations africaines suppose alors d'introduire les interrogations et les méthodes critiques de l'analyse de discours, ce qui justifie l'existence de ces deux ouvrages, tout à fait complémentaires, comme nous le verrons (LeS_09,4_a). 9. D'autre part, il s'agit aussi d'une étude syntaxique du français parlé, fine [1] et solide [2], sur l'une des zones les plus variables du français, les pronoms (LeS_12,1_a). 10. C'est ce qu'ont fait les trois éditrices de ce volume et leur dizaine de contributeurs, en traitant de thèmes – dont certains novateurs,
-----------	---

comme le choix du prénom en milieu harki ou le suicide des hommes et des femmes en Algérie – à travers le monde, apportant aux chercheurs, étudiants et enseignants, matière à réflexion et discussion (LeS_14,1_b).

11. La rédaction avec des synthèses régulières, des questions bien signalées, des schémas et des tableaux comparatifs (**qui permettent d'entrevoir les équivalences entre ancienne désignation et proposition de rénovation**) aide à suivre le raisonnement (LeS_13,2_b).

Eingeschobene Partizipialkonstruktionen

12. En particulier pour cet aspect du temps (**mais solidement soutenu par toute une construction**), cet ouvrage qui expose de nombreux exemples vivants, et est très joliment présenté dans la collection des Presses de Laval *Voies du français*, constitue un travail d'un intérêt exceptionnel pour ceux qui tiennent à l'ancrage de la réflexion sociolinguistique dans les descriptions linguistiques (LeS_12,1_a).

Eingeschobene Adverbialnebensätze der Zeit:

13. Ce chapitre permet de dégager – **notamment lorsque l'auteur analyse avec minutie les manuels d'écriture** (« *Precis-Writer* ») destinés aux rédacteurs des résumés de débats – la représentation du langage développée au sein de l'institution (LeS_09,4_b).

Eingeschobene Adverbialnebensätze der Kausalität:

14. l'auteur couvre, **compte tenu de sa triple compétence**, une large étendue de réflexion sur la surdité (LeS_10,4_c).

Eingeschobene Adverbialnebensätze des Vergleichs:

15. Mais, **comme le disent très bien les auteurs**, « le langage SMS donne l'illusion de la nouveauté dans la mesure où il parvient souvent à concentrer de façon spectaculaire une série de procédés déjà anciens dans la langue » (p. 49) (LeS_08,2_a).
16. Dans le cas opposé **et comme le montre l'analyse détaillée d'un échange « malheureux »**, l'agent ne réussit pas à placer son produit, le suivi strict des consignes aboutit à un dialogue de sourds (LeS_09,1_b).

Eingeschobene *si*-Satz, der eine Tatsache ausdrückt

17. C'est ainsi que, **si l'on apprend pourquoi « poser un panneau dans un environnement, c'est écrire »** (p. 141), Denis et Pontille n'en restent pas là (LeS_12,2_a).

Eingeschobene adverbiale Angaben

18. L'auteur met en relief une forte hétérogénéité des trajectoires individuelles et montre, **grâce à plusieurs études de cas très fines**, comment elles s'inscrivent dans une marchandisation des ressources linguistiques (LeS_10,1).
19. Tous deux nous livrent, **avec une trentaine de pages d'une introduction très détaillée**, l'édition du journal de voyage d'un marchand de fourrures, dans la deuxième moitié du 18^e siècle, à travers une zone à la frontière entre les actuels Canada et États-Unis, qui vient alors tout juste de passer sous contrôle anglais (LeS_11,1_c).
20. Elle nous montre, **par l'étude précise de discours politiques et publicitaires**, les différents effets de sens induits par ces procédés linguistiques (LeS_13,1_a).

	<p>21. Puis, grâce au choix très astucieux des exemples, l'auteur fait la démonstration de ce qu'est un chercheur engagé dans la vie de la cité (LeS_11,2).</p> <p>22. Il met à jour, à travers l'étude détaillée des nombreux discours qui constituent autant d'études de cas, comment les stratégies discursives mises en œuvre peuvent être vues comme des applications du pouvoir du langage et, comme telles, peuvent être considérées comme « manipulatives » (entre autres, 110-111) (LeS_12,2_b).</p> <p>23. Retenons en fin de compte l'apport particulièrement novateur de l'ouvrage de Nadège Lechevrel tant au plan méthodologique, avec un croisement très fructueux entre l'histoire langagière des concepts et l'histoire des idées linguistiques, qu'au plan épistémologique par l'inscription de la méthode et de l'enquête attenante dans l'étude des conditions de production d'un nouveau savoir à la jonction de la linguistique et de l'écologie (LeS_12,3_b).</p> <p>24. L'auteur apporte ainsi, avec clarté [1] et souci du détail [2], une bonne contribution à la compréhension des problématiques sociolinguistiques, communicationnelles voire sémiotiques de l'écriture d'une langue de France (LeS_08,4_a).</p> <p>25. Claire Blanche-Benveniste nous livre à la fois une synthèse stimulante (bien souvent avec des angles originaux) mais surtout elle ouvre de nombreuses pistes (LeS_11,1_a)</p> <p>26. Certes, il n'essaie pas toujours de proposer des découpages inédits fondés sur un matériau original (il ne s'agit pas de bouleverser les cadres habituels) mais il apporte, de façon très pertinente, des exemples oraux pour illustrer les rubriques habituelles des grammaires (en particulier dans le premier volume) (LeS_12,2_c).</p> <p>PARENTHETISCHE EINSCHÜBE:</p> <p>27. Au final, et c'est une surprise que réserve l'ouvrage, l'analyse très fine des échanges dans les call centers nous montre que la part de liberté, celle du client qui se rebiffe par exemple, et la part d'inventivité, celle de l'agent qui trouve le bon mot au bon moment, sont encore très présentes dans ces échanges pourtant fortement standardisés (LeS_09,1_b).</p> <p>28. Cet ouvrage constitue donc bien plus qu'une étude variationniste traditionnelle appuyée sur le quantitatif (ce qu'il fait aussi, avec de nombreux graphiques et tableaux), puisqu'il y a, qui court tout le travail, ce fil rouge de compréhension des enjeux de la « trajectoire sociale du changement linguistique » (LeS_12,1_a).</p> <p>29. La problématique des phrases sans texte est donc résolument pluridisciplinaire, à la croisée de l'énonciation (quels sont les invariants des phrases sans texte ?), de la communication (comment et pourquoi certaines formes sont destinées, plus que d'autres, à circuler ?), de l'analyse de discours (l'ouvrage éclaire de nombreuses pratiques discursives, écrites et orales, pratiques qu'il avait brièvement présentées dans la dernière édition de son manuel Analyser les textes de communication, dans le chapitre « Les énoncés détachés »), voire de l'anthropologie (pourquoi les sociétés ont-elles besoin des phrases sans texte ?) (LeS_14,1_c)</p>
--	---

Spaltsätze sind neunmal nachweisbar, darunter 2 (Pseudo)-Spaltsätze. Spaltsatzbildungen dienen „der eindeutigen Markierung der Gliederung in [...] Fokus vs. Hintergrund“ (Lexikon der Sprachwissenschaft 2008: *Spaltsatz*). In den normalen Spaltsätzen wird im nachgestellten *que*-Satz das Bekannte dargestellt. Aber im eigentlichen Fokus steht der Inhalt des initialen *c'est*-Satzes, der Aussagen über den präsupponierten und bekannten Teil trifft. So wird in Bsp. 1 die Proposition,

dass der Autor sich auf originelle Weise in der Fachdisziplin positioniert, als bekannt und unstrittig dargestellt; als neu wird nur der Inhalt des *c'est*-Satzes ausgewiesen, welcher erklärt, wie genau diese Originalität zustande kommt.

Bei (Pseudo-)Spaltsätzen ist die Präsupposition in dem initialen *ce-que*-Teil verortet; die eigentliche Fokussierung erfolgt in der zweiten Hälfte des Satzes wie in den Beispielen 8 und 9, bei denen jeweils klar und bekannt ist, dass etwas entdeckt oder dass etwas gelernt wird. Was aber konkret entdeckt oder gelernt wird, wird erst im zweiten Teil gesagt; erst hier ist die neue, eigentliche Information verortet.

<p>Nebensatz I: Spaltsatz</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. C'est justement dans l'interdisciplinarité et dans la volonté de concilier deux visions de la langue, code et ressource pour l'action, que l'auteur se situe d'une façon originale dans le panorama des sciences sociales (LeS_08,1_b). 2. C'est en se situant au plus près des situations de travail que l'auteur peut montrer <u>aussi</u> clairement l'importance de la composante langagière de l'activité des encadrants (LeS_08,1_c). 3. Ce n'est pas l'un des moindres intérêts de ce livre que d'être à la fois didactique, de délimiter des catégories, et réflexif, de prendre à chaque fois la mesure de l'instabilité foncière dont se nourrissent les formules (LeS_09,3_b). 4. C'est l'une des grandes qualités de ce texte que le lecteur ne perçoive pas de différence majeure entre les contributions des auteurs (LeS_11,1_b). 5. C'est d'ailleurs l'une des vertus essentielles d'un ouvrage à visée délibérément épistémologique que de pouvoir prendre ses distances à l'égard des périodisations obligées sur lesquelles s'édifient les ouvrages qui se contentent d'une histoire de la linguistique linéaire, scandée par quelques dates d'œuvres marquantes (LeS_11,1_b). 6. C'est donc à partir de cet état de fait qu'il délimite systématiquement ses propos (LeS_09,4_b). 7. C'est là où l'enquête critique prend <u>tout</u> son sens (LeS_12,3_b). <p><u>(Pseudo)Spaltsatz</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 8. Ce que l'on apprend dans cet ouvrage est à la mesure des deux enjeux majeurs annoncés (LeS_12,1_a). 9. Ce que l'on découvre, grâce aux analyses de J. B., c'est que le dialogue, s'il est à l'initiative du client ouvre un espace interactionnel fort différent de celui qui se déroule lorsque c'est l'agent qui appelle (LeS_09,1_b).
-----------------------------------	---

Ein Subjektnebensatz ist einmal, ein Objektnebensatz in drei Fällen nachweisbar. Die Präsupposition wird bei zwei Objektnebensätzen durch das Verb unterstützt. Man kann etwas verstehen oder nicht verstehen, etwas ergänzen oder nicht ergänzen, die Existenz dessen bleibt davon unberührt.

<p>Nebensatz II: Subjekt- u. Objektnebensatz</p>	<p><u>Subjektnebensatz:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. il est clair qu'on ne pourra modifier cet état de choses que si l'on dispose d'instruments de cette sorte (LeS_09,3_b).
--	---

	<u>Objektnebensatz:</u> 2. On comprend très vite qu'elle cherche avant tout à éveiller chez ses lecteurs une réflexion sur ce que les mots leur font et sur ce qu'ils font avec les mots (LeS_11,2). 3. Elle est également ambitieuse et originale parce qu'il est très inhabituel qu'un (e) linguiste mobilise un arrière-plan philosophique conséquent pour asseoir ses propres concepts (LeS_14,1_d). 4. Il faut ajouter aussi que l'étude de Denis et Pontille s'adosse à de nombreux extraits d'entretien qui font entendre les protagonistes des divers départements de la RATP (LeS_12,2_a).
--	---

Von den 9 Adverbialnebensätzen wird in 7 Kausalnebensätzen und in 2 Konzessivnebensätzen ein Sachverhalt als gegebene, bekannte und unstrittige Ausgangsinformation hingestellt.

Bei den Kausalnebensätzen liegt die eigentliche Assertion in dem Postulat, dass der im Nebensatz angegebene Sachverhalt A die Ursache für den im Hauptsatz angeführten Sachverhalt B ist. Dass A zunächst einmal existiert, steht nicht zur Debatte. Zur Debatte und damit im Fokus des eigentlichen Sprechakts steht lediglich, ob A die Ursache von B ist, und nicht, ob A an sich existiert. So steht in Bsp. 3 völlig außer Frage, dass das Werk eine beachtliche Anzahl an Forschungen enthält; das eigentlich neue, im Fokus Stehende ist der kausale Charakter, der diesem Umstand zugeschrieben wird, nämlich dass dieser rechtfertigen soll, dass es sich deshalb um den wichtigsten Beitrag handelt. Ob es sich um ein valides Argument handelt oder nicht, tut dem präsuppositionalen Status des löblichen Sachverhalts keinen Abbruch; dieser existiert – ob mit oder ohne Validität der Kausalrelation. Analog wird in Bsp. 2 der kontinuierlich durchgehaltene rote Faden eines bestimmten Sprachwandelverständnisses als Grund dafür angeführt, dass es sich bei dem Werk um mehr als eine variationslinguistische Studie handelt. Diese postulierte Kausalrelation mag angezweifelt werden, nicht jedoch, dass es diesen roten Faden gibt. Dieser wird vom Sprecher als nicht aushandelbarer Fakt präsentiert.

Bei 3 von 7 Kausalnebensätzen wird das den Eindruck des Faktischen verstärkende und Evidenz erzeugende *puisque* („da ja“) eingesetzt (vgl. Kapitel 16).

Auch für die Konzessivnebensätze gilt für die Inhalte im konzidierten Teil, dass sie Unstrittiges enthalten. Schließlich gibt der Sprecher im konzidierten Teil ohnehin einem bereits existierenden, nicht weiter strittigen Standpunkt Recht, die eigentlich neue, für die Diskussion zugelassene Information befindet sich im Hauptsatz. Bei beiden Beispielen befindet sich im konzidierten Teil das unstrittige Lob, das in Bsp. 8 einen lobenden Sprechakt in seiner *face-flattering*-Funktion verstärkt und in Bsp. 9

einen kritischen Sprechakt abschwächt. Eingeleitet wird der konzessive Nebensatz jeweils mit (*même*) *si*.

<p>Nebensatz III: Adverbial- nebensatz</p>	<p><u>Kausalnebensätze :</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Son érudition nous conduit à voyager dans le temps puisqu'une période de cent ans est abordée et géographiquement puisque diverses situations bi/multilingues sont évoquées (LeS_12,1_c). 2. Cet ouvrage constitue donc bien plus qu'une étude variationniste traditionnelle appuyée sur le quantitatif (ce qu'il fait aussi, avec de nombreux graphiques et tableaux), puisque'il y a, [...] ce fil rouge de compréhension des enjeux de la « trajectoire sociale du changement linguistique » (p. 23 sq.) et des effets du temps sur le parler des locuteurs (LeS_12,1_a). 3. Le chapitre 6, qui traite de la question linguistique au sein des entreprises multinationales, représente sans doute la contribution majeure de cet ouvrage, puisque'il comporte une quantité considérable de recherches réalisées par l'auteur et ses collaborateurs ainsi que par des équipes associées, et qui sont peu connues même des sociolinguistes (LeS_10,2_a). 4. Elle est également ambitieuse et originale parce qu'il est très inhabituel qu'un (e) linguiste mobilise un arrière-plan philosophique conséquent pour asseoir ses propres concepts, voire se propose d'élaborer une philosophie du discours à partir d'éléments empruntés à des courants récents peu familiers de la plupart des chercheurs français (LeS_14,1_d). 5. C'est en se situant au plus près des situations de travail que l'auteur peut montrer aussi clairement l'importance de la composante langagière de l'activité des encadrants (LeS_08,1_c). 6. Ce dernier ouvrage d'Henri Boyer est d'autant plus précieux qu'il propose une catégorisation très complète [1] et particulièrement pertinente [2] des enjeux identitaires entre langues dominées et langue dominante [...] (LeS_09,1_c). 7. Le titre, ciblant vers une annonce de spécificités québécoises (<i>autres</i> figure sur la couverture à la fois entre guillemets et en rouge), induit de fait en erreur, car la démarche est plus subtile (LeS_12,1_a). <p><u>Konzessivsatz</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 8. Si cet ouvrage ouvre un champ nouveau du point de vue de la méthodologie d'analyse en sociolinguistique [1], en intégrant les questions historiques et discursives bien souvent laissées à la marge [2], je voudrais montrer qu'il produit, de surcroît, une réelle rupture épistémologique dans l'étude du rapport entre langage et société (LeS_09,4_b). 9. Il me semble que cet attachement aux « marques formelles identifiables » (p. 162) a pour corollaire d'ignorer les « intraquables » (expérience du chercheur, éléments collectés plus informellement et ne figurant donc pas dans le corpus, etc.), même s'ils sont pertinents et éclairants pour l'analyse (LeS_11,4_b).
--	--

Eine typische Verbform des Französischen ist das *participe présent*. Die Verbform hat in Bsp. 1 die Funktion eines verkürzten Relativsatzes, in den Beispielen 2 und 3 diejenige eines Kausalsatzes. Die Voranstellung fördert den Eindruck des Bekannten, nicht im Fokus Stehenden, Unstrittigen, des *savoir-partagé* (vgl. Berrendonner 2016: 239) und wird von der Negation nicht erfasst. Von den

Abspaltungen geht eine *fonction cadrative* für die folgende Assertion aus (vgl. ebd.). Die Negation setzt erst beim eigentlichen Hauptsatz an.

Participe présent in Vorfeldstellung	<ol style="list-style-type: none"> 1. résolument interdisciplinaire, l'ouvrage apporte aux sociologues et historiens des migrations de précieuses connaissances sur les langues arabe et berbère et sur leurs locuteurs (LeS_09,3_a). 2. S'appuyant sur des analyses de discours <u>aussi</u> variés que ceux contenus dans le rapport d'une commission gouvernementale israélienne, dans les discours du PCF, ou encore une pétition contre le travail dominical, l'auteure aborde de façon détaillée les liens parfois problématiques entre la PdS individuelle et la production discursive d'ethos collectifs (LeS_12,3_a). 3. Parcourant de nombreux travaux, et surtout en débat avec Louis-Jean Calvet, Henri Boyer met alors l'accent sur le paradigme représentationnel de l'imaginaire communautaire en matière de diglossie (LeS_09,1_c).
---	---

Die nun nachfolgend aufgeführten Beispiele lassen sich keiner der vorher besprochenen syntaktisch-strukturellen Kategorien zuordnen, und trotzdem führt eine Negation nicht zur Löschung des löblichen Bestandteils.

Bei den Beispielen 1–2 führt das metadiskursive Verb *souligner* zur Markierung des unstrittig Existenten. Man kann etwas unterstreichen/hervorheben oder etwas nicht unterstreichen/hervorheben; die Existenz dessen steht außer Frage. Hier müssen also keine Definitheitsmarker eingesetzt werden.

Die Beispiele 3–6 haben einen unbestimmten Artikel. Verneint man die Sätze, so wird der mit dem unbestimmten Artikel versehene Sachverhalt trotzdem nicht gelöscht, sondern nur das, was man über ihn aussagt, nämlich dass wie in Bsp. 3 eine packende Beweisführung nicht auf die stereotypischen Stigmata der Arbeitersprache abzielt, sondern auf etwas anderes, dass die besonders klare Darstellung in Bsp. 4 keine konzeptionellen und methodologischen Anpassungen zum Thema hat, sondern etwas anderes, oder dass eine gewichtige Einleitung dem Leser nicht erlaubt, sich zu informieren, sondern etwas anderes. Es liegt nahe, dass die Verbsemantik hier zusätzlich eine Rolle spielt. Dem unbestimmten Sachverhalt wird keine Existenz wie beispielsweise mit *être* zugeschrieben, die bei einer Verneinung wieder aufgehoben werden würde, sondern eine spezifische Eigenschaft. Eine Löschung der spezifischen Eigenschaft führt dabei nicht zur Löschung der Existenz des unbestimmten Sachverhalts.

Die fett hervorgehobenen Ausschnitte der Beispiele 5 und 6 stehen ebenfalls nicht im Skopus und überleben den Negationstest, weil sie außerhalb der Hauptproposition stehen. Die außerhalb des Skopus liegende syntaktisch-strukturelle Anordnung im Satz ist hier der „Präsuppositions-trigger“.

Satzsemantik	<ol style="list-style-type: none"> 1. On <u>souignera</u> d'ailleurs une mise au point très claire de la différence entre analyse de contenu et analyse de discours (LeS_13,1_a). 2. Plusieurs qualités doivent être <u>souignées</u> (LeS_11,2_a). 3. Une démonstration tout à fait saisissante porte sur les interdits stigmatisant le langage des usines considéré comme « inconvenant, mauvais, malpropre » et la condamnation récurrente de trois actes: parler, chanter, siffler (LeS_09,1_b). 4. Un exposé particulièrement clair présente à quelles adaptations conceptuelles et méthodologiques les linguistes doivent consentir s'ils souhaitent « analyser la part langagière du travail » (LeS_08,2_c). 5. Une introduction importante par sa dimension et ses contenus permet au lecteur de se mettre au fait de la spécificité des questions abordées et des investigations mises en œuvre (LeS_12,2_b) 6. L'ouvrage de Julie Bouchard est une mine de documentation, tant en termes de corpus de textes [1], avec reproduction à l'appui, que des nombreuses références bibliographiques qui nourrissent le propos [2] (LeS_09,1_a). 7. Ce livre, d'une grande densité et cohérence, est à mon avis exemplaire de la façon dont des analyses sociolinguistiques bien menées permettent d'approfondir considérablement ce qu'on peut connaître d'une langue, dans la diversité de ses états, de son développement, et de ses usages sociaux (LeS_13,1_b).
--------------	--

Insgesamt werden im französischen Korpus in 5 Fällen positive Emotionen als unstrittige Fakten enkodiert: „Spannung“ (*une démonstration saisissante, idées captivantes*), „Überraschung“ (*surprise*), Interesse (*le concept intéressant*) und „Angeregtheit“ (*la lecture stimulante*).

Zuletzt wird untersucht, in welche Sprechakte das präsupponierte Lob integriert wird. Ist der Sprechakt, in dem die Präsupposition verwendet wird ebenfalls ein Lob (Funktion der Lobakkumulation), eine Kritik (ausgleichendes Face-Work) oder ein nicht-bewertender deskriptiver Sprechakt?

Zu 49% (82/168) verteilen sich die Präsuppositionen mit lobender Funktion mehrheitlich auf nicht-wertende deskriptive Sprechakte (z. B. *De manière tout aussi informée par un très vaste corpus, l'enquête s'inscrit dans le champ de l'histoire des idées linguistiques* (LeS_12,3_b), *D'autre part, il s'agit aussi d'une étude syntaxique du français parlé, fine et solide, sur l'une des zones les plus variables du français, les pronoms* (LeS_12,1_a) oder *Parcourant de nombreux travaux [...], Henri Boyer met alors l'accent sur le paradigme représentationnel de l'imaginaire communautaire en matière de diglossie* (LeS_09,1_c),

40% (68/168) sind in lobende Sprechakte integriert und erreichen hierbei durch die Lobakkumulation eine Intensivierung des Lobs (z. B. *Cette approche originale permet non seulement d'observer les transformations inédites [...] mais aussi de questionner ce qui se joue dans l'exercice du rôle de parent, comme mère, comme*

père (LeS_14,1_b), Outre son intérêt scientifique intrinsèque [...], cet ouvrage constitue une lecture très saine pour faire face au lavage de cerveau quotidien que nous administre le formatage médiatique [...] (LeS_14,1_a) oder Au fil d'un texte dense, l'analyste du discours (confirmé ou non), comme le lecteur assidu de presse quotidienne, pourront se prendre à une lecture à la fois agréable et enrichissante sur le plan de la théorie et de la méthode (LeS_08,3).

Nur 5% (8/168) der lobenden Präsuppositionen verteilen sich auf kritisierende Sprechakte um eine ausgeglichene Face-Work-Bilanz zu generieren (z. B. *Bien sûr, on peut regretter que certains aspects de cette recherche ambitieuse ne soient pas davantage approfondis* (LeS_09,3_a), *il manque un index permettant de profiter au maximum de la richesse du texte* (LeS_08,2_a) oder *Cependant, les problèmes de l'événement d'une part, de la construction scientifique d'autre part demeurent, au-delà de ce précieux apport méthodologique* (LeS_09,4_a). Dabei ist es faceschonend, dass das Lob als unstrittige Wahrheit behandelt wird, auch wenn die Kritik durch den Sprechakt etwas mehr im Fokus steht, so hat die Kritik im Unterschied zum Lob aushandelbaren und damit bestreitbaren Charakter.

18.4.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus ist die verbal realisierte löbliche Eigenschaft 202-mal als nicht-negierbare, wahrheitswertkonstante Präsupposition in Form einer Nebenbeiprädikation realisiert, die auf Ebene der Informationsstruktur einem Gegenstand des nebensächlichen oder bekannten Hintergrunds entspricht. Bei allen Konstruktionen ist das präsupponierte Lob nicht im Skopus der Negation und bleibt als „Wahrheit“ bestehen.

50% der Nebenbeiprädikationen sind propositional intensiviert (100/202), 2% propositional abgeschwächt (5/202) und 1% sowohl propositional intensiviert und abgeschwächt (3/202).

Die in nachfolgender Graphik dargestellten Säulen bilden die quantitative Ausprägung der verschiedenen auf Äußerungsebene sichtbaren Präsuppositions-Enkodierer ab. Es zeichnen sich mit der Definitheit (82/202 = 41%) und den Einschüben (56/202 = 28%) die zwei charakteristischsten Typen ab. Definitheitsmarker sind im spanischen Korpus ebenfalls in anderen Kategorien vorzufinden, kategorienübergreifend ergibt sich ein Anteil von 49% ((82+15+1+1)/202).

Die 10%-Hürde überschreiten nur noch die Adverbialnebensätze (26/202 = 13%). Adverbiale Angaben sind noch mit 8% (16/202) vertreten, während alle anderen Typen unter 5% rangieren.

Definitheit ist auch bei den Nebenbeiprädikationen des französischen Korpus der häufigste Präsuppositions-Enkodierer mit identischem Anteil. Einschübe rangieren im französischen Korpus auf Platz 3 (17%), an zweiter Stelle sind dort die adverbialen Angaben vorzufinden (20%).

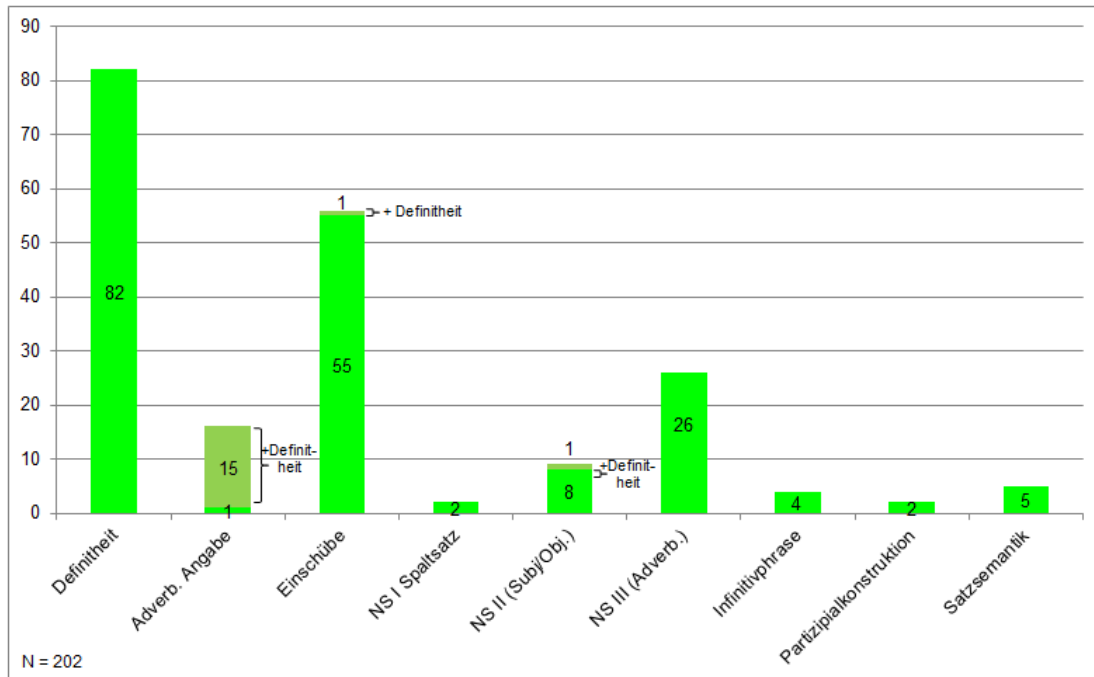


Abb. 82: Häufigkeiten Typen löbliche Nebenbeiprädikationen (Rel)

Die einzelnen Kategorien werden nun nacheinander vorgestellt, wobei mit der Definitheit als häufigstem Präsuppositions-Enkodierer begonnen wird.

Definitheit gilt als klassischer Präsuppositionsauslöser (*Der König von Frankreich ist kahl* >> *es gibt einen König von Frankreich*). Mit definitheitsauslösenden grammatikalischen Kategorien wie bestimmter Artikel oder Possessiv- und Demonstrativpronomen (vgl. Lyons 1999: 15–25) signalisiert der Sprecher durch die definitheitsanzeigenden Mittel die Annahme eines *common ground* zwischen ihm und dem Hörer. Der Sprecher geht davon aus (oder tut zumindest so), als seien die Entitäten, auf welche Artikel oder Pronomen verweisen, dem Hörer ebenso bekannt wie ihm selbst (*shared familiarity hypothesis* vgl. Lyons 1999: 3). Entsprechend werden die in definiten Nominalphrasen enthaltenen Informationen nicht als neu markiert.

Bei den 82 Definitheitsmarkern der dafür vorgesehenen Kategorie (erste Diagramm-Säule) ist der bestimmte Artikel in 67 von 82 Fällen (82%) am typischsten (z. B. *La*

sólida experiencia, el extensísimo conjunto, la ardua empresa). Demonstrativpronomen (*Esta ingente cantidad de índices, Este interesante trabajo, Este importante trabajo*) werden in 7 Fällen, Possessivpronomen (*Algunos de sus aciertos más sobresalientes, su más que adecuada correspondencia con la metodología y el contenido del libro, su originalidad*) in 5 Fällen eingesetzt.

Darüber hinaus gibt es zwei Nachweise des Relativpronomens *cuyo* und einen Nachweis des Adverbs *tan*.

In Übereinstimmung mit Lyons (1999: 46) haben Adverbien mit der Bedeutung ‚derart‘/‚so‘ „demonstrative meaning“ (ebd.), weil der Sprecher dadurch signalisiert, dass die von dem Adverb modifizierte Eigenschaft auch dem Hörer bekannt ist (*Tom is stupid but not that stupid*). Hier kann man sich leicht die entsprechende Gestik des Sprechers als Untermalung vorstellen, wenn dieser mit ‚so‘, wenn auch nicht auf einen physisch präsenten, so doch auf einen bekannten und existenten Bestandteil des Redeuniversums deiktisch verweist. Im spanischen Korpus-Beispiel *No es habitual encontrarse con una bibliografía tan completa* (Rel_14,2_c) richtet sich der Fokus auf die Aussage, dass es ungewöhnlich ist, eine derart vollständige Bibliographie vorzufinden wie es in dem rezensierten Werk der Fall ist. Dass das Werk eine vollständige Bibliographie hat, steht außer Frage; die eigentliche Information ist die Aussage, dass eine solche Vollständigkeit an sich ungewöhnlich ist.

Das Relativpronomen *cuyo* kann ebenfalls als Definitheitsmarker angesehen werden. Anders als bei *tan* ist die Definitheit nicht demonstrativer Art, sondern mit dem bestimmten Artikel vergleichbar, da *cuyo* (‚dessen‘) in die Elemente ‚von‘ und ‚dem‘ analytisch aufgespalten werden kann. In den folgenden Beispielen bezieht sich *cuyo* auf *el interés del índice* (*El segundo de los índices es el de los autores de los trabajos recopilados, **cuyo interés** no hace falta ponderar* (Rel_09,2_a)) sowie auf *el valor del modelo de análisis* (*construyéndose así un modelo de análisis **cuyo valor** reside en la posibilidad de articular en una descripción coherente la «semántica» y la «pragmática»* (Rel_05_f)). Im eigentlichen Fokus des Sprechakts stehen die Aussagen über das von *cuyo* eingeleitete Element (dass man den Nutzen – dass es einen gibt ist unstrittig – nicht abwägen muss/über die Bedeutung nicht nachdenken muss oder dass der Wert –dass es einen gibt ist unstrittig– in der kohärenten Beschreibung von Semantik und Pragmatik liegt). In der Literatur wird auf das Präsuppositions Potenzial dieses Phänomens kaum eingegangen; lediglich Lyons (1999: 25) führt eine derartige Transformation von *John's team* zu *the team*

John supports durch, um den Bestandteil eines definiten Elements sichtbar zu machen.

Die Präsuppositionen sind in 35 Fällen Bestandteil von Phrasen mit Subjektfunktion, die im Spanischen durch die lockereren Stellungenregeln der Satzglieder nicht zwangsläufig mit Initialstellung und klassischer Thema-Funktion einhergehen müssen, dies aber in 24 von 35 Fällen tun. In 40 Fällen ist die Präsupposition Bestandteil von Phrasen mit Objektfunktion. In 5 Fällen ist die Funktion eines Subjektprädikativs nachweisbar.

Art der Enkodierung der Präsupposition	Spanisches Korpus
Definitheit	<p>► BESTIMMTER ARTIKEL</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT SUBJEKTFUNKTION</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La sólida experiencia en el análisis del sistema gramatical del español con la que cuenta la autora —catedrática de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UNED— se hace evidente en cada uno de los capítulos (Rel_05_d). 2. De un lado, el extensísimo conjunto de referencias que compone la bibliografía final da fe del riguroso esfuerzo de Carmen Llamas por articular en su estudio las (muy) diversas fuentes que han abordado el estudio de la metáfora (Rel_05_f). 3. El valor de esta obra radica, por tanto, en su capacidad de sintetizar en un modelo de estudio (Rel_05_f). 4. No obstante, se trata de un trabajo muy rico en material donde queda plasmado el magnífico conocimiento que MA posee de una gran cantidad de lenguas y dialectos drávidas (Rel_06_a). 5. La relativa novedad de este tipo de estudios explica que todavía no se hayan puesto de manifiesto los beneficios que pueden aportar en áreas como la lexicografía, la lexicología, la morfología en general, la sintaxis o, más específicamente, la enseñanza del español como lengua no materna (Rel_07,2_a). 6. La novedad de esta obra no radica en el vocabulario utilizado, sino en que éste se organiza según el criterio conceptual (Rel_07,2_c). 7. La reconstrucción de la historia de cada término tiene muy en cuenta las noticias difundidas por los repertorios léxicos del castellano más conocidos (Rel_07,2_i). 8. La originalidad de la propuesta lingüístico-textual coseriana reposa en su distinción de dos conceptos de texto (Rel_08,1_b). 9. En el capítulo primero resulta reseñable la eficaz segmentación de la palabra en morfemas (Rel_09,1_b). 10. la riqueza contenida en las fichas impresas, ha sido posible gracias a una base de datos [...] (Rel_09,2_a). 11. La utilidad de una bibliografía como <i>BiTe</i> no es tanto la cantidad de trabajos recopilados [...] (Rel_09,2_a). 12. La capacidad de la intelección para superar su propio punto de partida (la sensación) es objeto, a mi juicio, de las reflexiones más interesantes y de los pasajes más brillantes del libro (Rel_12,1_a). 13. La variedad de los trabajos recogidos [1], y 14. la objetividad del tratamiento de los datos [2], conducen a esos

	<p>resultados (Rel_09,2_a).</p> <p>15. Lo novedoso de la obra de C. Fortineau-Brémond se halla además en la adopción de una óptica diferente que arroja nueva luz sobre la problemática (Rel_13,1_c).</p> <p>16. lo importante, a mi juicio, es el intento de sistematización en los empleos de <i>esse</i> a partir del análisis de un corpus concreto (Rel_12,1_d).</p> <p>17. Quizás lo más valioso de su propuesta se halle, de hecho, en la descripción que lleva a cabo de un extenso número de testimonios obtenidos del <i>Corpus de Referencia del Español Actual</i> (Rel_05_f).</p> <p>18. la amplitud del tema indudablemente justifica el trabajo (Rel_13,1_c).</p> <p>19. la ardua empresa llevada a cabo por la autora viene a cubrir una laguna de los estudios lingüísticos actuales (Rel_13,1_c).</p> <p>20. El éxito de las publicaciones antes citadas no hubiera sido posible sin una sólida fundamentación teórica previa [...] (Rel_13,2).</p> <p>21. El análisis más pormenorizado, no obstante, lo dedica a las locuciones verbales, pues la naturaleza de esta categoría verbal así lo exige (Rel_13,2).</p> <p>22. la gran cantidad de relaciones hiperonímicas e hiponímicas, y las asociaciones semánticas que determinan campos léxicos organizados, la concentración de marcas comerciales en determinados centros de interés, etc., cuestiones todas siempre interesantes de observar en los estudios de disponibilidad léxica (Rel_14,2_d).</p> <p>23. Sin duda alguna, uno de los logros de este volumen es el corpus de textos que se ha manejado y en el que se ha rastreado la presencia de CGs (Rel_10,1_a).</p> <p>24. Ya en el primer capítulo se pone de manifiesto la gran importancia que concede la investigadora a los datos de adquisición (Rel_10,2).</p> <p>25. El hecho de ilustrar la introducción con una propuesta de lecturas y con una abundante y representativa serie de ejercicios, no es en absoluto algo esporádico en este libro (Rel_09,1_b).</p> <p>26. no obstante, como señalé al comienzo de esta breve reseña, el hecho de presentar de forma conjunta trabajos que, en un principio, se concibieron de manera aislada, me parece un gran acierto (Rel_12,2).</p> <p>27. los dos tomos que nos ha regalado son una buena ayuda para comenzar la labor de conjunto, y para continuar en los estudios parciales (Rel_09,2_a).</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER SATZWERTIGEN INFINITIVPHRASE MIT SUBJEKTFUNKTION</p> <p>28. Por todo ello, es fuerza reconocer la validez, la utilidad y la importancia de obras como la presente [...] (Rel_13,1_a).</p> <p>29. En primer lugar, es digna de destacar la claridad (Rel_14,2_c).</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT FUNKTION EINES SUBJEKTPRÄDIKATIVS:</p> <p>30. lo importante, a mi juicio, es el intento de sistematización en los empleos de <i>esse</i> a partir del análisis de un corpus concreto (Rel_12,2_d).</p> <p>31. La capacidad de la intelección para superar su propio punto de partida (la sensación) es objeto, a mi juicio, de las reflexiones más interesantes y de los pasajes más brillantes del libro (Rel_12,1_a).</p> <p>32. La relación que señala el autor entre criollización y koineización</p>
--	---

	<p>espontánea es, a mi juicio, una de las aportaciones más importantes de este libro (Rel_07,2_b).</p> <p>33. El humor verbal como un modo de comunicación humana, y la risa como un modo de individualización y de materialización del humor, son dos de las muchas cuestiones que se pueden estudiar y comprender mejor a través de la obra que presenta Leonor Ruiz Gurillo (Rel_13,2_b).</p> <p>34. Una de las últimas investigaciones es la realizada excelentemente por Juan José Bellón sobre el léxico disponible de la provincia de Córdoba [...] (Rel_13,1_a).</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT OBJEKTFUNKTION</p> <p><u>Direktes Objekt:</u></p> <p>35. Cabe destacar, en el mismo sentido, el abundante uso de gráficos y cuadros ilustrativos [...] (Rel_08,1_a).</p> <p>36. Como tercer aspecto general del libro que vale la pena destacar se encuentra el hecho de que cada uno de los ocho capítulos que lo componen incluye una serie de ejercicios (Rel_13,1_b).</p> <p>37. Así, cabe destacar la franqueza y el detalle con que se aborda la teoría de los códigos de Bernstein (pp. 235-245) (Rel_08,1_a).</p> <p>38. Hay que destacar la riqueza de los datos aportados para algunas de las unidades fraseológicas (Rel_13,1_e).</p> <p>39. Destaca asimismo, y frente a otras obras, el esfuerzo por recoger los avances en el campo de la variación estilística del lenguaje (Rel_08,1_a).</p> <p>40. Finalmente, entre los aspectos generales más destacables mencionaremos la claridad y el rigor expositivos (Rel_13,1_b).</p> <p>41. en este tema pueda comprender la interesante información que la autora nos ofrece (Rel_10,2).</p> <p>42. cada capítulo incluye unas preguntas que sirven para repasar lo aprendido en las páginas precedentes, con lo que se completa la utilidad de este libro para el análisis de la gramática del español visto como L2 (Rel_05_d).</p> <p>43. En la demostración detallada y persuasiva de este punto, encuentro uno de los elementos más valiosos de este libro. (Rel_07,2_b).</p> <p>44. Por un lado, aún [= el diccionario] el estudio particular pormenorizado y extenso de cada término concreto, [...] con un estudio general implícito sobre la lengua técnica latina de la gramática (Rel_10,1_b).</p> <p>45. El tercer capítulo incluye el minucioso «Análisis cuantitativo» (Rel_13,1_a).</p> <p>46. Ni que decir tiene que estos últimos comentarios no alteran, ni mucho menos, nuestra valoración altamente positiva del libro reseñado (Rel_13,1_b).</p> <p>47. hemos tratado de poner de manifiesto las principales virtudes (Rel_13,1_b).</p> <p>48. En tercer lugar, se constata la utilidad y relevancia de las herramientas de análisis cognitivo (Rel_13,1_e).</p> <p>49. se conoce la amplitud de los estudios empleados en esta obra (Rel_13,1_f).</p> <p>50. por lo que hay que buscar la novedad de este libro en otros rasgos (Rel_13,2).</p> <p>51. Desde este punto vista, no se puede negar al autor el mérito de haber desarrollado un modelo de análisis de la actividad</p>
--	---

	<p>lingüística coherente con una visión determinada y muy bien definida de lo que es el ser humano (Rel_12,1_a).</p> <p>52. En el segundo capítulo, Anne Verhaert explica la rigurosa metodología utilizada en su investigación (Rel_10,1_a).</p> <p>53. La obra se inicia con un primer capítulo que sirve para presentar a modo de introducción [...] las múltiples utilidades de estos estudios (Rel_14,2_d).</p> <p>54. Resulta evidente a lo largo del libro el esfuerzo por recurrir a estudios basados en la lengua española y por abordar cuestiones relevantes para nuestras comunidades de habla (Rel_08,1_a).</p> <p><u>Präpositionalobjekt:</u></p> <p>55. La unidad del trabajo de Llamas se basa <u>en</u> la oportuna aplicación de un contrastado saber teórico al análisis integral de los significados originados por metáfora (Rel_05_f).</p> <p>56. En cuarto lugar, con muy buen criterio, Juan José Bellón informa <u>de</u> los rigurosos criterios aplicados para la confección de los diccionarios (Rel_13,1_a).</p> <p>57. Quizás lo más valioso de su propuesta se halle, de hecho, <u>en</u> la descripción que lleva a cabo de un extenso número de testimonios obtenidos del <i>Corpus de Referencia del Español Actual</i> (crea) (Rel_05_f).</p> <p>58. Lo novedoso de la obra de C. Fortineau-Brémond se halla además <u>en</u> la adopción de una óptica diferente que arroja nueva luz sobre la problemática (Rel_13,1_c).</p> <p>59. Hecho que redundo <u>en</u> la aportación de coherencia a una obra bien trabada (Rel_09,1_b).</p> <p>60. el autor no deja de analizar ni un solo aspecto del material obtenido, es decir, somete a escrupuloso examen el objeto de estudio; de aquí que los resultados se caractericen <u>por</u> la exhaustividad y el rigor (Rel_13,1_a).</p> <p>61. En definitiva, las 249 páginas de que consta la publicación no dan la medida <u>de</u> la ingente labor [1] y</p> <p>62. <u>de</u> la cantidad de tiempo invertido en ella [2] (Rel_13,1_a).</p> <p>63. Algunos de sus aciertos más sobresalientes se basan <u>en</u> la coherencia de su planteamiento metodológico [1]</p> <p>64. y <u>en</u> la asombrosa sistematicidad [2] con que ha sometido un caudal fraseológico que se resistía a ser inventariado (Rel_13,1_e).</p> <p>65. Esta ingente cantidad de índices, [...] hablan <u>de</u> la magnífica organización y preparación que se han tomado el autor y la editorial para la confección del presente volumen (Rel_05_e).</p> <p>66. De un lado, el extensísimo conjunto de referencias que compone la bibliografía final da fe <u>del</u> riguroso esfuerzo de Carmen Llamas por articular en su estudio las (muy) diversas fuentes que han abordado el estudio de la metáfora (Rel_05_f).</p> <p><u>Indirektes Objekt:</u></p> <p>67. Cuestión distinta es que el lector comparta o no sus puntos de vista sobre la condición humana, pero esto no resta ni un ápice al valor y al interés del libro (Rel_12,1_a).</p> <p>► POSSESSIVPRONOMEN</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT SUBJEKTFUNKTION</p> <p>68. Algunos de sus aciertos más sobresalientes se basan en la</p>
--	---

	<p>coherencia de su planteamiento metodológico (Rel_13,1_e).</p> <p>69. Característica que otorga al libro, [...] un valor añadido al que ya tiene de por sí su indudable calidad conceptual (Rel_09,1_b).</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT OBJEKTFUNKTION</p> <p><u>Direktes Objekt:</u></p> <p>70. el estudio se completa con una serie de ejercicios (págs. 86-88) con sus correspondientes soluciones (págs. 89-92) y una selección bibliográfica final, de la que hay que destacar su más que adecuada correspondencia con la metodología y el contenido del libro (Rel_05_g).</p> <p>71. La presentación del editor (pp. 19-74) nos permite, por una parte, situar la <i>Textlinguistik</i> en el marco de toda la obra coseriana, así como ver su originalidad en relación con obras ajenas de similar carácter publicadas en la misma época (Rel_08,1_b).</p> <p><u>Präpositionalobjekt:</u></p> <p>72. El valor de esta obra radica, por tanto, en su capacidad de sintetizar en un modelo de estudio (Rel_05_f).</p> <p>► DEMONSTRATIVPRONOMEN</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT SUBJEKTFUNKTION</p> <p>73. Esta ingente cantidad de índices, [...] hablan de la magnífica organización y preparación que se han tomado el autor y la editorial para la confección del presente volumen (Rel_05_e).</p> <p>74. Este breve pero informativo libro constituye una introducción rápida y sustanciosa a algunos de los aspectos más relevantes de un área de investigación (Rel_07,2_f).</p> <p>75. Este interesante trabajo, con prólogo a cargo de Pedro Carbonero, tiene dos partes bien diferenciadas (Rel_07,2_g).</p> <p>76. Este importante trabajo será una obra de referencia obligada para quienes trabajen con los textos de los gramáticos (Rel_10,1_b).</p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT OBJEKTFUNKTION</p> <p>77. tenemos que dar la bienvenida a este útil e informativo manual (Rel_07,2_f).</p> <p>78. Las referencias a las fuentes bibliográficas que se han usado en la elaboración del trabajo y un índice alfabético de los nombres de las plantas en Almería sirven de colofón a un estudio riguroso y paciente como es éste del profesor Torres Montes (Rel_07,2_i).</p> <p>79. Son cuatro las partes fundamentales que conforman este importante trabajo (Rel_13,1_a).</p> <p>► ADVERB <i>tan</i></p> <p>80. No es habitual encontrarse con una bibliografía tan completa (Rel_14,2_c).</p> <p>► Relativpronomen <i>cuyo</i></p> <p>PRÄSUPPOSITION ALS BESTANDTEIL EINER NP MIT OBJEKTFUNKTION</p> <p>81. El segundo de los índices es el de los autores de los trabajos recopilados, cuyo interés no hace falta ponderar (Rel_09,2_a).</p> <p>82. construyéndose así un modelo de análisis cuyo valor reside en la posibilidad de articular en una descripción coherente la «semántica» y la «pragmática» (Rel_05_f).</p>
--	--

Als Nächstes werden die adverbialen Angaben besprochen, die per Definition immer fakultativ sind und anders als adverbiale Ergänzungen nicht vom Valenzrahmen des Verbs vorgegeben werden. Adverbiale Angaben tragen im Rel-Korpus in 16 Fällen präsupponierte löbliche Information. Sie beinhalten nebenbeiprädierte Begleitumstände, stehen nicht im Fokus der Hauptproposition und überleben somit die Negation. 11 von 16 adverbialen Angaben stehen im Vorfeld (vor dem finiten Verb), was hinsichtlich der Informationsstruktur den Effekt einer Hintergrundinformation über eine (vermeintlich) bekannte Ausgangssituation verstärkt, da zumindest in der Regel die Elemente mit dem höchsten informativen Gehalt am weitesten rechts und diejenigen mit dem geringsten am weitesten links stehen (vgl. Pittner 1999: 130). Pittner führt hier die Unterscheidung von starken und schwachen Adverbialen an, wobei die schwachen Adverbiale mit allgemeiner Bedeutung in nicht-rhematischer Position des Satzes vorzufinden sind und dazu dienen, „den informativeren Teil des Satzes örtlich einzuordnen“ (Pittner 1999: 131) sowie für diesen einen (zeitlichen, lokalen etc.) Rahmen bereitzustellen.

Ferner ist die zusätzliche Verwendung von Definitheitsmarkern auffällig, die in 15 von 16 Fällen erfolgt. In den Beispielen des Rel-Korpus sind Lokaladverbiale (8) häufiger als Temporaladverbiale (4), Kausaladverbiale (3) oder Modaladverbiale (1). Die Variationsbreite der Adverbien ist groß; einzig bei den temporalen Angaben wird in 3 Fällen die Präposition *tras* benutzt und bei den Lokaladverbialen dreimal die Präposition *en*. Adverbiale Angaben können auch in Form von Appositionen eingeschoben werden, sie werden entsprechend bei den Appositionen gelistet.

Adverbiale Angaben	TEMPORALADVERBIALE
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tras la justificación teórica y la detallada explicación del método seguido, los autores muestran la frecuencia de los sufijos y los prefijos del español por orden alfabético (Rel_07,2_a). 2. Tras el éxito que obtuvo la primera edición de la <i>Introducción a la historia de la lengua española</i>, publicada en 1981 por Melvyn C. Resnick [...] su autor, con la colaboración de Robert M. Hammond, presenta en el año 2011 un nuevo volumen actualizado y extendido (Rel_13,1_d). 3. Tras un detallado y minucioso análisis, la autora demuestra que unas y otras poseen diferentes propiedades (Rel_10,1_a). 4. El éxito de las publicaciones antes citadas no hubiera sido posible sin una sólida fundamentación teórica previa, de la que también ha ido dando muestras a lo largo de su dilatada trayectoria (Rel_13,2)
	LOKALADVERBIALE
	<ol style="list-style-type: none"> 5. Bajo un título tan sugerente como es el de Escollos de la sintaxis, el profesor González Calvo ha reunido ocho artículos que había ido publicando entre los años 2002 y 2008 en diversas revistas especializadas y volúmenes colectivos (Rel_12,2). 6. Aparte de la numerosa y válida información referida a la traducción en sí, los autores tienen siempre muy presente la didáctica de la morfología, de la sintaxis y del léxico españoles

	<p>(Rel_07,2_e).</p> <p>7. Junto a la riqueza informativa y bibliográfica, merece una elevada valoración la actitud del autor hacia las cuestiones polémicas de una disciplina humanística (Rel_08,1_a)</p> <p>8. Son detalles minúsculos en el impresionante conjunto de nombres y números (Rel_09,2_a).</p> <p>9. En la demostración detallada y persuasiva de este punto, encuentro uno de los elementos más valiosos de este libro (Rel_07,2_b).</p> <p>10. En esta novedosa exposición de la semántica cognitiva hay que destacar que los ejemplos, con los que no se trata nunca de abrumar al lector, sino de ilustrar lo que se dice de una manera indubitable, están por lo general muy bien escogidos (Rel_06_b).</p> <p>11. Como se apuntó más arriba, las valoraciones sobre cada enfoque semántico que Carmen Llamas formula a lo largo de su extenso estudio cobran sentido en la propuesta de análisis de los significados metafóricos que desarrolla en el capítulo 5 (Rel_05_f).</p> <p>12. la autora ha sabido muy bien sintetizar a partir de su amplia experiencia en el análisis teórico de todos los temas que trata (Rel_09,1_b).</p> <p>KAUSALADVERBIALE</p> <p>13. Gracias a su privilegiado conocimiento de la obra del lingüista rumano, tanto de la publicada como de la inédita, Loureda se mueve con soltura por el amplio entramado de los textos coserianos (Rel_08,1_b).</p> <p>14. En vista de su concepción explícita, metodología, actualización y concreciones, el <i>Diccionario del español en Panamá (DEPA)</i>, de Margarita Vásquez, supera los cuatro diccionarios anteriores sobre el español en Panamá (Rel_13,1_f).</p> <p>15. La obra culmina con una selección bibliográfica que merece ser destacada por su exhaustividad y su actualidad (Rel_14,2_c).</p> <p>MODALADVERBIALE</p> <p>16. Con este exhaustivo trabajo de investigación sobre la provincia de Sevilla, Ester Trigo hace una aportación necesaria para el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica y para el Diccionario Español de Disponibilidad Léxica (Rel_14,2_d).</p>
--	--

Die nun folgenden 56 Einschübe erwecken durch die untergeordnete *en-passant*-Prädikation den Eindruck von Nebensächlichkeit oder Bekanntheit. Die Information will nicht im Fokus stehen, will nicht den Status einer zur Debatte stehenden These haben, sondern als gesetzt akzeptiert werden.

Appositive Einschübe sind mehr als 18-mal häufiger als die strukturell unabhängigen, eigenständigen Parenthesen.

Bei den appositiven Einschüben sind die nicht-restriktiven Relativsätze mit 33 Nachweisen und einem 59%-igen Anteil (33/56) die typischste Form der Apposition. Adverbiale Angaben werden elfmal, Adverbialnebensätze (am häufigsten Komparativsätze) siebenmal in den eigentlichen Fokus-Sprechakt zwischengeschaltet.

Einschübe	<p>APPOSITIVE EINSCHÜBE:</p> <p><u>Eingeschobene nicht-restriktive Relativsätze/Attributnebensätze (verkürzt oder nicht):</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Por último, la bibliografía ofrece una serie de títulos, recientes todos ellos, alusivos al tema publicitario y los distintos aspectos que compromete (Rel_05_c). 2. Los principios básicos de esta semántica, cuya aplicación al latín se desgrana de manera fascinante a lo largo del capítulo, resultan ser, para García Jurado, cinco: (Rel_06_b). 3. En esta novedosa exposición de la semántica cognitiva hay que destacar que los ejemplos, con los que no se trata nunca de abrumar al lector, sino de ilustrar lo que se dice de una manera indubitable, están por lo general muy bien escogidos (Rel_06_b). 4. Este corpus, de 20 millones de palabras, recoge fragmentos variados de textos orales y escritos actuales de España e Hispanoamérica; por el volumen de textos y palabras que contiene y por sus procedencias, cuidadosamente seleccionadas, puede ser considerado razonablemente representativo del español actual (Rel_07,2_a). 5. Por último, al final de la obra aparece un apartado de bibliografía, muy actualizado, en el que se pueden consultar los últimos trabajos que sobre este tema se han publicado tanto en España como en Hispanoamérica (Rel_10,1_c). 6. La segunda parte, la más amplia y novedosa, se centra, a pesar del título del libro, en el estudio de las construcciones con prótasis condicional (Rel_07,2_g). 7. Esta es la tradición en la que se incardina el <i>Diccionario ideológico del español de Canarias</i>, de M.^a Isabel González Aguiar, una obra pionera dentro de los estudios de las hablas de las Islas y de la lexicografía regional hispana, que se presenta como un complemento de las aportaciones tradicionales (Rel_07,2_c). 8. Quizá el formato abierto de gran parte de los ejercicios, que presenta indudables ventajas, como las expuestas al comienzo de esta reseña, tenga que hacer frente a ciertos inconvenientes (Rel_13,1_b). 9. En cuanto al análisis cualitativo, de vital importancia para poder establecer comparaciones con otras investigaciones ya realizadas, se presenta distribuido según los factores sexo, nivel sociocultural, tipo de centro y área geográfica (Rel_14,2_d). 10. Otra vieja controversia que se aborda con detenimiento, y a la que se consigue aportar una renovada visión, es la del significado en la variación no fonológica (temas II y III, esp. 58-68) (Rel_08,1_a). 11. Pero, más allá de este detalle, sorprende sobre todo la amplitud y variedad del corpus bibliográfico utilizado: ochenta páginas de referencias (pp. 679-759), seleccionadas y utilizadas con fino criterio, que cubren toda la historia de la sociolingüística y prácticamente todos sus aspectos relevantes (Rel_08,1_a). 12. acreditan una valiosa investigación, seria y rigurosa, en dicha materia (Rel_09,1_a). 13. Cabe destacar [...] el estilo en que se ha redactado el texto, muy claro y accesible, sin que la aparente sencillez expositiva sea obstáculo para abordar, a veces, cuestiones de gran complejidad teórica (Rel_08,1_a). 14. Se trata de una obra muy completa que comprende una introducción, quince capítulos con una conclusión y dos apartados finales dedicados, el primero, a la bibliografía, muy bien seleccionada [1], 15. y el segundo, al índice analítico, muy útil [2], de autores y de conceptos (Rel_09,1_a). 16. En todo el libro se ofrece un desarrollo teórico de las cuestiones
-----------	--

	<p>tratadas, actualizado y revisado, con aportaciones personales del autor (Rel_09,1_a).</p> <p>17. Característica que otorga al libro, que con gusto reseño, un valor añadido al que ya tiene de por sí su indudable calidad conceptual (Rel_09,1_b).</p> <p>18. La obra termina con una clasificación de los nombres autóctonos de las plantas según su «filiación geográfica peninsular» (p. 327) y unas reflexiones breves, pero acertadas, sobre la presencia de fitónimos en la toponimia almeriense (pp. 331-336) (Rel_07,2_i).</p> <p>19. La utilidad de una bibliografía como <i>BiTe</i> no es tanto la cantidad de trabajos recopilados, lo cual no deja de ser importante, sino la organización que se les da (Rel_09,2_a).</p> <p>20. Esparza, en la Introducción, señala que el trabajo, grande, no es perfecto (Rel_09,2_a).</p> <p>21. <i>El gerundio no perifrástico del español</i>, basándose en una detallada e innovadora investigación, se ocupa de demostrar la importancia de la función discursiva de las construcciones gerundivas (CG) o subordinadas a un verbo (Rel_10,1_a).</p> <p>22. Estas páginas, escritas con claridad y rigor, enseñan que las estructuras con gerundio aseguran que la información del mensaje llegue al destinatario «con todos sus matices pero al mismo tiempo mantienen una elasticidad interpretativa a varios niveles» (Rel_10,1_a).</p> <p>23. un índice con las correspondencias de los términos griegos en latín (por ejemplo, <i>agrámmatos: inscriptilis</i>) —ambos muy útiles—, un índice de verbos prefijados, que recoge las formas verbales básicas en orden alfabético (Rel_10,1_b).</p> <p>24. Pragmáticamente, llama la atención la consideración de la autora, acertada, de que el hecho de estar ante la serie con un mayor desajuste parece actuar acotando la influencia de los elementos contextuales (Rel_10,2).</p> <p>25. Quizá, una de las pocas cosas que el lector podría echar de menos en el libro, por lo demás muy completo, es una explicación más detallada de los criterios empleados para definir y diferenciar las determinaciones del hablar y del decir (Rel_12,1_a).</p> <p>26. Pues bien, el libro que reseñamos constituye una exposición, sustentada con inequívocos argumentos lingüísticos, de la unidad fundamental de los dialectos euskéricos (Rel_12,1_c).</p> <p>27. El profesor Zuazo, una autoridad reconocida en dialectología vasca, muestra que [...] (Rel_12,1_c).</p> <p>28. Son estos los presupuestos teóricos e ideas básicas que sustentan el posterior análisis, pormenorizado, que desarrolla la autora, de las distintas estructuras de complementación de esse en un corpus limitado al historiador Tito Livio (Rel_12,1_d).</p> <p>29. Nos encontramos ante la versión española (traducción muy seria y certera de Antonio Benítez Burraco), de un texto ya conocido de 2001, del profesor de la Universidad de Cambridge Peter Matthews (Rel_12,1_e).</p> <p>30. Finalmente, entre los aspectos generales más destacables mencionaremos la claridad y el rigor expositivos, que dan lugar a un texto ágil, ordenado y sistemático, así como la inclusión de bibliografía muy reciente, hasta 2011 (fecha en que los autores firman el prólogo) (Rel_13,1_b).</p> <p>31. Tras una valoración positiva de la glosemática de Hjelmslev (aspecto que consideramos como muy adecuado), sobre la base de una conclusión paradigmática del estructuralismo («la lengua es una forma y no una sustancia», p. 100), Matthews aborda el principio de la doble articulación martinetiana (Rel_12,1_e).</p>
--	---

	<p>32. En el capítulo 5 se presentan algunas reflexiones, bastantes novedosas en este tipo de trabajos, en torno a los resultados del estudio del léxico disponible de la provincia de Segovia (Rel_10,1_c).</p> <p>33. Aunque tradicionalmente se han opuesto los estudios cuantitativos y cualitativos, en la actualidad esta visión dicotómica se está superando; buena muestra de ello es esta investigación, en cuanto que la autora, viendo las ventajas que reportan ambas metodologías, opta por integrarlas en el análisis de los datos (Rel_10,2).</p> <p><u>Eingeschobene Adverbialnebensätze des Vergleichs:</u></p> <p>34. En este sentido, como bien apunta la autora, la semántica tradicional puede considerarse como precursora de dos de los aspectos a los que más relevancia han concedido las corrientes más recientes (Rel_05_f).</p> <p>35. En efecto, como bien señala Llamas en las conclusiones de su análisis, «si bien las posibles correspondencias epistémicas pueden proporcionar datos útiles acerca de cuáles son los dominios destino a los que la expresión metafórica puede extenderse, únicamente el contexto determinará el sentido de la expresión en cada caso» (pág. 238) (Rel_05_f).</p> <p>36. No en vano, como muy acertadamente señala el autor, la pragmática tiene el antecedente de la estilística (Rel_09,1_a).</p> <p>37. Dada la orientación teórica del libro, resulta inevitable que los autores aborden —como hacen de manera muy acertada— los problemas que plantea el concepto de «morfema» (Rel_13,1_b).</p> <p><u>Eingeschobene Adverbialnebensätze der Konzession:</u></p> <p>38. En algunos apartados se echa en falta, aunque el análisis en general es brillante y profuso en ejemplos, una utilización más insistente de la bibliografía posterior a Saussure, por ejemplo, Coseriu y su <i>Sincronía, diacronía e historia</i> (Rel_12,1_e).</p> <p>39. Siendo un libro escrito desde la óptica biolingüística, y menos desde la histórica y cultural del lenguaje (aunque durante toda la obra se manifieste una idea de no exclusión sino de complementariedad), quizás se eche en falta una revisión de cuestiones tradicionales en este campo (Rel_14,2_a).</p> <p><u>Eingeschobene Adverbialnebensätze der Kausalität:</u></p> <p>40. [un trabajo] que nos permite conocer cómo ha evolucionado <i>no sé qué</i> y otras estructuras de indeterminación a lo largo de la historia del español, tanto a nivel formal (ya que el autor profundiza en el análisis de las diversas construcciones en las que pueden participar), como a nivel semántico o pragmático (Rel_14,2_c).</p> <p>41. Por un lado, aún el estudio particular pormenorizado y extenso de cada término concreto, pues ofrece mucho más que una traducción o una definición, en este caso en inglés, con un estudio general implícito sobre la lengua técnica latina de la gramática (Rel_10,1_b).</p> <p><u>Eingeschobene Infinitivergänzung:</u></p> <p>42. La autora, al atender tanto a las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de las unidades de cada serie, como al establecer un vínculo entre fonología y pragmática consigue dotar de novedad a su metodología (Rel_10,2)</p> <p><u>Eingeschobene adverbiale Angaben</u></p> <p>43. Notemos también que Llamas describe previamente —y de manera sumamente completa— el significado de todas estas expresiones mediante las instrucciones contenidas en el Diccionario de la Real Academia (ediciones de 1984, 1992 y 2001), el Diccionario de uso del español de María Moliner 1966, 1998 y el Diccionario del español actual de Seco, Andrés y Ramos 1999 (Rel_05_f).</p> <p>44. Son cuatro las partes fundamentales que conforman este importante</p>
--	---

	<p>trabajo, la primera de las cuales incluye el «Marco teórico», en el que el autor, de manera minuciosa, da cuenta de los estudios enmarcados en el ámbito de la léxico-estadística (Rel_13,1_a).</p> <p>45. Con ello se hace un notable esfuerzo por detallar, matizar, especificar, delimitar y definir, de forma exhaustiva, los tipos y subtipos correspondientes a los diferentes procesos de formación de palabras a lo largo de todo el libro (Rel_09,1_b).</p> <p>46. En cuarto lugar, con muy buen criterio, Juan José Bellón informa de los rigurosos criterios aplicados para la confección de los diccionarios (Rel_13,1_a).</p> <p>47. Las «interpretaciones semánticas» son los contenidos que aborda Matthews, con buen análisis relacional, en el último apartado de este capítulo 7 (Rel_12,1_e).</p> <p>48. Se trata además de una obra que, con una metodología clara y precisa, puede servir de guía para posteriores estudios (Rel_14,2_c).</p> <p>49. De ahí el subtítulo (Introducción a la hermenéutica del sentido) que Loureda, con acierto, ha querido poner a su edición (Rel_08,1_b).</p> <p>50. Diríamos que, frente a la exhaustividad y el acierto con que se han resuelto las secciones dedicadas al variacionismo y a la sociología del lenguaje, la sociolingüística interaccional (a la que se dedica la unidad temática IV) es el punto más débil de la obra (Rel_08,1_a).</p> <p>51. Entre los trabajos previos de Martínez del Castillo cabría destacar, por su relevancia para el desarrollo de la lingüística coseriana, sus contribuciones a la crítica epistemológica de la ciencia cognitiva (Rel_12,1_a).</p> <p>52. De hecho, el propio autor proclama, con gran agudeza, que tiene el íntimo deseo de que aquellos que aman la literatura [...] vean en la pragmática algo cercano [...] (Rel_09,1_a).</p> <p>53. Libros como <i>La formación de palabras</i> (ed.), Madrid, Taurus, 1993 o <i>Fundamentos de morfología</i>, Madrid, Síntesis, 19962, además de otros importantes trabajos sobre distintos temas morfológicos entiéndase capítulos de libros, artículos, conferencias, ponencias... etc.—, acreditan una valiosa investigación, seria y rigurosa, en dicha materia (Rel_09,1_b).</p>
	<p>PARENTHETISCHE EINSCHÜBE:</p> <p>54. Sánchez Jiménez, y este es otro de los puntos fuertes de este libro, no elude ninguna teoría lingüística (Rel_14,2_c).</p> <p>55. se nos prepara para el capítulo 4, en el que tras el análisis de diversas tipologías textuales (merecen comentario aparte las de Sandig, Werlich, Grosse, Adam, cuyas obras de referencia son oportunamente citadas en la bibliografía final de este estudio), el autor concluye con su propuesta personal (Rel_05_g).</p> <p>56. Lo que el autor quiere hacer llegar al lector, y lo hace siempre con datos concretos y con un análisis cuantitativo y cualitativo riguroso, es que en la lengua existen una serie de mecanismos para referirnos a la realidad aun asumiendo que es de manera inexacta (Rel_14,2_c).</p>

Die hier in der Folge aufgeführten Nebensätze überleben den Präsuppositionstest, weil sie bekannte Hintergrund-Information enthalten und damit nicht im eigentlichen Fokus der Äußerung stehen.

Spaltsätze kommen bei der Enkodierung von Lob in 2 Fällen zum Einsatz. Die bekannte, nicht fokussierte Information steht bei Spaltsätzen auf der rechten Seite.

So ist es jeweils völlig unstrittig, dass es in Bsp. 1 eine tiefsinnige und vollständige Überarbeitung gibt und dass in Bsp. 2 ein Buchteil mit bedeutender Tragweite existiert. Im Fokus steht jeweils der links angeordnete Hauptsatz, der die eigentlich relevante Aussage über den präsupponierten Gegenstand trifft.

<p>Nebensatz I: Spaltsatz</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Será por esta razón que [Krishnamurti] le dedica un profundo y completo repaso, apuntando no sólo los clásicos conceptos, sino añadiendo otros que el propio Krishnamurti ha ido observando con el paso de los años (Rel_05_e). 2. Sin duda, es la inclusión de esta última parte en la que se asocian las relaciones sintácticas y semántico-referenciales la que puede resultar para el lector de mayor trascendencia (Rel_13,1_c).
-----------------------------------	---

Des Weiteren gibt es 5 Subjekt- und 4 Objektnebensätze. Die Inhalte in den Nebensätzen gelten als gesetzt, entsprechend werden sie von Verneinungen nicht affiziert. Die eigentliche Aussage über diese bekannten Inhalte erfolgt im Hauptsatz und nur dieser ist im Skopus der Verneinung. In Bsp. 1 hält es der Rezensent für wichtig daran zu erinnern, dass der Autor der Erste war, der eine Bibliographie über dravidische Sprachen erstellt hat. Ob er uns daran erinnert oder nicht – die Tatsache, dass er der Erste war, bleibt davon unangetastet. In Bsp. 3 findet es der Sprecher aufgrund der methodologischen Kriterien nur folgerichtig, dass die zusammengetragenen Materialien ein getreues Bild der traditionellen Mundarten abgeben. Ob der Rezensent dies als logisch oder als nicht logisch bezeichnet, ändert nichts an der (vermeintlichen) Tatsache, dass die Materialien die Sprachsituation zuverlässig wiedergeben. Der Rezensent steuert durch die Art der syntaktischen Anordnung, dass die Informationen als Tatsachen der Welt wahrgenommen werden. Bestimmte Verben wie *recordar* (Bsp. 1) oder *destacar* (Bsp. 7–9) sowie das Nomen *hecho* (Bsp. 6) unterstützen auf semantischem Wege die syntaktische Enkodierung des Bekannten.

<p>Nebensatz II: Subjekt- u. Objektnebensatz</p>	<p><u>Subjektnebensatz:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En este punto es necesario recordar que MA es autor de la primera sistematización de bibliografía sobre lingüística drávida (1964), en su momento completadas posteriormente con las publicaciones de Israel 1966, Montgomery 1968 y Agesthialingom y Sakthivel 1973 (Rel_06_a). 2. Es muy llamativo que, en el paratexto que encabeza cada una de las series, no solo alude directamente a una caracterización funcional, sino que presenta un ejemplo escogido del corpus en el que el contraste de dos palabras ejemplifica de que serie se trata (Rel_10,2). 3. Con estos criterios metodológicos, es lógico que los materiales recogidos constituyan en su conjunto una muestra fiable de las hablas tradicionales estudiadas (Rel_07,2_d). 4. No obstante, es innegable que la ardua empresa llevada a cabo por la autora viene a cubrir una laguna de los estudios lingüísticos actuales y que es una valiosa incursión que permite profundizar
--	--

	<p>en los mecanismos que subyacen tras los esquemas correlativos gracias a esa imbricación de semántica y sintaxis (Rel_13,1_c).</p> <p>5. es de alabar que se haya intentado respetar la ortografía original de las lenguas drávidas en su transcripción al alfabeto latino (Rel_05_e).</p> <p><u>Objektnebensatz:</u></p> <p>6. Las conexiones establecidas entre los distintos capítulos ponen de relieve el hecho de que las relaciones entre investigaciones anteriores del mismo autor conducen en última instancia a una visión coherente sobre la naturaleza del lenguaje (Rel_12,1_a).</p> <p>7. Antes de centrarme en el contenido del trabajo, quiero destacar que se trata de un volumen con una edición exquisita (Rel_12,2).</p> <p>8. En esta novedosa exposición de la semántica cognitiva hay que destacar que los ejemplos, [...] están por lo general muy bien escogidos (Rel_06_b).</p> <p>9. Cabe destacar que esta parte de la obra permite también ahondar en los mecanismos de referencia endofórica (Rel_13,1_c)</p>
--	---

Die häufigsten Nebensätze sind mit 30 Belegen Adverbialnebensätze, wobei Kausalsätze mit 20 Nachweisen die typischsten Vertreter sind, Konjunktionen wie *ya que* (6), *pues* (6) und *porque* (5) sind hierbei üblicher als *puesto que* (2) und *dado que* (1). Die als kausative Argumente angeführten Sachverhalte gelten in ihrer Existenz als unstrittig, angezweifelt werden kann lediglich ihre kausale/argumentative Rolle. So ist bei Bsp. 12 völlig unstrittig, dass das Werk eine Terminologie benutzt, die dem aktuellen State-of-the-Art entspricht und gleichzeitig sehr verständliche Erklärungen anführt. Für den Sprecher dient dieser indiskutable Fakt als Argument seines Lobes, dass es sich deshalb um ein nützliches Werk handelt. Ob nun jemand die Validität dieses Kausalzusammenhangs angreifen möchte oder nicht – die Existenz der löblichen Eigenschaften bleibt davon unberührt.

Konzessivsätze sind sechsmal belegt, davon in 5 Fällen mit der Konjunktion *si bien* und in 4 Fällen zur Bildung von Lob-Kritik-*adjacency pairs* (mit dem präsupponierten Lob im konzessiven Teil). Dabei hat in 3 von 4 Fällen die kritische Stimme das letzte Wort und den Vorteil des *recency*-Effekts. In weiteren 4 Fällen werden satzwertige Infinitive, einmal in temporaler und dreimal in modaler Funktion verwendet.

Nebensatz III: Adverbialsatz	<p><u>Kausalnebensatz:</u></p> <p>1. De esta forma se consigue guiar al usuario en la consulta y evitar búsquedas inútiles e infructuosas, ya que permite saber si la cabecera por la que se va a emprender la consulta existe como tal (Rel_07,2_c).</p> <p>2. En otras palabras es un manual imprescindible tanto para los profesores de español como para los estudiantes del español de nivel avanzado que tengan el inglés como lengua materna, ya que combina de forma amena las explicaciones gramaticales, los ejercicios variados de morfología, sintaxis y léxico y las</p>
---------------------------------	---

	<p>traducciones directas e inversas de las lenguas inglesa y española (Rel_07,2_e).</p> <p>3. El último de los capítulos «Las funciones sintácticas en el sintagma verbal» es, junto con el anterior, en palabras del autor, uno de los más alejados del tema propuesto; no lo veo así, ya que el capítulo que acabo de comentar insiste en un escollo realmente importante para la sintaxis (Rel_12,2)</p> <p>4. Utiliza, además, variedad de planteamientos, ya que no solo recurre a ejercicios de identificación, sino también a ejercicios de opciones, plantea oraciones similares para que el alumno aprecie diferencias o utiliza el cuestionario tipo test para encaminar la respuesta del alumno (Rel_13,2_a).</p> <p>5. En resumen, podremos hallar en esta obra un completo estudio que nos acercará a las cuestiones más discutidas del aspecto desde un amplio panorama, ya que no sólo se limita al tratamiento del verbo, y se hace un repaso a la historia de estas cuestiones, por lo que es un libro idóneo para profundizar en el área del estudio aspectológico (Rel_07,2_j).</p> <p>6. Con ello, se facilita la lectura a quien no se ha iniciado aun en este ambito de estudio, ya que observando el paratexto cualquier lector puede reconocer la serie fonológica que se trata en el capítulo (Rel_10,2).</p> <p>7. Esto es posible porque dicha selección bibliográfica contiene los estudios más importantes y necesarios (Rel_05_e).</p> <p>8. En líneas generales, esta publicación puede calificarse de libro completo, porque permite al lector [...] conocer todas las formulaciones teóricas planteadas acerca del tema y todas las comprobaciones empíricas realizadas por un buen número de especialistas (Rel_13,1_a).</p> <p>9. Es interesante conocer este dato, porque nos permitirá comprobar que no todas las formas de un lema son objeto de la misma intensidad de uso (Rel_07,2_a).</p> <p>10. Semarca de modo muy claro el principio de continuidad Æ sucesividad Æ linealidad, tan necesario para el plano del signifiicante como para el plano del contenido, porque permite, a su vez, esquematizar de forma muy gráfica, la relación jerárquica que establecen los diversos formantes en una representación distribucional de corchetes incrustados y etiquetados categorialmente (Rel_09,1_b).</p> <p>11. En fin, estamos ante un libro muy valioso que, en mi opinión, constituye un hito importante en el desarrollo de las visiones de conjunto sobre el proceso de criollización que están surgiendo en estos inicios del siglo xxi, porque diagnostica y corrige algunos de los errores más recurrentes en la investigación criollística del siglo pasado (Rel_07,2_b).</p> <p>12. En este sentido, el <i>Diccionario</i> resulta especialmente útil, pues maneja una terminología totalmente actualizada y da cuenta con verdadera claridad explicativa de corrientes de análisis gramatical como la gramática de dependencias la gramática estratificacional o la gramática de la construcción de las que es difícil encontrar información fuera de sus propias producciones (Rel_05_a).</p> <p>13. Creo que hay que dar la bienvenida a este libro, pues ofrece muchas buenas razones cuantitativas para conocer mejor nuestra lengua y arrojar con más rigor nuestros estudios lingüísticos (Rel_07,2_a).</p> <p>14. Vayan, pues, por delante, mi alegría por la obra que tengo entre las manos, y mi agradecimiento por el esfuerzo realizado, pues me servirá, entre otras cosas, para ahorrar sinsabores y pérdidas de tiempo (Rel_09,2_a).</p> <p>15. En suma, se trata de un libro muy interesante, pues resulta crítico y</p>
--	--

	<p>polémico y, por ende, enriquecedor, estimulante y útil (Rel_13,2)</p> <p>16. En este sentido, la publicación es especialmente relevante pues además de esclarecer muchas teorías contradictorias que existían en torno al procedimiento de la elipsis, lo conceptualiza, tipologiza y lo aplica de forma práctica a una gran diversidad de contextos de uso (Rel_14,1_a).</p> <p>17. Este libro es, pues, un trabajo que todos los interesados en la sintaxis y la pragmática históricas, pero también los interesados en el estudio de la lengua española en su sincronía, debemos tener en cuenta, pues aporta información relevante, abundante documentación y pistas que nos pueden ser útiles en nuestros intentos de comprender el uso actual de determinadas construcciones y de aclarar su evolución (Rel_14,2_c)</p> <p>18. se ofrece una nueva propuesta de clasificación de carácter teórico-práctico, puesto que adjunta, y eso también es subrayable, una ingente cantidad de ejemplos que ilustran magníficamente cada criterio aportado (Rel_14,1_a).</p> <p>19. antes bien, se erige en un principio metodológico, puesto que de forma sistemática se aplica a los seis capítulos siguientes (Rel_09,1_b).</p> <p>20. Ciertamente, la monografía de C. Fortineau-Brémont es de un carácter original, dado que además de ser una de las primeras en tratar la problemática de la correlación centrada exclusivamente en el español actual, lo hace desde un planteamiento innovador (Rel_13,1_c).</p> <p><u>Konzessivnebensatz:</u></p> <p>21. Si bien mucho de su trabajo merece aún respeto y consideración, esta sección concreta ha de ser revisada y confirmada (Rel_06_a).</p> <p>22. si bien supera a Caldwell, no alcanza los niveles de la dravidología contemporánea (Rel_06_a).</p> <p>23. Si bien el estudio de algunos puntos concretos (y oscuros) de la fonética proto-drávida es muy interesante, [...] el tratamiento de algunas supuestas anomalías, p. ej. la alternancia /a/ ~ /e/ ante fonemas palatales, es algo deficiente (Rel_06_a).</p> <p>24. No he encontrado esta referencia entre los preliminares de la publicación, si bien son muchas las fichas de 2006, y, al menos, dos de 2007 (fichas 270 y 1635) (Rel_09,2_a).</p> <p>25. Como en la organización temática general, este índice está condicionado por el contenido de las obras referenciadas, aunque hay un esquema general que facilita la búsqueda (Rel_09,2_a)</p> <p>26. La imposible exhaustividad lo es más cuando se trata de un trabajo unipersonal, si bien felizmente desarrollado (Rel_13,1_f).</p>
--	--

Außerdem gibt es noch vier Beispiele von adverbialen satzwertigen Infinitivkonstruktionen, die von einer Negation nicht erfasst werden. In 2 Fällen stehen sie im Vorfeld und verstärken dadurch den Effekt des Bekannten zusätzlich. Modale Infinitivkonstruktionen sind häufiger als temporale. Bei Beispiel 3 steht es beispielsweise nicht zur Diskussion, dass das Werk einen hohen didaktischen Wert hat, genauso wenig wie in Beispiel 4 der Nutzen, den es sowohl für Professoren als auch für Studenten gibt.

Adverbiale	TEMPORAL
------------	----------

<p>Infinitiv- konstruktionen</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Después de haber estudiado con cierto detalle las clases léxicas, una de las dos estructuras léxicas primarias del sistema coseriano, el capítulo cuarto («El campo léxico, ¿talón de Aquiles de la lexicología?», pp. 71-84) se dedica a la segunda: el campo léxico (Rel_06_b). <p>MODAL</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. El libro se estructura fundamentalmente en cuatro grandes capítulos acompañados de una introducción y de las conclusiones pertinentes, sin olvidar un interesante y emotivo prólogo escrito por el profesor Miguel Casas Gómez (Rel_14,1_a). 3. Sin desdeñar el alto valor didáctico y quizá también aplicado del punto de vista estructuralista [...], lo cierto es que un análisis así resulta bastante limitado (Rel_13,2). 4. Todo ello se inserta en una estructura novedosa y práctica al mismo tiempo, al armonizar la utilidad para el profesorado con los beneficios para el estudiante (Rel_07,2_e).
--------------------------------------	---

Ferner gibt es zwei Partizipialkonstruktionen, die als verkürzte Nebensätze fungieren und nicht im Skopus der Negation stehen. Die Voranstellung verstärkt den Effekt des „Gesetzten“, Bekannten, Nebenbei-Erwähnten. Beide Beispiele sind identisch, stammen aber von unterschiedlichen Rezensenten.

<p>Partizipial- konstruktion als verkürzter Nebensatz</p>	<ol style="list-style-type: none"> 5. Plenamente consciente de la difícil tarea a la que se enfrentaba, el autor no deja de analizar ni un solo aspecto del material obtenido (Rel_13,1_a). 6. Plenamente consciente de la difícil tarea a la que se enfrentaba, Loureda ha sabido ofrecernos el texto coseriano con tal lujo de enriquecimientos –estudio preliminar, anotaciones, remisiones internas y externas, adaptación de ejemplos (Rel_08,1_b).
---	--

Bei den folgenden fünf Beispielen führt ein Negationstest nicht zur Löschung des fett unterlegten Inhalts, und gleichzeitig liegt keine der bekannten syntaktisch-strukturellen Formen der zuvor thematisierten Präsupposition-Enkodierungs-Marker vor.

<p>Satzsemantik</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Entre los trabajos previos de Martínez del Castillo cabría destacar [...] una original propuesta integradora de la filosofía de Ortega y la teoría lingüística de Coseriu (Rel_12,1_a). 2. Hecho que redundo en la aportación de coherencia a una obra bien trabada (Rel_09,1_b). 3. Una aportación significativa de este libro está en la justificación lingüística de la idea de que la variación dialectal euskérica es relativamente reciente y ha de situarse en la Edad Media (Rel_12,1_c). 4. Otro aspecto de gran valor es la actualización de las fuentes (LeS_08,1_a). 5. Otra vieja controversia que se aborda con detenimiento [...] es la del significado en la variación no fonológica (temas II y III, esp. 58-68) (Rel_08,1_a).
---------------------	---

In Beispiel 1 könnte die Markierung des präsuppositionalen Status dem Verb zugeschrieben werden: Man kann etwas hervorheben oder nicht hervorheben, ohne

dass dies in seiner Existenz beeinträchtigt wird. Es existiert – mit oder ohne Hervorhebung. Bei Beispiel 2 ist das indirekte Objekt schlicht zu weit vom finiten Verb entfernt, um noch von der Negation erfasst zu werden. Bei den Beispielen 3–5 liegt der Fokus der Proposition auf dem zweiten, nicht fett unterlegten Teil des Satzes. Eine Verneinung affiziert nur diesen rhematischen Teil, der den eigentlichen Informationsfortschritt herbeiführt. Hierbei ist außerdem die Vorfeld-Stellung des thematischen Inhalts entscheidend: Würde der fett unterlegte Inhalt vom Vor- ins Nachfeld rücken, würde keine Präsupposition mehr vorliegen.

8 von 202 Präsuppositionen werden dazu genutzt, positive, angenehme Emotionen als unumstößliche Wahrheit zu verankern. Das Adjektiv *interesante* und damit der emotionale Zustand des Interessiertseins wird mit 4 Nachweisen am häufigsten evoziert (*la interesante información, pues resulta interesante, si bien el estudio es muy interesante, sin olvidar un interesante prólogo*). Weitere angenehme Zustände sind das (positive) Erstauntsein (*la asombrosa sistematicidad*), das Beeindrucktsein (*el impresionante conjunto*), die Faszination (*de manera fascinante*), das Vergnügen (*que con gusto reseño*), das Angeregtsein (*pues resulta estimulante*) und die Freude (*los dos tomos que nos ha regalado*).

Am Ende stellt sich auch für das spanische Korpus die Frage, in welche Sprechakte die Präsuppositionen jeweils integriert sind.

In 53% (108/202) der Fälle ist die Präsupposition mit lobendem Inhalt in deskriptive Sprechakte integriert (z. B. *Son cuatro las partes fundamentales que conforman este importante trabajo* (Rel_13,1_a), *Tras [...] la detallada explicación del método seguido, los autores muestran la frecuencia de los sufijos y los prefijos del español por orden alfabético* (Rel_07,2_a). *Este interesante trabajo, con prólogo a cargo de Pedro Carbonero, tiene dos partes bien diferenciadas* (Rel_07,2_g). Dabei dient ein Viertel dieser deskriptiven Sprechakte dazu, eine Verknüpfung mit weiteren Lob-Präsuppositionen herzustellen (z. B. *De un lado, el extensísimo conjunto de referencias que compone la bibliografía final da fe del riguroso esfuerzo de Carmen Llamas por articular en su estudio las (muy) diversas fuentes que han abordado el estudio de la metáfora* (Rel_05_f). *Esta ingente cantidad de índices, [...] hablan de la magnífica organización y preparación que se han tomado el autor y la editorial para la confección del presente volumen* (Rel_05_e). *Algunos de sus aciertos más sobresalientes se basan en la coherencia de su planteamiento metodológico y en la asombrosa sistematicidad con que ha sometido un caudal fraseológico que se resistía a ser inventariado* (Rel_13,1_e).

Ferner sind 34% (72/202) der Präsuppositionen mit löblichem Inhalt in an sich bereits lobende Sprechakte eingegliedert, was den intensivierenden Effekt der Lob-Akkumulation herbeiführt: Junto a la riqueza informativa y bibliográfica, merece una elevada valoración la actitud del autor hacia las cuestiones polémicas de una disciplina humanística (Rel_08,1_a). No obstante, se trata de un trabajo muy rico en material donde queda plasmado el magnífico conocimiento que MA posee de una gran cantidad de lenguas y dialectos drávidas (Rel_06_a). La ardua empresa llevada a cabo por la autora viene a cubrir una laguna de los estudios lingüísticos actuales (Rel_13,1_c). Gracias a su privilegiado conocimiento de la obra del lingüista rumano, tanto de la publicada como de la inédita, Loureda se mueve con soltura por el amplio entramado de los textos coserianos (Rel_08,1_b). Davon sind in 8 Fällen in einem lobenden Sprechakt mehrere lobende Präsuppositionen verknüpft: Característica que otorga al libro, que con gusto reseño, un valor añadido al que ya tiene de por sí su indudable calidad conceptual (Rel_09,1_b). Se trata de una obra muy completa que comprende una introducción, quince capítulos con una conclusión y dos apartados finales dedicados, el primero, a la bibliografía, muy bien seleccionada, y el segundo, al índice analítico, muy útil, de autores y de conceptos (Rel_09,1_a).

Nur 6% der lobenden Präsuppositionen sind in Sprechakte integriert, die eine kritisierende Funktion haben (12/202), z. B. Diríamos que, frente a la exhaustividad y el acierto con que se han resuelto las secciones dedicadas al variacionismo y a la sociología del lenguaje, la sociolingüística interaccional (a la que se dedica la unidad temática IV) es el punto más débil de la obra (Rel_08,1_a) oder Sin desdeñar el alto valor didáctico y quizá también aplicado del punto de vista estructuralista [...], lo cierto es que un análisis así resulta bastante limitado (Rel_13,2). Gehäuft findet sich diese Form der *adjacency-pairs* in Konstruktionen mit Konzessivnebensätzen, bei dem das Lob präsupponiert und die Kritik assertiert wird, meist in Vorfeldstellung: Si bien mucho de su trabajo merece aún respeto y consideración, esta sección concreta ha de ser revisada y confirmada (Rel_06_a), Si bien supera a Caldwell, no alcanza los niveles de la dravidología contemporánea (Rel_06_a), Si bien el estudio de algunos puntos concretos (y oscuros) de la fonética proto-drávida es muy interesante, [...] el tratamiento de algunas supuestas anomalías, p. ej. la alternancia /a/ ~ /e/ ante fonemas palatales, es algo deficiente (Rel_06_a) oder als Apposition: En algunos apartados se echa en falta, aunque el análisis en general es brillante y profuso en ejemplos, una utilización más insistente de la bibliografía posterior a Saussure, por ejemplo, Coseriu y su Sincronía,

diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico (Rel_12,1_e), *Siendo un libro escrito desde la óptica biolingüística, y menos desde la histórica y cultural del lenguaje (aunque durante toda la obra se manifieste una idea de no exclusión sino de complementariedad)*, quizás se eche en falta una revisión de cuestiones tradicionales en este campo (Rel_14,2_a).

In face-schützenden Sprechakten ist das präsupponierte Lob in 6 Fällen vorzufinden (z. B. *Cuestión distinta es que el lector comparta o no sus puntos de vista sobre la condición humana, pero esto no resta ni un ápice al valor y al interés del libro* (Rel_12,1_a). *Son detalles minúsculos en el impresionante conjunto de nombres y números* (Rel_09,2_a). *La imposible exhaustividad lo es más cuando se trata de un trabajo unipersonal, si bien felizmente desarrollado* (Rel_13,1_f).

In Empfehlungen kommt präsupponiertes Lob nur zweimal vor. *Este importante trabajo será una obra de referencia obligada para quienes trabajen con los textos de los gramáticos y con la terminología gramatical en latín y griego* (Rel_10,1_b) sowie *En otras palabras es un manual imprescindible tanto para los profesores de español como para los estudiantes del español de nivel avanzado que tengan el inglés como lengua materna, ya que combina de forma amena las explicaciones gramaticales, los ejercicios variados de morfología, sintaxis y léxico y las traducciones directas e inversas de las lenguas inglesa y española* (Rel_07,2_e).

Die Grundtendenzen bei der funktionalen Einbettung von Präsuppositionen in Sprechakte stimmen zwischen dem französischen und spanischen Korpus überein. Der Anteil der Integration von lobenden Präsuppositionen in Sprechakte mit kritischer Funktion ist nahezu identisch (spn. 6% vs. frz. 5%). Im französischen Korpus wird mit einer Differenz von 6 Prozentpunkten stärker in Lob integriert (spn. 34% vs. frz. 40%) und leicht weniger häufig in an sich nicht-wertende Sprechakte (spn. 53% vs. frz. 49%).

19 Abschwächung von Lob

19.1 Abschwächung lobender Sprechakte oder Präsuppositionen

Lob wird in dieser Arbeit auf Ebene der Präsupposition propositional, auf Ebene des Sprechakts propositional, modal-polyphon und durch die Form der Meinungsäußerung abgeschwächt. Um die Arbeit nicht unnötig aufzublähen, sei an dieser Stelle auf diejenigen Kapitel verwiesen, in denen die Korpusbeispiele jeweils aufgeführt sind.

Die propositionale Abschwächung, bei welcher der Sprecher zusätzliche Skalenwerte einsetzt, durch welche das quantitative, qualitative oder frequentative/durative Ausmaß der löblichen Proposition semantisch herabgesetzt wird, ist in Kapitel 17.1 bei den skalaren Implikaturen einsehbar. Bei der propositionalen Lobabschwächung aktivieren die Rezensenten des französischen Korpus am häufigsten die Skala ‚schaffen/erreichen‘ > ‚versuchen‘ > ‚wollen‘, bei welcher die skalar schwachen Elemente eine potenzielle Implikatur des Nicht-Ereichens anstoßen. Im spanischen Korpus verweist der Wert ‚im Allgemeinen‘/‚im Gesamten‘ darauf, dass etwas nicht völlig gut umgesetzt ist.

Die modal-polyphone Abschwächung wird in Kapitel 18.2.2 vorgestellt. Hier weist der Sprecher die Existenz der löblichen Eigenschaften lediglich als möglich oder wahrscheinlich aus, ist sich also nicht maximal sicher, dass dem Werk die löblichen Eigenschaften auch tatsächlich zukommen. Einzig für das französische Korpus sind neben den in Kapitel 18.2.2 aufgeführten Belegen noch weitere 5 modal-polyphone Expressiva (*on peut penser*, dreimal [qui/il] *devrait* intéresser, *qui X attendront* avec intérêt) und eine modal-polyphone Meinungsäußerung (*on peut penser que*) hinzuzufügen. In beiden Korpora wird hier am häufigsten mit der Bedeutung ‚können‘ epistemisch-polyphon abgeschwächt.

Wird Lob als Meinungsäußerung realisiert, schränkt der Sprecher dessen Gültigkeitsbereich auf sich selbst oder auf sich als Teil eines Kollektivs ein. Epistemisch stärker wäre gewesen, die löbliche Eigenschaft als objektives Charakteristikum und nicht als das betonte Resultat einer kognitiven Abwägung darzustellen. Die Korpusbeispiele zur Meinungsäußerung werden in Kapitel 18.2.3 vorgestellt. Im französischen Korpus sind es allerdings so wenige Beispiele, dass es keine Muster gibt; im spanischen Korpus ist *me parece* und *a mi/nuestro juicio* am häufigsten.

Insgesamt ist in beiden Korpora die propositionale Abschwächung mit einem Anteil von 48% (frz. 13/27 vs. spn. 27/56) an allen Abschwächungen am häufigsten. An zweiter Stelle reiht sich bei beiden die modal-polyphone Abschwächung ein, wobei diese im französischen fast eineinhalb Mal so charakteristisch ist ($11/27 = 41\%$) wie im spanischen Korpus ($16/56 = 29\%$). Die Meinungsäußerung ist im spanischen Korpus doppelt so stark ($13/56 = 23\%$) wie im französischen Korpus ($3/27 = 11\%$).

19.2 Abschwächung von Lob durch zusätzliche Sprechakte

Neben der propositionalen Abschwächung von Lob, die bei den skalaren Implikaturen mit Korpusbeispielen aufgeführt wird, gibt es im spanischen Korpus auch noch einen Nachweis eines illokutionär abgeschwächten Lobs

Illokutionäre Abschwächung von Lob
<p>Por lo tanto, y en aras de una formación académica correcta en el ámbito de la indología española, este volumen ha de ser utilizado como fuente referencia en el estudio particular de las lenguas drávidas, y puede ser completado con la importante obra de Steever 1998, aunque ésta sea de carácter mucho más general y descriptivo (Rel_05_e).</p>

Hier kann man sagen, dass das Lob oder besser gesagt die Empfehlung deshalb illokutionär in ihrem *face-flattery*-Effekt geschmälert wird, weil der Sprecher im Anschluss daran sagt, dass es durch Inhalte eines anderen Werks noch ergänzt werden könnte. Wäre es für sich genommen perfekt, bedürfte es nicht der Ergänzung durch andere. Man merkt auch, wie der Rezensent um diese Schmälerung weiß und wie er durch einen weiteren Sprechakt versucht, die Bedrohung zu reparieren, indem er die Bedeutung des zur Ergänzung vorgeschlagenen Werks wieder herunterspielt.

20 Intensivierung von Lob

20.1 Propositionale Intensivierung von Lob

Als propositional intensiviert gilt Lob, wenn der Sprecher die löbliche Eigenschaft in seinem qualitativen, quantitativen oder frequenziellen Ausmaß als übermäßig stark ausgeprägt ausweist – intensiviertes Lob hätte auch ohne Intensivierung bereits die Funktion von Lob inne (eine Art *overkill* im positiven Sinne).

20.1.1 Langage et Société

Insgesamt wird im französischen Korpus das Lob 307-mal intensiviert. Abb. 83 illustriert die Größenverhältnisse der einzelnen Intensivierungs-Kategorien.

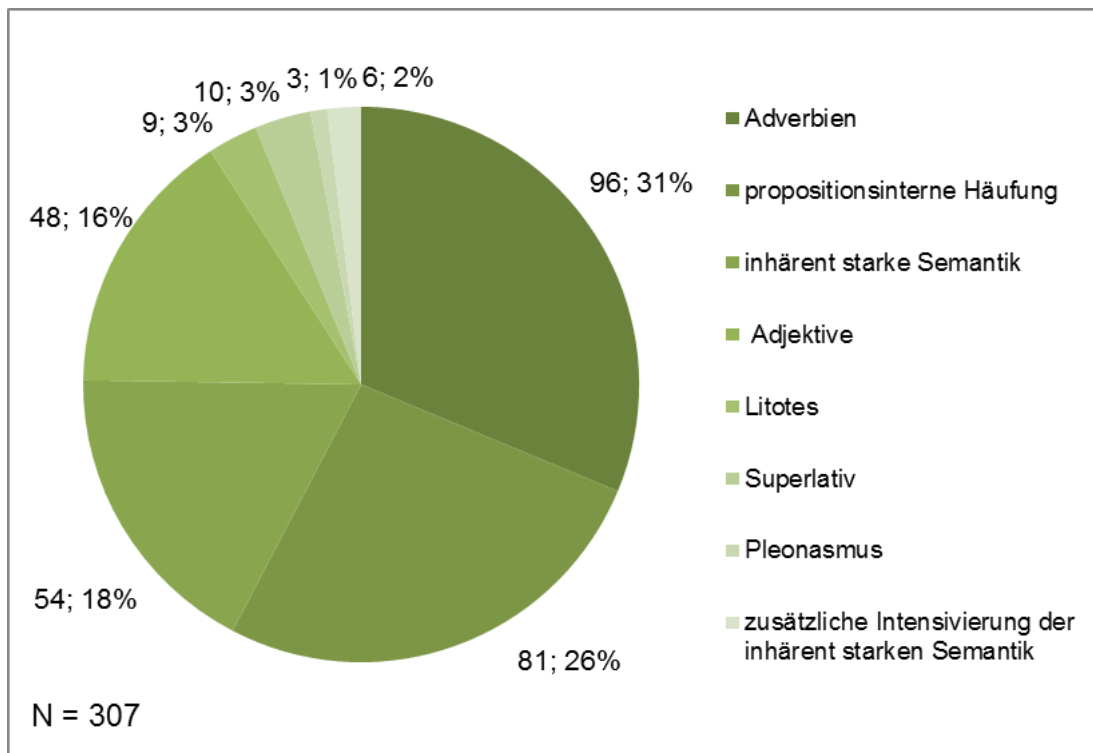


Abb. 83: Verteilung Typen Intensivierung Lob (LeS)

Am häufigsten erfolgt die Intensivierung des Lobs mithilfe zusätzlich eingesetzter Adverbien, 31% der lobenden Präsuppositionen oder Sprechakte werden auf diese Weise in ihrer face-schmeichelnden Wirkung potenziert. Die zweitgrößte Intensivierungskategorie ist die Intensivierung durch Häufung, wo durch Enumeration oder Klimaxstrukturen entweder eine Akkumulation von lobenden Eigenschaften oder von Eigenschaftsträgern innerhalb der Proposition des Sprechakts oder der Präsupposition erfolgt. Diese Art der satzinternen Verstärkung ist bei 26% des intensivierten Lobs nachzuweisen. Am drittstärksten ist mit einem Anteil von 18% die Verwendung von Lexemen mit inhärent starker Semantik. Diese Lexeme tragen neben der löblichen Eigenschaft gleichzeitig die intensivierende Komponente bereits in sich und müssen nicht zusätzlich durch Adverbien oder Adjektive intensiviert werden. In 16% der Fälle erfolgt die intensivierende Wirkung durch den Einsatz zusätzlicher Adjektive. Der Superlativ wird zehnmal und die Litotes neunmal als Intensivierungsstrategie eingesetzt. Es gibt außerdem noch 3 Nachweise eines Pleonasmus sowie 6 Typen von „Überintensivierung“: viermal intensiviert ein Adverb eine bereits intensivierte Einheit, zweimal verstärkt ein Adjektiv ein bereits intensiviertes Element zusätzlich. Nachfolgend werden die einzelnen Kategorien näher vorgestellt.

Wenn Adverbien die Intensivierung herbeiführen, so lässt sich feststellen, dass Modaladverbien (87) bei der Intensivierung häufiger sind als Temporaladverbien (8)

oder Lokaladverbien (1). Das mit Abstand am häufigsten eingesetzte Modaladverb um eine lobende Eigenschaft in Form eines Adjektivs zu intensivieren, ist *très*: Es ist mit 39 Nachweisen das gebräuchlichste aller Modaladverbien. Am zweit- und dritthäufigsten intensivieren *particulièrement* (9), *tout à fait* (3) und *aussi* („derart“) (3) und je zweimal verstärken *extrêmement* (2), *bien plus* (2), *véritablement* (2) und *fort* (2) das Adjektiv mit lobender Funktion. Die anderen Adverbien haben nur einen Nachweis.

Die Modaladverbien, die am häufigsten Verben mit lobender Funktion intensivieren und mehr als einmal vorkommen, sind mit je 2 Nachweisen *parfaitement*, *profondément* und *abondamment*. Die gebräuchlichsten Adverbien der Häufigkeit und Dauer sind *toujours* (6) und *constamment* (2). Das einzige zur Intensivierung eingesetzte Lokaladverb ist *tout au long*.

Intensivierung durch zusätzliche ADVERBIEN		Σ=99
Modaladverbien der Quantität und Qualität		Σ=87
Intensivierung eines Adjektivs		
très (39)	1. Grâce à la méthode rédactionnelle de l'auteure consistant à présenter des phénomènes linguistiques et textuels complexes au moyen de très nombreux exemples (Rel_13,1_a). [Präs]	
	2. Puis elle étudie au moyen de très nombreux exemples les phénomènes de figements, défigements, phraséologie, « langue de bois », segments répétés, slogans et « petites phrases », stabilisation de genres (LeS_13,1_a). [Präs]	
	3. enfin, 10 pages de références bibliographiques renvoient essentiellement aux très nombreuses notes informatives que comporte l'introduction (LeS_11,1_c). [Präs]	
	4. par ses très nombreuses et précises références bibliographiques (LeS_13,1_a). [Präs 1/2]	
	5. elle a publié de très nombreux articles et plusieurs ouvrages (LeS_11,1_a). [Ass]	
	6. par ses observables très nombreux (LeS_13,1_a). [Präs 1/3]	
	7. Elle présente un inventaire très détaillé des pronoms (LeS_12,2_c). [Ass]	
	8. Côté syntaxe, une description très détaillée des pronoms dits forts (LeS_12,1_a). [Ass]	
	9. Tous deux nous livrent, avec une trentaine de pages d'une introduction très détaillée, l'édition du journal de voyage d'un marchand de fourrures (LeS_11,1_c). [Präs]	
	10. Jérôme Berthaut y montre de façon très fine comment sont sélectionnés les interviewés (LeS_14,1_a). [Ass]	
	11. grâce à plusieurs études de cas très fines [...] (LeS_10,1) [Präs 1/2]	
	12. Au final, et c'est une surprise que réserve l'ouvrage, l'analyse très fine des échanges dans les call centers nous montre que la part de liberté[...] sont encore très présentes dans ces échanges pourtant fortement standardisés.	
	13. (LeS_09,1_b). [Präs]	
	14. Cet ouvrage est rédigé de façon toujours très claire (LeS_13,2_a) [Ass_1/2]	
	15. On soulignera d'ailleurs une mise au point très claire de la différence entre analyse de contenu et analyse de discours (LeS_13,1_a). [Präs]	
	16. parce qu'il est très inhabituel qu'un (e) linguiste mobilise un arrière-plan philosophique conséquent pour assoir ses propres concepts (LeS_14,1_d). [Präs]	
	17. cet ouvrage constitue une lecture très saine pour faire face au lavage de cerveau quotidien que nous administre le formatage médiatique (LeS_14,1_a). [Ass 1/2]	
	18. En tant qu'historien des concepts, nous sommes bien sûr très	

	intéressé(sic) par une démarche qui permet de comprendre l'articulation des usages aux concepts dans le champ des appellations d'« écolinguistique » (LeS_12,3_b). [Emo]
	19. avec un croisement très fructueux entre l'histoire langagière des concepts et l'histoire des idées linguistiques (LeS_12,3_b). [Präs]
	20. mais il apporte, de façon très pertinente, des exemples oraux pour illustrer les rubriques habituelles des grammaires (en particulier dans le premier volume).
	21. (LeS_12,2_c). [Präs]
	22. Il est très intéressant de voir ainsi le « travail invisible » (LeS_12,2_a) [Exp]
	23. Un livre très stimulant (LeS_11,3). [Exp]
	24. À la fois savant, bien construit et facile d'accès, très agréable à lire (LeS_11,2_b). [Exp]
	25. ainsi qu'un témoignage, très rare, de la langue alors parlée aux confins de la Nouvelle-France (LeS_11,1_c). [Präs]
	26. il s'agit là d'une très bonne introduction à une épistémologie historique de la linguistique (LeS_11,1_b). [Ass]
	27. L'ouvrage de Penelope Gardner-Chloros, plus ambitieux qu'un manuel, est donc très réussi (LeS_10,4_b). [Ass 1/2]
	28. Cécile Canut nous propose alors une analyse très précise de cette mise en discours de l'Afrique (LeS_09,4_a). [Ass]
	29. De cette étude de cas très dense, je ne retiendrai qu'un aspect (LeS_09,1_b). [Präs]
	30. Le corpus est très significatif (LeS_08,4_a). [Präs]
	31. Les exemples très récents permettent au lecteur de retrouver des événements de ces dix dernières années, dont certains sont toujours d'actualité (LeS_08,3). [Präs]
	32. Mais, comme le disent très bien les auteurs, « le langage SMS donne l'illusion de la nouveauté dans la mesure où il parvient souvent à concentrer de façon spectaculaire une série de procédés déjà anciens dans la langue » (p. 49) (LeS_08,2_c). [Präs]
	33. Cet ouvrage retrace les étapes de la construction socio-culturelle de l'opposition masculin/féminin à partir d'un très grand corpus de textes informatisés (LeS_08,2_a). [Ass]
	34. dont les 7 chapitres découpent les 264 pages de manière très cohérente (LeS_09,4_b). [Ass]
	35. Il existe de fait très peu de travaux sociolinguistiques reposant sur le temps réel saisi à travers « un suivi de cohorte » (parmi les rares exceptions, le beau travail de Gillian Sankoff portant sur l'anglais, voir entre autres 2004) (LeS_12,1_a). [Ass]
	36. le lecteur curieux des médias et de la politique trouvera une analyse très éclairante du phénomène des « petites phrases » comme des <i>panaphorisations</i> (« terme qui combine "aphorisation" et le <i>pan-</i> de « pandémie » (88), chap. 7) (LeS_14,1_c). [Ass]
	37. Puis, grâce au choix très astucieux des exemples, l'auteur fait la démonstration de ce qu'est un chercheur engagé dans la vie de la cité (LeS_11,2). [Präs]
	38. Plusieurs chapitres, surtout dans la deuxième partie, intéresseront sans doute très directement les sociolinguistes et les analystes de discours (LeS_14,1_a). [Exp]
	39. cet ouvrage qui expose de nombreux exemples vivants, et est très joliment présenté dans la collection des Presses de Laval Voies du français, constitue un travail d'un intérêt exceptionnel pour ceux qui tiennent à l'ancrage de la réflexion sociolinguistique dans les descriptions linguistiques. [Präs 1/2]
particulièrement (9)	40. la comparaison culturelle, par exemple, me semble particulièrement pertinente (LeS_12,2_a). [Ass_Mein]
	41. Ce dernier ouvrage d'Henri Boyer est d'autant plus précieux qu'il propose une catégorisation très complète et particulièrement pertinente (LeS_09,1_c). [Präs 1/3]
	42. Marie-Anne Paveau, professeure à l'université Paris XIII, est une chercheuse particulièrement active et créative dans le domaine de la linguistique du discours (LeS_14,1_d). [Ass 1/2]
	43. Retenons en fin de compte l'apport particulièrement novateur de l'ouvrage de Nadège Lechevrel (LeS_12,3_b). [Präs 1/2]

	44. L'exemple du vernaculaire noir-américain est ici particulièrement convainquant (LeS_13,1_c). [Ass]
	45. Le chapitre 6 est particulièrement intéressant (LeS_11,2_a). [Exp]
	46. Cette partie est particulièrement réussie (LeS_11,1_a). [Ass]
	47. Un exposé particulièrement clair présente à quelles adaptations conceptuelles et méthodologiques les linguistes doivent consentir s'ils souhaitent « analyser la part langagière du travail » (LeS_09,1_b). [Präs]
	48. en sept chapitres d'une écriture particulièrement heureuse et soignée (LeS_08,2_b). [Präs 1/2]
tout à fait (3)	49. Le premier chapitre, rédigé par Lusignan et intitulé <i>Le français médiéval: perspectives historiques sur une langue plurielle</i> , est à cet égard tout à fait passionnant. [Exp]
	50. Une démonstration tout à fait saisissante porte sur les interdits stigmatisant le langage des usines (LeS_09,1_b). [Präs]
	51. Deux équipes de l'Université Catholique de Louvain, le CenTaL et le CeLeXrOM ont lancé en 2004, en collaboration avec des partenaires privés, une opération tout à fait originale et astucieuse: « Faites don de vos SMS à la science » (LeS_08,2_c). [Ass 1/2]
aussi (3)	52. C'est en se situant au plus près des situations de travail que l'auteur peut montrer aussi clairement l'importance de la composante langagière de l'activité des encadrants (LeS_08,1_c). [Präs]
	53. s'appuyant sur des analyses de discours aussi variés que ceux contenus dans le rapport d'une commission gouvernementale israélienne (LeS_12,3_a). [Präs]
	54. Son expérience de situations aussi diverses que celle des jeunes de la rue à Abidjan, des villageois mandings au sud-ouest du Mali, ou encore des Roms en Bulgarie (LeS_08,1_a). [Präs]
extrêmement (2)	55. Pour la recherche française sur le discours politique, un tel travail apparaît extrêmement stimulant. [Exp]
	56. issus de corpus extrêmement diversifiés (LeS_13,1_a). [Präs]
bien plus (2)	57. Cet ouvrage constitue donc bien plus qu'une étude variationniste traditionnelle appuyée sur le quantitatif (LeS_12,1_a). [Ass]
	58. mais son apport est bien plus large (LeS_10,4_b). [Ass]
véritablement (2)	59. C'est donc une entreprise véritablement novatrice que de poser, à côté de la nécessaire(con) textualisation, un régime spécifique de dé (con) textualisation. [Ass]
	60. propose des synthèses pertinentes, claires et véritablement interdisciplinaires (pour la notion de représentation notamment (LeS_11,4_b). [Ass 1/2]
fort (2)	61. Il demeure alors plusieurs questionnements ouverts dans cette démarche par ailleurs fort novatrice (LeS_09,4_a). [Präs]
	62. Le livre se clôt par quatre annexes fort utiles (LeS_08,2_c). [Ass]
radicalement	63. Sur le plan de l'énonciation, D. Maingueneau propose une théorie radicalement innovante (LeS_14,1_c). [Ass]
remarquablement	64. Cet ouvrage se présente comme une édition remarquablement minutieuse (LeS_11,1_c). [Ass 1/2]
réellement	65. qui offrent une approche réellement nouvelle de l'analyse des discours. [Ass]
largement	66. L'approche affichée dans l'avant-propos est largement atteinte (LeS_12,2_c). [Ass]
loin de	67. On est donc loin d' un bilan qui aurait figé la pensée et les descriptions de l'auteur (LeS_11,1_a). [Ass]
de bout en bout	68. La lecture de cet ouvrage est de bout en bout un grand plaisir (LeS_08,2_b). [Exp 1/2]
pièce après pièce	69. alors qu'une grande partie des sociolinguistes tiennent pour évidentes les notions de « minorités linguistiques », d'« identités linguistiques » ou encore de « communautés », ils en légitiment la naturalisation qu'Alexandre Duchêne vient, lui, à l'inverse, déconstruire pièce après pièce (LeS_09,4_b). [Ass]
point par point	70. L'obsession française, toujours à l'affût d'indices d'« intégration » de ces populations immigrées, se voit ici contrée par la démonstration et l'analyse d'A. Filhon, qui déconstruit point par point (pratique de la langue française, mariages mixtes...) la notion normative d'intégration (LeS_09,3_a). [Ass 1/2]
immensément	71. ATK réussit le tour de force de produire un ouvrage à la fois immensément érudit et clairement politique (LeS_12,1_c). [Ass 1/2]

bien de	72. Cette « petite sociologie » nous apprend bien des choses sur les coulisses des panneaux du métro (LeS_12,2_a). [Ass]	
Intensivierung eines Verbs		Σ=15
parfaitement (2)	73. On peut dire que ce livre correspond parfaitement à cet objectif (LeS_11,1_b). [Ass]	
	74. ce que réussit parfaitement l'auteur (LeS_08,2_b). [Ass]	
profondément (2)	75. on voit aussi qu'ils ont été profondément repensés, remaniés et réorganisés (LeS_13,2_a). [Ass 1/2]	
	76. mais il a été profondément mûri et remanié depuis (LeS_12,1_a). [Ass 1/3]	
abondamment (2)	77. cette partie dans laquelle l'auteur construit les fondements de sa thèse est abondamment illustrée par des exemples et des d'analyses de discours politiques (LeS_12,3_a). [Ass]	
	78. Ruth Amossy s'attache avec minutie et clarté à apporter des éléments de réponses théoriques, abondamment illustrées par des exemples et des analyses (LeS_12,3_a). [Ass]	
tant	79. Il est impossible de détailler l'ensemble des processus à l'œuvre dans la production d'un savoir qui est contraint par de multiples conditions idéologiques, étatiques, bureaucratiques, etc., tant l'étude minutieuse ne laisse aucun d'eux dans l'ombre (LeS_09,4_b). [Ass 2/2]	
pleinement	80. L'ouvrage remplit pleinement son contrat (LeS_09,3_b). [Ass]	
largement	81. ils concluent en ouvrant largement la réflexion sur les nouvelles réalités de notre temps (l'internet, les mobiles...) (LeS_12,2_a). [Ass]	
grandement	82. Enfin, AKP consacre la dernière partie du chapitre à un phénomène que ses propres travaux ont grandement contribué à comprendre, celui de la « formule » (LeS_13,1_a) [Ass]	
hautement	83. une bibliographie hautement informée (LeS_12,2_b). [Ass 1/2]	
de loin	84. La 2 ^e partie (sur la morphologie grammaticale) dépasse de loin ce que le titre laisse attendre. [Ass]	
richement	85. L'intérêt de l'ouvrage que présentent Colombat, Fournier et Puech est de réussir à intégrer une réflexion d'ordre épistémologique à une histoire relativement complète et richement illustrée (Les_11,1_b). [Präs 1/2_abgeschw.]	
considérablement	86. Ce livre, d'une grande densité et cohérence, est à mon avis exemplaire de la façon dont des analyses sociolinguistiques bien menées permettent d'approfondir considérablement ce qu'on peut connaître d'une langue (LeS_13,1_b) [Ass_Mein]	
bel et bien	87. le livre de F. Leimdorfer apporte bel et bien des éléments de réponse à la question de savoir en quoi la prise en compte du langage modifie les objets (Rel_12,1_b). [Ass]	
Temporaladverbien der Häufigkeit und Dauer		Σ=11
toujours (6)	88. Cet ouvrage est rédigé de façon toujours très claire (LeS_13,2_a). [Ass 2/2]	
	89. Par ailleurs les énoncés qui servent de points de départ sont toujours contextualisés puis situés dans des familles de phénomènes langagiers comparables (LeS_11,2_a). [Ass]	
	90. le livre comporte de nombreux exemples, relevant d'aires géographiques diversifiées (toujours de première main [...]) (LeS_11,3). [Ass 1/2]	
	91. Sa réputation d'enseignante n'est plus à faire: ses cours ont marqué et marquent toujours des générations d'étudiants, de chercheurs, de professionnels (LeS_11,2_a). [Ass 1/2]	
	92. L'originalité de l'ouvrage consiste donc à rassembler des phénomènes très riches, jusqu'ici dispersés et toujours traités distinctement (LeS_14,1_c) [Präs 1/3]	
	93. On apprécie cependant le fait que les définitions soient toujours illustrées d'un exemple présenté comme authentique (LeS_14,2). [Exp]	
constamment (2)	94. Les huit chapitres s'élaborent ensuite selon un plan complexe dont l'organisation n'est ni purement chronologique ni purement géographique, à travers lequel LJC parvient à maintenir constamment l'intérêt du lecteur en entrecroisant différents thèmes récurrents (LeS_11,2_b). [Exp]	
	95. L'exposé s'efforce constamment d'être clair sans pour autant renoncer à être rigoureux (LeS_11,1_b). [Ass_abgeschw. 1/3]	
Lokaladverbiale		Σ=1
tout au long	96. que l'auteur pose et repose tout au long de son travail en dégagant les points de vue sociologiques qu'il recouvre. [Ass]	

Das Adverb *très* wird in weiteren 3 Fällen zur Intensivierung von bereits intensiviertem Lob eingesetzt: In zwei Fällen intensiviert das Adverb Adjektive mit bereits inhärent starker Semantik, in einem Fall ein bereits durch ein Adjektiv intensiviertes Lob. Ferner intensiviert das Adverb *particulièrement* das semantisch ohnehin stark ausgeprägte Adjektiv *brillant*. Es liegt insgesamt immer doppelte Intensivierung vor, jedoch hätte eine Intensivierungsform allein bereits zur Signalisierung der besonders starken Ausprägung der löblichen Eigenschaft ausgereicht.

Intensivierung von bereits intensiviertem Lob durch zusätzliche ADVERBIEN		$\Sigma=4$
très (3)	1. L'originalité de l'ouvrage consiste donc à rassembler des phénomènes très riches (LeS_14,1_c). [Präs 2/3]	
	2. les analyses regroupent des phénomènes de divers niveaux et offrent un panorama très riche des points de langue traités (LeS_11,1_a). [Ass 1/2]	
	3. Le très grand intérêt de ce livre est de nous fournir une analyse d'un grand corpus (LeS_08,2_c). [Präs]	
particulièrement	4. L'ouvrage est un modèle du genre et une référence particulièrement brillante pour l'analyse de discours. (LeS_12,2_b). [Ass 3/3]	

Als Nächstes folgt die Darstellung zusätzlich eingesetzter verstärkender Adjektive, die allesamt zur Intensivierung von Nomen verwendet werden. Die Adjektive mit einem Nachweis größer eins sind *grand* (14), *tout* (13), *nombreux* (7), *plusieurs* (3), *fort* (2), *véritable* (2) und *réel* (2).

Intensivierung durch zusätzliche ADJEKTIVE		$\Sigma=48$
Intensivierung eines Nomens		$\Sigma=48$
grand (14)	1. Le résultat offre le grand mérite de montrer au lecteur un mode de structuration qui repose en grande partie sur l'intonation (LeS_12,2_c). [Ass]	
	2. Le grand mérite de ce livre est d'ouvrir un chantier d'hypothèses et d'idées captivantes pour la pragmatique, la sociolinguistique et la linguistique interactionnelle (LeS_08,1_b). [Präs]	
	3. C'est l'une des grandes qualités de ce texte (LeS_11,1_b). [Präs]	
	4. grâce en particulier à sa grande qualité d'écriture (LeS_08,2_b). [Präs]	
	5. La rédaction est, comme toujours chez l'auteur, d'une grande clarté (LeS_11,1_a). [Ass 1/3]	
	6. dans les trois premiers chapitres, les auteurs exposent avec une grande clarté et transparence leur procédure de recueil des textes, le traitement des SMS et la constitution d'un corpus exploitable (LeS_08,2_c). [Ass 1/2]	
	7. On constate ainsi une grande diversité d'approches dans les types de construction proposé (LeS_12,3_b). [Ass]	
	8. Ce livre, d'une grande densité et cohérence (LeS_13,1_b). [Präs 1/2]	
	9. La description sur la morphologie verbale est susceptible de rendre de grands services pour l'enseignement (LeS_11,1_a). [Ass]	
	10. La grande force de ce chapitre est l'appui de nombreuses études concrètes qui offrent des aperçus complémentaires mais parfois contradictoires de la situation (LeS_10,2_a). [Präs]	
	11. Le grand intérêt de l'ouvrage se situe à plusieurs niveaux (LeS_10,1). [Präs]	
	12. Quatre chapitres composent un ouvrage dense, riche d'exemples traités en grands détails (LeS_08,3). [Ass 1/2]	
	13. La lecture de cet ouvrage est de bout en bout un grand plaisir (LeS_08,2_b). [Exp 2/2]	
	14. J'ai pris un grand plaisir à lire cet ouvrage (LeS_08,4_b). [Exp]	
tout (13)	15. c'est ainsi que le titre de l'ouvrage prend tout son sens (LeS_13,1_b).	

	[Ass]
	16. C'est là où l'enquête critique prend tout son sens (LeS_12,3_b). [Präs]
	17. L'interdisciplinarité de l'analyse du discours prend alors tout son sens, en s'enrichissant d'une combinaison de pragmatique, stylistique et sémiotique, qui permet de considérer les problématiques en jeu dans la presse quotidienne (LeS_08,3). [Ass 1/2]
	18. Cet objectif principal s'accompagne de deux objectifs secondaires qui donnent tout son sens à l'entreprise (LeS_11,2_a). [Ass]
	19. Cet ouvrage donne à voir le français dans tous les états de son histoire (LeS_13,1_b). [Ass]
	20. dont Jan Blommaert montre ici toute la possible portée critique (LeS_11,3). [Ass]
	21. C'est un point d'aboutissement de toute une réflexion dans laquelle l'auteur intègre les relations entre lexique et grammaire (LeS_11,1_a). [Ass]
	22. Andrée Tabouret-Keller (désormais ATK) nous livre un ouvrage fondamental pour tout professionnel confronté aux questions du bilinguisme (LeS_12,1_c). [Ass 2/2]
	23. La rédaction est, comme toujours chez l'auteur, d'une grande clarté et évite tout jargon (LeS_11,1_a). [Ass 2/3]
	24. Tout l'épisode éclaire d'un jour instructif à quel point les savants courent le risque de laisser leurs idéologies déborder leurs exigences scientifiques (LeS_08,2_b). [Ass]
	25. Les deux ethnographes suivent avec minutie toutes les étapes des ouvriers chargés d'un emplacement de panneaux et ceux chargés d'une réparation (LeS_12,2_a) [Ass 1/2]
	26. En particulier pour cet aspect du temps (mais solidement soutenu par toute une construction) (LeS_12,1_a). [Präs]
	27. Ici s'ouvre un horizon nouveau à des chercheurs issus de toutes sortes de disciplines qui veulent sortir d'une approche uniquement spatialisée de l'environnement (LeS_12,3_b). [Ass]
nombreux (7)	28. et de nombreuses notes aident à l'interprétation (LeS_11,1_c). [Ass]
	29. On trouve d'abord un chapitre sur la phonétique et la phonologie, qui avec le concours de Philippe Martin pour la prosodie, présente de nombreuses informations utiles (LeS_11,1_a). [Ass]
	30. L'ouvrage présente une vaste bibliographie et de nombreux exemples précis (66 au total) (LeS_10,4_b). [Ass 1/3]
	31. De nombreuses références nourrissent la réflexion et garantissent le sérieux des analyses (LeS_12,2_c). [Ass 1/2]
	32. L'ouvrage de Julie Bouchard est une mine de documentation, tant en termes de corpus de textes, avec reproduction à l'appui, que des nombreuses références bibliographiques qui nourrissent le propos (LeS_09,1_a). [Präs]
	33. à travers l'étude détaillée des nombreux discours (LeS_12,2_b). [Präs]
	34. (l'ouvrage éclaire de nombreuses pratiques discursives) (LeS_14,1_c). [Präs]
plusieurs (3)	35. Plusieurs qualités doivent être soulignées (LeS_11,2_a). [Präs]
	36. trajectoires individuelles et montre, grâce à plusieurs études de cas très fines [...] (LeS_10,1). [Präs 2/2]
	37. A. Filhon manie la petite phrase incisive et enfonce le clou à plusieurs reprises dans le cercueil dans lequel il faudrait enterrer la notion d'intégration (LeS_09,3_a). [Ass]
fort (2)	38. C'est donc un ouvrage qui marquera, où se dégage une forte impression de maturité d'une pensée (LeS_13,2_a). [Ass]
	39. qui donne à l'ensemble une forte densité (LeS_12,2_c). [Ass]
véritable (2)	40. Il constitue bien une véritable synthèse (LeS_13,2_a). [Ass]
	41. Ce travail constitue ainsi une véritable recherche « interdisciplinaire » (LeS_10,2_b). [Ass]
réel (2)	42. je voudrais montrer qu'il produit, de surcroît, une réelle rupture épistémologique dans l'étude du rapport entre langage et société (LeS_09,4_b). [Ass]
	43. et ouvrage présente un réel intérêt pour qui s'intéresse à la grammaire et à son enseignement (LeS_13,2_b). [Ass]
multiples	44. une théorie radicalement innovante, et qui offre à la recherche de multiples développements (LeS_14,1_c). [Ass]
aucun	45. Il est impossible de détailler l'ensemble des processus à l'œuvre dans la

	production d'un savoir qui est contraint par de multiples conditions idéologiques, étatiques, bureaucratiques, etc., tant l'étude minutieuse ne laisse aucun d'eux dans l'ombre (LeS_09,4_b). [Ass 1/2]
remarquable	46. Son livre constitue ainsi un manuel, d'une remarquable limpidité d'écriture, [...] (Les_10,4_b). [Präs]
notable	47. une de ses qualités notables , donc, est d'entériner les résultats des recherches qui l'ont précédé (LeS_09,3_a). [Präs]
permanent	48. par son souci permanent d'explicitation pédagogique des concepts théoriques comme méthodologiques (LeS_13,1_a). [Präs (1/2)]

Grand wird in zwei Fällen zur zusätzlichen Intensivierung eines Nomens mit bereits inhärent starker Semantik verwendet.

Intensivierung durch zusätzliche Adjektive bei inhärent starker Semantik		$\Sigma=2$
grand	1. une des grandes richesses du livre (LeS_11,2_a). [Präs]	
	2. la grande masse des données analysées montre à la fois qu'il y a bien là un usage du langage écrit et de la communication qui en fait un phénomène de société (LeS_08,2_c). [Präs]	

Bei den nachfolgend aufgeführten 63 löblichen Eigenschaften mit inhärent starker Semantik ist *précieux* (,d'une grande valeur', particulièrement cher', particulièrement utile') mit 9 Nachweisen das typischste Lexem, *considérable* (,qui est très grand par le nombre, l'intensité, la valeur') ist mit 4 Belegen am zweithäufigsten. Je 3 Nachweise haben *majeur*, *minutieux*, *minutie*, *riche*, *richesse*, je zweimal werden *excellent*, *exceptionnel*, *rigoureux* und *vaste* eingesetzt. Die anderen semantisch starken Lexeme sind nur einmal belegt.

Intensivierung durch inhärent starke Semantik		$\Sigma=63$
précieux (,d'une <u>grande</u> valeur', <u>particulièrement</u> cher', <u>particulièrement</u> utile') (9)	1. Ce dernier ouvrage d'Henri Boyer est d'autant plus précieux que [...] (LeS_09,1_c). [Ass]	
	2. Cependant, les problèmes de l'événement d'une part, de la construction scientifique d'autre part demeurent, au-delà de ce précieux apport méthodologique (LeS_09,4_a). [Präs]	
	3. L'auteur y apporte des faits précieux sur la langue orale (LeS_11,1_a). [Ass 1/2]	
	4. Il constitue un outil précieux pour faire exister dans la discipline une perspective de recherche bien trop méconnue (LeS_12,1_b). [Ass]	
	5. On peut apprécier que l'auteur évite les jugements négatifs sur les écarts recensés et s'en tienne à un recensement précieux des faits de variations (LeS_12,2_c). [Exp_ abgeschw. 1/2]	
	6. L'ouvrage peut être vu comme un complément utile et précieux à de nombreuses grammaires actuelles (LeS_12,2_c). [Ass_Fest_Mod 1/2]	
	7. Ces chapitres constituent à la fois une présentation précieuse de la démarche des auteurs, mais aussi une sorte de petit précis de méthodologie qui devrait intéresser chercheurs et doctorants, et que complète l'annexe d (LeS_08,2_c). [Ass 1/2]	
	8. il constitue tout autant un précieux ouvrage de référence pour les chercheurs des différentes disciplines de sciences humaines et sociales (LeS_13,1_a). [Ass]	
	9. résolument interdisciplinaire, l'ouvrage apporte aux sociologues et historiens des migrations de précieuses connaissances sur les langues arabe et berbère et sur leurs locuteurs (LeS_09,3_a). [Ass]	
considérable (,qui est <u>très</u> grand par le nombre, l'intensité, la valeur') (4)	10. À travers les bases de données lexicales de France, et du Canada où Fabienne Baidier a soutenu la thèse qui sous-tend son ouvrage, et l'apport d'un considérable corpus d'études linguistiques et sociologiques sur le sujet (LeS_08,2_a). [Präs]	
	11. Mais on remarque encore le travail considérable dans l'annexe iii	

	donnant la fréquence d'emploi des syntagmes étudiés (LeS_08,2_a). [Präs]
	12. puisqu'il comporte une quantité considérable de recherches réalisées par l'auteur et ses collaborateurs ainsi que par des équipes associées (LeS_10,2_a). [Präs]
	13. La réflexion est en effet illustrée par un nombre considérable d'exemples authentiques empruntés à l'actualité (LeS_14,1_d). [Ass]
majeur (,très important/,qui l'emporte sur <u>tous</u> les autres') (3)	14. Un livre [...] qui [...] apporte une pierre majeure aux nombreuses tentatives actuelles de refondation de la sociolinguistique (LeS_11,3_a). [Ass 1/2]
	15. La linguiste autrichienne Ruth Wodak, qui travaille entre sociolinguistique et analyse du discours, est aujourd'hui connue comme l'un des auteurs majeurs de la « Critical Discourse Analysis » (LeS_10,2_b). [Ass]
	16. Le chapitre 6, qui traite de la question linguistique au sein des entreprises multinationales, représente sans doute la contribution majeure de cet ouvrage (LeS_10,2_a). [Ass]
minutieux (,qui est fait avec un <u>grand</u> scrupule, une <u>grande</u> attention/,qui exige une <u>grande</u> attention des détails') (3)	17. L'intérêt de <i>Ideologies across Nations</i> tient avant tout dans cette minutieuse intrication (LeS_09,4_b). [Präs 1/4]
	18. tant l'étude minutieuse ne laisse aucun d'eux dans l'ombre (LeS_09,4_b). [Präs]
	19. Cet ouvrage se présente comme une édition remarquablement minutieuse (LeS_11,1_c). [Ass 2/2]
minutie (3) (s.o.)	20. Les deux ethnographes suivent avec minutie toutes les étapes des ouvriers chargés d'un emplacement de panneaux et ceux chargés d'une réparation (LeS_12,2_a). [Ass 2/2]
	21. Ce chapitre permet de dégager – notamment lorsque l'auteur analyse avec minutie les manuels d'écriture (« Precip-Writter ») destinés aux rédacteurs des résumés de débats – la représentation du langage développée au sein de l'institution (LeS_09,4_b). [Präs]
	22. Ruth Amossy s'attache avec minutie et clarté à apporter des éléments de réponses théoriques (LeS_12,3_a). [Ass 1/2]
riche (,qui se distingue par l' <u>abondance</u> et l' <u>excellence</u> des éléments qu'il renferme) (3)	23. Une riche bibliographie clôture le tout (LeS_11,1_b). [Ass]
	24. Et, côté sociolinguistique, une réflexion riche et créative (LeS_12,1_a). [Ass 1/3]
	25. Quatre chapitres composent un ouvrage dense, riche d'exemples traités en grands détails [Ass 2/2]
richesse (,caractère de ce qui a une <u>grande</u> valeur, présente un <u>grand</u> intérêt ou une <u>grande</u> utilité') (3)	26. il manque un index permettant de profiter au maximum de la richesse du texte (LeS_08,2_a). [Präs]
	27. Par la qualité des informations rassemblées, la richesse et la variété des références utilisées, [...] (LeS_12,2_c). [Präs 1/2]
	28. Cette richesse est expliquée par la diversité des origines des mots (argots, emprunts aux langues étrangères, créations lexicales), ainsi que par la diversité des territoires (LeS_14,2). [Präs]
excellent (,qui, dans son genre, atteint un degré éminent de <u>perfection</u>) (2)	29. et tire un excellent parti des recherches subséquentes de HB (LeS_12,1_a). [Ass 2/2]
	30. Le livre s'achève sur une excellente synthèse de 4 pages (LeS_08,2_b). [Ass]
exceptionnel (,qui se distingue <u>spécialement</u> par son mérite, ses qualités) (2)	31. c'est aussi un document exceptionnel pour l'histoire du français parlé au Canada (LeS_11,1_c). [Ass]
	32. <i>Voies du français</i> , constitue un travail d'un intérêt exceptionnel pour ceux qui tiennent à l'ancrage de la réflexion sociolinguistique dans les descriptions linguistiques (LeS_12,1_a). [Exp]
vaste (,très grand/, <u>immense</u>) (2)	33. L'ouvrage présente une vaste bibliographie (LeS_10,4_b). [Ass 2/3]
	34. il s'agissait, via un concours public et des prix décernés, de récolter un vaste corpus de ces messages a priori privés que sont les SMS (LeS_08,2_c). [Ass]
rigoureux (,qui se caractérise par une logique, une rigueur <u>parfaite</u> , une <u>exactitude</u> <u>sans défaut</u>)	35. L'exposé s'efforce constamment d'être clair sans pour autant renoncer à être rigoureux (LeS_11,1_b) [Ass_Fest_abgeschw 2/3]
	36. Nous avons là un bel exemple de ce qui peut être produit grâce à une méthodologie puissante, utilisée de façon rigoureuse (LeS_12,1_a). [Ass]

(2)	
fondamental (,qui a un caractère <u>essentiel</u> ')	37. Andrée Tabouret-Keller (désormais ATK) nous livre un ouvrage fondamental (LeS_12,1_c). [Ass 1/2]
capital (,qui est le <u>plus</u> important')	38. Son livre est donc capital non seulement pour ceux qui s'intéressent à l'activisme culturel et linguistique basque, mais aussi pour tous ceux qui cherchent à mieux comprendre les dynamiques des revendications linguistiques en général (LeS_13,3). [Ass]
faire date (,marquer un moment important',/faire époque')	39. Cet ouvrage pourra ainsi faire date (LeS_08,3). [Ass_Fest_Mod]
modèle de (,personne, fait, objet possédant au <u>plus haut point</u> certaines qualités ou caractéristiques qui en font le <u>représentant</u> d'une catégorie)	40. L'ouvrage est un modèle du genre (LeS_12,2_b). [Ass 1/3]
fourmiller (,être en <u>grand</u> nombre')	41. Le texte fourmille d'observations fondées appuyées sur quantité d'exemples attestés (comme l'expression « de nouveaux échauffourées » citée p. 111). [Ass 1/2]
se prendre à (,s'intéresser <u>vivement</u> ')	42. l'analyste du discours (confirmé ou non), comme le lecteur assidu de presse quotidienne, pourront se prendre à une lecture à la fois agréable et enrichissante sur le plan de la théorie et de la méthode (LeS_08,3). [Exp 1/3]
total (,qui affecte <u>toutes</u> les parties')	43. La disparition de Claire Blanche-Benveniste a bien évidemment assombri la lecture de ce livre, qui est pourtant une totale réussite (LeS_11,1_a). [Ass]
inédit (,qu'on n'a encore <u>jamais</u> vu/,qui n'a jusque-là <u>jamais</u> été publié, édité, projeté)	44. Comme dans le chapitre précédent, l'auteur s'appuie sur des extraits (ou des exemples plus courts) tirés de corpus pour illustrer ses démonstrations, et parsème son texte d'informations inédites (LeS_11,1_a). [Ass]
essentiel (,qui est <u>absolument</u> nécessaire')	45. Ce chapitre donne les clés essentiels qui permettent d'analyser des énoncés dans lesquels les liens entre constituants ne se calculent pas en terme de dépendance syntaxique (LeS_11,1_a). [Ass]
maximal (,qui constitue un <u>maximum</u> ')	46. C'est donc à partir de cet état de fait qu'il délimite systématiquement ses propos, ce qui le pousse à un travail d'explicitation maximale de la présentation des données et de ses analyses (LeS_09,4_b). [Ass]
mine (fond <u>très</u> riche, ressource important)	47. L'ouvrage de Julie Bouchard est une mine de documentation (LeS_09,1_a). [Ass]
abondance (,grande quantité'/,quantité, ressources supérieures aux besoins')	48. Mais ces regrets sont peu de choses au regard de la rigueur de la démonstration, de l' abondance des références et de l'intérêt des hypothèses proposées (LeS_08,1_d). [Präs]
immensité (,très vaste étendue ou quantité')	49. Outre l'objet choisi et l' immensité du corpus (composé d'enregistrements oraux et de textes institutionnels écrits sur plus de quarante ans) (LeS_09,4_b). [Präs]
quantité de (,grand nombre'/,abondance')	50. Le texte fourmille d'observations fondées appuyées sur quantité d'exemples attestés (LeS_12,2_c). [Ass 2/2]
rien (,aucune chose',/nulle chose')	51. On aurait pu craindre que l'existence de trois auteurs et la diversité des sujets abordés ne nuisent à l'unité du livre. Il n'en est rien (LeS_11,1_b). [Exp]
imposant (,qui impressionne, inspire le respect par son caractère <u>majestueux</u> ou <u>grandiose</u> /,dont les dimensions, les proportions sont <u>hors du commun</u> /,qui s'impose comme <u>supérieur</u> aux	52. Cependant l'état des lieux, appuyé sur une bibliographie imposante (LeS_12,3_b). [Präs 1/2]

autres par son nombre, sa quantité')	
énorme (,qui dépasse <u>de beaucoup</u> en quantité, en importance')	53. L' énorme travail accompli par Fabienne Baider est à la mesure des montagnes de la structuration identitaire minorant la femme par le langage (LeS_08,2_a). [Präs]
génération (,ensemble des <u>personnes vivant dans le même temps</u> et étant à peu près du même âge')	54. Sa réputation d'enseignante n'est plus à faire: ses cours ont marqué et marquent toujours des générations d'étudiants, de chercheurs, de professionnels (LeS_11,2_a). [Ass 2/2]

Der Superlativ ist in 10 Fällen nachweisbar, davon zweimal in Verbindung mit *possible*, um den höchstmöglichen Grad, den der Superlativ ohnehin schon zum Ausdruck bringt, noch einmal zusätzlich zu betonen.

Intensivierung durch SUPERLATIV		Σ=10
	1. Il est à souhaiter que les propositions fortes qu'elle avance suscitent un débat dont la réflexion sur le discours ne peut que tirer le plus grand profit (LeS_14,1_d). [Ass]	
	2. ils y trouveront une approche à la fois lisible, abordable, opérationnelle et la plus exhaustive possible de la complexité linguistique et discursive (LeS_13,1_a). [Ass 1/2]	
	3. La première partie est probablement celle qui est susceptible d'apporter le plus d'informations nouvelles aux lecteurs (LeS_12,2_c). [Ass_Fest_Mod]	
	4. côté sociolinguistique, une réflexion riche et créative qui pousse au plus loin les analyses variationnistes et l'exploitation des facteurs extralinguistiques (LeS_12,1_a). [Ass 3/3]	
	5. Ce préjugé ne résiste pas à la lecture du chapitre qui, tout au contraire, se révèle le plus enrichissant du volume (LeS_11,1_a). [Ass]	
	6. L'auteur de cet ouvrage, Alice Krieg-Planque (désormais AKP), est comme on le sait l'une des représentantes les plus marquantes de ces chercheurs en analyse de discours qu'on pourrait qualifier de seconde génération (LeS_13,1_a). [Ass]	
	7. qui prend forme dans l'écriture donnant à lire tout autant le cheminement d'une formation discursive, celle qui porte sur la construction du savoir institutionnel dans un cadre international, que le cheminement d'un chercheur en quête d'une nouvelle approche sociolinguistique, explicitant le plus clairement possible ses objectifs, ses techniques d'analyse, ses choix (LeS_09,4_b). [Präs 2/2]	
	8. AKP est certainement la mieux placée pour offrir à la communauté des chercheurs confirmés, comme à celle des étudiants et chercheurs en formation, cet ouvrage sur les discours institutionnels et leurs modes d'analyse (LeS_13,1_a). [Ass]	
	9. C'est en se situant au plus près des situations de travail que l'auteur peut montrer aussi clairement l'importance de la composante langagière de l'activité des encadrants (LeS_08,1_c). [Präs]	
	10. Grâce à ce dispositif, ils ont recueilli 75 000 SMS produits par près de 3 600 Belges francophones ; constituant ainsi, à ma connaissance, le plus grand corpus de ces textes pour la langue française (LeS_08,2_c). [Ass]	

Der auf Redundanz beruhende Pleonasmus ist ein rhetorisches Mittel der Emphase (Historisches Wörterbuch der Rhetorik 2015: *Pleonasmus*), der hier zum Ausdruck von Überintensivierung eingesetzt wird. In 3 Fällen werden Adjektive intensiviert, die an sich bereits das intensivierende Element in sich tragen. *Vaste* bedeutet schon ‚très grand‘ und wird trotzdem zusätzlich mit *très* intensiviert. *Complet* ist auf skalarer Ebene das Maximum und eigentlich nicht mehr weiter steigerbar, und

trotzdem wird in 2 Fällen auch hier durch *très* der an sich unmögliche Versuch unternommen, ein bereits maximales Element noch weiter zu steigern.

Intensivierung durch PLEONASMUS		$\Sigma=3$
vaste (,très grand',immense',important en quantité, en nombre')	1. De manière tout aussi informée par un très vaste corpus, l'enquête s'inscrit dans le champ de l'histoire des idées linguistiques (LeS_12,3_b). [Präs]	
complet (qqch à quoi il ne manque rien' /,qui possède tous les caractères de son genre'/dont toutes les qualités sont pleinement développées)	2. Les sept pages de bibliographie apportent un bilan récent très complet sur les études en analyse du discours de la presse quotidienne (LeS_08,3). [Ass]	
	3. il propose une catégorisation très complète (LeS_09,1_c). [Präs 3/3]	

In 9 Fällen verneint die Litotes eine schwache Ausprägung der löblichen Eigenschaft, die das Gegenteil dessen abbildet, was der Sprecher intendiert, nämlich eine sehr hohe Ausprägung der löblichen Eigenschaft. Die einzige Litotes-Form, die häufiger als einmal vorkommt, ist die Verneinung von *le moindre* in Kombination mit einem lobenden Lexem. Das nicht geringste Interesse oder das nicht geringste Verdienst verweist damit auf ein sehr großes Interesse oder auf ein sehr großes Verdienst.

Intensivierung durch LITOTES		$\Sigma=9$
	1. Ce n'est pas un des moindres mérites de l'ouvrage que de montrer la complexité de ce rapport (LeS_12,1_b). [Ass]	
	2. Ce n'est pas son moindre intérêt que de prendre la mesure du caractère hybride d'une notion qui participe à la fois de la linguistique et d'un abord sociologique (LeS_09,3_b). [Ass]	
	3. Ce n'est pas l'un des moindres intérêts de ce livre que d'être à la fois didactique, de délimiter des catégories, et réflexif, de prendre à chaque fois la mesure de l'instabilité foncière dont se nourrissent les formules (LeS_09,3_b). [Ass]	
	4. ce n'est pas le moindre de ses apports (LeS_09,3_a). [Ass]	
	5. Pour expliquer le sens de <i>dedaron</i> par exemple, l'auteur ne se contente pas de le définir comme « père, chef de famille » mais explique qu'il est peut-être issu de l'ancien français <i>darus</i> signifiant « fort » et qu'il a désigné différents figures masculines à travers le temps, du gardien de cachot au tenancier de cabaret en passant par le maître de maison (LeS_14,2). [Ass]	
	6. Cependant l'état des lieux, appuyé sur une bibliographie imposante à la fois par son ampleur, et son classement thématique et chronologique (pages 157-208), ne se réduit pas à un tableau analytique des appellations qui justifie en fin de compte le choix du terme de « linguistique écologique » (LeS_12,3_b). [Ass]	
	7. C'est ainsi que, si l'on apprend pourquoi « poser un panneau dans un environnement, c'est écrire » (p. 141), Denis et Pontille n'en restent pas là (LeS_12,2_a). [Ass]	
	8. Un livre bienvenu, ne manquant pas d'originalité sur un sujet peu connu du grand public (LeS_11,2_b). [Ass 1/2]	
	9. Et ce gros ouvrage de presque 400 pages ne déçoit pas , avec ses 15 chapitres organisés en 3 parties (très inégales), suivis d'une postface de Claire Blanche-Benveniste, que celle-ci avait rédigée en 2007, donc bien avant sa disparition en 2010 (LeS_13,2_a). [Exp]	

Bei den 81 Fällen der Intensivierung durch Häufung entweder von lobenden Eigenschaften oder von Eigenschaftsträgern ist die Enumeration als „Stilfigur [...]“

der Verstärkung“ (Historisches Wörterbuch der Rhetorik 2015: *Enumeration*) mit 75 Nachweisen zwölfmal häufiger als die nur sechsmal belegte Klimax (wörtl. ‚Leiter‘/‚Treppe‘), definiert als „eine stufenweise Anordnung von einander jeweils überbietenden Begriffen [...], die eine Steigerung der Intensität herbeiführt“ (Historisches Wörterbuch der Rhetorik 2015: *Klimax*). Es ist bei der Klimax nicht klar festgelegt, ab wann die Stufe beginnt – in der Regel gelten 3 Stufen als üblich (vgl. ebd.).

Bei der Enumeration werden sechsmal komplexere Konjunktionen wie *non seulement... mais aussi* oder *tant ... que* sowie in weiteren 6 Fällen das Adverb *à la fois* zur Betonung des kumulativen Charakters eingesetzt.

Stilfiguren der Häufung erzeugen vor dem Hintergrund der Begrenztheit des Satzes den Eindruck von Fülle. Werden löbliche Eigenschaften in komplexen Propositionen verdichtet, entsteht durch dieses Gedrängtsein der Eindruck eines gewissen Überflusses an löblichen Eigenschaften innerhalb von überbordenden Sätzen.

INTENSIVIERUNG DURCH HÄUFUNG		Σ=81
Enumeration mit komplexer Konjunktion		Σ=6
non seulement ... mais (aussi)	1. Cette approche originale permet non seulement d'observer les transformations inédites que l'institution familiale connaît aujourd'hui dans le contexte de la mondialisation, mais aussi de questionner ce qui se joue dans l'exercice du rôle de parent, comme mère, comme père (LeS_14,1_b). [Ass]	
	2. En outre, non seulement il établit un lien fort entre biographie langagière et représentations du plurilinguisme, mais il pose la prise en compte de ces itinéraires individuels d'appropriation langagière et de construction identitaire comme un « <i>nécessaire préalable</i> à l'analyse des représentations du plurilinguisme » (p. 222 – c'est moi qui souligne) (LeS_11,4_b). [Ass]	
tant... que	3. L'ouvrage de Julie Bouchard est une mine de documentation, tant en termes de corpus de textes, avec reproduction à l'appui, que des nombreuses références bibliographiques qui nourrissent le propos (LeS_09,1_a). [Präs 2/2]	
	4. Retenons en fin de compte l'apport particulièrement novateur de l'ouvrage de Nadège Lechevrel tant au plan méthodologique, avec un croisement très fructueux entre l'histoire langagière des concepts et l'histoire des idées linguistiques, qu' au plan épistémologique par l'inscription de la méthode et de l'enquête attenante dans l'étude des conditions de production d'un nouveau savoir à la jonction de la linguistique et de l'écologie (LeS_12,3_b). [Präs 2/2]	
(tout) autant...que	5. Le corpus est très significatif, autant par la quantité (135 publications) que par la variété des données (LeS_08,4). [Präs]	
	6. L'intérêt de <i>Ideologies across Nations</i> tient avant tout dans cette minutieuse intrication qui prend forme dans l'écriture donnant à lire tout autant le cheminement d'une formation discursive, celle qui porte sur la construction du savoir institutionnel dans un cadre international, que le cheminement d'un chercheur en quête d'une nouvelle approche sociolinguistique (LeS_09,4_b). [Präs 3/4]	
Mit Adverb		Σ=6
à la fois	7. Cependant l'état des lieux, appuyé sur une bibliographie imposante à la fois par son ampleur [1], et son classement thématique et chronologique [2] (pages 157-208), ne se réduit pas à un tableau analytique des appellations (LeS_12,3_b). [Präs 2/2]	
	8. ATK réussit le tour de force de produire un ouvrage à la fois immensément érudit [1] et clairement politique [2] (LeS_12,1_c). [Ass 2/2]	

	9. Il reste à espérer que ce petit ouvrage à la fois intelligent [1] et clair [2] va rencontrer le succès qu'il mérite, tant les besoins sont grands en matière de méthodologie (LeS_09,3_b). [Präs]
	10. À la fois savant [1] , bien construit [2] et facile d'accès [3] [...] (LeS_11,2_b). [Ass]
	11. Ces chapitres constituent à la fois une présentation précieuse de la démarche des auteurs [1] , mais aussi une sorte de petit précis de méthodologie [2] qui devrait intéresser chercheurs et doctorants, et que complète l'annexe d (LeS_08,2_c). [Ass 2/2]
	12. l'analyste du discours (confirmé ou non), comme le lecteur assidu de presse quotidienne, pourront se prendre à une lecture à la fois agréable [1] et enrichissante [2] sur le plan de la théorie et de la méthode (LeS_08,3). [Exp 2/3]
Enumeration der Eigenschaften ohne komplexe Konjunktion oder Adverb	
Σ=63	
	13. Et, côté sociolinguistique, une réflexion riche [1] et créative [2] qui pousse au plus loin [3] les analyses variationnistes et l'exploitation des facteurs extralinguistiques [...] (LeS_12,1_a). [Ass 2/2]
	14. en sept chapitres d'une écriture particulièrement heureuse [1] et soignée [2] (LeS_08,2_b). [Präs 2/2]
	15. par son écriture soignée [1] et claire [2] loin de toute surcharge rhétorique [3] (LeS_13,1_a). [Präs]
	16. par ses très nombreuses [1] et précises [2] références bibliographiques (LeS_13,1_a). [Präs 2/2]
	17. Ce livre, d'une grande densité [1] et cohérence [2] , (LeS_13,1_b). [Präs 2/2]
	18. L'intérêt de l'ouvrage que présentent Colombat, Fournier et Puech est de réussir à intégrer une réflexion d'ordre épistémologique à une histoire relativement complète [1] et richement illustrée [2] (LeS_11,1_b). [Präs 2/2]
	19. L'auteur apporte ainsi, avec clarté [1] et souci du détail [2] , une bonne contribution à la compréhension des problématiques sociolinguistiques (LeS_12,1_a). [Ass]
	20. par ses observables très nombreux [1] et issus de corpus extrêmement diversifiés [2] (LeS_13,1_a). [Präs 3/3]
	21. L'originalité de l'ouvrage consiste donc à rassembler des phénomènes très riches [1] , jusqu'ici dispersés [2] et toujours traités distinctement [3] (LeS_14,1_c). [Präs 3/3]
	22. L'interdisciplinarité de l'analyse du discours prend alors tout son sens [1] , en s'enrichissant d'une combinaison de pragmatique, stylistique et sémiotique [2] [...] (LeS_08,3). [Ass 2/2]
	23. L'ouvrage de Penelope Gardner-Chloros, plus ambitieux qu'un manuel, est donc très réussi [1] , parvenant à montrer à la fois les acquis d'un champ relativement jeune, et ce qui reste à explorer [2] (LeS_10,4_b). [Ass 2/2]
	24. d'une part, il couvre une large période allant de l'après-guerre à la fin du XX ^e siècle [1] , d'autre part, il fait émerger une patiente [2] et nouvelle [3] élaboration scientifique (LeS_09,4_b). [Ass]
	25. Un livre bienvenu [1] , ne manquant pas d'originalité [2] sur un sujet peu connu du grand public (LeS_11,2_b). [Ass 2/2]
	26. Marie-Anne Paveau, professeure à l'université Paris XIII, est une chercheuse particulièrement active [1] et créative [2] dans le domaine de la linguistique du discours (LeS_14,1_d). [Ass 2/2]
	27. Enfin dans la présentation des concepts, Leimdorfer opère des allers-retours fructueux [1] incitant aux lectures croisées [2] et faisant preuve d'un constant travail d'interprétation sociologique des théories [...] présentées [3] (LeS_12,1_b). [Ass]
	28. dans les trois premiers chapitres, les auteurs exposent avec une grande clarté [1] et transparence [2] leur procédure de recueil des textes, le traitement des SMS et la constitution d'un corpus exploitable (LeS_08,2_c). [Ass 2/2]
	29. Ruth Amossy s'attache avec minutie [1] et clarté [2] à apporter des éléments de réponses théoriques (LeS_12,3_a). [Ass 2/2]
	30. L'auteur y apporte des faits précieux sur la langue orale [1] et détaille les importants décalages entre la langue orale et la langue écrite [2] (LeS_11,1_a). [Ass 2/2]
	31. Il illustre également les atouts de l'approche « multi-méthodes » dans une

	étude à long terme [1], mobilisant les diverses sciences humaines, les linguistiques fonctionnelles et de corpus [2] et confirme que l'identité sociopolitique est construite discursivement (LeS_12,2_b). [Ass]
32.	D'une part, il contribue à la systématisation d'un objet théorique [1], d'une méthodologie [2] et à la reconstruction d'un champ qui jusqu'à là vivait dans l'hétérogénéité des approches et des terminologies [3] (LeS_08,1_b). [Ass]
33.	Coupland, à partir d'une revue de travaux récents et des siens propres, développe une conception cohérente [1] et étayée [2] du style comme stratégie communicative de présentation de soi (LeS_10,4_a). [Ass]
34.	Au-delà de son économie générale, c'est dans l'exposé des auteurs que l'ouvrage fait travail [1], notamment en réexposant sous un nouveau jour des auteurs que l'on croyait connaître [2]. [Ass]
35.	En cela, le livre suit la logique des <i>textbooks</i> anglophones de sociolinguistique, et dans le cas présent se présente comme une bonne [1] (et compréhensible) [2] introduction à une perspective relativement ouverte sur la discipline (LeS_13,1_c). [Ass + prop. Abgeschw.]
36.	Il opte en effet pour une définition large de ce que recouvre le concept de francophonie au Canada (p. 40) et offre ainsi une diversité de visages à la francophonie torontoise [1], échappant ainsi à la "masse informe de locuteurs de la langue française" [2] (LeS_10,1). [Ass]
37.	Par la qualité des informations rassemblées, la richesse et la variété des références utilisées, l'ouvrage lutte contre des <i>a priori</i> persistants [1] et peut emporter la conviction du public visé (enseignants de français et étudiants et même au-delà un plus large public) [2] et lui montrer qu'à l'égal de l'écrit, l'oral possède une grammaire bien formée [3] (LeS_12,2_c). [Ass]
38.	Par la qualité des informations rassemblées, la richesse [1] et la variété des références utilisées [2], l'ouvrage lutte contre des <i>a priori</i> persistants (LeS_12,2_c). [Präs 2/2]
39.	selon une diversité de variables (époques, lieux, classes sociales, écrit/oral) [1] et de sources [2] (LeS_13,1_b). [Ass]
40.	La rédaction est, comme toujours chez l'auteur, d'une grande clarté [1] et évite tout jargon [2] (LeS_11,1_a). [Ass 3/3]
41.	Un livre très stimulant, qui donne largement à penser [1] et apporte une pierre majeure aux nombreuses tentatives actuelles de refondation de la sociolinguistique [2]. [Ass 2/2]
42.	L'ouvrage présente une vaste bibliographie [1] et de nombreux exemples précis [2] (LeS_10,4_b). [Ass 3/3]
43.	Deux équipes de l'Université Catholique de Louvain, le CenTaL et le CeLeXrOM ont lancé en 2004, en collaboration avec des partenaires privés, une opération tout à fait originale [1] et astucieuse [2] (LeS_08,2_c). [Ass 2/2]
44.	Elle est également ambitieuse [1] et originale [2] (LeS_14,1_d). [Ass]
45.	Frederik Mispelblom Beyer s'y attache avec sérieux [1] et précision [2] (LeS_08,1_c). [Ass]
46.	La rédaction avec des synthèses régulières [1], des questions bien signalées [2], des schémas et des tableaux comparatifs [3] (qui permettent d'entrevoir les équivalences entre ancienne désignation et proposition de rénovation) aide à suivre le raisonnement (LeS_13,2_b). [Ass]
47.	les analyses regroupent des phénomènes de divers niveaux [1] et offrent un panorama très riche des points de langue traités [2] (LeS_11,1_a). [Ass 2/2]
48.	le livre comporte de nombreux exemples, relevant d'aires géographiques diversifiées [1] (toujours de première main [2], et avec quelques photos quand il s'agit d'écrits) (LeS_11,3). [Ass 2/2]
49.	L'exposé s'efforce constamment d'être clair [1] sans pour autant renoncer à être rigoureux [2] (LeS_11,1_b). [Ass_Fest_Abgeschw 3/3]
50.	Un index détaillé [1] et une bibliographie hautement informée [2] sont à la disposition du lecteur pour l'orienter dans une démarche qui reste complexe (LeS_12,2_b). [Ass 2/2]
51.	En attendant, son livre réussit à sortir les jeunes Français de parents nord-africains du cadre restreint de l'immigration [1] et les fait entrer dans le <i>mainstream</i> des études sur le bilinguisme et biculturalisme en France [2] (LeS_09,3_a). [Ass]

52. De nombreuses références nourrissent la réflexion [1] et garantissent le sérieux des analyses [2] (LeS_12,2_c). [Ass 2/2]
53. L'ouvrage peut être vu comme un complément utile [1] et précieux [2] à de nombreuses grammaires actuelles (LeS_12,2_c). [Ass_Fest_Mod 2/2]
54. Ce brassage de faits est en lui-même une des grandes richesses du livre car ces rapprochements provoquent la réflexion [1], invitent à sortir des stéréotypes habituels [2] (LeS_11,2_a). [Ass]
55. L'obsession française, toujours à l'affût d'indices d'« intégration » de ces populations immigrées, se voit ici contrée par la démonstration et l'analyse d' A. Filhon, qui déconstruit point par point (pratique de la langue française, mariages mixtes...) la notion normative d'intégration (p. 160 sq.), [1] montrant à travers ses diverses études de cas, qu'au contraire, « c'est l'injonction qui leur est faite de 'choisir' qui peut susciter en réaction le rejet de certaines appartenances » [2] (LeS_09,3_a). [Ass 2/2]
56. Si cet ouvrage ouvre un champ nouveau du point de vue de la méthodologie d'analyse en sociolinguistique [1], en intégrant les questions historiques et discursives bien souvent laissées à la marge [2] (LeS_09,4_b). [Präs 2/2]
57. On peut apprécier que l'auteur évite les jugements négatifs sur les écarts recensés [1] et s'en tienne à un recensement précieux des faits de variations [2] (LeS_12,2_c). [Exp_abgeschw 2/2]
58. Le lecteur qui s'intéresse à la démarche sociolinguistique appliquée à l'histoire du français, est passionné par l'ensemble des informations [1] et des éclairages nouveaux qui transforment son savoir [2] (LeS_13,1_b). [Exp]
59. On le voit, le livre que propose M.A. Paveau est ambitieux [1] et original [2] (LeS_14,1_d). [Ass]
60. On comprend alors que pour les périodes envisagées, « la population de la France ne fut jamais réunie autour d'une même langue » (p. 2) [1] et que le pays est resté partagé entre langues et dialectes [2] (LeS_13,1_b). [Ass]
61. On voit bien que ce qui a primé ici est le souhait d'être accessible [1], de mettre en avant des analyses convaincantes plus que de défendre un courant particulier [2] (LeS_11,1_a). [Ass]
62. on voit aussi qu'ils ont été profondément repensés [1], remaniés [2] et réorganisés [3] (LeS_13,2_a). [Ass 2/2]
63. mais il a été profondément mûri et remanié [1] et tire un excellent parti des recherches subséquentes de HB [2] (LeS_12,1_a). [Ass 3/3]
64. On retrouve la même préoccupation pour l'inscription sociale de la langue [1] et la cognition dans ce nouveau livre [2] (LeS_14,1_d). [Ass]
65. Nous saisissons ainsi le caractère nécessairement incomplet des modèles de connaissance [1], et la nécessité de les mettre en relation [2] (LeS_08,4_b). [Ass]
66. Ce dernier ouvrage d'Henri Boyer est d'autant plus précieux qu'il propose une catégorisation très complète [1] et particulièrement pertinente [2] (LeS_09,1_c). [Präs 2/3]
67. Ainsi le lecteur apprend-il que le <i>bolos</i> est un <i>patasse</i> à Marseille [1] et qu'à Lyon les <i>daronssont</i> des <i>yorks</i> , ou que ces derniers peuvent être <i>cher vénères</i> et non <i>grave vénères</i> (« très énervés ») [2] (LeS_14,2). [Ass]
68. il apprend que le <i>soum</i> (diminutif de <i>sous-marin</i>) désigne un véhicule de police banalisé [1], que du <i>tcherno</i> (de <i>Tchernobyl</i>) renvoie à de la résine de cannabis de très mauvaise qualité [2], ou encore que le néophyte en informatique qui énerve par ses remarques puériles, tout comme le joueur inexpérimenté de jeux vidéos en réseau, sont des <i>Kevin</i> [3] (LeS_14,2). [Ass]
69. par son souci permanent d'explicitation pédagogique des concepts théoriques [1] comme méthodologiques [2] (LeS_13,1_a). [Präs 2/2]
70. D'autre part, il s'agit aussi d'une étude syntaxique du français parlé, fine [1] et solide [2], sur l'une des zones les plus variables du français, les pronoms (LeS_12,1_a). [Präs]
71. L'intérêt de <i>Ideologies across Nations</i> tient avant tout dans cette minutieuse intrication qui prend forme dans l'écriture donnant à lire tout autant le cheminement d'une formation discursive, [1] [...] explicitant le plus clairement possible ses objectifs [2], ses techniques d'analyse [3], ses choix [4] (LeS_09,4_b). [Präs 4/4]

	<p>72. cet ouvrage qui expose de nombreux exemples vivants [1], et est très joliment présenté dans la collection des Presses de Laval <i>Voies du français</i> [2], constitue un travail d'un intérêt exceptionnel pour ceux qui tiennent à l'ancrage de la réflexion sociolinguistique dans les descriptions linguistiques (LeS_12,1_a). [Präs 2/2]</p> <p>73. l'analyste du discours (confirmé ou non), comme le lecteur assidu de presse quotidienne, pourront se prendre à une lecture à la fois agréable et enrichissante sur le plan de la théorie [1] et de la méthode [2] (LeS_08,3). [Emo 3/3]</p> <p>74. L'ouvrage est un modèle du genre [1] et une référence particulièrement brillante pour l'analyse de discours [2]. (LeS_12,2_b). [Ass 2/3]</p> <p>75. Y figurent aussi un certain nombre de documents, cartes, photos, dessins ou encadrés (par exemple, des témoignages de Léopold Senghor, d'Amadou Hampâté Bâ ou d'Amadou Kourouma ; et beaucoup d'extraits de documents administratifs ou de discours publics), ainsi que de nombreux exemples linguistiques de français en Afrique (en particulier aux chapitres 5 et 6) (LeS_11,2_b). [Ass]</p>	
Klimax		Σ=6
	<p>76. L'ouvrage de C.C. est salutaire [1], il provoque la réflexion [2], il contribue à nous faire respirer [3] (LeS_08,1_a). [Ass]</p> <p>77. ils y trouveront une approche à la fois lisible [1], abordable [2], opérationnelle [3] et la plus exhaustive possible de la complexité linguistique et discursive [4] (LeS_13,1_a). [Ass 2/2]</p> <p>78. Le lecteur verra, bien souvent, sa vision transformée [1], renouvelée [2] (LeS_11,1_a). [Ass]</p> <p>79. Ces pages rassemblent des descriptions détaillées [1], accessibles [2] et originales [3] (LeS_11,1_a). [Ass]</p> <p>80. Les exemples sont nombreux [1], bien choisis [2], convaincants [3] [...] (LeS_11,1_a). [Ass]</p> <p>81. Cet ouvrage [...] propose des synthèses pertinentes [1], claires [2] et véritablement interdisciplinaires [3] (LeS_11,4_b). [Ass 2/2]</p>	

20.1.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus wird das Lob 444-mal propositional intensiviert. Es sind 4 starke Intensivierungskategorien identifizierbar: die propositionsinterne Häufung (31%), die zusätzliche Verwendung von intensivierenden Adverbien (23%), die zusätzliche Verwendung von intensivierenden Adjektiven (19%) sowie die Verwendung von semantisch inhärent starken Lexemen (16%).

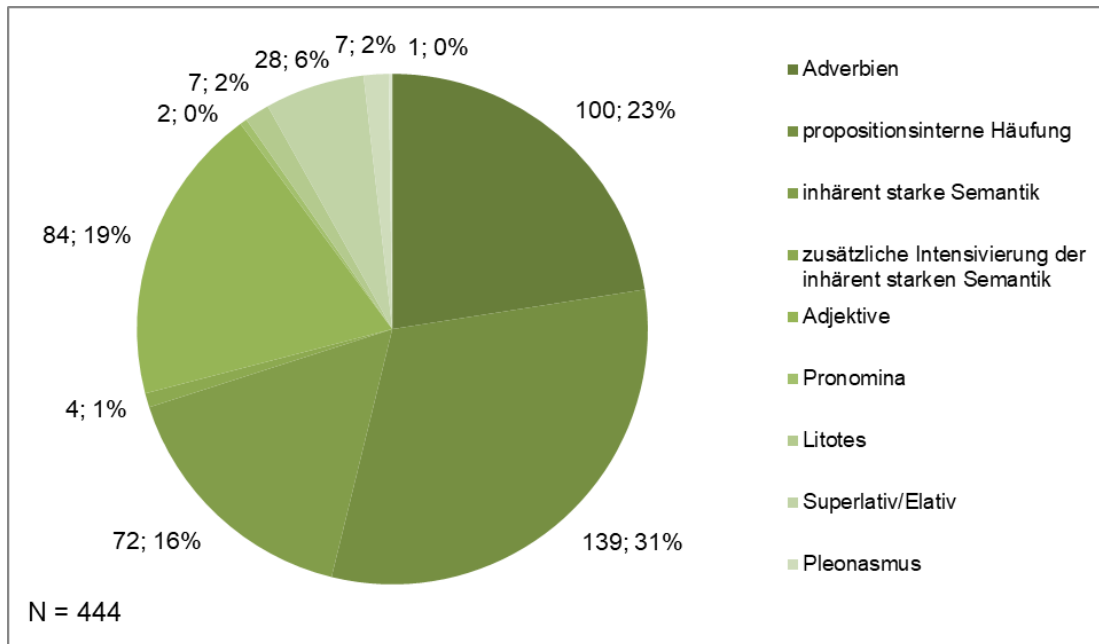


Abb. 84: Verteilung Typen Intensivierung Lob (Rel)

Es handelt sich bei diesen 4 Typen auch um diejenigen, die für das französische Korpus am charakteristischsten sind; es gibt lediglich leichte Abweichungen bei der Rangfolge. Insgesamt sind die 4 Intensivierungskategorien bei beiden Korpora für rund 90% der Intensivierungen verantwortlich.

Nachfolgend werden die einzelnen Kategorien des spanischen Korpus besprochen.

Bei den Adverbien, die zusätzlich eingesetzt werden, um eine bereits als Lob identifizierbare sprachliche Einheit in ihrem face-schmeichelnden Potenzial zu intensivieren, ist *muy* mit 43 Nachweisen mit großem Abstand am häufigsten. Weit abgeschlagen folgen *especialmente* (7), *mucho más* (5), *tan* (4), *plenamente* (3) sowie mit je 2 Nachweisen *bastante*, *realmente* und *altamente*. Modaladverbien sind achtmal häufiger als Temporaladverbien (89 vs. 11) und intensivieren am häufigsten Adjektive (74), weniger häufig Adverbien (12), Verben (2) oder eine Pronomen-Nomen-Gruppe (1). Das häufigste Temporaladverbial ist *siempre* mit 6 Nachweisen.

Intensivierung durch zusätzliche ADVERBIEN		Σ=99
Modaladverbien der Quantität und Qualität		Σ=89
Intensivierung eines Adjektivs		Σ=73
muy (43)	1. Si bien el estudio de algunos puntos concretos (y oscuros) de la fonética proto-drávida es muy interesante [...] (Rel_06_a). [Präs]	
	2. En suma se trata de un trabajo muy interesante (Rel_07,2_g). [Exp]	
	3. Resultan también muy interesantes las relaciones que los prefijos establecen con la sintaxis (Rel_09,1_b). [Exp]	
	4. El estudio de la connotación se presenta como un aspecto muy interesante de la semántica de las palabras tabú (Rel_08,2_a). [Exp]	
	5. es muy interesante la consideración que hace la autora (Rel_10,2). [Exp]	
	6. se proponen, a modo de conclusión del capítulo, unas formas de tratamiento lexicográfico de la «elipsis originada en combinatoria léxica» muy interesantes a la hora de reflejar el fenómeno en los diccionarios de lengua (Rel_14,1_a). [Exp]	

7.	En suma, se trata de un libro muy interesante (Rel_13,2). [Exp]
8.	Muy interesante y muy de agradecer para los que consulten la obra es el entramado de correspondencias (Rel_05_a). [Exp 1/3]
9.	Muy interesante y muy de agradecer para los que consulten la obra es el entramado de correspondencias (Rel_05_a). [Exp 2/3]
10.	se ilustran con fotografías que resultan muy útiles a la hora de identificar las diferentes especies (Rel_07,2_i). [Ass 1/3]
11.	por lo que resultan muy útiles a la hora de orientar (LeS_09,1_b). [Ass]
12.	–ambos muy útiles–, (Rel_10,1_b). [Präs 1/2]
13.	En fin, estamos ante un libro muy útil (Rel_12,1_c). [Ass 1/2]
14.	Dada la orientación teórica del libro, resulta inevitable que los autores aborden como hacen de manera muy acertada– los problemas que plantea el concepto de «morfema» (Rel_13,1_b). [Präs]
15.	resulta muy acertada la selección (Rel_05_g). [Ass]
16.	Por esta razón, los materiales de la <i>Cartografía</i> y el análisis presentado por González Salgado en la obra aquí reseñada parecen, en su conjunto, muy acertados (Rel_07,2_d). [Ass_abgeschw.]
17.	En fin, estamos ante un libro muy valioso (Rel_07,2_b). [Ass]
18.	En su conjunto, los <i>Nombres y usos tradicionales de las plantas silvestres en Almería</i> constituyen una aportación muy valiosa a la investigación sobre el léxico andaluz y una serie de prácticas empíricas estrechamente relacionadas con él (Rel_07,2_i). [Ass_abgeschw.]
19.	que los hace muy valiosos (Rel_09,1_a). [Ass]
20.	A partir de ahí, los objetivos del volumen son muy claros (Rel_05_d). [Ass]
21.	La explicación gramatical es siempre concisa y muy clara (Rel_07,2_e). [Ass 2/3]
22.	Se marca de modo muy claro el principio de continuidad Æ sucesividad Æ linealidad (Rel_09,1_b). [Ass]
23.	Por último, al final de la obra aparece un apartado de bibliografía, muy actualizado, en el que se pueden consultar los últimos trabajos que sobre este tema se han publicado (Rel_10,1_c). [Präs]
24.	Finalmente, en el quinto capítulo, aparece un amplísimo apartado bibliográfico muy actualizado (Rel_14,2_d). [Ass 2/2]
25.	Aparecen, por ejemplo, conceptos imprescindibles actualmente en el campo de la adquisición/aprendizaje de segundas lenguas como <i>destreza comunicativa</i> o <i>estrategia de aprendizaje</i> , así como explicaciones complejas de conceptos muy recientes de la pragmática y en estado de constante revisión como <i>implicatura</i> , <i>inferencia</i> o <i>cortesía negativa</i> (Rel_05_a). [Ass 1/2]
26.	No hay duda de que este libro ha sido elaborado por verdaderos profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera que conocen a la perfección los puntos débiles de los alumnos y que tienen recursos y técnicas muy didácticos para enseñarlos (Rel_07,2_e). [Ass 3/4]
27.	En cuanto a los nexos, me parece muy pertinente que dé cabida a distintos nexos o perifrasis que expresan condicionalidad, para ver en qué medida hay diferencias o coincidencia entre unos y otros en cada uno de los aspectos (Rel_07,2_g). [Ass_Mein 1/2]
28.	Hay algunas partes que resultan muy novedosas (Rel_13,2). [Ass_abgeschw.]
29.	que aporta nuevos datos muy significativos (Rel_07,2_g). [Ass 2/2]
30.	porque permite, a su vez, esquematizar de forma muy gráfica, la relación jerárquica que establecen los diversos formantes en una representación distribucional de corchetes incrustados y etiquetados categorialmente (LeS_09,1_b). [Präs]
31.	Por ello, Martínez del Castillo se muestra muy coherente al utilizar una terminología que recalca el papel del hablante no solo como <i>hablante</i> (Rel_12,1_a). [Ass]
32.	Resulta, sin duda, muy relevante la conexión que Martínez del Castillo establece entre el concepto de lenguaje como <i>enérgeia</i> y la visión de Ortega y Gasset de la vida humana como quehacer, como tarea (Rel_12,1_a). [Ass]
33.	lo que resulta muy meritorio (Rel_12,2). [Ass]
34.	Finalmente, entre los aspectos generales más destacables mencionaremos la claridad y el rigor expositivos [...] así como la inclusión

	de bibliografía muy reciente, hasta 2011 (fecha en que los autores firman el prólogo) (Rel_13,1_b). [Präs 2/3]
	35. En cuarto lugar, con muy buen criterio, Juan José Bellón informa de los rigurosos criterios aplicados para la confección de los diccionarios (Rel_13,1_a). [Präs 1/2]
	36. es una guía muy adecuada para comenzar a dar los primeros pasos en el estudio de esta disciplina (Rel_13,1_d). [Ass 1/2]
	37. En el panorama de los estudios de Léxico Disponible, son muchos los trabajos que se vienen publicando en los últimos años, pero concretamente, de la comunidad andaluza no contábamos con la publicación del estudio de la provincia de Sevilla, por lo que consideramos que supone una muy importante colaboración el trabajo de Ester Trigo sobre «El léxico disponible de los preuniversitarios sevillanos» (Rel_14,2_d). [Ass Mein]
	38. el estilo en que se ha redactado el texto, muy claro y accesible, sin que la aparente sencillez expositiva sea obstáculo para abordar, a veces, cuestiones de gran complejidad teórica (Rel_08,1_a). [Präs 2/2]
	39. Se trata de una obra [...] que comprende una introducción, quince capítulos con una conclusión y dos apartados finales dedicados [...] al índice analítico, muy útil, de autores y de conceptos (Rel_09,1_a). [Präs]
	40. el primero, a la bibliografía, muy bien seleccionada, y el segundo, (Rel_09,1_a). [Präs]
	41. (traducción muy seria y certera de Antonio Benítez Burraco) (Rel_12,1_e). [Präs 1/2]
	42. (aspecto que consideramos como muy adecuado) (Rel_12,1_e). [Präs]
	43. haciendo un análisis muy fino de los sentidos que se desprenden de la mayor o menor fuerza argumentativa de los enunciados (Rel_09,1_a). [Ass]
especialmente (7)	44. Resulta especialmente clara y rigurosa la distinción entre solidaridad léxica y semántica que estructura el contenido del capítulo (Rel_05_f). [Ass 1/3]
	45. Por el volumen de datos ofrecido, la obra de Siewierska parece especialmente útil para hacerse con una visión panorámica de los diferentes tratamientos que las lenguas del mundo dan a la categoría persona (Rel_07,2_h). [Ass]
	46. Por su parte, el capítulo sobre composición (cap. 6) resulta especialmente interesante (Rel_13,1_b). [Exp]
	47. Resulta especialmente interesante el esclarecimiento conceptual que se ofrece en el capítulo 7 (Rel_13,1_c). [Exp]
	48. En este sentido, la publicación es especialmente relevante (Rel_14,1_a). [Ass]
	49. y su uso es especialmente relevante para la enseñanza a alumnos extranjeros (Rel_13,1_d). [Ass]
	50. En este sentido, el <i>Diccionario</i> resulta especialmente útil (Rel_05_a). [Ass]
(mucho) más (que) (5)	51. Mucho más satisfactorio es el estudio de la evolución de estos lemas en español (Rel_05_h). [Exp]
	52. Pero se trata de mucho más que un diccionario (Rel_10,1_b). [Ass]
	53. pues ofrece mucho más que una traducción o una definición, en este caso en inglés (Rel_10,1_b). [Präs]
	54. Resulta, de este modo, mucho más fructífero y original el análisis paradigmático y sintagmático que la autora hace situando sintagmáticamente en la sílaba los fonemas en el margen anterior y los archifonemas en el margen posterior (Rel_10,2). [Ass 1/2]
	55. hay que destacar su más que adecuada correspondencia con la metodología y el contenido del libro (Rel_05_g). [Präs]
tan (4)	56. Aun así, considero que no se podrá dudar de la validez y utilidad de obras como la presente, tan consistentemente cuidada y realizada (Rel_07,2_a). [Ass 1/2]
	57. tan consistentemente cuidada y elaborada (Rel_13,1_a). [Ass 1/2]
	58. Bajo un título tan sugerente como es el de <i>Escollos de la sintaxis</i> , el profesor González Calvo ha reunido ocho artículos que había ido publicando entre los años 2002 y 2008 en diversas revistas especializadas y volúmenes colectivos (Rel_12,2). [Präs]
	59. No es habitual encontrarse con una bibliografía tan completa (Rel_14,2_c). [Präs]

plenamente (3)	60. Otros aspectos de la tripartición hablar-decir-conocer sí aparecen plenamente desarrollados y explicitados en el libro (Rel_12,1_a). [Ass]
	61. Plenamente consciente de la difícil tarea a la que se enfrentaba, [...] (Rel_13,1_a). [Präs]
	62. Plenamente consciente de la difícil tarea a la que se enfrentaba (Rel_08,1_b). [Präs]
bastante (2)	63. En el capítulo 5 se presentan algunas reflexiones, bastantes [sic] novedosas en este tipo de trabajos, en torno a los resultados del estudio del léxico disponible de la provincia de Segovia (Rel_10,1_c). [Präs]
	64. En la introducción, González Salgado expone el método con el que se realizó el acopio de materiales de su <i>Cartografía...</i> , método que parece bastante apropiado para los fines de la investigación (Rel_07,2_d). [Ass]
realmente (2)	65. En relación con esta cuestión Martínez del Castillo ha realizado contribuciones teóricas realmente valiosas a lo largo de su carrera (Rel_12,1_a). [Ass]
	66. ya que el capítulo que acabo de comentar insiste en un escollo realmente importante para la sintaxis (Rel_12,2). [Präs]
altamente (2)	67. en el que se incorporan informaciones altamente útiles para el investigador (Rel_09,2_a). [Ass]
	68. nuestra valoración altamente positiva del libro reseñado (Rel_13,1_b). [Präs]
del todo	69. resulta una aportación del todo pertinente (y relevante) (Rel_08,1_b). [Ass 1/2]
bien	70. Por esta razón es por la que repertorios como el de Esparza resultan bien útiles (Rel_09,2_a). [Ass]
definitivamente	71. Sin embargo, son el tercero y el cuarto capítulo los que conforman el desarrollo más importante del tema y aportan una perspectiva definitivamente innovadora acerca del fenómeno (Rel_14,1_a). [Ass 2/3]
totalmente	72. pues maneja una terminología totalmente actualizada (Rel_05_a). [Präs 1/3]
nada	73. que suma un total nada desdeñable de 723 páginas en las que se despliegan los diccionarios obtenidos tras esta investigación de Córdoba (Rel_13,1_a). [Ass]
Intensivierung eines Adverbs	
muy (12)	74. Los ejemplos [...] están por lo general muy bien escogidos (Rel_06_b). [Präs+ abgeschw]
	75. todo un <i>corpus</i> doctrinal, que la autora ha sabido muy bien sintetizar a partir de su amplia experiencia en el análisis teórico de todos los temas que trata (Rel_09,1_b). [Ass]
	76. <i>Entre lo uno y lo indefinido</i> es, en fin, un trabajo riguroso, muy bien planteado (Rel_14,2_c). [Ass 1/3]
	77. Desde este punto vista, no se puede negar al autor el mérito de haber desarrollado un modelo de análisis de la actividad lingüística coherente con una visión determinada y muy bien definida de lo que es el ser humano (Rel_12,1_a). [Präs 1/2]
	78. como muy bien refleja el título del volumen (Rel_07,2_i). [Ass]
	79. como muy bien explica Martínez del Castillo (Rel_12,1_a). [Ass]
	80. Pues bien, en este libro se lleva a cabo de modo magistral una refutación muy bien argumentada y basada en un conocimiento profundo de las lenguas criollas de todos estos mitos y lugares comunes que circulan a sus anchas a lo largo de la bibliografía general y especializada (Rel_07,2_b). [Ass 2/3]
	81. y cuya relación con la metáfora explica Llamas muy acertadamente (Rel_05_f). [Ass]
	82. En el capítulo segundo, continuando el procedimiento de segmentación anterior, se formalizan muy acertadamente los desajustes entre estructura formal e interpretación semántica en las formaciones con estructuras antitéticas (Rel_09,1_b). [Ass]
	83. No en vano, como muy acertadamente señala el autor, la pragmática tiene el antecedente de la estilística (Rel_09,1_a). [Präs]
	84. como muy acertadamente señala el autor (Rel_09,1_a). [Präs]
	85. Algo que debe valorarse muy positivamente es el hecho de que esta síntesis no se alcance a expensas de la profundización (Rel_12,1_a). [Exp]
Intensivierung eines Verbs	
sobradamente	86. El capítulo 4, que completa la trinidad mencionada, estudia la fonética

	diacrónica (págs. 90-178), campo en el que Krishnamurti ha destacado sobradamente (Rel_05_e). [Ass]	
enormemente	87. la alternancia de diferentes estilos (desde chistes a artículos periodísticos, pasando por textos literarios, científicos e incluso lenguaje informático), así como la diversidad geográfica en su procedencia (España y América Latina), enriquecen enormemente la visión que pueda tener el alumno de la variedad de la norma hispana (Rel_07,2_e). [Ass 2/2]	
Intensivierung einer Pronomen-Nomen-Gruppe		Σ=1
en absoluto	88. El hecho de ilustrar la introducción con una propuesta de lecturas y con una abundante y representativa serie de ejercicios, no es en absoluto algo esporádico en este libro (LeS_09,1_b). [Ass]	
Temporaladverbien der Häufigkeit und Dauer		Σ=11
siempre (6)	89. cuestiones todas siempre interesantes de observar en los estudios de disponibilidad léxica (Rel_14,2_d). [Exp 1/2]	
	90. La explicación gramatical es siempre concisa y muy clara (Rel_07,2_e). [Ass 1/3]	
	91. Además, la teoría va siempre acompañada de ejercicios seleccionados y ajustados a cada uno de los aspectos que se tratan, a modo de práctica espontánea de los contenidos teóricos (Rel_07,2_e). [Ass 1/2]	
	92. y lo hace siempre con datos concretos y con un análisis cuantitativo y cualitativo riguroso (Rel_14,2_c) [Präs 1/3]	
	93. Frente al sesgo ideológico y de escuela de otros manuales, se opta siempre por una postura integradora, recogiendo todas las opiniones y poniendo de manifiesto sus puntos fuertes y débiles (Rel_08,1_a). [Ass 1/2]	
	94. y que constituyen reflexiones siempre actuales ahora recopiladas con motivo de la entrega del premio Elio Antonio de Nebrija en la Universidad de Salamanca (Rel_08,2_b). [Ass]	
Sonstige	95. Como en ocasiones anteriores , Martínez del Castillo proporciona un enlace coherente entre la reflexión filosófica y el planteamiento lingüístico del problema del logos (Rel_12,1_a). [Ass]	
	96. presenta la información precisa en cada momento (Rel_14,2_c). [Ass]	
	97. hay que valorar de nuevo el esfuerzo por presentar con rigor científico toda la información relevante (Rel_08,1_a). [Exp 4/5]	
	98. pero lo que es indiscutible desde el primer contacto con el libro es que hay un trabajo muy riguroso tanto de selección y definición como de jerarquización y organización de la información (Rel_05_a). [Ass 3/3]	
	99. con los que no se trata nunca de abrumar al lector (Rel_06_b). [Präs]	

Bei den 82 Adjektiven, die das Lob in seinem qualitativen, quantitativen oder frequentativen Ausmaß als (besonders) hoch ausweisen, ist *todo* mit 20 Nachweisen am häufigsten; mehr als zehnmal werden *grande* und *cada uno* eingesetzt.

Intensivierung durch zusätzliche ADJEKTIVE		$\Sigma=82$
Intensivierung eines Nomens		$\Sigma=82$
todo (20)	1. cuestiones todas siempre interesantes de observar en los estudios de disponibilidad léxica (Rel_14,2_d) [Exp 2/2]	
	2. sino que además constituirá todo un descubrimiento para aquellos que en su momento no pudieron tener acceso a la misma (Rel_06_a). [Ass]	
	3. Este paralelismo, que sirve de fundamento a la crítica del naturalismo en las ciencias humanas, se desarrolla con toda nitidez en el libro (Rel_12,1_a). [Ass]	
	4. Por último, la bibliografía ofrece una serie de títulos, recientes todos ellos, alusivos al tema publicitario y los distintos aspectos que compromete (Rel_05_c). [Präs]	
	5. Inés Olza expone detalladamente todos los aspectos que conciernen a la elaboración y forma de presentación del corpus (Rel_13,1_e). [Ass]	
	6. abordando todos los ámbitos posibles, que no siempre han de ser estrictamente lingüísticos, desde la más pura objetividad y desde la posición que habilitan los más de cincuenta años dedicados a esta	

	disciplina (Rel_05_e). [Ass 1/3]
	7. En la introducción (págs. 1-47) el autor pone en antecedentes al lector de todo lo necesario para conocer el mundo drávida (Rel_05_e). [Ass]
	8. es de alabar que se haya intentado respetar la ortografía original de las lenguas drávidas en su transcripción al alfabeto latino, con todos los signos diacríticos que ello supone (Rel_05_e). [Präs]
	9. ochenta páginas de referencias (pp. 679-759), seleccionadas y utilizadas con fino criterio, que cubren toda la historia de la sociolingüística y prácticamente todos sus aspectos relevantes (Rel_08,1_a). [Ass_abgeschw]
	10. Será una buena noticia para todos (Rel_05_a). [Ass]
	11. hay que valorar de nuevo el esfuerzo por presentar con rigor científico toda la información relevante (Rel_08,1_a). [Exp 1/5]
	12. y todas las posturas, sin atender a posibles imperativos de corrección política (Rel_08,1_a). [Exp 2/5]
	13. Todas ellas ayudan a hacer una clasificación que aclara en gran medida el uso que los gramáticos hacen de estos términos (Rel_10,1_b). [Ass 1/2]
	14. En cada entrada Schad sigue una estructura prefijada, explicada en la introducción, para dar toda la información posible de una manera organizada y útil a quien consulta el léxico (Rel_10,1_b). [Ass 2/3]
	15. porque permite al lector, en particular a quien desee iniciarse en el campo de la disponibilidad léxica, conocer todas las formulaciones teóricas planteadas acerca del tema (Rel_13,1_a). [Präs 1/2]
	16. y todas las comprobaciones empíricas realizadas por un buen número de especialistas (Rel_13,1_a). [Präs 2/2]
	17. Asimismo, se presentan todas las lenguas drávidas, con los correspondientes datos actuales de localización y número de hablantes, sus características tipológicas y los estudios que la lingüística dravídica ha recibido desde la antigüedad hasta nuestros días (Rel_05_e). [Ass 1/2]
	18. Frente al sesgo ideológico y de escuela de otros manuales, se opta siempre por una postura integradora, recogiendo todas las opiniones y poniendo de manifiesto sus puntos fuertes y débiles (Rel_08,1_a). [Ass 2/2]
	19. Con ello se hace un notable esfuerzo por detallar, matizar, especificar, delimitar y definir, de forma exhaustiva, los tipos y subtipos correspondientes a los diferentes procesos de formación de palabras a lo largo de todo el libro (Rel_09,1_b). [Ass 2/3]
	20. y hace un pequeño recorrido por las distintas terminologías asociadas al fenómeno de elipsis en todas sus manifestaciones (Rel_14,1_a). [Ass]
grande (11)	21. <i>La fraseología somática metalingüística del español</i> reúne un conjunto de aciertos que le auguran gran repercusión en el ámbito de la Fraseología española (Rel_13,1_e). [Ass]
	22. no obstante, como señalé al comienzo de esta breve reseña, el hecho de presentar de forma conjunta trabajos que, en un principio, se concibieron de manera aislada, me parece un gran acierto (Rel_12,2). [Ass_Mein]
	23. Todas ellas ayudan a hacer una clasificación que aclara en gran medida el uso que los gramáticos hacen de estos términos (Rel_10,1_b). [Ass 2/2]
	24. Otro aspecto de gran valor es la actualización de las fuentes (Rel_08,1_a). [Präs 2/2]
	25. Lo que en esta obra se presenta, pues, es un marco metodológico de gran utilidad para el análisis de construcciones que desde puntos de partida diferentes han llegado a convertirse también en elementos básicos para expresar la imprecisión (Rel_14,2_c). [Ass]
	26. En este sentido, la publicación es especialmente relevante pues además de esclarecer muchas teorías contradictorias que existían en torno al procedimiento de la elipsis, lo conceptualiza, tipologiza y lo aplica de forma práctica a una gran diversidad de contextos de uso, así como a una familiarización en la utilización de los principales diccionarios de lengua, relacionándolo con fenómenos tan estudiados como la polisemia o la hiponimia (Rel_14,1_a). [Präs 2/3]
	27. Las plantas se describen con gran precisión de detalles (Rel_07,2_i). [Ass 2/2]
	28. En este sentido, estamos ante una obra con una alta calidad de contenido y con gran claridad expositiva (Rel_13,2_b). [Ass 1/2]

	<p>29. Ya en el primer capítulo se pone de manifiesto la gran importancia que concede la investigadora a los datos de adquisición (Rel_10,2). [Präs]</p> <p>30. de gran interés contextual (Rel_09,1_a). [Exp]</p> <p>31. sin que la aparente sencillez expositiva sea obstáculo para abordar, a veces, cuestiones de gran complejidad teórica (Rel_08,1_a). [Ass_abgeschw]</p>
cada uno (10)	<p>32. Además, la teoría va siempre acompañada de ejercicios seleccionados y ajustados a cada uno de los aspectos que se tratan, a modo de práctica espontánea de los contenidos teóricos (Rel_07,2_e). [Ass 2/2]</p> <p>33. En cuanto a los nexos, me parece muy pertinente que dé cabida a distintos nexos o perífrasis que expresan condicionalidad, para ver en qué medida hay diferencias o coincidencia entre unos y otros en cada uno de los aspectos (Rel_07,2_g). [Ass_Mein 2/2]</p> <p>34. Para cada una de las unidades analizadas atiende no solo al llamado «uso esperado», es decir, a aquellos usos habituales en la etapa adquisitiva final; sino también al «uso real», esto es, a la secuencia emitida en un momento dado por el niño (Rel_10,2). [Ass]</p> <p>35. Sánchez Jiménez, y este es otro de los puntos fuertes de este libro, no elude ninguna teoría lingüística, sino que sabe sacar partido de lo que cada una de ellas puede aportarle a la hora de explicar las estructuras objeto de estudio (Rel_14,2_c). [Ass 1/2]</p> <p>36. El esquema que sigue para estructurar esta segunda parte es idéntico en cada una de las series de fonemas y archifonemas estudiados (Rel_10,2). [Ass]</p> <p>37. Sigue, por lo tanto, Santiago Guervós exactamente cada una de las pautas metodológicas comunes a todos los trabajos de disponibilidad, [...] (Rel_10,1_c). [Ass 2/2]</p> <p>38. Se trata del diccionario general que, como es práctica común en los trabajos de disponibilidad léxica, muestra de forma completa y detallada el léxico disponible de la provincia y de cada uno de los dieciséis centros de interés (Rel_10,1_c). [Ass 3/3]</p> <p>39. La sólida experiencia en el análisis del sistema gramatical del español con la que cuenta la autora —catedrática de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UNED— se hace evidente en cada uno de los capítulos (Rel_05_d). [Ass]</p> <p>40. Este bagaje, como era de esperar, se refleja en cada una de las páginas del libro (Rel_05_d). [Ass]</p> <p>41. el hecho de que cada uno de los ocho capítulos que lo componen incluye una serie de ejercicios, [...] (Rel_13,2_b). [Präs]</p>
cada (5)	<p>42. En cada entrada Schad sigue una estructura prefijada, explicada en la introducción, para dar toda la información posible de una manera organizada y útil a quien consulta el léxico (Rel_10,1_b). [Ass 1/3]</p> <p>43. Antes de centrarme en el contenido del trabajo, quiero destacar que se trata de un volumen con una edición exquisita en la que se cuida cada detalle (Rel_12,1). [Präs 1/3]</p> <p>44. se ofrece una nueva propuesta de clasificación de carácter teórico-práctico, puesto que adjunta, y eso también es subrayable, una ingente cantidad de ejemplos que ilustran magníficamente cada criterio aportado (Rel_14,1_a). [Präs 3/3]</p> <p>45. Por un lado, aúna el estudio particular pormenorizado y extenso de cada término concreto (Rel_10,1_b). [Präs1/2]</p> <p>46. Tras la batería de ejercicios se presenta un completo solucionario que analiza cada opción ofrecida para la resolución de estos ejercicios, con explicaciones detalladas y, por supuesto, razonadas (Rel_13,2_a). [Ass 3/3]</p>
cualquiera (5)	<p>47. No tengo dudas de que la presente obra puede ser un buen manual universitario de iniciación para cualquier materia que tenga por objeto de estudio el discurso o texto (Rel_08,1_b). [Ass_Mein]</p> <p>48. a que observando el paratexto cualquier lector puede reconocer la serie fonológica que se trata en el capítulo (Rel_10,2). [Präs]</p> <p>49. Para finalizar, y tras estas líneas, se puede confirmar que este manual es, por tanto, un certero libro de cabecera para cualquier estudiante de la asignatura de Historia de la Lengua española (Rel_13,1_d). [Ass]</p> <p>50. En cualquiera de los dos casos, la lectura del libro propiciará un aumento de conocimiento (Rel_12,1_a). [Ass]</p> <p>51. E incluso servirá como modelo para cualquier trabajo de lexicografía</p>

	latina o griega sobre lenguajes técnicos (Rel_10,1_b). [Ass 1/2]
mucho (4)	52. Y, por otro lado, ayudará al estudio de la procedencia de muchos términos gramaticales en las lenguas modernas occidentales en general y la evolución que han experimentado desde las lenguas clásicas hasta la actualidad (Rel_10,1_b). [Ass 2/2]
	53. pues ofrece muchas buenas razones cuantitativas para conocer mejor nuestra lengua y arrojar con más rigor nuestros estudios lingüísticos (Rel_07,2_a). [Präs]
	54. El humor verbal como un modo de comunicación humana, y la risa como un modo de individualización y de materialización del humor, son dos de las muchas cuestiones que se pueden estudiar y comprender mejor a través de la obra que presenta Leonor Ruiz Gurillo (Rel_13,2_b). [Präs]
	55. además de esclarecer muchas teorías contradictorias que existían en torno al procedimiento de la elipsis (Rel_14,1_a). [Präs 3/3]
enorme (4)	56. En conjunto, se trata de una obra de enorme mérito académico (Rel_08,1_a). [Ass abgeschw]
	57. Coseriu proporciona un mapa general de enorme claridad y coherencia (Rel_08,1_b). [Ass 2/2]
	58. Y siempre, también, debe merecer nuestro respeto y gratitud por el enorme esfuerzo que supone para ordenar y presentar los materiales (Rel_09,2_a). [Exp 2/2]
	59. expresando mi gozo y mi agradecimiento por este repertorio bibliográfico, y por el enorme esfuerzo que se ha volcado en él (Rel_09,2_a). [Exp 2/2]
verdadero (4)	60. No hay duda de que este libro ha sido elaborado por verdaderos profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera (Rel_07,2_e). [Ass 1/4]
	61. y da cuenta con verdadera claridad explicativa de corrientes de análisis gramatical (Rel_05_a). [Präs 2/3]
	62. En efecto, a las dificultades inherentes a un trabajo lexicográfico especializado, que, a nuestro juicio, los profesores Enrique Alcaraz y M. ^a Antonia Martínez han resuelto con verdadera habilidad profesional (Rel_05_a). [Ass Mein]
	63. constituye un verdadero tratamiento del cambio semántico desde el punto de vista de la lexicografía (Rel_14,1_a). [Ass]
vital (3)	64. de vital interés para la sistematización de un mecanismo que produce la regeneración continua del léxico de una lengua (Rel_14,1_a). [Exp]
	65. de vital importancia para poder establecer comparaciones con otras investigaciones ya realizadas (Rel_14,2_d). [Präs]
	66. El capítulo 3 (págs. 78-89), pese a su brevedad, se antoja de vital importancia para todos aquellos que deseen tomar contacto con las lenguas modernas (Rel_05_e). [Ass]
sumo (3)	67. y que resultará de suma utilidad para todas las personas interesadas en una de las disciplinas con mayor futuro en el campo de los estudios sobre el lenguaje (Rel_08,1_a). [Ass]
	68. y se detallan con sumo cuidado la casuística que generan (Rel_09,1_a). [Ass]
	69. lo que es de sumo interés para estudiosos de semántica, lexicología, etimología y, en general, para interesados en este frecuentísimo fenómeno (Rel_14,1_a). [Exp]
notable (3)	70. Estamos ante una obra que tiene una notable diversidad de aplicaciones y a la que se puede sacar partido en distintas actividades y ámbitos (Rel_07,2_c). [Ass]
	71. Con ello se hace un notable esfuerzo por detallar, matizar, especificar, delimitar y definir, de forma exhaustiva, los tipos y subtipos correspondientes a los diferentes procesos de formación de palabras a lo largo de todo el libro (Rel_09,1_b). [Ass 1/3]
	72. De un notable interés para el lector será posiblemente la inclusión final del corpus objeto de estudio, creado mayoritariamente a partir de ocurrencias del CREA y del CdE (Rel_13,1_c). [Exp]
especial (2)	73. Esta clasificación permite a la autora establecer conclusiones de especial relevancia (Rel_10,2). [Ass]
	74. Además, la lingüística soviético-rusa siempre se ha caracterizado por un modo de proceder muy independiente e innovador, lo cual dota de un interés especial a esta obra , que como se verá a continuación, merece dichos calificativos (Rel_06_a). [Ass]
otro (2)	75. Otro aspecto de gran valor es la actualización de las fuentes

	(Rel_08,1_a). [Präs 1/2]
	76. Otra vieja controversia que se aborda con detenimiento , y a la que se consigue aportar una renovada visión, es la del significado en la variación no fonológica (Rel_08,1_a). [Präs]
múltiple (2)	77. La obra se inicia con un primer capítulo que sirve para presentar a modo de introducción los objetivos del trabajo, así como las múltiples utilidades de estos estudios (Rel_14,2_d). [Präs]
	78. se agradecen las múltiples comparaciones con los usos español-inglés reflejadas en la obra (Rel_07,2_e). [Exp]
mínimo	79. La edición, como es costumbre en esta serie dedicada a la lingüística a cargo de la universidad de Cambridge, es magnífica y ha sido cuidada al mínimo detalle (Rel_05_e). [Ass 2/3]
numeroso	80. los cuales pueden descubrir numerosas pautas a la hora de confeccionar una traducción de la lengua inglesa a la lengua española (Rel_07,2_e). [Ass_Fest_Mod]
máximo	81. Del mismo modo, la cantidad de esquemas, cuadros y mapas que acompañan al texto resulta de máxima utilidad (Rel_05_e). [Ass]
significativo	82. El constructo de la correlación establecido en la primera de ellas es de un significativo interés (Rel_13,1_c). [Exp]
alto	83. Sin desdeñar el alto valor didáctico (Rel_13,2). [Präs]
ninguno	84. Sánchez Jiménez, y este es otro de los puntos fuertes de este libro, no elude ninguna teoría lingüística (Rel_14,2_c). [Ass 2/2]

In zwei Fällen wird die Intensivierung durch die Indefinitpronomen *ninguno* und *nadie* herbeigeführt.

Intensivierung durch zusätzliche PRONOMEN		Σ=2
ninguno	1. y lo hace como ningunos de los publicados sobre la cuestión en los últimos veinte años (Rel_07,2_b). [Ass]	
nadie	2. no ha habido nadie capaz de hacer algo parecido (Rel_09,2_a). [Ass]	

72-mal werden Lexeme gebraucht, die nicht zusätzlich zur Intensivierung eingesetzt werden, sondern die bereits sowohl die lübliche als auch die das Lob intensivierende Komponente semantisch in sich tragen. Die Adjektive *riguroso* („que no tiene inexactitudes ni vaguedades, o que está hecho con todo cuidado“) und *completo* („acabado, perfecto“, que es total en todos sus aspectos) sind mit respektive 10 und 6 Nachweisen am häufigsten.

Intensivierung durch inhärent starke Semantik		Σ=72
riguroso („que no tiene inexactitudes ni vaguedades, o que está hecho con <u>todo</u> cuidado“) (10)	1. Resulta especialmente clara y rigurosa la distinción entre solidaridad léxica y semántica que estructura el contenido del capítulo (Rel_05_f). [Ass 2/3]	
	2. <i>Entre lo uno y lo indefinido</i> es, en fin, un trabajo riguroso , muy bien planteado (Rel_14,2_c). [Ass 2/3]	
	3. El análisis que el autor hace de estas tres cuestiones es riguroso y las conclusiones parciales aceptables (Rel_12,1_e). [Ass_abgeschw]	
	4. redactado de forma explicativa y clara, a la vez que rigurosa en lo que concierne a la materia expuesta (Rel_05_g). [Ass 2/2]	
	5. Comienza el volumen con una introducción que, por una parte, constituye un diáfano y riguroso resumen del papel que ha desempeñado la instrucción gramatical en la reciente historia de la enseñanza de lenguas (Rel_05_d). [Ass 2/2]	
	6. De un lado, el extensísimo conjunto de referencias que compone la bibliografía final da fe del riguroso esfuerzo de Carmen Llamas (Rel_05_f). [Präs]	
	7. En cuarto lugar, con muy buen criterio, Juan José Bellón informa de los rigurosos criterios aplicados para la confección de los diccionarios (Rel_13,1_a). [Präs 2/2]	

	<p>8. Las referencias a las fuentes bibliográficas que se han usado en la elaboración del trabajo y un índice alfabético de los nombres de las plantas en Almería sirven de colofón a un estudio riguroso y paciente como es éste del profesor Torres Montes (Rel_07,2_i). [Präs 2/2]</p> <p>9. En el segundo capítulo, Anne Verhaert explica la rigurosa metodología utilizada en su investigación (Rel_10,1_a). [Präs]</p> <p>10. y lo hace siempre con datos concretos y con un análisis cuantitativo y cualitativo riguroso (Rel_14,2_c). [Präs 2/3]</p>
<p>completo (,acabado, <u>perfecto</u> /, que es <u>total</u> en <u>todos</u> sus aspectos) (6)</p>	<p>11. En líneas generales, esta publicación puede calificarse de libro completo (Rel_13,1_a). [Ass_Fest_Mod]</p> <p>12. Será por esta razón que le dedica un profundo y completo repaso (Rel_05_e). [Präs 1/2]</p> <p>13. En resumen, podremos hallar en esta obra un completo estudio (Rel_07,2_j). [Ass_Fest_Mod]</p> <p>14. Se trata del diccionario general que, como es práctica común en los trabajos de disponibilidad léxica, muestra de forma completa y detallada el léxico disponible de la provincia y de cada uno de los dieciséis centros de interés [4] (Rel_10,1_c). [Ass 2/3]</p> <p>15. Tomando como base la traducción de Ana Agud, Loureda ha realizado una completa revisión de ella (Rel_08,1_b). [Ass]</p> <p>16. Tras la batería de ejercicios se presenta un completo solucionario que analiza cada opción ofrecida para la resolución de estos ejercicios, con explicaciones detalladas y, por supuesto, razonadas (Rel_13,2_a). [Ass 2/3]</p>
<p>abundante (,en <u>gran</u> cantidad/,copioso') (4)</p>	<p>17. El libro ofrece abundantes tablas porcentuales que permiten visualizar la evolución publicitaria por productos y años (Rel_05_c). [Ass]</p> <p>18. Aquí se recoge un material abundante (Rel_05_h). [Ass]</p> <p>19. pues aporta información relevante, abundante documentación y pistas que nos pueden ser útiles en nuestros intentos de comprender el uso actual de determinadas construcciones y de aclarar su evolución (Rel_14,2_c). [Präs 2/2]</p> <p>20. Cabe destacar, en el mismo sentido, el abundante uso de gráficos y cuadros ilustrativos (Rel_08,1_a). [Präs]</p>
<p>fundamental (,que es lo <u>más</u> importante o principal en una cosa') (4)</p>	<p>21. Estamos ante una obra fundamental para entender la naturaleza lingüística de las lenguas criollas de base francesa, que el autor lleva estudiando desde hace más de treinta años (Rel_07,2_b). [Ass]</p> <p>22. Esto es fundamental para que un estudiante pueda cotejar la lengua que aprende con la suya propia (el inglés) (Rel_07,2_e). [Ass]</p> <p>23. Sin duda, es ya una pieza fundamental en la biblioteca de cualquiera que se dedique a la historiografía de la lingüística española (Rel_09,2_a). [Ass]</p> <p>24. lo que constituye, sin duda, la aportación fundamental de esta monografía (Rel_12,1_d). [Ass]</p>
<p>rigor (,exactitud') (4)</p>	<p>25. hay que valorar de nuevo el esfuerzo por presentar con rigor científico toda la información relevante (Rel_08,1_a). [Exp 3/5]</p> <p>26. [...], escritas con claridad y rigor [...] (Rel_10,1_a). [Präs 2/2]</p> <p>27. de aquí que los resultados se caractericen por la exhaustividad y el rigor (Rel_13,1_a). [Präs 1/3]</p> <p>28. entre los aspectos generales más destacables mencionaremos la claridad y el rigor expositivos (Rel_13,1_b). [Präs 3/3]</p>
<p>exhaustivo (,que es <u>completo</u>) (4)</p>	<p>29. Con ello se consigue ofrecer un exhaustivo recorrido por los diversos aspectos que de forma directa o indirecta están implicados en la pragmática (Rel_09,1_a). [Ass]</p> <p>30. Con ello se hace un notable esfuerzo por detallar, matizar, especificar, delimitar y definir, de forma exhaustiva, los tipos y subtipos correspondientes a los diferentes procesos de formación de palabras a lo largo de todo el libro (Rel_09,1_b) [Präs]</p> <p>31. Isabel Fernandez nos ofrece un análisis exhaustivo del desarrollo del componente fonológico, un análisis coherente con las decisiones metodológicas y los fundamentos teóricos en los que se basa, así como un análisis cuya claridad expositiva hace posible que cualquier persona interesada en este tema pueda comprender la interesante información que la autora nos ofrece (Rel_10,2). [Ass 1/2]</p> <p>32. Con este exhaustivo trabajo de investigación sobre la provincia de Sevilla (Rel_14,2_d). [Präs]</p>
<p>ingente</p>	<p>33. En definitiva, las 249 páginas de que consta la publicación no dan la</p>

(,muy grande') (3)	medida de la ingente labor y de la cantidad de tiempo invertido en ella (Rel_13,1_a). [Präs]
	34. se ofrece una nueva propuesta de clasificación de carácter teórico-práctico, puesto que adjunta, y eso también es subrayable, una ingente cantidad de ejemplos que ilustran magníficamente cada criterio aportado (Rel_14,1_a). [Präs 1/3]
	35. Esta ingente cantidad de índices (Rel_05_e). [Präs 1/2]
minucioso (,que cuida de los más pequeños detalles') (3)	36. El tercer capítulo incluye el minucioso «Análisis cuantitativo» (Rel_13,1_a). [Präs]
	37. se lleva a cabo un minucioso control de ciertas variables (Rel_10,2). [Ass abgeschw.]
	38. el que el autor, de manera minuciosa , da cuenta de los estudios enmarcados en el ámbito de la léxico-estadística (Rel_13,1_a). [Präs]
riqueza (,abundancia de cualidades o atributos excelentes') (3)	39. Junto a la riqueza informativa y bibliográfica, (Rel_08,1_a) [Präs 2/2]
	40. Hay que destacar la riqueza de los datos aportados para algunas de las unidades fraseológicas (Rel_13,1_e). [Präs + abgeschw.]
	41. la riqueza contenida en las fichas impresas, ha sido posible gracias a una base de datos (Rel_09,2_a). [Präs]
modelo (en las obras de ingenio y en las acciones morales, ejemplar que por su perfección se debe seguir e imitar') (2)	42. E incluso servirá como modelo para cualquier trabajo de lexicografía latina o griega sobre lenguajes técnicos (Rel_10,1_b). [Ass 2/2]
	43. que puede servir de modelo y acicate para elaborar trabajos de factura similar en otras áreas del dominio hispánico (Rel_07,2_i) [Ass_Mod]
brillante (,que destaca por su <u>riqueza</u> ') (2)	44. El autor contradice, en las paginas 58 y siguientes, de forma brillante y definitiva, por ejemplo, los rasgos supuestamente característicos de todas las lenguas criollas enunciados de forma triunfante y osada por McWhorter 1998 (Rel_07,2_b). [Ass]
	45. En algunos apartados se echa en falta, aunque el análisis en general es brillante y profuso en ejemplos [...] (Rel_12,1_a). [Präs + abgeschw 1/3]
sobresaliente (,que <u>sobresale</u> ', <u>máxima</u> calificación académica') (2)	46. Algunos de sus aciertos más sobresalientes (Rel_13,1_e). [Präs 2/2]
	47. En resumen, tanto la <i>Cartografía...</i> como el estudio que aquí se reseña constituyen una sobresaliente aportación al conocimiento del conjunto de las hablas extremeñas (Rel_07,2_d). [Ass 2/2]
magnífico (,que es <u>excelente</u> ') (2)	48. La edición, como es costumbre en esta serie dedicada a la lingüística a cargo de la universidad de Cambridge, es magnífica y ha sido cuidada al mínimo detalle (Rel_05_e). [Ass 1/3]
	49. donde queda plasmado el magnífico conocimiento que MA posee de una gran cantidad de lenguas y dialectos drávidas (Rel_06_a). [Präs]
excelente (,que <u>sobresale</u> por sus <u>óptimas</u> cualidades') (2)	50. La verdad es que el apartado etimológico es, en general, excelente (Rel_05_h). [Ass + abgeschw]
	51. El enorme desarrollo que presentan en la actualidad los estudios sobre el español como lengua extranjera encuentra en la obra de Patricia V. Lunn y Ernest J. Lunsford, titulada <i>En otras palabras: perfeccionamiento del español por medio de la traducción</i> , una excelente aportación (Rel_07,2_e). [Ass]
abundar (s. abundante)	52. abundan las referencias a obras publicadas entre 2000 y 2004 (Rel_08,1_a). [Ass]
trascendente (,que tiene <u>mucha</u> importancia')	53. El planteamiento de Wotjak es trascendente , en definitiva, no sólo desde el punto de vista del significado (del objeto), sino también desde el punto de vista metodológico (Rel_08,2_b). [Ass 2/2]
exactitud (s. exacto)	54. Como consecuencia, se logra alcanzar con éxito un doble fin: el pedagógico de claridad y el investigador de precisión y exactitud (Rel_09,1_b). [Ass 1/2]
exactamente (s. exacto)	55. Sigue, por lo tanto, Santiago Guervós exactamente cada una de las pautas metodológicas comunes a todos los trabajos de disponibilidad, [...] (Rel_10,1_c). [Ass 1/2]
excelentemente (s. excelente)	56. Una de las últimas investigaciones es la realizada excelentemente por Juan José Bellón sobre el léxico disponible de la provincia de Córdoba (Rel_13,1_a). [Präs]

no podría resumir mejor (,ya es el resumen perfecto')	57. La frase final del libro no podría resumir mejor la idea: «Por el significar y con el significar, el sujeto supera la circunstancia en la que se encuentra y se hace a sí mismo humano» (p. 335) (Rel_12,1_a). [Ass]
escrupuloso (,rigor en el cumplimiento')	58. Plenamente consciente de la difícil tarea a la que se enfrentaba, el autor no deja de analizar ni un solo aspecto del material obtenido, es decir, somete a escrupuloso examen el objeto de estudio (Rel_13,1_a). [Ass 2/2]
caudal (,abundancia')	59. Algunos de sus aciertos más sobresalientes se basan en la coherencia de su planteamiento metodológico y en la asombrosa sistematicidad con que ha sometido un caudal fraseológico que se resistía a ser inventariado (Rel_13,1_e). [Präs]
magníficamente (,perfectamente, muy bien')	60. se ofrece una nueva propuesta de clasificación de carácter teórico-práctico, puesto que adjunta, y eso también es subrayable, una ingente cantidad de ejemplos que ilustran magníficamente cada criterio aportado (Rel_14,1_a). [Präs 2/3]
desde la antigüedad hasta nuestros días (,durante un periodo muy largo')	61. Asimismo, se presentan todas las lenguas drávidas, con los correspondientes datos actuales de localización y número de hablantes, sus características tipológicas y los estudios que la lingüística dravídica ha recibido desde la antigüedad hasta nuestros días (Rel_05_e). [Ass 2/2]
extraordinario (,fuera del orden o regla natural o común')	62. A la hora de exponer dicho sistema, el autor hace gala de una extraordinaria capacidad para la síntesis y para la selección de unos pocos ejemplos paradigmáticos (Rel_06_b). [Ass 1/2]
exhaustivamente (s. exhaustivo)	63. Durante el trabajo, se analizan exhaustivamente todas las combinaciones de tiempo y modo verbal que se dan en la prótasis y la apódosis (Rel_07,2_g). [Ass 1/2]
exhaustividad (s. exhaustivo)	64. de aquí que los resultados se caractericen por la exhaustividad y el rigor (Rel_13,1_a). [Präs 2/3] 65. La obra culmina con una selección bibliográfica que merece ser destacada por su exhaustividad y su actualidad (Rel_14,2_c). [Präs 1/2]
vasto (,muy extendido o muy grande')	66. se define también el compuesto sintagmático, subclasificado en compuesto preposicional y compuesto yuxtapuesto, con una vasta gama de ejemplos (Rel_09,1_b). [Ass]
profuso (,que tiene abundancia en una cosa')	67. En algunos apartados se echa en falta, aunque el análisis en general es brillante y profuso en ejemplos [...] (Rel_12,_e). [Präs + abgeschw 3/3]
exquisito (,de singular y extraordinaria calidad')	68. quiero destacar que se trata de un volumen con una edición exquisita en la que se cuida cada detalle (Rel_12,2). [Präs 3/3]
totalidad (,conjunto de todas las cosas o personas que forman una clase')	69. Puede decirse, por tanto, que en ella se encuentra la totalidad de los conocimientos necesarios sobre el léxico disponible (Rel_13,1_a). [Ass]
]magistral (,hecho con maestría')	70. Pues bien, en este libro se lleva a cabo de modo magistral una refutación muy bien argumentada y basada en un conocimiento profundo de las lenguas criollas de todos estos mitos y lugares comunes que circulan a sus anchas a lo largo de la bibliografía general y especializada (Rel_07,2_b). [Ass 1/3]
perfección (,cualidad de perfecto')	71. No hay duda de que este libro ha sido elaborado por verdaderos profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera que conocen a la perfección los puntos débiles de los alumnos y que tienen recursos y técnicas muy didácticos para enseñarlos (Rel_07,2_e). [Ass 2/4]
perfectamente (,de manera perfecta')	72. Por ello, la insistencia de Martínez del Castillo en relacionar teorías lingüísticas y sistemas filosóficos encaja perfectamente con el despliegue de su argumentario (Rel_12,1_a). [Ass]

In 4 Fällen wird die inhärent starke Semantik zusätzlich durch *muy* intensiviert; als Pleonasmus wurden die Beispiele nicht eingestuft, weil die Intensivierung keine Redundanzen herbeiführt.

Intensivierung einer inhärent starken Semantik		Σ=4
muy	1. En todo el libro se ofrece un desarrollo teórico de las cuestiones tratadas, actualizado y revisado, con aportaciones personales del autor, seguido de una ejemplificación muy abundante , original y que deja traslucir un trabajo cuidadoso y serio (Rel_09,1_a). [Ass 1/2]	
	2. Estos últimos son muy abundantes e ilustradores (Rel_05_a). [Ass 1/2]	
	3. No obstante, se trata de un trabajo muy rico en material (Rel_06_a). [Ass]	
	4. pero lo que es indiscutible desde el primer contacto con el libro es que hay un trabajo muy riguroso tanto de selección y definición como de jerarquización y organización de la información (Rel_05_a). [Ass 1/3]	

Bei den Intensivierungen durch Steigerungsformen handelt es sich in 7 von 28 Nachweisen um Elative (*amplísimo, interesantísimo, valiosísimo, muchísimo, útilísimo, extensísimo, amenísimamente*); in 2 Fällen wird der analytische Superlativ *el mayor* gebraucht; bei den restlichen, überwiegenden Beispielen kommt der syndetisch gebildete Superlativ zum Einsatz. Am häufigsten werden die Adjektive *importante* (3), *valioso* (3), *interesante* (2) und *novedoso* (2) gesteigert.

Intensivierung durch SUPERLATIV/ELATIV		Σ=28
Intensivierung durch SUPERLATIV		Σ=21
	1. Algunos de sus aciertos más sobresalientes (Rel_13,1_e). [Präsupp 1/2]	
	2. Hoy es el mayor diccionario del español panameño (Rel_13,1_f). [Ass]	
	3. Bhadriraju Krishnamurti es en la actualidad el más prolífico, respetado y eminente dravidólogo (Rel_05_e). [Ass 1/3]	
	4. y la persona más idónea , por lo tanto, para confeccionar un libro de estas características: (Rel_05_e). [Ass 2/3]	
	5. abordando todos los ámbitos posibles, que no siempre han de ser estrictamente lingüísticos, desde la más pura objetividad y desde la posición que habilitan los más de cincuenta años dedicados a esta disciplina (Rel_05_e). [Ass 2/3]	
	6. Quizás lo más valioso de su propuesta se halle, de hecho, en la descripción que lleva a cabo de un extenso número de testimonios obtenidos del <i>Corpus de Referencia del Español Actual (crea)</i> (Rel_05_e). [Präs]	
	7. En conclusión, este nuevo libro de Krishnamurti constituye una amplia introducción a la lingüística drávida, hecha desde la más absoluta sapiencia (Rel_05_e). [Ass]	
	8. En el capítulo quinto («La semántica cognitiva: imaginación y significado», pp. 85-111), probablemente el más novedoso del volumen, [...] (Rel_06_b). [Ass_Fest_Mod]	
	9. En la demostración detallada y persuasiva de este punto, encuentro uno de los elementos más valiosos de este libro (Rel_07,2_b). [Präs]	
	10. La segunda parte, la más amplia y novedosa , se centra, a pesar del título del libro, en el estudio de las construcciones con prótesis condicional (Rel_07,2_g). [Präs]	
	11. Ello convierte a la presente obra en la más exhaustivamente documentada de su género (Rel_08,1_a). [Ass]	
	12. Anne Verhaert nos acerca a las construcciones gerundivas en el marco de un enfoque metodológico que permite analizarlas de manera más completa y satisfactoria de lo que hasta ahora lo había hecho la gramática tradicional (Rel_10,1_a). [Ass + Exp]	
	13. La capacidad de la intelección para superar su propio punto de partida (la sensación) es objeto, a mi juicio, de las reflexiones más interesantes (Rel_12,1_a) [Präs 1/3]	

	14. es objeto, a mi juicio, [...] y de los pasajes más brillantes del libro (Rel_12,1_a). [Präs 2/3]
	15. Sin duda, es la inclusión de esta última parte en la que se asocian las relaciones sintácticas y semántico-referenciales la que puede resultar para el lector de mayor trascendencia (Rel_13,1_c). [Ass]
	16. Sin embargo, son el tercero y el cuarto capítulo los que conforman el desarrollo más importante del tema y aportan una perspectiva definitivamente innovadora acerca del fenómeno (Rel_14,1_a). [Ass 1/3]
	17. La relación que señala el autor entre criollización y koineización espontánea es, a mi juicio, una de las aportaciones más importantes de este libro (Rel_07,2_b). [Präs]
	18. abarque obras que estudian los fenómenos analizados desde las más diversas corrientes teóricas (Rel_14,2_c). [Ass]
	19. Esto es posible porque dicha selección bibliográfica contiene los estudios más importantes y necesarios (Rel_05_e). [Präs 1/2]
	20. El análisis más pormenorizado , no obstante, lo dedica a las locuciones verbales, pues la naturaleza de esta categoría verbal así lo exige (Rel_13,2). [Präs]
	21. lo que constituye la parte más interesante del libro (Rel_12,1_c). [Exp]
Intensivierung durch ELATIV	
Σ=7	
	22. Finalmente, en el quinto capítulo, aparece un amplísimo apartado bibliográfico muy actualizado (Rel_14,2_d). [Ass 1/2]
	23. Además, se adjunta, al final de la monografía, un interesantísimo anexo de ejemplos donde aparece la palabra resultante de la «elipsis originada en combinatoria léxica» y entre paréntesis el sintagma donde se originó (Rel_14,1_a). [Exp]
	24. una aportación valiosísima por la que han apostado conjuntamente las universidades de Las Palmas de Gran Canaria y de Córdoba (Rel_13,1_a). [Ass]
	25. El formato que presenta es el de un léxico o diccionario de términos gramaticales latinos, lo que facilita muchísimo su consulta (Rel_10,1_b) [Ass]
	26. todo lo cual se estudia amenísimamente en la lengua latina (Rel_06_b). [Ass]
	27. De un lado, el extensísimo conjunto de referencias que compone la bibliografía final da fe del riguroso esfuerzo de Carmen Llamas (Rel_05_f). [Präs]
	28. seguidos por un apartado de referencias bibliográficas (pp. 113-124) y un utilísimo índice de palabras latinas (Rel_06_b). [Ass]

Bei den folgenden 7 Nachweisen eines Pleonasmus wird in den Beispielen 1–6 versucht, maximal skalare Elemente (wie *completo* oder *exhaustivo*) durch Einsatz von *muy* zusätzlich zu steigern (was rein logisch gesehen nicht geht). Dabei ist den Lexemen die Bedeutung ‚sehr‘ bereits inhärent und der zusätzliche Einsatz führt zu einer Dopplung. Bei Beispiel 7 wird das Lexem *hito*, das bereits ein wichtiges Ereignis darstellt, zusätzlich mit dem Adjektiv ‚wichtig‘ versehen, das in der Grundbedeutung des Lexems bereits enthalten ist und deshalb eine Redundanz erzeugt, um die Wichtigkeit gesondert zu betonen.

Intensivierung durch PLEONASMUS		Σ=7
completo (acabado, perfecto/, que es total en todos sus aspectos)	1. Quizá, una de las pocas cosas que el lector podría echar de menos en el libro, por lo demás muy completo , es una explicación más detallada de los criterios empleados para definir y diferenciar las determinaciones del hablar y del decir (Rel_12,1_a). [Präs]	
	2. Los ejercicios son muy completos (Rel_09,1_b). [Ass]	
	3. Este capítulo, en general, resulta crítico y muy completo , además de ilustrativo por la cantidad de ejemplos que Matthews aporta (Rel_12,1_e). [Ass + abgeschw 1/2]	
	4. Se trata de una obra muy completa (Rel_09,1_a). [Ass]	

	5. Cierran el volumen cuatro índices (pp. 319-40) a cada cual más exhaustivo y completo que el anterior (Rel_06_a). [Ass]
	6. —y de manera sumamente completa — (Rel_05_f). [Präs]
	7. constituye un hito importante en el desarrollo de las visiones de conjunto sobre el proceso de criollización (Rel_07,2_b). [Ass_Mein]
hito („suceso importante dentro de un ámbito“)	

Eine Hyperbel liegt in folgendem Beispiel vor, bei dem eine ‚Pracht an Bereicherungen‘ eine Übertreibung darstellt.

Intensivierung durch HYPERBEL		Σ=1
lujo de	1. Plenamente consciente de la difícil tarea a la que se enfrentaba, Loureda ha sabido ofrecernos el texto coseriano con tal lujo de enriquecimientos –estudio preliminar, anotaciones, remisiones internas y externas, adaptación de ejemplos, etc. (Rel_08,1_b). [Ass]	

7 Beispiele verneinen einen schwachen löblichen Wert, um dessen starkes Gegenteil zum Ausdruck zu bringen:

Intensivierung durch LITOTES		Σ=7
	1. De no menor interés es constatar que las 100 primeras formas lingüísticas ofrecen un gran contraste de frecuencia (Rel_07,2_a). [Exp]	
	2. No les falta razón a los autores cuando afirman que en el estudio del lenguaje no se puede seguir el mismo método que se sigue en el estudio de la filosofía o en el análisis de la reacción subjetiva ante un fenómeno artístico (Rel_07,2_a). [Ass]	
	3. Aparte de esta meta fundamental, se entienden otros objetivos no menos importantes , como observar de modo concreto cómo se conceptualiza la actividad lingüística en español en términos corporales y, en el marco de ese análisis, qué bases somáticas se muestran más productivas en ese diseño (Rel_13,1_e). [Ass]	
	4. No es habitual encontrarse con una bibliografía tan completa (Rel_14,2_c). [Ass]	
	5. no podemos dejar de estar de acuerdo con el autor (Rel_12,2). [Ass]	
	6. De forma análoga se procede con el resto de las categorías, sin soslayar aspectos espinosos como el de la categorización de los cuantificadores (por ejemplo, un montón, una barbaridad), o de estructuras tipo «de+X» (de narices, de marras, de andar por casa, etc.) (Rel_13,2). [Ass]	
	7. no deja de lado a la lingüística cognitiva ni a la teoría de la relevancia (Rel_13,2_b). [Ass 1/2]	

Die 139 Nachweise der propositionsinternen Häufung werden in den meisten Fällen ohne den zusätzlichen Einsatz von Konjunktionen realisiert. Eine Klimax konnte im spanischen Korpus nicht festgestellt werden. Die Häufung von löblichen Eigenschaften oder deren Eigenschaftsträgern evoziert den Eindruck des zahlreich Vorhandenen.

Intensivierung durch HÄUFUNG		Σ=139
Enumeration mit komplexer Konjunktion		
no solo...sino	1. Así pues, es la superposición en el análisis de los planos mor- fológico, sintáctico y semántico lo que le permite no solo ofrecer un replanteamiento teórico [1], sino ahondar en los mecanismos que configuran este tipo de organización sintáctica [2] (Rel_13,1_c). [Ass]	
	2. El planteamiento de Wotjak es trascendente, en definitiva, no sólo desde el punto de vista del significado (del objeto) [1], sino también desde el punto de vista metodológico [2] (Rel_08,2_b). [Ass 1/2]	
no	3. La investigación realizada no presenta simplemente un contraste de	

simplemente...sino	resultados frente a estudios anteriores sobre la adquisición del sistema fonológico, sino que lo que hace es complementar las investigaciones previas con nuevos enfoques metodológicos, lo que implica que, en ocasiones, los resultados derivados del análisis sean ligeramente diferentes (Rel_10,2). [Ass]
tanto como	4. que nos permite conocer cómo ha evolucionado <i>no sé qué</i> y otras estructuras de indeterminación a lo largo de la historia del español, tanto a nivel formal [1] [...] como a nivel semántico o pragmático [2] (Rel_14,2_c). [Ass]
	5. Estos últimos son muy abundantes [1] e ilustradores [2] y aparecen tanto para explicar funciones sintácticas o unidades de análisis [3] como para aclarar conceptos teóricos como ocurre con <i>enunciado</i> , <i>preformativo</i> o <i>matización</i> [4] (Rel_05_a). [Ass 2/2]
	6. En resumen, tanto la Cartografía... [1] como el estudio que aquí se reseña [1] constituyen una sobresaliente aportación al conocimiento del conjunto de las hablas extremeñas (Rel_07,2_d). [Ass 1/2]
	7. La autora realiza un estudio inteligente de la formación de palabras, tanto por composición [1] como por derivación [2]; (Rel_05_c). [Ass]
	8. Tanto los aspectos macroscópicos que afectan a nuestra lengua (usos y funciones en las comunidades, políticas de planificación, procesos de sustitución y muerte lingüísticas, etc.) [1] como los microscópicos (fenómenos de transferencia y cambio de código) se abordan con detalle a lo largo de estas páginas [2] (Rel_08,1_a). [Ass]
	9. pero lo que es indiscutible desde el primer contacto con el libro es que hay un trabajo muy riguroso tanto de selección y definición como de jerarquización y organización de la información (Rel_05_a). [Ass 2/3]
	10. Se observa un enriquecimiento tanto teórico [1] como metodológico [2] (Rel_13,1_d). [Ass]
así como	11. La autonomía de la lingüística. En este apartado, que supone una afirmación crucial en el Cours (recordemos, para ello, las conocidas palabras con las que Saussure cierra su obra), se acomete un buen análisis historiográfico del concepto de «oración», [1] así como de las relaciones entre Bloomfield y Saussure, a la hora de contraponer conductismo y estructuralismo [2] (Rel_12,1_e). [Ass]
Mit Adverb	
al mismo tiempo	12. Todo ello se inserta en una estructura novedosa [1] y práctica [2] al mismo tiempo (Rel_07,2_e). [Ass]
Adjektiv anstelle Aufzählung	
	13. -ambos muy útiles- (Rel_10,1_b). [Präs 2/2]
Enumeration der Eigenschaften ohne komplexe Konjunktion oder Adverb	
	13. Bhadriraju Krishnamurti es en la actualidad el más prolífico [1], respetado [2] y eminente dravidólogo [3] y la persona más idónea [4], por lo tanto, para confeccionar un libro de estas características (Rel_05_e). [Ass 3/3]
	14. Será por esta razón que le dedica un profundo [1] y completo repaso [2], apuntando no sólo los clásicos conceptos, sino añadiendo otros que el propio Krishnamurti ha ido observando con el paso de los años [3] (Rel_05_e). [Präs 2/2]
	15. Resulta especialmente clara [1] y rigurosa [2] la distinción entre solidaridad léxica y semántica que estructura el contenido del capítulo (Rel_05_f). [Ass 3/3]
	16. La edición, como es costumbre en esta serie dedicada a la lingüística a cargo de la universidad de Cambridge, es magnífica [1] y ha sido cuidada al mínimo detalle [2] (Rel_05_e) [Ass 3/3]
	17. Aun así, considero que no se podrá dudar de la validez y utilidad de obras como la presente, tan consistentemente cuidada [1] y realizada [2] (Rel_07,2_a). [Ass 2/2]
	18. Pues bien, en este libro se lleva a cabo de modo magistral una refutación muy bien argumentada [1] y basada en un conocimiento profundo de las lenguas criollas de todos estos mitos y lugares comunes que circulan a sus anchas a lo largo de la bibliografía general y especializada [2] (Rel_07,2_b). [Ass 3/3]
	19. En la demostración detallada [1] y persuasiva [2] de este punto, encuentro uno de los elementos más valiosos de este libro (Rel_07,2_b). [Präs]
	20. La explicación gramatical es siempre concisa [1] y muy clara [2] (Rel_07,2_e). [Ass 3/3]

	21. hay que valorar de nuevo el esfuerzo por presentar con rigor científico toda la información relevante [1] y todas las posturas [2] (Rel_08,1_a). [Exp 5/5]
	22. resulta una aportación del todo pertinente [1] (y relevante) [2] (Rel_08,1_b). [Ass 2/2]
	23. Coseriu proporciona un mapa general de enorme claridad [1] y coherencia [2] (Rel_08,1_b). [Ass 1/2]
	24. En todo el libro se ofrece un desarrollo teórico de las cuestiones tratadas, actualizado y revisado, con aportaciones personales del autor, seguido de una ejemplificación muy abundante [1], original [2] y que deja traslucir un trabajo cuidadoso [3] y serio [4] (Rel_09,1_a). [Ass 2/2]
	25. Como consecuencia, se logra alcanzar con éxito un doble fin: el pedagógico de claridad [1] y el investigador de precisión [2] y exactitud [3] (Rel_09,1_b). [Ass 2/2]
	26. En cada entrada Schad sigue una estructura prefijada, explicada en la introducción, para dar toda la información posible de una manera organizada [1] y útil [2] a quien consulta el léxico (Rel_10,1_b). [Ass 3/3]
	27. También resulta completamente original [1] y útil [2] en un sentido interdisciplinar que une la fonología con otras ramas lingüísticas como la pragmática, la morfología o la semántica (Rel_10,2). [Ass 2/2]
	28. A lo largo del libro se desarrollan de forma coherente y sistemática diversos aspectos de teorización lingüística derivados de las relaciones de determinación e implicación entre los tres niveles mencionados (Rel_12,1_a). [Ass]
	29. Este capítulo, en general, resulta crítico y muy completo [1], además de ilustrativo por la cantidad de ejemplos que Matthews aporta [2] (Rel_12,1_e). [Ass + abgeschw 2/2]
	30. tan consistentemente cuidada [1] y elaborada [2] (Rel_13,1_a). [Ass 2/2]
	31. Finalmente, entre los aspectos generales más destacables mencionaremos la claridad [1] y el rigor expositivos [2] [...] así como la inclusión de bibliografía muy reciente [3], hasta 2011 (fecha en que los autores firman el prólogo) (Rel_13,1_b). [Präs 1/3]
	32. En este sentido, estamos ante una obra con una alta calidad de contenido [1] y con gran claridad expositiva [2] (Rel_13,2_b). [Ass 2/2]
	33. Sin embargo, son el tercero y el cuarto capítulo los que conforman el desarrollo más importante del tema [1] y aportan una perspectiva definitivamente innovadora acerca del fenómeno [2] (Rel_14,1_a). [Ass 3/3]
	34. En este sentido, la publicación es especialmente relevante pues además de esclarecer muchas teorías contradictorias que existían en torno al procedimiento de la elipsis [1], lo conceptualiza, tipologiza y lo aplica de forma práctica a una gran diversidad de contextos de uso [2], así como a una familiarización en la utilización de los principales diccionarios de lengua, relacionándolo con fenómenos tan estudiados como la polisemia o la hiponimia [3] (Rel_14,1_a) [Präs 1/3]
	35. <i>Entre lo uno y lo indefinido</i> es, en fin, un trabajo riguroso [1], muy bien planteado [2] (Rel_14,2_c). [Ass 3/3]
	36. pues maneja una terminología totalmente actualizada [1] y da cuenta con verdadera claridad explicativa de corrientes de análisis gramatical [2] (Rel_05_a). [Präs 3/3]
	37. pues me servirá, entre otras cosas, para ahorrar sinsabores [1] y pérdidas de tiempo [2] (Rel_09,2_a). [Präs]
	38. Antes de centrarme en el contenido del trabajo, quiero destacar que se trata de un volumen con una edición exquisita [1] en la que se cuida cada detalle [2] (Rel_12,1). [Präs 2/3]
	39. Plenamente consciente de la difícil tarea a la que se enfrentaba, el autor no deja de analizar ni un solo aspecto del material obtenido [1], es decir, somete a escrupuloso examen el objeto de estudio [2] (Rel_13,1_a). [Ass 1/2]
	40. La voz particular que se alza en él no es fruto de la improvisación sino, muy al contrario, representa el resultado de un largo [1] e intenso [2] trabajo de reflexión en torno a los problemas principales de la disciplina por parte de la profesora Penadés (Rel_13,2). [Ass]
	41. Por un lado, aúna el estudio particular pormenorizado [1] y extenso [2] de cada término concreto (Rel_10,1_b). [Präs 2/2]
	42. redactado de forma explicativa y clara [1], a la vez que rigurosa [2] en lo

	que concierne a la materia expuesta (Rel_05_g). [Ass 1/2]
43.	Comienza el volumen con una introducción que, por una parte, constituye un diáfano [1] y riguroso [2] resumen del papel que ha desempeñado la instrucción gramatical en la reciente historia de la enseñanza de lenguas (Rel_05_d). [Ass 1/2]
44.	en los que las explicaciones se basen en unos criterios y unas nomenclaturas claras [1] y necesarias [2] para quienes proceden de unos estudios de Filología (Rel_05_d). [Ass]
45.	desde la más pura objetividad [1] y desde la posición que habilitan los más de cincuenta años dedicados a esta disciplina [2] (Rel_05_e). [Ass 1/3]
46.	Esta ingente cantidad de índices, que se completan con el de materias (págs. 535-574), el de reconstrucciones glosadas (págs. 523-534) y el de contenidos (págs. vii-x), hablan de la magnífica organización [1] y preparación [2] que se han tomado el autor y la editorial para la confección del presente volumen (Rel_05_e). [Präs]
47.	A la hora de exponer dicho sistema, el autor hace gala de una extraordinaria capacidad para la síntesis [1] y para la selección [2] de unos pocos ejemplos paradigmáticos (Rel_06_b). [Ass 2/2]
48.	El libro se cierra con un capítulo de conclusiones en el que el autor expone con claridad [1] y competencia [2] sus ideas sobre qué son las lenguas criollas, como surgen y cuál es su naturaleza lingüística (Rel_07,2_b). [Ass]
49.	De esta forma se consigue guiar al usuario en la consulta [1] y evitar búsquedas inútiles e infructuosas [2] , ya que permite saber si la cabecera por la que se va a emprender la consulta existe como tal (Rel_07,2_c). [Ass]
50.	Los listados de voces conceptualmente cercanas pueden ser el punto de partida para la elaboración de cuestionarios semasiológicos u onomasiológicos, y en la labor lexicográfica, entre otras posibilidades, permite mejorar el sistema de definiciones [1] y detectar la falta de sistematicidad en la recogida del léxico dialectal [2] (Rel_07,2_c). [Ass]
51.	Para los estudios dialectológicos supone un valioso instrumento de trabajo que permite analizar cómo se manifiesta la creación lingüística en el español de Canarias entre términos que comparten proximidad conceptual [1] , así como contrastar las diferencias léxicas entre las distintas islas [2] (Rel_07,2_c). [Ass]
52.	la alternancia de diferentes estilos (desde chistes a artículos periodísticos, pasando por textos literarios, científicos e incluso lenguaje informático) [1] , así como la diversidad geográfica en su procedencia (España y América Latina) [2] , enriquecen enormemente la visión que pueda tener el alumno de la variedad de la norma hispana (Rel_07,2_e). [Ass 1/2]
53.	No hay duda de que este libro ha sido elaborado por verdaderos profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera que conocen a la perfección los puntos débiles de los alumnos [1] y que tienen recursos y técnicas muy didácticos para enseñarlos [2] (Rel_07,2_e). [Ass 4/4]
54.	que aporta nuevos datos muy significativos [1] , establece comparaciones con otros estudios sobre las condicionales en general [2] y, sobre todo, sobre las condicionales en el habla de otros lugares [3] (Rel_07,2_g). [Ass 1/2]
55.	Las plantas se describen con gran precisión de detalles [1] y, además, se ilustran con fotografías que resultan muy útiles [2] a la hora de identificar las diferentes especies (Rel_07,2_i). [Ass 3/3]
56.	El profesor Blas Arroyo nos ofrece un compendio extenso [1] y ampliamente documentado [2] de los problemas científicos a que se ha enfrentado el análisis sociolingüístico desde sus inicios y, sobre todo, de las cuestiones que más interesan en la actualidad (Rel_08,1_a). [Ass]
57.	Resulta evidente a lo largo del libro el esfuerzo por recurrir a estudios basados en la lengua española [1] y por abordar cuestiones relevantes para nuestras comunidades de habla [2] (Rel_08,1_a). [Präs]
58.	Gracias a su privilegiado conocimiento de la obra del lingüista rumano, tanto de la publicada como de la inédita, Loureda se mueve con soltura por el amplio entramado de los textos coserianos [1] , trayendo oportunamente citas paralelas que iluminan tal o cual pasaje [2] (Rel_08,1_b). [Ass]

59.	abierto a múltiples [1] y diversos [2] desarrollos (Rel_08,1_b). [Ass]
60.	Ha modificado, cuando era necesario, la terminología para ajustarla a la de Coseriu; ha corregido el estilo de la traducción, sustituyendo giros propios de una exposición oral por los adecuados a un texto escrito; ha introducido las modificaciones que aparecen en las últimas versiones del texto, revisadas y autorizadas por el autor; y ha tenido en consideración los manuscritos conservados en el Archivo Coseriu (p. 68). (Rel_08,1_b). [Ass]
61.	La presentación del editor (pp. 19-74) nos permite, por una parte, situar la <i>Textlinguistik</i> en el marco de toda la obra coseriana [1] , así como ver su originalidad en relación con obras ajenas de similar carácter publicadas en la misma época [2] ; y por otra, conocer con detalle los criterios utilizados para su edición [3] (Rel_08,1_b). [Ass]
62.	Además, ha incluido remisiones internas y referencias cruzadas (más de trescientas) [1] ; ha multiplicado el número de notas en relación con las versiones anteriores [2] (Rel_08,1_b). [Ass]
63.	<i>El mundo de las palabras</i> transmite de una forma sencilla [1] y atractiva [2] conceptos abstractos de la Lingüística al lector lego (Rel_08,2_a). [Ass]
64.	También la introducción viene seguida de una nutrida batería de ejercicios que permiten adecuar [1] y contrastar teoría con práctica [2] (Rel_09,1_b). [Ass]
65.	Con ello se hace un notable esfuerzo por detallar [1] , matizar [2] , especificar [3] , delimitar [4] y definir [5] , de forma exhaustiva, los tipos y subtipos correspondientes a los diferentes procesos de formación de palabras a lo largo de todo el libro (Rel_09,1_b). [Ass 3/3]
66.	los dos tomos que nos ha regalado son una buena ayuda para comenzar la labor de conjunto [1] , y para continuar en los estudios parciales [2] (Rel_09,2_a). [Ass]
67.	La corrección de erratas y errores sin ninguna advertencia particular evita al usuario dudas [1] y los inconvenientes de comprobaciones ulteriores [2] (Rel_09,2_a). [Ass]
68.	Por otra parte, quiero dejar bien claro que este tipo de obras resulta necesario, imprescindible incluso, para desbrozar [1] y desenmarañar la abundancia de informaciones que tenemos [2] , y otras que nos faltan (Rel_09,2_a). [Ass]
69.	Y, por otro lado, ayudará al estudio de la procedencia de muchos términos gramaticales en las lenguas modernas occidentales en general [1] y la evolución que han experimentado desde las lenguas clásicas hasta la actualidad [2] (Rel_10,1_b). [Ass 1/2]
70.	Se trata del diccionario general que, como es práctica común en los trabajos de disponibilidad léxica, muestra de forma completa [1] y detallada [2] el léxico disponible de la provincia [3] y de cada uno de los dieciséis centros de interés [4] (Rel_10,1_c). [Ass 1/3]
71.	tal sistema permite almacenar una gran cantidad de datos [1] , establecer relaciones entre componentes diversos [2] , manejar datos procedentes de producciones orales [3] , así como añadir a las producciones lingüísticas información adicional relevante [4] (Rel_10,2). [Ass]
72.	De este modo, se facilita al lector la llegada a las conclusiones finales, recogidas en el último capítulo, de modo concreto [1] y rápido [2] (Rel_10,2). [Ass]
73.	Resulta, de este modo, mucho más fructífero [1] y original [2] el análisis paradigmático y sintagmático que la autora hace situando sintagmáticamente en la sílaba los fonemas en el margen anterior y los archifonemas en el margen posterior (Rel_10,2). [Ass 2/2]
74.	Isabel Fernandez nos ofrece un análisis exhaustivo del desarrollo del componente fonológico [1] , un análisis coherente con las decisiones metodológicas y los fundamentos teóricos en los que se basa [2] , así como un análisis cuya claridad expositiva hace posible que cualquier persona interesada en este tema pueda comprender la interesante información que la autora nos ofrece [3] (Rel_10,2). [Ass 2/2]
75.	Para unos, el libro puede aportar una ampliación y desarrollo de los puntos de vista filosóficos que sustentan el concepto de lenguaje según Coseriu [1] , además de proporcionar un modelo de análisis detallado [2] y bien sistematizado [3] de las diferentes operaciones intelectivas que canalizan la libre actividad cognoscitiva de los hablantes (Rel_12,1_a).

	[Ass_Fest_Mod]
	76. Para otros, el libro puede servir como acicate para revisar los propios argumentos [1] , elevar el nivel del debate [2] y actualizar las contra-argumentaciones [3] que puedan justificar una defensa de las tesis generativistas, cognitivistas, etc., según el caso, frente a las críticas llevadas a cabo desde otros enfoques (Rel_12,1_a). [Ass_Fest_Mod]
	77. A esta conclusión solo se puede llegar si se parte de un estudio serio [1] y en profundidad [2] de la variación lingüística euskérica, tal como hace el autor del libro reseñado (Rel_12,1_c). [Ass]
	78. En fin, estamos ante un libro muy útil [1] y oportuno que puede ayudar a que tanto los lingüistas como los no lingüistas puedan superar definitivamente algunas de las fantasías y mitos sobre una lengua que desde siempre ha ocupado un lugar preferente en los intereses de los lingüistas, filólogos e historiadores [2] (Rel_12,1_c). [Ass 2/2]
	79. El análisis que el autor hace de estas tres cuestiones es riguroso [1] y las conclusiones parciales aceptables [2] (Rel_12,1_e). [Ass + abgeschw 2/2]
	80. con ello se corrobora, sin duda, la importancia que presenta la docencia de esta disciplina en la actualidad [1] así como la relevancia de la utilización de una metodología específica [2] (Rel_13,1_d). [Ass]
	81. Con el estudio y análisis de este capítulo se comprenderán las evoluciones [1] y los cambios morfológicos sufridos desde el latín hasta las lenguas romances y, posteriormente, al español [2] ; (Rel_13,1_d). [Ass]
	82. Tal como queda explícito en el título, es una guía muy adecuada para comenzar a dar los primeros pasos en el estudio de esta disciplina [1] y, además, es un recurso metodológico y práctico para el docente que la imparte [2] (Rel_13,1_d). [Ass 2/2]
	83. En ella se ofrece una amplia y documentada contextualización sobre los somatismos [1] (a partir de la descripción del concepto <i>embodiment</i>) y sobre los principales mecanismos de figuratividad que se dan en este y en otros ámbitos de la cognición [2] (Rel_13,1_e). [Ass]
	84. se unen multitud de trabajos diseminados por revistas especializadas, libros y actas, todos ellos resultados parciales que hoy aparecen felizmente organizados [1] , sistematizados [2] y ampliados [3] en la obra que reseñamos (Rel_13,2). [Ass]
	85. En suma, se trata de un libro muy interesante, pues resulta crítico y polémico y, por ende, enriquecedor [1] , estimulante [2] y útil [3] (Rel_13,2). [Präs]
	86. Tras la batería de ejercicios se presenta un completo solucionario que analiza cada opción ofrecida para la resolución de estos ejercicios, con explicaciones detalladas [1] y, por supuesto, razonadas [2] (Rel_13,2_a). [Ass 1/3]
	87. En definitiva, la monografía que reseñamos es un proyecto ambicioso [1] y novedoso [2] sobre el estudio lingüístico del humor en español (Rel_13,2_b). [Ass]
	88. no deja de lado a la lingüística cognitiva [1] ni a la teoría de la relevancia [2] (Rel_13,2_b). [Ass 2/2]
	89. que contribuye a realizar una lectura fácil [1] , sencilla [2] e instructiva [3] (Rel_13,2_b). [Ass]
	90. pues aporta información relevante [1] , abundante documentación [2] y pistas que nos pueden ser útiles en nuestros intentos de comprender el uso actual de determinadas construcciones y de aclarar su evolución [3] (Rel_14,2_c). [Präs 1/2]
	91. un total de 160 que nos llevan a otros trabajos y abren otras posibilidades y caminos para nuevos estudios que Sánchez Jiménez deja para otra ocasión (Rel_14,2_c). [Ass]
	92. lo que asegura la homogeneidad de criterios [1] y por tanto, la posibilidad de comparación de los resultados obtenidos con los de otras investigaciones [2] (Rel_14,2_d). [Ass]
	93. Ester Trigo hace una aportación necesaria para el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica [1] y para el Diccionario Español de Disponibilidad Léxica [2] y demuestra una vez más [3] , como se ha podido comprobar en otras investigaciones sobre el tema, que los estudios de disponibilidad léxica se asientan principalmente en presupuestos sociolingüísticos (Rel_14,2_d). [Ass]

94. Aparecen, por ejemplo, conceptos imprescindibles actualmente en el campo de la adquisición/aprendizaje de segundas lenguas como <i>destreza comunicativa</i> o <i>estrategia de aprendizaje</i> , [1] así como explicaciones complejas de conceptos muy recientes de la pragmática y en estado de constante revisión como <i>implicatura</i> , <i>inferencia</i> o <i>cortesía negativa</i> [2] (Rel_05_a). [Ass 2/2]
95. Esta ingente cantidad de índices [...] hablan de la magnífica organización [1] y preparación [2] que se han tomado el autor y la editorial para la confección del presente volumen (Rel_05_e). [Präs 2/2]
96. Esto es posible porque dicha selección bibliográfica contiene los estudios más importantes [1] y necesarios [2] (Rel_05_e). [Präs 2/2]
97. Si bien mucho de su trabajo merece aún respeto [1] y consideración [2] (Rel_06_a). [Präs]
98. Aparte de la numerosa [1] y válida información referida a la traducción en sí [2], (Rel_07,2_e). [Präs]
99. por lo que tenemos que dar la bienvenida a este útil [1] e informativo [2] manual (Rel_07,2_f). [Präs]
100. Las referencias a las fuentes bibliográficas que se han usado en la 101. elaboración del trabajo y un índice alfabético de los nombres de las plantas en Almería sirven de colofón a un estudio riguroso [1] y paciente [2] como es éste del profesor Torres Montes (Rel_07,2_i). [Präs 1/2]
102. Cabe destacar, en el mismo sentido, el abundante uso de gráficos y cuadros ilustrativos [1], la inclusión ocasional de bibliografía complementaria [2] (si bien sería interesante que se siguiera este procedimiento en todos los capítulos), y, sobre todo, el estilo en que se ha redactado el texto, muy claro y accesible [3], sin que la aparente sencillez expositiva sea obstáculo para abordar, a veces, cuestiones de gran complejidad teórica (Rel_08,1_a). [Ass + abgeschw.]
103. Cabe destacar, en el mismo sentido, el abundante uso de gráficos y cuadros ilustrativos, la inclusión ocasional de bibliografía complementaria (si bien sería interesante que se siguiera este procedimiento en todos los capítulos), y, sobre todo, el estilo en que se ha redactado el texto, muy claro [1] y accesible [2], sin que la aparente sencillez expositiva sea obstáculo para abordar, a veces, cuestiones de gran complejidad teórica (Rel_08,1_a). [Präs 1/2]
104. Junto a la riqueza informativa [1] y bibliográfica [2], (Rel_08,1_a). [Präs 1/2]
105. Así, cabe destacar la franqueza [1] y el detalle [2] con que se aborda la teoría de los códigos de Bernstein (pp. 235-245) (Rel_08,1_a). [Präs]
106. Diríamos que, frente a la exhaustividad [1] y el acierto [2] con que se han resuelto las secciones dedicadas al variacionismo y a la sociología del lenguaje (Rel_08,1_a). [Präs]
107. [...], seleccionadas [1] y utilizadas [2] con fino criterio, (Rel_08,1_a). [Präs]
108. acreditan una valiosa investigación, seria [1] y rigurosa [2], en dicha materia (Rel_09,1_a). [Präs]
109. En todo el libro se ofrece un desarrollo teórico de las cuestiones tratadas, actualizado [1] y revisado [2], (Rel_09,1_a). [Präs]
110. El hecho de ilustrar la introducción con una propuesta de lecturas y con una abundante [1] y representativa [2] serie de ejercicios, no es en absoluto algo esporádico en este libro (Rel_09,1_b). [Präs]
111. basándose en una detallada [1] e innovadora [2] investigación (Rel_10,1_a) [Präs]
112. Tras un detallado [1] y minucioso [2] análisis, [...] (Rel_10,1_a). [Präs]
113. [...], escritas con claridad [1] y rigor [2], [...] (Rel_10,1_a). [Präs 1/2]
114. pero esto no resta ni un ápice al valor [1] y al interés [2] del libro (Rel_12,1_a). [Präs]
115. no se puede negar al autor el mérito de haber desarrollado un modelo de análisis de la actividad lingüística coherente [1] con una visión determinada y muy bien definida [2] de lo que es el ser humano (Rel_12,1_a). [Präs 2/2]
116. La capacidad de la intelección para superar su propio punto de partida (la sensación) es objeto, a mi juicio, de las reflexiones más interesantes [1] y de los pasajes más brillantes del libro [2] (Rel_12,1_a). [Präs 3/3]
117. (traducción muy seria [1] y certera [2] de Antonio Benítez Burraco) (Rel_12,1_e). [Präs 2/2]

118.	En algunos apartados se echa en falta, aunque el análisis en general es brillante [1] y profuso en ejemplos [2] [...] (Rel_12,1_e). [Präs + abgeschw 2/3]
119.	de aquí que los resultados se caractericen por la exhaustividad [1] y el rigor [2] (Rel_13,1_a). [Präs 3/3]
120.	Por todo ello, es fuerza reconocer la validez [1], la utilidad [2] y la importancia [3] de obras como la presente (Rel_13,1_a). [Präs]
121.	que dan lugar a un texto ágil [1], ordenado [2] y sistemático [3] (Rel_13,1_b). [Präs]
122.	es innegable que la ardua empresa llevada a cabo por la autora viene a cubrir una laguna de los estudios lingüísticos actuales [1] y que es una valiosa incursión [2] que permite profundizar en los mecanismos que subyacen tras los esquemas correlativos gracias a esa imbricación de semántica y sintaxis [3] (Rel_13,1_c). [Präs]
123.	En tercer lugar, se constata la utilidad [1] y relevancia [2] de las herramientas de análisis cognitivo (esquemas de imágenes y metáforas y metonimias conceptuales) en relación con el estudio de la motivación figurativa (Rel_13,1_e). [Präs]
124.	En vista de su concepción explícita [1], metodología [2], actualización [3] y concreciones [4], el <i>Diccionario del español en Panamá (DEPA)</i> , de Margarita Vásquez, supera los cuatro diccionarios anteriores sobre el español en Panamá (de Aguilera Patiño, Higuero Morales, Isaza Calderón-Alfaro y de Revilla Argüeso) y los otros recuentos de panameñismos léxicos publicados en el país (Rel_13,1_f). [Präs]
125.	La obra culmina con una selección bibliográfica que merece ser destacada por su exhaustividad [1] y su actualidad [2] (Rel_14,2_c). [Präs 2/2]
126.	y lo hace siempre con datos concretos [1] y con un análisis cuantitativo y cualitativo riguroso [2] (Rel_14,2_c). [Präs 3/3]
127.	., con una metodología clara [1] y precisa [2], (Rel_14,2_c). [Präs]
128.	Ciertamente, la monografía de C. Fortineau-Brémont es de un carácter original, dado que además de ser una de las primeras en tratar la problemática de la correlación centrada exclusivamente en el español actual [1], lo hace desde un planteamiento innovador [2] (Rel_13,1_c). [Präs]
129.	Muy interesante [1] y muy de agradecer [2] para los que consulten la obra es el entramado de correspondencias (Rel_05_a). [Exp 3/3]
130.	Pero, más allá de este detalle, sorprende sobre todo la amplitud [1] y variedad [2] del corpus bibliográfico utilizado (Rel_08,1_a). [Exp]
131.	de agradable lectura [1] y que sabe a poco [2] (Rel_06_b). [Exp]
132.	Vayan, pues, por delante, mi alegría [1] por la obra que tengo entre las manos, y mi agradecimiento [2] por el esfuerzo realizado (Rel_09,2_a). [Exp]
133.	Quiero terminar estas breves líneas de presentación de <i>BiTe</i> de la misma manera que comencé, expresando mi gozo [1] y mi agradecimiento [2] por este repertorio bibliográfico, y por el enorme esfuerzo que se ha volcado en él (Rel_09,2_a). [Exp 1/2]
134.	Y siempre, también, debe merecer nuestro respeto y gratitud por el enorme esfuerzo que supone para ordenar [1] y presentar los materiales [2] (Rel_09,2_a). [Exp 1/2]
135.	<i>Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L</i> es un volumen que apreciarán [1] y agradecerán [2] todos aquellos profesores o futuros profesores —y aprendices de nivel superior— que cuenten con un bagaje formativo filológico-lingüístico (Rel_05_d). [Exp]
136.	Resultan interesantes las líneas dedicadas al lenguaje desestructurado estudiado en los usos sintagmáticos [1], la aposición nominal [2], y otros usos sintácticos [3] (Rel_05_c). [Exp]
137.	Il me semble que cet attachement aux « marques formelles identifiables » (p. 162) a pour corollaire d'ignorer les « intraçables » (expérience du chercheur, éléments collectés plus informellement et ne figurant donc pas dans le corpus, etc.), même s'ils sont pertinents [1] et éclairants [2] pour l'analyse (LeS_11,4_b). [Präs]
138.	Son expérience de situations aussi diverses que celle des jeunes de la rue à Abidjan, des villageois mandings au sud-ouest du Mali, ou encore des Roms en Bulgarie [...] permet à C.C. de dégager la pluralité

	langagière des usages, d'une <i>expérience</i> (italiques dans le texte) quotidienne de la parole [1], et de rendre évidente la manière dont le langage inscrit le sujet dans une pratique langagière irréductiblement plurielle [2] (LeS_08,1_a). [Ass]
--	--

20.2 Intensivierung von Lob durch zusätzliche Sprechakte

Rezensenten können in Form von zusätzlichen Handlungen nicht nur Kritik zusätzlich intensivieren (oder abschwächen), sondern auch Lob in Form komplementärer Sprechakte (*supportives*) in seiner face-schmeichelnden Wirkung potenzieren. Die Strategien sind recht ähnlich zu denjenigen Intensivierungshandlungen, die bei der Kritik vorgestellt wurden, nur eben mit umgekehrten Vorzeichen. So kann der Rezensent beispielsweise die gelobte Handlung so darstellen, als hätte ihre Realisierung in der konkreten Situation aufgrund bestimmter Rahmenbedingungen gar nicht erwartet werden können (der Rezensent kann hier entweder Argumente in Form subsidiärer Sprechakte realisieren oder entsprechende Partikeln einsetzen); die löbliche Handlung erscheint dadurch umso hervorhebbarer. Außerdem kann der Rezensent das Gewicht einer gelobten Handlung gegenüber anderen als hoch ausweisen oder allgemein auf das hohe quantitative Aufkommen löblicher Eigenschaften verweisen. Schließlich kann der Rezensent noch die Relevanz der gelobten Handlung argumentativ untermauern (*besonders relevant/wertvoll, weil...*).

20.2.1 Langage et Société

Im französischen Korpus sind insgesamt 8 intensivierende Illokutionen nachweisbar. 5 Illokutionen bringen die Nicht-Erwartbarkeit der löblichen Handlung zum Ausdruck; 2 heben das qualitative Gewicht der löblichen Handlung/des Sachverhalts gegenüber anderen – ebenfalls löblichen – Handlungen hervor; in einem Fall wird die Quantität des Lobs als hoch ausgewiesen; und 2 intensivierende Illokutionen begründen die besondere Relevanz der löblichen Handlung.

Nachfolgende Tabelle fasst die Beispiele zum Ausdruck der Nicht-Erwartbarkeit der löblichen Handlung zusammen.

Ausdruck der Nicht-Erwartbarkeit der löblichen Handlung	
Aussagekräftiges Argument (das Lob ist umso bemerkenswerter, als...)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le plan suivi par PGC, à la recherche d'une « théorie unifiée » (p. 32), laisse la question du pourquoi du CS courir tout l'ouvrage sans la thématiser particulièrement, ce qui offre l'avantage de ne pas isoler forme et fonction en abordant le phénomène comme un tout global, après tant d'étude qui n'en ont retenu qu'un seul aspect (LeS_10,4_b) 2. L'auteur apporte ainsi, avec clarté et souci du détail, une bonne contribution à la compréhension des problématiques sociolinguistiques, communicationnelles voire sémiotiques de l'écriture d'une langue de France (LeS_08,4_a).

	<p>3. Elle est également ambitieuse et originale parce qu'il est très inhabituel qu'un (e) linguiste mobilise un arrière-plan philosophique conséquent pour asseoir ses propres concepts, voire se propose d'élaborer une philosophie du discours à partir d'éléments empruntés à des courants récents peu familiers de la plupart des chercheurs français (LeS_14,1_d).</p> <p>4. Il vient même combler une lacune en la matière (LeS_11,1_b)</p> <p>5. puisqu'il comporte une quantité considérable de recherches réalisées par l'auteur et ses collaborateurs ainsi que par des équipes associées, et qui sont peu connues même des sociolinguistes (LeS_10,2_a)</p>
--	--

Die Nicht-Erwartbarkeit der löblichen Handlung von Beispiel 1 wird dadurch begründet, dass bislang der allgemeine Usus bisheriger Studien darin bestand, nur einzelne isolierte Aspekte des Code-Switching zu betrachten, und dass daher davon auszugehen war, dass die rezensierte Autorin keinen anderen Weg einschlagen würde. Für den Rezensenten ist es daher umso löblicher, dass die Autorin einen ganzheitlichen Blick auf das Phänomen gewagt hat, da nicht zu erwarten war, dass sie sich anders als ihre Fachkollegen verhält. In den Beispielen 2 und 3 wird die Nicht-Erwartbarkeit/die Überraschung durch die Partikel *voire*, in den Beispielen 4 und 5 durch die Partikel *même* zum Ausdruck gebracht.

Diese Partikeln führen gleichzeitig eine Art Steigerung zwischen dem vorherigen Lob und dem mit der Partikel eingeleiteten nachfolgenden Lob herbei („marquant un renchérissement, une gradation“, Le Nouveau Petit Robert 2018: *même*), da die letztgenannte löbliche Eigenschaft im Vergleich zu der vorher genannten als weniger erwartbar gilt und die Realisierung damit umso freudiger aufgenommen wird.

In 2 weiteren Fällen wird das Lob durch *surtout* („qualifie un élément plus important parmi plusieurs“, Le Nouveau Petit Robert 2008: *surtout*) qualitativ als noch gewichtiger als das vorher genannte Lob eingestuft.

Betonung des stärkeren qualitativen Gewichts gegenüber anderen löblichen Handlungen	
	<p>1. Les corpus qui sont rapidement présentés dans l'introduction auraient mérité un référencement peut-être plus détaillé et surtout, il aurait été utile de préciser quelle place devait être accordée à l'oral littéraire (un exemple emprunté à Queneau, p. 101 a-t-il le même statut qu'un exemple tiré d'un corpus oral ?)</p> <p>2. Claire Blanche-Benveniste nous livre à la fois une synthèse stimulante (bien souvent avec des angles originaux) mais surtout elle ouvre de nombreuses pistes (LeS_11,1_a)</p>

In einem Fall möchte der Sprecher betonen, dass sich die lobenswerte Leistung des Werks nicht nur auf einen Sachverhalt/eine Handlung beschränkt, sondern in kumulierter Form vorliegt. *De surcroît* verstärkt hier die Idee des Zusätzlichen, des

quantitativ Verstärkenden („ce qui s'ajoute à quelque chose en en augmentant l'importance, la quantité, le nombre“, Dictionnaire Larousse.fr: *surcroît*)

Betonung der quantitativen Stärke de Lobs	
„Kein Einzelfall“	1. je voudrais montrer qu'il produit, de surcroît , une réelle rupture épistémologique dans l'étude du rapport entre langage et société.

In 2 Beispielen begründet der Rezensent die Relevanz eines bereits als Lob ausgewiesenen Sachverhalts.

Relevanz begründen	
der gelobte Apekt ist umso wichtiger, als...	<ol style="list-style-type: none"> 1. On déplore souvent le caractère encore trop marginal des approches en termes d'analyse du discours dans les sciences humaines et sociales ; il est clair qu'on ne pourra modifier cet état de choses que si l'on dispose d'instruments de cette sorte (LeS_09,3_b). 2. Il reste à espérer que ce petit ouvrage à la fois intelligent et clair va rencontrer le succès qu'il mérite, tant les besoins sont grands en matière de méthodologie (LeS_09,3_b).

Im ersten Beispiel gibt der Rezensent die oft beklagte missliche Lage wieder, dass es diskurslinguistische Methoden schwer haben, sich in den Sozialwissenschaften zu etablieren. Diese Äußerung bildet den Rahmen für das darauffolgende Lob, denn das rezensierte Werk kann einen Ausweg aus dieser Misere weisen. Indem der Rezensent zuvor die missliche Situation schildert und den Leser in diese Lage versetzt, erscheinen die Vorzüge des Werks als umso relevanter. Das gleiche Prinzip gilt für das zweite Beispiel, bei dem die Forschungslücke, die das Werk schließen könnte, als besonders groß bzw. die Situation als besonders desolat dargestellt wird, wodurch die Leistungen des Werks als besonders wichtig wahrgenommen werden.

20.2.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus sind 11 Handlungen identifizierbar, die ein bereits realisiertes Lob als besonders stark ausweisen.

Bei den ersten 4 Beispielen führt der Rezensent Argumente an, die das Lob als herausstellenswert kennzeichnen, weil die Umstände gerade für eine Unterlassung der löblichen Autorhandlung gesprochen und eine Nicht-Realisierung erwartbar gemacht hätten. Deshalb ist es nach diesem Topos umso bemerkenswerter, wenn dem Autor bestimmte Handlungen gelingen oder er sich an diese überhaupt heranwagt. So wie in Bsp. 1, bei dem der Rezensent betont, wie schwierig es normalerweise für einen Spezialisten ist, komplexe Inhalte für ein breites Publikum verständlich darzulegen. Das heißt im Umkehrschluss, dass diese Herausforderung nur wenige meistern können, weshalb es umso bemerkenswerter ist, wenn dies

dem Autor gelingt. In Bsp. 2 betont der Rezensent, wie überaus selten es ist, dass ein Forscher alle Sprachen einer Sprachfamilie kennt und dass daher die umfassende Sprachkompetenz des rezensierten Autors als besonders heraushebenswert einzustufen ist. In Bsp. 3 merkt der Rezensent an, dass die Besprechung einer großen Vielzahl an Problemfeldern innerhalb eines Werks normalerweise zulasten der Kohäsion geht, dies aber gerade im rezensierten Werk zu seinem Erstaunen nicht der Fall ist. Und in Bsp. 4 weist der Rezensent das vom Autor an den Tag gelegte Wissen als umso erstaunlicher aus, als es in seiner Breite und Vernetztheit in dieser Form in Spanien unbekannt ist. In Beispiel 5 erfolgt durch die Partikel *ni* lediglich ein reiner Ausdruck der positiven Überraschung, dass im Werk nicht einmal ein einziger Aspekt ununtersucht bleibt.

Ausdruck der Nichterwartbarkeit der löblichen Autorhandlung	
Aussagekräftiges Argument (das Lob ist umso bemerkenswerter, als...)	1. No es fácil conseguir hacer asequible una materia en la que se es especialista , como le sucede al autor de este trabajo; por ello es de agradecer el cuidado que ha puesto el autor en el desarrollo de las ideas que contiene este volumen, redactado de forma explicativa y clara, a la vez que rigurosa en lo que concierne a la materia expuesta (Rel_05_g).
	2. No en vano, Krishnamurti es un hablante nativo de telugu y domina prácticamente la totalidad de las lenguas drávidas. Esa condición no es por desgracia habitual entre los especialistas de otras familias como la indoeuropea (Rel_05_e).
	3. Es sabido que cuando se trata de dar cabida en una sola obra a una gran variedad de problemas de investigación, se corre el riesgo de incurrir en una cierta dispersión temática. No sucede así con este libro. Las conexiones establecidas entre los distintos capítulos ponen de relieve el hecho de que las relaciones entre investigaciones anteriores del mismo autor conducen en última instancia a una visión coherente sobre la naturaleza del lenguaje (Rel_12,1_a).
	4. Bhadriraju Krishnamurti es [...] la persona más idónea, por lo tanto, para confeccionar un libro de estas características: una visión global de las lenguas drávidas, abordando todos los ámbitos posibles, que no siempre han de ser estrictamente lingüísticos, desde la más pura objetividad y desde la posición que habilitan los más de cincuenta años dedicados a esta disciplina, desconocida en nuestro país casi por completo (Rel_05_e).
	5. el autor no deja de analizar ni un solo aspecto del material obtenido (Rel_13,1_a). ass

Bei den zwei folgenden Beispielen dieser Kategorie hebt der Rezensent einerseits mit *sobre todo* das starke Gewicht des gelobten Sachverhalts (konkret des Schreibstils) gegenüber den zuvor gelobten Sachverhalten hervor sowie andererseits mit *pero no solo eso* die quantitative Stärke, im konkreten Fall, dass es sich bei dem rezensierten Werk nicht nur um ein sehr wichtiges Werk über französisch basierte Kreolsprachen handelt (was an sich schon löblich genug wäre), sondern dass dieses darüber hinaus auch noch eine Reihe theoretischer Probleme löst.

Stärkere qualitative Gewichtung des Lobs	
	6. Cabe destacar, en el mismo sentido, el abundante uso de gráficos y cuadros ilustrativos, la inclusión ocasional de bibliografía complementaria (si bien sería interesante que se siguiera este procedimiento en todos los capítulos), y, sobre todo , el estilo en que se ha redactado el texto
Betonung der quantitativen Stärke des Lobs	
„Kein Einzelfall“:	7. Estamos ante una obra fundamental para entender la naturaleza lingüística de las lenguas criollas de base francesa, que el autor lleva estudiando desde hace más de treinta años. Pero no solo eso , se trata de un libro que clarifica de forma definitiva, a mi entender, una serie de cuestiones teóricas sobre el análisis lingüístico de los idiomas criollos y lo hace como ningunos de los publicados sobre la cuestión en los últimos veinte años (Rel_07,2_b).

Bei den letzten 4 Beispielen dieser Kategorie betont der Rezensent in einem separaten Sprechakt die besondere Wichtigkeit der vom Autor realisierten löblichen Handlung. Die ersten drei Beispiele (Bsp. 8–10) beziehen sich auf den Sachverhalt, dass der rezensierte Autor eine kommentierte Bibliographie herausgebracht hat, die der Rezensent als besonders wertvoll erachtet, da erstens kein Wissenschaftler jede Publikation kennen kann, zweitens ein Überblick aufgrund der stetig ansteigenden Komplexität an Veröffentlichungen umso wichtiger wird und drittens zumindest nach Ansicht des Autors die bibliographischen Datenbanken noch nicht ausreichend entwickelt sind, um alles zu einem Themengebiet Erforschte aufzuzeigen. In Bsp. 11 wird die gelobte Handlung als besonders notwendig hervorgehoben. Der Rezensent übernimmt hier für den Autor die argumentative Begründung der Relevanz seiner Arbeit.

Relevanz begründen	
der gelobte Aspekt ist umso wichtiger, als...	<p>8. La llegada de un nuevo repertorio bibliográfico ha de ser saludada siempre con gozo, por lo que supone de ayuda para el investigador. Siempre hay una referencia desconocida, un título olvidado, o una duda sobre el lugar al que acudir para consultar un trabajo leído antes (Rel_09,2_a). [1]</p> <p>9. El desarrollo de la historiografía de nuestra lengua, que se manifiesta a través del aumento incesante del número de publicaciones sobre la materia, obligan a acudir de manera constante a recopilaciones bibliográficas (Rel_09,2_a). [2]</p> <p>10. El exceso de información, es bien sabido, oculta la información, y no la pondera, de modo que mientras no se vayan desarrollando instrumentos de búsqueda cada vez más refinados, o mientras no se vaya disponiendo de portales informáticos que nos organicen las informaciones, resultará difícil encontrar aquello que se busca. Por esta razón es por la que repertorios como el de Esparza resultan bien útiles [3] (Rel_09,2_a).</p> <p>11. Se marca de modo muy claro el principio de continuidad → sucesividad → linealidad, tan necesario para el plano del signifiante como para el plano del contenido (Rel_09,1_b)</p>

20.3 Intensivierung von Lob durch zusätzliche Präsuppositionen

Wie bei der Intensivierung von Kritik gibt es auch in Verbindung mit Lob die Möglichkeit, dass separate Präsuppositionen zur Intensivierung eingesetzt werden können. Die Kategorien sind funktional dieselben wie bei der illokutionären Intensivierung, nur, dass bei der Präsupposition diejenigen Eigenschaften oder Argumente, die zur Intensivierung führen, in ihrer Existenz als gesetzt und unstrittig gelten. So kann das Lob als umso heraushebenswerter gelten, wenn man seine Realisierung gar nicht erwarten konnte. Das jeweilige Argument, das die Nicht-Erwartbarkeit stützt, wird entsprechend präsupponiert, also als bekannt und gegeben präsentiert. Dasselbe Prinzip gilt für Argumente, die die Relevanz/Wichtigkeit der löblichen Handlung präsupponieren oder die qualitative und quantitative Stärke als faktisch (sehr) hoch ausweisen.

20.3.1 Langage et Société

Im französischen Korpus gibt es vier Nachweise von präsuppositionalen Intensivierungen. In einem Fall wird wie in Bsp. 1 die Nicht-Erwartbarkeit der gelobten Handlung betont, indem der hohe Grad der Spezialisierung des Themengebiets präsupponiert wird, der eher erwartbar gemacht hätte, dass es dem Autor nicht gelingt, den Leser in seinen Bann zu ziehen. In Bsp. 2 fungiert die präsupponierte Eigenschaft zur Relevanzbegründung, dass die gelobte Leistung des Autors als umso wichtiger einzustufen ist, als sich bislang mit der Ebene der Syntax kaum jemand auseinandergesetzt hat. In Bsp. 3 und 4 wird so getan, als sei es allgemein bekannt, dass der löbliche Sachverhalt kein Einzelfall ist.

Präsupposition eines Arguments der Nicht-Erwartbarkeit der löblichen Handlung	
aussagekräftiges Argument (das Lob ist umso bemerkenswerter, als...)	<u>Adverbiale Angaben:</u> 1. La lecture de cet ouvrage est de bout en bout un grand plaisir, à partir d'un sujet à première vue très spécialisé , et sur lequel il faut parvenir à attirer les lecteurs ; ce que réussit parfaitement l'auteur, grâce en particulier à sa grande qualité d'écriture (Rel_08,2_b)
Präsupposition eines die Relevanz stützenden Arguments	
der gelobte Apekt ist umso wichtiger, als...	<u>Apposition:</u> 2. Écrit par une sociolinguiste canadienne héritière de la tradition de Labov et des sociolinguistes de Montréal, l'ouvrage d'Hélène Blondeau constitue un croisement fructueux entre l'étude du français parlé et la sociolinguistique variationniste, sur le pan le plus rarement étudié , celui de la syntaxe (LeS_12,1a)
Betonung der quantitativen Stärke	

„Kein Einzelfall“	<p><u>Appositionen:</u></p> <p>3. La rédaction est, comme toujours chez l'auteur, d'une grande clarté et évite tout jargon (LeS_11,1_a).</p> <p>4. Cet ouvrage constitue donc bien plus qu'une étude variationniste traditionnelle appuyée sur le quantitatif (ce qu'il fait aussi, avec de nombreux graphiques et tableaux), puisqu'il y a, qui court tout le travail, ce fil rouge de compréhension des enjeux de la « trajectoire sociale du changement linguistique » (p. 23 sq.) et des effets du temps sur le parler des locuteurs (LeS_12,1_a).</p>
-------------------	--

20.3.2 Revista Española de Lingüística

Im spanischen Korpus sind 19 präsuppositionale Intensivierungen feststellbar. Merkeilich werden 11 von ihnen zum Ausdruck der Nicht-Erwartbarkeit der löblichen Handlung eingesetzt, indem die Existenz der entsprechenden Argumente als gegeben dargestellt wird. Hingegen wird ein die Relevanz unterstreichendes Argument nur einmal präsupponiert. Das heraushebenswerte qualitative Gewicht des Lobs wird in 4 Fällen, das Ausweisen eines hohen quantitativen Aufkommens in 3 Fällen präsupponiert.

Die Argumente, die eine Realisierung des Lobs eigentlich nicht erwartbar gemacht hätten, sind überwiegend entweder die verwerfliche übliche Praxis in anderen Werken (Bsp. 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9) – nach dem Motto: Wenn sich andere nicht an qualitative Standards halten, warum sollte man es dann vom Autor erwarten? – sowie die Schwierigkeit der Aufgabenstellung (Bsp. 3, 10, 11) – wenn etwas schwer zu lösen ist, ist es umso bemerkenswerter, wenn diese Herausforderung gelingt oder diese überhaupt angenommen wird. Die Intensivierungen werden hier am häufigsten durch Appositionen und adverbiale Angaben in ihrem Präsuppositionsstatus markiert.

In einem Fall wird die Wichtigkeit der Autor-Handlung in Bsp. 12 in Form eines Adverbialnebensatzes als unstrittiges Argument präsentiert.

Das stärkere qualitative Gewicht gegenüber anderen löblichen Handlungen wird in einem Fall durch den Einschub *y eso también es subrayable* (Bsp. 13) betont; ferner weisen Einschübe in den Beispielen 14–16 die qualitative Stärke und in den Beispielen 17–19 die quantitative Stärke als unstrittig hoch aus.

Präsupposition eines die Relevanz stützenden Arguments	
der gelobte Apekt ist umso wichtiger, als...	12. En concordancia con la adecuación teórica del paradigma cognitivo, habría que destacar la concepción de idiomatidad adoptada, pues tal propiedad se revela fundamental en el análisis semántico de las expresiones idiomáticas (Rel_13,1_e)
Betonung des stärkeren qualitativen Gewichts gegenüber anderen löblichen Handlungen	
	<u>Appositionen:</u> 13. Una vez evaluadas y criticadas las clasificaciones tradicionales de la «elipsis originada en combinatoria léxica», se ofrece una nueva propuesta de clasificación de carácter teórico-práctico, puesto que adjunta, y eso también es subrayable , una ingente cantidad de ejemplos que ilustran magníficamente cada criterio aportado (Rel_14,1_a).
Betonung der qualitativen Stärke	
Qualitative Stärke auf mehreren Ebenen	14. En síntesis, se trata de un trabajo que consigue fundamentar, tanto teórica como empíricamente , la metodología y objetivos generales de investigación de una lingüística de corte funcional aplicada al ámbito clínico (Rel_14,2_b) 15. Gracias a su privilegiado conocimiento de la obra del lingüista rumano, tanto de la publicada como de la inédita , Loureda se mueve con soltura por el amplio entramado de los textos coserianos, trayendo oportunamente citas paralelas que iluminan tal o cual pasaje (Rel_08,1_b) 16. La voz particular que se alza en él no es fruto de la improvisación sino, muy al contrario , representa el resultado de un largo e intenso trabajo de reflexión en torno a los problemas principales de la disciplina por parte de la profesora Penadés, cuyos trabajos son desde hace tiempo una referencia ineludible para el estudio de la fraseología española (Rel_13,2).
Betonung der quantitativen Stärke	
„kein Einzelfall“	<u>Appositionen:</u> 17. Aunque en los estrechos límites de una reseña resulta imposible describir con detalle los contenidos de cada capítulo, hemos tratado de poner de manifiesto las principales virtudes —que son muchas— del manual reseñado (Rel_13,1_b). 18. Vayan, pues, por delante, mi alegría por la obra que tengo entre las manos, y mi agradecimiento por el esfuerzo realizado, pues me servirá, entre otras cosas , para ahorrar sinsabores y pérdidas de tiempo (Rel_09,2_a). 19. Los listados de voces conceptualmente cercanas pueden ser el punto de partida para la elaboración de cuestionarios semasiológicos u onomasiológicos, y en la labor lexicográfica, entre otras posibilidades , permite mejorar el sistema de definiciones y detectar la falta de sistematicidad en la recogida del léxico dialectal (Rel_07,2_c).

21 Face-Work auf Makro-Ebene

Auch wenn in dieser Arbeit die Entwicklung einer Bewertungstypologie und damit die von der Textsorte determinierte Mikrostruktur die vordergründige Zielsetzung darstellt, soll trotzdem nicht versäumt werden, das Face-Work aus einer makrostrukturellen Perspektive zu beleuchten. Denn schließlich muss der gesamte Text herangezogen werden, um ein Gesamturteil über den face-schützenden oder face-bedrohlichen Charakter der Bewertungspraxis fällen zu können. Die in den jeweiligen Rezensionen vorgenommenen Kodierungen sind in einem Verlaufsdiagramm linear erfasst und rezensionsweise dargestellt; jeder Punkt steht gemäß Legende für einen Sprechakt oder eine Präsupposition. Die vollständigen Verlaufsdiagramme aller Rezensionen befinden sich auf der digitalen Korpus-CD. Da neben Sprechakten auch Präsuppositionen erfasst werden, handelt es sich um die sequenzielle Betrachtung der Illokutions- und Präsuppositionsstruktur, welche die Abfolge der wertenden Illokutionen und Präsuppositionen im Textverlauf abbildet.

21.1 Langage et Société

Von den 50 französischen Rezensionen haben 26 (52%) und damit leicht mehr als die Hälfte mindestens einen Nachweis eines Sprechakts oder einer Präsupposition mit kritisierender Funktion, obwohl die kritische Wertung eigentlich Bestandteil der Textsortendefinition ist („relever les lacunes des publications“, Mulo Farenkia 2016: 36). Bildet man bei diesen 26 Rezensionen das Verhältnis von Lob und Kritik rezensionsweise ab, so ergibt sich folgendes Diagramm:

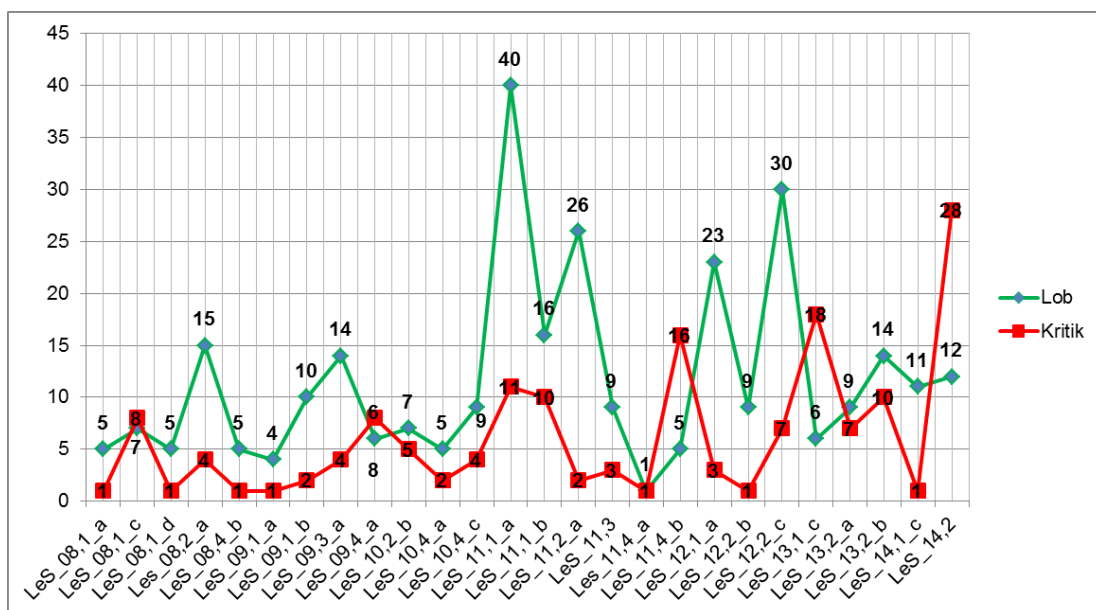


Abb. 85: Verhältnis Lob und Kritik pro Rezension (LeS)

Bei 5 dieser 26 Rezensionen (19%) übersteigt die Anzahl der Kritik die Anzahl des Lobs (LeS_08,1_c, LeS_09,4_a, LeS_11,4_b, LeS_13,1_c, LeS_14,2), was auf Ebene der Makro-Struktur eine stärkere Face-Bedrohung für den rezensierten Autor herbeiführt als bei einem invertierten Verhältnis zugunsten des Lobs. Allerdings erschöpft sich das für das Face relevante Repertoire an sprachlichen Handlungen oder Präsuppositionen nicht nur in Lob und Kritik. Nachfolgende Graphik bezieht zur Ermittlung der Face-Work-Bilanz daher noch die komplementären face-schützenden und intensivierenden Sprechakte und Präsuppositionen mit ein:

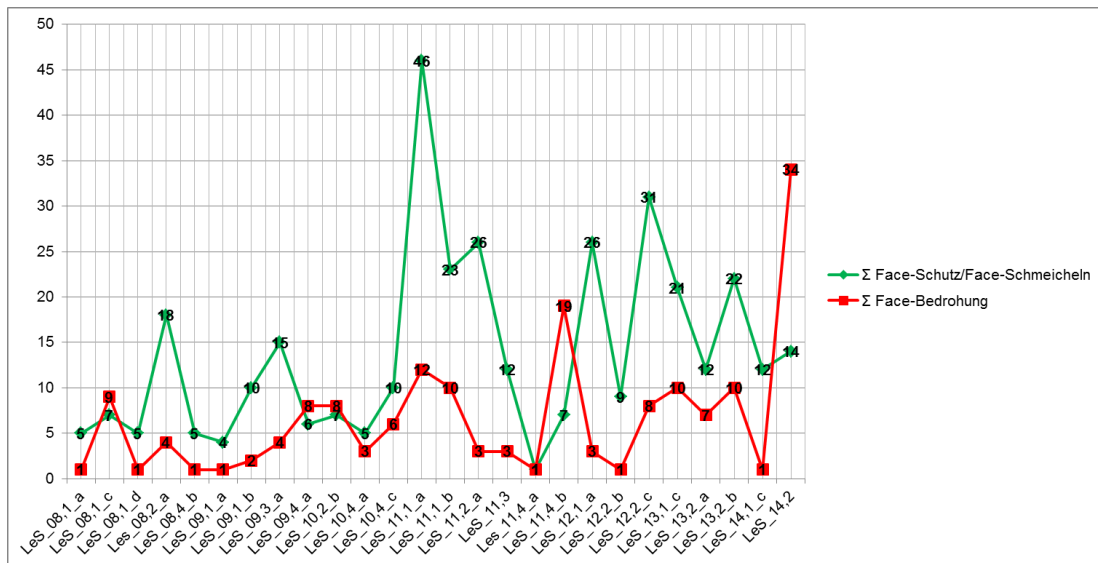


Abb. 86: Verhältnis aller face-schütz. u. -bedrohl. Einheiten pro Rezension (LeS)

An der Anzahl an Rezensionen, bei denen die Face-Bedrohung quantitativ stärker ausgeprägt ist als der Face-Schutz, ändert sich nichts, auch wenn im Vergleich zur vorherigen Betrachtung eine Rezension wegfällt (LeS_13,1_c) und eine neue hinzukommt (LeS_10,2_b). Alles in allem ist die Differenz zwischen Face-Schutz und Face-Bedrohung bei diesen Rezensionen sehr gering – bis auf zwei Fälle, bei denen das Face mehr als doppelt so stark bedroht als geschützt wird (LeS_11,4_b, LeS_14,2). Insgesamt achten also 81% (21/26) der Rezensionen mit mindestens einem Nachweis einer Kritik auf eine ausgeglichene Face-Work-Bilanz auf Ebene des Gesamttextes.

73% der 26 Rezensionen loben in der zweiten Texthälfte mehr als in der ersten und 77% dieser Rezensionen kritisieren in der zweiten Texthälfte häufiger als in der ersten. Es gibt also eine steigende Bereitschaft zur Realisierung von Lob und Kritik mit zunehmendem Textverlauf. Die beiden nachfolgenden Diagramme stellen die Ergebnisse sowohl für das Lob als auch für die Kritik rezensionsweise dar:

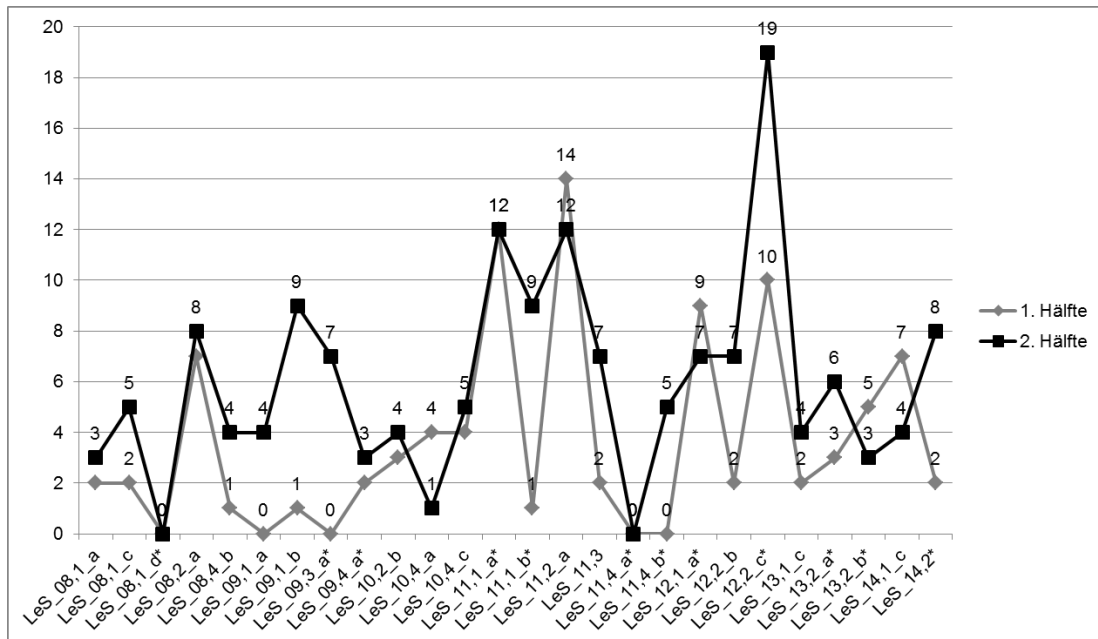


Abb. 87: Häufigkeiten Lob in erster und zweiter Texthälfte (LeS)

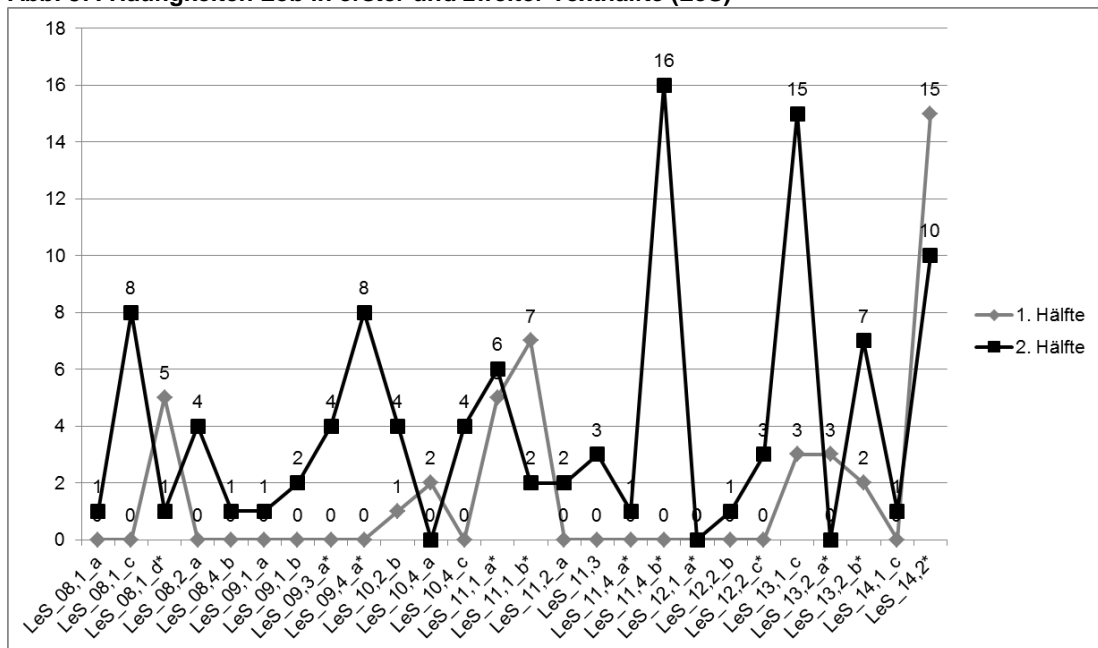


Abb. 88: Häufigkeiten Kritik in erster und zweiter Texthälfte (LeS)

Wenn man nur den ersten Absatz („Introducing the book“, Motta-Roth 1998: 35) und den letzten Absatz („Providing a closing evaluation of the book“, ebd.) dieser Rezensionen betrachtet, die jeweils dem ersten und letzten Eindruck entsprechen, den der Rezensent als Rahmen setzt, so lässt sich feststellen, dass 46% der Rezensionen im ersten Absatz loben und nur 12% kritisieren. Im ersten Absatz gleich mit der Kritik ins Haus zu fallen, wird von 88% der Rezensionen also mehrheitlich vermieden. Im letzten Absatz verdoppelt sich der Anteil des Lobs (80% der 26 kritischen Rezensionen loben im letzten Absatz) und der Anteil der Kritik vervierfacht sich (58% der kritischen Rezensionen kritisieren im letzten Absatz).

Dem letzten Absatz kommt somit deutlicher als dem ersten eine wertende Funktion zu, sowohl was das Lob, vor allem aber was die Kritik betrifft. Kritik im letzten Absatz kann insofern face-bedrohliche Funktion haben, als der Rezensent an dieser Stelle eine versöhnliche Sozialbeziehung und eine positive Gesamtwertung sicherstellen kann. Außerdem bleibt der letzte Absatz aufgrund des Recency-Effekts am längsten im Gedächtnis. Hier hat es der Rezensent nochmals abschließend in der Hand, welche Gesamtbewertung er dem Leser über das Werk mit auf den Weg geben will. Von denjenigen Rezensionen, die im letzten Absatz Kritik äußern, bemühen sich 53% darum, dass der letzte Absatz ein ausgeglichenes Verhältnis von Face-Bedrohung und Face-Schutz aufweist, was im Umkehrschluss bedeutet, dass immerhin 47% dieser Rezensionen den letzten Absatz dafür verwenden, um der Face-Bedrohung am Ende nochmals ein dominantes Gewicht zuzuweisen. Immerhin ist nur bei drei Rezensionen die Kritik auch die allerletzte wertende Sprachhandlung (LeS_08,4_b, LeS_11,4_a, LeS_13,1_c). Bei 80% der Rezensionen ist ein face-schmeichelnder oder ein face-schützender Sprechakt oder eine face-schmeichelnde oder eine face-schützende Präsupposition die allerletzte vorgenommene Wertung.

83% der Empfehlungen (10/12) werden im letzten Absatz realisiert. Die Position dieses Sprechakts ist in den Rezensionen also klar verortet.

Wie bereits in Kapitel 11 thematisiert, wird meist so getan als realisiere ein Rezensent immer nur zwei Wertungen nacheinander, was zu der Etablierung und Untersuchung sogenannter Adjacency-Pairs geführt hat. Dabei handelt es sich um eine verengte Sicht, mit der die Realität nicht hinreichend abgebildet werden kann. Denn es dürfte klar sein, dass sich Sprecher in ihrem Sprechverhalten nicht an derlei Konstrukten orientieren. Die Arbeit untersucht daher wenigstens das Face-Work innerhalb von Absätzen, mit denen der Sprecher selbstständig den Text in Sinneinheiten einteilt und selbst signalisiert, wann eine Sinneinheit abgeschlossen ist und wann die nächste anfängt.

Bei denjenigen Rezensionen mit positiver Face-Work-Bilanz auf Makroebene haben 44 % der Absätze eine positive Face-Work-Bilanz mit dominierendem Face-Schutz und weitere 13% einen gleich hohen Anteil an Face-Schutz und Face-Bedrohung. Bei 42% der Absätze herrscht eine negative Face-Work Bilanz vor, d. h. um im Gesamten dennoch auf ein face-schützendes Gesamtergebnis zu kommen, werden hier zusätzlich Passagen eingesetzt, deren dezidierte Funktion im Lob oder im Face-Schutz liegt. Der Face-Threat wird also in 42% der Fälle nicht direkt in dem Absatz nivelliert, in dem er realisiert wird, sondern erst durch die textuelle

Makrostruktur. Werden auch diejenigen Rezensionen mit eingerechnet, die makrostrukturell die Face-Bedrohung nicht vollständig ausgleichen, haben insgesamt 49% der Absätze eine negative Face-Work-Bilanz; bei 34% dominiert der Face-Schutz und bei 16% liegt eine 1:1-Nivellierung vor.

Im Folgenden wird anhand jeweils zweier Beispiele illustriert, wie unterschiedlich intensiv der Rezensent innerhalb eines Absatzes arbeiten kann, um die durch Kritik ausgelöste Face-Bedrohung zu reparieren:

En outre, en posant la question « Qu'est-ce que la sociolinguistique ? », l'auteur définit implicitement les travaux qui n'en sont pas, ou ce qui n'en seraient pas de manière complètement légitime **[Krit_Ass_Fest]**. La sociologie du langage est explicitement présentée comme une discipline connexe. La sociolinguistique critique est, quant à elle, absente des préoccupations du livre **[Krit_Ass_Fest]** (les travaux de Monica Heller, pour ne prendre que cet exemple **[Intens]**, ne sont pas cités en bibliographie **[Krit_Ass_Fest]** ; Bourdieu est cité **[Face-Saving]**, mais, curieusement, ses travaux sur le langage ne le sont pas **[Krit_Exp]**). Enfin, les traditions sociolinguistiques non-anglophones sont totalement absentes **[Krit_Ass_Fest]**. D'un point de vue francophone, on peut certes le déplorer **[Krit_Exp]**. On peut également s'interroger sur les raisons du peu de visibilité des travaux en français sur la scène internationale **[Krit_Exp]**, même auprès des francophones (ce qui est le cas de l'auteur) **[Intens]** (LeS_13,1_c).

In dieser Passage gibt es 7 Sprechakte mit kritisierender Funktion, 2 komplementäre Handlungen, die die Face-Bedrohung zusätzlich intensivieren und lediglich einen einzigen Nachweis einer komplementären face-schützenden Handlung. Die kritischen Sprechakte selbst sind nicht abgeschwächt, sondern werden sogar in einem Fall durch *totale*ment propositional noch intensiviert. Mit einer solchen Ballung von face-bedrohlichen Handlungen bringt der Rezensent zum Ausdruck, dass er bei Weitem anderes erwartet hätte. Durch Signalisierung dieses extrem diskrepanten Charakters zwischen Soll und Ist kommt dies einem Ausdruck von Unzufriedenheit gleich. Es kann also auch auf mesostruktureller Ebene durch eine Kumulation face-bedrohlicher Sprechakte eine Intensivierung der Face-Bedrohung erzielt werden. Der von der Kritik Betroffene erhofft sich ein erleichterndes Aufatmen im Sinne eines Lobs oder eines sonstigen face-schützenden reparatorischen Akts, bekommt diese Absolution aber nur einmal und in aller Kürze erteilt. Hinzu kommt, dass es sich um den letzten Absatz der gesamten Rezension handelt. Der Rezensent kann aufgrund seiner Unzufriedenheit also selbst abschließend keine Milde walten lassen und wenigstens einen positiven Aspekt im Gesamtfazit herausheben, um dem Bedürfnis des Autors nach sozialer Anerkennung zumindest in Ansätzen entgegenzukommen.

Gänzlich anders handelt der Rezensent im folgenden Absatz. Dieser beginnt damit, dass der Rezensent in Form eines komplementären face-schützenden Akts um Verständnis dafür wirbt, dass bei jedem Erneuerungsversuch im Umgang mit der Grammatik-Didaktik zwei verschiedene Zielgruppen zufriedengestellt werden müssen: diejenigen, die mit der Grammatik vertraut sind, aber mit ihrer didaktischen Vermittlung unzufrieden sind, und diejenigen, die keinerlei Zugang zu ihr haben und denen gänzlich andere Wege angeboten werden müssen. Damit schafft der Rezensent die Basis dafür, dass die nachfolgende Kritik vom Leser als weniger schlimm empfunden wird. Bevor die Kritik allerdings realisiert wird, sorgt noch ein weiterer face-schützender Akt für eine nachsichtige Rezeption der Kritik, indem der Rezensent dem Autor zugesteht, dass dieser wahrscheinlich nur beschwichtigen möchte und signalisieren will, dass radikale Umstöße nicht nötig sind. Die sich daran anschließende Kritik des Rezensenten besteht wie zu erwarten darin, dass der vom Autor gemachte Vorschlag keine wirklich neuen Zugänge eröffnet. Indem der Rezensent aber auf die Schwierigkeit des Unterfangens in seinen beiden vorherigen Sprechakten hingewiesen hat, kann der Leser Verständnis für den kritisierten Autor aufbringen und fällt ein mildes Urteil über ihn. Außerdem wird die Kritik zusätzlich mit *a priori* propositional abgeschwächt. Nach der Kritik schließt der Rezensent sofort mit Lob an, einmal in abgeschwächter Form und zweimal in weder abgeschwächter noch intensivierter Form. Der Leser merkt zwar auch hier, dass der Rezensent nicht völlig zufrieden ist; im Unterschied zum vorherigen Beispiel bringt er dies aber durch face-schützendes Verhalten zum Ausdruck. Der von der Kritik Betroffene läuft nicht Gefahr, sein Face zu verlieren. Der Sprecher signalisiert in starkem Maße, dass ihm an einer harmonischen Sozialbeziehung gelegen ist, ohne dass er auf die Kommunikation seiner kritischen Intention verzichten muss:

Dans toute entreprise de rénovation, il convient de séduire deux publics aux motivations très éloignées: les uns déjà familiarisés avec la grammaire mais qui en sont insatisfaits et voient les failles de ce savoir, les autres peu à l'aise avec la grammaire et qui attendent de nouvelles voies **[Face-Saving]**. Le plan adopté (avec un module sur les classes de mots, un autre sur la syntaxe de la phrase, un troisième sur la conjugaison et un dernier sur l'accord) vise probablement à rassurer **[Face-Saving]** en offrant des entrées *a.....priori* habituelles **[Krit_Ass_Fest]**. La nouveauté réside dans le contenu qui cherche à atteindre les objectifs initiaux **[Lob_Ass_Fest_abgeschwächt]**, notamment une cohérence plus forte des notions présentées. La partie sur les classes de mots s'appuie sur des critères de plusieurs ordres, pour proposer une vision d'ensemble intéressante **[Lob_Exp]** et des comparaisons (fondées sur les ressemblances et différences entre les classes) peu habituelles dans les ouvrages de grammaire **[Lob_Ass_Fest]** (LeS_13,2_a).

Es sind im gesamten LeS-Korpus nur 15% der Absätze (mit mindestens einer kritischen Realisierung) nachweisbar, die nur aus Kritik bestehen und bei denen keinerlei Versuch einer Face-Reparatur unternommen wird.

21.2 Revista Española de Lingüística

Von 50 Rezensionen des spanischen Korpus weisen 29 mindestens einen kritischen Sprechakt auf ($29/50 = 58\%$). Der Prozentsatz liegt damit nur geringfügig über demjenigen des französischen Korpus, obwohl auch im Spanischen die Realisierung von Kritik als für die Textsorte konstitutiv angesehen wird („la reseña tiene una finalidad evaluativa fundamental, cual es la de especificar los aportes y las fortalezas del trabajo“, Kaul de Marlangeon 2013: 75). Folgende Graphik gibt zunächst das Verhältnis von Lob und Kritik in diesen Rezensionen wieder:

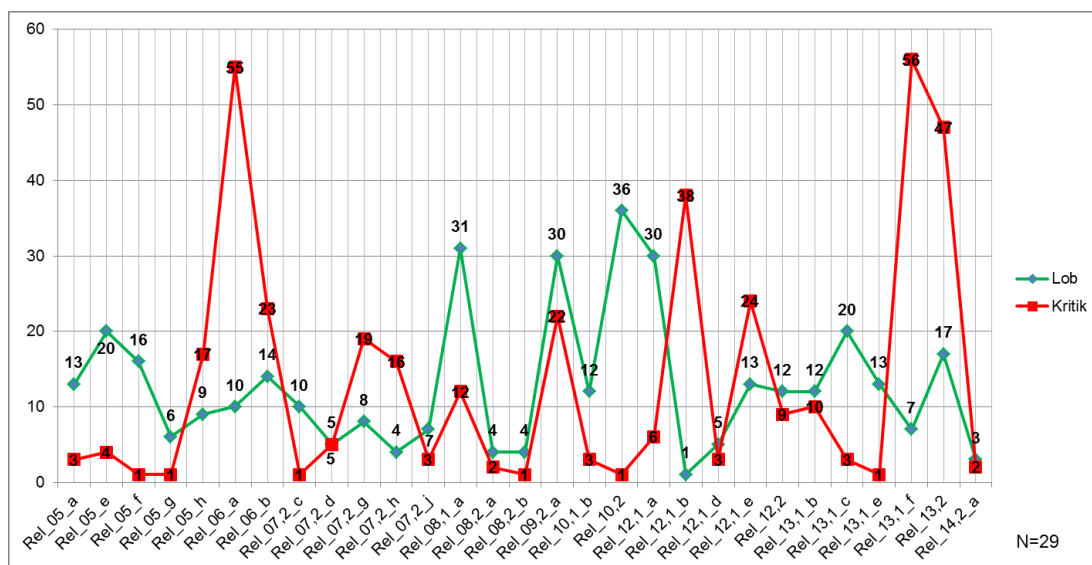


Abb. 89: Verhältnis Lob und Kritik pro Rezension (Rel)

Es zeigt sich, dass bei 9 Rezensionen ($9/29 = 31\%$) die Anzahl an Kritik die Anzahl an Lob übersteigt (Rel_05_h, Rel_06_a, Rel_06_b, Rel_07,2_g, Rel_07,2_h, Rel_12,1_b, Rel_12,1_e, Rel_13,1_f, Rel_13,2). Bei diesen Rezensionen ist die Anzahl der Kritik entweder doppelt so hoch wie die Anzahl des Lobs (Rel_07,2_g, Rel_05_h, Rel_06_b, Rel_12,1_e), dreimal so hoch (Rel_13,2), viermal so hoch (Rel_07,2_h), sechsmal so hoch (Rel_06_a), achtmal so hoch (Rel_13,1_f) oder gar 39-mal so hoch (Rel_12,1_b). Je unausgeglichener die Lob-Kritik-Bilanz zugunsten der Kritik beschaffen ist, desto face-bedrohlicher ist das Resultat für den von der Kritik Betroffenen.

Die nächste Graphik bezieht für das Urteil der Face-Work-Gesamtbilanz auf Makroebene auch noch andere komplementäre Handlungen oder Präsuppositionen mit ein, die entweder den Face-Threat zusätzlich intensivieren (illokutionäre oder

präsuppositionale Intensivierung der Kritik) oder das Face zusätzlich schmeicheln (illokutionäre oder präsuppositionale Intensivierung, komplementäre face-schützende Illokutionen oder Präsuppositionen):

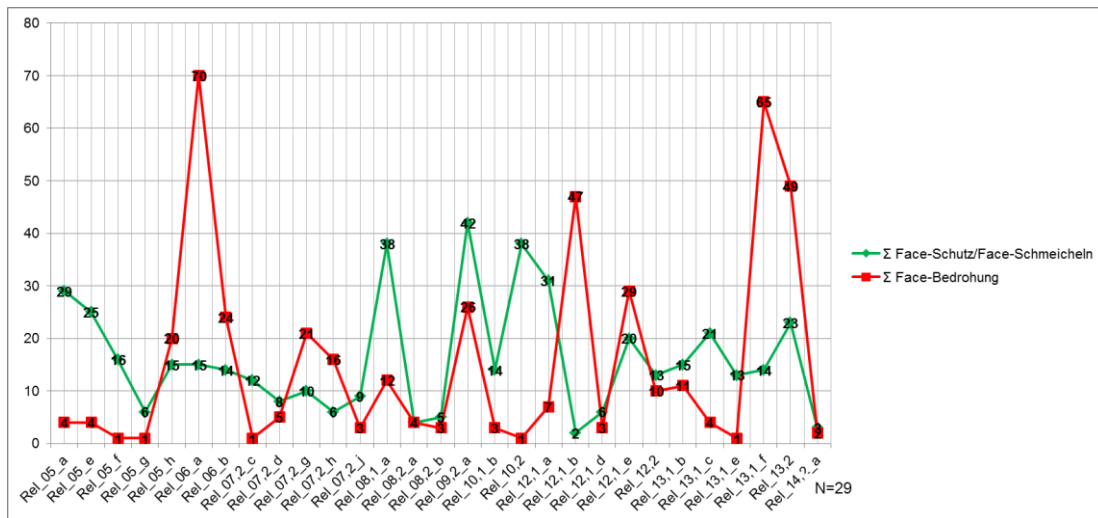


Abb. 90: Verhältnis aller face-schütz. u. -bedrohl. Einheiten pro Rezension (Rel)

Unter Einbezug dieser zusätzlich face-schmeichelnden, face-schützenden und face-bedrohlichen Sprechakte oder Präsuppositionen wird bei 4 Rezensionen das Übergewicht der Face-Bedrohung erhöht (Rel_06_a, Rel_06_b, Rel_12,1_b, Rel_13,1_f), bei 4 Rezensionen verringert (Rel_05_h, Rel_07,2_h, Rel_12,1_e, Rel_13,2) und bei einer Rezension gibt es keine Veränderung (Rel_07,2_g). Bei keiner einzigen Rezension „kippt“ das Verhältnis jedoch zugunsten eines Überhangs des Face-Schutzes. Bei allen 9 dominiert weiterhin die Face-Bedrohung gegenüber dem Face-Schutz bzw. dem Face-Schmeicheln.

Natürlich soll dieses Ergebnis nicht darüber hinweg täuschen, dass bei 68% (20/29) der Rezensionen mit mindestens einem Nachweis einer Kritik eine ausgeglichene Face-Work-Bilanz erreicht wird, indem die Face-Bedrohung durch den Einsatz quantitativ dominierender face-schützender/face-schmeichelnder Sprechakte auf textueller Makroebene einen Ausgleich erfährt. Das französische Korpus weist hier allerdings höhere Prozentsätze auf; dort haben 81% der kritischen Rezensionen eine ausgeglichene Face-Work-Bilanz auf Makro-Ebene.

66% der 29 Rezensionen (19/29) mit mindestens einem kritischen Sprechakt oder einer kritischen Präsupposition realisieren mehr Kritik und Lob in der zweiten als in der ersten Texthälfte. Insgesamt nimmt die Realisierung von Lob und Kritik im Textverlauf also zu. Nur 28% der Rezensionen (8/29) kritisieren und loben in der ersten Hälfte mehr; nur 7% (2/29) kritisieren und loben in der ersten und zweiten Hälfte gleich viel. Im französischen Korpus gibt es die ähnliche und leicht stärker

ausgeprägte Tendenz, in der zweiten Texthälfte mehr zu loben (73%) und mehr zu kritisieren (77%). Die beiden nachfolgenden Graphiken stellen die Situation sowohl für das Lob als auch für die Kritik dar.

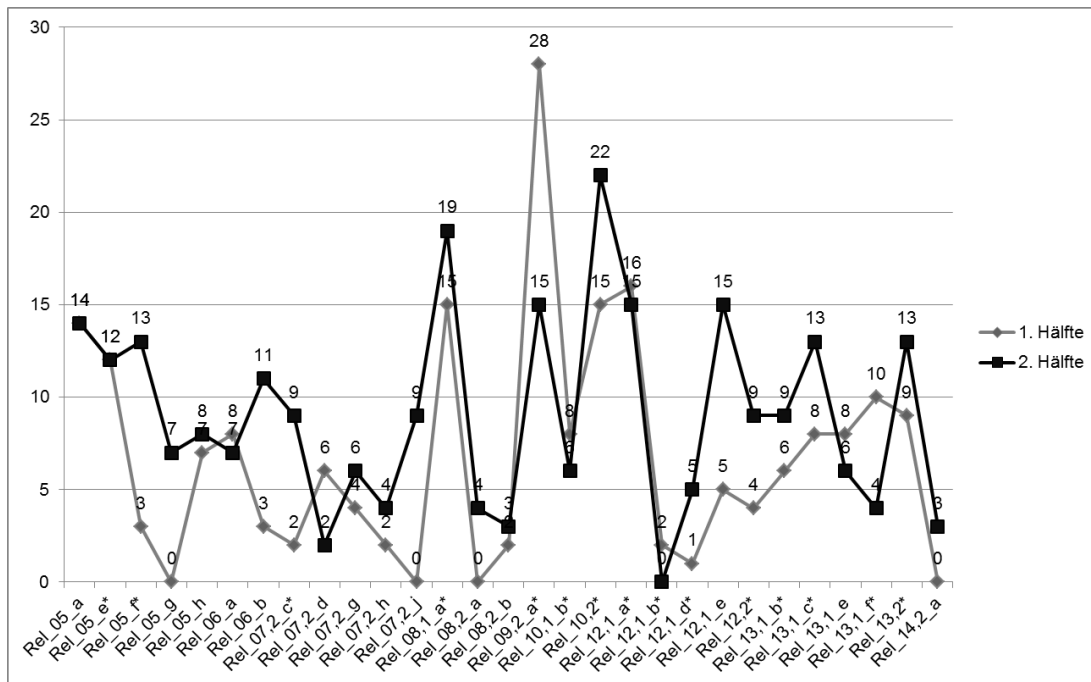


Abb. 91: Häufigkeiten Lob in erster und zweiter Texthälfte (Rel)

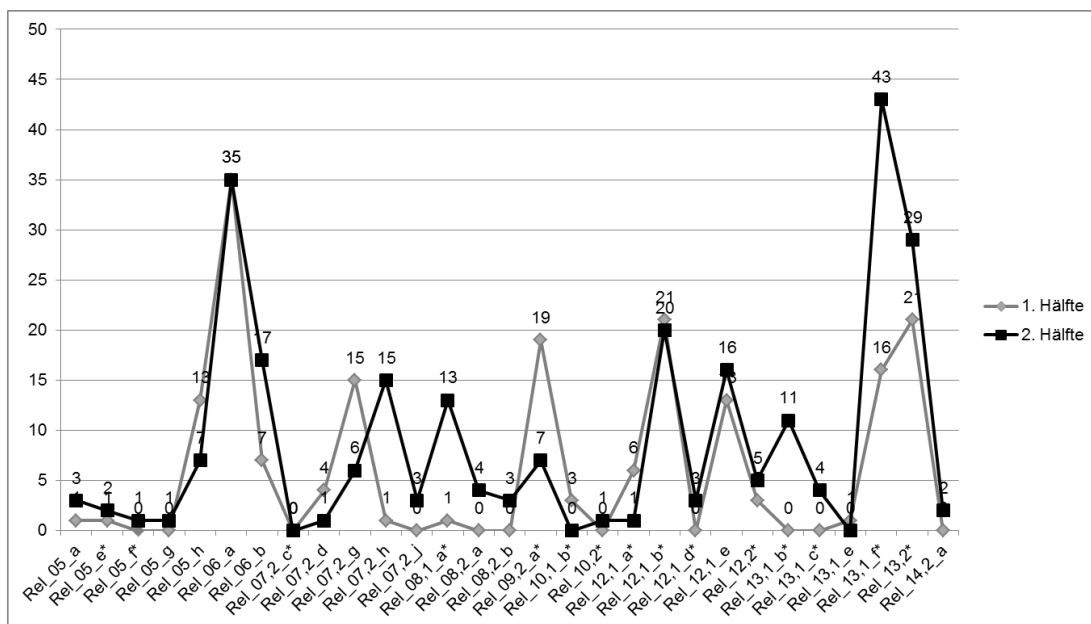


Abb. 92: Häufigkeiten Kritik in erster und zweiter Texthälfte

Nun wird bei den 29 spanischen Rezensionen mit mindestens einem Nachweis einer Kritik der erste und der letzte Absatz betrachtet. Im ersten Absatz loben 62% der Rezensionen, während nur 7% kritisieren. Im letzten Absatz hingegen loben 93% und 55% realisieren Kritik. Der letzte Absatz, in dem der Sprecher noch einmal seinen letzten und beim Leser bleibenden Gesamteindruck sichern kann, enthält im

Vergleich zum ersten Absatz somit deutlich öfter wertende Funktion, von eineinhalbmal so vielen Rezensionen positive, vor allem aber von achtmal mehr Rezensionen negative Wertungen. Wenn über die Hälfte dieser Rezensionen den letzten Absatz als Möglichkeit nutzt, eine kritische Gesamtbewertung zu realisieren, ist dies als face-verletzend einzustufen, da gegen Ende diejenigen Sprechhandlungen realisiert werden, die beim Leser im Gedächtnis bleiben. Hier hätte der Rezensent die Möglichkeit, noch einmal sicherzustellen, dass er trotz realisierter Kritik um eine versöhnliche Sozialbeziehung bemüht ist.

Folgende Graphik stellt die Ergebnisse des spanischen Korpus denjenigen des französischen gegenüber.

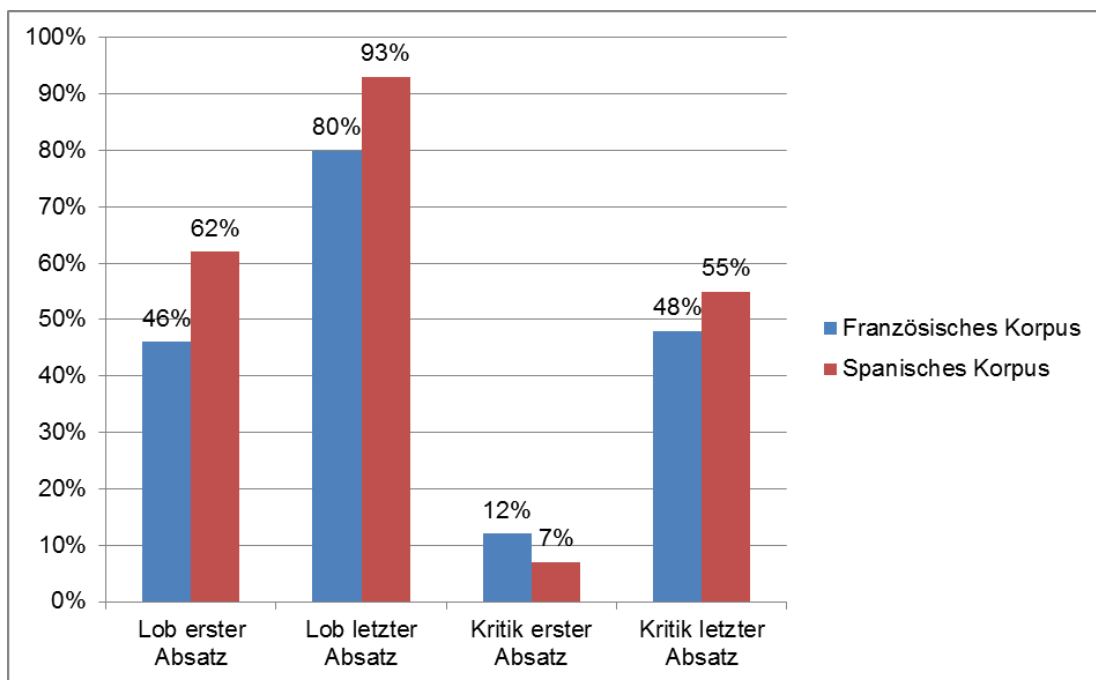


Abb. 93: Vergleich Lob und Kritik im Textverlauf

Beide Korpora weisen dieselben Grundtendenzen auf: Der letzte Absatz erfüllt in stärkerem Maße wertende Funktion als der erste. Kritik wird nur von wenigen Rezensionen im ersten Absatz realisiert, viermal mehr französische Rezensionen und achtmal mehr spanische Rezensionen nutzen hierfür den letzten Absatz. Viermal mehr französische Rezensionen loben im ersten Absatz, als dass sie in diesem kritisieren und achtmal mehr spanische Rezensionen loben im ersten Absatz, als dass sie in diesem Kritik äußern. Auch wenn 46% der französischen und 62% der spanischen Rezensionen im ersten Absatz loben, steigt der Wert auch für das Lob im letzten Absatz im französischen Korpus auf das 1,7-fache und im spanischen Korpus auf das 1,5-fache an.

Der letzte Absatz derjenigen spanischen Rezensionen, die in ihm Kritik realisieren, ist bei 56% (9/16) aber immerhin so beschaffen, dass Face-Schutz in diesem letzten Absatz quantitativen Überhang gegenüber der Face-Bedrohung hat. Dieser Wert ist vergleichbar mit demjenigen des französischen Korpus. Bei 38% (6/16) der spanischen Rezensionen dominiert die Face-Bedrohung den Face-Schutz, davon realisiert eine Rezension im letzten Absatz ununterbrochen kumulierte Kritik und unterlässt jeglichen Versuch eines ausgleichenden Face-Managements. Bei einem Viertel dieser Rezensionen ist die Kritik die allerletzte sprachliche Handlung bzw. Präsupposition. Dies war im französischen Korpus nur bei 12% der Rezensionen der Fall.

Der an sich nicht sehr charakteristische Sprechakt des Empfehlens ist wie bereits von Dalmas (2001: 468) untersucht, ein Sprechakt, der an Extremstellen realisiert wird. In diesem Korpus sind 77% der Empfehlungen entweder ganz am Ende (62%) oder, seltener, ganz am Anfang realisiert (15%).

Im Verlauf der Arbeit wurde gezeigt, dass die alleinige Betrachtung von Lob-Kritik-Adjacency-Paaren zu kurz greift. Es ist jeweils sehr schwer, einen Cut zwischen kontinuierlichen Bewertungsketten anzusetzen. Die Arbeit hat daher das Face-Work absatzweise untersucht.

Die Rezensionen, bei denen makrostrukturell betrachtet ein ausgeglichenes Face-Work vorliegt, haben gleich viele Absätze, bei denen der Face-Schutz dominiert und bei denen die Face-Bedrohung dominiert. Da Letztere aber auf Makro-Ebene des Textes zu einer positiven Bilanz kommen, heißt dies im Umkehrschluss, dass, wenn sie nicht auf Ebene des Absatzes auf einen Ausgleich achten, der Ausgleich auf Ebene des Makrostruktur entstehen muss, indem separate Passagen eingesetzt werden, deren dezidierte Funktion im Schmeicheln oder Reparieren des Faces liegt. Diejenigen Rezensionen, die insgesamt mehr kritisieren als loben, wurden getrennt erfasst; sie weisen zehnmal mehr Absätze auf, bei denen die Face-Bedrohung den Face-Schutz dominiert.

Diese Passagen kumulieren Kritik nahezu unaufhörlich und führen durch diese textuelle Dichte eine starke Face-Bedrohung herbei. Der von der Kritik Betroffene kann in diesen Absätzen meist schwerlich aufatmen. Zur Illustration des Gegensatzes zwischen Passagen mit ausgeglichener und unausgeglichener Face-Work-Bilanz werden in der Folge zwei Absätze gegenübergestellt: einer, bei dem Kritikakkumulation vorherrscht, und einer, bei welchem der Rezensent darauf achtet, dass die umgebenden Sprechakte die Face-Bedrohung sofort eindämmen

und in ihrem face-bedrohlichen Potenzial entschärfen. Nachfolgendes Beispiel behandelt zunächst die Kritikakkumulation:

La primera impresión, la más puramente formal, que produce la lectura es la de una obra desigualmente editada, con demasiados cambios tipográficos y una disposición irregular de los formatos de letra (1 [Krit_Ass]). Así, algunos cuadros son literalmente ilegibles (2 [Krit_Ass]), pues en ellos el tamaño de letra es minúsculo (pp. 84-85) (3 [Krit_Präs]), y a lo largo del texto se suceden las negritas, cursivas y mayúsculas de manera bastante discrecional (4 [Krit_Ass]). También encontramos asteriscos y notas intercaladas en mitad del texto (no al final de la página) (5 [Krit_Ass]), lo cual fragmenta el hilo argumentativo y crea la sensación de un cierto desorden discursivo (6 [Krit_Ass]). A esto deben unírsele errores de edición (7 [Krit_Ass]), como la repetición de varios párrafos en páginas sucesivas (pp. 251 y 252) (8 [Krit_Präs]), la introducción de abreviaturas arbitrarias (9 [Krit_Präs]), amén de un estilo expositivo en ocasiones demasiado farragoso (10 [Krit_Präs]), lleno de «ocurrencias léxicas» de dudosa aceptabilidad (11 [Krit_Ass]). Con todo, lo más grave nos parece (12 [Krit_Ass]) la ausencia de un sistema de citación coherente y científicamente aceptable, y, especialmente (*Intens*), la ausencia de una bibliografía que permita contrastar las afirmaciones vertidas en el texto con sus fuentes (13 [Krit_Präs]). En resumen, solo desde una perspectiva formal, el trabajo que estamos comentando presenta graves insuficiencias (14 [Krit_Ass]) que lo alejan de lo mínimo exigible para una obra de divulgación científica (*Intens*) (Rel_12,1_b).

Dieser zweite Absatz einer Rezension mit negativer Face-Work-Bilanz kumuliert insgesamt 14 Sprechakte und Präsuppositionen mit kritisierender Funktion; hinzu kommen 2 Sprechakte, deren Funktion in der explizit verbalen Intensivierung der Kritik liegt. Dieses verbale Nachtreten wäre zur Erzielung eines intensivierenden Effekts nicht nötig gewesen, weil der intensivierende Effekt bereits durch das fast unaufhörliche Aneinanderreihen der Kritik erzielt wird. Insgesamt liegen also 16 Sprechakte und Präsuppositionen vor, die sich dezidiert und ausschließlich dem Ausdruck der kritischen Sprecherintention verschreiben. Bis auf 3 Nachweise von propositionaler Abschwächung wird dem von der Kritik Betroffenen innerhalb dieser Passage keinerlei Aufatmen ermöglicht. Durch die Unterlassung von face-schmeichelndem oder face-schützendem Ausgleich entsteht der Eindruck eines Totalversagens. Das Face des rezensierten Autors erfährt keinerlei Zuwendung und muss eine Kritik nach der anderen ertragen. Vergeblich wartet der Autor auf eine Stabilisierung seines sozialen Bedürfnisses nach Anerkennung und Akzeptanz. Ganz anders im folgenden Abschnitt, bei der ein an sich bereits abgeschwächter Sprechakt von face-schmeichelnden und face-schützenden Sprechakten umschlossen wird, wodurch der Sprecher sicherstellen möchte, dass trotz Kritik kein negativer Gesamteindruck haften bleibt. Der Rezensent ist um eine positive

Sozialbeziehung bemüht und dies möchte er dem rezensierten Autor kommunizieren.

Desde este punto vista, no se puede negar al autor el mérito de haber desarrollado un modelo de análisis de la actividad lingüística coherente con una visión determinada [1] y muy bien definida [2] de lo que es el ser humano [**Lob_Präs**]. Cuestión distinta es que el lector comparta o no sus puntos de vista sobre la condición humana [**Krit_Ass_Mod**], pero esto no resta ni un ápice [**Komplementärer face-schützender Sprechakt**] al valor [1] y al interés del libro [2] [**Lob_Präs**]. La lectura de *Las relaciones lenguaje-pensamiento o el problema del logos* es tan recomendable para los defensores de la lingüística coseriana como para sus detractores [**Lob_Empfehlen**]. Para unos, el libro puede aportar una ampliación y desarrollo de los puntos de vista filosóficos que sustentan el concepto de lenguaje según Coseriu, además de proporcionar un modelo de análisis detallado [1] y bien sistematizado [2] de las diferentes operaciones intelectivas que canalizan la libre actividad cognoscitiva de los hablantes [**Lob_Mod**]. Para otros, el libro puede servir como acicate para revisar los propios argumentos [1], elevar el nivel del debate [2] y actualizar las contra-argumentaciones que puedan justificar una defensa de las tesis generativistas, cognitivistas, etc. [3], según el caso, frente a las críticas llevadas a cabo desde otros enfoques [**Lob_Mod**]. En cualquiera de los dos casos, la lectura del libro propiciará un aumento de conocimiento [**Lob_Ass**] (Rel_12,1_a).

Auf die epistemisch abgeschwächte Kritik, dass es auf einem anderen Blatt steht, ob der Leser die Ansichten des Autors über das menschliche Verhalten teilt oder nicht (der Sprecher tut also so, als wisse er nicht, was der Leser darüber denkt), folgt unmittelbar ein face-schützender Sprechakt mit der klarstellenden Funktion, dass diese (epistemisch unsichere) Kritik der (präsupponierten) Wertigkeit und dem (präsupponierten) Gewinn des Werks nichts anhaben könne. Damit relativiert und minimiert der Sprecher umgehend die Tragweite des kritischen Sprechakts. Neben dieser expliziten Reparatur ist der face-bedrohliche Sprechakt von 6 lobenden Sprechakten oder Präsuppositionen umgeben, davon 4 in intensivierter Form und darunter eine Empfehlung. Die abgeschwächte Kritik fällt angesichts des funktionalen Überhangs des Lobs kaum ins Gewicht und scheint spätestens nach dem Ende der Passage fast wieder vergessen. Der Sprecher macht durch diese quantitative Einkesselung von face-schmeichelnden und face-schützenden Realisierungen deutlich, dass die Kritik in keinem Verhältnis zu den zahlreichen *benefits* des Werks steht und auch für ihn selbst keine größere Bedeutung aufweist – oder zumindest keine, die eine harmonische soziale Beziehung zum Autor gefährden könnte.

Absätze des vorhergehenden Beispiels, die nur aus Kritik bestehen und bei denen nicht mindestens eine face-schützende oder face-schmeichelnde Funktion

nachweisbar ist, sind alles in allem nur für 15% der Absätze (mit mindestens einem kritischen Sprechakt oder einer kritischen Präsupposition) charakteristisch. Ansonsten ist mindestens ein face-schützender oder face-schmeichelnder Akt realisiert. Für das französische Korpus konnte exakt derselbe Wert ermittelt werden.

22 Fazit

Zielsetzung der vorliegenden Arbeit war es, eine umfassende Kenntnis über die Bewertungspraxis in französischen und spanischen Rezensionen zu erhalten und dabei den handlungsleitenden Stellenwert von Face in dieser sozial riskanten Textsorte zu ermitteln. Dabei ging es konkret um die Sichtbarmachung der dieser Textsorte zugrunde liegenden impliziten Normen, die den sozial akzeptablen Sprachgebrauch in der jeweiligen Fachkultur regeln und den Mitgliedern der sozialen Gruppe erlauben, als Akteure erfolgreich „mitzuspielen“ und durch akzeptable Kommunikationsofferten den Fortbestand des sozialen Systems zu sichern.

Um den pauschalen Bezeichnungen von „Kritik“ oder „Lob“ entgegenzuwirken, die in bisherigen Studien zu undifferenziert Anwendung fanden, wurde auf Basis von Korpusanalysen eine Bewertungstypologie induktiv ermittelt. Als Grundlage zur Untersuchung dienten 50 französische und 50 spanische Rezensionen, aus denen für das französische Korpus 858 und für das spanische Korpus 1276 bewertungs- und face-relevante sprachliche Einheiten identifiziert und analysiert werden konnten.

Für diese gröbste aller Granularitätsstufen wurde für das französische Korpus ein Anteil des face-schmeichelnden Lobs von 65% und ein Anteil der face-bedrohlichen Kritik von 18% an allen sprachlich relevanten Einheiten des Gesamtkorpus ermittelt, was einem Verhältnis von Lob zu Kritik von 3,5:1 entspricht. Der Stellenwert von Lob ist im spanischen Korpus mit einem Anteil von 50% um 15 Prozentpunkte geringer als im französischen Korpus, derjenige von Kritik mit 30% mehr als einsechsmal höher. Das Verhältnis von Lob zu Kritik ist im spanischen Korpus mit 1,6:1 doppelt so face-bedrohlich ausgeprägt wie im französischen Korpus.

Die Arbeit konnte 4 grundlegende Arten des Bewertens herausarbeiten: (1) das Loben und Kritisieren in Form von assertiven Sprechakten, (2) die Präsupposition des löblichen oder kritischen Sachverhalts als vorbereitende Bedingung für die Realisierung darauf aufbauender Sprechakte und die (3) Präsupposition von löblichen oder kritischen Sachverhalten in Form von Nebenbeiprädikationen. Daneben gibt es noch (4) die indirekten Sprechakte, mit denen der Sprecher seine

kritische Intention dadurch kommuniziert, indem er sie vom Hörer erschließen lässt, sie aber selbst nicht verbalisiert.

Von allen diesen Möglichkeiten der Kommunikation der kritischen Intention ist die Realisierung als indirekter Sprechakt aufgrund der Streichbarkeit der Implikatur am face-schützendsten (mit Ausnahme der face-bedrohlichen indirekten Sprechakte der Ironie und des Sarkasmus, die hier aufgrund ihres peripheren Status ausgeklammert werden). Der Sprecher investiert bei implikativer Kritik zeitlichen und kognitiven Aufwand, um durch umständlichere Ausdrucksformen Kritik nicht verbal manifest zum Ausdruck bringen zu müssen, sondern lediglich erschließen zu lassen. Am perfidesten und face-schädigsten ist die Kritik-Realisierung in Verbindung mit einer Präsupposition, da der kritische Sachverhalt hier als unstrittig kommuniziert wird. Anders als bei Assertiva entspringt die kritische Eigenschaft – auf persuasiv-rhetorischer Ebene – nicht dem Glauben des Sprechers, sondern ist faktisch gesetzt. Chancen für den von der Kritik Betroffenen sich zu verteidigen, bietet der Sprecher aufgrund der (vermeintlichen) Unstrittigkeit des Sachverhalts keine an. Assertiva nehmen, da sie den Sprecher als kognitiven Urheber nicht verstecken, eine intermediäre face-bedrohliche Position ein. Hier kommt es vor allem darauf an, wie das Assertiv realisiert ist: epistemisch-monophon abgeschwächt, epistemisch-polyphon abgeschwächt, propositional abgeschwächt oder als von einer singulären (Handlungs-, Wahrnehmungs- oder Empfindungs-) Instanz verantwortet ausgewiesen.

Für Lob gelten dieselben Effekte nur mit umgekehrten Vorzeichen. Ein unsicher formuliertes oder abgeschwächtes Lob mindert die Stärke der face-schmeichelnden Wirkung. Propositional intensiviertes Lob maximiert den face-schmeichelnden Effekt.

Bei Einzelbetrachtung der Kategorien (1) bis (3), bei denen Kritik auch tatsächlich verbal realisiert wird, ist die Assertivgruppe in beiden Korpora die am stärksten vertretene Art der Kritikrealisierung; sie hat im französischen Korpus einen Anteil von 53% an allen Kritikrealisierungen, im spanischen Korpus liegt ihr Anteil bei 49%. Sprechakte, die auf der Präsupposition kritischer Sachverhalte aufbauen, sind mit einem Anteil von 32% für das französische und mit einem Anteil von 35% für das spanische Korpus in beiden Korpora am zweitstärksten vertreten; Präsuppositionen in Form von Nebenbeiprädikationen zeichnen für 14% respektive 16% der Bildungen verantwortlich.

Fasst man die face-schädigende Präsupposition jedoch als eine Großkategorie auf, so hat sie in beiden Korpora einen mit den Assertiva vergleichbaren Stellenwert, im spanischen Korpus sogar mit leicht höheren Anteilen.

In Einzelbetrachtung wird auch das Lob in beiden Korpora am häufigsten assertiert (frz. 59% vs. spn. 58%). Präsuppositionen als Nebenbeiprädikationen sind hier häufiger (frz. 30% vs. spn. 32%) als solche in der Funktion einer vorbereitenden Bedingung (frz. 11% vs. spn. 10%). In Bezug auf das Lob sind Präsuppositionen in beiden Korpora weniger gewichtig als bei der Kritik. Präsupponiertes Lob erhöht aufgrund seiner Unstrittigkeit die face-schmeichelnde Wirkung.

Nachfolgend werden die zentralen Ergebnisse zu den Kategorien (1) bis (4) vorgestellt:

(1) Erfolgt die Zuschreibung kritischer Eigenschaften in Form eines Sprechakts, so ist die Kategorie „Glauben, dass p negativ“ mit einem Anteil von 47% an allen kritischen Realisierungen des französischen Korpus und einem Anteil von 38% an allen kritischen Realisierungen des spanischen Korpus die gebräuchlichste Form der Kritikrealisierung. Dabei ist in beiden Korpora das FESTSTELLEN negativer Eigenschaften (frz. 42% vs. spn. 31%) typischer als die epistemisch-polyphone abgeschwächte Variante des VERMUTENS (frz. 3% vs. spn. 4%) oder das MEINUNGSÄUSSERN/MEINUNGSZUSCHREIBEN (frz. 3% vs. spn. 3%).

Den assertiven Sprechakten des ANZWEIFELNS (frz. 4% vs. spn. 4%) und des BESTREITENS (frz. 3% vs. spn. 7%) kommt ebenfalls nur marginale Bedeutung zu.

Beim FESTSTELLEN von negativen Eigenschaften wurden außerdem noch Stilmuster erfasst. In beiden Korpora ist der sächliche Bewertungsaspekt als Referent und THEMA für 42% der Bildungen verantwortlich. Die hier eingesetzten Verben sind bedeutungsschwache Vorgangs- oder Zustandsverben wie *être/ser* oder *resultar*. Damit dominiert ein sprachlicher Habitus der Depersonalisierung, bei dem weder der Autor noch der Rezensent namentlich oder pronominal involviert sind. Der Autor wird als Referent im spanischen Korpus bei 13% der feststellenden Kritik und im französischen Korpus bei 11% der Bildungen eingesetzt. Diese Strategie gilt aufgrund der „identification of the target“ (Leech 2014: 192) und der namentlichen Anprangerung des Angeklagten als besonders face-schädigend, ist aber im Vergleich zu den über 70%igen Werten, die in beiden Korpora dem sächlichen Bewertungsaspekt zukommen, als eher untypisch anzusehen. Der Rezensent tritt in beiden Korpora als handelnde oder wahrnehmende Instanz nur schwach in Erscheinung: Im spanischen Korpus gibt er sich in 4% der Muster als

Teil eines (fingierten) Kollektivs und in 2% der Fälle als singuläres Individuum zu erkennen; im französischen Korpus zeigt er sich in 6% der Fälle als Teil eines (vermeintlichen) Kollektivs. Grundsätzlich ist es als face-schonend anzusehen, wenn in Verbindung mit Kritik auf die Singularität der Wahrnehmung oder Handlung verwiesen wird.

Ferner wird beim feststellenden Kritisieren im französischen Korpus durch die Verwendung entsprechender Handlungsverben (meist zur Belebung des sächlichen Bewertungsaspekts) doppelt so häufig die AGENS-Rolle und im spanischen Korpus durch Unterdrückung von Handlungs- oder Empfindungsinstanzen (meist der handelnden Autor-Instanz) aufgrund der Beliebtheit des reflexiven *se*-Passivs häufiger die PATIENS-Rolle vergeben (frz. 14% vs. spn. 23%). Das Passiv (mit *être*) ist im französischen Korpus nicht repräsentativ und das sogenannte *médiopassif* als Pendant zur *pasiva refleja* des Spanischen ist nicht gebräuchlich.

Auch in Hinblick auf das Lob ist das FESTSTELLEN positiver Eigenschaften in beiden Korpora am häufigsten (frz. 58% vs. spn. 53%). Als lediglich möglich erachtet wird das Zutreffen löblicher Eigenschaften in 1% der französischen Lobrealisierungen und in 3% der spanischen. Lob als Meinungsäußerung ist im französischen Korpus fast inexistent, im spanischen Korpus nur bei 2% aller Lobrealisierungen nachweisbar.

Beim FESTSTELLEN positiver löblicher Eigenschaften wurden wie bei der feststellenden Kritik Stilmuster erfasst. In beiden Korpora liegen dieselben Stilmuster an erster und zweiter Stelle: sächlicher Bewertungsaspekt als Referent und THEMA (frz. 30% vs. spn. 35%) und sächlicher Bewertungsaspekt als Referent und AGENS (frz. 30% vs. spn. 22%). Im französischen Korpus sind es dieselben Muster, die bereits bei der Kritik am häufigsten waren. Im spanischen Korpus ersetzt der sächliche Bewertungsaspekt als Referent und AGENS den sächlichen Bewertungsaspekt als Referent und PATIENS, der im spanischen Korpus nurmehr am dritthäufigsten zur feststellenden Lobrealisierung eingesetzt wird, jedoch prozentual gesehen durch die Beliebtheit des reflexiven *se*-Passivs immer noch fast viermal so charakteristisch ist wie im französischen Korpus (frz. 5% vs. spn. 18%).

(2) Wenn die Existenz des löblichen oder kritischen Sachverhalts als vorbereitende Bedingung für darauf aufbauende Sprechakte dient, sind die typischsten Vertreter dieser Sprechakte in beiden Korpora Expressiva und direktive Thesen. Expressiva sind jedoch zur Kritikrealisierung im französischen Korpus mehr als dreimal so häufig (frz. 20% vs. spn. 6%). Hier hat sich der Befund von Salager-Meyer/Alcaraz

Ariza (2007: 159) bestätigt, dass den Emotionen einen höheren Stellenwert bei französischen Bewertungen zuerkennt als bei spanischen. In Verbindung mit Expressiva bringt der Sprecher seinen unangenehmen inneren Gemütszustand zum Ausdruck, den er angesichts eines präsupponierten negativen kritischen Sachverhalts erleiden muss bzw. der bei ihm durch diesen ausgelöst wird. Da sich die gesamte Aufmerksamkeit auf den Emotionsausdruck richtet, zweifelt kaum jemand die Existenz des (vermeintlich) negativen Emotionsauslösers an sich an. Die Existenz des negativen Sachverhalts ist anders als bei den Assertiva nicht vom Sprecher verantwortet, sondern als Fakt gesetzt. Das typischste *feeling rule*, mit dem sich der Rezensent als leidenschaftlicher Wissenschaftler inszeniert, ist im französischen Korpus das Bedauern und im spanischen Korpus das Vermissen. Im französischen Korpus wird das Bedauern am häufigsten mit der unbestimmt persönlichen Kollektivinstanz *on* realisiert und epistemisch abgeschwächt (*on peut regretter que*). Im spanischen Korpus wird die Instanz am häufigsten durch das reflexive Passiv unterdrückt und in doppelt epistemisch-polyphoner Form realisiert (*quizá(s) se eche en falta*). In beiden Korpora erfolgt der Emotionsausdruck am häufigsten durch Verben, die EXPERIENCER-Rollen vergeben. Im französischen Korpus erfolgt die Vergabe an das *on*-Kollektiv, im spanischen findet durch das reflexive *se*-Passiv typischerweise eine Unterdrückung der Trägerinstanz statt. Die These von Precht (2003: 240) „[that] we have an ingrained system [...] for expressing emotions [...] [which] is shaped by culture and custom“ konnte damit bestätigt werden.

Im spanischen Korpus sind die direktiven Thesen mit einem Anteil von 15% mehr als doppelt so stark vertreten wie im französischen Korpus (7%). Dieser Realisierungstyp ist dadurch gekennzeichnet, dass der Sprecher Thesen darüber aufstellt, welche Sinnselektionen im Vergleich zu denjenigen, die vom Autor vorgenommen worden sind, besser gewesen wären. Solche Thesen setzen zunächst einmal voraus, dass die Weltsicht des Autors zuvor als unzureichend eingestuft wurde. Beide Korpora unterscheiden sich bei der direktiven These nicht nur auf quantitativer, sondern auch auf qualitativer Ebene. Wie die Bezeichnung der direktiven These bereits verrät, sind bei diesem Sprechakt zwei illokutionäre Kraft-Klassen aktiv: die assertive und die direktive (Kommunikation des *Glaubens*, was besser hätte gemacht werden *sollen*). Im spanischen Korpus wird die Umsetzbarkeit noch stärker als möglich erachtet, weshalb hier die direktive, handlungsanweisende Komponente überwiegt und die direktive These eher den Status eines noch realisierbaren Vorschlags erhält, während sie im französischen Korpus ob ihrer nicht

mehr als möglich erachteten Umsetzbarkeit eher einer beklagenden Fatalitätsbekundung gleicht.

Wird ein löblicher Sachverhalt als vorbereitende Bedingung für darauf aufbauende Sprechakte präsupponiert, ist in beiden Korpora das Expressiv mit je einem Anteil von 8% an allen Lob-Realisierungen der typischste Vertreter. Im französischen Korpus sind die zwei dominanten *feeling rules* der innere angenehme Zustand des Interesses und des Angeregtseins, die in Form von Adjektiven sächlichen Bewertungsaspekten zugeschrieben werden. Dieses *display rule* stellt eine Mischkategorie aus Expressiv und Assertiv dar, bei der so getan wird, als werde die angenehme Emotion oder der angenehme innere Zustand vom Bewertungsaspekt personen- und situationsunabhängig per se ausgelöst. In Verbindung mit Lob verstärkt diese Objektivierung den *face-flattering act*, während sie bei der Kritik durch die Entkopplung von einer Trägerinstanz die face-schädigende Wirkung verstärkt hätte, dort aber nicht typisch ist. Im spanischen Korpus ist das Interesse ebenfalls das gebräuchlichste Emotionsmuster. Daneben ist hier im Unterschied zum französischen Korpus der Ausdruck von Dankbarkeit üblich (das Angeregtsein des französischen Korpus ist hingegen im spanischen Korpus nicht belegt). Auch im spanischen Korpus wird die angenehme Emotion am häufigsten durch Adjektive in Form von Emotionszuschreibungen realisiert.

Der Sprechakt des EMPFEHLENS, der pragmatisch voraussetzt, dass das Werk im Gesamten positive Eigenschaften aufweist, ist in beiden Korpora nur mit einem Anteil von je 2% Prozent an allen Lobrealisierungen belegt. Das EMPFEHLEN stellt wie das ABRATEN den seltenen Fall einer dominanten Illokution dar, die im Text selbst kaum verbalisiert ist. Ihre sprachliche Realisierung ist innerhalb der Textsorte überflüssig, weil es durch das Lob für das EMPFEHLEN und durch die Kritik für das ABRATEN genügend subsidiäre Handlungen gibt, die jeweils direkt auf den Erfolg der dominierenden Illokution einwirken.

(3) Bei den Präsuppositionen in Form von kritischen Nebenbeiprädikationen sind Definitheit und Einschübe die häufigsten Präsuppositionsenkodierer. Ein großer Unterschied zwischen beiden Korpora liegt darin, dass kritische Nebenbeiprädikationen im spanischen Korpus fast dreimal häufiger in Sprechakte integriert werden, die an sich bereits eine kritische Intention aufweisen (frz. 17% vs. spn. 48%), wodurch ein intensivierender Effekt durch Akkumulation auf engstem Raum entsteht. Face-schützende Lob-Kritik-Adjacency-Pairs aus lobendem Sprechakt und kritischer Nebenbeiprädikation werden im französischen Korpus in 35% der Fälle und im spanischen Korpus in 22% der Fälle gebildet.

Wenn Nebenbeiprädikationen zur Lobrealisierung eingesetzt werden, wird der Status der Präsupposition ebenfalls am häufigsten durch Definitheitsmarker enkodiert. Nebenbeiprädizierte löbliche Sachverhalte werden in beiden Korpora zu ca. 50% in Sprechakte mit deskriptiver Funktion integriert, am zweithäufigsten erfüllen sie durch ihre Präsenz in lobenden Sprechakten die Funktion der intensivierenden Lobakkumulation (frz. 40% vs. spn. 34%). Nur in ca. 5% der Fälle werden löbliche Nebenbeiprädikationen in kritische Sprechakte eingefügt, um Lob-Kritik-Adjacency-Pairs zu bilden. Es ist also üblicher, eine kritische Präsupposition in einen lobenden Sprechakt zu integrieren, als eine lobende Präsupposition mit einem kritischen Sprechakt zu kombinieren.

(4) Bei den indirekten Sprechakten ist die skalare Implikatur in beiden Korpora der am häufigsten identifizierte Implikatur-Typus. Um die Annahme einer kritischen Implikatur auszulösen, wird im spanischen Korpus eher das Lob und im französischen Korpus eher die Feststellung auf propositionaler Ebene durch die Verwendung nicht maximaler Skalenwerte abgeschwächt. In beiden Korpora gibt bei der Feststellung am häufigsten ein nicht maximaler Wert der Skala ‚schaffen/erreichen‘ > ‚versuchen/sich anstrengen/sich bemühen‘ > ‚wollen‘ Grund zu der Annahme, dass der Sprecher (wahrscheinlich) nahelegen möchte, dass sich der Autor zwar bemüht, allerdings insgesamt noch ein gewisses Ausbaupotenzial erkennen lässt. Im spanischen Korpus wird im Gegensatz zum französischen das Lob am häufigsten durch die Bedeutung ‚im Allgemeinen‘ propositional minimiert. Unter anderem konnten in beiden Korpora noch der Vergleich mit ungewisser Ausprägung der Komparationsbasis, die auffällige Zusatzinformation und der Euphemismus als Strategien zur Auslösung von Inferenzprozessen nachgewiesen werden. Rhetorische Fragen sind im französischen Korpus, nicht aber im spanischen beobachtbar.

Im französischen und im spanischen Korpus ist der Anteil von implizit face-schonender Kritik mit respektive 8% und 6% am Gesamtkorpus zwar ungefähr gleich, allerdings wird der face-schonenden Implikatur im französischen Korpus ein größeres Gewicht zuteil, da hier insgesamt bereits anteilmäßig weniger kritisiert wird. Im französischen Korpus ist jede dritte Kritik implizit, im spanischen Korpus jede sechste.

Als Nächstes soll zusammenfassend dargestellt werden, wie viele der kritischen Realisierungen in beiden Korpora insgesamt abgeschwächt oder intensiviert sind, sowie welche Formen der Abschwächung am gebräuchlichsten sind.

Im französischen Korpus ist die weder abgeschwächte noch intensivierte Kritik mit einem Anteil von 52% am typischsten. Im spanischen Korpus hat diese Kategorie zwar mit 44% auch den größten Anteil, dieser ist aber hier nicht derart dominant wie im französischen Korpus. Kritik ist im französischen Korpus zu 37% und im spanischen zu 40% abgeschwächt. In beiden Korpora ist der Anteil von Abschwächung also relativ gleich stark und in beiden Korpora ist die abgeschwächte Kritik nicht dominant. Im spanischen Korpus ist die Kritik mit einer Differenz von 6 Prozentpunkten leicht stärker intensiviert (18%) als die des französischen Korpus (12%).

Alles in allem lässt sich hier schon einmal festhalten, dass für das französische Korpus die weder abgeschwächte noch intensivierte Form der Kritikrealisierung die Norm darstellt. Es handelt sich im Sinne von Kerbrat-Orecchioni um *non-politesse*, der „absence normale de tout marqueur de politesse“ (Kerbrat-Orecchioni 2010: 39). Hier kann also bei dieser autoritären Form der Kritikrealisierung insofern nicht von Unhöflichkeit gesprochen werden, als sie in der Textsorte als erwartbar gilt.

Für das spanische Korpus gelten im Grunde dieselben Tendenzen, allerdings ist es hier fast genauso üblich, Kritik auf Mikroebene abzuschwächen wie in neutral-autoritärer Form zu realisieren.

In beiden Korpora ist der explizite Face-Schutz auf Ebene der kritischen Handlung zwar üblich, nicht aber dominierend. Es ist keinesfalls so, dass die französischen und spanischen Rezensenten die Autoren der rezensierten Werke auf Mikroebene der Sprechakte und Präsuppositionen in extremer Weise mit Samthandschuhen anfassen.

Die abgeschwächten Kritikrealisierungen sind durch ihre face-schützende Funktion als höflich einzustufen. Der Sprecher unternimmt hier sprachlichen Mehraufwand, um die Bedürfnisse des von der Kritik Betroffenen zu schützen und zu achten, indem er seine eigene argumentative Position schwächt und auf die Inszenierung eines autoritären Auftretens verzichtet. Die Intensivierung der Kritik kann hingegen als unhöflich gelten, weil sie in dieser Textsorte in beiden Korpora nicht die Norm darstellt. Es ist eher erwartbar, dass die Kritik neutral-autoritär verfasst oder abgeschwächt wird, nicht aber, dass sie intensiviert wird.

Interessant ist, dass sowohl im französischen als auch im spanischen Korpus die Kategorien der Expressiva und der direktiven Thesen diejenigen Kategorien sind, die am stärksten abgeschwächt sind. Somit müssen beide Arten der Kritikrealisierung von beiden Kulturkreisen als überdurchschnittlich face-schädigend

wahrgenommen werden. Bei den Expressiva ist dies sicher darauf zurückzuführen, dass der Autor für den (vermeintlich) unglücklichen Seelenzustand des Rezensenten verantwortlich gemacht wird, was dem (vermeintlichen) Verursacher die face-bedrohliche Rolle des Übeltäters einbringt. Bei den direktiven Thesen ist der überdurchschnittliche Abschwächungsgrad sicherlich dadurch erklärbar, dass sich einerseits der Rezensent als Besserwisser inszeniert und aus eigenem Face-Schutz die illokutionäre Stärke des Sprechakts herunterfährt und andererseits beim Autor zusätzlich das negative Face bedroht wird, indem dieser gesagt bekommt, was er zu tun und zu lassen hat.

Was die relativen Häufigkeiten der konkreten Abschwächungstypen von Kritik in beiden Korpora betrifft, so ist im französischen Korpus die propositionale Abschwächung mit einem Anteil von 47% die am häufigsten gewählte Abschwächungsstrategie. Im spanischen Korpus ist die modal-polyphone Abschwächung mit einem Anteil von 44% am stärksten ausgeprägt. Derselbe Prozentsatz kommt dieser Strategie auch im französischen Korpus zu, liegt dort aber aufgrund der noch stärkeren Ausprägung der propositionalen Abschwächung nur auf dem zweiten Rang. Die propositionale Abschwächung ist im spanischen Korpus mit einem Anteil von 35% am zweitstärksten. Ein interessanter Unterschied auf Mikro-Ebene ist, dass im spanischen Korpus der Rekurs auf das Ich 13-mal stärker und der Rückgriff auf die den Gültigkeitsbereich einschränkende Meinungsäußerung viermal stärker als Abschwächungsstrategie fungiert als im französischen Korpus. Allerdings ist das Ich sowohl im französischen als auch im spanischen Korpus (im Unterschied zur angloamerikanischen Praxis) insgesamt betrachtet keine häufig genutzte Abschwächungsstrategie. In beiden Korpora ist das Modalverb ‚können‘ der häufigste epistemisch-polyphone Abschwächungsmarker; bei der propositionalen Abschwächung ist im französischen Korpus die adverbiale Abschwächung üblicher (*parfois, un peu*) und im spanischen die adjektivische (*alguno*). Das Sprachsystem bringt es im Spanischen außerdem mit sich, dass durch den optionalen Gebrauch des Subjuntivo ein größeres Potenzial an grammatikalischen Mehrfachabschwächungen besteht, das zumindest im französischen Korpus nicht durch den Gebrauch des Konditionals kompensiert wird.

Unberücksichtigt bleibt bei diesen mikrostrukturellen Erfassungen, die sich nur auf die Ebene des einzelnen Sprechakts bzw. der einzelnen Präsupposition beziehen, dass Face-Schutz und Intensivierung der Face-Bedrohung auch auf textueller Ebene in Form von komplementären Handlungen erfolgen kann (sequenzielle Handlungsstruktur des Textes).

Im französischen Korpus wird jede vierte Kritik komplementär abgeschwächt und jede siebte Kritik komplementär intensiviert, im spanischen Korpus jede fünfte Kritik komplementär abgeschwächt und jede sechste Kritik komplementär intensiviert. Das französische Korpus ist also, was die einzelnen zusätzlichen Handlungen betrifft, leicht stärker face-schützend.

Bei der komplementären Abschwächung sind in beiden Korpora die polyphonen Strategien am häufigsten – im französischen das Zugestehen von Schritten in die richtige Richtung und im spanischen das Rechtfertigen durch Nennen entschuldigender Gründe. In beiden Fällen schwächt der Rezensent durch die stimmliche Integration von Argumenten der Gegenseite seine eigene Position, um diejenige des Autors zu stärken.

Die komplementäre Intensivierung ist in beiden Korpora hauptsächlich durch Signalisierung von Unverständnis geprägt, indem das Nennen starker Gegenargumente eine Vermeidbarkeit der Kritik in höchstem Maße als erwartbar ausweist und damit die Realisierung der kritisierten Handlung als nicht nachvollziehbar darstellt.

Auch das Lob kann sowohl auf Ebene des Sprechakts/der Präsupposition als auch durch zusätzliche Sprechakte/Präsuppositionen intensiviert und abgeschwächt werden. Das Lob ist im spanischen Korpus auf Ebene des Sprechakts/der Präsupposition am häufigsten intensiviert (48%), im französischen Korpus häufiger neutral gehalten (53%). Auf Mikroebene abgeschwächt wird das Lob nur in seltenen Fällen (5% im französischen Korpus vs. 9% im spanischen Korpus). Wenn Lob abgeschwächt wird, dann am häufigsten propositional.

Nicht-intensiviertes neutrales Lob stellt immer ein Interpretationsangebot für den Hörer dar, der sich nie ganz sicher sein kann, ob der Sprecher durch den Verzicht auf Intensivierung ein Abweichen von der Perfektion signalisieren will. Mögliche Implikaturen dieser Art sind jedoch schwer zu rekonstruieren, weil dem Sprecher die dominant kritische Absicht beim lediglich nicht-intensivierten Lob schwerer nachgewiesen werden kann als beim dezidiert abgeschwächten Lob, bei dem die Skalenwerte zwischen Maximum und gewähltem Wert stärker auseinanderklaffen.

Komplementäre Intensivierung von Lob ist nicht sehr häufig: Im spanischen Korpus wird jedes zwanzigste Lob komplementär intensiviert, im französischen sogar nur jedes vierzigste. Komplementäre Intensivierung liegt beispielsweise dann vor, wenn bereits realisiertes Lob nochmals in Form separater Sprechakte oder Präsuppositionen als sehr relevant oder außergewöhnlich (nicht erwartbar) betont

wird. Illokutionäre Abschwächung von Lob ist nur einmal im spanischen Korpus nachgewiesen.

Die heikle Frage, ob Wissenschaftler ihre Fachkollegen kritisieren sollen oder nicht, wird von 48% der untersuchten französischen Rezensionen und von 42% der untersuchten spanischen Rezensionen so gelöst, dass überhaupt erst keine Kritik geäußert wird. Die im Forschungsüberblick aufgeführte provokative Frage von Lorés Sanz (2009), wie wertend diese wertende Textsorte überhaupt ist („How evaluative is this evaluative genre?“), hat auch nach diesen Korpusanalysen weiterhin Bestand. Die Realisierung von Kritik hat in Rezensionen in jedem Fall Kulturem-Status (Soll ich handeln?). Der Verzicht auf Kritik ist zwar die face-schützendste Form des Rezensierens, aber nicht zwangsläufig die objektivste. Von den 52% Rezensionen des französischen Gesamt-Korpus und den 58% des spanischen Gesamt-Korpus, die mindestens einen kritischen Sprechakt oder eine kritische Präsupposition aufweisen, ist die Face-Work-Gesamtbilanz mehrheitlich eine positive, face-schützende, die darauf achtet, auf Ebene des Gesamttextes die Face-Bedrohung gegenüber dem Face-Schutz quantitativ nicht dominant werden zu lassen: 81% dieser kritischen Rezensionen achten im französischen Korpus auf eine ausgeglichene Face-Work-Gesamt-Bilanz, jedoch nur 68% der spanischen.

An der Makrostruktur lässt sich bei beiden Korpora ablesen, dass die Tendenz zum Loben und Kritisieren bei der Mehrheit der Rezensionen im Textverlauf zunimmt. Dem von Motta-Roth identifizierten Move „Providing a closing evaluation of the book“ kommt in beiden Korpora eine stärkere wertende Funktion zu als dem Schritt „Introducing the book“: Vor allem was die Kritik betrifft, kritisieren im spanischen Korpus achtmal mehr Rezensionen im letzten Absatz (55%) als im ersten (7%) und im französischen Korpus viermal mehr Rezensionen im letzten (58%) als im ersten (12%).

Während die Rezensionen beider Korpora typischerweise nicht mit Kritik im ersten Absatz starten, sind hingegen jeweils über die Hälfte der kritischen Rezensionen beider Korpora bereit, im letzten Absatz Kritik zu äußern. Dies ist insofern face-bedrohlich als der Rezensent hier den dominierenden Gesamteindruck der Arbeit festhält und auf interpersonaler Ebene die Aufrechterhaltung eines diplomatischen *solidarity framework* und einer harmonischen Sozialbeziehung abschließend sichern kann. 53% der französischen und 56% der spanischen Rezensionen achten jedoch immerhin darauf, dass in diesem letzten Absatz eine ausgeglichene Face-Work-Bilanz vorliegt. Außerdem ist die Kritik bei nur jeweils 15% der Rezensionen auch

wirklich der allerletzte Sprechakt bzw. die allerletzte Präsupposition mit wertender Funktion.

Auch wenn einerseits mikrostrukturell auf Ebene des Sprechakts bzw. der Präsupposition der Face-Schutz in beiden Korpora quantitativ gegenüber der autoritären Neutralrealisierung nicht dominiert und andererseits den perfiden, face-schädigenden Präsuppositionen insgesamt ein mehr oder minder hälftiger Anteil an den Kritikrealisierungen zukommt, so lässt sich makrostrukturell mehrheitlich ein ausgeglichenes Face-Work nachweisen. Es ist also im Rahmen der Textsorte eher verzeihlich, wenn Face-Work mikrostrukturell auf Ebene des Sprechakts/der Präsupposition ausbleibt und Kritik auf autoritäre Art geäußert wird, als wenn Face-Work auf Ebene der Makrostruktur in Form von ausgleichendem face-schmeichelndem Lob oder komplementärer Abschwächung unterbleibt. Dies gilt insbesondere für die französischen Rezensionen. Es ist daher auch bei primär mikrostrukturell ausgelegten Analysen immer wichtig, den Gesamttext nie ganz außen vor zu lassen und neben Lob und Kritik vor allem auch andere face-schützende oder face-bedrohliche Praktiken auf Textebene bei der Ermittlung des Face-Works miteinzubeziehen.

Insgesamt hat sich Face als handlungsleitendes Prinzip in den Rezensionen bewahrheitet, wenn auch nicht in einem extrem dominanten Ausmaß und in einem leicht stärkeren Ausmaß für das französische als für das spanische Korpus, zumindest was den geringeren Anteil von Kritik am Gesamtkorpus (frz. 18% vs. spn. 30%), das bessere Kritik-Lobverhältnis (frz. 1:3,5 vs. spn. 1:1,6), das bessere Verhältnis von implizitem Sprechakt zu expliziter Kritik (jede dritte Kritik ist im französischen Korpus implizit vs. jede sechste im spanischen), den stärkeren Verzicht auf den Einsatz kritischer Präsuppositionen zur Kritikakkumulation oder die ausgeglichene Face-Work-Bilanz auf Ebene der Makrostruktur (frz. 81% vs. spn. 68%) betrifft. Um allerdings beurteilen zu können, wie repräsentativ diese Werte für die Rezensionen der Fachkultur im Allgemeinen sind und wie diese Anteile im Verhältnis zu anderen (nationalen) Fachkulturen einzuordnen sind, müssten mit demselben Messinstrumentarium großflächigere Studien erhoben werden.

Auch wenn vorliegende qualitative Arbeit mitnichten den Anspruch auf Repräsentativität erheben kann und will, so ist zumindest ein Instrumentarium geschaffen worden, welches für künftige quantitative Analysen als Grundlage dienen kann. Die Hoffnung liegt hier primär auf einer Verbesserung der Qualität dieser Makrostudien, die bislang differenzierte und konkrete Aussagen über die Bewertungspraxis in verschiedenen Fachkulturen vermissen lassen.

Wünschenswert wäre, wenn durch diese Arbeit in Zukunft auch eine Diskussion über den hybriden Status der Präsupposition als Nebenbeiprädikation angestoßen werden könnte, die sich zwischen Handlung (funktional, intendiert) und Nicht-Handlung (unterdrückte Urheberschaft) bewegt und dringend näherer Einordnung und Auseinandersetzung bedarf. In diesem Zusammenhang böte sich ebenfalls an, das Segmentationsproblem von Sprechakten stärker in den Fokus des Interesses zu rücken, zumal mit dieser Entität ganz selbstverständlich hantiert wird, ohne dass dabei Klarheit über deren konkrete Bemessungsgrundlage besteht.

Nur wenn wir als interkulturell agierende Wissenschaftler wissen, wie in bestimmten Kommunikationssituationen die Spielregeln des sozial akzeptablen Sprachgebrauchs beschaffen sind, können wir als soziale Akteure interkulturell erfolgreich handeln und anschlussfähige Kommunikation im sozialen System der Wissenschaft auf internationaler Ebene sicherstellen. So bleibt abschließend zu hoffen, dass die Arbeit für die Wichtigkeit einer interkulturellen Fachtextpragmatik sensibilisieren konnte und in Zukunft ihren Teil zu einer verbesserten kulturübergreifenden Fachtextkompetenz beitragen kann.

23 Bibliographie

- Adamzik, Kirsten (2001): *Kontrastive Textologie*. Tübingen: Stauffenburg.
- Aijmer, Karin (2013): *Understanding pragmatic markers: a variational pragmatic approach*. Edinburgh: University Press.
- Albelda Marco, Marta (2005): *La intensificación en el español coloquial*. Universitat de Valencia: Servei de Publicacions. <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/9816/albelda.pdf> (letzter Zugriff 11.10.2016).
- Albelda Marco, Marta (2007): *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta. Una aplicación al español coloquial*. Frankfurt u.a. Lang.
- Albelda Marco, Marta (2014): „Escalaridad y evaluación: rasgos caracterizadores de la intensificación pragmática“. In: Pustka, Elissa/Goldschmitt, Stefanie (Hrsg.): *Emotionen, Expressivität, Emphase*. Berlin: ESV, S. 79–94.
- Albelda Marco, Marta (2016): „La expresión de la evidencialidad en la construcción se ve (que)“. In: *Spanish in Context*, 13,2, S. 237–262.
- Albelda Marco, Marta/Barros García, M^a Jesús (2013): *La cortesía en la comunicación*. Madrid: Arco.
- Algaba, Antonio (2000): „La difusión de la innovación. Las revistas científicas en España 1760–1936“. In: *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, 69, 17. Barcelona: Universidad de Barcelona. <http://www.ub.edu/geocrit/sn-69-27.htm> (letzter Zugriff 03.09.2015).

- Allan, Keith/Burridge, Kate (1991): *Euphemism & Dysphemism*. Oxford u.a.: University Press.
- Altmann, Hans (1981): *Formen der 'Herausstellung' im Deutschen: Rechtsversetzung, Linksversetzung, Freies Thema und verwandte Konstruktionen*. Tübingen: Niemeyer.
- Amossy, Ruth (2010): *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Antos, Gerd (2000): „Ansätze zur Erforschung der Textproduktion“. In: Brinker, Klaus/Antos, Gerd/Heinemann, Wolfgang/Sager, Sven F. (Hrsg.): *Text- und Gesprächslinguistik*. Berlin: de Gruyter (*Handbücher Sprache und Kommunikation*; 16,2), S. 105–112.
- Austin, John L. (2010 [1962]): *Zur Theorie der Sprechakte. How to do things with words*. Stuttgart: Reclam.
- Azzopardi, Sophie (2011): *Le Futur et le Conditionnel. Valeur en langue et effets de sens en discours. Analyse contrastive espagnol/français*. Montpellier: Thèse de doctorat Université Paul Valéry – Montpellier III. <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-00718652/document> (letzter Zugriff 09.10.2017).
- Ballmer, Thomas/Brennstuhl, Waltraud (1986): *Deutsche Verben*. Tübingen: Narr.
- Barbet, Cécile/de Saussure, Louis (2012): „Présentation: Modalité et évidentialité en français“. In: *Langue Française*, 173, S. 3–12.
- Bastian, Sabine/Filleau, Nicole (2001): „Wissenschaftliche Rezensionen: Analyse einer Textsorte im Deutschen und Französischen“. In: Wotjak, Gerd (Hrsg.): *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich: Akten der IV. Internationalen Tagung zum Romanisch-Deutschen und Innerromanischen Sprachvergleich. Leipzig, 7.10.-9.10. 1999*. Frankfurt/Main u.a.: Lang, S. 403–425.
- Battachi, Marco W./Suslow, Thomas/Renna, Margherita (1996): *Emotion und Sprache*. Frankfurt u.a.: Peter Lang.
- Bauvois, Cécile (1997): „Marché linguistique“. In: Moreau, Marie-Louise (Hrsg.): *Sociolinguistique: Les Concepts de Base*. Sprimont: Éditions Mardaga, S. 203–206.
- Bayer, Klaus (²2007 [1999]): *Argument und Argumentation*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Bechmann, Sascha (2007): *Rhetorische Fragen. Magisterarbeit*. Düsseldorf: Uni Düsseldorf. http://docserv.uni-duesseldorf.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-8861/ma_bechmann_pdfa1b.pdf.
- Becker, Martin G. (2014): *Welten in Sprache: Zur Entwicklung der Kategorie ‚Modus‘ in romanischen Sprachen*. Berlin u.a.: De Gruyter.
- Berg, Wolfgang (1978): *Uneigentliches Sprechen: zur Pragmatik und Semantik von Metapher, Metonymie, Ironie, Litotes und rhetorischer Frage*. Tübingen: TBL Verlag Narr.
- Berghaus, Margot (³2011 [2001]): *Luhmann leicht gemacht. Eine Einführung in die Systemtheorie*. Köln u.a.: Böhlau.
- Berrendonner, Alain (2016): „Détachements focaux“. In: Sarda, Laure/Vigier, Denis/Combettes, Bernard (Hrsg.): *Connexion et indexation*. Lyon: ENS, S. 239–248.

- Boghossian, Paul (1997): „Der Wissenschaftsschwindel des Physikers Alan Sokal und seine Lehren“. In: *Zeit Online*. <http://www.zeit.de/1997/05/titel.txt.19970124.xml/komplettansicht> (letzter Zugriff 18.11.2017).
- Bojanowski, Axel (2017): „Penis schuld am Klimawandel. Forscher narren Fachzeitschrift mit Quatsch-Studie“. In: *Spiegel Online*. <http://www.spiegel.de/wissenschaft/natur/penis-schuld-am-klimawandel-forscher-narren-fachmagazin-a-1148845.html> (letzter Zugriff 18.11.2017).
- Borillo, Andrée (2004): „Les ‚adverbes d’opinion forte‘ selon moi, à mes yeux, à mon avis,...: point de vue subjectif et effet d’atténuation“. In: *Langue française*, 142, S. 31–40.
- Borzi, Claudia/Detges, Ulrich (2011): „Ya que, un marcador polifónico“. In: Aschenberg, Heidi/Loureda Lamas, Óscar (Hrsg.): *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Madrid/Frankfurt a. Main: Iberoamericana Vervuert, S. 263–281.
- Bourdieu, Pierre (1982): *Ce que parler veut dire. L’économie des échanges linguistiques*. Paris: Fayard.
- Brandt, Margareta (1996): „Subordination und Parenthese als Mittel der Informationsstrukturierung in Texten“. In: Motsch, Wolfgang (Hrsg.): *Ebenen der Textstruktur. Sprachliche und kommunikative Prinzipien*. Tübingen: Niemeyer, S. 211–240.
- Brandt, Margareta/Rosengren, Inger (1992): „Zur Illokutionsstruktur von Texten“. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, S. 9–51.
- Brenes Peña, Ester (2011): *Descortesía verbal y tertulia televisiva: análisis pragmalingüístico*. Frankfurt/Main u.a.: Lang.
- Brinker, Klaus (2001): „Textstrukturanalyse“. In: Brinker, Klaus/Antos, Gerd/Heinemann, Wolfgang/Sager, Sven F. (Hrsg.): *Text-und Gesprächslinguistik*. Berlin: de Gruyter (*Handbücher Sprache und Kommunikation*; 16,2), S. 164–175.
- Brinker, Klaus (⁶2005 [1985]): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: ESV.
- Briz, Antonio/Albelda, Marta (2013): „Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN)“. In: *Onomázein*, 28, S. 288–319.
- Brown, Penelope/Levinson, Stephen C. (1987): *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: University Press.
- Bühler, Karl (1934): „Sprachtheorie“. In: Hoffmann, Ludger (Hrsg.) (³2010 [1996]): *Sprachwissenschaft. Ein Reader*. Berlin u.a.: De Gruyter, S. 84–104.
- Buringh, Eltjo/van Zanden, Jan Luiten (2009): „Charting the 'Rise of the West': Manuscripts and Printed Books in Europe. A Long-Term Perspective from the Sixth through Eighteenth Centuries“. In: *The Journal of Economic History*, 69, 2, S. 409–445.
- Burkhardt, Armin (1986): „Abtönungspartikeln und Konversation in Hofmannsthals ‚Der Schwierige‘. In: Ders. (Hrsg.): *Pragmantax. Akten des 20. Linguistischen Kolloquiums Braunschweig 1985*. Tübingen: Niemeyer, S. 257–270.
- Bustos, Alberto (2007–2017): *Blog de lengua*. <http://blog.lengua-e.com/2014/la-pasiva-refleja> (letzter Zugriff 14.07.2017).

- Caffi, Claudia/Janney, Richard W. (1994): „Towards a pragmatic of emotive communication“. In: *Journal of Pragmatics*, 22, S. 325–373.
- Caffi, Claudia (1999): „On mitigation“. In: *Journal of Pragmatics*, 31, S. 881–909.
- Carel, Marion (2008): „Polyphonie et argumentation“. In: Birkelund, Merete/Mosegaard Hansen, Maj-Britt/Norén, Coco (Hrsg.): *L'énonciation dans tous ses états. Mélanges offerts à Henning Nølle à l'occasion de ses soixante ans*. Frankfurt/Main u.a.: Lang, S. 29–45.
- Carel, Marion (2011): „La polyphonie linguistique“. In: *Transposition* 2011,1. <http://transposition.revues.org/365> (letzter Zugriff 10.02.2017).
- Carel, Marion/Ducrot, Oswald (2013): „Klarstellungen zur Polyphonie“. In: Gévaudan, Paul/Atayan, Vahram/Detges, Ulrich (Hrsg.): *Modalität und Polyphonie. Modalité et polyphonie. Modalidad y polifonía*. Tübingen: Stauffenburg, S. 23–35.
- Cartagena, Nelson (1989): *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch. Teil 1*. Mannheim u.a.: Dudenverlag.
- Castellano Actual.Blog del Universidad de Piura (2016): *Duda resuelta: ¿podrían o pudieran?* <http://udep.edu.pe/castellanoactual/duda-resuelta-podrian-o-pudieran/> (letzter Zugriff 07.10.2016).
- Cervantes.es (2014): *Centro Virtual Cervantes. Archivo del foro del español*. https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vcodigo=45835 (letzter Zugriff 19.10.2017).
- Clyne, Michael (1987): „Cultural Differences in the Organization of Academic Texts“. In: *Journal of Pragmatics*, 11, S. 211–247.
- Combe Celik, Christelle (2015): „Commenter en ligne: affrontement polémique et impolitesse“. In: Tuomarla, Ulla/Tiittula Liisa/Sairio Anni/Isosävi, Janne/Paloheimo Markku (Hrsg.): *Du malentendu à la violence verbale*. Helsinki: Société Néophilologique, S. 45–58.
- Combe, Horst (2010): *Die Verwendung des spanischen Subjuntivo im Relativsatz. Untersuchungen zur Pressesprache der Gegenwart* (Philosophische Dissertation angenommen von der Neuphilologischen Fakultät der Universität Tübingen). <http://d-nb.info/1003985505/34> (letzter Zugriff 12.08.2016).
- Connor, Ulla/Nagelhout, Ed/Rozycki, William V. (2008): *Contrastive Rhetoric. Reaching to intercultural rhetoric*. Amsterdam u.a.: Benjamins.
- Cornillie, Bert (2007): *Evidentiality and epistemic modality in Spanish (semi-) auxiliaries: a cognitive-functional approach*. Berlin: De Gruyter.
- Cornillie, Bert/Pietrandrea, Paola (2012): „Modality at work. Cognitive, interactional and textual functions of modal markers“. In: *Journal of Pragmatics*, 44, S. 2109–2115.
- Coseriu, Eugenio (1980): *Textlinguistik: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Culpeper (1996): „Towards an anatomy of impoliteness“. In: *Journal of Pragmatics*, 25,3, S. 349–367.
- Dalmas, Martine (2001): „Empfehlen und Ablehnen in wissenschaftlichen Rezensionen: Versuch eines deutsch-französischen Vergleichs“. In: Wotjak, Gerd (Hrsg.): *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Frankfurt u.a.: Lang, S. 467–476.
- De Bruyne, Jacques (2002): *Spanische Grammatik*. Tübingen: Niemeyer.

- Defour, Tine/D'Hondt, Ulrike/Simon-Vandenberg, Anne-Marie/Willems, Dominique (2010): „*In fact, en fait, de fait, au fait*. A contrastive study of the synchronic correspondences and diachronic development of English and French cognates“. In: *Neuphilologische Mitteilungen*, 111, 4, S. 433–463.
- Deppermann, Arnulf/Feilke, Helmuth/Linke, Angelika (2016): „Sprachliche und kommunikative Praktiken: Eine Annäherung aus linguistischer Sicht“. In: Deppermann, Arnulf/Feilke, Helmuth/Linke, Angelika (Hrsg.): *Sprachliche und Kommunikative Praktiken*. Berlin: De Gruyter, S. 1–23.
- Detges, Ulrich (2013): *Étant donné que* versus *puisque*: Präsupposition, Akkomodation, Polyphonie“. In: Gévaudan, Paul/Atayan, Vahram/Detges, Ulrich (Hrsg.): *Modalität und Polyphonie. Modalite et polyphonie. Modalidad y polyfonía*. Tübingen. Stauffenburg, S. 87–98.
- Deutsche Grammatik* (1988), hrsgg. von Ulrich Engel. Heidelberg: Groos.
- Diccionario de Autoridades* (1737), hrsgg. von Real Academia Española. Madrid: Gredos.
- Diccionario de la Lengua Española* (¹⁵1925), hrsgg. von Real Academia Española. Madrid: Espasa.
- Diccionario de la Lengua Española* (¹⁶1939), hrsgg. von Real Academia Española. Madrid: Espasa.
- Diccionario de la Lengua Española* (¹⁸1956), hrsgg. von Real Academia Española. Madrid: Espasa.
- Diccionario de la Lengua Española*, Tomo II (²⁰1984), hrsgg. von Real Academia Española. Madrid: Espasa.
- Diccionario Salamanca de la lengua española* (⁶2002 [1996]), hrsgg. von Universidad de Salamanca. Salamanca: Santillana.
- DLE.RAE.es (= *Diccionario de la lengua española*, hrsgg. von Real Academia Española). <http://dle.rae.es/?id=DglqVCc>. (letzter Zugriff 26.12.2017).
- Dorsch-Lexikon der Psychologie* (¹⁶2013), hrsgg. von Markus Antonius Wirtz. Bern: Hans Huber.
- Dowty, David (1986): „Thematic Roles and Semantics“. In: *Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, S. 340–354. <https://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/BLS/article/viewFile/1878/1650> (letzter Zugriff 16.10.2017).
- Ducrot, Oswald (1972): *Dire et ne pas dire*. Paris: Hermann.
- Ducrot, Oswald (1984): *Le dire et le dit*. Paris: Éditions de Minuits.
- Duden Fremdwörterbuch* (¹⁰2010), hrsgg. von der Dudenredaktion. Mannheim u.a.: Dudenverlag.
- Duden Grammatik* (⁸2009), hrsgg. von der Dudenredaktion. Mannheim u.a.: Dudenverlag.
- Duden.de. <https://www.duden.de/>.
- Ebert, Christian (2011): „Die Grice'sche Theorie der Implikaturen“. <http://www.sfs.uni-tuebingen.de/~cebert/teaching/11Pragmatik/handout1.pdf>.
- Eckkrammer, Eva Martha/Hödl, Nicola/Pöckl, Wolfgang (Hrsg.) (1999): *Kontrastive Textologie*. Wien: Edition Praesens.

- Eichinger, Ludwig M. (2016): „Praktiken: etwas Gewissheit im Geflecht der alltäglichen Welt“. In: Deppermann, Arnulf/Feilke, Helmuth, Linke, Angelika (2016): *Sprachliche und kommunikative Praktiken*. Berlin u.a.: de Gruyter, S. VII–XIII.
- Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (1978), hrsgg. von Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe.
- Ette, Ottmar (2013): „Fußball als Text: Überlegungen zu den Weltmeisterschaften, Costa Rica und den Kulturwissenschaften“. In: Große, Sybille/Hennemann, Anja/Plötner, Kathleen/Wagner, Stefanie (Hrsg.): *Angewandte Linguistik. Linguistique Appliquée*. Frankfurt/Main u.a.: Lang, S. 215–234.
- Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* (²1993 [1989]), hrsgg. von Wolfgang Pfeifer. Berlin: Akademie Verlag.
- Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft Universität Bielefeld (2005): *Parenthesen und Appositionen*. <http://www.uni-bielefeld.de/lili/personen/ssahel/Wortstellung/einsch%FCbe.html> (letzter Zugriff 06.06.2016).
- Feilke, Helmuth (2000): „Die pragmatische Wende in der Textlinguistik“. In: Brinker, Klaus/Antos, Gerd/Heinemann, Wolfgang/Sager, Sven F. (Hrsg.): *Text- und Gesprächslinguistik: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Band 1, Berlin u.a.: De Gruyter (*Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, 16,1), S. 65–82.
- Fernández, Susana S. (2008): „Generalizaciones y evidencialidad en español“. In: *Revue Romane*, 43, 2, S. 217–234.
- Figge, Udo L. (2000): „Die kognitive Wende in der Textlinguistik“. In: Brinker, Klaus/Antos, Gerd/Heinemann, Wolfgang/Sager, Sven F. (Hrsg.): *Text- und Gesprächslinguistik: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Band 1, Berlin u.a.: De Gruyter (*Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, 16,1), S. 96–104.
- Finkbeiner, Rita (2015): *Einführung in die Pragmatik*. Darmstadt: WBG.
- Fix, Ulla (2006): „Was heißt Texte kulturell verstehen? Ein- und Zuordnungsprozesse beim Verstehen von Texten als kulturellen Entitäten“. In: Blühdorn, Hardarik/Breindl, Eva/Waßner, Ulrich H. (Hrsg.): *Text – Verstehen. Grammatik und darüber hinaus*. Berlin u.a.: De Gruyter, S. 254–276.
- Fix, Ulla (2008): „Text und Textlinguistik“. In: Janich, Nina (Hrsg.): *Textlinguistik. 15 Einführungen*. Tübingen: Narr, S. 15–34.
- Foullioux, Caroline/Tejedor de Felipe, Didier (2004): „À propos du mode et de l’atténuation“. In: *Langue française*, 142, S. 112–126.
- Fraser, Bruce (1980): „Conversational mitigation“. In: *Journal of Pragmatics*, 4, S. 341–350.
- Fröhlich, Uta (2015): *Facework in multimedialer spanischer Foren-Kommunikation*. Berlin u.a.: De Gruyter.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (1987): „Pragmática y relación intertextual: el caso de *hasta, incluso y ni siquiera*“. In: *Estudios de Lingüística*, 4, S. 159–176.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (2011): „(Des-)cortesía y violencia verbal: implicaciones lingüísticas y sociales“. In: Fuentes Rodríguez, Catalina/Alcaide Lara, Esperanza/Brenes Peña, Ester (Hrsg.):

Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español. Frankfurt u.a.: Lang, S. 27–74.

- Fuentes Rodríguez, Catalina/Alcaide Lara, Esperanza R. (2007): *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*. Madrid: Arco Libros.
- Galán Rodríguez, Carmen (1995): „Las oraciones causales: propuesta de clasificación“. In: *Anuario de Estudios Filológicos*, XVIII, S. 125–158.
- Galtung, Johan (1981): „Structure, culture, and intellectual style: An essay comparing saxonic, teutonic, gallic and nipponic approaches“. In: *Social Science Information*, 20, S. 817–856.
- Gansel, Christina (2011): *Textsortenlinguistik*. Göttingen. Vandenhoeck & Ruprecht.
- Gansel, Christina/Jürgens, Frank (2002): *Textlinguistik und Textgrammatik*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- García Jiménez, Inmaculada (2005): *Negative Entscheidungsfragen im gesprochenen Spanisch der Gegenwart*. Tübingen: Narr.
- Gea Valor, María-Lluïsa (2000-2001): „The pragmatics of positive politeness in the book review“. In: *RESLA*, 14, S. 145–159.
- Gévaudan, Paul (2013): „Les rapports entre la modalité et la polyphonie linguistique“. In: Gévaudan, Paul/Atayan, Vahram/Detges, Ulrich (Hrsg.): *Modalität und Polyphonie. Modalité et polyphonie. Modalidad y polyfonía*. Tübingen: Stauffenburg, S. 37–57.
- Giesecke, Michael (1998): *Der Buchdruck in der frühen Neuzeit*. Frankfurt/Main: Suhrkamp.
- Gnutzmann, Claus (1992): „Kontrastive Fachtextlinguistik als Projektaufgabe: Theoretische Fragen und praktische Antworten“. In: Baumann, Klaus Dieter (Hrsg.): *Kontrastive Fachsprachenforschung*. Tübingen: Narr (*Forum für Fachsprachenforschung*; 20), S. 266–273.
- Goffman, Erving (¹⁰2013 [1986]): *Interaktionsrituale. Über Verhalten in direkter Kommunikation*. Frankfurt/Main: Suhrkamp.
- Goffman, Erving (1967): *Interaction Ritual. Essays in Face-to-Face Behavior*. Chicago: Aldine.
- Goffman, Erving (1972): *Relations in Public. Microstudies of the Public Order*. Harmondsworth: Penguin.
- González Ruiz, Ramón (2007): „*Personalmente, no lo considero viable*. Acerca de la zona modal y de los valores estratégicos de una clase de adverbios de modalidad“. In: *Lingüística Española Actual* (LEA), XXIX. S. 75–100.
- Grammaire explicative* (1980), hrsgg. von Paul Confais. Ismaning: Hueber.
- Grammatik der deutschen Sprache* (1992), hrsgg. von Götze, Lutz/Hess-Lüttich, Ernest W.B. München: Knauer.
- Grammatik der deutschen Sprache*. Band 3. (1997), hrsgg. von Zifonun, Gisela/Hoffmann, Ludger/Strecker, Bruno. Berlin u.a.: De Gruyter.
- Grewendorf, Günther/Hamm, Fritz/Sternefeld, Wolfgang (³1989 [1987]): *Sprachliches Wissen: eine Einführung in moderne Theorien der grammatischen Bedeutung*. Frankfurt/Main: Suhrkamp.
- Grice, Herbert Paul (1978): „Further Notes on Logic and Conversation“. In: Cole, Peter (Hrsg.): *Pragmatics*. New York: Academic Press (*Syntax and Semantics*; 9), S. 113–127.

- Grice, Herbert Paul (1979): „Logik und Konversation“. In: Meggle, Georg (Hrsg.): *Handlung, Kommunikation, Bedeutung*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, S. 243–265.
- Halliday, Michael A.K/Mathiessen, Christian (2004): *An Introduction to Functional Grammar*. London u.a.: Arnold.
- Hanke, Katja (2014): „Kritik äußern auf Deutsch – interkulturelle Kommunikation“. In: *goethe.de*. <http://www.goethe.de/lhr/prj/daz/mag/spr/de13232167.htm> (letzter Zugriff 20.12.2017).
- Hanke, Mirja (2015): „Zum Emotionsausdruck in Konzessionen am Beispiel journalistischer Blogs aus Spanien“. In: Polzin-Haumann, Claudia/Gil, Alberto (Hrsg.): *Angewandte Romanistische Linguistik. Kommunikations- und Diskursformen im 21. Jahrhundert*. St.Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, S. 83–97.
- Hanke, Mirja (2016): *Zur Relation zwischen Argumentation und Emotion. Eine Studie anhand journalistischer Blogs aus Deutschland und Spanien*. Saarbrücken: Universitätsverlag des Saarlandes.
- Hansen, Klaus P. (⁴2011 [1995]): *Kultur und Kulturwissenschaft*. Tübingen: Franke.
- Hartmann, Dietrich (1984): „Reliefgebung: Informationsvordergrund und Informationshintergrund in Texten als Problem von Textlinguistik und Stilistik“. In: *Wirkendes Wort*, 34, S. 305–323.
- Hartmann, Reinhard R.K. (1980): *Contrastive textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics*. Heidelberg: Groos.
- Heinemann, Margot/Heinemann, Wolfgang (2002): *Grundlagen der Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer (*Germanistische Linguistik*; 230).
- Heinemann, Wolfgang/Viehweiger, Dieter (1991): *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- Helbig, Gerhard (²1990 [1988]): *Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Held, Gudrun (2001): „Richtig kritisieren – eine Frage des höflichen Stils? Überlegungen anhand italienischer, französischer und österreichischer Beispiele. In: Lüger, Heinz Helmut (Hrsg.): *Höflichkeitsstile*. Frankfurt u.a.: Lang, S.113-129.
- Hickey, Leo (2005): „Politeness in Spain: Thanks But No 'Thanks'“. In: Hickey, Leo/Stewart, Miranda (Hrsg.): *Politeness in Europe*. Clevedon u.a.: Multilingual Matters, S. 317–330.
- Hindelang, Götz (⁴2004 [1983]): *Einführung in die Sprechaktttheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Hispanoteca.eu (1999–2017a), hrsgg. von Justo Fernández López. <http://hispanoteca.eu/Gram%E1ticas/Grammatik%20Spanisch/Imperfecto%20de%20subjuntivo.htm> (letzter Zugriff 09.10.2016).
- Hispanoteca.eu (1999–2017b), hrsgg. von Justo Fernández López: <http://hispanoteca.eu/Gram%E1ticas/Grammatik%20Spanisch/Condicional.htm> (26.12.2017).
- Hispanoteca.eu (1999–2017c), hrsgg. von Justo Fernández López. <http://hispanoteca.eu/Gram%E1ticas/Grammatik%20Spanisch/Negation%20-%20Zusammenfassung.htm> (letzter Zugriff 07.03.2017).

- Hispanoteca.eu (1999–2016), hrsgg. von Fernández López, Justo. <http://hispanoteca.eu/Gram%E1ticas/Grammatik%20im%20PDF/Satzbau.pdf> (letzter Zugriff 11.08.2016).
- Historisches Wörterbuch der Rhetorik* (2015), hrsgg. von Gert Ueding. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Hochschuldidaktikzentrum Universitäten (HDZ) Baden-Württemberg (o.A.): *Grundsätze für die kollegiale Lehrhospitation*. http://www.hdz.uni-mannheim.de/ba_wue_zertifikat/modul_i/unterlagen_kollegiale_lehrhospitation/koll_lh_unterlagen_gesamt.pdf (16.09.2015).
- Hu, Shuqin (2012): „An Analysis of Humor in The Big Bang Theory from Pragmatic Perspectives“. In: *Theory and Practice in Language Studies*, 2, 6, S. 1185–1190.
- Hyland, Fiona/Hyland, Ken (2001): „Sugaring the pill. Praise and criticism in written feedback“. In: *Journal of Second Language Writing*, 10, S. 185–212.
- Hyland, Ken (1998): *Hedging in Scientific Research Articles*. Amsterdam u.a.: Benjamins.
- hypermedia.ids-mannheim.de (2011): *Fokuspartikel*. http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/sysgram.ansicht?v_id=408 (letzter Zugriff 31.01.2017).
- hypermedia.ids-mannheim.de (2015): *Konnektoren. Semantische Eigenschaften und Subklassen*. http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/sysgram.ansicht?v_typ=d&v_id=366 (letzter Zugriff 05.10.2016).
- hypermedia.ids-mannheim.de (2017): *Kausalsätze*. http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/sysgram.ansicht?v_typ=d&v_id=2102 (letzter Zugriff 24.01.2017).
- Ivanič, Roz/Camps, David (2001): „I am how I sound. Voice as self-representation in L2 writing“. In: *Journal of Second Language Writing*, 10, S. 3–33.
- Jahr, Silke (2000): *Emotionen und Emotionsstrukturen in Sachtexten*. Berlin u.a.: de Gruyter (*Studia Linguistica Germanica*; 59).
- Jahr, Silke (2001): „Emotionale Einstellungen in wissenschaftlichen Texten“. In: *Fachsprache*, 23, 2, S. 160–175.
- Jaubert, Anna (2008): „Dire et plus ou moins dire. Analyse pragmatique de l’euphémisme et de la litote“. In: *Langue française*, 160, S. 105–116.
- Johnson, Donna M. (1992): „Compliments and politeness in peer-review texts“. In: *Applied Linguistics*, 13,1, S. 51–71.
- Johnson, Donna M./Roen, Duane H. (1992): „Complimenting and involvement in peer reviews: Gender variation“. In: *Language in Society*, 21, S. 27–57.
- Kabatek, Johannes (2005): „Tradiciones discursivas y cambio lingüístico“. In: *Lexis*, XXIX, 2, S. 151–177.
- Kabatek, Johannes/Pusch, Claus D. (²2011 [2009]): *Spanische Sprachwissenschaft*. Tübingen: Narr.
- Kalverkämper, Hartwig (1998): „Fachsprache und Fachsprachenforschung“. In: Hoffmann, Lothar/Kalverkämper, Hartwig/Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Band 1, Berlin u.a.: De Gruyter (*Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*; 14,1), S. 48–59.

- Kaplan, Robert B. (1966): „Cultural Thought Patterns in Inter-Cultural Education“. In: *Language Learning*, 16, 1–2, S. 1–20.
- Karasek, Tom (2011): „Texttypen, Kapitalien, soziale Felder“. In: Habscheid, Stephan (Hrsg.): *Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen: linguistische Typologien der Kommunikation*. Berlin u.a.: de Gruyter, S. 70–97.
- Kaul de Marlangeon, Silvia (2013): „Actividades de imagen de rol, de autocortesía y de (des)cortesía en reseñas de publicaciones científicas“. In: *Pragmática sociocultural*, S. 74–99.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1986): *L'Implicite*. Paris: Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2002): „Politesse en deçà des Pyrénées, impolitesse au delà: retour sur la question de l'universalité de la (théorie de la) politesse“. In: *Marges linguistiques*, S. 1–18. <http://icar.univ-lyon2.fr/Equipe1/documents/MargesKerbrat.pdf> (letzter Zugriff 12.09.2017).
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2004): „¿Es universal la cortesía?“. In: Bravo, Diana/Briz Gómez, Antonio (Hrsg.): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, S. 39–53.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2005): „Politeness in France: How to Buy Bread Politely“. In: Hickey, Leo/Stewart, Miranda (Hrsg.): *Politeness in Europe*. Clevedon u.a.: Multilingual Matters, S. 29–44.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2008): „Les interactions en site commercial: des interactions ‚polies‘“. In: Kerbrat-Orecchioni, Catherine/ Traverso, Véronique (Hrsg.): *Les interactions en site commercial. Invariants et variations*. Lyon: ENS Édition, S. 105–137.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2010): „L'impolitesse en interaction: Aperçus théoriques et étude de cas“. In: *Lexis*, S. 35–60.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2017): *Les débats de l'entre-deux-tours des élections présidentielles françaises*. Paris: L'Harmattan.
- Kleiber, Georges (1987): *Relatives restrictives et relatives appositives: une opposition „introuvable“?* Tübingen: Niemeyer.
- Klinkert, Thomas (2004): *Einführung in die französische Literaturwissenschaft*. Berlin: ESV.
- Knoblauch, Hubert (2002): „Kommunikative Gattungen“. In: Drescher, Martina (Hrsg.): *Textsorten im romanischen Sprachvergleich*. Tübingen: Stauffenburg (*Textsorten*; 4), S. 263–266.
- Knoop, Ulrich (1994): „Entwicklung von Literalität und Alphabetisierung in Deutschland“. In: Günther, Hartmut/Ludwig, Otto (Hrsg.): *Schrift und Schriftlichkeit*. Berlin: De Gruyter (*Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, 10,1), S. 859–872.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (²2011 [1990]): *Gesprochene Sprache in der Romania*. Berlin u.a.: De Gruyter (*Romanistische Arbeitshefte*; 31).
- Konzett, Carmen (2012): *Any Questions? Identity construction in Academic Conference Discussion*. Berlin u.a.: De Gruyter.
- Koshik, Irene (2005): *Beyond rhetorical questions. Assertive questions in everyday interaction*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Krais, Beate/Gebauer, Gunter (2002): *Habitus*. Bielefeld: transcript.

- Kranich, Svenja (2009): „Epistemic Modality in English Popular Scientific Texts and Their German Translations“. In: *trans-kom*, 2, S. 26–41.
- Kratochvílová, Dana (2013): „Selección de modo indicativo o subjuntivo con adverbios como *quizá(s)*, *tal vez*, *posiblemente* y *probablemente*“. In: *Acta Universitatis Carolinae Philologica*, 2, S. 137–148.
- Kremnitz, Georg (2004): „Von der formalen Sprachwissenschaft zur Soziologie der Kommunikation“. In: *Das Argument*, XLVI, 258, S. 809–813.
- Krieg-Planque, Alice (²2014 [2012]): *Analyser les discours institutionnels*. Paris: Armand Colin.
- Lamiroy, Béatrice (1993): „Pourquoi il y a deux passifs“. In: *Langages*, 27, S. 53–72.
- Lapp, Edgar (²1997 [1992]): *Linguistik der Ironie*. Tübingen: Narr.
- Lateinisches etymologisches Wörterbuch* (1965), hrsgg. von Alois Walde. Heidelberg: Winter.
- Le Bon Usage* (¹⁵2011), hrsgg. von Maurice Grevisse/André Goosse. Bruxelles: De Boeck.
- Le Journal des Sçavans* (1665), hrsgg. von L'Académie des inscriptions et belles-lettres. Paris. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k56523g> (letzter Zugriff 26.12.2017).
- Le Nouveau Petit Robert* (2008), hrsgg. von Paul Robert/Josette Rey-Debove. Paris: Le Robert.
- Le Petit Robert* (2015), hrsgg. von Paul Robert/Josette Rey-Debove. Paris: Le Robert.
- Le Robert. Dictionnaire des synonymes et nuances* (2005), hrsg. von Dictionnaires Le Robert. Paris: Le Robert.
- Lebsanft, Franz/Schrott, Angela (2015): „Diskurse, Texte, Traditionen“. In: Lebsanft, Franz/Schrott, Angela (Hrsg.): *Diskurse, Texte, Traditionen. Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*. Bonn: University Press/Göttingen: V & R unipress, S. 10–46.
- Leech, Geoffrey (1983): *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Leech, Geoffrey (2014): *The Pragmatics of Politeness*. Oxford: University Press.
- Levinson, Stephen C. (³2000 [1983]): *Pragmatik*. Tübingen: Niemeyer (*Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft*, 39).
- Lexikon der Sprachwissenschaft* (⁴2008), hrsgg. von Hadumod Bußmann. Stuttgart: Kröner.
- Lexikon zur Soziologie* (⁴2007 [1973]), hrsgg. von Werner Fuchs-Heinritz und Eva Barlösius. Wiesbaden: VS.
- Liang, Yong (1991): „Zu soziokulturellen und textstrukturellen Besonderheiten wissenschaftlicher Rezensionen. Eine kontrastive Fachtextanalyse Deutsch/Chinesisch“. In: *Deutsche Sprache* 19,4, S. 289–311.
- Lim, Tae-Seop/Bowers, John W. (1991): „Facework: Solidarity, approbation, and tact“. In: *Human Communication Research*, 17, S. 415–450.
- Linke, Angelika (2009): „Stil und Kultur“. In: Fix, Ulla/Gardt, Andreas/Knape, Joachim (Hrsg.): *Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*. Berlin u.a.: De Gruyter

- (*Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, 31,2), S. 1131–1144.
- Linke, Angelika/Nussbaumer, Markus (2000): „Konzepte des Impliziten: Präsuppositionen und Implikaturen“. In: Brinker, Klaus/Antos, Gerd/Heinemann, Wolfgang/Sager, Sven F. (Hrsg.): *Text- und Gesprächslinguistik: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Band 1, Berlin u.a.: De Gruyter (*Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, 16,1), S. 435–448.
- Linke, Angelika/Nussbaumer, Markus/Portmann, Paul R. (⁵2004 [1991]): *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Locher, Miriam (2008): „Relational work, politeness and identity construction“. In: Antos, Gerd/Ventola, Eija (Hrsg.): *Handbook of Interpersonal Communication*. Berlin u.a.: De Gruyter, S. 509–540.
- Lorés Sanz, Rosa (2009): „(Non-)Critical Voices in the Reviewing of History Discourse: A Cross-Cultural Study of Evaluation“. In: Hyland, Ken/Diani, Giuliana (Hrsg.): *Academic Evaluation. Review Genres in University Settings*. Frankfurt/Main u.a.: Lang, S. 143–160.
- Luckmann, Thomas (1997): „Allgemeine Überlegungen zu kommunikativen Gattungen“. In: Frank, Barbara/Haye, Thomas/Tophinke, Doris (Hrsg.): *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr (*ScriptOralia*; 99), S. 11–17.
- Luginbühl, Martin (2010): „Sind Textsorten national geprägt? Nachrichtensendungen im Vergleich. In: Luginbühl, Martin/Hauser, Stefan (Hrsg.): *MedienTextKultur. Linguistische Beiträge zur kontrastiven Medienanalyse*. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, S. 179–207.
- Luhmann, Niklas (⁵1994 [1984]): *Soziale Systeme. Grundriß einer allgemeinen Theorie*. Frankfurt/Main: Suhrkamp.
- Lyons, Christopher (1999): *Definiteness*. Cambridge: University Press.
- Marchante Chueca, María Pilar (2005): „Los adverbios de modalidad. Los adverbios de duda: *quizá(s)*, *tal vez*, *acaso*, *a lo mejor*“. In: *redELE: Revista Electrónica de Didáctica de ELE*, 4, S. 1–19. http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005_04/2005_redELE_4_08Marchante.pdf?documentId=0909e72b80e0024b (letzter Zugriff 09.10.2016).
- Markkanen, Raija/Schröder, Hartmut (1997): „Hedging: A Challenge for Pragmatics and Discourse Analysis“. In: Markkanen, Raija/Schröder, Hartmut (Hrsg.): *Hedging and discourse: approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts*. Berlin: De Gruyter, S. 3–18.
- Markus, Helmut (1965): *Die Funktion der Parenthese in Miltons Paradise Lost*. Freiburg: Dissertation ohne Verlag.
- Marten-Cleef, Susanne (1991): *Gefühle ausdrücken. Die expressiven Sprechakte*. Göppingen: Kümmerle.
- Martín Zorraquino, María Antonia (2013): „La polifonía en algunos signos adverbiales disjuntos que matizan la aserción en español actual (*desde luego y sin duda; por lo visto y al parecer*)“. In: Gévaudan, Paul/Atayan, Vahram/Detges, Ulrich (Hrsg.): *Modalität und Polyphonie. Modalité et polyphonie. Modalidad y polifonía*. Tübingen: Stauffenburg, S. 99–126.
- Martín-Martín, Pedro/Burgess, Sally (2004): „The rhetorical management of academic criticism in research article abstracts“. In: *Text*, 24,2, S. 171–195.

- Matzler, Kurt (1997): *Kundenzufriedenheit und Involvement*. Wiesbaden: Gabler.
- Mauranen, Anna (1993): *Cultural Differences in Academic Rhetoric*. Frankfurt/Main u.a.: Lang.
- Meibauer, Jörg (1986): *Rhetorische Fragen*. Tübingen: Niemeyer (*Linguistische Arbeiten*; 167).
- Meibauer, Jörg (²2008 [2001]): *Pragmatik. Eine Einführung*. Tübingen: Stauffenburg.
- Metzler Lexikon Sprache* (⁴2010), hrsgg. von Helmut Glück. Stuttgart u.a.: Metzler.
- Meyer, Michel (³2011 [2004]): *La rhétorique*. Paris: Presses Universitaires de France (*Que sais-je*; 2133).
- Meyer-Herrmann (2003): „Spanisch“. In: Roelke, Thorsten (Hrsg.): *Variationstypologie: ein sprachtypologisches Handbuch der europäischen Sprachen in Geschichte und Gegenwart*. Berlin u.a.: De Gruyter, S. 449–479.
- Monte, Michel/Oger, Claire (Hrsg.) (2015): *Discours d'autorité: des discours sans éclat(s)?*. Mots, 107. Lyon: ENS. <http://journals.openedition.org/mots/21844> (letzter Zugriff 25.12.2017).
- Moreno Fernández, Ana I./Suárez, Lorena (2011): „Academic Book Reviews of Literature in English and Spanish: Writers' Visibility and Invisibility Strategies for Expressing Critical Comments“. In: Salager-Meyer, Françoise/Lewin, Beverly (Hrsg.): *Crossed Words: Criticism in Scholarly Writing*. Frankfurt/Main u.a.: Lang, S. 225–256.
- Moreno, Ana I./Suárez, Lorena (2008): „A study of critical attitude across English and Spanish academic book reviews“. In: *Journal of English for Academic Purposes*, 7, S. 15–26.
- Moreno, Ana I./Suárez, Lorena (2009): „Academic Book Reviews in English and Spanish: Critical Comments and Rhetorical Structure“. In: Hyland, Ken/Diani, Giuliana (Hrsg.): *Academic Evaluation. Review Genres in University Settings*. Frankfurt/Main u.a.: Lang, S. 161–178.
- Motta-Roth, Désirée (1998): „Discourse analysis and academic book reviews: A study of text and disciplinary cultures“. In: Fortanet, Inmaculada/ Posteguillo, Santiago/Palmer, Juan Carlos/Coll, Juan Francisco (Hrsg.): *Genre Studies in English for Academic Purposes*. Castelló: Universitat Jaume I, S. 29–58.
- Mulo Farenkia, Bernard (2016): „Formes d'expression et d'atténuation de l'évaluation dans les comptes rendus d'ouvrages en linguistique“. In: *Linguistica Atlantica*, 35, 1, S. 23–42.
- Muñiz, María de las Nieves (1984): „Uso del condicional en italiano y español: estudio contrastivo“. In: Arce, Joaquín/Carrera, Manuel/Fernandez Murga, Felix/Muñiz, M^a de la Nieves (Hrsg.): *Italiano y español – estudios lingüísticos*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla, S. 127–157.
- Nertinger, Eva M. (o.A.): „Interkulturelle Kommunikation im Fremdsprachenunterricht (Auszug). Andere Länder, andere Sitten oder: Warum es nicht genügt, nur die Sprache des anderen Landes zu beherrschen“. <https://www.hueber.de/media/36/interkultur2.pdf> (letzter Zugriff 29.12.2016).
- Nølke, Henning (2013): „Modalité, focalisation et polyphonie: l'exemple de *peut-être*“. In: Gévaudan, Paul/Atayan, Vahram/Detges, Ulrich (Hrsg.): *Modalität und Polyphonie. Modalité et polyphonie. Modalidad y polifonía*. Tübingen: Stauffenburg, S.127–140.

- Nølke, Henning/Fløttum, Kjersti/Norén, Coco (2004): *ScaPoLine. La théorie scandinave de la polyphonie linguistique*. Paris: Kimé.
- Nueva gramática de la lengua española* (2009), hrsgg. von Real Academia . Madrid: Espasa.
- Nueva gramática de la lengua española. Manual* (2010), hrsgg. von Real Academia Española. Madrid: Espasa.
- Nuyts, Jan (2005): „The modal confusion: on terminology and the concepts behind it“. In: Klinge, Alex/Müller, Henrik Høeg (Hrsg.): *Modality: studies in form and function*. London: Equinox, S. 5–38.
- Nuyts, Jan (2006): „Modality: Overview and linguistic issues“. In: Frawley, William (Hrsg.): *The expression of modality*. Berlin u.a.: De Gruyter, S. 1–26.
- Oksaar, Els (1988): *Kulturemtheorie: ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Oprea, Alina-Gabriela (2012): *Le système de la politesse confronté aux défis du talk-show. Politesse, impolitesse et a-politesse à l'épreuve du spectacle et de la violence dans On n'est pas couché et Tout le monde en parle*. Lyon: Thèse de doctorat Université de Lyon 2. http://www.afcp-parole.org/doc/theses/these_AGO12-1.pdf (letzter Zugriff 03.12.2017).
- Palmer, Frank R. (²2001[1986]): *Mood and Modality*. Cambridge: University Press.
- Pittner, Karin (1995): „Zur Syntax von Parenthesen“. In: *Linguistische Berichte*, 156, S. 85–108.
- Pittner, Karin (1999). *Adverbiale im Deutschen: Untersuchungen zu ihrer Stellung und Interpretation*. Tübingen: Stauffenburg.
- Plantin, Christian (2011): *Les bonnes raisons des émotions*. Bern: Lang.
- Pöckl, Wolfgang (1995): „Nationalstile in Fachtexten? Vom Tabu- zum Modethema“. In: *Fachsprache*, 17, 3-4, S. 98–107.
- Pöckl, Wolfgang (1999): „Kontrastive Textologie“. In: Eckkrammer, Eva Martha/Hödl, Nicola/Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): *Kontrastive Textologie*. Wien: Edition Praesens, S. 13–46.
- Pöckl, Wolfgang/Rainer, Franz/Pöll, Bernhard (³2003 [1990]: *Einführung in die romanische Sprachwissenschaft*. Tübingen: Niemeyer.
- Precht, Kristen (2003): „Stance moods in spoken English: Evidentiality and affect in British and American conversation“. In: *Text*, 23, S. 239–257.
- Primus, Beatrice (1997): „Maximen in Interaktion: Faktoren der Informativitätsverstärkung“. In: Rolf, Eckard (Hrsg.): *Pragmatik. Implikaturen und Sprechakte*. Opladen: Westdeutscher Verlag, S. 257–282.
- Primus, Beatrice (2012): *Semantische Rollen*. Heidelberg: Winter.
- Pustka, Elissa (2014): „Was ist Expressivität?“. In: Pustka, Elissa/Goldschmitt, Stefanie (Hrsg.): *Emotionen, Expressivität, Emphase*. Berlin: ESV, S. 11–39.
- Raabe, Horst (1979): *Apposition. Untersuchungen zu Begriff und Struktur*. Tübingen: Narr.
- RAE.es (2017): „Se venden casas, Se buscan actores frente a Se busca a los culpables“. <http://www.rae.es/consultas/se-venden-casas-se-buscan-actores-frente-se-busca-los-culpables> (letzter Zugriff 26.12.2017).

- Reinart, Sylvia (2009): *Kulturspezifität in der Fachübersetzung*. Berlin: Frank & Timme.
- Rentel, Nadine (2001): „Une analyse comparée du style des comptes rendus critiques en linguistique (allemand/français)“. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 17,1, S. 57–70.
- Rezat, Sara (2007): *Die Konzession als strategisches Sprachspiel*. Heidelberg: Winter.
- Ridruejo, Emilio (1981): „Uno en construcciones genéricas“. In: *Revista de Filología Española*, LXI, 1/4, S. 65–83.
- Ripfel, Martha (1987): „Was heißt Bewerten?“. In: *Deutsche Sprache*, 15, S. 151–177.
- Rolf, Eckard (1993): *Die Funktionen der Gebrauchstextsorten*. Berlin u.a.: De Gruyter.
- Rolf, Eckard (1994): *Sagen und Meinen: Paul Grices Theorie der Konversations-Implikaturen*. Wiesbaden: VS.
- Rolf, Eckard (1997): *Illokutionäre Kräfte. Grundbegriffe der Illokutionslogik*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Rolf, Eckard (2006): „Die Rezeption und Weiterentwicklung der Sprechakttheorie in der Sprachwissenschaft“. In: *History of the Language Sciences*. Band 3. Berlin: de Gruyter (*Handbücher Sprache und Kommunikation*; 18,3), S. 2520–2539.
- Rolf, Eckard (2013): *Inferentielle Pragmatik*. Berlin: ESV.
- Romanistik.de. <https://www.romanistik.de/aktuelles/stellen?page=4&tagged=Sprachwissenschaft> (letzter Zugriff 26.12.2017).
- Sachtleber, Susanne (1993): *Die Organisation wissenschaftlicher Texte: eine kontrastive Analyse*. Frankfurt/Main u.a.: Lang.
- Salager-Meyer, Françoise (2000): „Debate-Creating vs. Accounting References in French Medical Journals“. In: *Technical Communication Quarterly*, 9, 3, S. 291–310.
- Salager-Meyer, Françoise/Alcaraz Ariza, Ángeles/Pabón, Maryelis (2010): „How's who? Protagonists' identification in scholarly book reviews (1890-2008)“. In: *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, 41, S. 59–78.
- Salager-Meyer, Françoise/Alcaraz Ariza, María Ángeles (2003): „Academic criticism in Spanish medical discourse: a cross-generic approach“. In: *International Journal of Applied Linguistics*, 13,1, S. 96–114.
- Salager-Meyer, Françoise/Alcaraz Ariza, María Ángeles (2007): „Negative Appraisals in Academic Book Reviews: A Cross-linguistic Approach“. In: Candlin, Christopher N./Gotti, Maurizio (Hrsg.): *Intercultural Aspects of Specialized Communication*. Frankfurt/Main u.a.: Lang, S. 149–172.
- Salager-Meyer, Françoise/Alcaraz Ariza, María Ángeles/Zambrano, Nahirana (2003): „The scimitar, the dagger and the glove: intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English Medical Discourse (1930-1995)“. In: *English for Specific Purposes*, 22, S. 223–247.
- Salager-Meyer, Françoise/Zambrano, Nahirana (2001): „The bittersweet rhetoric of controversiality in nineteenth- and twentieth-century French and English medical literature“. In: *Journal of Historical Pragmatics*, 2, S. 141–173.

- Scherer, Klaus R. (1990): „Theorien und aktuelle Probleme der Emotionspsychologie“. In: Scherer, Klaus R. (Hrsg.): *Psychologie der Emotion (Enzyklopädie der Emotion; C, IV, 3)*. Göttingen u.a.: Hogrefe, S. 1–38.
- Schindler, Wolfgang (1990): *Untersuchungen zur Grammatik appositionsverdächtigter Einheiten im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1983): *Traditionen des Sprechens*. Stuttgart u.a.: Kohlhammer.
- Schlieben-Lange, Brigitte (²1979 [1975]): *Linguistische Pragmatik*. Stuttgart u.a.: Kohlhammer.
- Schlieben-Lange, Brigitte (³1991 [1973]): *Soziolinguistik. Eine Einführung*. Stuttgart u.a.: Kohlhammer.
- Schmid, Hans-Jörg (2001): „‘Presupposition can be a bluff’: How abstract nouns can be used as presupposition triggers“. In: *Journal of Pragmatics*, 33, 10, S. 1529–1552.
- Schneider, Jan Georg (2011): „Zur Bedeutung der Sprachspielkonzeption für eine kommunikationsorientierte Linguistik“. In: Habscheid, Stephan (Hrsg.): *Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen: linguistische Typologien der Kommunikation*. Berlin u.a.: de Gruyter, S. 47–69.
- Schneider, Wolfgang Ludwig (2002): *Grundlagen der soziologischen Theorie*. Band 2. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Schreiter, Gotthard (1988): „Zur Abgrenzung von Apposition und Parenthese“. In: Römer, Christine (Hrsg.): *2. Jenaer Semantik-Syntax-Symposium*. Jena: Friedrich-Schiller-Universität Jena, S. 124–134.
- Schröder, Tilman (2013): *Marketingstrategien auf Unternehmenswebsites im internationalen Vergleich: eine hypertextlinguistische und kulturkontrastive Analyse kommerzieller Websites aus Deutschland, Frankreich, Spanien, Großbritannien und den USA*. Tübingen: Narr.
- Schrott, Angela (1997): *Futurität im Französischen der Gegenwart*. Tübingen: Narr.
- Schützeichel, Rainer (2004): *Soziologische Kommunikationstheorien*. Konstanz: UVK.
- Schützwohl, Achim (2009): „Überraschung“. In: Brandstätter, Veronika/Otto, Jürgen H. (Hrsg.): *Handbuch der allgemeinen Psychologie. Motivation und Emotion*. Göttingen u.a.: Hogrefe, S. 577–584.
- Schwarz-Friesel, Monika (2007): *Sprache und Emotion*. Tübingen: Francke.
- Searle, John R. (1969): *Speech Acts. An Essay In The Philosophy of Language*. Cambridge: University Press.
- Searle, John R. (1977): *Sprechakte. Ein sprachphilosophischer Essay*. Frankfurt: Suhrkamp.
- Searle, John R. (1982): *Ausdruck und Bedeutung. Untersuchungen zur Sprechakttheorie*. Frankfurt/Main: Suhrkamp.
- Searle, John R./Vanderveken, Daniel (1985): *Foundations of illocutionary logic*. Cambridge u.a.: University Press.
- Seco, Manuel (⁴2002 [1994]): *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa.
- Setzen, Karl M. (1971): *Die Gruppe als soziales Grundgebilde. Eine Einführung*. Heidenheim: Heidenheimer Verlagsanstalt.

- Seuren, Pieter A.M. (1991): „Präsuppositionen“. In: Stechow, Arnim von (Hrsg.): *Semantik: ein internationales Handbuch zur zeitgenössischen Forschung*. Berlin u.a.: De Gruyter (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, 6), S. 286–318.
- Siebold, Kathrin (2010): „Wie Spanier und Deutsche das Gesicht wahren – eine kontrastive Untersuchung verbaler Höflichkeit“. In: Jarillot Rodal, Cristina (Hrsg.): *Bestandsaufnahme der Germanistik in Spanien: Kulturtransfer und methodologische Erneuerung*. Frankfurt u.a.: Lang, S. 123–134.
- Siebold, Kathrin (2011): „No me des más las gracias – Kulturspezifika beim Dankausdruck im Spanischen und im Deutschen“. In: Lavric, Eva/Pöckl, Wolfgang/Schallhart, Florian (Hrsg.): *Comparatio delectat. Akten der VI. internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich Innsbruck, 3.-5. September 2008*. Frankfurt u.a.: Lang (*InnTrans*, 4), S. 697–711.
- Siewierska, Anna (2008): „Ways of impersonalizing. Pronominal vs. verbal strategies“. In: Gómez González, María de los Ángeles/Mackenzie, J. Lachlan/González Álvarez, Elsa M. (Hrsg.): *Current Trends in Contrastive Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, S. 3–26.
- Simon-Vandenberg, Anne-Marie (2007): „No doubt and related expressions. A functional account“. In: Hannay, Mike/Steen, Gerard J. (Hrsg.): *Structural-Functional Studies in English Grammar*. Amsterdam u.a.: Benjamins, S. 9–34.
- Skelton, John (1997): „How to Tell the Truth in The *British Medical Journal*: Patterns of Judgement in the 19th and 20th Centuries“. In: Markkanen, Raija/Schröder, Hartmut (Hrsg.): *Hedging and Discourse*. Berlin u.a.: De Gruyter, S. 42–63.
- Smirnova, Elena (2006): *Die Entwicklung der Konstruktion würde + Infinitiv im Deutschen*. Berlin u.a.: De Gruyter.
- Soler-Espiauba, Dolores (1994): *¿Tú o usted? ¿Cuándo y por qué? Descodificación al uso del estudiante de español como lengua extranjera*. In: Montesa Peydró, Salvador/Gomis Blanco, Pedro (Hrsg.) (1996): *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del V Congreso Internacional de ASELE. 29-30 de septiembre y 1 de octubre de 1994*. Málaga: Universidad de Málaga, S. 199–206.
- Spencer-Oatey, Helen (2008): „Face, (Im)Politeness and Rapport“. In: Spencer-Oatey, Helen (Hrsg.): *Culturally Speaking. Culture, Communication and Politeness Theory*. London u.a.: Continuum, S. 11–47.
- Spillner, Bernd (1981): „Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer kontrastiven Textologie“. In: Kühlwein, Wolfgang/Thome, Gisela/Wilss, Wolfram (Hrsg.): *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des internationalen Kolloquiums, Trier/Saarbrücken, 25.-30.09.1987*. München: Fink, S. 239–250.
- Spillner, Bernd (1983): „Zur kontrastiven Analyse von Fachtexten – am Beispiel der Syntax von Wetterberichten. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 13, S. 110–123.
- Staffeldt, Sven (²2009 [2008]): *Einführung in die Sprechakththeorie. Ein Leitfaden für den akademischen Unterricht*. Tübingen: Stauffenburg.

- Stalnaker, Robert C. (1973): „Pragmatic Presuppositions“. In: Stalnaker, Robert C. (Hrsg.) (1999): *Context and Content. Essays on Intentionality in Speech and Thought*. Oxford: Oxford University Press, S. 47–62.
- Thaler, Verena (2011): „La politesse verbale. Analyse d'un concept“. In: Held, Gudrun (Hrsg.): *Cortesia: la cortesia verbale nella prospettiva romanistica; aspetti teorici e applicazioni = Politesse: la politesse verbale dans une perspective romaniste = Cortesía: la cortesía verbal desde la perspectiva romanística*. Frankfurt u.a.: Lang, S. 59–74.
- Thaler, Verena (2012a): „Mitigation as modification of illocutionary force“. In: *Journal of Pragmatics*, 44, S. 907–919.
- Thaler, Verena (2012b): *Sprachliche Höflichkeit in computervermittelter Kommunikation*. Tübingen: Stauffenburg.
- Thaler, Verena (2014): „Negative Evaluation and Face Work in French and Italian Online Comments“. In: Bedijs, Kristina/Held, Gudrun/Maaß, Christiane (Hrsg.): *Face Work and Social Media*. Berlin: Lit, S. 277–296.
- The Oxford Universal Dictionary* (1961), hrsgg. von William Little/H.W. Fowler/J. Coulson. Oxford: Clarendon.
- Thomsen, Christa (2000): *Stratégies d'argumentation et de politesse dans les conversations d'affaires*. Frankfurt u.a.: Lang.
- Tyrell, Hartmann (1983): „Gruppe als Systemtyp“. In: Neidhardt, Friedhelm (Hrsg.): *Gruppensoziologie. Perspektiven und Materialien*. Opladen: Westdeutscher Verlag, S. 75–87.
- Uhlig, Brigitte (2000): „Die Rezension - eine Textsorte des 18. Jhs. in Deutschland“. In: Bartz, Irmhild/Fix, Ulla/Schröder, Marianne/Schuppener, Georg (Hrsg.): *Sprachgeschichte als Textsortengeschichte*. Frankfurt/Main u.a.: Lang, S. 337–366.
- Ukosakul, Margaret (2009): „The significance of ‚face‘ and politeness in social interactions as revealed through Thai ‚face‘ idioms“. In: Bargiela-Chiappini, Francesca/Haugh, Michael (Hrsg.): *Face, Communication and Social Interaction*. London u.a.: Equinox, S. 289–305.
- Ulfig, Alexander (1997): „Präsuppositionen und Hintergrundwissen. Eine Kritik am formalpragmatischen Präsuppositionsbegriff“. In: Preyer, Gehrard/Ulkan, Maria/Ulfig, Alexander (Hrsg.): *Intention – Bedeutung – Kommunikation. Kognitive und handlungstheoretische Grundlagen der Sprachtheorie*, S. 321–343.
- Ulich, Dieter/Mayring, Philipp (1992): *Psychologie der Emotionen*. Stuttgart u.a.: Kohlhammer.
- Vanderveken, Daniel (1985): „What is an illocutionary force?“. In: Dascal, Marcelo (Hrsg.): *Dialogue: an interdisciplinary approach*. Amsterdam u.a.: Benjamins, S. 181–204.
- Vassiliadou, Hélène/Lammert, Marie (2014): „Dans l'ensemble: marqueur d'atténuation“. In: Durand, J./Habert, B./Laks, B. (Hrsg.): *Congrès Mondial de Linguistique Française, Paris, 2008*, S. 2173–2185. <https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2008/01/cmlf08107.pdf> (letzter Zugriff 03.09.2017).
- Veith, Werner H. (²2005 [2002]): *Soziolinguistik*. Tübingen: Narr.
- Villegas Santana, César Augusto (2006): „La relación entre la posición del sujeto en el español de Venezuela con la estructura gramatical, la clase de verbo y la

- progresión temática: una aproximación a través de la prensa venezolana“. In: *Letras*, 73 [online]. http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0459-12832006000200008&lng=es&nrm=iso (letzter Zugriff 26.12.2017).
- Vittu, Jean-Pierre (2002a): „La formation d'une institution scientifique: *le Journal des Savants* de 1665 à 1714. Premier article: d'une entreprise privée à une semi-institution. In: *Journal des savants*, 2002, 1,1, S. 179–203.
- Vittu, Jean-Pierre (2002b): „La formation d'une institution scientifique: *le Journal des Savants* de 1665 à 1714. Second article: L'instrument central de la République des Lettres“. In: *Journal des savants*, 2002, 2,1, S. 349–377.
- Volkman, Laurenz (2010): *Fachdidaktik Englisch: Kultur und Sprache*. Tübingen: Narr.
- Von Loewenfeld, Fabian (2003): *Involvement generieren. Kundenzufriedenheit schaffen*. Marburg: Tectum.
- Waltereit, Richard (2006): *Abtönung. Zur Pragmatik und historischen Semantik von Modalpartikeln und ihren funktionalen Äquivalenten in romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer.
- Wehling, Elisabeth (2016), interviewt von Brost, Marc/Pinzler, Petra (2016): „Vorsicht vor diesen Wörtern. Wie werden wir durch Begriffe wie ‚Flüchtling‘ manipuliert, und wie können wir das ändern? Ein Gespräch mit der Linguistin Elisabeth Wehling“. In: *ZEIT Online*, S. 1–4. <http://www.zeit.de/2016/10/sprache-manipulation-elisabeth-wehling> (letzter Zugriff 11.11.2016).
- Weidhaas, Thomas (2015): *Die kausalen Konjunktionen des Französischen*. München: Universitätsbibliothek der LMU. https://edoc.ub.uni-muenchen.de/18166/1/Weidhaas_Thomas.pdf (letzter Zugriff 20.01.2017).
- Weinrich, Harald (1994): „Wissenschaftssprache, Sprachkultur und die Einheit der Wissenschaft“. In: Kretzenbacher, Heinz L./Weinrich, Harald (Hrsg.): *Linguistik der Wissenschaftssprache*. Berlin u.a.: De Gruyter, S. 155–174.
- Welke, Klaus (²1993 [1992]): *Funktionale Satzperspektive. Ansätze und Probleme der funktionalen Grammatik*. Münster: Nodus.
- White, Peter R.R. (2003): „Beyond modality and hedging: A dialogic view of the language of intersubjective stance“. In: *Text* 23,2, S. 259–284.
- Wiederwohl, Isabella (2006): „Verpackungen als multimodale Texte am Beispiel von Schokoladenschleifen“. In: Eckkrammer, Eva Martha/Held, Gudrun (Hrsg.): *Textsemiotik*. Frankfurt/Main u.a.: Lang, S. 83–106.
- Willett, Thomas (1988): „A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality“. In: *Studies in Language*, 12, S. 51–97.
- Wüest, Jakob (2011): *Was Texte zusammenhält. Zu einer Pragmatik des Textverstehens*. Tübingen: Narr.
- Žegarac, Vladimir (²2008 [2000]): „Culture and Communication“. In: Spencer-Oatey, Helen (Hrsg.): *Culturally Speaking. Culture, Communication and Politeness Theory*. London u.a.: Continuum, S. 48–70.
- Zillig, Werner (1982): *Bewerten. Sprechakttypen der bewertenden Rede*. Tübingen: Niemeyer.
- Zimmermann, Klaus (2006): „La selección de una variedad nacional como variedad principal para la enseñanza del español como lengua extranjera: Problemas

de la política lingüística de lenguas extranjeras y de la política lingüística exterior en el Mundo Hispánico“. In: Terborg, Roland/ García Landa, Laura/ (Hrsg.): *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*, Band 2, Mexiko-Stadt: UNAM, S. 565–590.

Zona ELE.com: *Subjuntivo: algunas consideraciones*. <http://zoniaele.com/subjuntivo-algunas-consideraciones/> (letzter Zugriff 07.10.2016).

Zribi-Hertz, Anne (2008): „Le médiopassif à accord riche en français: pour une approche multifactorielle“. In: Durand, Jacques/Habert, Benoît/Laks, Bernard (Hrsg.): *Congrès Mondial de Linguistique Française Paris, 2008*. Paris: Institut de Linguistique Française, S. 2645–2662. <https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2008/01/cmlf08083.pdf> (letzter Zugriff 04.07.2017).

Erklärung

Ich erkläre hiermit, dass ich die vorliegende Arbeit ohne unzulässige Hilfe Dritter und ohne Benutzung anderer als der angegebenen Hilfsmittel angefertigt habe. Die aus anderen Quellen direkt oder indirekt übernommenen Daten und Konzepte sind unter Angabe der Quelle gekennzeichnet. Insbesondere habe ich nicht die entgeltliche Hilfe von Vermittlungs- bzw. Beratungsdiensten in Anspruch genommen.